叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 15 个章节

1. 重述的故事(twice-told Tales) 000001

2. 重述的故事(twice-told Tales) 000002

3. 重述的故事(twice-told Tales) 000003

4. 重述的故事(twice-told Tales) 000004

5. 重述的故事(twice-told Tales) 000005

6. 重述的故事(twice-told Tales) 000006

7. 重述的故事(twice-told Tales) 000007

8. 重述的故事(twice-told Tales) 000008

9. 重述的故事(twice-told Tales) 000009

10. 重述的故事(twice-told Tales) 000010

11. 重述的故事(twice-told Tales) 000011

12. 重述的故事(twice-told Tales) 000012

13. 重述的故事(twice-told Tales) 000013

14. 重述的故事(twice-told Tales) 000014

15. 重述的故事(twice-told Tales) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[twaɪs]	-	[təʊld]	[teɪlz; 'teɪliːz]
TWICE	**-**	**TOLD**	**TALES**
两次	-	讲述	故事

重述的故事

[baɪ]
by
经过

经过

[nə'θænjəl]	['hɔːˌθɔːrn]
Nathaniel	**Hawthorne**
纳撒尼尔	霍桑

纳撒尼尔·霍桑

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]	[greɪ]	['tʃæmpiən]
The	**Gray**	**Champion**
这	灰色的	冠军

灰色冠军

[ðə; ði]	['wedɪŋ]	[nel]
The	**Wedding**	**Knell**
这	婚礼	丧钟

婚礼丧钟

[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	[blæk]	[veɪl]
The	**Minister's**	**Black**	**Veil**
这	部长	黑色的	面纱

部长的黑色面纱

[ðə; ði]	[meɪ]	-	[pəʊl]	[ɒv; əv]	['meri]	[maʊnt]
The	**May**	**-**	**Pole**	**of**	**Merry**	**Mount**
这	可能	-	极	的	欢乐	山

欢乐山的五月柱

[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[bɔɪ]
The	**Gentle**	**Boy**
这	温和的	男生

温柔的男孩

['mɪstə(r)]	.	[hɪgɪnbɑːθəmz]	[kə'tæstrəfi]
Mr	**.**	**Higginbotham's**	**Catastrophe**
先生	.	希金博瑟姆的	灾难

希金博瑟姆先生的灾难

['weɪkfiːld]
Wakefield
韦克菲尔德

韦克菲尔德

[ðə; ði]	[greɪt]	['kɑːbʌŋkl]
The	**Great**	**Carbuncle**
这	伟大的	痈

大红点

['deɪvɪd]	[swɒn]
David	**Swan**
大卫	天鹅

大卫·斯旺

[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	[hɪlz]
The	**Hollow**	**of**	**the**	**Three**	**Hills**
这	空洞的	的	这	三	丘陵

三丘之谷

['dɑːktər; draɪv]	.	['haɪdəgərz]	[ɪk'sperɪmənt]
Dr	**.**	**Heidegger's**	**Experiment**
博士	.	海德格尔的	实验

海德格尔博士的实验

['ledʒəndz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	[haʊs]
Legends	**of**	**the**	**Province**	**House**
传说	的	这	省	房子

省议会大厦的传说

[ai]	.	[haʊz]	[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]
I	**.**	**Howe's**	**Masquerade**
我	.	豪氏	化装舞会

I. 豪的化装舞会

[ˌaɪ 'aɪ]	.
II	**.**
二	.

二、

['edwəd]	['rændɔːlfs]	['pɔːtreɪt]
Edward	**Randolph's**	**Portrait**
爱德华	兰道夫的	肖像

爱德华·伦道夫的肖像

[θriː]	.
III	**.**
三、	.

三、

['leɪdi]	-	['mænt(ə)l]
Lady	**Eleanore's**	**Mantle**
女士	-	地幔

埃莉诺夫人的斗篷

[ˌaɪ 'viː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

[əʊld]	['estə(r)]	['dʌdli]
Old	**Esther**	**Dudley**
老的	以斯帖	达德利

老埃丝特·达德利

[ðə; ði]	[æm'bɪʃəs]	[gest]
The	**Ambitious**	**Guest**
这	雄心勃勃	客人

雄心勃勃的客人

['piːtə(r)] - ['treʒə(r)]
Peter Goldthwaite's Treasure
彼得 - 宝藏

彼得·戈德斯韦特的宝藏

[ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['braɪdl]
The Shaker Bridal
这 摇晃器 新娘

沙克新娘

['endɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɒs]
Endicott and the Red Cross
恩迪科特 和 这 红色的 叉

恩迪科特和红十字会

[frɒm; frəm] [twaɪs] - [təʊld] [teɪlz; 'teɪliːz]
FROM TWICE - TOLD TALES
从 两次 - 讲述 故事

出自《重述的故事》

[ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən]
THE GRAY CHAMPION
这 灰色的 冠军

灰色冠军

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [njuː] ['ɪŋglənd] [grəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]
There was once a time when New England groaned under the actual pressure of
那里 曾是 一次 一个 时间 什么时候 新的 英格兰 呻吟 在下面 这 实际的 压力 的
['hevɪə] [rɔŋ, rɔːŋ][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['θret(ə)nd] [wʌnz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
heavier wrongs than those threatened ones which brought on the Revolution .
较重 错误 比 那些 威胁 一个 哪个 带来 在 这 革命 .

曾几何时，新英格兰承受着比引发革命的那些威胁更为沉重的苦难。

[dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] , [ðə; ði] ['bɪgətɪd] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] , [hæd; həd] [ə'nʌld] [ðə; ði]
James II , the bigoted successor of Charles the Voluptuous , had annulled the
詹姆斯 二 , 这 偏执的 接班人 的 查尔斯 这 丰满的 , 有 无效 这
['tʃɑːtəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɒləniz] ,
charters of all the colonies ,
包机 的 全部 这 殖民地 ,

查理一世（绰号“好色之徒”）的继任者詹姆斯二世是个偏执狂，他废除了所有殖民地的特许状。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['libətiz]
and sent a harsh and unprincipled soldier to take away our liberties
和 发送 一个 残酷的 和 毫无原则的 士兵 到 拿 离开 我们的 自由
[ænd; ənd][ɪn'deɪndʒə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
and endanger our religion .
和 危害 我们的 宗教 .

并派遣了残暴无情的士兵来剥夺我们的自由，危害我们的宗教。

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['edmənd] ['ændrəs] [lækt] ['skeəsli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]
The administration of Sir Edmund Andros lacked scarcely a single characteristic of
这 行政 的 先生 埃德蒙 安德罗斯 缺乏 几乎 一个 单身的 特征 的
['tɪrəni] :
tyranny :
暴政 :

埃德蒙·安德罗斯爵士的统治几乎无一不体现出暴政的特征：

[ə; eɪ] ['ɡʌvənə(r)] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , ['həʊldɪŋ] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊlli]

a Governor and Council , holding office from the King , and wholly

一个 州长 和 理事会 ， 保持 办公室 从 这 国王 ， 和 完全

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

independent of the country ;

独立的 的 这 国家 ；

总督和议会，由国王任命，完全独立于国家；

[lɔːz] [meɪd] [ænd; ənd]['tæksɪz] ['levid] [wɪ'ðaʊt] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪ'miːdiət] [ɔː(r)][baɪ]

laws made and taxes levied without concurrence of the people immediate or by

法律 制成 和 税收 征收 没有 一致 的 这 人们 即时 或者 经过

[ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ;

their representatives ;

他们的 代表 ；

未经人民或其代表同意而制定的法律和征收的税款；

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['sɪtəznz] ['vaɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv][ɔːl] ['lændɪd] ['prɒpəti]

the rights of private citizens violated , and the titles of all landed property

这 权利 的 私人的 公民 违反 ， 和 这 标题 的 全部 登陆 财产

[dɪ'kleəd] [vɔɪd] ;

declared void ;

声明 空白 ；

公民私人权利遭到侵犯，所有土地所有权被宣布无效；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ['staɪf(ə)ld][baɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [pres] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

the voice of complaint stifled by restrictions on the press ; and , finally ,

这 嗓音 的 抱怨 窒息 经过 限制 在 这 按 ； 和 ， 最后 ，

新闻自由受到限制，导致抱怨的声音被压制；最后，

[ˌdɪsə'fekʃn] [ˌauvə'rɔː] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] [bænd][ɒv; əv] ['mɜːsənəri] [truːps] [ðæt] ['evə(r)] ['mɑːtʃt] [ɒn]

disaffection overawed by the first band of mercenary troops that ever marched on

不满 敬畏 经过 这 第一的 乐队 的 雇佣兵 军队 那 曾经 行军 在

['aʊə(r)] [friː] [sɔɪl] .

our free soil .

我们的 自由的 土壤 .

不满情绪被第一批踏上我们自由土地的雇佣军所震慑。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] ['sʌlən] [səb'mɪʃn] [baɪ] [ðæt] ['fɪliəl]

For two years our ancestors were kept in sullen submission by that filial

为了 二 年 我们的 祖先 是 保留 在 忧郁 提交 经过 那 孝

[lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veəriəbli] [sɪ'kjʊəd] [ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] ,

love which had invariably secured their allegiance to the mother country ,

爱 哪个 有 总是 安全 他们的 忠诚 到 这 母亲 国家 ，

两年来，我们的祖先一直默默地服从着祖国，这种孝道一贯地确保了他们对祖国的忠诚。

['weðə(r)] [ɪts] [hed] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] , [prə'tektə(r)] , [ɔː(r)] ['pəʊpɪʃ] ['mɒnək] .

whether its head chanced to be a Parliament , Protector , or Popish Monarch .

无论 它是 头 偶然 到 是 一个 议会 ， 保护者 ， 或者 天主教 君主 .

无论它的首脑是议会成员、护国公还是天主教君主。

[tɪl] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [sʌtʃ] [ə'liːdʒəns] [hæd; həd] [biːn] ['mɪəli] ['nɒmɪn(ə)l] , [ænd; ənd]

Till these evil times , however , such allegiance had been merely nominal , and

直到 这些 邪恶的 时代 ， 然而 ，这样的 忠诚 有 到过 仅仅 名义上的 ， 和

[ðə; ði]['kɑːlənɪsts][hæd; həd] [ruːld] [ðəm'selvz] ,

the colonists had ruled themselves ,

这 殖民者 有 裁决 他们自己 ，

然而，直到这些邪恶的时代之前，这种效忠仅仅是名义上的，殖民者一直实行自治。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	['friːdəm]	[ðæn; ðən]	[ɪz]	['iːv(ə)n]	[jet]	[ðə; ði]	['prɪvəlɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['neɪtɪv]	['sʌbdʒɪkts]	[ɒv; əv]	[greɪt]	['brɪt(ə)n]	.
enjoying	**far**	**more**	**freedom**	**than**	**is**	**even**	**yet**	**the**	**privilege**	**of**	**the**	**native**	**subjects**	**of**	**Great**	**Britain**	**.**
享受	远的	更多的	自由	比	是	甚至	然而	这	特权	的	这	本国的	主题	的	伟大的	英国	.

他们享有的自由远远超过英国本土臣民目前所享有的特权。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə; eɪ]	['ruːmə(r)]	[riːtʃt]	['aʊə(r)]	[ʃɔːz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[prɪns]	[ɒv; əv]	['ɒrɪndʒ]	[hæd; həd]	['ventʃəd]	[ɒn]	[æn; ən]	['entəpraɪz]	,
At	**length**	**a**	**rumor**	**reached**	**our**	**shores**	**that**	**the**	**Prince**	**of**	**Orange**	**had**	**ventured**	**on**	**an**	**enterprise**	**,**
在	长度	一个	谣言	达到	我们的	海岸	那	这	王子	的	橙子	有	冒险	在	一个	企业	,

最终，一个传言传到了我们这里，说奥兰治亲王冒险进行了一项远征。

[ðə; ði]	[sək'ses]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['traɪʌmf]	[ɒv; əv]	['sɪv(ə)l]	[ænd; ənd]	[rɪ'lɪdʒəs]	[raɪts]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[njuː]	['ɪŋglənd]	.
the	**success**	**of**	**which**	**would**	**be**	**the**	**triumph**	**of**	**civil**	**and**	**religious**	**rights**	**and**	**the**	**salvation**	**of**	**New**	**England**	**.**
这	成功	的	哪个	会	是	这	胜利	的	民用	和	宗教	权利	和	这	救恩	的	新的	英格兰	.

其成功将是公民权利和宗教权利的胜利，也是新英格兰的救赎。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['daʊtf(ə)l]	['wɪspə(r)]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[fɔːls]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[ə'tempt]	[maɪt]	[feɪl]	;
It	**was**	**but**	**a**	**doubtful**	**whisper**	**:**	**it**	**might**	**be**	**false**	**,**	**or**	**the**	**attempt**	**might**	**fail**	**;**
它	曾是	但	一个	疑	耳语	:	它	可能	是	错误的	,	或者	这	试图	可能	失败	;

那只是一声不确定的低语：可能是假的，或者尝试可能会失败；

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	['aɪðə(r)]	[keɪs]	,	[ðə; ði]	[mæn]	[ðæt]	[stɜːd]	[ə'genst]	[kɪŋ]	[dʒeɪmz]	[wʊd]	[luːz]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
and	**,**	**in**	**either**	**case**	**,**	**the**	**man**	**that**	**stirred**	**against**	**King**	**James**	**would**	**lose**	**his**	**head**	**.**
和	,	在	任何一个	案件	,	这	男人	那	搅拌	反对	国王	詹姆斯	会	失去	他的	头	.

无论哪种情况，反对詹姆斯国王的人都会被斩首。

[stɪl]	[ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[prə'djuːst]	[ə; eɪ]	[mɑːkt]	[ɪ'fekt]	.
Still	**the**	**intelligence**	**produced**	**a**	**marked**	**effect**	**.**
仍然	这	智力	生产	一个	标记	影响	.

尽管如此，情报工作仍然产生了显著效果。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[smaɪld]	[mɪ'stɪəriəsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːts]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	[bəʊld]	['glɑːnsɪz]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[ə'presə]	;
The	**people**	**smiled**	**mysteriously**	**in**	**the**	**streets**	**,**	**and**	**threw**	**bold**	**glances**	**at**	**their**	**oppressors**	**;**
这	人们	微笑	神秘地	在	这	街道	,	和	扔	大胆的	眼神	在	他们的	压迫者	;

人们在街头神秘地微笑，大胆地向压迫者投去目光；

[waɪl]	[fɑː(r)]	[ænd; ənd]	[waɪd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[səb'djuːd]	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	,
while	**far**	**and**	**wide**	**there**	**was**	**a**	**subdued**	**and**	**silent**	**agitation**	**,**
尽管	远的	和	宽的	那里	曾是	一个	低沉的	和	沉默的	搅动	,

与此同时，各地都弥漫着一种低沉而无声的骚动。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	['sɪgnəl]	[wʊd]	[raʊz]	[ðə; ði]	[həʊl]	[lænd]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	['slʌgɪʃ]	[dɪ'spɒndənsi]	.
as	**if**	**the**	**slightest**	**signal**	**would**	**rouse**	**the**	**whole**	**land**	**from**	**its**	**sluggish**	**despondency**	**.**
作为	如果	这	丝毫	信号	会	唤醒	这	所有的	土地	从	它是	迟缓	沮丧	.

仿佛哪怕最轻微的信号都能唤醒整个国家，使其摆脱迟缓的沮丧状态。

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ðə; ði]['ruːlə(r)z] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ]

Aware of their danger , the rulers resolved to avert it by an imposing

意识到的 的 他们的 危险 , 这 统治者 已解决 到 避免 它 经过 一个 气势磅礴

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [streŋθ] ,

display of strength ,

展示 的 力量 ,

统治者们意识到危险，决心通过展现强大的武力来化解危机。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðeə(r)]['despətɪzəm][baɪ] [jet] ['hɑːʃə(r)] ['meʒəz] .

and perhaps to confirm their despotism by yet harsher measures .

和 也许 到 确认 他们的 专制主义 经过 然而 更严厉 措施 .

或许是为了通过更严厉的措施来巩固他们的专制统治。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn]['eɪprəl] , - , [sɜː(r)] ['edmənd] ['ændrəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kaʊnsələ(r)] ,

One afternoon in April , 1689 , Sir Edmund Andros and his favorite councillors ,

一 下午 在 四月 , - , 先生 埃德蒙 安德罗斯 和 他的 最喜欢的 议员们 ,

['biːɪŋ] [wɔːm] [wɪð] [waɪn] ,

being warm with wine ,

存在 温暖的 和 葡萄酒 ,

1689年4月的一个下午，埃德蒙·安德罗斯爵士和他最宠爱的几位顾问，喝得正香，

[ə'sembəld] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [gɑːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn]

assembled the red - coats of the Governor's Guard , and made their appearance in

组装 这 红色的 - 外套 的 这 州长的 警卫 , 和 制成 他们的 外貌 在

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['bɒstən] .

the streets of Boston .

这 街道 的 波士顿 .

他们集结了总督卫队的红衣士兵，出现在波士顿的街头。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ['setɪŋ] [wen] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [kə'menst] .

The sun was near setting when the march commenced .

这 太阳 曾是 靠近 环境 什么时候 这 行进 开始 .

游行开始时，太阳已接近落山。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] [æt; ət] [ðæt] [ˌʌn'kwaɪət]['kraɪsɪs] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

The roll of the drum at that unquiet crisis seemed to go through the streets ,

这 卷 的 这 鼓 在 那 不安 危机 似乎 到 去 通过 这 街道 ,

在那场动荡不安的危机中，战鼓的隆隆声似乎响彻大街小巷。

[les] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['mʌstə(r)] - [kɔːl] [tuː; tə]

less as the martial music of the soldiers , than as a muster - call to

较少的 作为 这 武术 音乐 的 这 士兵 , 比 作为 一个 鼓起 - 称呼 到

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ðəm'selvz] .

the inhabitants themselves .

这 居民 他们自己 .

与其说是士兵的进行曲，不如说是召集居民的号召。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] , [baɪ] ['veəriəs] ['ævənjuːs] , [ə'sembəld] [ɪn] [kɪŋ] [striːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd]

A multitude , by various avenues , assembled in King Street , which was destined

一个 民众 , 经过 各种各样的 途径 , 组装 在 国王 街道 , 哪个 曾是 注定

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːn] ,

to be the scene ,

到 是 这 场景 ,

众多民众从四面八方聚集到国王街，这里注定将成为事件发生的地点。

['nɪəli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑːftəwədz] , [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ,

nearly a century afterwards , of another encounter between the troops of Britain ,

几乎 一个 世纪 然后 , 的 其他 遇到 之间 这 军队 的 英国 ,

近一个世纪后，英国军队又一次遭遇战爆发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪrəni] .
and a people struggling against her tyranny .
和 一个 人们 挣扎 反对 她 暴政 .

以及一群反抗她暴政的人民。

[ðəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [keɪm] ,
Though more than sixty years had elapsed since the pilgrims came ,
尽管 更多的 比 六十 年 有 过去 自从 这 朝圣者 来了 ,

虽然距离朝圣者到来已经过去了六十多年，

[ðɪs] [kraʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [stɪl] [ʃəʊd] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]
this crowd of their descendants still showed the strong and sombre features of
这 人群 的 他们的 后代 仍然 显示 这 强的 和 阴沉 特征 的
[ðeə(r)] ['kærəktə(r)] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːn] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ðæn; ðən][ɒn] ['hæpɪə]
their character perhaps more strikingly in such a stern emergency than on happier
他们的 特点 也许 更多的 引人注目 在 这样的 一个 船尾 紧急情况 比 在 更快乐
[ə'keɪʒnz] .
occasions .
场合 .

他们的后代们在如此严峻的紧急情况下，依然展现出他们坚强而沉稳的性格特征，这种特征或许比在更快乐的场合下更为显著。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['səʊbə(r)] [gɑːb] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [miːn] , [ðə; ði] ['gluːmi] [bʌt; bət]
There were the sober garb , the general severity of mien , the gloomy but
那里 是 这 清醒 外衣 , 这 一般的 严重性 的 面容 , 这 阴沉 但
[ˌʌndɪs'meɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
undismayed expression ,
毫不气馁 表达 ,

他们衣着朴素，神情严肃，表情忧郁却不气馁。

[ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
the scriptural forms of speech , and the confidence in Heaven's blessing on a
这 圣经 表格 的 演讲 , 和 这 信心 在 天 祝福 在 一个
['raɪtʃəs] [kɔːz] ,
righteous cause ,
正义 原因 ,

圣经式的语言形式，以及对正义事业必蒙上天祝福的信心，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːkt] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][p'jʊərɪtənz] ,
which would have marked a band of the original Puritans ,
哪个 会 有 标记 一个 乐队 的 这 原来的 清教徒 ,

这标志着最初清教徒的一支队伍，

[wen] ['θret(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
when threatened by some peril of the wilderness .
什么时候 威胁 经过 一些 危险 的 这 荒野 .

当受到荒野中某些危险的威胁时。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋkt] ;
Indeed , it was not yet time for the old spirit to be extinct ;
的确 , 它 曾是 不是 然而 时间 为了 这 老的 精神 到 是 灭绝 ;

事实上，旧精神还未到消亡的时候；

[sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [deɪ] [huː] [hæd; həd] ['wɔːʃip] [ðeə(r)] [bɪ'niːθ]
since there were men in the street that day who had worshipped there beneath
自从 那里 是 男人 在 这 街道 那 天 WHO 有 崇拜 那里 下面
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

因为那天街上有一些男人，他们之前在树下做过礼拜。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][tuː; tə][ðə; ði] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]
before a house was reared to the God for whom they had
前 一个 房子 曾是 饲养 到 这 上帝 为了 谁 他们 有
[bɪ'kʌm] ['eksaɪlz] .
become exiles .
变得 流亡者 .

在为他们甘愿流亡的神建立起圣殿之前。

[əʊld]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [tuː] ,
Old soldiers of the Parliament were here , too ,
老的 士兵 的 这 议会 是 这里 , 也 ,

议会的老兵们也来了。

['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][eɪdʒd] [ɑːmz] [mait] [straɪk] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] [ə'genst]
smiling grimly at the thought that their aged arms might strike another blow against
微笑 阴沉地 在 这 想法 那 他们的 老年人 武器 可能 罢工 其他 吹 反对
[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['stjuːət] .
the house of Stuart .
这 房子 的 斯图尔特 .

想到自己年迈的双臂或许能再次重创斯图亚特王朝，他们脸上露出了阴冷的笑容。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['vet(ə)rənz][ɒv; əv] [kɪŋ] ['fɪlɪps] [wɔː(r)] ,
Here , also , were the veterans of King Philip's war ,
这里 , 还 , 是 这 退伍军人 的 国王 菲利普的 战争 ,

这里还有参加过菲利普国王战争的老兵。

[huː] [hæd; həd] [bɜːnd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['slɔːtəd] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [wɪð] ['paɪəs] ['fɪəsnəs]
who had burned villages and slaughtered young and old , with pious fierceness
WHO 有 烧伤 村庄 和 屠杀 年轻的 和 老的 , 和 虔诚的 凶猛
,
,
,

他们曾以虔诚的凶残之心焚烧村庄，屠杀老幼，

[waɪl] [ðə; ði] ['gɒdli] [səʊlz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd][wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [preə(r)] .
while the godly souls throughout the land were helping them with prayer .
尽管 这 敬虔的 灵魂 自始至终 这 土地 是 帮助 他们 和 祷告 .

全国各地虔诚的人们都在为他们祈祷。

['sevrəl] ['mɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [mɒbz] ,
Several ministers were scattered among the crowd , which , unlike all other mobs ,
一些 部长们 是 疏散 之中 这 人群 , 哪个 , 与此不同 全部 其他 怪物 ,
[rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] ['revərəns] ,
regarded them with such reverence ,
认为 他们 和 这样的 尊敬 ,

人群中散落着几位大臣，与其他暴民不同的是，人群对他们充满了敬畏之情。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sæŋktəti] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] ['gɑːmənts] .
as if there were sanctity in their very garments .
作为 如果 那里 是 圣洁 在 他们的 非常 服装 .

仿佛他们的衣着本身就蕴含着神圣的意义。

[ðiːz] ['həʊli] [men] [ig'zəːtid] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs]
These holy men exerted their influence to quiet the people , but not to disperse
这些 圣 男人 施加 他们的 影响 到 安静的 这 人们 , 但 不是 到 分散
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这些圣人运用他们的影响力来安抚民众，而不是驱散他们。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
Meantime , the purpose of the Governor ,
与此同时 , 这 目的 的 这 州长 ,

与此同时，州长的目的是

[ɪn] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kə'məʊʃn]
in disturbing the peace of the town at a period when the slightest commotion
在 令人不安 这 和平 的 这 镇 在 一个 时期 什么时候 这 丝毫 骚动
[mait] [θrəʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fə'ment] ,
might throw the country into a ferment ,
可能 扔 这 国家 进入 一个 发酵 ,

在这样一个任何轻微骚动都可能使整个国家陷入动荡的时期，扰乱了小镇的安宁。

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] ['veəriəsli] [ɪk'spleɪnd] .
was almost the universal subject of inquiry , and variously explained .
曾是 几乎 这 普遍的 主题 的 询问 , 和 各种各样的 解释 .

几乎是所有研究对象都曾探讨过的主题，并且有各种各样的解释。

" ['seɪtn] [wɪl] [straɪk] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] - [strəʊk] ['prez(ə)ntli] , " [kraɪd] [sʌm; səm] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
" Satan will strike his master - stroke presently , " cried some , " because he
" 撒但 将要 罢工 他的 掌握 - 中风 目前 , " 哭 一些 , " 因为 他
['noʊɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] .
knoweth that his time is short .
知道 那 他的 时间 是 短的 .

“撒旦很快就会使出他的杀手锏,”有人喊道，“因为他知道自己的时间不多了。”

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['gɒdli] ['pɑːstə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] !
All our godly pastors are to be dragged to prison !
全部 我们的 敬虔的 牧师 是 到 是 拖拽 到 监狱 !

我们所有虔诚的牧师都要被拖进监狱！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['smɪθfiːld] ['faɪə(r)][ɪn] [kɪŋ] [striːt] !
We shall see them at a Smithfield fire in King Street !
我们 将 看 他们 在 一个 史密斯菲尔德 火 在 国王 街道 !

我们将在国王街史密斯菲尔德的一场火灾中见到他们！

" [ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pærɪʃ] ['gæðəd] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [ðeə(r)]['mɪnɪstə(r)] ,
" Hereupon the people of each parish gathered closer round their minister ,
" 于是 这 人们 的 每个 教区 聚集 更近 圆形的 他们的 部长 ,

于是，各个教区的民众都更加紧密地聚集在牧师周围。

[huː] [lʊkt] ['kɑːmli] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˌæpə'stɒlɪk] ['dɪgnəti] ,
who looked calmly upwards and assumed a more apostolic dignity ,
WHO 看起来 平静地 向上 和 假定 一个 更多的 使徒的 尊严 ,

他平静地抬头望向天空，展现出一种更像使徒的庄严姿态。

[æz; əz] [wel] [bɪ'fɪtɪd] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ðə; ði]
as well befitted a candidate for the highest honor of his profession , the
作为 出色地 合适的 一个 候选人 为了 这 最高 荣誉 的 他的 职业 , 这
[kraʊn] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] .
crown of martyrdom .
王冠 的 殉道 .

这对于一位有资格获得其职业最高荣誉——殉道者桂冠的候选人来说，再合适不过了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['fænsid] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
It was actually fancied , at that period ,
它 曾是 实际上 幻想 , 在 那 时期 ,

在那个时期，它确实很受欢迎。

[ðæt] [njuː] ['ɪŋglənd] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒn] ['rɒdʒəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːði] [ɪn][ðə; ði]['praɪmə(r)] .
that New England might have a John Rogers of her own to take the place of that worthy in the Primer .
那 新的 英格兰 可能 有 一个 约翰 罗杰斯 的 她 自己的 到 拿 这 地方 的 那 值得 在 这 底漆 .

新英格兰或许会涌现出一位像约翰·罗杰斯一样的人物，来取代《启蒙读本》中那位杰出的人物。

" [ðə; ði] [pəʊp] [ɒv; əv] [rəʊm] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˌes 'tiː] . [bɑː'θɒləmjuː] !
" The Pope of Rome has given orders for a new St . Bartholomew !
" 这 教皇 的 罗马 有 给定 订单 为了 一个 新的 英石 . 巴塞洛缪 !

“罗马教皇已下令建造一座新的圣巴多罗买教堂！”

" [kraɪd] ['ʌðə(r)z] .
" cried others .
" 哭 其他的 .

“其他人喊道。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mæsəkə] , [mæn][ænd; ənd] [meɪl] [tʃaɪld] !
" We are to be massacred , man and male child !
" 我们 是 到 是 大屠杀 , 男人 和 男性 孩子 !

“我们将遭到屠杀，男人和男童都将如此！”

" ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ruːmə(r)] ['həʊlli] [dɪs'kredɪtɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['waɪzə(r)] [klɑːs] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['sʌmwɒt] [les] [ə'trəʊʃəs] .
" Neither was this rumor wholly discredited , although the wiser class believed the Governor's object somewhat less atrocious .
" 两者都不 曾是 这 谣言 完全 声名狼藉 , 虽然 这 更明智 班级 相信 这 州长的 目的 有些 较少的 极其恶劣 .

“虽然这个传言并没有完全被驳斥，但比较明智的人认为州长的目的没有那么恶劣。”

[hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['tʃɑːtə(r)] , ['brædˌstriːt] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['setləz] ,
His predecessor under the old charter , Bradstreet , a venerable companion of the first settlers ,
他的 前任 在下面 这 老的 宪章 , 布拉德斯特里特 , 一个 可敬 伴侣 的 这 第一的 定居者 ,

根据旧宪章，他的前任布拉德斯特里特是第一批定居者的德高望重的伙伴。

[wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] .
was known to be in town .
曾是 已知 到 是 在 镇 .

据悉他当时在城里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dʒektʃə] ,
There were grounds for conjecturing ,
那里 是 理由 为了 推测 ,

有一些理由可以进行推测，

[ðæt] [sɜː(r)] ['edmənd] ['ændrəs] [ɪn'tendɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [straɪk] ['terə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [fɔːs] ,
that Sir Edmund Andros intended at once to strike terror by a parade of military force ,
那 先生 埃德蒙 安德罗斯 故意的 在 一次 到 罢工 恐怖 经过 一个 游行 的 军队 力量 ,

埃德蒙·安德罗斯爵士打算立即通过一场军事力量游行来制造恐怖气氛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['fækʃ(ə)n][baɪ] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːf] .
and to confound the opposite faction by possessing himself of their chief .
和 到 混杂 这 对面的 派 经过 拥有 他自己 的 他们的 首席 .

为了迷惑敌方阵营，他夺取了敌方首领的权力。

" [stænd] [fɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˈtʃɑːtə(r)] [ˈɡʌvənə(r)] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈsiːzɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði]
" Stand firm for the old charter Governor ! " shouted the crowd , seizing upon the
" 站立 公司 为了 这 老的 宪章 州长 ! " 喊叫 这 人群 , 抓住 之上 这
[aɪˈdɪə] .
idea .
主意 .

“捍卫老宪章总督！”人群高声喊道，抓住了这个机会。

" [ðə; ði] [ɡʊd] [əʊld] [ˈɡʌvənə(r)] [ˈbrædˌstriːt] !
" The good old Governor Bradstreet !
" 这 好的 老的 州长 布拉德斯特里特 !

“好老布拉德斯特里特州长！”

" [waɪl] [ðɪs] [kraɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] ,
" While this cry was at the loudest ,
" 尽管 这 哭 曾是 在 这 最响亮 ,

“当这声呼喊最为响亮的时候，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ˈɡʌvənə(r)] [ˈbrædˌstriːt]
the people were surprised by the well - known figure of Governor Bradstreet
这 人们 是 惊讶 经过 这 出色地 - 已知 数字 的 州长 布拉德斯特里特
[hɪmˈself] , [ə; eɪ] [ˈpeɪtriɑːk] [ɒv; əv] [ˈnɪəli] [ˈnaɪnti] ,
himself , a patriarch of nearly ninety ,
他自己 , 一个 族长 的 几乎 九十 ,

人们惊讶地发现，州长布拉德斯特里特本人竟然是位家喻户晓的人物，他是一位年近九十的老人。

[huː] [əˈpɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [steps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈmaɪldnəs]
who appeared on the elevated steps of a door , and , with characteristic mildness
WHO 出现 在 这 升高 步骤 的 一个 门 , 和 , 和 特征 温和
,
,
,

他出现在一扇门的台阶上，并以他特有的温和态度，

[bɪˈsɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɔnstitjuːt] [ɔːˈθɒrətiz] .
besought them to submit to the constituted authorities .
恳求 他们 到 提交 到 这 构成 当局 .

恳求他们服从既定的当局。

" [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [kənˈkluːdɪd] [ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n] , " [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃli] .
" My children , " concluded this venerable person , " do nothing rashly .
" 我的 孩子们 , " 结束 这 可敬 人 , " 做 没有什么 贸然 .

“我的孩子们,”这位德高望重的人总结道，“不要轻举妄动。”

[kraɪ] [nɒt] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwelfeə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [ˈɪŋɡlənd] ,
Cry not aloud , but pray for the welfare of New England ,
哭 不是 大声 , 但 祈祷 为了 这 福利 的 新的 英格兰 ,

不要大声哭泣，而要为新英格兰的福祉祈祷。

[ænd; ənd] [ɪkˈspekt] [ˈpeɪʃntli] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [duː; də] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] !
and expect patiently what the Lord will do in this matter !
和 预计 耐心 什么 这 主 将要 做 在 这 事情 !

耐心等待主在这件事上的安排！

" [ðə; ði] [ɪˈvent] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] .
" The event was soon to be decided .
" 这 事件 曾是 很快 到 是 决定 .

“活动很快就要定下来了。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] [biːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [θruː] [ˈkɔːrnˌhɪl] ,
All this time , the roll of the drum had been approaching through Cornhill ,
全部 这 时间 , 这 卷 的 这 鼓 有 到过 接近 通过 康希尔 ,

这段时间以来，鼓声一直从康希尔方向传来。

[laʊdə] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [tɪl] [wɪð] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
louder and deeper , till with reverberations from house to house , and the
更大声 和 更深 ，直到 和 回响 从 房子 到 房子 ， 和 这
['regjələ(r)][træmp][ɒv; əv]['mɑːʃ(ə)l] ['fʊtsteps] ,
regular tramp of martial footsteps ,
常规的 流浪汉 的 武术 脚步声 ，

声音越来越大，越来越低沉，回声在房屋间回荡，还夹杂着规律的军人脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
it burst into the street .
它 爆裂 进入 这 街道 .

它冲上了街道。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ræŋk][ɒv; əv]['səʊldʒəz] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , ['ɒkjupaiŋ] [ðə; ði] [həʊl] [bredθ] [ɒv; əv]
A double rank of soldiers made their appearance , occupying the whole breadth of
一个 双倍的 秩 的 士兵 制成 他们的 外貌 ， 占领 这 所有的 宽度 的
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
the passage ,
这 通道 ，

两排士兵出现，占据了通道的整个宽度。

[wɪð] ['ʃəʊldəd] ['mætʃˌlɒk] , [ænd; ənd] ['mætʃɪz] ['bɜːnɪŋ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [rəʊ]
with shouldered matchlocks , and matches burning , so as to present a row
和 肩部 火绳枪 ， 和 比赛 燃烧 ，所以 作为 到 展示 一个 排
[ɒv; əv]['faɪərz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
of fires in the dusk .
的 火灾 在 这 黄昏 .

肩扛火绳枪，火绳燃烧，在黄昏时分呈现出一排火堆。

[ðeə(r)] ['stedi] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,
Their steady march was like the progress of a machine ,
他们的 稳定的 行进 曾是 喜欢 这 进步 的 一个 机器 ，

他们稳步前进，如同机器运转一般。

[ðæt] [wʊd] [rəʊl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [wei] .
that would roll irresistibly over everything in its way .
那 会 卷 无法抗拒地 超过 一切 在 它是 方式 .

它会势不可挡地碾过沿途的一切。

[nekst] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Next , moving slowly , with a confused clatter of hoofs on the pavement ,
下一个 ， 移动 缓慢地 ， 和 一个 使困惑 哒 的 蹄子 在 这 路面 ，

接着，马蹄声在人行道上发出嘈杂的咔哒声，缓缓地向前移动着。

[rəʊd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['maʊntɪd] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] ['biːɪŋ] [sɜː(r)] ['edmənd] ['ændrəs] ,
rode a party of mounted gentlemen , the central figure being Sir Edmund Andros ,
骑 一个 派对 的 安装 先生们 ， 这 中央 数字 存在 先生 埃德蒙 安德罗斯 ，

一群骑马的绅士簇拥着他们，其中最引人注目的是埃德蒙·安德罗斯爵士。

['eldəli] , [bʌt; bət] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['səʊldʒə(r)] - [laɪk] .
elderly , but erect and soldier - like .
老年 ， 但 直立 和 士兵 - 喜欢 .

年迈，但身姿挺拔，像个军人。

[ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kaʊnsələ(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [b'ɪtəˌəst] [fəʊz] [ɒv; əv]
Those around him were his favorite councillors , and the bitterest foes of
那些 大约 他 是 他的 最喜欢的 议员们 ， 和 这 最苦涩的 敌人 的
[njuː] ['ɪŋglənd] .
New England .
新的 英格兰 .

他身边的人既是他最喜欢的顾问，也是新英格兰最痛恨的敌人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [rəʊd] ['edwəd] ['rændɒlf] , ['aʊə(r)] [ɑːtʃ] - ['enəmi] , [ðæt] " ['blɑːstɪd] [retʃ] ,
At his right hand rode Edward Randolph , our arch - enemy , that " blasted wretch ,
在 他的 正确的 手 骑 爱德华 兰道夫 , 我们的 拱 - 敌人 , 那 " 炸毁 可怜虫 ,

在他右边的是我们的死敌爱德华·伦道夫，那个“该死的恶棍”，

" [æz; əz] ['kɒtn] [mæ'ðə] [kɔːlz] [hɪm] , [huː] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt]
" as Cotton Mather calls him , who achieved the downfall of our ancient
" 作为 棉布 马瑟 呼叫 他 , WHO 已达成 这 倒台 的 我们的 古老的
['gʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

正如科顿·马瑟所称，正是他导致了我们古老政府的垮台。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [kɜːs] , [θruː] [laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .
and was followed with a sensible curse , through life and to his grave .
和 曾是 随后 和 一个 明智的 诅咒 , 通过 生活 和 到 他的 严重 .

随后，他带着一句意味深长的诅咒，度过了余生，直至入土。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] ['bʊlɪˌvænt] , ['skætərɪŋ] [dʒest][ænd; ənd] ['mɒkəri] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd]
On the other side was Bullivant , scattering jests and mockery as he rode
在 这 其他 边 曾是 布利万特 , 散射 笑话 和 嘲讽 作为 他 骑
[ə'lɒŋ] .
along .
沿着 .

另一边是布利文特，他一边骑马一边散播玩笑和嘲讽。

['dʌdli] [keɪm] [bɪ'haɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊnkɑːst] [lʊk] , ['dredɪŋ] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] ,
Dudley came behind , with a downcast look , dreading , as well he might ,
达德利 来了 在后面 , 和 一个 沮丧 看 , 恐惧 , 作为 出色地 他 可能 ,

达力跟在后面，一脸沮丧，他当然很害怕。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] [bɪ'held] [hɪm] , [ðeə(r)]['əʊnli] ['kʌntrimən]
to meet the indignant gaze of the people , who beheld him , their only countryman
到 见面 这 愤怒 目光 的 这 人们 , WHO 观看 他 , 他们的 仅有的 同胞
[baɪ] [bɜːθ] ,
by birth ,
经过 出生 ,

面对民众愤怒的目光，他们注视着他，他是他们唯一的同胞。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'presə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
among the oppressors of his native land .
之中 这 压迫者 的 他的 本国的 土地 .

在他祖国的压迫者之中。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɪgət] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] ['ʌndə(r)]
The captain of a frigate in the harbor , and two or three civil officers under
这 队长 的 一个 护卫舰 在 这 港口 , 和 二 或者 三 民用 警官 在下面
[ðə; ði] [kraʊn] ,
the Crown ,
这 王冠 ,

港口里一艘护卫舰的舰长，以及两三名王室文职官员，

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] .
were also there .
是 还 那里 .

他们当时也在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [məʊst] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ʌp][ðə; ði] [dipɪst]
But the figure which most attracted the public eye , and stirred up the deepest
但 这 数字 哪个 最多 吸引 这 民众 眼睛 , 和 搅拌 向上 这 最深处
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

但最吸引公众眼球、最能激起人们内心共鸣的人物，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv] [kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] , ['raɪdɪŋ] ['hɔːtɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
was the Episcopal clergyman of King's Chapel , riding haughtily among the
曾是 这 圣公会 牧师 的 国王学院 教堂 , 骑术 傲慢地 之中 这
['mædʒɪsˌtret] [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːstli] ['vestmənt] ,
magistrates in his priestly vestments ,
地方法官 在 他的 祭司 圣职 ,

他是国王礼拜堂的圣公会牧师，身着神职人员的法衣，傲慢地骑马穿梭在官员之间。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['preləsi] [ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]
the fitting representatives of prelacy and persecution , the union of church
这 配件 代表 的 主教 和 迫害 , 这 联盟 的 教会
[ænd; ənd] [steɪt] ,
and state ,
和 状态 ,

教权和迫害的恰当代表，政教合一，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [əˌbɒmə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
and all those abominations which had driven the Puritans to the wilderness .
和 全部 那些 可憎之物 哪个 有 驱动 这 清教徒 到 这 荒野 .

以及所有那些曾将清教徒驱逐到荒野的罪恶行径。

[ə'nʌðə(r)] [gɑːd] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [ɪn] ['dʌb(ə)l] [ræŋk] , [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] .
Another guard of soldiers , in double rank , brought up the rear .
其他 警卫 的 士兵 , 在 双倍的 秩 , 带来 向上 这 后部 .

另一队士兵列队站在队伍的最后面。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɪts]
The whole scene was a picture of the condition of New England , and its
这 所有的 场景 曾是 一个 图片 的 这 状况 的 新的 英格兰 , 和 它是
['mɒrəl] ,
moral ,
道德 ,

整个场景反映了新英格兰的状况及其道德状况。

[ðə; ði] [dɪ'fɔːməti] [ɒv; əv] ['eni] ['gʌvənmənt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]
the deformity of any government that does not grow out of the nature of things
这 畸形 的 任何 政府 那 做 不是 生长 出去 的 这 自然 的 事物
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
and the character of the people .
和 这 特点 的 这 人们 .

任何不源于事物本质和人民品格的政府都是畸形的。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['mʌltɪtjuːd] , [wɪð] [ðeə(r)][sæd] ['vizidʒ] [ænd; ənd] [dɑːk] [ə'taɪə(r)] ,
On one side the religious multitude , with their sad visages and dark attire ,
在 一 边 这 宗教 民众 , 和 他们的 伤心 面容 和 黑暗的 服装 ,

一边是面容悲伤、身着深色服装的宗教信徒，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [dɪ'spɒtɪk] ['ruːlə(r)z] , [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɪn]
and on the other , the group of despotic rulers , with the high churchman in
和 在 这 其他 , 这 团体 的 专制 统治者 , 和 这 高的 牧师 在
[ðə; ði] [mɪdst] ,
the midst ,
这 中间 ,

另一方面，则是以高级教士为首的专制统治者群体。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][æt; ət][ðeə(r)] ['buzəm] , [ɔːl] [mæg'nɪfɪsntli] [klæd] ,
and here and there a crucifix at their bosoms , all magnificently clad ,
和 这里 和 那里 一个 十字架 在 他们的 胸部 , 全部 壮丽 覆膜 ,
[flʌʃt] [wɪð] [waɪn] ,
flushed with wine ,
酡 和 葡萄酒 ,

她们胸前不时佩戴着十字架，个个衣着华丽，面色红润，显然都喝了不少酒。

[praʊd] [ɒv; əv][ˌʌn'dʒʌst] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd][skɔf, skɔːf][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [grəʊn] .
proud of unjust authority , and scoffing at the universal groan .
自豪的 的 不公正 权威 , 和 嘲笑 在 这 普遍的 呻吟 .

为不公正的权力感到自豪，并对普遍的哀叹嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːsənəri] ['səʊldʒəz] , ['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə]['deljuːdʒ][ðə; ði] [striːt] [wɪð]
And the mercenary soldiers , waiting but the word to deluge the street with
和 这 雇佣兵 士兵 , 等待 但 这 单词 到 洪水 这 街道 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

而那些雇佣兵，只等一声令下，便要让鲜血染红街道。

[ʃəʊd] [ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'biːdiəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] .
showed the only means by which obedience could be secured .
显示 这 仅有的 方法 经过 哪个 服从 可以 是 安全 .

展示了确保服从的唯一途径。

" [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , " [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən]
" O Lord of Hosts , " cried a voice among the crowd , " provide a Champion
" 哦 主 的 主持人 , " 哭 一个 嗓音 之中 这 人群 , " 提供 一个 冠军
[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] !
for thy people !
为了 你的 人们 !

“万军之主啊,”人群中有人喊道，“求你为你的子民预备一位勇士！”

" [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɒz; wəz] ['laʊdli] ['ʌtə] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛrəldz] [kraɪ] , [tuː; tə]
" This ejaculation was loudly uttered , and served as a herald's cry , to
" 这 射精 曾是 高声 说出 , 和 服务 作为 一个 先驱报 哭 , 到
[ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] .
introduce a remarkable personage .
介绍 一个 卓越 人士 .

“这声呐喊响亮而有力，如同宣告一位非凡人物的到来。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [rəʊld] [bæk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði]
The crowd had rolled back , and were now huddled together nearly at the
这 人群 有 滚动 后退 , 和 是 现在 蜷缩着 一起 几乎 在 这
[ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
extremity of the street ,
末端 的 这 街道 ,

人群已经退后，现在几乎都挤在了街道的尽头。

[waɪl] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .
while the soldiers had advanced no more than a third of its length .
尽管 这 士兵 有 先进的 不 更多的 比 一个 第三 的 它是 长度 .

而士兵们只推进了不到三分之一的距离。

[ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [wɒz; wəz] ['empti] - - [ə; eɪ] [peɪvd] ['sɒlətjuːd] , [bɪ'twiːn] ['lɒfti] ['edifis] ,
The intervening space was empty - - a paved solitude , between lofty edifices ,
这 介入 空间 曾是 空的 - - 一个 铺砌路面 孤独 , 之间 高远 建筑物 ,

中间的空地空无一人——高耸建筑之间，一片铺砌的寂静。

[wɪtʃ] [θruː] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
which threw almost a twilight shadow over it .
哪个 扔 几乎 一个 暮 阴影 超过 它 .

这几乎给它蒙上了一层暮色。

['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
Suddenly , there was seen the figure of an ancient man ,
突然 , 那里 曾是 已见 这 数字 的 一个 古老的 男人 ,

突然，出现了一个老人的身影，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
who seemed to have emerged from among the people ,
WHO 似乎 到 有 出现 从 之中 这 人们 ,

他似乎是从人群中走出来的，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [tuː; tə] [kən'frʌnt]
and was walking by himself along the centre of the street , to confront
和 曾是 步行 经过 他自己 沿着 这 中心 的 这 街道 , 到 面对
[ðə; ði] [ɑːmd] [bænd] .
the armed band .
这 武装 乐队 .

他独自一人沿着街道中央走去，准备与武装团伙对峙。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði][əʊld]['pjʊərɪtən] [dres] , [ə; eɪ] [dɑːk] [kləʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæt] ,
He wore the old Puritan dress , a dark cloak and a steeplecrowned hat ,
他 穿着 这 老的 清教徒 裙子 , 一个 黑暗的 披风 和 一个 - 帽子 ,

他身穿旧式的清教徒服装，一件深色斗篷和一顶尖顶帽。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [sɒːd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
in the fashion of at least fifty years before , with a heavy sword upon his thigh ,
在 这 时尚 的 在 至少 五十 年 前 , 和 一个 重的 剑 之上 他的 大腿 ,

他沿袭了至少五十年前的装束，大腿上架着一把沉重的剑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['tremjələs] [geɪt][ɒv; əv][eɪdʒ] .
but a staff in his hand to assist the tremulous gait of age .
但 一个 职员 在 他的 手 到 协助 这 颤抖的 步态 的 年龄 .

但他手里拿着一根拐杖，用来辅助他因年老而颤抖的步伐。

[wen] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] ['sləʊli] [raʊnd] ,
When at some distance from the multitude , the old man turned slowly round ,
什么时候 在 一些 距离 从 这 民众 , 这 老的 男人 转向 缓慢地 圆形的 ,

当老人走到离人群一段距离后，他缓缓转过身来。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [æn'tiːk] ['mædʒəsti] ,
displaying a face of antique majesty ,
显示 一个 脸 的 古董 威严 ,

展现出一种古老而威严的面容，

['rendəd] ['dʌbli] ['venərəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['hɔːri] [bɪəd] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
rendered doubly venerable by the hoary beard that descended on his breast .
渲染 双倍 可敬 经过 这 苍老 胡须 那 下降 在 他的 胸部 .

垂到胸前的灰白胡须更增添了他的威严。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æt; ət][wʌns][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] , [ðen] [tɜːnd]
He made a gesture at once of encouragement and warning , then turned
他 制成 一个 手势 在 一次 的 鼓励 和 警告 , 然后 转向
[ə'gen] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wei] .
again , and resumed his way .
再次 , 和 恢复 他的 方式 .

他同时做了个鼓励和警告的手势，然后又转身继续往前走。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɡreɪ] ['peɪtriɑːk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [saɪərz] .
" Who is this gray patriarch ? " asked the young men of their sires .
" WHO 是 这 灰色的 族长 ? " 问 这 年轻的 男人 的 他们的 种公牛 .

“这位白发苍苍的族长是谁？”年轻人们问他们的父辈。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['brʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] [men] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
" Who is this venerable brother ? " asked the old men among themselves .
" WHO 是 这 可敬 兄弟 ? " 问 这 老的 男人 之中 他们自己 .

“这位德高望重的兄长是谁？”老人们彼此问道。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [rɪ'plaɪ] .
But none could make reply .
但 没有任何 可以 制作 回复 .

但无人能够作答。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðəʊz] [ɒv; əv] [fɔː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] , [wɜː(r); wə(r)]
The fathers of the people , those of fourscore years and upwards , were
这 父亲们 的 这 人们 , 那些 的 八十 年 和 向上 , 是
[dɪ'stɜːbd] ,
disturbed ,
不安 ,

人民的先辈们，那些八十岁及以上的老人，感到不安。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [wʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [ɔː'θɒrəti] ,
deeming it strange that they should forget one of such evident authority ,
认为 它 奇怪的 那 他们 应该 忘记 一 的 这样的 明显 权威 ,

他们竟然会忘记这样一位权威人士，这让他们感到十分奇怪。

[huːm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɜːli] [deɪz] , [ðə; ði] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ɒv; əv]
whom they must have known in their early days , the associate of
谁 他们 必须 有 已知 在 他们的 早期的 天 , 这 联系 的
['wɪnθrəp] ,
Winthrop ,
温斯罗普 ,

他们早年肯定认识温斯罗普的这位合伙人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['kaʊnsələ(r)] , ['ɡɪvɪŋ] [lɔːz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [preə(r)z] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ]
and all the old councillors , giving laws , and making prayers , and leading
和 全部 这 老的 议员们 , 给予 法律 , 和 制作 祈祷 , 和 领导
[ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] .
them against the savage .
他们 反对 这 野蛮的 .

还有所有老议员，制定法律，祈祷，并带领他们对抗野蛮人。

[ðə; ði] ['eldəli] [men] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [hɪm] , [tuː] , [wɪð] [lɒks] [æz; əz] [ɡreɪ] [ɪn] [ðeə(r)]
The elderly men ought to have remembered him , too , with locks as gray in their
这 老年 男人 应该 到 有 记得 他 , 也 , 和 锁 作为 灰色的 在 他们的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

那些头发花白的老人们也应该记得他。

[æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] .
as their own were now .
作为 他们的 自己的 是 现在 .

就像他们自己现在一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] !
And the young !
和 这 年轻的 !

还有年轻人！

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[pɑːst]	[səʊ]	['ʌtəli]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['meməriz]	-	-	[ðæt]	['hɔːri]	['saɪə(r)]	,
How	**could**	**he**	**have**	**passed**	**so**	**utterly**	**from**	**their**	**memories**	**-**	**-**	**that**	**hoary**	**sire**	**,**
如何	可以	他	有	通过了	所以	完全地	从	他们的	回忆	-	-	那	苍老	父系	,

[ðə; ði]	['relɪk]	[ɒv; əv]	-	[taɪmz]	,
the	**relic**	**of**	**longdeparted**	**times**	**,**
这	遗迹	的	-	时代	,

他怎么能如此彻底地从他们的记忆中消失呢——那位饱经风霜的老者，那个逝去时代的遗迹?

[huːz]	['ɔːf(ə)l]	[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]	[hæd; həd]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[biːn]	[bɪ'stəʊd]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[ʌn'kʌvəd]	[hedz]	,	[ɪn]
whose	**awful**	**benediction**	**had**	**surely**	**been**	**bestowed**	**on**	**their**	**uncovered**	**heads**	**,**	**in**
谁	可怕	祝福	有	一定	到过	授予	在	他们的	裸露	头部	,	在

['tʃaɪldhʊd]	?
childhood	**?**
童年	?

在他们童年时期，他们未戴帽子的头上肯定被施加了可怕的诅咒吧?

"	[wens]	[dɪd]	[hiː; hi]	[kʌm]	?
"	**Whence**	**did**	**he**	**come**	**?**
"	何处	做过	他	来	?

他从哪里来?

[wɒt]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	['pɜːpəs]	?
What	**is**	**his**	**purpose**	**?**
什么	是	他的	目的	?

他的目的是什么?

[huː]	[kæn; kən]	[ðɪs]	[əʊld]	[mæn]	[biː; bi]	?	"	['wɪspəd]	[ðə; ði]	['wʌndərɪŋ]	[kraʊd]	.
Who	**can**	**this**	**old**	**man**	**be**	**?**	**"**	**whispered**	**the**	**wondering**	**crowd**	**.**
WHO	能	这	老的	男人	是	?	"	低声说道	这	好奇	人群	.

“这位老人是谁呢? ”好奇的人群低声议论着。

['miːnwaɪl]	,	[ðə; ði]	['venərəb(ə)l]	['streɪndʒə(r)]	,	[stɑːf]	[ɪn]	[hænd]	,
Meanwhile	**,**	**the**	**venerable**	**stranger**	**,**	**staff**	**in**	**hand**	**,**
同时	,	这	可敬	陌生人	,	职员	在	手	,

与此同时，那位德高望重的陌生人，手里拿着一根拐杖，

[wɒz; wəz]	[pə'sjuːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sɒlətri]	[wɔːk]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	.
was	**pursuing**	**his**	**solitary**	**walk**	**along**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**street**	**.**
曾是	追求	他的	孤	走	沿着	这	中心	的	这	街道	.

他独自一人沿着街道中央散步。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[druː]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[əd'vɑːnsɪŋ]	['səʊldʒəz]	,
As	**he**	**drew**	**near**	**the**	**advancing**	**soldiers**	**,**
作为	他	画	靠近	这	前进	士兵	,

当他靠近推进的士兵时，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rəʊl]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[drʌm]	[keɪm]	[fʊl]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	,
and	**as**	**the**	**roll**	**of**	**their**	**drum**	**came**	**full**	**upon**	**his**	**ears**	**,**
和	作为	这	卷	的	他们的	鼓	来了	满的	之上	他的	耳朵	,

当他们的鼓声清晰地传入他的耳中时，

[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[reɪzd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lɔftiə]	[miːn]	,
the	**old**	**man**	**raised**	**himself**	**to**	**a**	**loftier**	**mien**	**,**
这	老的	男人	提高	他自己	到	一个	更高	面容	,

老人挺直了身子，神态更加高傲。

[waɪl]	[ðə; ði]	[dɪ'krepɪtjuːd]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	,
while	**the**	**decrepitude**	**of**	**age**	**seemed**	**to**	**fall**	**from**	**his**	**shoulders**	**,**
尽管	这	衰老	的	年龄	似乎	到	落下	从	他的	肩膀	,

他肩上的衰老痕迹似乎消失了。

['liːvɪŋ] [hɪm] [ɪn] [greɪ] [bʌt; bət] [ʌn'brəʊkən] ['dɪgnəti] .
leaving him in gray but unbroken dignity .
离开 他 在 灰色的 但 未破 尊严 .

让他面容灰白，但尊严依旧。

[naʊ] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ɒnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] [step] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlətri]
Now , he marched onward with a warrior's step , keeping time to the military
现在 , 他 行军 向前 和 一个 战士们 步 , 保持 时间 到 这 军队
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

现在，他迈着战士般的步伐向前迈进，伴随着军乐的节奏。

[ðʌs] [ðə; ði] [eɪdʒd] [fɔːm] [əd'vɑːnst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
Thus the aged form advanced on one side ,
因此 这 老年人 形式 先进的 在 一 边 ,

于是，老者向一侧迈了一步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['mædʒɪsˌtret] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [tɪl] ,
and the whole parade of soldiers and magistrates on the other , till ,
和 这 所有的 游行 的 士兵 和 地方法官 在 这 其他 , 直到 ,

另一边则是浩浩荡荡的士兵和官员队伍，直到……

[wen] ['skeəsli] ['twenti] [jɑːrdz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [baɪ]
when scarcely twenty yards remained between , the old man grasped his staff by
什么时候 几乎 二十 码 剩余 之间 , 这 老的 男人 抓住 他的 职员 经过
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
the middle ,
这 中间 ,

当两人之间只剩下不到二十码时，老人紧紧抓住了拐杖的中间部分。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['liːdərz] ['trʌntʃən] .
and held it before him like a leader's truncheon .
和 握住 它 前 他 喜欢 一个 领导人的 警棍 .

他像领袖的权杖一样把它举在身前。

" [stænd] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .
" Stand ! " cried he .
" 站立 ! " 哭 他 .

“站起来！”他喊道。

[ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ; [ðə; ði] ['sɒləm] , [jet] ['wɔːlaɪk] [piːl]
The eye , the face , and attitude of command ; the solemn , yet warlike peal
这 眼睛 , 这 脸 , 和 态度 的 命令 ; 这 庄严 , 然而 好战 皮尔
[ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] ,
of that voice ,
的 那 嗓音 ,

那眼神、那张脸、那副指挥的姿态；那庄严而又充满战斗气息的声音，

[fɪt] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] [həʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɔː(r)] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [preə(r)] ,
fit either to rule a host in the battle - field or be raised to God in prayer ,
合身 任何一个 到 规则 一个 主持人 在 这 战斗 - 场地 或者 是 提高 到 上帝 在 祷告 ,

既适合在战场上统领军队，也适合在祷告中被提升到上帝面前。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
were irresistible .
是 无法抗拒 .

令人无法抗拒。

[æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] , [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] [wɒz; wəz]
At the old man's word and outstretched arm , the roll of the drum was
在 这 老的 男人的 单词 和 伸展 手臂 , 这 卷 的 这 鼓 曾是
[hʌʃt] [æt; ət] [wʌns] ,
hushed at once ,
静静地 在 一次 ,

随着老人一声令下，手臂一伸，鼓声立刻停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [laɪn] [stʊd] [stɪl] .
and the advancing line stood still .
和 这 前进 线 站立 仍然 .

前进的队伍停了下来。

[ə; eɪ] ['tremjələs] [ɪn'θjuːziæzəm] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
A tremulous enthusiasm seized upon the multitude .
一个 颤抖的 热情 查获 之上 这 民众 .

一种颤抖的热情席卷了大众。

[ðæt] ['steɪtli] [fɔːm] , [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] , [səʊ] [greɪ] , [səʊ] ['dɪmli] [siːn] ,
That stately form , combining the leader and the saint , so gray , so dimly seen ,
那 庄严 形式 , 结合 这 领导者 和 这 圣 , 所以 灰色的 , 所以 依稀 已见 ,

那庄严的身形，兼具领袖与圣人的气质，却如此灰暗，如此模糊不清。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [gɑːb] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊld] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði]
in such an ancient garb , could only belong to some old champion of the
在 这样的 一个 古老的 外衣 , 可以 仅有的 属于 到 一些 老的 冠军 的 这
['raɪtʃəs] [kɔːz] ,
righteous cause ,
正义 原因 ,

身着如此古老服饰的人，只能是某个正义事业的老英雄。

[huːm] [ðə; ði] [ə'presərz] [drʌm] [hæd; həd] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] .
whom the oppressor's drum had summoned from his grave .
谁 这 压迫者的 鼓 有 被召唤 从 他的 严重 .

被压迫者的战鼓从坟墓中召唤出来的亡灵。

[ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
They raised a shout of awe and exultation , and looked for the
他们 提高 一个 喊 的 敬畏 和 大喜 , 和 看起来 为了 这
[dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] .
deliverance of New England .
解救 的 新的 英格兰 .

他们发出敬畏和欢呼的呐喊，期盼着新英格兰的解放。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] , [pə'siːvɪŋ] [ðəm'selvz] [brɔːt]
The Governor , and the gentlemen of his party , perceiving themselves brought
这 州长 , 和 这 先生们 的 他的 派对 , 感知 他们自己 带来
[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stænd] ,
to an unexpected stand ,
到 一个 意外 站立 ,

州长及其党羽意识到自己被逼到了意想不到的境地，

[rəʊd] ['heɪstɪli] ['fɔːwəd] ,
rode hastily forward ,
骑 草草 向前 ,

他策马疾驰向前，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [ðeə(r)] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'frait] ['hɔːsɪz] [raɪt] [ə'genst]
as if they would have pressed their snorting and affrighted horses right against
作为 如果 他们 会 有 按下 他们的 吸鼻 和 惊恐 马匹 正确的 反对
[ðə; ði] ['hɔːri] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
the hoary apparition .
这 苍老 幻影 .

仿佛他们会骑着嘶鸣受惊的马，直接撞向那苍老的幽灵。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [blentʃ] [nɒt] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] ['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪə(r)] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp]
He , however , blenched not a step , but glancing his severe eye round the group
他 , 然而 , 漂白 不是 一个 步 , 但 瞥了一眼 他的 严重 眼睛 圆形的 这 团体
,
,
,

然而，他却纹丝不动，只是用严厉的目光环视了众人。

[wɪtʃ] [hɑːf] [in'kʌmpəs] [hɪm] , [æt; ət] [lɑːst] [bent] [ˌaɪ 'tiː] ['stɜːnli] [ɒn] [sɜː(r)] ['edmənd] ['ændrəs] .
which half encompassed him , at last bent it sternly on Sir Edmund Andros .
哪个 一半 包括 他 , 在 最后的 弯曲 它 严厉地 在 先生 埃德蒙 安德罗斯 .

最终，那半边围住他的，狠狠地指向了埃德蒙·安德罗斯爵士。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [tʃiːf] ['ruːlə(r)] [ðeə(r)] ,
One would have thought that the dark old man was chief ruler there ,
一 会 有 想法 那 这 黑暗的 老的 男人 曾是 首席 统治者 那里 ,

人们可能会认为那个面色阴沉的老人是那里的统治者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] , [wɪð] ['səʊldʒəz] [æt; ət] [ðeə(r)] [bæk] ,
and that the Governor and Council , with soldiers at their back ,
和 那 这 州长 和 理事会 , 和 士兵 在 他们的 后退 ,

总督和议会，背后还有士兵护卫，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] , [hæd; həd] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv]
representing the whole power and authority of the Crown , had no alternative
代表 这 所有的 力量 和 权威 的 这 王冠 , 有 不 选择
[bʌt; bət] [ə'biːdiəns] .
but obedience .
但 服从 .

代表着王室的全部权力和权威，他们别无选择，只能服从。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [əʊld] ['feləʊ] [hɪə(r)] ? " [kraɪd] ['edwəd] ['rændɒlf] , ['fɪəsli] .
" What does this old fellow here ? " cried Edward Randolph , fiercely .
" 什么 做 这 老的 同伴 这里 ? " 哭 爱德华 兰道夫 , 激烈地 .

“这个老家伙是干什么的？”爱德华·伦道夫厉声喊道。

" [ɒn] , [sɜː(r)] ['edmənd] !
" On , Sir Edmund !
" 在 , 先生 埃德蒙 !

“加油，埃德蒙爵士！”

[bɪd] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ['fɔːwəd] ,
Bid the soldiers forward ,
出价 这 士兵 向前 ,

号令士兵前进，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['dəʊtəd] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] - - [tuː; tə]
and give the dotard the same choice that you give all his countrymen - - to
和 给 这 老糊涂 这 相同的 选择 那 你 给 全部 他的 同胞们 - - 到
[stænd] [ə'saɪd] [ɔː(r)] [biː; bi] ['træmp(ə)ld] [ɒn] ! "
stand aside or be trampled on ! "
站立 旁边 或者 是 践踏 在 ! "

给这个老糊涂同样的选择，就像你给他的所有同胞一样——要么袖手旁观，要么被人践踏！

" [neɪ] , [neɪ] , [let] [ˌjuː ˈes] [ʃəʊ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɡrændˌsaɪə] , " [sed] [ˈbʊlɪˌvænt] , [ˈlɑːfɪŋ] .
" Nay , nay , let us show respect to the good grandsire , " said Bullivant , laughing .
" 不 , 不 , 让 我们 展示 尊重 到 这 好的 祖父 , " 说 布利万特 , 笑 .

“不，不，让我们对这位和蔼的祖父表示尊敬吧，”布利文特笑着说。

" [siː] [juː; jʊ] [nɒt] , [hiː; hi] [ɪz] [sʌm; səm] [əʊld] [raʊnd] - [ˈhedɪd] [ˈdɪɡnɪtəri] , [huː] [hæθ] [leɪn] [əˈsliːp] [ðiːz]
" See you not , he is some old round - headed dignitary , who hath lain asleep these
" 看 你 不是 , 他 是 一些 老的 圆形的 - 标题 显要人物 , WHO 有 莱恩 睡着了 这些
[ˈθɜːti] [jˈɪəz] ,
thirty years ,
三十 年 ,

“你看不见吗？他是一位年迈圆脑袋的显贵，已经沉睡了三十年了。”

[ænd; ənd] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [taɪmz] ?
and knows nothing o ' the change of times ?
和 知道 没有什么 o - 这 改变 的 时代 ?

对时代变迁一无所知？

[ˈdaʊtləs] , [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː ˈes] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [əʊld] [nɑːlz] [neɪm] ! "
Doubtless , he thinks to put us down with a proclamation in Old Noll's name ! "
毫无疑问 , 他 思考 到 放 我们 向下 和 一个 公告 在 老的 诺尔的 姓名 ! "

毫无疑问，他想以老诺尔的名义发表一份宣言来镇压我们！

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] , [əʊld] [mæn] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [sɜː(r)] [ˈedmənd] [ˈændrəs] , [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd]
" Are you mad , old man ? " demanded Sir Edmund Andros , in loud and
" 是 你 疯狂的 , 老的 男人 ? " 要求 先生 埃德蒙 安德罗斯 , 在 大声 和
[hɑːʃ] [təʊnz] .
harsh tones .
残酷的 音调 .

“你疯了吗，老头？”埃德蒙·安德罗斯爵士用响亮而严厉的语气问道。

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [steɪ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmzɪz] [ˈɡʌvənə(r)] ? "
" How dare you stay the march of King James's Governor ? "
" 如何 敢 你 停留 这 行进 的 国王 詹姆斯的 州长 ? "

“你竟敢阻拦詹姆斯国王总督的进军？”

" [ai] [hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hɪmˈself] , [eə(r)] [naʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfɪɡə(r)]
" I have stayed the march of a King himself , ere now , " replied the gray figure
" 我 有 入住 这 行进 的 一个 国王 他自己 , 埃雷 现在 , " 回复 这 灰色的 数字
,
,
,

“我以前就曾阻止过一位国王的进军，”那灰衣人影回答道。

[wɪð] [stɜːn] [kəmˈpəʊʒə(r)] .
with stern composure .
和 船尾 镇定 .

神情严肃沉着。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] [ˈɡʌvənə(r)] ,
" I am here , Sir Governor ,
" 我 是 这里 , 先生 州长 ,

“总督先生，我在这里。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈprest] [ˈpiːp(ə)l] [hæθ] [dɪˈstɜːbd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈsiːkrət] [pleɪs] ;
because the cry of an oppressed people hath disturbed me in my secret place ;
因为 这 哭 的 一个 受压迫者 人们 有 不安 我 在 我的 秘密 地方 ;

因为受压迫人民的呼声惊扰了我隐秘之处；

[ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈfeɪvə(r)] [ˈɜːnɪstli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
and beseeching this favor earnestly of the Lord ,
和 恳求 这 偏爱 切实 的 这 主 ,

并恳切地祈求主赐予这项恩典，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [vautʃˈseif] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [wʌns] [əˈgen] [ɒn] [ɜːθ] ，
it was vouchsafed me to appear once again on earth ,
它 曾是 担保 我 到 出现 一次 再次 在 地球 ，

我蒙恩得以再次降临人间。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] .
in the good old cause of his saints .
在 这 好的 老的 原因 的 他的 圣徒 .

为了他圣徒们的伟大事业。

[ænd; ənd] [wɒt] [spiːk] [jiː; ji][ɒv; əv][dʒeɪmz] ?
And what speak ye of James ?
和 什么 说话 是的 的 詹姆斯 ?

你们说雅各的事又是怎么说的呢?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ˈpəʊpɪʃ] [ˈtaɪrənt][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ，[ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] -
There is no longer a Popish tyrant on the throne of England , and by to -
那里 是 不 更长 一个 天主教 暴君 在 这 王座 的 英格兰 ， 和 经过 到 -
[ˈmɒrəʊ] [nuːn] ，
morrow noon ,
明天 中午 ，

英格兰王位上已不再有天主教暴君，到明天中午，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbaɪwɜːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [striːt] ，
his name shall be a byword in this very street ,
他的 姓名 将 是 一个 代词 在 这 非常 街道 ，

他的名字将会成为这条街上的笑柄。

[weə(r)] [jiː; ji] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] .
where ye would make it a word of terror .
在哪里 是的 会 制作 它 一个 单词 的 恐怖 .

你们会把它变成一个令人恐惧的词语。

[bæk] ， [ðaʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ] [ˈgʌvənə(r)] ， [bæk] ！
Back , thou wast a Governor , back !
后退 ， 你 浪费 一个 州长 ， 后退 ！

回来吧，你曾是州长，回来了！

[wɪð] [ðɪs] [naɪt] [ðaɪ] [ˈpaʊə(r)][ɪz] [endid] - - [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ，[ðə; ði][ˈprɪz(ə)n] ! - - [bæk] ，[lest] [ai]
With this night thy power is ended - - to - morrow , the prison ! - - back , lest I
和 这 夜晚 你的 力量 是 结束 - - 到 - 明天 ， 这 监狱 ！ - - 后退 ， 免得 我
[fɔːˈtel] [ðə; ði][ˈskæfəʊld] !
foretell the scaffold !
预言 这 脚手架 ！

今夜你的权力就此终结——明日，你将锒铛入狱！——退下，免得我预言你即将被送上断头台！

" [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz]
" The people had been drawing nearer and nearer , and drinking in the words
" 这 人们 有 到过 绘画 更近 和 更近 ， 和 喝 在 这 字
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈtʃæmpiən] ，
of their champion ,
的 他们的 冠军 ，

“人们越来越靠近，聆听着他们领袖的讲话，

[huː] [spəʊk] [ɪn][ˈæksents; ækˈsents] [lɒŋ] [ˌdɪsˈjuːzd] ， [laɪk] [wʌn] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] ，
who spoke in accents long disused , like one unaccustomed to converse ,
WHO 辐 在 口音 长的 废弃的 ， 喜欢 一 不习惯 到 交谈 ，

他们说着一口早已不再使用的口音，就像一个不习惯交谈的人一样。

[ɪkˈsept] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .
except with the dead of many years ago .
除了 和 这 死的 的 许多 年 前 .

除了多年前去世的人。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[stɜːd]	[ðeə(r)]	[səʊlz]	.
But	**his**	**voice**	**stirred**	**their**	**souls**	**.**
但	他的	嗓音	搅拌	他们的	灵魂	.

但他的声音却触动了他们的灵魂。

[ðeɪ]	[kən'frʌntɪd]	[ðə; ði]	['səʊldʒəz]	,	[nɒt]	['həʊlli]	[wɪ'ðaʊt]	[ɑːmz]	,
They	**confronted**	**the**	**soldiers**	**,**	**not**	**wholly**	**without**	**arms**	**,**
他们	面对	这	士兵	,	不是	完全	没有	武器	,

他们与士兵对峙，并非完全赤手空拳。

[ænd; ənd]	['redi]	[tuː; tə]	[kən'vɜːt]	[ðə; ði]	['veri]	[stəʊnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	['ɪntuː]	['dedli]	['wepənz]	.
and	**ready**	**to**	**convert**	**the**	**very**	**stones**	**of**	**the**	**street**	**into**	**deadly**	**weapons**	**.**
和	准备好	到	转变	这	非常	石头	的	这	街道	进入	致命	武器	.

甚至准备将街道上的石头变成致命武器。

[sɜː(r)]	['edmənd]	['ændrəs]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	;
Sir	**Edmund**	**Andros**	**looked**	**at**	**the**	**old**	**man**	**;**
先生	埃德蒙	安德罗斯	看起来	在	这	老的	男人	;

埃德蒙·安德罗斯爵士看着老人；

[ðen]	[hiː; hi]	[kɑːst]	[hɪz; ɪz]	[hɑːd]	[ænd; ənd]	['kruːəl]	[aɪ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['mʌltɪtjuːd]	,
then	**he**	**cast**	**his**	**hard**	**and**	**cruel**	**eye**	**over**	**the**	**multitude**	**,**
然后	他	投掷	他的	难的	和	残忍的	眼睛	超过	这	民众	,

然后，他用冷酷无情的目光扫视着众人。

[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[ðem; ðəm]	['bɜːnɪŋ]	[wɪð]	[ðæt]	['lʊərɪd]	[rɒθ]	,	[səʊ]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	['kɪnd(ə)l]	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[kwentʃ]	;
and	**beheld**	**them**	**burning**	**with**	**that**	**lurid**	**wrath**	**,**	**so**	**difficult**	**to**	**kindle**	**or**	**to**	**quench**	**;**
和	观看	他们	燃烧	和	那	骇人的	愤怒	,	所以	难的	到	点燃	或者	到	淬火	;

并看到他们被那难以点燃或扑灭的可怕怒火所吞噬；

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[hiː; hi]	[fɪkst]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[eɪdʒd]	[fɔːm]	,	[wɪtʃ]	[stʊd]	[əb'skjʊəli]	[ɪn]	[æn; ən]	['əʊpən]	[speɪs]	,
and	**again**	**he**	**fixed**	**his**	**gaze**	**on**	**the**	**aged**	**form**	**,**	**which**	**stood**	**obscurely**	**in**	**an**	**open**	**space**	**,**
和	再次	他	固定的	他的	目光	在	这	老年人	形式	,	哪个	站立	晦涩地	在	一个	打开	空间	,

他再次将目光投向那个苍老的身影，那身影隐约站在空旷的地方。

[weə(r)]	['naɪðə(r)]	[frend]	[nɔː(r)]	[fəʊ]	[hæd; həd]	[θrʌst]	[hɪm'self]	.
where	**neither**	**friend**	**nor**	**foe**	**had**	**thrust**	**himself**	**.**
在哪里	两者都不	朋友	也不	敌人	有	推力	他自己	.

既非朋友也非敌人，双方都没有介入的地方。

[wɒt]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	,	[hiː; hi]	['ʌtə]	[nəʊ]	[wɜːd]	[wɪtʃ]	[mait]	[dɪ'skʌvə(r)]	.
What	**were**	**his**	**thoughts**	**,**	**he**	**uttered**	**no**	**word**	**which**	**might**	**discover**	**.**
什么	是	他的	想法	,	他	说出	不	单词	哪个	可能	发现	.

他心里在想什么？他一句话也没说，以免别人知道。

[bʌt; bət]	['weðə(r)]	[ðə; ði]	[ə'presə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌauvə'rɔː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[greɪ]	['tʃæmpiənz]	[lʊk]	,
But	**whether**	**the**	**oppressor**	**were**	**overawed**	**by**	**the**	**Gray**	**Champion's**	**look**	**,**
但	无论	这	压迫者	是	敬畏	经过	这	灰色的	冠军的	看	,

但压迫者是否被灰袍冠军的外表所震慑，

[ɔː(r)]	[pə'siːvd]	[hɪz; ɪz]	['perəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['θretnɪŋ]	['ætɪtjuːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	,
or	**perceived**	**his**	**peril**	**in**	**the**	**threatening**	**attitude**	**of**	**the**	**people**	**,**
或者	感知	他的	危险	在	这	威胁	态度	的	这	人们	,

或者他从人们的威胁态度中感受到了自己的危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɡeɪv] [bæk] ,
it is certain that he gave back ,
它 是 肯定 那 他 给予 后退 ,
他肯定做出了回报。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['ɡɑːdɪd] [rɪ'triːt] .
and ordered his soldiers to commence a slow and guarded retreat .
和 订购 他的 士兵 到 开始 一个 慢的 和 守卫 撤退 .
他命令士兵们开始缓慢而谨慎地撤退。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sʌnset] , [ðə; ði] ['ɡʌvənə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [rəʊd] [səʊ] ['praʊdli] [wɪð] [hɪm] ,
Before another sunset , the Governor , and all that rode so proudly with him ,
前 其他 日落 , 这 州长 , 和 全部 那 骑 所以 自豪地 和 他 ,
在又一个日落之前，州长和所有与他并肩作战、引以为豪的人，

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['æbdikeit] ,
were prisoners , and long ere it was known that James had abdicated ,
是 囚犯 , 和 长的 埃雷 它 曾是 已知 那 詹姆斯 有 退位 ,
他们都是囚犯，而且在詹姆斯退位的消息传开很久之前，

[kɪŋ] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [θruː'aʊt] [njuː] ['ɪŋɡlənd] .
King William was proclaimed throughout New England .
国王 威廉 曾是 宣布 自始至终 新的 英格兰 .
威廉国王在整个新英格兰地区被拥立为王。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪ] ['tʃæmpiən] ?
But where was the Gray Champion ?
但 在哪里 曾是 这 灰色的 冠军 ?
但灰衣冠军在哪里呢?

[sʌm; səm] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [tru:ps] [hæd; həd] [ɡɒn] [frɒm; frəm] [kɪŋ] [striːt] ,
Some reported that , when the troops had gone from King Street ,
一些 据报道 那 , 什么时候 这 军队 有 已消失 从 国王 街道 ,
有人报告说，当部队撤离国王街后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][θrɒŋ, θrɔːŋ] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] , ['bræd,striːt] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['ɡʌvənə(r)] ,
and the people were thronging tumultuously in their rear , Bradstreet , the aged Governor ,
和 这 人们 是 熙熙攘攘 剧烈地 在 他们的 后部 , 布拉德斯特里特 , 这 老年人 州长 ,
人们在他们身后熙熙攘攘地涌动，年迈的总督布拉德斯特里特

[wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] [fɔːm] [mɔː(r)][eɪdʒd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
was seen to embrace a form more aged than his own .
曾是 已见 到 拥抱 一个 形式 更多的 老年人 比 他的 自己的 .
人们发现他拥抱的形态比他实际的年龄更大。

['ʌðə(r)z] ['səʊbəli] [ə'fɜːrm] , [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ɡrændʒə(r)][ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['æspekt] ,
Others soberly affirmed , that while they marvelled at the venerable grandeur of his aspect ,
其他的 清醒地 确认 , 那 尽管 他们 惊叹不已 在 这 可敬 宏伟 的 他的 方面 ,
其他人则冷静地表示，虽然他们惊叹于他威严庄重的面容，

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] , ['meltɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ,
the old man had faded from their eyes , melting slowly into the hues of twilight ,
这 老的 男人 有 褪色 从 他们的 眼睛 , 融化 缓慢地 进入 这 色调 的 暮 ,
老人的身影渐渐从他们眼前消失，慢慢融入暮色之中。

[tɪl] , [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['empti] [speɪs] .
till , where he stood , there was an empty space .
直到 , 在哪里 他 站立 , 那里 曾是 一个 空的 空间 .

直到他站立的地方，出现了一片空地。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːri] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [gɒn] .
But all agreed that the hoary shape was gone .
但 全部 同意 那 这 苍老 形状 曾是 已消失 .

但所有人都一致认为，那个古老的形状已经消失了。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
The men of that generation watched for his reappearance , in sunshine and
这 男人 的 那 一代 观看 为了 他的 再次出现 , 在 阳光 和
[ɪn] ['twaɪlaɪt] ,
in twilight ,
在 暮 ,

那一代人翘首期盼他的再次出现，无论是在阳光灿烂的日子还是在黄昏时分。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [mɔː(r)] , [nɔː(r)] [njuː] [wen] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] [pɑːst] , [nɔː(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz]
but never saw him more , nor knew when his funeral passed , nor where his
但 绝不 锯 他 更多的 , 也不 知道 什么时候 他的 葬礼 通过了 , 也不 在哪里 他的
['greɪvstəʊn] [wɒz; wəz] .
gravestone was .
墓碑 曾是 .

但之后再也没有见过他，也不知道他的葬礼是什么时候举行的，也不知道他的墓碑在哪里。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪ] ['tʃæmpiən] ?
And who was the Gray Champion ?
和 WHO 曾是 这 灰色的 冠军 ?

而“灰衣冠军”又是谁呢?

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [stɜːn] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
Perhaps his name might be found in the records of that stern Court of Justice ,
也许 他的 姓名 可能 是 成立 在 这 记录 的 那 船尾 法庭 的 正义 ,

或许他的名字会出现在那家严厉的法院的记录中。

[wɪtʃ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sentəns] , [tuː] ['maɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['glɔːriəs] [ɪn] [ɔːl] ['ɑːftə(r)] -
which passed a sentence , too mighty for the age , but glorious in all after -
哪个 通过了 一个 句子 , 也 强大的 为了 这 年龄 , 但 辉煌 在 全部 后 -
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

它所作出的判决，对于当时的时代来说过于严厉，但在后世却熠熠生辉。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['hʌmblɪŋ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒnək] [ænd; ənd] [ɪts] [haɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]
for its humbling lesson to the monarch and its high example to the
为了 它是 令人谦卑 课 到 这 君主 和 它是 高的 例子 到 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

因为它给君主带来了谦卑的教训，也给臣民树立了崇高的榜样。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] ,
I have heard ,
我 有 听到 ,

我听说，

[ðæt] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
that whenever the descendants of the Puritans are to show the spirit of
那 每当 这 后代 的 这 清教徒 是 到 展示 这 精神 的
[ðeə(r)][saɪərz] ,
their sires ,
他们的 种公牛 ，

每当清教徒的后裔要展现他们先辈的精神时，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'pɪəz] [ə'gen] .
the old man appears again .
这 老的 男人 出现 再次 .

老人再次出现。

[wen] ['eɪti] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] [kɪŋ] [striːt] .
When eighty years had passed , he walked once more in King Street .
什么时候 八十 年 有 通过了 ， 他 步行 一次 更多的 在 国王 街道 .

八十年后，他再次漫步在国王街上。

[faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,
Five years later , in the twilight of an April morning , he stood on the green ,
五 年 之后 ， 在 这 暮 的 一个 四月 早晨 ， 他 站立 在 这 绿色的 ，

五年后，在一个四月清晨的暮色中，他站在草坪上，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [æt; ət] ['leksɪŋtən] , [weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] [ɒv; əv] ['grænɪt] , [wɪð]
beside the meeting - house , at Lexington , where now the obelisk of granite , with
旁 这 会议 - 房子 ， 在 列克星敦 ， 在哪里 现在 这 方尖碑 的 花岗岩 ， 和
[ə; eɪ][slæb][ɒv; əv] [sleɪt] [ˌɪn'leɪd] ,
a slab of slate inlaid ,
一个 板 的 石板 镶嵌 ，

在列克星顿的教堂旁边，现在矗立着一座花岗岩方尖碑，上面镶嵌着一块石板。

[kə'meməreit] [ðə; ði] [fɜːst] ['fɔːlən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] .
commemorates the first fallen of the Revolutions .
纪念 这 第一的 倒下 的 这 革命 .

纪念革命中牺牲的第一批烈士。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔil] [æt; ət][ðə; ði] ['brestˌwɜːk] [ɒn] ['bʌŋkərz] [hɪl] ,
And when our fathers were toiling at the breastwork on Bunker's Hill ,
和 什么时候 我们的 父亲们 是 辛勤劳作 在 这 胸墙 在 地堡的 爬坡道 ，

当我们的父辈在邦克山上辛勤修筑胸墙时，

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][əʊld] ['wɒriə(r)] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .
all through that night the old warrior walked his rounds .
全部 通过 那 夜晚 这 老的 战士 步行 他的 回合 .

那晚，老战士整夜都在巡逻。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [eə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [ə'gen] !
Long , long may it be , ere he comes again !
长的 ， 长的 可能 它 是 ， 埃雷 他 来 再次 ！

但愿他永远不要再来！

[hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [əd'vɜːsəti] , [ænd; ənd]['perəl] .
His hour is one of darkness , and adversity , and peril .
他的 小时 是 一 的 黑暗 ， 和 逆境 ， 和 危险 .

他所处的时代是黑暗、逆境和危险的时代。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [də'mestɪk] ['tɪrəni] [ə'pres] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'veɪdərz] [step] [pə'luːt] ['aʊə(r)] [sɔɪl] ,
But should domestic tyranny oppress us , or the invader's step pollute our soil ,
但 应该 国内的 暴政 压迫 我们 ， 或者 这 入侵者的 步 污染 我们的 土壤 ，

但是，如果国内暴政压迫我们，或者侵略者的脚步污染了我们的土地，

[stɪl]	[meɪ]	[ðə; ði]	[greɪ]	['tʃæmpiən]	[kʌm]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ðə; ði]	[taɪp]	[ɒv; əv]	[njuː]	['ɪŋgləndz]	[hə'redɪt(ə)ri]	['spɪrɪt]	;
still	**may**	**the**	**Gray**	**Champion**	**come**	**,**	**for**	**he**	**is**	**the**	**type**	**of**	**New**	**England's**	**hereditary**	**spirit**	**;**
仍然	可能	这	灰色的	冠军	来	,	为了	他	是	这	类型	的	新的	英格兰的	遗传	精神	;

或许灰衣冠军还会到来，因为他是新英格兰世袭精神的象征；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ʃædəʊi]	[mɑːtʃ]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[iːv]	[ɒv; əv]	['deɪndʒə(r)]	,	[mʌst; məst]	['evə(r)]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[pledʒ]	,
and	**his**	**shadowy**	**march**	**,**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**danger**	**,**	**must**	**ever**	**be**	**the**	**pledge**	**,**
和	他的	阴暗的	行进	,	在	这	前夕	的	危险	,	必须	曾经	是	这	保证	,

在危险来临前夕，他那神秘莫测的行进必须永远成为一种誓言。

[ðæt]	[njuː]	['ɪŋgləndz]	[sʌnz]	[wɪl]	['vɪndɪkeɪt]	[ðeə(r)]	['ænsestri]	.
that	**New**	**England's**	**sons**	**will**	**vindicate**	**their**	**ancestry**	**.**
那	新的	英格兰的	儿子们	将要	表白	他们的	祖先	.

新英格兰的子弟终将捍卫先祖的荣誉。

[ðə; ði]	['wedɪŋ]	[nel]
THE	**WEDDING**	**KNELL**
这	婚礼	丧钟

婚礼丧钟

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[tʃɜːtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɒv; əv]	[njuː]	[jɔːk]	[wɪtʃ]	[ai]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[rɪ'gɑːdɪd]	[wɪð]	[pɪ'kjuːliə(r)]	['ɪntrəst]	,
There	**is**	**a**	**certain**	**church**	**in**	**the**	**city**	**of**	**New**	**York**	**which**	**I**	**have**	**always**	**regarded**	**with**	**peculiar**	**interest**	**,**
那里	是	一个	肯定	教会	在	这	城市	的	新的	约克	哪个	我	有	总是	认为	和	奇特	兴趣	,

纽约市有一座教堂，我一直对它抱有特别的兴趣。

[ɒn]	[ə'kaʊnt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mærɪdʒ]	[ðeə(r)]	['sɔləmnaiz]	,	['ʌndə(r)]	['veri]	['sɪŋgjələ(r)]	['sɜːkəmstənsɪz]	,	[ɪn]	[maɪ]	['græn,mʌðərz]	['gɜːlhʊd]	.
on	**account**	**of**	**a**	**marriage**	**there**	**solemnized**	**,**	**under**	**very**	**singular**	**circumstances**	**,**	**in**	**my**	**grandmother's**	**girlhood**	**.**
在	帐户	的	一个	婚姻	那里	庄严的	,	在下面	非常	单数	情况	,	在	我的	祖母的	少女时代	.

因为我祖母少女时期在那里举行了一场非常特殊的婚礼。

[ðæt]	['venərəb(ə)l]	['leɪdi]	[tʃɑːnst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[spek'teɪtə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	,
That	**venerable**	**lady**	**chanced**	**to**	**be**	**a**	**spectator**	**of**	**the**	**scene**	**,**
那	可敬	女士	偶然	到	是	一个	旁观者	的	这	场景	,

那位德高望重的女士恰巧目睹了这一幕。

[ænd; ənd]	['evə(r)]	['ɑːftə(r)]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɜː(r); hə(r)]	['feɪvərɪt]	['nærətɪv]	.
and	**ever**	**after**	**made**	**it**	**her**	**favorite**	**narrative**	**.**
和	曾经	后	制成	它	她	最喜欢的	叙述	.

从此以后，这成了她最喜欢的故事。

['weðə(r)]	[ðə; ði]	['edɪfɪs]	[naʊ]	['stændɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[saɪt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[aɪ'dentɪk(ə)l]	[wʌn]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fɜːd]	,
Whether	**the**	**edifice**	**now**	**standing**	**on**	**the**	**same**	**site**	**be**	**the**	**identical**	**one**	**to**	**which**	**she**	**referred**	**,**
无论	这	大厦	现在	常设	在	这	相同的	地点	是	这	完全相同的	一	到	哪个	她	指	,

现在矗立在同一地点的建筑物是否就是她所指的那座建筑物，尚待商榷。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ˌæntɪ'kweəriən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ; [nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]
I am not antiquarian enough to know ; nor would it be worth while to
我 是 不是 古玩 足够的 到 知道 ; 也不 会 它 是 值得 尽管 到
[kə'rekt] [maɪ'self] ,
correct myself ,
正确的 我 ，

我并非古董鉴赏家，所以并不了解；而且纠正自己也没有什么意义。

[pə'hæps] , [ɒv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['erə(r)] ,
perhaps , of an agreeable error ,
也许 ， 的 一个 同意 错误 ，

或许，这是一个令人愉快的错误，

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'rekʃn] [ɒn][ðə; ði]['tæblət]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
by reading the date of its erection on the tablet over the door .
经过 阅读 这 日期 的 它是 勃起 在 这 药片 超过 这 门 .

通过阅读门上方石碑上的建造日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtli] [tʃɜːtʃ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kləʊʒə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [griːn] ,
It is a stately church , surrounded by an inclosure of the loveliest green ,
它 是 一个 庄严 教会 ， 包围 经过 一个 附件 的 这 最可爱的 绿色的 ，

这是一座庄严的教堂，周围环绕着美丽的绿地。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [ɜːrnz] , ['pɪlər] , ['ɔbilisks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][ˌmɒnju'ment(ə)l]['mɑːb(ə)l]
within which appear urns , pillars , obelisks , and other forms of monumental marble
之内 哪个 出现 骨灰瓮 ， 柱子 ， 方尖碑 ， 和 其他 表格 的 宏伟的 大理石
, [ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ə'fekʃn] ,
, the tributes of private affection ,
， 这 致敬 的 私人的 感情 ，

其中可见瓮、柱子、方尖碑和其他形式的纪念性大理石制品，这些都是私人情感的表达。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['splendɪd] [məm'ɔːɹiəlz] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] [dʌst] .
or more splendid memorials of historic dust .
或者 更多的 灿烂 纪念碑 的 历史性 灰尘 .

或者说，是更壮丽的历史尘埃纪念碑。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ðəʊ] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [rəʊlz] [bɪ'niːθ] [ɪts]['taʊə(r)] ,
With such a place , though the tumult of the city rolls beneath its tower ,
和 这样的 一个 地方 ， 尽管 这 骚乱 的 这 城市 卷 下面 它是 塔 ，

即使身处这样的地方，城市的喧嚣也在其塔楼之下翻滚，

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [sʌm; səm] ['ledʒəndri] ['ɪntrəst] .
one would be willing to connect some legendary interest .
一 会 是 愿意的 到 连接 一些 传奇 兴趣 .

人们乐于将一些传奇故事联系起来。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
The marriage might be considered as the result of an early engagement ,
这 婚姻 可能 是 经过考虑的 作为 这 结果 的 一个 早期的 订婚 ，

这段婚姻或许可以被认为是早期订婚的结果。

[ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˌɪntə'miːdiət] ['wedɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] [pɑːt] ,
though there had been two intermediate weddings on the lady's part ,
尽管 那里 有 到过 二 中间的 婚礼 在 这 女士的 部分 ，

虽然这位女士中间结过两次婚，

[ænd; ənd] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['selɪbəsi] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .
and forty years of celibacy on that of the gentleman .
和 四十 年 的 独身 在 那 的 这 绅士 .

并且守身如玉四十年，而这位先生则守身如玉。

[æt; ət]['sɪksti] - [faɪv] , ['mɪstə(r)] . ['ɛlənˌwʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [mæn]

At sixty - five , Mr . Ellenwood was a shy , but not quite a secluded man

在 六十 - 五 , 先生 . 埃伦伍德 曾是 一个 害羞的 , 但 不是 相当 一个 僻 男人

;

;

;

艾伦伍德先生六十五岁时，性格腼腆，但并不完全与世隔绝；

['selfɪʃ] , [laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] ,

selfish , like all men who brood over their own hearts ,

自私 , 喜欢 全部 男人 WHO 幼虫 超过 他们的 自己的 心 ,

像所有那些只顾自己内心的人一样自私。

[jet] ['mænɪfestɪŋ] [ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['sentɪmənt] ; [ə; eɪ] ['skɒlə(r)]

yet manifesting on rare occasions a vein of generous sentiment ; a scholar

然而 显现 在 稀有的 场合 一个 静脉 的 慷慨的 情绪 ; 一个 学者

[θruː'aʊt] [laɪf] ,

throughout life ,

自始至终 生活 ,

然而，他偶尔也会流露出慷慨的情怀；他一生都是一位学者。

[ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪndələnt] [wʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət]

though always an indolent one , because his studies had no definite

尽管 总是 一个 懒惰的 一 , 因为 他的 研究 有 不 定

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object ,

目的 ,

虽然他一直很懒散，因为他的学习没有明确的目标，

['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [haɪ] [bred][ænd; ənd]

either of public advantage or personal ambition ; a gentleman , high bred and

任何一个 的 民众 优势 或者 个人的 志向 ; 一个 绅士 , 高的 繁殖 和

[fæ'stɪdiəsli] ['delɪkət] ,

fastidiously delicate ,

一丝不苟地 精美的 ,

无论是出于公共利益还是个人野心；一位绅士，出身高贵，举止优雅。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ri'kwaiə] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]

yet sometimes requiring a considerable relaxation , in his behalf , of the common

然而 有时 需要 一个 大量 松弛 , 在 他的 代表 , 的 这 常见的

[ruːlz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

rules of society .

规则 的 社会 .

但有时，为了他，社会需要大幅度地放松对普通规则的遵守。

[ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ən'ɒməlˌiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

In truth , there were so many anomalies in his character ,

在 真相 , 那里 是 所以 许多 异常 在 他的 特点 ,

事实上，他的性格中存在太多反常之处。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪð] [dɪ'ziːzd] [ˌsensə'bɪləti][frɒm; frəm]['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] ,

and though shrinking with diseased sensibility from public notice ,

和 尽管 收缩 和 患病的 感性 从 民众 注意 ,

尽管他因病态的敏感而逐渐淡出公众视野，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [fə'tæləti][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

it had been his fatality so often to become the topic of the day ,

它 有 到过 他的 死亡 所以 经常 到 变得 这 话题 的 这 天 ,

他总是难逃成为当日话题的命运。

[baɪ][sʌm; səm][waɪld] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɪniɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
by some wild eccentricity of conduct , that people searched his lineage for
经过 一些 荒野 古怪 的 执行 ， 那 人们 搜索 他的 血统 为了
[æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] [teɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] .
an hereditary taint of insanity .
一个 遗传 污点 的 疯狂 .

由于他行为举止有些古怪，人们开始追溯他的血统，寻找他是否遗传了精神疾病的基因。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðɪs] .
But there was no need of this .
但 那里 曾是 不 需要 的 这 .

但其实完全没有必要这样做。

[hɪz; ɪz] [kə'priːsiz] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['brɪdʒɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪnd] [ðæt] [lækt] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən]
His caprices had their origin in a mind that lacked the support of an
他的 一掷千金 有 他们的 起源 在 一个 头脑 那 缺乏 这 支持 的 一个
[ɪn'grəʊsɪŋ] ['pɜːpəs] ,
engrossing purpose ,
引人入胜 目的 ，

他的反复无常源于他缺乏一个令他全神贯注的目标。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [prei] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [fuːd] .
and in feelings that preyed upon themselves for want of other food .
和 在 情怀 那 被捕食 之上 他们自己 为了 想 的 其他 食物 .

并且因为缺乏其他食物而让自己陷入自我消耗的情绪中。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [mæd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːz] ,
If he were mad , it was the consequence , and not the cause ,
如果 他 是 疯狂的 ， 它 曾是 这 结果 ， 和 不是 这 原因 ，

如果他生气了，那也是结果，而不是原因。

[ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [ə'bɔːtɪv] [laɪf] .
of an aimless and abortive life .
的 一个 漫无目的 和 未遂 生活 .

漫无目的、徒劳无功的人生。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['braɪdgruːm] , [ɪn]
The widow was as complete a contrast to her third bridegroom , in
这 寡妇 曾是 作为 完全的 一个 对比 到 她 第三 新郎 ， 在
['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [eɪdʒ] ,
everything but age ,
一切 但 年龄 ，

除了年龄之外，这位寡妇与她的第三任新郎在各方面都截然不同。

[æz; əz] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] .
as can well be conceived .
作为 能 出色地 是 构思 .

完全可以想象。

[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
Compelled to relinquish her first engagement ,
被迫 到 放弃 她 第一的 订婚 ，

被迫放弃她的第一份合约，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [j'iəz] ,
she had been united to a man of twice her own years ,
她 有 到过 团结的 到 一个 男人 的 两次 她 自己的 年 ，

她嫁给了一个比她大一倍的男人。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [waɪf] ,
to whom she became an exemplary wife ,
到 谁 她 成为 一个 典范 妻子 ，

她成为了他贤内助的典范妻子。

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [deθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɔːtʃuːn] .
and by whose death she was left in possession of a splendid fortune .
和 经过 谁 死亡 她 曾是 左边 在 拥有 的 一个 灿烂 财富 .

她因他的去世而继承了一大笔遗产。

[ə; eɪ] ['sʌðən] ['dʒentlmən] , [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [sək'siːdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
A southern gentleman , considerably younger than herself , succeeded to her
一个 南部 绅士 , 相当 年轻 比 她自己 , 成功了 到 她
[hænd] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['tʃɑːlstən] ,
hand , and carried her to Charleston ,
手 , 和 携带 她 到 查尔斯顿 ,

一位比她年轻许多的南方绅士娶了她，并将她带到了查尔斯顿。

[weə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
where , after many uncomfortable years , she found herself again a widow .
在哪里 , 后 许多 不舒服 年 , 她 成立 她自己 再次 一个 寡妇 .

在那里，经历了多年痛苦的岁月后，她再次成了寡妇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪŋgjələ(r)] ,
It would have been singular ,
它 会 有 到过 单数 ,

那将是独一无二的。

[ɪf] ['eni] [ʌn'kɒmən] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz]['mɪsɪz] .
if any uncommon delicacy of feeling had survived through such a life as Mrs .
如果 任何 罕见 美味 的 感觉 有 幸存下来 通过 这样的 一个 生活 作为 太太 .
[dæbniːz] ;
Dabney's ;
达布尼的 ;

如果说像达布尼夫人这样的人，在她漫长的一生中还能保留一丝不寻常的细腻情感的话；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [krʌʃt] [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
it could not but be crushed and killed by her early disappointment ,
它 可以 不是 但 是 碎 和 被杀 经过 她 早期的 失望 ,

她注定会被早期的失望击垮和扼杀。

[ðə; ði][kəʊld]['djuːti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌdɪslə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːrts] ['prɪnsəp(ə)lz]
the cold duty of her first marriage , the dislocation of the heart's principles
这 寒冷的 责任 的 她 第一的 婚姻 , 这 错位 的 这 心脏的 原则
,
,
,

她第一次婚姻中冷酷的责任感，以及内心原则的动摇，

['kɒnsɪkwənt] [ɒn][ə; eɪ] ['sekənd] ['juːniən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌðən]
consequent on a second union , and the unkindness of her southern
后果 在 一个 第二 联盟 , 和 这 不友善 的 她 南部
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

由于第二次婚姻以及她南方丈夫的冷酷无情，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð]
which had inevitably driven her to connect the idea of his death with
哪个 有 不可避免地 驱动 她 到 连接 这 主意 的 他的 死亡 和
[ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .
that of her comfort .
那 的 她 舒适 .

这不可避免地让她将他的死亡与她的舒适联系起来。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] ['waɪzɪst] , [bʌt; bət] [ʌn'lʌvli] , [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [ə; eɪ]
To be brief , she was that wisest , but unloveliest , variety of woman , a
到 是 简短的 , 她 曾是 那 最明智的 , 但 最不可爱的 , 种类 的 女士 , 一个
[fə'lɒsəfə(r)] ,
philosopher ,
哲学家 ,

简而言之，她是最睿智但最不讨人喜欢的那种女人——哲学家。

['beərɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] , [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
bearing troubles of the heart with equanimity , dispensing with all that should have
轴承 麻烦 的 这 心 和 平静 , 分发 和 全部 那 应该 有
[biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,
been her happiness ,
到过 她 幸福 ,

她平静地承受着内心的痛苦，舍弃了所有本该带给她幸福的东西。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [rɪ'meɪnd] .
and making the best of what remained .
和 制作 这 最好的 的 什么 剩余 .

并充分利用剩下的资源。

[seɪdʒ][ɪn][məʊst] ['mætəz] ,
Sage in most matters ,
圣人 在 最多 事情 ,

在大多数事情上都是智者，

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['freɪlti] [ðæt] [meɪd]
the widow was perhaps the more amiable for the one frailty that made
这 寡妇 曾是 也许 这 更多的 可亲 为了 这 一 虚弱 那 制成
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dɪkjələs] .
her ridiculous .
她 荒谬的 .

寡妇或许更和蔼可亲，因为她有一个弱点，而这个弱点让她显得有些滑稽。

['biːɪŋ] ['tʃaɪldləs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ]['prɒksi] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
Being childless , she could not remain beautiful by proxy , in the person of a
存在 无子女 , 她 可以 不是 保持 美丽的 经过 代理人 , 在 这 人 的 一个
['dɔːtə(r)] ;
daughter ;
女儿 ;

由于没有子女，她无法通过女儿来继承美丽；

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] , [ɒn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld]
she therefore refused to grow old and ugly , on any consideration ; she struggled
她 所以 拒绝 到 生长 老的 和 丑陋的 , 在 任何 考虑 ; 她 挣扎
[wɪð] [taɪm] ,
with Time ,
和 时间 ,

因此，她无论如何都拒绝变老变丑；她与时间抗争。

[ænd; ənd] [held] [fɑːst][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzɪz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
and held fast her roses in spite of him ,
和 握住 快速地 她 玫瑰 在 尽管如此 的 他 ,

尽管他不理会她，她仍然紧紧地抱着她的玫瑰花。

[tɪl] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [θiːf] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði] [spɔɪl] ,
till the venerable thief appeared to have relinquished the spoil ,
直到 这 可敬 贼 出现 到 有 放弃 这 剧透 ,

直到那位德高望重的盗贼似乎放弃了赃物为止。

[æz; əz]	[nɒt]	[wɜːθ]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə'kwaɪərɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
as	**not**	**worth**	**the**	**trouble**	**of**	**acquiring**	**it**	**.**
作为	不是	值得	这	麻烦	的	收购	它	.

不值得费劲去获取。

[ðə; ði]	[ə'prəʊtʃɪŋ]	['mærɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['wʊmən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ʌn'wɜːldli]
The	**approaching**	**marriage**	**of**	**this**	**woman**	**of**	**the**	**world**	**with**	**such**	**an**	**unworldly**
这	接近	婚姻	的	这	女士	的	这	世界	和	这样的	一个	超凡脱俗的

[mæn]	[æz; əz]	['mɪstə(r)]	.	['ɛlənˌwʊd]	[wɒz; wəz]	[ə'naʊnst]	[suːn]	['ɑːftə(r)]	['mɪsɪz]	.	[dæbniːz]	[rɪ'tɜːn]
man	**as**	**Mr**	**.**	**Ellenwood**	**was**	**announced**	**soon**	**after**	**Mrs**	**.**	**Dabney's**	**return**
男人	作为	先生	.	埃伦伍德	曾是	宣布	很快	后	太太	.	达布尼的	返回

[tuː; tə]	
to	
到	

[hɜː(r); hə(r)]	['neɪtɪv]	['sɪti]	.
her	**native**	**city**	**.**
她	本国的	城市	.

达布尼夫人回到家乡后不久，她即将与像艾伦伍德先生这样不谙世事的男子结婚的消息就公布了。

[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l]	[əb'zɜːrvər]	,	[ænd; ənd]	[diːpə(r)]	[wʌnz]	,
Superficial	**observers**	**,**	**and**	**deeper**	**ones**	**,**
浅	观察员	,	和	更深	一个	,

肤浅的观察者和更深层次的观察者

[siːmd]	[tuː; tə]	[kən'kɜː(r)]	[ɪn]	[sə'pəʊzɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɔːn]	[nəʊ]	[ɪn'æktɪv]	[pɑːt]
seemed	**to**	**concur**	**in**	**supposing**	**that**	**the**	**lady**	**must**	**have**	**borne**	**no**	**inactive**	**part**
似乎	到	同意	在	假如	那	这	女士	必须	有	出生	不	不活跃	部分

[ɪn]	[ə'reɪndʒɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'feə(r)]	;
in	**arranging**	**the**	**affair**	**;**
在	安排	这	事务	;

似乎大家都一致认为，这位女士一定在安排此事中发挥了积极作用；

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[kənˌsɪdə'reɪʃnz]	[ɒv; əv]	[ɪk'spiːdiənsi]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	['laɪkli]	[tuː; tə]
there	**were**	**considerations**	**of**	**expediency**	**which**	**she**	**would**	**be**	**far**	**more**	**likely**	**to**
那里	是	考虑因素	的	权宜之计	哪个	她	会	是	远的	更多的	可能	到

[ə'priːʃieɪt]	[ðæn; ðən]	['mɪstə(r)]	.	['ɛlənˌwʊd]	;
appreciate	**than**	**Mr**	**.**	**Ellenwood**	**;**
欣赏	比	先生	.	埃伦伍德	;

有一些权宜之计，她比艾伦伍德先生更有可能理解这些。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	['spiːʃəs]	['fæntəm]	[ɒv; əv]	['sentɪmənt]	[ænd; ənd]	[rəʊ'mæns]	[ɪn]	[ðɪs]
and	**there**	**was**	**just**	**the**	**specious**	**phantom**	**of**	**sentiment**	**and**	**romance**	**in**	**this**
和	那里	曾是	只是	这	似是而非的	幻影	的	情绪	和	浪漫	在	这

[leɪt]	['juːniən]	[ɒv; əv]	[tuː]	['ɜːli]	['lʌvəz]	[wɪtʃ]	['sʌmtaɪmz]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[huː]
late	**union**	**of**	**two**	**early**	**lovers**	**which**	**sometimes**	**makes**	**a**	**fool**	**of**	**a**	**woman**	**who**
晚的	联盟	的	二	早期的	恋人	哪个	有时	制作	一个	傻子	的	一个	女士	WHO

[hæz; həz]	[lɒst]	[hɜː(r); hə(r)]	[truː]	['fiːlɪŋz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['æksɪdənts]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
has	**lost**	**her**	**true**	**feelings**	**among**	**the**	**accidents**	**of**	**life**	**.**
有	丢失的	她	真的	情怀	之中	这	事故	的	生活	.

而在这两位昔日恋人迟来的结合中，只有虚假的感伤和浪漫，这种感伤和浪漫有时会愚弄那些在人生变故中失去真爱的女人。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['wʌndə(r)]	[wɒz; wəz]	,	[haʊ]	[ðə; ði]	['dʒentlmən]	,
All	**the**	**wonder**	**was**	**,**	**how**	**the**	**gentleman**	**,**
全部	这	想知道	曾是	,	如何	这	绅士	,

令人惊奇的是，这位先生是如何……

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[læk]	[ɒv; əv]	['wɜːldli]	['wɪzdəm]	[ænd; ənd]	['ægənaɪzɪŋ]	['kɒnʃəsnəs]	[ɒv; əv]	['rɪdɪkjuːl]	,
with	**his**	**lack**	**of**	**worldly**	**wisdom**	**and**	**agonizing**	**consciousness**	**of**	**ridicule**	**,**
和	他的	缺少	的	世俗	智慧	和	痛苦的	意识	的	嘲笑	,

由于缺乏世故智慧，以及对被嘲笑的痛苦意识，

[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn'djuːst]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['meʒə(r)]	[æt; ət]	[wʌns]	[səʊ]	['pruːd(ə)nt]
could	**have**	**been**	**induced**	**to**	**take**	**a**	**measure**	**at**	**once**	**so**	**prudent**
可以	有	到过	诱导	到	拿	一个	措施	在	一次	所以	谨慎

本来可以促使其立即采取如此谨慎的措施

[ænd; ənd]	[səʊ]	['lɑːfəbl]	.
and	**so**	**laughable**	**.**
和	所以	可笑	.

真是太可笑了。

[bʌt; bət]	[waɪl]	['piːp(ə)l]	[tɔːkt]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-	[deɪ]	[ə'raɪvd]	.
But	**while**	**people**	**talked**	**the**	**wedding**	**-**	**day**	**arrived**	**.**
但	尽管	人们	谈话	这	婚礼	-	天	到达的	.

但就在人们谈论婚礼的时候，婚礼的日子到了。

[ðə; ði]	['serəməni]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sɔləmnaiz]	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪˌpɪskə'peɪliən]	[fɔːmz]	,
The	**ceremony**	**was**	**to**	**be**	**solemnized**	**according**	**to**	**the**	**Episcopalian**	**forms**	**,**
这	仪式	曾是	到	是	庄严的	根据	到	这	圣公会	表格	,

[ænd; ənd]	[ɪn]	['əʊpən]	[tʃɜːtʃ]	,
and	**in**	**open**	**church**	**,**
和	在	打开	教会	,

仪式将按照圣公会的仪式形式在露天教堂举行。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[ɒv; əv]	[pʌb'lɪsəti]	[ðæt]	[ə'træktɪd]	['meni]	[spek'tetər]	,	[huː]	['ɒkjupaɪd]	[ðə; ði]	[frʌnt]
with	**a**	**degree**	**of**	**publicity**	**that**	**attracted**	**many**	**spectators**	**,**	**who**	**occupied**	**the**	**front**
和	一个	程度	的	宣传	那	吸引	许多	观众	,	WHO	占领	这	正面

[siːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gæləriz]	,
seats	**of**	**the**	**galleries**	**,**
座位	的	这	画廊	,

宣传力度之大吸引了众多观众，他们占据了看台的前排座位。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pjuː]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[aɪl]	.
and	**the**	**pews**	**near**	**the**	**altar**	**and**	**along**	**the**	**broad**	**aisle**	**.**
和	这	教堂长椅	靠近	这	坛	和	沿着	这	广阔	走道	.

还有靠近祭坛和沿着宽阔过道的长椅。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'reɪndʒd]	,	[ɔː(r)]	['pɒsəbli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['kʌstəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
It	**had**	**been**	**arranged**	**,**	**or**	**possibly**	**it**	**was**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**day**	**,**
它	有	到过	安排	,	或者	可能	它	曾是	这	风俗	的	这	天	,

这是事先安排好的，也可能是当时的习俗。

[ðæt]	[ðə; ði]	['pɑːtiz]	[ʃʊd; ʃəd]	[prə'siːd]	['seprətli]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	.
that	**the**	**parties**	**should**	**proceed**	**separately**	**to**	**church**	**.**
那	这	各方	应该	继续	分别地	到	教会	.

双方应分别前往教堂。

[baɪ]	[sʌm; səm]	['æksɪdənt]	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[les]	['pʌŋktʃuəl]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]
By	**some**	**accident**	**the**	**bridegroom**	**was**	**a**	**little**	**less**	**punctual**	**than**	**the**	**widow**
经过	一些	事故	这	新郎	曾是	一个	小的	较少的	准时	比	这	寡妇

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['braɪdl]	[ə'tendənts]	;
and	**her**	**bridal**	**attendants**	**;**
和	她	新娘	服务员	;

由于某种巧合，新郎比寡妇和她的伴娘们稍稍迟到了一些；

[wɪð]	[huːz]	[ə'raɪv(ə)l]	,	['ɑːftə(r)]	[ðɪs]	['tiːdiəs]	,	[bʌt; bət]	['nesəsəri]	['prefəs]	,
with	**whose**	**arrival**	**,**	**after**	**this**	**tedious**	**,**	**but**	**necessary**	**preface**	**,**
和	谁	到达	,	后	这	乏味	,	但	必要的	前言	,

在冗长但必要的铺垫之后，他的到来……

[ðə; ði]	['ækʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[teɪl]	[meɪ]	[biː; bi]	[sed]	[tuː; tə]	[kə'mens]	.
the	**action**	**of**	**our**	**tale**	**may**	**be**	**said**	**to**	**commence**	**.**
这	行动	的	我们的	故事	可能	是	说	到	开始	.

可以说，我们故事的情节由此展开。

[ðə; ði] ['klʌmzi] [wiːlz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kəʊtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,

The clumsy wheels of several old - fashioned coaches were heard ,

这 笨拙 车轮 的 一些 老的 - 造型 教练 是 听到 ,

传来几辆老式马车笨重的车轮声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːti] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

and the gentlemen and ladies composing the bridal party came through the

和 这 先生们 和 女士们 构成 这 新娘 派对 来了 通过 这

[tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['glædsəm] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

church door with the sudden and gladsome effect of a burst of sunshine .

教会 门 和 这 突然 和 高兴 影响 的 一个 爆裂 的 阳光 .

伴郎伴娘们走进教堂大门，就像一缕阳光突然洒了进来，令人感到无比欣喜。

[ðə; ði] [həʊl] [gruːp] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgə(r)] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

The whole group , except the principal figure , was made up of youth and

这 所有的 团体 , 除了 这 主要的 数字 , 曾是 制成 向上 的 青年 和

['geɪətɪ] .

gayety .

同性恋 .

除了主角之外，整个团体都充满了青春活力和欢乐气氛。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɹ'iːmd] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [aɪl] ,

As they streamed up the broad aisle ,

作为 他们 流媒体 向上 这 广阔 走道 ,

他们沿着宽阔的过道鱼贯而入，

[waɪl] [ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd] ['pɪlər] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

while the pews and pillars seemed to brighten on either side ,

尽管 这 教堂长椅 和 柱子 似乎 到 提亮 在 任何一个 边 ,

两侧的长椅和柱子似乎都亮了起来。

[ðeə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bɔɪənt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔːl] -

their steps were as buoyant as if they mistook the church for a ball -

他们的 步骤 是 作为 浮力 作为 如果 他们 误 这 教会 为了 一个 球 -

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

他们步伐轻快，仿佛把教堂误当成了舞厅。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [dɑːns] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

and were ready to dance hand in hand to the altar .

和 是 准备好 到 舞蹈 手 在 手 到 这 坛 .

他们准备手牵手跳舞走向圣坛。

[səʊ] ['brɪliənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [fjuː] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [fə'nɒmɪnən]

So brilliant was the spectacle that few took notice of a singular phenomenon

所以 杰出的 曾是 这 奇观 那 很少 采取 注意 的 一个 单数 现象

[ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [ɪts] ['entrəns] .

that had marked its entrance .

那 有 标记 它是 入口 .

这场盛会如此精彩绝伦，以至于很少有人注意到它开场时出现的一个独特现象。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [braɪdz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ðə; ði] [bel] [swʌŋ] ['hevɪli]

At the moment when the bride's foot touched the threshold the bell swung heavily

在 这 片刻 什么时候 这 新娘的 脚 感动 这 临界点 这 钟 摇摆 重度

[ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

in the tower above her ,

在 这 塔 多于 她 ,

就在新娘的脚踏上门槛的那一刻，她头顶塔楼上的钟声沉重地响了起来。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːθ] [ɪts] [dipɪst] [nel] .
and sent forth its deepest knell .
和 发送 前进 它是 最深处 丧钟 .

并发出了最深沉的丧钟。

[ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃ(ə)nz] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [prəˈlɒŋd] [səˈlemnəti] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd]
The vibrations died away and returned with prolonged solemnity , as she entered
这 振动 死亡 离开 和 返回 和 延长 严肃 , 作为 她 进入
[ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the body of the church .
这 身体 的 这 教会 .

当她进入教堂主体时，震动渐渐消失，然后又带着久久的庄严感再次出现。

" [gʊd] [ˈhevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[wɒt] [æn; ən] [ˈəʊmən] , " [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] .
what an omen , " whispered a young lady to her lover .
什么 一个 预兆 , " 低声说道 一个 年轻的 女士 到 她 情人 .

“真是个不祥之兆啊,”一位年轻女子低声对她的情人说道。

" [ɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] ,
" On my honor , " replied the gentleman ,
" 在 我的 荣誉 , " 回复 这 绅士 ,

“以我的荣誉起誓,”这位先生回答道。

" [ai] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [təʊl] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [əˈkɔːd] .
" I believe the bell has the good taste to toll of its own accord .
" 我 相信 这 钟 有 这 好的 品尝 到 收费 的 它是 自己的 符合 .

“我相信这口钟很有品味，会自行鸣响。”

[wɒt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˈwedɪŋz] ?
What has she to do with weddings ?
什么 有 她 到 做 和 婚礼 ?

她跟婚礼有什么关系?

[ɪf] [juː; jʊ] , [ˈdɪərɪst] [ˈdʒuːljə] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)] [ðə; ði] [bel] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt] [ɪts]
If you , dearest Julia , were approaching the altar the bell would ring out its
如果 你 , 亲爱的 朱莉娅 , 是 接近 这 坛 这 钟 会 戒指 出去 它是
[ˈmeriɪst] [piːl] .
merriest peal .
最快乐的 皮尔 .

亲爱的朱莉娅，如果你正走向圣坛，钟声将会响起最欢快的钟声。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] [nel] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
It has only a funeral knell for her .
它 有 仅有的 一个 葬礼 丧钟 为了 她 .

它只为她奏响丧钟。

" [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð]
" The bride and most of her company had been too much occupied with
" 这 新娘 和 最多 的 她 公司 有 到过 也 很多 占领 和
[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˈentrəns] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈbəʊdɪŋ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] ,
the bustle of entrance to hear the first boding stroke of the bell ,
这 忙碌 的 入口 到 听到 这 第一的 预兆 中风 的 这 钟 ,

“新娘和她的大部分随从都忙于入场的喧闹，以至于没有听到第一声不祥的钟声。”

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪŋgjuˈlærəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)] .
or at least to reflect on the singularity of such a welcome to the altar .
或者 在 至少 到 反映 在 这 奇点 的 这样的 一个 欢迎 到 这 坛 .

或者至少可以思考一下这种独特的迎宾方式。

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['geɪətɪ] .
They therefore continued to advance with undiminished gayety .
他们 所以 持续 到 进步 和 未减损 同性恋 .
因此，他们继续兴高采烈地前进。

[ðə; ði] ['gɒːdʒəs] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [kəʊts] , [ðə; ði][gəʊld] - [leɪst] [hæts] ,
The gorgeous dresses of the time , the crimson velvet coats , the gold - laced hats ,
这 华丽的 连衣裙 的 这 时间 , 这 赤红 天鹅绒 外套 , 这 金子 - 系带 帽子 ,
当时华丽的礼服、深红色的天鹅绒外套、金边礼帽，

[ðə; ði] [huːp] ['petɪkəʊts] , [ðə; ði] [sɪlk] , ['sætɪn] , [brə'keɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] , [ðə; ði] ['bʌklz] ,
the hoop petticoats , the silk , satin , brocade , and embroidery , the buckles ,
这 箍 衬裙 , 这 丝绸 , 缎 , 锦缎 , 和 刺绣 , 这 扣环 ,
[keɪnz] , [ænd; ənd] [sɔːrdz] ,
canes , and swords ,
拐杖 , 和 剑 ,
裙撑、丝绸、缎子、锦缎和刺绣、皮带扣、手杖和剑

[ɔːl] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn] [p'ɜːsənz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['faɪnəri] ,
all displayed to the best advantage on persons suited to such finery ,
全部 显示 到 这 最好的 优势 在 人 适合 到 这样的 服饰 ,
所有服饰都以最佳方式展现在适合穿着这种华丽服饰的人身上。

[meɪd] [ðə; ði] [gruːp] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌləd] ['pɪktʃə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['riːəl] .
made the group appear more like a bright - colored picture than anything real .
制成 这 团体 出现 更多的 喜欢 一个 明亮的 - 有色 图片 比 任何事物 真实的 .
使这群人看起来更像是一幅色彩鲜艳的画作，而不是任何真实存在的事物。

[bʌt; bət][baɪ] [wɒt] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [teɪst] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgə(r)]
But by what perversity of taste had the artist represented his principal figure
但 经过 什么 反常 的 品尝 有 这 艺术家 代表 他的 主要的 数字
[æz; əz][səʊ] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ,
as so wrinkled and decayed ,
作为 所以 皱 和 腐烂的 ,
但这位艺术家究竟是出于何种扭曲的审美趣味，才将他笔下的主角描绘得如此满脸皱纹、面容憔悴呢？

[waɪl] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [dekt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['splendə(r)][ɒv; əv][ə'taɪə(r)] ,
while yet he had decked her out in the brightest splendor of attire ,
尽管 然而 他 有 甲板 她 出去 在 这 最亮的 辉煌 的 服装 ,
而他却已经为她穿上了最华丽的服饰。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['meɪdn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['wɪðəd] ['ɪntuː][eɪdʒ] ,
as if the loveliest maiden had suddenly withered into age ,
作为 如果 这 最可爱的 少女 有 突然 干枯 进入 年龄 ,
仿佛最美丽的少女突然间衰老了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !
and become a moral to the beautiful around her !
和 变得 一个 道德 到 这 美丽的 大约 她 !
并成为她周围美好事物的榜样！

[ɒn] [ðeɪ] [went] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['glitə] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
On they went , however , and had glittered along about a third of the aisle ,
在 他们 去 , 然而 , 和 有 闪闪发光 沿着 关于 一个 第三 的 这 走道 ,
然而，他们继续前行，已经走过了大约三分之一的过道，闪闪发光。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [gluːm] ,
when another stroke of the bell seemed to fill the church with a visible gloom ,
什么时候 其他 中风 的 这 钟 似乎 到 充满 这 教会 和 一个 可见的 愁云 ,
又一声钟响，教堂里似乎顿时笼罩上一片阴霾。

['dɪmɪŋ] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [braɪt] ['pædʒənt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [fɔːθ] [ə'gen] [æz; əz][frɒm; frəm]
dimming and obscuring the bright pageant , till it shone forth again as from
调光 和 遮蔽 这 明亮的 盛会 ，直到 它 闪耀 前进 再次 作为 从
[ə; eɪ] [mɪst] .
a mist .
一个 薄雾 .

明亮的景象渐渐黯淡，最终如同从迷雾中显现出来一般。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːti] ['weivə] , [stɒpt] , [ænd; ənd] ['hʌdld] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] ,
This time the party wavered , stopped , and huddled closer together ,
这 时间 这 派对 犹豫不决 ， 停止 ， 和 蜷缩着 更近 一起 ，

这一次，队伍动摇了，停了下来，并挤得更紧了。

[waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
while a slight scream was heard from some of the ladies ,
尽管 一个 轻微 尖叫 曾是 听到 从 一些 的 这 女士们 ，

期间，还能听到一些女士发出轻微的尖叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
and a confused whispering among the gentlemen .
和 一个 使困惑 耳语 之中 这 先生们 .

男人们之间传来一阵混乱的低语声。

[ðʌs] ['tɒsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['fænsɪfəli] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Thus tossing to and fro , they might have been fancifully compared to a
因此 抛掷 到 和 弗 ， 他们 可能 有 到过 异想天开 比较的 到 一个
['splendɪd] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
splendid bunch of flowers ,
灿烂 束 的 花朵 ，

就这样来回摇晃，它们或许可以被形象地比作一束绚丽的鲜花。

['sʌd(ə)nli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]['skætə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv]
suddenly shaken by a puff of wind , which threatened to scatter the leaves of
突然 摇晃 经过 一个 噗 的 风 ， 哪个 威胁 到 分散 这 树叶 的
[æn; ən][əʊld] ,
an old ,
一个 老的 ，

一阵狂风骤然吹动，几乎要将一棵老树的树叶吹落。

[braʊn] , ['wɪðəd] [rəʊz] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [stɔːk] [wɪð] [tuː] ['djuːi] [bʌdz] ,
brown , withered rose , on the same stalk with two dewy buds ,
棕色的 ， 干枯 玫瑰 ， 在 这 相同的 茎 和 二 露水 花蕾 ，

一朵枯萎的棕色玫瑰，同一枝茎上长着两个沾满露水的花苞。

- - [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [jʌŋ] [braɪdmeɪdz] .
- - such being the emblem of the widow between her fair young bridemaids .
- - 这样的 存在 这 徽 的 这 寡妇 之间 她 公平的 年轻的 伴娘 .

——这就是寡妇在她美丽的年轻伴娘们之间的象征。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['herəʊɪzəm][wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .
But her heroism was admirable .
但 她 英雄主义 曾是 令人钦佩的 .

但她的英勇行为令人钦佩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,
She had started with an irrepressible shudder ,
她 有 开始 和 一个 不可抑制的 不寒而栗 ，

她一开始就忍不住打了个寒颤，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['fɔːlən] [də'rektli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
as if the stroke of the bell had fallen directly on her heart ;
作为 如果 这 中风 的 这 钟 有 倒下 直接地 在 她 心 ；

仿佛钟声直接落在了她的心脏上；

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]

then , recovering herself , while her attendants were yet in dismay , she took

然后 , 恢复中 她自己 , 尽管 她 服务员 是 然而 在 沮丧 , 她 采取

[ðə; ði] [liːd] ,

the lead ,

这 带领 ,

然后，她恢复了镇定，趁着侍从们还惊慌失措的时候，挺身而出，带头前进。

[ænd; ənd] [peɪst] ['kɑːmli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

and paced calmly up the aisle .

和 踱步 平静地 向上 这 走道 .

然后镇定地沿着过道踱步。

[ðə; ði] [bel] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [swɪŋ] , [straɪk] , [ænd; ənd] [vaɪ'breɪt] ,

The bell continued to swing , strike , and vibrate ,

这 钟 持续 到 摇摆 , 罢工 , 和 颤动 ,

钟继续摆动、敲击和震动，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dəʊlf(ə)l][ˌregju'lærəti][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [kɔːps] [ɪz][ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .

with the same doleful regularity as when a corpse is on its way to the tomb .

和 这 相同的 悲伤的 规律性 作为 什么时候 一个 尸体 是 在 它是 方式 到 这 墓 .

就像尸体被送往坟墓一样，带着同样的悲伤规律。

" [maɪ] [jʌŋ] [frendz] [hɪə(r)][hæv; həv][ðeə(r)] [nɜːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

" My young friends here have their nerves a little shaken , " said the widow ,

" 我的 年轻的 朋友们 这里 有 他们的 神经 一个 小的 摇晃 , " 说 这 寡妇 ,

“我这些年轻的朋友们都有些惊魂未定，”寡妇说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

with a smile , to the clergyman at the altar .

和 一个 微笑 , 到 这 牧师 在 这 坛 .

她面带微笑地对祭坛上的神职人员说。

" [bʌt; bət][səʊ] ['meni] ['wedɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['ʌʃə] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['meriɪst] [piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

" But so many weddings have been ushered in with the merriest peal of the

" 但 所以 许多 婚礼 有 到过 引导 在 和 这 最快乐的 皮尔 的 这

[belz] ,

bells ,

铃铛 ,

“但是，许多婚礼都是在最欢快的钟声中开始的。”

[ænd; ənd] [jet] [tɜːnd] [aʊt] [ʌn'hæpɪli] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

and yet turned out unhappily , that I shall hope for better fortune under such

和 然而 转向 出去 不幸地 , 那 我 将 希望 为了 更好的 财富 在下面 这样的

['dɪfrənt] ['ɔːspɪsɪz] . "

different auspices . "

不同的 庇护 . "

然而不幸的是，结果却出乎我的意料，我只能寄希望于在截然不同的境遇下能有更好的运气了。

" ['mædəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['rektə(r)] , [ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] ,

" Madam , " answered the rector , in great perplexity ,

" 女士 , " 回答 这 校长 , 在 伟大的 困惑 ,

“夫人，”校长困惑地回答道。

" [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kʌrəns] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['sɜːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

" this strange occurrence brings to my mind a marriage sermon of the famous

" 这 奇怪的 发生 带来 到 我的 头脑 一个 婚姻 讲道 的 这 著名的

['bɪʃəp] ['teɪlə(r)] ,

Bishop Taylor ,

主教 泰勒 ,

“这件怪事让我想起了著名主教泰勒的一次婚礼布道，

[weər'ɪn] [hiː; hi] ['miŋgl] [səʊ] ['meni] [θɔːts] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [wəʊ] , [ðæt] ,
wherein he mingles so many thoughts of mortality and future woe , that ,
其中 他 混合 所以 许多 想法 的 死亡 和 未来 悲哀 ， 那 ，

其中他交织了许多关于死亡和未来悲惨的思考，以至于

[tuː; tə] [spiːk] ['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪtʃ] [staɪl] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['braɪdl]
to speak somewhat after his own rich style , he seems to hang the bridal
到 说话 有些 后 他的 自己的 富有的 风格 ， 他 似乎 到 悬挂 这 新娘
['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [blæk] ,
chamber in black ,
房间 在 黑色的 ，

用他自己一贯的华丽风格来说，他似乎要把新房装点成一片漆黑。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑːmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] [pɔːl] .
and cut the wedding garment out of a coffin pall .
和 切 这 婚礼 服装 出去 的 一个 棺材 灵柩 .

然后从棺材布上裁剪出结婚礼服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['daɪvəz] ['neɪʃnz] [tuː; tə][ɪn'fjuːz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
And it has been the custom of divers nations to infuse something of
和 它 有 到过 这 风俗 的 潜水员 国家 到 注入 某物 的
['sædnəs] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ['serɪmənɪz] ,
sadness into their marriage ceremonies ,
悲伤 进入 他们的 婚姻 仪式 ，

许多国家都有在婚礼仪式中加入一些悲伤元素的习俗。

[səʊ][tuː; tə] [kiːp] [deθ] [ɪn][maɪnd] [waɪl] [kən'træktɪŋ] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪfs] [tʃiːfəst]
so to keep death in mind while contracting that engagement which is life's chiefest
所以 到 保持 死亡 在 头脑 尽管 承包 那 订婚 哪个 是 生活的 酋长
['bɪznəs] .
business .
商业 .

所以在缔结人生最重要的契约时，要牢记死亡。

[ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [drɔː] [ə; eɪ][sæd][bʌt; bət]['prɒfɪtəb(ə)l] ['mɒrəl] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['fjuːnərəl] [nel] .
Thus we may draw a sad but profitable moral from this funeral knell .
因此 我们 可能 画 一个 伤心 但 有利可图 道德 从 这 葬礼 丧钟 .

因此，我们可以从这记丧钟中汲取一个悲伤但有益的教训。

" [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['mɒrəl]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [pɔɪnt] ,
" But , though the clergyman might have given his moral even a keener point ,
" 但 ， 尽管 这 牧师 可能 有 给定 他的 道德 甚至 一个 更敏锐 观点 ，

但是，尽管这位牧师本可以更尖锐地阐述他的道德观点，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [æn; ən] [ə'tendənt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,
he did not fail to dispatch an attendant to inquire into the mystery ,
他 做过 不是 失败 到 派遣 一个 服务员 到 查询 进入 这 神秘 ，

他随即派了一名随从去调查这桩谜案。

[ænd; ənd] [stɒp] [ðəʊz] [saʊndz] , [səʊ] ['dɪzməli] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .
and stop those sounds , so dismally appropriate to such a marriage .
和 停止 那些 声音 ， 所以 令人沮丧地 合适的 到 这样的 一个 婚姻 .

停止这些声音，它们与这样的婚姻如此格格不入。

[ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ɪ'læpst] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] ['wɪspərz] ,
A brief space elapsed , during which the silence was broken only by whispers ,
一个 简短的 空间 过去 ， 期间 哪个 这 沉默 曾是 破碎的 仅有的 经过 低语 ，

短暂的沉默之后，只有低语声打破了寂静。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[sə'prest]		,	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	['pɑːti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[spek'tetər]
and	**a**	**few**	**suppressed**	**titterings**	**,**	**among**	**the**	**wedding**	**party**	**and**	**the**	**spectators**
和	一个	很少	被抑制	窃笑声	,	之中	这	婚礼	派对	和	这	观众

,	[huː]	,
,	**who**	**,**
,	WHO	,

婚礼队伍和旁观者中夹杂着几声压抑的窃笑，

['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ʃɒk]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'spəʊzd]	[tuː; tə]	[drɔː]	[æn; ən]	[ɪl]	-	[neɪˌtʃəd]	['merimənt]
after	**the**	**first**	**shock**	**,**	**were**	**disposed**	**to**	**draw**	**an**	**ill**	**-**	**natured**	**merriment**
后	这	第一的	震惊	,	是	处置	到	画	一个	患病的	-	自然	欢乐

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'feə(r)]	.
from	**the**	**affair**	**.**
从	这	事务	.

最初的震惊过后，他们倾向于从这件事中获得一种恶意的快乐。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[hæv; həv]	[les]	['tʃærəti]	[fɔː(r); fə(r)]	[eɪdʒd]	['fɒliz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[əʊld]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]
The	**young**	**have**	**less**	**charity**	**for**	**aged**	**follies**	**than**	**the**	**old**	**for**	**those**	**of**
这	年轻的	有	较少的	慈善机构	为了	老年人	愚行	比	这	老的	为了	那些	的

[juːθ]	.
youth	**.**
青年	.

年轻人对老年人的愚蠢行为的宽容度，比老年人对年轻人的愚蠢行为的宽容度要低。

[ðə; ði]	['wɪdoʊz]	[glɑːns]	[wɒz; wəz]	[əb'zɜːvd]	[tuː; tə]	['wɒndə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,	[tə'wɔːdz]	[ə; eɪ]
The	**widow's**	**glance**	**was**	**observed**	**to**	**wander**	**,**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**towards**	**a**
这	寡妇的	瞥一眼	曾是	观察到	到	漫步	,	为了	一个	立即的	,	向	一个

['wɪndəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	,
window	**of**	**the**	**church**	**,**
窗户	的	这	教会	,

有人看到寡妇的目光瞬间游移到教堂的一扇窗户上。

[æz; əz]	[ɪf]	['sɜːtʃɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[taɪm]	-	[wɔːn]	['mɑːb(ə)l]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]
as	**if**	**searching**	**for**	**the**	**time**	**-**	**worn**	**marble**	**that**	**she**	**had**	**dedicated**	**to**
作为	如果	搜索	为了	这	时间	-	磨损	大理石	那	她	有	投入的	到

[hɜː(r); hə(r)]	[fɜːst]	['hʌzbənd]	;
her	**first**	**husband**	**;**
她	第一的	丈夫	;

仿佛在寻找她献给第一任丈夫的那块饱经风霜的大理石雕像；

[ðen]	[hɜː(r); hə(r)]	['aɪlɪdz]	[drɒpt]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	['feɪdɪd]	[ɔːrbz]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[θɔːts]
then	**her**	**eyelids**	**dropped**	**over**	**their**	**faded**	**orbs**	**,**	**and**	**her**	**thoughts**
然后	她	眼睑	掉落	超过	他们的	褪色	球体	,	和	她	想法

[wɜː(r); wə(r)]	[drɔːn]	[ˌɪrɪ'zɪstəbli]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	[greɪv]	.
were	**drawn**	**irresistibly**	**to**	**another**	**grave**	**.**
是	绘制	无法抗拒地	到	其他	严重	.

然后，她的眼皮耷拉下来，遮住了黯淡的眼眸，她的思绪不由自主地飘向了另一座坟墓。

[tuː]	['berid]	[men]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ə'fɑː(r)]	[ɒf]	,
Two	**buried**	**men**	**,**	**with**	**a**	**voice**	**at**	**her**	**ear**	**,**	**and**	**a**	**cry**	**afar**	**off**	**,**
二	埋葬	男人	,	和	一个	嗓音	在	她	耳朵	,	和	一个	哭	远方	离开	,

两个被埋葬的男人，耳边传来一个声音，远处传来一声呼喊，

[wɜː(r); wə(r)]	['kɔːlɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[laɪ]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[ðem; ðəm]	.
were	**calling**	**her**	**to**	**lie**	**down**	**beside**	**them**	**.**
是	呼叫	她	到	说谎	向下	旁	他们	.

他们叫她躺到他们身边。

[pə'hæps] , [wɪð] [ˈməʊmənt(ə)ri] [truːθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [hæd; həd] [biːn]
Perhaps , with momentary truth of feeling , she thought how much happier had been
也许 , 和 瞬间 真相 的 感觉 , 她 想法 如何 很多 更快乐 有 到过
[hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
her fate ,
她 命运 ,

或许，在短暂的真情流露中，她想到了自己的命运原本该有多么幸福。

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [blɪs] , [ðə; ði] [bel] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['toʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] ,
if , after years of bliss , the bell were now tolling for her funeral ,
如果 , 后 年 的 极乐 , 这 钟 是 现在 收费 为了 她 葬礼 ,

如果多年的幸福生活之后，丧钟如今却为她而鸣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and she were followed to the grave by the old affection of her
和 她 是 随后 到 这 严重 经过 这 老的 感情 的 她
['ɜːliɪst] ['lʌvə(r)] ,
earliest lover ,
最早 情人 ,

她至死都带着她最早的情人那份旧情。

[lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
long her husband .
长的 她 丈夫 .

她丈夫很久以前就去世了。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [wen] [ðeə(r)][kəʊld] [hɑːts] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [iːtʃ]
But why had she returned to him , when their cold hearts shrank from each
但 为什么 有 她 返回 到 他 , 什么时候 他们的 寒冷的 心 缩小 从 每个
['ʌðərz] [ɪm'breɪs] ?
other's embrace ?
其他的 拥抱 ?

但她为何还要回到他身边？他们冰冷的心早已远离彼此的拥抱。

[stɪl] [ðə; ði] [deθ] - [bel] [t'əʊld] [səʊ] ['mɔːnfəli] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ɪn][ðə; ði]
Still the death - bell tolled so mournfully , that the sunshine seemed to fade in the
仍然 这 死亡 - 钟 收费 所以 悲伤地 , 那 这 阳光 似乎 到 褪色 在 这
[eə(r)] .
air .
空气 .

丧钟依然哀鸣不已，仿佛阳光都黯然失色。

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [stʊd] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [naʊ] [spred]
A whisper , communicated from those who stood nearest the windows , now spread
一个 耳语 , 沟通 从 那些 WHO 站立 最近的 这 视窗 , 现在 传播
[θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
through the church ;
通过 这 教会 ;

从站在窗户附近的人那里传出的低语，现在传遍了整个教堂；

[ə; eɪ] [hɜːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['kəʊtʃɪz] , [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
a hearse , with a train of several coaches , was creeping along the street ,
一个 灵车 , 和 一个 火车 的 一些 教练 , 曾是 爬行 沿着 这 街道 ,

一辆灵车，后面拖着好几节车厢，正沿着街道缓缓行驶。

[kən'veɪɪŋ] [sʌm; səm] [ded] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [waɪl] [ðə; ði][braɪd] [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
conveying some dead man to the churchyard , while the bride awaited a living
传递 一些 死的 男人 到 这 墓地 , 尽管 这 新娘 等待中 一个 活的
[wʌn][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
one at the altar .
一 在 这 坛 .

新娘在祭坛前等待着一位活人，而死者则被送往教堂墓地。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]
Immediately after , the footsteps of the bridegroom and his friends were
立即地 后 , 这 脚步声 的 这 新郎 和 他的 朋友们 是
[hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
heard at the door .
听到 在 这 门 .

紧接着，就听到了新郎和他的朋友们在门口的脚步声。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
The widow looked down the aisle ,
这 寡妇 看起来 向下 这 走道 ,

寡妇望向过道尽头，

[ænd; ənd] [klintʃ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪdmeɪdz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊni] [hænd] [wɪð]
and clinched the arm of one of her bridemaids in her bony hand with
和 锁定 这 手臂 的 一 的 她 伴娘 在 她 骨质 手 和
[sʌtʃ] [ʌn'kɒnʃəs] ['vaɪələns] ,
such unconscious violence ,
这样的 无意识 暴力 ,

她用那只骨瘦如柴的手，无意识地猛地抓住其中一位伴娘的手臂。

[ðæt] [ðə; ði][feə(r)][gɜːl] ['trembld] .
that the fair girl trembled .
那 这 公平的 女孩 颤抖 .

那位美丽的少女颤抖着。

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" You frighten me , my dear madam ! " cried she .
" 你 吓唬 我 , 我的 亲爱的 女士 ! " 哭 她 .

“夫人，您吓到我了！”她喊道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" For Heaven's sake , what is the matter ? "
" 为了 天 清酒 , 什么 是 这 事情 ? "

“天哪，到底出了什么事？”

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ; [ðen] , ['wɪspərɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Nothing , my dear , nothing , " said the widow ; then , whispering close to her
" 没有什么 , 我的 亲爱的 , 没有什么 , " 说 这 寡妇 ; 然后 , 耳语 关闭 到 她
[ɪə(r)] ,
ear ,
耳朵 ,

“没什么，亲爱的，没什么，”寡妇说；然后，凑到她耳边低语道，

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv] .
" There is a foolish fancy that I cannot get rid of .
" 那里 是 一个 愚蠢 想要 那 我 不能 得到 摆脱 的 .

“我有一个挥之不去的愚蠢幻想。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] ['braɪdgruːm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [maɪ] [fɜːst] [tuː]
I am expecting my bridegroom to come into the church , with my first two
我 是 期待 我的 新郎 到 来 进入 这 教会 , 和 我的 第一的 二
['hʌzbəndz] [fɔː(r); fə(r)] ['gruːmzmən] ! "
husbands for groomsmen ! "
丈夫们 为了 伴郎 ! "

我期待着我的新郎走进教堂，我的前两任丈夫将担任伴郎！

" [lʊk] , [lʊk] !
" Look , look !
" 看 , 看 !

“看，看！”

" [skriːmd] [ðə; ði] ['braɪdˌmeɪd] .
" screamed the bridemaid .
" 尖叫 这 伴娘 .

"伴娘尖叫道。"

" [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] ?
" What is here ?
" 什么 是 这里 ?

这里是什么?

[ðə; ði]['fjuːnərəl] !
The funeral !
这 葬礼 !

葬礼!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [dɑːk] [prə'seʃ(ə)n] [peɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
" As she spoke , a dark procession paced into the church .
" 作为 她 辐 , 一个 黑暗的 游行 踱步 进入 这 教会 .

"在她说话的时候，一队黑衣人走进了教堂。"

[fɜːst] [keɪm] [æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [laɪk] [tʃiːf] ['mɔːnəz] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
First came an old man and women , like chief mourners at a funeral ,
第一的 来了 一个 老的 男人 和 女性 , 喜欢 首席 哀悼者 在 一个 葬礼 ,

首先出现的是一位老人和几位老人，就像葬礼上的主要哀悼者一样。

[ə'taɪəd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [blæk] , [ɔːl] [bʌt; bət][ðeə(r)] [peɪl] ['fiːtʃəz]
attired from head to foot in the deepest black , all but their pale features
穿着 从 头 到 脚 在 这 最深处 黑色的 , 全部 但 他们的 苍白 特征
[ænd; ənd] ['hɔːri] [heə(r)] ;
and hoary hair ;
和 苍老 头发 ;

除了苍白的面容和灰白的头发，他们从头到脚都穿着深黑色的衣服；

[hiː; hi] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'krepɪt] [fɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɜːvləs]
he leaning on a staff , and supporting her decrepit form with his nerveless
他 倾斜 在 一个 职员 , 和 支持 她 衰老 形式 和 他的 无神经
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

他拄着拐杖，用他那毫无知觉的手臂支撑着她衰老的身躯。

[bɪ'haɪnd] [ə'pɪəd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] , [æz; əz][eɪdʒd] , [æz; əz] [blæk] , [ænd; ənd]
Behind appeared another , and another pair , as aged , as black , and
在后面 出现 其他 , 和 其他 一对 , 作为 老年人 , 作为 黑色的 , 和
['mɔːnf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] .
mournful as the first .
悲哀 作为 这 第一的 .

后面又出现了一双，又一双，和第一双一样苍老、一样漆黑、一样悲伤。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] ['evri] [feɪs] [sʌm; səm] [treɪt] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]
As they drew near , the widow recognized in every face some trait of former
作为 他们 画 靠近 , 这 寡妇 认可 在 每一个 脸 一些 特征 的 以前的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

随着他们走近，寡妇在每张脸上都认出了昔日朋友的某些特征。

[lɒŋ] [fə'gɒtn] , [bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊld] [greɪvz] ,
long forgotten , but now returning , as if from their old graves ,
长的 被遗忘的 , 但 现在 返回 , 作为 如果 从 他们的 老的 坟墓 ,

早已被人遗忘，如今却仿佛从古老的坟墓中复活了。

[tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [ʃraʊd] ; [ɔː(r)] , [wɪð] ['pɜːpəs] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ʌn'welkəm]

to warn her to prepare a shroud ; or , with purpose almost as unwelcome

到 警告 她 到 准备 一个 裹尸布 ； 或者 ， 和 目的 几乎 作为 不受欢迎

,

,

,

警告她准备寿衣；或者，出于几乎同样令人不快的目的，

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðeə(r)] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːməti] ,

to exhibit their wrinkles and infirmity ,

到 展览 他们的 皱纹 和 虚弱 ，

为了显露出他们的皱纹和衰弱，

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'keɪ] .

and claim her as their companion by the tokens of her own decay .

和 宣称 她 作为 他们的 伴侣 经过 这 代币 的 她 自己的 衰变 .

并以她自身腐朽的迹象为证，宣称她是他们的伴侣。

['meni] [ə; eɪ] ['meri] [naɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪn] [juːθ] .

Many a merry night had she danced with them , in youth .

许多 一个 欢乐 夜晚 有 她 跳舞 和 他们 ， 在 青年 .

年轻时，她曾与他们共舞过许多个欢乐的夜晚。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] ['dʒɔɪləs] [eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪðəd] ['pɑːtnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwest]

And now , in joyless age , she felt that some withered partner should request

和 现在 ， 在 悄 年龄 ， 她 毛毡 那 一些 干枯 伙伴 应该 要求

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her hand ,

她 手 ，

如今，在她无忧无虑的晚年，她觉得应该由某个颓废的伴侣来向她求婚。

[ænd; ənd][ɔːl][ju'naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [bel] .

and all unite , in a dance of death , to the music of the funeral bell .

和 全部 团结 ， 在 一个 舞蹈 的 死亡 ， 到 这 音乐 的 这 葬礼 钟 .

所有人在葬礼钟声的伴奏下，跳起死亡之舞。

[waɪl] [ðiːz] [eɪdʒd] ['mɔːnəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] ,

While these aged mourners were passing up the aisle , it was observed that ,

尽管 这些 老年人 哀悼者 是 通过 向上 这 走道 ， 它 曾是 观察到 那 ，

当这些年迈的哀悼者走过过道时，人们注意到：

[frɒm; frəm] [pjuː] [tuː; tə] [pjuː] , [ðə; ði] [spek'tetər] ['ʃʌdə] [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɔː] , [æz; əz][sʌm; səm]

from pew to pew , the spectators shuddered with irrepressible awe , as some

从 座位 到 座位 ， 这 观众 颤抖 和 不可抑制的 敬畏 ， 作为 一些

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object ,

目的 ，

从一个座位到另一个座位，观众们都因无法抑制的敬畏而颤抖，仿佛某个物体……

[ˌhɪðə'tuː] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['fɪgəz] , [keɪm] [fʊl] [ɪn] [saɪt] .

hitherto concealed by the intervening figures , came full in sight .

迄今为止 暗 经过 这 介入 数据 ， 来了 满的 在 视线 .

之前被中间的人影遮挡住的物体，现在完全出现在视野中。

['meni] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ; ['ʌðə(r)z] [kept] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][steə(r)] ;

Many turned away their faces ; others kept a fixed and rigid stare ;

许多 转向 离开 他们的 面孔 ； 其他的 保留 一个 固定的 和 死板的 盯 ；

许多人转过脸去；另一些人则目光呆滞、僵硬地盯着前方；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['gɪg(ə)ld] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
and a young girl giggled hysterically , and fainted with the laughter on her
和 一个 年轻的 女孩 咯咯地笑 歇斯底里地 , 和 昏厥 和 这 笑声 在 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

一个小女孩歇斯底里地咯咯笑着，笑得喘不过气来，晕了过去。

[wen] [ðə; ði] ['spektrəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [iːtʃ] ['kʌp(ə)l] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd]
When the spectral procession approached the altar , each couple separated , and
什么时候 这 光谱 游行 接近 这 坛 , 每个 夫妻 分开 , 和
['sləʊli] [dɪ'vɜːdʒd] ,
slowly diverged ,
缓慢地 分歧 ,

当幽灵队伍接近祭坛时，每一对男女都分开了，缓缓地分道扬镳。

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [fɔːm] ,
till , in the centre , appeared a form ,
直到 , 在 这 中心 , 出现 一个 形式 ,

直到中心出现了一个形状，

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːðɪli] ['ʌʃə] [ɪn] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['gluːmi] [pɒmp] , [ðə; ði] [deθ] [nel] ,
that had been worthily ushered in with all this gloomy pomp , the death knell ,
那 有 到过 值得地 引导 在 和 全部 这 阴沉 盛大场面 , 这 死亡 丧钟 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
and the funeral .
和 这 葬礼 .

这一切都伴随着阴郁的盛大仪式、丧钟和葬礼而隆重登场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] !
It was the bridegroom in his shroud !
它 曾是 这 新郎 在 他的 裹尸布 !

那是身披裹尸布的新郎！

[nəʊ] [gɑːb] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'fɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['æspekt] ;
No garb but that of the grave could have befitted such a deathlike aspect ;
不 外衣 但 那 的 这 严重 可以 有 合适的 这样的 一个 死气沉沉 方面 ;

除了坟墓的装束，没有其他服饰能够与这种死气沉沉的面容相配；

[ðə; ði] [aɪz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ðə; ði][waɪld] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [læmp] ;
the eyes , indeed , had the wild gleam of a sepulchral lamp ;
这 眼睛 , 的确 , 有 这 荒野 闪耀 的 一个 墓穴 灯 ;

那双眼睛，的确闪烁着如同墓灯般狂野的光芒；

[ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [əʊld] [men] [weə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] .
all else was fixed in the stern calmness which old men wear in the coffin .
全部 别的 曾是 固定的 在 这 船尾 平静 哪个 老的 男人 穿 在 这 棺材 .

其他一切都凝固在了老人在棺材里所展现的那种冷峻的平静之中。

[ðə; ði] [kɔːps] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,
The corpse stood motionless ,
这 尸体 站立 静止不动 ,

尸体一动不动地立在那里。

[bʌt; bət] [ə'drest] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn]['æksents; æk'sents] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klæŋ]
but addressed the widow in accents that seemed to melt into the clang
但 已解决 这 寡妇 在 口音 那 似乎 到 熔化 进入 这 铛
[ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,
of the bell ,
的 这 钟 ,

但他跟寡妇说话时，口音似乎融入了钟声之中。

[wɪtʃ] [fel] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .
which fell heavily on the air while he spoke .
哪个 跌倒 重度 在 这 空气 尽管 他 辐 .

他说话的时候，重重地落在空中。

" [kʌm] , [maɪ] [braɪd] ! " [sed] [ðəʊz] [peɪl] [lɪps] , " [ðə; ði] [hɜːs] [ɪz] ['redi] .
" Come , my bride ! " said those pale lips , " the hearse is ready .
" 来 , 我的 新娘 ! " 说 那些 苍白 嘴唇 , " 这 灵车 是 准备好 .

“来吧，我的新娘！”那苍白的嘴唇说道，“灵车已经准备好了。”

[ðə; ði]['sekstən][stændz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
The sexton stands waiting for us at the door of the tomb .
这 教堂司事 站立 等待 为了 我们 在 这 门 的 这 墓 .

墓室管理员站在墓门口等着我们。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['mærid] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɔːfɪnz] !
Let us be married ; and then to our coffins !
让 我们 是 已婚 ; 和 然后 到 我们的 棺材 !

让我们结为夫妻，然后一起入土为安！

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['hɒrə(r)][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] ?
" How shall the widow's horror be represented ?
" 如何 将 这 寡妇的 恐怖 是 代表 ?

“寡妇的恐惧该如何表现？”

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['gaːstlinis] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mænz] [braɪd] .
It gave her the ghastliness of a dead man's bride .
它 给予 她 这 恐怖 的 一个 死的 男人的 新娘 .

它让她看起来像个死人新娘，面目狰狞。

[hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [frendz] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnəz] , [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd]
Her youthful friends stood apart , shuddering at the mourners , the shrouded
她 青春 朋友们 站立 除 , 颤抖 在 这 哀悼者 , 这 被遮蔽的
['braɪdgruːm] , [ænd; ənd] [hɜː'self] ;
bridegroom , and herself ;
新郎 , 和 她自己 ;

她的年轻朋友们站在一旁，看着哀悼者、裹着裹尸布的新郎和她自己，不禁瑟瑟发抖；

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɪk'sprest] , [baɪ][ðə; ði] [strɒgɪst] ['ɪmɪdʒəri] ,
the whole scene expressed , by the strongest imagery ,
这 所有的 场景 表达 , 经过 这 最强 图像 ,

整个场景通过最强烈的意象表达出来。

[ðə; ði][veɪn] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [wen] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][eɪdʒ] ,
the vain struggle of the gilded vanities of this world , when opposed to age ,
这 徒劳 斗争 的 这 镀金 虚荣心 的 这 世界 , 什么时候 反对 到 年龄 ,

世俗的虚荣与岁月相比，都是徒劳的挣扎。

[ɪn'fɜːməti] , ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [deθ] .
infirmity , sorrow , and death .
虚弱 , 悲哀 , 和 死亡 .

疾病、悲伤和死亡。

[ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['brəʊkən] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .
The awe - struck silence was first broken by the clergyman .
这 敬畏 - 击 沉默 曾是 第一的 破碎的 经过 这 牧师 .

牧师打破了这令人敬畏的沉默。

" ['mɪstə(r)] . ['ɛlən,wʊd] , " [sed] [hiː; hi] , ['suːðɪŋli] , [jet] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] , " [juː; jʊ]
" Mr . Ellenwood , " said he , soothingly , yet with somewhat of authority , " you
" 先生 . 埃伦伍德 , " 说 他 , 舒缓地 , 然而 和 有些 的 权威 , " 你
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] .
are not well .
是 不是 出色地 .

“艾伦伍德先生,”他用安抚的语气，但又带着几分权威说道，“您身体不舒服。”

[jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [hæz; həz] [biːn] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
Your mind has been agitated by the unusual circumstances in which you are
你的 头脑 有 到过 激动 经过 这 异常 情况 在 哪个 你 是
[pleɪst] .
placed .
放置 .

你所处的特殊环境让你心神不宁。

[ðə; ði] ['serəməni] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'fɜːd] .
The ceremony must be deferred .
这 仪式 必须 是 延期 .

仪式必须延期举行。

[æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [frend] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] . "
As an old friend , let me entreat you to return home . "
作为 一个 老的 朋友 , 让 我 恳求 你 到 返回 家 . "

作为老朋友，我恳请你回家。

" [həʊm] !
" Home !
" 家 !

“家！

[jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [braɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒləʊ] ['æksents; æk'sents] .
yes , but not without my bride , " answered he , in the same hollow accents .
是的 , 但 不是 没有 我的 新娘 , " 回答 他 , 在 这 相同的 空洞的 口音 .

“是的，但没有我的新娘不行,”他用同样空洞的语气回答道。

" [juː; jʊ] [diːm] [ðɪs] ['mɒkəri] ; [pə'hæps] ['mædnəs] .
" You deem this mockery ; perhaps madness .
" 你 认为 这 嘲讽 ; 也许 疯狂 .

你认为这是嘲弄，或许是疯狂。

[hæd; həd] [ai] [bi'dizən] [maɪ] [eɪdʒd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [freɪm] [wɪð] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] - -
Had I bedizened my aged and broken frame with scarlet and embroidery - -
有 我 涂漆的 我的 老年人 和 破碎的 框架 和 猩红 和 刺绣 - -
[hæd; həd] [ai] [fɔːst] [maɪ] ['wɪðəd] [lɪps] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] [ded] [hɑːt] - - [ðæt] [mait] [hæv; həv]
had I forced my withered lips to smile at my dead heart - - that might have
有 我 强制 我的 干枯 嘴唇 到 微笑 在 我的 死的 心 - - 那 可能 有
[biːn] ['mɒkəri] ,
been mockery ,
到过 嘲讽 ,

如果我用鲜红的布料和刺绣来装点我衰老破败的身躯——如果我强迫我干瘪的嘴唇对着我死去的心微笑——那或许是一种嘲讽。

[ɔː(r)] ['mædnəs] .
or madness .
或者 疯狂 .

或者疯了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [let] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][dɪ'kleə(r)] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [kʌm] ['hɪðə(r)] [wɪ'ðaʊt]
But now , let young and old declare , which of us has come hither without
但 现在 , 让 年轻的 和 老的 宣布 , 哪个 的 我们 有 来 这里 没有
[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['gɑːmənt] ,
a wedding garment ,
一个 婚礼 服装 ,

但现在，请老少们都站出来，我们当中谁没有穿婚服就来到这里？

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɔː(r)][ðə; ði] [braɪd] !
the bridegroom or the bride !
这 新郎 或者 这 新娘 !

新郎还是新娘！

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['gəʊstli] [peɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
" He stepped forward at a ghostly pace , and stood beside the widow ,
" 他 步 向前 在 一个 幽灵般的 步伐 , 和 站立 旁 这 寡妇 ,

他迈着幽灵般的步伐上前，站在寡妇身边。

[kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] [wɪð] [ðə; ði][gleə(r)][ænd; ənd]['glɪtə(r)][ɪn] [wɪtʃ]
contrasting the awful simplicity of his shroud with the glare and glitter in which
对比 这 可怕 简单 的 他的 裹尸布 和 这 强光 和 闪光 在 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [siːn] .
she had arrayed herself for this unhappy scene .
她 有 排列 她自己 为了 这 不开心 场景 .

这与她为这不幸的一幕精心打扮的耀眼夺目的服饰形成了鲜明的对比，也与他那件简陋的裹尸布形成了鲜明的对比。

[nʌn] , [ðæt] [bɪ'held] [ðem; ðəm] ,
None , that beheld them ,
没有任何 , 那 观看 他们 ,

没有一个人目睹过他们，

[kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] ['ɪntəlekt] [hæd; həd]
could deny the terrible strength of the moral which his disordered intellect had
可以 否定 这 糟糕的 力量 的 这 道德 哪个 他的 混乱 智力 有
[kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː] .
contrived to draw .
人为的 到 画 .

他无法否认他那混乱的理智所构想出的道德观念的可怕力量。

" ['kruːəl] ! ['kruːəl] ! " [grəʊn] [ðə; ði] [hɑːt] - ['strɪkən] [braɪd] .
" Cruel ! cruel ! " groaned the heart - stricken bride .
" 残忍的 ! 残忍的 ! " 呻吟 这 心 - 受打击的 新娘 .

“太残忍了！太残忍了！”伤心欲绝的新娘呻吟道。

" ['kruːəl] ! " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ; [ðen] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deθˌlaɪk] [kəm'pəʊʒə(r)][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['bɪtənəs] :
" Cruel ! " repeated he ; then , losing his deathlike composure in a wild bitterness :
" 残忍的 ! " 重复 他 ; 然后 , 输 他的 死气沉沉 镇定 在 一个 荒野 苦味 :

“太残忍了！”他重复道；然后，他死一般的镇定被一种狂暴的痛苦所取代：

" ['hev(ə)n] [dʒʌdʒ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [biːn] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] !
" Heaven judge which of us has been cruel to the other !
" 天堂 法官 哪个 的 我们 有 到过 残忍的 到 这 其他 !

“上天啊，请评判我们之中谁对谁更残忍！”

[ɪn] [juːθ] [juː; jʊ] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] , [maɪ] [həʊps] , [maɪ] [eɪmz] ;
In youth you deprived me of my happiness , my hopes , my aims ;
在 青年 你 被剥夺的 我 的 我的 幸福 , 我的 希望 , 我的 目标 ;

年轻的时候，你剥夺了我的幸福、希望和目标；

[juː; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
you took away all the substance of my life ,
你 采取 离开 全部 这 物质 的 我的 生活 ,

你夺走了我生命中所有重要的东西，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[driːm]	[wɪ'ðaʊt]	[ri'æləti]	[ɪ'nʌf]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[griːv]	[æt; ət]	-	-	[wɪð]	['əʊnli]
and	**made**	**it**	**a**	**dream**	**without**	**reality**	**enough**	**even**	**to**	**grieve**	**at**	**-**	**-**	**with**	**only**
和	制成	它	一个	梦	没有	现实	足够的	甚至	到	悲伤	在	-	-	和	仅有的

[ə; eɪ]	[pɜː'veɪdɪŋ]	[gluːm]	,
a	**pervading**	**gloom**	**,**
一个	普遍存在	愁云	,

并将其变成了一个没有现实感的梦，甚至连悲伤都无法体会——只有挥之不去的阴郁。

[θruː]	[wɪtʃ]	[ai]	[wɔːkt]	['wɪərəli]	,	[ænd; ənd]	[kɛəd]	[nɒt]	['wɪðə(r)]	.
through	**which**	**I**	**walked**	**wearily**	**,**	**and**	**cared**	**not**	**whither**	**.**
通过	哪个	我	步行	疲劳	,	和	关心	不是	往哪里去	.

我疲惫地走过这条路，不在乎要去哪里。

[bʌt; bət]	['ɑːftə(r)]	['fɔːti]	[j'iəz]	,	[wen]	[ai]	[hæv; həv]	[bɪlt]	[maɪ]	[tuːm]	,
But	**after**	**forty**	**years**	**,**	**when**	**I**	**have**	**built**	**my**	**tomb**	**,**
但	后	四十	年	,	什么时候	我	有	建造	我的	墓	,

但四十年后，当我建好自己的坟墓时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第2/15页

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [ðeə(r)] - - [nɔː(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and would not give up the thought of resting there - - nor not for such a
和 会 不是 给 向上 这 想法 的 休息 那里 - - 也不 不是 为了 这样的 一个
[laɪf] [æz; əz] [wiː; wi] [wʌns] ['piktʃəd] - - [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
life as we once pictured - - you call me to the altar .
生活 作为 我们 一次 如图所示 - - 你 称呼 我 到 这 坛 .

并且不肯放弃在那里安息的想法——也不肯放弃我们曾经憧憬的那种生活——你召唤我走向祭坛。

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmənz] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] .
At your summons I am here .
在 你的 传票 我 是 这里 .

遵照您的召唤，我已前来。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['hʌzbəndz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , [jɔː(r); jə(r)] [wɔːmθ]
But other husbands have enjoyed your youth , your beauty , your warmth
但 其他 丈夫们 有 享受 你的 青年 , 你的 美丽 , 你的 温暖
[ɒv; əv] [hɑːt] ,
of heart ,
的 心 ,

但其他丈夫都享受过你的青春、你的美貌、你的温柔善良，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɜːrmd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
and all that could be termed your life .
和 全部 那 可以 是 称为 你的 生活 .

而这一切，都可以称之为你的人生。

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ] ?
What is there for me but your decay and death ?
什么 是 那里 为了 我 但 你的 衰变 和 死亡 ?

除了你的腐朽和死亡，我还能得到什么?

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [hæv; həv] ['bɪdn] [ðiːz] ['fjuːnərəl] [frendz] , [ænd; ənd] [bɪ'spəʊkən] [ðə; ði] ['sɛkstənz]
And therefore I have bidden these funeral friends , and bespoken the sexton's
和 所以 我 有 拜登 这些 葬礼 朋友们 , 和 定制 这 教堂司事的
[dipɪst] [nel] ,
deepest knell ,
最深处 丧钟 ,

因此，我向这些参加葬礼的朋友们致以问候，并念出了教堂司事最深沉的丧钟。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kʌm] , [ɪn] [maɪ] [ʃraʊd] , [tuː; tə] [wed] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['beriəl] ['sɜːvɪs] ,
and am come , in my shroud , to wed you , as with a burial service ,
和 是 来 , 在 我的 裹尸布 , 到 结婚 你 , 作为 和 一个 葬礼 服务 ,

我身披寿衣而来，如同举行葬礼一般，与你结为夫妻。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dʒɔɪn] ['aʊə(r)] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seplkə(r)] , [ænd; ənd] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
that we may join our hands at the door of the sepulchre , and enter it
那 我们 可能 加入 我们的 双手 在 这 门 的 这 坟墓 , 和 进入 它
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

愿我们手牵手站在墓门前，一同进入其中。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['frenzi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" It was not frenzy ; it was not merely the drunkenness of strong emotion ,
" 它 曾是 不是 狂热 ; 它 曾是 不是 仅仅 这 酒醉 的 强的 情感 ,

“那不是疯狂；那不仅仅是强烈情绪导致的醉酒状态，

[ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [naʊ] [rɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪd] .
in a heart unused to it , that now wrought upon the bride .
在 一个 心 未使用的 到 它 , 那 现在 锻 之上 这 新娘 .

在一颗从未经历过这种痛苦的心中，这种痛苦如今却降临在了新娘身上。

[ðə; ði] [stɜːn] ['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] ; [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldlinəs] [wɒz; wəz] [gɒn]
The stern lesson of the day had done its work ; her worldliness was gone
这 船尾 课 的 这 天 有 完毕 它是 工作 ; 她 世俗 曾是 已消失

.
.
.

当天的严厉教训已经起到了作用；她的世故褪去了。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [hænd] .
She seized the bridegroom's hand .
她 查获 这 新郎的 手 .

她抓住了新郎的手。

" [jes] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" Yes ! " cried she .
" 是的 ! " 哭 她 .

“是的！”她喊道。

" [let] [ˌjuː 'es] [wed] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['seplkə(r)] !
" Let us wed , even at the door of the sepulchre !
" 让 我们 结婚 , 甚至 在 这 门 的 这 坟墓 !

“让我们在坟墓门口结婚吧！”

[maɪ][laɪf][ɪz] [gɒn] [ɪn]['vænəti][ænd; ənd] ['emptinəs] .
My life is gone in vanity and emptiness .
我的 生活 是 已消失 在 虚荣 和 空虚 .

我的一生虚空空荡荡。

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [kləʊz] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [truː] ['fiːlɪŋ] .
But at its close there is one true feeling .
但 在 它是 关闭 那里 是 一 真的 感觉 .

但到最后，有一种真切的感受。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [juːθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
It has made me what I was in youth ; it makes me worthy of you .
它 有 制成 我 什么 我 曾是 在 青年 ; 它 制作 我 值得 的 你 .

它让我重拾了年轻时的自己；它让我配得上你。

[taɪm] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Time is no more for both of us .
时间 是 不 更多的 为了 两个都 的 我们 .

我们俩的时间都已不复存在。

[let] [ˌjuː 'es] [wed] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] !
Let us wed for Eternity !
让 我们 结婚 为了 永恒 !

让我们结为永恒的伴侣！

" [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'gɑːd] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" With a long and deep regard , the bridegroom looked into her eyes ,
" 和 一个 长的 和 深的 看待 , 这 新郎 看起来 进入 她 眼睛 ,

新郎深情地凝视着新娘的眼睛，

[waɪl] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
while a tear was gathering in his own .
尽管 一个 撕 曾是 采集 在 他的 自己的 .

他的眼眶里已经噙满了泪水。

[haʊ]	[streɪndʒ]	[ðæt]	[gʌʃ]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	['fiːlɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['frəʊz(ə)n]	['bʊzəm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːps]	!
How	**strange**	**that**	**gush**	**of**	**human**	**feeling**	**from**	**the**	**frozen**	**bosom**	**of**	**a**	**corpse**	**!**
如何	奇怪的	那	喷	的	人类	感觉	从	这	冷冻	怀	的	一个	尸体	!

多么奇怪，一具冰冷的尸体胸膛里竟然涌出如此强烈的人类情感！

[hiː; hi]	[waɪpt]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[tɪəz]	['iːv(ə)n]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ʃraʊd]	.
He	**wiped**	**away**	**the**	**tears**	**even**	**with**	**his**	**shroud**	**.**
他	擦拭	离开	这	眼泪	甚至	和	他的	裹尸布	.

即使隔着裹尸布，他也擦去了眼泪。

"	[bɪ'lʌvɪd]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[juːθ]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[waɪld]	.
"	**Beloved**	**of**	**my**	**youth**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**wild**	**.**
"	心爱	的	我的	青年	,	"	说	他	,	"	我	有	到过	荒野	.

“我年轻时所爱的人,”他说，“我曾放荡不羁。”

[ðə; ði]	[dɪ'speə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[həʊl]	['laɪftaɪm]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːnd]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	['mædən]	[ˌem 'iː]	.
The	**despair**	**of**	**my**	**whole**	**lifetime**	**had**	**returned**	**at**	**once**	**,**	**and**	**maddened**	**me**	**.**
这	绝望	的	我的	所有的	寿命	有	返回	在	一次	,	和	疯狂的	我	.

我一生中的绝望感瞬间再次袭来，令我疯狂。

[fə'gɪv]	;	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[fə'givn]	.
Forgive	**;**	**and**	**be**	**forgiven**	**.**
原谅	;	和	是	已原谅	.

宽恕他人，也被他人宽恕。

[jes]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iːvnɪŋ]	[wɪð]	[ˌjuː 'es]	[naʊ]	;
Yes	**;**	**it**	**is**	**evening**	**with**	**us**	**now**	**;**
是的	;	它	是	晚上	和	我们	现在	;

是的，现在是晚上了；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['riːəlaɪzd]	[nʌn]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['mɔːnɪŋ]	[driːmz]	[ɒv; əv]	['hæpinəs]	.
and	**we**	**have**	**realized**	**none**	**of**	**our**	**morning**	**dreams**	**of**	**happiness**	**.**
和	我们	有	已实现	没有任何	的	我们的	早晨	梦境	的	幸福	.

我们早上梦想的幸福，一个也没实现。

[bʌt; bət]	[let]	[ˌjuː 'es]	[dʒɔɪn]	['aʊə(r)]	[hændz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]	[æz; əz]	['lʌvəz]	[huːm]	['ædvɜːs]	['sɜːkəmstənsɪz]	[hæv; həv]	['sepəreɪtɪd]	[θruː]	[laɪf]	,
But	**let**	**us**	**join**	**our**	**hands**	**before**	**the**	**altar**	**as**	**lovers**	**whom**	**adverse**	**circumstances**	**have**	**separated**	**through**	**life**	**,**
但	让	我们	加入	我们的	双手	前	这	坛	作为	恋人	谁	不利	情况	有	分开	通过	生活	,

但让我们在圣坛前携手，如同因人生逆境而分离的恋人。

[jet]	[huː]	[miːt]	[ə'gen]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['liːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
yet	**who**	**meet**	**again**	**as**	**they**	**are**	**leaving**	**it**	**,**
然而	WHO	见面	再次	作为	他们	是	离开	它	,

然而，当他们离开那里时，他们又会再次相遇。

[ænd; ənd]	[faɪnd]	[ðeə(r)]	['ɜːθli]	[ə'fekʃn]	[tʃeɪndʒd]	['ɪntuː]	['sʌmθɪŋ]	['həʊli]	[æz; əz]	[rɪ'lɪdʒən]	.
and	**find**	**their**	**earthly**	**affection**	**changed**	**into**	**something**	**holy**	**as**	**religion**	**.**
和	寻找	他们的	尘世的	感情	已更改	进入	某物	圣	作为	宗教	.

他们发现，他们尘世间的情感已经转化为宗教这种神圣的东西。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ɪz]	[taɪm]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mærid]	[ɒv; əv]	[ɪ'tɜːnəti]	?
And	**what**	**is**	**Time**	**,**	**to**	**the**	**married**	**of**	**Eternity**	**?**
和	什么	是	时间	,	到	这	已婚	的	永恒	?

对于永恒的伴侣而言，时间又是什么呢？

" [ə'mɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['meni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swel] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːltɪd] ['sentɪmənt] , [ɪn] [ðəʊz] [huː]
" Amid the tears of many , and a swell of exalted sentiment , in those who
" 之中 这 眼泪 的 许多 , 和 一个 膨胀 的 崇高 情绪 , 在 那些 WHO
[felt] [ə'raɪt] ,
felt aright ,
毛毡 好的 ,

“在许多人的泪水中，在那些感觉良好的人心中涌起的崇高情感中，

[wɒz; wəz] ['sɔləmnaiz] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [tuː] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] .
was solemnized the union of two immortal souls .
曾是 庄严的 这 联盟 的 二 不朽 灵魂 .

庄严地缔结了两个不朽灵魂的结合。

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['wɪðəd] ['mɔːnəz] , [ðə; ði] ['hɔːri] ['braɪdgruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] ,
The train of withered mourners , the hoary bridegroom in his shroud ,
这 火车 的 干枯 哀悼者 , 这 苍老 新郎 在 他的 裹尸布 ,

一长串愁容满面的哀悼者，身披寿衣的苍老新郎，

[ðə; ði] [peɪl] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [bel] ['toʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
the pale features of the aged bride , and the death - bell tolling through the
这 苍白 特征 的 这 老年人 新娘 , 和 这 死亡 - 钟 收费 通过 这
[həʊl] ,
whole ,
所有的 ,

年迈新娘苍白的脸色，以及响彻整个庄园的丧钟，

[tɪl] [ɪts] [diːp] [vɔɪs] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɜːdz] , [ɔːl] [mɑːkt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv] ['ɜːθli]
till its deep voice overpowered the marriage words , all marked the funeral of earthly
直到 它是 深的 嗓音 实力悬殊 这 婚姻 字 , 全部 标记 这 葬礼 的 尘世的
[həʊps] .
hopes .
希望 .

直到它低沉的声音盖过了婚礼誓词，这一切都标志着尘世希望的葬礼。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['serəməni] [prə'si:did] , [ðə; ði] ['ɔːgən] , [æz; əz] [ɪf] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθiz]
But as the ceremony proceeded , the organ , as if stirred by the sympathies
但 作为 这 仪式 继续 , 这 器官 , 作为 如果 搅拌 经过 这 同情
[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'presɪv] [siːn] ,
of this impressive scene ,
的 这 感人的 场景 ,

但随着仪式的进行，管风琴仿佛被这令人印象深刻的场景所感动，奏起了乐曲。

[pɔː] [fɔːθ] [æn; ən] ['ænθəm] , [fɜːst] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪzməl] [nel] , [ðen] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
poured forth an anthem , first mingling with the dismal knell , then rising to a
倾倒 前进 一个 国歌 , 第一的 混杂 和 这 惨淡 丧钟 , 然后 上升 到 一个
['lɔftiə] [streɪn] ,
loftier strain ,
更高 拉紧 ,

他倾情唱起赞歌，起初与凄厉的丧钟声交织在一起，随后逐渐升华至更加高亢的旋律。

[tɪl] [ðə; ði] [səʊl] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪts] [wəʊ] .
till the soul looked down upon its woe .
直到 这 灵魂 看起来 向下 之上 它是 悲哀 .

直到灵魂俯视自己的悲惨境遇。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [raɪt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [kəʊld][hænd][ɪn][kəʊld][hænd] ,
And when the awful rite was finished , and with cold hand in cold hand ,
和 什么时候 这 可怕 仪式 曾是 完成的 , 和 和 寒冷的 手 在 寒冷的 手 ,

当那可怕的仪式结束后，我们冰冷的手紧紧握着冰冷的手，

[ðə; ði] ['mærid] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [wɪð'druː] , [ðə; ði] ['ɔːrgənz] [piːl] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['traɪʌmf] ['draʊnd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [nel] .
the Married of Eternity withdrew , the organ's peal of solemn triumph drowned the Wedding Knell .
这 已婚 的 永恒 退出 , 这 器官的 皮尔 的 庄严 胜利 溺水 这 婚礼 丧钟 .

永恒的婚姻退场了，庄严的凯旋之声盖过了婚礼的丧钟。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [blæk] [veɪl] [ə; eɪ] ['pærəb(ə)l] [[wʌn]]
THE MINISTER'S BLACK VEIL A PARABLE [1]
这 部长 黑色的 面纱 一个 寓言 [1]

牧师的黑面纱 寓言[1]

[[wʌn]] [ə'nʌðə(r)] ['klɜːdʒimən] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] , ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['muːdi] , [ɒv; əv] [jɔːk] , [meɪn] ,
[1] Another clergyman in New England , Mr . Joseph Moody , of York , Maine ,
[1] 其他 牧师 在 新的 英格兰 , 先生 . 约瑟夫 穆迪 , 的 约克 , 缅因州 ,

[1] 新英格兰的另一位牧师，缅因州约克的约瑟夫·穆迪先生，

[huː] [daɪd] [ə'baʊt] ['eɪti] [j'iəz] [sɪns] ,
who died about eighty years since ,
WHO 死亡 关于 八十 年 自从 ,

他大约在八十年前去世了。

[meɪd] [hɪm'self] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌeksen'trɪsəti] [ðæt] [ɪz] [hɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] .
made himself remarkable by the same eccentricity that is here related of the Reverend Mr . Hooper .
制成 他自己 卓越 经过 这 相同的 古怪 那 是 这里 有关的 的 这 牧师 先生 . 胡珀 .

他因与胡珀牧师先生一样的古怪性格而引人注目。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪmpɔːt] .
In his case , however , the symbol had a different import .
在 他的 案件 , 然而 , 这 象征 有 一个 不同的 进口 .

但对他而言，这个符号却有着不同的含义。

[ɪn] ['ɜːli] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪld] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] ,
In early life he had accidentally killed a beloved friend ,
在 早期的 生活 他 有 偶然 被杀 一个 心爱 朋友 ,

年轻时，他曾意外杀死了一位挚友。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] , [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [men] .
and from that day till the hour of his own death , he hid his face from men .
和 从 那 天 直到 这 小时 的 他的 自己的 死亡 , 他 隐藏 他的 脸 从 男人 .

从那天起，直到他去世的那一刻，他都掩面不认人。

[ðə; ði] ['sekstən] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] ['mɪlfəd] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , ['pʊlɪŋ] ['bɪzɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] - [rəʊp] .
The sexton stood in the porch of Milford meeting - house , pulling busily at the bell - rope .
这 教堂司事 站立 在 这 门廊 的 米尔福德 会议 - 房子 , 拉 忙碌地 在 这 钟 - 绳索 .

教堂司事站在米尔福德教堂的门廊上，忙着拉着钟绳。

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] ['stuːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
The old people of the village came stooping along the street .
这 老的 人们 的 这 村庄 来了 弯腰 沿着 这 街道 .

村里的老人们弯着腰沿着街道走了过来。

['tʃɪldrən] , [wɪð] [braɪt] ['feɪsɪz] , [trɪpt] ['merəli] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)]['peərənts] , [ɔː(r)] ['mɪmɪkt] [ə; eɪ]
Children , with bright faces , tripped merrily beside their parents , or mimicked a
孩子们 , 和 明亮的 面孔 , 绊倒了 兴高采烈地 旁 他们的 父母 , 或者 模仿 一个
['greɪvə(r)] [geɪt] ,
graver gait ,
刻刀 步态 ,

孩子们面带笑容，欢快地跟在父母身边蹦蹦跳跳，或者模仿着父母严肃的步伐。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] .
in the conscious dignity of their Sunday clothes .
在 这 有意识的 尊严 的 他们的 星期日 衣服 .

他们穿着周日盛装，展现出一种自觉的尊严。

[spruːs] ['bætʃələz] [lʊkt] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['meidnz] ,
Spruce bachelors looked sidelong at the pretty maidens ,
云杉 单身汉 看起来 横 在 这 漂亮的 少女们 ,

单身汉们斜眼打量着漂亮的姑娘们，

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] [ðem; ðəm] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ɒn] [wiːk] [deɪz] .
and fancied that the Sabbath sunshine made them prettier than on week days .
和 幻想 那 这 安息日 阳光 制成 他们 更漂亮 比 在 星期 天 .

她觉得安息日的阳光让她们比工作日更漂亮。

[wen] [ðə; ði] [θrɒŋ] [hæd; həd]['məʊstli] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ðə; ði]['sekstən][bɪ'gæn][tuː; tə][təʊl]
When the throng had mostly streamed into the porch , the sexton began to toll
什么时候 这 人群 有 大多 流媒体 进入 这 门廊 , 这 教堂司事 开始 到 收费
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,

当人群大多涌入门廊时，教堂管理员开始敲钟。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['hupərz] [dɔː(r)] .
keeping his eye on the Reverend Mr . Hooper's door .
保持 他的 眼睛 在 这 牧师 先生 . 胡珀的 门 .

他一直盯着胡珀牧师的房门。

[ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] [tuː; tə]
The first glimpse of the clergyman's figure was the signal for the bell to
这 第一的 一瞥 的 这 神职人员的 数字 曾是 这 信号 为了 这 钟 到
[siːs] [ɪts] ['sʌmənz] .
cease its summons .
停止 它是 传票 .

当人们第一次看到牧师的身影时，钟声便停止了鸣响。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [gʊd] ['pɑːsn] ['huːpə(r)] [gɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['sekstən][ɪn]
" But what has good Parson Hooper got upon his face ? " cried the sexton in
" 但 什么 有 好的 牧师 胡珀 得到 之上 他的 脸 ? " 哭 这 教堂司事 在
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“可是，好心的胡珀牧师脸上到底是什么呢？”教堂司事惊讶地喊道。

[ɔːl]	[wɪ'ðɪn]	['hɪərɪŋ]	[ɪ'miːdiətli]	[tɜːnd]	[ə'baʊt]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	['sembləns]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['huːpə(r)]	,
All	**within**	**hearing**	**immediately**	**turned**	**about**	**,**	**and**	**beheld**	**the**	**semblance**	**of**	**Mr**	**.**	**Hooper**	**,**
全部	之内	听力	立即地	转向	关于	,	和	观看	这	外表	的	先生	.	胡珀	,

所有能听到声音的人立刻转过身来，看到了胡珀先生的身影。

['peɪsɪŋ]	['sləʊli]	[hɪz; ɪz]	['medɪtətɪv]	[wei]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['miːtɪŋhaʊs]	.
pacing	**slowly**	**his**	**meditative**	**way**	**towards**	**the**	**meetinghouse**	**.**
踱步	缓慢地	他的	冥想	方式	向	这	聚会所	.

他踱步缓慢，神情沉思地走向教堂。

[wɪð]	[wʌn]	[ə'kɔːd]	[ðeɪ]	['stɑːtɪd]	,
With	**one**	**accord**	**they**	**started**	**,**
和	一	符合	他们	开始	,

他们一致同意开始行动。

[ɪk'spresɪŋ]	[mɔː(r)]	['wʌndə(r)]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[streɪndʒ]	['mɪnɪstə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[dʌst]	[ðə; ði]	['kʊʃnz]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.	['hupərz]	['pʊlpɪt]	.
expressing	**more**	**wonder**	**than**	**if**	**some**	**strange**	**minister**	**were**	**coming**	**to**	**dust**	**the**	**cushions**	**of**	**Mr**	**.**	**Hooper's**	**pulpit**	**.**
表达	更多的	想知道	比	如果	一些	奇怪的	部长	是	未来	到	灰尘	这	靠垫	的	先生	.	胡珀的	讲坛	.

比起某个陌生的牧师要来擦拭胡珀先生讲坛上的垫子，还要感到惊讶。

"	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ʃʊə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['aʊə(r)]	['pɑːsn]	?	"	[in'kwaiə]	['gʊdmən]	[greɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sekstən]	.
"	**Are**	**you**	**sure**	**it**	**is**	**our**	**parson**	**?**	**"**	**inquired**	**Goodman**	**Gray**	**of**	**the**	**sexton**	**.**
"	是	你	当然	它	是	我们的	牧师	?	"	询问	古德曼	灰色的	的	这	教堂司事	.

“你确定他是我们的牧师吗？”古德曼·格雷问教堂司事。

"	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)nti]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[gʊd]	['mɪstə(r)]	.	['huːpə(r)]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['sekstən]	.
"	**Of**	**a**	**certainty**	**it**	**is**	**good**	**Mr**	**.**	**Hooper**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**sexton**	**.**
"	的	一个	肯定	它	是	好的	先生	.	胡珀	,	"	回复	这	教堂司事	.

“这当然是好事，胡珀先生,”教堂司事回答道。

"	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	['pʊlpɪt]	[wɪð]	['pɑːsn]	[ʃuːt]	,	[ɒv; əv]	['westberiː]	;
"	**He**	**was**	**to**	**have**	**exchanged**	**pulpits**	**with**	**Parson**	**Shute**	**,**	**of**	**Westbury**	**;**
"	他	曾是	到	有	交换	讲坛	和	牧师	舒特	,	的	韦斯特伯里	;

“他原本要和韦斯特伯里的舒特牧师交换讲坛；

[bʌt; bət]	['pɑːsn]	[ʃuːt]	[sent]	[tuː; tə]	[ɪk'skjuːs]	[hɪm'self]	['jestədeɪ]	,	['biːɪŋ]	[tuː; tə]	[priːtʃ]	[ə; eɪ]	['fjuːnərəl]	['sɜːmən]	.
but	**Parson**	**Shute**	**sent**	**to**	**excuse**	**himself**	**yesterday**	**,**	**being**	**to**	**preach**	**a**	**funeral**	**sermon**	**.**
但	牧师	舒特	发送	到	原谅	他自己	昨天	,	存在	到	布道	一个	葬礼	讲道	.

但舒特牧师昨天派人来请假，因为他要去主持一场葬礼布道。

"	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ə'meɪzmənt]	[meɪ]	[ə'pɪə(r)]	[sə'fɪʃntli]	[slaɪt]	.
"	**The**	**cause**	**of**	**so**	**much**	**amazement**	**may**	**appear**	**sufficiently**	**slight**	**.**
"	这	原因	的	所以	很多	惊愕	可能	出现	足够	轻微	.

“引起如此大惊小怪的原因可能看起来微不足道。”

['mɪstə(r)]	.	['huːpə(r)]	,	[ə; eɪ]	['dʒentlmənli]	['pɜːs(ə)n]	,	[ɒv; əv]	[ə'baʊt]	['θɜːti]	,	[ðəʊ]	[stɪl]	[ə; eɪ]	['bætʃələ(r)]	,
Mr	**.**	**Hooper**	**,**	**a**	**gentlemanly**	**person**	**,**	**of**	**about**	**thirty**	**,**	**though**	**still**	**a**	**bachelor**	**,**
先生	.	胡珀	,	一个	绅士风度	人	,	的	关于	三十	,	尽管	仍然	一个	学士	,

胡珀先生是一位举止文雅的绅士，大约三十岁，但仍然单身。

[wɒz; wəz]	[drest]	[wɪð]	[djuː]	['klerɪkl]	['niːtnəs]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['keəf(ə)l]	[waɪf]	[hæd; həd]	[stɑːtʃd]
was	**dressed**	**with**	**due**	**clerical**	**neatness**	**,**	**as**	**if**	**a**	**careful**	**wife**	**had**	**starched**
曾是	穿着	和	到期的	文员	整洁	,	作为	如果	一个	小心	妻子	有	淀粉

[hɪz; ɪz]	[bænd]	,
his	**band**	**,**
他的	乐队	,

他衣着整洁，一丝不苟，仿佛是一位细心的妻子为他熨烫过衬衫。

[ænd; ənd]	[brʌʃt]	[ðə; ði]	['wiːkli]	[dʌst]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['sʌnˌdeɪz]	[gɑːb]	.
and	**brushed**	**the**	**weekly**	**dust**	**from**	**his**	**Sunday's**	**garb**	**.**
和	刷过	这	每周	灰尘	从	他的	星期天	外衣	.

他掸了掸周日盛装上的灰尘。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[θɪŋ]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪərəns]	.
There	**was**	**but**	**one**	**thing**	**remarkable**	**in**	**his**	**appearance**	**.**
那里	曾是	但	一	事物	卓越	在	他的	外貌	.

他的外貌只有一点特别之处。

[sweið, swɔð]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	,	[ænd; ənd]	['hæŋɪŋ]	[daʊn]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
Swathed	**about**	**his**	**forehead**	**,**	**and**	**hanging**	**down**	**over**	**his**	**face**	**,**
裹挟着	关于	他的	前额	,	和	绞刑	向下	超过	他的	脸	,

裹在他的额头上，垂下来遮住他的脸，

[səʊ]	[ləʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʃeɪkən]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	,	['mɪstə(r)]	.	['huːpə(r)]	[hæd; həd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[blæk]
so	**low**	**as**	**to**	**be**	**shaken**	**by**	**his**	**breath**	**,**	**Mr**	**.**	**Hooper**	**had**	**on**	**a**	**black**
所以	低的	作为	到	是	摇晃	经过	他的	气息	,	先生	.	胡珀	有	在	一个	黑色的

[veɪl]	.
veil	**.**
面纱	.

胡珀先生的呼吸微弱得令人心惊胆战，他戴着黑色面纱。

[ɒn]	[ə; eɪ]	['nɪərə(r)]	[vjuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kən'sɪst; 'kɒnsɪst]	[ɒv; əv]	[tuː]	[fəʊldz]	[ɒv; əv]	[kreɪp]	,
On	**a**	**nearer**	**view**	**it**	**seemed**	**to**	**consist**	**of**	**two**	**folds**	**of**	**crape**	**,**
在	一个	更近	看法	它	似乎	到	由	的	二	折叠	的	黑纱	,

近看之下，它似乎是由两层绉纱构成的。

[wɪtʃ]	[ɪn'taɪəli]	[kən'siːld]	[hɪz; ɪz]	['fiːtʃəz]	,	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[tʃɪn]	,	[bʌt; bət]	['prɒbəbli]
which	**entirely**	**concealed**	**his**	**features**	**,**	**except**	**the**	**mouth**	**and**	**chin**	**,**	**but**	**probably**
哪个	完全	暗	他的	特征	,	除了	这	嘴	和	下巴	,	但	大概

[dɪd]	[nɒt]	[ˌɪntə'sept]	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	,
did	**not**	**intercept**	**his**	**sight**	**,**
做过	不是	截距	他的	视线	,

除了嘴巴和下巴之外，他的五官完全被遮盖住了，但可能没有阻挡他的视线。

['fɜːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['daːkənd]	['æspekt]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['lɪvɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪn'ænɪmət]	[θɪŋz]	.
further	**than**	**to**	**give**	**a**	**darkened**	**aspect**	**to**	**all**	**living**	**and**	**inanimate**	**things**	**.**
更远	比	到	给	一个	变暗	方面	到	全部	活的	和	无生命	事物	.

更进一步，使一切生物和非生物都呈现出阴暗的面貌。

[wɪð]	[ðɪs]	['gluːmi]	[ʃeɪd]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	,	[gʊd]	['mɪstə(r)]	.	['huːpə(r)]	[wɔːkt]	['ɒnwəd]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[sləʊ]
With	**this**	**gloomy**	**shade**	**before**	**him**	**,**	**good**	**Mr**	**.**	**Hooper**	**walked**	**onward**	**,**	**at**	**a**	**slow**
和	这	阴沉	阴影	前	他	,	好的	先生	.	胡珀	步行	向前	,	在	一个	慢的

[ænd; ənd]	['kwaɪət]	[peɪs]	,
and	**quiet**	**pace**	**,**
和	安静的	步伐	,

面对着眼前这片阴暗的阴影，善良的胡珀先生迈着缓慢而安静的步伐继续向前走去。

['stuːpɪŋ] ['sʌmwɒt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəməri] [wɪð] [æb'stræktɪd]
stooping somewhat , and looking on the ground , as is customary with abstracted
弯腰 有些 , 和 寻找 在 这 地面 , 作为 是 习惯 和 摘要
[men] ,
men ,
男人 ,

他微微弯下腰，低头看着地面，这是心不在焉的男人常有的姿势。

[jet] ['nɒdɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [huː] [stɪl] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -
yet nodding kindly to those of his parishioners who still waited on the meeting -
然而 点头 亲切地 到 那些 的 他的 教区居民 WHO 仍然 等待 在 这 会议 -
[haʊs] [steps] .
house steps .
房子 步骤 .

但他还是亲切地向仍在教堂台阶上等候的教区居民点头致意。

[bʌt; bət][səʊ]['wʌndə(r)] - [strʌk] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ['hɑːdli] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] .
But so wonder - struck were they that his greeting hardly met with a return .
但 所以 想知道 - 击 是 他们 那 他的 问候 几乎 遇见 和 一个 返回 .

但他们都被眼前的景象深深震撼，以至于他的问候几乎没有得到回应。

" [ai] [kænt] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['hupərz] [feɪs] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]
" I can't really feel as if good Mr . Hooper's face was behind that piece of
" 我 不能 真的 感觉 作为 如果 好的 先生 . 胡珀的 脸 曾是 在后面 那 片 的
[kreɪp] ,
crape ,
黑纱 ,

“我实在无法相信胡珀先生的脸就在那块绉纱后面。”

" [sed] [ðə; ði]['sekstən] .
" said the sexton .
" 说 这 教堂司事 .

“教堂司事说道。”

" [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɔbl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -
" I don't like it , " muttered an old woman , as she hobbled into the meeting -
" 我 不 喜欢 它 , " 低声说道 一个 老的 女士 , 作为 她 跛行 进入 这 会议 -
[haʊs] .
house .
房子 .

“我不喜欢这样，”一位老妇人一边蹒跚地走进教堂，一边嘟囔着。

" [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , ['əʊnli][baɪ] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "
" He has changed himself into something awful , only by hiding his face . "
" 他 有 已更改 他自己 进入 某物 可怕 , 仅有的 经过 隐藏 他的 脸 . "

“他只是遮住了脸，就把自己变成了一个可怕的人。”

" ['aʊə(r)] ['pɑːsn] [hæz; həz] [gɒn] [mæd] ! " [kraɪd] ['gʊdmən] [greɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" Our parson has gone mad ! " cried Goodman Gray , following him across the
" 我们的 牧师 有 已消失 疯狂的 ! " 哭 古德曼 灰色的 , 下列的 他 穿过 这
['θreʃhəʊld] .
threshold .
临界点 .

“我们的牧师疯了！”古德曼·格雷喊道，跟着他跨过了门槛。

[ə; eɪ]['ruːmə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] [hæd; həd][priː'siːd, pri-]['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)]
A rumor of some unaccountable phenomenon had preceded Mr . Hooper
一个 谣言 的 一些 无法解释 现象 有 之前 先生 . 胡珀
['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
into the meeting - house ,
进入 这 会议 - 房子 ,

在胡珀先生进入教堂之前，就已经有传言说发生了一些无法解释的现象。

[ænd; ənd] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [ə'stɜː] .
and set all the congregation astir .
和 放 全部 这 会众 搅拌 .

并让全体会众都动起来。

[fjuː] [kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['twɪstɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; ['meni] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
Few could refrain from twisting their heads towards the door ; many stood upright ,
很少 可以 避免 从 扭曲 他们的 头部 向 这 门 ; 许多 站立 直立 ,

几乎所有人都忍不住扭头看向门口；许多人笔直地站着，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [də'rektli] [ə'baʊt] ; [waɪl] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['klæmbə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːts] ,
and turned directly about ; while several little boys clambered upon the seats ,
和 转向 直接地 关于 ; 尽管 一些 小的 男孩们 攀爬 之上 这 座位 ,

然后径直转身；几个小男孩爬上了座位，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'ɡen] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['rækɪt] .
and came down again with a terrible racket .
和 来了 向下 再次 和 一个 糟糕的 球拍 .

然后又带着可怕的噪音下来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['bʌs(ə)l] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [ɡaʊnz] [ænd; ənd]
There was a general bustle , a rustling of the women's gowns and
那里 曾是 一个 一般的 忙碌 , 一个 沙沙声 的 这 女性的 礼服 和
['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [menz] [fiːt] ,
shuffling of the men's feet ,
洗牌 的 这 男士 脚 ,

周围一片熙攘，女人们的裙摆窸窣作响，男人们的脚步声也此起彼伏。

['ɡreɪtli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðæt] [hʌʃt] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
greatly at variance with that hushed repose which should attend the entrance of the
非常 在 方差 和 那 静静地 休息 哪个 应该 出席 这 入口 的 这
['mɪnɪstə(r)] .
minister .
部长 .

这与部长入场时应有的肃静氛围大相径庭。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] [ə'pɪəd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
But Mr . Hooper appeared not to notice the perturbation of his people .
但 先生 . 胡珀 出现 不是 到 注意 这 扰动 的 他的 人们 .

但胡珀先生似乎没有注意到民众的不安。

[hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [ən; ən] ['ɔːlməʊst] ['nɔɪzləs] [step] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['maɪldli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pjuː] [ɒn]
He entered with an almost noiseless step , bent his head mildly to the pews on
他 进入 和 一个 几乎 无声 步 , 弯曲 他的 头 轻微地 到 这 教堂长椅 在
[iːtʃ] [saɪd] ,
each side ,
每个 边 ,

他几乎无声地走了进来，微微低头看向两侧的长椅。

[ænd; ənd] [baʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['əʊldɪst] [pə'rɪʃənə(r)] , [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [ɡreɪt]
and bowed as he passed his oldest parishioner , a white - haired great
和 鞠躬 作为 他 通过了 他的 最老 教区居民 , 一个 白色的 - 头发 伟大的
['ɡrændˌsaɪə] ,
grandsire ,
祖父 ,

他经过教区里最年长的教友，一位白发苍苍的曾祖父时，鞠了一躬。

[huː] ['ɒkjupaɪd] [ən; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] .
who occupied an arm - chair in the centre of the aisle .
WHO 占领 一个 手臂 - 椅子 在 这 中心 的 这 走道 .

他坐在过道中央的一把扶手椅上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [haʊ] [ˈsləʊli] [ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l][mæn] [bɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv]
It was strange to observe how slowly this venerable man became conscious of
它 曾是 奇怪的 到 观察 如何 缓慢地 这 可敬 男人 成为 有意识的 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋgjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːstə(r)] .
something singular in the appearance of his pastor .
某物 单数 在 这 外貌 的 他的 牧师 .

奇怪的是，这位德高望重的人竟然如此缓慢地才意识到牧师外表上的某些特殊之处。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt] [ˈfʊli] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈwʌndə(r)] , [tɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhuːpə(r)]
He seemed not fully to partake of the prevailing wonder , till Mr . Hooper
他 似乎 不是 完全 到 参加 的 这 盛行 想知道 , 直到 先生 . 胡珀
[hæd; həd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,
had ascended the stairs ,
有 上升 这 楼梯 ,

直到胡珀先生走上楼梯，他似乎才完全感受到大家的惊奇之情。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ɪkˈsept]
and showed himself in the pulpit , face to face with his congregation , except
和 显示 他自己 在 这 讲坛 , 脸 到 脸 和 他的 会众 , 除了
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [veɪl] .
for the black veil .
为了 这 黑色的 面纱 .

他出现在讲坛上，与会众面对面，只是脸上蒙着黑色面纱。

[ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈembləm] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [wʌns] [wɪðˈdrɔːn] .
That mysterious emblem was never once withdrawn .
那 神秘 徽 曾是 绝不 一次 撤回 .

那个神秘的标志从未被撤下过。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmeʒəd] [breθ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [sɑːm] ;
It shook with his measured breath , as he gave out the psalm ;
它 摇晃 和 他的 测量 气息 , 作为 他 给予 出去 这 诗篇 ;

他一边有节奏地吟诵着赞美诗，一边让身体随着他平稳的呼吸而颤抖；

[ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ɪts][əbˈskjʊərəti] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhəʊli][peɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]
it threw its obscurity between him and the holy page , as he read the
它 扔 它是 朦胧 之间 他 和 这 圣 页 , 作为 他 读 这
[ˈskrɪptʃəz] ;
Scriptures ;
经文 ;

当他阅读圣经时，黑暗笼罩了他和圣页之间；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] , [ðə; ði] [veɪl] [leɪ] [ˈhevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈkaʊntənəns] .
and while he prayed , the veil lay heavily on his uplifted countenance .
和 尽管 他 祈祷 , 这 面纱 躺 重度 在 他的 提升 面容 .

当他祈祷时，面纱沉重地压在他高昂的脸上。

[dɪd][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [haɪd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dred] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈdresɪŋ] ?
Did he seek to hide it from the dread Being whom he was addressing ?
做过 他 寻找 到 隐藏 它 从 这 恐惧 存在 谁 他 曾是 解决 ?

他是否试图向他所面对的那位可怕的存在隐瞒这件事？

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [kreɪp] ,
Such was the effect of this simple piece of crape ,
这样的 曾是 这 影响 的 这 简单的 片 的 黑纱 ,

这就是这块简单的绉纱所产生的效果。

[ðæt]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	['wʊmən]	[ɒv; əv]	['delɪkət]	[nɜːvz]	[wɒz; wəz]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	-	[haʊs]	.
that	**more**	**than**	**one**	**woman**	**of**	**delicate**	**nerves**	**was**	**forced**	**to**	**leave**	**the**	**meeting**	**-**	**house**	**.**
那	更多的	比	一	女士	的	精美的	神经	曾是	强制	到	离开	这	会议	-	房子	.

不止一位神经敏感的妇女被迫离开教堂。

[jet]	[pə'hæps]	[ðə; ði]	[peɪl]	-	[feɪst]	[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	[æz; əz]	['fɪəf(ə)l]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	,
Yet	**perhaps**	**the**	**pale**	**-**	**faced**	**congregation**	**was**	**almost**	**as**	**fearful**	**a**	**sight**	**to**	**the**	**minister**	**,**
然而	也许	这	苍白	-	面对	会众	曾是	几乎	作为	可怕	一个	视线	到	这	部长	,

然而，或许对牧师来说，面色苍白的会众同样令人恐惧。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[blæk]	[veɪl]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
as	**his**	**black**	**veil**	**to**	**them**	**.**
作为	他的	黑色的	面纱	到	他们	.

就像他给他们戴上的黑色面纱。

['mɪstə(r)]	.	['huːpə(r)]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['priːtʃə(r)]	,	[bʌt; bət]	[nɒt]	[æn; ən]	[ˌenə'dʒetɪk]	[wʌn]	:
Mr	**.**	**Hooper**	**had**	**the**	**reputation**	**of**	**a**	**good**	**preacher**	**,**	**but**	**not**	**an**	**energetic**	**one**	**:**
先生	.	胡珀	有	这	名声	的	一个	好的	牧师	,	但	不是	一个	精力充沛	一	:

胡珀先生以善于布道而闻名，但并非一位精力充沛的布道者：

[hiː; hi]	[strəʊv]	[tuː; tə]	[wɪn]	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	['hevnwəd]	[baɪ]	[maɪld]	,	[pə'sweɪsɪv]	['ɪnfluənsɪz]	,
he	**strove**	**to**	**win**	**his**	**people**	**heavenward**	**by**	**mild**	**,**	**persuasive**	**influences**	**,**
他	努力	到	赢	他的	人们	向天	经过	温和的	,	有说服力的	影响	,

他努力通过温和而有说服力的影响，引领他的人民走向天堂。

['rɑːðə(r)]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ðem; ðəm]	['ðɪðə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	['θʌndəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːd]	.
rather	**than**	**to**	**drive**	**them**	**thither**	**by**	**the**	**thunders**	**of**	**the**	**Word**	**.**
相当	比	到	驾驶	他们	那里	经过	这	雷声	的	这	单词	.

而不是用圣言的雷霆驱赶他们到那里。

[ðə; ði]	['sɜːmən]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[naʊ]	[dɪ'lɪvəd]	[wɒz; wəz]	[mɑːkt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˌkærəktə'rɪstɪks]	[ɒv; əv]	[staɪl]	[ænd; ənd]	['mænə(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['sɪəriːz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pʊlpɪt]	['ɒrətri]	.
The	**sermon**	**which**	**he**	**now**	**delivered**	**was**	**marked**	**by**	**the**	**same**	**characteristics**	**of**	**style**	**and**	**manner**	**as**	**the**	**general**	**series**	**of**	**his**	**pulpit**	**oratory**	**.**
这	讲道	哪个	他	现在	发表	曾是	标记	经过	这	相同的	特征	的	风格	和	方式	作为	这	一般的	系列	的	他的	讲坛	演说	.

他现在所作的布道，其风格和方式与他以往在讲坛上的演说一脉相承。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	,	['aɪðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentɪmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɪskɔːs]	[ɪt'self]	,
But	**there**	**was**	**something**	**,**	**either**	**in**	**the**	**sentiment**	**of**	**the**	**discourse**	**itself**	**,**
但	那里	曾是	某物	,	任何一个	在	这	情绪	的	这	话语	本身	,

但要么是话语本身的情感中，要么就是其他什么原因，

[ɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːdɪtərz]	,
or	**in**	**the**	**imagination**	**of**	**the**	**auditors**	**,**
或者	在	这	想像力	的	这	审计员	,

或者在审计人员的想象中，

[wɪtʃ]	[meɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈgreɪtli]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ˈpaʊəf(ə)l]	[ˈefət]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˈevə(r)]	[hɜːd]	[frɒm; frəm]
which	**made**	**it**	**greatly**	**the**	**most**	**powerful**	**effort**	**that**	**they**	**had**	**ever**	**heard**	**from**
哪个	制成	它	非常	这	最多	强大的	努力	那	他们	有	曾经	听到	从

[ðeə(r)]	[ˈpæstərz]	[lɪps]	.
their	**pastor's**	**lips**	**.**
他们的	牧师的	嘴唇	.

这使得这成为他们从牧师口中听到的最有力的话语。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[tɪndʒd]	,	[ˈrɑːðə(r)]	[mɔː(r)]	[ˈdɑːkli]	[ðæn; ðən]	[ˈjuːʒuəl]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈdʒent(ə)l]	[gluːm]	[ɒv; əv]
It	**was**	**tinged**	**,**	**rather**	**more**	**darkly**	**than**	**usual**	**,**	**with**	**the**	**gentle**	**gloom**	**of**
它	曾是	带点色调	,	相当	更多的	黑暗	比	通常	,	和	这	温和的	愁云	的

[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈhupərz]	[ˈtemprəmənt]	.
Mr	**.**	**Hooper's**	**temperament**	**.**
先生	.	胡珀的	气质	.

与往常相比，这幅画作多了几分阴郁，带着胡珀先生特有的淡淡忧伤。

[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒɪkt]	[hæd; həd]	[ˈrefrəns]	[tuː; tə]	[ˈsiːkrət]	[sɪn]	,
The	**subject**	**had**	**reference**	**to**	**secret**	**sin**	**,**
这	主题	有	参考	到	秘密	罪	,

主题涉及隐秘的罪行，

[ænd; ənd]	[ðəʊz]	[sæd]	[ˈmɪstəriz]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[haɪd]	[frɒm; frəm]	[ˈaʊə(r)]	[ˈnɪərɪst]	[ænd; ənd]	[ˈdɪərɪst]	,
and	**those**	**sad**	**mysteries**	**which**	**we**	**hide**	**from**	**our**	**nearest**	**and**	**dearest**	**,**
和	那些	伤心	谜团	哪个	我们	隐藏	从	我们的	最近的	和	亲爱的	,

以及那些我们对最亲近的人隐瞒的悲伤秘密，

[ænd; ənd]	[wʊd]	[feɪn]	[kənˈsiːl]	[frɒm; frəm]	[ˈaʊə(r)]	[əʊn]	[ˈkɒnʃəsnəs]	,	[ˈiːv(ə)n]	[fərˈget]	[ðæt]	[ðə; ði]
and	**would**	**fain**	**conceal**	**from**	**our**	**own**	**consciousness**	**,**	**even**	**forgetting**	**that**	**the**
和	会	欣然	隐藏	从	我们的	自己的	意识	,	甚至	遗忘	那	这

[ɒmˈnɪsiənt]	[kæn; kən]	[dɪˈtekt]	[ðem; ðəm]	.
Omniscient	**can**	**detect**	**them**	**.**
无所不知	能	探测	他们	.

并且极力想要向我们自己的意识隐瞒，甚至忘记了全知者能够察觉到它们。

[ə; eɪ]	[ˈsʌt(ə)l]	[ˈpaʊə(r)]	[wɒz; wəz]	[briːðd]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[wɜːdz]	.
A	**subtle**	**power**	**was**	**breathed**	**into**	**his**	**words**	**.**
一个	微妙的	力量	曾是	呼吸	进入	他的	字	.

他的话语中蕴含着一种微妙的力量。

[iːtʃ]	[ˈmembə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	[məʊst]	[ˈɪnəs(ə)nt]	[gɜːl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɒv; əv]
Each	**member**	**of**	**the**	**congregation**	**,**	**the**	**most**	**innocent**	**girl**	**,**	**and**	**the**	**man**	**of**
每个	成员	的	这	会众	,	这	最多	清白的	女孩	,	和	这	男人	的

[ˈhɑːd(ə)nd]	[brest]	,
hardened	**breast**	**,**
硬化	胸部	,

教会的每一位成员，无论是最纯洁无辜的少女，还是铁石心肠的男人，

[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈpriːtʃə(r)]	[hæd; həd]	[krept]	[əˈpɒn]	[ðem; ðəm]	,	[bɪˈhaɪnd]	[hɪz; ɪz]	[ˈɔːf(ə)l]	[veɪl]	,
felt	**as**	**if**	**the**	**preacher**	**had**	**crept**	**upon**	**them**	**,**	**behind**	**his**	**awful**	**veil**	**,**
毛毡	作为	如果	这	牧师	有	悄悄地爬	之上	他们	,	在后面	他的	可怕	面纱	,

感觉就像传教士躲在他那可怕的面纱后面，悄悄地靠近了他们。

[ænd; ənd]	[dɪˈskʌvəd]	[ðeə(r)]	[hɔːd]	[ɪˈnɪkwəti]	[ɒv; əv]	[diːd]	[ɔː(r)]	[θɔːt]	.
and	**discovered**	**their**	**hoarded**	**iniquity**	**of**	**deed**	**or**	**thought**	**.**
和	发现	他们的	囤积	罪恶	的	契据	或者	想法	.

并发现了他们积攒的罪恶行为或思想。

[ˈmeni]	[spred]	[ðeə(r)]	[klɑːsp, klæsp]	[hændz]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[ˈbuzəm]	.
Many	**spread**	**their**	**clasped**	**hands**	**on**	**their**	**bosoms**	**.**
许多	传播	他们的	紧握	双手	在	他们的	胸部	.

许多人将紧握的双手放在胸前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] [sed] , [æt; ət] [liːst] , [nəʊ] ['vaɪələns] ;
There was nothing terrible in what Mr . Hooper said , at least , no violence ;
那里 曾是 没有什么 糟糕的 在 什么 先生 . 胡珀 说 , 在 至少 , 不 暴力 ;

胡珀先生的话里并没有什么可怕的内容，至少没有暴力内容；

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð] ['evri] ['tremə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['melənkəli] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [kweik] .
and yet , with every tremor of his melancholy voice , the hearers quaked .
和 然而 , 和 每一个 震颤 的 他的 忧郁 嗓音 , 这 听众 震动 .

然而，他忧郁的声音每颤抖一下，听众们都会感到一阵战栗。

[æn; ən] [ʌn'sɔːt] ['peɪθɒs] [keɪm] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ɔː] .
An unsought pathos came hand in hand with awe .
一个 不请自来 感伤 来了 手 在 手 和 敬畏 .

一种不期而至的悲情与敬畏之情同时涌上心头。

[səʊ]['sensəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪn][ðeə(r)]
So sensible were the audience of some unwonted attribute in their
所以 明智的 是 这 观众 的 一些 不寻常的 属性 在 他们的
['mɪnɪstə(r)] ,
minister ,
部长 ,

听众们对他们的部长身上某种不寻常的特质表现得如此明智，

[ðæt] [ðeɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] [ə'saɪd][ðə; ði] [veɪl] ,
that they longed for a breath of wind to blow aside the veil ,
那 他们 渴望 为了 一个 气息 的 风 到 吹 旁边 这 面纱 ,

他们渴望一阵风吹开那层面纱，

['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒərz] ['vɪzɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [fɔːm] ,
almost believing that a stranger's visage would be discovered , though the form ,
几乎 相信 那 一个 陌生人的 面容 会 是 发现 , 尽管 这 形式 ,
['dʒestʃə(r)] ,
gesture ,
手势 ,

几乎相信会发现陌生人的面容，尽管外形、姿态，

[ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] .
and voice were those of Mr . Hooper .
和 嗓音 是 那些 的 先生 . 胡珀 .

声音是胡珀先生的。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hʌrid] [aʊt] [wɪð] [ɪn'dekərəs] [kən'fjuːʒn] ,
At the close of the services , the people hurried out with indecorous confusion ,
在 这 关闭 的 这 服务 , 这 人们 慌忙 出去 和 不得体 困惑 ,

仪式结束后，人们慌慌张张、狼狈不堪地涌了出去。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðeə(r)] [pent] - [ʌp] [ə'meɪzmənt] ,
eager to communicate their pent - up amazement ,
渴望的 到 交流 他们的 五角星 - 向上 惊愕 ,

他们迫不及待地想要表达自己积压已久的惊讶之情，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['laɪtə(r)] ['spɪrɪt] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [veɪl] .
and conscious of lighter spirits the moment they lost sight of the black veil .
和 有意识的 的 打火机 烈酒 这 片刻 他们 丢失的 视线 的 这 黑色的 面纱 .

当黑纱消失在视线之外的那一刻，他们便感受到了轻松愉悦的气氛。

[sʌm; səm] ['gæðəd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['sɝklz] , ['hʌdld] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [maʊðz] [ɔːl]
Some gathered in little circles , huddled closely together , with their mouths all
一些 聚集 在 小的 界 , 蜷缩着 密切 一起 , 和 他们的 嘴 全部
['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ;
whispering in the centre ;
耳语 在 这 中心 ;

有些人聚成小圈，紧紧地挤在一起，嘴里都在低声交谈；

[sʌm; səm] [went] ['həʊmwəd] [ə'ləʊn] , [ræpt] [ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] [tɔːkt] ['laʊdli] ,
some went homeward alone , wrapt in silent meditation ; some talked loudly ,
一些 去 回家 独自的 ， 包裹 在 沉默的 冥想 ； 一些 谈话 高声 ，

有些人独自回家，沉浸在静默的冥想中；有些人则大声交谈。

[ænd; ənd] [prəu'fein] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['lɑːftə(r)] .
and profaned the Sabbath day with ostentatious laughter .
和 亵渎 这 安息日 天 和 炫耀的 笑声 .

他们放肆地大笑，亵渎了安息日。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃʊk] [ðeə(r)] [sə'geɪʃəs] [hedz] , [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði]
A few shook their sagacious heads , intimating that they could penetrate the
一个 很少 摇晃 他们的 明智 头部 ， 暗示 那 他们 可以 穿透 这
['mɪst(ə)ri] ;
mystery ;
神秘 ；

有些人睿智地摇了摇头，暗示他们能够解开这个谜团；

[waɪl] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [æt; ət][ɔːl] ,
while one or two affirmed that there was no mystery at all ,
尽管 一 或者 二 确认 那 那里 曾是 不 神秘 在 全部 ，

而有一两个人则断言这根本不是什么秘密。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hupərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] ,
but only that Mr . Hooper's eyes were so weakened by the midnight lamp ,
但 仅有的 那 先生 . 胡珀的 眼睛 是 所以 减弱 经过 这 午夜 灯 ，

但只是胡珀先生的眼睛被午夜的灯光弄得非常昏暗。

[æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
as to require a shade .
作为 到 要求 一个 阴影 .

需要遮阳。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] , [fɔːθ] [keɪm] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
After a brief interval , forth came good Mr . Hooper also , in the rear of his
后 一个 简短的 间隔 ， 前进 来了 好的 先生 . 胡珀 还 ， 在 这 后部 的 他的
[flɒk] .
flock .
群 .

过了一会儿，善良的胡珀先生也跟了出来，走在他的羊群后面。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [veɪld] [feɪs] [frɒm; frəm][wʌn] [gruːp] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [peɪd] [djuː] ['revərəns] [tuː; tə]
Turning his veiled face from one group to another , he paid due reverence to
转弯 他的 含蓄 脸 从 一 团体 到 其他 ， 他 有薪酬的到期的 尊敬 到
[ðə; ði] ['hɔːri] [hedz] ,
the hoary heads ,
这 苍老 头部 ，

他转过蒙着面纱的脸，从一群人转向另一群人，向这些白发苍苍的老人致以应有的敬意。

[sə'luːtɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒd] [wɪð] [kaɪnd] ['dɪgnəti] [æz; əz][ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] ,
saluted the middle aged with kind dignity as their friend and spiritual guide ,
敬礼 这 中间 老年人 和 种类 尊严 作为 他们的 朋友 和 精神 指导 ，

以亲切而有尊严的态度向中年人致敬，视他们为朋友和精神导师。

['griːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð] ['mɪŋgld] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [lʌv] ,
greeted the young with mingled authority and love ,
问候 这 年轻的 和 混合 权威 和 爱 ，

以既权威又慈爱的语气迎接年轻人。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [hedz] [tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] .
and laid his hands on the little children's heads to bless them .
和 铺设 他的 双手 在 这 小的 孩子们的 头部 到 保佑 他们 .

他把手放在孩子们头上，为他们祝福。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
Such was always his custom on the Sabbath day .
这样的 曾是 总是 他的 风俗 在 这 安息日 天 .

这是他安息日的一贯习惯。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [lʊks] [rɪ'peɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] .
Strange and bewildered looks repaid him for his courtesy .
奇怪的 和 困惑 看起来 已偿还 他 为了 他的 礼貌 .

他的礼貌换来了对方陌生而困惑的表情。

[nʌn] , [æz; əz] [ɒn] ['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒnz] , [ə'spaɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [ðeə(r)] ['pæstərz] [saɪd] .
None , as on former occasions , aspired to the honor of walking by their pastor's side .
没有任何 , 作为 在 以前的 场合 , 渴望 到 这 荣誉 的 步行 经过 他们的 牧师的 边 .

与以往一样，没有人渴望能走在牧师身边，获得这份荣耀。

[əʊld] ['skwaɪə(r)] ['sɔːndəz] , ['daʊtləs] [baɪ] [æn; ən] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [læps] [ɒv; əv] ['meməri] ,
Old Squire Saunders , doubtless by an accidental lapse of memory ,
老的 乡绅 桑德斯 , 毫无疑问 经过 一个 偶然 失效 的 记忆 ,

老乡绅桑德斯，无疑是由于无意的记忆失误，

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ,
neglected to invite Mr . Hooper to his table ,
被忽视的 到 邀请 先生 . 胡珀 到 他的 桌子 ,

他竟然没有邀请胡珀先生到他的餐桌就餐。

[weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːdʒimən] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [fuːd] , ['ɔːlməʊst] ['evri] ['sʌndeɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['set(ə)lmənt] .
where the good clergyman had been wont to bless the food , almost every Sunday since his settlement .
在哪里 这 好的 牧师 有 到过 惯于 到 保佑 这 食物 , 几乎 每一个 星期日 自从 他的 沉降 .

自从他定居于此以来，那位善良的牧师几乎每个星期天都会为食物祈福。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
He returned , therefore , to the parsonage , and , at the moment of closing the door ,
他 返回 , 所以 , 到 这 牧师住宅 , 和 , 在 这 片刻 的 结束 这 门 ,

因此，他回到了牧师住宅，就在他关上门的那一刻，

[wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
was observed to look back upon the people ,
曾是 观察到 到 看 后退 之上 这 人们 ,

有人看到他回头望向人们，

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .
all of whom had their eyes fixed upon the minister .
全部 的 谁 有 他们的 眼睛 固定的 之上 这 部长 .

所有人的目光都集中在部长身上。

[ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] [gliːm] ['feɪntli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] , [ænd; ənd] ['flikə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
A sad smile gleamed faintly from beneath the black veil , and flickered about his mouth ,
一个 伤心 微笑 闪闪发光 淡淡的 从 下面 这 黑色的 面纱 , 和 闪烁 关于 他的 嘴 ,

一丝悲伤的微笑从黑色面纱下隐隐约约地闪现，在他嘴角徘徊。

['glɪmərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .
glimmering as he disappeared .
微光 作为 他 消失 .

他消失时，身上闪烁着光芒。

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] , " [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [blæk] [veɪl] ,
" How strange , " said a lady , " that a simple black veil ,
" 如何 奇怪的 , " 说 一个 女士 , " 那 一个 简单的 黑色的 面纱 ,

一位女士说：“真奇怪，一条简单的黑色面纱……”

[sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [mait] [weə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,
such as any woman might wear on her bonnet ,
这样的 作为 任何 女士 可能 穿 在 她 引擎盖 ,

例如任何女性都可能戴在帽子上的那种，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['hupərz] [feɪs] ! "
should become such a terrible thing on Mr . Hooper's face ! "
应该 变得 这样的 一个 糟糕的 事物 在 先生 . 胡珀的 脸 ! "

胡珀先生脸上要是露出那样的表情，该是多么可怕的事情啊！

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [ə'mɪs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hupərz] ['ɪntəlekt] , " [əb'zɜːvd]
" Something must surely be amiss with Mr . Hooper's intellects , " observed
" 某物 必须 一定 是 错误 和 先生 . 胡珀的 知识分子 , " 观察到
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

“胡珀先生的智力肯定出了问题，”她丈夫评论道。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the physician of the village .
这 医生 的 这 村庄 .

村里的医生。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veɪgərɪ] ,
" But the strangest part of the affair is the effect of this vagary ,
" 但 这 最奇怪的 部分 的 这 事务 是 这 影响 的 这 反复无常 ,

但这件事最奇怪的地方在于这种变幻莫测的影响，

['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ]['səʊbə(r)] - ['maɪndɪd][mæn] [laɪk] [maɪ'self] .
even on a sober - minded man like myself .
甚至 在 一个 清醒 - 有思想 男人 喜欢 我 .

即使像我这样头脑清醒的人也会如此。

[ðə; ði] [blæk] [veɪl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] ['əʊnli]['aʊə(r)] ['pæstərz] [feɪs] , [θrəʊz] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]
The black veil , though it covers only our pastor's face , throws its influence over
这 黑色的 面纱 , 尽管 它 封面 仅有的 我们的 牧师的 脸 , 投掷 它是 影响 超过
[hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] ,
his whole person ,
他的 所有的 人 ,

那块黑色面纱虽然只遮住了牧师的脸，却对他整个人都产生了影响。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] ['gəʊstlaɪk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and makes him ghostlike from head to foot .
和 制作 他 幽灵般的 从 头 到 脚 .

让他从头到脚都像个幽灵。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? "
Do you not feel it so ? "
做 你 不是 感觉 它 所以 ? "

你难道没有这种感觉吗？

" ['truːli] [duː; də][ai] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ;
" Truly do I , " replied the lady ;
" 真的 做 我 , " 回复 这 女士 ;

“的确如此，”那位女士回答道；

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
" and I would not be alone with him for the world .
" 和 我 会 不是 是 独自的 和 他 为了 这 世界 .

“而且，我绝不会孤单一人，和他在一起哪怕一辈子。”

[ai]['wʌndə(r)][hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm'self] ! "
I wonder he is not afraid to be alone with himself ! "
我 想知道 他 是 不是 害怕的 到 是 独自的 和 他自己 ! "

我真好奇他为什么不害怕独处！

" [men] ['sʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Men sometimes are so , " said her husband .
" 男人 有时 是 所以 , " 说 她 丈夫 .

“男人有时候就是这样，”她丈夫说。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
The afternoon service was attended with similar circumstances .
这 下午 服务 曾是 参加 和 相似的 情况 .

下午的追悼会也是在类似的情况下举行的。

[æt; ət][ɪts] [kən'kluːʒn] , [ðə; ði] [bel] [t'əʊld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
At its conclusion , the bell tolled for the funeral of a young lady .
在 它是 结论 , 这 钟 收费 为了 这 葬礼 的 一个 年轻的 女士 .

最后，钟声响起，为一位年轻女士的葬礼而鸣。

[ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
The relatives and friends were assembled in the house ,
这 亲属 和 朋友们 是 组装 在 这 房子 ,

亲朋好友都聚集在屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪstənt] [ə'kweɪntəns] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]
and the more distant acquaintances stood about the door , speaking of the good
和 这 更多的 遥远 熟人 站立 关于 这 门 , 请讲 的 这 好的
['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
qualities of the deceased ,
品质 的 这 死者 ,

而那些关系不太熟的熟人则站在门口，谈论着死者的优点。

[wen] [ðeə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] , [stɪl]
when their talk was interrupted by the appearance of Mr . Hooper , still
什么时候 他们的 讲话 曾是 中断 经过 这 外貌 的 先生 . 胡珀 , 仍然
['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [veɪl] .
covered with his black veil .
涵盖 和 他的 黑色的 面纱 .

他们的谈话被胡珀先生的出现打断了，他仍然戴着黑色面纱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['embləm] .
It was now an appropriate emblem .
它 曾是 现在 一个 合适的 徽 .

现在它已成为一个恰当的标志。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] [leɪd] , [ænd; ənd] [bent]
The clergyman stepped into the room where the corpse was laid , and bent
这 牧师 步 进入 这 房间 在哪里 这 尸体 曾是 铺设 , 和 弯曲
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
over the coffin ,
超过 这 棺材 ,

牧师走进停放尸体的房间，俯身靠近棺材。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] [pə'rɪʃənə(r)] .
to take a last farewell of his deceased parishioner .
到 拿 一个 最后的 告别 的 他的 死者 教区居民 .

向他已故的教区居民作最后的告别。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [ðə; ði] [veɪl] [hʌŋ] [streɪt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [səʊ] [ðæt] ,
As he stooped , the veil hung straight down from his forehead , so that ,
作为 他 弯腰 , 这 面纱 悬挂 直的 向下 从 他的 前额 , 所以 那 ,

他弯下腰时，面纱从他的额头上直直地垂了下来，于是，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kləʊzd] [fər'evə(r)] , [ðə; ði] [ded] ['meɪdn] [mait] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
if her eyelids had not been closed forever , the dead maiden might have seen his face .
如果 她 眼睑 有 不是 到过 关闭 永远 , 这 死的 少女 可能 有 已见 他的 脸 .

如果她的双眼没有永远闭合，这位死去的少女或许能看到他的脸。

[kʊd; kəd]['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)][biː; bi] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [ðæt] [hiː; hi][səʊ] ['heɪstɪli] [kɔːt] [bæk] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] ?
Could Mr . Hooper be fearful of her glance , that he so hastily caught back the black veil ?
可以 先生 . 胡珀 是 可怕 的 她 瞥一眼 , 那 他 所以 草草 捕捉 后退 这 黑色的 面纱 ?

胡珀先生是不是害怕她的目光，所以才如此匆忙地拉回黑色面纱?

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , ['skruːpl] [nɒt] [tuː; tə] [ə'fɜːm] ,
A person who watched the interview between the dead and living , scrupled not to affirm ,
一个 人 WHO 观看 这 面试 之间 这 死的 和 活的 , 谨慎的 不是 到 确认 ,

一位观看过死者与生者对话的人，犹豫着是否要肯定这段对话。

[ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [dis'kləuz] , [ðə; ði] [kɔːps] [hæd; həd] ['slaɪtli] ['ʃʌdə] ,
that , at the instant when the clergyman's features were disclosed , the corpse had slightly shuddered ,
那 , 在 这 立即的 什么时候 这 神职人员的 特征 是 披露 , 这 尸体 有 轻微地 颤抖 ,

当牧师的面容显露出来时，尸体微微颤抖了一下。

['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] [kæp] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
rustling the shroud and muslin cap , though the countenance retained the composure of death .
沙沙声 这 裹尸布 和 细棉布 帽 , 尽管 这 面容 保留 这 镇定 的 死亡 .

虽然裹尸布和薄纱帽有些窸窣作响，但面容依然保持着死亡的平静。

[ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdədʒi] .
A superstitious old woman was the only witness of this prodigy .
一个 迷信的 老的 女士 曾是 这 仅有的 证人 的 这 神童 .

一位迷信的老妇人是这件奇事的唯一目击者。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒfɪn] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] ,
From the coffin Mr . Hooper passed into the chamber of the mourners ,
从 这 棺材 先生 . 胡珀 通过了 进入 这 房间 的 这 哀悼者 ,

胡珀先生的遗体从棺材中取出，进入了哀悼者的房间。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [preə(r)] .
and thence to the head of the staircase , to make the funeral prayer .
和 因此 到 这 头 的 这 楼梯 , 到 制作 这 葬礼 祷告 .

然后走到楼梯顶端，进行葬礼祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] [hɑːt] - [dɪ'zɑːlvɪŋ] [preə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [jet] [səʊ]
It was a tender and heart - dissolving prayer , full of sorrow , yet so
它 曾是 一个 投标 和 心 - 溶解 祷告 , 满的 的 悲哀 , 然而 所以
[im'bjuː] [wɪð] [sə'lestiəl] [həʊps] ,
imbued with celestial hopes ,
注入 和 天体 希望 ,

这是一篇温柔动人、令人心碎的祈祷文，充满了悲伤，却又饱含着对天堂的憧憬。

[ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [hɑːp] , [swept] [baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
that the music of a heavenly harp , swept by the fingers of the dead ,
那 这 音乐 的 一个 天上 竖琴 , 扫荡 经过 这 手指 的 这 死的 ,

那宛如天籁的竖琴乐声，由亡灵的手指轻拂而过，

[siːmd] ['feɪntli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sædist] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
seemed faintly to be heard among the saddest accents of the minister .
似乎 淡淡的 到 是 听到 之中 这 最悲伤的 口音 的 这 部长 .

在部长悲伤的语气中，似乎隐约能听到这个声音。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['trembld] , [ðəʊ] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['dɑːkli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt]
The people trembled , though they but darkly understood him when he prayed that
这 人们 颤抖 , 尽管 他们 但 黑暗 理解 他 什么时候 他 祈祷 那
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

人们颤抖着，尽管他们只是隐约听懂了他祈祷的内容，但他祈祷他们……

[ænd; ənd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [reɪs] , [mait] [biː; bi] ['redi] ,
and himself , and all of mortal race , might be ready ,
和 他自己 , 和 全部 的 凡人 种族 , 可能 是 准备好 ,

他自己，以及所有凡人，或许都已做好准备。

[æz; əz][hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['meɪdn] [hæd; həd] [biːn] ,
as he trusted this young maiden had been ,
作为 他 可信 这 年轻的 少女 有 到过 ,

因为他相信这位年轻的少女一直都是这样，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
for the dreadful hour that should snatch the veil from their faces .
为了 这 可怕 小时 那 应该 抢夺 这 面纱 从 他们的 面孔 .

迎接那可怕的时刻，它将揭开他们脸上的面纱。

[ðə; ði] ['beərəz] [went] ['hevɪli] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] ['fɒləʊd] , ['sædənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
The bearers went heavily forth , and the mourners followed , saddening all the
这 持有者 去 重度 前进 , 和 这 哀悼者 随后 , 令人悲伤 全部 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

抬棺者步履沉重地向前走去，哀悼者紧随其后，整条街道都笼罩在悲伤的气氛中。

[wɪð] [ðə; ði] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [veɪl] [bɪ'haɪnd] .
with the dead before them , and Mr . Hooper in his black veil behind .
和 这 死的 前 他们 , 和 先生 . 胡珀 在 他的 黑色的 面纱 在后面 .

死者就在他们面前，胡珀先生则身后戴着黑色面纱。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [bæk] ? " [sed] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .
" Why do you look back ? " said one in the procession to his partner .
" 为什么 做 你 看 后退 ? " 说 一 在 这 游行 到 他的 伙伴 .

“你为什么回头看？”游行队伍中的一人对他的同伴说。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,
" I had a fancy , " replied she ,
" 我 有 一个 想要 , " 回复 她 ,

“我当时突发奇想,”她回答说。

" [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] ['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] . "
" that the minister and the maiden's spirit were walking hand in hand . "
" 那 这 部长 和 这 少女的 精神 是 步行 手 在 手 . "

“牧师和少女的灵魂手牵着手同行。”

" [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][ai] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" And so had I , at the same moment , " said the other .
" 和 所以 有 我 , 在 这 相同的 片刻 , " 说 这 其他 .

“我当时也是这样想的,”另一个人说道。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['mɪlfəd] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnd][ɪn]
That night , the handsomest couple in Milford village were to be joined in
那 夜晚 , 这 最英俊的 夫妻 在 米尔福德 村庄 是 到 是 加入 在
['wedlɒk] .
wedlock .
婚姻 .

当晚，米尔福德村最俊男靓女将喜结连理。

[ðəʊ] ['rekən] [ə; eɪ] ['melənkəli] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['plæsɪd] ['tʃɪəflnəs]
Though reckoned a melancholy man , Mr . Hooper had a placid cheerfulness
尽管 估计 一个 忧郁 男人 , 先生 . 胡珀 有 一个 平静 愉悦
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
for such occasions ,
为了 这样的 场合 ,

虽然人们认为胡珀先生是个忧郁的人，但在这种场合，他却表现出一种平静的乐观。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] [weə(r)] ['laɪvlɪə] ['merimənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
which often excited a sympathetic smile where livelier merriment would have been
哪个 经常 兴奋的 一个 交感神经 微笑 在哪里 更活泼 欢乐 会 有 到过
[θrəʊn] [ə'weɪ] .
thrown away .
抛掷 离开 .

这常常激起人们同情的微笑，而更活泼的欢笑则会被抛诸脑后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs]
There was no quality of his disposition which made him more beloved than this
那里 曾是 不 质量 的 他的 处置 哪个 制成 他 更多的 心爱 比 这
.
.
.

他身上没有任何一种特质比这更让他受人爱戴。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
The company at the wedding awaited his arrival with impatience , trusting that the
这 公司 在 这 婚礼 等待中 他的 到达 和 不耐烦 , 信任 那 这
[streɪndʒ] [ɔː] ,
strange awe ,
奇怪的 敬畏 ,

婚礼上的宾客们焦急地等待着他的到来，他们相信，那份奇异的敬畏之情，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][hɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'speld] .
which had gathered over him throughout the day , would now be dispelled .
哪个 有 聚集 超过 他 自始至终 这 天 , 会 现在 是 驱散 .

一整天聚集在他身上的阴霾，现在将消散。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
But such was not the result .
但 这样的 曾是 不是 这 结果 .

但结果并非如此。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] [keɪm] ,
When Mr . Hooper came ,
什么时候 先生 . 胡珀 来了 ,

胡珀先生来的时候，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒrəb(ə)l] [blæk] [veɪl] ,
the first thing that their eyes rested on was the same horrible black veil ,
这 第一的 事物 那 他们的 眼睛 休息 在 曾是 这 相同的 可怕 黑色的 面纱 ,

他们目光首先落在的，是那可怕的黑色面纱。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ædɪd] [diːpə(r)] [gluːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pɔː'tend] ['nʌθɪŋ]
which had added deeper gloom to the funeral , and could portend nothing
哪个 有 额外 更深 愁云 到 这 葬礼 , 和 可以 预兆 没有什么
[bʌt; bət] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
but evil to the wedding .
但 邪恶的 到 这 婚礼 .

这给葬礼增添了更深的阴郁气氛，也预示着婚礼将不会有好结果。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [gests] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rəʊld]
Such was its immediate effect on the guests that a cloud seemed to have rolled
这样的 曾是 它是 即时 影响 在 这 客人 那 一个 云 似乎 到 有 滚动
['dʌskəli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [kreɪp] ,
duskily from beneath the black crape ,
暮色中 从 下面 这 黑色的 黑纱 ,

它对宾客们的影响如此之大，仿佛一团昏暗的云雾从黑色的绉纱下缓缓涌出。

[ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] .
and dimmed the light of the candles .
和 调暗 这 光 的 这 蜡烛 .

于是调暗了蜡烛的光芒。

[ðə; ði] ['braɪdl] [peə(r)] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .
The bridal pair stood up before the minister .
这 新娘 一对 站立 向上 前 这 部长 .

新郎新娘站在牧师面前。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [braɪdz] [kəʊld] ['fɪŋgəz] ['kwivəd] [ɪn] [ðə; ði] ['tremjələs] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,
But the bride's cold fingers quivered in the tremulous hand of the bridegroom ,
但 这 新娘的 寒冷的 手指 颤抖 在 这 颤抖的 手 的 这 新郎 ,

但新娘冰冷的手指在新郎颤抖的手中微微颤抖。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['deθˌlaɪk] ['peɪlnəs] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] [huː] [hæd; həd]
and her deathlike paleness caused a whisper that the maiden who had
和 她 死气沉沉 苍白 导致 一个 耳语 那 这 少女 WHO 有
[biːn] ['berid] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid]
been buried a few hours before was come from her grave to be married
到过 埋葬 一个 很少 小时 前 曾是 来 从 她 严重 到 是 已婚
.
.
.

她死一般的苍白脸色引起了人们的窃窃私语，说几个小时前被埋葬的少女从坟墓里出来要出嫁了。

[ɪf] ['evə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wedɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['dɪzməl] ,
If ever another wedding were so dismal ,
如果 曾经 其他 婚礼 是 所以 惨淡 ,

如果还有哪场婚礼像这场一样糟糕的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['feɪməs] [wʌn] [weə(r)] [ðeɪ] [t'əʊld] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [nel] .
it was that famous one where they tolled the wedding knell .
它 曾是 那 著名的 一 在哪里 他们 收费 这 婚礼 丧钟 .

就是那场著名的婚礼丧钟敲响仪式。

['ɑːftə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['serəməni] , ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
After performing the ceremony , Mr . Hooper raised a glass of wine to his
后 表演 这 仪式 , 先生 . 胡珀 提高 一个 玻璃 的 葡萄酒 到 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

仪式结束后，胡珀先生举起一杯酒送入口中。

['wɪʃɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kʌp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv][maɪld] ['plezntri] [ðæt]
wishing happiness to the newmarried couple in a strain of mild pleasantry that
祝 幸福 到 这 - 夫妻 在 一个 拉紧 的 温和的 玩笑 那
[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['braitən] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] ,
ought to have brightened the features of the guests ,
应该 到 有 明亮 这 特征 的 这 客人 ,

用温和友好的语气祝愿这对新人幸福美满，这应该会让宾客们的脸上露出笑容。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] .
like a cheerful gleam from the hearth .
喜欢 一个 快乐 闪耀 从 这 炉 .

如同炉火中闪烁的明媚光芒。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
At that instant , catching a glimpse of his figure in the looking - glass ,
在 那 立即的 , 捕捉 一个 一瞥 的 他的 数字 在 这 寻找 - 玻璃 ,

就在那一刻，他从镜子里瞥见了自己的身影，

[ðə; ði] [blæk] [veɪl] [ɪn'vɒlvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'welmd] [ɔːl]
the black veil involved his own spirit in the horror with which it overwhelmed all
这 黑色的 面纱 涉及 他的 自己的 精神 在 这 恐怖 和 哪个 它 不堪重负 全部
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

那黑色的面纱将他的灵魂也卷入了笼罩着所有人的恐怖之中。

[hɪz; ɪz] [freɪm] ['ʃʌdə] , [hɪz; ɪz][lɪps] [gruː] [waɪt] , [hiː; hi] [spɪlt] [ðə; ði] [ʌn'teɪstɪd] [waɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]
His frame shuddered , his lips grew white , he spilt the untasted wine upon the
他的 框架 颤抖 , 他的 嘴唇 生长 白色的 , 他 洒了 这 未尝过的 葡萄酒 之上 这
['kɑːpɪt] ,
carpet ,
地毯 ,

他浑身颤抖，嘴唇发白，把没尝过的酒洒在了地毯上。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and rushed forth into the darkness .
和 匆忙 前进 进入 这 黑暗 .

然后冲进了黑暗中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [tuː] , [hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [veɪl] .
For the Earth , too , had on her Black Veil .
为了 这 地球 , 也 , 有 在 她 黑色的 面纱 .

地球也戴着她的黑色面纱。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,	[ðə; ði]	[həʊl]	['vɪlɪdʒ]	[ɒv; əv]	['mɪlfəd]	[tɔːkt]	[ɒv; əv]	['lɪt(ə)l]	[els]	[ðæn; ðən]	['pɑːsn]
The	**next**	**day**	**,**	**the**	**whole**	**village**	**of**	**Milford**	**talked**	**of**	**little**	**else**	**than**	**Parson**
这	下一个	天	,	这	所有的	村庄	的	米尔福德	谈话	的	小的	别的	比	牧师

['hupərz]	[blæk]	[veɪl]	.
Hooper's	**black**	**veil**	**.**
胡珀的	黑色的	面纱	.

第二天，整个米尔福德村都在谈论胡珀牧师的黑色面纱。

[ðæt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[kən'siːld]	[bɪ'haɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
That	**,**	**and**	**the**	**mystery**	**concealed**	**behind**	**it**	**,**
那	,	和	这	神秘	暗	在后面	它	,

以及隐藏在其背后的谜团。

[sə'plaɪd]	[ə; eɪ]	['tɒpɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[ə'kweɪntəns]	['miːtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
supplied	**a**	**topic**	**for**	**discussion**	**between**	**acquaintances**	**meeting**	**in**	**the**	**street**	**,**
供应	一个	话题	为了	讨论	之间	熟人	会议	在	这	街道	,

为街头偶遇的熟人提供了一个谈资。

[ænd; ənd]	[gʊd]	['wɪmɪn]	['gɑːsɪpɪŋ]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	['əʊpən]	['wɪndəʊz]	.
and	**good**	**women**	**gossiping**	**at**	**their**	**open**	**windows**	**.**
和	好的	女性	八卦	在	他们的	打开	视窗	.

还有那些在敞开的窗户边闲聊的贤淑妇女。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['aɪtəm]	[ɒv; əv]	[njuːz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['tævən]	-	['kiːpə(r)]	[təʊld]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[gests]	.
It	**was**	**the**	**first**	**item**	**of**	**news**	**that**	**the**	**tavern**	**-**	**keeper**	**told**	**to**	**his**	**guests**	**.**
它	曾是	这	第一的	物品	的	消息	那	这	酒馆	-	守门员	讲述	到	他的	客人	.

这是酒馆老板告诉客人的第一条消息。

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	['bæbəld]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[wei]	[tuː; tə]	[skuːl]	.
The	**children**	**babbled**	**of**	**it**	**on**	**their**	**way**	**to**	**school**	**.**
这	孩子们	胡言乱语	的	它	在	他们的	方式	到	学校	.

孩子们在上学路上叽叽喳喳地谈论着这件事。

[wʌn]	['ɪmɪtətɪv]	['lɪt(ə)l]	[ɪmp]	['kʌvəd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð]	[æn; ən]	[əʊld]	[blæk]	['hæŋkətʃɪf]	,
One	**imitative**	**little**	**imp**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**an**	**old**	**black**	**handkerchief**	**,**
一	模仿	小的	重要	涵盖	他的	脸	和	一个	老的	黑色的	手帕	,

一个爱模仿的小家伙用一块旧黑手帕捂住了脸。

[ˌðeə'baɪ]	[səʊ]	[ə'frait]	[hɪz; ɪz]	['pleɪˌmeɪts]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pænɪk]	[siːzd]	[hɪm'self]	,
thereby	**so**	**affrighting**	**his**	**playmates**	**that**	**the**	**panic**	**seized**	**himself**	**,**
从而	所以	令人恐惧的	他的	玩伴	那	这	恐慌	查获	他自己	,

于是，他吓坏了玩伴，自己也陷入了恐慌。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wel]	-	[naɪ]	[lɒst]	[hɪz; ɪz]	[wɪts]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['wægəri]	.
and	**he**	**well**	**-**	**nigh**	**lost**	**his**	**wits**	**by**	**his**	**own**	**waggery**	**.**
和	他	出色地	-	夜	丢失的	他的	智慧	经过	他的	自己的	滑稽	.

他差点因为自己的轻佻而失去理智。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[ðæt]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bizi,bɔdi]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɜːtɪnənt]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]
It	**was**	**remarkable**	**that**	**all**	**of**	**the**	**busybodies**	**and**	**impertinent**	**people**	**in**	**the**
它	曾是	卓越	那	全部	的	这	爱管闲事的人	和	无礼	人们	在	这

['pærɪʃ]	,
parish	**,**
教区	,

令人惊讶的是，教区里所有那些爱管闲事、无礼的人，

[nɒt]	[wʌn]	['ventʃəd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðə; ði]	[pleɪn]	['kwestʃən]	[tuː; tə]	['mɪstə(r)]	.	['huːpə(r)]	,	['weəfɔː(r)]	[hiː; hi]	[dɪd]
not	**one**	**ventured**	**to**	**put**	**the**	**plain**	**question**	**to**	**Mr**	**.**	**Hooper**	**,**	**wherefore**	**he**	**did**
不是	一	冒险	到	放	这	清楚的	问题	到	先生	.	胡珀	,	因此	他	做过

[ðɪs]	[θɪŋ]	.
this	**thing**	**.**
这	事物	.

没有一个人敢直接问胡珀先生，他为什么要这样做。

[ˌhɪðə'tuː] , [wen'evə(r)] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] , [hiː; hi]
Hitherto , whenever there appeared the slightest call for such interference , he
迄今为止 ， 每当 那里 出现 这 丝毫 称呼 为了 这样的 干涉 ， 他
[hæd; həd]['nevə(r)] [lækt] [əd'vaɪzər] ,
had never lacked advisers ,
有 绝不 缺乏 顾问 ，

此前，每当出现哪怕一丝需要此类干预的迹象时，他从来不缺少顾问。

[nɔː(r)] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə'vɜːs] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt] .
nor shown himself averse to be guided by their judgment .
也不 所示 他自己 反 到 是 引导 经过 他们的 判断 .

他也没有表现出不愿接受他们的判断。

[ɪf] [hiː; hi] [ɜː] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][səʊ]['peɪnf(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][self] - [dɪs'trʌst] ,
If he erred at all , it was by so painful a degree of self - distrust ,
如果 他 犯错 在 全部 ， 它 曾是 经过 所以 痛苦 一个 程度 的 自己 - 怀疑 ，

如果他犯了什么错，那就是由于极度的自我怀疑。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪldɪst] ['senʃə(r)] [wʊd] [liːd] [hɪm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['ækʃ(ə)n]
that even the mildest censure would lead him to consider an indifferent action
那 甚至 这 最温和 谴责 会 带领 他 到 考虑 一个 冷漠 行动
[æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] .
as a crime .
作为 一个 犯罪 .

即使最轻微的谴责也会让他把漠不关心的行为视为犯罪。

[jet] , [ðəʊ] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] ,
Yet , though so well acquainted with this amiable weakness ,
然而 ， 尽管 所以 出色地 熟人 和 这 可亲 弱点 ，

然而，尽管如此熟悉这种可爱的弱点，

[nəʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
no individual among his parishioners chose to make the black veil a subject of
不 个人 之中 他的 教区居民 选择 到 制作 这 黑色的 面纱 一个 主题 的
['frendli] [rɪ'mɒnstrəns] .
friendly remonstrance .
友好的 抗议 .

他的教区居民中没有人选择对黑色面纱提出友好的抗议。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] , ['naɪðə(r)] ['pleɪnli] [kən'fest] [nɔː(r)] ['keəfəli] [kən'siːld] ,
There was a feeling of dread , neither plainly confessed nor carefully concealed ,
那里 曾是 一个 感觉 的 恐惧 ， 两者都不 显然 坦白 也不 小心 暗 ，

心中弥漫着一种恐惧感，既没有明确承认，也没有刻意掩饰。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [iːtʃ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ,
which caused each to shift the responsibility upon another ,
哪个 导致 每个 到 转移 这 责任 之上 其他 ，

这导致每个人都将责任推卸给其他人。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
till at length it was found expedient to send a deputation of the church
直到 在 长度 它 曾是 成立 权宜 到 发送 一个 代表团 的 这 教会
,
,
，

最后，教会决定派遣代表团前往。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] ['ɪntuː]
in order to deal with Mr . Hooper about the mystery , before it should grow into
在 命令 到 交易 和 先生 . 胡珀 关于 这 神秘 , 前 它 应该 生长 进入
[ə; eɪ]['skænd(ə)l] .
a scandal .
一个 丑闻 .

为了在事情演变成丑闻之前与胡珀先生商讨这个谜团。

['nevə(r)][dɪd][æn; ən] ['embəsi] [səʊ] [ɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪts] ['djuːtiz] .
Never did an embassy so ill discharge its duties .
绝不 做过 一个 大使馆 所以 患病的 释放 它是 职责 .

从未有哪个大使馆如此失职。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [rɪ'siːvd] [ðen] [wɪð] ['frendli] ['kɜːtəsi] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]
The minister received then with friendly courtesy , but became silent , after they
这 部长 已收到 然后 和 友好的 礼貌 , 但 成为 沉默的 , 后 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ,
were seated ,
是 坐着 ,

部长友好地接待了他们，但待他们落座后便沉默不语。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] .
leaving to his visitors the whole burden of introducing their important business .
离开 到 他的 访客 这 所有的 负担 的 介绍 他们的 重要的 商业 .

把介绍他们重要事务的全部责任都留给了来访者。

[ðə; ði]['tɒpɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] .
The topic , it might be supposed , was obvious enough .
这 话题 , 它 可能 是 据称 , 曾是 明显的 足够的 .

主题似乎显而易见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] [veɪl] [sweið, swɔð] [raʊnd] ['mɪstə(r)] . ['hupərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
There was the black veil swathed round Mr . Hooper's forehead ,
那里 曾是 这 黑色的 面纱 裹挟着 圆形的 先生 . 胡珀的 前额 ,

胡珀先生的额头上蒙着一块黑色面纱。

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['plæsɪd] [maʊθ] , [ɒn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [taɪmz] ,
and concealing every feature above his placid mouth , on which , at times ,
和 隐藏 每一个 特征 多于 他的 平静 嘴 , 在 哪个 , 在 时代 ,

他平静的嘴唇上方，每一处细节都被遮掩起来，有时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['melənkəli] [smaɪl] .
they could perceive the glimmering of a melancholy smile .
他们 可以 感知 这 微光 的 一个 忧郁 微笑 .

他们能察觉到一丝忧郁的微笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [kreɪp] , [tuː; tə][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]
But that piece of crape , to their imagination , seemed to hang down before
但 那 片 的 黑纱 , 到 他们的 想像力 , 似乎 到 悬挂 向下 前
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

但在他们看来，那块绉纱似乎垂在他的心口。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] .
the symbol of a fearful secret between him and them .
这 象征 的 一个 可怕 秘密 之间 他 和 他们 .

这是他和他们之间一个可怕秘密的象征。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [veɪl] [bʌt; bət] [kɑːst] [ə'saɪd] , [ðeɪ] [mait] [spiːk] ['friːli] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl]
Were the veil but cast aside , they might speak freely of it , but not till
是 这 面纱 但 投掷 旁边 , 他们 可能 说话 自由 的 它 , 但 不是 直到
[ðen] .
then .
然后 .

如果揭开面纱，他们就可以畅所欲言，但在此之前还不行。

[ðʌs] [ðeɪ] [sæt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , ['spiːtʃləs] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ʌn'iːzɪli]
Thus they sat a considerable time , speechless , confused , and shrinking uneasily
因此 他们 卫星 一个 大量 时间 , 无言 , 使困惑 , 和 收缩 不安地
[frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['hupərz] [aɪ] ,
from Mr . Hooper's eye ,
从 先生 . 胡珀的 眼睛 ,

于是，他们就这样坐了很久，一言不发，困惑不已，并且不安地躲避着胡珀先生的目光。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [glɑːns] .
which they felt to be fixed upon them with an invisible glance .
哪个 他们 毛毡 到 是 固定的 之上 他们 和 一个 无形的 瞥一眼 .

他们感觉自己被一双无形的眼睛紧紧盯着。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['depjutiz] [rɪ'tɜːnd] [ə'bæʃt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)]
Finally , the deputies returned abashed to their constituents , pronouncing the matter
最后 , 这 副手们 返回 羞愧 到 他们的 成分 , 发音 这 事情
[tuː] ['weɪti] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændld] ,
too weighty to be handled ,
也 重 到 是 处理 ,

最后，代表们灰溜溜地回到选民面前，声称此事过于重大，无法处理。

[ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ]
except by a council of the churches , if , indeed , it might not require a
除了 经过 一个 理事会 的 这 教堂 , 如果 , 的确 , 它 可能 不是 要求 一个
['dʒen(ə)rəl] ['sɪnəd; 'sɪnɒd] .
general synod .
一般的 宗教会议 .

除非通过教会会议，否则可能并不需要召开总议会。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌʌnə'pɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]
But there was one person in the village unappalled by the awe with which the
但 那里 曾是 一 人 在 这 村庄 毫不震惊 经过 这 敬畏 和 哪个 这
[blæk] [veɪl] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .
black veil had impressed all beside herself .
黑色的 面纱 有 印象深刻 全部 旁 她自己 .

但村里有一个人，除了她自己之外，对那黑色面纱给所有人带来的敬畏之情毫不在意。

[wen] [ðə; ði] ['depjutiz] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd]
When the deputies returned without an explanation , or even venturing to demand
什么时候 这 副手们 返回 没有 一个 解释 , 或者 甚至 冒险 到 要求
[wʌn] ,
one ,
一 ,

当警员们既没有给出解释，也没有提出任何要求而返回时，

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] ['enədʒi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,
she , with the calm energy of her character ,
她 , 和 这 冷静的 活力 的 她 特点 ,

她性格沉稳而充满活力，

[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[tʃeɪs]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[klaʊd]	[ðæt]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['set(ə)lɪŋ]	[raʊnd]	['mɪstə(r)]	.	['huːpə(r)]	,
determined	**to**	**chase**	**away**	**the**	**strange**	**cloud**	**that**	**appeared**	**to**	**be**	**settling**	**round**	**Mr**	**.**	**Hooper**	**,**
决定	到	追赶	离开	这	奇怪的	云	那	出现	到	是	安顿	圆形的	先生	.	胡珀	,

他决心驱散笼罩在胡珀先生周围的那团奇怪的云雾。

['evri]	['məʊmənt]	[mɔː(r)]	['dɑːkli]	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔː(r)]	.
every	**moment**	**more**	**darkly**	**than**	**before**	**.**
每一个	片刻	更多的	黑暗	比	前	.

每一刻都比之前更加黑暗。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[plait]	[waɪf]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[hɜː(r); hə(r)]	['prɪvəlɪdʒ]	[tuː; tə]	[nəʊ]	[wɒt]	[ðə; ði]	[blæk]	[veɪl]	[kən'siːld]	.
As	**his**	**plighted**	**wife**	**,**	**it**	**should**	**be**	**her**	**privilege**	**to**	**know**	**what**	**the**	**black**	**veil**	**concealed**	**.**
作为	他的	陷入困境	妻子	,	它	应该	是	她	特权	到	知道	什么	这	黑色的	面纱	暗	.

作为他身陷困境的妻子，她有权知道那黑色面纱下隐藏着什么。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɪnɪstərz]	[fɜːst]	['vɪzɪt]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	['entəd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒɪkt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[də'rekt]	[sɪm'plɪsəti]	,
At	**the**	**minister's**	**first**	**visit**	**,**	**therefore**	**,**	**she**	**entered**	**upon**	**the**	**subject**	**with**	**a**	**direct**	**simplicity**	**,**
在	这	部长	第一的	访问	,	所以	,	她	进入	之上	这	主题	和	一个	直接的	简单	,

因此，部长第一次来访时，她便以直截了当的方式切入主题。

[wɪtʃ]	[meɪd]	[ðə; ði]	[tɑːsk]	['iːzɪə]	[bəuθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	.
which	**made**	**the**	**task**	**easier**	**both**	**for**	**him**	**and**	**her**	**.**
哪个	制成	这	任务	更轻松	两个都	为了	他	和	她	.

这使得他和她的任务都变得更容易了。

['ɑːftə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['siːtɪd]	[hɪm'self]	,	[ʃiː; ʃi]	[fɪkst]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	['stedfɑːstli]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[veɪl]	,
After	**he**	**had**	**seated**	**himself**	**,**	**she**	**fixed**	**her**	**eyes**	**steadfastly**	**upon**	**the**	**veil**	**,**
后	他	有	坐着	他自己	,	她	固定的	她	眼睛	坚定不移	之上	这	面纱	,

他坐下后，她的目光便紧紧地盯着那层面纱。

[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[dɪ'sɜːn]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	[gluːm]	[ðæt]	[hæd; həd]	[səʊ]	[ˌauvə'rɔː]	[ðə; ði]	['mʌltɪtjuːd]	:
but	**could**	**discern**	**nothing**	**of**	**the**	**dreadful**	**gloom**	**that**	**had**	**so**	**overawed**	**the**	**multitude**	**:**
但	可以	辨别	没有什么	的	这	可怕	愁云	那	有	所以	敬畏	这	民众	:

但他却丝毫没有察觉到笼罩着众人的可怕阴霾：

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[fəʊld]	[ɒv; əv]	[kreɪp]	,	['hæŋɪŋ]	[daʊn]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,
it	**was**	**but**	**a**	**double**	**fold**	**of**	**crape**	**,**	**hanging**	**down**	**from**	**his**	**forehead**	**to**	**his**	**mouth**	**,**
它	曾是	但	一个	双倍的	折叠	的	黑纱	,	绞刑	向下	从	他的	前额	到	他的	嘴	,

那不过是一块双层绉纱，从他的额头垂到嘴边。

[ænd; ənd]	['slaɪtli]	['stɜːrɪŋ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
and	**slightly**	**stirring**	**with**	**his**	**breath**	**.**
和	轻微地	搅拌	和	他的	气息	.

他呼吸微微一颤。

" [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [kreɪp] ,
" No , " said she aloud , and smiling , " there is nothing terrible in this piece of crape ,
" 不 , " 说 她 大声 , 和 微笑 , " 那里 是 没有什么 糟糕的 在 这 片 的 黑纱 ,
“不,”她笑着大声说道,“这块绉纱没有什么可怕的地方。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪdz] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
except that it hides a face which I am always glad to look upon .
除了 那 它 隐藏 一个 脸 哪个 我 是 总是 高兴的 到 看 之上 .
只是它遮住了一张我总是乐于欣赏的脸。

[kʌm] , [gʊd] [sɜː(r)] , [let] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] .
Come , good sir , let the sun shine from behind the cloud .
来 , 好的 先生 , 让 这 太阳 闪耀 从 在后面 这 云 .
来吧,先生,让阳光从云层后照耀出来吧。

[fɜːst] [leɪ] [ə'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] [veɪl] : [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
First lay aside your black veil : then tell me why you put it on .
第一的 躺 旁边 你的 黑色的 面纱 : 然后 告诉 我 为什么 你 放 它 在 .
首先,请你摘下黑色面纱;然后告诉我,你为什么戴上它。

" ['mɪstə(r)] . ['hupərz] [smaɪl] ['glimə] ['feɪntli] .
" Mr . Hooper's smile glimmered faintly .
" 先生 . 胡珀的 微笑 闪烁 淡淡的 .
胡珀先生的笑容微微闪过。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" There is an hour to come , " said he ,
" 那里 是 一个 小时 到 来 , " 说 他 ,
“还有一个小时的时间,”他说。

" [wen] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][kɑːst][ə'saɪd]['aʊə(r)] [veɪlz] .
" when all of us shall cast aside our veils .
" 什么时候 全部 的 我们 将 投掷 旁边 我们的 面纱 .
“当我们所有人都能摘下面纱的时候。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'mɪs] , [bɪ'lʌvɪd] [frend] , [ɪf] [ai][weə(r)] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [kreɪp] [tɪl] [ðen] . "
Take it not amiss , beloved friend , if I wear this piece of crape till then . "
拿 它 不是 错误 , 心爱 朋友 , 如果 我 穿 这 片 的 黑纱 直到 然后 . "
亲爱的朋友,如果我在那之前一直穿着这件绉纱,请不要介意。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [tuː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Your words are a mystery , too , " returned the young lady .
" 你的 字 是 一个 神秘 , 也 , " 返回 这 年轻的 女士 .
“你的话也让我费解,”年轻女子回答道。

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] . "
" Take away the veil from them , at least . "
" 拿 离开 这 面纱 从 他们 , 在 至少 . "
“至少要揭开他们的面纱。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] , [ai] [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [vaʊ] [meɪ] ['sʌfə(r)][ˌem 'iː] .
" Elizabeth , I will , " said he , " so far as my vow may suffer me .
" 伊丽莎白 , 我 将要 , " 说 他 , " 所以 远的 作为 我的 发誓 可能 遭受 我 .
“伊丽莎白,我会的,”他说,“只要我的誓言允许。”

[nəʊ] , [ðen] , [ðɪs] [veɪl] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,
Know , then , this veil is a type and a symbol ,
知道 , 然后 , 这 面纱 是 一个 类型 和 一个 象征 ,
所以要知道,这层面纱既是一种类型,也是一种象征。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] , [bəuθ][ɪn] [lait] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ,
and I am bound to wear it ever , both in light and darkness ,
和 我 是 边界 到 穿 它 曾经 , 两个都 在 光 和 黑暗 ,

无论光明还是黑暗，我都将永远佩戴它。

[ɪn]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [wɪð] ['strendʒər] ,
in solitude and before the gaze of multitudes , and as with strangers ,
在 孤独 和 前 这 目光 的 众多 , 和 作为 和 陌生人 ,
[səʊ] [wɪð] [maɪ][fə'mɪliə(r)] [frendz] .
so with my familiar friends .
所以 和 我的 熟悉的 朋友们 .

无论是在独处时，还是在众目睽睽之下，无论是在陌生人面前，还是在熟悉的朋友面前。

[nəʊ]['mɔːt(ə)l] [aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð'drɔːn] .
No mortal eye will see it withdrawn .
不 凡人 眼睛 将要 看 它 撤回 .

凡人绝不会亲眼目睹它被撤走。

[ðɪs] ['dɪzməl] [ʃeɪd] [mʌst; məst] ['seprət] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] : ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,
This dismal shade must separate me from the world : even you , Elizabeth ,
这 惨淡 阴影 必须 分离 我 从 这 世界 : 甚至 你 , 伊丽莎白 ,
[kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ! "
can never come behind it ! "
能 绝不 来 在后面 它 ! "

这片阴暗的阴影将我与世界隔绝开来：即使是你，伊丽莎白，也永远无法越过它！

" [wɒt] ['griːvəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [in'kwaiə] ,
" What grievous affliction hath befallen you , " she earnestly inquired ,
" 什么 严重的 痛苦 有 发生 你 , " 她 切实 询问 ,

她急切地问道：“你遭遇了什么可怕的灾祸？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['dɑːkən] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [fər'evə(r)] ? "
" that you should thus darken your eyes forever ? "
" 那 你 应该 因此 变暗 你的 眼睛 永远 ? "

“难道你要永远闭上双眼吗？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] , " [ai] , [pə'hæps] ,
" If it be a sign of mourning , " replied Mr . Hooper , " I , perhaps ,
" 如果 它 是 一个 符号 的 丧 , " 回复 先生 . 胡珀 , " 我 , 也许 ,

“如果这是哀悼的迹象，”胡珀先生回答说，“我，或许……”

[laɪk] [məʊst] ['ʌðə(r)] ['mɔːtəlz] , [hæv; həv] ['sɒrəʊz] [dɑːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['tipifai] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [veɪl]
like most other mortals , have sorrows dark enough to be typified by a black veil
喜欢 最多 其他 凡人 , 有 悲伤 黑暗的 足够的 到 是 典型的 经过 一个 黑色的 面纱
. "
. "
. "

和其他大多数凡人一样，我也有着足以用黑色面纱来象征的黑暗悲伤。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]
" But what if the world will not believe that it is the type of an innocent
" 但 什么 如果 这 世界 将要 不是 相信 那 它 是 这 类型 的 一个 清白的
['sɒrəʊ] ?
sorrow ?
悲哀 ?

“但如果世人不相信这是一种无辜的悲伤呢？”

" [ɜːrdʒd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" urged Elizabeth .
" 敦促 伊丽莎白 .

伊丽莎白敦促道。

" [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
" Beloved and respected as you are ,
" 心爱 和 受人尊敬 作为 你 是 ,

“尽管您备受爱戴和尊敬，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['wɪspərz] [ðæt] [juː; jʊ] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['siːkrət]
there may be whispers that you hide your face under the consciousness of secret
那里 可能 是 低语 那 你 隐藏 你的 脸 在下面 这 意识 的 秘密
[sɪn] .
sin .
罪 .

或许有人窃窃私语，说你因为内心深处隐藏着罪恶而羞于见人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['həʊli] ['ɒfɪs] , [duː; də] [ə'weɪ] [ðɪs] ['skænd(ə)l] !
For the sake of your holy office , do away this scandal !
为了 这 清酒 的 你的 圣 办公室 , 做 离开 这 丑闻 !

为了你神圣的职位，请消除这桩丑闻！

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] [rəʊz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːməz]
" The color rose into her cheeks as she intimated the nature of the rumors
" 这 颜色 玫瑰 进入 她 脸颊 作为 她 暗示 这 自然 的 这 谣言
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
that were already abroad in the village .
那 是 已经 国外 在 这 村庄 .

“当她暗示村里已经流传的谣言的性质时，她的脸颊泛起了红晕。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hupərz] ['maɪldnəs] [dɪd] [nɒt] [fə'seɪk] [hɪm] .
But Mr . Hooper's mildness did not forsake him .
但 先生 . 胡珀的 温和 做过 不是 背叛 他 .

但胡珀先生的温和本性并没有让他失望。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] [ə'gen] - - [ðæt] [seɪm] [sæd] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt]
He even smiled again - - that same sad smile , which always appeared like a faint
他 甚至 微笑 再次 - - 那 相同的 伤心 微笑 , 哪个 总是 出现 喜欢 一个 头晕的
['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [lait] ,
glimmering of light ,
微光 的 光 ,

他甚至又笑了——还是那抹悲伤的笑容，总是像一丝微弱的光芒闪烁。

[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊərəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [veɪl] .
proceeding from the obscurity beneath the veil .
进行中 从 这 朦胧 下面 这 面纱 .

从面纱下的黑暗中走出。

" [ɪf] [ai] [haɪd] [maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [kɔːz] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['mɪəli] [rɪ'plaɪd] ;
" If I hide my face for sorrow , there is cause enough , " he merely replied ;
" 如果 我 隐藏 我的 脸 为了 悲哀 , 那里 是 原因 足够的 , " 他 仅仅 回复 ;

“如果我因为悲伤而掩面，那也是情有可原的，”他只是回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['siːkrət] [sɪn] , [wɒt] ['mɔːt(ə)l] [mait] [nɒt] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] ?
" and if I cover it for secret sin , what mortal might not do the same ?
" 和 如果 我 覆盖 它 为了 秘密 罪 , 什么 凡人 可能 不是 做 这 相同的 ?

“如果我为隐秘的罪行掩盖它，那么凡人中又有谁不会效仿呢？ ”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['ɒbstɪnəsi] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'zɪst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
" And with this gentle , but unconquerable obstinacy did he resist all her
" 和 和 这 温和的 , 但 不可征服的 固执 做过 他 抵抗 全部 她
[in'triːti] .
entreaties .
恳求 .

“他以这种温柔却又不可战胜的固执，拒绝了她所有的恳求。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt]['saɪlənt] .
At length Elizabeth sat silent .
在 长度 伊丽莎白 卫星 沉默的 .

最后，伊丽莎白沉默不语。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] , [kən'sɪdərɪŋ] , ['prɒbəbli] ,
For a few moments she appeared lost in thought , considering , probably ,
为了 一个 很少 时刻 她 出现 丢失的 在 想法 , 考虑 , 大概 ,

她似乎陷入了沉思，有那么一会儿，大概是在考虑……

[wɒt] [njuː] ['meθədz] [mait] [biː; bi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][frɒm; frəm][səʊ] [dɑːk] [ə; eɪ]
what new methods might be tried to withdraw her lover from so dark a
什么 新的 方法 可能 是 尝试 到 提取 她 情人 从 所以 黑暗的 一个
['fæntəsi] ,
fantasy ,
幻想 ,

可以尝试哪些新方法才能让她的爱人摆脱如此黑暗的幻想?

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['miːnɪŋ] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv]['ment(ə)l]
which , if it had no other meaning , was perhaps a symptom of mental
哪个 , 如果 它 有 不 其他 意义 , 曾是 也许 一个 症状 的 精神的
[dɪ'ziːz] .
disease .
疾病 .

如果这没有其他含义，那或许是精神疾病的一种症状。

[ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɜːmə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
Though of a firmer character than his own , the tears rolled down her
尽管 的 一个 更坚固 特点 比 他的 自己的 , 这 眼泪 滚动 向下 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

尽管她的性格比他坚强得多，但泪水还是顺着她的脸颊滚落下来。

[bʌt; bət] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
But , in an instant , as it were , a new feeling took the place of
但 , 在 一个 立即的 , 作为 它 是 , 一个 新的 感觉 采取 这 地方 的
['sɒrəʊ] :
sorrow :
悲哀 :

但是，仿佛就在一瞬间，悲伤被一种新的感觉所取代:

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn'sensəbli] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [veɪl] , [wen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['twaɪlaɪt]
her eyes were fixed insensibly on the black veil , when , like a sudden twilight
她 眼睛 是 固定的 无意识地 在 这 黑色的 面纱 , 什么时候 , 喜欢 一个 突然 暮
[ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
in the air ,
在 这 空气 ,

她的目光呆滞地盯着那黑色的面纱，这时，仿佛空气中突然弥漫着一层暮色，

[ɪts] [t'ɛɹəz] [fel] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
its terrors fell around her .
它是 恐怖 跌倒 大约 她 .

恐怖笼罩着她。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [tremblɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
She arose , and stood trembling before him .
她 出现 , 和 站立 发抖 前 他 .

她站起身，颤抖着站在他面前。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] ? " [sed] [hiː; hi] ['mɔːnfəli] .
" And do you feel it then , at last ? " said he mournfully .
" 和 做 你 感觉 它 然后 , 在 最后的 ? " 说 他 悲伤地 .

“那么，你最终感觉到了吗？”他悲伤地问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːnd]
She made no reply , but covered her eyes with her hand , and turned
她 制成 不 回复 , 但 涵盖 她 眼睛 和 她 手 , 和 转向
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
to leave the room .
到 离开 这 房间 .

她没有回答，而是用手捂住眼睛，转身离开了房间。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
He rushed forward and caught her arm .
他 匆忙 向前 和 捕捉 她 手臂 .

他冲上前去，抓住了她的手臂。

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪ'lɪzəbəθ] !
" Have patience with me , Elizabeth !
" 有 耐心 和 我 , 伊丽莎白 !

“伊丽莎白，请耐心点！”

" [kraɪd] [hiː; hi] , ['pæʃənətli] .
" cried he , passionately .
" 哭 他 , 热情地 .

“他激动地喊道。”

" [duː; də] [nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ðɪs] [veɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .
" Do not desert me , though this veil must be between us here on earth .
" 做 不是 沙漠 我 , 尽管 这 面纱 必须 是 之间 我们 这里 在 地球 .

“即使这层面纱横亘在我们之间，也请不要抛弃我。”

[biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [maɪ] [feɪs] , [nəʊ] ['dɑːknəs]
Be mine , and hereafter there shall be no veil over my face , no darkness
是 矿 , 和 此后 那里 将 是 不 面纱 超过 我的 脸 , 不 黑暗
[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [səʊlz] !
between our souls !
之间 我们的 灵魂 !

做我的妻子吧，从此我的脸上将不再有面纱，我们的灵魂之间也将不再有黑暗！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [veɪl] - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] !
It is but a mortal veil - - it is not for eternity !
它 是 但 一个 凡人 面纱 - - 它 是 不是 为了 永恒 !

这只是一层凡人的面纱——它并非永恒！

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['ləʊnli] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [bɪ'haɪnd] [maɪ]
you know not how lonely I am , and how frightened , to be alone behind my
你 知道 不是 如何 孤独 我 是 , 和 如何 害怕 , 到 是 独自的 在后面 我的
[blæk] [veɪl] .
black veil .
黑色的 面纱 .

你不知道我有多孤独，有多害怕，独自一人躲在我的黑色面纱后面。

[duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [əb'skjʊərəti] [fər'evə(r)] ! "
Do not leave me in this miserable obscurity forever ! "
做 不是 离开 我 在 这 悲惨的 朦胧 永远 ! "

不要永远把我留在这悲惨的默默无闻之中！

" [lɪft] [ðə; ði] [veɪl] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Lift the veil but once , and look me in the face , " said she .
" 举起 这 面纱 但 一次 , 和 看 我 在 这 脸 , " 说 她 .

“揭开面纱一次，看着我的脸，”她说。

" [ˈnevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhuːpə(r)] .
" replied Mr . Hooper .
" 回复 先生 . 胡珀 .

“胡珀先生回答道。”

" [ðen] [ˌfeəˈwel] ! " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] .
" Then farewell ! " said Elizabeth .
" 然后 告别 ! " 说 伊丽莎白 .

“那么，再见！”伊丽莎白说道。

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [dɪˈpɑːtɪd] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət]
She withdrew her arm from his grasp , and slowly departed , pausing at
她 退出 她 手臂 从 他的 抓牢 , 和 缓慢地 已离开 , 暂停 在
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

她从他手中抽回手臂，缓缓离开，在门口停顿了一下。

[tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [lɒŋ] [ˈʃʌdərɪŋ] [geɪz] , [ðæt] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri]
to give one long shuddering gaze , that seemed almost to penetrate the mystery
到 给 一 长的 颤抖 目光 , 那 似乎 几乎 到 穿透 这 神秘
[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [veɪl] .
of the black veil .
的 这 黑色的 面纱 .

她投去一个漫长而颤抖的目光，仿佛要看穿黑色面纱的神秘。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][əˈmɪd][hɪz; ɪz] [griːf] ,
But , even amid his grief ,
但 , 甚至 之中 他的 悲伤 ,

但是，即使在悲痛之中，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhuːpə(r)] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [məˈtɪəriəl] [ˈembləm] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm]
Mr . Hooper smiled to think that only a material emblem had separated him
先生 . 胡珀 微笑 到 思考 那 仅有的 一个 材料 徽 有 分开 他
[frɒm; frəm] [ˈhæpinəs] ,
from happiness ,
从 幸福 ,

胡珀先生想到，仅仅一件物质的象征物就让他与幸福分隔两地，不禁露出了微笑。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈhɔrə] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃædoʊd] [fɔːθ] , [mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [ˈdɑːkli] [bɪˈtwiːn]
though the horrors , which it shadowed forth , must be drawn darkly between
尽管 这 恐怖 , 哪个 它 阴影 前进 , 必须 是 绘制 黑暗 之间
[ðə; ði] [fˈɒndəst] [ɒv; əv] [ˈlʌvəz] .
the fondest of lovers .
这 最爱 的 恋人 .

但它所预示的恐怖，必须在最深情的恋人之间以黑暗的方式描绘出来。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [nəʊ] [ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['mɪstə(r)] . ['hupərz] [blæk] [veɪl] ,

From that time no attempts were made to remove Mr . Hooper's black veil ,

从 那 时间 不 尝试 是 制成 到 消除 先生 . 胡珀的 黑色的 面纱 ，

从那时起，就再也没有人试图摘下胡珀先生的黑色面纱。

[ɔː(r)] , [baɪ][ə; eɪ][də'rekt] [ə'piːl] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

or , by a direct appeal , to discover the secret which it was supposed

或者 ，经过 一个 直接的 上诉 ， 到 发现 这 秘密 哪个 它 曾是 据称

[tuː; tə] [haɪd] .

to hide .

到 隐藏 .

或者，通过直接呼吁，找出它本应隐藏的秘密。

[baɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [kleɪmd] [ə; eɪ][suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə]['pɒpjələ(r)]['predʒədɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rekən]

By persons who claimed a superiority to popular prejudice , it was reckoned

经过 人 WHO 声称 一个 优势 到 受欢迎的 偏见 ， 它 曾是 估计

['mɪəli] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [wɪm] ,

merely an eccentric whim ,

仅仅 一个 偏心 一时兴起，

那些自诩凌驾于大众偏见之上的人，则认为这不过是一种古怪的异想天开。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði]['səʊbə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [men] ['ʌðəwaɪz] ['ræʃ(ə)nəl] ,

such as often mingles with the sober actions of men otherwise rational ,

这样的 作为 经常 混合 和 这 清醒 行动 的 男人 否则 合理的 ，

例如，这种行为常常与原本理性的人的冷静行为混杂在一起。

[ænd; ənd] [tindʒ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['sembləns] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

and tinges them all with its own semblance of insanity .

和 色调 他们 全部 和 它是自己的 外表 的 疯狂 .

并给它们都染上了一层疯狂的色彩。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'repərəbli] [ə; eɪ]['bʌgbeə(r)] .

But with the multitude , good Mr . Hooper was irreparably a bugbear .

但 和 这 民众 ， 好的 先生 . 胡珀 曾是 不可挽回地 一个 怪物 .

但对于大多数人来说，善良的胡珀先生却是一个无可救药的讨厌鬼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] ['eni] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

He could not walk the street with any peace of mind ,

他 可以 不是 走 这 街道 和 任何 和平 的 头脑 ，

他无法安心地走在街上。

[səʊ] ['kɒnʃəs] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tɪmɪd] [wʊd] [tɜːn] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'vɔɪd]

so conscious was he that the gentle and timid would turn aside to avoid

所以 有意识的 曾是 他 那 这 温和的 和 胆小 会 转动 旁边 到 避免

[hɪm] ,

him ,

他 ，

他如此在意他人，以至于那些性格温和胆怯的人都会绕道而行，避开他。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn]

and that others would make it a point of hardihood to throw themselves in

和 那 其他的 会 制作 它 一个 观点 的 坚韧 到 扔 他们自己 在

[hɪz; ɪz] [wei] .

his way .

他的 方式 .

而其他人则会不遗余力地挡在他的路上。

[ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [klɑːs] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [wɔːk]
The impertinence of the latter class compelled him to give up his customary walk
这 无礼 的 这 后者 班级 被迫 他 到 给 向上 他的 习惯 走
[æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə][ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd] ;
at sunset to the burial ground ;
在 日落 到 这 葬礼 地面 ;

后一类人的无礼行为迫使他放弃了日落时分前往墓地的惯例；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [liːnd] ['pensɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] , [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['feɪsɪz]
for when he leaned pensively over the gate , there would always be faces
为了 什么时候 他 倾斜 若有所思地 超过 这 门 , 那里 会 总是 是 面孔
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] ,
behind the gravestones ,
在后面 这 墓碑 ,

每当他若有所思地倚在墓门上时，总能看到墓碑后面的面孔。

['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk] [veɪl] .
peeping at his black veil .
偷窥 在 他的 黑色的 面纱 .

偷窥他的黑色面纱。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ðæt] [ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l] [drəʊv] [hɪm] [ðens] .
A fable went the rounds that the stare of the dead people drove him thence .
一个 寓言 去 这 回合 那 这 盯 的 这 死的 人们 驾驶 他 因此 .

坊间流传着这样一个故事：死者的目光将他吓走了。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːt] ,
It grieved him , to the very depth of his kind heart ,
它 伤心 他 , 到 这 非常 深度 的 他的 种类 心 ,

这件事深深触动了他善良的心，令他无比悲痛。

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fled] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['meriɪst]
to observe how the children fled from his approach , breaking up their merriest
到 观察 如何 这 孩子们 逃亡 从 他的 方法 , 打破 向上 他们的 最快乐的
[spɔːts] ,
sports ,
运动的 ,

观察孩子们如何因他的靠近而四散奔逃，中断了他们最快乐的游戏。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .
while his melancholy figure was yet afar off .
尽管 他的 忧郁 数字 曾是 然而 远方 离开 .

而他忧郁的身影还远在天边。

[ðeə(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ,
Their instinctive dread caused him to feel more strongly than aught else ,
他们的 本能 恐惧 导致 他 到 感觉 更多的 强烈 比 零 别的 ,

他们本能的恐惧让他感受到的远比其他任何事物都更加强烈。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['hɒrə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kreɪp] .
that a preternatural horror was interwoven with the threads of the black crape .
那 一个 超自然 恐怖 曾是 交织 和 这 线程 的 这 黑色的 黑纱 .

黑色绉纱的丝线中交织着超自然的恐怖。

[ɪn] [truːθ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [greɪt] ,
In truth , his own antipathy to the veil was known to be so great ,
在 真相 , 他的 自己的 反感 到 这 面纱 曾是 已知 到 是 所以 伟大的 ,

事实上，他本人对面纱的厌恶之情是众所周知的，

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [nɔː(r)] [stuːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪl]
that he never willingly passed before a mirror , nor stooped to drink at a still
那 他 绝不 心甘情愿 通过了 前 一个 镜子 , 也不 弯腰 到 喝 在 一个 仍然
['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
fountain ,
喷泉 ,

他从不愿对着镜子自拍，也从不愿弯腰去静水泉边喝水。

[lest] , [ɪn] [ɪts] ['piːsf(ə)l] ['bʊzəm] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'frait] [baɪ] [hɪm'self] .
lest , in its peaceful bosom , he should be affrighted by himself .
免得 , 在 它是 和平 怀 , 他 应该 是 惊恐 经过 他自己 .

免得他在平静的怀抱中，被自己吓到。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [geɪv] [ˌplɔːzə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspərz] ,
This was what gave plausibility to the whispers ,
这 曾是 什么 给予 合理性 到 这 低语 ,

正是这一点让那些窃窃私语显得合情合理。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hupərz] ['kɒnʃəns] ['tɔːtʃəd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] [tuː] ['hɒrəb(ə)l]
that Mr . Hooper's conscience tortured him for some great crime too horrible
那 先生 . 胡珀的 良心 受折磨 他 为了 一些 伟大的 犯罪 也 可怕
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [kən'siːld] ,
to be entirely concealed ,
到 是 完全 暗 ,

胡珀先生的良心备受煎熬，因为他犯下了某种骇人听闻的罪行，这种罪行太过可怕，无法完全掩盖。

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][səʊ] [əb'skjʊəli] ['ɪntɪmeɪtɪd] .
or otherwise than so obscurely intimated .
或者 否则 比 所以 晦涩地 暗示 .

或者以其他方式，而不是如此含糊地暗示。

[ðʌs] , [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] , [ðeə(r)] [rəʊld] [ə; eɪ] [klaʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Thus , from beneath the black veil , there rolled a cloud into the sunshine ,
因此 , 从 下面 这 黑色的 面纱 , 那里 滚动 一个 云 进入 这 阳光 ,

于是，从黑色面纱下，一朵云滚落到阳光里。

[æn; ən][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ɒv; əv][sɪn][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪnɪstə(r)]
an ambiguity of sin or sorrow , which enveloped the poor minister
一个 歧义 的 罪 或者 悲哀 , 哪个 被包裹 这 贫穷的 部长
,
,
,

这位可怜的牧师被罪恶感或悲伤感所笼罩，这种矛盾交织的情绪令人难以捉摸。

[səʊ] [ðæt] [lʌv] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [riːtʃ] [hɪm] .
so that love or sympathy could never reach him .
所以 那 爱 或者 同情 可以 绝不 抵达 他 .

因此，爱和同情永远无法触及他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [gəʊst] [ænd; ənd] [fiːnd] ['kɔnsɔːt] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] .
It was said that ghost and fiend consorted with him there .
它 曾是 说 那 鬼 和 恶魔 同伙 和 他 那里 .

据说那里有鬼魂和恶魔与他为伍。

[wɪð] [self] - [ænd; ənd] ['aʊtwəd] [t'ɛɹəz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ɪts] ['ʃædəʊ] ,
With self - shudderings and outward terrors , he walked continually in its shadow ,
和 自己 - 颤抖 和 向外 恐怖 , 他 步行 持续 在 它是 阴影 ,
['grəʊpɪŋ] ['dɑːkli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,
groping darkly within his own soul ,
摸索 黑暗 之内 他的 自己的 灵魂 ,

他浑身颤抖，惊恐万分，不断地行走在它的阴影下，在自己的灵魂深处黑暗中摸索前行。

[ɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ðæt] ['sæd(ə)nd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
or gazing through a medium that saddened the whole world .
或者 凝视 通过 一个 中等的 那 悲伤 这 所有的 世界 .

或者透过一种令全世界都感到悲伤的媒介进行凝视。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɔːləs] [wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] , [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] , [ænd; ənd]
Even the lawless wind , it was believed , respected his dreadful secret , and
甚至 这 无法无天 风 , 它 曾是 相信 , 受人尊敬 他的 可怕 秘密 , 和
['nevə(r)] [bluː] [ə'saɪd] [ðə; ði] [veɪl] .
never blew aside the veil .
绝不 吹 旁边 这 面纱 .

人们相信，就连肆无忌惮的风也尊重他可怕的秘密，从未吹开那层面纱。

[bʌt; bət] [stɪl] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] ['sædli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['vizidʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli]
But still good Mr . Hooper sadly smiled at the pale visages of the worldly
但 仍然 好的 先生 . 胡珀 令人遗憾的是 微笑 在 这 苍白 面容 的 这 世俗
[θrɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] .
throng as he passed by .
人群 作为 他 通过了 经过 .

但善良的胡珀先生经过人群时，看到世俗的人们苍白的脸色，脸上还是露出了悲伤的微笑。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ɪts] [bæd] ['ɪnfluənsɪz] , [ðə; ði] [blæk] [veɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,
Among all its bad influences , the black veil had the one desirable effect ,
之中 全部 它是 坏的 影响 , 这 黑色的 面纱 有 这 一 理想 影响 ,

在它所有的不良影响中，黑色面纱却有一个令人欣喜的效果。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪts]['weərə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['klɜːdʒimən] .
of making its wearer a very efficient clergyman .
的 制作 它是 佩戴者 一个 非常 高效的 牧师 .

使佩戴者成为一名非常称职的牧师。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['embləm] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [ə'pærənt]
By the aid of his mysterious emblem - - for there was no other apparent
经过 这 援助 的 他的 神秘 徽 - - 为了 那里 曾是 不 其他 明显
[kɔːz] - - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [səʊlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ægəni]
cause - - he became a man of awful power over souls that were in agony
原因 - - 他 成为 一个 男人 的 可怕 力量 超过 灵魂 那 是 在 痛苦
[fɔː(r); fə(r)] [sɪn] .
for sin .
为了 罪 .

凭借他那神秘的标志——因为除此之外没有其他明显的原因——他成为了一个对因罪恶而痛苦的灵魂拥有可怕力量的人。

[hɪz; ɪz] [kən'vəːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ə'fɜːmɪŋ] ,
His converts always regarded him with a dread peculiar to themselves , affirming ,
他的 转换 总是 认为 他 和 一个 恐惧 奇特 到 他们自己 , 肯定 ,
[ðəʊ] [bʌt; bət] ['fɪgərətɪvli] ,
though but figuratively ,
尽管 但 比喻意义上 ,

他的信徒们总是对他怀有一种他们特有的敬畏之情，尽管这种敬畏只是比喻性的，但他们仍然肯定着他。

[ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'lestiəl] [lait] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm]
that , before he brought them to celestial light , they had been with him
那 , 前 他 带来 他们 到 天体 光 , 他们 有 到过 和 他
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] [veɪl] .
behind the black veil .
在后面 这 黑色的 面纱 .

在他把他们带到天上的光明之前，他们曾与他一起待在黑色面纱之后。

[ɪts] [gluːm] , [ɪn'diːd] , [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ɔːl] [dɑːk] [ə'fekʃən] .
Its gloom , indeed , enabled him to sympathize with all dark affections .
它是 愁云 , 的确 , 已启用 他 到 同情 和 全部 黑暗的 情感 .

它的阴郁确实使他能够同情所有黑暗的情感。

['daɪɪŋ] ['sɪnəz] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [jiːld] [ðeə(r)] [breθ]
Dying sinners cried aloud for Mr . Hooper , and would not yield their breath
垂死 罪人 哭 大声 为了 先生 . 胡珀 , 和 会 不是 屈服 他们的 气息
[tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ;
till he appeared ;
直到 他 出现 ;

垂死的罪人们大声呼喊着胡珀先生的名字，直到他出现才肯咽气；

[ðəʊ] ['evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
though ever , as he stooped to whisper consolation ,
尽管 曾经 , 作为 他 弯腰 到 耳语 安慰 ,

然而，当他弯下腰低声安慰时，

[ðeɪ] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [feɪs] [səʊ][nɪə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .
they shuddered at the veiled face so near their own .
他们 颤抖 在 这 含蓄 脸 所以 靠近 他们的 自己的 .

他们看到那张蒙着面纱的脸离自己如此之近，不禁打了个寒颤。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [veɪl] , ['iːv(ə)n] [wen] [deθ] [hæd; həd] [b'eəd] [hɪz; ɪz]
Such were the terrors of the black veil , even when Death had bared his
这样的 是 这 恐怖 的 这 黑色的 面纱 , 甚至 什么时候 死亡 有 裸露 他的
['vɪzɪdʒ] !
visage !
面容 !

即使死神露出真容，黑纱依然令人恐惧！

['strendʒər] [keɪm] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] [tuː; tə] [ə'tend] ['sɜːvɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
Strangers came long distances to attend service at his church ,
陌生人 来了 长的 距离 到 出席 服务 在 他的 教会 ,

陌生人远道而来参加他所在教堂的礼拜活动，

[wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)]['aɪd(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ,
with the mere idle purpose of gazing at his figure ,
和 这 仅仅 闲置的 目的 的 凝视 在 他的 数字 ,

仅仅是漫不经心地凝视他的身影，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [ðem; ðəm][tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] [feɪs] .
because it was forbidden them to behold his face .
因为 它 曾是 禁止 他们 到 看哪 他的 脸 .

因为他们被禁止看到他的脸。

[bʌt; bət] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [kweɪk] [eə(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] !
But many were made to quake ere they departed !
但 许多 是 制成 到 地震 埃雷 他们 已离开 !

但许多人在离开前都战战兢兢地颤抖着！

[wʌns] , ['djʊərɪŋ] ['gʌvənə(r)] ['bɛltʃərz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['huːpə(r)][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]
Once , during Governor Belcher's administration , Mr . Hooper was appointed to
一次 , 期间 州长 贝尔彻的 行政 , 先生 . 胡珀 曾是 任命 到
[priːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sɜːmən] .
preach the election sermon .
布道 这 选举 讲道 .

在贝尔彻州长执政期间，胡珀先生曾被任命为选举布道者。

['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [veɪl] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
Covered with his black veil , he stood before the chief magistrate , the council ,
涵盖 和 他的 黑色的 面纱 , 他 站立 前 这 首席 地方法官 , 这 理事会 ,

他身披黑色面纱，站在首席法官和议会面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪvz] , [ænd; ənd] [rɔːt] [səʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
and the representatives , and wrought so deep an impression ,
和 这 代表 , 和 锻 所以 深的 一个 印象 ,

以及各位代表，都给人留下了深刻的印象。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈledʒɪslətɪv] [ˈmeʒəz] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [gluːm]
that the legislative measures of that year were characterized by all the gloom
那 这 立法 措施 的 那 年 是 特征化的 经过 全部 这 愁云
[ænd; ənd] [ˈpaɪəti] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈɜːliɪst] [ænˈsestrəl] [sweɪ] .
and piety of our earliest ancestral sway .
和 虔诚 的 我们的 最早 祖先的 摇摆 .

那一年的立法措施充满了我们最早的祖先统治时期特有的阴郁和虔诚。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhuːpə(r)] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ɪn] [ˈaʊtwəd] [ækt] ,
In this manner Mr . Hooper spent a long life , irreproachable in outward act ,
在 这 方式 先生 . 胡珀 花费 一个 长的 生活 , 无可指摘的 在 向外 行为 ,

胡珀先生就这样度过了漫长的一生，外在行为无可指摘。

[jet] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ˈdɪzməl] [səˈspɪʃən] ; [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] , [ðəʊ] [ˌʌnˈlʌvd] , [ænd; ənd] [ˈdɪmli]
yet shrouded in dismal suspicions ; kind and loving , though unloved , and dimly
然而 被遮蔽的 在 惨淡 怀疑 ; 种类 和 爱 , 尽管 不被爱的 , 和 依稀
[fɪəd] ;
feared ;
害怕 ;

然而，却笼罩在阴郁的猜疑之中；善良而充满爱心，却不被人爱，并且隐隐令人畏惧；

[ə; eɪ] [mæn] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [men] , [ʃʌnd] [ɪn] [ðeə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,
a man apart from men , shunned in their health and joy ,
一个 男人 除 从 男人 , 被排斥 在 他们的 健康 和 喜悦 ,

一个与世隔绝的男人，在健康和快乐中被众人排斥。

[bʌt; bət] [ˈevə(r)] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [eɪd] [ɪn] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈæŋgwɪʃ] .
but ever summoned to their aid in mortal anguish .
但 曾经 被召唤 到 他们的 援助 在 凡人 痛苦 .

但在他们危难之际，总会被召唤来帮助他们。

[æz; əz] [jˈɪəz] [wɔː(r)] [ɒn] , [ˈʃedɪŋ] [ðeə(r)] [snəʊz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈseɪbl] [veɪl] ,
As years wore on , shedding their snows above his sable veil ,
作为 年 穿着 在 , 脱落 他们的 雪 多于 他的 黑貂 面纱 ,

岁月流逝，皑皑白雪渐渐褪去，覆盖在他漆黑的面纱之上。

[hiː; hi] [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [neɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [njuː] [ˈɪŋglənd] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm]
he acquired a name throughout the New England churches , and they called him
他 获得 一个 姓名 自始至终 这 新的 英格兰 教堂 , 和 他们 称为 他
[ˈfɑːðə(r)] [ˈhuːpə(r)] .
Father Hooper .
父亲 胡珀 .

他在新英格兰的教堂里声名鹊起，人们都称他为胡珀神父。

[ˈnɪəli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [məˈtʃʊə(r)] [eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] ,
Nearly all his parishioners , who were of mature age when he was settled ,
几乎 全部 他的 教区居民 , WHO 是 的 成熟 年龄 什么时候 他 曾是 定居 ,

他定居时，几乎所有教区居民都已成年。

[hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] : [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
had been borne away by many a funeral : he had one congregation in the
有 到过 出生 离开 经过 许多 一个 葬礼 : 他 有 一 会众 在 这
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

他参加过很多葬礼：他在教堂里只有一个教区。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kraʊdɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɔːt] [səʊ] [leɪt] ['ɪntuː]
and a more crowded one in the churchyard ; and having wrought so late into
和 一个 更多的 挤 一 在 这 墓地 ; 和 拥有 锻 所以 晚的 进入
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

教堂墓地里人更多；而且他们一直工作到深夜，

[ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [səʊ] [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ['hupərz] [tɜːn] [tuː; tə] [rest] .
and done his work so well , it was now good Father Hooper's turn to rest .
和 完毕 他的 工作 所以 出色地 , 它 曾是 现在 好的 父亲 胡珀的 转动 到 休息 .

他把工作做得如此出色，现在轮到好心的胡珀神父休息了。

['sevrəl] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['kændllaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]
Several persons were visible by the shaded candlelight , in the death chamber of
一些 人 是 可见的 经过 这 阴影 烛光 , 在 这 死亡 房间 的
[ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] .
the old clergyman .
这 老的 牧师 .

在老牧师的灵柩室里，透过昏暗的烛光，可以看到几个人。

['nætʃ(ə)rəl] [kə'nekʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .
Natural connections he had none .
自然的 连接 他 有 没有任何 .

他没有任何人脉关系。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dekərəsli] [greɪv] , [ðəʊ] [ˌʌn'muːvd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
But there was the decorously grave , though unmoved physician ,
但 那里 曾是 这 得体地 严重 , 尽管 不动 医生 ,

但那里还有一位举止庄重、神情冷漠的医生。

[siːkɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði][lɑːst] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv]
seeking only to mitigate the last pangs of the patient whom he could not save
寻求 仅有的 到 缓解 这 最后的 疼痛 的 这 病人 谁 他 可以 不是 节省
.
.
.

他只想减轻他未能挽救的病人的最后痛苦。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['diːkənz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['emɪnəntli] ['paɪəs] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .
There were the deacons , and other eminently pious members of his church .
那里 是 这 执事 , 和 其他 非常 虔诚的 成员 的 他的 教会 .

那里有执事，还有他教会里其他非常虔诚的成员。

[ðeə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] , [ɒv; əv] ['westberiː] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
There , also , was the Reverend Mr . Clark , of Westbury , a young and
那里 , 还 , 曾是 这 牧师 先生 . 克拉克 , 的 韦斯特伯里 , 一个 年轻的 和
['zeləs] [dɪ'vaɪn] ,
zealous divine ,
热心 神圣的 ,

那里还有来自韦斯特伯里的克拉克牧师，他是一位年轻而热忱的神职人员。

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [preɪ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ]['mɪnɪstə(r)] .
who had ridden in haste to pray by the bedside of the expiring minister .
WHO 有 骑 在 匆忙 到 祈祷 经过 这 床头 的 这 到期 部长 .

他匆匆赶到即将离世的牧师床边祈祷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɜːs] , [nəʊ]['haɪəd] ['hændmeɪdn] [ɒv; əv] [deθ] ,
There was the nurse , no hired handmaiden of death ,
那里 曾是 这 护士 , 不 雇用 侍女 的 死亡 ,

护士就在那里，不是死神的雇佣使者。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[huːz]	[kɑːm]	[ə'fekʃn]	[hæd; həd]	[ɪn'djʊəd]	[ðʌs]	[lɒŋ]	[ɪn]	['siːkrəsi]	,	[ɪn]	['sɒlətjuːd]	,
but	**one**	**whose**	**calm**	**affection**	**had**	**endured**	**thus**	**long**	**in**	**secrecy**	**,**	**in**	**solitude**	**,**
但	一	谁	冷静的	感情	有	忍受	因此	长的	在	保密	,	在	孤独	,

但有一个人，他那份平静的爱意，却在秘密中，在孤独中，持续了这么久。

[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[tʃɪl]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[nɒt]	['perɪʃ]	,	['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	['aʊə(r)]	.
amid	**the**	**chill**	**of**	**age**	**,**	**and**	**would**	**not**	**perish**	**,**	**even**	**at**	**the**	**dying**	**hour**	**.**
之中	这	寒意	的	年龄	,	和	会	不是	沦	,	甚至	在	这	垂死	小时	.

在岁月的寒意中，即使在生命的尽头，也不会消逝。

[huː]	,	[bʌt; bət]	[ɪ'lɪzəbəθ]	!
Who	**,**	**but**	**Elizabeth**	**!**
WHO	,	但	伊丽莎白	!

还有谁？当然是伊丽莎白！

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[leɪ]	[ðə; ði]	['hɔːri]	[hed]	[ɒv; əv]	[gʊd]	['fɑːðə(r)]	['huːpə(r)]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[deθ]	['pɪləʊ]	,
And	**there**	**lay**	**the**	**hoary**	**head**	**of**	**good**	**Father**	**Hooper**	**upon**	**the**	**death**	**pillow**	**,**
和	那里	躺	这	苍老	头	的	好的	父亲	胡珀	之上	这	死亡	枕头	,

于是，善良的胡珀神父那颗满是皱纹的头颅就那样静静地躺在临终枕上。

[wɪð]	[ðə; ði]	[blæk]	[veɪl]	[stɪl]	[sweið, swɔð]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	,	[ænd; ənd]	['riːtʃɪŋ]	[daʊn]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
with	**the**	**black**	**veil**	**still**	**swathed**	**about**	**his**	**brow**	**,**	**and**	**reaching**	**down**	**over**	**his**	**face**	**,**
和	这	黑色的	面纱	仍然	裹挟着	关于	他的	眉头	,	和	到达	向下	超过	他的	脸	,

黑色面纱依然遮住了他的额头，垂到脸上。

[səʊ]	[ðæt]	[iːtʃ]	[mɔː(r)]	['dɪfɪkəlt]	[gɑːsp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪnt]	[breθ]	[kɔːzd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[stɜː(r)]	.
so	**that**	**each**	**more**	**difficult**	**gasp**	**of**	**his**	**faint**	**breath**	**caused**	**it**	**to**	**stir**	**.**
所以	那	每个	更多的	难的	喘气	的	他的	头晕的	气息	导致	它	到	搅拌	.

因此，他每一次微弱而艰难的喘息都会使它动起来。

[ɔːl]	[θruː]	[laɪf]	[ðæt]	[piːs]	[ɒv; əv]	[kreɪp]	[hæd; həd]	[hʌŋ]	[bɪ'twiːn]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːld]	:
All	**through**	**life**	**that**	**piece**	**of**	**crape**	**had**	**hung**	**between**	**him**	**and**	**the**	**world**	**:**
全部	通过	生活	那	片	的	黑纱	有	悬挂	之间	他	和	这	世界	:

他的一生中，那块薄纱始终横亘在他与世界之间：

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['sepəreɪtɪd]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	['tʃɪəf(ə)l]	['brʌðəhʊd]	[ænd; ənd]	['wʊmənz]	[lʌv]	,
it	**had**	**separated**	**him**	**from**	**cheerful**	**brotherhood**	**and**	**woman's**	**love**	**,**
它	有	分开	他	从	快乐	兄弟情	和	女性的	爱	,

它使他与快乐的兄弟情谊和女人的爱情隔绝开来。

[ænd; ənd]	[kept]	[hɪm]	[ɪn]	[ðæt]	[sædist]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['prizənz]	,	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[hɑːt]	;
and	**kept**	**him**	**in**	**that**	**saddest**	**of**	**all**	**prisons**	**,**	**his**	**own**	**heart**	**;**
和	保留	他	在	那	最悲伤的	的	全部	监狱	,	他的	自己的	心	;

并将他囚禁在最悲惨的监狱——他自己的心中；

[ænd; ənd]	[stɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	['diːpən]	[ðə; ði]	[gluːm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɑːksəm]	['tʃeɪmbə(r)]	,
and	**still**	**it**	**lay**	**upon**	**his**	**face**	**,**	**as**	**if**	**to**	**deepen**	**the**	**gloom**	**of**	**his**	**darksome**	**chamber**	**,**
和	仍然	它	躺	之上	他的	脸	,	作为	如果	到	深化	这	愁云	的	他的	黑暗的	房间	,

它依然覆在他的脸上，仿佛是为了加深他那阴暗房间的昏暗气氛。

[ænd; ənd]	[ʃeɪd]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ɒv; əv]	[ɪ'tɜːnəti]	.
and	**shade**	**him**	**from**	**the**	**sunshine**	**of**	**eternity**	**.**
和	阴影	他	从	这	阳光	的	永恒	.

让他免受永恒阳光的照射。

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['priːviəs]	,	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[hæd; həd]	[biːn]	[kən'fjuːzd]	,	['weɪvərɪŋ]	['daʊtfəli]
For	**some**	**time**	**previous**	**,**	**his**	**mind**	**had**	**been**	**confused**	**,**	**wavering**	**doubtfully**
为了	一些	时间	以前的	,	他的	头脑	有	到过	使困惑	,	摇摆不定	怀疑地

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[pɑːst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,
between	**the**	**past**	**and**	**the**	**present**	**,**
之间	这	过去的	和	这	展示	,

此前一段时间，他的思绪一直混乱，在过去和现在之间摇摆不定。

[ænd; ənd]	['hɒvərɪŋ]	['fɔːwəd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs]
and	**hovering**	**forward**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**at**	**intervals**	**,**	**into**	**the**	**indistinctness**
和	悬停	向前	,	作为	它	是	,	在	间隔	,	进入	这	模糊不清

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
of	**the**	**world**	**to**	**come**	**.**
的	这	世界	到	来	.

仿佛时而向前盘旋，时而进入那朦胧的未来世界。

[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['fiːvərɪʃ]	[tɜːnz]	,	[wɪtʃ]	[tɒst]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[saɪd]	[tuː; tə]	[saɪd]	,
There	**had**	**been**	**feverish**	**turns**	**,**	**which**	**tossed**	**him**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**
那里	有	到过	发烧	转弯	,	哪个	抛掷	他	从	边	到	边	,

他曾出现过剧烈的发烧，身体左右摇晃不定。

[ænd; ənd]	[wɔː(r)]	[ə'weɪ]	[wɒt]	['lɪt(ə)l]	[streŋθ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	.
and	**wore**	**away**	**what**	**little**	**strength**	**he**	**had**	**.**
和	穿着	离开	什么	小的	力量	他	有	.

他仅剩的一点力气也消耗殆尽了。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[məʊst]	[kən'vʌlsɪv]	['strʌglz]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['waɪldɪst]	['veɪgəriz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
But	**in**	**his**	**most**	**convulsive**	**struggles**	**,**	**and**	**in**	**the**	**wildest**	**vagaries**	**of**	**his**
但	在	他的	最多	痉挛	斗争	,	和	在	这	最狂野的	反复无常	的	他的

['ɪntəlekt]	,
intellect	**,**
智力	,

但在他最剧烈的挣扎中，在他最狂野的思绪飘忽中，

[wen]	[nəʊ]	['ʌðə(r)]	[θɔːt]	[rɪ'teɪnd]	[ɪts]	['səʊbə(r)]	['ɪnfluəns]	,
when	**no**	**other**	**thought**	**retained**	**its**	**sober**	**influence**	**,**
什么时候	不	其他	想法	保留	它是	清醒	影响	,

当其他任何想法都无法保持冷静的影响时

[hiː; hi]	[stɪl]	[ʃəʊd]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[sə'lɪsɪtjuːd]	[lest]	[ðə; ði]	[blæk]	[veɪl]	[ʃʊd; ʃəd]	[slɪp]	[ə'saɪd]	.
he	**still**	**showed**	**an**	**awful**	**solicitude**	**lest**	**the**	**black**	**veil**	**should**	**slip**	**aside**	**.**
他	仍然	显示	一个	可怕	关怀	免得	这	黑色的	面纱	应该	滑	旁边	.

他仍然表现出一种可怕的担忧，生怕那黑色面纱滑落。

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'wɪldəd]	[səʊl]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[fə'gɒtn]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	['wʊmən]
Even	**if**	**his**	**bewildered**	**soul**	**could**	**have**	**forgotten**	**,**	**there**	**was**	**a**	**faithful**	**woman**
甚至	如果	他的	困惑	灵魂	可以	有	被遗忘的	,	那里	曾是	一个	忠实	女士

[æt; ət]	[ðɪs]	['pɪləʊ]	,
at	**this**	**pillow**	**,**
在	这	枕头	,

即使他迷茫的灵魂可能已经忘记，枕边也依然有一位忠贞的女子。

[huː]	,	[wɪð]	[ə'vɜːtɪd]	[aɪz]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	['kʌvəd]	[ðæt]	[eɪdʒd]	[feɪs]	,
who	**,**	**with**	**averted**	**eyes**	**,**	**would**	**have**	**covered**	**that**	**aged**	**face**	**,**
WHO	,	和	避免了	眼睛	,	会	有	涵盖	那	老年人	脸	,

谁会用别过脸去遮住那张苍老的脸呢?

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɑːst]	[bɪ'held]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌmlinɪs]	[ɒv; əv]	['mænhʊd]	.
which	**she**	**had**	**last**	**beheld**	**in**	**the**	**comeliness**	**of**	**manhood**	**.**
哪个	她	有	最后的	观看	在	这	美丽	的	男子气概	.

她最后一次见到这种美，是在一位英俊男子的身上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deθ] - ['strɪkən] [əʊld][mæn] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['tɔːpə(r)][ɒv; əv]['ment(ə)l]
At length the death - stricken old man lay quietly in the torpor of mental
在 长度 这 死亡 - 受打击的 老的 男人 躺 悄悄 在 这 麻木 的 精神的
[ænd; ənd] ['bɒdɪli] [ɪg'zɔːstʃən] ,
and bodily exhaustion ,
和 身体上的 疲惫 ,

最终，奄奄一息的老人静静地躺在那里，身心俱疲，陷入了昏迷。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [pʌls] , [ænd; ənd] [breθ] [ðæt] [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] , [ɪk'sept]
with an imperceptible pulse , and breath that grew fainter and fainter , except
和 一个 难以察觉的 脉冲 , 和 气息 那 生长 较暗 和 较暗 , 除了
[wen] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
when a long ,
什么时候 一个 长的 ,

脉搏微弱得几乎察觉不到，呼吸也越来越微弱，只有在发出长长的……时才会出现。

[diːp] , [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['preljuːd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
deep , and irregular inspiration seemed to prelude the flight of his spirit .
深的 , 和 不规律的 灵感 似乎 到 序幕 这 航班 的 他的 精神 .

深沉而又变幻莫测的灵感似乎预示着他灵魂的飞翔。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['westberiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
The minister of Westbury approached the bedside .
这 部长 的 韦斯特伯里 接近 这 床头 .

韦斯特伯里牧师走到床边。

" ['venərəb(ə)l]['fɑːðə(r)]['huːpə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːs] [ɪz][æt; ət][hænd]
" Venerable Father Hooper , " said he , " the moment of your release is at hand
" 可敬 父亲 胡珀 , " 说 他 , " 这 片刻 的 你的 发布 是 在 手
.
.
.

“尊敬的胡珀神父,”他说，“您获释的时刻即将到来。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn] [taɪm] [frɒm; frəm] [ɪ'tɜːnəti]
Are you ready for the lifting of the veil that shuts in time from eternity
是 你 准备好 为了 这 举重 的 这 面纱 那 关闭 在 时间 从 永恒
?
?
?

你准备好揭开笼罩时间与永恒的面纱了吗?

" ['fɑːðə(r)]['huːpə(r)][æt; ət][fɜːst] [rɪ'plaɪd] ['mɪəli] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
" Father Hooper at first replied merely by a feeble motion of his head ;
" 父亲 胡珀 在 第一的 回复 仅仅 经过 一个 微弱 运动 的 他的 头 ;

“胡珀神父起初只是微弱地点了点头作为回应;

[ðen] , [ˌæprɪ'hensɪv] , [pə'hæps] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [mait] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [hiː; hi] [ig'zəːtid]
then , apprehensive , perhaps , that his meaning might be doubted , he exerted
然后 , 忧虑 , 也许 , 那 他的 意义 可能 是 怀疑 , 他 施加
[hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .
himself to speak .
他自己 到 说话 .

然后，或许是担心自己的意思会被人怀疑，他努力地想说些什么。

" [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [feɪnt] ['æksents; æk'sents] ,
" Yea , " said he , in faint accents ,
" 是的 , " 说 他 , 在 头晕的 口音 ,

“是的,”他用略带口音的腔调说道。

" [maɪ] [səʊl] [hæθ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['wɪərinəs] [ʌn'tɪl] [ðæt] [veɪl] [biː; bi] ['lɪftɪd] . "
" my soul hath a patient weariness until that veil be lifted . "
" 我的 灵魂 有 一个 病人 疲劳 直到 那 面纱 是 抬起 . "

“我的灵魂饱受煎熬，直到那层面纱被揭开。”

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [klɑ:k] , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][səʊ]
" And is it fitting , " resumed the Reverend Mr . Clark , " that a man so
" 和 是 它 配件 , " 恢复 这 牧师 先生 . 克拉克 , " 那 一个 男人 所以
['gɪv(ə)n][tuː; tə] [preə(r)] ,
given to prayer ,
给定 到 祷告 ,

“那么,”克拉克牧师继续说道，“一个如此虔诚祈祷的人，难道不合适吗？”

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['həʊli][ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [θɔːt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['mɔːt(ə)l]
of such a blameless example , holy in deed and thought , so far as mortal
的 这样的 一个 无责 例子 , 圣 在 契据 和 想法 , 所以 远的 作为 凡人
['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [prə'naʊns] ;
judgment may pronounce ;
判断 可能 发音 ;

以如此无可指摘的榜样，言行举止皆圣洁，就凡人的评判而言；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
is it fitting that a father in the church should leave a shadow on his memory ,
是 它 配件 那 一个 父亲 在 这 教会 应该 离开 一个 阴影 在 他的 记忆 ,

一位教会中的父亲，如果其身世留下阴影，这是否合适？

[ðæt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] ['blækən] [ə; eɪ] [laɪf] [səʊ][pjʊə(r)] ?
that may seem to blacken a life so pure ?
那 可能 似乎 到 黩 一个 生活 所以 纯的 ?

那似乎会玷污如此纯洁的人生？

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ]['venərəb(ə)l] ['brʌðə(r)] , [let] [nɒt] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] !
I pray you , my venerable brother , let not this thing be !
我 祈祷 你 , 我的 可敬 兄弟 , 让 不是 这 事物 是 !

我尊敬的兄长，求求你，不要让这件事发生！

['sʌfə(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['glædən] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['æspekt][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]
Suffer us to be gladdened by your triumphant aspect as you go to
遭受 我们 到 是 高兴 经过 你的 凯 方面 作为 你 去 到
[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] .
your reward .
你的 报酬 .

请允许我们因您凯旋而归的荣光而感到欣慰。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [biː; bi] ['lɪftɪd] , [let] [ˌem 'iː][kɑːst][ə'saɪd] [ðɪs] [blæk] [veɪl] [frɒm; frəm]
Before the veil of eternity be lifted , let me cast aside this black veil from
前 这 面纱 的 永恒 是 抬起 , 让 我 投掷 旁边 这 黑色的 面纱 从
[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !
your face !
你的 脸 !

在永恒的面纱揭开之前，让我为你揭开这层黑色的面纱！

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]
" And thus speaking , the Reverend Mr . Clark bent forward to reveal the
" 和 因此 请讲 , 这 牧师 先生 . 克拉克 弯曲 向前 到 揭示 这
['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [j'iəz] .
mystery of so many years .
神秘 的 所以 许多 年 .

“说着说着，克拉克牧师俯身向前，揭开了多年来的谜团。”

[bʌt; bət]	,	[ɪɡ'zɜːtɪŋ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['enədʒi]	,	[ðæt]	[meɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bɪ'həʊldə(r)]	[stænd]	[ə'ɡɑːst]	,
But	**,**	**exerting**	**a**	**sudden**	**energy**	**,**	**that**	**made**	**all**	**the**	**beholders**	**stand**	**aghast**	**,**
但	,	施力	一个	突然	活力	,	那	制成	全部	这	旁观者	站立	惊愕	,

但是，他突然爆发出一股惊人的力量，令所有旁观者都目瞪口呆。

['fɑːðə(r)]	['huːpə(r)]	[snætʃt]	[bəuθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[frɒm; frəm]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['bedkləʊðz]	,
Father	**Hooper**	**snatched**	**both**	**his**	**hands**	**from**	**beneath**	**the**	**bedclothes**	**,**
父亲	胡珀	抢夺	两个都	他的	双手	从	下面	这	床上用品	,

胡珀神父猛地从被子底下抽出双手。

[ænd; ənd]	[prest]	[ðem; ðəm]	['strɒŋli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[blæk]	[veɪl]	,	['rezəluːt]	[tuː; tə]	['strʌɡ(ə)l]	,
and	**pressed**	**them**	**strongly**	**on**	**the**	**black**	**veil**	**,**	**resolute**	**to**	**struggle**	**,**
和	按下	他们	强烈	在	这	黑色的	面纱	,	坚决	到	斗争	,

他们用力按压着黑色面纱，决心反抗。

[ɪf]	[ðə; ði]	['mɪnɪstə(r)]	[ɒv; əv]	['westberiː]	[wʊd]	[kən'tend]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['daɪɪŋ]	[mæn]	.
if	**the**	**minister**	**of**	**Westbury**	**would**	**contend**	**with**	**a**	**dying**	**man**	**.**
如果	这	部长	的	韦斯特伯里	会	抗衡	和	一个	垂死	男人	.

如果韦斯特伯里的牧师愿意与一位垂死之人周旋。

"	['nevə(r)]	!	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	[veɪld]	['klɜːdʒimən]	.
"	**Never**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**veiled**	**clergyman**	**.**
"	绝不	!	"	哭	这	含蓄	牧师	.

“绝不！”蒙面牧师喊道。

"	[ɒn]	[ɜːθ]	,	['nevə(r)]	! "
"	**On**	**earth**	**,**	**never**	**! "**
"	在	地球	,	绝不	! "

“世上绝不可能！”

"	[dɑːk]	[əʊld]	[mæn]	! "	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[ə'frait]	['mɪnɪstə(r)]	,
"	**Dark**	**old**	**man**	**! "**	**exclaimed**	**the**	**affrighted**	**minister**	**,**
"	黑暗的	老的	男人	! "	惊呼	这	惊恐	部长	,

“那个黑脸老头！”惊恐的牧师喊道。

"	[wɪð]	[wɒt]	['hɒrəb(ə)l]	[kraɪm]	[ə'pɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[səʊl]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[naʊ]	['pɑːsɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒmənt]	?
"	**with**	**what**	**horrible**	**crime**	**upon**	**your**	**soul**	**are**	**you**	**now**	**passing**	**to**	**the**	**judgment**	**?**
"	和	什么	可怕	犯罪	之上	你的	灵魂	是	你	现在	通过	到	这	判断	?

“你现在背负着怎样的滔天罪行走向审判台？”

"	['fɑːðə(r)]	['hupərz]	[breθ]	[hiːv]	;	[ˌaɪ 'tiː]	['rætld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[θrəʊt]	;	[bʌt; bət]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['efət] ,
"	**Father**	**Hooper's**	**breath**	**heaved**	**;**	**it**	**rattled**	**in**	**his**	**throat**	**;**	**but**	**,**	**with**	**a**	**mighty**	**effort ,**
"	父亲	胡珀的	气息	喘息	;	它	摇晃	在	他的	喉	;	但	,	和	一个	强大的	努力 ,

“胡珀神父呼吸急促，喉咙里发出咯咯声；但他竭尽全力，

['ɡrɑːspɪŋ]	['fɔːwəd]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[hiː; hi]	[kɔːt]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
grasping	**forward**	**with**	**his**	**hands**	**,**	**he**	**caught**	**hold**	**of**	**life**	**,**
抓握	向前	和	他的	双手	,	他	捕捉	抓住	的	生活	,

他双手向前伸去，抓住了生命。

[ænd; ənd]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[tɪl]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[spiːk]	.
and	**held**	**it**	**back**	**till**	**he**	**should**	**speak**	**.**
和	握住	它	后退	直到	他	应该	说话	.

他一直忍着没说出口，直到该开口的时候才说。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sæt] ,
He even raised himself in bed ; and there he sat ,
他 甚至 提高 他自己 在 床 ; 和 那里 他 卫星 ,

他甚至在床上坐了起来；然后他就坐在那里，

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [deθ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] [hʌŋ] [daʊn] ,
shivering with the arms of death around him , while the black veil hung down ,
瑟瑟发抖 和 这 武器 的 死亡 大约 他 , 尽管 这 黑色的 面纱 悬挂 向下 ,

他浑身颤抖，仿佛被死神环抱，黑色面纱垂了下来。

['ɔːf(ə)l] , [æt; ət] [ðæt] [lɑːst] ['məʊmənt] , [ɪn] [ðə; ði] ['gæðəd] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
awful , at that last moment , in the gathered terrors of a lifetime .
可怕 , 在 那 最后的 片刻 , 在 这 聚集 恐怖 的 一个 寿命 .

可怕的是，在最后一刻，一生中最可怕的恐惧汇聚于此。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [feɪnt] , [sæd] [smaɪl] , [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] , [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['glɪmə(r)] [frɒm; frəm]
And yet the faint , sad smile , so often there , now seemed to glimmer from
和 然而 这 头晕的 , 伤心 微笑 , 所以 经常 那里 , 现在 似乎 到 微光 从
[ɪts] [əb'skjʊərəti] ,
its obscurity ,
它是 朦胧 ,

然而，那抹淡淡的、略带忧伤的微笑，曾经常常出现，如今却仿佛从隐隐约约中闪烁出来。

[ænd; ənd] ['lɪŋgə(r)] [ɒn] ['fɑːðə(r)] ['hupərz] [lɪps] .
and linger on Father Hooper's lips .
和 萦绕 在 父亲 胡珀的 嘴唇 .

并停留在胡珀神父的唇边。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ? " [kraɪd] [hiː; hi] ,
" Why do you tremble at me alone ? " cried he ,
" 为什么 做 你 颤抖 在 我 独自的 ? " 哭 他 ,

“你为什么只对我一个人就瑟瑟发抖？”他喊道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [veɪld] [feɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [peɪl] [spek'tetər] .
turning his veiled face round the circle of pale spectators .
转弯 他的 含蓄 脸 圆形的 这 圆圈 的 苍白 观众 .

他转过头，透过面纱环视着一圈面色苍白的旁观者。

" ['tremb(ə)l] ['ɔːlsəʊ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
" Tremble also at each other !
" 颤抖 还 在 每个 其他 !

彼此颤抖吧！

[hæv; həv] [men] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʃəʊn] [nəʊ] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [skriːmd]
Have men avoided me , and women shown no pity , and children screamed
有 男人 避免 我 , 和 女性 所示 不 遗憾 , 和 孩子们 尖叫
[ænd; ənd] [fled] ,
and fled ,
和 逃亡 ,

男人们都躲避我，女人们都无动于衷，孩子们都尖叫着逃跑了吗？

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [blæk] [veɪl] ?
only for my black veil ?
仅有的 为了 我的 黑色的 面纱 ?

只为了我的黑色面纱？

[wɒt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [əb'skjʊəli] ['tipifai] , [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]
What , but the mystery which it obscurely typifies , has made this piece of
什么 , 但 这 神秘 哪个 它 晦涩地 典型 , 有 制成 这 片 的
[kreɪp] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] ?
crape so awful ?
黑纱 所以 可怕 ?

除了它所隐晦地象征的神秘感之外，还有什么让这块绉纱如此糟糕呢？

[wen]	[ðə; ði]	[frend]	[ʃəʊz]	[hɪz; ɪz]	[ˈɪnməʊst]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[frend]	;	[ðə; ði]	[ˈlʌvə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[best]
When	**the**	**friend**	**shows**	**his**	**inmost**	**heart**	**to**	**his**	**friend**	**;**	**the**	**lover**	**to**	**his**	**best**
什么时候	这	朋友	演出	他的	最	心	到	他的	朋友	;	这	情人	到	他的	最好的

[bɪˈlʌvɪd]	;
beloved	**;**
心爱	;

当朋友向朋友袒露心扉；爱人向挚爱倾诉衷肠；

[wen]	[mæn]	[dʌz]	[nɒt]	[ˈveɪnli]	[ʃrɪŋk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kriˈeɪtə(r)]	,
when	**man**	**does**	**not**	**vainly**	**shrink**	**from**	**the**	**eye**	**of**	**his**	**Creator**	**,**
什么时候	男人	做	不是	徒劳地	收缩	从	这	眼睛	的	他的	创作者	,

当人不徒然畏惧造物主的目光时，

[ˈləʊðsəmli]	[ˈtreʒərɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈsiːkrət]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sɪn]	;	[ðen]	[diːm]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[ˈmɒnstə(r)]	,
loathsomely	**treasuring**	**up**	**the**	**secret**	**of**	**his**	**sin**	**;**	**then**	**deem**	**me**	**a**	**monster**	**,**
令人厌恶地	珍视	向上	这	秘密	的	他的	罪	;	然后	认为	我	一个	怪物	,

他可憎地珍藏着自己的罪恶秘密；然后你又把我当成怪物。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈsɪmb(ə)l]	[bɪˈniːθ]	[wɪtʃ]	[ai]	[hæv; həv]	[lɪvd; ˈlaɪvd]	,	[ænd; ənd]	[daɪ]	!
for	**the**	**symbol**	**beneath**	**which**	**I**	**have**	**lived**	**,**	**and**	**die**	**!**
为了	这	象征	下面	哪个	我	有	居住地	,	和	死	!

为了我赖以生存和死亡的象征！

[ai]	[lʊk]	[əˈraʊnd]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	,	[ləʊ]	!	[ɒn]	[ˈevri]	[ˈvɪzɪdʒ]	[ə; eɪ]	[blæk]	[veɪl]	!
I	**look**	**around**	**me**	**,**	**and**	**,**	**lo**	**!**	**on**	**every**	**visage**	**a**	**Black**	**Veil**	**!**
我	看	大约	我	,	和	,	洛	!	在	每一个	面容	一个	黑色的	面纱	!

我环顾四周，瞧！每个人的脸上都蒙着一层黑纱！

"	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[ˈɔːdɪtərz]	[ʃræŋk]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[əˈnʌðə(r)]	,	[ɪn]	[ˈmjuːtʃuəl]	[əˈfraɪt]	,	[ˈfɑːðə(r)]	[ˈhuːpə(r)]	[fel]
"	**While**	**his**	**auditors**	**shrank**	**from**	**one**	**another**	**,**	**in**	**mutual**	**affright**	**,**	**Father**	**Hooper**	**fell**
"	尽管	他的	审计员	缩小	从	一	其他	,	在	相互的	恐惧	,	父亲	胡珀	跌倒

[bæk]	[əˈpɒn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɪləʊ]	,
back	**upon**	**his**	**pillow**	**,**
后退	之上	他的	枕头	,

“当他的听众们惊恐地互相躲闪时，胡珀神父倒在了枕头上。”

[ə; eɪ]	[veɪld]	[kɔːps]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[smaɪl]	[ˈlɪŋgərɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lɪps]	.
a	**veiled**	**corpse**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**lingering**	**on**	**the**	**lips**	**.**
一个	含蓄	尸体	,	和	一个	头晕的	微笑	挥之不去的	在	这	嘴唇	.

一具蒙着面纱的尸体，嘴角却残留着一丝淡淡的微笑。

[stɪl]	[veɪld]	,	[ðeɪ]	[leɪd]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɒfɪn]	,
Still	**veiled**	**,**	**they**	**laid**	**him**	**in**	**his**	**coffin**	**,**
仍然	含蓄	,	他们	铺设	他	在	他的	棺材	,

他们仍用面纱遮盖着他，将他放入棺材。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[veɪld]	[kɔːps]	[ðeɪ]	[bɔː(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
and	**a**	**veiled**	**corpse**	**they**	**bore**	**him**	**to**	**the**	**grave**	**.**
和	一个	含蓄	尸体	他们	钻孔	他	到	这	严重	.

他们将他蒙着面纱的尸体抬到坟墓里。

[ðə; ði]	[grɑːs]	[ɒv; əv]	[ˈmeni]	[jˈiəz]	[hæz; həz]	[sprʌŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ˈwɪðəd]	[ɒn]	[ðæt]	[greɪv]	,
The	**grass**	**of**	**many**	**years**	**has**	**sprung**	**up**	**and**	**withered**	**on**	**that**	**grave**	**,**
这	草	的	许多	年	有	弹簧	向上	和	干枯	在	那	严重	,

那座坟墓上长满了多年的青草，又渐渐枯萎了。

[ðə; ði]	[ˈberiəl]	[stəʊn]	[ɪz]	[mɒs]	-	[grəʊn]	,	[ænd; ənd]	[gʊd]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈhupərz]	[feɪs]	[ɪz]	[dʌst]	;
the	**burial**	**stone**	**is**	**moss**	**-**	**grown**	**,**	**and**	**good**	**Mr**	**.**	**Hooper's**	**face**	**is**	**dust**	**;**
这	葬礼	石头	是	苔藓	-	生长	,	和	好的	先生	.	胡珀的	脸	是	灰尘	;

墓碑上长满了青苔，善良的胡珀先生的脸也化作了尘土；

[bʌt; bət] [ˈɔːf(ə)l] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈməʊldə(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] !
but awful is still the thought that it mouldered beneath the Black Veil !
但 可怕 是 仍然 这 想法 那 它 腐朽的 下面 这 黑色的 面纱 ！

但想到它曾在黑纱之下腐烂，仍然令人感到恐惧！

[ðə; ði] [ˈmeɪpəʊl] [ɒv; əv] [ˈmeri] [maʊnt]
THE MAYPOLE OF MERRY MOUNT
这 五月柱 的 欢乐 山

欢乐山五月柱

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [rəʊˈmæns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs]
There is an admirable foundation for a philosophic romance in the curious
那里 是 一个 令人钦佩的 基础 为了 一个 哲学 浪漫 在 这 好奇的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈset(ə)lmənt] [ɒv; əv] [maʊnt] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] ,
history of the early settlement of Mount Wollaston ,
历史 的 这 早期的 沉降 的 山 沃拉斯顿 ,

沃拉斯顿山早期定居点的奇特历史，为一段充满哲学意味的浪漫故事提供了绝佳的基础。

[ɔː(r)] [ˈmeri] [maʊnt] .
or Merry Mount .
或者 欢乐 山 .

或者快乐山。

[ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [sketʃ] [hɪə(r)] [əˈtemptɪd] , [ðə; ði][fækts] ,
In the slight sketch here attempted , the facts ,
在 这 轻微 草图 这里 尝试过 , 这 事实 ,

这里尝试的简要概述，概括了以下事实：

[rɪˈkɔːdɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [njuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈænəlist] , [hæv; həv] [rɔːt]
recorded on the grave pages of our New England annalists , have wrought
记录 在 这 严重 页面 的 我们的 新的 英格兰 分析学家 , 有 锻
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

记载在我们新英格兰编年史家的庄严篇章中的，他们自己也……

[ˈɔːlməʊst] [spɒnˈteɪniəsli] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈæləɡəri] .
almost spontaneously , into a sort of allegory .
几乎 自发地 , 进入 一个 种类 的 寓言 .

几乎是自发地，变成了一种寓言。

[ðə; ði] [mɑːsks] , [ˈmʌməri] , [ænd; ənd] [ˈfestɪv] [ˈkʌstəmz] , [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,
The masques , mummeries , and festive customs , described in the text ,
这 面具 , 哑剧 , 和 节日 海关 , 描述 在 这 文本 ,

文中描述的假面舞会、哑剧表演和节日习俗

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
are in accordance with the manners of the age .
是 在 根据 和 这 礼仪 的 这 年龄 .

符合当时的风俗习惯。

[ɔːˈθɒrəti] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] - [bʊk] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [spɔːts] [ænd; ənd]
Authority on these points may be found in Strutt's Book of English Sports and
权威 在 这些 积分 可能 是 成立 在 - 书 的 英语 运动的 和
[ˈpɑːstaimz] .
Pastimes .
消遣 .

关于这些观点的权威性，可以参考斯特拉特的《英国体育运动和消遣手册》。

[braɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] [ˈmeri] [maʊnt] ,
Bright were the days at Merry Mount ,
明亮的 是 这 天 在 欢乐 山 ,

在快乐山庄的日子真是美好啊！

[wen] [ðə; ði] ['meɪpəʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bænə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] ['kɒləni] !
when the Maypole was the banner staff of that gay colony !
什么时候 这 五月柱 曾是 这 横幅 职员 的 那 同性恋 殖民地 !
那时五月柱是那个同性恋聚居地的旗帜！

[ðeɪ] [huː] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)]['bænə(r)][biː; bi] [traɪ'ʌmfənt] ,
They who reared it , should their banner be triumphant ,
他们 WHO 饲养 它 , 应该 他们的 横幅 是 凯 ,
那些竖起它的人，如果他们的旗帜凯旋，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][pɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] ['əʊvə(r)] [njuː] ['ɪŋgləndz] ['rʌgɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd]['skætə(r)]['flaʊə(r)]
were to pour sunshine over New England's rugged hills , and scatter flower
是 到 倒 阳光 超过 新的 英格兰的 崎岖 丘陵 , 和 分散 花
[siːdz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [sɔɪl] .
seeds throughout the soil .
种子 自始至终 这 土壤 .
仿佛要将阳光洒满新英格兰崎岖的山丘，并将花籽撒遍土壤。

['dʒɒləti][ænd; ənd] [gluːm] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['empaɪə(r)] .
Jollity and gloom were contending for an empire .
欢乐 和 愁云 是 争吵 为了 一个 帝国 .
欢乐与悲伤争夺着一个帝国。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] [hæd; həd] [kʌm] , ['brɪŋɪŋ] [diːp] ['vɜːdʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd]['rəʊzɪz][ɪn]
Midsummer eve had come , bringing deep verdure to the forest , and roses in
盛夏 前夕 有 来 , 带来 深的 绿意盎然 到 这 森林 , 和 玫瑰 在
[hɜː(r); hə(r)][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,
仲夏夜来临，森林里绿意盎然，她膝上捧着玫瑰。

[ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['vɪvɪd] [hjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði]['tendə(r)] [bʌdz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
of a more vivid hue than the tender buds of Spring .
的 一个 更多的 生动 色调 比 这 投标 花蕾 的 春天 .
比春天娇嫩的花蕾颜色更鲜艳。

[bʌt; bət] [meɪ] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːθfəl] ['spɪrɪt] , [dwelt] [ɔːl][ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] [æt; ət] ['meri] [maʊnt] ,
But May , or her mirthful spirit , dwelt all the year round at Merry Mount ,
但 可能 , 或者 她 欢乐的 精神 , 居住 全部 这 年 圆形的 在 欢乐 山 ,
但是五月，或者说她那快乐的精灵，一年四季都住在欢乐山上。

['spɔːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['revlɪŋ] [wɪð] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] ['bɑːskɪŋ] [ɪn]
sporting with the Summer months , and revelling with Autumn , and basking in
体育 和 这 夏天 几个月 , 和 狂欢 和 秋天 , 和 晒太阳 在
[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['wɪntərz] ['faɪəsaɪd] .
the glow of Winter's fireside .
这 辉光 的 冬天的 炉边 .
尽情享受夏季的乐趣，沉醉于秋季的美好，沐浴在冬季炉火的温暖之中。

[θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][keə(r)][ʃiː; ʃi] [flit] [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmlaɪk] [smaɪl] ,
Through a world of toil and care she flitted with a dreamlike smile ,
通过 一个 世界 的 辛劳 和 关心 她 飞掠 和 一个 如梦似幻 微笑 ,
在辛劳和忧虑的世界里，她始终带着梦幻般的微笑。

[ænd; ənd] [keɪm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['laɪtsəm] [hɑːts] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] .
and came hither to find a home among the lightsome hearts of Merry Mount .
和 来了 这里 到 寻找 一个 家 之中 这 轻盈 心 的 欢乐 山 .
来到这里，是为了在快乐山的光明心灵中找到一个家。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪpəʊl] [biːn] [səʊ] ['geɪlɪ] [dekt] [æz; əz][æt; ət] ['sʌnset] [ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] .
Never had the Maypole been so gayly decked as at sunset on midsummer eve .
绝不 有 这 五月柱 到过 所以 同性恋地 甲板 作为 在 日落 在 盛夏 前夕 .
仲夏夜日落时分，五月柱的装饰从未如此绚丽多彩。

[ðɪs]	['venəreɪtɪd]	['embləm]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[paɪn]	-	[triː]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[prɪ'zɜːvd]	[ðə; ði]	['slendə(r)]	[greɪs]	[ɒv; əv]	[juːθ]	,
This	**venerated**	**emblem**	**was**	**a**	**pine**	**-**	**tree**	**,**	**which**	**had**	**preserved**	**the**	**slender**	**grace**	**of**	**youth**	**,**
这	受人尊敬	徽	曾是	一个	松树	-	树	,	哪个	有	保存完好	这	苗条	优雅	的	青年	,

这个受人尊崇的象征是一棵松树，它保留了青春的纤细优雅。

[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːkwəld]	[ðə; ði]	[l'ɒftɪəst]	[haɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[wʊd]	['mɔnəks]	.
while	**it**	**equalled**	**the**	**loftiest**	**height**	**of**	**the**	**old**	**wood**	**monarchs**	**.**
尽管	它	等于	这	最高	高度	的	这	老的	木头	君主	.

虽然它的高度与古代木雕君王的最高高度持平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第3/15页

[frɒm; frəm] [ɪts] [tɒp] [stɹ'iːmd] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['bænə(r)] , ['kʌləd] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .
From its top streamed a silken banner , colored like the rainbow .
从 它是 顶部 流媒体 一个 丝 横幅 , 有色 喜欢 这 彩虹 .

它的顶端飘扬着一条丝绸旗帜，五彩缤纷，如同彩虹一般。

[daʊn] ['nɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [pəʊl] [wɒz; wəz] [drest] [wɪð] ['bɜːtʃən] [bau] ,
Down nearly to the ground the pole was dressed with birchen boughs ,
向下 几乎 到 这 地面 这 极 曾是 穿着 和 桦树 树枝 ,

杆子几乎一直垂到地面都缠满了桦树枝。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [griːn] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð] ['sɪlvəri] [liːvz] ,
and others of the liveliest green , and some with silvery leaves ,
和 其他的 的 这 最活跃的 绿色的 , 和 一些 和 银色 树叶 ,

还有一些叶片翠绿欲滴，另一些则带有银色光泽。

['fɑːsənd] [baɪ] ['rɪbənz] [ðæt] ['flʌtə] [ɪn] [fæn'tæstɪk] [nɒts] [ɒv; əv] ['twenti] ['dɪfrənt] [k'ʌləz] , [bʌt; bət]
fastened by ribbons that fluttered in fantastic knots of twenty different colors , but
系紧 经过 丝带 那 飘动 在 极好的 绳结 的 二十 不同的 颜色 , 但
[nəʊ] [sæd] [wʌnz] .
no sad ones .
不 伤心 一个 .

用二十种不同颜色的丝带系着，丝带飘动成奇妙的结，但没有一丝悲伤的色彩。

['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , [lɑːft] ['glædli] [fɔːθ] [ə'mɪd] [ðə; ði]
Garden flowers , and blossoms of the wilderness , laughed gladly forth amid the
花园 花朵 , 和 花朵 的 这 荒野 , 笑了 乐意 前进 之中 这
['vɜːdʒə(r)] ,
verdure ,
绿意盎然 ,

花园里的花朵，以及野外盛开的花朵，在绿意盎然的草地上欢快地绽放。

[səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['djuːi] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [grəʊn] [baɪ] ['mædʒɪk] [ɒn] [ðæt] ['hæpi] [paɪn] -
so fresh and dewy that they must have grown by magic on that happy pine -
所以 新鲜的 和 露水 那 他们 必须 有 生长 经过 魔法 在 那 快乐的 松树 -
[triː] .
tree .
树 .

它们如此新鲜，带着露珠，一定是那棵快乐的松树上神奇地长出来的。

[weə(r)] [ðɪs] [griːn] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['splendə(r)] ['tɜːrməˌnet] ,
Where this green and flowery splendor terminated ,
在哪里 这 绿色的 和 如花 辉煌 终止 ,

这片绿意盎然、繁花似锦的美景止于何处？

[ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪpəʊl] [wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['brɪliənt] [hjʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the shaft of the Maypole was stained with the seven brilliant hues of the
这 轴 的 这 五月柱 曾是 染色 和 这 七 杰出的 色调 的 这
['bænə(r)] [æt; ət] [ɪts] [tɒp] .
banner at its top .
横幅 在 它是 顶部 .

五月柱的柱身被染成了柱顶旗帜的七种鲜艳颜色。

[ɒn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [griːn] [baʊ] [hʌŋ] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [riːθ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ,
On the lowest green bough hung an abundant wreath of roses ,
在 这 最低 绿色的 买 悬挂 一个 丰富 花圈 的 玫瑰 ,

最低的绿色树枝上挂着一个茂盛的玫瑰花环，

[sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [spɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd]
some that had been gathered in the sunniest spots of the forest , and
一些 那 有 到过 聚集 在 这 阳光最灿烂 地点 的 这 森林 , 和
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

有些是在森林里阳光最充足的地方采集的，而另一些则是在其他地方采集的。

[ɒv; əv] [stɪl] [rɪtʃə] [blʌʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːlənɪsts] [hæd; həd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [siːd] .
of still richer blush , which the colonists had reared from English seed .
的 仍然 更富有 脸红 , 哪个 这 殖民者 有 饲养 从 英语 种子 .

殖民者用英国种子培育出了颜色更加浓郁的粉红色植株。

[əʊ] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndri] [wɒz; wəz][tuː; tə] [reɪz]
O , people of the Golden Age , the chief of your husbandry was to raise
哦 , 人们 的 这 金的 年龄 , 这 首席 的 你的 畜牧业 曾是 到 增加
['flaʊəz] !
flowers !
花朵 !

哦，黄金时代的人们啊，你们农业生产的首要任务是种植花卉！

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][waɪld] [θrɒŋ] [ðæt] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪpəʊl] ?
But what was the wild throng that stood hand in hand about the Maypole ?
但 什么 曾是 这 荒野 人群 那 站立 手 在 手 关于 这 五月柱 ?

但是，那些手挽手站在五月柱周围的狂热人群究竟是什么人呢？

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːnz] [ænd; ənd] [nɪmfs] ,
It could not be that the fauns and nymphs ,
它 可以 不是 是 那 这 半人半羊神 和 若虫 ,

不可能是牧神和仙女们，

[wen] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['klæsɪk] [grəʊvz] [ænd; ənd] [həʊmz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['feɪb(ə)l] , [hæd; həd]
when driven from their classic groves and homes of ancient fable , had
什么时候 驱动 从 他们的 经典的 小树林 和 房屋 的 古老的 寓言 , 有
[sɔːt] ['refjuːdʒ] ,
sought refuge ,
寻求 避难所 ,

当他们被驱逐出他们古老的寓言故事中那片经典的树林和家园时，他们寻求了庇护。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [dɪd] , [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
as all the persecuted did , in the fresh woods of the West .
作为 全部 这 受迫害 做过 , 在 这 新鲜的 树林 的 这 西方 .

就像所有受迫害的人一样，在西部茂密的森林里。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɒθɪk] ['mɒnstəz] , [ðəʊ] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['griːʃn] ['ænsestri] .
These were Gothic monsters , though perhaps of Grecian ancestry .
这些 是 哥特 怪物 , 尽管 也许 的 希腊 祖先 .

这些是哥特式怪物，尽管它们可能起源于希腊。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmli] [juːθ] [ʌp'rəʊz] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪŋ] ['æntləz] [ɒv; əv]
On the shoulders of a comely youth uprose the head and branching antlers of
在 这 肩膀 的 一个 漂亮 青年 玫瑰 这 头 和 分枝 鹿角 的
[ə; eɪ][stæg] ;
a stag ;
一个 麈 ;

一位俊美少年的肩上，长出了一头雄鹿的头颅和分叉的鹿角；

[ə; eɪ] ['sekənd] , ['hjuːmən][ɪn][ɔːl] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] , [hæd; həd][ðə; ði] [grɪm] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] ;
a second , human in all other points , had the grim visage of a wolf ;
一个 第二 , 人类 在 全部 其他 积分 , 有 这 严峻 面容 的 一个 狼 ;

第二个，除此以外其他方面都是人类，却长着一张狼一样的狰狞面孔；

[ə; eɪ] [θɜːd] , [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][mæn] ,
a third , still with the trunk and limbs of a mortal man ,
一个 第三 , 仍然 和 这 树干 和 四肢 的 一个 凡人 男人 ,

第三个，仍然保留着凡人的躯干和四肢，

[ʃəʊd] [ðə; ði] [bɪəd] [ænd; ənd] [hɔːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][hiː; hi] - [gəʊt] .
showed the beard and horns of a venerable he - goat .
显示 这 胡须 和 角 的 一个 可敬 他 - 山羊 .

展示了一只德高望重的公山羊的胡须和角。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] [ɪ'rekt] , [bruːt] [ɪn] [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] ,
There was the likeness of a bear erect , brute in all but his hind legs ,
那里 曾是 这 相似 的 一个 熊 直立 , 蛮力 在 全部 但 他的 后 腿 ,

那里有一头直立的熊的模样，除了后腿以外，其他部位都十分野蛮。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɔːnd] [wɪð] [pɪŋk] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .
which were adorned with pink silk stockings .
哪个 是 装饰 和 粉色的 丝绸 长筒袜 .

她们还搭配了粉色丝袜。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['wʌndrəs] , [stʊd] [ə; eɪ] ['riːəl] [beə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['fɒrɪst] ,
And here again , almost as wondrous , stood a real bear of the dark forest ,
和 这里 再次 , 几乎 作为 奇妙的 , 站立 一个 真实的 熊 的 这 黑暗的 森林 ,

而在这里，同样令人惊叹的是，一头真正的黑森林熊屹立在那里。

['lendɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ,
lending each of his fore paws to the grasp of a human hand ,
贷款 每个 的 他的 前 爪子 到 这 抓牢 的 一个 人类 手 ,

将它的两只前爪伸出来，让一只人手去抓它。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] .
and as ready for the dance as any in that circle .
和 作为 准备好 为了 这 舞蹈 作为 任何 在 那 圆圈 .

他和圈子里的其他人一样，都做好了跳舞的准备。

[hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)]['neɪtʃə(r)] [rəʊz] [hɑːf] [wei] , [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [stuːpt] .
His inferior nature rose half way , to meet his companions as they stooped .
他的 下 自然 玫瑰 一半 方式 , 到 见面 他的 同伴 作为 他们 弯腰 .

他卑微的本性让他抬起头来，与弯腰的同伴们汇合。

['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] [wɔː(r)][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [dɪ'stɔːtɪd] [ɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] ,
Other faces wore the similitude of man or woman , but distorted or extravagant ,
其他 面孔 穿着 这 相似性 的 男人 或者 女士 , 但 扭曲 或者 靡 ,

其他面孔虽然也像男人或女人，但却扭曲或夸张。

[wɪð] [red] ['nəʊzɪz] ['pendjələs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [maʊðz] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [depθ] ,
with red noses pendulous before their mouths , which seemed of awful depth ,
和 红色的 鼻子 下垂的 前 他们的 嘴 , 哪个 似乎 的 可怕 深度 ,

它们有着红红的鼻子，耷拉在嘴巴前面，嘴巴似乎深不见底。

[ænd; ənd] [stretʃt] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
and stretched from ear to ear in an eternal fit of laughter .
和 拉伸 从 耳朵 到 耳朵 在 一个 永恒 合身 的 笑声 .

笑声从耳根一直延伸到耳根，仿佛永无止境。

[hɪə(r)] [mait] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [mæn] , [wel] [nəʊn] [ɪn] ['herəldri] , ['heəri][æz; əz][ə; eɪ] [bə'buːn] ,
Here might be seen the Savage Man , well known in heraldry , hairy as a baboon ,
这里 可能 是 已见 这 野蛮的 男人 , 出色地 已知 在 纹章学 , 毛茸茸 作为 一个 狒狒 ,

这里可以看到纹章学中著名的野蛮人形象，他浑身长满像狒狒一样的毛发。

[ænd; ənd] ['gɜːdl] [wɪð] [griːn] [liːvz] .
and girdled with green leaves .
和 束腰 和 绿色的 树叶 .

并环绕着绿叶。

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ə; eɪ]	['nəʊb(ə)l]	['fɪɡə(r)]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	[ə; eɪ]	['kaʊntəfɪt]	,	[ə'pɪəd]	[æn; ən]	['ɪndiən]	['hʌntə(r)]	,
By	**his**	**side**	**a**	**noble**	**figure**	**,**	**but**	**still**	**a**	**counterfeit**	**,**	**appeared**	**an**	**Indian**	**hunter**	**,**
经过	他的	边	一个	高贵	数字	,	但	仍然	一个	伪造	,	出现	一个	印度	猎人	,

在他身边出现了一位身份显赫的人物，但却是个冒牌货，那是一位印第安猎人。

[wɪð]	['feðəri]	[krest]	[ænd; ənd]	['wɒmpəm]	[belt]	.
with	**feathery**	**crest**	**and**	**wampum**	**belt**	**.**
和	羽毛状的	波峰	和	贝壳串珠	腰带	.

头顶有羽毛状冠羽，腰间系有贝壳串珠腰带。

['meni]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	['kʌmpəni]	[wɔː(r)]	['fuːlskæp]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[belz]	[ə'pendɪd]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['ɡɑːmənts]	,
Many	**of**	**this**	**strange**	**company**	**wore**	**foolscaps**	**,**	**and**	**had**	**little**	**bells**	**appended**	**to**	**their**	**garments**	**,**
许多	的	这	奇怪的	公司	穿着	公文纸	,	和	有	小的	铃铛	附加	到	他们的	服装	,

这群形形色色的人中，许多人都戴着大字帽，衣服上还缀着小铃铛。

['tɪŋklɪŋ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sɪlvəri]	[saʊnd]	,	[rɪ'spɒnsɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn'ɔːdəbl]	['mjuːzɪk]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['ɡliːsəm]	['spɪrɪt]	.
tinkling	**with**	**a**	**silvery**	**sound**	**,**	**responsive**	**to**	**the**	**inaudible**	**music**	**of**	**their**	**gleesome**	**spirits**	**.**
叮叮当当	和	一个	银色	声音	,	响应式设计	到	这	听不清	音乐	的	他们的	兴高采烈	烈酒	.

发出银铃般的叮当声，回应着他们欢快灵魂的无声乐章。

[sʌm; səm]	[juːðz]	[ænd; ənd]	['meidnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	['səubəə]	[ɡɑːb]	,
Some	**youths**	**and**	**maidens**	**were**	**of**	**soberer**	**garb**	**,**
一些	青年	和	少女们	是	的	更清醒	外衣	,

有些青年男女穿着较为朴素。

[jet]	[wel]	[meɪn'teɪnd]	[ðeə(r)]	['pleɪsɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'regjələ(r)]	[θrɒŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[waɪld]	['revlri]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	['fiːtʃəz]	.
yet	**well**	**maintained**	**their**	**places**	**in**	**the**	**irregular**	**throng**	**by**	**the**	**expression**	**of**	**wild**	**revelry**	**upon**	**their**	**features**	**.**
然而	出色地	维持	他们的	地方	在	这	不规律的	人群	经过	这	表达	的	荒野	狂欢	之上	他们的	特征	.

然而，他们脸上却洋溢着狂喜的神情，很好地在杂乱的人群中保持了自己的位置。

[sʌtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['kɑːlənɪsts]	[ɒv; əv]	['meri]	[maʊnt]	,
Such	**were**	**the**	**colonists**	**of**	**Merry**	**Mount**	**,**
这样的	是	这	殖民者	的	欢乐	山	,

这就是梅里芒特的殖民者们。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	['sʌnset]	[raʊnd]	[ðeə(r)]	['venəreɪtɪd]	['meɪpəʊl]	.
as	**they**	**stood**	**in**	**the**	**broad**	**smile**	**of**	**sunset**	**round**	**their**	**venerated**	**Maypole**	**.**
作为	他们	站立	在	这	广阔	微笑	的	日落	圆形的	他们的	受人尊敬	五月柱	.

他们站在夕阳的余晖中，环绕着他们敬仰的五月柱。

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['wɒndərə(r)]	,	[bɪ'wɪldəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['melənkəli]	['fɒrɪst]	,	[hɜːd]	[ðeə(r)]	[mɜːθ]	,	[ænd; ənd]	['stəʊlən]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	-	[ə'frait]	[ɡlɑːns]	,
Had	**a**	**wanderer**	**,**	**bewildered**	**in**	**the**	**melancholy**	**forest**	**,**	**heard**	**their**	**mirth**	**,**	**and**	**stolen**	**a**	**half**	**-**	**affrighted**	**glance**	**,**
有	一个	流浪者	,	困惑	在	这	忧郁	森林	,	听到	他们的	欢笑	,	和	被盗	一个	一半	-	惊恐	瞥一眼	,

如果一个迷路的旅人，在忧郁的森林中迷失了方向，听到了他们的欢笑声，并偷偷地、半惊半怕地瞥了一眼，

[hiː; hi]	[mait]	[hæv; həv]	['fænsid]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[kruː]	[ɒv; əv]	['kəʊməs]	,	[sʌm; səm]	[ɔːl'redi]	[træns'fɔːmd]
he	**might**	**have**	**fancied**	**them**	**the**	**crew**	**of**	**Comus**	**,**	**some**	**already**	**transformed**
他	可能	有	幻想	他们	这	全体人员	的	科莫斯	,	一些	已经	转变

[tuː; tə]	[bruːts]	,
to	**brutes**	**,**
到	野蛮人	,

他或许把他们当成了科莫斯号的船员，其中一些人已经变成了野兽。

[sʌm; səm]	[ˌmɪd'weɪ]	[bɪ'twiːn]	[mæn]	[ænd; ənd]	[biːst]	,
some	**midway**	**between**	**man**	**and**	**beast**	**,**
一些	中途	之间	男人	和	兽	,

介于人和野兽之间的某种中间状态，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	['raɪətɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fləʊ]	[ɒv; əv]	['tɪpsi]	['dʒɒləti]	[ðæt]	[fɔː'rʌn]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	.
and	**the**	**others**	**rioting**	**in**	**the**	**flow**	**of**	**tipsy**	**jollity**	**that**	**foreran**	**the**	**change**	**.**
和	这	其他的	骚乱	在	这	流动	的	微醺	欢乐	那	前兰	这	改变	.

其他人则在醉意朦胧的欢乐中喧闹，预示着变革的到来。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[bænd]	[ɒv; əv]	[p'jʊərɪtənz]	,	[huː]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	[siːn]	,	[ɪn'vɪzəb(ə)l]	[ðəm'selvz]	,
But	**a**	**band**	**of**	**Puritans**	**,**	**who**	**watched**	**the**	**scene**	**,**	**invisible**	**themselves**	**,**
但	一个	乐队	的	清教徒	,	WHO	观看	这	场景	,	无形的	他们自己	,

但有一群清教徒，他们隐身观察着这一切。

[kəm'peəd]	[ðə; ði]	[mɑːsks]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[d'evəlz]	[ænd; ənd]	['ruːɪnd]	[səʊlz]	[wɪð]	[huːm]	[ðeə(r)]
compared	**the**	**masques**	**to**	**those**	**devils**	**and**	**ruined**	**souls**	**with**	**whom**	**their**
比较的	这	面具	到	那些	魔鬼	和	毁坏	灵魂	和	谁	他们的

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]	['piːp(ə)ld]	[ðə; ði]	[blæk]	['wɪldənəs]	.
superstition	**peopled**	**the**	**black**	**wilderness**	**.**
迷信	人	这	黑色的	荒野	.

将这些面具比作那些因迷信而充斥黑色荒野的魔鬼和堕落的灵魂。

[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ɒv; əv]	['mɒnstəz]	[ə'pɪəd]	[ðə; ði]	[tuː]	['ɛriɪst]	[fɔːmz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['evə(r)]	['trɒdn]
Within	**the**	**ring**	**of**	**monsters**	**appeared**	**the**	**two**	**airiest**	**forms**	**that**	**had**	**ever**	**trodden**
之内	这	戒指	的	怪物	出现	这	二	最轻盈	表格	那	有	曾经	践踏

[ɒn]	['eni]	[mɔː(r)]	['sɒlɪd]	['fʊtɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['pɜːp(ə)l]	[ænd; ənd]	['gəʊldən]	[klaʊd]	.
on	**any**	**more**	**solid**	**footing**	**than**	**a**	**purple**	**and**	**golden**	**cloud**	**.**
在	任何	更多的	坚硬的	立足点	比	一个	紫色的	和	金的	云	.

在怪物的包围圈中，出现了两个轻盈飘逸的身影，它们曾经踏上过比紫色和金色云朵更坚实的地面。

[wʌn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[juːθ]	[ɪn]	['glɪsnɪŋ]	[ə'pærəl]	,
One	**was**	**a**	**youth**	**in**	**glistening**	**apparel**	**,**
一	曾是	一个	青年	在	闪闪发光	服饰	,

其中一人是身着闪亮服饰的青年，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[skɑːf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['reɪnbəʊ]	['pæt(ə)n]	['krɒswaɪz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
with	**a**	**scarf**	**of**	**the**	**rainbow**	**pattern**	**crosswise**	**on**	**his**	**breast**	**.**
和	一个	围巾	的	这	彩虹	图案	横向	在	他的	胸部	.

胸前斜挎着一条彩虹图案的围巾。

[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	[held]	[ə; eɪ]	['gɪldɪd]	[stɑːf]	,	[ðə; ði]	['ensən]	[ɒv; əv]	[haɪ]	['dɪgnəti]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['revələ]
His	**right**	**hand**	**held**	**a**	**gilded**	**staff**	**,**	**the**	**ensign**	**of**	**high**	**dignity**	**among**	**the**	**revellers**
他的	正确的	手	握住	一个	镀金	职员	,	这	军旗	的	高的	尊严	之中	这	狂欢者

,
,
,

他的右手拿着一根镀金的权杖，这是狂欢者中至高无上的象征。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[left]	[grɑːsp, græsp]	[ðə; ði]	['slendə(r)]	['fɪŋgəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[feə(r)]	['meɪdn]	,	[nɒt]	[les]	['geɪlɪ]
and	**his**	**left**	**grasped**	**the**	**slender**	**fingers**	**of**	**a**	**fair**	**maiden**	**,**	**not**	**less**	**gayly**
和	他的	左边	抓住	这	苗条	手指	的	一个	公平的	少女	,	不是	较少的	同性恋地

['dekəreɪtɪd]	[ðæn; ðən]	[hɪm'self]	.
decorated	**than**	**himself**	**.**
装饰	比	他自己	.

他的左手紧紧握着一位美丽少女纤细的手指，这位少女的装扮也丝毫不逊色于他自己。

[braɪt]	['rəʊzɪz]	[gləu]	[ɪn]	['kɒntrɑːst]	[wɪð]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[ænd; ənd]	['glɒsi]	[kɜːrlz]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	,
Bright	**roses**	**glowed**	**in**	**contrast**	**with**	**the**	**dark**	**and**	**glossy**	**curls**	**of**	**each**	**,**
明亮的	玫瑰	发光	在	对比	和	这	黑暗的	和	光滑	卷发	的	每个	,

鲜艳的玫瑰与每根头发深沉而有光泽的卷发形成鲜明对比，熠熠生辉。

[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	['skætəd]	[raʊnd]	[ðeə(r)]	[fiːt]	,	[ɔː(r)]	[hæd; həd]	[sprʌŋ]	[ʌp]	[spɒn'teɪniəsli]	[ðeə(r)]	.
and	**were**	**scattered**	**round**	**their**	**feet**	**,**	**or**	**had**	**sprung**	**up**	**spontaneously**	**there**	**.**
和	是	疏散	圆形的	他们的	脚	,	或者	有	弹簧	向上	自发地	那里	.

散落在他们脚边，或者在那里自发地冒了出来。

[bɪ'haɪnd]	[ðɪs]	['laɪtsəm]	['kʌp(ə)l]	,	[səʊ]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['meɪpəʊl]	[ðæt]	[ɪts]	[bau]	['ʃeɪdɪd]	[hɪz; ɪz]
Behind	**this**	**lightsome**	**couple**	**,**	**so**	**close**	**to**	**the**	**Maypole**	**that**	**its**	**boughs**	**shaded**	**his**
在后面	这	轻盈	夫妻	,	所以	关闭	到	这	五月柱	那	它是	树枝	阴影	他的

['dʒəʊviəl]	[feɪs]	,
jovial	**face**	**,**
欢乐的	脸	,

在这对笑容灿烂的夫妇身后，离五月柱如此之近，以至于树枝遮住了他那张快乐的脸庞。

[stʊd]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[priːst]	,	[kə'nɒnɪkli]	[drest]	,	[jet]	[dekt]	[wɪð]	['flaʊəz]	,
stood	**the**	**figure**	**of**	**an**	**English**	**priest**	**,**	**canonically**	**dressed**	**,**	**yet**	**decked**	**with**	**flowers**	**,**
站立	这	数字	的	一个	英语	牧师	,	正典	穿着	,	然而	甲板	和	花朵	,

一位英国牧师的身影伫立在那里，他身着教士服，身上却装饰着鲜花。

[ɪn]	['hiːðn]	['fæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['weərɪŋ]	[ə; eɪ]	['tʃæplət]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['neɪtɪv]	[vaɪn]	[liːvz]	.
in	**heathen**	**fashion**	**,**	**and**	**wearing**	**a**	**chaplet**	**of**	**the**	**native**	**vine**	**leaves**	**.**
在	异教徒	时尚	,	和	穿着	一个	花冠	的	这	本国的	藤	树叶	.

穿着异教徒的服饰，戴着当地葡萄藤叶编织的花环。

[baɪ]	[ðə; ði]	['raɪət]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['rəʊlɪŋ]	[aɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['peɪgən]	[ˌdekə'reɪʃnz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['həʊli]	[gɑːb]	,
By	**the**	**riot**	**of**	**his**	**rolling**	**eye**	**,**	**and**	**the**	**pagan**	**decorations**	**of**	**his**	**holy**	**garb**	**,**
经过	这	暴动	的	他的	滚动	眼睛	,	和	这	异教徒	装饰	的	他的	圣	外衣	,

从他那翻白眼的狂乱神情，以及他圣洁服饰上异教般的装饰来看，

[hiː; hi]	[siːmd]	[ðə; ði]	['waɪldɪst]	['mɒnstə(r)]	[ðeə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	['kəʊməs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kruː]	.
he	**seemed**	**the**	**wildest**	**monster**	**there**	**,**	**and**	**the**	**very**	**Comus**	**of**	**the**	**crew**	**.**
他	似乎	这	最狂野的	怪物	那里	,	和	这	非常	科莫斯	的	这	全体人员	.

他看起来像是那里最狂野的怪物，是船员中的科莫斯。

"	['vəutəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['meɪpəʊl]	,	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	['flaʊə(r)]	-	[dekt]	[priːst]	,	"	['merəli]	,	[ɔːl]	[deɪ]	[lɒŋ]
"	**Votaries**	**of**	**the**	**Maypole**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**flower**	**-**	**decked**	**priest**	**,**	**"**	**merrily**	**,**	**all**	**day**	**long**
"	选民	的	这	五月柱	,	"	哭	这	花	-	甲板	牧师	,	"	兴高采烈地	,	全部	天	长的

,
,
,

“五月柱的信徒们，”那位披着鲜花的牧师高声喊道，“整天都兴高采烈地……”

[hæv; həv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	['ekəud]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[mɜːθ]	.
have	**the**	**woods**	**echoed**	**to**	**your**	**mirth**	**.**
有	这	树林	回声	到	你的	欢笑	.

让树林回荡着你的欢笑。

[bʌt; bət]	[biː; bi]	[ðɪs]	[jɔː(r); jə(r)]	['meriɪst]	['aʊə(r)]	,	[maɪ]	[hɑːts]	!
But	**be**	**this**	**your**	**merriest**	**hour**	**,**	**my**	**hearts**	**!**
但	是	这	你的	最快乐的	小时	,	我的	心	!

但愿这是你们最快乐的时刻，我的宝贝们！

[ləʊ] , [hɪə(r)][stænd][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] , [huːm] [ai] , [ə; eɪ] [klɑːk] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,
Lo , here stand the Lord and Lady of the May , whom I , a clerk of Oxford ,
洛 , 这里 站立 这 主 和 女士 的 这 可能 , 谁 我 , 一个 职员 的 牛津 ,

瞧，这就是五月勋爵和夫人，而我，牛津大学的一名职员，

[ænd; ənd] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] , [ˌeɪ 'em] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]['həʊli] ['mætrɪməni] .
and high priest of Merry Mount , am presently to join in holy matrimony .
和 高的 牧师 的 欢乐 山 , 是 目前 到 加入 在 圣 婚姻 .

我和梅里山的大祭司即将步入神圣的婚姻殿堂。

[ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['nɪmb(ə)l] ['spɪrɪt] , [jiː; ji] ['mɒrɪs] - ['dɑːnsəz] , [griːn] [men] , [ænd; ənd] [gliː] ['meidnz] ,
Up with your nimble spirits , ye morris - dancers , green men , and glee maidens ,
向上 和 你的 灵活 烈酒 , 是的 莫里斯 - 舞者 , 绿色的 男人 , 和 高兴 少女们 ,
[beəz] [ænd; ənd] [wʊlvz] ,
bears and wolves ,
熊 和 狼 ,

振作起来，莫里斯舞者们、绿衣人、欢乐少女们、熊和狼们！

[ænd; ənd] [hɔːnd] ['dʒentlmən] !
and horned gentlemen !
和 有角的 先生们 !

还有长着角的绅士们！

[kʌm] ; [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [naʊ] , [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [mɜːθ] [ɒv; əv] ['meri] ['ɪŋglənd] ,
Come ; a chorus now , rich with the old mirth of Merry England ,
来 ; 一个 合唱 现在 , 富有的 和 这 老的 欢笑 的 欢乐 英格兰 ,

来吧；现在就让我们齐声高唱，唱出充满快乐英格兰古老欢乐的歌谣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldə] [gliː] [ɒv; əv] [ðɪs] [freʃ] ['fɒrɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɑːns] ,
and the wilder glee of this fresh forest ; and then a dance ,
和 这 更狂野 高兴 的 这 新鲜的 森林 ; 和 然后 一个 舞蹈 ,

还有这片清新森林带来的更加狂野的喜悦；然后是一支舞，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['juːθfl] [peə(r)] [wɒt] [laɪf][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ,
to show the youthful pair what life is made of ,
到 展示 这 青春 一对 什么 生活 是 制成 的 ,

向这对年轻人展示生活究竟是什么样的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['eərəli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
and how airily they should go through it !
和 如何 轻盈地 他们 应该 去 通过 它 !

他们应该多么轻松地度过这一切啊！

[ɔːl] [jiː; ji] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] ['meɪpəʊl] ,
All ye that love the Maypole ,
全部 是的 那 爱 这 五月柱 ,

所有喜爱五月柱的人啊，

[lend] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌpʃl] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] !
lend your voices to the nuptial song of the Lord and Lady of the May !
借 你的 声音 到 这 婚礼 歌曲 的 这 主 和 女士 的 这 可能 !

请大家一起为五月之主和五月女神的婚礼献上你们的歌声！

" [ðɪs] ['wedlɒk] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][məʊst] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] , [weə(r)] [dʒest]
" This wedlock was more serious than most affairs of Merry Mount , where jest
" 这 婚姻 曾是 更多的 严肃的 比 最多 事务 的 欢乐 山 , 在哪里 笑话
[ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] ,
and delusion ,
和 错觉 ,

“这桩婚事比欢乐山上的大多数事情都严肃得多，在欢乐山上，只有玩笑和幻想，

[trɪk] [ænd; ənd] ['fæntəsi] , [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['kɑːnɪv(ə)l] .
trick and fantasy , kept up a continual carnival .
诡计 和 幻想 , 保留 向上 一个 持续的 狂欢 .

奇幻与幻想，营造出持续不断的狂欢节氛围。

[ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] , [ðəʊ] [ðeə(r)] ['taɪtlz] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd] [daʊn] [æt; ət]
The Lord and Lady of the May , though their titles must be laid down at
这 主 和 女士 的 这 可能 , 尽管 他们的 标题 必须 是 铺设 向下 在
['sʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

五月之主和夫人，尽管他们的头衔必须在日落时分卸下。

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [laɪf] ,
were really and truly to be partners for the dance of life ,
是 真的 和 真的 到 是 合作伙伴 为了 这 舞蹈 的 生活 ,

本来可以成为人生舞蹈中真正的伙伴，

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ðæt] [seɪm] [braɪt] [iːv] .
beginning the measure that same bright eve .
开始 这 措施 那 相同的 明亮的 前夕 .

从那个明亮的夜晚开始，测量工作就此展开。

[ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɡriːn] [baʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪpəʊl] ,
The wreath of roses , that hung from the lowest green bough of the Maypole ,
这 花圈 的 玫瑰 , 那 悬挂 从 这 最低 绿色的 买 的 这 五月柱 ,

挂在五月柱最低处的绿色树枝上的玫瑰花环，

[hæd; həd] [biːn] [twaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][bəʊθ][ðeə(r)] [hedz]
had been twined for them , and would be thrown over both their heads
有 到过 缠绕 为了 他们 , 和 会 是 抛掷 超过 两个都 他们的 头部
,
,
,

已经为他们编好了绳子，准备套在他们俩的头上。

[ɪn]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['flaʊəri] ['juːniən] .
in symbol of their flowery union .
在 象征 的 他们的 如花 联盟 .

象征着他们如鲜花般美好的结合。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd]['spəʊkən] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] ['raɪətəs] ['ʌprɔː(r)] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raʊt]
When the priest had spoken , therefore , a riotous uproar burst from the rout
什么时候 这 牧师 有 说 , 所以 , 一个 暴乱的 骚动 爆裂 从 这 路线
[ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['fɪɡəz] .
of monstrous figures .
的 滔天 数据 .

因此，当牧师说完话后，一群怪异的人影中爆发出一阵喧闹的骚动。

" [bɪ'ɡɪn] [juː; jʊ][ðə; ði] [steɪv] , ['revərənd] [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] ;
" Begin you the stave , reverend Sir , " cried they all ;
" 开始 你 这 五线谱 , 牧师 先生 , " 哭 他们 全部 ;

“请您开始敲击五线谱，尊敬的先生！”他们齐声喊道；

" [ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] [wʊdz] [rɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [piːl] [æz; əz][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði]
" and never did the woods ring to such a merry peal as we of the
" 和 绝不 做过 这 树林 戒指 到 这样的 一个 欢乐 皮尔 作为 我们 的 这
['meɪpəʊl] [ʃæl; ʃəl] [send] [ʌp] !
Maypole shall send up !
五月柱 将 发送 向上 !

“森林里从未响起过如此欢快的钟声，就像我们这些五月柱的主人将要发出的钟声一样！”

" [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['preljuːd] [ɒv; əv] [paɪp] , ['siθən] , [ænd; ənd] ['vaɪəl] , [tʌtʃt] [wɪð] ['præktɪst]
" Immediately a prelude of pipe , cithern , and viol , touched with practised
" 立即地 一个 序幕 的 管道 , 锡瑟恩 , 和 暴力 , 感动 和 已实践
['mɪnstrəlsi] ,
minstrelsy ,
吟游诗人 ,

“紧接着是一段由笛子、齐特琴和维奥尔琴演奏的前奏，并融入了熟练的吟游诗人风格，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] ,
began to play from a neighboring thicket ,
开始 到 玩 从 一个 邻接 灌木丛 ,

声音从附近的灌木丛中传来，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜːθfəl] ['keɪd(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪpəʊl] ['kwivəd] [tuː; tə] [ðə; ði]
in such a mirthful cadence that the boughs of the Maypole quivered to the
在 这样的 一个 欢乐的 节奏 那 这 树枝 的 这 五月柱 颤抖 到 这
[saʊnd] .
sound .
声音 .

欢快的节奏让五月柱的树枝都随着声音颤抖起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪ] [lɔːd] , [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [stɑːf] , [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz]
But the May Lord , he of the gilded staff , chancing to look into his Lady's
但 这 可能 主 , 他 的 这 镀金 职员 , 机会 到 看 进入 他的 女士的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但五月之主，那位手持镀金权杖的君主，偶然间与他的夫人四目相对，

[wɒz; wəz] ['wʌndə(r)] [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['pensɪv] [glɑːns] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
was wonder struck at the almost pensive glance that met his own .
曾是 想知道 击 在 这 几乎 沉思的 瞥一眼 那 遇见 他的 自己的 .

他被对方那近乎沉思的目光所吸引，不禁心生惊奇。

" ['iːdɪθ] , [swiːt] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,
" Edith , sweet Lady of the May , " whispered he reproachfully ,
" 伊迪丝 , 甜的 女士 的 这 可能 , " 低声说道 他 责备地 ,

“伊迪丝，五月甜美的女士,”他责备地低语道。

" [ɪz] [jɒn] [riːθ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [greɪvz] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]
" is yon wreath of roses a garland to hang above our graves , that you look so
" 是 远 花圈 的 玫瑰 一个 花环 到 悬挂 多于 我们的 坟墓 , 那 你 看 所以
[sæd] ?
sad ?
伤心 ?

“那束玫瑰花环是要挂在我们坟墓上的吗？你看上去如此悲伤？”

[əʊ] , ['iːdɪθ] , [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] ['gəʊldən] [taɪm] !
O , Edith , this is our golden time !
哦 , 伊迪丝 , 这 是 我们的 金的 时间 !

哦，伊迪丝，这是我们的黄金时代！

['tɑːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [baɪ] ['eni] ['pensɪv] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ;
Tarnish it not by any pensive shadow of the mind ;
玷污 它 不是 经过 任何 沉思的 阴影 的 这 头脑 ;

不要让任何忧虑的阴影玷污它；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][fjuˈtjʊərəti] [wɪl] [biː; bi] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)]
for it may be that nothing of futurity will be brighter than the mere
为了 它 可能 是 那 没有什么 的 未来 将要 是 更亮 比 这 仅仅
[rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ˈpɑːsɪŋ] . "
remembrance of what is now passing . "
纪念 的 什么 是 现在 通过 . "
因为或许，未来没有什么比对正在逝去的事物的缅怀更美好了。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ðæt] [ˈsæd(ə)nd] [ˌem ˈiː] !
" That was the very thought that saddened me !
" 那 曾是 这 非常 想法 那 悲伤 我 !
“正是这个想法让我感到难过！”

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [tuː] ? " [sed] [ˈiːdɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [ˈləʊə(r)] [təʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
How came it in your mind too ? " said Edith , in a still lower tone than he ,
如何 来了 它 在 你的 头脑 也 ? " 说 伊迪丝 , 在 一个 仍然 降低 语气 比 他 ,
“你怎么也会想到这一点呢？”伊迪丝用比他更低的声音问道。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [haɪ] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][sæd][æt; ət] [ˈmeri] [maʊnt] .
for it was high treason to be sad at Merry Mount .
为了 它 曾是 高的 叛国罪 到 是 伤心 在 欢乐 山 .
因为在欢乐山庄悲伤是叛国罪。

" [ˈðeəfɔː(r)] [duː; də][aɪ] [saɪ] [əˈmɪd] [ðɪs] [ˈfestɪv] [ˈmjuːzɪk] .
" Therefore do I sigh amid this festive music .
" 所以 做 我 叹 之中 这 节日 音乐 .
因此，在这欢快的音乐声中，我叹息不已。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [dɪə(r)][ˈedgə(r)] , [aɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [driːm] ,
And besides , dear Edgar , I struggle as with a dream ,
和 除了 , 亲爱的 埃德加 , 我 斗争 作为 和 一个 梦 ,
而且，亲爱的埃德加，我感觉自己像是在做梦一样挣扎。

[ænd; ənd] [ˈfænsi] [ðæt] [ðiːz] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒəʊviəl] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈvɪʒənri] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
and fancy that these shapes of our jovial friends are visionary , and their
和 想要 那 这些 形状 的 我们的 欢乐的 朋友们 是 有远见的 , 和 他们的
[mɜːθ] [ˌʌnˈrɪəl] ,
mirth unreal ,
欢笑 虚幻 ,
并幻想我们这些快乐朋友的形象是富有远见的，他们的欢乐是不真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [truː] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] .
and that we are no true Lord and Lady of the May .
和 那 我们 是 不 真的 主 和 女士 的 这 可能 .
我们并非真正的五月之主和夫人。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ?
What is the mystery in my heart ?
什么 是 这 神秘 在 我的 心 ?
我心中究竟隐藏着什么秘密?

" [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [ˈluːs(ə)nd] [ðem; ðəm] ,
" Just then , as if a spell had loosened them ,
" 只是 然后 , 作为 如果 一个 拼写 有 松动 他们 ,
就在这时，仿佛某种咒语松开了它们，

[daʊn] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] [rəʊz] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmeɪpəʊl] .
down came a little shower of withering rose leaves from the Maypole .
向下 来了 一个 小的 淋浴 的 枯萎 玫瑰 树叶 从 这 五月柱 .
五月柱上飘落了一阵阵枯萎的玫瑰叶子。

[ə'læs]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['lʌvəz]	!
Alas	**,**	**for**	**the**	**young**	**lovers**	**!**
唉	,	为了	这	年轻的	恋人	!

唉，这对年轻的恋人啊！

[nəʊ]	['suːnə(r)]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	[hɑːts]	[gləu]	[wɪð]	['riːəl]	['pæʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['sensəb(ə)l]	[ɒv; əv]	['sʌmθɪŋ]	[veɪg]	[ænd; ənd]	[ˌʌnsəb'stænʃəl]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['fɔːmə(r)]	['pleʒəz]	,
No	**sooner**	**had**	**their**	**hearts**	**glowed**	**with**	**real**	**passion**	**than**	**they**	**were**	**sensible**	**of**	**something**	**vague**	**and**	**unsubstantial**	**in**	**their**	**former**	**pleasures**	**,**
不	很快	有	他们的	心	发光	和	真实的	热情	比	他们	是	明智的	的	某物	模糊的	和	不实质性的	在	他们的	以前的	快乐	,

他们心中刚燃起真正的激情，就意识到过去的快乐中有些模糊不清、不够充实。

[ænd; ənd]	[felt]	[ə; eɪ]	['drɪəri]	[prɪ'zentɪmənt]	[ɒv; əv]	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	[tʃeɪndʒ]	.
and	**felt**	**a**	**dreary**	**presentiment**	**of**	**inevitable**	**change**	**.**
和	毛毡	一个	凄凉	预感	的	不可避免的	改变	.

我感到一种不祥的预感，预感到不可避免的变化即将到来。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ðæt]	[ðeɪ]	['truːli]	[lʌvd]	,
From	**the**	**moment**	**that**	**they**	**truly**	**loved**	**,**
从	这	片刻	那	他们	真的	喜爱	,

从他们真正相爱的那一刻起，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[səb'dʒektɪd]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	['ɜːrθs]	[duːm]	[ɒv; əv]	[keə(r)]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊ]	,	[ænd; ənd]	['trʌbld]	[dʒɔɪ]	,
they	**had**	**subjected**	**themselves**	**to**	**earth's**	**doom**	**of**	**care**	**and**	**sorrow**	**,**	**and**	**troubled**	**joy**	**,**
他们	有	受	他们自己	到	地球的	厄运	的	关心	和	悲哀	,	和	麻烦	喜悦	,

他们让自己承受了尘世的忧虑、悲伤和喜怒哀乐，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ə; eɪ]	[həʊm]	[æt; ət]	['meri]	[maʊnt]	.
and	**had**	**no**	**more**	**a**	**home**	**at**	**Merry**	**Mount**	**.**
和	有	不	更多的	一个	家	在	欢乐	山	.

他在梅里山庄已经没有家了。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	['iːdɪθs]	['mɪst(ə)ri]	.
That	**was**	**Edith's**	**mystery**	**.**
那	曾是	伊迪丝的	神秘	.

那是伊迪丝心中的谜团。

[naʊ]	[liːv]	[wiː; wi]	[ðə; ði]	[priːst]	[tuː; tə]	['mæri]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɑːskə]	[tuː; tə]	[spɔːt]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['meɪpəʊl]	,
Now	**leave**	**we**	**the**	**priest**	**to**	**marry**	**them**	**,**	**and**	**the**	**masquers**	**to**	**sport**	**round**	**the**	**Maypole**	**,**
现在	离开	我们	这	牧师	到	结婚	他们	,	和	这	化装舞会	到	运动	圆形的	这	五月柱	,

现在就让牧师为他们主持婚礼，让化装舞者们围绕五月柱嬉戏玩耍吧。

[tɪl]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['sʌnbiːm]	[biː; bi]	[wɪð'drɔːn]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	['sʌmɪt]	,
till	**the**	**last**	**sunbeam**	**be**	**withdrawn**	**from**	**its**	**summit**	**,**
直到	这	最后的	阳光	是	撤回	从	它是	首脑	,

直到最后一缕阳光从山顶消失。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	['mɪŋg(ə)l]	['gluːmɪli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːns]	.
and	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**forest**	**mingle**	**gloomily**	**in**	**the**	**dance**	**.**
和	这	阴影	的	这	森林	交融	阴郁地	在	这	舞蹈	.

森林的阴影阴郁地融入到舞蹈之中。

['miːnwaɪl]	,	[wiː; wi]	[meɪ]	[dɪ'skʌvə(r)]	[huː]	[ðiːz]	[geɪ]	['piːp(ə)l]	[wɜː(r); wə(r)]	.
Meanwhile	**,**	**we**	**may**	**discover**	**who**	**these**	**gay**	**people**	**were**	**.**
同时	,	我们	可能	发现	WHO	这些	同性恋	人们	是	.

与此同时，我们或许会发现这些同性恋者是谁。

[tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ,
Two hundred years ago , and more ,
二 百 年 前 ， 和 更多的 ，

两百年前，以及更久远以前，

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [bɪ'keɪm] ['mjuːtʃuəli] ['wɪəri] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
the old world and its inhabitants became mutually weary of each other .
这 老的 世界 和 它是 居民 成为 相互 厌倦 的 每个 其他 .

旧世界及其居民彼此厌倦了。

[men] ['vɔiidʒ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] : [sʌm; səm][tuː; tə]['bɑːtə(r)] [glɑːs] [biːdz] , [ænd; ənd]
Men voyaged by thousands to the West : some to barter glass beads , and
男人 航行 经过 数千 到 这 西方 ： 一些 到 物物交换 玻璃 珠子 ， 和
[sʌtʃ] [laɪk] ['dʒuːəlz] ,
such like jewels ,
这样的 喜欢 珠宝 ，

成千上万的人远航西行：有些人是为了交换玻璃珠和珠宝之类的物品。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['hʌntə(r)] ; [sʌm; səm][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['vɜːdʒɪn] ['ɛmpaɪəz] ;
for the furs of the Indian hunter ; some to conquer virgin empires ;
为了 这 毛皮 的 这 印度 猎人 ； 一些 到 征服 处女 帝国 ；

有些人是为了获取印度猎人的皮毛；有些人是为了征服未开发的帝国；

[ænd; ənd][wʌn] [stɜːn] [bænd][tuː; tə] [preɪ] .
and one stern band to pray .
和 一 船尾 乐队 到 祈祷 .

以及一支严厉的祈祷队伍。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['moʊtɪvz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːlənɪsts][ɒv; əv] ['meri]
But none of these motives had much weight with the colonists of Merry
但 没有任何 的 这些 动机 有 很多 重量 和 这 殖民者 的 欢乐
[maʊnt] .
Mount .
山 .

但对于梅里山的殖民者来说，这些动机都无关紧要。

[ðeə(r)] ['liːdəz] [wɜː(r); wə(r)][men] [huː] [hæd; həd] [spɔːt] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [laɪf] , [ðæt] [wen] [θɔːt]
Their leaders were men who had sported so long with life , that when Thought
他们的 领导人 是 男人 WHO 有 运动 所以 长的 和 生活 ， 那 什么时候 想法
[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [keɪm] ,
and Wisdom came ,
和 智慧 来了 ，

他们的领袖是那些玩弄生命太久的人，以至于当思想和智慧到来时，

['iːv(ə)n] [ðiːz] [ʌn'welkəm] [gests] [wɜː(r); wə(r)][led] [ə'streɪ] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['vænətɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
even these unwelcome guests were led astray by the crowd of vanities which they
甚至 这些 不受欢迎 客人 是 引领 误入歧途 经过 这 人群 的 虚荣心 哪个 他们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] .
should have put to flight .
应该 有 放 到 航班 .

就连这些不受欢迎的客人也被虚荣心所迷惑，他们本应远离这些虚荣心。

['ɜːrɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] ['wɪzdəm] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][pʊt] [ɒn] [mɑːsks] , [ænd; ənd]
Erring Thought and perverted Wisdom were made to put on masques , and
犯错 想法 和 变态 智慧 是 制成 到 放 在 面具 ， 和
[pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] .
play the fool .
玩 这 傻子 .

错误的思想和扭曲的智慧被创造出来，是为了戴上面具，扮演小丑。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [spiːk] , ['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrts] [freʃ] ['ɡeɪəti] ,
The men of whom we speak , after losing the heart's fresh gayety ,
这 男人 的 谁 我们 说话 ， 后 输 这 心脏的 新鲜的 同性恋 ，
我们所说的这些男人，在失去了内心最初的喜悦之后，

[ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [waɪld] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['hɪðə(r)] [tuː; tə] [ækt] [aʊt] [ðeə(r)] ['leɪtɪst]
imagined a wild philosophy of pleasure , and came hither to act out their latest
想象 一个 荒野 哲学 的 乐趣 ， 和 来了 这里 到 行为 出去 他们的 最新的
[deɪ] - [driːm] .
day - dream .
天 - 梦 .
他们想象了一种狂野的享乐哲学，并来到这里将他们最新的白日梦付诸实践。

[ðeɪ] ['ɡæðəd] ['fɑːloʊərz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] ['ɡɪdi] [traɪb] [huːz] [həʊl] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['fest(ə)l]
They gathered followers from all that giddy tribe whose whole life is like the festal
他们 聚集 追随者 从 全部 那 头晕 部落 谁 所有的 生活 是 喜欢 这 节日
[deɪz] [ɒv; əv] ['səubəə] [men] .
days of soberer men .
天 的 更清醒 男人 .
他们从那个轻浮的部落中聚集了追随者，这个部落的整个生活就像清醒的人过着节日般的生活。

[ɪn] [ðeə(r)] [treɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪnstrəl] , [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['lʌndən] [striːts] ; ['wɒndərɪŋ] ['pleər] ,
In their train were minstrels , not unknown in London streets ; wandering players ,
在 他们的 火车 是 吟游诗人 ， 不是 未知 在 伦敦 街道 ； 漫游 玩家 ，
他们的队伍里有吟游诗人，这在伦敦街头并不罕见；他们是四处流浪的艺人。

[huːz] ['θiətə, 'θiːə-] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['nəʊblmən] ; ['mʌmə] , [rəʊp] - ['dɑːnsəz] ,
whose theatres had been the halls of noblemen ; mummers , rope - dancers ,
谁 剧院 有 到过 这 大厅 的 贵族 ； 哑剧演员 ， 绳索 - 舞者 ，
[ænd; ənd] ['mauntibæŋk] ,
and mountebanks ,
和 江湖骗子 ，
那些剧院曾是贵族们的殿堂；哑剧演员、走钢丝演员和江湖骗子们的聚集地。

[huː] [wʊd] [lɒŋ] [biː; bi] [mɪst] [æt; ət] [weiks] , [tʃɜːtʃ] [eɪlz] , [ænd; ənd] [f'eəz] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
who would long be missed at wakes , church ales , and fairs ; in a word ,
WHO 会 长的 是 错过 在 醒来 ， 教会 麦芽酒 ， 和 集市 ； 在 一个 单词 ，
他的离去会让守灵仪式、教堂酒会和集市上的人久久怀念；总之，

[mɜːθ] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'baund] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] ,
mirth makers of every sort , such as abounded in that age ,
欢笑 制造商 的 每一个 种类 ， 这样的 作为 大量 在 那 年龄 ，
那个时代形形色色的逗乐者，

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'kaʊntɪnəns] [baɪ] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv] ['pjʊərɪtənɪzəm] .
but now began to be discountenanced by the rapid growth of Puritanism .
但 现在 开始 到 是 折扣 经过 这 迅速的 生长 的 清教主义 .
但现在随着清教主义的迅速发展，它开始被人们所轻视。

[lait] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] [biːn] [ɒn] [lænd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['laɪtli] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Light had their footsteps been on land , and as lightly they came across the
光 有 他们的 脚步声 到过 在 土地 ， 和 作为 轻轻 他们 来了 穿过 这
[siː] .
sea .
海 .
他们的脚步轻盈如风，仿佛在陆地上行走一般，他们也轻盈地渡过了大海。

['meni] [hæd; həd] [biːn] ['mædən] [baɪ] [ðeə(r)] ['priːviəs] ['trʌb(ə)lz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ɡeɪ] [dɪ'speə(r)] ;
Many had been maddened by their previous troubles into a gay despair ;
许多 有 到过 疯狂的 经过 他们的 以前的 麻烦 进入 一个 同性恋 绝望 ；
许多人因先前的苦难而陷入疯狂，最终陷入了绝望的同性恋情愫；

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['mædli] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] , [laɪk] [ðə; ði] [meɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]
others were as madly gay in the flush of youth , like the May Lord and
其他的 是 作为 疯狂地 同性恋 在 这 冲洗 的 青年 , 喜欢 这 可能 主 和
[hɪz; ɪz] ['leɪdi] ;
his Lady ;
他的 女士 ;

其他人则像五月王子和他的夫人一样，在青春的激情中疯狂地快乐着；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɜːθ] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [wɜː(r); wə(r)]
but whatever might be the quality of their mirth , old and young were
但 任何 可能 是 这 质量 的 他们的 欢笑 , 老的 和 年轻的 是
[geɪ] [æt; ət] ['meri] [maʊnt] .
gay at Merry Mount .
同性恋 在 欢乐 山 .

但无论他们的快乐是好是坏，在欢乐山庄，老少皆是欢乐。

[ðə; ði] [jʌŋ] [diːmd] [ðəm'selvz] ['hæpi] .
The young deemed themselves happy .
这 年轻的 被认为 他们自己 快乐的 .

年轻人认为自己很幸福。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['spɪrɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [mɜːθ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs]
The elder spirits , if they knew that mirth was but the counterfeit of happiness
这 长老 烈酒 , 如果 他们 知道 那 欢笑 曾是 但 这 伪造 的 幸福
,
,
,

那些古老的灵魂，如果他们知道欢乐不过是幸福的伪装，

[jet] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fɔːls] ['ʃædəʊ] ['wɪlfəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ['glitə]
yet followed the false shadow wilfully , because at least her garments glittered
然而 随后 这 错误的 阴影 故意 , 因为 在 至少 她 服装 闪闪发光
[bɹ'aɪtəst] .
brightest .
最亮的 .

但她却执意追随那虚假的影子，因为至少她的衣服闪闪发光。

[swɔːn] ['traiflə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
Sworn triflers of a lifetime ,
宣誓 小人物 的 一个 寿命 ,

终生不屑一顾的无赖，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊbə(r)] [truːðz] [ɒv; əv] [laɪf] [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['truːli] [blest]
they would not venture among the sober truths of life not even to be truly blest
他们 会 不是 风险投资 之中 这 清醒 真相 的 生活 不是 甚至 到 是 真的 祝福
.
.
.

他们不敢涉足人生的严肃真相，甚至不敢去追求真正的幸福。

[ɔːl] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['pɑːstaimz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] [wɜː(r); wə(r)] [tɹænspl'æntɪd] ['hɪðə(r)] .
All the hereditary pastimes of Old England were transplanted hither .
全部 这 遗传 消遣 的 老的 英格兰 是 移植 这里 .

英格兰古老的各种传统娱乐活动都被移植到了这里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [wɒz; wəz]['djuːli] [kraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˌmɪs'ruːl] [bɔː(r)]
The King of Christmas was duly crowned , and the Lord of Misrule bore
这 国王 的 圣诞节 曾是 正式地 加冕 , 和 这 主 的 统治不善 钻孔
['paʊt(ə)nt] [sweɪ] .
potent sway .
强效 摇摆 .

圣诞之王正式加冕，而恶作剧之王则拥有了强大的统治权。

[ɒn]	[ðə; ði]	[iːv]	[ɒv; əv]	[ˌes ˈtiː]	.	[dʒɒn]	,	[ðeɪ]	[feld]	[həʊl]	[ˈeɪkəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɒrɪst]	[tuː; tə]	[meɪk]
On	**the**	**Eve**	**of**	**St**	**.**	**John**	**,**	**they**	**felled**	**whole**	**acres**	**of**	**the**	**forest**	**to**	**make**
在	这	前夕	的	英石	.	约翰	,	他们	倒下	所有的	英亩	的	这	森林	到	制作

[ˈbɒnˌfaɪəz]	,
bonfires	**,**
篝火	,

在圣约翰节前夕，他们砍伐了大片森林来燃起篝火。

[ænd; ənd]	[dɑːnst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bleɪz]	[ɔːl]	[naɪt]	,	[kraʊnd]	[wɪð]	[ˈɡɑːləndz]	,	[ænd; ənd]	[ˈθrəʊɪŋ]	[ˈflaʊəz]
and	**danced**	**by**	**the**	**blaze**	**all**	**night**	**,**	**crowned**	**with**	**garlands**	**,**	**and**	**throwing**	**flowers**
和	跳舞	经过	这	火焰	全部	夜晚	,	加冕	和	花环	,	和	投掷	花朵

[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[fleɪm]	.
into	**the**	**flame**	**.**
进入	这	火焰	.

她们整夜在篝火旁跳舞，头戴花环，并将鲜花扔进火焰中。

[æt; ət]	[ˈhɑːvɪst]	[taɪm]	,	[ðəʊ]	[ðeə(r)]	[krɒp]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	,
At	**harvest**	**time**	**,**	**though**	**their**	**crop**	**was**	**of**	**the**	**smallest**	**,**
在	收成	时间	,	尽管	他们的	庄稼	曾是	的	这	最小	,

到了收获季节，虽然他们的庄稼产量最低，

[ðeɪ]	[meɪd]	[æn; ən]	[ˈɪmɪdʒ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ʃiːvz]	[ɒv; əv]	[ˈɪndiən]	[kɔːn]	,	[ænd; ənd]	[riːð]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪð]
they	**made**	**an**	**image**	**with**	**the**	**sheaves**	**of**	**Indian**	**corn**	**,**	**and**	**wreathed**	**it**	**with**
他们	制成	一个	图像	和	这	捆	的	印度	玉米	,	和	花环	它	和

[ɔːˈtʌmnəl]	[ˈɡɑːləndz]	,
autumnal	**garlands**	**,**
秋季	花环	,

他们用成捆的玉米穗摆成一个图案，并用秋天的花环将其环绕。

[ænd; ənd]	[bɔː(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[həʊm]	[traɪˈʌmfəntli]	.
and	**bore**	**it**	**home**	**triumphantly**	**.**
和	钻孔	它	家	凯旋而归	.

然后凯旋而归。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[ˈtʃiːfli]	[ˈkærəktəˌraɪzd]	[ðə; ði]	[ˈkɑːlənɪsts]	[ɒv; əv]	[ˈmeri]	[maʊnt]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[ˌvenəˈreɪʃn]
But	**what**	**chiefly**	**characterized**	**the**	**colonists**	**of**	**Merry**	**Mount**	**was**	**their**	**veneration**
但	什么	主要	特征化的	这	殖民者	的	欢乐	山	曾是	他们的	崇敬

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ˈmeɪpəʊl]	.
for	**the**	**Maypole**	**.**
为了	这	五月柱	.

但梅里山殖民者最显著的特征是对五月柱的崇敬。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[meɪd]	[ðeə(r)]	[truː]	[ˈhɪstri; ˈhɪstəri]	[ə; eɪ]	[ˈpoʊɪts]	[teɪl]	.
It	**has**	**made**	**their**	**true**	**history**	**a**	**poet's**	**tale**	**.**
它	有	制成	他们的	真的	历史	一个	诗人的	故事	.

它使他们的真实历史变成了一则诗意的故事。

[sprɪŋ]	[dekt]	[ðə; ði]	[ˈhæləʊd]	[ˈembləm]	[wɪð]	[jʌŋ]	[ˈblɒsəmz]	[ænd; ənd]	[freʃ]	[ɡriːn]	[bau]	;
Spring	**decked**	**the**	**hallowed**	**emblem**	**with**	**young**	**blossoms**	**and**	**fresh**	**green**	**boughs**	**;**
春天	甲板	这	神圣的	徽	和	年轻的	花朵	和	新鲜的	绿色的	树枝	;

春天用嫩花和翠绿的枝条装点着神圣的象征物；

[ˈsʌmə(r)]	[brɔːt]	[ˈrəʊzɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dipɪst]	[blʌʃ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pəˈfektɪd]	[ˈfəʊliɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Summer	**brought**	**roses**	**of**	**the**	**deepest**	**blush**	**,**	**and**	**the**	**perfected**	**foliage**	**of**	**the**
夏天	带来	玫瑰	的	这	最深处	脸红	,	和	这	完善	叶子	的	这

[ˈfɒrɪst]	;
forest	**;**
森林	;

夏天带来了颜色最深的玫瑰，以及森林里完美的树叶；

['ɔːtəm] [ɪn'rɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['gɔːdʒəsnəs] [wɪtʃ] [kən'vəːt] [iːtʃ]
Autumn enriched it with that red and yellow gorgeousness which converts each
秋天 富含 它 和 那 红色的 和 黄色的 美极了 哪个 转换 每个
['waɪldˌwʊd] [liːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['flaʊə(r)] ;
wildwood leaf into a painted flower ;
野木 叶子 进入 一个 绘 花 ;

秋天赋予了它绚丽的红色和黄色，将每一片野木叶子都变成了一朵彩绘的花朵；

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['sɪlvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sliːt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð] ['aɪsɪklz] ,
and Winter silvered it with sleet , and hung it round with icicles ,
和 冬天 银色 它 和 霰 , 和 悬挂 它 圆形的 和 冰柱 ,

冬天用雨夹雪把它镀上了一层银白，并在它周围挂满了冰柱。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['sʌnʃaɪn] , [ɪt'self] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['sʌnbiːm] .
till it flashed in the cold sunshine , itself a frozen sunbeam .
直到 它 闪光灯 在 这 寒冷的 阳光 , 本身 一个 冷冻 阳光 .

直到它在冰冷的阳光下闪过，那阳光本身就像一道冰冻的阳光。

[ðʌs] [iːtʃ] [ɔːl'tɜːnət] ['siːz(ə)n] [dɪd] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪpəʊl] ,
Thus each alternate season did homage to the Maypole ,
因此 每个 备用 季节 做过 尊敬 到 这 五月柱 ,

因此，每隔一个季节都会向五月柱致敬。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['rɪtʃɪst] ['splendə(r)] .
and paid it a tribute of its own richest splendor .
和 有薪酬的 它 一个 贡 的 它是自己的 最富有的 辉煌 .

并以自身最辉煌的姿态向它致敬。

[ɪts] ['vəutəri] [dɑːnst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɔːld]
Its votaries danced round it , once , at least , in every month ; sometimes they called
它是 选民 跳舞 圆形的 它 , 一次 , 在 至少 , 在 每一个 月 ; 有时 他们 称为
[ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,
it their religion ,
它 他们的 宗教 ,

它的信徒们至少每个月都会围绕着它跳舞一次；有时他们称之为他们的宗教。

[ɔː(r)][ðeə(r)]['ɔːltə(r)] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['bænə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] .
or their altar ; but always , it was the banner staff of Merry Mount .
或者 他们的 坛 ; 但 总是 , 它 曾是 这 横幅 职员 的 欢乐 山 .

或者他们的祭坛；但始终，它是欢乐山的旗杆。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɜːrnər] [feɪθ] [ðæn; ðən]
Unfortunately , there were men in the new world of a sterner faith than
很遗憾 , 那里 是 男人 在 这 新的 世界 的 一个 更严厉 信仰 比
[ðəʊz] ['meɪpəʊl] ['wəːʃipə] .
those Maypole worshippers .
那些 五月柱 信徒 .

不幸的是，在新世界里，有些人的信仰比那些五月柱崇拜者更加坚定。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['meri] [maʊnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][p'jʊərɪtənz] , [məʊst] ['dɪzməl]
Not far from Merry Mount was a settlement of Puritans , most dismal
不是 远的 从 欢乐 山 曾是 一个 沉降 的 清教徒 , 最多 惨淡
[retʃ] ,
wretches ,
可怜虫 ,

离梅里山不远的地方住着一群清教徒，他们都是些极其悲惨的人。

[huː] [sed] [ðeə(r)] [preə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] ,
who said their prayers before daylight ,
WHO 说 他们的 祈祷 前 日光 ,

那些在天亮前祈祷的人，

[ænd; ənd] [ðen] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [preə(r)] [taɪm]
and then wrought in the forest or the cornfield till evening made it prayer time
和 然后 锻 在 这 森林 或者 这 玉米地 直到 晚上 制成 它 祷告 时间
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后他们会在森林或玉米地里劳作，直到傍晚时分又到了祈祷的时间。

[ðeə(r)] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['sævɪdʒ] .
Their weapons were always at hand to shoot down the straggling savage .
他们的 武器 是 总是 在 手 到 射击 向下 这 零散的 野蛮的 .

他们随时准备用武器射杀落单的野蛮人。

[wen] [ðeɪ] [met] [ɪn] ['kɒŋkleɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [mɜːθ] ,
When they met in conclave , it was never to keep up the old English mirth ,
什么时候 他们 遇见 在 秘密会议 ， 它 曾是 绝不 到 保持 向上 这 老的 英语 欢笑 ，

他们召开秘密会议时，从来不是为了延续旧时英国人的欢乐气氛。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)] ['sɜːrmən] [θriː] ['aʊəz] [lɒŋ] ,
but to hear sermons three hours long ,
但 到 听到 布道 三 小时 长的 ，

但要听三个小时的布道，

[ɔː(r)][tuː; tə] [prə'kleɪm] ['baʊntiz] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd][ðə; ði][skælp][ɒv; əv] ['ɪndiənz] .
or to proclaim bounties on the heads of wolves and the scalps of Indians .
或者 到 宣布 赏金 在 这 头部 的 狼 和 这 头皮 的 印度人 .

或者悬赏捉拿狼头和印第安人头皮。

[ðeə(r)] ['festɪvlz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [deɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃiːf] ['pɑːstaɪm][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [sɑːmz] .
Their festivals were fast days , and their chief pastime the singing of psalms .
他们的 节日 是 快速地 天 ， 和 他们的 首席 消遣 这 歌唱 的 诗篇 .

他们的节日是斋戒日，他们的主要消遣是唱诗篇。

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɔː(r)] ['meɪdn] [huː] [dɪd][bʌt; bət] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] !
Woe to the youth or maiden who did but dream of a dance !
悲哀 到 这 青年 或者 少女 WHO 做过 但 梦 的 一个 舞蹈 !

那些只梦想着跳舞的年轻人或少女，真是可悲！

[ðə; ði] [sɪ'lektmən] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌnstəbl] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)][sæt][ðə; ði] [lait] - [hiːld]
The selectman nodded to the constable ; and there sat the light - heeled
这 镇议员 点头 到 这 警官 ； 和 那里 卫星 这 光 - 高跟鞋
['reprəbeɪt] [ɪn][ðə; ði] [stɒks] ;
reprobate in the stocks ;
恶棍 在 这 股票 ;

镇长向警员点了点头；于是，那个轻装上阵的恶棍就被锁在了枷锁里；

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dɑːnst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] , [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd]
or if he danced , it was round the whipping - post , which might be termed
或者 如果 他 跳舞 ， 它 曾是 圆形的 这 鞭打 - 邮政 ， 哪个 可能 是 称为
[ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['meɪpəʊl] .
the Puritan Maypole .
这 清教徒 五月柱 .

或者，如果他跳舞，那也是绕着鞭笞柱跳舞，这根鞭笞柱可以被称为清教徒的五月柱。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ðiːz] [grɪm] [p'jʊərɪtənz] , [tɔil] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [wʊdz] ,
A party of these grim Puritans , toiling through the difficult woods ,
一个 派对 的 这些 严峻 清教徒 ，辛勤劳作 通过 这 难的 树林 ，

一群神情严肃的清教徒，艰难地穿过崎岖的森林，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːrsˌloʊd] [ɒv; əv]['aɪən]['ɑːmə(r)][tuː; tə]['bɜːd(ə)n][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,
each with a horseload of iron armor to burden his footsteps ,
每个 和 一个 马车 的 铁 盔甲 到 负担 他的 脚步声 ，

他们每个人都背负着沉重的铁甲，步履蹒跚。

[wʊd] ['sʌmtaɪmz] [drɔː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌni] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] .
would sometimes draw near the sunny precincts of Merry Mount .
会 有时 画 靠近 这 阳光明媚 辖区 的 欢乐 山 .

有时还会靠近阳光明媚的欢乐山庄。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɑːlənɪsts] , ['spɔːtɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)] ['meɪpəʊl] ; [pə'hæps] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [beə(r)][tuː; tə] [dɑːns] ,
There were the silken colonists , sporting round their Maypole ; perhaps teaching a bear to dance ,
那里 是 这 丝 殖民者 , 体育 圆形的 他们的 五月柱 ; 也许 教学 一个 熊 到 舞蹈 ,

那些身着丝绸的殖民者们，正围着他们的五月柱嬉戏玩耍；或许他们正在教一头熊跳舞。

[ɔː(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðeə(r)] [mɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ['ɪndiən] ;
or striving to communicate their mirth to the grave Indian ;
或者 努力 到 交流 他们的 欢笑 到 这 严重 印度 ;

或者努力将他们的欢乐传递给已故的印第安人；

[ɔː(r)] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv][dɪə(r)][ænd; ənd] [wʊlvz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪ'speʃl] ['pɜːpəs] .
or masquerading in the skins of deer and wolves , which they had hunted for that especial purpose .
或者 伪装 在 这 皮肤 的 鹿 和 狼 , 哪个 他们 有 猎杀 为了 那 特别的 目的 .

或者披上他们为特定目的而猎杀的鹿和狼的皮毛。

['ɒf(ə)n] , [ðə; ði] [həʊl] ['kɒləni] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [blaɪndmənz] [bʌf] , ['mædʒɪsˌtret] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['bændɪdʒd] ,
Often , the whole colony were playing at blindman's buff , magistrates and all , with their eyes bandaged ,
经常 , 这 所有的 殖民地 是 玩耍 在 盲人 增幅 , 地方法官 和 全部 , 和 他们的 眼睛 包扎 ,

经常会有整个殖民地的人，包括法官在内，都蒙着眼睛玩捉迷藏的游戏。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['skeɪpgəʊt] ,
except a single scapegoat ,
除了 一个 单身的 替罪羊 ,

除了一个替罪羊之外，

[huːm] [ðə; ði]['blaɪndɪd] ['sɪnəz] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] .
whom the blinded sinners pursued by the tinkling of the bells at his garments .
谁 这 失明 罪人 追击 经过 这 叮叮当当 的 这 铃铛 在 他的 服装 .

蒙蔽双眼的罪人循着他衣衫上铃铛的叮当声追赶他。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [dekt] [kɔːps] , [wɪð] ['merimənt] [ænd; ənd] ['festɪv] ['mjuːzɪk] ,
Once , it is said , they were seen following a flower - decked corpse , with merriment and festive music ,
一次 , 它 是 说 , 他们 是 已见 下列的 一个 花 - 甲板 尸体 , 和 欢乐 和 节日 音乐 ,

据说，他们曾被目击到跟随一具装饰着鲜花的尸体，伴随着欢快的气氛和喜庆的音乐。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .
to his grave .
到 他的 严重 .

直到他入土。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði] [ded] [mæn] [lɑːf] ?
But did the dead man laugh ?
但 做过 这 死的 男人 笑 ?

但死者笑了吗？

[ɪn][ðeə(r)][kw'aɪətəst] [taɪmz] , [ðeɪ] [sæŋ] ['bælədz] [ænd; ənd][təʊld][teɪlz; 'teɪliːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn]
In their quietest times , they sang ballads and told tales , for the edification
在 他们的 最安静 时代 ， 他们 唱 民谣 和 讲述 故事 ， 为了 这 启迪
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['paɪəs] ['vɪzɪtəz] ;
of their pious visitors ;
的 他们的 虔诚的 访客 ；

在最安静的时候，他们会唱民谣、讲故事，以启迪虔诚的来访者；

[ɔː(r)] [pə'plekst] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [trɪks] ; [ɔː(r)] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [hɔːs]
or perplexed them with juggling tricks ; or grinned at them through horse
或者 困惑 他们 和 戏法 技巧 ； 或者 咧嘴一笑 在 他们 通过 马
['kɒləz] ;
collars ;
项圈 ；

或者用杂耍把戏迷惑他们；或者透过马蹄铁对他们咧嘴一笑；

[ænd; ənd] [wen] [spɔːt] [ɪt'self] [gruː] ['wɪərisəm] , [ðeɪ] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [stjuː'pɪdəti] ,
and when sport itself grew wearisome , they made game of their own stupidity ,
和 什么时候 运动 本身 生长 令人厌倦的 ， 他们 制成 游戏 的 他们的 自己的 愚蠢 ，

当体育运动本身变得令人厌倦时，他们就拿自己的愚蠢开玩笑。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [mætʃ] .
and began a yawning match .
和 开始 一个 打哈欠 匹配 .

然后，一场乏味无趣的比赛开始了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [i'nɔːməti] ,
At the very least of these enormities ,
在 这 非常 至少 的 这些 巨大 ，

至少在这些滔天罪行中，

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv]['aɪən] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [fraʊnd] [səʊ] ['dɑːkli] [ðæt] [ðə; ði] ['revələ]
the men of iron shook their heads and frowned so darkly that the revellers
这 男人 的 铁 摇晃 他们的 头部 和 皱眉 所以 黑暗 那 这 狂欢者
[lʊkt] [ʌp] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [klaʊd] [hæd; həd][ˌəʊvə'kɑːst][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
looked up imagining that a momentary cloud had overcast the sunshine ,
看起来 向上 想象 那 一个 瞬间 云 有 灰蒙蒙 这 阳光 ，

那些铁汉摇了摇头，眉头紧锁，表情十分阴沉，以至于狂欢者们都抬头望去，以为阳光被一缕乌云遮蔽了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pə'petʃuəl] [ðeə(r)] .
which was to be perpetual there .
哪个 曾是 到 是 永久 那里 .

它将永远留在那里。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ə'fɜːrm] [ðæt] ,
On the other hand , the Puritans affirmed that ,
在 这 其他 手 ， 这 清教徒 确认 那 ，

另一方面，清教徒们则宣称：

[wen] [ə; eɪ] [sɑːm] [wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,
when a psalm was pealing from their place of worship ,
什么时候 一个 诗篇 曾是 剥落 从 他们的 地方 的 崇拜 ，

当他们的礼拜场所响起赞美诗时，

[ðə; ði]['ekəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [siːmd] ['ɒf(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the echo which the forest sent them back seemed often like the chorus of a
这 回声 哪个 这 森林 发送 他们 后退 似乎 经常 喜欢 这 合唱 的 一个
['dʒɒli] [kætʃ] ,
jolly catch ,
快乐的 抓住 ，

森林传回的回声，常常像是一阵欢快的合唱。

['kləʊzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
closing with a roar of laughter .
结束 和 一个 吼 的 笑声 .

最后以一阵哄堂大笑结束。

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [fiːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɒnd] [sleɪvz] , [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] , [hæd; həd]
Who but the fiend , and his bond slaves , the crew of Merry Mount , had
WHO 但 这 恶魔 , 和 他的 纽带 奴隶 , 这 全体人员 的 欢乐 山 , 有
[ðʌs] [dɪ'stɜːbd] [ðem; ðəm] ?
thus disturbed them ?
因此 不安 他们 ?

除了恶魔和他的奴隶——快乐山上的船员之外，还有谁会如此打扰他们呢?

[ɪn] [djuː] [taɪm] , [ə; eɪ] [fjuːd] [ə'rəʊz] , [stɜːn] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
In due time , a feud arose , stern and bitter on one side ,
在 到期的 时间 , 一个 世仇 出现 , 船尾 和 苦的 在 一 边 ,

不久之后，双方之间爆发了激烈的争执，一方态度强硬而充满仇恨。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɪəriəs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [lait] ['spɪrɪt]
and as serious on the other as anything could be among such light spirits
和 作为 严肃的 在 这 其他 作为 任何事物 可以 是 之中 这样的 光 烈酒
[æz; əz][hæd; həd] [swɔːn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪpəʊl] .
as had sworn allegiance to the Maypole .
作为 有 宣誓 忠诚 到 这 五月柱 .

另一方面，对于这些向五月柱宣誓效忠的轻浮精灵来说，这件事也同样严肃。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋɡlənd] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwɒrəl] .
The future complexion of New England was involved in this important quarrel .
这 未来 肤色 的 新的 英格兰 曾是 涉及 在 这 重要的 争吵 .

新英格兰未来的面貌与这场重大争论息息相关。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɡrɪzli] [seɪnts] [ɪ'stæblɪʃ] [ðeə(r)] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɡeɪ] ['sɪnəz] ,
Should the grizzly saints establish their jurisdiction over the gay sinners ,
应该 这 灰熊 圣徒 建立 他们的 管辖权 超过 这 同性恋 罪人 ,

如果这些凶神恶煞的圣徒们对同性恋罪人确立了管辖权，

[ðen] [wʊd] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] ['dɑːkən] [ɔːl][ðə; ði] [klaɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['klaʊdɪd]
then would their spirits darken all the clime , and make it a land of clouded
然后 会 他们的 烈酒 变暗 全部 这 气候 , 和 制作 它 一个 土地 的 阴天
['vizidʒ] ,
visages ,
面容 ,

那时，他们的灵魂就会笼罩整个大地，使之变成一片阴云密布的景象。

[ɒv; əv] [hɑːd] [tɔɪl] , [ɒv; əv] ['sɜːmən] [ænd; ənd] [sɑːm] [fər'evə(r)] .
of hard toil , of sermon and psalm forever .
的 难的 辛劳 , 的 讲道 和 诗篇 永远 .

辛勤劳作，永世传颂赞歌。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['bænə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] , ['sʌnʃaɪn] [wʊd] [breɪk]
But should the banner staff of Merry Mount be fortunate , sunshine would break
但 应该 这 横幅 职员 的 欢乐 山 是 幸运 , 阳光 会 休息
[ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,
upon the hills ,
之上 这 丘陵 ,

但如果欢乐山庄的旗手们足够幸运，阳光就会照耀在山峦之上。

[ænd; ənd]	['flaʊəz]	[wʊd]	['bjuːtɪfaɪ]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	,	[ænd; ənd]	[leɪt]	[pɒ'sterəti]	[duː; də]	['hɒmɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['meɪpəʊl]	.
and	**flowers**	**would**	**beautify**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**late**	**posterity**	**do**	**homage**	**to**	**the**	**Maypole**	**.**
和	花朵	会	美化	这	森林	，	和	晚的	后人	做	尊敬	到	这	五月柱	.

鲜花会美化森林，后世子孙会向五月柱致敬。

['ɑːftə(r)]	[ðiːz]	[ɔː'θentɪk]	[p'æsɪdʒɪz]	[frɒm; frəm]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
After	**these**	**authentic**	**passages**	**from**	**history**	**,**
后	这些	真正的	段落	从	历史	，

在读完这些真实的历史段落之后，

[wiː; wi]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nʌpʃlz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːd]	[ænd; ənd]	['leɪdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[meɪ]	.
we	**return**	**to**	**the**	**nuptials**	**of**	**the**	**Lord**	**and**	**Lady**	**of**	**the**	**May**	**.**
我们	返回	到	这	婚礼	的	这	主	和	女士	的	这	可能	.

我们回到五月之主和五月夫人的婚礼。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dɪ'leɪd]	[tuː]	[lɒŋ]	,	[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	['dɑːkən]	['aʊə(r)]	[teɪl]	[tuː]	['sʌd(ə)nli]	.
we	**have**	**delayed**	**too**	**long**	**,**	**and**	**must**	**darken**	**our**	**tale**	**too**	**suddenly**	**.**
我们	有	延迟	也	长的	，	和	必须	变暗	我们的	故事	也	突然	.

我们拖延的时间太长了，不得不过早地让我们的故事变得黯淡无光。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[glɑːns]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['meɪpəʊl]	,	[ə; eɪ]	['sɒlətri]	['sʌnbiːm]	[ɪz]	['feɪdɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	,
As	**we**	**glance**	**again**	**at**	**the**	**Maypole**	**,**	**a**	**solitary**	**sunbeam**	**is**	**fading**	**from**	**the**	**summit**	**,**
作为	我们	瞥一眼	再次	在	这	五月柱	，	一个	孤	阳光	是	褪色	从	这	首脑	，

当我们再次望向五月柱时，一束孤零零的阳光正从顶端渐渐消失。

[ænd; ənd]	[liːvz]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	,	['gəʊldən]	[tɪndʒ]	['blendɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[hjʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['reɪnbəʊ]	['bænə(r)]	.
and	**leaves**	**only**	**a**	**faint**	**,**	**golden**	**tinge**	**blended**	**with**	**the**	**hues**	**of**	**the**	**rainbow**	**banner**	**.**
和	树叶	仅有的	一个	头晕的	，	金的	色调	混合	和	这	色调	的	这	彩虹	横幅	.

只留下淡淡的金色光泽，与彩虹旗的颜色融为一体。

['iːv(ə)n]	[ðæt]	[dɪm]	[lait]	[ɪz]	[naʊ]	[wɪð'drɔːn]	,
Even	**that**	**dim**	**light**	**is**	**now**	**withdrawn**	**,**
甚至	那	暗淡	光	是	现在	撤回	，

就连那微弱的光线也消失了。

[rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ]	[ðə; ði]	[həʊl]	[də'meɪn]	[ɒv; əv]	['meri]	[maʊnt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[gluːm]	,
relinquishing	**the**	**whole**	**domain**	**of**	**Merry**	**Mount**	**to**	**the**	**evening**	**gloom**	**,**
放弃	这	所有的	领域	的	欢乐	山	到	这	晚上	愁云	，

将整个欢乐山庄的领地拱手让给暮色。

[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[rʌʃt]	[səʊ]	[ˌɪnstən'teɪniəsli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[blæk]	[sə'raʊndɪŋ]	[wʊdz]	.
which	**has**	**rushed**	**so**	**instantaneously**	**from**	**the**	**black**	**surrounding**	**woods**	**.**
哪个	有	匆忙	所以	瞬间	从	这	黑色的	周围	树林	.

它瞬间从周围漆黑的树林中冲了出来。

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[blæk]	['ʃædəʊz]	[hæv; həv]	[rʌʃt]	[fɔːθ]	[ɪn]	['hjuːmən]	[ʃeɪp]	.
But	**some**	**of**	**these**	**black**	**shadows**	**have**	**rushed**	**forth**	**in**	**human**	**shape**	**.**
但	一些	的	这些	黑色的	阴影	有	匆忙	前进	在	人类	形状	.

但其中一些黑色阴影已经化作人形冲了出来。

[jes] , [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [mɜːθ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['meri]
Yes , with the setting sun , the last day of mirth had passed from Merry
是的 , 和 这 环境 太阳 , 这 最后的 天 的 欢笑 有 通过了 从 欢乐
[maʊnt] .
Mount .
山 .

是的，随着夕阳西下，欢乐山的最后一天也过去了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [geɪ] ['mɑːskə] [wɒz; wəz] [dɪs'ɔːdəd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ; [ðə; ði][stæg]['loʊərd; 'laʊərd]
The ring of gay masquers was disordered and broken ; the stag lowered
这 戒指 的 同性恋 化装舞会 曾是 混乱 和 破碎的 ; 这 麋 降低
[hɪz; ɪz] ['æntləz] [ɪn] [dɪs'meɪ] ;
his antlers in dismay ;
他的 鹿角 在 沮丧 ;

同性恋面具舞者的圈子混乱不堪，支离破碎；雄鹿惊恐地垂下了鹿角；

[ðə; ði] [wʊlf] [gruː] ['wiːkə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læm] ; [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrɪs] - ['dɑːnsəz] ['tiŋkl]
the wolf grew weaker than a lamb ; the bells of the morris - dancers tinkled
这 狼 生长 较弱 比 一个 羊肉 ; 这 铃铛 的 这 莫里斯 - 舞者 叮叮当当
[wɪð] ['tremjələs] [ə'fraɪt] .
with tremulous affright .
和 颤抖的 恐惧 .

狼变得比羔羊还虚弱；莫里斯舞者的铃铛因恐惧而颤抖地叮当作响。

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪpəʊl] ['mʌməri] .
The Puritans had played a characteristic part in the Maypole mummeries .
这 清教徒 有 玩 一个 特征 部分 在 这 五月柱 哑剧 .

清教徒在五月柱哑剧表演中扮演了独特的角色。

[ðeə(r)] ['dɑːksəm] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌintə'miks] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fəʊz] ,
Their darksome figures were intermixed with the wild shapes of their foes ,
他们的 黑暗的 数据 是 混合 和 这 荒野 形状 的 他们的 敌人 ,

他们阴暗的身影与敌人的怪异身影交织在一起，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
and made the scene a picture of the moment ,
和 制成 这 场景 一个 图片 的 这 片刻 ,

并将当时的场景定格成一幅画面。

[wen] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [stɑːt] [ʌp] [ə'mɪd][ðə; ði] ['skætəd] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
when waking thoughts start up amid the scattered fantasies of a dream .
什么时候 醒来 想法 开始 向上 之中 这 疏散 幻想 的 一个 梦 .

当清醒的思绪在梦境的零散幻想中开始涌现。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['pɑːti] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,
The leader of the hostile party stood in the centre of the circle ,
这 领导者 的 这 敌对的 派对 站立 在 这 中心 的 这 圆圈 ,

敌方领导人站在圆圈中央，

[waɪl] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] ['mɒnstəz] ['kaʊəd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
while the route of monsters cowered around him ,
尽管 这 路线 的 怪物 畏缩 大约 他 ,

当成群的怪物在他周围瑟瑟发抖时，

[laɪk] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dred] [mə'dʒɪʃn] .
like evil spirits in the presence of a dread magician .
喜欢 邪恶的 烈酒 在 这 在场 的 一个 恐惧 魔术师 .

就像邪灵在可怕的巫师面前一样。

[nəʊ][fæn'tæstɪk] ['fuːləri] [kʊd; kəd] [lʊk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
No fantastic foolery could look him in the face .
不 极好的 愚蠢 可以 看 他 在 这 脸 .

任何荒诞无稽的闹剧都无法在他面前显得合情合理。

[səʊ] [stɜːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] , ['vɪzɪdʒ] ,
So stern was the energy of his aspect , that the whole man , visage ,
所以 船尾 曾是 这 活力 的 他的 方面 , 那 这 所有的 男人 , 面容 ,

他神情如此严肃，以至于整个人，包括面容，

[freɪm] , [ænd; ənd] [səʊl] , [siːmd] [rɔːt] [ɒv; əv]['aɪən] , ['ɡɪftɪd] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
frame , and soul , seemed wrought of iron , gifted with life and thought ,
框架 , 和 灵魂 , 似乎 锻 的 铁 , 天才 和 生活 和 想法 ,

身躯和灵魂都像是钢铁铸成，被赋予了生命和思想。

[jet] [ɔːl] [ɒv; əv] [wʌn] ['sʌbstəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hedpiːs] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] .
yet all of one substance with his headpiece and breastplate .
然而 全部 的 一 物质 和 他的 头巾 和 胸甲 .

然而，他的头饰和胸甲却是由同一材料制成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pjʊərɪtən][ɒv; əv][p'jʊərɪtənz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['endɪkət] [hɪm'self] !
It was the Puritan of Puritans ; it was Endicott himself !
它 曾是 这 清教徒 的 清教徒 ; 它 曾是 恩迪科特 他自己 !

他就是清教徒中的清教徒；他就是恩迪科特本人！

" [stænd] [ɒf] , [priːst] [ɒv; əv]['beiəl] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [fraʊn] ,
" Stand off , priest of Baal ! " said he , with a grim frown ,
" 站立 离开 , 牧师 的 巴力 ! " 说 他 , 和 一个 严峻 皱眉 ,

“退后，巴力祭司！”他眉头紧锁，语气阴沉地说。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [nəʊ] ['revərənt] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːpləs] .
and laying no reverent hand upon the surplice .
和 躺下 不 虔诚的 手 之上 这 圣衣 .

而且没有虔诚地将手放在圣袍上。

" [ai] [nəʊ] [ðiː] , ['blækˌstoʊn] !
" I know thee , Blackstone !
" 我 知道 你 , 黑石 !

“我认识你，布莱克斯通！”

[[wʌn]] [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊdst] [nɒt] [ə'baɪd] [ðə; ði] [ruːl] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [kə'rʌptɪd]
[1] Thou art the man who couldst not abide the rule even of thine own corrupted
[1] 你 艺术 这 男人 WHO 可以 不是 遵守 这 规则 甚至 的 你的 自己的 腐败的
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

[1] 你连自己腐败教会的规章制度都无法遵守，

[ænd; ənd][hæst] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and hast come hither to preach iniquity , and to give example of it in
和 哈斯特 来 这里 到 布道 罪恶 , 和 到 给 例子 的 它 在
[ðaɪ] [laɪf] .
thy life .
你的 生活 .

你来到这里，就是要宣扬罪恶，并在你的生活中树立罪恶的榜样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['sæŋktɪfaɪd] [ðɪs] ['wɪldənəs] [fɔː(r); fə(r)]
But now shall it be seen that the Lord hath sanctified this wilderness for
但 现在 将 它 是 已见 那 这 主 有 圣化 这 荒野 为了
[hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['piːp(ə)l] .
his peculiar people .
他的 奇特 人们 .

但如今人们将会明白，耶和华已经将这片旷野分别为圣，归于他特选的子民。

[wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [dɪ'faɪl] [ˌaɪ 'tiː] !
Woe unto them that would defile it !
悲哀 到 他们 那 会 亵渎 它 !

亵渎圣殿者必遭祸患！

[ænd; ənd] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['flaʊə(r)] - [dekt] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['wɜːʃɪp] !
And first , for this flower - decked abomination , the altar of thy worship !
和 第一的 , 为了 这 花 - 甲板 厌恶 , 这 坛 的 你的 崇拜 !

首先，献上这装饰着鲜花的可憎之物，你的祭坛！

" [[wʌn]] [dɪd] ['gʌvənə(r)] ['endɪkət] [spiːk] [les] ['pɒzətɪvli] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hɪə(r)]
" [1] Did Governor Endicott speak less positively , we should suspect a mistake here
" [1] 做过 州长 恩迪科特 说话 较少的 积极地 , 我们 应该 怀疑 一个 错误 这里
.
:
.

[1] 如果恩迪科特州长的讲话不那么积极，我们应该怀疑这里有误。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['blækˌstoʊn] , [ðəʊ] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , [ɪz] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn]
The Rev . Mr . Blackstone , though an eccentric , is not known to have been
这 牧师 . 先生 . 黑石 , 尽管 一个 偏心 , 是 不是 已知 到 有 到过
[æn; ən] [ɪ'mɒrəl] [mæn] .
an immoral man .
一个 不道德 男人 .

布莱克斯通牧师虽然性格古怪，但据了解他并非道德败坏之人。

[wiː; wi] ['rɑːðə(r)] [daʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] .
We rather doubt his identity with the priest of Merry Mount .
我们 相当 怀疑 他的 身份 和 这 牧师 的 欢乐 山 .

我们很怀疑他是否就是快乐山上的牧师。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] [sɔːd] ['endɪkət] [ə'sɔːltɪd] [ðə; ði] ['hæləʊd] ['meɪpəʊl] .
And with his keen sword Endicott assaulted the hallowed Maypole .
和 和 他的 敏锐的 剑 恩迪科特 袭击 这 神圣的 五月柱 .

恩迪科特挥舞着锋利的宝剑，向神圣的五月柱发起攻击。

[nɔː(r)] [lɒŋ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Nor long did it resist his arm .
也不 长的 做过 它 抵抗 他的 手臂 .

它没能抵抗他多久。

[ˌaɪ 'tiː] [grəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaʊəd] [liːvz] [ænd; ənd] ['rəʊzbʌd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
It groaned with a dismal sound ; it showered leaves and rosebuds upon the
它 呻吟 和 一个 惨淡 声音 ; 它 淋浴 树叶 和 玫瑰花蕾 之上 这
[rɪ'mɔːsləs] [ɪn'θjuːziæst] ;
remorseless enthusiast ;
冷酷无情 爱好者 ;

它发出凄厉的呻吟声；它向无情的爱好者倾泻落叶和玫瑰花蕾；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [griːn] [bau] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv]
and finally , with all its green boughs and ribbons and flowers , symbolic of
和 最后 , 和 全部 它是 绿色的 树枝 和 丝带 和 花朵 , 象征性的 的
[dɪ'pɑːtɪd] ['pleʒəz] ,
departed pleasures ,
已离开 快乐 ,

最后，还有它那绿枝、彩带和鲜花，象征着逝去的快乐。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] ['bænə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] .
down fell the banner staff of Merry Mount .
向下 跌倒 这 横幅 职员 的 欢乐 山 .

欢乐山的旗杆倒了下来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] [gruː] [dɑːkə] ,
As it sank , tradition says , the evening sky grew darker ,
作为 它 沉没 , 传统 说道 , 这 晚上 天空 生长 较暗 ,

据传统说法，随着它下沉，傍晚的天空变得越来越暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [θruː] [fɔːθ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊ] .
and the woods threw forth a more sombre shadow .
和 这 树林 扔 前进 一个 更多的 阴沉 阴影 .
树林投下更加阴沉的阴影。

" [ðeə(r)] , " [kraɪd] ['endɪkət] , ['lʊkɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , " [ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði]['əʊnli]
" There , " cried Endicott , looking triumphantly on his work , " there lies the only
" 那里 , " 哭 恩迪科特 , 寻找 凯旋而归 在 他的 工作 , " 那里 谎言 这 仅有的
['meɪpəʊl] [ɪn] [njuː] ['ɪŋɡlənd] !
Maypole in New England !
五月柱 在 新的 英格兰 !
“看！”恩迪科特得意地看着自己的作品喊道，“这就是新英格兰唯一的五月柱！”

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] , [baɪ][ɪts] [fɔːl] ,
The thought is strong within me that , by its fall ,
这 想法 是 强的 之内 我 那 , 经过 它是 落下 ,
我内心强烈地感受到，它的陨落，

[ɪz] ['ʃædoʊd] [fɔːθ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [mɜːθ] [m'eɪkəz] , [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]
is shadowed forth the fate of light and idle mirth makers , amongst us and
是 阴影 前进 这 命运 的 光 和 闲置的 欢笑 制造商 , 在 我们 和
['aʊə(r)] [pɒ'sterəti] .
our posterity .
我们的 后人 .
这预示着我们以及我们的后代中，那些轻浮无趣的娱乐者们的命运。

[ɑː'men; eɪ'men] , [seθ] [dʒɒn] ['endɪkət] . "
Amen , saith John Endicott . "
阿门 , 赛斯说 约翰 恩迪科特 . "
“阿门，”约翰·恩迪科特说道。

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .
" Amen ! " echoed his followers .
" 阿门 ! " 回声 他的 追随者 .
“阿门！”他的追随者们齐声回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vəutəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪpəʊl] [ɡeɪv] [wʌn] [ɡrəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['aɪdl] .
But the votaries of the Maypole gave one groan for their idol .
但 这 选民 的 这 五月柱 给予 一 呻吟 为了 他们的 偶像 .
但五月柱的信徒们却为他们的偶像发出了一声叹息。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['liːdə(r)] [ɡlɑːns, ɡlæns][æt; ət][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv]['kəʊməs] ,
At the sound , the Puritan leader glanced at the crew of Comus ,
在 这 声音 , 这 清教徒 领导者 瞥了一眼 在 这 全体人员 的 科莫斯 ,
听到声音，清教徒领袖瞥了一眼“科莫斯号”的船员。

[iːtʃ] [ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [brɔːd] [mɜːθ] , [jet] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['streɪndʒli] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]
each a figure of broad mirth , yet , at this moment , strangely expressive of
每个 一个 数字 的 广阔 欢笑 , 然而 , 在 这 片刻 , 奇怪的 富有表现力的 的
['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
sorrow and dismay .
悲哀 和 沮丧 .
每个人脸上都洋溢着开怀的笑容，然而，此刻，却又奇怪地流露出悲伤和沮丧的神情。

" ['væliənt] ['kæptɪn] , " [kwəʊθ]['piːtə(r)] ['pɔːlfri] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,
" Valiant captain , " quoth Peter Palfrey , the Ancient of the band ,
" 英勇 队长 , " 引用 彼得 帕尔弗雷 , 这 古老的 的 这 乐队 ,
“英勇的船长，”乐队的元老彼得·帕尔弗雷说道。

" [wɒt] ['ɔːdə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪznər] ? "
" what order shall be taken with the prisoners ? "
" 什么 命令 将 是 已采取 和 这 囚犯 ? "
“该如何处置这些囚犯？”

" [ai] [θɔːt] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['meɪpəʊl] , " [rɪ'plaɪd] ['endɪkət] ,
" I thought not to repent me of cutting down a Maypole , " replied Endicott ,
" 我 想法 不是 到 悔改 我 的 切割 向下 一个 五月柱 , " 回复 恩迪科特 ,

恩迪科特回答说：“我当时并没有后悔砍倒五月柱。”

" [jet] [naʊ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" yet now I could find in my heart to plant it again ,
" 然而 现在 我 可以 寻找 在 我的 心 到 植物 它 再次 ,

“然而现在，我却能在心中再次种下它。”

[ænd; ənd] [gɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bestiəl] ['peɪgənz][wʌn] ['ʌðə(r)] [dɑːns] [raʊnd] [ðeə(r)]['aɪdl] .
and give each of these bestial pagans one other dance round their idol .
和 给 每个 的 这些 兽性 异教徒 一 其他 舞蹈 圆形的 他们的 偶像 .

然后让这些野蛮的异教徒们再绕着他们的偶像跳一支舞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] ['reəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] ! "
It would have served rarely for a whipping - post ! "
它 会 有 服务 很少 为了 一个 鞭打 - 邮政 ! "

它很少会被用作鞭刑柱！

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][paɪn] - [triːz] [ɪ'naʊ] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
" But there are pine - trees enow , " suggested the lieutenant .
" 但 那里 是 松树 - 树木 足够 , " 建议 这 中尉 .

“但是现在松树够多了,”中尉建议道。

" [truː] , [gʊd] ['eɪnʃənt] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] .
" True , good Ancient , " said the leader .
" 真的 , 好的 古老的 , " 说 这 领导者 .

“没错，古人说得好,”首领说道。

" ['weəfɔː(r)] , [baɪnd][ðə; ði] ['hiːðn] [kruː] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)][ɒv; əv]
" Wherefore , bind the heathen crew , and bestow on them a small matter of
" 因此 , 绑定 这 异教徒 全体人员 , 和 赐给 在 他们 一个 小的 事情 的
[straɪps] [ə'piːs] ,
stripes apiece ,
条纹 一块 ,

“因此，捆绑这些异教徒船员，每人鞭笞几下，

[æz; əz] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]['dʒʌstɪs] .
as earnest of our future justice .
作为 认真 的 我们的 未来 正义 .

作为我们未来正义的保证。

[set][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊgz] [ɪn][ðə; ði] [stɒks] [tuː; tə][rest] [ðəm'selvz] ,
Set some of the rogues in the stocks to rest themselves ,
放 一些 的 这 流氓 在 这 股票 到 休息 他们自己 ,

把一些恶棍关进枷锁里休息一下。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] ['prɒvɪdəns] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [wel] - ['ɔːdəd]
so soon as Providence shall bring us to one of our own well - ordered
所以 很快 作为 普罗维登斯 将 带来 我们 到 一 的 我们的 自己的 出色地 - 订购
['setlmənts] [weə(r)] [sʌtʃ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .
settlements where such accommodations may be found .
定居点 在哪里 这样的 住宿 可能 是 成立 .

等上帝把我们带到我们自己秩序井然的定居点之一，那里有这样的住所时。

['fɜːðə(r)] ['penəltiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['brændɪŋ] [ænd; ənd] ['krɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ɪəz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt]
Further penalties , such as branding and cropping of ears , shall be thought
更远 处罚 , 这样的 作为 品牌推广 和 裁剪 的 耳朵 , 将 是 想法
[ɒv; əv][ˌhɪər'ɑːftə(r)] . "
of hereafter . "
的 此后 . "

今后还将考虑采取其他惩罚措施，例如烙印和剪耳。

" [haʊ] ['meni] [straɪps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] ? " [in'kwaiə] ['eɪnʃənt] ['pɔːlfri] .
" How many stripes for the priest ? " inquired Ancient Palfrey .
" 如何 许多 条纹 为了 这 牧师 ? " 询问 古老的 帕尔弗雷 .

“祭司要挨多少鞭子？”古老的帕尔弗雷问道。

" [nʌn] [æz; əz] [jet] , " ['ɑːnsə(r)d] ['endɪkət] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪən] [fraʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
" None as yet , " answered Endicott , bending his iron frown upon the culprit .
" 没有任何 作为 然而 , " 回答 恩迪科特 , 弯曲 他的 铁 皱眉 之上 这 罪魁祸首 .

“目前还没有，”恩迪科特回答道，同时皱着眉头，目光如炬地盯着罪魁祸首。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kɔːt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] , ['weðə(r)]
" It must be for the Great and General Court to determine , whether
" 它 必须 是 为了 这 伟大的 和 一般的 法庭 到 决定 , 无论
[straɪps] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] ,
stripes and long imprisonment ,
条纹 和 长的 监禁 ,

“是否处以鞭笞和长期监禁，必须由大法庭来决定，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['griːvəs] ['penəlti] , [meɪ] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] .
and other grievous penalty , may atone for his transgressions .
和 其他 严重的 惩罚 , 可能 赎罪 为了 他的 过错 .

以及其他严厉的惩罚，可以弥补他的过错。

[let] [hɪm] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] !
Let him look to himself !
让 他 看 到 他自己 !

让他自己看看吧！

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['vaɪəleɪt]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l]['ɔːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃəʊ]
For such as violate our civil order , it may be permitted us to show
为了 这样的 作为 违反 我们的 民用 命令 , 它 可能 是 允许 我们 到 展示
['mɜːsi] .
mercy .
怜悯 .

对于违反我们民事秩序的人，或许我们可以给予宽恕。

[bʌt; bət] [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [trʌbləθ] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] . "
But woe to the wretch that troubleth our religion . "
但 悲哀 到 这 可怜虫 那 麻烦 我们的 宗教 . "

但祸哉！那扰乱我们宗教的恶人！

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['dɑːnsɪŋ] [beə(r)] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
" And this dancing bear , " resumed the officer .
" 和 这 跳舞 熊 , " 恢复 这 官 .

“还有这只跳舞的熊，”警官继续说道。

" [mʌst; məst][hiː; hi] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [straɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ? "
" Must he share the stripes of his fellows ? "
" 必须 他 分享 这 条纹 的 他的 伙伴们 ? "

他必须和同伴们一样承受鞭笞吗？

" [ʃuːt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hed] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌenə'dʒetɪk] ['pjʊərɪtən] .
" Shoot him through the head ! " said the energetic Puritan .
" 射击 他 通过 这 头 ! " 说 这 精力充沛 清教徒 .

“朝他脑袋开枪！”那位精力充沛的清教徒说道。

" [ai] [sə'spekt] ['wɪtʃkrɑːft] [ɪn][ðə; ði] [biːst] . "
" I suspect witchcraft in the beast . "
" 我 怀疑 巫术 在 这 兽 . "

“我怀疑这头野兽受了巫术影响。”

" [hɪə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , " [kən'tɪnjuːd] ['piːtə(r)] ['pɔːlfri] ,

" Here be a couple of shining ones , " continued Peter Palfrey ,

" 这里 是 一个 夫妻 的 灼灼 一个 , " 持续 彼得 帕尔弗雷 ,

“这里有几位杰出人物，”彼得·帕尔弗雷继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] .

pointing his weapon at the Lord and Lady of the May .

指向 他的 武器 在 这 主 和 女士 的 这 可能 .

他将武器指向五月之主和夫人。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [mɪs'duːə] .

" They seem to be of high station among these misdoers .

" 他们 似乎 到 是 的 高的 车站 之中 这些 作恶者 .

“他们似乎在这些作恶者中地位很高。”

[mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['fɪtɪd] [wɪð] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [straɪps] .

Methinks their dignity will not be fitted with less than a double share of stripes .

我觉得 他们的 尊严 将要 不是 是 适配 和 较少的 比 一个 双倍的 分享 的 条纹 .

我认为，他们的尊严至少要挨两道鞭子才配得上。

" ['endɪkət] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɔːd] , [ænd; ənd] ['kləʊsli] ['sɜːˌveɪd] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd]['æspekt][ɒv; əv]

" Endicott rested on his sword , and closely surveyed the dress and aspect of

" 恩迪科特 休息 在 他的 剑 , 和 密切 调查 这 裙子 和 方面 的

[ðə; ði] ['hæpləs] [peə(r)] .

the hapless pair .

这 不幸的 一对 .

恩迪科特倚着剑，仔细打量着这对不幸的男女的衣着和容貌。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [peɪl] , ['daʊnkɑːst] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] .

There they stood , pale , downcast , and apprehensive .

那里 他们 站立 , 苍白 , 沮丧 , 和 忧虑 .

他们站在那里，脸色苍白，情绪低落，忧心忡忡。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [sə'pɔːt] [ænd; ənd][ɒv; əv][pjʊə(r)] [ə'fekʃn] , [siːkɪŋ]

Yet there was an air of mutual support and of pure affection , seeking

然而 那里 曾是 一个 空气 的 相互的 支持 和 的 纯的 感情 , 寻求

[eɪd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

aid and giving it ,

援助 和 给予 它 ,

然而，彼此之间却洋溢着互助和纯粹的友爱，既寻求帮助也给予帮助。

[ðæt] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [wɪð] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst]

that showed them to be man and wife , with the sanction of a priest

那 显示 他们 到 是 男人 和 妻子 , 和 这 制裁 的 一个 牧师

[ə'pɒn][ðeə(r)] [lʌv] .

upon their love .

之上 他们的 爱 .

那证明他们是夫妻，他们的爱情得到了牧师的认可。

[ðə; ði] [juːθ] , [ɪn][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [stɑːf] ,

The youth , in the peril of the moment , had dropped his gilded staff ,

这 青年 , 在 这 危险 的 这 片刻 , 有 掉落 他的 镀金 职员 ,

少年在危急关头，手中的镀金法杖掉在了地上。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] , [huː] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest]

and thrown his arm about the Lady of the May , who leaned against his breast

和 抛掷 他的 手臂 关于 这 女士 的 这 可能 , WHO 倾斜 反对 他的 胸部

,

,

,

他搂住依偎在他胸前的五月女神，

[tuː] ['laɪtli] [tuː; tə]['bɜːd(ə)n][hɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [weɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ðeə(r)] ['destini]
too lightly to burden him , but with weight enough to express that their destinies
也 轻轻 到 负担 他 , 但 和 重量 足够的 到 表达 那 他们的 命运
[wɜː(r); wə(r)] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] ,
were linked together ,
是 链接 一起 ,

既不足以让他感到负担，又足以表明他们的命运紧紧相连。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .
for good or evil .
为了 好的 或者 邪恶的 .

无论好坏。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [grɪm] ['kæptɪnz] [feɪs] .
They looked first at each other , and then into the grim captain's face .
他们 看起来 第一的 在 每个 其他 , 和 然后 进入 这 严峻 船长的 脸 .

他们先是互相看了一眼，然后又看向了那位表情严肃的船长。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['wedlɒk] , [waɪl] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['pleʒəz] ,
There they stood , in the first hour of wedlock , while the idle pleasures ,
那里 他们 站立 , 在 这 第一的 小时 的 婚姻 , 尽管 这 闲置的 快乐 ,

他们就那样站在那里，在新婚的第一个小时，而那些无谓的享乐，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['embləmz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
of which their companions were the emblems , had given place to the
的 哪个 他们的 同伴 是 这 徽章 , 有 给定 地方 到 这
['stɜːrnɪst] [k'eəz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
sternest cares of life ,
最严厉的 关心 的 生活 ,

他们的同伴们正是这些同伴的象征，他们已经承受了生活中最严峻的考验。

[pə'sɒnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [p'jʊərɪtənz] .
personified by the dark Puritans .
拟人化的 经过 这 黑暗的 清教徒 .

以阴郁的清教徒为代表。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] ['juːθfl] ['bjuːti] [siːmd] [səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz] [wen] [ɪts]
But never had their youthful beauty seemed so pure and high as when its
但 绝不 有 他们的 青春 美丽 似乎 所以 纯的 和 高的 作为 什么时候它是
[gləʊ] [wɒz; wəz] ['tʃeisən] [baɪ] [əd'vɜːsəti] .
glow was chastened by adversity .
辉光 曾是 受了教训 经过 逆境 .

但从未像逆境磨砺过后那样，她们青春的容颜显得如此纯洁高贵。

" [juːθ] , " [sed] ['endɪkət] , " [jiː; ji][stænd][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [keɪs] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['meɪdn] [waɪf] .
" Youth , " said Endicott , " ye stand in an evil case thou and thy maiden wife .
" 青年 , " 说 恩迪科特 , " 是的 站立 在 一个 邪恶的 案件 你 和 你的 少女 妻子 .

“年轻人,”恩迪科特说,“你和你的未婚妻子处境很糟糕。”

[meɪk] ['redi] ['prez(ə)ntli] ,
Make ready presently ,
制作 准备好 目前 ,

立即做好准备，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ]['təʊkən][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
for I am minded that ye shall both have a token to remember your
为了 我 是 有思想 那 是的 将 两个都 有 一个 令牌 到 记住 你的
['wedɪŋ] [deɪ] ! "
wedding day ! "
婚礼 天 ! "

我打算让你们俩都拥有一件纪念品，用来纪念你们的婚礼！

"	[stɜːn]	[mæn]	,	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	[meɪ]	[lɔːd]	,	"	[haʊ]	[kæn; kən]	[ai]	[muːv]	[ðiː]	?
"	**Stern**	**man**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**May**	**Lord**	**,**	**"**	**how**	**can**	**I**	**move**	**thee**	**?**
"	斯特恩	男人	,	"	哭	这	可能	主	,	"	如何	能	我	移动	你	?

“严厉的人啊,”五月之主喊道,“我怎能感动你呢? ”

[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[miːnz]	[æt; ət]	[hænd]	,	[ai]	[wʊd]	[rɪ'zɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[deθ]	.
Were	**the**	**means**	**at**	**hand**	**,**	**I**	**would**	**resist**	**to**	**the**	**death**	**.**
是	这	方法	在	手	,	我	会	抵抗	到	这	死亡	.

如果条件允许，我必抵抗至死。

['biːɪŋ]	['paʊələs]	,	[ai]	[ɪn'triːt]	!
Being	**powerless**	**,**	**I**	**entreat**	**!**
存在	无力	,	我	恳求	!

我无能为力，恳求！

[duː; də]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ðaʊ]	[wɪlt]	,	[bʌt; bət]	[let]	['iːdɪθ]	[gəʊ]	[ʌn'tʌtʃt]	!	"
Do	**with**	**me**	**as**	**thou**	**wilt**	**,**	**but**	**let**	**Edith**	**go**	**untouched**	**!**	**"**
做	和	我	作为	你	枯萎	,	但	让	伊迪丝	去	未受触碰	!	"

随你处置我，但请放过伊迪丝！

"	[nɒt]	[səʊ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[ɪ'mɪtɪgəb(ə)l]	['zelət]	.
"	**Not**	**so**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**immitigable**	**zealot**	**.**
"	不是	所以	,	"	回复	这	不可缓解的	狂热者	.

“并非如此,”这位无可救药的狂热分子回答道。

"	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	['kɜːtəsi]	[tuː; tə]	[ðæt]	[seks]	,	[wɪtʃ]
"	**We**	**are**	**not**	**wont**	**to**	**show**	**an**	**idle**	**courtesy**	**to**	**that**	**sex**	**,**	**which**
"	我们	是	不是	惯于	到	展示	一个	闲置的	礼貌	到	那	性别	,	哪个

[rikwɪɝɪθ]	[ðə; ði]	[stɹ'ɪktɐ]	['dɪsəplɪn]	.
requireth	**the**	**stricter**	**discipline**	**.**
要求	这	更严格	纪律	.

“我们不会轻易对女性表现出敷衍的礼貌，因为女性需要更严格的约束。”

[wɒt]	['seɪɪst]	[ðaʊ]	,	[meɪd]	?
What	**sayest**	**thou**	**,**	**maid**	**?**
什么	萨耶斯特	你	,	女佣	?

姑娘，你有什么话说？

[ʃæl; ʃəl]	[ðaɪ]	['sɪlkən]	['braɪdgruːm]	['sʌfə(r)]	[ðaɪ]	[ʃeə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['penəlti]	,	[bɪ'saɪdz]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	?	"
Shall	**thy**	**silken**	**bridegroom**	**suffer**	**thy**	**share**	**of**	**the**	**penalty**	**,**	**besides**	**his**	**own**	**?**	**"**
将	你的	丝	新郎	遭受	你的	分享	的	这	惩罚	,	除了	他的	自己的	?	"

难道你那丝绸般的新郎，除了他自己的惩罚之外，还要承受你那份惩罚吗？

"	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[deθ]	,	"	[sed]	['iːdɪθ]	,	"	[ænd; ənd]	[leɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ɒn]	[ˌem 'iː]	!
"	**Be**	**it**	**death**	**,**	**"**	**said**	**Edith**	**,**	**"**	**and**	**lay**	**it**	**all**	**on**	**me**	**!**
"	是	它	死亡	,	"	说	伊迪丝	,	"	和	躺	它	全部	在	我	!

“就让死亡来承担吧,”伊迪丝说,“把这一切都归于我吧！ ”

"	['truːli]	,	[æz; əz]	['endɪkət]	[hæd; həd]	[sed]	,	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lʌvəz]	[stʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wəʊfʊl]	[keɪs]	.
"	**Truly**	**,**	**as**	**Endicott**	**had**	**said**	**,**	**the**	**poor**	**lovers**	**stood**	**in**	**a**	**woful**	**case**	**.**
"	真的	,	作为	恩迪科特	有	说	,	这	贫穷的	恋人	站立	在	一个	糟糕的	案件	.

“正如恩迪科特所说，这对可怜的恋人处境确实令人同情。”

[ðeə(r)]	[fəʊz]	[wɜː(r); wə(r)]	[traɪ'ʌmfənt]	,	[ðeə(r)]	[frendz]	['kæptɪv]	[ænd; ənd]	[ə'beɪst]	,	[ðeə(r)]	[həʊm]	['desələt]
Their	**foes**	**were**	**triumphant**	**,**	**their**	**friends**	**captive**	**and**	**abased**	**,**	**their**	**home**	**desolate**
他们的	敌人	是	凯	,	他们的	朋友们	俘虏	和	以	,	他们的	家	荒凉

,	[ðə; ði]	[bɪ'naɪtɪd]	['wɪldənəs]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	,
,	**the**	**benighted**	**wilderness**	**around**	**them**	**,**
,	这	夜幕降临	荒野	大约	他们	,

他们的敌人得胜了，他们的朋友被俘虏、受尽屈辱，他们的家园荒凉，周围是漆黑的荒野。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪgərəs] ['destəni] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['liːdə(r)] , [ðeə(r)]['əʊnli] [gaɪd] .
and a rigorous destiny , in the shape of the Puritan leader , their only guide .
和 一个 严格的 命运 ， 在 这 形状 的 这 清教徒 领导者 ， 他们的 仅有的 指导 .

以及一条充满挑战的命运，这条命运以清教徒领袖为象征，他是他们唯一的指路人。

[jet] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [kən'siːl] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪən] [mæn] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] ;
Yet the deepening twilight could not altogether conceal that the iron man was softened ;
然而 这 加深 暮 可以 不是 共 隐藏 那 这 铁 男人 曾是 软化 ；

然而，渐深的暮色也无法完全掩盖铁石心肠的男子也变得柔和起来的事实；

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)]['spektək(ə)l][ɒv; əv] ['ɜːli] [lʌv] ;
he smiled at the fair spectacle of early love ;
他 微笑 在 这 公平的 奇观 的 早期的 爱 ；

他微笑着欣赏着初恋的美好景象；

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [blaɪt] [ɒv; əv] ['ɜːli] [həʊps] .
he almost sighed for the inevitable blight of early hopes .
他 几乎 叹了口气 为了 这 不可避免的 枯萎病 的 早期的 希望 .

他几乎要为早期希望不可避免的破灭而叹息了。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [kʌm] ['heɪstɪli] [ɒn] [ðɪs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , " [əb'zɜːvd] ['endɪkət] .
" The troubles of life have come hastily on this young couple , " observed Endicott .
" 这 麻烦 的 生活 有 来 草草 在 这 年轻的 夫妻 ， " 观察到 恩迪科特 .

“生活的苦难来得太快，这对年轻夫妇一下子就遭遇了不幸，”恩迪科特评论道。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kəm'pɔːt] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)nt]['traɪəlz][eə(r)][wiː; wi]['bɜːd(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪð] ['greɪtə(r)] .
" We will see how they comport themselves under their present trials ere we burden them with greater .
" 我们 将要 看 如何 他们 康波特 他们自己 在下面 他们的 展示 试验 埃雷 我们 负担 他们 和 更大的 .

“我们将观察他们在当前考验下的表现，然后再决定是否给他们施加更大的压力。”

[ɪf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] , [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['diːsnt] ['fæʃ(ə)n] ,
If , among the spoil , there be any garments of a more decent fashion ,
如果 ， 之中 这 剧透 ， 那里 是 任何 服装 的 一个 更多的 体面的 时尚 ，

如果战利品中有任何比较体面的衣物，

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] [meɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['glɪsnɪŋ] ['vænətɪz] .
let them be put upon this May Lord and his Lady , instead of their glistening vanities .
让 他们 是 放 之上 这 可能 主 和 他的 女士 ， 反而 的 他们的 闪闪发光 虚荣心 .

愿它们被赋予五月的君主和夫人，而不是他们闪亮的虚荣心。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Look to it , some of you .
看 到 它 ， 一些 的 你 .

你们有些人，注意了。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðə; ði] [juːθs] [heə(r)][biː; bi] [kʌt] ? " [ɑːskt] ['piːtə(r)] ['pɔːlfri] ,
" And shall not the youth's hair be cut ? " asked Peter Palfrey ,
" 和 将 不是 这 青年的 头发 是 切 ？ " 问 彼得 帕尔弗雷 ，

“难道不应该给这年轻人剪头发吗？”彼得·帕尔弗雷问道。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [əb'hɒrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvˌlɒk] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['glɒsi] [kɜːrlz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
looking with abhorrence at the lovelock and long glossy curls of the young man
寻找 和 厌恶 在 这 洛夫洛克 和 长的 光滑 卷发 的 这 年轻的 男人
.
:
.

她厌恶地看着这位年轻人的爱情锁和长长的、有光泽的卷发。

" [krɒp] [ˌaɪ 'tiː][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['pʌmpkɪn] - [ʃel] ['fæʃ(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Crop it forthwith , and that in the true pumpkin - shell fashion , " answered the captain .
" 庄稼 它 立即 , 和 那 在 这 真的 南瓜 - 壳 时尚 , " 回答 这 队长 .

“立刻把它割下来，要像真正的南瓜壳一样割下来，”船长回答道。

" [ðen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['dʒentli] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['feloʊz] .
" Then bring them along with us , but more gently than their fellows .
" 然后 带来 他们 沿着 和 我们 , 但 更多的 轻轻地 比 他们的 伙伴们 .

“那就把他们带走，但要比对待他们的同伴更温柔一些。”

[ðeə(r)] [biː; bi] ['kwɒlətiz] [ɪn][ðə; ði] [juːθ] , [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [hɪm] ['væliənt] [tuː; tə] [faɪt] ,
There be qualities in the youth , which may make him valiant to fight ,
那里 是 品质 在 这 青年 , 哪个 可能 制作 他 英勇 到 斗争 ,

年轻人身上有一些特质，可能会让他英勇作战。

[ænd; ənd]['səʊbə(r)][tuː; tə] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['paɪəs] [tuː; tə] [preɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meɪdn] ,
and sober to toil , and pious to pray ; and in the maiden ,
和 清醒 到 辛劳 , 和 虔诚的 到 祈祷 ; 和 在 这 少女 ,

并且清醒地劳作，虔诚地祈祷；在少女身上，

[ðæt] [meɪ] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪzreɪl] ,
that may fit her to become a mother in our Israel ,
那 可能 合身 她 到 变得 一个 母亲 在 我们的 以色列 ,

这或许适合她在以色列成为一名母亲。

['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['beib] [ɪn]['betə(r)] ['nɜːtʃə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hæθ] [biːn] .
bringing up babes in better nurture than her own hath been .
带来 向上 宝贝们 在 更好的 培育 比 她 自己的 有 到过 .

她把孩子们抚养得比她自己得到的更好。

[nɔː(r)] [θɪŋk] [jiː; ji] , [jʌŋ] [wʌnz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Nor think ye , young ones , that they are the happiest , even in our lifetime of a moment ,
也不 思考 是的 , 年轻的 一个 , 那 他们 是 这 最快乐 , 甚至 在 我们的 寿命 的 一个 片刻 ,

年轻人啊，不要以为他们是最幸福的，即使在我们短暂的生命旅程中也是如此。

[huː] [ˌmɪs'spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['meɪpəʊl] !
who misspend it in dancing round a Maypole !
WHO 浪费 它 在 跳舞 圆形的 一个 五月柱 !

谁会把钱浪费在绕着五月柱跳舞上呢！

" [ænd; ənd] ['endɪkət] , [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['pjʊərɪtən][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [leɪd][ðə; ði] [rɒk] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
" And Endicott , the severest Puritan of all who laid the rock foundation of New England ,
" 和 恩迪科特 , 这 最严重 清教徒 的 全部 WHO 铺设 这 岩石 基础 的 新的 英格兰 ,

“而恩迪科特，这位奠定新英格兰坚实基础的清教徒中最严苛的一位，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪpəʊl] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
lifted the wreath of roses from the ruin of the Maypole , and threw it ,
抬起 这 花圈 的 玫瑰 从 这 废墟 的 这 五月柱 , 和 扔 它 ,

她从五月柱的残骸中捡起玫瑰花环，扔了出去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɡɔːntlɪtɪd] [hænd] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
with his own gauntleted hand , over the heads of the Lord and Lady of the
和 他的 自己的 戴着手套 手 , 超过 这 头部 的 这 主 和 女士 的 这
[meɪ] .
May .
可能 .

他用戴着手套的手，越过五月勋爵和夫人的头顶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] [ˈprɒfəsi] .
It was a deed of prophecy .
它 曾是 一个 契据 的 预言 .

这是预言成真的一举。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmɒrəl] [ɡluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌəuvəˈpauə] [ɔːl] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈɡeɪəti] ,
As the moral gloom of the world overpowers all systematic gayety ,
作为 这 道德 愁云 的 这 世界 压倒性优势 全部 系统 同性恋 ,

当世界的道德阴霾笼罩一切有组织的欢乐时，

[ˈiːv(ə)n][səʊ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [həʊm] [ɒv; əv][waɪld] [mɜːθ] [meɪd] [ˈdesələt] [əˈmɪd][ðə; ði][sæd] [ˈfɒrɪst] .
even so was their home of wild mirth made desolate amid the sad forest .
甚至 所以 曾是 他们的 家 的 荒野 欢笑 制成 荒凉 之中 这 伤心 森林 .

即便如此，他们曾经充满欢乐的家园，如今也在这片凄凉的森林中变得荒凉起来。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][mɔː(r)] .
They returned to it no more .
他们 返回 到 它 不 更多的 .

他们再也没有回去过。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)] [ˈflaʊəri] [ˈɡɑːlənd] [wɒz; wəz] [riːð] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [ˈrəʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd]
But as their flowery garland was wreathed of the brightest roses that had
但 作为 他们的 如花 花环 曾是 花环 的 这 最亮的 玫瑰 那 有
[ɡrəʊn] [ðeə(r)] ,
grown there ,
生长 那里 ,

但是，当他们用那里生长的最鲜艳的玫瑰花环绕着他们的花环时，

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] ,
so , in the tie that united them ,
所以 , 在 这 领带 那 团结的 他们 ,

所以，在将他们联系在一起的纽带中，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntɜːˈtwaɪnd] [ɔːl][ðə; ði][ˈpjʊərɪst][ænd; ənd] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɜːli] [dʒɔɪz] .
were intertwined all the purest and best of their early joys .
是 交织在一起 全部 这 最纯净的 和 最好的 的 他们的 早期的 喜悦 .

他们早期最纯粹、最美好的快乐都交织在一起。

[ðeɪ] [went] [ˈhevnwəd] , [səˈpɔːtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
They went heavenward , supporting each other along the difficult path which it was
他们 去 向天 , 支持 每个 其他 沿着 这 难的 小路 哪个 它 曾是
[ðeə(r)][lɒt][tuː; tə] [tred] ,
their lot to tread ,
他们的 很多 到 踏 ,

他们携手走向天堂，在注定要走的艰难道路上互相扶持。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈweɪstɪd] [wʌn] [rɪˈɡretfl] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði] [ˈvænətɪz] [ɒv; əv] [ˈmeri] [maʊnt] .
and never wasted one regretful thought on the vanities of Merry Mount .
和 绝不 浪费 一 遗憾 想法 在 这 虚荣心 的 欢乐 山 .

从未将一丝遗憾的念头浪费在快乐山的虚荣上。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bɔɪ]

THE GENTLE BOY

这 温和的 男生

温柔的男孩

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɔːld] ['kweɪkəz] ,

In the course of the year 1656 , several of the people called Quakers ,

在 这 课程 的 这 年 - , 一些 的 这 人们 称为 贵格会教徒 ,

在1656年这一年中，一些被称为贵格会教徒的人，

[led] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'fest] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪnwəd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [meɪd] [ðeə(r)]

led , as they professed , by the inward movement of the spirit , made their

引领 , 作为 他们 声称 , 经过 这 向内 移动 的 这 精神 , 制成 他们的

[ə'pɪərəns] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .

appearance in New England .

外貌 在 新的 英格兰 .

他们自称受到内心精神的指引，出现在新英格兰。

[ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [h'əʊldəz] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [pə'nɪʃəs] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['hævɪŋ] [spred]

Their reputation , as holders of mystic and pernicious principles , having spread

他们的 名声 , 作为 持有者 的 神秘 和 有害 原则 , 拥有 传播

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

before them ,

前 他们 ,

他们作为神秘而邪恶原则的持有者的名声早已传遍四方，

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ['ɜːli] [in'devə] [tuː; tə] ['bænɪʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪn'truːʒ(ə)n]

the Puritans early endeavored to banish , and to prevent the further intrusion

这 清教徒 早期的 努力 到 放逐 , 和 到 防止 这 更远 入侵

[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sekt] .

of the rising sect .

的 这 上升 教派 .

清教徒早期就试图驱逐并阻止这个新兴教派的进一步入侵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['herəsi] ,

But the measures by which it was intended to purge the land of heresy ,

但 这 措施 经过 哪个 它 曾是 故意的 到 清除 这 土地 的 异端 ,

但是，它旨在清除国内异端邪说的措施，

[ðəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃntli] ['vɪgərəs] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnsək'sesfl] .

though more than sufficiently vigorous , were entirely unsuccessful .

尽管 更多的 比 足够 蓬勃 , 是 完全 不成功 .

虽然力度足够大，但却完全失败了。

[ðə; ði] ['kweɪkəz] , [i'stiːm] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

The Quakers , esteeming persecution as a divine call to the post of danger ,

这 贵格会教徒 , 尊敬 迫害 作为 一个 神圣的 称呼 到 这 邮政 的 危险 ,

贵格会教徒视迫害为神圣的召唤，前往危险的岗位。

[leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['həʊli] ['kʌrɪdʒ] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [ðəm'selvz] , [huː] [hæd; həd]

laid claim to a holy courage , unknown to the Puritans themselves , who had

铺设 宣称 到 一个 圣 勇气 , 未知 到 这 清教徒 他们自己 , WHO 有

[ʃʌnd] [ðə; ði] [krɒs] ,

shunned the cross ,

被排斥 这 叉 ,

他声称自己拥有清教徒所不具备的神圣勇气，而清教徒们一直避讳十字架。

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːsəbl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪldənəs] .

by providing for the peaceable exercise of their religion in a distant wilderness .

经过 提供 为了 这 和平的 锻炼 的 他们的 宗教 在 一个 遥远 荒野 .

通过为他们在遥远的荒野中和平地进行宗教活动提供条件。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪŋgjələ(r)][fækt] ,
Though it was the singular fact ,
尽管 它 曾是 这 单数 事实 ,

虽然这是唯一的事实，

[ðæt] [ˈevri] [ˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [ɪnˈθjuːzɪæsts] [huː] [ˈpræktɪst] [piːs]
that every nation of the earth rejected the wandering enthusiasts who practised peace
那 每一个 国家 的 这 地球 拒绝 这 漫游 爱好者 WHO 已实践 和平
[təˈwɔːdz] [ɔːl] [men] ,
towards all men ,
向 全部 男人 ,

地球上所有国家都拒绝了那些四处游荡、崇尚和平的狂热分子。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈgreɪtɪst] [ʌnˈizɪnɪs] [ænd; ənd][ˈperəl] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [ðə; ði]
the place of greatest uneasiness and peril , and therefore , in their eyes the
这 地方 的 最 不安 和 危险 , 和 所以 , 在 他们的 眼睛 这
[məʊst][ˈelɪdʒəb(ə)l] ,
most eligible ,
最多 有资格的 ,

这是最令人不安和危险的地方，因此，在他们眼中，也是最合适的人选。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [beɪ] .
was the province of Massachusetts Bay .
曾是 这 省 的 马萨诸塞州 湾 .

曾是马萨诸塞湾省。

[ðə; ði] [faɪnz] , [im'prizənmənt] , [ænd; ənd] [straɪps] , [ˈlɪbərəli] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd][baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈpaɪəs]
The fines , imprisonments , and stripes , liberally distributed by our pious
这 罚款 , 监禁 , 和 条纹 , 慷慨地 分布式 经过 我们的 虔诚的
[ˈfɔːˌfɑːðəz] ; [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [ænˈtɪpəθi] ,
forefathers ; the popular antipathy ,
祖先 ; 这 受欢迎的 反感 ,

罚款、监禁和鞭笞，这些都是我们虔诚的先辈们毫不吝啬地施加的；民众的反感，

[səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdjʊəd] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)][ˈæktʃuəl] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [hæd; həd]
so strong that it endured nearly a hundred years after actual persecution had
所以 强的 那 它 忍受 几乎 一个 百 年 后 实际的 迫害 有
[siːst] ,
ceased ,
停止 ,

它如此强大，以至于在实际迫害停止后近百年仍然持续存在。

[wɜː(r); wə(r)] [əˈtrækʃnz] [æz; əz] [ˈpaʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkweɪkəz] , [æz; əz] [piːs] , [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd]
were attractions as powerful for the Quakers , as peace , honor , and
是 景点 作为 强大的 为了 这 贵格会教徒 , 作为 和平 , 荣誉 , 和
[rɪˈwɔːd] ,
reward ,
报酬 ,

对贵格会教徒来说，和平、荣誉和奖赏等因素都具有强大的吸引力。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɜːldli] [ˈmaɪndɪd] .
would have been for the worldly minded .
会 有 到过 为了 这 世俗 有思想 .

这原本是为那些见多识广的人准备的。

[ˈevri] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈves(ə)l] [brɔːt] [njuː] [ˈkɑːgəuz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sekt] ,
Every European vessel brought new cargoes of the sect ,
每一个 欧洲的 血管 带来 新的 货物 的 这 教派 ,

每艘欧洲船只都运来了该教派的新货物，

['iːgə(r)] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ;
eager to testify against the oppression which they hoped to share ;
渴望的 到 作证 反对 这 压迫 哪个 他们 希望 到 分享 ;

他们渴望作证反对他们希望共同遭受的压迫；

[ænd; ənd] [wen] ['ʃɪpmɑːstə] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['hevi] [faɪnz] [frɒm; frəm] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ðem; ðəm] ['pæsɪdʒ] ,
and when shipmasters were restrained by heavy fines from affording them passage ,
和 什么时候 船长 是 克制 经过 重的 罚款 从 负担得起 他们 通道 ,

当船长们因巨额罚款而无法让他们乘船时，

[ðeɪ] [meɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sə'kjuːɪtəs] ['dʒɜːrniz] [θruː] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kʌntri] ,
they made long and circuitous journeys through the Indian country ,
他们 制成 长的 和 迂回 旅程 通过 这 印度 国家 ,

他们跋涉漫长而曲折的路线穿越印第安领地，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [æz; əz] [ɪf] [kən'veɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['paʊə(r)] .
and appeared in the province as if conveyed by a supernatural power .
和 出现 在 这 省 作为 如果 传递 经过 一个 超自然 力量 .

仿佛被某种超自然力量牵引着出现在该省。

[ðeə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] , ['haɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ,
Their enthusiasm , heightened almost to madness by the treatment which they received ,
他们的 热情 , 增强 几乎 到 疯狂 经过 这 治疗 哪个 他们 已收到 ,

他们所受到的待遇使他们的热情几乎达到了疯狂的程度。

[prə'djuːst] ['ækʃ(ə)nz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['diːs(ə)nsi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən] ,
produced actions contrary to the rules of decency , as well as of rational religion ,
生产 行动 相反 到 这 规则 的 体面 , 作为 出色地 作为 的 合理的 宗教 ,

做出了违背道德准则和理性宗教准则的行为。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [steɪd] [dɪ'pɔːtmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sek'teəriən] [sək'sesər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
and presented a singular contrast to the calm and staid deportment of their sectarian successors of the present day .
和 呈现 一个 单数 对比 到 这 冷静的 和 稳重 仪态 的 他们的 宗派 继承人 的 这 展示 天 .

与当今宗派继承者们冷静沉稳的举止形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ɪn'ɔːdəbl] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] ,
The command of the spirit , inaudible except to the soul ,
这 命令 的 这 精神 , 听不清 除了 到 这 灵魂 ,

唯有灵魂才能听见的灵性指令

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔntrə,vəːt] [ɒn] [graʊndz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['wɪzdəm] ,
and not to be controverted on grounds of human wisdom ,
和 不是 到 是 有争议的 在 理由 的 人类 智慧 ,

不容以人类智慧反驳，

[wɒz; wəz]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[pliː]	[fɔː(r); fə(r)]	[məʊst]	[ɪn'dekərəs]	[ˌeksə'bɪʃən]	,	[wɪtʃ]	,	[æb'stræktɪdli]
was	**made**	**a**	**plea**	**for**	**most**	**indecorous**	**exhibitions**	**,**	**which**	**,**	**abstractedly**
曾是	制成	一个	恳求	为了	最多	不得体	展览	,	哪个	,	抽象地

[kən'sɪdəd]	,
considered	**,**
经过考虑的	,

有人呼吁举办最不得体、最不雅的展览，从抽象的角度来看，

[wel]	[dɪ'zɜːvd]	[ðə; ði]	['mɒdərət]	[tʃæ'staɪzmənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɒd]	.
well	**deserved**	**the**	**moderate**	**chastisement**	**of**	**the**	**rod**	**.**
出色地	应得的	这	缓和	惩罚	的	这	杆	.

他罪有应得，应该受到适度的棍棒惩罚。

[ðiːz]	[ik'strævəgəns,-gənsi]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðeə(r)]	[kɔːz]
These	**extravagances**	**,**	**and**	**the**	**persecution**	**which**	**was**	**at**	**once**	**their**	**cause**
这些	奢侈	,	和	这	迫害	哪个	曾是	在	一次	他们的	原因

[ænd; ənd]	['kɒnsɪkwəns]	,
and	**consequence**	**,**
和	结果	,

这些奢侈行为，以及由此而来的迫害，既是其原因也是其结果。

[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[ɪn'kriːs]	,	[tɪl]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	-	,
continued	**to**	**increase**	**,**	**till**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1659**	**,**
持续	到	增加	,	直到	,	在	这	年	-	,

持续增长，直到1659年，

[ðə; ði]	['gʌvənmənt]	[ɒv; əv]	[ˌmæsə'tʃuːsɪts]	[beɪ]	[ɪn'dʌldʒd]	[tuː]	['membəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kweɪkə(r)]	[sekt]
the	**government**	**of**	**Massachusetts**	**Bay**	**indulged**	**two**	**members**	**of**	**the**	**Quaker**	**sect**
这	政府	的	马萨诸塞州	湾	沉溺其中	二	成员	的	这	贵格会	教派

[wɪð]	[ə; eɪ]	[kraʊn]	[ɒv; əv]	['mɑːtədəm]	.
with	**a**	**crown**	**of**	**martyrdom**	**.**
和	一个	王冠	的	殉道	.

马萨诸塞湾政府授予两名贵格会教徒殉道冠冕。

[æn; ən]	[ɪn'deləb(ə)l]	[steɪn]	[ɒv; əv]	[blʌd]	[ɪz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[huː]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ækt]	,
An	**indelible**	**stain**	**of**	**blood**	**is**	**upon**	**the**	**hands**	**of**	**all**	**who**	**consented**	**to**	**this**	**act**	**,**
一个	不可磨灭	弄脏	的	血	是	之上	这	双手	的	全部	WHO	同意	到	这	行为	,

所有参与此举的人手上都沾满了永远无法抹去的鲜血污点。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ʃeə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	[rɪˌspɒnsə'bɪləti]	[mʌst; məst]	[rest]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['pɜːs(ə)n]	[ðen]
but	**a**	**large**	**share**	**of**	**the**	**awful**	**responsibility**	**must**	**rest**	**upon**	**the**	**person**	**then**
但	一个	大的	分享	的	这	可怕	责任	必须	休息	之上	这	人	然后

[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gʌvənmənt]	.
at	**the**	**head**	**of**	**the**	**government**	**.**
在	这	头	的	这	政府	.

但很大一部分可怕的责任必须由当时的政府首脑承担。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	['nærəʊ]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	[ɪm'pɜːfɪkt]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,
He	**was**	**a**	**man**	**of**	**narrow**	**mind**	**and**	**imperfect**	**education**	**,**
他	曾是	一个	男人	的	狭窄的	头脑	和	不完善	教育	,

他心胸狭隘，教育程度不高。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ]	['bɪgətri]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	[hɒt]	[ænd; ənd]	['mɪstʃɪvəs]	[baɪ]	['vaɪələnt]
and	**his**	**uncompromising**	**bigotry**	**was**	**made**	**hot**	**and**	**mischievous**	**by**	**violent**
和	他的	毫不妥协	偏见	曾是	制成	热的	和	恶作剧	经过	暴力

[ænd; ənd]	['heɪsti]	['pæʃ(ə)nz]	;
and	**hasty**	**passions**	**;**
和	仓促	激情	;

他那毫不妥协的偏执，因激烈冲动的情绪而变得炽烈而有害；

[hiː; hi] [ig'zəːtid] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [in'dekərəsli] [ænd; ənd][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli][tuː; tə] ['kʌmpəs]

he exerted his influence indecorously and unjustifiably to compass

他 施加 他的 影响 不得体 和 无正当理由地 到 罗盘

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'θjuːzɪæsts] ;

the death of the enthusiasts ;

这 死亡 的 这 爱好者 ;

他以不体面且不正当的方式施加影响，导致狂热分子死亡；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [kən'dʌkt] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ]['bruːt(ə)l] ['kruːəlti]

and his whole conduct , in respect to them , was marked by brutal cruelty

和 他的 所有的 执行 , 在 尊重 到 他们 , 曾是 标记 经过 野蛮 残酷

.

.

.

他对待他们的态度完全是残暴的。

[ðə; ði] ['kweɪkəz] , [huːz] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [les] [diːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The Quakers , whose revengeful feelings were not less deep because they were

这 贵格会教徒 , 谁 复仇的 情怀 是 不是 较少的 深的 因为 他们 是

[ɪn'æktɪv] ,

inactive ,

不活跃 ,

贵格会教徒虽然不积极参与宗教活动，但他们的复仇之心却丝毫未减。

[rɪ'membəd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn]['ɑːftə(r)] [taɪmz] .

remembered this man and his associates in after times .

记得 这 男人 和 他的 同事 在 后 时代 .

后来人们仍然记得这个人以及他的同伴们。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sekt] [ə'fəːmz] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

The historian of the sect affirms that , by the wrath of Heaven ,

这 历史学家 的 这 教派 肯定 那 , 经过 这 愤怒 的 天堂 ,

该教派的历史学家断言，由于上天的愤怒，

[ə; eɪ] [blaɪt] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] " ['blʌdi] [taʊn] " [ɒv; əv] ['bɒstən] ,

a blight fell upon the land in the vicinity of the " bloody town " of Boston ,

一个 枯萎病 跌倒 之上 这 土地 在 这 附近 的 这 " 血腥 镇 " 的 波士顿 ,

波士顿这座“血腥之城”附近的土地遭受了一场灾难。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wiːt] [wʊd] [grəʊ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][stænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

so that no wheat would grow there ; and he takes his stand , as it

所以 那 不 小麦 会 生长 那里 ; 和 他 需要 他的 站立 , 作为 它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were ,

是 ,

以致那里寸草不生；他仿佛站稳了脚跟，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pə:sikju:tə] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [ri'kaunt] [ðə; ði]

among the graves of the ancient persecutors , and triumphantly recounts the

之中 这 坟墓 的 这 古老的 迫害者 , 和 凯旋而归 叙述 这

['dʒʌdʒmənts] [ðæt] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] ,

judgments that overtook them ,

判决 那 超越 他们 ,

在古代迫害者的坟墓之间，他得意洋洋地讲述了最终降临到他们身上的审判。

[ɪn][əʊld][eɪdʒ][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['aʊə(r)] .

in old age or at the parting hour .

在 老的 年龄 或者 在 这 离别 小时 .

在年老之时或临别之际。

[hiː; hi]	[telz]	[juː 'es]	[ðæt]	[ðeɪ]	[daɪd]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	['vaɪələntli]	[ænd; ənd]	[ɪn]	['mædnəs]	;
He	**tells**	**us**	**that**	**they**	**died**	**suddenly**	**and**	**violently**	**and**	**in**	**madness**	**;**
他	讲述	我们	那	他们	死亡	突然	和	暴力	和	在	疯狂	;

他告诉我们，他们死得突然、惨烈，而且是疯癫而死的；

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[kæn; kən]	[ɪk'siːd]	[ðə; ði]	['bɪtə(r)]	['mɒkəri]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['rekɔːdz]	[ðə; ði]	['ləʊðsəm]	[dɪ'ziːz]	,
but	**nothing**	**can**	**exceed**	**the**	**bitter**	**mockery**	**with**	**which**	**he**	**records**	**the**	**loathsome**	**disease**	**,**
但	没有什么	能	超过	这	苦的	嘲讽	和	哪个	他	记录	这	令人厌恶的	疾病	,

但他记录这种令人憎恶的疾病时所表现出的那种尖刻嘲讽，恐怕无人能及。

[ænd; ənd]	"	[deθ]	[baɪ]	['rɒtnnəs]	,	"	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɪəs]	[ænd; ənd]	['kruːəl]	['gʌvənə(r)]	.
and	**"**	**death**	**by**	**rottenness**	**,**	**"**	**of**	**the**	**fierce**	**and**	**cruel**	**governor**	**.**
和	"	死亡	经过	腐烂	,	"	的	这	凶猛的	和	残忍的	州长	.

以及“死于腐烂”，这是对残暴统治者的讽刺。

[ɒn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	[deɪ]	[ðæt]	[hæd; həd]	['witnis]	[ðə; ði]	['mɑːtədəm]	[ɒv; əv]	[tuː]	[men]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kweɪkə(r)]	[pə'sweɪʒ(ə)n]	,
On	**the**	**evening**	**of**	**the**	**autumn**	**day**	**that**	**had**	**witnessed**	**the**	**martyrdom**	**of**	**two**	**men**	**of**	**the**	**Quaker**	**persuasion**	**,**
在	这	晚上	的	这	秋天	天	那	有	目击者	这	殉道	的	二	男人	的	这	贵格会	劝说	,

在那个秋日傍晚，两位贵格会教徒殉难了，

[ə; eɪ]	['pjʊərɪtən]	['setlə(r)]	[wɒz; wəz]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[mə'trɒpəlɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['kʌntri]	[taʊn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[rɪ'zaɪdɪd]	.
a	**Puritan**	**settler**	**was**	**returning**	**from**	**the**	**metropolis**	**to**	**the**	**neighboring**	**country**	**town**	**in**	**which**	**he**	**resided**	**.**
一个	清教徒	定居者	曾是	返回	从	这	都会	到	这	邻接	国家	镇	在	哪个	他	居住地	.

一位清教徒定居者正从大都市返回他居住的邻近乡村小镇。

[ðə; ði]	[eə(r)]	[wɒz; wəz]	[kuːl]	,	[ðə; ði]	[skaɪ]	[klɪə(r)]	,
The	**air**	**was**	**cool**	**,**	**the**	**sky**	**clear**	**,**
这	空气	曾是	凉爽的	,	这	天空	清除	,

空气凉爽，天空晴朗。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪŋgərɪŋ]	['twaɪlaɪt]	[wɒz; wəz]	[meɪd]	['braɪtə]	[baɪ]	[ðə; ði]	[reɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[muːn]	,
and	**the**	**lingering**	**twilight**	**was**	**made**	**brighter**	**by**	**the**	**rays**	**of**	**a**	**young**	**moon**	**,**
和	这	挥之不去的	暮	曾是	制成	更亮	经过	这	射线	的	一个	年轻的	月亮	,

朦胧的暮色因一轮新月的月光而更加明亮。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[naʊ]	['nɪəli]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[vɜːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hə'raɪz(ə)n]	.
which	**had**	**now**	**nearly**	**reached**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**horizon**	**.**
哪个	有	现在	几乎	达到	这	边缘	的	这	地平线	.

现在它几乎已经到达地平线的边缘了。

[ðə; ði]	['trævələ(r)]	,	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	['mɪd(ə)l]	[eɪdʒ]	,	[ræpt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪ]	[friːz]	[kləʊk]	,
The	**traveller**	**,**	**a**	**man**	**of**	**middle**	**age**	**,**	**wrapped**	**in**	**a**	**gray**	**frieze**	**cloak**	**,**
这	游客	,	一个	男人	的	中间	年龄	,	包装	在	一个	灰色的	饰带	披风	,

这位旅行者是一位中年男子，身披灰色粗呢斗篷。

['kwikən]	[hɪz; ɪz]	[peɪs]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['aʊtskɜːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
quickened	**his**	**pace**	**when**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**town**	**,**
加速	他的	步伐	什么时候	他	有	达到	这	郊区	的	这	镇	,

到达镇郊后，他加快了脚步。

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['gluːmi]	[ɪk'stent]	[ɒv; əv]	['nɪəli]	[fɔː(r)]	[maɪlz]	[leɪ]	[bɪ'twiːn]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[həʊm]	.
for	**a**	**gloomy**	**extent**	**of**	**nearly**	**four**	**miles**	**lay**	**between**	**him**	**and**	**his**	**home**	**.**
为了	一个	阴沉	程度	的	几乎	四	英里	躺	之间	他	和	他的	家	.

他与家之间隔着近四英里阴暗的距离。

[ðə; ði] [ləʊ] , [strɔː] - [θætʃt] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ]
The low , straw - thatched houses were scattered at considerable intervals along
这 低的 , 稻草 - 茅草屋顶 房屋 是 疏散 在 大量 间隔 沿着
[ðə; ði] [rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

低矮的茅草屋沿路零星散布，间隔相当远。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [biːn] ['set(ə)ld] [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] ,
and the country having been settled but about thirty years ,
和 这 国家 拥有 到过 定居 但 关于 三十 年 ,

这个国家建立至今不过三十年左右，

[ðə; ði] [trækts] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɒrɪst] [stɪl] [bɔː(r)] [nəʊ] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] .
the tracts of original forest still bore no small proportion to the cultivated ground :
这 小册子 的 原来的 森林 仍然 钻孔 不 小的 部分 到 这 栽培 地面 .

原始森林的面积仍然占耕地相当大的比例。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [hwɜːrl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [liːvz] [frɒm; frəm] [ɔːl]
The autumn wind wandered among the branches , whirling away the leaves from all
这 秋天 风 漫步 之中 这 分支 , 旋转 离开 这 树叶 从 全部
[ɪk'sept] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] ,
except the pine - trees ,
除了 这 松树 - 树木 ,

秋风在枝头游荡，吹落了除松树以外所有树叶的叶子。

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
and moaning as if it lamented the desolation of which it was the
和 呻吟 作为 如果 它 哀叹 这 荒凉 的 哪个 它 曾是 这
['ɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

它发出呻吟，仿佛在哀叹自己所代表的荒凉景象。

[ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,
The road had penetrated the mass of woods that lay nearest to the town ,
这 路 有 渗透 这 大量的 的 树林 那 躺 最近的 到 这 镇 ,

道路穿过了城镇附近那片茂密的树林。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] ,
and was just emerging into an open space ,
和 曾是 只是 新兴 进入 一个 打开 空间 ,

正要走出这片空地，

[wen] [ðə; ði] ['trævələrz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'luːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [mɔː(r)] ['mɔːnf(ə)l] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n]
when the traveller's ears were saluted by a sound more mournful than even
什么时候 这 旅行者的 耳朵 是 敬礼 经过 一个 声音 更多的 悲哀 比 甚至
[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
that of the wind .
那 的 这 风 .

这时，旅人的耳朵听到了一种比风声还要哀伤的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ɪn] [dɪ'stres] ,
It was like the wailing of someone in distress ,
它 曾是 喜欢 这 哀嚎 的 某人 在 痛苦 ,

那声音就像是痛苦的哀嚎。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [fɜː(r)] - [triː] ,
and it seemed to proceed from beneath a tall and lonely fir - tree ,
和 它 似乎 到 继续 从 下面 一个 高的 和 孤独 冷杉 - 树 ,
它似乎是从一棵高大而孤寂的杉树下传出来的。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪəd] [bʌt; bət] [ˌʌninˈkləjzd] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [fiːld] .
in the centre of a cleared but uninclosed and uncultivated field .
在 这 中心 的 一个 已清除 但 未封闭的 和 未开垦的 场地 .
在一片已清理但未围起来且未耕种的田地中央。

[ðə; ði][ˈpjʊərɪtən][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The Puritan could not but remember that this was the very spot which had
这 清教徒 可以 不是 但 记住 那 这 曾是 这 非常 点 哪个 有
[biːn] [meɪd] [əˈkɜːsɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [baɪ][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkweɪkəz] [huːz]
been made accursed a few hours before by the execution of the Quakers whose
到过 制成 被诅咒的 一个 很少 小时 前 经过 这 执行 的 这 贵格会教徒 谁
[ˈbɒdɪz] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈheɪsti] [greɪv] ,
bodies had been thrown together into one hasty grave ,
身体 有 到过 抛掷 一起 进入 一 仓促 严重 ,
这位清教徒不禁想起，就在几个小时前，这里曾是贵格会教徒被处决的地方，他们的尸体被草草埋葬在一起，使这里蒙上了诅咒。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triː] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈsʌfəd] .
beneath the tree on which they suffered .
下面 这 树 在 哪个 他们 遭受 .
在他们遭受苦难的那棵树下。

[hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [haʊˈevə(r)] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [fɪəz] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] ,
He struggled however , against the superstitious fears which belonged to the age ,
他 挣扎 然而 , 反对 这 迷信的 恐惧 哪个 属于 到 这 年龄 ,
然而，他却与那个时代盛行的迷信恐惧作斗争。

[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [hɪmˈself] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
and compelled himself to pause and listen .
和 被迫 他自己 到 暂停 和 听 .
他强迫自己停下来倾听。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][məʊst] [ˈlaɪkli] [ˈmɔːt(ə)l] , [nɔː(r)][hæv; həv][ai] [kɔːz] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]
" The voice is most likely mortal , nor have I cause to tremble if it be
" 这 嗓音 是 最多 可能 凡人 , 也不 有 我 原因 到 颤抖 如果 它 是
[ˈʌðəwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,
“这声音极有可能来自凡人，即便不是，我也没有因此而颤抖。”

" [θɔːt] [hiː; hi] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [ˈmuːnlaɪt] .
" thought he , straining his eyes through the dim moonlight .
" 想法 他 , 紧张 他的 眼睛 通过 这 暗淡 月光 .
他透过昏暗的月光，努力睁大眼睛，心想。

" [mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [sʌm; səm] [ˈɪnfənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
" Methinks it is like the wailing of a child ; some infant , it may be ,
" 我觉得 它 是 喜欢 这 哀嚎 的 一个 孩子 ; 一些 婴儿 , 它 可能 是 ,
“我觉得这就像孩子的哭声；也许是某个婴儿的哭声，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [streɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tʃɑːnst] [əˈpɒn] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [deθ] .
which has strayed from its mother , and chanced upon this place of death .
哪个 有 迷路了 从 它是 母亲 , 和 偶然 之上 这 地方 的 死亡 .
它与母亲走散，偶然来到了这个死亡之地。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[iːz]	[ɒv; əv]	[maɪn]	[əʊn]	['kɒnʃəns]	[ai]	[mʌst; məst]	[sɜːtʃ]	[ðɪs]	['mætə(r)]	[aʊt]	.
For	**the**	**ease**	**of**	**mine**	**own**	**conscience**	**I**	**must**	**search**	**this**	**matter**	**out**	**.**
为了	这	舒适	的	矿	自己的	良心	我	必须	搜索	这	事情	出去	.

为了让自己的良心安宁，我必须查明此事。

"	[hiː; hi]	['ðeəfɔː(r)]	[left]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['sʌmwɒt]	['fɪəfəli]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
"	**He**	**therefore**	**left**	**the**	**path**	**,**	**and**	**walked**	**somewhat**	**fearfully**	**across**	**the**	**field**	**.**
"	他	所以	左边	这	小路	,	和	步行	有些	恐惧地	穿过	这	场地	.

于是他离开了小路，有些害怕地穿过田野。

[ðəʊ]	[naʊ]	[səʊ]	['desələt]	,
Though	**now**	**so**	**desolate**	**,**
尽管	现在	所以	荒凉	,

虽然现在如此荒凉，

[ɪts]	[sɔɪl]	[wɒz; wəz]	[prest]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['træmp(ə)ld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	['fʊtsteps]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]
its	**soil**	**was**	**pressed**	**down**	**and**	**trampled**	**by**	**the**	**thousand**	**footsteps**	**of**	**those**	**who**
它是	土壤	曾是	按下	向下	和	践踏	经过	这	千	脚步声	的	那些	WHO

[hæd; həd]	['witnis]	[ðə; ði]	['spektək(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	,
had	**witnessed**	**the**	**spectacle**	**of**	**that**	**day**	**,**
有	目击者	这	奇观	的	那	天	,

那片土地被目睹了当天景象的成千上万人的脚步踩踏得千疮百孔。

[ɔːl]	[ɒv; əv]	[huːm]	[hæd; həd]	[naʊ]	[rɪ'taɪəd]	,	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ded]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['ləʊnlinəs]	.
all	**of**	**whom**	**had**	**now**	**retired**	**,**	**leaving**	**the**	**dead**	**to**	**their**	**loneliness**	**.**
全部	的	谁	有	现在	退休	,	离开	这	死的	到	他们的	孤独	.

他们现在都已退休，只留下死者孤独地活着。

[ðə; ði]	['trævələ(r)]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[fɜː(r)]	-	[triː]	,	[wɪtʃ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]
The	**traveller**	**,**	**at**	**length**	**reached**	**the**	**fir**	**-**	**tree**	**,**	**which**	**from**	**the**	**middle**
这	游客	,	在	长度	达到	这	冷杉	-	树	,	哪个	从	这	中间

['ʌpwəd]	[wɒz; wəz]	['kʌvəd]	[wɪð]	['lɪvɪŋ]	['brɑːntʃɪz]	,
upward	**was**	**covered**	**with**	**living**	**branches**	**,**
向上	曾是	涵盖	和	活的	分支	,

旅行者终于到达了那棵杉树前，这棵树从中部向上覆盖着活生生的树枝。

[ɔːl'ðəʊ]	[ə; eɪ]	['skæfəʊld]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪ'rektɪd]	[bɪ'niːθ]	,	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	[meɪd]
although	**a**	**scaffold**	**had**	**been**	**erected**	**beneath**	**,**	**and**	**other**	**preparations**	**made**
虽然	一个	脚手架	有	到过	竖立	下面	,	和	其他	准备工作	制成

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	[deθ]	.
for	**the**	**work**	**of**	**death**	**.**
为了	这	工作	的	死亡	.

虽然下面已经搭起了绞刑架，并且为行刑做好了其他准备。

['ʌndə(r)]	[ðɪs]	[ʌn'hæpi]	[triː]	,	[wɪtʃ]	[ɪn]	['ɑːftə(r)]	[taɪmz]	[wɒz; wəz]	[bɪ'liːvd]	[tuː; tə]	[drɒp]	['pɔɪz(ə)n]	[wɪð]	[ɪts]
Under	**this**	**unhappy**	**tree**	**,**	**which**	**in**	**after**	**times**	**was**	**believed**	**to**	**drop**	**poison**	**with**	**its**
在下面	这	不开心	树	,	哪个	在	后	时代	曾是	相信	到	降低	毒	和	它是

[djuː]	,
dew	**,**
露	,

在这棵不幸的树下，后世人们认为它的露水会滴下毒药。

[sæt]	[ðə; ði]	[wʌn]	['sɒlətri]	['mɔːnə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪnəs(ə)nt]	[blʌd]	.
sat	**the**	**one**	**solitary**	**mourner**	**for**	**innocent**	**blood**	**.**
卫星	这	一	孤	哀悼者	为了	清白的	血	.

孤零零的哀悼者坐在那里，悼念无辜者的鲜血。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['slendə(r)]	[ænd; ənd]	[lait]	[klæd]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	,
It	**was**	**a**	**slender**	**and**	**light**	**clad**	**little**	**boy**	**,**
它	曾是	一个	苗条	和	光	覆膜	小的	男生	,

那是一个身材瘦削、穿着轻薄衣服的小男孩，

[huː] [liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈhɪlək] [ɒv; əv] [freʃ] - [tɜːnd] [ænd; ənd] [hɑːf] - [ˈfrəʊz(ə)n] [ɜːθ] ,
who leaned his face upon a hillock of fresh - turned and half - frozen earth ,
WHO 倾斜 他的 脸 之上 一个 岗 的 新鲜的 - 转向 和 一半 - 冷冻 地球 ,

[ænd; ənd] [weɪld] [ˈbɪtəli] ,
and wailed bitterly ,
和 哀嚎 苦涩地 ,

他把脸贴在刚翻过的半冻土堆上，发出凄厉的哀嚎。

[jet] [ɪn] [ə; eɪ] [səˈprest] [təʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [mait] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [kraɪm]
yet in a suppressed tone , as if his grief might receive the punishment of crime
然而 在 一个 被抑制 语气 , 作为 如果 他的 悲伤 可能 收到 这 惩罚 的 犯罪

.
.
.

然而，他的语气却很压抑，仿佛他的悲伤可能会受到犯罪的惩罚。

[ðə; ði] [ˈpjʊərɪtən] , [huːz] [əˈprəʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ʌnpəˈsiːvd] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [tʃaɪldz]
The Puritan , whose approach had been unperceived , laid his hand upon the child's
这 清教徒 , 谁 方法 有 到过 未被察觉的 , 铺设 他的 手 之上 这 孩子的

[ˈʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

清教徒悄无声息地走近，将手放在孩子的肩膀上。

[ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm] [kəmˈpæʃənətli] .
and addressed him compassionately .
和 已解决 他 充满同情心 .

并以同情的语气与他交谈。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [ˈlɒdʒɪŋ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt]
" You have chosen a dreary lodging , my poor boy , and no wonder that
" 你 有 选定 一个 凄凉 住宿 , 我的 贫穷的 男生 , 和 不 想知道 那

[juː; jʊ] [wiːp] ,
you weep ,
你 哭泣 ,

“可怜的孩子，你选择了一间阴暗的住处，难怪你会哭泣。”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说。

" [bʌt; bət] [draɪ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [dwel] .
" But dry your eyes , and tell me where your mother dwells .
" 但 干燥 你的 眼睛 , 和 告诉 我 在哪里 你的 母亲 居住地 .

“但请擦干眼泪，告诉我你母亲住在哪里。”

[ai] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [biː; bi] [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] ,
I promise you , if the journey be not too far ,
我 承诺 你 , 如果 这 旅行 是 不是 也 远的 ,

我向你保证，如果路途不太远的话，

[ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I will leave you in her arms to - night .
我 将要 离开 你 在 她 武器 到 - 夜晚 .

今晚我会把你留在她怀里。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [hʌʃt] [hɪz; ɪz] ['weɪlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwəd]
" The boy had hushed his wailing at once , and turned his face upward
" 这 男生 有 静静地 他的 哀嚎 在 一次 , 和 转向 他的 脸 向上
[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
to the stranger .
到 这 陌生人 .

男孩立刻停止了哭泣，抬起头看向陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [braɪt] - [aɪd] ['kaʊntənəns] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [j'iəz]
It was a pale , bright - eyed countenance , certainly not more than six years
它 曾是 一个 苍白 , 明亮的 - 眼睛 面容 , 当然 不是 更多的 比 六 年
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

那是一个面色苍白、双眼明亮的孩子，看起来肯定不超过六岁。

[bʌt; bət] ['sɒrəʊ] , [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒnt] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪnfəntaɪl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but sorrow , fear , and want had destroyed much of its infantile expression .
但 悲哀 , 害怕 , 和 想 有 损毁 很多 的 它是 婴儿 表达 .

但悲伤、恐惧和贫困摧毁了它大部分稚嫩的表情。

[ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['trembld] ['ʌndə(r)]
The Puritan seeing the boy's frightened gaze , and feeling that he trembled under
这 清教徒 看到 这 男孩们 害怕 目光 , 和 感觉 那 他 颤抖 在下面
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

清教徒看到男孩惊恐的眼神，感觉到男孩在他手下颤抖，

[in'devə] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .
endeavored to reassure him .
努力 到 保证 他 .

试图让他安心。

" [neɪ] , [ɪf] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] [hɑːm] , ['lɪt(ə)l] [læd] ,
" Nay , if I intended to do you harm , little lad ,
" 不 , 如果 我 故意的 到 做 你 伤害 , 小的 小伙子 ,

“不，如果我想要伤害你，小家伙，

[ðə; ði] ['rediɪst] [wei] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
the readiest way were to leave you here .
这 准备就绪 方式 是 到 离开 你 这里 .

最简单的办法就是把你留在这里。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][fɪə(r)][tuː; tə][sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] - [meɪd] [greɪv] ,
you do not fear to sit beneath the gallows on a new - made grave ,
你 做 不是 害怕 到 坐 下面 这 绞刑架 在 一个 新的 - 制成 严重 ,

你不怕坐在新挖的坟墓上的绞刑架下，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] [tʌtʃ] .
and yet you tremble at a friend's touch .
和 然而 你 颤抖 在 一个 朋友们 触碰 .

然而，你却会在朋友的触碰下颤抖。

[teɪk] [hɑːt] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm]
Take heart , child , and tell me what is your name and where is your home
拿 心 , 孩子 , 和 告诉 我 什么 是 你的 姓名 和 在哪里 是 你的 家
? "
? "
? "

孩子，别灰心，告诉我你叫什么名字，你的家乡在哪里?

" [frend] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ðəʊ] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , " [ðeɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː]
" Friend , " replied the little boy , in a sweet though faltering voice , " they call me
" 朋友 , " 回复 这 小的 男生 , 在 一个 甜的 尽管 摇摇欲坠 嗓音 , " 他们 称呼 我
- ,
Ilbrahim ,
- ,

“朋友,”小男孩用甜美但略带颤抖的声音回答道，“他们叫我易卜拉欣。”

[ænd; ənd][maɪ] [həʊm] [ɪz][hɪə(r)] .
and my home is here .
和 我的 家 是 这里 .

我的家就在这里。

" [ðə; ði] [peɪl] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [feɪs] , [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪŋ(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
" The pale , spiritual face , the eyes that seemed to mingle with the moonlight ,
" 这 苍白 , 精神 脸 , 这 眼睛 那 似乎 到 交融 和 这 月光 ,

“苍白而充满灵性的面容，仿佛与月光融为一体的眼睛，

[ðə; ði] [swiːt] , [ˈeəri] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊtˈlændɪʃ] [neɪm] ,
the sweet , airy voice , and the outlandish name ,
这 甜的 , 轻盈的 嗓音 , 和 这 古怪的 姓名 ,

她甜美轻柔的嗓音，以及她古怪的名字，

[ˈɔːlməʊst] [meɪd] [ðə; ði][ˈpjʊərɪtən] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
almost made the Puritan believe that the boy was in truth a being which had
几乎 制成 这 清教徒 相信 那 这 男生 曾是 在 真相 一个 存在 哪个 有
[sprʌŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .
sprung up out of the grave on which he sat .
弹簧 向上 出去 的 这 严重 在 哪个 他 卫星 .

几乎让清教徒相信，这个男孩实际上是从他所坐的坟墓里跳出来的。

[bʌt; bət] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈment(ə)l] [preə(r)] ,
But perceiving that the apparition stood the test of a short mental prayer ,
但 感知 那 这 幻影 站立 这 测试 的 一个 短的 精神的 祷告 ,

但当他意识到这幻象经受住了简短的默祷考验后，

[ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [wɒz; wəz] [ˈlaɪflaɪk] , [hiː; hi]
and remembering that the arm which he had touched was lifelike , he
和 记住 那 这 手臂 哪个 他 有 感动 曾是 逼真 , 他
[əˈdɒptɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈræʃ(ə)nəl] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .
adopted a more rational supposition .
已采用 一个 更多的 合理的 假设 .

想起自己触摸过的手臂是栩栩如生的，他采取了一种更为理性的假设。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈstrɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
" The poor child is stricken in his intellect , " thought he ,
" 这 贫穷的 孩子 是 受打击的 在 他的 智力 , " 想法 他 ,

“这可怜的孩子智力有问题,”他心想。

" [bʌt; bət] [ˈverɪli] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɪəf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
" but verily his words are fearful in a place like this .
" 但 确实 他的 字 是 可怕 在 一个 地方 喜欢 这 .

但在这里，他的话语确实令人恐惧。

"	[hiː; hi]	[ðen]	[spəʊk]	['suːðɪŋli]	,	[ɪn'tendɪŋ]	[tuː; tə]	['hjuːmə(r)]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	['fæntəsi]	.
"	**He**	**then**	**spoke**	**soothingly**	**,**	**intending**	**to**	**humor**	**the**	**boy's**	**fantasy**	**.**
"	他	然后	辐	舒缓地	,	意图	到	幽默	这	男孩们	幻想	.

然后他用安抚的语气说话，想要满足男孩的幻想。

"	[jɔː(r); jə(r)]	[həʊm]	[wɪl]	[skeəs]	[biː; bi]	['kʌmftəb(ə)l]	,	-	,	[ðɪs]	[kəʊld]	['ɔːtəm]	[naɪt]	,
"	**Your**	**home**	**will**	**scarce**	**be**	**comfortable**	**,**	**Ilbrahim**	**,**	**this**	**cold**	**autumn**	**night**	**,**
"	你的	家	将要	稀少	是	舒服的	,	-	,	这	寒冷的	秋天	夜晚	,

“伊尔布拉欣，在这个寒冷的秋夜，你的家恐怕不会舒适。”

[ænd; ənd]	[ai]	[fɪə(r)]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪl]	-	[prə'vaɪdɪd]	[wɪð]	[fuːd]	.
and	**I**	**fear**	**you**	**are**	**ill**	**-**	**provided**	**with**	**food**	**.**
和	我	害怕	你	是	患病的	-	假如	和	食物	.

我担心你们的食物供应不足。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['heisən]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[wɔːm]	['sʌpə(r)]	[ænd; ənd]	[bed]	,
I	**am**	**hastening**	**to**	**a**	**warm**	**supper**	**and**	**bed**	**,**
我	是	加速	到	一个	温暖的	晚餐	和	床	,

我正赶着去吃顿热乎乎的晚餐，然后上床睡觉。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[gəʊ]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[ʃeə(r)]	[ðem; ðəm]	!	"
and	**if**	**you**	**will**	**go**	**with**	**me**	**you**	**shall**	**share**	**them**	**!**	**"**
和	如果	你	将要	去	和	我	你	将	分享	他们	!	"

如果你跟我一起去，你就能分享它们!

"	[ai]	[θæŋk]	[ðiː]	,	[frend]	,	[bʌt; bət]	[ðəʊ]	[ai]	[biː; bi]	['hʌŋgri]	,	[ænd; ənd]	['ʃɪvərɪŋ]	[wɪð]	[kəʊld]	,
"	**I**	**thank**	**thee**	**,**	**friend**	**,**	**but**	**though**	**I**	**be**	**hungry**	**,**	**and**	**shivering**	**with**	**cold**	**,**
"	我	感谢	你	,	朋友	,	但	尽管	我	是	饥饿的	,	和	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,

“朋友，我感谢你，但我虽然饥寒交迫，

[ðaʊ]	[wɪlt]	[nɒt]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[fuːd]	[nɔː(r)]	['lɒdʒɪŋ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,
thou	**wilt**	**not**	**give**	**me**	**food**	**nor**	**lodging**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**boy**	**,**
你	枯萎	不是	给	我	食物	也不	住宿	,	"	回复	这	男生	,

“你既不给我食物，也不给我住宿,”男孩回答说。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	[təʊn]	[wɪtʃ]	[dɪ'speə(r)]	[hæd; həd]	[tɔːt]	[hɪm]	,	['iːv(ə)n]	[səʊ]	[jʌŋ]	.
in	**the**	**quiet**	**tone**	**which**	**despair**	**had**	**taught**	**him**	**,**	**even**	**so**	**young**	**.**
在	这	安静的	语气	哪个	绝望	有	教授	他	,	甚至	所以	年轻的	.

即使在如此年轻的时候，绝望也教会了他那种平静的语气。

"	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huːm]	[ɔːl]	[men]	[heɪt]	.
"	**My**	**father**	**was**	**of**	**the**	**people**	**whom**	**all**	**men**	**hate**	**.**
"	我的	父亲	曾是	的	这	人们	谁	全部	男人	恨	.

我的父亲属于所有人都憎恨的那种人。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[leɪd]	[hɪm]	['ʌndə(r)]	[ðɪs]	[hiːp]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	,	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ɪz]	[maɪ]	[həʊm]	.
They	**have**	**laid**	**him**	**under**	**this**	**heap**	**of**	**earth**	**,**	**and**	**here**	**is**	**my**	**home**	**.**
他们	有	铺设	他	在下面	这	堆	的	地球	,	和	这里	是	我的	家	.

他们把他埋在了这堆泥土下面，而这里就是我的家。

"	[ðə; ði]	['pjʊərɪtən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[leɪd]	[həʊld]	[ɒv; əv]	['lɪt(ə)l]	-	[hænd]	,
"	**The**	**Puritan**	**,**	**who**	**had**	**laid**	**hold**	**of**	**little**	**Ilbrahim's**	**hand**	**,**
"	这	清教徒	,	WHO	有	铺设	抓住	的	小的	-	手	,

“那位抓住小易卜拉欣手的清教徒,

[ri'liŋkwiʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	['tʌtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['ləʊðsəm]	['reptaɪl]	.
relinquished	**it**	**as**	**if**	**he**	**were**	**touching**	**a**	**loathsome**	**reptile**	**.**
放弃	它	作为	如果	他	是	接触	一个	令人厌恶的	爬虫	.

他松开了手，就像触摸一只令人厌恶的爬行动物。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[pə'zest]	[ə; eɪ]	[kəm'pæʃənət]	[hɑːt]	,	[wɪtʃ]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[rɪ'lɪdʒəs]	['predʒədɪs]	[kʊd; kəd]	['hɑːd(ə)n]	['ɪntuː]	[stəʊn]	.
But	**he**	**possessed**	**a**	**compassionate**	**heart**	**,**	**which**	**not**	**even**	**religious**	**prejudice**	**could**	**harden**	**into**	**stone**	**.**
但	他	拥有	一个	富有同情心	心	,	哪个	不是	甚至	宗教	偏见	可以	硬化	进入	石头	.

但他有一颗仁慈的心，即使是宗教偏见也无法使之变得冷酷无情。

"	[gɒd]	[fə'bɪd]	[ðæt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[liːv]	[ðɪs]	[tʃaɪld]	[tuː; tə]	['perɪʃ]	,	[ðəʊ]	[hiː; hi]	['kʌmz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'kɜːsɪd]	[sekt]	,
"	**God**	**forbid**	**that**	**I**	**should**	**leave**	**this**	**child**	**to**	**perish**	**,**	**though**	**he**	**comes**	**of**	**the**	**accursed**	**sect**	**,**
"	上帝	禁止	那	我	应该	离开	这	孩子	到	沦	,	尽管	他	来	的	这	被诅咒的	教派	,

“我绝不会让这个孩子死去，即使他来自那个被诅咒的教派。”

"	[sed]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
"	**said**	**he**	**to**	**himself**	**.**
"	说	他	到	他自己	.

他自言自语道。

"	[duː; də]	[wiː; wi]	[nɒt]	[ɔːl]	[sprɪŋ]	[frɒm; frəm]	[æn; ən]	['iːv(ə)l]	[ruːt]	?
"	**Do**	**we**	**not**	**all**	**spring**	**from**	**an**	**evil**	**root**	**?**
"	做	我们	不是	全部	春天	从	一个	邪恶的	根	?

我们难道不都是从邪恶的根源中诞生的吗?

[ɑː(r); ə(r)]	[wiː; wi]	[nɒt]	[ɔːl]	[ɪn]	['dɑːknəs]	[tɪl]	[ðə; ði]	[lait]	[dʌθ]	[ʃaɪn]	[ə'pɒn]	[ˌjuː 'es]	?
Are	**we**	**not**	**all**	**in**	**darkness**	**till**	**the**	**light**	**doth**	**shine**	**upon**	**us**	**?**
是	我们	不是	全部	在	黑暗	直到	这	光	确实	闪耀	之上	我们	?

在光明照耀我们之前，我们不都身处黑暗之中吗?

[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	['perɪʃ]	,	['naɪðə(r)]	[ɪn]	['bɒdi]	,	[nɔː(r)]	,	[ɪf]	[preə(r)]	[ænd; ənd]	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[meɪ]	[ə'veɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,
He	**shall**	**not**	**perish**	**,**	**neither**	**in**	**body**	**,**	**nor**	**,**	**if**	**prayer**	**and**	**instruction**	**may**	**avail**	**for**	**him**	**,**
他	将	不是	沦	,	两者都不	在	身体	,	也不	,	如果	祷告	和	操作说明	可能	可用	为了	他	,

他必不灭亡，无论是肉体，还是其他方面，只要祈祷和教导对他有用，

[ɪn]	[səʊl]	.
in	**soul**	**.**
在	灵魂	.

在灵魂深处。

"	[hiː; hi]	[ðen]	[spəʊk]	[ə'laʊd]	[ænd; ənd]	['kaɪndli]	[tuː; tə]	-	,
"	**He**	**then**	**spoke**	**aloud**	**and**	**kindly**	**to**	**Ilbrahim**	**,**
"	他	然后	辐	大声	和	亲切地	到	-	,

然后他大声而和蔼地对易卜拉欣说道：

[huː]	[hæd; həd]	[ə'gen]	[hɪd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kəʊld]	[ɜːθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
who	**had**	**again**	**hid**	**his**	**face**	**in**	**the**	**cold**	**earth**	**of**	**the**	**grave**	**.**
WHO	有	再次	隐藏	他的	脸	在	这	寒冷的	地球	的	这	严重	.

他又一次将脸埋进了冰冷的坟墓泥土里。

"	[wɒz; wəz]	['evri]	[dɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʃʌt]	[ə'genst]	[juː; jʊ]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	,
"	**Was**	**every**	**door**	**in**	**the**	**land**	**shut**	**against**	**you**	**,**	**my**	**child**	**,**
"	曾是	每一个	门	在	这	土地	关闭	反对	你	,	我的	孩子	,

“我的孩子，难道这世上所有的大门都对你紧闭了吗？”

[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['wɔndə]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ʌn'hæləʊd]	[spɒt]	?	"
that	**you**	**have**	**wandered**	**to**	**this**	**unhallowed**	**spot**	**?**	**"**
那	你	有	漫步	到	这	不神圣的	点	?	"

你竟误入这不祥之地?

" [ðeɪ] [drəʊv] [ˌem 'iː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ðens] ,
" They drove me forth from the prison when they took my father thence ,
" 他们 驾驶 我 前进 从 这 监狱 什么时候 他们 采取 我的 父亲 因此 ,

“他们把我父亲从监狱里带走的时候，也把我赶了出来。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][ai] [stʊd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
" said the boy , " and I stood afar off watching the crowd of people ,
" 说 这 男生 , " 和 我 站立 远方 离开 观看 这 人群 的 人们 ,

“男孩说,”我站在远处看着人群。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [greɪv] .
and when they were gone I came hither , and found only his grave .
和 什么时候 他们 是 已消失 我 来了 这里 , 和 成立 仅有的 他的 严重 .

他们走后，我来到这里，却只发现了他的坟墓。

[ai] [njuː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sed] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [həʊm] . "
I knew that my father was sleeping here , and I said this shall be my home . "
我 知道 那 我的 父亲 曾是 睡眠 这里 , 和 我 说 这 将 是 我的 家 . "

我知道父亲就睡在这里，我说这里将是我的家。

" [nəʊ] , [tʃaɪld] , [nəʊ] ; [nɒt] [waɪl] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,
" No , child , no ; not while I have a roof over my head ,
" 不 , 孩子 , 不 ; 不是 尽管 我 有 一个 屋顶 超过 我的 头 ,

“不，孩子，不；只要我还有房子住，就绝不允许。”

[ɔː(r)][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] , [huːz] ['sɪmpəθiz]
or a morsel to share with you ! " exclaimed the Puritan , whose sympathies
或者 一个 小块 到 分享 和 你 ! " 惊呼 这 清教徒 , 谁 同情
[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['fʊli] [ɪk'saɪtɪd] .
were now fully excited .
是 现在 完全 兴奋的 .

“或者分你一点儿！”清教徒喊道，他此刻的同情心完全被激发了出来。

" [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɪə(r)][nɒt] ['eni] [hɑːm] .
" Rise up and come with me , and fear not any harm .
" 上升 向上 和 来 和 我 , 和 害怕 不是 任何 伤害 .

“起来，跟我走，不要怕任何伤害。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wept] [ə'freʃ] ,
" The boy wept afresh ,
" 这 男生 哭泣 重新 ,

男孩再次哭了起来，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kəʊld] [hɑːt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
and clung to the heap of earth as if the cold heart beneath it were
和 紧紧抓住 到 这 堆 的 地球 作为 如果 这 寒冷的 心 下面 它 是
['wɔːmə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [brest] .
warmer to him than any in a living breast .
更温暖 到 他 比 任何 在 一个 活的 胸部 .

他紧紧地抱着那堆泥土，仿佛泥土下冰冷的心脏比任何活人的胸膛都温暖。

[ðə; ði]['trævələ(r)] , [haʊ'evə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm] ['tendəli] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]
The traveller , however , continued to entreat him tenderly , and seeming to
这 游客 , 然而 , 持续 到 恳求 他 温柔地 , 和 似乎 到
[ə'kwaɪə(r)][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,
acquire some degree of confidence ,
获得 一些 程度 的 信心 ,

然而，这位旅行者继续温柔地恳求他，似乎也逐渐获得了一些信任。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'rəʊz] .
he at length arose .
他 在 长度 出现 .

他最终站了起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['slendə(r)] [lɪmz] ['tɔtə] [wɪð] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [gruː] ['dɪzi] ,
But his slender limbs tottered with weakness , his little head grew dizzy ,
但 他的 苗条 四肢 摇摇晃晃 和 弱点 , 他的 小的 头 生长 晕眩的 ,

但他纤细的四肢无力地蹒跚而行，小小的脑袋也感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
and he leaned against the tree of death for support .
和 他 倾斜 反对 这 树 的 死亡 为了 支持 .

他靠在死亡之树上支撑身体。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['fiːb(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] .
" My poor boy , are you so feeble ? " said the Puritan .
" 我的 贫穷的 男生 , 是 你 所以 微弱 ? " 说 这 清教徒 .

“我可怜的孩子，你这么虚弱吗？”清教徒说道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [teɪst] [fuːd] [lɑːst] ? "
" When did you taste food last ? "
" 什么时候 做过 你 品尝 食物 最后的 ? "

你上次吃东西是什么时候?

" [ai][et; eɪt][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" I ate of bread and water with my father in the prison , " replied Ilbrahim ,
" 我 吃 的 面包 和 水 和 我的 父亲 在 这 监狱 , " 回复 - ,

“我和父亲在监狱里吃过面包和水，”伊尔布拉欣回答说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [nʌn] ['naɪðə(r)] ['jestədeɪ] [nɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
" but they brought him none neither yesterday nor to - day ,
" 但 他们 带来 他 没有任何 两者都不 昨天 也不 到 - 天 ,

但是昨天和今天，他们一个也没给他带来。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .
saying that he had eaten enough to bear him to his journey's end .
说 那 他 有 吃 足够的 到 熊 他 到 他的 旅程 结尾 .

他说他吃得足够饱，可以撑到旅程的终点。

['trʌb(ə)l] [nɒt] [ðaɪ'self] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['hʌŋgə(r)] , [kaɪnd] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lækt] [fuːd] ['meni]
Trouble not thyself for my hunger , kind friend , for I have lacked food many
麻烦 不是 你自己 为了 我的 饥饿 , 种类 朋友 , 为了 我 有 缺乏 食物 许多
[taɪmz] [eə(r)] [naʊ] .
times ere now .
时代 埃雷 现在 .

亲爱的朋友，不必为我的饥饿而烦恼，因为我以前也曾多次挨饿。

" [ðə; ði]['trævələ(r)] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ,
" The traveller took the child in his arms and wrapped his cloak about him ,
" 这 游客 采取 这 孩子 在 他的 武器 和 包装 他的 披风 关于 他 ,

“旅人将孩子抱在怀里，用自己的斗篷裹住他，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɜːd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [grə'tjuːɪtəs] ['kruːəlti] [ɒv; əv]
while his heart stirred with shame and anger against the gratuitous cruelty of
尽管 他的 心 搅拌 和 耻辱 和 愤怒 反对 这 无偿的 残酷 的
[ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɪn] [ðɪs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
the instruments in this persecution .
这 仪器 在 这 迫害 .

他的内心充满了对这场迫害中那些残忍行径的施暴者的羞愧和愤怒。

[ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [rɪsk] ,
In the awakened warmth of his feelings he resolved that , at whatever risk ,
在 这 觉醒 温暖 的 他的 情怀 他 已解决 那 , 在 任何 风险 ,

在被唤醒的温暖情感中，他下定决心，无论冒多大的风险，

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[fə'seɪk]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	[dɪ'fensləs]	['biːɪŋ]	[huːm]	['hev(ə)n]	[hæd; həd]
he	**would**	**not**	**forsake**	**the**	**poor**	**little**	**defenceless**	**being**	**whom**	**Heaven**	**had**
他	会	不是	背叛	这	贫穷的	小的	毫无防备	存在	谁	天堂	有

[kən'faid]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[keə(r)]	.
confided	**to**	**his**	**care**	**.**
坦白	到	他的	关心	.

他不会抛弃上天托付给他照顾的这个可怜的、手无寸铁的小生命。

[wɪð]	[ðɪs]	[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[ə'kɜːsɪd]	[fiːld]	,
With	**this**	**determination**	**he**	**left**	**the**	**accursed**	**field**	**,**
和	这	决心	他	左边	这	被诅咒的	场地	,

怀着这份决心，他离开了那片被诅咒的田地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第4/15页

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]
and resumed the homeward path from which the wailing of the boy had
和 恢复 这 回家 小路 从 哪个 这 哀嚎 的 这 男生 有
[kɔːld] [hɪm] .
called him .
称为 他 .

于是，他继续沿着回家的路走去，男孩的哭声把他从路上拉了回来。

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ['bɜːd(ə)n] ['skeəsli] [ɪm'piːdɪd] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] ,
The light and motionless burden scarcely impeded his progress ,
这 光 和 静止不动 负担 几乎 受阻 他的 进步 ,

这轻盈而静止的负重几乎没有阻碍他的行进。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [bɪ'held] [ðə; ði]['faɪə(r)] [reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪtʃ]
and he soon beheld the fire rays from the windows of the cottage which
和 他 很快 观看 这 火 射线 从 这 视窗 的 这 小屋 哪个
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

很快，他就从他所在的这间小屋的窗户里看到了火光。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [klaɪm] , [hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['wɪldənəs] .
a native of a distant clime , had built in the western wilderness .
一个 本国的 的 一个 遥远 气候 , 有 建造 在 这 西 荒野 .

一位来自遥远异域的居民，在西部荒野中建造了房屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent][ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] ,
It was surrounded by a considerable extent of cultivated ground ,
它 曾是 包围 经过 一个 大量 程度 的 栽培 地面 ,

它周围环绕着大片耕地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [nʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌvəd] [hɪl] ,
and the dwelling was situated in the nook of a wood - covered hill ,
和 这 住宅 曾是 位于 在 这 角落 的 一个 木头 - 涵盖 爬坡道 ,

这座住所位于一座树木茂密的小山丘的角落里。

['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
whither it seemed to have crept for protection .
往哪里去 它 似乎 到 有 悄悄地爬 为了 保护 .

它似乎为了寻求庇护而悄悄地爬向了那里。

" [lʊk] [ʌp] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['pjʊərɪtən][tuː; tə] - , [huːz] [feɪnt] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɒn]
" Look up , child , " said the Puritan to Ilbrahim , whose faint head had sunk upon
" 看 向上 , 孩子 , " 说 这 清教徒 到 - , 谁 头晕的 头 有 沉没 之上
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

“抬起头来，孩子，”清教徒对伊尔布拉欣说，伊尔布拉欣虚弱的头垂在他的肩膀上。

" [ðeə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] [həʊm] .
" there is our home .
" 那里 是 我们的 家 .

“那是我们的家。”

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] " [həʊm] , " [ə; eɪ] [θrɪl] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [freɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" At the word " home , " a thrill passed through the child's frame , but he
" 在 这 单词 " 家 , " 一个 刺激 通过了 通过 这 孩子的 框架 , 但 他
[kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .
continued silent .
持续 沉默的 .

听到“家”这个字，孩子感到一阵激动，但他仍然保持沉默。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnə(r)]
A few moments brought them to a cottage door , at which the owner
一个 很少 时刻 带来 他们 到 一个 小屋 门 , 在 哪个 这 所有者
[nɒkt] ;
knocked ;
敲门 ;

片刻之后，他们来到一间小屋的门口，屋主敲了敲门；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['pɪəriəd] , [wen] ['sævɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['evriweə(r)] [ə'mʌŋ]
for at that early period , when savages were wandering everywhere among
为了 在 那 早期的 时期 , 什么时候 野蛮人 是 漫游 到处 之中
[ðə; ði] ['setləz] ,
the settlers ,
这 定居者 ,

因为在那个早期时期，当野蛮人到处游荡在定居者中间时，

[bəʊlt][ænd; ənd][bɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .
bolt and bar were indispensable to the security of a dwelling .
螺栓 和 酒吧 是 必不可少 到 这 安全 的 一个 住宅 .

门栓和门闩对于住宅安全至关重要。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [bɒnd] - ['sɜːvənt] , [ə; eɪ] [kɔːs] - [klæd][ænd; ənd] [dʌl] -
The summons was answered by a bond - servant , a coarse - clad and dull -
这 传票 曾是 回答 经过 一个 纽带 - 仆人 , 一个 粗 - 覆膜 和 乏味的 -
['fiːtʃəd] [piːs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
featured piece of humanity ,
特色 片 的 人类 ,

应召而来的是一个奴仆，一个衣着粗陋、面容呆滞的人形生物。

[huː] , ['ɑːftə(r)] [ˌæsə'tein] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['æplɪkənt] , [ʌn'dɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
who , after ascertaining that his master was the applicant , undid the door ,
WHO , 后 确定 那 他的 掌握 曾是 这 申请人 , 撤销 这 门 ,

他确认申请人是他的主人后，便打开了门。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['fleərɪŋ] ['paɪnˌnɑt] [tɔːtʃ] [tuː; tə] [lait] [hɪm] [ɪn] .
and held a flaring pineknot torch to light him in .
和 握住 一个 燃烧 松结 火炬 到 光 他 在 .

然后他拿着一根燃烧的松结火炬把他点燃。

['fɑːðə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [wei] , [ðə; ði] [red] [bleɪz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['meɪtrənli] ['wʊmən] ,
Farther back in the passage - way , the red blaze discovered a matronly woman ,
更远 后退 在 这 通道 - 方式 , 这 红色的 火焰 发现 一个 女家长 女士 ,

在通道更深处，红色的火焰发现了一位上了年纪的妇女。

[bʌt; bət][nəʊ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [griːt] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] .
but no little crowd of children came bounding forth to greet their father's return .
但 不 小的 人群 的 孩子们 来了 边界 前进 到 迎接 他们的 父亲的 返回 .

但是，并没有一群孩子蹦蹦跳跳地出来迎接父亲的归来。

[æz; əz][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['entəd] , [hiː; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] -

As the Puritan entered , he thrust aside his cloak , and displayed Ilbrahim's

作为 这 清教徒 进入 , 他 推力 旁边 他的 披风 , 和 显示 -

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

face to the female .

脸 到 这 女性 .

清教徒进来时，一把掀开斗篷，把易卜拉欣的脸露给了那位女士。

" ['dɒr(ə)θi] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊtkɑːst] , [huːm] ['prɒvɪdəns] [hæθ] [pʊt]['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] , "

" Dorothy , here is a little outcast , whom Providence hath put into our hands , "

" 多萝西 , 这里 是 一个 小的 被排斥者 , 谁 普罗维登斯 有 放 进入 我们的 双手 , "

[əb'zɜːvd] [hiː; hi] .

observed he .

观察到 他 .

“多萝西，你看，这是一个被遗弃的小姑娘，是上天把她托付给了我们，”他说道。

" [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,

" Be kind to him ,

" 是 种类 到 他 ,

请善待他，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)][wʌnz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

even as if he were of those dear ones who have departed from us .

甚至 作为 如果 他 是 的 那些 亲爱的 一个 WHO 有 已离开 从 我们 .

"

"

"

就好像他是我们那些离世的亲人一样。

" [wɒt] [peɪl] [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ðɪs] , [tə'baɪəs] ?

" What pale and bright - eyed little boy is this , Tobias ?

" 什么 苍白 和 明亮的 - 眼睛 小的 男生 是 这 , 托比亚斯 ?

“托比亚斯，这个脸色苍白、眼睛明亮的小男孩是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

" she inquired .

" 她 询问 .

她问道。

" [ɪz][hiː; hi][wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [fəʊk][hæv; həv] ['rævɪʃ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['krɪstʃən]

" Is he one whom the wilderness folk have ravished from some Christian

" 是 他 一 谁 这 荒野 民间 有 被蹂躏 从 一些 基督教

['mʌðə(r)] ? "

mother ? "

母亲 ? "

“他是不是被荒野中的土著人从某个基督徒母亲身边掳走的孩子？”

" [nəʊ] , ['dɒr(ə)θi] , [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [ɪz][nəʊ] ['kæptɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪldənəs] , " [hiː; hi]

" No , Dorothy , this poor child is no captive from the wilderness , " he

" 不 , 多萝西 , 这 贫穷的 孩子 是 不 俘虏 从 这 荒野 , " 他

[rɪ'plaɪd] .

replied .

回复 .

“不，多萝西，这个可怜的孩子不是从荒野中被俘虏的，”他回答说。

" [ðə; ði] ['hiːðn] ['sævɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skænti]['mɔːs(ə)l] ,

" The heathen savage would have given him to eat of his scanty morsel ,

" 这 异教徒 野蛮的 会 有 给定 他 到 吃 的 他的 稀少 小块 ,

“那个野蛮的异教徒会把他的那点可怜的食物分给他吃。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːtʃən] [kʌp] ; [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [men] , [ə'læs] , [hæd; həd][kɑːst][hɪm]
and to drink of his birchen cup ; but Christian men , alas , had cast him
和 到 喝 的 他的 桦树 杯子 ; 但 基督教 男人 , 唉 , 有 投掷 他
[aʊt] [tuː; tə][daɪ] .
out to die .
出去 到 死 .

并让他喝他的桦木杯；但可惜的是，基督徒们把他赶出去等死。

" [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæləʊz] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
" Then he told her how he had found him beneath the gallows , upon his
" 然后 他 讲述 她 如何 他 有 成立 他 下面 这 绞刑架 , 之上 他的
['fɑː.ðərz] [greɪv] ;
father's grave ;
父亲的 严重 ;

然后他告诉她，他是如何在绞刑架下，在他父亲的坟墓上发现他的；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɪm] , [laɪk] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd]
and how his heart had prompted him , like the speaking of an inward
和 如何 他的 心 有 提示 他 , 喜欢 这 请讲 的 一个 向内
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

以及他的内心是如何驱使他，就像内心有个声音在说话一样，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtkɑːst] [həʊm] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .
to take the little outcast home , and be kind unto him .
到 拿 这 小的 被排斥者 家 , 和 是 种类 到 他 .

把这个被遗弃的小家伙带回家，善待他。

[hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kləʊð] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
He acknowledged his resolution to feed and clothe him , as if he were
他 已确认 他的 解决 到 喂养 和 衣服 他 , 作为 如果 他 是
[hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] ,
his own child ,
他的 自己的 孩子 ,

他承认自己决心要像对待自己的孩子一样，给他食物和衣服。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɪm][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] ['erə(r)z]
and to afford him the instruction which should counteract the pernicious errors
和 到 买得起 他 这 操作说明 哪个 应该 抵消 这 有害 错误
[ˌhɪðə'tuː] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [maɪnd] .
hitherto instilled into his infant mind .
迄今为止 灌输 进入 他的 婴儿 头脑 .

并让他接受教育，以纠正他幼小心灵中先前被灌输的有害错误观念。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] ['tendənəs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
Dorothy was gifted with even a quicker tenderness than her husband ,
多萝西 曾是 天才 和 甚至 一个 更快 压痛 比 她 丈夫 ,

多萝西的温柔体贴甚至比她丈夫还要强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz][' duː ɪŋz][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
and she approved of all his doings and intentions .
和 她 得到正式认可的 的 全部 他的 行为 和 意图 .

她赞同他的一切行为和意图。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ?
" Have you a mother , dear child ?
" 有 你 一个 母亲 , 亲爱的 孩子 ?

孩子，你有妈妈吗？

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

[ðə; ði] [tɪəz] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;
The tears burst forth from his full heart as he attempted to reply ;
这 眼泪 爆裂 前进 从 他的 满的 心 作为 他 尝试过 到 回复 ;

当他试图回答时，泪水却从他激动的心中涌出；

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] , [laɪk] [ðə; ði]
but Dorothy at length understood that he had a mother , who , like the
但 多萝西 在 长度 理解 那 他 有 一个 母亲 , WHO , 喜欢 这
[rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sekt] ,
rest of her sect ,
休息 的 她 教派 ,

但多萝西最终明白他有个母亲，而她的母亲，和她教派的其他人一样，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pə:sikju:tid] ['wɒndərə(r)] .
was a persecuted wanderer .
曾是 一个 受迫害 流浪者 .

他是一位饱受迫害的流浪者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]
She had been taken from the prison a short time before , carried into the
她 有 到过 已采取 从 这 监狱 一个 短的 时间 前 , 携带 进入 这
[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['wɪldənəs] ,
uninhabited wilderness ,
无人 荒野 ,

她不久前被从监狱带走，带到了人迹罕至的荒野。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðeə(r)] [baɪ]['hʌŋgə(r)][ɔː(r)][waɪld] [biːsts] .
and left to perish there by hunger or wild beasts .
和 左边 到 沦 那里 经过 饥饿 或者 荒野 野兽 .

然后被遗弃在那里，死于饥饿或野兽之手。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] ['meθəd] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kweɪkəz] ,
This was no uncommon method of disposing of the Quakers ,
这 曾是 不 罕见 方法 的 处置 的 这 贵格会教徒 ,

这并非罕见的处置贵格会教徒的方法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bəʊst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət]
and they were accustomed to boast that the inhabitants of the desert
和 他们 是 习惯 到 夸 那 这 居民 的 这 沙漠
[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['sɪvəlaɪzd][mæn] .
were more hospitable to them than civilized man .
是 更多的 好客 到 他们 比 文明 男人 .

他们常常吹嘘说，沙漠居民比文明人更热情好客。

" [fɪə(r)] [nɒt] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [wʌn] ,
" Fear not , little boy , you shall not need a mother , and a kind one ,
" 害怕 不是 , 小的 男生 , 你 将 不是 需要 一个 母亲 , 和 一个 种类 一 ,

"别害怕，小男孩，你不需要母亲，更不需要慈爱的母亲。"

" [sed] ['dɒr(ə)θi] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" said Dorothy , when she had gathered this information .
" 说 多萝西 , 什么时候 她 有 聚集 这 信息 .

"多萝西在收集到这些信息后说道。"

" [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , - , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz][ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Dry your tears , Ilbrahim , and be my child , as I will be your mother .
" 干燥 你的 眼泪 , - , 和 是 我的 孩子 , 作为 我 将要 是 你的 母亲 .

"伊尔布拉欣，擦干你的眼泪，做我的孩子，就像我做你的母亲一样。"

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [prɪ'peəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed] ,
" The good woman prepared the little bed ,
" 这 好的 女士 准备 这 小的 床 ,

善良的妇人准备好了小床，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [sək'sesɪvli] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['restɪŋ]
from which her own children had successively been borne to another resting
从 哪个 她 自己的 孩子们 有 依次 到过 出生 到 其他 休息
- [pleɪs] .
- place .
- 地方 .

她的孩子们也相继从这里被带到了另一个安息之地。

[bɪ'fɔː(r)] - [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nelt] [daʊn] ,
Before Ilbrahim would consent to occupy it , he knelt down ,
前 - 会 同意 到 占据 它 , 他 跪下 向下 ,

在易卜拉欣同意占据这块地之前，他跪了下来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [preə(r)] ,
and as Dorothy listened to his simple and affecting prayer ,
和 作为 多萝西 听着 到 他的 简单的 和 影响 祷告 ,

当多萝西聆听他那朴实而感人的祷告时，

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [haʊ] [ðə; ði]['peərənts] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]
she marvelled how the parents that had taught it to him could have been
她 惊叹不已 如何 这 父母 那 有 教授 它 到 他 可以 有 到过
[dʒʌdʒd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [deθ] .
judged worthy of death .
评判 值得 的 死亡 .

她感到惊奇，教他这些东西的父母竟然会被判处死刑。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]
When the boy had fallen asleep , she bent over his pale and spiritual
什么时候 这 男生 有 倒下 睡着了 , 她 弯曲 超过 他的 苍白 和 精神
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

男孩睡着后，她俯身看着他苍白而略显憔悴的脸庞。

[prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊ] , [druː] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ʌp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
pressed a kiss upon his white brow , drew the bedclothes up about his neck ,
按下 一个 吻 之上 他的 白色的 眉头 , 画 这 床上用品 向上 关于 他的 脖子 ,

她在他白皙的额头上印下一个吻，然后拉起被子盖住他的脖子。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['glædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and went away with a pensive gladness in her heart .
和 去 离开 和 一个 沉思的 欢乐 在 她 心 .

她带着一丝若有所思的喜悦离开了。

[tə'baɪəs] ['pɪəsən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['eməgrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] .
Tobias Pearson was not among the earliest emigrants from the old country .
托比亚斯 培生集团 曾是 不是 之中 这 最早 移民 从 这 老的 国家 .

托比亚斯·皮尔逊并非最早一批从故土移民到美国的移民。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,
He had remained in England during the first years of the civil war ,
他 有 剩余 在 英格兰 期间 这 第一的 年 的 这 民用 战争 ,

内战初期，他一直留在英国。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɔːn]	[sʌm; səm]	[ʃeə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['kɔːnɪt]	[ɒv; əv]	[drə'guːn]	,	['ʌndə(r)]
in	**which**	**he**	**had**	**borne**	**some**	**share**	**as**	**a**	**cornet**	**of**	**dragoons**	**,**	**under**
在	哪个	他	有	出生	一些	分享	作为	一个	角膜	的	龙骑兵	，	在下面

['krɒmwel]	.
Cromwell	**.**
克伦威尔	.

他曾作为克伦威尔麾下的一名龙骑兵少尉参与其中。

[bʌt; bət]	[wen]	[ðə; ði]	[æm'bɪʃəs]	[dɪ'zaɪnz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['liːdə(r)]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[dɪ'veləp]	[ðəm'selvz]	,
But	**when**	**the**	**ambitious**	**designs**	**of**	**his**	**leader**	**began**	**to**	**develop**	**themselves**	**,**
但	什么时候	这	雄心勃勃	设计	的	他的	领导者	开始	到	发展	他们自己	，

但当他领导人的雄心勃勃的计划开始逐步成形时，

[hiː; hi]	['kwɪtɪd]	[ðə; ði]	['ɑːmi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːləmənt]	,	[ænd; ənd]	[sɔːt]	[ə; eɪ]	['refjuːdʒ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
he	**quitted**	**the**	**army**	**of**	**the**	**Parliament**	**,**	**and**	**sought**	**a**	**refuge**	**from**	**the**
他	辞职	这	军队	的	这	议会	，	和	寻求	一个	避难所	从	这

[straɪf]	,
strife	**,**
冲突	，

他退出了议会军队，寻求躲避战乱。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	['həʊli]	,	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pə'sweɪʒ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒləni]
which	**was**	**no**	**longer**	**holy**	**,**	**among**	**the**	**people**	**of**	**his**	**persuasion**	**in**	**the**	**colony**
哪个	曾是	不	更长	圣	，	之中	这	人们	的	他的	劝说	在	这	殖民地

[ɒv; əv]	[ˌmæsə'tʃuːsɪts]	.
of	**Massachusetts**	**.**
的	马萨诸塞州	.

在马萨诸塞殖民地，在他所属的信条下，这种信仰已不再神圣。

[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['wɜːldli]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[pə'hæps]	[æn; ən]	['ɪnfluəns]	[ɪn]	['drɔːɪŋ]	[hɪm]	['ðɪðə(r)]	;
A	**more**	**worldly**	**consideration**	**had**	**perhaps**	**an**	**influence**	**in**	**drawing**	**him**	**thither**	**;**
一个	更多的	世俗	考虑	有	也许	一个	影响	在	绘画	他	那里	；

或许是更世俗的考量促使他去了那里；

[fɔː(r); fə(r)]	[njuː]	['ɪŋglənd]	['ɒfəd]	[əd'væntɪdʒ]	[tuː; tə]	[men]	[ɒv; əv]	[ʌn'prɒsp(ə)rəs]	['fɔːtʃənz]	,	[æz; əz]	[wel]
for	**New**	**England**	**offered**	**advantages**	**to**	**men**	**of**	**unprosperous**	**fortunes**	**,**	**as**	**well**
为了	新的	英格兰	提供	优势	到	男人	的	不富裕	财富	，	作为	出色地

[æz; əz]	[tuː; tə]	[dɪs'sætɪsfaɪd]	[ri'lidʒənist]	,
as	**to**	**dissatisfied**	**religionists**	**,**
作为	到	不满	宗教人士	，

新英格兰为家境贫寒的人以及心怀不满的宗教人士提供了诸多好处。

[ænd; ənd]	['pɪəsən]	[hæd; həd]	[ˌhɪðə'tuː]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[prə'vaɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪf]
and	**Pearson**	**had**	**hitherto**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**provide**	**for**	**a**	**wife**
和	培生集团	有	迄今为止	成立	它	难的	到	提供	为了	一个	妻子

[ænd; ənd]	[ɪn'kriːsɪŋ]	['fæməli]	.
and	**increasing**	**family**	**.**
和	增加	家庭	.

皮尔逊此前一直觉得难以养活妻子和日益增长的家庭。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[ɪm'pjʊərəti]	[ɒv; əv]	['məʊtɪv]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['bɪgətɪd]	[p'jʊərɪtənz]	[wɜː(r); wə(r)]
To	**this**	**supposed**	**impurity**	**of**	**motive**	**the**	**more**	**bigoted**	**Puritans**	**were**
到	这	据称	杂质	的	动机	这	更多的	偏执的	清教徒	是

[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[ɪm'pjuːt]	[ðə; ði]	[rɪ'muːv(ə)l]	[baɪ]	[deθ]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
inclined	**to**	**impute**	**the**	**removal**	**by**	**death**	**of**	**all**	**the**	**children**	**,**
倾斜	到	归因	这	移动	经过	死亡	的	全部	这	孩子们	，

一些思想较为偏执的清教徒倾向于将所有孩子的死亡归咎于这种所谓的动机不纯。

[fɔː(r); fə(r)]	[huːz]	['ɜːθli]	[gʊd]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['əʊvə(r)]	-	['θɔːtf(ə)l]	.
for	**whose**	**earthly**	**good**	**the**	**father**	**had**	**been**	**over**	**-**	**thoughtful**	**.**
为了	谁	尘世的	好的	这	父亲	有	到过	超过	-	周到	.

父亲为了一个尘世的利益而想得太多了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ['bluːmɪŋ] [laɪk] ['rəʊzɪz] ,
They had left their native country blooming like roses ,
他们 有 左边 他们的 本国的 国家 盛开 喜欢 玫瑰 ，

她们离开故土时，如同盛开的玫瑰。

[ænd; ənd] [laɪk] ['rəʊzɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [sɔɪl] .
and like roses they had perished in a foreign soil .
和 喜欢 玫瑰 他们 有 遇难 在 一个 外国的 土壤 .

它们就像玫瑰一样，凋零在了异乡的土地上。

[ðəʊz] [ɪk'spaʊndərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [dʒʌdʒd] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)]
Those expounders of the ways of Providence , who had thus judged their brother
那些 阐释者 的 这 方式 的 普罗维登斯 ， WHO 有 因此 评判 他们的 兄弟

,
,
,

那些阐释天意的人，如此评判他们的兄弟，

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['sɒrəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɪn] ,
and attributed his domestic sorrows to his sin ,
和 归因于 他的 国内的 悲伤 到 他的 罪 ，

他将家庭不幸归咎于自己的罪过。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ɪn'devə] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp]
were not more charitable when they saw him and Dorothy endeavoring to fill up
是 不是 更多的 慈善 什么时候 他们 锯 他 和 多萝西 努力 到 充满 向上
[ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [sekt] .
the void in their hearts by the adoption of an infant of the accursed sect .
这 空白 在 他们的 心 经过 这 采用 的 一个 婴儿 的 这 被诅咒的 教派 .

当他们看到他和多萝西为了填补心中的空虚，收养了一个来自该邪教的婴儿时，他们的仁慈之心并没有增加。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðeə(r)] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [tuː; tə] [tə'baɪəs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
Nor did they fail to communicate their disapprobation to Tobias ; but the latter ,
也不 做过 他们 失败 到 交流 他们的 非难 到 托比亚斯 ； 但 这 后者 ，

他们也确实向托比亚斯表达了他们的不满；但是后者，

[ɪn] [rɪ'plaɪ] , ['mɪəli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] , ['lʌvli] [bɔɪ] ,
in reply , merely pointed at the little quiet , lovely boy ,
在 回复 ， 仅仅 尖 在 这 小的 安静的 ， 迷人的 男生 ，

回答时，她只是指了指那个安静可爱的小男孩。

[huːz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [æz; əz]
whose appearance and deportment were indeed as powerful arguments as
谁 外貌 和 仪态 是 的确 作为 强大的 论点 作为
[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [ə'djuːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvə(r)] .
could possibly have been adduced in his own favor .
可以 可能 有 到过 已提出 在 他的 自己的 偏爱 .

他的外貌和举止确实是对他自己最有力的辩护理由。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['mænəz] , ['sʌmtaɪmz] [prə'djuːst] [æn; ən]
Even his beauty , however , and his winning manners , sometimes produced an
甚至 他的 美丽 ， 然而 ， 和 他的 获胜 礼仪 ， 有时 生产 一个
[ɪ'fekt] ['ʌltɪmətli] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪgət] ,
effect ultimately unfavorable ; for the bigots ,
影响 最终 不利 ； 为了 这 偏执狂 ，

然而，即使是他俊美的外表和迷人的举止，有时也会产生最终不利的影响；因为对于那些偏执的人来说，

[wen] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['aɪən] [hɑːts] [hæd; həd] [biːn] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ə'gen] [gruː]

when the outer surfaces of their iron hearts had been softened and again grew

什么时候 这 外 表面 的 他们的 铁 心 有 到过 软化 和 再次 生长

[hɑːd] ,

hard ,

难的 ,

当他们铁石心肠的外层被软化后，又重新变得坚硬起来时，

[ə'fɜːrm] [ðæt] [nəʊ] ['mɪəli] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [wɜːkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

affirmed that no merely natural cause could have so worked upon them .

确认 那 不 仅仅 自然的 原因 可以 有 所以 工作 之上 他们 .

断言没有任何自然原因能够对他们产生这样的影响。

[ðeə(r)] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnfənt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses]

Their antipathy to the poor infant was also increased by the ill success

他们的 反感 到 这 贫穷的 婴儿 曾是 还 增加 经过 这 患病的 成功

[ɒv; əv]['daɪvəz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌʃən] ,

of divers theological discussions ,

的 潜水员 神学 讨论 ,

各种神学讨论的失败也加剧了他们对这个可怜婴儿的厌恶。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sekt] .

in which it was attempted to convince him of the errors of his sect .

在 哪个 它 曾是 尝试过 到 说服 他 的 这 错误 的 他的 教派 .

他们试图让他认识到自己教派的错误。

- , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] ;

Ilbrahim , it is true , was not a skilful controversialist ;

- , 它 是 真的 , 曾是 不是 一个 熟练 争议者 ;

伊尔布拉欣的确不是一个善于辩论的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [æz; əz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [hɪm] ,

but the feeling of his religion was strong as instinct in him ,

但 这 感觉 的 他的 宗教 曾是 强的 作为 本能 在 他 ,

但他内心深处的宗教信仰却像本能一样强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][biː; bi] [in'tais] [nɔː(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and he could neither be enticed nor driven from the faith which his

和 他 可以 两者都不 是 诱人的 也不 驱动 从 这 信仰 哪个 他的

['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][fɔː(r); fə(r)] .

father had died for .

父亲 有 死亡 为了 .

他既不会被诱惑，也不会背离他父亲为之献身的信仰。

[ðə; ði]['əʊdiəm][ɒv; əv] [ðɪs] ['stʌbənnəs] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪldz]

The odium of this stubbornness was shared in a great measure by the child's

这 钠 的 这 固执 曾是 共享 在 一个 伟大的 措施 经过 这 孩子的

[prə'tektər] ,

protectors ,

保护者 ,

这种固执行为在很大程度上也引起了孩子保护者的厌恶。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [tə'baɪəs][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['veri] ['ʃɔːtli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ][məʊst]['bɪtə(r)]

insomuch that Tobias and Dorothy very shortly began to experience a most bitter

就此而言 那 托比亚斯 和 多萝西 非常 不久 开始 到 经验 一个 最多 苦的

['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

species of persecution ,

物种 的 迫害 ,

以至于托比亚斯和多萝西很快就遭受了极其残酷的迫害。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] [rɪ'ɡɑːdz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['væljuːd] .
in the cold regards of many a friend whom they had valued .
在 这 寒冷的 问候 的 许多 一个 朋友 谁 他们 有 有价值的 .

在许多他们曾经珍视的朋友眼中，他们却冷漠无情。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ['mænɪfestɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [mɔː(r)]['əʊpənli] .
The common people manifested their opinions more openly .
这 常见的 人们 表现出来 他们的 意见 更多的 公然 .

普通民众更加公开地表达了自己的意见。

['pɪəsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Pearson was a man of some consideration ,
培生集团 曾是 一个 男人 的 一些 考虑 ,

皮尔逊是个颇有分寸的人，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pruːvd] [lef'tenənt] [ɪn]
being a representative to the General Court and an approved lieutenant in
存在 一个 代表 到 这 一般的 法庭 和 一个 得到正式认可的 中尉 在
[ðə; ði] ['treɪnbænd] ,
the trainbands ,
这 火车乐队 ,

作为国民议会的代表和列车队的合格中尉，

[jet] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] - [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bəʊθ] [his]
yet within a week after his adoption of Ilbrahim he had been both hissed
然而 之内 一个 星期 后 他的 采用 的 - 他 有 到过 两个都 嘶嘶作响
[ænd; ənd] [huːt] .
and hooted .
和 发出嘘声 .

然而，在他收养伊尔布拉欣后不到一周，他就遭到了嘘声和嘲笑。

[wʌns] , ['ɔːlsəʊ] , [wen] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [piːs] [ɒv; əv] [wʊdz] ,
Once , also , when walking through a solitary piece of woods ,
一次 , 还 , 什么时候 步行 通过 一个 孤 片 的 树林 ,

还有一次，当我独自走过一片树林时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spiːkə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] ,
he heard a loud voice from some invisible speaker ; and it cried ,
他 听到 一个 大声 嗓音 从 一些 无形的 扬声器 ; 和 它 哭 ,

他听到一个来自某个看不见的说话者的响亮声音；那声音喊道：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [b'ækslaɪdə] ?
" What shall be done to the backslider ?
" 什么 将 是 完毕 到 这 背道者 ?

“对于背道者，应该如何处置？”

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɪz] ['nɒtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv][naɪn] [kɔːdz] , [ænd; ənd] ['evri]
the scourge is knotted for him , even the whip of nine cords , and every
这 祸害 是 打结的 为了 他 , 甚至 这 鞭 的 九 绳索 , 和 每一个
[kɔːd] [θriː] [nɒts] !
cord three knots !
绳索 三 绳结 !

鞭子已经为他打好了结，就是那九根绳子的鞭子，每根绳子都打了三个结！

" [ðiːz] [ɪnˈsʌlts] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈpɪrsənz] [ˈtempə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] ; [ðeɪ] [ˈentəd] [ˈɔːlsəʊ][ˈɪntuː]
" These insults irritated Pearson's temper for the moment ; they entered also into
" 这些 侮辱 受刺激 皮尔逊 脾气 为了 这 片刻 ; 他们 进入 还 进入
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

“这些侮辱一时激怒了皮尔逊，也刺痛了他的心。”

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˌɪmpəˈseptəbl] [bʌt; bət] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈwɜːkəz] [təˈwɔːdz] [æn; ən] [end] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][məʊst]
and became imperceptible but powerful workers towards an end which his most
和 成为 难以察觉的 但 强大的 工人 向 一个 结尾 哪个 他的 最多
[ˈsiːkrət] [θɔːt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˈwɪspəd] .
secret thought had not yet whispered .
秘密 想法 有 不是 然而 低声说道 .

他们成为了默默无闻却又无比强大的工作者，朝着他最隐秘的想法都尚未触及的目标前进。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsæbəθ] [ˈɑːftə(r)] - [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈfæməli] ,
On the second Sabbath after Ilbrahim became a member of their family ,
在 这 第二 安息日 后 - 成为 一个 成员 的 他们的 家庭 ,

在易卜拉欣成为他们家庭成员后的第二个安息日，

[ˈpɪəsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprɒpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət]
Pearson and his wife deemed it proper that he should appear with them at
培生集团 和 他的 妻子 被认为 它 恰当的 那 他 应该 出现 和 他们 在
[ˈpʌblɪk] [ˈwɜːʃɪp] .
public worship .
民众 崇拜 .

皮尔逊和他的妻子认为他应该和他们一起参加公开的宗教仪式。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmeʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət]
They had anticipated some opposition to this measure from the boy , but
他们 有 预期 一些 反对 到 这 措施 从 这 男生 , 但
[hiː; hi] [prɪˈpeəd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
he prepared himself in silence ,
他 准备 他自己 在 沉默 ,

他们预料到男孩会对这项措施有所反对，但他默默地做好了准备。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] [njuː] [ˈmɔːnɪŋ] [suːt] [wɪtʃ] [ˈdɒr(ə)θi]
and at the appointed hour was clad in the new mourning suit which Dorothy
和 在 这 任命 小时 曾是 覆膜 在 这 新的 丧 套装 哪个 多萝西
[hæd; həd] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
had wrought for him .
有 锻 为了 他 .

到了约定的时间，他穿上了多萝西为他缝制的新丧服。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [wɒz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ] [ˈmeni] [ˈsʌbsɪkwənt] [jˈɪəz] , [ˌʌnprəˈvaɪdɪd] [wɪð]
As the parish was then , and during many subsequent years , unprovided with
作为 这 教区 曾是 然后 , 和 期间 许多 随后的 年 , 未提供 和
[ə; eɪ] [bel] ,
a bell ,
一个 钟 ,

由于当时的教区以及随后的许多年里都没有钟，

[ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksəsaɪzɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv]
the signal for the commencement of religious exercises was the beat of
这 信号 为了 这 开始 的 宗教 练习 曾是 这 打 的
[ə; eɪ] [drʌm] .
a drum .
一个 鼓 .

宗教仪式开始的信号是鼓声。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɑːʃ(ə)l] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈhəʊli][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [θɔːts] ,
At the first sound of that martial call to the place of holy and quiet thoughts ,
在 这 第一的 声音 的 那 武术 称呼 到 这 地方 的 圣 和 安静的 想法 ,

当那声战斗号召响起，引领人们进入神圣而宁静的沉思之地时，

[təˈbaɪəs][ænd; ənd] [ˈdɒr(ə)θi] [set] [fɔːθ] , [iːtʃ] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] - ,
Tobias and Dorothy set forth , each holding a hand of little Ilbrahim ,
托比亚斯 和 多萝西 放 前进 , 每个 保持 一个 手 的 小的 - ,

托比亚斯和多萝西出发了，一人牵着小伊尔布拉欣的手。

[laɪk] [tuː] [ˈpeərənts] [lɪŋkt] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] .
like two parents linked together by the infant of their love .
喜欢 二 父母 链接 一起 经过 这 婴儿 的 他们的 爱 .

就像一对父母因为他们相爱的孩子而紧紧相连。

[ɒn] [ðeə(r)] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈliːfləs] [wʊdz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌəʊvərˈteɪkən][baɪ] [ˈmeni] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əˈkweɪntəns] ,
On their path through the leafless woods they were overtaken by many persons of their acquaintance ,
在 他们的 小路 通过 这 无叶 树林 他们 是 被超越 经过 许多 人 的 他们的 熟人 ,

在穿过光秃秃的树林时，他们遇到了许多熟人。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [əˈvɔɪdɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pɑːst] [baɪ][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] ;
all of whom avoided them , and passed by on the other side ;
全部 的 谁 避免 他们 , 和 通过了 经过 在 这 其他 边 ;

他们都避开了他们，从另一边经过；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪˈviəə] [ˈtraɪəl] [əˈweɪtɪd] [ðeə(r)] [ˈkɒnstənsi] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,
but a severer trial awaited their constancy when they had descended the hill ,
但 一个 更严重 审判 等待中 他们的 恒常 什么时候 他们 有 下降 这 爬坡道 ,

但当他们下山后，更严峻的考验还在等着他们。

[ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][paɪn] - [bɪlt] [ænd; ənd] [ʌnˈdekəˌreɪtɪd] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] .
and drew near the pine - built and undecorated house of prayer .
和 画 靠近 这 松树 - 建造 和 未装饰的 房子 的 祷告 .

于是，他们走近了那座用松木建造、没有装饰的祈祷室。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdrʌmə(r)] [stɪl] [sent] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [ˈsʌmənz] ,
Around the door , from which the drummer still sent forth his thundering summons ,
大约 这 门 , 从 哪个 这 鼓手 仍然 发送 前进 他的 雷鸣 传票 ,

门边，鼓手依然从那里发出雷鸣般的号召声，

[wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈfælæŋks] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
was drawn up a formidable phalanx , including several of the oldest members of the congregation ,
曾是 绘制 向上 一个 强大 方阵 , 包括 一些 的 这 最老 成员 的 这 会众 ,

他们组成了一支强大的方阵，其中包括几位教会中最年长的成员。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [meɪlz] .
many of the middle aged , and nearly all the younger males .
许多 的 这 中间 老年人 , 和 几乎 全部 这 年轻 男性 .

许多中年男性和几乎所有年轻男性都患有此病。

['pɪəsən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðeə(r)][ju'naɪtɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [geɪz] , [bʌt; bət]
Pearson found it difficult to sustain their united and disapproving gaze , but
培生集团 成立 它 难的 到 维持 他们的 团结的 和 不赞同 目光 , 但
['dɒr(ə)θi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

皮尔逊发现很难维持他们一致而又充满不赞同的目光，但多萝西，

[huːz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['dɪfrəntli] ['sɜːkəmstænst] , ['mɪəli] [druː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kləuzə(r)][tuː; tə]
whose mind was differently circumstanced , merely drew the boy closer to
谁 头脑 曾是 不同 情境 , 仅仅 画 这 男生 更近 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

而她心境不同的人，反而让男孩更靠近了她。

[ænd; ənd] ['fɔːltəd] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
and faltered not in her approach .
和 犹豫不决 不是 在 她 方法 .

她的方法没有丝毫动摇。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌtə] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
As they entered the door , they overheard the muttered sentiments of the
作为 他们 进入 这 门 , 他们 无意中听到 这 低声说道 情感 的 这
[ə'semblɪdʒ] ,
assemblage ,
装配 ,

他们刚进门，就听到人群低声议论纷纷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ri'vail] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [smaʊt] - [ɪə(r)] , [hiː; hi] [wept]
and when the reviling voices of the little children smote Ilbrahim's ear , he wept
和 什么时候 这 辱骂 声音 的 这 小的 孩子们 猛击 - 耳朵 , 他 哭泣
.
.
.

当孩子们的辱骂声传入易卜拉欣的耳中时，他哭了。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ruːd] .
The interior aspect of the meeting - house was rude .
这 内部的 方面 的 这 会议 - 房子 曾是 粗鲁的 .

会堂内部装修简陋。

[ðə; ði] [ləʊ] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'plæstəd] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] [wʊd] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The low ceiling , the unplastered walls , the naked wood work , and the
这 低的 天花板 , 这 未抹灰的 墙壁 , 这 裸 木头 工作 , 和 这
[ˌʌn'dreɪpəriːd] ['pʊlpɪt] ,
undraperied pulpit ,
未加遮盖的 讲坛 ,

低矮的天花板、未粉刷的墙壁、裸露的木工和没有帷幔的讲坛，

['ɒfəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ɪk'stɜːn(ə)l] [eɪdz] , ['ɒf(ə)n]
offered nothing to excite the devotion , which , without such external aids , often
提供 没有什么 到 激发 这 虔诚 , 哪个 , 没有 这样的 外部的 艾滋病 , 经常
[rɪ'meɪnz] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] .
remains latent in the heart .
遗迹 潜 在 这 心 .

它没有提供任何能激发虔诚之心的东西，如果没有这些外在的帮助，这种虔诚之心往往会一直潜伏在心中。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['kʊʃənˌlɛs] ['bentʃɪz] ,
The floor of the building was occupied by rows of long , cushionless benches ,
这 地面 的 这 建筑 曾是 占领 经过 行 的 长的 , 无垫 长椅 ,

建筑物的底层摆放着一排排长长的、没有垫子的长凳。

[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [pjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [aɪl] [fɔːmd] [ə; eɪ]['sekʃuəl][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
supplying the place of pews , and the broad aisle formed a sexual division ,
供应 这 地方 的 教堂长椅 , 和 这 广阔 走道 形成 一个 性 分配 ,

教堂里摆放着长椅，宽阔的过道则形成了性别的分隔。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sept] [baɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] .
impassable except by children beneath a certain age .
不可逾越 除了 经过 孩子们 下面 一个 肯定 年龄 .

除了特定年龄以下的儿童外，其他人无法通行。

['pɪəsən] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd]
Pearson and Dorothy separated at the door of the meeting - house , and
培生集团 和 多萝西 分开 在 这 门 的 这 会议 - 房子 , 和
- ,
Ilbrahim ,
- ,

皮尔逊和多萝西在教堂门口分开了，伊尔布拉欣

['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] , [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
being within the years of infancy , was retained under the care of the latter .
存在 之内 这 年 的 婴儿期 , 曾是 保留 在下面 这 关心 的 这 后者 .

由于他还在婴儿时期，所以被后者收养。

[ðə; ði] ['rɪŋkld] ['beldəm] [ɪn'vɒlvd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] ['rʌsti] [kləʊk] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] ;
The wrinkled beldams involved themselves in their rusty cloaks as he passed by ;
这 皱 贝尔达姆斯 涉及 他们自己 在 他们的 生锈的 斗篷 作为 他 通过了 经过 ;

他经过时，那些满脸皱纹的老妇人纷纷裹紧了她们锈迹斑斑的斗篷；

['iːv(ə)n][ðə; ði][maɪld] - ['fiːtʃəd] ['meidnz] [siːmd] [tuː; tə] [dred] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]
even the mild - featured maidens seemed to dread contamination ; and many a
甚至 这 温和的 - 特色 少女们 似乎 到 恐惧 污染 ; 和 许多 一个
[stɜːn] [əʊld][mæn] [ə'rəʊz] ,
stern old man arose ,
船尾 老的 男人 出现 ,

就连面容柔弱的少女似乎也害怕被玷污；许多严厉的老人也站了起来，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ʌn'hɛvənli] ['kaʊntənəns] [ə'pɒn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] ,
and turned his repulsive and unheavenly countenance upon the gentle boy ,
和 转向 他的 丑恶 和 不祥的 面容 之上 这 温和的 男生 ,

然后他把那副令人作呕、邪恶无比的面孔转向了那个温柔的男孩。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [wɜː(r); wə(r)] [pə'luːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
as if the sanctuary were polluted by his presence .
作为 如果 这 避难所 是 受污染的 经过 他的 在场 .

仿佛他的出现玷污了圣地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['ɪnfənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
He was a sweet infant of the skies that had strayed away from his
他 曾是 一个 甜的 婴儿 的 这 天空 那 有 迷路了 离开 从 他的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

他是一个来自天空的甜美婴儿，迷失了方向，离开了家园。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [wɜːld] [kləʊzd] [ʌp] [ðeə(r)][ɪm'pjʊə(r)] [hɑːts]
and all the inhabitants of this miserable world closed up their impure hearts
和 全部 这 居民 的 这 悲惨的 世界 关闭 向上 他们的 不纯 心
[ə'genst] [hɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

这个悲惨世界的所有居民都对他紧闭了他们污秽的心扉。

[druː] [bæk] [ðeə(r)] - [ˈɡɑːmənts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
drew back their earthsoiled garments from his touch , and said , " We are
画 后退 他们的 - 服装 从 他的 触碰 , 和 说 , " 我们 是
[hˈəʊliə][ðæn; ðən] [ðaʊ] .
holier than thou .
更神圣 比 你 .

他们从他手中抽回沾满泥土的衣服，说道：“我们比你圣洁。”

" - , [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdɒptɪd] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈteɪnɪŋ] [fɑːst][həʊld]
" Ilbrahim , seated by the side of his adopted mother , and retaining fast hold
" - , 坐着 经过 这 边 的 他的 已采用 母亲 , 和 保留 快速地 抓住
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
of her hand ,
的 她 手 ,

“易卜拉欣坐在他养母身旁，紧紧握着她的手，

[əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈdekərəs] [dɪˈmiːnə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [bɪˈfɪt] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv]
assumed a grave and decorous demeanor , such as might befit a person of
假定 一个 严重 和 得体 风度 , 这样的 作为 可能 合适 一个 人 的
[məˈtʃʊəd] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
matured taste and understanding ,
成熟的 品尝 和 理解 ,

他举止庄重得体，一副成熟稳重、见识广博之人的风范。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [self] [ɪn][ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈwɜːʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]
who should find him self in a temple dedicated to some worship which he did not
WHO 应该 寻找 他 自己 在 一个 寺庙 投入的 到 一些 崇拜 哪个 他 做过 不是
[ˈrekəɡnaɪz] ,
recognize ,
认出 ,

他竟然发现自己身处一座供奉着他并不熟悉的宗教的寺庙中。

[bʌt; bət] [felt] [hɪmˈself] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈspekt] .
but felt himself bound to respect .
但 毛毡 他自己 边界 到 尊重 .

但他觉得自己有义务尊重他人。

[ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz][hæd; həd][nɒt] [jet] [kəˈmenst] , [haʊˈevə(r)] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
The exercises had not yet commenced , however , when the boy's attention was
这 练习 有 不是 然而 开始 , 然而 , 什么时候 这 男孩们 注意力 曾是
[əˈrestɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈvent] ,
arrested by an event ,
被捕 经过 一个 事件 ,

然而，练习还没开始，男孩的注意力就被一件事吸引了。

[əˈpærəntli] [ɒv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪntrəst] .
apparently of trifling interest .
显然 的 琐事 兴趣 .

显然无关紧要。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈhævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈmʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləʊk] [drɔːn]
A woman , having her face muffled in a hood , and a cloak drawn
一个 女士 , 拥有 她 脸 闷音 在 一个 兜帽 , 和 一个 披风 绘制
[kəmˈpliːtli] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,
completely about her form ,
完全地 关于 她 形式 ,

一名女子，脸部被兜帽遮住，全身披着斗篷。

[ədˈvɑːnst] [ˈsləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] [aɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [bentʃ] .
advanced slowly up the broad aisle and took a place upon the foremost bench .
先进的 缓慢地 向上 这 广阔 走道 和 采取 一个 地方 之上 这 首先 长椅 .

他缓缓地沿着宽阔的过道走去，在最前面的长椅上坐了下来。

- [feɪnt] ['kʌlə(r)] ['veərid] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['flʌtə] ,
Ilbrahim's faint color varied , his nerves fluttered ,
- 头晕的 颜色 多种多样 , 他的 神经 飘动 ,

伊尔布拉欣脸色苍白，神情紧张不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌfld] ['fiːmeɪl] .
he was unable to turn his eyes from the muffled female .
他 曾是 无法 到 转动 他的 眼睛 从 这 闷音 女性 .

他无法将目光从那个声音闷闷不乐的女子身上移开。

[wen] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [preə(r)] [ænd; ənd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ə'rəʊz] ,
When the preliminary prayer and hymn were over , the minister arose ,
什么时候 这 初步的 祷告 和 圣歌 是 超过 , 这 部长 出现 ,

祷告和唱诗结束后，牧师起身离开。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜːnd] [ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] , [kə'menst]
and having turned the hour - glass which stood by the great Bible , commenced
和 拥有 转向 这 小时 - 玻璃 哪个 站立 经过 这 伟大的 圣经 , 开始
[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .
his discourse .
他的 话语 .

他转动了摆放在圣经旁边的沙漏，开始了他的演讲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [wel] ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [peɪl] , [θɪn] ['kaʊntənəns] ,
He was now well stricken in years , a man of pale , thin countenance ,
他 曾是 现在 出色地 受打击的 在 年 , 一个 男人 的 苍白 , 薄的 面容 ,

他如今已是风烛残年，面色苍白消瘦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['skʌlkæp] .
and his gray hairs were closely covered by a black velvet skullcap .
和 他的 灰色的 头发 是 密切 涵盖 经过 一个 黑色的 天鹅绒 头盖骨 .

他灰白的头发被一顶黑色天鹅绒头巾严严实实地遮盖住了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]
In his younger days he had practically learned the meaning of persecution
在 他的 年轻 天 他 有 几乎 学习 这 意义 的 迫害
[frɒm; frəm] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] ,
from Archbishop Laud ,
从 大主教 赞美 ,

年轻时，他几乎是从劳德大主教那里学到了什么是迫害。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [naʊ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['les(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and he was not now disposed to forget the lesson against which he had
和 他 曾是 不是 现在 处置 到 忘记 这 课 反对 哪个 他 有
[m'ɜːməd] [ðen] .
murmured then .
低声说道 然后 .

他现在并不想忘记当时他曾抱怨过的教训。

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kweɪkəz] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
Introducing the often discussed subject of the Quakers , he gave a history
介绍 这 经常 讨论 主题 的 这 贵格会教徒 , 他 给予 一个 历史
[ɒv; əv] [ðæt] [sekt] ,
of that sect ,
的 那 教派 ,

他介绍了经常被讨论的贵格会教徒这一话题，并讲述了该教派的历史。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tenɪts] , [ɪn] [wɪtʃ] ['erə(r)] [pri'dɔmineit] ,
and a description of their tenets , in which error predominated ,
和 一个 描述 的 他们的 信条 , 在 哪个 错误 占主导地位 ,

以及对他们教义的描述，其中谬误百出。

[ænd; ənd] ['predʒədɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [truː] .
and prejudice distorted the aspect of what was true .
和 偏见 扭曲 这 方面 的 什么 曾是 真的 .
偏见扭曲了事实的真相。

[hiː; hi] [əd'vəːt] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['meʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
He adverted to the recent measures in the province ,
他 广告 到 这 最近的 措施 在 这 省 ,
他提到了该省最近采取的措施，

[ænd; ənd] ['kɔːʃən] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ɒv; əv] [wiːkə] [pɑːts] [ə'genst] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði][dʒʌst]
and cautioned his hearers of weaker parts against calling in question the just
和 警告 他的 听众 的 较弱 部分 反对 呼叫 在 问题 这 只是
[sɪ'verəti] [wɪtʃ] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['mædʒɪsˌtret] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə]
severity which God - fearing magistrates had at length been compelled to
严重性 哪个 上帝 - 害怕 地方法官 有 在 长度 到过 被迫 到
['eksəsaɪz] .
exercise .
锻炼 .
并告诫那些意志薄弱的听众，不要质疑敬畏上帝的官员最终被迫采取的公正严厉的措施。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['pɪti] , [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] [ænd; ənd]
He spoke of the danger of pity , in some cases a commendable and
他 辐 的 这 危险 的 遗憾 , 在 一些 案例 一个 值得称赞 和
['krɪstʃən] ['vɜːtʃuː] ,
Christian virtue ,
基督教 美德 ,
他谈到了怜悯的危险性，尽管在某些情况下，怜悯是一种值得称赞的基督教美德。

[bʌt; bət][ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl][tuː; tə] [ðɪs] [pə'nɪʃəs] [sekt] .
but inapplicable to this pernicious sect .
但 不适用 到 这 有害 教派 .
但这不适用于这个邪恶的教派。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['devəlɪʃ] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn]['erə(r)] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He observed that such was their devilish obstinacy in error , that even the little
他 观察到 那 这样的 曾是 他们的 恶魔般的 固执 在 错误 , 那 甚至 这 小的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
他观察到，他们对错误的看法是如此顽固不化，甚至连小孩子都如此。

[ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['beib] , [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] ['despərət] ['herətɪks] .
the sucking babes , were hardened and desperate heretics .
这 吸吮 宝贝们 , 是 硬化 和 绝望的 异端 .
这些吮吸乳汁的婴儿，都是心狠手辣、走投无路的异端分子。

[hiː; hi] [ə'fɜːrm] [ðæt] [nəʊ][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['hɛvənz] [ɪ'speʃl] ['wɒrənts] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [ðeə(r)]
He affirmed that no man , without Heaven's especial warrants should attempt their
他 确认 那 不 男人 , 没有 天 特别的 逮捕令 应该 试图 他们的
[kən'vɜːʃ(ə)n] ,
conversion ,
转换 ,
他断言，未经上天特别许可，任何人不得试图使他们皈依基督教。

[lest] [waɪl] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [slaʊ] ,
lest while he lent his hand to draw them from the slough ,
免得 尽管 他 借出的 他的 手 到 画 他们 从 这 泥沼 ,
免得他伸手把它们从泥沼里拉出来的时候，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['ɪntuː] [ɪts] [ləʊɪst] [depθs] .

he should himself be precipitated into its lowest depths .

他 应该 他自己 是 沉淀 进入 它是 最低 深度 .

他本人应该被扔进它的最深处。

[ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['aʊə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsəpli] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs]

The sands of the second hour were principally in the lower half of the glass

这 沙子 的 这 第二 小时 是 主要 在 这 降低 一半 的 这 玻璃

[wen] [ðə; ði] ['sɜːmən] [kən'kluːdɪd] .

when the sermon concluded .

什么时候 这 讲道 结束 .

布道结束时，第二小时的沙子主要集中在玻璃杯的下半部分。

[æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['mɜːmə(r)] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪm] ,

An approving murmur followed , and the clergyman , having given out a hymn ,

一个 批准 低语 随后 , 和 这 牧师 , 拥有 给定 出去 一个 圣歌 ,

随后响起一阵赞许的低语声，牧师唱了一首赞美诗后，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [mʌtʃ] [self] - [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

took his seat with much self - congratulation ,

采取 他的 座位 和 很多 自己 - 恭喜 ,

他带着满腔的自豪感坐了下来。

[ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɪn] [ðə; ði] ['vizidʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and endeavored to read the effect of his eloquence in the visages of the

和 努力 到 读 这 影响 的 他的 口才 在 这 面容 的 这

['piːp(ə)l] .

people .

人们 .

他努力从人们的脸上看出他的雄辩所带来的影响。

[bʌt; bət] [waɪl] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['tjuːnɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

But while voices from all parts of the house were tuning themselves to

但 尽管 声音 从 全部 部分 的 这 房子 是 调谐 他们自己 到

[sɪŋ] ,

sing ,

唱歌 ,

但当屋子里各个角落的人都开始调整姿势准备唱歌时，

[ə; eɪ] [siːn] [ə'kɜːd] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

a scene occurred , which , though not very unusual at that period in the province ,

一个 场景 发生 , 哪个 , 尽管 不是 非常 异常 在 那 时期 在 这 省 ,

当时发生了一件事，虽然这在当时的该省并不罕见。

['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .

happened to be without precedent in this parish .

发生 到 是 没有 先例 在 这 教区 .

这在本教区是史无前例的。

[ðə; ði] ['mʌfld] ['fiːmeɪl] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [sæt] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The muffled female , who had hitherto sat motionless in the front rank of the

这 闷音 女性 , WHO 有 迄今为止 卫星 静止不动 在 这 正面 秩 的 这

['ɔːdiəns] ,

audience ,

观众 ,

那位一直静静地坐在观众席前排的、声音闷闷不乐的女子，

[naʊ] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sləʊ] , ['steɪtli] , [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] [step] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt]
now arose , and with slow , stately , and unwavering step , ascended the pulpit
现在 出现 , 和 和 慢的 , 庄严 , 和 坚定不移 步 , 上升 这 讲坛
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

他起身，迈着缓慢、庄严、坚定的步伐，登上了讲坛的台阶。

[ðə; ði] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['hɑːməni] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sæt][ɪn]
The quiverings of incipient harmony were hushed , and the divine sat in
这 颤抖 的 初期 和谐 是 静静地 , 和 这 神圣的 卫星 在
['spiːtʃləs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
speechless and almost terrified astonishment ,
无言 和 几乎 恐惧 惊讶 ,

初生和谐的颤动戛然而止，神灵呆立于此，震惊得说不出话来，几乎惊恐万分。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
while she undid the door ,
尽管 她 撤销 这 门 ,

她一边打开门，一边

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [desk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌmæli'dikʃən] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn]
and stood up in the sacred desk from which his maledictions had just been
和 站立 向上 在 这 神圣 桌子 从 哪个 他的 诅咒 有 只是 到过
['θʌndə] .
thundered .
雷鸣 .

他从刚才发出诅咒的神圣桌子前站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [daɪ'vestɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]
She then divested herself of the cloak and hood , and appeared in a most
她 然后 剥离 她自己 的 这 披风 和 兜帽 , 和 出现 在 一个 最多
['sɪŋgjələ(r)] [ə'reɪ] .
singular array .
单数 大批 .

随后，她脱下斗篷和兜帽，以一身非常奇特的装束出现。

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [rəʊb] [ɒv; əv] ['sækklɒθ] [wɒz; wəz] [g'ɜːdɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒtɪd]
A shapeless robe of sackcloth was girded about her waist with a knotted
一个 无形 长袍 的 麻布 曾是 加固 关于 她 腰部 和 一个 打结的
[kɔːd] ;
cord ;
绳索 ;

她腰间系着一件粗麻布长袍，腰间用绳子打了个结；

[hɜː(r); hə(r)]['reɪv(ə)n][heə(r)] [fel] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
her raven hair fell down upon her shoulders ,
她 乌鸦 头发 跌倒 向下 之上 她 肩膀 ,

她乌黑的秀发披散在肩上。

[ænd; ənd][ɪts] ['blæknəs] [wɒz; wəz] [di'fail] [baɪ] [peɪl] [striːks] [ɒv; əv] ['æʃɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and its blackness was defiled by pale streaks of ashes , which she had
和 它是 黑 曾是 被玷污的 经过 苍白 连胜 的 灰烬 , 哪个 她 有
[stroʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
strown upon her head .
散落 之上 她 头 .

它的黑色被她撒在头上的淡黄色灰烬玷污了。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [dɪ'faɪnd] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deθli] ['waɪtnəs]
Her eyebrows , dark and strongly defined , added to the deathly whiteness
她 眉毛 , 黑暗的 和 强烈 定义 , 额外 到 这 致命的 白人
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,
of a countenance ,
的 一个 面容 ,

她浓黑而轮廓分明的眉毛，更衬得她那惨白的脸色雪白无力。

[wɪtʃ] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [wɪð] [wɒnt] , [ænd; ənd][waɪld] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['sɒrəʊz] ,
which , emaciated with want , and wild with enthusiasm and strange sorrows ,
哪个 , 瘦弱 和 想 , 和 荒野 和 热情 和 奇怪的 悲伤 ,
[rɪ'teɪnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] ['bjuːti] .
retained no trace of earlier beauty .
保留 不 痕迹 的 早些时候 美丽 .

它因贫困而消瘦，因热情和奇怪的悲伤而疯狂，再也看不到昔日的美丽痕迹。

[ðɪs] ['fɪɡə(r)] [stʊd] ['ɡeɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] ,
This figure stood gazing earnestly on the audience , and there was no sound ,
这 数字 站立 凝视 切实 在 这 观众 , 和 那里 曾是 不 声音 ,

这个人目光专注地注视着观众，周围一片寂静。

[nɔː(r)] ['eni] ['muːvmənt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdərɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]
nor any movement , except a faint shuddering which every man observed in his
也不 任何 移动 , 除了 一个 头晕的 颤抖 哪个 每一个 男人 观察到 在 他的
['neɪbə(r)] ,
neighbor ,
邻居 ,

除了邻座身上微微颤抖之外，没有任何其他动作，每个人都能看到邻座身上微微一颤。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪn] [hɪm'self] .
but was scarcely conscious of in himself .
但 曾是 几乎 有意识的 的 在 他自己 .

但他自己却几乎没有意识到这一点。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [fɪt] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]
At length , when her fit of inspiration came , she spoke , for the first
在 长度 , 什么时候 她 合身 的 灵感 来了 , 她 辐 , 为了 这 第一的
[fjuː] ['məʊmənts] ,
few moments ,
很少 时刻 ,

最后，当她灵感迸发时，她开口说话了，最初的几分钟是这样的：

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪn'veəriəbli] [dɪ'stɪŋkt] ['ʌtərəns] .
in a low voice , and not invariably distinct utterance .
在 一个 低的 嗓音 , 和 不是 总是 清楚的 发声 .

声音低沉，而且发音并不总是清晰。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] [ɡeɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['həʊpləsli] [ɪn'tæŋɡld] [wɪð]
Her discourse gave evidence of an imagination hopelessly entangled with
她 话语 给予 证据 的 一个 想像力 绝望地 纠缠 和
[hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ;
her reason ;
她 原因 ;

她的言谈举止表明，她的想象力与理性之间有着无法挽回的纠葛；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ræpsədi] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
it was a vague and incomprehensible rhapsody , which , however ,
它 曾是 一个 模糊的 和 难以理解 狂想曲 , 哪个 , 然而 ,

这是一首含糊不清、难以理解的狂想曲，然而，

[siːmd] [tuː; tə] [spred] [ɪts] [əʊn] ['ætməsfɪə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [-] [səʊl] ,
seemed to spread its own atmosphere round the hearer's soul ,
似乎 到 传播 它是自己的 气氛 圆形的 这 听众的 灵魂 ,

仿佛在听者的灵魂周围弥漫着某种氛围，

[ænd; ənd][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] .
and to move his feelings by some influence unconnected with the words .
和 到 移动 他的 情怀 经过 一些 影响 未连接 和 这 字 .

并用某种与言语无关的方式打动他的感情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['ʃædəʊi] ['ɪmɪdʒɪz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [siːn] ,
As she proceeded , beautiful but shadowy images would sometimes be seen ,
作为 她 继续 , 美丽的 但 阴暗的 图片 会 有时 是 已见 ,

随着她继续前行，有时会看到美丽但模糊的影像。

[laɪk] [braɪt] [θɪŋz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːbɪd] ['rɪvə(r)] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] - [ʃeɪpt]
like bright things moving in a turbid river ; or a strong and singularly - shaped
喜欢 明亮的 事物 移动 在 一个 混浊 河 ; 或者 一个 强的 和 单独地 - 形状
[aɪ'dɪə] [liːpt] [fɔːθ] ,
idea leaped forth ,
主意 跳跃 前进 ,

就像浑浊的河流中游动的闪亮物体；或者一个强烈而独特的想法跃然纸上。

[ænd; ənd] [siːzd] [æt; ət] [wʌns] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] .
and seized at once on the understanding or the heart .
和 查获 在 一次 在 这 理解 或者 这 心 .

并立即抓住了理解力或心灵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ɜːθli] ['eləkwəns] [suːn] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
But the course of her unearthly eloquence soon led her to the
但 这 课程 的 她 超凡脱俗的 口才 很快 引领 她 到 这
[pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sekt] ,
persecutions of her sect ,
迫害 的 她 教派 ,

但她超凡脱俗的口才很快就让她遭受了教派的迫害。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [step] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɒrəʊz] .
and from thence the step was short to her own peculiar sorrows .
和 从 因此 这 步 曾是 短的 到 她 自己的 奇特 悲伤 .

从此，她离自己特有的悲伤只有一步之遥。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['maɪti] ['pæʃ(ə)nz] ,
She was naturally a woman of mighty passions ,
她 曾是 自然 一个 女士 的 强大的 激情 ,

她天生就是一个充满激情的女人，

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [naʊ] [ræpt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv]['paɪəti] ;
and hatred and revenge now wrapped themselves in the garb of piety ;
和 仇恨 和 复仇 现在 包装 他们自己 在 这 外衣 的 虔诚 ;

仇恨和复仇如今披上了虔诚的外衣；

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt]
the character of her speech was changed , her images became distinct
这 特点 的 她 演讲 曾是 已更改 , 她 图片 成为 清楚的
[ðəʊ] [waɪld] ,
though wild ,
尽管 荒野 ,

她的言谈举止发生了变化，她的形象变得鲜明而狂野。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [di,nʌnsi'eiʃən] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['helɪʃ] ['bɪtənəs] .
and her denunciations had an almost hellish bitterness .
和 她 谴责 有 一个 几乎 地狱般的 苦味 .

她的谴责近乎地狱般的苦涩。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,
" The Governor and his mighty men , " she said , " have gathered together ,
" 这 州长 和 他的 强大的 男人 , " 她 说 , " 有 聚集 一起 ,

“总督和他的得力干将，”她说，“已经聚集在一起，

['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
taking counsel among themselves and saying ,
采取 法律顾问 之中 他们自己 和 说 ,

他们彼此商议后说道：

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv]
' What shall we do unto this people even unto the people that have
- 什么 将 我们 做 到 这 人们 甚至 到 这 人们 那 有
[kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] [pʊt] ['aʊə(r)] [ɪ'nɪkwəti] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ? -
come into this land to put our iniquity to the blush ? '
来 进入 这 土地 到 放 我们的 罪恶 到 这 脸红 ? -

“我们该如何对待这些人呢？这些人来到这片土地上，是为了让我们的罪恶蒙羞！”

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ɛntɝɛθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn][ɒv; əv] [ləʊ] ['stætʃə(r)]
the devil entereth into the council chamber , like a lame man of low stature
这 魔鬼 进入 进入 这 理事会 房间 , 喜欢 一个 瘸 男人 的 低的 身材
[ænd; ənd] ['greɪvli] [ə'pɛrəld] ,
and gravely apparelled ,
和 严重地 穿着 ,

魔鬼进入议事厅，就像一个身材矮小、穿着隆重的跛子。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] , ['daʊnkɑːst] [aɪ] .
with a dark and twisted countenance , and a bright , downcast eye .
和 一个 黑暗的 和 扭曲 面容 , 和 一个 明亮的 , 沮丧 眼睛 .

他面容阴沉扭曲，一只眼睛明亮地向下垂着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stændɪθ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːlə(r)z] ; [jeɪ] , [hiː; hi] ['gəʊɪθ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
And he standeth up among the rulers ; yea , he goeth to and fro ,
和 他 站立 向上 之中 这 统治者 ; 是的 , 他 戈特 到 和 弗 ,

他站在统治者中间；他来回走动，

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [lend] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz] - [sleɪ] ,
whispering to each ; and every man lends his ear , for his word is ' Slay ,
耳语 到 每个 ; 和 每一个 男人 借贷 他的 耳朵 , 为了 他的 单词 是 - 杀 ,
[sleɪ] ! -
slay ! '
杀戮 ! -

他们彼此低语；每个人都侧耳倾听，因为他们的话语是“杀戮，杀戮！”

[bʌt; bət][ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][jiː; ji] , [wəʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [sleɪ] !
But I say unto ye , Woe to them that slay !
但 我 说 到 是的 , 悲哀 到 他们 那 杀戮 !

但我告诉你们，杀人的人有祸了！

[wəʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [seɪnts] !
Woe to them that shed the blood of saints !
悲哀 到 他们 那 棚 这 血 的 圣徒 !

祸哉！那些流圣徒血的人！

[wəʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][kɑːst] [fɔːθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Woe to them that have slain the husband , and cast forth the child ,
悲哀 到 他们 那 有 被杀 这 丈夫 , 和 投掷 前进 这 孩子 ,

杀害丈夫、抛弃孩子的妇人有祸了！

[ðə; ði]['tendə(r)] ['ɪnfənt] , [tuː; tə]['wɒndə(r)] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][kəʊld] , [tɪl] [hiː; hi][daɪ] ;
the tender infant , to wander homeless and hungry and cold , till he die ;
这 投标 婴儿 , 到 漫步 无家可归者 和 饥饿的 和 寒冷的 , 直到 他 死 ;

娇弱的婴儿，将流落街头，饥寒交迫，直至死去；

[ænd; ənd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'laɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['tendə(r)] ['mə:si] !
and have saved the mother alive , in the cruelty of their tender mercies !
和 有 已保存 这 母亲 活 , 在 这 残酷 的 他们的 投标 怜悯 !

他们以残酷的怜悯之心，救了母亲一命！

[wəʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['laɪftaɪm] !
Woe to them in their lifetime !
悲哀 到 他们 在 他们的 寿命 !

他们有生之年必遭祸殃！

[kɜːst; 'kɜːsɪd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] !
cursed are they in the delight and pleasure of their hearts !
被诅咒的 是 他们 在 这 喜 和 乐趣 的 他们的 心 !

他们因心中的喜悦和快乐而受诅咒！

[wəʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [deθ] ['aʊə(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['swɪftli] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd]
Woe to them in their death hour , whether it come swiftly with blood and
悲哀 到 他们 在 他们的 死亡 小时 , 无论 它 来 迅速地 和 血 和
['vaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

他们临终之时必遭祸患，无论死期是迅速到来，伴随着鲜血和暴力，

[ɔː(r)]['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [peɪn] !
or after long and lingering pain !
或者 后 长的 和 挥之不去的 疼痛 !

或者在经历了长时间的持续疼痛之后！

[wəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['rɒtnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
Woe , in the dark house , in the rottenness of the grave ,
悲哀 , 在 这 黑暗的 房子 , 在 这 腐烂 的 这 严重 ,

悲哀啊，在黑暗的房子里，在腐烂的坟墓里，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vaɪl] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] !
when the children's children shall revile the ashes of the fathers !
什么时候 这 孩子们的 孩子们 将 唾骂 这 灰烬 的 这 父亲们 !

当子孙后代亵渎先祖的骨灰时！

[wəʊ] , [wəʊ] , [wəʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,
Woe , woe , woe , at the judgment ,
悲哀 , 悲哀 , 悲哀 , 在 这 判断 ,

审判之时，悲哀啊，悲哀啊，悲哀啊！

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][sleɪn][ɪn] [ðɪs] ['blʌdi] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
when all the persecuted and all the slain in this bloody land , and the father ,
什么时候 全部 这 受迫害 和 全部 这 被杀 在 这 血腥 土地 , 和 这 父亲 ,

当这片血腥土地上所有受迫害和被杀害的人，以及父亲，

[ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp]
the mother , and the child , shall await them in a day that they cannot escape
这 母亲 , 和 这 孩子 , 将 等待 他们 在 一个 天 那 他们 不能 逃脱
!
!
!

母亲和孩子将在他们无法逃脱的那一天等待着他们！

[siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
Seed of the faith , seed of the faith ,
种子 的 这 信仰 ， 种子 的 这 信仰 ，

信仰的种子，信仰的种子，

[jiː; ji] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [jiː; ji] [nəʊ] [nɒt] , [ə'raɪz] ,
ye whose hearts are moving with a power that ye know not , arise ,
是的 谁 心 是 移动 和 一个 力量 那 是的 知道 不是 ， 出现 ，

你们这些心中涌动着自己都不知道的力量的人啊，起来吧！

[wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] !
wash your hands of this innocent blood !
洗 你的 双手 的 这 清白的 血 ！

洗去你手上沾染的无辜鲜血！

[lɪft] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] , ['tʃəʊzn] [wʌnz] ; [kraɪ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [kɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [wəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Lift your voices , chosen ones ; cry aloud , and call down a woe and a
举起 你的 声音 ， 选定 一个 ； 哭 大声 ， 和 称呼 向下 一个 悲哀 和 一个
['dʒʌdʒmənt] [wɪð] [ˌem 'iː] !
judgment with me !
判断 和 我 ！

被拣选的人们，请高声呐喊；大声呼求，与我一同祈求灾祸和审判降临！

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)]
" Having thus given vent to the flood of malignity which she mistook for
" 拥有 因此 给定 发泄 到 这 洪水 的 恶毒 哪个 她 误 为了
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ，

“就这样，她将自己误认为是灵感的恶意倾泻而出，

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
the speaker was silent .
这 扬声器 曾是 沉默的 .

发言者沉默不语。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɪ'sterɪk] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['wɪmɪn] ,
Her voice was succeeded by the hysteric shrieks of several women ,
她 嗓音 曾是 成功了 经过 这 歇斯底里的 尖叫 的 一些 女性 ，

她的声音之后，传来几名妇女歇斯底里的尖叫声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][nɒt] [biːn] [drɔːn] ['ɒnwəd] [ɪn][ðə; ði]
but the feelings of the audience generally had not been drawn onward in the
但 这 情怀 的 这 观众 一般来说 有 不是 到过 绘制 向前 在 这
['kʌrənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
current with her own .
当前的 和 她 自己的 .

但观众的情绪总体上并没有与她的情绪产生共鸣。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['stjuːpɪfaɪd] , ['strændɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒrənt] ,
They remained stupefied , stranded as it were , in the midst of a torrent ,
他们 剩余 目瞪口呆 ， 搁浅 作为 它 是 ， 在 这 中间 的 一个 激流 ，

他们呆立原地，仿佛被困在湍急的洪流之中。

[wɪtʃ] ['defənd] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] ['rɔːrɪŋ] , [bʌt; bət] [mait] [nɒt] [muːv] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] ['vaɪələns] .
which deafened them by its roaring , but might not move them by its violence .
哪个 耳聋 他们 经过 它是 咆哮 ， 但 可能 不是 移动 他们 经过 它是 暴力 .

它的咆哮震聋了他们，但它的暴力却未必能打动他们。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,
The clergyman ,
这 牧师 ，

牧师，

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [hæv; həv] [ɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [juː'zɜːpə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]
who could not hitherto have ejected the usurper of his pulpit otherwise than
WHO 可以 不是 迄今为止 有 被弹出 这 篡位者 的 他的 讲坛 否则 比
[baɪ] ['bɒdɪli] [fɔːs] ,
by bodily force ,
经过 身体上的 力量 ，

此前，除了使用武力之外，他无法将篡夺讲坛的人赶走。

[naʊ] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [dʒʌst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɔː'θɒrəti] .
now addressed her in the tone of just indignation and legitimate authority .
现在 已解决 她 在 这 语气 的 只是 愤慨 和 合法的 权威 .

现在，他以义愤填膺和权威的语气对她说了这番话。

" [get] [juː; jʊ] [daʊn] , ['wʊmən] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['həʊli] [pleɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'feɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get you down , woman , from the holy place which you profane , " he said .
" 得到 你 向下 , 女士 , 从 这 圣 地方 哪个 你 亵渎 , " 他 说 .

“你这女人，快从你亵渎的圣地下来！”他说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːdz] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pɔː(r)] [fɔːθ] [ðə; ði] ['faʊlnəs] [ɒv; əv]
" Is it to the Lord's house that you come to pour forth the foulness of
" 是 它 到 这 主场 房子 那 你 来 到 倒 前进 这 纠缠 的
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ?
your heart and the inspiration of the devil ?
你的 心 和 这 灵感 的 这 魔鬼 ?

“你们来到主的殿堂，难道是为了倾泻你们心中的污秽和魔鬼的诱惑吗? ”

[get] [juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [ɒn] [juː; jʊ] ;
Get you down , and remember that the sentence of death is on you ;
得到 你 向下 , 和 记住 那 这 句子 的 死亡 是 在 你 ;

振作起来，记住，死刑判决已经判在你身上；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪz] [wɜːk] ! "
yea , and shall be executed , were it but for this day's work ! "
是的 , 和 将 是 执行 , 是 它 但 为了 这 天 工作 ! "

“是啊，要不是今天这件蠢事，他早就被处死了！”

" [aɪ] [gəʊ] , [frend] , [aɪ] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæθ] [hæd; həd] [ɪts] ['ʌtərəns] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,
" I go , friend , I go , for the voice hath had its utterance , " replied she ,
" 我 去 , 朋友 , 我 去 , 为了 这 嗓音 有 有 它是 发声 , " 回复 她 ,

“我走了，朋友，我走了，因为那声音已经发出了,”她回答说。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [maɪld] [təʊn] .
in a depressed and even mild tone .
在 一个 郁闷 和 甚至 温和的 语气 .

语气低沉甚至温和。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] .
" I have done my mission unto thee and to thy people .
" 我 有 完毕 我的 使命 到 你 和 到 你的 人们 .

“我已经完成了对你和你的人民的使命。”

[rɪ'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [straɪps] , [ɪm'prɪznmənt] , [ɔː(r)] [deθ] , [æz; əz] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] .
Reward me with stripes , imprisonment , or death , as ye shall be permitted .
报酬 我 和 条纹 , 监禁 , 或者 死亡 , 作为 是的 将 是 允许 .

你们可以随意用鞭笞、监禁或死刑来惩罚我。

" [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] ['pæʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tuː; tə] ['tɒtə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
" The weakness of exhausted passion caused her steps to totter as she
" 这 弱点 的 筋疲力尽的 热情 导致 她 步骤 到 蹒跚 作为 她
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steəz] .
descended the pulpit stairs .
下降 这 讲坛 楼梯 .

“疲惫的激情使她步履蹒跚地走下讲坛台阶。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv]
The people , in the mean while , were stirring to and fro on the floor of
这 人们 , 在 这 意思是 尽管 , 是 搅拌 到 和 弗 在 这 地面 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

与此同时，屋里的人们在地板上来回走动。

['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .
whispering among themselves , and glancing towards the intruder .
耳语 之中 他们自己 , 和 瞥了一眼 向 这 入侵者 .

他们窃窃私语，并不时瞥向入侵者。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'sɔːltɪd]
Many of them now recognized her as the woman who had assaulted
许多 的 他们 现在 认可 她 作为 这 女士 WHO 有 袭击
[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the Governor with frightful language as he passed by the window of her
这 州长 和 可怕 语言 作为 他 通过了 经过 这 窗户 的 她
['prɪz(ə)n] ;
prison ;
监狱 ;

现在他们中的许多人都认出她就是那个在监狱窗户边用可怕的言语辱骂总督的女人；

[ðeɪ] [njuː] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [deθ] ,
they knew , also , that she was adjudged to suffer death ,
他们 知道 , 还 , 那 她 曾是 判决 到 遭受 死亡 ,

他们也知道，她被判处死刑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] ['əʊnli][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['bænɪʃmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs]
and had been preserved only by an involuntary banishment into the wilderness
和 有 到过 保存完好 仅有的 经过 一个 非自愿 流放 进入 这 荒野
.
:
.

仅仅因为被迫放逐到荒野才得以保存下来。

[ðə; ði] [njuː] ['aʊtreɪdʒ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'vəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [siːmd] [tuː; tə]['rendə(r)]
The new outrage , by which she had provoked her fate , seemed to render
这 新的 暴行 , 经过 哪个 她 有 挑衅 她 命运 , 似乎 到 使成为
['fɜːðə(r)] ['leniti] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
further lenity impossible ;
更远 宽容 不可能的 ;

她因新的暴行而招致厄运，似乎已不可能再得到宽恕；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['mɪlətri] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)][ræŋk] ,
and a gentleman in military dress , with a stout man of inferior rank ,
和 一个 绅士 在 军队 裙子 , 和 一个 肥硕 男人 的 下 秩 ,

还有一位身着军装的绅士，以及一位身材魁梧、身份较低的男子。

[druː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
drew towards the door of the meeting - house , and awaited her approach .
画 向 这 门 的 这 会议 - 房子 , 和 等待中 她 方法 .

他走向教堂门口，等待着她的到来。

['skeəsli] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [pres] [ðə; ði][flɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [siːn]
Scarcely did her feet press the floor , however , when an unexpected scene
几乎 做过 她 脚 按 这 地面 , 然而 , 什么时候 一个 意外 场景
[ə'kɜːd] .
occurred .
发生 .

然而，她的双脚刚一落地，就发生了意想不到的一幕。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['perəl] , [wen] ['evri] [aɪ] [fraʊnd] [wɪð] [deθ] ,
In that moment of her peril , when every eye frowned with death ,
在 那 片刻 的 她 危险 , 什么时候 每一个 眼睛 皱眉 和 死亡 ,
在她危难之际，当所有人的目光都充满死亡的阴影时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] [bɔɪ] [prest] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
a little timid boy pressed forth , and threw his arms round his mother .
一个 小的 胆小 男生 按下 前进 , 和 扔 他的 武器 圆形的 他的 母亲 .
一个胆怯的小男孩走上前去，张开双臂抱住了他的母亲。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,
" I am here , mother ; it is I , and I will go with thee to prison ,
" 我 是 这里 , 母亲 ; 它 是 我 , 和 我 将要 去 和 你 到 监狱 ,
“母亲，我在这里；是我，我会和你一起去监狱。”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
She gazed at him with a doubtful and almost frightened expression ,
她 凝视 在 他 和 一个 疑 和 几乎 害怕 表达 ,
她用怀疑甚至近乎恐惧的眼神看着他，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [aʊt] [tuː; tə] ['perɪʃ] ,
for she knew that the boy had been cast out to perish ,
为了 她 知道 那 这 男生 有 到过 投掷 出去 到 沦 ,
因为她知道那个男孩已被抛弃等死。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
and she had not hoped to see his face again .
和 她 有 不是 希望 到 看 他的 脸 再次 .
她原本并不希望再见到他。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] , [pə'hæps] ,
She feared , perhaps ,
她 害怕 , 也许 ,
她或许担心，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['vɪʒnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'saɪtɪd]['fænsi]
that it was but one of the happy visions with which her excited fancy
那 它 曾是 但 一 的 这 快乐的 愿景 和 哪个 她 兴奋的 想要
[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
had often deceived her ,
有 经常 受骗 她 ,
那只不过是她那激动的想象力常常欺骗她的众多美好幻象之一而已。

[ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɔː(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] .
in the solitude of the desert or in prison .
在 这 孤独 的 这 沙漠 或者 在 监狱 .
无论是在荒凉的沙漠中，还是在监狱里。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɔːm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
But when she felt his hand warm within her own ,
但 什么时候 她 毛毡 他的 手 温暖的 之内 她 自己的 ,
但当她感觉到他温暖的手握住她的手时，

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] ,
and heard his little eloquence of childish love ,
和 听到 他的 小的 口才 的 幼稚 爱 ,
我听见了他那稚嫩而略带稚气的爱意倾诉。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
she began to know that she was yet a mother .
她 开始 到 知道 那 她 曾是 然而 一个 母亲 .

她开始意识到自己已经是一位母亲了。

" ['blesɪd; blest] [ɑːt] [ðaʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" Blessed art thou , my son , " she sobbed .
" 蒙福 艺术 你 , 我的 儿子 , " 她 啜泣 .

“我的孩子，你真是有福了，”她抽泣着说。

" [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['wɪðəd] ; [jeɪ] , [ded] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ;
" My heart was withered ; yea , dead with thee and with thy father ;
" 我的 心 曾是 干枯 ; 是的 , 死的 和 你 和 和 你的 父亲 ;

“我的心枯萎了；是的，与你和你的父亲一起死了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːps] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [wen] [ai] [prest] [ðiː] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] .
and now it leaps as in the first moment when I pressed thee to my bosom .
和 现在 它 跳跃 作为 在 这 第一的 片刻 什么时候 我 按下 你 到 我的 怀 .

现在它又像我第一次将你拥入怀中时那样跃动起来。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" She knelt down and embraced him again and again ,
" 她 跪下 向下 和 拥抱 他 再次 和 再次 ,

她跪下来，一次又一次地拥抱他。

[waɪl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [wɜːdz] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] ['brəʊkən] ['æksents; æk'sents] ,
while the joy that could find no words expressed itself in broken accents ,
尽管 这 喜悦 那 可以 寻找 不 字 表达 本身 在 破碎的 口音 ,

而那份无法用言语表达的喜悦，则用断断续续的口音流露出来。

[laɪk] [ðə; ði] ['bʌbəlz] ['gʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
like the bubbles gushing up to vanish at the surface of a deep fountain .
喜欢 这 气泡 喷薄 向上 到 消失 在 这 表面 的 一个 深的 喷泉 .

就像深邃喷泉中涌出的气泡，最终消失在水面。

[ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [pɑːst] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːkə] ['perəl] [ðæt] [wɒz; wəz] [naɪ] ,
The sorrows of past years , and the darker peril that was nigh ,
这 悲伤 的 过去的 年 , 和 这 较暗 危险 那 曾是 夜 ,

往年的悲伤，以及即将到来的更黑暗的危险，

[kɑːst] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['məʊmənt] .
cast not a shadow on the brightness of that fleeting moment .
投掷 不是 一个 阴影 在 这 亮度 的 那 转瞬即逝 片刻 .

不要让那转瞬即逝的美好瞬间蒙上阴影。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [spek'tetər] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Soon , however , the spectators saw a change upon her face ,
很快 , 然而 , 这 观众 锯 一个 改变 之上 她 脸 ,

然而，很快，旁观者们就发现她脸上的表情发生了变化。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] [ɪ'steɪt] [rɪ'tɜːnd] ,
as the consciousness of her sad estate returned ,
作为 这 意识 的 她 伤心 财产 返回 ,

当她重新意识到自己悲惨的境遇时，

[ænd; ənd] [griːf] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɪtʃ] [dʒɔɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] .
and grief supplied the fount of tears which joy had opened .
和 悲伤 供应 这 喷泉 的 眼泪 哪个 喜悦 有 打开 .

而悲伤则填补了喜悦所开启的泪水之泉。

[baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] ,
By the words she uttered ,
经过 这 字 她 说出 ,

从她所说的话来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [hæd; həd] [ˌgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ə; eɪ]
it would seem that the indulgence of natural love had given her mind a
它 会 似乎 那 这 放纵 的 自然的 爱 有 给定 她 头脑 一个
['məʊmənt(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] [ɪts] ['erə(r)z] ,
momentary sense of its errors ,
瞬间 感觉 的 它是 错误 ,

似乎正是对自然爱情的沉溺，让她短暂地意识到了自己的错误。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [streɪd] [frɒm; frəm] ['djuːti] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]
and made her know how far she had strayed from duty in following the
和 制成 她 知道 如何 远的 她 有 迷路了 从 责任 在 下列的 这
[dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [fə'nætɪsɪzəm] .
dictates of a wild fanaticism .
规定 的 一个 荒野 狂热 .

并让她意识到，她追随狂热的指示，已经离职责有多远。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['dəʊlf(ə)l] ['aʊə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" In a doleful hour art thou returned to me , poor boy , " she said ,
" 在 一个 悲伤的 小时 艺术 你 返回 到 我 , 贫穷的 男生 , " 她 说 ,

“可怜的孩子，你在这悲伤的时刻回到了我身边,”她说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðərz] [pɑːθ] [hæz; həz] [gɒn] ['dɑːkənɪŋ] ['ɒnwəd] , [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [end] [ɪz] [deθ] .
" for thy mother's path has gone darkening onward , till now the end is death .
" 为了 你的 母亲的 小路 有 已消失 变暗 向前 , 直到 现在 这 结尾 是 死亡 .

“因为你母亲的道路已经越来越黑暗，直到现在，终点是死亡。”

[sʌn] , [sʌn] , [ai] [hæv; həv] [bɔːn] [ðiː] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [wen] [maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɒtərɪŋ] ,
Son , son , I have borne thee in my arms when my limbs were tottering ,
儿子 , 儿子 , 我 有 出生 你 在 我的 武器 什么时候 我的 四肢 是 颤巍巍 ,

孩子，孩子，当我四肢蹒跚时，我曾将你抱在怀里。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [fed] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['feɪntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ;
and I have fed thee with the food that I was fainting for ;
和 我 有 美联储 你 和 这 食物 那 我 曾是 昏厥 为了 ;

我已将我渴望已久的食物赐予你；

[jet] [ai] [hæv; həv] [ɪl] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [pɑːt] [baɪ] [ðiː] [ɪn] [laɪf] ,
yet I have ill performed a mother's part by thee in life ,
然而 我 有 患病的 执行 一个 母亲的 部分 经过 你 在 生活 ,

然而，我今生未能尽到母亲的责任，辜负了你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [liːv] [ðiː] [nəʊ] [ɪn'herɪtəns] [bʌt; bət] [wəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
and now I leave thee no inheritance but woe and shame .
和 现在 我 离开 你 不 遗产 但 悲哀 和 耻辱 .

如今我留给你的只有悲伤和耻辱，没有留下任何遗产。

[ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ] [siːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Thou wilt go seeking through the world ,
你 枯萎 去 寻求 通过 这 世界 ,

你将游历世界，四处寻觅。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ɔːl] [hɑːts] [kləʊzd] [ə'genst] [ðiː] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [swiːt] [ə'fekʃən] [tɜːnd] [tuː; tə]
and find all hearts closed against thee and their sweet affections turned to
和 寻找 全部 心 关闭 反对 你 和 他们的 甜的 情感 转向 到
['bɪtənəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] .
bitterness for my sake .
苦味 为了 我的 清酒 .

你会发现所有人的心都对你紧闭，他们甜蜜的爱意都因我而变成了苦涩。

[maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] [ə'weɪts] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] ,
My child , my child , how many a pang awaits thy gentle spirit ,
我的 孩子 , 我的 孩子 , 如何 许多 一个 疼痛 等待 你的 温和的 精神 ,

我的孩子，我的孩子，你温柔的灵魂将承受多少痛苦？

[ænd; ənd]	[ai]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	!
and	**I**	**the**	**cause**	**of**	**all**	**!**
和	我	这	原因	的	全部	!

而我，就是这一切的罪魁祸首！

"	[ʃiː; ʃi]	[hɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ɒn]	-	[hed]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒŋ]	,	['reɪv(ə)n]	[heə(r)]	,
"	**She**	**hid**	**her**	**face**	**on**	**Ilbrahim's**	**head**	**,**	**and**	**her**	**long**	**,**	**raven**	**hair**	**,**
"	她	隐藏	她	脸	在	-	头	,	和	她	长的	,	乌鸦	头发	,

她把脸埋在易卜拉欣的头上，她那乌黑的长发也遮住了脸。

[dɪs'kʌlərd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['mɔːnɪŋ]	,	[fel]	[daʊn]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[veɪl]	.
discolored	**with**	**the**	**ashes**	**of**	**her**	**mourning**	**,**	**fell**	**down**	**about**	**him**	**like**	**a**	**veil**	**.**
变色	和	这	灰烬	的	她	丧	,	跌倒	向下	关于	他	喜欢	一个	面纱	.

沾染了她哀悼之灰的灰烬，像面纱一样落在他身上。

[ə; eɪ]	[ləʊ]	[ænd; ənd]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[məʊn]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːrts]	['æŋgwɪʃ]	,
A	**low**	**and**	**interrupted**	**moan**	**was**	**the**	**voice**	**of**	**her**	**heart's**	**anguish**	**,**
一个	低的	和	中断	呻吟	曾是	这	嗓音	的	她	心脏的	痛苦	,

她发出低沉而断断续续的呻吟，那是她内心痛苦的呐喊。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɒt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[muːv]	[ðə; ði]	['sɪmpəθiz]	[ɒv; əv]	['meni]	[huː]	[mɪ'stʊk]	[ðeə(r)]
and	**it**	**did**	**not**	**fail**	**to**	**move**	**the**	**sympathies**	**of**	**many**	**who**	**mistook**	**their**
和	它	做过	不是	失败	到	移动	这	同情	的	许多	WHO	误	他们的

[ɪn'vɒləntri]	['vɜːtʃuː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[sɪn]	.
involuntary	**virtue**	**for**	**a**	**sin**	**.**
非自愿	美德	为了	一个	罪	.

这不乏感动人心之人，他们误将自己无意中获得的善意当作了罪过。

[sɒbz]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːdəbl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fiːmeɪl]	['sekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
Sobs	**were**	**audible**	**in**	**the**	**female**	**section**	**of**	**the**	**house**	**,**
啜泣	是	可听见的	在	这	女性	部分	的	这	房子	,

屋子里女眷区域传来阵阵啜泣声。

[ænd; ənd]	['evri]	[mæn]	[huː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['fɑːðə(r)]	[druː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'krɒs]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
and	**every**	**man**	**who**	**was**	**a**	**father**	**drew**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**eyes**	**.**
和	每一个	男人	WHO	曾是	一个	父亲	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

每个为人父的男人都用手捂住了眼睛。

[tə'baɪəs]	['pɪəsən]	[wɒz; wəz]	['ædʒɪteɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ʌn'iːzi]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['fiːlɪŋ]	[laɪk]	[ðə; ði]
Tobias	**Pearson**	**was**	**agitated**	**and**	**uneasy**	**,**	**but**	**a**	**certain**	**feeling**	**like**	**the**
托比亚斯	培生集团	曾是	激动	和	不安	,	但	一个	肯定	感觉	喜欢	这

['kɒnʃəsnəs]	[ɒv; əv]	[gɪlt]	[ə'prest]	[hɪm]	,
consciousness	**of**	**guilt**	**oppressed**	**him**	**,**
意识	的	有罪	受压迫者	他	,

托比亚斯·皮尔逊感到焦躁不安，一种类似罪恶感的复杂情绪压抑着他。

[səʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[gəʊ]	[fɔːθ]	[ænd; ənd]	['ɒfə(r)]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[prə'tektə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
so	**that**	**he**	**could**	**not**	**go**	**forth**	**and**	**offer**	**himself**	**as**	**the**	**protector**	**of**	**the**
所以	那	他	可以	不是	去	前进	和	提供	他自己	作为	这	保护者	的	这

[tʃaɪld]	.
child	**.**
孩子	.

因此他无法挺身而出，挺身而出保护这个孩子。

['dɒr(ə)θi]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hæd; həd]	[wɒtʃt]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	[aɪ]	.
Dorothy	**,**	**however**	**,**	**had**	**watched**	**her**	**husband's**	**eye**	**.**
多萝西	,	然而	,	有	观看	她	丈夫的	眼睛	.

然而，多萝西却一直注视着她丈夫的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	[friː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈɪnfluəns]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪˈɡʌn]	[tuː; tə]	[wɜːk]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	,
Her	**mind**	**was**	**free**	**from**	**the**	**influence**	**that**	**had**	**begun**	**to**	**work**	**on**	**his**	**,**
她	头脑	曾是	自由的	从	这	影响	那	有	开始	到	工作	在	他的	,

她的思想不受已经开始影响他的那种影响。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[ˈkweɪkə(r)]	[ˈwʊmən]	,	[ænd; ənd]	[əˈdrest]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhɪərɪŋ]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n]	.
and	**she**	**drew**	**near**	**the**	**Quaker**	**woman**	**,**	**and**	**addressed**	**her**	**in**	**the**	**hearing**	**of**	**all**	**the**	**congregation**	**.**
和	她	画	靠近	这	贵格会	女士	,	和	已解决	她	在	这	听力	的	全部	这	会众	.

她走到那位贵格会妇女跟前，当着全体会众的面向她讲话。

"	[ˈstreɪndʒə(r)]	,	[trʌst]	[ðɪs]	[bɔɪ]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[ˈmʌðə(r)]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
"	**Stranger**	**,**	**trust**	**this**	**boy**	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**will**	**be**	**his**	**mother**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	陌生人	,	相信	这	男生	到	我	,	和	我	将要	是	他的	母亲	,	"	她	说	,

“陌生人，把这个孩子托付给我，我会做他的母亲，”她说。

[ˈteɪkɪŋ]	-	[hænd]	.
taking	**Ilbrahim's**	**hand**	**.**
采取	-	手	.

握住易卜拉欣的手。

"	[ˈprɒvɪdəns]	[hæz; həz]	[ˈsɪɡnəli]	[mɑːkt]	[aʊt]	[maɪ]	[ˈhʌzbənd]	[tuː; tə]	[prəˈtekt]	[hɪm]	,
"	**Providence**	**has**	**signally**	**marked**	**out**	**my**	**husband**	**to**	**protect**	**him**	**,**
"	普罗维登斯	有	发出信号	标记	出去	我的	丈夫	到	保护	他	,

“上帝特意拣选了我的丈夫来保护他。”

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[fed]	[æt; ət]	[ˈaʊə(r)]	[ˈteɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	[lɒdʒd]	[ˈʌndə(r)]	[ˈaʊə(r)]	[ruːf]	[naʊ]	[ˈmeni]	[deɪz]	,
and	**he**	**has**	**fed**	**at**	**our**	**table**	**and**	**lodged**	**under**	**our**	**roof**	**now**	**many**	**days**	**,**
和	他	有	美联储	在	我们的	桌子	和	已提交	在下面	我们的	屋顶	现在	许多	天	,

他已经在我们家吃饭、在我们家住了很多天了。

[tɪl]	[ˈaʊə(r)]	[hɑːts]	[hæv; həv]	[ɡrəʊn]	[ˈveri]	[ˈstrɒŋli]	[ˈʌntə; ˈʌntu]	[hɪm]	.
till	**our**	**hearts**	**have**	**grown**	**very**	**strongly**	**unto**	**him**	**.**
直到	我们的	心	有	生长	非常	强烈	到	他	.

直到我们的心对他无比坚定。

[liːv]	[ðə; ði]	[ˈtendə(r)]	[tʃaɪld]	[wɪð]	[ˌjuː ˈes]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[æt; ət]	[iːz]	[kənˈsɜːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈwelfeə(r)]	.
Leave	**the**	**tender**	**child**	**with**	**us**	**,**	**and**	**be**	**at**	**ease**	**concerning**	**his**	**welfare**	**.**
离开	这	投标	孩子	和	我们	,	和	是	在	舒适	有关	他的	福利	.

把这个娇弱的孩子留给我们，你们就放心吧，他一定会平安无事。

"	[ðə; ði]	[ˈkweɪkə(r)]	[rəʊz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	,	[bʌt; bət]	[druː]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ˈkləʊzə(r)]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
"	**The**	**Quaker**	**rose**	**from**	**the**	**ground**	**,**	**but**	**drew**	**the**	**boy**	**closer**	**to**	**her**	**,**
"	这	贵格会	玫瑰	从	这	地面	,	但	画	这	男生	更近	到	她	,

“那位贵格会教徒从地上站起来，却把男孩拉得更靠近自己。”

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪzd]	[ˈɜːnɪstli]	[ɪn]	[ˈdɔːrəθiz]	[feɪs]	.
while	**she**	**gazed**	**earnestly**	**in**	**Dorothy's**	**face**	**.**
尽管	她	凝视	切实	在	多萝西的	脸	.

她深情地凝视着多萝西的脸。

[hɜː(r); hə(r)][maɪld][bʌt; bət] ['sæd(ə)nd] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [niːt] ['meɪtrənli] [ə'taɪə(r)] , ['hɑːməˌnaɪzd]
Her mild but saddened features , and neat matronly attire , harmonized
她 温和的 但 悲伤 特征 ， 和 整洁的 女家长 服装 ， 协调
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ，

她温和却略带忧伤的面容，以及整洁得体的成熟服饰，两者相得益彰。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv] ['faɪəsaɪd] ['pəʊətri] .
and were like a verse of fireside poetry .
和 是 喜欢 一个 诗 的 炉边 诗 .

就像一首炉边吟诵的诗歌。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['æspekt] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bleɪmləs] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['mɔːt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]
Her very aspect proved that she was blameless , so far as mortal could be
她 非常 方面 已证实 那 她 曾是 无责 ， 所以 远的 作为 凡人 可以 是
[səʊ] ,
so ,
所以 ，

她的容貌本身就证明了她是无辜的，就凡人而言。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] ; [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'θjuːziæst] ,
in respect to God and man ; while the enthusiast ,
在 尊重 到 上帝 和 男人 ； 尽管 这 爱好者 ，

就上帝和人而言；而热衷者，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ɒv; əv] ['sækklɒθ] [ænd; ənd] ['gɜːdl] [ɒv; əv] ['nɒtɪd] [kɔːd] ,
in her robe of sackcloth and girdle of knotted cord ,
在 她 长袍 的 麻布 和 腰带 的 打结的 绳索 ，

她身穿麻布长袍，腰系绳结腰带，

[hæd; həd][æz; əz] ['evɪdəntli] ['vaɪəleɪtɪd][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
had as evidently violated the duties of the present life and the future ,
有 作为 显然 违反 这 职责 的 这 展示 生活 和 这 未来 ，

显然已经违背了今生和来世的义务，

[baɪ] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði]['lætə(r)] .
by fixing her attention wholly on the latter .
经过 定影 她 注意力 完全 在 这 后者 .

把全部注意力都集中在后者身上。

[ðə; ði] [tuː] ['fiːmeɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [held] [iːtʃ] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] - , [fɔːmd] [ə; eɪ] ['præktɪkl]
The two females , as they held each a hand of Ilbrahim , formed a practical
这 二 女性 ， 作为 他们 握住 每个 一个 手 的 - ， 形成 一个 实际的
['æləgəri] ;
allegory ;
寓言 ；

两位女性一人牵着易卜拉欣的一只手，构成了一个生动的寓言；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ræʃ(ə)nəl]['paɪəti][ænd; ənd][ʌn'braɪd(ə)ld][fə'nætɪsɪzəm] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)]
it was rational piety and unbridled fanaticism contending for the empire
它 曾是 合理的 虔诚 和 不受约束的 狂热 争吵 为了 这 帝国
[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːt] .
of a young heart .
的 一个 年轻的 心 .

理性的虔诚与肆无忌惮的狂热争夺着一颗年轻心灵的王座。

" [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['kweɪkə(r)] , ['mɔːnfəli] .
" Thou art not of our people , " said the Quaker , mournfully .
" 你 艺术 不是 的 我们的 人们 ， " 说 这 贵格会 ， 悲伤地 .

“你不是我们这一代人，”贵格会教徒悲伤地说。

" [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] ['maɪldnəs] , " [bʌt; bət]
" No , we are not of your people , " replied Dorothy , with mildness , " but
" 不 , 我们 是 不是 的 你的 人们 , " 回复 多萝西 , 和 温和 , " 但
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃənz] ,
we are Christians ,
我们 是 基督徒 ,

“不，我们不是你们的人，”多萝西温和地回答说，“但我们是基督徒。”

['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .
looking upward to the same heaven with you .
寻找 向上 到 这 相同的 天堂 和 你 .

与你一同仰望同一片天空。

[daʊt] [nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ,
Doubt not that your boy shall meet you there ,
怀疑 不是 那 你的 男生 将 见面 你 那里 ,

毫无疑问，你的儿子会在那里与你相遇。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)]['tendə(r)][ænd; ənd] ['preəf(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪm] .
if there be a blessing on our tender and prayerful guidance of him .
如果 那里 是 一个 祝福 在 我们的 投标 和 虔诚的 指导 的 他 .

如果我们对他温柔虔诚的引导得到祝福。

['ðɪðə(r)] , [ai] [trʌst] , [maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv]
Thither , I trust , my own children have gone before me , for I also have
那里 , 我 相信 , 我的 自己的 孩子们 有 已消失 前 我 , 为了 我 还 有
[biːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ;
been a mother ;
到过 一个 母亲 ;

我相信我的儿女已经先我一步到达那里，因为我也曾是一位母亲。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [təʊn] ,
I am no longer so , " she added , in a faltering tone ,
我 是 不 更长 所以 , " 她 额外 , 在 一个 摇摇欲坠 语气 ,

“我已经不再是那样了，”她颤抖着补充道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][maɪ][keə(r)] . "
" and your son will have all my care . "
" 和 你的 儿子 将要 有 全部 我的 关心 . "

“我会尽心照顾你的儿子。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [jiː; ji] [liːd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['peərənts][hæv; həv] ['trɒdn] ? "
" But will ye lead him in the path which his parents have trodden ? "
" 但 将要 是的 带领 他 在 这 小路 哪个 他的 父母 有 践踏 ? "
[di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['kweɪkə(r)] .
demanded the Quaker .
要求 这 贵格会 .

“但是你们会引导他走上他父母走过的路吗？”贵格会教徒质问道。

" [kæn; kən][jiː; ji] [tiːtʃ] [hɪm] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [feɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
" Can ye teach him the enlightened faith which his father has died for ,
" 能 是的 教 他 这 开明 信仰 哪个 他的 父亲 有 死亡 为了 ,

你们能教给他他父亲为之献身的开明信仰吗？

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] , ['iːv(ə)n][ai] , [ˌeɪ 'em] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'wɜːði] ['mɑːtə(r)] ?
and for which I , even I , am soon to become an unworthy martyr ?
和 为了 哪个 我 , 甚至 我 , 是 很快 到 变得 一个 不配 烈士 ?

而我，也将很快成为不配的殉道者？

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] [bæp'taɪzd][ɪn] [blʌd] ;
The boy has been baptized in blood ;
这 男生 有 到过 受洗 在 血 ;

男孩已受血洗礼；

[wɪl] [jiː; ji] [kiːp] [ðə; ði] [mɑːk] [freʃ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ? "
will ye keep the mark fresh and ruddy upon his forehead ? "
将要 是的 保持 这 标记 新鲜的 和 红润 之上 他的 前额 ? "
你们会让他额头上的印记保持鲜红吗?

" [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒr(ə)θi] .
" I will not deceive you , " answered Dorothy .
" 我 将要 不是 欺骗 你 , " 回答 多萝西 .
“我不会骗你,”多萝西回答道。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] ,
" If your child become our child ,
" 如果 你的 孩子 变得 我们的 孩子 ,
“如果你的孩子成了我们的孩子,

[wiː; wi][mʌst; məst] [briːd] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [im'pa:tid] [tuː; tə][juː 'es]
we must breed him up in the instruction which Heaven has imparted to us
我们 必须 品种 他 向上 在 这 操作说明 哪个 天堂 有 传授 到 我们
;
;
;
我们必须按照上天赐予我们的教诲来培养他;

[wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [feɪθ] ;
we must pray for him the prayers of our own faith ;
我们 必须 祈祷 为了 他 这 祈祷 的 我们的 自己的 信仰 ;
我们必须用我们自己的信仰为他祈祷;

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns]
we must do towards him according to the dictates of our own consciences
我们 必须 做 向 他 根据 到 这 规定 的 我们的 自己的 良心
, [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] [jɔːz] .
, and not of yours .
, 和 不是 的 你的 .
我们应该按照自己的良心而不是你的良心来对待他。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə][ækt] ['ʌðəwaɪz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bjuːs][jɔː(r); jə(r)] [trʌst] , ['iːv(ə)n][ɪn] [kəm'plai]
Were we to act otherwise , we should abuse your trust , even in complying
是 我们 到 行为 否则 , 我们 应该 虐待 你的 相信 , 甚至 在 遵守
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] .
with your wishes .
和 你的 愿望 .
如果我们不这样做，即使是遵从您的意愿，也是在辜负您的信任。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɒɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] ,
" The mother looked down upon her boy with a troubled countenance ,
" 这 母亲 看起来 向下 之上 她 男生 和 一个 麻烦 面容 ,
母亲神情忧虑地低头看着她的儿子,

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʌpwəd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
and then turned her eyes upward to heaven .
和 然后 转向 她 眼睛 向上 到 天堂 .
然后她抬起头，望向天空。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn'tɜːnəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz]
She seemed to pray internally , and the contention of her soul was
她 似乎 到 祈祷 内部 , 和 这 争论 的 她 灵魂 曾是
['evɪdənt] .
evident .
明显 .
她似乎在内心祈祷，内心的挣扎显而易见。

"	[frend]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[tuː; tə]	['dɒr(ə)θi]	,
"	**Friend**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**length**	**to**	**Dorothy**	**,**
"	朋友	,	"	她	说	在	长度	到	多萝西	,

“朋友，”她对多萝西说了这么久，

"	[ai]	[daʊt]	[nɒt]	[ðæt]	[maɪ]	[sʌn]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'siːv]	[ɔːl]	['ɜːθli]	['tendənəs]	[æt; ət]	[ðaɪ]	[hændz]	.
"	**I**	**doubt**	**not**	**that**	**my**	**son**	**shall**	**receive**	**all**	**earthly**	**tenderness**	**at**	**thy**	**hands**	**.**
"	我	怀疑	不是	那	我的	儿子	将	收到	全部	尘世的	压痛	在	你的	双手	.

“我毫不怀疑我的儿子会从你手中得到人间所有的温柔。”

[neɪ]	,	[ai]	[wɪl]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[ðaɪ]	[ɪm'pɜːfɪkt]	[laɪts]	[meɪ]	[gaɪd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	[wɜːld]	,
Nay	**,**	**I**	**will**	**believe**	**that**	**even**	**thy**	**imperfect**	**lights**	**may**	**guide**	**him**	**to**	**a**	**better**	**world**	**,**
不	,	我	将要	相信	那	甚至	你的	不完善	灯	可能	指导	他	到	一个	更好的	世界	,

不，我相信即使你那不完美的光芒也能指引他走向更美好的世界。

[fɔː(r); fə(r)]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	['ðɪðə(r)]	.
for	**surely**	**thou**	**art**	**on**	**the**	**path**	**thither**	**.**
为了	一定	你	艺术	在	这	小路	那里	.

你肯定在通往那里的路上。

[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[hæst]	['spəʊkən]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	.
But	**thou**	**hast**	**spoken**	**of**	**a**	**husband**	**.**
但	你	哈斯特	说	的	一个	丈夫	.

但你刚才提到的是丈夫。

[dʌθ]	[hiː; hi]	[stænd]	[hɪə(r)]	[ə'mʌŋ]	[ðɪs]	['mʌltɪtjuːd]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	?
Doth	**he**	**stand**	**here**	**among**	**this**	**multitude**	**of**	**people**	**?**
确实	他	站立	这里	之中	这	民众	的	人们	?

他是否就站在这熙熙攘攘的人群中?

[let]	[hɪm]	[kʌm]	[fɔːθ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[mʌst; məst]	[nəʊ]	[tuː; tə]	[huːm]	[ai]	[kə'mɪt]	[ðɪs]	[məʊst]	['preʃəs]	[trʌst]	.
Let	**him**	**come**	**forth**	**,**	**for**	**I**	**must**	**know**	**to**	**whom**	**I**	**commit**	**this**	**most**	**precious**	**trust**	**.**
让	他	来	前进	,	为了	我	必须	知道	到	谁	我	犯罪	这	最多	宝贵的	相信	.

让他出来，因为我必须知道我把这份最宝贵的信任托付给了谁。

"	[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[meɪl]	['ɔːdɪtərz]	,	[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt(ə)ri]	[dɪ'leɪ]	,
"	**She**	**turned**	**her**	**face**	**upon**	**the**	**male**	**auditors**	**,**	**and**	**after**	**a**	**momentary**	**delay**	**,**
"	她	转向	她	脸	之上	这	男性	审计员	,	和	后	一个	瞬间	延迟	,

她转过脸看向男审计员们，片刻之后，

[tə'baɪəs]	['pɪəsən]	[keɪm]	[fɔːθ]	[frɒm; frəm]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	.
Tobias	**Pearson**	**came**	**forth**	**from**	**among**	**them**	**.**
托比亚斯	培生集团	来了	前进	从	之中	他们	.

托比亚斯·皮尔逊从他们中间走了出来。

[ðə; ði]	['kweɪkə(r)]	[sɔː]	[ðə; ði]	[dres]	[wɪtʃ]	[mɑːkt]	[hɪz; ɪz]	['mɪlətri]	[ræŋk]	,	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	;
The	**Quaker**	**saw**	**the**	**dress**	**which**	**marked**	**his**	**military**	**rank**	**,**	**and**	**shook**	**her**	**head**	**;**
这	贵格会	锯	这	裙子	哪个	标记	他的	军队	秩	,	和	摇晃	她	头	;

那位贵格会教徒看到他身上表明军衔的服装，摇了摇头；

[bʌt; bət]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['nəʊtɪd]	[ðə; ði]	['hezɪteɪtɪŋ]	[eə(r)]	,	[ðə; ði]	[aɪz]	[ðæt]	['strʌg(ə)ld]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	,
but	**then**	**she**	**noted**	**the**	**hesitating**	**air**	**,**	**the**	**eyes**	**that**	**struggled**	**with**	**her**	**own**	**,**
但	然后	她	著名的	这	犹豫不决	空气	,	这	眼睛	那	挣扎	和	她	自己的	,

但她随即注意到对方犹豫的神情，以及与自己目光交汇时略显迟疑的眼神。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['væŋkwɪʃt] ; [ðə; ði]['kʌlə(r)] [ðæt] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd]
and were vanquished ; the color that went and came , and could find
和 是 战败者 ; 这 颜色 那 去 和 来了 , 和 可以 寻找
[nəʊ] ['restɪŋ] [pleɪs] .
no resting place .
不 休息 地方 .
并被击败；那来来去去的色彩，找不到安息之所。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [æn; ən] [ʌn'mɜːθful] [smaɪl] [spred] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,
As she gazed , an unmirthful smile spread over her features ,
作为 她 凝视 , 一个 不快乐的 微笑 传播 超过 她 特征 ,
她凝视着，脸上浮现出一丝毫无笑意的笑容。

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [grəuz] ['melənkəli] [ɪn][sʌm; səm] ['desələt] [spɒt] .
like sunshine that grows melancholy in some desolate spot .
喜欢 阳光 那 生长 忧郁 在 一些 荒凉 点 .
就像在荒凉的地方，阳光也变得忧郁起来。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [ɪn'ɔːdəbli] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [speɪk] .
Her lips moved inaudibly , but at length she spake .
她 嘴唇 已搬 听不见 , 但 在 长度 她 说 .
她的嘴唇微微翕动，但最终还是开口说话了。

" [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I hear it , I hear it .
" 我 听到 它 , 我 听到 它 .
“我听到了，我听到了。”

[ðə; ði] [vɔɪs] ['spiːkəθ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seθ] , - [liːv] [ðaɪ] [tʃaɪld] , ['kæθərin] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
The voice speaketh within me and saith , ' Leave thy child , Catharine , for his
这 嗓音 说话 之内 我 和 赛斯说 , - 离开 你的 孩子 , 凯瑟琳 , 为了 他的
[pleɪs] [ɪz][hɪə(r)] ,
place is here ,
地方 是 这里 ,
我内心有个声音说：“凯瑟琳，留下你的孩子吧，因为他该待在这里。”

[ænd; ənd][gəʊ] [hens] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['ʌðə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
and go hence , for I have other work for thee .
和 去 因此 , 为了 我 有 其他 工作 为了 你 .
走吧，我还有别的工作要交给你。

[breɪk] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] , ['mɑːtə(r)] [ðaɪ] [lʌv] ,
Break the bonds of natural affection , martyr thy love ,
休息 这 债券 的 自然的 感情 , 烈士 你的 爱 ,
斩断天性之爱的束缚，牺牲你的爱，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['wɪzdəm] [hæθ] [ɪts] [endz] . -
and know that in all these things eternal wisdom hath its ends . '
和 知道 那 在 全部 这些 事物 永恒 智慧 有 它是 结束 . -
要知道，在这一切事情中，永恒的智慧终将达到目的。

[ai][gəʊ] , [frendz] ; [ai][gəʊ] .
I go , friends ; I go .
我 去 , 朋友们 ; 我 去 .
朋友们，我走了；我走了。

[teɪk] [jiː; ji][maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['preʃəs] ['dʒuːəl] .
Take ye my boy , my precious jewel .
拿 是的 我的 男生 , 我的 宝贵的 宝石 .
带走我的孩子，我的宝贝。

[ai][gəʊ] [hens] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] ,
I go hence , trusting that all shall be well ,
我 去 因此 , 信任 那 全部 将 是 出色地 ,

我启程前往，相信一切都会好起来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [hændz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjəd] .
and that even for his infant hands there is a labor in the vineyard .
和 那 甚至 为了 他的 婴儿 双手 那里 是 一个 劳动 在 这 葡萄园 .

即使是他稚嫩的小手，也能在葡萄园里劳作。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] - , [huː] [æt; ət] [fɜːst] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [klʌŋ]
" She knelt down and whispered to Ilbrahim , who at first struggled and clung
" 她 跪下 向下 和 低声说道 到 - , WHO 在 第一的 挣扎 和 紧紧抓住
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
to his mother ,
到 他的 母亲 ,

她跪下来，低声对易卜拉欣说话，易卜拉欣起初挣扎着，紧紧抓住他的母亲。

[wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz] ,
with sobs and tears ,
和 啜泣 和 眼泪 ,

带着抽泣和泪水，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]
but remained passive when she had kissed his cheek and arisen from the
但 剩余 被动的 什么时候 她 有 亲吻 他的 脸颊 和 出现 从 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

但当她亲吻他的脸颊并从地上站起来时，他却依然无动于衷。

['hævɪŋ] [held] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['ment(ə)l] [preə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
Having held her hands over his head in mental prayer , she was ready to
拥有 握住 她 双手 超过 他的 头 在 精神的 祷告 , 她 曾是 准备好 到
[dɪ'pɑːt] .
depart .
离开 .

她双手放在他的头顶，在心中默默祈祷，然后准备离开了。

" [ˌfeə'wel] , [frendz] [ɪn] [maɪn] [ɪk'streməti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['pɪəsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
" Farewell , friends in mine extremity , " she said to Pearson and his wife ;
" 告别 , 朋友们 在 矿 末端 , " 她 说 到 培生集团 和 他的 妻子 ;

“再见了，我的危难中的朋友们,”她对皮尔逊夫妇说道;

" [ðə; ði] [gʊd] [diːd] [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [leɪd] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
" the good deed ye have done me is a treasure laid up in heaven ,
" 这 好的 契据 是的 有 完毕 我 是 一个 宝藏 铺设 向上 在 天堂 ,

“你们为我所做的善事，如同积存在天上的财宝。”

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
to be returned a thousand - fold hereafter .
到 是 返回 一个 千 - 折叠 此后 .

此后将获得千倍回报。

[ænd; ənd] [ˌfeə'wel] [jiː; ji] , [maɪn] ['enəmɪz] ,
And farewell ye , mine enemies ,
和 告别 是的 , 矿 敌人 ,

再见了，我的敌人们!

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɑːm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hed] ,
to whom it is not permitted to harm so much as a hair of my head ,
到 谁 它 是 不是 允许 到 伤害 所以 很多 作为 一个 头发 的 我的 头 ,

任何人都不允许伤害我哪怕一根头发丝。

[nɔː(r)][tuː; tə] [steɪ] [maɪ] ['fʊtsteps] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
nor to stay my footsteps even for a moment .
也不 到 停留 我的 脚步声 甚至 为了 一个 片刻 .

哪怕片刻，我也不敢停下脚步。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn]
The day is coming when ye shall call upon me to witness for ye to this one
这 天 是 未来 什么时候 是的 将 称呼 之上 我 到 证人 为了 是的 到 这 一
[sɪn] [ˌʌnkə'mɪtɪd] ,
sin uncommitted ,
罪 未承诺 ,

总有一天，你们会呼求我为你们作证，证明你们没有犯下这唯一的罪。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] .
and I will rise up and answer .
和 我 将要 上升 向上 和 回答 .

我将起身回答。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] , [huː] [hæd; həd] [st'eɪʃənd]
" She turned her steps towards the door , and the men , who had stationed
" 她 转向 她 步骤 向 这 门 , 和 这 男人 , WHO 有 驻
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
themselves to guard it ,
他们自己 到 警卫 它 ,

她转身走向门口，而那些守卫门口的男人们，

[wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] .
withdrew , and suffered her to pass .
退出 , 和 遭受 她 到 经过 .

他退了回去，任由她离世。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['pɪti] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['vɪrələns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['heɪtrɪd] .
A general sentiment of pity overcame the virulence of religious hatred .
一个 一般的 情绪 的 遗憾 克服 这 毒力 的 宗教 仇恨 .

普遍的怜悯之情战胜了宗教仇恨的强烈程度。

['sæŋktɪfaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːθ] ,
Sanctified by her love and her affliction , she went forth ,
圣化 经过 她 爱 和 她 痛苦 , 她 去 前进 ,

她因爱与苦难而变得圣洁，然后出发了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
and all the people gazed after her till she had journeyed up the hill ,
和 全部 这 人们 凝视 后 她 直到 她 有 旅程 向上 这 爬坡道 ,

所有人都目送她上山，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [bɪ'haɪnd][ɪts] [braʊ] .
and was lost behind its brow .
和 曾是 丢失的 在后面 它是 眉头 .

消失在它的眉毛后面。

[ʃiː; ʃi] [went] , [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌʌn'kwaɪət] [hɑːt] , [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋz]
She went , the apostle of her own unquiet heart , to renew the wanderings
她 去 , 这 使徒 的 她 自己的 不安 心 , 到 更新 这 漫游
[ɒv; əv][pɑːst] [j'ɪəz] .
of past years .
的 过去的 年 .

她如同自己不安的心灵的使徒，踏上了重拾往年漂泊之旅的征程。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ɪn] ['meni] [lændz][ɒv; əv] ['krɪsndəm] ;
For her voice had been already heard in many lands of Christendom ;
为了 她 嗓音 有 到过 已经 听到 在 许多 土地 的 基督教世界 ;

因为她的声音早已传遍基督教世界的许多地方；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pain] [ɪn][ðə; ði] [selz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]
and she had pined in the cells of a Catholic Inquisition before she felt the
和 她 有 松开 在 这 细胞 的 一个 天主教 宗教裁判所 前 她 毛毡 这
[læʃ] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .
lash and lay in the dungeons of the Puritans .
睫毛 和 躺 在 这 地下城 的 这 清教徒 .

她曾在天主教宗教裁判所的牢房里饱受煎熬，之后又在清教徒的地牢里遭受鞭笞。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ,
Her mission had extended also to the followers of the Prophet ,
她 使命 有 扩展 还 到 这 追随者 的 这 先知 ,

她的使命也延伸到了先知的追随者们。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɔːl]
and from them she had received the courtesy and kindness which all
和 从 他们 她 有 已收到 这 礼貌 和 仁慈 哪个 全部
[ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [sekts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pjʊrər] [rɪ'lɪdʒən] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜː(r); hə(r)] .
the contending sects of our purer religion united to deny her .
这 争吵 教派 的 我们的 更纯净 宗教 团结的 到 否定 她 .

她从他们那里得到了礼貌和善意，而我们这个更纯正的宗教中所有相互争斗的教派却联合起来拒绝给予她这些。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜː'self] [hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] ['tɜːki] ,
Her husband and herself had resided many months in Turkey ,
她 丈夫 和 她自己 有 居住地 许多 几个月 在 火鸡 ,

她和丈夫已经在土耳其居住了数月之久。

[weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌltənz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ɪn] [ðæt] ['peɪgən][lænd] ,
where even the Sultan's countenance was gracious to them ; in that pagan land ,
在哪里 甚至 这 苏丹的 面容 曾是 亲切 到 他们 ; 在 那 异教徒 土地 ,
[tuː] , [wɒz; wəz] - ['bɜːθpleɪs] ,
too , was Ilbrahim's birthplace ,
也 , 曾是 - 出生地 ,

就连苏丹也对他们和颜悦色；那片异教土地，也是易卜拉欣的出生地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] [neɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [diːdz]
and his oriental name was a mark of gratitude for the good deeds
和 他的 东方 姓名 曾是 一个 标记 的 感激 为了 这 好的 契约
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] .
of an unbeliever .
的 一个 不信者 .

他的东方名字是为了感谢一位非信徒的善行而取的。

[wen] ['pɪəsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'kwaɪəd] [ɔːl][ðə; ði] [raɪts] ['əʊvə(r)] - [ðæt]
When Pearson and his wife had thus acquired all the rights over Ilbrahim that
什么时候 培生集团 和 他的 妻子 有 因此 获得 全部 这 权利 超过 - 那
[kʊd; kəd][biː; bi] ['delɪgeɪtɪd] ,
could be delegated ,
可以 是 委托 ,

当皮尔逊夫妇就这样获得了所有可以委托给伊尔布拉欣的权利之后，

[ðeə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,
their affection for him became like the memory of their native land ,
他们的 感情 为了 他 成为 喜欢 这 记忆 的 他们的 本国的 土地 ,

他们对他的爱戴就像是对故土的思念一样。

[ɔː(r)][ðeə(r)][maɪld] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
or their mild sorrow for the dead , a piece of the immovable furniture of
或者 他们的 温和的 悲哀 为了 这 死的 , 一个 片 的 这 不可移动的 家具 的
[ðeə(r)] [hɑːts] .
their hearts .
他们的 心 .

或是他们对逝者的淡淡哀伤，如同他们心中一块不可移动的家具。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈɔːlsəʊ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˈment(ə)l][dɪsˈkwaɪət] ,
The boy , also , after a week or two of mental disquiet ,
这 男生 , 还 , 后 一个 星期 或者 二 的 精神的 忧虑 ,

男孩在经历了一两周的精神不安之后，

[bɪˈgæn][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [prəˈtektər] [baɪ] [ˈmeni] [ˌɪnədˈvɜːt(ə)nt] [pruːfs] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd]
began to gratify his protectors by many inadvertent proofs that he considered
开始 到 满足 他的 保护者 经过 许多 无意的 证明 那 他 经过考虑的
[ðem; ðəm][æz; əz][ˈpeərənts] ,
them as parents ,
他们 作为 父母 ,

他开始通过许多无意中表现出的举动来讨好他的保护者，表明他把他们视作父母。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [haʊs] [æz; əz] [həʊm] .
and their house as home .
和 他们的 房子 作为 家 .

把房子当作家。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [snoʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeltɪd] , [ðə; ði] [ˈpəːsikjuːtid] [ˈɪnfənt] ,
Before the winter snows were melted , the persecuted infant ,
前 这 冬天 雪 是 融化 , 这 受迫害 婴儿 ,

在冬雪融化之前，那个受迫害的婴儿，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwɒndərə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [ˈhiːðn] [ˈkʌntri] , [siːmd] [ˈneɪtɪv] [ɪn][ðə; ði]
the little wanderer from a remote and heathen country , seemed native in the
这 小的 流浪者 从 一个 偏僻的 和 异教徒 国家 , 似乎 本国的 在 这
[njuː] [ˈɪŋglənd] [ˈkɒtɪdʒ] ,
New England cottage ,
新的 英格兰 小屋 ,

这个来自遥远异教国度的小流浪者，在新英格兰的小屋里却显得格外自在。

[ænd; ənd] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][ɪts] [hɑːθ] .
and inseparable from the warmth and security of its hearth .
和 形影不离 从 这 温暖 和 安全 的 它是 炉 .

与温暖安全的家不可分割。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][kaɪnd] [ˈtriːtmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi]
Under the influence of kind treatment , and in the consciousness that he
在下面 这 影响 的 种类 治疗 , 和 在 这 意识 那 他
[wɒz; wəz] [lʌvd] ,
was loved ,
曾是 喜爱 ,

在善待他人的影响下，以及在被爱的意识中，

- [dɪˈmiːnə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [ˈpremətʃə(r)] [ˈmænlinəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Ilbrahim's demeanor lost a premature manliness , which had resulted from his
- 风度 丢失的 一个 过早 男子气概 , 哪个 有 结果 从 他的
[ˈɜːlɪə(r)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
earlier situation ;
早些时候 情况 ;

伊尔布拉欣的举止不再像以前那样过早地展现出男子气概，这种男子气概是他之前所处境况造成的；

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈtʃaɪldlaɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkærəktə(r)] [dɪˈspleɪd] [ɪtˈself] [wɪð] [ˈfriːdəm] .
he became more childlike , and his natural character displayed itself with freedom .
他 成为 更多的 孩子气 , 和 他的 自然的 特点 显示 本身 和 自由 .

他变得越来越孩子气，天性也自由自在地展现出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,
It was in many respects a beautiful one ,
它 曾是 在 许多 尊重 一个 美丽的 一 ,

从很多方面来看，它都是美好的。

[jet] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pə'hæps]
yet the disordered imaginations of both his father and mother had perhaps
然而 这 混乱 想象力 的 两个都 他的 父亲 和 母亲 有 也许
['prɔpəgeitid] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'helθinəs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
propagated a certain unhealthiness in the mind of the boy .
传播 一个 肯定 不健康 在 这 头脑 的 这 男生 .

然而，他父母混乱的想象力或许已经在这个男孩的心灵中滋生了某种不健康的东西。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [steɪt] , - [wʊd] [dɪ'raɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['traɪflɪŋ] [ɪ'vents]
In his general state , Ilbrahim would derive enjoyment from the most trifling events
在 他的 一般的 状态 , - 会 派生 享受 从 这 最多 琐事 活动
,
,
,

在伊尔布拉欣通常的状态下，他会从最琐碎的事情中获得乐趣。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [rɪtʃ]
and from every object about him ; he seemed to discover rich
和 从 每一个 目的 关于 他 ; 他 似乎 到 发现 富有的
['treʒəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
treasures of happiness ,
宝藏 的 幸福 ,

他似乎能从周围的每件物品中发现丰富的幸福宝藏。

[baɪ][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l] ,
by a faculty analogous to that of the witch hazel ,
经过 一个 学院 类似的 到 那 的 这 巫婆 榛 ,

凭借类似于金缕梅的植物特性，

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['hɪd(ə)n] [gəʊld] [weə(r)] [ɔːl] [ɪz] ['bærən] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
which points to hidden gold where all is barren to the eye .
哪个 积分 到 隐 金子 在哪里 全部 是 荒芜 到 这 眼睛 .

这说明在看似荒芜的地方，隐藏着黄金。

[hɪz; ɪz]['eəri] ['geɪətɪ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔːsɪz] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self]
His airy gayety , coming to him from a thousand sources , communicated itself
他的 轻盈的 同性恋 , 未来 到 他 从 一个 千 来源 , 沟通 本身
[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,
to the family ,
到 这 家庭 ,

他那轻松愉悦的心情，仿佛来自四面八方，也感染了家人。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [də'mestɪkeɪtɪd] ['sʌnbiːm] , ['braɪtnɪŋ] ['muːdi] ['kauntənəns]
and Ilbrahim was like a domesticated sunbeam , brightening moody countenances
和 - 曾是 喜欢 一个 家养的 阳光 , 提亮 情绪化 面容
,
,
,

而伊尔布拉欣就像一束驯服的阳光，照亮了阴郁的脸庞。

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
and chasing away the gloom from the dark corners of the cottage .
和 追逐 离开 这 愁云 从 这 黑暗的 角落 的 这 小屋 .

驱散小屋黑暗角落里的阴霾。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [æz; əz][ðə; ði] [səˌseptə'bɪləti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [peɪn] ,
On the other hand , as the susceptibility of pleasure is also that of pain ,
在 这 其他 手 , 作为 这 易感性 的 乐趣 是 还 那 的 疼痛 ,

另一方面，由于对快乐的感知能力也与对痛苦的感知能力相同，

[ðə; ði][ɪɡ'zjuːbərənt] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [prɪ'veɪlɪŋ] ['tempə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['jiːldɪd] [tuː; tə]
the exuberant cheerfulness of the boy's prevailing temper sometimes yielded to
这 旺盛 愉悦 的 这 男孩们 盛行 脾气 有时 产生 到
['məʊmənts] [ɒv; əv] [diːp] [dɪ'preʃn] .
moments of deep depression .
时刻 的 深的 沮丧 .

男孩天性中常有的开朗活泼，有时也会陷入深深的沮丧之中。

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['fɒləʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːs] ,
His sorrows could not always be followed up to their original source ,
他的 悲伤 可以 不是 总是 是 随后 向上 到 他们的 原来的 来源 ,

他的悲伤并非总能追溯到最初的根源。

[bʌt; bət][məʊst] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fləʊ] ,
but most frequently they appeared to flow ,
但 最多 频繁地 他们 出现 到 流动 ,

但最常见的情况是它们呈现出流动状态，

[ðəʊ] - [wɒz; wəz] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][sæd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] , [frɒm; frəm] ['wuːndɪd]
though Ilbrahim was young to be sad for such a cause , from wounded
尽管 - 曾是 年轻的 到 是 伤心 为了 这样的 一个 原因 , 从 受伤
[lʌv] .
love .
爱 .

虽然易卜拉欣年纪尚轻，却因受伤的爱情而悲伤。

[ðə; ði] ['flaɪtinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɜːθ] ['rendəd] [hɪm] ['ɒf(ə)n] ['ɡɪlti] [ɒv; əv] [ə'fensɪz] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
The flightiness of his mirth rendered him often guilty of offences against the
这 轻浮 的 他的 欢笑 渲染 他 经常 有罪的 的 罪行 反对 这
[dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊərɪtən] ['haʊshəʊld] ,
decorum of a Puritan household ,
礼仪 的 一个 清教徒 家庭 ,

他那轻浮的笑声常常使他触犯清教徒家庭的礼仪。

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'veəriəbli] [ɪ'skeɪp] [rɪ'bjuːk] .
and on these occasions he did not invariably escape rebuke .
和 在 这些 场合 他 做过 不是 总是 逃脱 训斥 .

而他并非每次都能逃脱责备。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɜːd] [ɒv; əv] ['riːəl] ['bɪtənəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fæləbl] [ɪn]
But the slightest word of real bitterness , which he was infallible in
但 这 丝毫 单词 的 真实的 苦味 , 哪个 他 曾是 绝对正确 在
[dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [prɪ'tendɪd] ['æŋɡə(r)] ,
distinguishing from pretended anger ,
区别 从 假装 愤怒 ,

但他只要说出哪怕一丝真正怨恨的话语，就能立刻分辨出这与假装的愤怒截然不同。

[siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
seemed to sink into his heart and poison all his enjoyments ,
似乎 到 下沉 进入 他的 心 和 毒 全部 他的 享受 ,

仿佛渗入他的内心，毒害了他所有的快乐。

[tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [fə'ɡivn] .
till he became sensible that he was entirely forgiven .
直到 他 成为 明智的 那 他 曾是 完全 已原谅 .

直到他意识到自己已被完全原谅。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mælɪs]	,	[wɪtʃ]	['dʒen(ə)rəli]	[ə'kʌmp(ə)niz]	[ə; eɪ]	[ˌsuːpə'fluːəti]	[ɒv; əv]	['sensətɪvnəs]	,
Of	**the**	**malice**	**,**	**which**	**generally**	**accompanies**	**a**	**superfluity**	**of**	**sensitiveness**	**,**
的	这	恶意	，	哪个	一般来说	伴随	一个	过剩	的	敏感性	,

-	[wɒz; wəz]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	['destɪtjuːt]	:
Ilbrahim	**was**	**altogether**	**destitute**	**:**
-	曾是	共	贫困	:

伊尔布拉欣身上完全没有那种通常伴随过度敏感而来的恶意：

[wen]	['trɒdn]	[ə'pɒn]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[tɜːn]	;	[wen]	['wuːndɪd]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[bʌt; bət]	[daɪ]	.
when	**trodden**	**upon**	**,**	**he**	**would**	**not**	**turn**	**;**	**when**	**wounded**	**,**	**he**	**could**	**but**	**die**	**.**
什么时候	践踏	之上	，	他	会	不是	转动	；	什么时候	受伤	，	他	可以	但	死	.

被践踏时，他不会转身；受伤时，他只能死去。

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	['wɒntɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stæmɪnə]	[fɔː(r); fə(r)]	[self]	-	[sə'pɔːt]	;
His	**mind**	**was**	**wanting**	**in**	**the**	**stamina**	**for**	**self**	**-**	**support**	**;**
他的	头脑	曾是	想要	在	这	耐力	为了	自己	-	支持	；

他精神上缺乏自理能力；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[plɑːnt]	[ðæt]	[wʊd]	[twaɪn]	['bjuːtɪfli]	[raʊnd]	['sʌmθɪŋ]	[strɒŋgə(r)]	[ðæn; ðən]	[ɪt'self]
it	**was**	**a**	**plant**	**that**	**would**	**twine**	**beautifully**	**round**	**something**	**stronger**	**than**	**itself**
它	曾是	一个	植物	那	会	缠绕	非常漂亮	圆形的	某物	更强	比	本身

,
,
,

它是一种能优美地缠绕在比自身更强壮的物体上的植物。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ri'pʌls]	,	[ɔː(r)]	[tɔːn]	[ə'weɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[tʃɔɪs]	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	['wɪðə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]
but	**if**	**repulsed**	**,**	**or**	**torn**	**away**	**,**	**it**	**had**	**no**	**choice**	**but**	**to**	**wither**	**on**	**the**
但	如果	反感	，	或者	撕裂	离开	，	它	有	不	选择	但	到	枯萎	在	这

[graʊnd]	.
ground	**.**
地面	.

但如果被击退或被撕裂，它就只能枯萎在地上。

['dɔːrəθiz]	[ə'kjuːtnəs]	[tɔːt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæt]	[sɪ'verəti]	[wʊd]	[krʌʃ]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,
Dorothy's	**acuteness**	**taught**	**her**	**that**	**severity**	**would**	**crush**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**child**	**,**
多萝西的	急性	教授	她	那	严重性	会	压碎	这	精神	的	这	孩子	,

多萝西敏锐地意识到，严厉会摧毁孩子的精神。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['nəːtʃəd]	[hɪm]	[wɪð]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[keə(r)]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[huː]	['hænd(ə)lz]	[ə; eɪ]	['bʌtəflaɪ]	.
and	**she**	**nurtured**	**him**	**with**	**the**	**gentle**	**care**	**of**	**one**	**who**	**handles**	**a**	**butterfly**	**.**
和	她	培育	他	和	这	温和的	关心	的	一	WHO	把手	一个	蝴蝶	.

她像对待蝴蝶一样温柔地呵护着他。

[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	['mænɪfestɪd]	[æn; ən]	['iːkwəl]	[ə'fekʃn]	,	[ɔːl'ðəʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	['deɪli]	[les]
Her	**husband**	**manifested**	**an**	**equal**	**affection**	**,**	**although**	**it**	**grew**	**daily**	**less**
她	丈夫	表现出来	一个	平等的	感情	，	虽然	它	生长	日常的	较少的

[prə'dʌktɪv]	[ɒv; əv]	[fə'mɪliə(r)]	[kə'res]	.
productive	**of**	**familiar**	**caresses**	**.**
生产力	的	熟悉的	爱抚	.

她的丈夫也表达了同样的爱意，尽管这种爱意与日俱减，不再像以前那样亲密地爱抚她。

[ðə; ði]	['fiːlɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['piːp(ə)l]	,	[ɪn]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kweɪkə(r)]	['ɪnfənt]	[ænd; ənd]
The	**feelings**	**of**	**the**	**neighboring**	**people**	**,**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**Quaker**	**infant**	**and**
这	情怀	的	这	邻接	人们	，	在	看待	到	这	贵格会	婴儿	和

[hɪz; ɪz]	[prə'tektər]	,
his	**protectors**	**,**
他的	保护者	,

邻居们对这位贵格会婴儿及其保护者的看法

[hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
had not undergone a favorable change ,
有 不是 经历 一个 有利 改变 ,

尚未发生有利的变化，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['desələt] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['əʊvə(r)]
in spite of the momentary triumph which the desolate mother had obtained over
在 尽管如此 的 这 瞬间 胜利 哪个 这 荒凉 母亲 有 获得 超过
[ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] .
their sympathies .
他们的 同情 .

尽管这位悲痛欲绝的母亲曾短暂地博得了他们的同情。

[ðə; ði] [skɔːn] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɜː(r); wə(r)]
The scorn and bitterness , of which he was the object , were
这 轻蔑 和 苦味 , 的 哪个 他 曾是 这 目的 , 是
['veri] ['griːvəs] [tuː; tə] - ,
very grievous to Ilbrahim ,
非常 严重的 到 - ,

伊尔布拉欣因遭受的蔑视和怨恨而感到非常痛苦。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['eni] ['sɜːkəmstəns] [meɪd] [hɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [ɪn]
especially when any circumstance made him sensible that the children , his equals in
尤其 什么时候 任何 环境 制成 他 明智的 那 这 孩子们 , 他的 等于 在
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

尤其当某些情况让他意识到，那些与他年龄相仿的孩子们，

[pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enməti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peərənts] .
partook of the enmity of their parents .
参与 的 这 敌意 的 他们的 父母 .

继承了父母的仇恨。

[hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn] [ə'tætʃmənts] [tuː; tə]
His tender and social nature had already overflowed in attachments to
他的 投标 和 社会的 自然 有 已经 溢出 在 附件 到
['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
everything about him ,
一切 关于 他 ,

他天性温柔体贴，对周围的一切都充满依恋。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] [ˌʌnə'prəʊprieɪtɪd] [lʌv] ,
and still there was a residue of unappropriated love ,
和 仍然 那里 曾是 一个 残留物 的 未分配 爱 ,

然而，心中仍然残留着未曾占有的爱意。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [jɜːnd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm]
which he yearned to bestow upon the little ones who were taught to hate him
哪个 他 渴望 到 赐给 之上 这 小的 一个 WHO 是 教授 到 恨 他
.
.
.

他渴望将这种感受传递给那些从小就被教导要恨他的孩子们。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɔːm] [deɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [keɪm] [ɒn] , - [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
As the warm days of spring came on , Ilbrahim was accustomed to remain
作为 这 温暖的 天 的 春天 来了 在 , - 曾是 习惯 到 保持
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
for hours ,
为了 小时 ,

随着春暖花开，伊尔布拉欣习惯于一待就是几个小时。

['saɪlənt]	[ænd; ənd]	[ɪn'æktɪv]	,	[wɪ'ðɪn]	['hɪərɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	['vɒɪsɪz]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[pleɪ]	;	[jet]	,
silent	**and**	**inactive**	**,**	**within**	**hearing**	**of**	**the**	**children's**	**voices**	**at**	**their**	**play**	**;**	**yet**	**,**
沉默的	和	不活跃	,	之内	听力	的	这	孩子们的	声音	在	他们的	玩	;	然而	,

他沉默不语，一动不动，就在孩子们玩耍的声音能听见的范围内；然而，

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	['delɪkəsi]	[ɒv; əv]	['fiːlɪŋ]	,	[hiː; hi]	[ə'vɒɪdɪd]	[ðeə(r)]	['nəʊtɪs]	,
with	**his**	**usual**	**delicacy**	**of**	**feeling**	**,**	**he**	**avoided**	**their**	**notice**	**,**
和	他的	通常	美味	的	感觉	,	他	避免	他们的	注意	,

他一如既往地敏感细腻，避免引起他们的注意。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[fliː]	[ænd; ənd]	[haɪd]	[hɪm'self]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	.
and	**would**	**flee**	**and**	**hide**	**himself**	**from**	**the**	**smallest**	**individual**	**among**	**them**	**.**
和	会	逃跑	和	隐藏	他自己	从	这	最小	个人	之中	他们	.

他会躲避他们中最弱小的人。

[tʃɑːns]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[siːmd]	[tuː; tə]	['əʊpən]	[ə; eɪ]	['miːdiəm]	[ɒv; əv]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]
Chance	**,**	**however**	**,**	**at**	**length**	**seemed**	**to**	**open**	**a**	**medium**	**of**	**communication**
机会	,	然而	,	在	长度	似乎	到	打开	一个	中等的	的	沟通

[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	[ðeəz]	;
between	**his**	**heart**	**and**	**theirs**	**;**
之间	他的	心	和	他们的	;

然而，机缘巧合最终似乎在他和他们的心灵之间打开了沟通的桥梁；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[miːnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bɒɪ]	[ə'baʊt]	[tuː]	[j'iəz]	['əʊldə]	[ðæn; ðən]	-	,
it	**was**	**by**	**means**	**of**	**a**	**boy**	**about**	**two**	**years**	**older**	**than**	**Ilbrahim**	**,**
它	曾是	经过	方法	的	一个	男生	关于	二	年	老	比	-	,

是通过一个比易卜拉欣大两岁左右的男孩说的。

[huː]	[wɒz; wəz]	['ɪndʒəd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[fɔːl]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[triː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[və'sɪnəti]	[ɒv; əv]	['pɪrsənz]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]
who	**was**	**injured**	**by**	**a**	**fall**	**from**	**a**	**tree**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**Pearson's**	**habitation**
WHO	曾是	受伤	经过	一个	落下	从	一个	树	在	这	附近	的	皮尔逊	居住地

.
:
.

在皮尔逊住所附近，有人从树上摔下来受伤。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['sʌ.fə.rərz]	[əʊn]	[həʊm]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	,	['dɒr(ə)θi]	['wɪlɪŋli]	[rɪ'siːvd]
As	**the**	**sufferer's**	**own**	**home**	**was**	**at**	**some**	**distance**	**,**	**Dorothy**	**willingly**	**received**
作为	这	患者的	自己的	家	曾是	在	一些	距离	,	多萝西	心甘情愿	已收到

[hɪm]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ruːf]	,
him	**under**	**her**	**roof**	**,**
他	在下面	她	屋顶	,

由于病人的家离得比较远，多萝西欣然收留了他。

[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[hɪz; ɪz]	['tendə(r)]	[ænd; ənd]	['keəf(ə)l]	[nɜːs]	.
and	**became**	**his**	**tender**	**and**	**careful**	**nurse**	**.**
和	成为	他的	投标	和	小心	护士	.

她成了他温柔细心的护士。

-	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ʌn'kɒnʃəs]	[pə'zesə(r)]	[ɒv; əv]	[mʌtʃ]	[skɪl]	[ɪn]	[ˌfɪzi'ɒnəmi]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]
Ilbrahim	**was**	**the**	**unconscious**	**possessor**	**of**	**much**	**skill**	**in**	**physiognomy**	**,**	**and**	**it**
-	曾是	这	无意识	拥有者	的	很多	技能	在	面相学	,	和	它

[wʊd]	[hæv; həv]	[di'tɜː]	[hɪm]	,
would	**have**	**deterred**	**him**	**,**
会	有	威慑	他	,

伊尔布拉欣无意中具备很强的相面术天赋，这本应会让他打消念头。

[ɪn]	['ʌðə(r)]	['sɜːkəmstənsɪz]	,	[frɒm; frəm]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[frend]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[bɒɪ]	.
in	**other**	**circumstances**	**,**	**from**	**attempting**	**to**	**make**	**a**	**friend**	**of**	**this**	**boy**	**.**
在	其他	情况	,	从	尝试	到	制作	一个	朋友	的	这	男生	.

在其他情况下，试图与这个男孩交朋友。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'prest] [ə; eɪ][bɪ'həʊldə(r)] [ˌdɪsə'griːəbli] ,
The countenance of the latter immediately impressed a beholder disagreeably ,
这 面容 的 这 后者 立即地 印象深刻 一个 旁观者 令人不快地 ,

后者的面容立刻给旁观者留下了令人不快的印象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
but it required some examination to discover that the cause was a very
但 它 必需的 一些 考试 到 发现 那 这 原因 曾是 一个 非常
[slaɪt] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
slight distortion of the mouth ,
轻微 失真 的 这 嘴 ,

但经过一番检查才发现，病因是嘴部轻微的畸形。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] , ['brəʊkən] [laɪn] , [ænd; ənd][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊz] .
and the irregular , broken line , and near approach of the eyebrows .
和 这 不规律的 , 破碎的 线 , 和 靠近 方法 的 这 眉毛 .

眉毛线条不规则、断断续续，而且眉毛靠得太近。

[ə'næləgəs] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [dɪ'fɔːmɪtiːz] , [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl]
Analogous , perhaps , to these trifling deformities , was an almost imperceptible
类似的 , 也许 , 到 这些 琐事 畸形 , 曾是 一个 几乎 难以察觉的
[twɪst] [ɒv; əv] ['evri] [dʒɔɪnt] ,
twist of every joint ,
捻 的 每一个 联合的 ,

或许与这些轻微畸形类似的是，每个关节都出现了几乎难以察觉的扭曲。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['prɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] ; ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒdi] , ['regjələ(r)][ɪn][ɪts]
and the uneven prominence of the breast ; forming a body , regular in its
和 这 不均匀 显赫地位 的 这 胸部 ; 成型 一个 身体 , 常规的 在 它是
['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] ,
general outline ,
一般的 大纲 ,

乳房高低不平，形成一个轮廓规整的整体。

[bʌt; bət] ['fɔːlti] [ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] .
but faulty in almost all its details .
但 故障 在 几乎 全部 它是 细节 .

但几乎所有细节都有缺陷。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ,
The disposition of the boy was sullen and reserved ,
这 处置 的 这 男生 曾是 忧郁 和 预订的 ,

男孩性格阴郁内向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmɑːstə(r)] ['stɪgmətaɪzd] [hɪm] [æz; əz] [əb'tjuːs] [ɪn] ['ɪntəlekt] ; [ɔːl'ðəʊ] ,
and the village schoolmaster stigmatized him as obtuse in intellect ; although ,
和 这 村庄 校长 受污名化的 他 作为 钝 在 智力 ; 虽然 ,
[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] ,
at a later period of life ,
在 一个 之后 时期 的 生活 ,

村里的老师认为他智力迟钝；尽管在他晚年，

[hiː; hi] [i'vins] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] ['tælənts] .
he evinced ambition and very peculiar talents .
他 表现出 志向 和 非常 奇特 天赋 .

他展现出了雄心壮志和非常独特的才能。

[bʌt; bət]	[wɒt'evə(r)]	[mait]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['pɜːsən(ə)l]	[ɔː(r)]	['mɒrəl]	[ˌɪregjə'lærəti]	,	-	[hɑːt]	[siːzd]
But	**whatever**	**might**	**be**	**his**	**personal**	**or**	**moral**	**irregularities**	**,**	**Ilbrahim's**	**heart**	**seized**
但	任何	可能	是	他的	个人的	或者	道德	违规行为	,	-	心	查获

[ə'pɒn]	,
upon	**,**
之上	,

但无论他个人或道德上有什么不妥之处，伊尔布拉欣的心都紧紧抓住了他。

[ænd; ənd]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[hɪm]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	['wuːndɪd]	['ɪntuː]
and	**clung**	**to**	**him**	**,**	**from**	**the**	**moment**	**that**	**he**	**was**	**brought**	**wounded**	**into**
和	紧紧抓住	到	他	,	从	这	片刻	那	他	曾是	带来	受伤	进入

[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	;
the	**cottage**	**;**
这	小屋	;

从他受伤被抬进小屋的那一刻起，她们就一直紧紧地抱着他；

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ɒv; əv]	[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kəm'peə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[feɪt]	[wɪð]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
the	**child**	**of**	**persecution**	**seemed**	**to**	**compare**	**his**	**own**	**fate**	**with**	**that**	**of**	**the**
这	孩子	的	迫害	似乎	到	比较	他的	自己的	命运	和	那	的	这

['sʌfərə(r)]	,
sufferer	**,**
患者	,

这个遭受迫害的孩子似乎将自己的命运与受迫害者的命运相比较。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	['dɪfrənt]	[məʊdz]	[ɒv; əv]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]	[hæd; həd]	[kri'eɪtɪd]	[ə; eɪ]	[sɔːt]
and	**to**	**feel**	**that**	**even**	**different**	**modes**	**of**	**misfortune**	**had**	**created**	**a**	**sort**
和	到	感觉	那	甚至	不同的	模式	的	不幸	有	创建	一个	种类

[ɒv; əv]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
of	**relationship**	**between**	**them**	**.**
的	关系	之间	他们	.

并且感觉即使是不同类型的不幸，也在它们之间建立了一种联系。

[fuːd]	,	[rest]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[freʃ]	[eə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['læŋgwɪʃt]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[nɪ'glektɪd]
Food	**,**	**rest**	**,**	**and**	**the**	**fresh**	**air**	**,**	**for**	**which**	**he**	**languished**	**,**	**were**	**neglected**
食物	,	休息	,	和	这	新鲜的	空气	,	为了	哪个	他	萎靡不振	,	是	被忽视的

;
;
;

他渴望的食物、休息和新鲜空气都被忽视了；

[hiː; hi]	['nesld]	[kən'tɪnjuəli]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['streɪndʒə(r)]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]
he	**nestled**	**continually**	**by**	**the**	**bedside**	**of**	**the**	**little**	**stranger**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**
他	依偎	持续	经过	这	床头	的	这	小的	陌生人	,	和	,	和	一个

[fɒnd]	['dʒeləsi]	,
fond	**jealousy**	**,**
喜爱	妒忌	,

他总是依偎在那个陌生小家伙的床边，带着一种喜爱的嫉妒，

[in'devə]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['miːdiəm]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[k'eəz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪ'stəʊd]	[ə'pɒn]	[hɪm]
endeavored	**to**	**be**	**the**	**medium**	**of**	**all**	**the**	**cares**	**that**	**were**	**bestowed**	**upon**	**him**
努力	到	是	这	中等的	的	全部	这	关心	那	是	授予	之上	他

.
.
.

他努力成为承载所有加诸于他的忧虑的媒介。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈkeɪm] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] , - [kənˈtraɪvd] [geɪmz] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
As the boy became convalescent , Ilbrahim contrived games suitable to his
作为 这 男生 成为 康复期 , - 人为的 游戏 合适的 到 他的
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

随着男孩的康复，伊尔布拉欣设计了一些适合他情况的游戏。

[ɔː(r)] [əˈmjuːzd] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈhæps] [briːðd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)]
or amused him by a faculty which he had perhaps breathed in with the air
或者 觉得好笑 他 经过 一个 学院 哪个 他 有 也许 呼吸 在 和 这 空气
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɑːˈbærɪk] [ˈbɜːθpleɪs] .
of his barbaric birthplace .
的 他的 野蛮 出生地 .

或者，他可能从他那野蛮的出生地呼吸的空气中获得了某种天赋，这让他感到愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ɪˈmædʒɪnəri] [ədˈventʃəz] , [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
It was that of reciting imaginary adventures , on the spur of the moment ,
它 曾是 那 的 背诵 假想 冒险 , 在 这 刺 的 这 片刻 ,

那是即兴发挥，讲述虚构冒险故事的那种感觉。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪn] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [səkˈseʃ(ə)n] .
and apparently in inexhaustible succession .
和 显然 在 取之不尽的 演替 .

而且似乎无穷无尽地接连发生。

[hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪliːz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ˈmɒnstrəs] , [dɪsˈdʒɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [eɪm] ;
His tales were of course monstrous , disjointed , and without aim ;
他的 故事 是 的 课程 滔天 , 脱节的 , 和 没有 目的 ;

他的故事当然是离奇古怪、支离破碎、毫无目的的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkjʊəriəs] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈtendənəs] [wɪtʃ] [ræn]
but they were curious on account of a vein of human tenderness which ran
但 他们 是 好奇的 在 帐户 的 一个 静脉 的 人类 压痛 哪个 跑
[θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
through them all ,
通过 他们 全部 ,

但他们之所以感到好奇，是因为他们心中都流露出一种人性的温柔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] , [fəˈmɪliə(r)] [feɪs] , [ɪnˈkaʊntəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][waɪld]
and was like a sweet , familiar face , encountered in the midst of wild
和 曾是 喜欢 一个 甜的 , 熟悉的 脸 , 遭遇 在 这 中间 的 荒野
[ænd; ənd] [ʌnˈɜːθli] [ˈsiːnəri] .
and unearthly scenery .
和 超凡脱俗的 风景 .

就像在荒凉诡谲的景色中遇到的一张亲切熟悉的面孔。

[ðə; ði][ˈɔːdɪtə(r)] [peɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [rəʊˈmænsiz] ,
The auditor paid much attention to these romances ,
这 审计员 有薪酬的 很多 注意力 到 这些 浪漫故事 ,

审计员非常关注这些恋情，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [briːf] [rɪˈmɑːrks] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈɪnsɪdənts] , [dɪˈspleɪɪŋ]
and sometimes interrupted them by brief remarks upon the incidents , displaying
和 有时 中断 他们 经过 简短的 评论 之上 这 事件 , 显示
[ˈʃruːdnəs] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [jˈiəz] ,
shrewdness above his years ,
城府 多于 他的 年 ,

他有时会插话，就事件发表简短评论，表现出超越年龄的机敏。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ə'blɪkwɪti] [wɪtʃ] ['greɪtɪd] ['veri] ['hɑːʃli] [ə'genst] - [ɪn'stɪŋktɪv]
mingled with a moral obliquity which grated very harshly against Ilbrahim's instinctive
混合 和 一个 道德 倾斜 哪个 磨碎的 非常 严厉地 反对 - 本能
['rektɪtjuːd] .
rectitude .
正直 .

其中夹杂着一种道德上的不正当，这与易卜拉欣本能的正直格格不入。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [ə'rest] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætərz] [ə'fekʃn] ,
Nothing , however , could arrest the progress of the latter's affection ,
没有什么 , 然而 , 可以 逮捕 这 进步 的 这 后者的 感情 ,

然而，没有什么能够阻止后者爱慕之情的进展。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [pruːfs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk]
and there were many proofs that it met with a response from the dark
和 那里 是 许多 证明 那 它 遇见 和 一个 回复 从 这 黑暗的
[ænd; ənd] ['stʌbən] ['neɪtʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['læviʃ] .
and stubborn nature on which it was lavished .
和 固执的 自然 在 哪个 它 曾是 慷慨的 .

有很多证据表明，它遭到了它所倾注的黑暗而顽固的本性的回应。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['peərənts] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'muːvd] [hɪm] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [kjʊə(r)] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)]
The boy's parents at length removed him , to complete his cure under their
这 男孩们 父母 在 长度 已移除 他 , 到 完全的 他的 治愈 在下面 他们的
[əʊn] [ruːf] .
own roof .
自己的 屋顶 .

男孩的父母最终将他接走，让他在自己家中完成治疗。

- [dɪd] [nɒt] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;
Ilbrahim did not visit his new friend after his departure ;
- 做过 不是 访问 他的 新的 朋友 后 他的 离开 ;

易卜拉欣离开后并没有去看望他的新朋友；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] ,
but he made anxious and continual inquiries respecting him ,
但 他 制成 焦虑的 和 持续的 查询 尊重 他 ,

但他却不断地焦急地打听他的消息。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
and informed himself of the day when he was to reappear among his
和 知情的 他自己 的 这 天 什么时候 他 曾是 到 再现 之中 他的
['pleɪˌmeɪts] .
playmates .
玩伴 .

他得知了自己何时会再次出现在玩伴身边。

[ɒn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,
On a pleasant summer afternoon ,
在 一个 令人愉快的 夏天 下午 ,

在一个宜人的夏日午后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɒrɪst] - [kraʊnd]
the children of the neighborhood had assembled in the little forest - crowned
这 孩子们 的 这 邻里 有 组装 在 这 小的 森林 - 加冕
['æmfɪθɪətə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
amphitheatre behind the meeting - house ,
圆形剧场 在后面 这 会议 - 房子 ,

附近的孩子们聚集在教堂后面被小树林环绕的露天剧场里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪn'vælɪd][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɑːf] .
and the recovering invalid was there , leaning on a staff .
和 这 恢复中 无效的 曾是 那里 ， 倾斜 在 一个 职员 .

那位正在康复中的病人就站在那里，拄着拐杖。

[ðə; ði] [gliː] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'teɪntɪd] ['buzəm] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [lait] [ænd; ənd] ['eəri] ['vɒɪsɪz]
The glee of a score of untainted bosoms was heard in light and airy voices
这 高兴 的 一个 分数 的 未受污染的 胸部 曾是 听到 在 光 和 轻盈的 声音
,
,
,

二十个纯洁无瑕的心灵发出轻快悦耳的欢笑声。

[wɪtʃ] [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'kʌm] ['ɔːdəbl] ; [ðə; ði] [grəʊn] [men] [ɒv; əv] [ðɪs]
which danced among the trees like sunshine become audible ; the grown men of this
哪个 跳舞 之中 这 树木 喜欢 阳光 变得 可听见的 ； 这 生长 男人 的 这
['wɪəri] [wɜːld] ,
weary world ,
厌倦 世界 ，

它们在树林间翩翩起舞，如同阳光变得清晰可闻；这疲惫世界的成年人，

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [baɪ][ðə; ði] [spɒt] , ['mɑːvəld] [waɪ] [laɪf] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['braɪtnəs] ,
as they journeyed by the spot , marvelled why life , beginning in such brightness ,
作为 他们 旅程 经过 这 点 ， 惊叹不已 为什么 生活 ， 开始 在 这样的 亮度 ，

当他们路过那里时，不禁惊叹生命为何以如此明亮的方式开始。

[ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] [ɪn] [gluːm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] , [ɔː(r)][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm]
should proceed in gloom ; and their hearts , or their imaginations , answered them
应该 继续 在 愁云 ； 和 他们的 心 ， 或者 他们的 想象力 ， 回答 他们
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ，

应该在阴郁中前行；而他们的内心，或者说他们的想象，回答了他们，说道：

[ðæt] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [gʌʃ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɪnəs(ə)ns] .
that the bliss of childhood gushes from its innocence .
那 这 极乐 的 童年 滔滔不绝 从 它是 无辜 .

童年的快乐源于它的纯真。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli]
But it happened that an unexpected addition was made to the heavenly
但 它 发生 那 一个 意外 添加 曾是 制成 到 这 天上
['lɪt(ə)l][bænd] .
little band .
小的 乐队 .

但出乎意料的是，这个天籁般的小乐队又添了一位新成员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ,
It was Ilbrahim ,
它 曾是 - ，

是易卜拉欣，

[huː] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [swiːt] ['kɒnfɪdəns] [ɒn][hɪz; ɪz][feə(r)]
who came towards the children with a look of sweet confidence on his fair
WHO 来了 向 这 孩子们 和 一个 看 的 甜的 信心 在 他的 公平的
[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] ,
and spiritual face ,
和 精神 脸 ，

他面带微笑，神态安详，脸上洋溢着自信，走向孩子们。

[æz; əz] [ɪf] , ['hævɪŋ] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
as if , having manifested his love to one of them ,
作为 如果 , 拥有 表现出来 他的 爱 到 一 的 他们 ,
仿佛他已经向其中一人表达了爱意，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][fɪə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] [frɒm; frəm][ðeə(r)][sə'saɪəti] .
he had no longer to fear a repulse from their society .
他 有 不 更长 到 害怕 一个 击退 从 他们的 社会 .
他再也不用担心遭到社会的排斥了。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [mɜːθ] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm] ,
A hush came over their mirth the moment they beheld him ,
一个 嘘 来了 超过 他们的 欢笑 这 片刻 他们 观看 他 ,
他们一见到他，欢声笑语便戛然而止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [naɪ] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət]
and they stood whispering to each other while he drew nigh ; but , all at
和 他们 站立 耳语 到 每个 其他 尽管 他 画 夜 ; 但 , 全部 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,
他们站着低声交谈，他则慢慢走近；但突然间，

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'briːtʃt] [fə'nætɪks] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp]
the devil of their fathers entered into the unbreeched fanatics , and sending up
这 魔鬼 的 他们的 父亲们 进入 进入 这 未被突破的 狂热分子 , 和 发送 向上
[ə; eɪ] [fɪəs] ,
a fierce ,
一个 凶猛的 ,
他们父辈的魔鬼进入了那些肆无忌惮的狂热分子之中，并派出凶猛的……

[ʃrɪl] [kraɪ] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kweɪkə(r)] [tʃaɪld] .
shrill cry , they rushed upon the poor Quaker child .
尖锐 哭 , 他们 匆忙 之上 这 贫穷的 贵格会 孩子 .
他们发出尖锐的叫喊声，冲向了可怜的贵格会教徒孩子。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv]['beɪbi] - [fiːndz] , [huː] ['lɪftɪd]
In an instant , he was the centre of a brood of baby - fiends , who lifted
在 一个 立即的 , 他 曾是 这 中心 的 一个 幼虫 的 婴儿 - 恶魔 , WHO 抬起
[stɪks] [ə'genst] [hɪm] ,
sticks against him ,
棍子 反对 他 ,
瞬间，他成了几个小恶魔的攻击目标，他们举起棍棒对付他。

[pelt] [hɪm] [wɪð] [stəʊnz] ,
pelted him with stones ,
被毛皮覆盖 他 和 石头 ,
他向他扔石头，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['ləʊðsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and displayed an instinct of destruction far more loathsome than the
和 显示 一个 本能 的 破坏 远的 更多的 令人厌恶的 比 这
['blʌdθɜːstɪnəs] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
bloodthirstiness of manhood .
嗜血 的 男子气概 .
他表现出的破坏本能比人类的嗜血本性更加令人憎恶。

[ðə; ði]	[ɪn'vælɪd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːnwaɪl]	,	[stʊd]	[ə'pɑːt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['tjuːmʌlt]	,	['kraɪɪŋ]	[aʊt]	[wɪð]	[ə; eɪ]
The	**invalid**	**,**	**in**	**the**	**meanwhile**	**,**	**stood**	**apart**	**from**	**the**	**tumult**	**,**	**crying**	**out**	**with**	**a**
这	无效的	,	在	这	同时	,	站立	除	从	这	骚乱	,	哭泣	出去	和	一个

[laʊd]	[vɔɪs]	,
loud	**voice**	**,**
大声	嗓音	,

与此同时，那个病人站在喧闹之外，大声喊叫着。

"	[fɪə(r)]	[nɒt]	,	-	,	[kʌm]	['hɪðə(r)]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[maɪ]	[hænd]	;
"	**Fear**	**not**	**,**	**Ilbrahim**	**,**	**come**	**hither**	**and**	**take**	**my**	**hand**	**;**
"	害怕	不是	,	-	,	来	这里	和	拿	我的	手	;

“伊尔布拉欣，不要害怕，过来握住我的手；

"	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'hæpi]	[frend]	[in'devə]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[hɪm]	.
"	**and**	**his**	**unhappy**	**friend**	**endeavored**	**to**	**obey**	**him**	**.**
"	和	他的	不开心	朋友	努力	到	服从	他	.

他那不幸的朋友努力服从他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第5/15页

[ˈɑːftə(r)]	**After**	后
[ˈwɒtʃɪŋ]	**watching**	观看
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈvɪktɪmz]	**victim's**	受害者的
[ˈstrʌg(ə)lɪŋ]	**struggling**	挣扎
[əˈprəʊtʃ]	**approach**	方法
[wɪð]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kɑːm]	**calm**	冷静的
[smaɪl]	**smile**	微笑
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌʌnəˈbæʃt]	**unabashed**	毫不掩饰
[aɪ]	**eye**	眼睛
,	**,**	,

看着受害者挣扎的样子，他面带平静的微笑，毫不掩饰地走近。

[ðə; ði]	**the**	这
-	**foulhearted**	-
[ˈlɪt(ə)l]	**little**	小的
[ˈvɪlən]	**villain**	恶棍
[ˈlɪftɪd]	**lifted**	抬起
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[stɑːf]	**staff**	职员
[ænd; ənd]	**and**	和
[strʌk]	**struck**	击
-	**Ilbrahim**	-
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[maʊθ]	**mouth**	嘴
,	**,**	,

那个心肠歹毒的小恶棍举起棍子，打在了易卜拉欣的嘴上。

[səʊ]	**so**	所以
[ˈfɔːsəbli]	**forcibly**	强制
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[blʌd]	**blood**	血
[ˈɪʃuːd]	**issued**	发布
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[striːm]	**stream**	溪流
.	**.**	.

力道之大，以至于鲜血如泉涌般喷涌而出。

[ðə; ði]	**The**	这
[pɔː(r); pʊə(r)]	**poor**	贫穷的
[tʃaɪldz]	**child's**	孩子的
[ɑːmz]	**arms**	武器
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
[reɪzd]	**raised**	提高
[tuː; tə]	**to**	到
[gɑːd]	**guard**	警卫
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hed]	**head**	头
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[stɔːm]	**storm**	风暴
[ɒv; əv]	**of**	的
[bləʊz]	**blows**	打击
;	**;**	;

可怜的孩子举起双臂保护头部，免受如暴雨般的打击；

[bʌt; bət]	**but**	但
[naʊ]	**now**	现在
[hiː; hi]	**he**	他
[drɒpt]	**dropped**	掉落
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[æt; ət]	**at**	在
[wʌns]	**once**	一次
.	**.**	.

但他现在立刻把它们都扔掉了。

[hɪz; ɪz]	**His**	他的
[ˈpəːsikjuːtə]	**persecutors**	迫害者
[biːt]	**beat**	打
[hɪm]	**him**	他
[daʊn]	**down**	向下
,	**,**	,
[ˈtræmp(ə)ld]	**trampled**	践踏
[əˈpɒn]	**upon**	之上
[hɪm]	**him**	他
,	**,**	,
[drægd]	**dragged**	拖拽
[hɪm]	**him**	他
[baɪ]	**by**	经过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[lɒŋ]	**long**	长的
,	**,**	,
[feə(r)]	**fair**	公平的
[lɒks]	**locks**	锁
,	**,**	,

迫害者们把他打倒在地，践踏他，揪着他长长的金发把他拖走。

[ænd; ənd]	**and**	和
-	**Ilbrahim**	-
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ɒn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[pɔɪnt]	**point**	观点
[ɒv; əv]	**of**	的
[bɪˈkʌmɪŋ]	**becoming**	成为
[æz; əz]	**as**	作为
[ˈverɪtəb(ə)l]	**veritable**	真正的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈmɑːtə(r)]	**martyr**	烈士
[æz; əz]	**as**	作为
[ˈevə(r)]	**ever**	曾经
[ˈentəd]	**entered**	进入
[ˈbliːdɪŋ]	**bleeding**	出血
[ˈɪntuː]	**into**	进入
[ˈhev(ə)n]	**heaven**	天堂
.	**.**	.

而易卜拉欣即将成为一位名副其实的殉道者，他将血淋淋地进入天堂。

[ðə; ði]	**The**	这
[ˈʌprɔː(r)]	**uproar**	骚动
,	**,**	,
[haʊˈevə(r)]	**however**	然而
,	**,**	,
[əˈtræktɪd]	**attracted**	吸引
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈnəʊtɪs]	**notice**	注意
[ɒv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fjuː]	**few**	很少
[ˈneɪbəz]	**neighbors**	邻居
,	**,**	,

然而，这场骚动引起了一些邻居的注意。

[huː]	**who**	WHO
[pʊt]	**put**	放
[ðəmˈselvz]	**themselves**	他们自己
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈtrʌb(ə)l]	**trouble**	麻烦
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈreskjuːɪŋ]	**rescuing**	救援
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈlɪt(ə)l]	**little**	小的
[ˈherətɪk]	**heretic**	异教徒
,	**,**	,

他们费尽心思营救了这个小异教徒，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['pɪrsənz] [dɔː(r)] .
and of conveying him to Pearson's door .
和 的 传递 他 到 皮尔逊 门 .

并将他送到皮尔逊家门口。

- ['bɒdɪli] [hɑːm] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['nɜːsɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt]
Ilbrahim's bodily harm was severe , but long and careful nursing accomplished
- 身体上的 伤害 曾是 严重 , 但 长的 和 小心 护理 完成
[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ;
his recovery ;
他的 恢复 ;

伊尔布拉欣的身体伤势很严重，但经过长期细致的护理，他最终康复了；

[ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ]['vɪzəb(ə)l] .
the injury done to his sensitive spirit was more serious , though not so visible .
这 受伤 完毕 到 他的 敏感的 精神 曾是 更多的 严肃的 , 尽管 不是 所以 可见的 .

他敏感的心灵所受的伤害更为严重，虽然并不那么明显。

[ɪts] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] ['kærəktə(r)] ,
Its signs were principally of a negative character ,
它是 标志 是 主要 的 一个 消极的 特点 ,

它的征兆主要都是负面的，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ['əʊnli][baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [nəʊn] [hɪm] .
and to be discovered only by those who had previously known him .
和 到 是 发现 仅有的 经过 那些 WHO 有 之前 已知 他 .

只有那些之前认识他的人才能发现这一点。

[hɪz; ɪz][geɪt][wɒz; wəz] [ˌðens'fɔːθ] [sləʊ] , ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌn'veərɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɜːsts] [ɒv; əv]
His gait was thenceforth slow , even , and unvaried by the sudden bursts of
他的 步态 曾是 此后 慢的 , 甚至 , 和 不变的 经过 这 突然 爆发 的
['spraɪtliːə] ['məʊʃn] ,
sprightlier motion ,
更轻快 运动 ,

从此以后，他的步伐变得缓慢、平稳，不再像以前那样突然加快速度。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ˌkɒris'pɒndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['glædnəs] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]
which had once corresponded to his overflowing gladness ; his countenance
哪个 有 一次 对应 到 他的 溢出 欢乐 ; 他的 面容
[wɒz; wəz] ['hevɪə] ,
was heavier ,
曾是 较重 ,

这与他曾经洋溢的喜悦相符；他的脸色变得沉重起来。

[ænd; ənd][ɪts]['fɔːmə(r)] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm]
and its former play of expression , the dance of sunshine reflected from
和 它是 以前的 玩 的 表达 , 这 舞蹈 的 阳光 反映 从
['muːvɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
moving water ,
移动 水 ,

以及它过去那种表现力的展现方式，阳光在流动的水面上反射出的舞动，

[wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [klaʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;
was destroyed by the cloud over his existence ;
曾是 损毁 经过 这 云 超过 他的 存在 ;

被笼罩在他身上的阴云所摧毁；

[hɪz; ɪz]['nəʊtɪs][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] [les] [dɪ'griː] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'vents] ,
his notice was attracted in a far less degree by passing events ,
他的 注意 曾是 吸引 在 一个 远的 较少的 程度 经过 通过 活动 ,

他对时事的关注程度远不如其他事物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][faɪnd]['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [njuː]
and he appeared to find greater difficulty in comprehending what was new
和 他 出现 到 寻找 更大的 困难 在 理解 什么 曾是 新的
[tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['pɪəriəd] .
to him than at a happier period .
到 他 比 在 一个 更快乐 时期 .

与他更快乐的时期相比，他似乎更难理解对他来说陌生的事物。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['faʊndɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
A stranger , founding his judgment upon these circumstances ,
一个 陌生人 , 创立 他的 判断 之上 这些 情况 ,

一个陌生人，仅凭这些情况就做出判断，

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ɪntəlekt] ['waɪdli] [ˌkɒntrə'diktid] [ðə; ði]
would have said that the dulness of the child's intellect widely contradicted the
会 有 说 那 这 沉闷 的 这 孩子的 智力 广泛 矛盾 这
['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
promise of his features ,
承诺 的 他的 特征 ,

我会说，这孩子智力迟钝，与他俊美的容貌极不相称。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] - [θɔːts] ,
but the secret was in the direction of Ilbrahim's thoughts ,
但 这 秘密 曾是 在 这 方向 的 - 想法 ,

但秘密在于易卜拉欣的思想方向。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bruːdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [biːn] ['wɒndərɪŋ]
which were brooding within him when they should naturally have been wandering
哪个 是 沉思 之内 他 什么时候 他们 应该 自然 有 到过 漫游
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

这些情绪本应在他心中酝酿，而它们却本该在外游荡。

[æn; ən] [ə'tempt] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['spɔːrtɪvnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
An attempt of Dorothy to revive his former sportiveness was the single
一个 试图 的 多萝西 到 复活 他的 以前的 体育精神 曾是 这 单身的
[ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [dɪ'miːnə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [griːf] ;
occasion on which his quiet demeanor yielded to a violent display of grief ;
场合 在 哪个 他的 安静的 风度 产生 到 一个 暴力 展示 的 悲伤 ;

多萝西试图让他重拾往日的活泼好动，但这却是他唯一一次平静的举止转变为剧烈的悲伤。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] ,
he burst into passionate weeping , and ran and hid himself ,
他 爆裂 进入 热情的 哭泣 , 和 跑 和 隐藏 他自己 ,

他突然放声痛哭，然后跑去躲藏起来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['mɪzrəbli] [sɔː(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['kaɪndnəs]
for his heart had become so miserably sore that even the hand of kindness
为了 他的 心 有 变得 所以 惨痛地 疮 那 甚至 这 手 的 仁慈
['tɔːtʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['faɪə(r)] .
tortured it like fire .
受折磨 它 喜欢 火 .

因为他的心已经伤痕累累，就连善意之举也如同烈火般灼烧着它。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][kraɪ] "
Sometimes , at night and probably in his dreams , he was heard to cry "
有时 , 在 夜晚 和 大概 在 他的 梦境 , 他 曾是 听到 到 哭 "
['mʌðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !
Mother ! Mother !
母亲 ! 母亲 !

有时，在夜里，可能是在他的梦里，人们会听到他哭喊“妈妈！妈妈！”

" [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [sə'plaɪd] [waɪl] - [wɒz; wəz]

" as if her place , which a stranger had supplied while Ilbrahim was

" 作为 如果 她 地方 , 哪个 一个 陌生人 有 供应 尽管 - 曾是

['hæpi] ,

happy ,

快乐的 ,

“仿佛她的位置，是陌生人在易卜拉欣幸福的时候提供给她的，

[əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] ['sʌbstɪtjuːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

admitted of no substitute in his extreme affliction .

承认 的 不 代替 在 他的 极端 痛苦 .

在他极度痛苦的情况下，他承认没有可以替代的人。

[pə'hæps] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [laɪf] - ['wɪəri] [retʃ] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Perhaps , among the many life - weary wretches then upon the earth ,

也许 , 之中 这 许多 生活 - 厌倦 可怜虫 然后 之上 这 地球 ,

或许，在当时世上众多厌倦人生的可怜人中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [huː] [kəm'baɪnd] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [laɪk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['brəʊkən]

there was not one who combined innocence and misery like this poor , broken

那里 曾是 不是 一 WHO 合并 无辜 和 苦难 喜欢 这 贫穷的 , 破碎的

- [hɑːtɪd] ['ɪnfənt] ,

- hearted infant ,

- 心地 婴儿 ,

没有一个人像这个可怜的、心碎的婴儿那样，既天真无邪又饱受苦难。

[səʊ] [suːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hev(ə)nli] ['neɪtʃə(r)] .

so soon the victim of his own heavenly nature .

所以 很快 这 受害者 的 他的 自己的 天上 自然 .

如此迅速，他便成了自己天性使然的牺牲品。

[waɪl] [ðɪs] ['melənkəli] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] - ,

While this melancholy change had taken place in Ilbrahim ,

尽管 这 忧郁 改变 有 已采取 地方 在 - ,

虽然这种忧郁的变化发生在易卜拉欣身上，

[wʌn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts]

one of an earlier origin and of different character had come to its

一 的 一个 早些时候 起源 和 的 不同的 特点 有 来 到 它是

[pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['fɑːðə(r)] .

perfection in his adopted father .

完美 在 他的 已采用 父亲 .

一个起源较早、性格不同的物种，在他的养父身上得到了完善。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [kə'mensɪz] [faʊnd] ['pɪəsən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

The incident with which this tale commences found Pearson in a state of religious

这 事件 和 哪个 这 故事 开始 成立 培生集团 在 一个 状态 的 宗教

['dʌlnis] ,

dulness ,

沉闷 ,

故事开篇的事件表明，皮尔逊当时正处于宗教冷漠状态。

[jet] ['mentəli] [dis'kwaiət] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɜːvɪd] [feɪθ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

yet mentally disquieted , and longing for a more fervid faith than he

然而 精神上 不安 , 和 渴望 为了 一个 更多的 狂热 信仰 比 他

[pə'zest] .

possessed .

拥有 .

然而，他内心却感到不安，渴望拥有比他现有信仰更加虔诚的信仰。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['sɔfənd]
The first effect of his kindness to Ilbrahim was to produce a softened
这 第一的 影响 的 他的 仁慈 到 - 曾是 到 生产 一个 软化
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

他对易卜拉欣的善意首先产生的效果是使他心软了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪpiənt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [həʊl] [sekt] ; [bʌt; bət] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]
and incipient love for the child's whole sect ; but joined to this , and
和 初期 爱 为了 这 孩子的 所有的 教派 ; 但 加入 到 这 , 和
[rɪ'zʌltɪŋ] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [self] - [sə'spɪʃ(ə)n] ,
resulting perhaps from self - suspicion ,
结果 也许 从 自己 - 怀疑 ,

以及对孩子整个教派萌生的爱；但与此同时，或许也源于自我怀疑，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃəs] [kən'tempt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['tenɪts] [ænd; ənd] ['præktɪkl]
was a proud and ostentatious contempt of all their tenets and practical
曾是 一个 自豪的 和 炫耀的 鄙视 的 全部 他们的 信条 和 实际的
[ik'strævəgəns,-gənsi] .
extravagances .
奢侈 .

这是一种对他们所有信条的骄傲而炫耀的蔑视，以及在实际生活中的奢侈享受。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['strʌɡ(ə)ld] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
In the course of much thought , however , for the subject struggled irresistibly
在 这 课程 的 很多 想法 , 然而 , 为了 这 主题 挣扎 无法抗拒地
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
into his mind ,
进入 他的 头脑 ,

然而，经过一番深思熟虑，因为这个话题已经无法抗拒地占据了他的思绪，

[ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [les] ['evɪdənt] ,
the foolishness of the doctrine began to be less evident ,
这 愚蠢 的 这 教义 开始 到 是 较少的 明显 ,

这种教义的荒谬之处开始变得不那么明显了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ə'sjuːmd] [ə'nʌðə(r)]
and the points which had particularly offended his reason assumed another
和 这 积分 哪个 有 特别 被冒犯了 他的 原因 假定 其他
['æspekt] , [ɔː(r)] ['vænɪʃd] [ɪn'taɪəli] [ə'weɪ] .
aspect , or vanished entirely away .
方面 , 或者 消失了 完全 离开 .

那些曾经让他特别反感的事情，要么有了新的表现形式，要么完全消失了。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɡəʊ] [ɒn] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [slept] ,
The work within him appeared to go on even while he slept ,
这 工作 之内 他 出现 到 去 在 甚至 尽管 他 睡着了 ,

他体内的工作似乎即使在他睡觉时也在继续进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [daʊt] , [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,
and that which had been a doubt , when he lay down to rest ,
和 那 哪个 有 到过 一个 怀疑 , 什么时候 他 躺 向下 到 休息 ,

而当他躺下休息时，那曾经让他心存疑虑的事情，

[wʊd] ['ɒf(ə)n] [həʊld] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , [kən'fɜːmd] [baɪ] [sʌm; səm] [fə'ɡɒtn]
would often hold the place of a truth , confirmed by some forgotten
会 经常 抓住 这 地方 的 一个 真相 , 确认的 经过 一些 被遗忘的
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
demonstration ,
示范 ,

它常常被视为真理，并被某些已被遗忘的论证所证实。

[wen]	[hiː; hi]	[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːnɪŋ]	.
when	**he**	**recalled**	**his**	**thoughts**	**in**	**the**	**morning**	**.**
什么时候	他	召回	他的	想法	在	这	早晨	.

当他回想起早晨的想法时。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðʌs]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[əˈsɪməleɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪnˈθjuːzɪæsts]	,	[hɪz; ɪz]	[kənˈtempt]
But	**while**	**he**	**was**	**thus**	**becoming**	**assimilated**	**to**	**the**	**enthusiasts**	**,**	**his**	**contempt**
但	尽管	他	曾是	因此	成为	同化	到	这	爱好者	,	他的	鄙视

,	[ɪn]	[ˈnəʊˌwaɪz]	[dɪˈkriːsɪŋ]	[təˈwɔːdz]	[ðem; ðəm]	,
,	**in**	**nowise**	**decreasing**	**towards**	**them**	**,**
,	在	现在	递减	向	他们	,

但是，尽管他逐渐融入了这些狂热分子之中，但他对他们的蔑视却丝毫没有减少。

[gruː]	[ˈveri]	[fɪəs]	[əˈgenst]	[hɪmˈself]	;	[hiː; hi]	[ɪˈmædʒɪnd]	,	[ˈɔːlsəʊ]	,	[ðæt]	[ˈevri]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
grew	**very**	**fierce**	**against**	**himself**	**;**	**he**	**imagined**	**,**	**also**	**,**	**that**	**every**	**face**	**of**	**his**
生长	非常	凶猛的	反对	他自己	;	他	想象	,	还	,	那	每一个	脸	的	他的

[əˈkweɪntəns]	[wɔː(r)]	[ə; eɪ]	[snɪə(r)]	,
acquaintance	**wore**	**a**	**sneer**	**,**
熟人	穿着	一个	冷笑	,

他对自己变得异常愤怒；他还想象着，他认识的每个人脸上都带着嘲讽的笑容。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˈevri]	[wɜːd]	[əˈdrest]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dʒaɪb]	.
and	**that**	**every**	**word**	**addressed**	**to**	**him**	**was**	**a**	**gibe**	**.**
和	那	每一个	单词	已解决	到	他	曾是	一个	嘲讽	.

而且，对他的每一句话都是嘲讽。

[sʌtʃ]	[wɒz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈpɪəriəd]	[ɒv; əv]	-	[ˌmɪsˈfɔːtʃuːn]	;
Such	**was**	**his**	**state**	**of**	**mind**	**at**	**the**	**period**	**of**	**Ilbrahim's**	**misfortune**	**;**
这样的	曾是	他的	状态	的	头脑	在	这	时期	的	-	不幸	;

这就是伊尔布拉欣遭遇不幸时他的心境；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪˈməʊʃnz]	[ˈkɒnsɪkwənt]	[əˈpɒn]	[ðæt]	[ɪˈvent]	[kəmˈpliːtɪd]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	,
and	**the**	**emotions**	**consequent**	**upon**	**that**	**event**	**completed**	**the**	**change**	**,**
和	这	情绪	后果	之上	那	事件	完全的	这	改变	,

而由此产生的各种情绪最终完成了这种改变。

[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	[ˈɪnstrəmənt]	.
of	**which**	**the**	**child**	**had**	**been**	**the**	**original**	**instrument**	**.**
的	哪个	这	孩子	有	到过	这	原来的	乐器	.

而孩子原本就是这件工具。

[ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[taɪm]	,	[ˈnaɪðə(r)]	[ðə; ði]	[ˈfɪəsnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpəːsikjuːtə]	,	[nɔː(r)]	[ðə; ði]	[ɪnˌfætʃuˈeɪʃn]
In	**the**	**mean**	**time**	**,**	**neither**	**the**	**fierceness**	**of**	**the**	**persecutors**	**,**	**nor**	**the**	**infatuation**
在	这	意思是	时间	,	两者都不	这	凶猛	的	这	迫害者	,	也不	这	痴情

[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈvɪktɪms]	,
of	**their**	**victims**	**,**
的	他们的	受害者	,

与此同时，无论是迫害者的残暴，还是受害者的迷恋，

[hæd; həd]	[dɪˈkriːst]	.
had	**decreased**	**.**
有	减少	.

已经减少。

[ðə; ði]	[ˈdʌndʒ(ə)nz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈnevə(r)]	[ˈempti]	;	[ðə; ði]	[striːts]	[ɒv; əv]	[ˈɔːlməʊst]	[ˈevri]	[ˈvɪlɪdʒ]	[ˈekəʊd]	[ˈdeɪli]
The	**dungeons**	**were**	**never**	**empty**	**;**	**the**	**streets**	**of**	**almost**	**every**	**village**	**echoed**	**daily**
这	地下城	是	绝不	空的	;	这	街道	的	几乎	每一个	村庄	回声	日常的

[wɪð]	[ðə; ði]	[læʃ]	;
with	**the**	**lash**	**;**
和	这	睫毛	;

地牢里从来都不是空的；几乎每个村庄的街道上每天都回荡着鞭笞声；

[ðə; ði]	[laɪf]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[huːz]	[maɪld]	[ænd; ənd]	['krɪstʃən]	['spɪrɪt]	[nəʊ]	['kruːəlti]	[kʊd; kəd]	[ɪm'bɪtə(r)]	,	[hæd; həd]	[biːn]	['sækrɪfaɪst]
the	**life**	**of**	**a**	**woman**	**,**	**whose**	**mild**	**and**	**Christian**	**spirit**	**no**	**cruelty**	**could**	**embitter**	**,**	**had**	**been**	**sacrificed**
这	生活	的	一个	女士	,	谁	温和的	和	基督教	精神	不	残酷	可以	苦涩	,	有	到过	牺牲

Final column: ; / **;** / ;

一位性情温和、信仰虔诚的女性的生命就这样被牺牲了，她所遭受的残酷对待也无法使她变得冷酷无情；

[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	['ɪnəs(ə)nt]	[blʌd]	[wɒz; wəz]	[jet]	[tuː; tə]	[pə'luːt]	[ðə; ði]	[hændz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	['ɒf(ə)n]	[reɪzd]	[ɪn]	[preə(r)]	.
and	**more**	**innocent**	**blood**	**was**	**yet**	**to**	**pollute**	**the**	**hands**	**that**	**were**	**so**	**often**	**raised**	**in**	**prayer**	**.**
和	更多的	清白的	血	曾是	然而	到	污染	这	双手	那	是	所以	经常	提高	在	祷告	.

更多无辜者的鲜血即将玷污那些经常举起祈祷的双手。

['ɜːli]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[ˌrestə'reɪʃ(ə)n]	,
Early	**after**	**the**	**Restoration**	**,**
早期的	后	这	恢复	,

复辟时期初期，

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['kweɪkəz]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[tuː; tə]	[tʃɑːlz]	[ˌaɪ 'aɪ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	"	[veɪn]	[ɒv; əv]	[blʌd]	[wɒz; wəz]	['əʊpən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[də'mɪnjənz]	;
the	**English**	**Quakers**	**represented**	**to**	**Charles**	**II**	**that**	**a**	**"**	**vein**	**of**	**blood**	**was**	**open**	**in**	**his**	**dominions**	**;**
这	英语	贵格会教徒	代表	到	查尔斯	二	那	一个	"	静脉	的	血	曾是	打开	在	他的	领地	;

英国贵格会教徒向查理二世表示，“他的领土上有一条血脉敞开着；

"	[bʌt; bət]	[ðəʊ]	[ðə; ði]	[dɪs'pleʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[və'lʌptʃuəs]	[kɪŋ]	[wɒz; wəz]	[raʊzd]	,	[hɪz; ɪz]	[ˌɪntə'fɪərəns]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[prɒmpt]
"	**but**	**though**	**the**	**displeasure**	**of**	**the**	**voluptuous**	**king**	**was**	**roused**	**,**	**his**	**interference**	**was**	**not**	**prompt**
"	但	尽管	这	不满	的	这	丰满的	国王	曾是	唤醒	,	他的	干涉	曾是	不是	迅速的

Final column: . / **.** / .

“但是，尽管好色的国王对此感到不满，但他并没有立即干预。”

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	[teɪl]	[mʌst; məst]	[straɪd]	['fɔːwəd]	['əʊvə(r)]	['meni]	[mʌnθs]	,	['liːvɪŋ]	['pɪəsən]	[tuː; tə]	[ɪn'kaʊntə(r)]	['ɪgnəmɪni]	[ænd; ənd]	[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
And	**now**	**the**	**tale**	**must**	**stride**	**forward**	**over**	**many**	**months**	**,**	**leaving**	**Pearson**	**to**	**encounter**	**ignominy**	**and**	**misfortune**
和	现在	这	故事	必须	步幅	向前	超过	许多	几个月	,	离开	培生集团	到	遇到	耻辱	和	不幸

Final column: ; / **;** / ;

现在，故事必须继续推进数月，让皮尔逊遭遇耻辱和不幸；

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fɜːm]	[ɪn'djʊərəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['sɒrəʊz]	;
his	**wife**	**to**	**a**	**firm**	**endurance**	**of**	**a**	**thousand**	**sorrows**	**;**
他的	妻子	到	一个	公司	耐力	的	一个	千	悲伤	;

他的妻子要坚强地忍受千般苦难；

[pɔː(r); pʊə(r)]	-	[tuː; tə]	[paɪn]	[ænd; ənd]	[druːp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kæŋkəd]	['rəʊzbʌd]	;
poor	**Ilbrahim**	**to**	**pine**	**and**	**droop**	**like**	**a**	**cankered**	**rosebud**	**;**
贫穷的	-	到	松树	和	下垂	喜欢	一个	溃疡	玫瑰花蕾	;

可怜的易卜拉欣，像一颗枯萎的玫瑰花蕾一样垂头丧气；

[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[tuː; tə]	['wɒndə(r)]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[mɪ'steɪkən]	['erənd]	,
his	**mother**	**to**	**wander**	**on**	**a**	**mistaken**	**errand**	**,**
他的	母亲	到	漫步	在	一个	错误	差事	,

他的母亲误打误撞地踏上了一段旅程，

[nɪ'glektfl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[h'əʊliəst]	[trʌst]	[wɪtʃ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[kə'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.
neglectful	**of**	**the**	**holiest**	**trust**	**which**	**can**	**be**	**committed**	**to**	**a**	**woman**	**.**
疏忽	的	这	最神圣的	相信	哪个	能	是	坚定的	到	一个	女士	.

辜负了托付给女性的最神圣的信任。

[ə; eɪ]	['wɪntə(r)]	['iːvnɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[naɪt]	[ɒv; əv]	[stɔːm]	,	[hæd; həd]	['daːkənd]	['əʊvə(r)]	['pɪrsənz]	[ˌhæbɪ'teɪʃn]	,
A	**winter**	**evening**	**,**	**a**	**night**	**of**	**storm**	**,**	**had**	**darkened**	**over**	**Pearson's**	**habitation**	**,**
一个	冬天	晚上	,	一个	夜晚	的	风暴	,	有	变暗	超过	皮尔逊	居住地	,

冬日的傍晚，暴风雨之夜，黑暗笼罩了皮尔逊的住所。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	['tʃɪəf(ə)l]	['feɪsɪz]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ðə; ði]	[gluːm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[brɔːd]	[hɑːθ]	.
and	**there**	**were**	**no**	**cheerful**	**faces**	**to**	**drive**	**the**	**gloom**	**from**	**his**	**broad**	**hearth**	**.**
和	那里	是	不	快乐	面孔	到	驾驶	这	愁云	从	他的	广阔	炉	.

没有一张张笑脸驱散他宽阔壁炉旁的阴霾。

[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,	[sent]	[fɔːθ]	[ə; eɪ]	['gləʊɪŋ]	[hiːt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['rʌdi]	[lait]	,
The	**fire**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**sent**	**forth**	**a**	**glowing**	**heat**	**and**	**a**	**ruddy**	**light**	**,**
这	火	,	它	是	真的	,	发送	前进	一个	发光	热	和	一个	红润	光	,

火势确实散发出炽热的光芒和红润的火光，

[ænd; ənd]	[lɑːdʒ]	[lɒgz]	,	['drɪpɪŋ]	[wɪð]	[hɑːf]	-	['meltɪd]	[snəʊ]	,	[leɪ]	['redi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɑːst]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['embəz]	.
and	**large**	**logs**	**,**	**dripping**	**with**	**half**	**-**	**melted**	**snow**	**,**	**lay**	**ready**	**to**	**be**	**cast**	**upon**	**the**	**embers**	**.**
和	大的	日志	,	滴落	和	一半	-	融化	雪	,	躺	准备好	到	是	投掷	之上	这	余烬	.

巨大的原木上滴着半融化的雪水，随时准备被扔到余烬上。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ə'pɑːtmənt]	[wɒz; wəz]	['sæd(ə)nd]	[ɪn]	[ɪts]	['æspekt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['æbsəns]	[ɒv; əv]	[mʌtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['həʊmli]	[welθ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[wʌns]	[ɐd'ɔːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	;
But	**the**	**apartment**	**was**	**saddened**	**in**	**its**	**aspect**	**by**	**the**	**absence**	**of**	**much**	**of**	**the**	**homely**	**wealth**	**which**	**had**	**once**	**adorned**	**it**	**;**
但	这	公寓	曾是	悲伤	在	它是	方面	经过	这	缺席	的	很多	的	这	家常的	财富	哪个	有	一次	装饰	它	;

但公寓里曾经摆放的许多温馨的装饰品都已不见踪影，显得有些凄凉。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪg'zækʃn]	[ɒv; əv]	[rɪ'piːtɪd]	[faɪnz]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[nɪ'glekt]	[ɒv; əv]	['tempərəl]	[ə'feəz]	,
for	**the**	**exaction**	**of**	**repeated**	**fines**	**,**	**and**	**his**	**own**	**neglect**	**of**	**temporal**	**affairs**	**,**
为了	这	执行	的	重复	罚款	,	和	他的	自己的	忽视	的	颞	事务	,

因屡次征收罚款，以及他本人对世俗事务的疏忽，

[hæd; həd]	['greɪtli]	[ɪm'pɒvərɪʃt]	[ðə; ði]	['əʊnə(r)]	.
had	**greatly**	**impoverished**	**the**	**owner**	**.**
有	非常	贫困	这	所有者	.

使主人家境大为贫寒。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['fɜːnɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[piːs]	,	[ðə; ði]	['ɪmplɪm(ə)nts]	[ɒv; əv]	[wɔː(r)]	[hæd; həd]	['laɪkwaɪz]	[dɪsə'pɪəd]	;
And	**with**	**the**	**furniture**	**of**	**peace**	**,**	**the**	**implements**	**of**	**war**	**had**	**likewise**	**disappeared**	**;**
和	和	这	家具	的	和平	,	这	实施	的	战争	有	同样地	消失	;

随着和平时期的家具消失，战争的工具也随之消失了；

[ðə; ði]	[sɒ:d]	[wɒz; wəz]	['brəʊkən]	,	[ðə; ði]	[helm]	[ænd; ənd]	[kwɪ'ræs]	[wɜː(r); wə(r)]	[kɑːst]	[ə'weɪ]	[fər'evə(r)]	;
the	**sword**	**was**	**broken**	**,**	**the**	**helm**	**and**	**cuirass**	**were**	**cast**	**away**	**forever**	**;**
这	剑	曾是	破碎的	，	这	舵	和	胸甲	是	投掷	离开	永远	；

剑断了，头盔和胸甲永远地被丢弃了；

[ðə; ði]	['səʊldʒə(r)]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wɪð]	['bæt(ə)lz]	,
the	**soldier**	**had**	**done**	**with**	**battles**	**,**
这	士兵	有	完毕	和	战斗	，

士兵已经结束了战斗，

[ænd; ənd]	[mait]	[nɒt]	[lɪft]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	['neɪkɪd]	[hænd]	[tuː; tə]	[gɑːd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
and	**might**	**not**	**lift**	**so**	**much**	**as**	**his**	**naked**	**hand**	**to**	**guard**	**his**	**head**	**.**
和	可能	不是	举起	所以	很多	作为	他的	裸	手	到	警卫	他的	头	.

他甚至可能连裸露的手都不会抬起来保护自己的头部。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['həʊli]	[bʊk]	[rɪ'meɪnd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	['restɪd]	[wɒz; wəz]	[drɔːn]
But	**the**	**Holy**	**Book**	**remained**	**,**	**and**	**the**	**table**	**on**	**which**	**it**	**rested**	**was**	**drawn**
但	这	圣	书	剩余	，	和	这	桌子	在	哪个	它	休息	曾是	绘制

[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,
before	**the**	**fire**	**,**
前	这	火	，

但圣经仍然留在那里，而放置圣经的桌子则被搬到火前焚烧。

[waɪl]	[tuː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pə:sikju:tid]	[sekt]	[sɔːt]	['kʌmfət]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	['peɪdʒɪz]	.
while	**two**	**of**	**the**	**persecuted**	**sect**	**sought**	**comfort**	**from**	**its**	**pages**	**.**
尽管	二	的	这	受迫害	教派	寻求	舒适	从	它是	页面	.

而该教派中两名受迫害者则从书中寻求慰藉。

[hiː; hi]	[huː]	['lɪsnd]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[riːd]	,	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]
He	**who**	**listened**	**,**	**while**	**the**	**other**	**read**	**,**	**was**	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**
他	WHO	听着	，	尽管	这	其他	读	，	曾是	这	掌握	的	这	房子

,
,
，

当其他人读书时，倾听的人是这家的主人。

[naʊ]	[ɪ'meɪsieɪtɪd]	[ɪn]	[fɔːm]	,	[ænd; ənd]	['ɔːltəd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ænd; ənd]
now	**emaciated**	**in**	**form**	**,**	**and**	**altered**	**as**	**to**	**the**	**expression**	**and**
现在	瘦弱	在	形式	，	和	已修改	作为	到	这	表达	和

['helθinəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]
healthiness	**of**	**his**	**countenance**
健康	的	他的	面容

;
;
；

如今他面容消瘦，神情也与以往大不相同；

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[hæd; həd]	[dwelt]	[tuː]	[lɒŋ]	[ə'mʌŋ]	['vɪʒənri]	[θɔːts]	,
for	**his**	**mind**	**had**	**dwelt**	**too**	**long**	**among**	**visionary**	**thoughts**	**,**
为了	他的	头脑	有	居住	也	长的	之中	有远见的	想法	，

因为他的思绪在幻想中停留的时间太长了，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['bɒdi]	[hæd; həd]	[biːn]	[wɔːn]	[baɪ]	[ɪm'prɪznmənt]	[ænd; ənd]	[straɪps]	.
and	**his**	**body**	**had**	**been**	**worn**	**by**	**imprisonment**	**and**	**stripes**	**.**
和	他的	身体	有	到过	磨损	经过	监禁	和	条纹	.

他的身体因监禁和鞭笞而伤痕累累。

[ðə; ði]	[heɪl]	[ænd; ənd]	['weðə(r)]	-	['biːt(ə)n]	[əʊld]	[mæn]	[huː]	[sæt]	[bɪ'saɪd]	[hɪm]	[hæd; həd]	[sə'steɪnd]
The	**hale**	**and**	**weather**	**-**	**beaten**	**old**	**man**	**who**	**sat**	**beside**	**him**	**had**	**sustained**
这	哈尔	和	天气	-	被打败	老的	男人	WHO	卫星	旁	他	有	持续

[les]
less
较少的

['ɪndʒəri]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	['lɒŋgə(r)]	[kɔːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[məʊd]	[ɒv; əv]	[laɪf]	.
injury	**from**	**a**	**far**	**longer**	**course**	**of**	**the**	**same**	**mode**	**of**	**life**	**.**
受伤	从	一个	远的	更长	课程	的	这	相同的	模式	的	生活	.

坐在他旁边的那位身体健壮、饱经风霜的老人，虽然长期过着同样的生活，但受到的伤害却比他少得多。

[ɪn]	['pɜːs(ə)n]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['dɪgnɪfaɪd]	,	[ænd; ənd]	,
In	**person**	**he**	**was**	**tall**	**and**	**dignified**	**,**	**and**	**,**
在	人	他	曾是	高的	和	凝重	，	和	，

他本人身材高大，举止庄重，而且

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

which alone would have made him hateful to the Puritans ,

哪个 独自的 会 有 制成 他 可恶 到 这 清教徒 ,

单凭这一点就足以让他成为清教徒憎恨的对象。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [lɒks] [fel] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

his gray locks fell from beneath the broad - brimmed hat , and rested on his

他的 灰色的 锁 跌倒 从 下面 这 广阔 - 满溢 帽子 , 和 休息 在 他的

['ʃəuldəz] .

shoulders .

肩膀 .

他灰白的头发从宽边帽下垂落，披散在肩上。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [riːd] [ðə; ði]['seɪkrɪd][peɪdʒ][ðə; ði] [snəʊ] ['drɪftɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

As the old man read the sacred page the snow drifted against the windows ,

作为 这 老的 男人 读 这 神圣 页 这 雪 漂移 反对 这 视窗 ,

老人诵读经文时，雪花飘落在窗户上。

[ɔː(r)] ['edi] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] [ə; eɪ][blɑːst] [kept] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

or eddied in at the crevices of the door , while a blast kept laughing in the

或者 漩涡 在 在 这 缝隙 的 这 门 , 尽管 一个 爆炸 保留 笑 在 这

['tʃɪmni] ,

chimney ,

烟囱 ,

或者在门缝里形成漩涡，同时烟囱里传来一阵阵爆裂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [liːpt] ['fɪəsli] [ʌp] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

and the blaze leaped fiercely up to seek it .

和 这 火焰 跳跃 激烈地 向上 到 寻找 它 .

火焰猛烈地向上窜去，追赶它。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['æŋg(ə)l] ,

And sometimes , when the wind struck the hill at a certain angle ,

和 有时 , 什么时候 这 风 击 这 爬坡道 在 一个 肯定 角度 ,

有时，当风以某个角度吹向山坡时，

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪntri] [pleɪn] ,

and swept down by the cottage across the wintry plain ,

和 扫荡 向下 经过 这 小屋 穿过 这 冬季 清楚的 ,

然后被小屋扫过冬日的平原，

[ɪts] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['dəʊlf(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] ;

its voice was the most doleful that can be conceived ;

它是 嗓音 曾是 这 最多 悲伤的 那 能 是 构思 ;

它的声音是你能想象到的最悲伤的；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pɑːst][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd]

it came as if the Past were speaking , as if the Dead had contributed

它 来了 作为 如果 这 过去的 是 请讲 , 作为 如果 这 死的 有 贡献

[iːtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

each a whisper ,

每个 一个 耳语 ,

仿佛过去在诉说，仿佛逝者各自低语了几句。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [briːðd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [lə'mentɪŋ] [saʊnd] .

as if the Desolation of Ages were breathed in that one lamenting sound .

作为 如果 这 荒凉 的 年龄 是 呼吸 在 那 一 哀叹 声音 .

仿佛千古的荒凉都蕴藏在那一声哀鸣之中。

[ðə; ði]['kweɪkə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,

The Quaker at length closed the book ,

这 贵格会 在 长度 关闭 这 书 ,

这位贵格会教徒终于合上了书。

[rɪ'teɪnɪŋ] [haʊ'evə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ,
retaining however his hand between the pages which he had been reading ,
保留 然而 他的 手 之间 这 页面 哪个 他 有 到过 阅读 ,

但他仍然将手夹在正在阅读的书页之间。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['stedfɑːstli] [æt; ət] ['pɪəsən] .
while he looked steadfastly at Pearson .
尽管 他 看起来 坚定不移 在 培生集团 .

他目光坚定地注视着皮尔逊。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [mait] [hæv; həv] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'djʊərəns]
The attitude and features of the latter might have indicated the endurance
这 态度 和 特征 的 这 后者 可能 有 表明的 这 耐力
[ɒv; əv] ['bɒdɪli] [peɪn] ;
of bodily pain ;
的 身体上的 疼痛 ;

后者的态度和特征可能表明他能忍受身体上的痛苦；

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːmli] [kləʊzd] ,
he leaned his forehead on his hands , his teeth were firmly closed ,
他 倾斜 他的 前额 在 他的 双手 , 他的 牙齿 是 牢牢 关闭 ,

他双手托着额头，紧咬牙关。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] ['tremjələs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
and his frame was tremulous at intervals with a nervous agitation .
和 他的 框架 曾是 颤抖的 在 间隔 和 一个 紧张的 搅动 .

他的身躯不时因神经紧张而颤抖。

" [frend] [tə'baɪəs] , " [in'kwaiə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [kəm'pæʃənətli] ,
" Friend Tobias , " inquired the old man , compassionately ,
" 朋友 托比亚斯 , " 询问 这 老的 男人 , 充满同情心 ,

“托比亚斯朋友,”老人关切地问道。

" [hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [nəʊ] ['kʌmfət] [ɪn] [ðiːz] ['meni] ['blesɪd; blest] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ? "
" hast thou found no comfort in these many blessed passages of Scripture ? "
" 哈斯特 你 成立 不 舒适 在 这些 许多 蒙福 段落 的 圣经 ? "

“难道你没有从这些充满祝福的经文中找到安慰吗？”

" [ðaɪ] [vɔɪs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn] [maɪ] [ɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
" Thy voice has fallen on my ear like a sound afar off and indistinct ,
" 你的 嗓音 有 倒下 在 我的 耳朵 喜欢 一个 声音 远方 离开 和 模糊 ,

你的声音传入我的耳中，如同遥远而模糊的声音。

" [rɪ'plaɪd] ['pɪəsən] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" replied Pearson without lifting his eyes .
" 回复 培生集团 没有 举重 他的 眼睛 .

“皮尔逊头也不抬地回答道。”

" [jeɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [hæv; həv] ['hɑːkən] ['keəfəli] [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [kəʊld] [ænd; ənd]
" Yea , and when I have hearkened carefully the words seemed cold and
" 是的 , 和 什么时候 我 有 听见了 小心 这 字 似乎 寒冷的 和
['laɪfləs] ,
lifeless ,
无生命 ,

“是啊，当我仔细聆听时，那些话语听起来冰冷而毫无生气。”

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lesə(r)] [griːf] [ðæn; ðən] [maɪn] .
and intended for another and a lesser grief than mine .
和 故意的 为了 其他 和 一个 较少 悲伤 比 矿 .

而且原本是为别人的悲痛准备的，这种悲痛比我的要轻得多。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [bʊk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sʌlən] ['bɪtənəs] .
Remove the book , " he added , in a tone of sullen bitterness .
消除 这 书 , " 他 额外 , 在 一个 语气 的 忧郁 苦味 .

“把那本书拿走,”他语气阴沉而苦涩地补充道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ɪts] [ˌkɔnsə'leiʃən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][bʌt; bət] [fret] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ðə; ði]
" I have no part in its consolations , and they do but fret my sorrow the
" 我 有 不 部分 在 它是 安慰 , 和 他们 做 但 烦恼 我的 悲哀 这
[mɔː(r)] . "
more . "
更多的 . "

“这些安慰对我毫无益处，只会加深我的悲伤。”

" [neɪ] , ['fiːb(ə)l] ['brʌðə(r)] , [biː; bi] [nɒt] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæθ] ['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [lait] ,
" Nay , feeble brother , be not as one who hath never known the light ,
" 不 , 微弱 兄弟 , 是 不是 作为 一 WHO 有 绝不 已知 这 光 ,

“不，软弱的兄弟，不要像从未见过光明的人那样，

" [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['kweɪkə(r)] ['ɜːnɪstli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['maɪldnəs] .
" said the elder Quaker earnestly , but with mildness .
" 说 这 长老 贵格会 切实 , 但 和 温和 .

“那位年长的贵格会教徒诚恳但温和地说。”

" [ɑːt] [ðaʊ] [hiː; hi] [ðæt] [wʊdst] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)] [ɔːl] ,
" Art thou he that wouldst be content to give all , and endure all ,
" 艺术 你 他 那 会 是 内容 到 给 全部 , 和 忍受 全部 ,

你就是那个甘愿付出一切，忍受一切的人吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] - [seɪk] ; [dɪ'zaɪərɪŋ]['iːv(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)]['traɪəlz] ,
for conscience ' sake ; desiring even peculiar trials ,
为了 良心 - 清酒 ; 渴望 甚至 奇特 试验 ,

为了良心；甚至渴望特殊的考验，

[ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [mait] [biː; bi]['pjʊərɪfaɪd][ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːt] [wiːn] [frɒm; frəm] ['wɜːldli] [dɪ'zaɪr] ?
that thy faith might be purified and thy heart weaned from worldly desires ?
那 你的 信仰 可能 是 纯化 和 你的 心 断奶 从 世俗 欲望 ?

好使你的信仰得以净化，你的心脱离世俗的欲望?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hæpənz] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]
And wilt thou sink beneath an affliction which happens alike to them that
和 枯萎 你 下沉 下面 一个 痛苦 哪个 发生 同样 到 他们 那
[hæv; həv][ðeə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
have their portion here below ,
有 他们的 部分 这里 以下 ,

你是否也愿遭受世间众生皆会遭遇的苦难?

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [leɪ] [ʌp] ['treʒə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
and to them that lay up treasure in heaven ?
和 到 他们 那 躺 向上 宝藏 在 天堂 ?

那么，那些积攒财宝在天上的人呢?

[feɪnt] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['bɜːd(ə)n][ɪz] [jet] [lait] . "
Faint not , for thy burden is yet light . "
头晕的 不是 , 为了 你的 负担 是 然而 光 . "

不要灰心，因为你的担子仍然是轻省的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] !
" It is heavy !
" 它 是 重的 !

“它很重！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] !
It is heavier than I can bear !
它 是 较重 比 我 能 熊 !

它比我能承受的还要重!

" [ɪk'skleɪmd] ['pɪəsən] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veəriəb(ə)l]['spɪrɪt] .
" exclaimed Pearson , with the impatience of a variable spirit .
" 惊呼 培生集团 , 和 这 不耐烦 的 一个 多变的 精神 .

“皮尔逊不耐烦地喊道，语气中带着反复无常的不耐烦。”

" [frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] ['ʌpwəd] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [rɒθ] ;
" From my youth upward I have been a man marked out for wrath ;
" 从 我的 青年 向上 我 有 到过 一个 男人 标记 出去 为了 愤怒 ;

“我从青年时代起就注定要遭受愤怒；

[ænd; ənd][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , [jeɪ] , [deɪ]['ɑːftə(r)][deɪ] ,
and year by year , yea , day after day ,
和 年 经过 年 , 是的 , 天 后 天 ,

年复一年，是的，日复一日，

[ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] ['sɒrəʊz] [sʌtʃ] [æz; əz]['ʌðə(r)z] [nəʊ] [nɒt] [ɪn][ðeə(r)] ['laɪftaɪm] .
I have endured sorrows such as others know not in their lifetime .
我 有 忍受 悲伤 这样的 作为 其他的 知道 不是 在 他们的 寿命 .

我经历过常人一生都无法想象的悲痛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [spiːk] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] ,
And now I speak not of the love that has been turned to hatred ,
和 现在 我 说话 不是 的 这 爱 那 有 到过 转向 到 仇恨 ,

而我现在说的，并非是已经转变为仇恨的爱，

[ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] ['ɪgnəmɪni] , [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˊplentifulnis] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] ,
the honor to ignominy , the ease and plentifulness of all things to danger ,
这 荣誉 到 耻辱 , 这 舒适 和 丰富 的 全部 事物 到 危险 ,
[wɒnt] , [ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs] .
want , and nakedness .
想 , 和 裸体 .

从荣耀到耻辱，从万物的安逸富足到危险、匮乏和赤身裸体。

[ɔːl] [ðɪs] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [maɪ'self]['blesɪd; blest] .
All this I could have borne , and counted myself blessed .
全部 这 我 可以 有 出生 , 和 计数 我 蒙福 .

这一切我都能忍受，并且觉得自己很幸运。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['desələt] [wɪð] ['meni] ['lɒsɪz] [ai] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]
But when my heart was desolate with many losses I fixed it upon the child of
但 什么时候 我的 心 曾是 荒凉 和 许多 损失 我 固定的 它 之上 这 孩子 的
[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,

但当我因诸多失去而心灰意冷时，我却将希望寄托在一个陌生人的孩子身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['berid] [wʌnz] ;
and he became dearer to me than all my buried ones ;
和 他 成为 更贵 到 我 比 全部 我的 埋葬 一个 ;

他比我所有已故的亲人都更让我感到亲切；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst][daɪ][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)]['pɔɪz(ə)n] .
and now he too must die as if my love were poison .
和 现在 他 也 必须 死 作为 如果 我的 爱 是 毒 .

现在他也必须死去，仿佛我的爱是毒药。

['verɪli] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'kɜːsɪd] [mæn] ,
Verily , I am an accursed man ,
确实 , 我 是 一个 被诅咒的 男人 ,

我确实是一个被诅咒的人，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [hed] [nəʊ][mɔː(r)] . "
and I will lay me down in the dust and lift up my head no more . "
和 我 将要 躺 我 向下 在 这 灰尘 和 举起 向上 我的 头 不 更多的 . "

我必躺倒在尘土中，不再抬起头来。

" [ðaʊ] [sɪn] , ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðiː] ;
" Thou sinnest , brother , but it is not for me to rebuke thee ;
" 你 罪恶 , 兄弟 , 但 它 是 不是 为了 我 到 训斥 你 ;

“兄弟，你犯了罪，但我没有资格责备你；

[fɔː(r); fə(r)][ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [weər'ɪn] [ai][hæv; həv] [m'ɜːməd]
for I also have had my hours of darkness , wherein I have murmured
为了 我 还 有 有 我的 小时 的 黑暗 , 其中 我 有 低声说道
[ə'genst] [ðə; ði] [krɒs] ,
against the cross ,
反对 这 叉 ,

因为我也有过黑暗的时刻，那时我也曾抱怨十字架。

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['kweɪkə(r)] .
" said the old Quaker .
" 说 这 老的 贵格会 .

“那位老贵格会教徒说道。”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [θɔːts] [frɒm; frəm]
He continued , perhaps in the hope of distracting his companion's thoughts from
他 持续 , 也许 在 这 希望 的 分散注意力 他的 同伴的 想法 从
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒrəʊz] .
his own sorrows .
他的 自己的 悲伤 .

他继续说下去，或许是希望转移同伴的注意力，让他不再想起自己的悲伤。

" ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [leɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [əb'skjuəd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
" Even of late was the light obscured within me ,
" 甚至 的 晚的 曾是 这 光 模糊不清 之内 我 ,

“近来，我内心的光芒也变得黯淡无光。”

[wen] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ˌem 'iː][ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [deθ] ,
when the men of blood had banished me on pain of death ,
什么时候 这 男人 的 血 有 被放逐 我 在 疼痛 的 死亡 ,

当那些嗜血之徒以死刑相威胁将我驱逐出境时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [led] [ˌem 'iː] ['ɒnwəd] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
and the constables led me onward from village to village towards the
和 这 警员 引领 我 向前 从 村庄 到 村庄 向 这
['wɪldənəs] .
wilderness .
荒野 .

于是，警员们领着我从一个村庄走到另一个村庄，朝着荒野走去。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['kruːəl][hænd][wɒz; wəz] ['wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['nɒtɪd] [kɔːdz] ; [ðeɪ] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː]
A strong and cruel hand was wielding the knotted cords ; they sunk deep into
一个 强的 和 残忍的 手 曾是 挥舞 这 打结的 绳索 ; 他们 沉没 深的 进入
[ðə; ði] [fleʃ] ,
the flesh ,
这 肉 ,

一只强壮而残忍的手挥舞着打结的绳索；绳索深深地勒进了肉里。

[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[maɪtst]	[hæv; həv]	[trækt]	['evri]	[riːl]	[ænd; ənd]	['tɒtə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['fʊtsteps]	[baɪ]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ðæt]	['fɒləʊd]	.
and	**thou**	**mightst**	**have**	**tracked**	**every**	**reel**	**and**	**totter**	**of**	**my**	**footsteps**	**by**	**the**	**blood**	**that**	**followed**	**.**
和	你	威力	有	已追踪	每一个	卷轴	和	蹒跚	的	我的	脚步声	经过	这	血	那	随后	.

你或许能循着血迹追踪我的每一步脚步。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[went]	[ɒn]	-	-	"
As	**we**	**went**	**on**	**-**	**-**	**"**
作为	我们	去	在	-	-	"

我们继续前进——”

"	[hæv; həv]	[ai]	[nɒt]	[bɔːn]	[ɔːl]	[ðɪs]	;	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ai]	[m'ɜːməd]	?	"	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['pɪəsən]	[ɪm'peɪʃntli]	.
"	**Have**	**I**	**not**	**borne**	**all**	**this**	**;**	**and**	**have**	**I**	**murmured**	**?**	**"**	**interrupted**	**Pearson**	**impatiently**	**.**
"	有	我	不是	出生	全部	这	;	和	有	我	低声说道	?	"	中断	培生集团	不耐烦地	.

“难道我没有忍受这一切吗？难道我没有抱怨过吗？”皮尔逊不耐烦地打断道。

"	[neɪ]	,	[frend]	[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[ˌem 'iː]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
"	**Nay**	**,**	**friend**	**but**	**hear**	**me**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**other**	**.**
"	不	,	朋友	但	听到	我	,	"	持续	这	其他	.

“不，朋友，请听我说，”另一个人继续说道。

"	[æz; əz]	[wiː; wi]	['dʒɜːrnid]	[ɒn]	,	[naɪt]	['daːkənd]	[ɒn]	['aʊə(r)]	[pɑːθ]	,
"	**As**	**we**	**journeyed**	**on**	**,**	**night**	**darkened**	**on**	**our**	**path**	**,**
"	作为	我们	旅程	在	,	夜晚	变暗	在	我们的	小路	,

“当我们继续前行时，夜幕降临，笼罩了我们的道路。”

[səʊ]	[ðæt]	[nəʊ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[reɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pə:sikju:tə]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['kɒnstənsi]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[ɪn'djʊərəns]	,
so	**that**	**no**	**man**	**could**	**see**	**the**	**rage**	**of**	**the**	**persecutors**	**or**	**the**	**constancy**	**of**	**my**	**endurance**	**,**
所以	那	不	男人	可以	看	这	愤怒	的	这	迫害者	或者	这	恒常	的	我的	耐力	,

免得有人看见迫害者的愤怒，也免得有人看见我坚忍不拔的毅力。

[ðəʊ]	['hev(ə)n]	[fə'bɪd]	[ðæt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	['glɔːri]	[ˌðeər'ɪn]	.
though	**Heaven**	**forbid**	**that**	**I**	**should**	**glory**	**therein**	**.**
尽管	天堂	禁止	那	我	应该	荣耀	其中	.

但我绝不会以此为荣。

[ðə; ði]	[laɪts]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['glɪmə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	['wɪndəʊz]	,
The	**lights**	**began**	**to**	**glimmer**	**in**	**the**	**cottage**	**windows**	**,**
这	灯	开始	到	微光	在	这	小屋	视窗	,

小屋的窗户里开始闪烁起灯光，

[ænd; ənd]	[ai]	[kʊd; kəd]	[dɪ'sɜːn]	[ðə; ði]	['inmeits]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['gæðəd]	[ɪn]	['kʌmfət]	[ænd; ənd]	[sɪ'kjʊərəti]	['evri]	[mæn]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	[baɪ]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['iːvnɪŋ]	[hɑːθ]	.
and	**I**	**could**	**discern**	**the**	**inmates**	**as**	**they**	**gathered**	**in**	**comfort**	**and**	**security**	**every**	**man**	**with**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**by**	**their**	**own**	**evening**	**hearth**	**.**
和	我	可以	辨别	这	囚犯	作为	他们	聚集	在	舒适	和	安全	每一个	男人	和	他的	妻子	和	孩子们	经过	他们的	自己的	晚上	炉	.

我能分辨出囚犯们聚在一起，每个人都和妻子儿女舒适安全地围坐在自己的炉火旁。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[wiː; wi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[trækt]	[ɒv; əv]	['fɜːtaɪl]	[lænd]	;	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪm]	[lait]	,
At	**length**	**we**	**came**	**to**	**a**	**tract**	**of**	**fertile**	**land**	**;**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**,**
在	长度	我们	来了	到	一个	通道	的	沃	土地	;	在	这	暗淡	光	,

最后我们来到了一片肥沃的土地；在昏暗的光线下，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] !
the forest was not visible around it ; and behold !
这 森林 曾是 不是 可见的 大约 它 ; 和 看哪 !

周围看不到森林；瞧！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɔː] - [θætʃt] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] ['æspekt] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊm] ,
there was a straw - thatched dwelling which bore the very aspect of my home ,
那里 曾是 一个 稻草 - 茅草屋顶 住宅 哪个 钻孔 这 非常 方面 的 我的 家 ,

那里有一间茅草屋，和我家的模样一模一样。

[fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪld] ['əʊʃ(ə)n] , [fɑː(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪŋglənd] .
far over the wild ocean , far in our own England .
远的 超过 这 荒野 海洋 , 远的 在 我们的 自己的 英格兰 .

远在浩瀚的海洋之外，远在我们自己的英格兰。

[ðen] [keɪm] ['bɪtə(r)] [θɔːts] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ; [jeɪ] , [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [deθ] [tuː; tə]
Then came bitter thoughts upon me ; yea , remembrances that were like death to
然后 来了 苦的 想法 之上 我 ; 是的 , 回忆 那 是 喜欢 死亡 到
[maɪ] [səʊl] .
my soul .
我的 灵魂 .

然后，痛苦的回忆涌上心头；是的，这些回忆如同死亡一般折磨着我的灵魂。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːli] [deɪz] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [dɪs'kwaɪət] [ɒv; əv] [maɪ]
The happiness of my early days was painted to me ; the disquiet of my
这 幸福 的 我的 早期的 天 曾是 绘 到 我 ; 这 忧虑 的 我的
['mænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ,

我早年的快乐被描绘出来；我成年后的不安，

[ðə; ði] ['ɔːltəd] [feɪθ] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] .
the altered faith of my declining years .
这 已修改 信仰 的 我的 下降 年 .

我晚年信仰的改变。

[ai] [rɪ'membəd] [haʊ] [ai] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [wen] [maɪ]
I remembered how I had been moved to go forth a wanderer when my
我 记得 如何 我 有 到过 已搬 到 去 前进 一个 流浪者 什么时候 我的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

我记得女儿出生后，我深受触动，决定踏上漂泊之路。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [maɪ] [flɒk] , [leɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [bed] , [ænd; ənd] - - "
the youngest , the dearest of my flock , lay on her dying bed , and - - "
这 最小的 , 这 亲爱的 的 我的 群 , 躺 在 她 垂死 床 , 和 - - "

我羊群中最年轻、最亲爱的那只羊躺在病床上，奄奄一息，而——”

" [kʊdst] [ðaʊ] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['pɪəsən] ,
" Couldst thou obey the command at such a moment ? " exclaimed Pearson ,
" 可以 你 服从 这 命令 在 这样的 一个 片刻 ? " 惊呼 培生集团 ,
['ʃʌdərɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .

“在这种时候，你能服从命令吗？”皮尔逊颤抖着惊呼道。

" [jeɪ] , [jeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['hʌrɪdli] .
" Yea , yea , " replied the old man hurriedly .
" 是的 , 是的 , " 回复 这 老的 男人 匆匆 .

“是啊，是啊，”老人连忙回答道。

" [ai][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] [wen] [ðə; ði] [vɒɪs] [spəʊk] [laʊd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;
" I was kneeling by her bedside when the voice spoke loud within me ;
" 我 曾是 跪着 经过 她 床头 什么时候 这 嗓音 辐 大声 之内 我 ;

“我跪在她床边，这时我内心深处响起了一声响亮的声音；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ai] [rəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [stɑːf] , [ænd; ənd][gæt][ˌem 'iː] [gɒn] .
but immediately I rose , and took my staff , and gat me gone .
但 立即地 我 玫瑰 , 和 采取 我的 职员 , 和 门 我 已消失 .

但我立刻起身，拿起我的拐杖，离开了。

[əʊ] ! [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]['wəʊfʊl] [lʊk] [wen] [ai] [ðʌs]
Oh ! that it were permitted me to forget her woful look when I thus
哦 ! 那 它 是 允许 我 到 忘记 她 糟糕的 看 什么时候 我 因此
[wɪð'druː] [maɪ] [ɑːm] ,
withdrew my arm ,
退出 我的 手臂 ,

哦！但愿我能忘记我抽回手臂时她那悲伤的眼神。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['væli] [ə'ləʊn] !
and left her journeying through the dark valley alone !
和 左边 她 旅程 通过 这 黑暗的 谷 独自的 !

然后把她独自留在黑暗的山谷中！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [feɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [ə'pɒn] [maɪ] [preə(r)z] .
for her soul was faint , and she had leaned upon my prayers .
为了 她 灵魂 曾是 头晕的 , 和 她 有 倾斜 之上 我的 祈祷 .

因为她的灵魂虚弱，她依靠我的祈祷。

[naʊ] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'seil] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn]
Now in that night of horror I was assailed by the thought that I had been
现在 在 那 夜晚 的 恐怖 我 曾是 遭受攻击 经过 这 想法 那 我 有 到过
[æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl]['peərənt] ;
an erring Christian and a cruel parent ;
一个 犯错 基督教 和 一个 残忍的 父母 ;

在那恐怖的夜晚，我不断想到自己是一个犯错的基督徒和一个残忍的父母；

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , ['daɪɪŋ] ['fiːtʃəz] , [siːmd] [tuː; tə][stænd][baɪ]
yea , even my daughter , with her pale , dying features , seemed to stand by
是的 , 甚至 我的 女儿 , 和 她 苍白 , 垂死 特征 , 似乎 到 站立 经过
[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ,
me and whisper ,
我 和 耳语 ,

是的，就连我那面色苍白、奄奄一息的女儿，似乎也站在我身边低声说：

- ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] ; [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [hed] . -
' Father , you are deceived ; go home and shelter your gray head . '
- 父亲 , 你 是 受骗 ; 去 家 和 庇护所 你的 灰色的 头 . -

“父亲，你被骗了；回家去，好好休息吧。”

[əʊ] [ðaʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɪst] ['wɒndərɪŋz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
['kweɪkə(r)] ,
O Thou , to whom I have looked in my farthest wanderings , " continued the
Quaker ,
哦 你 , 到 谁 我 有 看起来 在 我的 最远 漫游 , " 持续 这
贵格会 ,

“哦，在我最遥远的漂泊中，我一直仰望着你，”这位贵格会教徒继续说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
raising his agitated eyes to heaven ,
提高 他的 激动 眼睛 到 天堂 ,

他焦躁地抬起双眼望向天空，

"	[ɪn'flɪkt]	[nɒt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[bl'ʌdɪəst]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['pəːsikjuːtə]	[ðə; ði]	[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]	['ægəni]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[səʊl]	,
"	**inflict**	**not**	**upon**	**the**	**bloodiest**	**of**	**our**	**persecutors**	**the**	**unmitigated**	**agony**	**of**	**my**	**soul**	**,**
"	造成	不是	之上	这	最血腥	的	我们的	迫害者	这	未加缓解的	痛苦	的	我的	灵魂	,

“不要让我的灵魂遭受如此无情的痛苦，加诸于我们最残暴的迫害者身上。”

[wen]	[ai]	[bɪ'liːvd]	[ðæt]	[ɔːl]	[ai]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ænd; ənd]	['sʌfəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	[wɒz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌɪnstɪ'geɪʃn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mɒkɪŋ]	[fiːnd]	!
when	**I**	**believed**	**that**	**all**	**I**	**had**	**done**	**and**	**suffered**	**for**	**Thee**	**was**	**at**	**the**	**instigation**	**of**	**a**	**mocking**	**fiend**	**!**
什么时候	我	相信	那	全部	我	有	完毕	和	遭受	为了	汝	曾是	在	这	煽动	的	一个	嘲讽	恶魔	!

那时我以为我为你所做的一切以及所受的一切苦难，都是受一个嘲弄你的恶魔唆使的！

[bʌt; bət]	[ai]	['jiːldɪd]	[nɒt]	;	[ai]	[nelt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['resl]	[wɪð]	[ðə; ði]	['temptə(r)] ，
But	**I**	**yielded**	**not**	**;**	**I**	**knelt**	**down**	**and**	**wrestled**	**with**	**the**	**tempter ,**
但	我	产生	不是	;	我	跪下	向下	和	摔跤	和	这	诱惑者 ,

但我没有屈服；我跪下来与诱惑者搏斗，

[waɪl]	[ðə; ði]	[skɜːdʒ]	[bɪt]	[mɔː(r)]	['fɪəsli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fleʃ]	.
while	**the**	**scourge**	**bit**	**more**	**fiercely**	**into**	**the**	**flesh**	**.**
尽管	这	祸害	少量	更多的	激烈地	进入	这	肉	.

而瘟疫则更加凶猛地撕咬着血肉。

[maɪ]	[preə(r)]	[wɒz; wəz]	[hɜːd]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[went]	[ɒn]	[ɪn]	[piːs]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['wɪldənəs]	.
My	**prayer**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**I**	**went**	**on**	**in**	**peace**	**and**	**joy**	**towards**	**the**	**wilderness**	**.**
我的	祷告	曾是	听到	,	和	我	去	在	在	和平	和	喜悦	向	这	荒野	.

我的祈祷得到了回应，我带着平安和喜乐继续向旷野进发。

"	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	,	[ðəʊ]	[hɪz; ɪz]	[fə'nætɪsɪzəm]	[hæd; həd]	['dʒen(ə)rəli]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kɑːmnəs]	[ɒv; əv]	['riːz(ə)n]	,
"	**The**	**old**	**man**	**,**	**though**	**his**	**fanaticism**	**had**	**generally**	**all**	**the**	**calmness**	**of**	**reason**	**,**
"	这	老的	男人	,	尽管	他的	狂热	有	一般来说	全部	这	平静	的	原因	,

“这位老人虽然狂热，但通常却保持着理性的冷静，

[wɒz; wəz]	['diːpli]	[muːvd]	[waɪl]	[rɪ'saɪtɪŋ]	[ðɪs]	[teɪl]	;
was	**deeply**	**moved**	**while**	**reciting**	**this**	**tale**	**;**
曾是	深	已搬	尽管	背诵	这	故事	;

讲述这个故事时，我深受感动；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'wəʊntɪd]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'bjuːk]	[ænd; ənd]	[kiːp]	[daʊn]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	.
and	**his**	**unwonted**	**emotion**	**seemed**	**to**	**rebuke**	**and**	**keep**	**down**	**that**	**of**	**his**	**companion**	**.**
和	他的	不寻常的	情感	似乎	到	训斥	和	保持	向下	那	的	他的	伴侣	.

他反常的情绪似乎在斥责和压制同伴的情绪。

[ðeɪ]	[sæt]	[ɪn]	['saɪləns]	,	[wɪð]	[ðeə(r)]	['feɪsɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,	[ɪ'mædʒɪnɪŋ]	,	[pə'hæps] ,
They	**sat**	**in**	**silence**	**,**	**with**	**their**	**faces**	**to**	**the**	**fire**	**,**	**imagining**	**,**	**perhaps ,**
他们	卫星	在	沉默	,	和	他们的	面孔	到	这	火	,	想象	,	也许 ,

他们面朝火堆，静静地坐着，或许在想象着什么。

[ɪn]	[ɪts]	[red]	['embəz]	[njuː]	[siːnz]	[ɒv; əv]	[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]	[jet]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'kaʊntəd]	.
in	**its**	**red**	**embers**	**new**	**scenes**	**of**	**persecution**	**yet**	**to**	**be**	**encountered**	**.**
在	它是红色的	余烬	新的	场景	的	迫害	然而	到	是	遭遇	.	

在它炽热的余烬中，预示着即将遭遇的新一轮迫害。

[ðə; ði] [snəʊ] [stɪl] ['drɪftɪd] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
The snow still drifted hard against the windows , and sometimes ,
这 雪 仍然 漂移 难的 反对 这 视窗 , 和 有时 ,

雪花依然猛烈地拍打着窗户，有时，

[æz; əz][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒgz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [sʌŋk] ,
as the blaze of the logs had gradually sunk ,
作为 这 火焰 的 这 日志 有 逐步地 沉没 ,

随着木柴的火焰逐渐熄灭，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [his] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
came down the spacious chimney and hissed upon the hearth .
来了 向下 这 宽敞 烟囱 和 嘶嘶作响 之上 这 炉 .

一股热浪从宽敞的烟囱里飘了下来，在壁炉上发出嘶嘶声。

[ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['fʊtstep] [mait] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ,
A cautious footstep might now and then be heard in a neighboring apartment ,
一个 谨慎 脚步 可能 现在 和 然后 是 听到 在 一个 邻接 公寓 ,

偶尔会听到隔壁公寓传来小心翼翼的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'veəriəbli] [druː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ] ['kweɪkəz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led]
and the sound invariably drew the eyes of both Quakers to the door which led
和 这 声音 总是 画 这 眼睛 的 两个都 贵格会教徒 到 这 门 哪个 引领
['ðɪðə(r)] .
thither .
那里 .

声音总是能吸引两位贵格会教徒的目光看向通往那里的门。

[wen] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [led] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [baɪ][ə; eɪ]
When a fierce and riotous gust of wind had led his thoughts , by a
什么时候 一个 凶猛的 和 暴乱的 阵风 的 风 有 引领 他的 想法 , 经过 一个
['nætʃ(ə)rəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
natural association ,
自然的 协会 ,

当一阵狂风吹拂过，将他的思绪自然而然地联想到……

[tuː; tə] ['həʊmləs] ['trævələz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , ['pɪəsən] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
to homeless travellers on such a night , Pearson resumed the conversation .
到 无家可归者 旅行者 在 这样的 一个 夜晚 , 培生集团 恢复 这 对话 .

皮尔逊继续与在这样的夜晚无家可归的旅行者交谈。

" [ai][hæv; həv] [wel] - [naɪ] [sʌŋk] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] , " [əb'zɜːvd] [hiː; hi] ,
" I have well - nigh sunk under my own share of this trial , " observed he ,
" 我 有 出色地 - 夜 沉没 在下面 我的 自己的 分享 的 这 审判 , " 观察到 他 ,

“我几乎完全被这场考验压垮了，”他说道。

['saɪɪŋ] ['hevɪli] ; " [jet] [ai] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['dʌbld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
sighing heavily ; " yet I would that it might be doubled to me ,
叹息 重度 ; " 然而 我 会 那 它 可能 是 双倍 到 我 ,

他重重地叹了口气；“但我希望它能加倍地赐予我，

[ɪf] [səʊ][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] .
if so the child's mother could be spared .
如果 所以 这 孩子的 母亲 可以 是 幸存 .

如果真是这样，孩子的母亲就能幸免于难。

[hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] [hæv; həv] [biːn] [diːp] [ænd; ənd] ['meni] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sɔː(r)] [ɒv; əv]
Her wounds have been deep and many , but this will be the sorest of
她 伤口 有 到过 深的 和 许多 , 但 这 将要 是 这 最痛 的
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

她身上伤痕累累，但这一次的伤势将是最痛的。

" [fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθərin] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['kweɪkə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [ðæt] ['væliənt]

" Fear not for Catharine , " replied the old Quaker , " for I know that valiant

" 害怕 不是 为了 凯瑟琳 , " 回复 这 老的 贵格会 , " 为了 我 知道 那 英勇

['wʊmən] ,

woman ,

女士 ,

“别为凯瑟琳担心,”老贵格会教徒回答说,“因为我认识那位勇敢的女人,

[ænd; ənd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [beə(r)] [ðə; ði] [krɒs] .

and have seen how she can bear the cross .

和 有 已见 如何 她 能 熊 这 叉 .

并亲眼目睹了她如何背负十字架。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [strɒŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [kən'tend]

A mother's heart , indeed , is strong in her , and may seem to contend

一个 母亲的 心 , 的确 , 是 强的 在 她 , 和 可能 似乎 到 抗衡

['maɪtɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ;

mightily with her faith ;

非常 和 她 信仰 ;

母亲的心确实很坚强,而且似乎会与她的信仰进行激烈的斗争;

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæz; həz] [biːn] [ðʌs]

but soon she will stand up and give thanks that her son has been thus

但 很快 她 将要 站立 向上 和 给 谢谢 那 她 儿子 有 到过 因此

['ɜːli] [æn; ən] [ək'septɪd] ['sækrɪfaɪs] .

early an accepted sacrifice .

早期的 一个 公认 牺牲 .

但很快她就会站起来,感谢她的儿子这么早就被当作祭品接受了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæθ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

The boy hath done his work ,

这 男生 有 完毕 他的 工作 ,

男孩已经完成了他的工作。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['teɪkən] [hens] [ɪn] ['kaɪndnəs] [bəuθ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

and she will feel that he is taken hence in kindness both to him and her

和 她 将要 感觉 那 他 是 已采取 因此 在 仁慈 两个都 到 他 和 她

.

.

.

她会觉得他因此对她和她都很友善。

['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [wɪð] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [kæn; kən] ['entə(r)] ['ɪntuː] [piːs] !

Blessed , blessed are they that with so little suffering can enter into peace !

蒙福 , 蒙福 是 他们 那 和 所以 小的 痛苦 能 进入 进入 和平 !

那些几乎未受苦难便能进入和平的人有福了!

" [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [saʊnd] ;

" The fitful rush of the wind was now disturbed by a portentous sound ;

" 这 断断续续 匆忙 的 这 风 曾是 现在 不安 经过 一个 不祥的 声音 ;

“一阵阵急促的风声被一声不祥的巨响打断了;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['hevi] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] .

it was a quick and heavy knocking at the outer door .

它 曾是 一个 快的 和 重的 敲门 在 这 外 门 .

外面传来一阵急促而沉重的敲门声。

[ˈpɪrsənz] [wɒn] [ˈkaʊntənəns] [ɡruː] [ˈpeɪlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [hæd; həd]
Pearson's wan countenance grew paler , for many a visit of persecution had
皮尔逊 万 面容 生长 肤色较浅 , 为了 许多 一个 访问 的 迫害 有
[tɔːt] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [dred] ;
taught him what to dread ;
教授 他 什么 到 恐惧 ;

皮尔逊的脸色越来越苍白，因为多次遭受迫害让他明白了什么才是最可怕的；

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [stʊd] [ʌp] [ɪˈrekt] ,
the old man , on the other hand , stood up erect ,
这 老的 男人 , 在 这 其他 手 , 站立 向上 直立 ,

而老人则挺直了身子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] [wɒz; wəz] [fɜːm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪd] [ˈsəʊldʒə(r)] [huː] [əˈweɪts] [hɪz; ɪz]
and his glance was firm as that of the tried soldier who awaits his
和 他的 瞥一眼 曾是 公司 作为 那 的 这 尝试 士兵 WHO 等待 他的
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

他的目光坚定，如同久经沙场的士兵等待敌人一般。

" [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [blʌd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [wɪð] [ˈkɑːmnəs] .
" The men of blood have come to seek me , " he observed with calmness .
" 这 男人 的 血 有 来 到 寻找 我 , " 他 观察到 和 平静 .

“嗜血之徒前来寻仇,”他平静地说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [ˈbænɪʃmənt] ;
" They have heard how I was moved to return from banishment ;
" 他们 有 听到 如何 我 曾是 已搬 到 返回 从 流放 ;

“他们听说了我如何被感动而从流放之地返回；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [ˈprɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [deθ] .
and now am I to be led to prison , and thence to death .
和 现在 是 我 到 是 引领 到 监狱 , 和 因此 到 死亡 .

现在我将被押往监狱，然后处死。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [end] [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .
It is an end I have long looked for .
它 是 一个 结尾 我 有 长的 看起来 为了 .

这是我一直期盼的结局。

[ai] [wɪl] [ˈəʊpən] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðem; ðəm] , [lest] [ðeɪ] [seɪ] , - [ləʊ] , [hiː; hi] [ˈfɪrəθ] ! - "
I will open unto them , lest they say , ' Lo , he feareth ! ' "
我 将要 打开 到 他们 , 免得 他们 说 , - 洛 , 他 恐惧 ! - "

我必向他们敞开大门，免得他们说：‘看哪，他惧怕！’”

" [neɪ] , [ai] [wɪl] [ˈprez(ə)nt] [maɪˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈpɪəsən] , [wɪð] [rɪˈkʌvəd] [ˈfɔːtɪtjuːd] .
" Nay , I will present myself before them , " said Pearson , with recovered fortitude .
" 不 , 我 将要 展示 我 前 他们 , " 说 培生集团 , 和 恢复 坚韧 .

“不，我会亲自到他们面前去,”皮尔逊恢复了勇气说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [siːk] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [ðaʊ] [əˈbaɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː]
" It may be that they seek me alone , and know not that thou abidest with me
" 它 可能 是 那 他们 寻找 我 独自的 , 和 知道 不是 那 你 遵守 和 我
. "
. "
. "

“或许他们只寻找我，却不知道你与我同在。”

" [let] [ˌjuː ˈes] [ɡəʊ] [ˈbəʊldli] , [bəʊθ] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" Let us go boldly , both one and the other , " rejoined his companion .
" 让 我们 去 大胆地 , 两个都 一 和 这 其他 , " 重新加入 他的 伴侣 .

“让我们大胆地走吧，我们两个都走吧。”他的同伴重新说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] .
" It is not fitting that thou or I should shrink .
" 它 是 不是 配件 那 你 或者 我 应该 收缩 .
你我都不应该退缩。

" [ðeɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [prəˈsiːdid] [θruː] [ðə; ði] [ˈentri] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈəʊpənd] ,
" They therefore proceeded through the entry to the door , which they opened ,
" 他们 所以 继续 通过 这 入口 到 这 门 , 哪个 他们 打开 ,
[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] " [kʌm] [ɪn] ,
bidding the applicant " Come in ,
投标 这 申请人 " 来 在 ,
于是，他们穿过入口走到门口，打开门，示意申请人“进来”。

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] !
in God's name !
在 神的 姓名 !
奉上帝之名！

" [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [blɑːst][ɒv; əv] [wɪnd] [drəʊv] [ðə; ði] [stɔːm] [ˈɪntuː][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd]
" A furious blast of wind drove the storm into their faces , and
" 一个 狂怒 爆炸 的 风 驾驶 这 风暴 进入 他们的 面孔 , 和
[ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][ðə; ði][læmp] ;
extinguished the lamp ;
熄灭 这 灯 ;
一阵狂风将暴风雨吹向他们，吹灭了灯火；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbeəli] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] ,
they had barely time to discern a figure ,
他们 有 仅仅 时间 到 辨别 一个 数字 ,
他们几乎没有时间辨认出一个身影，

[səʊ] [waɪt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪd] [snəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈwɪntərz]
so white from head to foot with the drifted snow that it seemed like Winter's
所以 白色的 从 头 到 脚 和 这 漂移 雪 那 它 似乎 喜欢 冬天的
[self] ,
self ,
自己 ,
从头到脚都被积雪覆盖，一片雪白，仿佛就是冬天本身。

[kʌm] [ɪn][ˈhjuːmən] [ʃeɪp] , [tuː; tə] [siːk] [ˈrefjuːdʒ][frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [ˌdesəˈleɪʃn] .
come in human shape , to seek refuge from its own desolation .
来 在 人类 形状 , 到 寻找 避难所 从 它是 自己的 荒凉 .
为了躲避自身的荒凉，化作人形前来寻求庇护。

" [ˈentə(r)] , [frend] , [ænd; ənd][duː; də] [ðaɪ] [ˈerənd] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , " [sed] [ˈpɪəsən] .
" Enter , friend , and do thy errand , be it what it may , " said Pearson .
" 进入 , 朋友 , 和 做 你的 差事 , 是 它 什么 它 可能 , " 说 培生集团 .
“进来吧，朋友，去做你的事，不管是什么事，”皮尔逊说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ˈpresɪŋ] , [sɪns] [ðaʊ] [ˈkʌmɛst] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [naɪt] . "
" It must needs be pressing , since thou comest on such a bitter night . "
" 它 必须 需求 是 紧迫 , 自从 你 彗星 在 这样的 一个 苦的 夜晚 . "
“想必事情一定很紧急，否则你也不会在如此寒冷的夜晚前来。”

" [piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðɪs] [ˈhaʊshəʊld] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ,
" Peace be with this household , " said the stranger ,
" 和平 是 和 这 家庭 , " 说 这 陌生人 ,
“愿这家人平安，”陌生人说道。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [əˈpɑːtmənt] .
when they stood on the floor of the inner apartment .
什么时候 他们 站立 在 这 地面 的 这 内 公寓 .
当他们站在公寓内层的地板上时。

['pɪəsən] ['stɑːtɪd] ,
Pearson started ,
培生集团 开始 ,

皮尔逊开始了，

[ðə; ði]['eldə(r)]['kweɪkə(r)] [stɜːd] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ]
the elder Quaker stirred the slumbering embers of the fire till they sent up a
这 长老 贵格会 搅拌 这 沉睡 余烬 的 这 火 直到 他们 发送 向上 一个
[klɪə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] [bleɪz] ;
clear and lofty blaze ;
清除 和 高远 火焰 ;

这位年长的贵格会教徒搅动了沉睡的火堆余烬，直到它们燃起明亮而高耸的火焰；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [ðæt]
it was a female voice that had spoken ; it was a female form that
它 曾是 一个 女性 嗓音 那 有 说 ; 它 曾是 一个 女性 形式 那
[ʃɒn] [aʊt] ,
shone out ,
闪耀 出去 ,

那是女性的声音；那是女性的身影。

[kəʊld][ænd; ənd] ['wɪntri] , [ɪn] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] [lait] .
cold and wintry , in that comfortable light .
寒冷的 和 冬季 , 在 那 舒服的 光 .

在那舒适的光线下，寒意袭人，仿佛置身于冬日的寒冬之中。

" ['kæθərin] , ['blesɪd; blest] ['wʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ɑːt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
" Catharine , blessed woman ! " exclaimed the old man , " art thou come to this
" 凯瑟琳 , 蒙福 女士 ! " 惊呼 这 老的 男人 , " 艺术 你 来 到 这
['daːkənd] [lænd] [ə'gen] ?
darkened land again ?
变暗 土地 再次 ?

“凯瑟琳，可怜的女人！”老人惊呼道，“你又回到这片黑暗的土地上了吗？”

[ɑːt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ]['væliənt] ['testɪməni] [æz; əz][ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] ?
art thou come to bear a valiant testimony as in former years ?
艺术 你 来 到 熊 一个 英勇 见证 作为 在 以前的 年 ?

你又要像往年一样，前来作证吗?

[ðə; ði] [skɜːdʒ] [hæθ] [nɒt] [prɪ'veɪld] [ə'genst] [ðiː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] [hæst] [ðaʊ]
The scourge hath not prevailed against thee , and from the dungeon hast thou
这 祸害 有 不是 最终获胜 反对 你 , 和 从 这 地牢 哈斯特 你
[kʌm] [fɔːθ] [traɪ'ʌmfənt] ;
come forth triumphant ;
来 前进 凯 ;

灾祸未能战胜你，你已从地牢中凯旋而出；

[bʌt; bət] ['streŋ(k)θn] , ['streŋ(k)θn] [naʊ] [ðaɪ] [hɑːt] , ['kæθərin] , [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [wɪl] [pruːv] [ðiː]
but strengthen , strengthen now thy heart , Catharine , for Heaven will prove thee
但 加强 , 加强 现在 你的 心 , 凯瑟琳 , 为了 天堂 将要 证明 你
[jet] [ðɪs] [wʌns] ,
yet this once ,
然而 这 一次 ,

但是，凯瑟琳，你现在一定要坚强，坚强起来，因为上天还要再考验你一次。

[eə(r)] [ðaʊ] [gəʊ][tuː; tə] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] . "
ere thou go to thy reward . "
埃雷 你 去 到 你的 报酬 . "

在你获得奖赏之前。”

" [rɪ'dʒɔɪs] , [frendz] !
" Rejoice , friends !
" 麾 , 朋友们 !

朋友们，欢呼吧！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [ðaʊ] [huː] [hæst] [lɒŋ] [biːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,
" Thou who hast long been of our people ,
" 你 WHO 哈斯特 长的 到过 的 我们的 人们 ,

“你，你一直是我们的人民的一员，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [huːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæθ] [led][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [rɪ'dʒɔɪs] !
and thou whom a little child hath led to us , rejoice !
和 你 谁 一个 小的 孩子 有 引领 到 我们 , 麾 !

被孩童引到我们这里的，要欢喜！

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ai] [kʌm] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][glæd] ['taɪdɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪz]
I come , the messenger of glad tidings , for the day of persecution is
我 来 , 这 信使 的 高兴的 消息 , 为了 这 天 的 迫害 是
[ˌəʊvə'pɑːst] .
overpast .
过去 .

我来报喜讯，因为迫害的日子已经过去了。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['iːv(ə)n] [tʃɑːlz] , [hæθ] [biːn] [muːvd] [ɪn]['dʒent(ə)lnəs] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,
The heart of the king , even Charles , hath been moved in gentleness towards us ,
这 心 的 这 国王 , 甚至 查尔斯 , 有 到过 已搬 在 温柔 向 我们 ,

国王的心，甚至查理一世，都已对我们心生怜悯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [sent] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['letəz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [blʌd]
and he hath sent forth his letters to stay the hands of the men of blood
和 他 有 发送 前进 他的 信件 到 停留 这 双手 的 这 男人 的 血
.
.
.

他已发出信件，以阻止那些嗜血之人的暴行。

[ə; eɪ] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [hæθ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['jɒndə(r)] [taʊn] ,
A ship's company of our friends hath arrived at yonder town ,
一个 船的 公司 的 我们的 朋友们 有 到达的 在 远处 镇 ,

我们朋友的一艘船已经抵达了那边的城镇。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [seɪld] ['dʒɔɪfəli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and I also sailed joyfully among them .
和 我 还 航行 欣喜地 之中 他们 .

我也曾兴高采烈地在他们中间航行。

" [æz; əz] ['kæθərin] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
" As Catharine spoke , her eyes were roaming about the room ,
" 作为 凯瑟琳 辐 , 她 眼睛 是 漫游 关于 这 房间 ,

凯瑟琳说话时，目光在房间里四处游移。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [sɪ'kjʊərəti] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
in search of him for whose sake security was dear to her .
在 搜索 的 他 为了 谁 清酒 安全 曾是 亲爱的 到 她 .

她寻找着他，因为安全对她来说至关重要。

['pɪəsən] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
Pearson made a silent appeal to the old man ,
培生集团 制成 一个 沉默的 上诉 到 这 老的 男人 ,

皮尔逊默默地向老人发出请求。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [tɑːsk] [ə'saɪnd] [hɪm] .
nor did the latter shrink from the painful task assigned him .
也不 做过 这 后者 收缩 从 这 痛苦 任务 分配 他 .

后者也没有回避分配给他的痛苦任务。

" ['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒfənd] [jet] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] [təʊn] , " [ðaʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv]
" Sister , " he began , in a softened yet perfectly calm tone , " thou tellest us of
" 姐姐 , " 他 开始 , 在 一个 软化 然而 完美 冷静的 语气 , " 你 最 我们 的
[hɪz; ɪz] [lʌv] ,
His love ,
他的 爱 ,

“姐姐,”他用柔和而平静的语气说道，“你向我们讲述了他的爱，

['mænɪfestɪd] [ɪn] ['tempərəl] [gʊd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ɒv; əv] [ðæt]
manifested in temporal good ; and now must we speak to thee of that
表现出来 在 颞 好的 ; 和 现在 必须 我们 说话 到 你 的 那
['selfseɪm] [lʌv] ,
selfsame love ,
自身 爱 ,

这种爱体现在世俗的福祉中；而现在，我们必须向你讲述同样的爱。

[dɪ'spleɪd] [ɪn] .
displayed in chastenings .
显示 在 惩罚 .

以惩戒的形式展现。

[ˌhɪðə'tuː] , ['kæθərin] , [ðaʊ] [hæst] [biːn] [æz; əz] [wʌn] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɑːksəm] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]
Hitherto , Catharine , thou hast been as one journeying in a darksome and difficult
迄今为止 , 凯瑟琳 , 你 哈斯特 到过 作为 一 旅程 在 一个 黑暗的 和 难的
[pɑːθ] ,
path ,
小路 ,

凯瑟琳，你此前就像是在一条黑暗而艰难的道路上跋涉。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ; [feɪn] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [lʊkt] ['hevnwəd]
and leading an infant by the hand ; fain wouldst thou have looked heavenward
和 领导 一个 婴儿 经过 这 手 ; 欣然 会 你 有 看起来 向天
[kən'tɪnjuəli] ,
continually ,
持续 ,

你牵着婴儿的手；你多么希望能够一直仰望天空啊！

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæv; həv] [drɔːn] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ə'fekʃən]
but still the cares of that little child have drawn thine eyes and thy affections
但 仍然 这 关心 的 那 小的 孩子 有 绘制 你的 眼睛 和 你的 情感
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] .
to the earth .
到 这 地球 .

但是，对那个小女孩的牵挂，依然将你的目光和情感投向了这片土地。

['sɪstə(r)]	!
Sister	**!**
姐姐	!

姐姐！

[gəʊ]	[ɒn]	[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['tɒtərɪŋ]	['fʊtsteps]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪm'piːd]	[ðaɪn]	[əʊn]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
go	**on**	**rejoicing**	**,**	**for**	**his**	**tottering**	**footsteps**	**shall**	**impede**	**thine**	**own**	**no**	**more**	**.**
去	在	欢欣鼓舞	，	为了	他的	颤巍巍	脚步声	将	阻碍	你的	自己的	不	更多的	.

继续欢欣吧，因为他蹒跚的脚步再也不会阻碍你的脚步了。

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðʌs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'səʊl]	;	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]
"	**But**	**the**	**unhappy**	**mother**	**was**	**not**	**thus**	**to**	**be**	**consoled**	**;**	**she**	**shook**	**like**	**a**
"	但	这	不开心	母亲	曾是	不是	因此	到	是	安慰	；	她	摇晃	喜欢	一个

[liːf]	,
leaf	**,**
叶子	，

但这位不幸的母亲却无法得到这样的安慰；她浑身颤抖，像一片树叶。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːnd]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['veri]	[snəʊ]	[ðæt]	[hʌŋ]	['drɪftɪd]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[heə(r)]	.
she	**turned**	**white**	**as**	**the**	**very**	**snow**	**that**	**hung**	**drifted**	**into**	**her**	**hair**	**.**
她	转向	白色的	作为	这	非常	雪	那	悬挂	漂移	进入	她	头发	.

她脸色苍白，仿佛飘落的雪花都落进了她的头发里。

[ðə; ði]	[fɜːm]	[əʊld]	[mæn]	[ɪk'stendɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[held]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	,	['kiːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ə'pɒn]
The	**firm**	**old**	**man**	**extended**	**his**	**hand**	**and**	**held**	**her**	**up**	**,**	**keeping**	**his**	**eye**	**upon**
这	公司	老的	男人	扩展	他的	手	和	握住	她	向上	，	保持	他的	眼睛	之上

[hɜːz]	,
hers	**,**
她的	，

那位身材魁梧的老人伸出手扶住她，目光始终注视着她。

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[rɪ'pres]	['eni]	['aʊtbreɪk]	[ɒv; əv]	['pæʃ(ə)n]	.
as	**if**	**to**	**repress**	**any**	**outbreak**	**of**	**passion**	**.**
作为	如果	到	抑	任何	暴发	的	热情	.

仿佛要压制任何爆发的激情。

"	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	;	[wɪl]	[hiː; hi]	[traɪ]	[ˌem 'iː]	[ə'bʌv]	[maɪ]	[streŋθ]	?
"	**I**	**am**	**a**	**woman**	**,**	**I**	**am**	**but**	**a**	**woman**	**;**	**will**	**He**	**try**	**me**	**above**	**my**	**strength**	**?**
"	我	是	一个	女士	，	我	是	但	一个	女士	；	将要	他	尝试	我	多于	我的	力量	？

“我只是个女人，我不过是个女人；祂会考验我超出我能力范围的事吗？”

"	[sed]	['kæθərin]	['veri]	['kwɪkli]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlməʊst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wɪspə(r)]	.
"	**said**	**Catharine**	**very**	**quickly**	**,**	**and**	**almost**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
"	说	凯瑟琳	非常	迅速地	，	和	几乎	在	一个	耳语	.

“凯瑟琳语速很快，几乎是耳语般地说。”

"	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['wuːndɪd]	[sɔː(r)]	;	[ai]	[hæv; həv]	['sʌfəd]	[mʌtʃ]	;	['meni]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɒdi]	;
"	**I**	**have**	**been**	**wounded**	**sore**	**;**	**I**	**have**	**suffered**	**much**	**;**	**many**	**things**	**in**	**the**	**body**	**;**
"	我	有	到过	受伤	疮	；	我	有	遭受	很多	；	许多	事物	在	这	身体	；

“我受了很多伤；我受了很多苦；身体上有很多伤；

['meni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪnd]	;	['kruːsɪfaɪd]	[ɪn]	[maɪ'self]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	['dɪərɪst]	[tuː; tə]
many	**in**	**the**	**mind**	**;**	**crucified**	**in**	**myself**	**,**	**and**	**in**	**them**	**that**	**were**	**dearest**	**to**
许多	在	这	头脑	；	被钉在十字架上	在	我	，	和	在	他们	那	是	亲爱的	到

[ˌem 'iː]	.
me	**.**
我	.

心中充满痛苦；我被钉在十字架上，也钉在那些我最亲近的人的十字架上。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	,	"	['ædɪd]	[ʃiː; ʃi]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	['ʃʌdə(r)]	,	"	[hiː; hi]	[hæθ]	[speəd]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðɪs]	[wʌn]	[θɪŋ]	.
Surely	**,**	**"**	**added**	**she**	**,**	**with**	**a**	**long**	**shudder**	**,**	**"**	**He**	**hath**	**spared**	**me**	**in**	**this**	**one**	**thing**	**.**
一定	，	"	额外	她	，	和	一个	长的	不寒而栗	，	"	他	有	幸存	我	在	这	一	事物	.

“当然，”她颤抖着补充道，“在这件事上，他饶恕了我。”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [fɔːθ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['vaɪələns] .
" She broke forth with sudden and irrepressible violence .
" 她 打破 前进 和 突然 和 不可抑制的 暴力 .

她突然爆发出无法抑制的暴力。

" [tel] [ˌem 'iː] , [mæn][ɒv; əv][kəʊld] [hɑːt] , [wɒt] [hæz; həz] [gɒd] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Tell me , man of cold heart , what has God done to me ?
" 告诉 我 , 男人 的 寒冷的 心 , 什么 有 上帝 完毕 到 我 ?

“告诉我，冷酷无情的人啊，上帝对我做了什么？”

[hæθ] [hiː; hi][kɑːst][ˌem 'iː] [daʊn] , ['nevə(r)][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] ?
Hath He cast me down , never to rise again ?
有 他 投掷 我 向下 , 绝不 到 上升 再次 ?

他是否将我击倒，让我永世不得翻身？

[hæθ]
Hath
有

有

[hiː; hi] [krʌʃt] [maɪ] ['veri] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?
He crushed my very heart in his hand ?
他 碎 我的 非常 心 在 他的 手 ?

他把我的心捏碎在了手里？

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [kə'mɪtɪd] [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [fʊl'fɪld] [ðaɪ] [trʌst] ?
And thou , to whom I committed my child , how hast thou fulfilled thy trust ?
和 你 , 到 谁 我 坚定的 我的 孩子 , 如何 哈斯特 你 已完成 你的 相信 ?

而你，我曾将我的孩子托付给你，你又如何履行了你的信任呢？

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wel] , [saʊnd] , [ə'laɪv] , [ə'laɪv] ; [ɔː(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl]
Give me back the boy , well , sound , alive , alive ; or earth and Heaven shall
给 我 后退 这 男生 , 出色地 , 声音 , 活 , 活 ; 或者 地球 和 天堂 将
[ə'vendʒ] [ˌem 'iː] !
avenge me !
报仇 我 !

把孩子还给我，让他健康、活着、安然无恙；否则天地将惩罚我！

" [ðə; ði]['ægənaɪzd] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['kæθərin] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] , [ðə; ði] ['veri] [feɪnt] ,
" The agonized shriek of Catharine was answered by the faint , the very faint ,
" 这 痛苦的 尖叫 的 凯瑟琳 曾是 回答 经过 这 头晕的 , 这 非常 头晕的 ,
[vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
voice of a child .
嗓音 的 一个 孩子 .

凯瑟琳痛苦的尖叫声之后，传来一个孩子微弱、极其微弱的声音。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['pɪəsən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [gest] ,
On this day it had become evident to Pearson , to his aged guest ,
在 这 天 它 有 变得 明显 到 培生集团 , 到 他的 老年人 客人 ,

在这一天，皮尔逊和他年迈的客人都清楚地意识到：

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , [ðæt] - [briːf] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [druː] [nɪə(r)][ɪts] [kləʊz]
and to Dorothy , that Ilbrahim's brief and troubled pilgrimage drew near its close
和 到 多萝西 , 那 - 简短的 和 麻烦 朝圣 画 靠近 它是 关闭
.
.
.

对于多萝西来说，伊尔布拉欣短暂而坎坷的朝圣之旅即将结束。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɪm] ,
The two former would willingly have remained by him ,
这 二 以前的 会 心甘情愿 有 剩余 经过 他 ,

前两人原本都愿意留在他身边。

[tuː; tə]	[meɪk]	[juːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[preə(r)z]	[ænd; ənd]	['paɪəs]	['diskɔːsiz]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[diːmd]	[ə'prəʊpriət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
to	**make**	**use**	**of**	**the**	**prayers**	**and**	**pious**	**discourses**	**which**	**they**	**deemed**	**appropriate**	**to**	**the**	**time**	**,**
到	制作	使用	的	这	祈祷	和	虔诚的	论述	哪个	他们	被认为	合适的	到	这	时间	,

运用他们认为适合当时情况的祈祷文和虔诚的演讲，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	,
and	**which**	**,**
和	哪个	,

以及，

[ɪf]	[ðeɪ]	[biː; bi]	['ɪmpətənt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːtɪŋ]	['trævələrz]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	['wɪðə(r)]	[hiː; hi]	[gəʊz]	,
if	**they**	**be**	**impotent**	**as**	**to**	**the**	**departing**	**traveller's**	**reception**	**in**	**the**	**world**	**whither**	**he**	**goes**	**,**
如果	他们	是	阳痿	作为	到	这	离开	旅行者的	接待	在	这	世界	往哪里去	他	去	,

如果他们无力决定即将离去的旅行者在他将要去的地方会受到怎样的接待，

[meɪ]	[æt; ət]	[liːst]	[sə'steɪn]	[hɪm]	[ɪn]	['bɪdɪŋ]	[ə'djuː]	[tuː; tə]	[ɜːθ]	.
may	**at**	**least**	**sustain**	**him**	**in**	**bidding**	**adieu**	**to**	**earth**	**.**
可能	在	至少	维持	他	在	投标	再见	到	地球	.

或许至少能让他安心地告别尘世。

[bʌt; bət]	[ðəʊ]	-	['ʌtə]	[nəʊ]	[kəm'pleɪnt]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪ'stɜːbd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ðæt]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[hɪm]	;
But	**though**	**Ilbrahim**	**uttered**	**no**	**complaint**	**,**	**he**	**was**	**disturbed**	**by**	**the**	**faces**	**that**	**looked**	**upon**	**him**	**;**
但	尽管	-	说出	不	抱怨	,	他	曾是	不安	经过	这	面孔	那	看起来	之上	他	;

虽然易卜拉欣没有抱怨，但他却被人们注视他的目光所困扰；

[səʊ]	[ðæt]	['dɔːrəθiz]	[in'triːti]	,
so	**that**	**Dorothy's**	**entreaties**	**,**
所以	那	多萝西的	恳求	,

因此，多萝西的恳求，

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[kən'vɪkʃn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	[fiːt]	[mait]	[tred]	['hɛvənz]	['peɪvmənt]	[ænd; ənd]	[nɒt]	[sɔɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**their**	**own**	**conviction**	**that**	**the**	**child's**	**feet**	**might**	**tread**	**heaven's**	**pavement**	**and**	**not**	**soil**	**it**	**,**
和	他们的	自己的	定罪	那	这	孩子的	脚	可能	踏	天	路面	和	不是	土壤	它	,

他们坚信，孩子的双脚即使踏上天堂的路面也不会弄脏它。

[hæd; həd]	[ɪn'djuːst]	[ðə; ði]	[tuː]	['kweɪkəz]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	.
had	**induced**	**the**	**two**	**Quakers**	**to**	**remove**	**.**
有	诱导	这	二	贵格会教徒	到	消除	.

促使这两位贵格会教徒搬走。

-	[ðen]	[kləʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[gruː]	[kɑːm]	,	[ænd; ənd]	,
Ilbrahim	**then**	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**grew**	**calm**	**,**	**and**	**,**
-	然后	关闭	他的	眼睛	和	生长	冷静的	,	和	,

伊尔布拉欣随后闭上眼睛，平静下来，

[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	[ləʊ]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[nɜːs]	,
except	**for**	**now**	**and**	**then**	**a**	**kind**	**and**	**low**	**word**	**to**	**his**	**nurse**	**,**
除了	为了	现在	和	然后	一个	种类	和	低的	单词	到	他的	护士	,

除了偶尔会低声温柔地跟护士说句话之外，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] .

might have been thought to slumber .

可能 有 到过 想法 到 睡眠 .

可能被认为是在睡觉。

[æz; əz] ['naɪtfɔːl] [keɪm] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ,

As nightfall came on , however , and the storm began to rise ,

作为 黄昏 来了 在 , 然而 , 和 这 风暴 开始 到 上升 ,

然而，随着夜幕降临，暴风雨开始增强，

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] ,

something seemed to trouble the repose of the boy's mind ,

某物 似乎 到 麻烦 这 休息 的 这 男孩们 头脑 ,

男孩的内心似乎有什么东西让他心神不宁。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] .

and to render his sense of hearing active and acute .

和 到 使成为 他的 感觉 的 听力 积极的 和 急性 .

并使他的听觉变得活跃敏锐。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [wɪnd] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed]

If a passing wind lingered to shake the casement , he strove to turn his head

如果 一个 通过 风 徘徊不去 到 摇 这 窗扇 , 他 努力 到 转动 他的 头

[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ;

towards it ;

向 它 ;

如果一阵微风吹过，摇晃着窗户，他便努力把头转向风的方向；

[ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)] [dʒ'ɑːd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'pɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]

if the door jarred to and fro upon its hinges , he looked long and anxiously

如果 这 门 罐装 到 和 弗 之上 它是 铰链 , 他 看起来 长的 和 焦虑地

['ðɪðəwəd] ;

thitherward ;

向那边 ;

如果门在铰链上晃动，他就会焦急地朝那边看去很久；

[ɪf] [ðə; ði] ['hevi] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

if the heavy voice of the old man , as he read the Scriptures ,

如果 这 重的 嗓音 的 这 老的 男人 , 作为 他 读 这 经文 ,

如果老人的声音沉重，当他朗读经文时，

[rəʊz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld]['ɔːlməʊst][held][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

rose but a little higher , the child almost held his dying breath to listen ;

玫瑰 但 一个 小的 更高 , 这 孩子 几乎 握住 他的 垂死 气息 到 听 ;

孩子的声音又高了一点，他几乎屏住呼吸去听；

[ɪf] [ə; eɪ] [snəʊ] - [drɪft] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

if a snow - drift swept by the cottage , with a sound like the trailing of a

如果 一个 雪 - 漂移 扫荡 经过 这 小屋 , 和 一个 声音 喜欢 这 尾随 的 一个

['gɑːmənt] ,

garment ,

服装 ,

如果雪堆掠过小屋，发出像衣物拖曳的声音，

- [siːmd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðæt] [sʌm; səm] ['vɪzɪtənt] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)] .

Ilbrahim seemed to watch that some visitant should enter .

- 似乎 到 手表 那 一些 贵宾 应该 进入 .

易卜拉欣似乎在观察着是否有访客进来。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [wɒt'evə(r)] ['siːkrət] [həʊp] [hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd] [hɪm] ,
But , after a little time , he relinquished whatever secret hope had agitated him ,
但 , 后 一个 小的 时间 , 他 放弃 任何 秘密 希望 有 激动 他 ,

但过了一段时间，他就放弃了那份令他心烦意乱的秘密希望。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ləʊ] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['wɪspə(r)] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
and with one low , complaining whisper , turned his cheek upon the pillow .
和 和 一 低的 , 抱怨 耳语 , 转向 他的 脸颊 之上 这 枕头 .

他低声抱怨了一声，然后把脸颊埋进了枕头里。

[hiː; hi] [ðen] [ə'drest] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)][hɪm] ;
He then addressed Dorothy with his usual sweetness , and besought her to draw near him ;
他 然后 已解决 多萝西 和 他的 通常 甜味 , 和 恳求 她 到 画 靠近 他 ;

然后，他用他惯常的温柔语气对多萝西说，恳求她靠近他；

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] - [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
she did so , and Ilbrahim took her hand in both of his ,
她 做过 所以 , 和 - 采取 她 手 在 两个都 的 他的 ,

她照做了，易卜拉欣双手握住了她的手。

['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
grasping it with a gentle pressure , as if to assure himself that he retained it .
抓握 它 和 一个 温和的 压力 , 作为 如果 到 保证 他自己 那 他 保留 它 .

他轻轻地握住它，仿佛要确认自己没有拿走它。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
At intervals , and without disturbing the repose of his countenance ,
在 间隔 , 和 没有 令人不安 这 休息 的 他的 面容 ,

他时不时地，面容平静，不惊扰他人。

[ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [tremblɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
a very faint trembling passed over him from head to foot ,
一个 非常 头晕的 发抖 通过了 超过 他 从 头 到 脚 ,

他浑身微微颤抖了一下，从头到脚。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][maɪld][bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [kuːl] [wɪnd] [hæd; həd] [briːðd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] .
as if a mild but somewhat cool wind had breathed upon him , and made him shiver .
作为 如果 一个 温和的 但 有些 凉爽的 风 有 呼吸 之上 他 , 和 制成 他 颤抖 .

仿佛一阵微风吹拂过他，让他不禁打了个寒颤。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðʌs] [led] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
As the boy thus led her by the hand ,
作为 这 男生 因此 引领 她 经过 这 手 ,

男孩就这样牵着她的手，

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['prəʊgres] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
in his quiet progress over the borders of eternity ,
在 他的 安静的 进步 超过 这 边界 的 永恒 ,

在他静静地跨越永恒边界的过程中，

['dɒr(ə)θi] ['ɔːlməʊst] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [nɪə(r)] , [ðəʊ] [dɪm] ,
Dorothy almost imagined that she could discern the near , though dim ,
多萝西 几乎 想象 那 她 可以 辨别 这 靠近 ， 尽管 暗淡 ，

多萝西几乎以为自己能分辨出近处，虽然模糊不清，

[di΄laitfulnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːtʃ] ;
delightfulness of the home he was about to reach ;
令人愉悦 的 这 家 他 曾是 关于 到 抵达 ；

他即将到达的家令人心旷神怡；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [in'tais] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɒndərə(r)] [bæk] ,
she would not have enticed the little wanderer back ,
她 会 不是 有 诱人的 这 小的 流浪者 后退 ，

她不会引诱那个小流浪者回来的。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [be'məun] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [liːv] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .
though she bemoaned herself that she must leave him and return .
尽管 她 哀叹 她自己 那 她 必须 离开 他 和 返回 .

尽管她内心无比悲伤，因为她不得不离开他，然后回去。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wen] - [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] [hiː; hi] [hɜːd]
But just when Ilbrahim's feet were pressing on the soil of Paradise he heard
但 只是 什么时候 - 脚 是 紧迫 在 这 土壤 的 天堂 他 听到
[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
a voice behind him ,
一个 嗓音 在后面 他 ，

但就在易卜拉欣的双脚踏上天堂的土地时，他听到身后传来一个声音。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] , [fjuː] ['peɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪəri] [pɑːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
and it recalled him a few , few paces of the weary path which he had
和 它 召回 他 一个 很少 ， 很少 步幅 的 这 厌倦 小路 哪个 他 有
['trævld] .
travelled .
旅行 .

它让他想起了自己走过的那条疲惫不堪的路上的几步路。

[æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)] ['plæsɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
As Dorothy looked upon his features , she perceived that their placid expression
作为 多萝西 看起来 之上 他的 特征 ， 她 感知 那 他们的 平静 表达
[wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪ'stɜːbd] ;
was again disturbed ;
曾是 再次 不安 ；

多萝西看着他的脸，发现他平静的表情再次被打破了；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ræpt] [ɪn] [hɪm] , [ðæt] [ɔːl] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm]
her own thoughts had been so wrapped in him , that all sounds of the storm
她 自己的 想法 有 到过 所以 包装 在 他 ， 那 全部 声音 的 这 风暴
,
,
，

她的思绪完全被他占据，以至于对暴风雨的所有声音都充耳不闻。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [spiːtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] ['kæθərɪnz]
and of human speech , were lost to her ; but when Catharine's
和 的 人类 演讲 ， 是 丢失的 到 她 ； 但 什么时候 凯瑟琳的
[ʃriːk] [pɪəst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
shriek pierced through the room ,
尖叫 穿孔 通过 这 房间 ，

她听不懂人声；但当凯瑟琳的尖叫声划破房间时，

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[strəʊv]	[tuː; tə]	[reɪz]	[hɪm'self]	.
the	**boy**	**strove**	**to**	**raise**	**himself**	**.**
这	男生	努力	到	增加	他自己	.

男孩努力自立。

"	[frend]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[kʌm]	!
"	**Friend**	**,**	**she**	**is**	**come**	**!**
"	朋友	,	她	是	来	!

朋友，她来了！

['əʊpən]	['ʌntə; 'ʌntu]	[hɜː(r); hə(r)]	!
Open	**unto**	**her**	**!**
打开	到	她	!

对她敞开大门！

"	[kraɪd]	[hiː; hi]	.
"	**cried**	**he**	**.**
"	哭	他	.

他喊道。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	['niːlɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	;	[ʃiː; ʃi]	[druː]	-	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	,
In	**a**	**moment**	**his**	**mother**	**was**	**kneeling**	**by**	**the**	**bedside**	**;**	**she**	**drew**	**Ilbrahim**	**to**	**her**	**bosom**	**,**
在	一个	片刻	他的	母亲	曾是	跪着	经过	这	床头	;	她	画	-	到	她	怀	,

片刻之后，他的母亲跪在床边，将易卜拉欣搂入怀中。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['nesld]	[ðeə(r)]	,	[wɪð]	[nəʊ]	['vaɪələns]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	,	[bʌt; bət]	[kən'tentɪdli]	,
and	**he**	**nestled**	**there**	**,**	**with**	**no**	**violence**	**of**	**joy**	**,**	**but**	**contentedly**	**,**
和	他	依偎	那里	,	和	不	暴力	的	喜悦	,	但	心满意足地	,

他依偎在那里，没有丝毫喜悦的狂喜，只有满足。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	['hʌʃɪŋ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
as	**if**	**he**	**were**	**hushing**	**himself**	**to**	**sleep**	**.**
作为	如果	他	是	嘘	他自己	到	睡觉	.

仿佛他正轻声哄自己入睡。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	['riːdɪŋ]	[ɪts]	['ægəni]	,	[sed]	,	[wɪð]	['fiːb(ə)l]	['ɜːnɪstnəs]	,	"	[mɔːn]	[nɒt]	,	['dɪərɪst]	['mʌðə(r)]	.
He	**looked**	**into**	**her**	**face**	**,**	**and**	**reading**	**its**	**agony**	**,**	**said**	**,**	**with**	**feeble**	**earnestness**	**,**	**"**	**Mourn**	**not**	**,**	**dearest**	**mother**	**.**
他	看起来	进入	她	脸	,	和	阅读	它是	痛苦	,	说	,	和	微弱	认真	,	"	哀悼	不是	,	亲爱的	母亲	.

他看着她的脸，读出了她脸上的痛苦，用虚弱而真诚的语气说：“亲爱的母亲，不要悲伤。”

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['hæpi]	[naʊ]	.
I	**am**	**happy**	**now**	**.**
我	是	快乐的	现在	.

我现在很开心。

"	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðiːz]	[wɜːdz]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[bɔɪ]	[wɒz; wəz]	[ded]	.
"	**And**	**with**	**these**	**words**	**the**	**gentle**	**boy**	**was**	**dead**	**.**
"	和	和	这些	字	这	温和的	男生	曾是	死的	.

“说完这些话，这个温柔的男孩就死了。”

[ðə; ði]	[kɪŋz]	['mændeɪt]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ðə; ði]	[njuː]	['ɪŋglənd]	['pə:sikju:tə]	[wɒz; wəz]	[ɪ'fektʃuəl]	[ɪn]	[prɪ'ventɪŋ]	['fɜːðə(r)]	['mɑːtədəm]	;
The	**king's**	**mandate**	**to**	**stay**	**the**	**New**	**England**	**persecutors**	**was**	**effectual**	**in**	**preventing**	**further**	**martyrdoms**	**;**
这	国王的	授权	到	停留	这	新的	英格兰	迫害者	曾是	有效的	在	预防	更远	殉难	;

国王下令制止新英格兰的迫害者，有效地阻止了进一步的殉难；

[bʌt; bət][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [ɔː'θɒrətiz] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but the colonial authorities , trusting in the remoteness of their situation ,

但 这 殖民 当局 , 信任 在 这 偏远 的 他们的 情况 ,

但殖民当局却笃信自己所处位置的偏远，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌɪnstə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənmənt] ,

and perhaps in the supposed instability of the royal government ,

和 也许 在 这 据称 不稳定性 的 这 皇家 政府 ,

或许正是由于王室政府的所谓不稳定，

['ʃɔːtli] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)] [sɪ'verɪtiz] [ɪn][ɔːl] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] .

shortly renewed their severities in all other respects .

不久 更新 他们的 严重程度 在 全部 其他 尊重 .

随后，他们在其他所有方面都恢复了严厉的措施。

['kæθərɪnz] [fə'nætɪsɪzəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɪldə] [baɪ][ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən][taɪz] ;

Catharine's fanaticism had become wilder by the sundering of all human ties ;

凯瑟琳的 狂热 有 变得 更狂野 经过 这 分裂 的 全部 人类 领带 ;

凯瑟琳的狂热因人际关系的破裂而变得更加疯狂；

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ə; eɪ] [skɜːdʒ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bləʊ] ,

and wherever a scourge was lifted there was she to receive the blow ,

和 无论 一个 祸害 曾是 抬起 那里 曾是 她 到 收到 这 吹 ,

无论哪里发生灾祸，她都会首当其冲地承受打击。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɒz; wəz] [ˌʌn'bɑːd] ['ðɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [tuː; tə][kɑːst] [hɜː'self] [ə'pɒn]

and whenever a dungeon was unbarred thither she came , to cast herself upon

和 每当 一个 地牢 曾是 畅通无阻 那里 她 来了 , 到 投掷 她自己 之上

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the floor .

这 地面 .

每当地牢的门打开时，她就会进去，把自己扑倒在地。

[bʌt; bət][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] [taɪm][ə; eɪ][mɔː(r)] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] - - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [fɔː'beərəns] ,

But in process of time a more Christian spirit - - a spirit of forbearance ,

但 在 过程 的 时间 一个 更多的 基督教 精神 - - 一个 精神 的 宽容 ,

但随着时间的推移，一种更具基督教精神——一种宽容的精神——逐渐形成。

[ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] [ɔː(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] - - [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'veɪd] [ðə; ði][lænd][ɪn] [rɪ'gɑːd]

though not of cordiality or approbation - - began to pervade the land in regard

尽管 不是 的 亲切 或者 赞许 - - 开始 到 弥漫 这 土地 在 看待

[tuː; tə][ðə; ði] ['pə:sikju:tid] [sekt] .

to the persecuted sect .

到 这 受迫害 教派 .

虽然并非出于友好或赞同，但这种情绪开始在全国范围内蔓延，表达对受迫害教派的关切。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði]['rɪdʒɪd][əʊld] ['pɪlgrɪmz] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ɪn] ['pɪti] [ðæn; ðən][ɪn] [rɒθ]

And then , when the rigid old Pilgrims eyed her rather in pity than in wrath

和 然后 , 什么时候 这 死板的 老的 朝圣者 眼睛 她 相当 在 遗憾 比 在 愤怒

;

;

;

然后，当那些固执的老清教徒看着她时，眼中更多的是怜悯而不是愤怒；

[wen] [ðə; ði]['meitrən] [fed] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [fu:d] ,

when the matrons fed her with the fragments of their children's food ,

什么时候 这 女舍监 美联储 她 和 这 片段 的 他们的 孩子们的 食物 ,

当女舍监们用她们孩子剩下的食物残渣喂她的时候，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd] ['ləʊli] [bed] ;

and offered her a lodging on a hard and lowly bed ;

和 提供 她 一个 住宿 在 一个 难的 和 卑微的 床 ;

并让她睡在一张又硬又简陋的床上；

[wen] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] ['skuːlbɔi] [left] [ðeə(r)] [spɔːts] [tuː; tə][kɑːst] [stəʊnz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rəʊvɪŋ]
when no little crowd of schoolboys left their sports to cast stones after the roving
什么时候 不 小的 人群 的 男学生 左边 他们的 运动的 到 投掷 石头 后 这 漫游
[ɪn'θjuːziæst] ;
enthusiast ;
爱好者 ;

当时并没有一群小学生放下手中的运动去追赶那个四处游荡的狂热分子；

[ðen] [dɪd] ['kæθərin] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pɪrsənz] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
then did Catharine return to Pearson's dwelling and made that her home .
然后 做过 凯瑟琳 返回 到 皮尔逊 住宅 和 制成 那 她 家 .

然后凯瑟琳回到了皮尔逊的住所，并把那里当作了自己的家。

[æz; əz] [ɪf] - ['swiːtnəs] [jet] ['lɪŋgəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ;
As if Ilbrahim's sweetness yet lingered round his ashes ;
作为 如果 - 甜味 然而 徘徊不去 圆形的 他的 灰烬 ;

仿佛易卜拉欣的甜蜜气息仍然萦绕在他的骨灰周围；

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz]['peərənt][ə; eɪ] [truː]
as if his gentle spirit came down from heaven to teach his parent a true
作为 如果 他的 温和的 精神 来了 向下 从 天堂 到 教 他的 父母 一个 真的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

仿佛他温和的灵魂从天而降，教导他的父母真正的宗教信仰。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [gɹ'iːfs] [wɪtʃ]
her fierce and vindictive nature was softened by the same griefs which
她 凶猛的 和 报复心强的 自然 曾是 软化 经过 这 相同的 悲伤 哪个
[hæd; həd][wʌns] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
had once irritated it .
有 一次 受刺激 它 .

她那曾经令她暴戾且记仇的性格，被曾经令她愤怒的悲痛所软化。

[wen] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['mɔːnə(r)]
When the course of years had made the features of the unobtrusive mourner
什么时候 这 课程 的 年 有 制成 这 特征 的 这 不引人注目 哀悼者
[fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
familiar in the settlement ,
熟悉的 在 这 沉降 ,

当岁月的流逝使这位默默哀悼者的面容在定居点变得司空见惯时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [nɒt] [diːp] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] , ['ɪntrəst] ;
she became a subject of not deep , but general , interest ;
她 成为 一个 主题 的 不是 深的 , 但 一般的 , 兴趣 ;

她引起了人们普遍的关注，虽然这种关注并非十分深入；

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] [suː'pɜːfluəs] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ɔːl] [mait] [biː; bi] [bɪ'stəʊd] .
a being on whom the otherwise superfluous sympathies of all might be bestowed .
一个 存在 在 谁 这 否则 多余 同情 的 全部 可能 是 授予 .

一个值得所有人给予同情的人，否则这种同情就显得多余了。

['evri] [wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['pɪti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]
Every one spoke of her with that degree of pity which it is pleasant to
每一个 一 辐 的 她 和 那 程度 的 遗憾 哪个 它 是 令人愉快的 到
[ɪk'spɪəriəns] ;
experience ;
经验 ;

每个人都对她流露出那种令人欣慰的怜悯之情；

['evri]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[duː; də]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['kaɪndnəs]	[wɪtʃ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['kɒstli]	,
every	**one**	**was**	**ready**	**to**	**do**	**her**	**the**	**little**	**kindnesses**	**which**	**are**	**not**	**costly**	**,**
每一个	一	曾是	准备好	到	做	她	这	小的	善意	哪个	是	不是	昂贵	,

每个人都愿意为她做一些花费不多的小事。

[jet]	['mænɪfest]	[gʊd]	[wɪl]	[ænd; ənd]	[wen]	[æt; ət]	[lɑːst]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	,
yet	**manifest**	**good**	**will**	**and**	**when**	**at**	**last**	**she**	**died**	**,**
然而	显现	好的	将要	和	什么时候	在	最后的	她	死亡	,

然而，她仍然表现出了善意，最终去世时，

[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[treɪn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[wʌns]	['bɪtə(r)]	['pə:sikju:tə]	['fɒləʊd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
a	**long**	**train**	**of**	**her**	**once**	**bitter**	**persecutors**	**followed**	**her**	**,**
一个	长的	火车	的	她	一次	苦的	迫害者	随后	她	,

她身后跟着一大群曾经对她充满敌意的迫害者，

[wɪð]	['diːsnt]	['sædnəs]	[ænd; ənd]	[tɪəz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['peɪnf(ə)l]	,
with	**decent**	**sadness**	**and**	**tears**	**that**	**were**	**not**	**painful**	**,**
和	体面的	悲伤	和	眼泪	那	是	不是	痛苦	,

带着恰到好处的悲伤和泪水，但并不痛苦。

[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[pleɪs]	[baɪ]	-	[griːn]	[ænd; ənd]	['sʌŋkən]	[greɪv]	.
to	**her**	**place**	**by**	**Ilbrahim's**	**green**	**and**	**sunken**	**grave**	**.**
到	她	地方	经过	-	绿色的	和	凹陷	严重	.

她来到伊尔布拉欣绿色的下沉式坟墓旁。

['mɪstə(r)]	.
MR	**.**
先生	.

先生。

[hɪgɪnbɑːθəmz]	[kə'tæstrəfi]
HIGGINBOTHAM'S	**CATASTROPHE**
希金博瑟姆的	灾难

希金博瑟姆的灾难

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['feləʊ]	,	[ə; eɪ]	[tə'bækəʊ]	['pedlə(r)]	[baɪ]	[treɪd]	,	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[frɒm; frəm]	['mɔːrɪsˌtaʊn]	,
A	**young**	**fellow**	**,**	**a**	**tobacco**	**pedlar**	**by**	**trade**	**,**	**was**	**on**	**his**	**way**	**from**	**Morristown**	**,**
一个	年轻的	同伴	,	一个	烟草	小贩	经过	贸易	,	曾是	在	他的	方式	从	莫里斯敦	,

一个以贩卖烟草为生的年轻人，正从莫里斯敦出发。

[weə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[delt]	['lɑːdʒli]	[wɪð]	[ðə; ði]	['diːkən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃeɪkə(r)]	['set(ə)lmənt]	,
where	**he**	**had**	**dealt**	**largely**	**with**	**the**	**Deacon**	**of**	**the**	**Shaker**	**settlement**	**,**
在哪里	他	有	已处理	很大程度上	和	这	执事	的	这	摇晃器	沉降	,

他主要与震教徒定居点的执事打交道，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ɒv; əv]	['pɑːrkərz]	[fɔːls]	,	[ɒn]	['sæmən]	['rɪvə(r)]	.
to	**the**	**village**	**of**	**Parker's**	**Falls**	**,**	**on**	**Salmon**	**River**	**.**
到	这	村庄	的	帕克的	瀑布	,	在	三文鱼	河	.

前往位于萨蒙河畔的帕克瀑布村。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[niːt]	['lɪt(ə)l]	[kɑːt]	,	['peɪntɪd]	[griːn]	,
He	**had**	**a**	**neat**	**little**	**cart**	**,**	**painted**	**green**	**,**
他	有	一个	整洁的	小的	大车	,	绘	绿色的	,

他有一辆精致的小推车，漆成绿色。

[wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][sɪɡ'ɑːz] [di'pikt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪndiən] [tʃiːf] ,
with a box of cigars depicted on each side panel , and an Indian chief ,
和 一个 盒子 的 雪茄 描绘 在 每个 边 控制板 , 和 一个 印度 首席 ,

两侧面板上分别绘有一盒雪茄和一个印第安酋长，

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ɡəʊldən][tə'bækəʊ] [stɔːk] , [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] .
holding a pipe and a golden tobacco stalk , on the rear .
保持 一个 管道 和 一个 金的 烟草 茎 , 在 这 后部 .

背面拿着烟斗和一根金色的烟草茎。

[ðə; ði]['pedlə(r)] [drəʊv] [ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l][meə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['eksələnt]
The pedlar drove a smart little mare , and was a young man of excellent
这 小贩 驾驶 一个 聪明的 小的 母马 , 和 曾是 一个 年轻的 男人 的 出色的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

小贩赶着一匹矫健的小母马，他本人是一位品行端正的年轻人。

[kiːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːɡən] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['jæŋkiz] ; [huː] ,
keen at a bargain , but none the worse liked by the Yankees ; who ,
敏锐的 在 一个 便宜货 , 但 没有任何 这 更糟 喜欢 经过 这 洋基队 ; WHO ,

他精于讨价还价，但却丝毫没有影响洋基队的好感；

[æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
as I have heard them say ,
作为 我 有 听到 他们 说 ,

正如我听他们所说，

[wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ʃeɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['reɪzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] .
would rather be shaved with a sharp razor than a dull one .
会 相当 是 剃光 和 一个 锋利的 剃刀 比 一个 乏味的 一 .

宁愿用锋利的剃刀刮胡子，也不愿用钝的剃刀。

[ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [ɡ'ɜːlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kə'netɪkət] ,
Especially was he beloved by the pretty girls along the Connecticut ,
尤其 曾是 他 心爱 经过 这 漂亮的 女孩们 沿着 这 康涅狄格州 ,

他尤其受到康涅狄格河沿岸漂亮姑娘们的喜爱。

[huːz] ['feɪvə(r)][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːt] [baɪ]['prez(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['sməʊkɪŋ] [tə'bækəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]
whose favor he used to court by presents of the best smoking tobacco in his
谁 偏爱 他 用过的 到 法庭 经过 礼物 的 这 最好的 吸烟 烟草 在 他的
[stɒk] ;
stock ;
库存 ;

他曾用自己库存中最好的烟草作为礼物来讨好对方；

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [læs] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋɡlənd] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ɡreɪt] [pɚ'fɔrmɚz]
knowing well that the country lasses of New England are generally great performers
会心 出色地 那 这 国家 姑娘们 的 新的 英格兰 是 一般来说 伟大的 表演者
[ɒn] [paɪps] .
on pipes .
在 管道 .

众所周知，新英格兰的乡村姑娘们通常都很擅长吹奏风笛。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ðə; ði]['pedlə(r)][wɒz; wəz]
Moreover , as will be seen in the course of my story , the pedlar was
而且 , 作为 将要 是 已见 在 这 课程 的 我的 故事 , 这 小贩 曾是
[ɪn'kwɪzətɪv] ,
inquisitive ,
好奇 ,

此外，正如我将在故事中看到的，这位小贩很好奇。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tætlə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
and something of a tattler , always itching to hear the news and anxious
和 某物 的 一个 告密者 , 总是 瘙痒 到 听到 这 消息 和 焦虑的
[tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
to tell it again .
到 告诉 它 再次 .
而且他还有点爱打小报告，总是渴望听到新闻，并且急于再说一遍。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɜːli] ['brekfəst] [æt; ət] ['mɔːrɪsˌtaʊn] , [ðə; ði][tə'bækəʊ]['pedlə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]
After an early breakfast at Morristown , the tobacco pedlar , whose name was
后 一个 早期的 早餐 在 莫里斯敦 , 这 烟草 小贩 , 谁 姓名 曾是
[də'mɪnɪkəs] [paɪk] ,
Dominicus Pike ,
多米尼克斯 梭鱼 ,
在莫里斯敦享用完早午餐后，这位名叫多米尼克斯·派克的烟草小贩

[hæd; həd] ['trævld] ['sev(ə)n] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [piːs] [ɒv; əv] [wʊdz] ,
had travelled seven miles through a solitary piece of woods ,
有 旅行 七 英里 通过 一个 孤 片 的 树林 ,
他独自一人穿过七英里的树林，

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ] [meə(r)] .
without speaking a word to anybody but himself and his little gray mare .
没有 请讲 一个 单词 到 任何人 但 他自己 和 他的 小的 灰色的 母马 .
除了自己和他的小灰马之外，他一句话也没跟任何人说。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nɪəli] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
It being nearly seven o'clock ,
它 存在 几乎 七 点钟 ,
现在快七点了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['gɒsɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] ['ʃɒpkiːpə(r)] [tuː; tə]
he was as eager to hold a morning gossip as a city shopkeeper to
他 曾是 作为 渴望的 到 抓住 一个 早晨 闲话 作为 一个 城市 店主 到
[riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
read the morning paper .
读 这 早晨 纸 .
他像城里店主渴望阅读晨报一样，热衷于参加晨间闲聊。

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [siːmd] [æt; ət][hænd] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] - [glɑːs]
An opportunity seemed at hand when , after lighting a cigar with a sun - glass
一个 机会 似乎 在 手 什么时候 , 后 灯光 一个 雪茄 和 一个 太阳 - 玻璃
,
,
,
机会似乎就在眼前：他用太阳镜点燃了一支雪茄后，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
he looked up , and perceived a man coming over the brow of the hill ,
他 看起来 向上 , 和 感知 一个 男人 未来 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 ,
他抬头望去，看见一个人正从山顶走来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pedlə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [griːn] [kɑːt] .
at the foot of which the pedlar had stopped his green cart .
在 这 脚 的 哪个 这 小贩 有 停止 他的 绿色的 大车 .
小贩把他的绿色手推车停在了山脚下。

[də'mɪnɪkəs] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,
Dominicus watched him as he descended ,
多米尼克斯 观看 他 作为 他 下降 ,
多米尼加目送他下山。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ,
and noticed that he carried a bundle over his shoulder on the end of a stick ,
和 注意到 那 他 携带 一个 捆 超过 他的 肩膀 在 这 结尾 的 一个 戳 ,

他注意到他肩上扛着一个包裹，包裹是用一根棍子挑起来的。

[ænd; ənd] ['trævld] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] , [jet] [dɪ'tɜːmɪnd] [peɪs] .
and travelled with a weary , yet determined pace .
和 旅行 和 一个 厌倦 , 然而 决定 步伐 .

他们迈着疲惫但坚定的步伐前行。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
He did not look as if he had started in the freshness of the morning ,
他 做过 不是 看 作为 如果 他 有 开始 在 这 新鲜 的 这 早晨 ,

他看起来不像是在清晨的清新空气中开始工作的。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] [deɪ] .
but had footed it all night , and meant to do the same all day .
但 有 有脚的 它 全部 夜晚 , 和 意思是 到 做 这 相同的 全部 天 .

但他整晚都在步行，而且打算白天也一直步行。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] , " [sed] [də'mɪnɪkəs] , [wen] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .
" Good morning , mister , " said Dominicus , when within speaking distance .
" 好的 早晨 , 先生 , " 说 多米尼克斯 , 什么时候 之内 请讲 距离 .

“早上好，先生，”多米尼克斯走到说话的距离后说道。

" [juː; jʊ][gəʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɒg] .
" You go a pretty good jog .
" 你 去 一个 漂亮的 好的 慢跑 .

你慢跑跑得相当不错。

[wʌts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [æt; ət] ['pɑːrkərz] [fɔːls] ?
What's the latest news at Parker's Falls ?
是什么 这 最新的 消息 在 帕克的 瀑布 ?

帕克瀑布的最新消息是什么?

" [ðə; ði][mæn] ['pʊld] [ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" The man pulled the broad brim of a gray hat over his eyes ,
" 这 男人 拉 这 广阔 帽檐 的 一个 灰色的 帽子 超过 他的 眼睛 ,

“那人把灰色宽边帽的帽檐拉下来遮住了眼睛，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , ['rɑːðə(r)] ['sʌlənli] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['pɑːrkərz] [fɔːls] , [wɪtʃ] ,
and answered , rather sullenly , that he did not come from Parker's Falls , which ,
和 回答 , 相当 闷闷不乐地 , 那 他 做过 不是 来 从 帕克的 瀑布 , 哪个 ,

他闷闷不乐地回答说，他并非来自帕克瀑布镇，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪz] ['dʒɜːni] , [ðə; ði]['pedlə(r)][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] .
as being the limit of his own day's journey , the pedlar had naturally mentioned in his inquiry .
作为 存在 这 限制 的 他的 自己的 天 旅行 , 这 小贩 有 自然 提及 在 他的 询问 .

小贩在询问中自然也提到了这是他当天行程的极限。

" [wel] [ðen] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [dəˈmɪnɪkəs] [paɪk] , " [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['leɪtɪst] [njuːz] [weə(r)] [juː; jʊ][dɪd]
" Well then , " rejoined Dominicus Pike , " let's have the latest news where you did
" 出色地 然后 , " 重新加入 多米尼克斯 梭鱼 , " 我们来吧 有 这 最新的 消息 在哪里 你 做过
[kʌm] [frɒm; frəm] .
come from .
来 从 .

“那么，”多米尼克斯·派克重新说道，“让我们来了解一下你所在地区的最新消息吧。”

[aɪm] [nɒt] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] ['pɑːrkərz] [fɔːls] .
I'm not particular about Parker's Falls .
我是 不是 特别的 关于 帕克的 瀑布 .

我对帕克瀑布没什么特别的感觉。

['eni] [pleɪs] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .
Any place will answer .
任何 地方 将要 回答 .

任何地方都会回答。

" ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪmˈpɔːtjuːn, ˌimpɔːˈtjuːn] ,
" Being thus importuned ,
" 存在 因此 恳求 ,

“如此恳求之后，

[ðə; ði]['trævələ(r)] - - [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪl] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]
the traveller - - who was as ill looking a fellow as one would desire to
这 游客 - - WHO 曾是 作为 患病的 寻找 一个 同伴 作为 一 会 欲望 到
[miːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒlətri] [piːs] [ɒv; əv] [wʊdz] - - [əˈpɪəd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
meet in a solitary piece of woods - - appeared to hesitate a little ,
见面 在 一个 孤 片 的 树林 - - 出现 到 犹豫 一个 小的 ,

那位旅人——他看起来病怏怏的，简直是你在荒凉树林里最不愿遇到的那种人——似乎犹豫了一下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] , [ɔː(r)] [weɪɪŋ] [ðə; ði]
as if he was either searching his memory for news , or weighing the
作为 如果 他 曾是 任何一个 搜索 他的 记忆 为了 消息 , 或者 称重 这
[ɪkˈspiːdiənsi] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
expediency of telling it .
权宜之计 的 讲述 它 .

仿佛他正在努力回忆某个消息，或者在权衡是否应该把消息说出来。

[æt; ət][lɑːst] , ['maʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][step][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv]
At last , mounting on the step of the cart , he whispered in the ear of
在 最后的 , 安装 在 这 步 的 这 大车 , 他 低声说道 在 这 耳朵 的
[dəˈmɪnɪkəs] ,
Dominicus ,
多米尼克斯 ,

最后，他登上马车的台阶，在多米尼加耳边低语道：

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [əˈlaʊd] [ænd; ənd][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['mɔːt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd]
though he might have shouted aloud and no other mortal would have heard
尽管 他 可能 有 喊叫 大声 和 不 其他 凡人 会 有 听到
[hɪm] .
him .
他 .

即使他大声呼喊，也没有其他凡人能够听到。

" [ai][duː; də] [rɪˈmembə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [njuːz] , " [sed] [hiː; hi] .
" I do remember one little trifle of news , " said he .
" 我 做 记住 一 小的 琐事 的 消息 , " 说 他 .

“我确实记得一件小事，”他说。

" [əʊld]['mɪstə(r)] . ['hɪɡɪnˌbɑːθəm] , [ɒv; əv] ['kɪmbəltən] , [wɒz; wəz] ['məːdə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] , [æt; ət]
" Old Mr . Higginbotham , of Kimballton , was murdered in his orchard , at
" 老的 先生 . 希金博瑟姆 , 的 金博尔顿 , 曾是 被谋杀 在 他的 果园 , 在
[eɪt] [ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] ,
eight o'clock last night ,
八 点钟 最后的 夜晚 ,

“金博尔顿的希金博瑟姆老先生昨晚八点在他的果园里被谋杀了。”

[baɪ][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪɡə(r)] .
by an Irishman and a nigger .
经过 一个 爱尔兰人 和 一个 黑鬼 .

由一个爱尔兰人和一名黑鬼共同创作。

[ðeɪ] [strʌŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [peə(r)] - [triː] ,
They strung him up to the branch of a St . Michael's pear - tree ,
他们 串 他 向上 到 这 分支 的 一个 英石 . 迈克尔的 梨 - 树 ,

他们把他吊在一棵圣米迦勒梨树的树枝上。

[weə(r)] ['nəʊbədi] [wʊd] [faɪnd][hɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
where nobody would find him till the morning .
在哪里 无人 会 寻找 他 直到 这 早晨 .

直到第二天早上，谁也找不到他。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [bɪ'tʊk]
" As soon as this horrible intelligence was communicated , the stranger betook
" 作为 很快 作为 这 可怕 智力 曾是 沟通 , 这 陌生人 贝托克
[hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ə'ɡen] ,
himself to his journey again ,
他自己 到 他的 旅行 再次 ,

“得知这一可怕消息后，陌生人立即继续他的旅程。”

[wɪð] [mɔː(r)] [spiːd] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
with more speed than ever ,
和 更多的 速度 比 曾经 ,

速度比以往任何时候都快，

[nɒt]['iːv(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [də'mɪnɪkəs] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [sɪ'ɡɑː(r)]
not even turning his head when Dominicus invited him to smoke a Spanish cigar
不是 甚至 转弯 他的 头 什么时候 多米尼克斯 受邀 他 到 抽烟 一个 西班牙语 雪茄
[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .
and relate all the particulars .
和 涉及 全部 这 细节 .

当多米尼克斯邀请他抽西班牙雪茄并讲述所有细节时，他甚至连头都没转一下。

[ðə; ði]['pedlə(r)] ['hwisl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][meə(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
The pedlar whistled to his mare and went up the hill ,
这 小贩 吹口哨 到 他的 母马 和 去 向上 这 爬坡道 ,

小贩吹了声口哨，牵着他的母马上了山。

['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dəʊlf(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪɡɪnˌbɑːθəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn]
pondering on the doleful fate of Mr . Higginbotham whom he had known in
沉思 在 这 悲伤的 命运 的 先生 . 希金博瑟姆 谁 他 有 已知 在
[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [treɪd] ,
the way of trade ,
这 方式 的 贸易 ,

他思索着希金博瑟姆先生悲惨的命运，他曾与希金博瑟姆先生有过生意上的往来。

['hævɪŋ] [səʊld] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [naɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pɪɡteɪl] ,
having sold him many a bunch of long nines , and a great deal of pigtail ,
拥有 卖 他 许多 一个 束 的 长的 九 , 和 一个 伟大的 交易 的 猪尾巴 ,

他卖给他很多捆长九号球，还有一大堆辫子。

['leɪdiz] [twɪst] , [ænd; ənd][fɪg][tə'bækəʊ] .
lady's twist , and fig tobacco .
女士的 捻 , 和 如图 烟草 .

女士扭结烟草和无花果烟草。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [spred] .
He was rather astonished at the rapidity with which the news had spread .
他 曾是 相当 惊讶 在 这 快速 和 哪个 这 消息 有 传播 .

消息传播之快令他颇感惊讶。

['kɪmbəltən] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sɪksti] [maɪlz] ['dɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ;
Kimballton was nearly sixty miles distant in a straight line ;
金博尔顿 曾是 几乎 六十 英里 遥远 在 一个 直的 线 ;

金博尔顿直线距离近六十英里；

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] ['pəːpitreit] ['əʊnli][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ;
the murder had been perpetrated only at eight o'clock the preceding night ;
这 谋杀 有 到过 实施 仅有的 在 八 点钟 这 前 夜晚 ;

谋杀案发生在前一天晚上八点钟；

[jet] [də'mɪnɪkəs] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] , [ɪn][ɔːl]
yet Dominicus had heard of it at seven in the morning , when , in all
然而 多米尼克斯 有 听到 的 它 在 七 在 这 早晨 , 什么时候 , 在 全部
[ˌprɒbə'bɪləti] ,
probability ,
可能性 ,

然而，多米尼加在早上七点就听说了这件事，很可能当时……

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [əʊn] ['fæməli][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [kɔːps] ,
poor Mr . Higginbotham's own family had but just discovered his corpse ,
贫穷的 先生 . 希金博瑟姆的 自己的 家庭 有 但 只是 发现 他的 尸体 ,
['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [peə(r)] - [triː] .
hanging on the St . Michael's pear - tree .
绞刑 在 这 英石 . 迈克尔的 梨 - 树 .

可怜的希金博瑟姆先生的家人刚刚才发现他的尸体，他被吊死在圣迈克尔梨树上。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɒn] [fʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːn] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] [tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ]
The stranger on foot must have worn seven - league boots to travel at such
这 陌生人 在 脚 必须 有 磨损 七 - 联盟 靴子 到 旅行 在 这样的
[ə; eɪ] [reɪt] .
a rate .
一个 速度 .

这位步行的陌生人一定穿着七里靴才能以这样的速度行走。

" [ɪl] [njuːz] [flaɪz] [fɑːst] , [ðeɪ] [seɪ] , " [θɔːt] [də'mɪnɪkəs] [paɪk] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [biːts] ['reilrəudz] .
" Ill news flies fast , they say , " thought Dominicus Pike ; " but this beats railroads .
" 患病的 消息 苍蝇 快速地 , 他们 说 , " 想法 多米尼克斯 梭鱼 ; " 但 这 节拍 铁路 .

“人们常说坏消息传播得很快，”多米尼克·派克心想；“但这总比铁路快。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['haɪəd][tuː; tə][gəʊ] [ɪk'spres] [wɪð] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['mesɪdʒ] .
The fellow ought to be hired to go express with the President's Message .
这 同伴 应该 到 是 雇用 到 去 表达 和 这 总统的 信息 .

应该雇用这个人去传达总统的咨文。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [sɒlvd] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik]
" The difficulty was solved by supposing that the narrator had made a mistake
" 这 困难 曾是 已解决 经过 假如 那 这 旁白 有 制成 一个 错误
[ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] ;
of one day in the date of the occurrence ;
的 一 天 在 这 日期 的 这 发生 ;

“这个问题通过假设叙述者在事件发生的日期上弄错了一天而得到解决；

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət] ['evri] ['tævən] [ænd; ənd]
so that our friend did not hesitate to introduce the story at every tavern and
所以 那 我们的 朋友 做过 不是 犹豫 到 介绍 这 故事 在 每一个 酒馆 和
['kʌntri] [stɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
country store along the road ,
国家 店铺 沿着 这 路 ,

因此，我们的朋友毫不犹豫地在沿途的每一家酒馆和乡村商店里讲述这个故事。

[ɪk'spendɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['spænɪʃ] ['ræpəz] [ə'mʌŋ] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['hɒrɪfaɪd]
expending a whole bunch of Spanish wrappers among at least twenty horrified
支出 一个 所有的 束 的 西班牙语 包装纸 之中 在 至少 二十 惊恐万分
['ɔːdiənsɪz] .
audiences .
观众 .

在至少二十名惊恐的观众面前，浪费了一大堆西班牙包装纸。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði] [fɜːst] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
He found himself invariably the first bearer of the intelligence ,
他 成立 他自己 总是 这 第一的 持有人 的 这 智力 ,

他发现自己总是第一个获得情报的人。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pestə] [wɪð] ['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
and was so pestered with questions that he could not avoid filling up the
和 曾是 所以 烦扰 和 问题 那 他 可以 不是 避免 填充 向上 这
['aʊtlaɪn] ,
outline ,
大纲 ,

他被问了很多问题，以至于不得不把提纲填满。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nærətɪv] .
till it became quite a respectable narrative .
直到 它 成为 相当 一个 可敬 叙述 .

直到它变成了一个相当体面的故事。

[hiː; hi] [met] [wɪð] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [kə'rɒbərətɪv] ['evɪdəns] .
He met with one piece of corroborative evidence .
他 遇见 和 一 片 的 佐证 证据 .

他找到了一条佐证。

['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['treɪdə(r)] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [klɑːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə]
Mr . Higginbotham was a trader ; and a former clerk of his , to
先生 . 希金博瑟姆 曾是 一个 商 ; 和 一个 以前的 职员 的 他的 , 到
[huːm] [də'mɪnɪkəs] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [fækts] ,
whom Dominicus related the facts ,
谁 多米尼克斯 有关的 这 事实 ,

希金博瑟姆先生是一位商人；他的前任职员，多米尼克斯向他讲述了事情经过：

['testifai] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [θruː] [ðə; ði]
testified that the old gentleman was accustomed to return home through the
作证 那 这 老的 绅士 曾是 习惯 到 返回 家 通过 这
['ɔːtʃəd] [ə'baʊt] ['naɪtfɔːl] ,
orchard about nightfall ,
果园 关于 黄昏 ,

证人作证说，这位老先生习惯在傍晚时分穿过果园回家。

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
with the money and valuable papers of the store in his pocket .
和 这 钱 和 有价值的 文件 的 这 店铺 在 他的 口袋 .

他口袋里装着商店里的钱和贵重文件。

[ðə; ði] [klɑːk] ['mænɪfestɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [griːf] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [kə'tæstrəfi] , ['hɪntɪŋ] ,
The clerk manifested but little grief at Mr . Higginbotham's catastrophe , hinting ,
这 职员 表现出来 但 小的 悲伤 在 先生 . 希金博瑟姆的 灾难 , 暗示 ,

办事员对希金博瑟姆先生的遭遇几乎没有表现出多少悲伤，暗示道：

[wɒt] [ðə; ði]['pedlə(r)][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪm] ,
what the pedlar had discovered in his own dealings with him ,
什么 这 小贩 有 发现 在 他的 自己的 交易 和 他 ,

小贩在与他打交道的过程中发现了什么

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krʌsti] [əʊld] ['feləʊ] , [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [vaɪs] .
that he was a crusty old fellow , as close as a vice .
那 他 曾是 一个 硬皮的 老的 同伴 , 作为 关闭 作为 一个 副 .

他是个脾气古怪的老头，脾气像钳子一样难缠。

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [niːs] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kiːpɪŋ] [skuːl] [ɪn] ['kɪmbəltən] .
His property would descend to a pretty niece who was now keeping school in Kimballton .
他的 财产 会 下降 到 一个 漂亮的 侄女 WHO 曾是 现在 保持 学校 在 金博尔顿 .

他的财产将传给他漂亮的侄女，她现在在金博尔顿开学。

[wɒt] [wɪð] ['telɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['baːginz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
What with telling the news for the public good , and driving bargains for his own ,
什么 和 讲述 这 消息 为了 这 民众 好的 , 和 驾驶 特价商品 为了 他的 自己的 ,

他一方面为了公众利益报道新闻，另一方面又为了自身利益进行交易。

[də'mɪnɪkəs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'leɪd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] ,
Dominicus was so much delayed on the road that he chose to put up at a tavern ,
多米尼克斯 曾是 所以 很多 延迟 在 这 路 那 他 选择 到 放 向上 在 一个 酒馆 ,

多米尼加斯在路上耽搁了太久，于是他选择在一家酒馆过夜。

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːrkərz] [fɔːls] .
about five miles short of Parker's Falls .
关于 五 英里 短的 的 帕克的 瀑布 .

距离帕克瀑布还有大约五英里。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , ['laɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] [sɪg'ɑːz] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ,
After supper , lighting one of his prime cigars , he seated himself in the bar - room ,
后 晚餐 , 灯光 一 的 他的 主要的 雪茄 , 他 坐着 他自己 在 这 酒吧 - 房间 ,

晚饭后，他点燃了一支上好的雪茄，在酒吧间坐了下来。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,
and went through the story of the murder ,
和 去 通过 这 故事 的 这 谋杀 ,

然后他详细讲述了谋杀案的经过。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [tel] .
which had grown so fast that it took him half an hour to tell .
哪个 有 生长 所以 快速地 那 它 采取 他 一半 一个 小时 到 告诉 .

它长得如此之快，以至于他花了半个小时才看清。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['twenti] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
There were as many as twenty people in the room ,
那里 是 作为 许多 作为 二十 人们 在 这 房间 ,

房间里最多时有二十个人，

[ˌnaɪn'tiːn] [ɒv; əv] [huːm] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsp(ə)l] .
nineteen of whom received it all for gospel .
十九 的 谁 已收到 它 全部 为了 福音 .

其中十九人为了传福音而接受了这一切。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['twentiəθ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eldəli] ['fɑːmə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ə; eɪ]
But the twentieth was an elderly farmer , who had arrived on horseback a
但 这 第二十 曾是 一个 老年 农民 , WHO 有 到达的 在 马背 一个
[ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,
short time before ,
短的 时间 前 ,

但第二十个人是一位年长的农民，他不久前骑马来的。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
and was now seated in a corner smoking his pipe .
和 曾是 现在 坐着 在 一个 角落 吸烟 他的 管道 .

他现在正坐在角落里抽着烟斗。

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ,
When the story was concluded , he rose up very deliberately ,
什么时候 这 故事 曾是 结束 , 他 玫瑰 向上 非常 故意地 ,

故事讲完后，他非常沉着地站了起来。

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [də'mɪnɪkəs] , [ænd; ənd] [steərd] [hɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
brought his chair right in front of Dominicus , and stared him full in the face ,
带来 他的 椅子 正确的 在 正面 的 多米尼克斯 , 和 凝视 他 满的 在 这 脸 ,

他把椅子搬到多米尼克斯面前，直勾勾地盯着他。

['pʌfɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [ðə; ði] ['pedlə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [smelt] .
puffing out the vilest tobacco smoke the pedlar had ever smelt .
抽气 出去 这 最卑鄙的 烟草 抽烟 这 小贩 有 曾经 冶炼 .

吐出一口小贩闻过的最难闻的烟草烟雾。

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌæfə'deɪvɪt] , " [di'mɑːnd, -'mænd] [hiː; hi] , [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs]
" Will you make affidavit , " demanded he , in the tone of a country justice
" 将要 你 制作 宣誓书 , " 要求 他 , 在 这 语气 的 一个 国家 正义
['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
taking an examination ,
采取 一个 考试 ,

“你愿意出具宣誓书吗？”他用一种乡村法官审问犯人的语气问道。

" [ðæt] [əʊld] ['skwaɪə(r)] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [ɒv; əv] ['kɪmbəltən] [wɒz; wəz] ['mɜːdə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːtʃəd] [ðə; ði]
" that old Squire Higginbotham of Kimballton was murdered in his orchard the
" 那 老的 乡绅 希金博瑟姆 的 金博尔顿 曾是 被谋杀 在 他的 果园 这
[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ,
night before last ,
夜晚 前 最后的 ,

“金博尔顿的老乡绅希金博瑟姆前天晚上在他的果园里被谋杀了。”

[ænd; ənd] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [peə(r)] - [triː] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ? "
and found hanging on his great pear - tree yesterday morning ? "
和 成立 绞刑 在 他的 伟大的 梨 - 树 昨天 早晨 ? "

昨天早上发现他吊死在他那棵大梨树上？

" [ai] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [də'mɪnɪkəs] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːf]
" I tell the story as I heard it , mister , " answered Dominicus , dropping his half
" 我 告诉 这 故事 作为 我 听到 它 , 先生 , " 回答 多米尼克斯 , 下降 他的 一半
- [bɜːnt] [sɪ'gɑː(r)] ;
- burnt cigar ;
- 烧焦的 雪茄 ;

“先生，我只是把我听到的故事讲出来，”多米尼克斯回答道，同时扔掉了他那半截燃着的雪茄；

" [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] .
" I don't say that I saw the thing done .
" 我 不 说 那 我 锯 这 事物 完毕 .

“我并没有说我亲眼目睹了这件事的发生。”

[səʊ][ai] [kænt] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['məːdə] [ɪg'zæktli][ɪn] [ðæt] [wei] . "
So I can't take my oath that he was murdered exactly in that way . "
所以 我 不能 拿 我的 誓言 那 他 曾是 被谋杀 确切地 在 那 方式 . "

所以我不能发誓他确实是以那种方式被谋杀的。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [teɪk] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,
" But I can take mine , " said the farmer ,
" 但 我 能 拿 矿 , " 说 这 农民 ,

“但我可以拿走我的，”农夫说。

" [ðæt] [ɪf] ['skwaɪə(r)] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [wɒz; wəz] ['məːdə] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ,
" that if Squire Higginbotham was murdered night before last ,
" 那 如果 乡绅 希金博瑟姆 曾是 被谋杀 夜晚 前 最后的 ,

“如果希金博瑟姆乡绅前天晚上被谋杀了，

[ai] [dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['bɪtəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I drank a glass of bitters with his ghost this morning .
我 喝 一个 玻璃 的 苦味酒 和 他的 鬼 这 早晨 .

今天早上，我和他的亡灵一起喝了一杯苦酒。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][stɔː(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ]
Being a neighbor of mine , he called me into his store , as I was riding
存在 一个 邻居 的 矿 , 他 称为 我 进入 他的 店铺 , 作为 我 曾是 骑术
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

他是我的邻居，我骑车路过时，他叫我进他的店里。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
and treated me , and then asked me to do a little business for him
和 治疗 我 , 和 然后 问 我 到 做 一个 小的 商业 为了 他
[ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
on the road .
在 这 路 .

他招待了我，然后让我帮他跑腿做点生意。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɜːdə(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] . "
He didn't seem to know any more about his own murder than I did . "
他 没有 似乎 到 知道 任何 更多的 关于 他的 自己的 谋杀 比 我 做过 . "

他似乎对自己的死因并不比我了解得更多。

" [waɪ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ][fækt] !
" Why , then , it can't be a fact !
" 为什么 , 然后 , 它 不能 是 一个 事实 !

那么，这肯定不是事实！

" [ɪk'skleɪmd] [də'mɪnɪkəs] [paɪk] .
" exclaimed Dominicus Pike .
" 惊呼 多米尼克斯 梭鱼 .

“多米尼克斯·派克惊呼道。”

" [ai] [ges] [id] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)] ;
" I guess he'd have mentioned , if it was , " said the old farmer ;
" 我 猜测 他会 有 提及 , 如果 它 曾是 , " 说 这 老的 农民 ;

“我想如果真是那样的话，他肯定会提的，”老农夫说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['liːvɪŋ] [də'mɪnɪkəs] [kwaɪt] [daʊn] [ɪn]
and he removed his chair back to the corner , leaving Dominicus quite down in
和 他 已移除 他的 椅子 后退 到 这 角落 , 离开 多米尼克斯 相当 向下 在
[ðə; ði] [maʊθ] .
the mouth .
这 嘴 .

他把椅子搬回角落，留下多米尼克斯垂头丧气。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] !
Here was a sad resurrection of old Mr . Higginbotham !
这里 曾是 一个 伤心 复活 的 老的 先生 . 希金博瑟姆 !

这是希金博瑟姆先生令人唏嘘的复活！

[ðə; ði]['pedlə(r)][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['eni] [mɔː(r)] ,
The pedlar had no heart to mingle in the conversation any more ,
这 小贩 有 不 心 到 交融 在 这 对话 任何 更多的 ,

小贩已经没有心情再参与谈话了。

[bʌt; bət] ['kʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
but comforted himself with a glass of gin and water , and went to
但 安慰 他自己 和 一个 玻璃 的 杜松子酒 和 水 , 和 去 到
[bed] [weə(r)] ,
bed where ,
床 在哪里 ,

但他喝了一杯杜松子酒兑水安慰自己，然后上床睡觉了。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [peə(r)] - [triː] .
all night long , he dreamed of hanging on the St . Michael's pear - tree .
全部 夜晚 长的 , 他 梦见 的 绞刑 在 这 英石 . 迈克尔的 梨 - 树 .

他整夜梦见自己吊在圣米迦勒梨树上。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)] ([huːm] [hiː; hi][səʊ] [di'test] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spenʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]
To avoid the old farmer (whom he so detested that his suspension would have
到 避免 这 老的 农民 (谁 他 所以 令人厌恶的 那 他的 暂停 会 有
[pliːzd] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz]) ,
pleased him better than Mr . Higginbotham's) ,
高兴 他 更好的 比 先生 . 希金博瑟姆的) ,

为了避开那位老农夫（他极其厌恶那位老农夫，以至于他宁愿老农夫被停职也不愿希金博瑟姆先生被停职），

[də'mɪnɪkəs] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [kɑːt]
Dominicus rose in the gray of the morning , put the little mare into the green cart
多米尼克斯 玫瑰 在 这 灰色的 的 这 早晨 , 放 这 小的 母马 进入 这 绿色的 大车
,
,
,

多米尼加在晨曦的灰蒙蒙中起身，把小母马放进绿色的马车里。

[ænd; ənd] [trɔt] ['swɪftli] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] ['pɑːrkərz] [fɔːls] .
and trotted swiftly away towards Parker's Falls .
和 小跑 迅速地 离开 向 帕克的 瀑布 .

然后迅速地小跑着朝帕克瀑布方向走去。

[ðə; ði] [freʃ] [briːz] , [ðə; ði] ['djuːi] [rəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [dɔːn] , [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz]
The fresh breeze , the dewy road , and the pleasant summer dawn , revived his
这 新鲜的 微风 , 这 露水 路 , 和 这 令人愉快的 夏天 黎明 , 复活 他的
['spɪrɪt] ,
spirits ,
烈酒 ,

清新的微风、露水覆盖的道路和宜人的夏日黎明，让他精神焕发。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [əʊld] ['stɔːri] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn]
and might have encouraged him to repeat the old story had there been
和 可能 有 鼓励 他 到 重复 这 老的 故事 有 那里 到过
['enibɒdi] [ə'weɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
anybody awake to hear it .
任何人 醒 到 听到 它 .

如果当时有人醒着，他或许会鼓励他把这个老故事再讲一遍。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [met] ['naɪðə(r)] [ɒks] [tiːm] , [lait] ['wægən] [ʃeɪz] , ['hɔːsmən] , [nɔː(r)] [fʊt] ['trævələ(r)] ,
But he met neither ox team , light wagon chaise , horseman , nor foot traveller ,
但 他 遇见 两者都不 牛 团队 , 光 车皮 躺椅 , 骑手 , 也不 脚 游客 ,
但他既没遇到牛队，也没遇到轻便的马车，更没遇到骑马的人，也没遇到步行的旅人。

[tɪl] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] ['sæmən] ['rɪvə(r)] ,
till , just as he crossed Salmon River ,
直到 , 只是 作为 他 交叉 三文鱼 河 ,

直到他刚过萨蒙河，

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [trʌdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
a man came trudging down to the bridge with a bundle over his shoulder ,
一个 男人 来了 艰难跋涉 向下 到 这 桥 和 一个 捆 超过 他的 肩膀 ,
一个男人肩上扛着一个包裹，步履蹒跚地走到桥边。

[ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] .
on the end of a stick .
在 这 结尾 的 一个 戳 .

在棍子的一端。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pedlə(r)] , ['reɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [meə(r)] .
" Good morning , mister , " said the pedlar , reining in his mare .
" 好的 早晨 , 先生 , " 说 这 小贩 , 缰绳 在 他的 母马 .
“早上好，先生，”小贩一边勒住他的母马一边说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['kɪmbəltən] [ɔː(r)] [ðæt] ['neɪbəhʊd] ,
" If you come from Kimballton or that neighborhood ,
" 如果 你 来 从 金博尔顿 或者 那 邻里 ,
“如果你来自金博尔顿或附近地区，

[meɪ] [biː; bi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['riːəl] [fækt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['mɪstə(r)] .
may be you can tell me the real fact about this affair of old Mr .
可能 是 你 能 告诉 我 这 真实的 事实 关于 这 事务 的 老的 先生 .
['hɪgɪnˌbɑːθəm] .
Higginbotham .
希金博瑟姆 .

或许你能告诉我关于老希金博瑟姆先生这件事的真相。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] ['æktʃuəli] ['mə:də] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ] , [baɪ] [æn; ən] ['aɪ(ə)rɪʃmən]
Was the old fellow actually murdered two or three nights ago , by an Irishman
曾是 这 老的 同伴 实际上 被谋杀 二 或者 三 夜晚 前 , 经过 一个 爱尔兰人
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] ?
and a nigger ?
和 一个 黑鬼 ?

那个老人真的是两三天前被一个爱尔兰人和一个小黑鬼谋杀的吗?

" [də'mɪnɪkəs] [hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [æt; ət] [fɜːst] ,
" Dominicus had spoken in too great a hurry to observe , at first ,
" 多米尼克斯 有 说 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 观察 , 在 第一的 ,

“多米尼库斯说话太匆忙，以至于没有注意到，起初……”

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] [blʌd] .
that the stranger himself had a deep tinge of negro blood .
那 这 陌生人 他自己 有 一个 深的 色调 的 黑人 血 .

这个陌生人本身就带有浓重的黑人血统。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [ˌiːθi'əʊpiən] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
On hearing this sudden question , the Ethiopian appeared to change his skin ,
在 听力 这 突然 问题 , 这 埃塞俄比亚 出现 到 改变 他的 皮肤 ,

听到这突如其来的问题，那名埃塞俄比亚人似乎变了个人色。

[ɪts] ['jeləʊ] [hjuː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [waɪt] , [waɪl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] , [hiː; hi] [ðʌs]
its yellow hue becoming a ghastly white , while , shaking and stammering , he thus
它是 黄色的 色调 成为 一个 阴森 白色的 , 尽管 , 摇晃 和 结巴 , 他 因此
[rɪ'plaɪd] : " [nəʊ] ! [nəʊ] !
replied : " No ! no !
回复 : " 不 ! 不 !

它的黄色变成了可怕的白色，同时，他颤抖着、结结巴巴地回答道：“不！不！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌləd] [mæn] !
There was no colored man !
那里 曾是 不 有色 男人 !

没有黑人！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [ðæt] [hæŋd] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .
It was an Irishman that hanged him last night , at eight o'clock .
它 曾是 一个 爱尔兰人 那 绞刑 他 最后的 夜晚 , 在 八 点钟 .

昨晚八点钟，一个爱尔兰人把他绞死了。

[ai] [keɪm] [ə'weɪ] [æt; ət]['sev(ə)n] !
I came away at seven !
我 来了 离开 在 七 !

我七点就离开了！

[hɪz; ɪz][fəʊks] [kænt] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [jet] .
His folks can't have looked for him in the orchard yet .
他的 各位 不能 有 看起来 为了 他 在 这 果园 然而 .

他的家人还没来得及去果园里找他。

" ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] ['jeləʊ] [mæn]['spəʊkən] , [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
" Scarcely had the yellow man spoken , when he interrupted himself , and
" 几乎 有 这 黄色的 男人 说 , 什么时候 他 中断 他自己 , 和
[ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['wɪəri] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] ,
though he seemed weary enough before ,
尽管 他 似乎 厌倦 足够的 前 ,

“黄种人话音未落，就突然打断了自己，尽管他之前看起来已经很疲惫了，

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] - [meə(r)][ɒn][ə; eɪ]
continued his journey at a pace which would have kept the pedlar's mare on a
持续 他的 旅行 在 一个 步伐 哪个 会 有 保留 这 - 母马 在 一个
[smɑːt] [trɒt] .
smart trot .
聪明的 小跑 .

他继续前行，速度之快，足以让小贩的母马小跑起来。

[də'mɪnɪkəs] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] .
Dominicus stared after him in great perplexity .
多米尼克斯 凝视 后 他 在 伟大的 困惑 .

多米尼加斯一脸困惑地盯着他的背影。

[ɪf] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tɪl] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] ,

If the murder had not been committed till Tuesday night ,

如果 这 谋杀 有 不是 到过 坚定的 直到 周二 夜晚 ,

如果谋杀案直到周二晚上才发生，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ðæt] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ?

who was the prophet that had foretold it , in all its circumstances , on Tuesday morning ?

WHO 曾是 这 先知 那 有 预言 它 , 在 全部 它是 情况 , 在 周二 早晨 ?

是谁在星期二早上预言了这件事的全部经过?

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [kɔːps] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] , [haʊ] [keɪm] [ðə; ði][mju'lætəʊ] ,

If Mr . Higginbotham's corpse were not yet discovered by his own family , how came the mulatto ,

如果 先生 . 希金博瑟姆的 尸体 是 不是 然而 发现 经过 他的 自己的 家庭 , 如何 来了 这 混血儿 ,

如果希金博瑟姆先生的尸体还没有被他的家人发现，那么混血儿又是怎么被发现的呢?

[æt; ət] [ə'bʌv] ['θɜːti] [maɪlz] - ['dɪstəns] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

at above thirty miles ' distance , to know that he was hanging in the orchard ,

在 多于 三十 英里 - 距离 , 到 知道 那 他 曾是 绞刑 在 这 果园 ,

在三十英里以外的地方，得知他被吊死在果园里，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] ['kɪmbəltən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][wɒz; wəz] [hæŋd] [æt; ət][ɔːl] ?

especially as he had left Kimballton before the unfortunate man was hanged at all ?

尤其 作为 他 有 左边 金博尔顿 前 这 不幸 男人 曾是 绞刑 在 全部 ?

尤其是考虑到他是在那个不幸的人被绞死之前就离开了金博尔顿?

[ðiːz] [æm'bɪgjuəs] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['terə(r)] ,

These ambiguous circumstances , with the stranger's surprise and terror ,

这些 模糊的 情况 , 和 这 陌生人的 惊喜 和 恐怖 ,

在这种模棱两可的情况下，陌生人表现出惊讶和恐惧，

[meɪd] [də'mɪnɪkəs] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ]['ɑːftə(r)][hɪm] , [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ;

made Dominicus think of raising a hue and cry after him , as an accomplice in the murder ;

制成 多米尼克斯 思考 的 提高 一个 色调 和 哭 后 他 , 作为 一个 同案犯 在 这 谋杀 ;

多米尼加斯因此萌生了对他进行大肆起诉的想法，因为他是谋杀案的同谋；

[sɪns] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] ['pə:pitreit] .

since a murder , it seemed , had really been perpetrated .

自从 一个 谋杀 , 它 似乎 , 有 真的 到过 实施 .

因为似乎真的发生了一起谋杀案。

" [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] [gəʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['pedlə(r)] .

" But let the poor devil go , " thought the pedlar .

" 但 让 这 贫穷的 魔鬼 去 , " 想法 这 小贩 .

“但还是放了那个可怜的家伙吧,”小贩心想。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [blæk] [blʌd] [ɒn][maɪ] [hed] ; [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['nɪɡə(r)] [ˌwʊdnt]
" I don't want his black blood on my head ; and hanging the nigger wouldn't
" 我 不 想 他的 黑色的 血 在 我的 头 ; 和 绞刑 这 黑鬼 不会
['ʌn'hæŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɪɡɪnˌbɑːθəm] .
unhang Mr . Higginbotham .
取消挂起 先生 . 希金博瑟姆 .

“我不想让他的黑血沾到我的头上；绞死那个黑鬼也无法让希金博瑟姆先生复活。”

['ʌn'hæŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ; [ɪts] [ə; eɪ][sɪn] , [ai] [nəʊ] ;
Unhang the old gentleman ; It's a sin , I know ;
取消挂起 这 老的 绅士 ; 它是 一个 罪 , 我 知道 ;

解救这位老先生；我知道这是罪过；

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
but I should hate to have him come to life a second time ,
但 我 应该 恨 到 有 他 来 到 生活 一个 第二 时间 ,

但我绝对不希望他再次复活。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ] !
and give me the lie !
和 给 我 这 说谎 !

告诉我一个谎言！

" [wɪð] [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [də'mɪnɪkəs] [paɪk] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] ['pɑːrkərz] [fɔːls] , [wɪtʃ]
" With these meditations , Dominicus Pike drove into the street of Parker's Falls , which
" 和 这些 冥想 , 多米尼克斯 梭鱼 驾驶 进入 这 街道 的 帕克的 瀑布 , 哪个
, [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] ,
, as everybody knows ,
, 作为 大家 知道 ,

“带着这些沉思，多米尼克斯·派克驾车驶入了帕克瀑布的街道，众所周知，

[ɪz][æz; əz] ['θraɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [θriː] ['kɒtn] ['fæktriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɪtɪŋ] [mɪl] [kæn; kən]
is as thriving a village as three cotton factories and a slitting mill can
是 作为 熙 一个 村庄 作为 三 棉布 工厂 和 一个 切缝 磨 能
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
make it .
制作 它 .

拥有三家棉纺厂和一家分切厂，这个村庄已经相当繁荣了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [dɔːz]
The machinery was not in motion , and but a few of the shop doors
这 机械 曾是 不是 在 运动 , 和 但 一个 很少 的 这 店铺 门
[ˌʌn'bɑːd] ,
unbarred ,
畅通无阻 ,

机器没有运转，只有几扇店铺的门没锁。

[wen] [hiː; hi] [ə'lait] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] ,
when he alighted in the stable yard of the tavern ,
什么时候 他 下车 在 这 稳定的 院子 的 这 酒馆 ,

当他下车来到酒馆的马厩院子里时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fɜːst] ['bɪznəs] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði][meə(r)][fɔː(r)] [kwɔːts] [ɒv; əv] [əʊts] .
and made it his first business to order the mare four quarts of oats .
和 制成 它 他的 第一的 商业 到 命令 这 母马 四 夸脱 的 燕麦 .

他做的第一件事就是给这匹母马订购了四夸脱燕麦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第6/15页

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['djuːti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [kə'tæstrəfi]
His second duty , of course , was to impart Mr . Higginbotham's catastrophe
他的 第二 责任 , 的 课程 , 曾是 到 传授 先生 . 希金博瑟姆的 灾难
[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒslə(r)] .
to the hostler .
到 这 房东 .

当然，他的第二个任务是将希金博瑟姆先生的灾难告知马夫。

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,
He deemed it advisable , however ,
他 被认为 它 建议 , 然而 ,

但他认为这样做是明智的。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['pɒzətɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəfʊl] [fækt] ,
not to be too positive as to the date of the direful fact ,
不是 到 是 也 积极的 作为 到 这 日期 的 这 雒 事实 ,

不要对那件可怕的事情发生的日期过于肯定，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pə:pitreit] [baɪ] [æn; ən] ['aɪ(ə)rɪʃmən]
and also to be uncertain whether it were perpetrated by an Irishman
和 还 到 是 不确定 无论 它 是 实施 经过 一个 爱尔兰人
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mju'lætəʊ] ,
and a mulatto ,
和 一个 混血儿 ,

而且也无法确定这起案件是否是由一名爱尔兰人和一名混血儿所为。

[ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['erɪn] [ə'ləʊn] .
or by the son of Erin alone .
或者 经过 这 儿子 的 艾琳 独自的 .

或者仅由艾琳的儿子所生。

['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [prə'fes] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː'θɒrəti] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]
Neither did he profess to relate it on his own authority , or that of any one
两者都不 做过 他 宣称 到 涉及 它 在 他的 自己的 权威 , 或者 那 的 任何 一
['pɜːs(ə)n] ;
person ;
人 ;

他既没有声称这是他自己或任何人的权威所叙述的；

[bʌt; bət] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'fjuːzd] .
but mentioned it as a report generally diffused .
但 提及 它 作为 一个 报告 一般来说 扩散 .

但作为一份普遍流传的报告，他提到了此事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] ['faɪə(r)] [ə'mʌŋ] ['gə:dl] [triːz] ,
The story ran through the town like fire among girdled trees ,
这 故事 跑 通过 这 镇 喜欢 火 之中 束腰 树木 ,

这个故事像火苗在树丛中窜动一样，迅速传遍了整个小镇。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tɔːk] [ðæt] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [tel] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
and became so much the universal talk that nobody could tell whence it had
和 成为 所以 很多 这 普遍的 讲话 那 无人 可以 告诉 何处 它 有
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
originated .
起源于 .

它迅速成为人们普遍谈论的话题，以至于没有人能说清它的起源。

['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æt; ət] ['pɑːrkərz] [fɔːls] [æz; əz] ['eni] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]
Mr . Higginbotham was as well known at Parker's Falls as any citizen of
先生 . 希金博瑟姆 曾是 作为 出色地 已知 在 帕克的 瀑布 作为 任何 公民 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

希金博瑟姆先生在帕克瀑布镇的知名度不亚于当地任何一位居民。

['biːɪŋ] [pɑːt] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪtɪŋ] [mɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['stɒkhəʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði]
being part owner of the slitting mill , and a considerable stockholder in the
存在 部分 所有者 的 这 切缝 磨 , 和 一个 大量 股东 在 这
['kɒtn] ['fæktriz] .
cotton factories .
棉布 工厂 .

他是分切厂的部分所有者，也是棉纺厂的重要股东。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [felt] [ðeə(r)] [əʊn] [prɒ'sperəti] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] .
The inhabitants felt their own prosperity interested in his fate .
这 居民 毛毡 他们的 自己的 繁荣 感兴趣的 在 他的 命运 .

当地居民因自身的富裕而关心他的命运。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrkərz] [fɔːls] [gə'zet] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪts]['regjələ(r)] [deɪ]
Such was the excitement , that the Parker's Falls Gazette anticipated its regular day
这样的 曾是 这 激动 , 那 这 帕克的 瀑布 公报 预期 它是 常规的 天
[ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
of publication ,
的 发布 ,

当时的兴奋之情如此强烈，以至于《帕克瀑布公报》提前到了正常出版日。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][blæŋk]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l]
and came out with half a form of blank paper and a column of double
和 来了 出去 和 一半 一个 形式 的 空白的 纸 和 一个 柱子 的 双倍的
['paɪkə] ['emfəsaɪzd] [wɪð] ['kæpɪtlz] ,
pica emphasized with capitals ,
异食癖 强调 和 首都 ,

结果拿出来的是半张白纸和一列用大写字母强调的双倍皮卡符号。

[ænd; ənd] ['hedɪd] ['hɒrɪd] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] !
and headed HORRID MURDER OF MR . HIGGINBOTHAM !
和 标题 可怕的 谋杀 的 先生 . 希金博瑟姆 !

标题为《希金博瑟姆先生惨遭谋杀！》

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['dredf(ə)l] ['diːteɪlz] ,
Among other dreadful details ,
之中 其他 可怕 细节 ,

除此之外，还有其他一些可怕的细节：

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [ə'kaʊnt] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːd] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] [mænz] [nek] ,
the printed account described the mark of the cord round the dead man's neck ,
这 打印 帐户 描述 这 标记 的 这 绳索 圆形的 这 死的 男人的 脖子 ,

印刷版的报道描述了死者脖子上绳子勒出的痕迹。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɔb] ;
and stated the number of thousand dollars of which he had been robbed ;
和 声明 这 数字 的 千 美元 的 哪个 他 有 到过 被抢劫 ;

并说明了他被抢走的金额（以千美元计）；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['peɪθɒs] ['ɔːlsəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,
there was much pathos also about the affliction of his niece ,
那里 曾是 很多 感伤 还 关于 这 痛苦 的 他的 侄女 ,

此外，他侄女的遭遇也令人深感悲悯。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][wʌn] ['feɪntɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
who had gone from one fainting fit to another ,
WHO 有 已消失 从 一 昏厥 合身 到 其他 ,
他曾多次晕厥，

['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [peə(r)] - [triː] [wɪð]
ever since her uncle was found hanging on the St . Michael's pear - tree with
曾经 自从 她 叔叔 曾是 成立 绞刑 在 这 英石 . 迈克尔的 梨 - 树 和
[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
his pockets inside out .
他的 口袋 里面 出去 .
自从她的叔叔被发现吊死在圣迈克尔梨树上，口袋翻了出来之后，她就一直耿耿于怀。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pəʊɪt] ['laɪkwaɪz] [kə'meməreit] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [griːf] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['stænzə] [ɒv; əv]
The village poet likewise commemorated the young lady's grief in seventeen stanzas of
这 村庄 诗人 同样地 纪念 这 年轻的 女士的 悲伤 在 十七 诗节 的
[ə; eɪ]['bæləd] .
a ballad .
一个 民谣 .
村里的诗人也用十七节民谣来纪念这位年轻女子的悲伤。

[ðə; ði] [si'lektmən] [held] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz]
The selectmen held a meeting , and , in consideration of Mr . Higginbotham's
这 镇议员 握住 一个 会议 , 和 , 在 考虑 的 先生 . 希金博瑟姆的
[kleɪmz] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] ,
claims on the town ,
索赔 在 这 镇 ,
镇议员们召开了一次会议，并考虑到希金博瑟姆先生对该镇提出的诉求，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] ['hændbɪl] , ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)]
determined to issue handbills , offering a reward of five hundred dollars for
决定 到 问题 传单 , 提供 一个 报酬 的 五 百 美元 为了
[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] ,
the apprehension of his murderers ,
这 忧虑 的 他的 杀人犯 ,
他决心散发传单，悬赏五百美元捉拿杀害他的凶手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['prɒpəti] .
and the recovery of the stolen property .
和 这 恢复 的 这 被盗 财产 .
以及追回被盗财物。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɑːrkərz] [fɔːls] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃɔp,kiːpə] ,
Meanwhile the whole population of Parker's Falls , consisting of shopkeepers ,
同时 这 所有的 人口 的 帕克的 瀑布 , 由 的 店主 ,
['mistrisiz] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] ,
mistresses of boarding - houses ,
情妇们 的 登机 - 房屋 ,
与此同时，帕克瀑布镇的全体居民，包括店主、寄宿公寓的女主人，

['fæktri; 'fæktəri][g'ɜːlz] , ['mɪlˌmɛn] , [ænd; ənd] ['skuːlbɔi] ,
factory girls , millmen , and schoolboys ,
工厂 女孩们 , 磨坊工人 , 和 男学生 ,
工厂女工、纺织工人和男学生，

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lə'kwæsəti] [æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən]
rushed into the street and kept up such a terrible loquacity as more than
匆忙 进入 这 街道 和 保留 向上 这样的 一个 糟糕的 健谈 作为 更多的 比
['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] [mə'ʃiːnz] ,
compensated for the silence of the cotton machines ,
补偿 为了 这 沉默 的 这 棉布 机器 ,
他冲到街上，喋喋不休，声音之大足以弥补棉纺机的寂静。

[wɪtʃ] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['juːʒuəl][dɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

which refrained from their usual din out of respect to the deceased .

哪个 克制 从 他们的 通常 din 出去 的 尊重 到 这 死者 .

出于对死者的尊重，他们没有像往常那样喧闹。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['hɪɡɪnˌbɑːθəm] [kɛəd] [ə'baʊt] ['pɒstjʊməs] [rɪ'naʊn] , [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [ɡəʊst]

Had Mr . Higginbotham cared about posthumous renown , his untimely ghost

有 先生 . 希金博瑟姆 关心 关于 死后 名声 , 他的 不合时宜 鬼

[wʊd] [hæv; həv] [ig'zʌlt] [ɪn] [ðɪs] ['tjuːmʌlt] .

would have exulted in this tumult .

会 有 欣喜若狂 在 这 骚乱 .

如果希金博瑟姆先生在乎身后名声，那么他英年早逝的亡灵一定会为这场骚动感到欣喜。

['aʊə(r)] [frend] [də'mɪnɪkəs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti][ɒv; əv] [hɑːt] , [fə'ɡɒt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [pri'kɔːʃənz] ,

Our friend Dominicus , in his vanity of heart , forgot his intended precautions ,

我们的 朋友 多米尼克斯 , 在 他的 虚荣 的 心 , 忘了 他的 故意的 防范措施 ,

我们的朋友多米尼克斯，因为虚荣心作祟，忘记了他原本打算采取的预防措施。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] ,

and mounting on the town pump ,

和 安装 在 这 镇 泵 ,

并安装在城镇水泵上，

[ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd]

announced himself as the bearer of the authentic intelligence which had caused

宣布 他自己 作为 这 持有人 的 这 真正的 智力 哪个 有 导致

[səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

so wonderful a sensation .

所以 精彩的 一个 感觉 .

他自称是引起巨大轰动的真正情报的携带者。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

He immediately became the great man of the moment ,

他 立即地 成为 这 伟大的 男人 的 这 片刻 ,

他立刻成为了当时最耀眼的人物。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'ɡʌn] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ]

and had just begun a new edition of the narrative , with a voice like a

和 有 只是 开始 一个 新的 版 的 这 叙述 , 和 一个 嗓音 喜欢 一个

[fiːld] ['priːtʃə(r)] ,

field preacher ,

场地 牧师 ,

他刚刚开始讲述新版本的故事，语气就像一个田野布道者。

[wen] [ðə; ði] [meɪl] [steɪdʒ] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

when the mail stage drove into the village street .

什么时候 这 邮件 阶段 驾驶 进入 这 村庄 街道 .

当邮车驶入村庄街道时。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trævld] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃɪftɪd] ['hɔːsɪz] [æt; ət] ['kɪmbəltən] ,

It had travelled all night , and must have shifted horses at Kimballton ,

它 有 旅行 全部 夜晚 , 和 必须 有 转移 马匹 在 金博尔顿 ,

[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

at three in the morning .

在 三 在 这 早晨 .

它连夜赶路，肯定是在凌晨三点在金博尔顿换了马匹。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .

" Now we shall hear all the particulars , " shouted the crowd .

" 现在 我们 将 听到 全部 这 细节 , " 喊叫 这 人群 .

“现在我们要听听所有细节！”人群喊道。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] ['rʌmbl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ætsə][ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
The coach rumbled up to the piazza of the tavern , followed by a thousand
这 教练 隆隆声 向上 到 这 广场 的 这 酒馆 , 随后 经过 一个 千
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

马车隆隆驶入酒馆广场，后面跟着上千人；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [tɪl] [ðen] ,
for if any man had been minding his own business till then ,
为了 如果 任何 男人 有 到过 介意 他的 自己的 商业 直到 然后 ,

因为如果在此之前，有人一直安分守己，

[hiː; hi] [naʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] .
he now left it at sixes and sevens , to hear the news .
他 现在 左边 它 在 六 和 七 , 到 听到 这 消息 .

他现在神情恍惚地离开了，去听听消息。

[ðə; ði]['pedlə(r)] , ['fɔːməʊst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [dɪ'skʌvəd] [tuː] ['pæsndʒər] ,
The pedlar , foremost in the race , discovered two passengers ,
这 小贩 , 首先 在 这 种族 , 发现 二 乘客 ,

领头的小贩发现了两名乘客，

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [næp][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz]
both of whom had been startled from a comfortable nap to find themselves
两个都 的 谁 有 到过 惊慌 从 一个 舒服的 午睡 到 寻找 他们自己
[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒb] .
in the centre of a mob .
在 这 中心 的 一个 暴民 .

他们俩原本正睡得香甜，却被突然惊醒，发现自己身处一群暴徒之中。

['evri] [mæn] [ə'seil] [ðem; ðəm] [wɪð] ['seprət] ['kwestʃənz] , [ɔːl] [prəu'paund] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði]
Every man assailing them with separate questions , all propounded at once , the
每一个 男人 攻击 他们 和 分离 问题 , 全部 提出的 在 一次 , 这
['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] ['spiːtʃləs] ,
couple were struck speechless ,
夫妻 是 击 无言 ,

每个男人都向他们抛出不同的问题，一拥而上，令这对夫妇哑口无言。

[ðəʊ] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
though one was a lawyer and the other a young lady .
尽管 一 曾是 一个 律师 和 这 其他 一个 年轻的 女士 .

一位是律师，另一位是年轻女士。

" ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] !
" Mr . Higginbotham !
" 先生 . 希金博瑟姆 !

“希金博瑟姆先生！”

['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] !
Mr . Higginbotham !
先生 . 希金博瑟姆 !

希金博瑟姆先生！

[tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ə'baʊt] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] !
Tell us the particulars about old Mr . Higginbotham !
告诉 我们 这 细节 关于 老的 先生 . 希金博瑟姆 !

请告诉我们老希金博瑟姆先生的详细情况！

" [bɔːl] [ðə; ði] [mɒb] .
" bawled the mob .
" 嚎啕大哭 这 暴民 .

“暴民们大声叫喊。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['vɜːdɪkt] ?
" What is the coroner's verdict ?
" 什么 是 这 验尸官 判决 ?

验尸官的结论是什么?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ˌæpri'hend] ?
Are the murderers apprehended ?
是 这 杀人犯 被捕 ?

凶手被抓获了吗?

[ɪz]['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [niːs] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] [fɪts] ?
Is Mr . Higginbotham's niece come out of her fainting fits ?
是 先生 . 希金博瑟姆的 侄女 来 出去 的 她 昏厥 适合 ?

希金博瑟姆先生的侄女不再晕厥了吗?

['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] !
Mr . Higginbotham !
先生 . 希金博瑟姆 !

希金博瑟姆先生!

['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ! !
Mr . Higginbotham ! !
先生 . 希金博瑟姆 ! !

希金博瑟姆先生! !

" [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
" The coachman said not a word ,
" 这 马车夫 说 不是 一个 单词 ,

马车夫一句话也没说。

[ɪk'sept] [tuː; tə][sweə(r)] ['ɔːfli] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒslə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [tiːm] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .
except to swear awfully at the hostler for not bringing him a fresh team of horses .
除了 到 发誓 非常 在 这 房东 为了 不是 带来 他 一个 新鲜的 团队 的 马匹 .

除了对马夫破口大骂，责怪他没有给他送来一队新的马匹。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ˌɪn'saɪd] [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəli] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'sliːp] ; [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] ,
The lawyer inside had generally his wits about him even when asleep ; the first thing he did ,
这 律师 里面 有 一般来说 他的 智慧 关于 他 甚至 什么时候 睡着了 ; 这 第一的 事物 他 做过 ,

里面的律师即使在睡梦中也通常头脑清醒；他做的第一件事是，

['ɑːftə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [red] ['pɒkɪtbʊk] .
after learning the cause of the excitement , was to produce a large , red pocketbook .
后 学习 这 原因 的 这 激动 , 曾是 到 生产 一个 大的 , 红色的 袖珍书 .

得知引起骚动的原因后，便拿出了一个大的红色钱包。

['miːntaɪm] [də'mɪnɪkəs] [paɪk] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt] [jʌŋ] [mæn] ,
Meantime Dominicus Pike , being an extremely polite young man ,
与此同时 多米尼克斯 梭鱼 , 存在 一个 极其 有礼貌的 年轻的 男人 ,

与此同时，多米尼克斯·派克，作为一个极其有礼貌的年轻人，

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][səˈspekt, ˈsʌspekt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [tʌŋ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz] [ˈglɪbli]
and also suspecting that a female tongue would tell the story as glibly
和 还 怀疑 那 一个 女性 舌头 会 告诉 这 故事 作为 轻率地
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪərz] ,
as a lawyer's ,
作为 一个 律师 ,

而且她还怀疑，女人的口才也会像律师一样圆滑地讲述这个故事。

[hæd; həd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
had handed the lady out of the coach .
有 递交 这 女士 出去 的 这 教练 .

把那位女士从车厢里递了出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [smɑːt] [gɜːl] , [naʊ] [waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] ,
She was a fine , smart girl , now wide awake and bright as a button ,
她 曾是 一个 美好的 , 聪明的 女孩 , 现在 宽的 醒 和 明亮的 作为 一个 按钮 ,

她原本是个聪明伶俐的好女孩，现在精神抖擞，神采奕奕。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈprɪti] [maʊθ] ,
and had such a sweet pretty mouth ,
和 有 这样的 一个 甜的 漂亮的 嘴 ,

她有一张非常甜美可爱的小嘴。

[ðæt] [dəˈmɪnɪkəs] [wʊd] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ]
that Dominicus would almost as lief have heard a love tale from it as a
那 多米尼克斯 会 几乎 作为 利夫 有 听到 一个 爱 故事 从 它 作为 一个
[teɪl] [ɒv; əv] [ˈmɜːdə(r)] .
tale of murder .
故事 的 谋杀 .

多米尼加会几乎同样乐意从中听到一个爱情故事，而不是一个谋杀故事。

" [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃɔpˌkiːpə] , [ðə; ði] [ˈmɪlˌmɛn] ,
" Gentlemen and ladies , " said the lawyer to the shopkeepers , the millmen ,
" 先生们 和 女士们 , " 说 这 律师 到 这 店主 , 这 磨坊工人 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [gˈɜːlz] ,
and the factory girls ,
和 这 工厂 女孩们 ,

“先生们、女士们，”律师对店主、工厂工人和女工们说道。

" [ai] [kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [misˈteik] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] [ˈprɒbəbli] , [ə; eɪ]
" I can assure you that some unaccountable mistake , or , more probably , a
" 我 能 保证 你 那 一些 无法解释 错误 , 或者 , 更多的 大概 , 一个
[ˈwɪlfl] [ˈfɔːlshʊd] ,
wilful falsehood ,
故意 谬误 ,

我可以向你保证，这一定是某种无法解释的错误，或者更可能是故意撒谎，

[məˈlɪʃəsli] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈɪndʒə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [ˈkredɪt] , [hæz; həz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðɪs]
maliciously contrived to injure Mr . Higginbotham's credit , has excited this
恶意地 人为的 到 损伤 先生 . 希金博瑟姆的 信用 , 有 兴奋的 这
[ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈʌprɔː(r)] .
singular uproar .
单数 骚动 .

有人恶意策划损害希金博瑟姆先生的信誉，引发了这场非同寻常的轩然大波。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ˈkɪmbəltən] [æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
We passed through Kimballton at three o'clock this morning ,
我们 通过了 通过 金博尔顿 在 三 点钟 这 早晨 ,

今天凌晨三点我们经过了金博尔顿。

[ænd; ənd]	[məʊst]	['sɜːt(ə)nli]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪn'fɔːmd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːdə(r)]	[hæd; həd]	['eni]	[biːn]
and	**most**	**certainly**	**should**	**have**	**been**	**informed**	**of**	**the**	**murder**	**had**	**any**	**been**
和	最多	当然	应该	有	到过	知情的	的	这	谋杀	有	任何	到过

['pəːpitreit]	.
perpetrated	**.**
实施	.

如果真的发生了谋杀案，他肯定应该被告知。

[bʌt; bət]	[ai]	[hæv; həv]	[pruːf]	['nɪəli]	[æz; əz]	[strɒŋ]	[æz; əz]	['mɪstə(r)]	.	[hɪgɪnbɑːθəmz]	[əʊn]	['ɔːrəl]
But	**I**	**have**	**proof**	**nearly**	**as**	**strong**	**as**	**Mr**	**.**	**Higginbotham's**	**own**	**oral**
但	我	有	证明	几乎	作为	强的	作为	先生	.	希金博瑟姆的	自己的	口服

['testɪməni]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['negətɪv]	.
testimony	**,**	**in**	**the**	**negative**	**.**
见证	,	在	这	消极的	.

但我有几乎与希金博瑟姆先生本人的口头证词一样有力的证据，证明事实并非如此。

[hɪə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	[rɪ'leɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[suːt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'netɪkət]	[kɔːts]	,
Here	**is**	**a**	**note**	**relating**	**to**	**a**	**suit**	**of**	**his**	**in**	**the**	**Connecticut**	**courts**	**,**
这里	是	一个	笔记	相关	到	一个	套装	的	他的	在	这	康涅狄格州	法院	,

以下是一份与他在康涅狄格州法院提起的诉讼有关的记录：

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[dɪ'lɪvəd]	[ˌem 'iː]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	['dʒentlmən]	[hɪm'self]	.
which	**was**	**delivered**	**me**	**from**	**that**	**gentleman**	**himself**	**.**
哪个	曾是	发表	我	从	那	绅士	他自己	.

这是那位先生亲自交给我的。

[ai]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['deɪtɪd]	[æt; ət]	[ten]	[ə'klɑːk]	[lɑːst]	['iːvnɪŋ]	.
I	**find**	**it**	**dated**	**at**	**ten**	**o'clock**	**last**	**evening**	**.**
我	寻找	它	日期	在	十	点钟	最后的	晚上	.

我发现日期是昨晚十点。

"	[səʊ]	['seɪɪŋ]	,	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	[ig'zibitid]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ænd; ənd]	['sɪgnətʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[nəʊt]	,	[wɪtʃ]
"	**So**	**saying**	**,**	**the**	**lawyer**	**exhibited**	**the**	**date**	**and**	**signature**	**of**	**the**	**note**	**,**	**which**
"	所以	说	,	这	律师	展出	这	日期	和	签名	的	这	笔记	,	哪个

[ɪ'ɹɛf.ɹə.gə.blɪ]	[pruːvd]	,
irrefragably	**proved**	**,**
无可辩驳地	已证实	,

律师说着，出示了票据的日期和签名，这无可辩驳地证明了这一点。

['aɪðə(r)]	[ðæt]	[ðɪs]	[pə'vɜːs]	['mɪstə(r)]	.	['hɪgɪnˌbɑːθəm]	[wɒz; wəz]	[ə'laɪv]	[wen]	[hiː; hi]	[rəʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
either	**that**	**this**	**perverse**	**Mr**	**.**	**Higginbotham**	**was**	**alive**	**when**	**he**	**wrote**	**it**	**,**
任何一个	那	这	变态	先生	.	希金博瑟姆	曾是	活	什么时候	他	写道	它	,

要么是那个古怪的希金博瑟姆先生在写下这本书时还活着，

[ɔː(r)]	-	-	[æz; əz]	[sʌm; səm]	[diːmd]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['prɒbəb(ə)l]	[keɪs]	,
or	**-**	**-**	**as**	**some**	**deemed**	**the**	**more**	**probable**	**case**	**,**
或者	-	-	作为	一些	被认为	这	更多的	可能	案件	,

或者——正如一些人认为更有可能的情况——

[ɒv; əv]	[tuː]	['daʊtf(ə)l]	[wʌnz]	-	-	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[əb'zɔːbd]	[ɪn]	['wɜːldli]	['bɪznəs]	[æz; əz]	[tuː; tə]
of	**two**	**doubtful**	**ones**	**-**	**-**	**that**	**he**	**was**	**so**	**absorbed**	**in**	**worldly**	**business**	**as**	**to**
的	二	疑	一个	-	-	那	他	曾是	所以	吸收	在	世俗	商业	作为	到

[kən'tɪnjuː]	[tuː; tə]	[træn'zækt]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːv(ə)n]	['ɑːftə(r)]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	.
continue	**to**	**transact**	**it**	**even**	**after**	**his**	**death**	**.**
继续	到	办理	它	甚至	后	他的	死亡	.

其中有两个疑点——他是否过于沉迷于世俗事务，以至于死后仍在继续处理这些事务。

[bʌt; bət]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	['evɪdəns]	[wɒz; wəz]	[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ]	.
But	**unexpected**	**evidence**	**was**	**forthcoming**	**.**
但	意外	证据	曾是	即将推出	.

但意想不到的证据出现了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
The young lady , after listening to the pedlar's explanation ,
这 年轻的 女士 , 后 聆听 到 这 - 解释 ,

这位年轻女子听完小贩的解释后，

['mɪəli] [siːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːrlz] [ɪn]
merely seized a moment to smooth her gown and put her curls in
仅仅 查获 一个 片刻 到 光滑的 她 袍 和 放 她 卷发 在
['ɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

她只是趁机抚平了裙摆，整理了一下卷发。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] [dɔː(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['sɪgnəl] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd]
and then appeared at the tavern door , making a modest signal to be heard
和 然后 出现 在 这 酒馆 门 , 制作 一个 谦虚的 信号 到 是 听到
.
:
.

然后出现在酒馆门口，微微打了个手势示意，希望有人能听到。

" [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [niːs] .
" Good people , " said she , " I am Mr . Higginbotham's niece .
" 好的 人们 , " 说 她 , " 我 是 先生 . 希金博瑟姆的 侄女 .

“好人,”她说，“我是希金博瑟姆先生的侄女。”

" [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['mɜːmə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['rəʊzi]
" A wondering murmur passed through the crowd on beholding her so rosy
" 一个 好奇 低语 通过了 通过 这 人群 在 凝视 她 所以 红润
[ænd; ənd] [braɪt] ;
and bright ;
和 明亮的 ;

“看到她如此红润明亮，人群中响起一阵惊叹的低语；

[ðæt] [seɪm] [ʌn'hæpi] [niːs] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]
that same unhappy niece , whom they had supposed , on the authority of
那 相同的 不开心 侄女 , 谁 他们 有 据称 , 在 这 权威 的
[ðə; ði] ['pɑːrkərz] [fɔːls] [gə'zet] ,
the Parker's Falls Gazette ,
这 帕克的 瀑布 公报 ,

他们根据《帕克瀑布公报》的说法，认为那个不幸的侄女就是她。

[tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [dɛθs] [dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .
to be lying at death's door in a fainting fit .
到 是 说谎 在 死亡人数 门 在 一个 昏厥 合身 .

奄奄一息，昏厥过去。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ʃruːd] ['feloʊz] [hæd; həd] ['daʊtɪd] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,
But some shrewd fellows had doubted , all along ,
但 一些 精明 伙伴们 有 怀疑 , 全部 沿着 ,

但一些精明的人一直对此表示怀疑。

['weðə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['despərət] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]
whether a young lady would be quite so desperate at the hanging of a rich
无论 一个 年轻的 女士 会 是 相当 所以 绝望的 在 这 绞刑 的 一个 富有的
[əʊld]['ʌŋk(ə)l] .
old uncle .
老的 叔叔 .

一位年轻女子是否会因为一位富有的老叔叔被绞死而如此绝望?

" [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" You see , " continued Miss Higginbotham , with a smile ,
" 你 看 , " 持续 错过 希金博瑟姆 , 和 一个 微笑 ,

“你看,”希金博瑟姆小姐笑着继续说道,

" [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'faʊndɪd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ;
" that this strange story is quite unfounded as to myself ;
" 那 这 奇怪的 故事 是 相当 毫无根据 作为 到 我 ;

“就我而言，这个奇怪的故事完全没有根据；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [səʊ][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l]
and I believe I may affirm it to be equally so in regard to my dear uncle
和 我 相信 我 可能 确认 它 到 是 同样地 所以 在 看待 到 我的 亲爱的 叔叔
['hɪgɪnˌbɑːθəm] .
Higginbotham .
希金博瑟姆 .

我相信，对于我亲爱的叔叔希金博瑟姆来说，情况也同样如此。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He has the kindness to give me a home in his house ,
他 有 这 仁慈 到 给 我 一个 家 在 他的 房子 ,

他非常仁慈，让我住在他家。

[ðəʊ] [ai] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [sə'pɔːt] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] .
though I contribute to my own support by teaching a school .
尽管 我 贡献 到 我的 自己的 支持 经过 教学 一个 学校 .

虽然我通过在学校教书来补贴家用。

[ai] [left] ['kɪmbəltən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kə'mensmənt] [wiːk] [wɪð]
I left Kimballton this morning to spend the vacation of commencement week with
我 左边 金博尔顿 这 早晨 到 花费 这 假期 的 开始 星期 和
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

我今天早上离开金博尔顿，去和朋友一起度过毕业周假期。

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['pɑːrkərz] [fɔːls] .
about five miles from Parker's Falls .
关于 五 英里 从 帕克的 瀑布 .

距离帕克瀑布约五英里。

[maɪ] ['dʒenərəs] ['ʌŋk(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [steəz] , [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd]
My generous uncle , when he heard me on the stairs , called me to his bedside
我的 慷慨的 叔叔 , 什么时候 他 听到 我 在 这 楼梯 , 称为 我 到 他的 床头
,
,
,

我慷慨的叔叔听到我在楼梯上的声音，就叫我到他床边去。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][steɪdʒ][feə(r)] ,
and gave me two dollars and fifty cents to pay my stage fare ,
和 给予 我 二 美元 和 五十 分 到 支付 我的 阶段 票价 ,

他给了我两美元五毛钱付车费。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ekstrə] [ɪk'spensɪz] .
and another dollar for my extra expenses .
和 其他 美元 为了 我的 额外的 开支 .

再加一美元作为我的额外开销。

[hiː; hi] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
He then laid his pocketbook under his pillow , shook hands with me ,
他 然后 铺设 他的 袖珍书 在下面 他的 枕头 , 摇晃 双手 和 我 ,

然后他把钱包放在枕头底下，和我握了握手。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['bɪskɪt] [ɪn][maɪ][bæg] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brekfəst] [ɒn]

and advised me to take some biscuit in my bag , instead of breakfasting on

和 建议 我 到 拿 一些 饼干 在 我的 包 , 反而 的 早餐 在

[ðə; ði] [rəʊd] .

the road .

这 路 .

他建议我包里带些饼干，而不是在路上吃早餐。

[ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ai] [left] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪv] [ə'laɪv] ,

I feel confident , therefore , that I left my beloved relative alive ,

我 感觉 自信的 , 所以 , 那 我 左边 我的 心爱 相对的 活 ,

因此，我确信我离开时我挚爱的亲人还活着。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [hɪm] [səʊ][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] .

and trust that I shall find him so on my return .

和 相信 那 我 将 寻找 他 所以 在 我的 返回 .

我相信我回来时会发现他就是这样的人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kɜːtɪsɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]

" The young lady courtesied at the close of her speech , which was so

" 这 年轻的 女士 礼貌 在 这 关闭 的 她 演讲 , 哪个 曾是 所以

['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] ['wɜːdɪd] ,

sensible and well worded ,

明智的 和 出色地 措辞 ,

“这位年轻女士在演讲结束时行了礼，她的演讲既明智又措辞得体。”

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] ,

and delivered with such grace and propriety ,

和 发表 和 这样的 优雅 和 礼 ,

而且表达得如此优雅得体。

[ðæt] ['evribɒdi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pri'septris] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ə'kædəmi] [ɪn][ðə; ði]

that everybody thought her fit to be preceptress of the best academy in the

那 大家 想法 她 合身 到 是 女导师 的 这 最好的 学院 在 这

[steɪt] .

State .

状态 .

大家都认为她适合担任州内最好的学院的校长。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [wɒz; wəz]

But a stranger would have supposed that Mr . Higginbotham was

但 一个 陌生人 会 有 据称 那 先生 . 希金博瑟姆 曾是

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [əb'hɒrəns] [æt; ət] ['pɑːrkərz] [fɔːls] ,

an object of abhorrence at Parker's Falls ,

一个 目的 的 厌恶 在 帕克的 瀑布 ,

但一个陌生人可能会认为希金博瑟姆先生在帕克瀑布镇是令人憎恶的对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [prə'kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɜːdə(r)] ;

and that a thanksgiving had been proclaimed for his murder ;

和 那 一个 感恩 有 到过 宣布 为了 他的 谋杀 ;

甚至有人宣布要为他的死举行感恩仪式；

[səʊ] [ɪk'sesɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [mis'teik] .

so excessive was the wrath of the inhabitants on learning their mistake .

所以 过多的 曾是 这 愤怒 的 这 居民 在 学习 他们的 错误 .

得知自己犯了错误后，居民们的愤怒之情如此强烈。

[ðə; ði] ['mɪlˌmɛn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['pʌblɪk] ['ɑːnərz] [ɒn] [də'mɪnɪkəs] [paɪk] ,

The millmen resolved to bestow public honors on Dominicus Pike ,

这 磨坊工人 已解决 到 赐给 民众 荣誉 在 多米尼克斯 梭鱼 ,

磨坊工人决定授予多米尼克斯·派克公开荣誉。

['əʊnli]	['hezɪteɪtɪŋ]	['weðə(r)]	[tuː; tə]	[tɑː(r)]	[ænd; ənd]	['feðə(r)]	[hɪm]	,	[raɪd]	[hɪm]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[reɪl]	,
only	**hesitating**	**whether**	**to**	**tar**	**and**	**feather**	**him**	**,**	**ride**	**him**	**on**	**a**	**rail**	**,**
仅有的	犹豫不决	无论	到	焦油	和	羽毛	他	，	骑	他	在	一个	轨	，

他只是犹豫着要不要给他涂上焦油和羽毛，把他绑在铁轨上示众。

[ɔː(r)]	[rɪ'freʃ]	[hɪm]	[wɪð]	[æn; ən]	[ə'bluːʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taʊn]	[pʌmp]	,
or	**refresh**	**him**	**with**	**an**	**ablution**	**at**	**the**	**town**	**pump**	**,**
或者	刷新	他	和	一个	沐浴	在	这	镇	泵	，

或者带他去镇上的水泵洗个澡，让他精神焕发。

[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'kleəd]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	['beərə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[njuːz]	.
on	**the**	**top**	**of**	**which**	**he**	**had**	**declared**	**himself**	**the**	**bearer**	**of**	**the**	**news**	**.**
在	这	顶部	的	哪个	他	有	声明	他自己	这	持有人	的	这	消息	.

他还在上面宣称自己是消息的传递者。

[ðə; ði]	[si'lektmən]	,	[baɪ]	[əd'vaɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɔɪə(r)]	,	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ]	[hɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˌmɪsdɪ'miːnə(r)]	,
The	**selectmen**	**,**	**by**	**advice**	**of**	**the**	**lawyer**	**,**	**spoke**	**of**	**prosecuting**	**him**	**for**	**a**	**misdemeanor**	**,**
这	镇议员	，	经过	建议	的	这	律师	，	辐	的	起诉	他	为了	一个	轻罪	，

在律师的建议下，镇议员们讨论以轻罪起诉他。

[ɪn]	['sɜːkjʊleɪtɪŋ]	[ʌn'faʊndɪd]	[rɪ'pɔːts]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[dɪ'stɜːbəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[piːs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɒmənwelθ]	.
in	**circulating**	**unfounded**	**reports**	**,**	**to**	**the**	**great**	**disturbance**	**of**	**the**	**peace**	**of**	**the**	**Commonwealth**	**.**
在	循环	毫无根据	报告	，	到	这	伟大的	干扰	的	这	和平	的	这	联邦	.

散布毫无根据的报道，严重扰乱了联邦的和平。

['nʌθɪŋ]	[seɪvd]	[də'mɪnɪkəs]	,	['aɪðə(r)]	[frɒm; frəm]	[mɒb]	[lɔː]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[kɔːt]	[ɒv; əv]	['dʒʌstɪs]	,
Nothing	**saved**	**Dominicus**	**,**	**either**	**from**	**mob**	**law**	**or**	**a**	**court**	**of**	**justice**	**,**
没有什么	已保存	多米尼克斯	，	任何一个	从	暴民	法律	或者	一个	法庭	的	正义	，

无论是暴民的暴行还是法庭的审判，都无法拯救多米尼加斯。

[bʌt; bət]	[æn; ən]	['eləkwənt]	[ə'piːl]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'hɑːf]	.
but	**an**	**eloquent**	**appeal**	**made**	**by**	**the**	**young**	**lady**	**in**	**his**	**behalf**	**.**
但	一个	雄辩	上诉	制成	经过	这	年轻的	女士	在	他的	代表	.

但那位年轻女士为他做了雄辩的辩护。

[ə'dresɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːdz]	[ɒv; əv]	['hɑːtfelt]	['grætɪtjuːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['benɪfæktrɪs]	,
Addressing	**a**	**few**	**words**	**of**	**heartfelt**	**gratitude**	**to**	**his**	**benefactress**	**,**
解决	一个	很少	字	的	衷心	感激	到	他的	慈善家	，

他向恩人表达了由衷的感激之情，

[hiː; hi]	['maʊntɪd]	[ðə; ði]	[griːn]	[kɑːt]	[ænd; ənd]	[rəʊd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[taʊn]	,
he	**mounted**	**the**	**green**	**cart**	**and**	**rode**	**out**	**of**	**town**	**,**
他	安装	这	绿色的	大车	和	骑	出去	的	镇	，

他登上绿色马车，驶出了城外。

['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[dɪs'tʃɑːdʒ]	[ɒv; əv]	[ɑː'tɪləri]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[skuːl]	-	[bɔɪz]	,
under	**a**	**discharge**	**of**	**artillery**	**from**	**the**	**school**	**-**	**boys**	**,**
在下面	一个	释放	的	炮兵	从	这	学校	-	男孩们	，

在学生们鸣放炮弹之后，

[huː]	[faʊnd]	['plenti]	[ɒv; əv]	[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	[kleɪ]	-	[pɪts]	[ænd; ənd]	[mʌd]	[həʊlz]	.
who	**found**	**plenty**	**of**	**ammunition**	**in**	**the**	**neighboring**	**clay**	**-**	**pits**	**and**	**mud**	**holes**	**.**
WHO	成立	很多	的	弹药	在	这	邻接	黏土	-	坑	和	泥	孔	.

他们在附近的粘土坑和泥坑里找到了大量弹药。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [glɑːns] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
As he turned his head to exchange a farewell glance with Mr .
作为 他 转向 他的 头 到 交换 一个 告别 瞥一眼 和 先生 .
[hɪgɪnbɑːθəmz] [niːs] ,
Higginbotham's niece ,
希金博瑟姆的 侄女 ,

他转头与希金博瑟姆先生的侄女交换告别眼神时，

[ə; eɪ] [bɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɪstəns] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['pʊdɪŋ] , [hɪt] [hɪm] [slæp][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
a ball , of the consistence of hasty pudding , hit him slap in the mouth ,
一个 球 , 的 这 浓度 的 仓促 布丁 , 打 他 拍击 在 这 嘴 ,

一个像速成布丁一样的球状物，狠狠地打在他的嘴上。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ][məʊst] [grɪm] ['æspekt] .
giving him a most grim aspect .
给予 他 一个 最多 严峻 方面 .

这使他显得十分阴郁。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'spætəd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪk] ['fɪlθi] ['mɪsl] ,
His whole person was so bespattered with the like filthy missiles ,
他的 所有的 人 曾是 所以 溅洒 和 这 喜欢 污秽 导弹 ,

他全身都溅满了像肮脏导弹一样的污秽物。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪd] [bæk] ,
that he had almost a mind to ride back ,
那 他 有 几乎 一个 头脑 到 骑 后退 ,

他几乎都想骑马回去了。

[ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [ə'bluːʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
and supplicate for the threatened ablution at the town pump ; for ,
和 哀告 为了 这 威胁 沐浴 在 这 镇 泵 ; 为了 ,
[ðəʊ] [nɒt] [ment] [ɪn] ['kaɪndnəs] ,
though not meant in kindness ,
尽管 不是 意思是 在 仁慈 ,

并恳求镇上的水泵能提供必要的洗漱；因为，虽然并非出于善意，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .
it would now have been a deed of charity .
它 会 现在 有 到过 一个 契据 的 慈善机构 .

这现在看来就成了一种慈善行为。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] [də'mɪnɪkəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] ,
However , the sun shone bright on poor Dominicus , and the mud ,
然而 , 这 太阳 闪耀 明亮的 在 贫穷的 多米尼克斯 , 和 这 泥 ,

然而，阳光灿烂地照耀着可怜的多米尼加，而泥泞……

[æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] [ɔːl] [steɪnz] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [ə'prəʊbriəm] , [wɒz; wəz] ['iːzəli] [brʌʃt] [ɒf]
an emblem of all stains of undeserved opprobrium , was easily brushed off
一个 徽 的 全部 污渍 的 不应得的 耻辱 , 曾是 容易地 刷过 离开
[wen] [draɪ] .
when dry .
什么时候 干燥 .

象征着所有不应得的耻辱污点，干燥后很容易就能擦掉。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni] [rəʊg] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [suːn] [tʃɪəd] [ʌp] ;
Being a funny rogue , his heart soon cheered up ;
存在 一个 有趣的 流氓 , 他的 心 很快 欢呼 向上 ;

他生性滑稽，很快就高兴起来；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['stɔːri]

nor could he refrain from a hearty laugh at the uproar which his story

也不 可以 他 避免 从 一个 爽朗 笑 在 这 骚动 哪个 他的 故事

[hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] .

had excited .

有 兴奋的 .

看到自己的故事引起的轩然大波，他忍不住开怀大笑。

[ðə; ði] ['hændbɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'lektmən] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [kə'mɪtmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['vægəˌbɔndz]

The handbills of the selectmen would cause the commitment of all the vagabonds

这 传单 的 这 镇议员 会 原因 这 承诺 的 全部 这 流浪汉

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] ;

in the State ;

在 这 状态 ;

镇议员们散发的传单将导致全州所有流浪汉被抓捕归案；

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrkərz] [fɔːls] [gə'zet] [wʊd] [biː; bi][ˌriː'print, 'riːprint][frɒm; frəm] [meɪn]

the paragraph in the Parker's Falls Gazette would be reprinted from Maine

这 段落 在 这 帕克的 瀑布 公报 会 是 转载 从 缅因州

[tuː; tə] ['flɒrɪdə] ,

to Florida ,

到 佛罗里达 ,

帕克斯福尔斯公报上的这段文字会被从缅因州转载到佛罗里达州。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔːm] [æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

and perhaps form an item in the London newspapers ;

和 也许 形式 一个 物品 在 这 伦敦 报纸 ;

或许还能成为伦敦报纸上的一则新闻；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['maɪzə(r)] [wʊd] ['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bægz][ænd; ənd][laɪf] ,

and many a miser would tremble for his money bags and life ,

和 许多 一个 吝啬鬼 会 颤抖 为了 他的 钱 包 和 生活 ,

许多守财奴都会为了自己的钱财和性命而战栗。

[ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪɡɪnˌbɑːθəm] .

on learning the catastrophe of Mr . Higginbotham .

在 学习 这 灾难 的 先生 . 希金博瑟姆 .

得知希金博瑟姆先生的不幸遭遇。

[ðə; ði]['pedlə(r)] ['mediteit] [wɪð] [mʌtʃ] ['fɜːvə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skuːlmɪstrəs] ,

The pedlar meditated with much fervor on the charms of the young schoolmistress ,

这 小贩 冥想 和 很多 热情 在 这 魅力 的 这 年轻的 女教师 ,

小贩满脑子都是年轻女教师的魅力，兴致勃勃地想着她。

[ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] ['dænjəl]['webstə(r)]['nevə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [lʊkt] [səʊ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][æz; əz] [mɪs]

and swore that Daniel Webster never spoke nor looked so like an angel as Miss

和 发誓 那 丹尼尔 韦伯斯特 绝不 辐 也不 看起来 所以 喜欢 一个 天使 作为 错过

['hɪɡɪnˌbɑːθəm] ,

Higginbotham ,

希金博瑟姆 ,

并发誓说，丹尼尔·韦伯斯特从来没有像希金博瑟姆小姐那样说话像天使，也没有像她那样容貌像天使。

[waɪl] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒθfl] ['pɒpjələs] [æt; ət] ['pɑːrkərz] [fɔːls] .

while defending him from the wrathful populace at Parker's Falls .

尽管 防守 他 从 这 愤怒的 民众 在 帕克的 瀑布 .

在帕克瀑布镇，他挺身而出，保护他免受愤怒民众的攻击。

[də'mɪnɪkəs]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɪmbəltən]	['tɜːnpaɪk]	,	['hævɪŋ]	[ɔːl]	[ə'lɒŋ]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðæt]	[pleɪs]	,
Dominicus	**was**	**now**	**on**	**the**	**Kimballton**	**turnpike**	**,**	**having**	**all**	**along**	**determined**	**to**	**visit**	**that**	**place**	**,**
多米尼克斯	曾是	现在	在	这	金博尔顿	收费公路	，	拥有	全部	沿着	决定	到	访问	那	地方	，

多米尼加斯现在正行驶在金博尔顿收费公路上，他一直都决定要去那个地方看看。

[ðəʊ]	['bɪznəs]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[hɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	[də'rekt]	[rəʊd]	[frɒm; frəm]	['mɔːrɪsˌtaʊn]	.
though	**business**	**had**	**drawn**	**him**	**out**	**of**	**the**	**most**	**direct**	**road**	**from**	**Morristown**	**.**
尽管	商业	有	绘制	他	出去	的	这	最多	直接的	路	从	莫里斯敦	.

虽然生意让他偏离了从莫里斯敦出发的最直接路线。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɐpɹ'əʊtʃt]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	['mɜːdə(r)]	,
As	**he**	**approached**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**supposed**	**murder**	**,**
作为	他	接近	这	场景	的	这	据称	谋杀	，

当他接近疑似谋杀现场时，

[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[rɪ'vɒlv]	[ðə; ði]	['sɜːkəmstənsɪz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
he	**continued**	**to**	**revolve**	**the**	**circumstances**	**in**	**his**	**mind**	**,**
他	持续	到	围绕	这	情况	在	他的	头脑	，

他继续在脑海中反复思考这些情况。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ə'stɒnɪʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['æspekt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[həʊl]	[keɪs]	[ə'sjuːmd]	.
and	**was**	**astonished**	**at**	**the**	**aspect**	**which**	**the**	**whole**	**case**	**assumed**	**.**
和	曾是	惊讶	在	这	方面	哪个	这	所有的	案件	假定	.

他对整个案件的发展方向感到惊讶。

[hæd; həd]	['nʌθɪŋ]	[ə'kɜːd]	[tuː; tə]	[kə'rɒbəreɪt]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['trævələ(r)]	,
Had	**nothing**	**occurred**	**to**	**corroborate**	**the**	**story**	**of**	**the**	**first**	**traveller**	**,**
有	没有什么	发生	到	证实	这	故事	的	这	第一的	游客	，

如果没有任何事件能够证实第一位旅行者的说法，

[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	[naʊ]	[hæv; həv]	[biːn]	[kən'sɪdəd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[həʊks]	;
it	**might**	**now**	**have**	**been**	**considered**	**as**	**a**	**hoax**	**;**
它	可能	现在	有	到过	经过考虑的	作为	一个	骗局	；

现在看来，这或许会被认为是一场骗局；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['jeləʊ]	[mæn]	[wɒz; wəz]	['evɪdəntli]	[ə'kweɪntɪd]	['aɪðə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːt]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	[fækt]	;
but	**the**	**yellow**	**man**	**was**	**evidently**	**acquainted**	**either**	**with**	**the**	**report**	**or**	**the**	**fact**	**;**
但	这	黄色的	男人	曾是	显然	熟人	任何一个	和	这	报告	或者	这	事实	；

但那个黄皮肤的人显然要么知道这份报告，要么知道这件事；

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɪst(ə)ri]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'meɪd]	[ænd; ənd]	['gɪlti]	[lʊk]	[ɒn]	['biːɪŋ]	[ə'brʌptli]	['kwestʃənd]	.
and	**there**	**was**	**a**	**mystery**	**in**	**his**	**dismayed**	**and**	**guilty**	**look**	**on**	**being**	**abruptly**	**questioned**	**.**
和	那里	曾是	一个	神秘	在	他的	沮丧	和	有罪的	看	在	存在	突然	被质问	.

当他被突然质问时，脸上露出沮丧和愧疚的神情，这其中蕴含着某种神秘感。

[wen]	,	[tuː; tə]	[ðɪs]	['sɪŋgjələ(r)]	[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['ɪnsɪdənts]	,
When	**,**	**to**	**this**	**singular**	**combination**	**of**	**incidents**	**,**
什么时候	，	到	这	单数	组合	的	事件	，

当，对于这一系列独特的事件而言，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ædɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ruːmə(r)]	['tælɪd]	[ɪg'zæktli]	[wɪð]	['mɪstə(r)]	.	[hɪgɪnbɑːθəmz]	['kærəktə(r)]	[ænd; ənd]	['hæbɪts]	[ɒv; əv]	[laɪf]	;
it	**was**	**added**	**that**	**the**	**rumor**	**tallied**	**exactly**	**with**	**Mr**	**.**	**Higginbotham's**	**character**	**and**	**habits**	**of**	**life**	**;**
它	曾是	额外	那	这	谣言	统计	确切地	和	先生	.	希金博瑟姆的	特点	和	习惯	的	生活	；

另有消息称，该传言与希金博瑟姆先生的性格和生活习惯完全吻合；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [peə(r)] - [triː] ,

and that he had an orchard , and a St . Michael's pear - tree ,

和 那 他 有 一个 果园 ， 和 一个 英石 . 迈克尔的 梨 - 树 ，

他还有一个果园，里面有一棵圣米迦勒梨树。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pɑːst] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] :

near which he always passed at nightfall :

靠近 哪个 他 总是 通过了 在 黄昏 ：

他总是在夜幕降临时经过那里：

[ðə; ði] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ə'pɪəd] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [də'mɪnɪkəs] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

the circumstantial evidence appeared so strong that Dominicus doubted whether the autograph produced by the lawyer ,

这 间接的 证据 出现 所以 强的 那 多米尼克斯 怀疑 无论 这 签名 生产 经过 这 律师 ，

间接证据如此确凿，以至于多米尼库斯怀疑律师提供的签名是否真实。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['niːsɪz] [də'rekt] ['testɪməni] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] .

or even the niece's direct testimony , ought to be equivalent .

或者 甚至 这 侄女的 直接的 见证 ， 应该 到 是 相等的 .

甚至侄女的直接证词也应该具有同等效力。

['meɪkɪŋ] ['kɔːʃəs] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Making cautious inquiries along the road ,

制作 谨慎 查询 沿着 这 路 ，

沿途谨慎地打听，

[ðə; ði]['pedlə(r)] ['fɜːðə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [æn; ən] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

the pedlar further learned that Mr . Higginbotham had in his service an Irishman of doubtful character ,

这 小贩 更远 学习 那 先生 . 希金博瑟姆 有 在 他的 服务 一个 爱尔兰人 的 疑 特点 ，

小贩还得知，希金博瑟姆先生手下雇佣了一名品行可疑的爱尔兰人。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['haɪəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .

whom he had hired without a recommendation , on the score of economy .

谁 他 有 雇用 没有 一个 推荐 ， 在 这 分数 的 经济 .

他出于节约成本的考虑，在没有推荐信的情况下雇用了这个人。

" [meɪ] [ai][biː; bi] [hæŋd] [maɪ'self] , " [ɪk'skleɪmd] [də'mɪnɪkəs] [paɪk] [ə'laʊd] ,

" May I be hanged myself , " exclaimed Dominicus Pike aloud ,

" 可能 我 是 绞刑 我 ， " 惊呼 多米尼克斯 梭鱼 大声 ，

“我愿上吊自杀！”多米尼克斯·派克大声喊道。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [hɪl] ,

on reaching the top of a lonely hill ,

在 到达 这 顶部 的 一个 孤独 爬坡道 ，

到达一座孤寂山顶时，

" [ɪf] [aɪl] [bɪ'liːv] [əʊld] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [ɪz] [ʌn'hæŋd] [tɪl] [ai] [siː] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ,

" if I'll believe old Higginbotham is unhanged till I see him with my own eyes ,

" 如果患病的 相信 老的 希金博瑟姆 是 未绞死 直到 我 看 他 和 我的 自己的 眼睛 ，

“除非我亲眼见到老希金博瑟姆，否则我不会相信他还没被绞死。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] !

and hear it from his own mouth !

和 听到 它 从 他的 自己的 嘴 !

亲耳听他这么说！

[ænd; ənd][æz; əz] [hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ʃeɪvə(r)] ,
And as he's a real shaver ,
和 作为 他是 一个 真实的 剃须刀 ,

而且他刮胡子刮得很干净，

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][mæn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'dɔːsə(r)] .
I'll have the minister or some other responsible man for an indorser .
患病的 有 这 部长 或者 一些 其他 负责任的 男人 为了 一个 代言人 .

我会请部长或其他有影响力的人士为我背书。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][təʊl] - [haʊs] [ɒn] ['kɪmbəltən] ['tɜːnpaɪk] ,
" It was growing dusk when he reached the toll - house on Kimballton turnpike ,
" 它 曾是 生长 黄昏 什么时候 他 达到 这 收费 - 房子 在 金博尔顿 收费公路 ,

“当他到达金博尔顿收费公路的收费站时，天色已渐渐暗了下来。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] .
about a quarter of a mile from the village of this name .
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 村庄 的 这 姓名 .

距离同名村庄约四分之一英里。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][meə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] ,
His little mare was fast bringing him up with a man on horseback ,
他的 小的 母马 曾是 快速地 带来 他 向上 和 一个 男人 在 马背 ,

他的小母马很快就带着他和一个骑马的人一起上去了。

[huː] [trɒt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [hɪm] , [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][təʊl] -
who trotted through the gate a few rods in advance of him , nodded to the toll -
WHO 小跑 通过 这 门 一个 很少 杆 在 进步 的 他 , 点头 到 这 收费 -
['gæðərə(r)] ,
gatherer ,
收集者 ,

一个走在他前面几杆远的人小跑着穿过大门，向收费员点了点头。

[ænd; ənd] [kept] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
and kept on towards the village .
和 保留 在 向 这 村庄 .

然后继续向村庄方向走去。

[də'mɪnɪkəs] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['təʊlmən] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
Dominicus was acquainted with the tollman , and , while making change ,
多米尼克斯 曾是 熟人 和 这 收费员 , 和 , 尽管 制作 改变 ,

多米尼加认识收费员，在找零的时候，

[ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
the usual remarks on the weather passed between them .
这 通常 评论 在 这 天气 通过了 之间 他们 .

他们之间照例聊起了天气。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði]['pedlə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['wɪplæʃ] ,
" I suppose , " said the pedlar , throwing back his whiplash ,
" 我 认为 , " 说 这 小贩 , 投掷 后退 他的 鞭打 ,

“我想也是，”小贩说着，甩了甩脖子。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [mɛrz] [flæŋk] ,
to bring it down like a feather on the mare's flank ,
到 带来 它 向下 喜欢 一个 羽毛 在 这 母马的 侧翼 ,

像羽毛一样轻柔地落在母马的侧腹上，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] . ['hɪɡɪnˌbɑːθəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ?
" you have not seen anything of old Mr . Higginbotham within a day or two ?
" 你 有 不是 已见 任何事物 的 老的 先生 . 希金博瑟姆 之内 一个 天 或者 二 ?
"
"
"

“你一两天都没见到希金博瑟姆先生吗？”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][təʊl] - ['ɡæðərə(r)] .
" Yes , " answered the toll - gatherer .
" 是的 , " 回答 这 收费 - 收集者 .

“是的,”收费员回答道。

" [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [ɡeɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [drəʊv] [ʌp] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)][hiː; hi] [raɪdz] [naʊ] ,
" He passed the gate just before you drove up , and yonder he rides now ,
" 他 通过了 这 门 只是 前 你 驾驶 向上 , 和 远处 他 骑行 现在 ,

“就在你开车过来之前，他经过了那道大门，现在他骑马在那边。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
if you can see him through the dusk .
如果 你 能 看 他 通过 这 黄昏 .

如果你能在暮色中看到他的话。

[hiːz] [biːn] [tuː; tə] ['wʊdfiːld] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃerɪfs] [seɪl] [ðeə(r)] .
He's been to Woodfield this afternoon , attending a sheriff's sale there .
他是 到过 到 伍德菲尔德 这 下午 , 参加 一个 警长的 销售 那里 .

他今天下午去了伍德菲尔德，参加了那里的法警拍卖会。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['dʒen(ə)rəli] [ʃeɪks] [hændz][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
The old man generally shakes hands and has a little chat with me ;
这 老的 男人 一般来说 奶昔 双手 和 有 一个 小的 聊天 和 我 ;

这位老人通常会和我握手，并和我聊一会儿；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [n'ɒdɪd] , - - [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [tʃɑːdʒ] [maɪ][təʊl] , - [ænd; ənd]
but to - night , he nodded , - - as if to say , ' Charge my toll , ' and
但 到 - 夜晚 , 他 点头 , - - 作为 如果 到 说 , - 收费 我的 收费 , - 和
['dʒɒɡd] [ɒn] ;
jogged on ;
慢跑 在 ;

但今晚，他点了点头，仿佛在说：“收我的过路费吧”，然后慢跑着继续前行；

[fɔː(r); fə(r)] [weər'evə(r)][hiː; hi] [ɡəʊz] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] . "
for wherever he goes , he must always be at home by eight o'clock . "
为了 无论 他 去 , 他 必须 总是 是 在 家 经过 八 点钟 . "

无论他去哪里，都必须在八点钟之前回到家。

" [səʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [də'mɪnɪkəs] .
" So they tell me , " said Dominicus .
" 所以 他们 告诉 我 , " 说 多米尼克斯 .

“他们是这么告诉我的,”多米尼克斯说。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [səʊ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [dʌz] ,
" I never saw a man look so yellow and thin as the squire does ,
" 我 绝不 锯 一个 男人 看 所以 黄色的 和 薄的 作为 这 乡绅 做 ,

“我从未见过像这位乡绅那样面色蜡黄、骨瘦如柴的人。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][təʊl] - ['ɡæðərə(r)] .
" continued the toll - gatherer .
" 持续 这 收费 - 收集者 .

收费员继续说道。

" [sez] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

" Says I to myself , to - night ,

" 说道 我 到 我 , 到 - 夜晚 ,

今晚，我对自己说：

[hiːz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɔː(r)][æn; ən][əʊld] ['mʌmi] [ðæn; ðən] [gʊd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

he's more like a ghost or an old mummy than good flesh and blood .

他是 更多的 喜欢 一个 鬼 或者 一个 老的 木乃伊 比 好的 肉 和 血 .

他与其说是血肉之躯，不如说更像个鬼魂或木乃伊。

" [ðə; ði]['pedlə(r)] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

" The pedlar strained his eyes through the twilight ,

" 这 小贩 紧张 他的 眼睛 通过 这 暮 ,

小贩在暮色中眯着眼睛，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [naʊ] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rəʊd] .

and could just discern the horseman now far ahead on the village road .

和 可以 只是 辨别 这 骑手 现在 远的 前方 在 这 村庄 路 .

隐约看到骑马的人已经远远地沿着村里的路走去。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪgɪn,bɑːθəm] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]

He seemed to recognize the rear of Mr . Higginbotham ; but through the

他 似乎 到 认出 这 后部 的 先生 . 希金博瑟姆 ; 但 通过 这

['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] ,

evening shadows ,

晚上 阴影 ,

他似乎认出了希金博瑟姆先生的背影；但透过暮色，

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [dɪm] [ænd; ənd]

and amid the dust from the horse's feet , the figure appeared dim and

和 之中 这 灰尘 从 这 马匹 脚 , 这 数字 出现 暗淡 和

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ;

unsubstantial ;

不实质性的 ;

在马蹄扬起的尘土中，那个身影显得模糊不清；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [əʊld][mæn][wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] ['məʊldɪd] [ɒv; əv]

as if the shape of the mysterious old man were faintly moulded of

作为 如果 这 形状 的 这 神秘 老的 男人 是 淡淡的 模制 的

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [greɪ] [lait] .

darkness and gray light .

黑暗 和 灰色的 光 .

仿佛那神秘老人的身形是由黑暗和灰色的光线隐约勾勒而成。

[də'mɪnɪkəs] ['ʃivə] .

Dominicus shivered .

多米尼克斯 瑟瑟发抖 .

多米尼加打了个寒颤。

" ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪn,bɑːθəm] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]

" Mr . Higginbotham has come back from the other world , by way of the

" 先生 . 希金博瑟姆 有 来 后退 从 这 其他 世界 , 经过 方式 的 这

['kɪmbəltən] ['tɜːnpaɪk] ,

Kimballton turnpike ,

金博尔顿 收费公路 ,

“希金博瑟姆先生已经从另一个世界回来了，途径金博尔顿收费公路。”

" [θɔːt] [hiː; hi] .

" thought he .

" 想法 他 .

他心想。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [rəʊd] ['fɔːwəd] ,
He shook the reins and rode forward ,
他 摇晃 这 缰绳 和 骑 向前 ，

他甩了甩缰绳，策马向前。

['kiːpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] ['ʃædəʊ] ,
keeping about the same distance in the rear of the gray old shadow ,
保持 关于 这 相同的 距离 在 这 后部 的 这 灰色的 老的 阴影 ，

保持在灰色老旧阴影后方大致相同的距离，

[tɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ][bend][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
till the latter was concealed by a bend of the road .
直到 这 后者 曾是 暗 经过 一个 弯曲 的 这 路 .

直到后者被道路拐弯处遮挡住。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['pedlə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] ,
On reaching this point , the pedlar no longer saw the man on horseback ,
在 到达 这 观点 ， 这 小贩 不 更长 锯 这 男人 在 马背 ，

走到这里时，小贩已经看不到骑马的人了。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
but found himself at the head of the village street ,
但 成立 他自己 在 这 头 的 这 村庄 街道 ，

但他却发现自己站在了村街的尽头，

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [stɔːz] [ænd; ənd] [tuː] ['tævəːnz] , ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði]
not far from a number of stores and two taverns , clustered round the
不是 远的 从 一个 数字 的 商店 和 二 酒馆 ， 聚类 圆形的 这
['miːtɪŋ] - [haʊs] ['stiːpl] .
meeting - house steeple .
会议 - 房子 尖顶 .

距离教堂尖顶周围聚集着许多商店和两家酒馆不远。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] , [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdˌlɒt]
On his left were a stone wall and a gate , the boundary of a woodlot
在 他的 左边 是 一个 石头 墙 和 一个 门 ， 这 边界 的 一个 林地
,
,
，

他左边是一堵石墙和一个大门，那是林地的边界。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən] ['ɔːtʃəd] , ['fɑːðə(r)] [stɪl] , [ə; eɪ] ['məʊɪŋ] [fiːld] , [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
beyond which lay an orchard , farther still , a mowing field , and last of all ,
超过 哪个 躺 一个 果园 ， 更远 仍然 ， 一个 割草 场地 ， 和 最后的 的 全部 ，
[ə; eɪ] [haʊs] .
a house .
一个 房子 .

再往前走是一片果园，再往前走是一片割草场，最后是一栋房子。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] , [huːz] ['dwelɪŋ] [stʊd] [bɪ'saɪd]
These were the premises of Mr . Higginbotham , whose dwelling stood beside
这些 是 这 前提 的 先生 . 希金博瑟姆 ， 谁 住宅 站立 旁
[ðə; ði][əʊld] ['haɪweɪ] ,
the old highway ,
这 老的 公路 ，

这里是希金博瑟姆先生的住所，他的住宅就在旧公路旁边。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪmbəltən] ['tɜːnpaɪk] .
but had been left in the background by the Kimballton turnpike .
但 有 到过 左边 在 这 背景 经过 这 金博尔顿 收费公路 .

但却被金博尔顿收费公路远远甩在了后面。

[də'mɪnɪkəs] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ;

Dominicus knew the place ; and the little mare stopped short by instinct ;

多米尼克斯 知道 这 地方 ； 和 这 小的 母马 停止 短的 经过 本能 ；

多米尼加知道这个地方；小母马本能地停了下来；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] .

for he was not conscious of tightening the reins .

为了 他 曾是 不是 有意识的 的 收紧 这 缰绳 .

因为他没有意识到自己勒紧了缰绳。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] ['kænɒt] [get] [baɪ] [ðɪs] [geɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['tremblɪŋ] .

" For the soul of me , I cannot get by this gate ! " said he , trembling .

" 为了 这 灵魂 的 我 ， 我 不能 得到 经过 这 门 ！ " 说 他 ， 发抖 .

“我发誓，我过不去这道门！”他颤抖着说。

" [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [əʊn] [mæn] [ə'gen] ,

" I never shall be my own man again ,

" 我 绝不 将 是 我的 自己的 男人 再次 ，

我再也无法做回真正的自己了。

[tɪl] [ai] [siː] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [peə(r)] - [triː] !

till I see whether Mr . Higginbotham is hanging on the St . Michael's pear - tree !

直到 我 看 无论 先生 . 希金博瑟姆 是 绞刑 在 这 英石 . 迈克尔的 梨 - 树 ！

直到我看到希金博瑟姆先生是否吊死在圣迈克尔的梨树上！

" [hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] , [geɪv] [ðə; ði] [reɪn] [ə; eɪ] [tɜːn] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [pəʊst] ,

" He leaped from the cart , gave the rein a turn round the gate post ,

" 他 跳跃 从 这 大车 ， 给予 这 缰绳 一个 转动 圆形的 这 门 邮政 ，

他从马车上跳下来，拉着缰绳绕着门柱转了一圈，

[ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [lɒt] [æz; əz] [ɪf] [əʊld] [nɪk] [wɜː(r); wə(r)]

and ran along the green path of the wood - lot as if Old Nick were

和 跑 沿着 这 绿色的 小路 的 这 木头 - 很多 作为 如果 老的 缺口 是

['tʃeɪsɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

chasing behind .

追逐 在后面 .

他沿着林地里的绿色小路奔跑，仿佛老尼克在后面追赶。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɒk] [t'əʊld] [eɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [diːp] [strəʊk] [fel] ,

Just then the village clock tolled eight , and as each deep stroke fell ,

只是 然后 这 村庄 钟 收费 八 ， 和 作为 每个 深的 中风 跌倒 ，

就在这时，村里的钟敲响了八下，每一次沉重的钟声落下，

[də'mɪnɪkəs] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [baʊnd] [ænd; ənd] [fluː] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [tɪl] ,

Dominicus gave a fresh bound and flew faster than before , till ,

多米尼克斯 给予 一个 新鲜的 边界 和 飞翔 快点 比 前 ， 直到 ，

多米尼加斯猛地一跃，飞得比之前更快，直到……

[dɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɒlətri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [peə(r)] - [triː] .

dim in the solitary centre of the orchard , he saw the fated pear - tree .

暗淡 在 这 孤 中心 的 这 果园 ， 他 锯 这 命中注定 梨 - 树 .

在果园中央昏暗的光线下，他孤零零地看到了那棵命中注定的梨树。

[wʌn] [greɪt] [brɑːntʃ] [stretʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [kən'tɔːtɪd] [trʌŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

One great branch stretched from the old contorted trunk across the path ,

一 伟大的 分支 拉伸 从 这 老的 扭曲的 树干 穿过 这 小路 ，

一根粗壮的树枝从老旧扭曲的树干上伸过小路，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðæt] [wʌn] [spɒt] .

and threw the darkest shadow on that one spot .

和 扔 这 最黑暗的 阴影 在 那 一 点 .

并在那个地方投下了最深的阴影。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɑːntʃ] !
But something seemed to struggle beneath the branch !
但 某物 似乎 到 斗争 下面 这 分支 !

但树枝下面似乎有什么东西在挣扎！

[ðə; ði]['pedlə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] [bi'fit] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
The pedlar had never pretended to more courage than befits a man of
这 小贩 有 绝不 假装 到 更多的 勇气 比 适合 一个 男人 的
['piːsf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
peaceful occupation ,
和平 职业 ,

这个小贩从未假装过自己拥有超出一个从事和平职业的人应有的勇气。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vælə(r)][ɒn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
nor could he account for his valor on this awful emergency .
也不 可以 他 帐户 为了 他的 勇气 在 这 可怕 紧急情况 .

他也无法解释自己在这场可怕的紧急情况下为何如此英勇。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ,
Certain it is , however , that he rushed forward ,
肯定 它 是 , 然而 , 那 他 匆忙 向前 ,

但可以肯定的是，他冲了上去。

['prɔsˌtreɪtid] [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
prostrated a sturdy Irishman with the butt end of his whip ,
俯卧 一个 结实的 爱尔兰人 和 这 屁股 结尾 的 他的 鞭 ,

他用鞭子的末端击倒了一个强壮的爱尔兰人。

[ænd; ənd] [faʊnd] - - [nɒt] [ɪn'diːd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [peə(r)] - [triː] , [bʌt; bət]
and found - - not indeed hanging on the St . Michael's pear - tree , but
和 成立 - - 不是 的确 绞刑 在 这 英石 . 迈克尔的 梨 - 树 , 但
[tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
trembling beneath it ,
发抖 下面 它 ,

结果发现——它其实并没有挂在圣米迦勒梨树上，而是在树下颤抖着。

[wɪð] [ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] - - [ðə; ði][əʊld] , [aɪ'dentɪk(ə)l]['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] !
with a halter round his neck - - the old , identical Mr . Higginbotham !
和 一个 缰绳 圆形的 他的 脖子 - - 这 老的 , 完全相同的 先生 . 希金博瑟姆 !

脖子上套着缰绳——老希金博瑟姆先生，和以前一模一样！

" ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] , " [sed] [də'mɪnɪkəs] ['tremjələsli] , " [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
" Mr . Higginbotham , " said Dominicus tremulously , " you're an honest man ,
" 先生 . 希金博瑟姆 , " 说 多米尼克斯 颤抖地 , " 你是 一个 诚实的 男人 ,
[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and I'll take your word for it .
和 患病的 拿 你的 单词 为了 它 .

“希金博瑟姆先生，”多米尼克斯颤抖着说，“你是个诚实的人，我相信你的话。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hæŋd] [ɔː(r)][nɒt] ?
Have you been hanged or not ?
有 你 到过 绞刑 或者 不是 ?

你到底有没有被绞死?

" [ɪf] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [biː; bi] [nɒt] [ɔːl'redi] [gest] ,
" If the riddle be not already guessed ,
" 如果 这 谜语 是 不是 已经 猜对了 ,

“如果谜底还没有被猜到，

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] " ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] " [wɒz; wəz]
a few words will explain the simple machinery by which this " coming event " was
一个 很少 字 将要 解释 这 简单的 机械 经过 哪个 这 " 未来 事件 " 曾是
[meɪd] [tuː; tə] " [kɑːst][ɪts] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
made to " cast its shadow before .
制成 到 " 投掷 它是 阴影 前 .

寥寥数语便可解释，正是通过这种简单的机制，这个“即将发生的事件”才能“提前投下阴影”。

" [θriː] [men] [hæd; həd] [plɒtid] [ðə; ði] ['rɒbəri] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ;
" Three men had plotted the robbery and murder of Mr . Higginbotham ;
" 三 男人 有 绘制 这 抢劫 和 谋杀 的 先生 . 希金博瑟姆 ;
[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
two of them ,
二 的 他们 ,

“三名男子密谋抢劫并谋杀希金博瑟姆先生；其中两人，

[sək'sesɪvli] , [lɒst] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [fled] , [iːtʃ] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ðeə(r)]
successively , lost courage and fled , each delaying the crime one night by their
依次 , 丢失的 勇气 和 逃亡 , 每个 延迟 这 犯罪 一 夜晚 经过 他们的
[ˌdɪsə'pɪərəns] ;
disappearance ;
消失 ;

他们相继丧失勇气逃跑，每个人都因自己的消失而使犯罪推迟了一夜；

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌpɜːpə'treɪʃn] , [wen] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] , ['blaɪndli] [əu'bei]
the third was in the act of perpetration , when a champion , blindly obeying
这 第三 曾是 在 这 行为 的 犯罪 , 什么时候 一个 冠军 , 盲目地 服从
[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] [feɪt] ,
the call of fate ,
这 称呼 的 命运 ,

第三起事件发生在作案过程中，当时一位冠军盲目地服从命运的召唤，

[laɪk] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][əʊld] [rəʊ'mæns] , [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [də'mɪnɪkəs] [paɪk] .
like the heroes of old romance , appeared in the person of Dominicus Pike .
喜欢 这 英雄 的 老的 浪漫 , 出现 在 这 人 的 多米尼克斯 梭鱼 .

多米尼克斯·派克就像古代浪漫故事中的英雄一样出现。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [tʊk] [ðə; ði]['pedlə(r)]['ɪntuː] [haɪ] ['feɪvə(r)]
It only remains to say , that Mr . Higginbotham took the pedlar into high favor
它 仅有的 遗迹 到 说 , 那 先生 . 希金博瑟姆 采取 这 小贩 进入 高的 偏爱
,
,
,

最后要说的是，希金博瑟姆先生非常喜欢这位小贩。

['sæŋkʃnd] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['skuːlmɪstrəs] , [ænd; ənd]['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [həʊl]
sanctioned his addresses to the pretty schoolmistress , and settled his whole
已制裁 他的 地址 到 这 漂亮的 女教师 , 和 定居 他的 所有的
['prɒpəti] [ɒn][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
property on their children ,
财产 在 他们的 孩子们 ,

他默许了自己向那位漂亮的女教师求婚，并将全部财产留给了他们的孩子。

[ə'laʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .
allowing themselves the interest .
允许 他们自己 这 兴趣 .

他们允许自己产生兴趣。

[ɪn] [djuː] [taɪm] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [kæpt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvəz] , [baɪ] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ]
In due time , the old gentleman capped the climax of his favors , by dying a
在 到期的 时间 , 这 老的 绅士 封顶 这 高潮 的 他的 恩惠 , 经过 垂死 一个

['krɪstʃən] [deθ] ,
Christian death ,
基督教 死亡 ,

最终，这位老先生以基督徒的方式死去，为他一生所蒙受的恩惠画上了圆满的句号。

[ɪn][bed] , [sɪns] [wɪtʃ] ['melənkəli] [ɪ'vent] [də'mɪnɪkəs] [paɪk][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['kɪmbəltən]
in bed , since which melancholy event Dominicus Pike has removed from Kimballton
在 床 , 自从 哪个 忧郁 事件 多米尼克斯 梭鱼 有 已移除 从 金博尔顿

,
,
,

自从那件令人悲伤的事情发生后，多米尼克斯·派克就一直卧床不起，离开了金博尔顿。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tə'bækəʊ][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
and established a large tobacco manufactory in my native village .
和 已确立的 一个 大的 烟草 工厂 在 我的 本国的 村庄 .

并在我的家乡建立了一家大型烟草制造厂。

['weɪkfiːld]
WAKEFIELD
韦克菲尔德

韦克菲尔德

[ɪn][sʌm; səm][əʊld] [ˌmægə'ziːn] [ɔː(r)]['njuːzpeɪpə(r)][ai] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [təʊld][æz; əz] [truːθ] ,
In some old magazine or newspaper I recollect a story , told as truth ,
在 一些 老的 杂志 或者 报纸 我 追忆 一个 故事 , 讲述 作为 真相 ,

我在某本旧杂志或报纸上读到过一个故事，据说是真实的。

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - - [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [hɪm] ['weɪkfiːld] - - [huː] ['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
of a man - - let us call him Wakefield - - who absented himself for a
的 一个 男人 - - 让 我们 称呼 他 韦克菲尔德 - - WHO 缺席 他自己 为了 一个

[lɒŋ] [taɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
long time from his wife .
长的 时间 从 他的 妻子 .

有一个男人——我们姑且称他为韦克菲尔德——长期与妻子分居。

[ðə; ði][fækt] , [ðʌs] [æb'stræktɪdli] ['steɪtɪd] , [ɪz] [nɒt] ['veri] [ʌn'kɒmən] ,
The fact , thus abstractedly stated , is not very uncommon ,
这 事实 , 因此 抽象地 声明 , 是 不是 非常 罕见 ,

这样抽象地表述下来，这个事实其实并不罕见。

[nɔː(r)] - - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] - - [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] ['aɪðə(r)]
nor - - without a proper distinction of circumstances - - to be condemned either
也不 - - 没有 一个 恰当的 区别 的 情况 - - 到 是 谴责 任何一个

[æz; əz] ['nɔːti] [ɔː(r)][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] .
as naughty or nonsensical .
作为 淘气 或者 荒谬的 .

也不应在没有适当区分的情况下，将其谴责为顽皮或荒谬。

[haʊ'biːɪt] , [ðɪs] , [ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['ægrəveɪtɪd] , [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,
Howbeit , this , though far from the most aggravated , is perhaps the strangest ,
然而 , 这 , 尽管 远的 从 这 最多 加重 , 是 也许 这 最奇怪的 ,

['ɪnstəns] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
instance on record ,
实例 在 记录 ,

然而，尽管这远非最严重的案例，但或许是记录在案的最奇怪的案例。

[ɒv; əv]	['mærɪt(ə)l]	[dɪ'lɪŋkwənsi]	;	[ænd; ənd]	,	[mɔːr'əʊvə(r)]	,
of	**marital**	**delinquency**	**;**	**and**	**,**	**moreover**	**,**
的	婚姻	犯罪	；	和	，	而且	，

婚姻过失；而且，

[æz; əz]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[ə; eɪ]	[friːk]	[æz; əz]	[meɪ]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[həʊl]	[lɪst]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	['ɔditi]	.
as	**remarkable**	**a**	**freak**	**as**	**may**	**be**	**found**	**in**	**the**	**whole**	**list**	**of**	**human**	**oddities**	**.**
作为	卓越	一个	怪物	作为	可能	是	成立	在	这	所有的	列表	的	人类	奇闻异事	.

这是人类所有怪癖中最令人匪夷所思的一个。

[ðə; ði]	['wedɪd]	['kʌp(ə)l]	[lɪvd; 'laɪvd]	[ɪn]	['lʌndən]	.
The	**wedded**	**couple**	**lived**	**in**	**London**	**.**
这	已婚	夫妻	居住地	在	伦敦	.

这对夫妇住在伦敦。

[ðə; ði]	[mæn]	,	['ʌndə(r)]	[prɪ'tens]	[ɒv; əv]	['gəʊɪŋ]	[ə; eɪ]	['dʒɜːni]	,
The	**man**	**,**	**under**	**pretence**	**of**	**going**	**a**	**journey**	**,**
这	男人	，	在下面	虚伪	的	去	一个	旅行	，

那人以出国旅行为借口，

[tʊk]	['lɒdʒɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[striːt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,
took	**lodgings**	**in**	**the**	**next**	**street**	**to**	**his**	**own**	**house**	**,**	**and**	**there**	**,**
采取	住宿	在	这	下一个	街道	到	他的	自己的	房子	，	和	那里	，

他在自家隔壁街租了间房子，就住在那里。

[ʌn'hɜːd]	[ɒv; əv]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ɔː(r)]	[frendz]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['riːz(ə)n]
unheard	**of**	**by**	**his**	**wife**	**or**	**friends**	**,**	**and**	**without**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**reason**
闻所未闻	的	经过	他的	妻子	或者	朋友们	，	和	没有	这	阴影	的	一个	原因

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	[self]	-	['bænɪʃmənt]	,
for	**such**	**self**	**-**	**banishment**	**,**
为了	这样的	自己	-	流放	，

他的妻子和朋友都从未听说过这种事，而且也没有任何理由让他做出这种自我放逐的行为。

[dwelt]	['ʌpwədz]	[ɒv; əv]	['twenti]	[j'iəz]	.
dwelt	**upwards**	**of**	**twenty**	**years**	**.**
居住	向上	的	二十	年	.

居住超过二十年。

['djʊərɪŋ]	[ðæt]	['pɪəriəd]	,	[hiː; hi]	[bɪ'held]	[hɪz; ɪz]	[həʊm]	['evri]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	['friːkwəntli]	[ðə; ði]	[fə'lɔːn]
During	**that**	**period**	**,**	**he**	**beheld**	**his**	**home**	**every**	**day**	**,**	**and**	**frequently**	**the**	**forlorn**
期间	那	时期	，	他	观看	他的	家	每一个	天	，	和	频繁地	这	绝望

['mɪsɪz]	.	['weɪkfiːld]	.
Mrs	**.**	**Wakefield**	**.**
太太	.	韦克菲尔德	.

在那段时间里，他每天都能看到自己的家，而且经常能看到愁容满面的韦克菲尔德太太。

[ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	[səʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]	[gæp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌmætrɪ'məʊniəl]	[fə'lɪsəti]	-	-	[wen]	[hɪz; ɪz]	[deθ]	[wɒz; wəz]
And	**after**	**so**	**great**	**a**	**gap**	**in**	**his**	**matrimonial**	**felicity**	**-**	**-**	**when**	**his**	**death**	**was**
和	后	所以	伟大的	一个	差距	在	他的	婚姻	费利西蒂	-	-	什么时候	他的	死亡	曾是

['rekən]	['sɜːt(ə)n]	,
reckoned	**certain**	**,**
估计	肯定	，

在他婚姻幸福经历了如此巨大的空窗期之后——当时人们都认为他必死无疑——

[hɪz; ɪz]	[ɪ'steɪt]	['set(ə)ld]	,	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[dɪs'mɪst]	[frɒm; frəm]	['meməri]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[lɒŋ]	,
his	**estate**	**settled**	**,**	**his**	**name**	**dismissed**	**from**	**memory**	**,**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**long**	**,**
他的	财产	定居	，	他的	姓名	解雇	从	记忆	，	和	他的	妻子	，	长的	，

[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	,
long	**ago**	**,**
长的	前	，

他的遗产已妥善处理，他的名字已被人们遗忘，而他的妻子，很久很久以前就去世了。

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'tʌmnəl] ['wɪdəʊhʊd] - - [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
resigned to her autumnal widowhood - - he entered the door one evening ,
辞职 到 她 秋季 丧偶 - - 他 进入 这 门 一 晚上 ,
['kwaɪətli] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [deɪz] ['æbsəns] ,
quietly , as from a day's absence ,
悄悄 , 作为 从 一个 天 缺席 ,

她已接受了自己秋日寡居的现实——一天晚上，他悄悄地走进门，仿佛刚从一天的外出中回来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [spaʊs] [tɪl] [deθ] .
and became a loving spouse till death .
和 成为 一个 爱 配偶 直到 死亡 .

并成为她深爱的伴侣，直至她去世。

[ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] .
This outline is all that I remember .
这 大纲 是 全部 那 我 记住 .

我只记得这个大概情况了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][əˌrɪdʒə'næləti] , [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] , [ænd; ənd]
But the incident , though of the purest originality , unexampled , and
但 这 事件 , 尽管 的 这 最纯净的 独创性 , 史无前例 , 和
['prɒbəbli] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,
probably never to be repeated ,
大概 绝不 到 是 重复 ,

但是，这一事件虽然具有最纯粹的原创性，前所未有，而且可能永远不会再重演，

[ɪz][wʌn] , [ai] [θɪŋk] , [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
is one , I think , which appeals to the generous sympathies of mankind .
是 一 , 我 思考 , 哪个 上诉 到 这 慷慨的 同情 的 人类 .

我认为，这是能够唤起人类慷慨同情心的作品之一。

[wiː; wi] [nəʊ] , [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['pɜːpətreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒli] ,
We know , each for himself , that none of us would perpetrate such a folly ,
我们 知道 , 每个 为了 他自己 , 那 没有任何 的 我们 会 犯 这样的 一个 蠢事 ,

我们每个人都知道，我们当中没有人会犯下如此愚蠢的错误。

[jet] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [mait] .
yet feel as if some other might .
然而 感觉 作为 如果 一些 其他 可能 .

但感觉其他人可能会这么想。

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ri'kəː] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪŋ]
To my own contemplations , at least , it has often recurred , always exciting
到 我的 自己的 沉思 , 在 至少 , 它 有 经常 复发 , 总是 激动人心
['wʌndə(r)] ,
wonder ,
想知道 ,

至少在我自己的思考中，它经常出现，总是令我感到惊奇不已。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]
but with a sense that the story must be true , and a conception of its
但 和 一个 感觉 那 这 故事 必须 是 真的 , 和 一个 概念 的 它是
['hɪəroʊz] ['kærəktə(r)] .
hero's character .
英雄们 特点 .

但带着一种故事一定是真实的感觉，以及对主人公性格的理解。

[wen'evə(r)] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][səʊ] ['fɔːsəbli] [ə'fekts] [ðə; ði][maɪnd] , [taɪm] [ɪz] [wel] [spent] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Whenever any subject so forcibly affects the mind , time is well spent in thinking of it .
每当 任何 主题 所以 强制 影响 这 头脑 ， 时间 是 出色地 花费 在 思维 的 它 .

每当某个主题如此强烈地影响着我们的思想时，花时间思考它就是值得的。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tʃuːz] , [let] [hɪm] [duː; də][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;
If the reader choose , let him do his own meditation ;
如果 这 读者 选择 ， 让 他 做 他的 自己的 冥想 ；

如果读者愿意，就让他自己去冥想吧；

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['ræmb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] [jˈɪəz] [ɒv; əv] [weɪkfiːldz] ['veɪgərɪ] ,
or if he prefer to ramble with me through the twenty years of Wakefield's vagary ,
或者 如果 他 更喜欢 到 漫谈 和 我 通过 这 二十 年 的 韦克菲尔德的 反复无常 ，

或者，如果他更愿意和我一起漫谈韦克菲尔德二十年来的种种怪诞行径，

[ai][bɪd] [hɪm] ['welkəm] ; ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒrəl] ,
I bid him welcome ; trusting that there will be a pervading spirit and a moral ,
我 出价 他 欢迎 ； 信任 那 那里 将要 是 一个 普遍存在 精神 和 一个 道德 ，

我向他表示欢迎；相信这里会有一种普遍的精神和道德氛围，

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] , [dʌn] [ʌp] ['niːtli] , [ænd; ənd] [kən'denst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['sentəns] .
even should we fail to find them , done up neatly , and condensed into the final sentence .
甚至 应该 我们 失败 到 寻找 他们 ， 完毕 向上 整齐地 ， 和 浓缩版 进入 这 最终的 句子 .

即使我们未能找到它们，也要将其简洁明了地总结在最后一句话中。

[θɔːt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪts] ['efɪkəsi] , [ænd; ənd] ['evri] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪts] ['mɒrəl] .
Thought has always its efficacy , and every striking incident its moral .
想法 有 总是 它是 功效 ， 和 每一个 引人注目 事件 它是 道德 .

思想总有其效力，每一个引人注目的事件都蕴含着其道德意义。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['weɪkfiːld] ?
What sort of a man was Wakefield ?
什么 种类 的 一个 男人 曾是 韦克菲尔德 ？

韦克菲尔德是个怎样的人？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
We are free to shape out our own idea , and call it by his name .
我们 是 自由的 到 形状 出去 我们的 自己的 主意 ， 和 称呼 它 经过 他的 姓名 .

我们可以自由地构思自己的想法，并以他的名字来命名它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv][laɪf] ; [hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'fekʃən] , ['nevə(r)]['vaɪələnt] ,
He was now in the meridian of life ; his matrimonial affections , never violent ,
他 曾是 现在 在 这 子午线 的 生活 ； 他的 婚姻 情感 ， 绝不 暴力 ，

他如今已步入人生的中期；他对妻子的爱，从未有过暴力行为，

[wɜː(r); wə(r)] ['səubəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm] , [hə'bɪtʃuəl] ['sentɪmənt] ; [ɒv; əv][ɔːl] ['hʌzbəndz] ,
were sobered into a calm , habitual sentiment ; of all husbands ,
是 清醒 进入 一个 冷静的 ， 习惯性的 情绪 ； 的 全部 丈夫们 ，

逐渐变得冷静，形成了一种习以为常的情绪；在所有丈夫中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['kɒnstənt] ,
he was likely to be the most constant ,
他 曾是 可能 到 是 这 最多 持续的 ，

他很可能是最稳重的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['slʌɡɪʃnəs] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət] [rest] , [weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait]
because a certain sluggishness would keep his heart at rest , wherever it might
因为 一个 肯定 迟缓 会 保持 他的 心 在 休息 , 无论 它 可能
[biː; bi] [pleɪst] .
be placed .
是 放置 .

因为某种程度的慵懒会让他的心无论身处何地都能感到平静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [bʌt; bət] [nɒt] ['æktɪvli] [səʊ] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɒkjupaɪd] [ɪt'self] [ɪn] [lɒŋ]
He was intellectual , but not actively so ; his mind occupied itself in long
他 曾是 知识分子 , 但 不是 积极 所以 ; 他的 头脑 占领 本身 在 长的
[ænd; ənd]['leɪzi] [mj'uːsɪŋz] ,
and lazy musings ,
和 懒惰的 沉思 ,

他很有才智，但并不积极思考；他的思绪常常沉浸在漫长而慵懒的沉思中。

[ðæt] [endid] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] , [ɔː(r)][hæd; həd][nɒt]['vɪɡə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
that ended to no purpose , or had not vigor to attain it ;
那 结束 到 不 目的 , 或者 有 不是 活力 到 达到 它 ;

最终毫无目的，或者缺乏实现目的的力量；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [səʊ] [ˌenə'dʒetɪk] [æz; əz][tuː; tə] [siːz] [həʊld][ɒv; əv] [wɜːdz] .
his thoughts were seldom so energetic as to seize hold of words .
他的 想法 是 很少 所以 精力充沛 作为 到 抢占 抓住 的 字 .

他的思维很少活跃到能抓住词语的程度。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] , [meɪd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [weɪkfiːldz]
Imagination , in the proper meaning of the term , made no part of Wakefield's
想像力 , 在 这 恰当的 意义 的 这 学期 , 制成 不 部分 的 韦克菲尔德的
[ɡɪfts] .
gifts .
礼物 .

从严格意义上讲，想象力并非韦克菲尔德的天赋之一。

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'preɪvd] [nɔː(r)] ['wɒndərɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd]['nevə(r)]
With a cold but not depraved nor wandering heart , and a mind never
和 一个 寒冷的 但 不是 堕落的 也不 漫游 心 , 和 一个 头脑 绝不
['fiːvərɪʃ] [wɪð] ['raɪətəs] [θɔːts] ,
feverish with riotous thoughts ,
发烧 和 暴乱的 想法 ,

拥有一颗冷静但不堕落、不游荡的心，以及一颗从不被狂乱思绪所扰乱的头脑，

[nɔː(r)] [pə'plekst] [wɪð] [əˌrɪdʒə'næləti] ,
nor perplexed with originality ,
也不 困惑 和 独创性 ,

也不因独创性而感到困惑，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːməʊst]
who could have anticipated that our friend would entitle himself to a foremost
WHO 可以 有 预期 那 我们的 朋友 会 标题 他自己 到 一个 首先
[pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['du(ː)əz][ɒv; əv] [ɪk'sentrɪk] [diːdz] ?
place among the doers of eccentric deeds ?
地方 之中 这 实干家 的 偏心 契约 ?

谁能想到，我们这位朋友竟会成为行为怪异者中的佼佼者呢？

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [biːn] [ɑːskt] ,
Had his acquaintances been asked ,
有 他的 熟人 到过 问 ,

如果问问他的熟人，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði]['ʃʊərɪst][tuː; tə] [pə'fɔːm] ['nʌθɪŋ] [tə'deɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
who was the man in London the surest to perform nothing today which should
WHO 曾是 这 男人 在 伦敦 这 最可靠的 到 履行 没有什么 今天 哪个 应该
[biː; bi] [rɪ'membəd] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
be remembered on the morrow ,
是 记得 在 这 明天 ,

伦敦谁最有可能在今天做出任何明天会被人记住的事情?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['weɪkfiːld] .
they would have thought of Wakefield .
他们 会 有 想法 的 韦克菲尔德 .

他们肯定会想到韦克菲尔德。

['əʊnli][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [mait] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] .
Only the wife of his bosom might have hesitated .
仅有的 这 妻子 的 他的 怀 可能 有 犹豫了一下 .

只有他最疼爱的妻子才会犹豫。

[ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['ænlˌaɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]
She , without having analyzed his character , was partly aware of a quiet
她 , 没有 拥有 分析 他的 特点 , 曾是 部分 意识到的 的 一个 安静的
['selfɪʃnəs] ,
selfishness ,
自私 ,

她虽然没有分析过他的性格，但隐约感觉到他身上有一种不易察觉的自私。

[ðæt] [hæd; həd] ['rʌstɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'æktɪv] [maɪnd] ; [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['vænəti] ,
that had rusted into his inactive mind ; of a peculiar sort of vanity ,
那 有 生锈的 进入 他的 不活跃 头脑 ; 的 一个 奇特 种类 的 虚荣 ,

那东西已经锈蚀在他迟钝的头脑中；一种奇特的虚荣心，

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'iːzi] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ə'baʊt] [hɪm] ;
the most uneasy attribute about him ;
这 最多 不安 属性 关于 他 ;

他身上最令人不安的特质；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][krɑːft] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['seldəm] [prə'djuːst] [mɔː(r)] ['pɒzətɪv] [ɪ'fekts]
of a disposition to craft which had seldom produced more positive effects
的 一个 处置 到 工艺 哪个 有 很少 生产 更多的 积极的 效果
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] ['peti] ['siːkrəts] ,
than the keeping of petty secrets ,
比 这 保持 的 小气 秘密 ,

这种精于算计的性格，很少能带来比保守琐碎秘密更积极的影响。

['hɑːdli] [wɜːθ] [rɪ'viːlɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪndʒnəs] ,
hardly worth revealing ; and , lastly , of what she called a little strangeness ,
几乎 值得 揭示 ; 和 , 最后 , 的 什么 她 称为 一个 小的 奇怪 ,
['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [mæn] .
sometimes , in the good man .
有时 , 在 这 好的 男人 .

几乎不值得透露；最后，她还提到，这位好男人有时身上会有些奇怪之处。

[ðɪs] ['lætə(r)] ['kwɒləti] [ɪz] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] .
This latter quality is indefinable , and perhaps non - existent .
这 后者 质量 是 无法定义的 , 和 也许 非 - 存在的 .

后一种特质是无法定义的，或许根本不存在。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] ['weɪkfiːld] ['bɪdɪŋ] [ə'djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Let us now imagine Wakefield bidding adieu to his wife .
让 我们 现在 想象 韦克菲尔德 投标 再见 到 他的 妻子 .

现在让我们想象一下韦克菲尔德向妻子告别的情景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][æn; ən][ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] .
It is the dusk of an October evening .
它 是 这 黄昏 的 一个 十月 晚上 .

十月的一个傍晚，暮色降临。

[hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz][ə; eɪ][dræb] [greɪt] - [kəʊt] , [ə; eɪ][hæt] ['kʌvəd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪlklɒθ] , [tɒp] - [buːts]
His equipment is a drab great - coat , a hat covered with an oilcloth , top - boots
他的 设备 是 一个 单调 伟大的 - 外套 , 一个 帽子 涵盖 和 一个 油布 , 顶部 - 靴子
,
,
,

他的装备是一件灰褐色的大衣，一顶用油布覆盖的帽子，一双高筒靴。

[æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
an umbrella in one hand and a small portmanteau in the other .
一个 伞 在 一 手 和 一个 小的 合成词 在 这 其他 .

一手拿着雨伞，一手拿着小旅行包。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] ['mɪsɪz] . ['weɪkfiːld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [kəʊtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]
He has informed Mrs . Wakefield that he is to take the night coach into the
他 有 知情的 太太 . 韦克菲尔德 那 他 是 到 拿 这 夜晚 教练 进入 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

他已告知韦克菲尔德太太，他将乘坐夜间马车前往乡下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
She would fain inquire the length of his journey , its object ,
她 会 欣然 查询 这 长度 的 他的 旅行 , 它是 目的 ,

她很想问问他旅程的长度和目的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ; [bʌt; bət] , [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːmləs] [lʌv]
and the probable time of his return ; but , indulgent to his harmless love
和 这 可能 时间 的 他的 返回 ; 但 , 放纵的 到 他的 无害 爱
[ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,
of mystery ,
的 神秘 ,

以及他可能返回的时间；但是，考虑到他对神秘事物无伤大雅的喜爱，

[in'terəugeit] [hɪm]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .
interrogates him only by a look .
审讯 他 仅有的 经过 一个 看 .

只用眼神就审问了他。

[hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][ɪk'spekt] [hɪm] ['pɒzətɪvli] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [kəʊtʃ] ,
He tells her not to expect him positively by the return coach ,
他 讲述 她 不是 到 预计 他 积极地 经过 这 返回 教练 ,

他告诉她不要指望他会在回程巴士站出现。

[nɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['tæri] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
nor to be alarmed should he tarry three or four days ; but , at all events ,
也不 到 是 惊慌 应该 他 焦油 三 或者 四 天 ; 但 , 在 全部 活动 ,

即使他逗留三四天也不必惊慌；但无论如何，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] ['sʌpə(r)] [ɒn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
to look for him at supper on Friday evening .
到 看 为了 他 在 晚餐 在 星期五 晚上 .

周五晚上吃晚饭时去找他。

['weɪkfiːld] [hɪm'self] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdəd] , [hæz; həz][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Wakefield himself , be it considered , has no suspicion of what is before him .
韦克菲尔德 他自己 , 是 它 经过考虑的 , 有 不 怀疑 的 什么 是 前 他 .

就韦克菲尔德本人而言，他对眼前发生的一切毫无察觉。

[hiː; hi][həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
He holds out his hand , she gives her own ,
他 持有 出去 他的 手 ， 她 给予 她 自己的，

他伸出手，她也伸出手来。

[ænd; ənd] [miːts] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [kɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][ten] [j'iəz] -
['mætrɪməni] ;
and meets his parting kiss in the matter - of - course way of a ten years ' matrimony ;
和 满足 他的 离别 吻 在 这 事情 - 的 - 课程 方式 的 一个 十 年 - 婚姻 ;

她以十年婚姻生活中司空见惯的方式接受了他的离别之吻；

[ænd; ənd] [fɔːθ] [gəʊz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['mɪstə(r)] . ['weɪkfiːld] ,
and forth goes the middle - aged Mr . Wakefield ,
和 前进 去 这 中间 - 老年人 先生 . 韦克菲尔德 ,

于是，中年韦克菲尔德先生继续向前走去。

['ɔːlməʊst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pə'pleks] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi][baɪ][ə; eɪ] [həʊl] [wiːks] ['æbsəns] .
almost resolved to perplex his good lady by a whole week's absence .
几乎 已解决 到 困扰 他的 好的 女士 经过 一个 所有的 本周 缺席 .

他几乎下定决心要让他的妻子一连消失一周，以此来让她感到困惑。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæz; həz] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] ['pɑːtli] ['əʊpən] ,
After the door has closed behind him , she perceives it thrust partly open ,
后 这 门 有 关闭 在后面 他 ， 她 感知 它 推力 部分 打开 ，

他关上门后，她发现门还半开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [ɒn]
[hɜː(r); hə(r)] ,
and a vision of her husband's face , through the aperture , smiling on her ,
和 一个 想象 的 她 丈夫的 脸 ， 通过 这 光圈 ， 微笑 在 她 ，

透过窗框，她看到了丈夫的脸，他正对着她微笑。

[ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and gone in a moment .
和 已消失 在 一个 片刻 .

转眼间就消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] .
For the time , this little incident is dismissed without a thought .
为了 这 时间 ， 这 小的 事件 是 解雇 没有 一个 想法 .

当时，这件小事被人们不加思索地忽略了。

[bʌt; bət] , [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf] ,
But , long afterwards , when she has been more years a widow than a wife ,
但 ， 长的 然后 ，什么时候 她 有 到过 更多的 年 一个 寡妇 比 一个 妻子 ，

但是，很久以后，当她守寡的时间比做妻子的时间还长时，

[ðæt] [smaɪl] [ri'kəːz] , [ænd; ənd] ['flɪkəz] [ə'krɒs] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [weɪkfiːldz] ['vɪzɪdʒ]
.
that smile recurs , and flickers across all her reminiscences of Wakefield's visage .
那 微笑 递归 ， 和 闪烁 穿过 全部 她 回忆录 的 韦克菲尔德的 面容 .

那抹微笑反复出现，在她回忆起韦克菲尔德的容貌时不时闪现。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [mj'uːsɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [sə'raʊndz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [smaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]
In her many musings , she surrounds the original smile with a multitude of
在 她 许多 沉思 , 她 周围环境 这 原来的 微笑 和 一个 民众 的
['fæntəsɪz] ,
fantasies ,
幻想 ,

在她诸多沉思中，她用无数幻想围绕着最初的笑容。

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] : [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm] [ɪn]
which make it strange and awful : as , for instance , if she imagines him in
哪个 制作 它 奇怪的 和 可怕 : 作为 , 为了 实例 , 如果 她 想象 他 在
[ə; eɪ] ['kɒfɪn] ,
a coffin ,
一个 棺材 ,

这就显得既奇怪又可怕：例如，如果她想象他躺在棺材里，

[ðæt] ['pɑːtɪŋ] [lʊk] [ɪz]['frəʊz(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['fiːtʃəz] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn]
that parting look is frozen on his pale features ; or , if she dreams of him in
那 离别 看 是 冷冻 在 他的 苍白 特征 ; 或者 , 如果 她 梦境 的 他 在
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

那道离别的目光凝固在他苍白的脸上；或者，如果她在天堂梦见他，

[stɪl] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] [weəz] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['krɑːfti] [smaɪl] .
still his blessed spirit wears a quiet and crafty smile .
仍然 他的 蒙福 精神 穿着 一个 安静的 和 狡猾 微笑 .

但他那颗充满祝福的心灵依然带着一丝平静而狡黠的微笑。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] , [wen] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ded] ,
Yet , for its sake , when all others have given him up for dead ,
然而 , 为了 它是 清酒 , 什么时候 全部 其他的 有 给定 他 向上 为了 死的 ,

然而，为了他，当所有人都认为他已经死了的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [daut] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
she sometimes doubts whether she is a widow .
她 有时 疑虑 无论 她 是 一个 寡妇 .

她有时会怀疑自己是否是寡妇。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
But our business is with the husband .
但 我们的 商业 是 和 这 丈夫 .

但我们的生意是和丈夫有关。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] ['ɑːftə(r)][hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [eə(r)][hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
We must hurry after him along the street , ere he lose his individuality ,
我们 必须 匆忙 后 他 沿着 这 街道 , 埃雷 他 失去 他的 个性 ,

我们必须赶紧沿着街道追上他，免得他失去个性。

[ænd; ənd] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .
and melt into the great mass of London life .
和 熔化 进入 这 伟大的 大量的 的 伦敦 生活 .

融入伦敦熙熙攘攘的都市生活之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] .
It would be vain searching for him there .
它 会 是 徒劳 搜索 为了 他 那里 .

在那里寻找他是徒劳的。

[let] [ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʌn'tɪl] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [suː'pɜːfluəs] [tɜːnz]
Let us follow close at his heels , therefore , until , after several superfluous turns
让 我们 跟随 关闭 在 他的 高跟鞋 , 所以 , 直到 , 后 一些 多余 转弯
[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] ,
and doublings ,
和 倍增 ,

因此，让我们紧随其后，直到经过几次多余的转弯和重复之后，

[wiː; wi][faɪnd][hɪm]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] ,
we find him comfortably established by the fireside of a small apartment ,
我们 寻找 他 舒适地 已确立的 经过 这 炉边 的 一个 小的 公寓 ,
['priːviəsli] [bɪ'spəʊkən] .
previously bespoken .
之前 定制 .

我们发现他舒适地坐在一间小型公寓的壁炉旁，这间公寓是之前定制的。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .
He is in the next street to his own , and at his journey's end .
他 是 在 这 下一个 街道 到 他的 自己的 , 和 在 他的 旅程 结尾 .

他现在位于自己家隔壁的街道上，他的旅程也到此结束了。

[hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ɪn] ['hævɪŋ] [gɒt] ['ðɪðə(r)] [ʌnpə'siːvd] - -
He can scarcely trust his good fortune , in having got thither unperceived - -
他 能 几乎 相信 他的 好的 财富 , 在 拥有 得到 那里 未被察觉的 - -
[ˌrekə'lekt] [ðæt] ,
recollecting that ,
回忆 那 ,

他几乎不敢相信自己能神不知鬼不觉地到达那里——回想起那件事，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrɒŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fəʊkəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd]
at one time , he was delayed by the throng , in the very focus of a lighted
在 一 时间 , 他 曾是 延迟 经过 这 人群 , 在 这 非常 重点 的 一个 照明
['læntən] ;
lantern ;
灯笼 ;

有一次，他被人群挡住了去路，被一盏点亮的灯笼照得睁不开眼；

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tred] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and , again , there were footsteps that seemed to tread behind his own ,
和 , 再次 , 那里 是 脚步声 那 似乎 到 踏 在后面 他的 自己的 ,

而且，似乎又有脚步声跟在他身后。

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [træmp] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ə'nɒn] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]
distinct from the multitudinous tramp around him ; and , anon , he heard a
清楚的 从 这 众多 流浪汉 大约 他 ; 和 , 匿名 , 他 听到 一个
[vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'fɑː(r)] ,
voice shouting afar ,
嗓音 喊叫 远方 ,

与周围熙熙攘攘的人群截然不同；很快，他听到远处传来喊叫声，

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and fancied that it called his name .
和 幻想 那 它 称为 他的 姓名 .

他觉得那是在呼唤他的名字。

['daʊtləs] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bizi,bɔdi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf]
Doubtless , a dozen busybodies had been watching him , and told his wife
毫无疑问 , 一个 打 爱管闲事的人 有 到过 观看 他 , 和 讲述 他的 妻子
[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
the whole affair .
这 所有的 事务 .

毫无疑问，有十几个爱管闲事的人一直在监视他，并将整件事告诉了他的妻子。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['weɪkfiːld] !
Poor Wakefield !
贫穷的 韦克菲尔德 !

可怜的韦克菲尔德!

['lɪt(ə)l] [nəʊ] [ðaʊ] [ðaɪn] [əʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːld] !
Little knowest thou thine own insignificance in this great world !
小的 最了解 你 你的 自己的 微不足道 在 这 伟大的 世界 !

你怎会知道自己在这浩瀚世界中是多么渺小!

[nəʊ]['mɔːt(ə)l] [aɪ] [bʌt; bət] [maɪn] [hæz; həz] [treɪst] [ðiː] .
No mortal eye but mine has traced thee .
不 凡人 眼睛 但 矿 有 追踪 你 .

除了我之外，世上再无他人曾注视过你。

[gəʊ]['kwaɪətli][tuː; tə] [ðaɪ] [bed] , ['fuːlɪʃ] [mæn] : [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [waɪz]
Go quietly to thy bed , foolish man : and , on the morrow , if thou wilt be wise
去 悄悄 到 你的 床 , 愚蠢 男人 : 和 , 在 这 明天 , 如果 你 枯萎 是 明智的
,
,
,

愚人啊，安静地回你的床上去吧；明天，如果你愿意变得聪明，

[get] [ðiː] [həʊm] [tuː; tə] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['weɪkfiːld] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .
get thee home to good Mrs . Wakefield , and tell her the truth .
得到 你 家 到 好的 太太 . 韦克菲尔德 , 和 告诉 她 这 真相 .

回家去见善良的韦克菲尔德太太，把真相告诉她。

[rɪ'muːv] [nɒt] [ðaɪ'self] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] , [frɒm; frəm][ðaɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪst]
Remove not thyself , even for a little week , from thy place in her chaste
消除 不是 你自己 , 甚至 为了 一个 小的 星期 , 从 你的 地方 在 她 贞洁
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

即使短短一周，也不要离开她在你纯洁怀抱中的位置。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] , [tuː; tə] [diːm] [ðiː] [ded] , [ɔː(r)] [lɒst] , [ɔː(r)]
Were she , for a single moment , to deem thee dead , or lost , or
是 她 , 为了 一个 单身的 片刻 , 到 认为 你 死的 , 或者 丢失的 , 或者
['lɑːstɪŋli] [dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
lastingly divided from her ,
持久地 分割 从 她 ,

如果她哪怕有一瞬间认为你已死，或已失踪，或已与她永远分离，

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] ['wəʊfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðaɪ] [truː] [waɪf] [fər'evə(r)]['ɑːftə(r)] .
thou wouldst be wofully conscious of a change in thy true wife forever after .
你 会 是 可怜地 有意识的 的 一个 改变 在 你的 真的 妻子 永远 后 .

从此以后，你将永远痛苦地意识到你真正的妻子已经发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['perələs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kæzəm][ɪn]['hjuːmən] [ə'fekʃən] ;
It is perilous to make a chasm in human affections ;
它 是 危险的 到 制作 一个 深渊 在 人类 情感 ;

在人与人之间的情感中制造鸿沟是危险的；

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [geɪp] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪd] - - [bʌt; bət][səʊ] ['kwɪkli] [kləʊz] [ə'gen] !
not that they gape so long and wide - - but so quickly close again !
不是 那 他们 张开 所以 长的 和 宽的 - - 但 所以 迅速地 关闭 再次 !

不是说它们张开嘴的时间那么长那么大——而是说它们很快就又合上了!

[ˈɔːlməʊst] [riˈpent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfrɒlɪk] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] , [ˈweɪkfiːld] [laɪz]

Almost repenting of his frolic , or whatever it may be termed , Wakefield lies

几乎 忏悔 的 他的 嬉戏 , 或者 任何 它 可能 是 称为 , 韦克菲尔德 谎言

[daʊn] [bɪˈtaɪmz] ,

down betimes ,

向下 早点 ,

几乎是对自己刚才的嬉闹（或者不管那是什么）感到后悔，韦克菲尔德早早地躺下了。

[ænd; ənd] [ˈstɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɜːst] [næp] ,

and starting from his first nap ,

和 开始 从 他的 第一的 午睡 ,

从他第一次午睡开始，

[spredz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd]

spreads forth his arms into the wide and solitary waste of the unaccustomed

传播 前进 他的 武器 进入 这 宽的 和 孤 浪费 的 这 不习惯

[bed] .

bed .

床 .

他张开双臂，躺倒在这张陌生而空旷的床上。

" [nəʊ] , " - [θɪŋks] [hiː; hi] , [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedkləʊðz] [əˈbaʊt] [hɪm] , - - " [ai] [wɪl] [nɒt] [sliːp] [əˈləʊn]

" No , " - thinks he , gathering the bedclothes about him , - - " I will not sleep alone

" 不 , " - 思考 他 , 采集 这 床上用品 关于 他 , - - " 我 将要 不是 睡觉 独自的

[əˈnʌðə(r)] [naɪt] .

another night .

其他 夜晚 .

“不，”他一边想着，一边把被子拢到身上，“我再也不想一个人睡一晚了。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][ˈraɪzɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

" In the morning he rises earlier than usual ,

" 在 这 早晨 他 上升 早些时候 比 通常 ,

“他早上起得比平时早，

[ænd; ənd][sets] [hɪmˈself] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [miːnz] [tuː; tə][duː; də] .

and sets himself to consider what he really means to do .

和 套 他自己 到 考虑 什么 他 真的 方法 到 做 .

他开始认真思考自己究竟想做什么。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [luːs] [ænd; ənd] [ˈræmblɪŋ] [məʊdz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [ðɪs]

Such are his loose and rambling modes of thought that he has taken this

这样的 是 他的 松动的 和 漫无边际 模式 的 想法 那 他 有 已采取 这

[ˈveri] [ˈsɪŋgjələ(r)] [step] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] ,

very singular step with the consciousness of a purpose ,

非常 单数 步 和 这 意识 的 一个 目的 ,

他思维方式松散而漫无目的，但这次他却带着某种目的，采取了如此独特的举动。

[ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈfɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

indeed , but without being able to define it sufficiently for his own

的确 , 但 没有 存在 有能力的 到 定义 它 足够 为了 他的 自己的

[ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] .

contemplation .

沉思 .

确实如此，但他却无法对其进行充分的定义以供自己思考。

[ðə; ði] [ˈveɪgnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] ,

The vagueness of the project ,

这 模糊性 的 这 项目 ,

项目本身的模糊性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['efət] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and the convulsive effort with which he plunges into the execution of it ,
和 这 痉挛 努力 和 哪个 他 暴跌 进入 这 执行 的 它 ，

以及他全身心投入执行这项任务时的那种痉挛般的努力，

[ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] .
are equally characteristic of a feeble - minded man .
是 同样地 特征 的 一个 微弱 - 有思想 男人 .

这些都是智力低下者的特征。

['weɪkfiːld] [sift] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [maɪ'njuːtli] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ,
Wakefield sifts his ideas , however , as minutely as he may ,
韦克菲尔德 筛子 他的 想法 ， 然而 ， 作为 精确到分钟 作为 他 可能 ，

然而，韦克菲尔德尽可能细致地梳理着他的想法。

[ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['mætəz] [æt; ət] [həʊm] - - [haʊ]
and finds himself curious to know the progress of matters at home - - how
和 发现 他自己 好奇的 到 知道 这 进步 的 事情 在 家 - - 如何
[hɪz; ɪz] [ɪg'zempləri] [waɪf] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ;
his exemplary wife will endure her widowhood of a week ;
他的 典范 妻子 将要 忍受 她 丧偶 的 一个 星期 ；

他不禁好奇家中的情况进展如何——他那堪称楷模的妻子将如何度过她为期一周的寡居生活；

[ænd; ənd] , ['briːfli] , [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ]
and , briefly , how the little sphere of creatures and circumstances , in which
和 ， 简要地 ， 如何 这 小的 领域 的 生物 和 情况 ， 在 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentrəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
he was a central object ,
他 曾是 一个 中央 目的 ，

简而言之，他所处的这个由生物和环境构成的小圈子，是如何运作的，他是其中的核心对象。

[wɪl] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] .
will be affected by his removal .
将要 是 做作的 经过 他的 移动 .

他的离职将对其产生影响。

[ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['vænəti] , ['ðeəfɔː(r)] , [laɪz] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .
A morbid vanity , therefore , lies nearest the bottom of the affair .
一个 病态的 虚荣 ， 所以 ， 谎言 最近的 这 底部 的 这 事务 .

因此，病态的虚荣心最接近问题的根源。

[bʌt; bət] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz] [endz] ?
But , how is he to attain his ends ?
但 ， 如何 是 他 到 达到 他的 结束 ？

但是，他该如何实现自己的目标呢？

[nɒt] , ['sɜːt(ə)nli] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] , [weə(r)] ,
Not , certainly , by keeping close in this comfortable lodging , where ,
不是 ， 当然 ， 经过 保持 关闭 在 这 舒服的 住宿 ， 在哪里 ，

当然，待在这舒适的住处里肯定不行，因为，

[ðəʊ] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
though he slept and awoke in the next street to his home ,
尽管 他 睡着了 和 醒来 在 这 下一个 街道 到 他的 家 ，

虽然他睡着后醒来时发现自己身处离家不远的一条街上，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [ə'brɔːd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hwɜːrl] [hɪm]
he is as effectually abroad as if the stage - coach had been whirling him
他 是 作为 有效地 国外 作为 如果 这 阶段 - 教练 有 到过 旋转 他
[ə'weɪ] [ɔːl] [naɪt] .
away all night .
离开 全部 夜晚 .

他仿佛整夜都被驿马车带着离开了家，完全置身于异国他乡。

[jet] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˌriːə'pɪə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɪz] [nɒkt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] .
Yet , should he reappear , the whole project is knocked in the head .
然而 , 应该 他 再现 , 这 所有的 项目 是 敲门 在 这 头 .

然而，如果他再次出现，整个项目就彻底泡汤了。

[hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [breɪnz] ['biːɪŋ] ['həʊpləsli] ['pʌz(ə)ld] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ventʃəz] [aʊt] ,
His poor brains being hopelessly puzzled with this dilemma , he at length ventures out ,
他的 贫穷的 大脑 存在 绝望地 困惑 和 这 困境 , 他 在 长度 风险投资 出去 ,

他那可怜的脑袋被这个难题彻底难住了，最终他冒险走了出去。

['pɑːtli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
partly resolving to cross the head of the street ,
部分 解决 到 叉 这 头 的 这 街道 ,

部分决定穿过街道尽头，

[ænd; ənd] [send] [wʌn] ['heɪsti] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [fə'seɪkən] ['dɒmɪsaɪl] .
and send one hasty glance towards his forsaken domicile .
和 发送 一 仓促 瞥一眼 向 他的 被遗弃的 住所 .

他匆匆瞥了一眼自己被遗弃的住所。

['hæbɪt] - - [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['hæbɪts] - - [teɪks] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [gaɪdz] [hɪm] ,
Habit - - for he is a man of habits - - takes him by the hand , and guides him ,
习惯 - - 为了 他 是 一个 男人 的 习惯 - - 需要 他 经过 这 手 , 和 指南 他 ,

习惯——因为他是一个习惯性很强的人——牵着他的手，引导着他。

['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] , [weə(r)] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] ,
wholly unaware , to his own door , where , just at the critical moment ,
完全 不知情 , 到 他的 自己的 门 , 在哪里 , 只是 在 这 批判的 片刻 ,

他浑然不觉地走到家门口，就在关键时刻，

[hiː; hi] [ɪz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [step] .
he is aroused by the scraping of his foot upon the step .
他 是 被唤醒 经过 这 刮擦 的 他的 脚 之上 这 步 .

他的脚在台阶上摩擦发出的声音让他感到兴奋。

['weɪkfiːld] !
Wakefield !
韦克菲尔德 !

韦克菲尔德！

['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
whither are you going ?
往哪里去 是 你 去 ?

你要去哪里？

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪvət] .
At that instant his fate was turning on the pivot .
在 那 立即的 他的 命运 曾是 转弯 在 这 枢 .

那一刻，他的命运发生了转折。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [duːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['bækwəd] [step] [di'vəut] [hɪm] ,
Little dreaming of the doom to which his first backward step devotes him ,
小的 做梦 的 这 厄运 到 哪个 他的 第一的 落后 步 奉献 他 ,

他丝毫没有想到，自己后退的第一步会将他推向毁灭。

[hiː; hi]	[ˈhʌri]	[əˈweɪ]	,	[ˈbreθləs]	[wɪð]	[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]	[ˌhɪðəˈtuː]	[ʌnˈfelt]	,
he	**hurries**	**away**	**,**	**breathless**	**with**	**agitation**	**hitherto**	**unfelt**	**,**
他	匆忙	离开	，	喘不过气	和	搅动	迄今为止	无感觉的	，

他急忙离去，气喘吁吁，激动之情前所未有。

[ænd; ənd]	[ˈhɑːdli]	[dɛəz]	[tɜːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈdɪstənt]	[ˈkɔːnə(r)]	.
and	**hardly**	**dares**	**turn**	**his**	**head**	**at**	**the**	**distant**	**corner**	**.**
和	几乎	敢于	转动	他的	头	在	这	遥远	角落	.

他几乎不敢将头转向远处的角落。

[kæn; kən]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[ðæt]	[ˈnəʊbədi]	[kɔːt]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	?
Can	**it**	**be**	**that**	**nobody**	**caught**	**sight**	**of**	**him**	**?**
能	它	是	那	无人	捕捉	视线	的	他	?

难道真的没有人发现他吗?

[wɪl]	[nɒt]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ˈhaʊshəʊld]	-	-	[ðə; ði]	[ˈdiːsnt]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈweɪkfiːld]	,	[ðə; ði]	[smɑːt]	[meɪd]	[ˈsɜːvənt]	,
Will	**not**	**the**	**whole**	**household**	**-**	**-**	**the**	**decent**	**Mrs**	**.**	**Wakefield**	**,**	**the**	**smart**	**maid**	**servant**	**,**
将要	不是	这	所有的	家庭	-	-	这	体面的	太太	.	韦克菲尔德	，	这	聪明的	女佣	仆人	，

难道整个家庭——端庄的韦克菲尔德太太、聪明的女仆——不会……

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈdɜːti]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈfʊtˌbɔɪ]	-	-	[reɪz]	[ə; eɪ]	[hjuː]	[ænd; ənd]	[kraɪ]	,	[θruː]	[ˈlʌndən]	[striːts]	,
and	**the**	**dirty**	**little**	**footboy**	**-**	**-**	**raise**	**a**	**hue**	**and**	**cry**	**,**	**through**	**London**	**streets**	**,**
和	这	肮脏的	小的	男仆	-	-	增加	一个	色调	和	哭	，	通过	伦敦	街道	，

还有那个肮脏的小男仆——在伦敦街头大声疾呼吧!

[ɪn]	[pəˈsjuːt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˈfjuːdʒətɪv]	[lɔːd]	[ænd; ənd]	[ˈmɑːstə(r)]	?
in	**pursuit**	**of**	**their**	**fugitive**	**lord**	**and**	**master**	**?**
在	追逐	的	他们的	逃犯	主	和	掌握	?

追捕他们逃亡的领主和主人?

[ˈwʌndəf(ə)l]	[ɪˈskeɪp]	!
Wonderful	**escape**	**!**
精彩的	逃脱	!

一次绝妙的逃离!

[hiː; hi]	[ˈɡæðəz]	[ˈkʌrɪdʒ]	[tuː; tə]	[pɔːz]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[ˈhəʊmwəd]	,
He	**gathers**	**courage**	**to**	**pause**	**and**	**look**	**homeward**	**,**
他	聚集	勇气	到	暂停	和	看	回家	，

他鼓起勇气停下来，望向家乡的方向。

[bʌt; bət]	[ɪz]	[pəˈplekst]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[sens]	[ɒv; əv]	[tʃeɪndʒ]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[fəˈmɪliə(r)]	[ˈedɪfɪs]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[əˈfekts]	[ˌjuː ˈes]	[ɔːl] ,
but	**is**	**perplexed**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**change**	**about**	**the**	**familiar**	**edifice**	**,**	**such**	**as**	**affects**	**us**	**all ,**
但	是	困惑	和	一个	感觉	的	改变	关于	这	熟悉的	大厦	，	这样的	作为	影响	我们	全部 ，

但他却对熟悉的建筑结构所发生的变化感到困惑，这种变化影响着我们所有人。

[wen]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[ˌsepəˈreɪʃn]	[ɒv; əv]	[mʌnθs]	[ɔː(r)]	[jˈɪəz]	,	[wiː; wi]	[əˈɡen]	[siː]	[sʌm; səm]	[hɪl]	[ɔː(r)]	[leɪk]	,
when	**,**	**after**	**a**	**separation**	**of**	**months**	**or**	**years**	**,**	**we**	**again**	**see**	**some**	**hill**	**or**	**lake**	**,**
什么时候	，	后	一个	分离	的	几个月	或者	年	，	我们	再次	看	一些	爬坡道	或者	湖	，

当我们时隔数月或数年，再次看到某座山丘或湖泊时，

[ɔː(r)]	[wɜːk]	[ɒv; əv]	[ɑːt]	,	[wɪð]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[frendz]	[ɒv; əv]	[əʊld] .
or	**work**	**of**	**art**	**,**	**with**	**which**	**we**	**were**	**friends**	**of**	**old .**
或者	工作	的	艺术	，	和	哪个	我们	是	朋友们	的	老的 .

或者一件艺术品，我们和它有着很深的渊源。

[ɪn]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[keɪsɪz]	,
In	**ordinary**	**cases**	**,**
在	普通的	案例	,

通常情况下，

[ðɪs]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɪz]	[kɔːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kəm'pærɪs(ə)n]	[ænd; ənd]	['kɒntrɑːst]	[bɪ'twiːn]	['aʊə(r)]
this	**indescribable**	**impression**	**is**	**caused**	**by**	**the**	**comparison**	**and**	**contrast**	**between**	**our**
这	无法形容	印象	是	导致	经过	这	比较	和	对比	之间	我们的

[ɪm'pɜːfɪkt]	[remɪ'nɪsnsɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	.
imperfect	**reminiscences**	**and**	**the**	**reality**	**.**
不完善	回忆录	和	这	现实	.

这种难以言喻的印象是由我们不完美的记忆与现实之间的对比造成的。

[ɪn]	['weɪkfiːld]	,	[ðə; ði]	['mædʒɪk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[naɪt]	[hæz; həz]	[rɔːt]	[ə; eɪ]	['sɪmələ(r)]
In	**Wakefield**	**,**	**the**	**magic**	**of**	**a**	**single**	**night**	**has**	**wrought**	**a**	**similar**
在	韦克菲尔德	,	这	魔法	的	一个	单身的	夜晚	有	锻	一个	相似的

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n]	,
transformation	**,**
转型	,

在韦克菲尔德，一夜的魔力也带来了类似的转变。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	,	[ɪn]	[ðæt]	[briːf]	['pɪəriəd]	,	[ə; eɪ]	[greɪt]	['mɒrəl]	[tʃeɪndʒ]	[hæz; həz]	[biːn]	[ɪ'fektɪd]	.
because	**,**	**in**	**that**	**brief**	**period**	**,**	**a**	**great**	**moral**	**change**	**has**	**been**	**effected**	**.**
因为	,	在	那	简短的	时期	,	一个	伟大的	道德	改变	有	到过	受影响	.

因为在短短的时间内，发生了巨大的道德变革。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[frɒm; frəm]	[hɪm'self]	.
But	**this**	**is**	**a**	**secret**	**from**	**himself**	**.**
但	这	是	一个	秘密	从	他自己	.

但他自己却不知道这件事。

[bɪ'fɔː(r)]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[spɒt]	,	[hiː; hi]	[kætʃɪz]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	[ænd; ənd]	['məʊmənt(ə)ri]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
Before	**leaving**	**the**	**spot**	**,**	**he**	**catches**	**a**	**far**	**and**	**momentary**	**glimpse**	**of**	**his**
前	离开	这	点	,	他	捕获物	一个	远的	和	瞬间	一瞥	的	他的

[waɪf]	,
wife	**,**
妻子	,

离开之前，他远远地瞥了一眼妻子。

['pɑːsɪŋ]	[ə'θwɔːt]	[ðə; ði]	[frʌnt]	['wɪndəʊ]	,	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	[tɜːnd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]
passing	**athwart**	**the**	**front**	**window**	**,**	**with**	**her**	**face**	**turned**	**towards**	**the**	**head**	**of**
通过	横穿	这	正面	窗户	,	和	她	脸	转向	向	这	头	的

[ðə; ði]	[striːt]	.
the	**street**	**.**
这	街道	.

她从前窗穿过，脸转向街道的尽头。

[ðə; ði]	['krɑːfti]	['nɪŋkəmpuːp]	[teɪks]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	,	[skeəd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ðæt]	,
The	**crafty**	**nincompoop**	**takes**	**to**	**his**	**heels**	**,**	**scared**	**with**	**the**	**idea**	**that**	**,**
这	狡猾	笨蛋	需要	到	他的	高跟鞋	,	害怕的	和	这	主意	那	,

这个狡猾的笨蛋吓得拔腿就跑，因为他想到：

[ə'mʌŋ]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[sʌtʃ]	['ætəmz]	[ɒv; əv]	[mɔː'tæləti]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[dɪ'tektɪd]
among	**a**	**thousand**	**such**	**atoms**	**of**	**mortality**	**,**	**her**	**eye**	**must**	**have**	**detected**
之中	一个	千	这样的	原子	的	死亡	,	她	眼睛	必须	有	检测到

[hɪm]	.
him	**.**
他	.

在成千上万个这样的凡人原子中，她的目光一定发现了他的踪迹。

[raɪt] [glæd][ɪz][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['dɪzi] ,
Right glad is his heart , though his brain be somewhat dizzy ,
正确的 高兴的 是 他的 心 , 尽管 他的 脑 是 有些 晕眩的 ,

他内心无比喜悦，尽管头脑有些混乱。

[wen] [hiː; hi][faɪndz] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [kəʊl] ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .
when he finds himself by the coal fire of his lodgings .
什么时候 他 发现 他自己 经过 这 煤炭 火 的 他的 住宿 .

当他发现自己身处住所的煤火旁时。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] ['hwɪmhwæm] .
So much for the commencement of this long whimwham .
所以 很多 为了 这 开始 的 这 长的 温姆 .

这场漫长的胡闹就此拉开序幕。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] ,
After the initial conception ,
后 这 最初的 概念 ,

最初构思之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['slʌgɪʃ] ['temprəmənt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['præktɪs] ,
and the stirring up of the man's sluggish temperament to put it in practice ,
和 这 搅拌 向上 的 这 男人的 迟缓 气质 到 放 它 在 实践 ,

并激发这个人懒散的性情去实践它，

[ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [i'vɔlvz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [treɪn] .
the whole matter evolves itself in a natural train .
这 所有的 事情 演变 本身 在 一个 自然的 火车 .

整个事件的发展是一个自然而然的过程。

[wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] [hɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [diːp] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wɪg] ,
We may suppose him , as the result of deep deliberation , buying a new wig ,
我们 可能 认为 他 , 作为 这 结果 的 深的 审议 , 购买 一个 新的 假发 ,

我们可以推测，他是经过深思熟虑后买了一顶新假发。

[ɒv; əv] ['redɪʃ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] ['sʌndri] ['gɑːmənts] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]
of reddish hair , and selecting sundry garments , in a fashion unlike his
的 微红 头发 , 和 选择 杂项 服装 , 在 一个 时尚 与此不同 他的
['kʌstəməri] [suːt][ɒv; əv] [braʊn] ,
customary suit of brown ,
习惯 套装 的 棕色的 ,

他有着一头红棕色的头发，并且挑选了各种各样的衣服，这与他平时穿的棕色西装截然不同。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒuːz] [əʊld] - [kləʊðz] [bæg] .
from a Jew's old - clothes bag .
从 一个 犹太人的 老的 - 衣服 包 .

从一个犹太人的旧衣服袋里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .
It is accomplished .
它 是 完成 .

任务已完成。

['weɪkfiːld] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
Wakefield is another man .
韦克菲尔德 是 其他 男人 .

韦克菲尔德是另一个人。

[ðə; ði] [njuː] ['sɪstəm] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] ,
The new system being now established ,
这 新的 系统 存在 现在 已确立的 ,

新系统现已建立，

[ə; eɪ] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði][step]
a retrograde movement to the old would be almost as difficult as the step
一个 逆行 移动 到 这 老的 会 是 几乎 作为 难的 作为 这 步
[ðæt] [pleɪst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] [pə'zɪʃ(ə)n] .
that placed him in his unparalleled position .
那 放置 他 在 他的 无与伦比 位置 .

退回到旧状态几乎和让他获得无与伦比的地位的那一步一样困难。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi][ɪz] ['rendəd] ['ɒbstɪnət] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌlkinəs] [ə'keɪʒnəli] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Furthermore , he is rendered obstinate by a sulkiness occasionally incident to his
此外 , 他 是 渲染 顽固 经过 一个 闷闷不乐 偶尔 事件 到 他的
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

此外，他偶尔会因为脾气暴躁而变得固执。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɒn][æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːv] [tuː; tə]
and brought on at present by the inadequate sensation which he conceives to
和 带来 在 在 展示 经过 这 不足 感觉 哪个 他 构思 到
[hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['weɪkfiːld] .
have been produced in the bosom of Mrs . Wakefield .
有 到过 生产 在 这 怀 的 太太 . 韦克菲尔德 .

而他现在所表现出的这种感觉，是他认为韦克菲尔德夫人心中产生的一种不满足的感觉。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːf] [tuː; tə] [deθ] .
He will not go back until she be frightened half to death .
他 将要 不是 去 后退 直到 她 是 害怕 一半 到 死亡 .

他非得把她吓得半死才肯回去。

[wel] ; [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['heviə]
Well ; twice or thrice has she passed before his sight , each time with a heavier
出色地 ; 两次 或者 三次 有 她 通过了 前 他的 视线 , 每个 时间 和 一个 较重
[step] ,
step ,
步 ,

她已经两三次从他眼前经过，每次脚步都比上次更重。

[ə; eɪ]['peɪlə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [braʊ] ;
a paler cheek , and more anxious brow ;
一个 肤色较浅 脸颊 , 和 更多的 焦虑的 眉头 ;

脸色苍白，眉头紧锁；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒn] - [ə'pɪərəns] [hiː; hi] [dɪ'tekts] [ə; eɪ] ['pɔːtent] [ɒv; əv]
and in the third week of his non - appearance he detects a portent of
和 在 这 第三 星期 的 他的 非 - 外貌 他 检测 一个 预兆 的
['iːv(ə)l] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
evil entering the house ,
邪恶的 进入 这 房子 ,

在他未露面的第三周，他察觉到不祥之兆即将降临家中。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] .
in the guise of an apothecary .
在 这 伪装 的 一个 药剂师 .

他伪装成药剂师。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɪz] ['mʌfld] .
Next day the knocker is muffled .
下一个 天 这 敲击器 是 闷音 .

第二天，门铃声就消失了。

[tə'wɔːdz] ['naɪtfɔːl] ['kɒmz] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Towards nightfall comes the chariot of a physician ,
向 黄昏 来 这 战车 的 一个 医生 ,

夜幕降临之际，一位医生的马车缓缓驶来。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪts] [ɪts] [bɪg] - [wɪgd] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['bɜːd(ə)n] [æt; ət] [weɪkfiːldz] [dɔː(r)] , [wens] ,
and deposits its big - wigged and solemn burden at Wakefield's door , whence ,
和 存款 它是 大的 - 戴假发 和 庄严 负担 在 韦克菲尔德的 门 , 何处 ,

并将这件隆重而庄严的重担卸在韦克菲尔德的家门口，由此，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] ['vɪzɪt] , [hiː; hi] [i'məːdʒ] , [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['herəld] [ɒv; əv][ə; eɪ]
after a quarter of an hour's visit , he emerges , perchance the herald of a
后 一个 四分之一 的 一个 小时 访问 , 他 出现 , 或许 这 先驱 的 一个
['fjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .

探访了十五分钟后，他走了出来，或许是来送葬的。

[dɪə(r)] ['wʊmən] !
Dear woman !
亲爱的 女士 !

亲爱的女士！

[wɪl] [ʃiː; ʃi][daɪ] ?
Will she die ?
将要 她 死 ?

她会死吗?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['weɪkfiːld] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
By this time , Wakefield is excited to something like energy of feeling ,
经过 这 时间 , 韦克菲尔德 是 兴奋的 到 某物 喜欢 活力 的 感觉 ,

此时，韦克菲尔德已经对某种类似能量的感觉感到兴奋不已。

[bʌt; bət] [stɪl] ['liŋgəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['bedsaɪd] ,
but still lingers away from his wife's bedside ,
但 仍然 徘徊不去 离开 从 他的 妻子的 床头 ,

但他仍然徘徊在妻子床边之外。

['pliːdɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
pleading with his conscience that she must not be disturbed at such a
恳求 和 他的 良心 那 她 必须 不是 是 不安 在 这样的 一个
['dʒʌŋktʃə(r)] .
juncture .
契机 .

他恳求自己的良心，在这种时候不应该打扰她。

[ɪf] [ɔːt] [els] [ri'strein] [hɪm] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
If aught else restrains him , he does not know it .
如果 零 别的 约束 他 , 他 做 不是 知道 它 .

如果还有什么能约束他，他自己并不知道。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [ri'kʌvə] ; [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]['əʊvə(r)] ;
In the course of a few weeks she gradually recovers ; the crisis is over ;
在 这 课程 的 一个 很少 周 她 逐步地 恢复 ; 这 危机 是 超过 ;

几周后她逐渐康复；危机过去了；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][sæd] , [pə'hæps] , [bʌt; bət]['kwaɪət] ; [ænd; ənd] , [let] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] ,
her heart is sad , perhaps , but quiet ; and , let him return soon or late ,
她 心 是 伤心 , 也许 , 但 安静的 ; 和 , 让 他 返回 很快 或者 晚的 ,

她心中或许悲伤，却平静无波；无论他何时归来，都无所谓。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[ˈnevə(r)]	[biː; bi]	[ˈfiːvərɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[əˈgen]	.
it	**will**	**never**	**be**	**feverish**	**for**	**him**	**again**	**.**
它	将要	绝不	是	发烧	为了	他	再次	.

他再也不会发烧了。

[sʌtʃ]	[aɪˈdiəz]	[ˈglɪmə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[weɪkfiːldz]	[maɪnd]	,
Such	**ideas**	**glimmer**	**through**	**the**	**midst**	**of**	**Wakefield's**	**mind**	**,**
这样的	想法	微光	通过	这	中间	的	韦克菲尔德的	头脑	,

这些想法在韦克菲尔德的脑海中闪现。

[ænd; ənd]	[ˈrendə(r)]	[hɪm]	[ˌɪndɪˈstɪŋktli]	[ˈkɒnʃəs]	[ðæt]	[æn; ən]	[ˈɔːlməʊst]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[gʌlf]	[di'vaid]	[hɪz; ɪz]	[ˈhaɪəd]	[əˈpɑːtmənt]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːmə(r)]	[həʊm]	.
and	**render**	**him**	**indistinctly**	**conscious**	**that**	**an**	**almost**	**impassable**	**gulf**	**divides**	**his**	**hired**	**apartment**	**from**	**his**	**former**	**home**	**.**
和	使成为	他	模糊不清	有意识的	那	一个	几乎	不可逾越	海湾	分割	他的	雇用	公寓	从	他的	以前的	家	.

并让他隐约意识到，他租住的公寓与他以前的家之间，仿佛隔着一道几乎无法逾越的鸿沟。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[striːt]	!
"	**It**	**is**	**but**	**in**	**the**	**next**	**street**	**!**
"	它	是	但	在	这	下一个	街道	!

“就在隔壁街！”

"	[hiː; hi]	[ˈsʌmtaɪmz]	[sez]	.
"	**he**	**sometimes**	**says**	**.**
"	他	有时	说道	.

他有时会这样说。

[fuːl]	!
Fool	**!**
傻子	!

傻子！

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɪn]	[əˈnʌðə(r)]	[wɜːld]	.
it	**is**	**in**	**another**	**world**	**.**
它	是	在	其他	世界	.

它仿佛置身于另一个世界。

[ˌhɪðəˈtuː]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[pʊt]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈtɜːn]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[pəˈtɪkjələ(r)]	[deɪ]	[tuː; tə]	[əˈnʌðə(r)]	;
Hitherto	**,**	**he**	**has**	**put**	**off**	**his**	**return**	**from**	**one**	**particular**	**day**	**to**	**another**	**;**
迄今为止	,	他	有	放	离开	他的	返回	从	一	特别的	天	到	其他	;

此前，他一直将返回日期从某一天推迟到另一天；

[ˌhensˈfɔːwəd]	,	[hiː; hi]	[liːvz]	[ðə; ði]	[prɪˈsaɪs]	[taɪm]	[ˌʌndɪˈtɜːmɪnd]	.
henceforward	**,**	**he**	**leaves**	**the**	**precise**	**time**	**undetermined**	**.**
从此以后	,	他	树叶	这	精确的	时间	未确定	.

此后，他不再确定具体时间。

[nɒt]	[təˈmɒrəʊ]	-	-	[ˈprɒbəbli]	[nekst]	[wiːk]	-	-	[ˈprɪti]	[suːn]	.
Not	**tomorrow**	**-**	**-**	**probably**	**next**	**week**	**-**	**-**	**pretty**	**soon**	**.**
不是	明天	-	-	大概	下一个	星期	-	-	漂亮的	很快	.

不是明天——可能要等到下周——很快了。

[pɔː(r); pʊə(r)]	[mæn]	!
Poor	**man**	**!**
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['ɜːθli] [hoʊmz] [æz; əz][ðə; ði]

The dead have nearly as much chance of revisiting their earthly homes as the

这 死的 有 几乎 作为 很多 机会 的 重温 他们的 尘世的 房屋 作为 这

[self] - ['bænɪʃt] ['weɪkfiːld] .

self - banished Wakefield .

自己 - 被放逐 韦克菲尔德 .

死者重返尘世家园的机会几乎与自我放逐的韦克菲尔德一样多。

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fəʊliəʊ][tuː; tə] [raɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Would that I had a folio to write , instead of an article of a dozen

会 那 我 有 一个 对开本 到 写 , 反而 的 一个 文章 的 一个 打

['peɪdʒɪz] !

pages !

页面 !

但我宁愿写一本画册，而不是一篇十几页的文章！

[ðen] [mait] [ai][ɪg'zemplɪfaɪ] [haʊ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)][kən'trəʊl] [leɪz] [ɪts] [strɒŋ] [hænd][ɒn]

Then might I exemplify how an influence beyond our control lays its strong hand on

然后 可能 我 举例说明 如何 一个 影响 超过 我们的 控制 躺下 它是 强的 手 在

['evri] [diːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də] ,

every deed which we do ,

每一个 契据 哪个 我们 做 ,

那么，我能否举例说明一下，我们无法控制的影响是如何强力左右我们所做的每一件事的呢？

[ænd; ənd] [wiːvz] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪən] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

and weaves its consequences into an iron tissue of necessity .

和 编织 它是 结果 进入 一个 铁 组织 的 必要性 .

并将这些后果编织成坚不可摧的必然性。

['weɪkfiːld] [ɪz] [spel] - [baʊnd] .

Wakefield is spell - bound .

韦克菲尔德 是 拼写 - 边界 .

韦克菲尔德被迷住了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] , [tuː; tə] [hɔːnt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

We must leave him for ten years or so , to haunt around his house ,

我们 必须 离开 他 为了 十 年 或者 所以 , 到 出没 大约 他的 房子 ,

我们必须离开他大约十年，在他房子附近徘徊。

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

without once crossing the threshold , and to be faithful to his wife ,

没有 一次 过境 这 临界点 , 和 到 是 忠实 到 他的 妻子 ,

一次也没有踏进门，并且忠于他的妻子，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,

with all the affection of which his heart is capable ,

和 全部 这 感情 的 哪个 他的 心 是 有能力的 ,

他倾注了心中所有的爱意，

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['sləʊli] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜːz] .

while he is slowly fading out of hers .

尽管 他 是 缓慢地 褪色 出去 的 她的 .

而他却渐渐从她的记忆中消失。

[lɒŋ] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ri'mɑːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Long since , it must be remarked , he had lost the perception of

长的 自从 , 它 必须 是 评论 , 他 有 丢失的 这 洞察力 的

[ˌsɪŋgju'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

singularity in his conduct .

奇点 在 他的 执行 .

必须指出的是，他很久以前就失去了对自己行为独特性的认知。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːn] !
Now for a scene !
现在 为了 一个 场景 !

现在开始一段场景！

[əmaɪnd][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] [wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][mæn] , [naʊ] ['wæksɪŋ] ['eldəli]
Amind the throng of a London street we distinguish a man , now waxing elderly
心智 这 人群 的 一个 伦敦 街道 我们 区分 一个 男人 , 现在 打蜡 老年
,
,
,

在熙熙攘攘的伦敦街头，我们认出了一位年迈的老人。

[wɪð] [fjuː] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [tuː; tə] [ə'trækt] ['keələs] [əb'zɜːrvər] , [jet] ['beərɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['æspekt]
with few characteristics to attract careless observers , yet bearing , in his whole aspect
和 很少 特征 到 吸引 粗心 观察员 , 然而 轴承 , 在 他的 所有的 方面
,
,
,

他几乎没有什么特征会吸引粗心的观察者，然而，从他的整个外表来看，

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [feɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [riːd]
the handwriting of no common fate , for such as have the skill to read
这 手写 的 不 常见的 命运 , 为了 这样的 作为 有 这 技能 到 读
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

笔迹非同寻常，只有具备识字能力的人才能读懂。

[hiː; hi][ɪz] ['miːgə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪz] ['diːpli] ['rɪŋkld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He is meagre ; his low and narrow forehead is deeply wrinkled ; his eyes ,
他 是 微薄 ; 他的 低的 和 狭窄的 前额 是 深 皱 ; 他的 眼睛 ,

他身材瘦弱；他低矮狭窄的额头布满皱纹；他的眼睛，

[smɔːl] [ænd; ənd] ['lʌstələs] , ['sʌmtaɪmz] ['wɒndə(r)] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n]
small and lustreless , sometimes wander apprehensively about him , but oftener
小的 和 无光泽 , 有时 漫步 忧心忡忡地 关于 他 , 但 更频繁
[siːm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪnwəd] .
seem to look inward .
似乎 到 看 向内 .

小而黯淡无光的，有时会忧心忡忡地在他周围徘徊，但更多时候似乎在向内凝视。

[hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [muːvz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'blɪkwɪti] [ɒv; əv] [geɪt] ,
He bends his head , and moves with an indescribable obliquity of gait ,
他 弯曲 他的 头 , 和 移动 和 一个 无法形容 倾斜 的 步态 ,

他低着头，迈着一种难以形容的怪异步伐。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
as if unwilling to display his full front to the world .
作为 如果 不情愿 到 展示 他的 满的 正面 到 这 世界 .

仿佛不愿向世人展现他真实的一面。

[wɒtʃ] [hɪm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
Watch him long enough to see what we have described ,
手表 他 长的 足够的 到 看 什么 我们 有 描述 ,

观察他足够长的时间，就能看到我们所描述的情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] - - [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [prə'djuːs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [men]
and you will allow that circumstances - - which often produce remarkable men
和 你 将要 允许 那 情况 - - 哪个 经常 生产 卓越 男人
[frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hændiwɜːk] - - [hæv; həv] [prə'djuːst] [wʌn] [sʌtʃ] [hɪə(r)] .
from nature's ordinary handiwork - - have produced one such here .
从 自然的 普通的 手工制品 - - 有 生产 一 这样的 这里 .

你会承认，环境——这种环境往往能从自然平凡的造物中造就杰出的人物——在这里也造就了一位这样的人物。

[nekst] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['saɪdl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fʊtwɔːk] , [kɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
Next , leaving him to sidle along the footwalk , cast your eyes in the opposite
下一个 , 离开 他 到 侧卧 沿着 这 人行道 , 投掷 你的 眼睛 在 这 对面的
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

接下来，让他沿着人行道慢慢走，你则把目光转向相反的方向。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['fiːmeɪl] , [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪn] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] [ɪn]
where a portly female , considerably in the wane of life , with a prayer - book in
在哪里 一个 肥胖的 女性 , 相当 在 这 衰落 的 生活 , 和 一个 祷告 - 书 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

一位体态丰腴、年事已高的妇女，手里拿着一本祈祷书。

[ɪz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['jɒndə(r)] [tʃɜːtʃ] .
is proceeding to yonder church .
是 进行中 到 远处 教会 .

正前往那边的教堂。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['plæsɪd] [miːn] [ɒv; əv] ['set(ə)ld] ['wɪdəʊhʊd] .
She has the placid mien of settled widowhood .
她 有 这 平静 面容 的 定居 丧偶 .

她有着寡妇特有的平静神态。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'grets] [hæv; həv]['aɪðə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] , [ɔː(r)][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Her regrets have either died away , or have become so essential to her
她 遗憾 有 任何一个 死亡 离开 , 或者 有 变得 所以 基本的 到 她
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

她的遗憾要么已经消散，要么已经成为她心中不可或缺的一部分。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['pɔːli; 'pʊəli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
that they would be poorly exchanged for joy .
那 他们 会 是 差 交换 为了 喜悦 .

它们与快乐相比，简直是天壤之别。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [liːn] [mæn][ænd; ənd] [wel] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] , [ə; eɪ] [slaɪt]
Just as the lean man and well - conditioned woman are passing , a slight
只是 作为 这 倾斜 男人 和 出色地 - 条件反射 女士 是 通过 , 一个 轻微
[əb'strʌkʃn] [ə'kɜːz] ,
obstruction occurs ,
梗阻 发生 ,

就在那位身材瘦削的男子和体态健美的女子经过时，发生了一点小小的阻碍。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðiːz] [tuː] ['fɪgəz] [də'rektli] [ɪn]['kɒntækt] .
and brings these two figures directly in contact .
和 带来 这些 二 数据 直接地 在 接触 .

并使这两个人物直接接触。

[ðeə(r)][hændz] [tʌtʃ] ; [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['fɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
Their hands touch ; the pressure of the crowd forces her bosom against his
他们的 双手 触碰 ; 这 压力 的 这 人群 力量 她 怀 反对 他的
['ʃəʊldə(r)] ;
shoulder ;
肩膀 ;

他们的手碰在一起；人群的压力使她的胸部贴在他的肩膀上；

[ðeɪ] [stænd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
they stand , face to face , staring into each other's eyes .
他们 站立 , 脸 到 脸 , 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 .

他们面对面站着，互相凝视着对方的眼睛。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ten] [j'iəz] - [ˌsepə'reɪʃn] , [ðʌs] ['weɪkfiːld] [miːts] [hɪz; ɪz][waɪf] !
After a ten years ' separation , thus Wakefield meets his wife !
后 一个 十 年 - 分离 , 因此 韦克菲尔德 满足 他的 妻子 !

经过十年的分离，韦克菲尔德终于与他的妻子重逢！

[ðə; ði] [θrɒŋ] ['ediːz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm][ə'sʌndə(r)] .
The throng eddies away , and carries them asunder .
这 人群 涡流 离开 , 和 携带 他们 分离 .

人群涌向远方，将他们冲散了。

[ðə; ði]['səʊbə(r)] ['wɪdəʊ] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [peɪs] , ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət] ['pɔːzɪz]
The sober widow , resuming her former pace , proceeds to church , but pauses
这 清醒 寡妇 , 恢复 她 以前的 步伐 , 收益 到 教会 , 但 停顿
[ɪn][ðə; ði] ['pɔːtl] ,
in the portal ,
在 这 门户网站 ,

这位神情清醒的寡妇恢复了往日的步伐，继续前往教堂，但在门口停了下来。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ə; eɪ] [pə'plekst] [glɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
and throws a perplexed glance along the street .
和 投掷 一个 困惑 瞥一眼 沿着 这 街道 .

他困惑地朝街上望了一眼。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
She passes in , however , opening her prayer - book as she goes .
她 通过 在 , 然而 , 开幕 她 祷告 - 书 作为 她 去 .

然而，她还是进去了，临走时还打开了祈祷书。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] !
And the man !
和 这 男人 !

还有那个人！

[wɪð] [səʊ][waɪld][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['lʌndən] [stændz][tuː; tə] [geɪz] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
with so wild a face that busy and selfish London stands to gaze after him ,
和 所以 荒野 一个 脸 那 忙碌的 和 自私 伦敦 站立 到 目光 后 他 ,

他那张狂野的脸庞，连忙碌而自私的伦敦都忍不住驻足凝视。

[hiː; hi] ['hʌri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] , [bəʊlts][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .
he hurries to his lodgings , bolts the door , and throws himself upon the bed .
他 匆忙 到 他的 住宿 , 螺栓 这 门 , 和 投掷 他自己 之上 这 床 .

他匆匆回到住处，闩上门，然后扑倒在床上。

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [j'iəz] [breɪk] [aʊt] ; [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [maɪnd] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [briːf] ['enədʒi]
The latent feelings of years break out ; his feeble mind acquires a brief energy
这 潜 情怀 的 年 休息 出去 ; 他的 微弱 头脑 收购 一个 简短的 活力
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [streŋθ] ;
from their strength ;
从 他们的 力量 ;

多年潜藏的情感爆发了；他虚弱的心灵从这些情感的力量中获得了短暂的力量；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈstreɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ə; eɪ][glɑːns] :
all the miserable strangeness of his life is revealed to him at a glance :
全部 这 悲惨的 奇怪 的 他的 生活 是 揭晓 到 他 在 一个 瞥一眼 :

他生命中所有悲惨怪诞之处，都一目了然：

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] , [ˈpæʃənətli] , " [ˈweɪkfiːld] ! [ˈweɪkfiːld] !
and he cries out , passionately , " Wakefield ! Wakefield !
和 他 哭泣 出去 , 热情地 , " 韦克菲尔德 ! 韦克菲尔德 !

他激动地喊道：“韦克菲尔德！韦克菲尔德！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] !
You are mad !
你 是 疯狂的 !

你疯了！

" [pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] .
" Perhaps he was so .
" 也许 他 曾是 所以 .

“或许他真是如此。”

[ðə; ði][ˌsɪŋgjuˈlærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][səʊ] [ˈməʊldɪd] [hɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðæt]
The singularity of his situation must have so moulded him to himself , that
这 奇点 的 他的 情况 必须 有 所以 模制 他 到 他自己 , 那
,
,
,

他所处的特殊境遇一定对他的人格塑造产生了深远的影响，以至于

[kənˈsɪdəd] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] ,
considered in regard to his fellow - creatures and the business of life ,
经过考虑的 在 看待 到 他的 同伴 - 生物 和 这 商业 的 生活 ,

考虑到他的同类以及生活琐事，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .
he could not be said to possess his right mind .
他 可以 不是 是 说 到 具有 他的 正确的 头脑 .

可以说他神智不清。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
He had contrived , or rather he had happened ,
他 有 人为的 , 或者 相当 他 有 发生 ,

他精心策划了这一切，或者更确切地说，这一切都是偶然发生的。

[tuː; tə] [dɪˈsevə(r)] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] - - [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] - - [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
to dissever himself from the world - - to vanish - - to give up his place
到 分离 他自己 从 这 世界 - - 到 消失 - - 到 给 向上 他的 地方
[ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪð] [ˈlɪvɪŋ] [men] ,
and privileges with living men ,
和 特权 和 活的 男人 ,

与世隔绝——消失——放弃他在世人中的地位和特权，

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] .
without being admitted among the dead .
没有 存在 承认 之中 这 死的 .

却未被列入死者名单。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːmɪt] [ɪz][ˈnəʊˌwaɪz] [ˈpærəlel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
The life of a hermit is nowise parallel to his .
这 生活 的 一个 隐士 是 现在 平行线 到 他的 .

隐士的生活与他截然不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ;
He was in the bustle of the city , as of old ;
他 曾是 在 这 忙碌 的 这 城市 , 作为 的 老的 ;

他像往常一样置身于熙熙攘攘的城市之中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [swept] [baɪ][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [nɒt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wiː; wi] [meɪ] ['fɪgərətɪvli]
but the crowd swept by and saw him not ; he was , we may figuratively
但 这 人群 扫荡 经过 和 锯 他 不是 ; 他 曾是 , 我们 可能 比喻意义上
[seɪ] ,
say ,
说 ,

但人群匆匆而过，并没有看见他；我们可以这样比喻：

['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːθ] ,
always beside his wife and at his hearth ,
总是 旁 他的 妻子 和 在 他的 炉 ,

他总是陪伴在妻子身边，守在炉火旁。

[jet] [mʌst; məst]['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
yet must never feel the warmth of the one nor the affection of the other .
然而 必须 绝不 感觉 这 温暖 的 这 一 也不 这 感情 的 这 其他 .

但绝不能感受到一方的温暖，也不能感受到另一方的爱意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [weɪkfiːldz] [ʌn'presɪdentɪd] [feɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən]
It was Wakefield's unprecedented fate to retain his original share of human
它 曾是 韦克菲尔德的 空前的 命运 到 保持 他的 原来的 分享 的 人类
['sɪmpəθiz] ,
sympathies ,
同情 ,

韦克菲尔德的命运可谓前所未有，他始终保留着人们最初对他的那份同情心。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]
and to be still involved in human interests , while he had lost his
和 到 是 仍然 涉及 在 人类 兴趣 , 尽管 他 有 丢失的 他的
[rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðem; ðəm] .
reciprocal influence on them .
互惠的 影响 在 他们 .

尽管他已经失去了对人类的影响力，但他仍然积极参与人类事务。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
It would be a most curious speculation to trace out the effect of such
它 会 是 一个 最多 好奇的 推测 到 痕迹 出去 这 影响 的 这样的
['sɜːkəmstənsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,
circumstances on his heart and intellect ,
情况 在 他的 心 和 智力 ,

探究这些境遇对他的内心和智力造成的影响，将是一项非常有趣的推测。

['seprətli] , [ænd; ənd][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
separately , and in unison .
分别地 , 和 在 齐声 .

分别地，以及齐声地。

[jet] , [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] ['seldəm] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Yet , changed as he was , he would seldom be conscious of it ,
然而 , 已更改 作为 他 曾是 , 他 会 很少 是 有意识的 的 它 ,

然而，尽管他已经改变，但他很少会意识到这一点。

[bʌt; bət] [diːm] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz]['evə(r)] ; [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪn'diːd] [wʊd]
but deem himself the same man as ever ; glimpses of the truth indeed would
但 认为 他自己 这 相同的 男人 作为 曾经 ; 惊鸿一瞥 的 这 真相 的确 会
[kʌm] ,
come ,
来 ,

但他认为自己和以前一样；真相终将显露。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] ['seɪɪŋ] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn]
but only for the moment ; and still he would keep saying , " I shall soon
但 仅有的 为了 这 片刻 ; 和 仍然 他 会 保持 说 , " 我 将 很快
[gəʊ] [bæk] !
go back !
去 后退 !

但只是暂时的；他仍然会说：“我很快就会回去！”

" - - [nɔː(r)] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
" - - nor reflect that he had been saying so for twenty years .
" - - 也不 反映 那 他 有 到过 说 所以 为了 二十 年 .

——也没有意识到他已经这样说了二十年。

[ai] [kən'siːv] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] ,
I conceive , also , that these twenty years would appear , in the retrospect ,
我 构想 , 还 , 那 这些 二十 年 会 出现 , 在 这 回顾 ,

我也认为，回首这二十年，这二十年会显得……

['skeəsli] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['weɪkfiːld] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz]
scarcely longer than the week to which Wakefield had at first limited his
几乎 更长 比 这 星期 到 哪个 韦克菲尔德 有 在 第一的 有限的 他的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

比韦克菲尔德最初计划的缺席时间长不了多少，仅仅一周而已。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪntəluːd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn]
He would look on the affair as no more than an interlude in the main
他 会 看 在 这 事务 作为 不 更多的 比 一个 插曲 在 这 主要的
['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
business of his life .
商业 的 他的 生活 .

他会把这件事看作是他人生主要事务中的一个小插曲。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriː'entə] [hɪz; ɪz]['pɑːlə(r)]
When , after a little while more , he should deem it time to reenter his parlor
什么时候 , 后 一个 小的 尽管 更多的 , 他 应该 认为 它 时间 到 重新进入 他的 客厅
,
,
,

过了一会儿，当他觉得是时候回到客厅时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第7/15页

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[wʊd]	[klæp]	[hɜː(r); hə(r)]	[hændz]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒɔɪ]	,	[ɒn]	[bɪ'həʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	-	[eɪdʒd]	['mɪstə(r)]	.
his	**wife**	**would**	**clap**	**her**	**hands**	**for**	**joy**	**,**	**on**	**beholding**	**the**	**middle**	**-**	**aged**	**Mr**	**.**
他的	妻子	会	拍	她	双手	为了	喜悦	,	在	凝视	这	中间	-	老年人	先生	.

['weɪkfiːld]	.
Wakefield	**.**
韦克菲尔德	.

他的妻子看到中年韦克菲尔德先生，会高兴地拍手叫好。

[ə'læs]	,	[wɒt]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	!
Alas	**,**	**what**	**a**	**mistake**	**!**
唉	,	什么	一个	错误	!

唉，真是个错误！

[wʊd]	[taɪm]	[bʌt; bət]	[ə'weɪt]	[ðə; ði]	[kləʊz]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['feɪvərɪt]	['fɒliz]	,	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[jʌŋ]
Would	**Time**	**but**	**await**	**the**	**close**	**of**	**our**	**favorite**	**follies**	**,**	**we**	**should**	**be**	**young**
会	时间	但	等待	这	关闭	的	我们的	最喜欢的	愚行	,	我们	应该	是	年轻的

[men]	,
men	**,**
男人	,

如果时间能等到我们最爱的那些荒唐事结束，我们本该是年轻的小伙子了。

[ɔːl]	[ɒv; əv]	[juː 'es]	,	[ænd; ənd]	[tɪl]	['duːmzdeɪ]	.
all	**of**	**us**	**,**	**and**	**till**	**Doomsday**	**.**
全部	的	我们	,	和	直到	末日	.

我们所有人，直到世界末日。

[wʌn]	['iːvnɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['twentiəθ]	[jɪə(r)]	[sɪns]	[hiː; hi]	['vænɪʃd]	,
One	**evening**	**,**	**in**	**the**	**twentieth**	**year**	**since**	**he**	**vanished**	**,**
一	晚上	,	在	这	第二十	年	自从	他	消失了	,

在他失踪后的第二十年的一个晚上，

['weɪkfiːld]	[ɪz]	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['kʌstəməri]	[wɔːk]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['dwelɪŋ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[stɪl]	[kɔːlz]	[hɪz; ɪz]
Wakefield	**is**	**taking**	**his**	**customary**	**walk**	**towards**	**the**	**dwelling**	**which**	**he**	**still**	**calls**	**his**
韦克菲尔德	是	采取	他的	习惯	走	向	这	住宅	哪个	他	仍然	呼叫	他的

[əʊn]	.
own	**.**
自己的	.

韦克菲尔德正像往常一样走向他仍然称之为自己住所的家。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['gʌsti]	[naɪt]	[ɒv; əv]	['ɔːtəm]	,	[wɪð]	['friːkwənt]	['ʃaʊərz]	[ðæt]	['pætə(r)]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]
It	**is**	**a**	**gusty**	**night**	**of**	**autumn**	**,**	**with**	**frequent**	**showers**	**that**	**patter**	**down**	**upon**	**the**
它	是	一个	阵风	夜晚	的	秋天	,	和	频繁	淋浴	那	语调	向下	之上	这

['peɪvmənt]	,
pavement	**,**
路面	,

这是一个秋夜，风很大，阵雨不时落在人行道上，发出噼里啪啦的声响。

[ænd; ənd]	[ɑː(r); ə(r)]	[gɒn]	[bɪ'fɔː(r)]	[ə; eɪ]	[mæn]	[kæn; kən]	[pʊt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ʌm'brelə]	.
and	**are**	**gone**	**before**	**a**	**man**	**can**	**put**	**up**	**his**	**umbrella**	**.**
和	是	已消失	前	一个	男人	能	放	向上	他的	伞	.

还没等男人撑开伞，他们就消失了。

['pɔːzɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , ['weɪkfiːld] [di'səːnz] , [θruː] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Pausing near the house , Wakefield discerns , through the parlor windows of the
暂停 靠近 这 房子 , 韦克菲尔德 辨别 , 通过 这 客厅 视窗 的 这
['sekənd] [flɔː(r)] ,
second floor ,
第二 地面 ,

韦克菲尔德在房子附近停下脚步，透过二楼客厅的窗户，他看到：

[ðə; ði] [red] [gləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['faɪə(r)] .
the red glow and the glimmer and fitful flash of a comfortable fire .
这 红色的 辉光 和 这 微光 和 断断续续 闪光 的 一个 舒服的 火 .

温暖的篝火散发着红色的光芒，闪烁着微光，忽明忽暗。

[ɒn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['weɪkfiːld] .
On the ceiling appears a grotesque shadow of good Mrs . Wakefield .
在 这 天花板 出现 一个 怪诞 阴影 的 好的 太太 . 韦克菲尔德 .

天花板上出现了韦克菲尔德夫人的怪诞影子。

[ðə; ði][kæp] , [ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [weɪst] , [fɔːm] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]
The cap , the nose and chin , and the broad waist , form an admirable
这 帽 , 这 鼻子 和 下巴 , 和 这 广阔 腰部 , 形式 一个 令人钦佩的
['kærɪkətʃʊə(r)] ,
caricature ,
漫画 ,

帽子、鼻子、下巴和宽阔的腰身，构成了一幅绝妙的漫画形象。

[wɪtʃ] ['dɑːnsɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌp] - ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] - ['sɪŋkɪŋ] [bleɪz] ,
which dances , moreover , with the up - flickering and down - sinking blaze ,
哪个 舞蹈 , 而且 , 和 这 向上 - 闪烁 和 向下 - 下沉 火焰 ,

而且，它还随着忽明忽暗的火焰翩翩起舞。

['ɔːlməʊst] [tuː] ['merəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['wɪdəʊ] .
almost too merrily for the shade of an elderly widow .
几乎 也 兴高采烈地 为了 这 阴影 的 一个 老年 寡妇 .

在一位老寡妇的阴凉下，她的笑容显得过于欢快了。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [tʃɑːnsɪz] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd][ɪz] ['drɪvn] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'mænəli]
At this instant a shower chances to fall , and is driven , by the unmannerly
在 这 立即的 一个 淋浴 机会 到 落下 , 和 是 驱动 , 经过 这 没礼貌
[gʌst] ,
gust ,
阵风 ,

就在这时，一阵阵阵小雨落下，被一阵狂风吹拂着。

[fʊl] ['ɪntuː] [weɪkfiːldz] [feɪs] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .
full into Wakefield's face and bosom .
满的 进入 韦克菲尔德的 脸 和 怀 .

完全扑向韦克菲尔德的脸和胸部。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [ɪts] [ɔː'tʌmnəl] [tʃɪl] .
He is quite penetrated with its autumnal chill .
他 是 相当 渗透 和 它是 秋季 寒意 .

他完全感受到了秋天的寒意。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][stænd] , [wet] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [hɪə(r)] ,
Shall he stand , wet and shivering here ,
将 他 站立 , 湿的 和 瑟瑟发抖 这里 ,

他要站在这里，浑身湿透，瑟瑟发抖吗？

[wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][tuː; tə] [wɔːm] [hɪm] ,
when his own hearth has a good fire to warm him ,
什么时候 他的 自己的 炉 有 一个 好的 火 到 温暖的 他 ,

当他自己的壁炉里燃着熊熊烈火取暖时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [greɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [smɔːl] - [kləʊðz] ,
and his own wife will run to fetch the gray coat and small - clothes ,
和 他的 自己的 妻子 将要 跑步 到 拿来 这 灰色的 外套 和 小的 - 衣服 ,

而他自己的妻子会跑去拿灰色外套和小衣服。

[wɪtʃ] , ['daʊtləs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][bed] ['tʃeɪmbə(r)] ?
which , doubtless , she has kept carefully in the closet of their bed chamber ?
哪个 , 毫无疑问 , 她 有 保留 小心 在 这 壁橱 的 他们的 床 房间 ?

毫无疑问，她一直小心翼翼地把这些东西保存在他们卧室的壁橱里?

[nəʊ] ! ['weɪkfiːld] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [fuːl] .
No ! Wakefield is no such fool .
不 ! 韦克菲尔德 是 不 这样的 傻子 .

不！韦克菲尔德可不是那么傻的人。

[hiː; hi] [ə'sendz] [ðə; ði] [steps] - - ['hevɪli] !
He ascends the steps - - heavily !
他 上升 这 步骤 - - 重度 !

他沉重地走上台阶!

- - [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hæv; həv] ['stɪfənd] [hɪz; ɪz] [legz] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] - - [bʌt; bət][hiː; hi]
- - for twenty years have stiffened his legs since he came down - - but he
- - 为了 二十 年 有 僵硬 他的 腿 自从 他 来了 向下 - - 但 他
[nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
knows it not .
知道 它 不是 .

——自从他下山以来，二十年来他的腿一直很僵硬——但他自己却不知道。

[steɪ] , ['weɪkfiːld] !
Stay , Wakefield !
停留 , 韦克菲尔德 !

韦克菲尔德，留下来!

[wʊd] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [həʊm] [ðæt] [ɪz] [left] [juː; jʊ] ?
Would you go to the sole home that is left you ?
会 你 去 到 这 唯一 家 那 是 左边 你 ?

你会去你唯一留下的家吗?

[ðen] [step] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] !
Then step into your grave !
然后 步 进入 你的 严重 !

然后，步入你的坟墓吧!

[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] .
The door opens .
这 门 打开 .

门开了。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ɪn] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd]
As he passes in , we have a parting glimpse of his visage , and
作为 他 通过 在 , 我们 有 一个 离别 一瞥 的 他的 面容 , 和
['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['krɑːfti] [smaɪl] ,
recognize the crafty smile ,
认出 这 狡猾 微笑 ,

他进来时，我们匆匆瞥了一眼他的脸，认出了他那狡黠的笑容。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pri'kɜːsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [biːn]
which was the precursor of the little joke that he has ever since been
哪个 曾是 这 前体 的 这 小的 开玩笑 那 他 有 曾经 自从 到过
['pleɪɪŋ] [ɒf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪk'spens] .
playing off at his wife's expense .
玩耍 离开 在 他的 妻子的 费用 .

这便是他之后一直拿妻子开玩笑的由来。

[haʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [hæz; həz][hiː; hi] [kwɪzd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !
How unmercifully has he quizzed the poor woman !
如何 无情地 有 他 提问 这 贫穷的 女士 !

他审问这个可怜的女人是多么无情啊!

[wel] , [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] [tuː; tə] ['weɪkfiːld] !
Well , a good night's rest to Wakefield !
出色地 , 一个 好的 夜晚 休息 到 韦克菲尔德 !

祝韦克菲尔德晚安!

[ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent] - - [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] - - [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [ə'kɜːd] [æt; ət]
This happy event - - supposing it to be such - - could only have occurred at
这 快乐的 事件 - - 假如 它 到 是 这样的 - - 可以 仅有的 有 发生 在
[æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['məʊmənt] .
an unpremeditated moment .
一个 无预谋的 片刻 .

这件喜事——假设它真的是一件喜事——只能发生在一个意料之外的时刻。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] [frend] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
We will not follow our friend across the threshold .
我们 将要 不是 跟随 我们的 朋友 穿过 这 临界点 .

我们不会跟随朋友跨过门槛。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,
He has left us much food for thought ,
他 有 左边 我们 很多 食物 为了 想法 ,

他给我们留下了许多值得深思的东西。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [lend] [ɪts] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒrəl] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃeɪpt] ['ɪntuː]
a portion of which shall lend its wisdom to a moral , and be shaped into
一个 部分 的 哪个 将 借 它是 智慧 到 一个 道德 , 和 是 形状 进入
[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .
a figure .
一个 数字 .

其中一部分将赋予道德意义，并被塑造成一个形象。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːld] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['naɪsli]
Amid the seeming confusion of our mysterious world , individuals are so nicely
之中 这 似乎 困惑 的 我们的 神秘 世界 , 个人 是 所以 很好
[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,
adjusted to a system ,
调整 到 一个 系统 ,

在我们这个神秘世界看似混乱不堪的表象下，人们却如此完美地适应着某种体系。

[ænd; ənd] ['sɪstəmz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] , [ðæt] , [baɪ] ['stepɪŋ] [ə'saɪd]
and systems to one another and to a whole , that , by stepping aside
和 系统 到 一 其他 和 到 一个 所有的 , 那 , 经过 步进 旁边
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

以及各个系统之间以及系统与整体之间的关系，通过暂时退居一旁，

[ə; eɪ][mæn][ik'spəuziz] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fər'evə(r)] .
a man exposes himself to a fearful risk of losing his place forever .
一个 男人 揭露 他自己 到 一个 可怕 风险 的 输 他的 地方 永远 .

一个人让自己面临永远失去地位的可怕风险。

[laɪk] ['weɪkfiːld] , [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]
Like Wakefield , he may become , as it were , the Outcast of the Universe
喜欢 韦克菲尔德 , 他 可能 变得 , 作为 它 是 , 这 被排斥者 的 这 宇宙
.
.
.

就像韦克菲尔德一样，他或许会成为宇宙中的弃儿。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [[wʌn]]
THE GREAT CARBUNCLE [1]
这 伟大的 痈 [1]

大瘿[1]

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz]
A MYSTERY OF THE WHITE MOUNTAINS
一个 神秘 的 这 白色的 山脉

白山之谜

[[wʌn]] [ðə; ði] ['ɪndiən] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sʌmwɒt] [ɪk'strævəgənt] [teɪl] [ɪz] ['faʊndɪd] ,
[1] The Indian tradition , on which this somewhat extravagant tale is founded ,
[1] 这 印度 传统 , 在 哪个 这 有些 靡 故事 是 创立 ,

[1] 这则略显夸张的故事取材于印度传统，

[ɪz][bəʊθ] [tuː] [waɪld][ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪkwətli] [rɔːt] [ʌp] [ɪn] [prəʊz] .
is both too wild and too beautiful to be adequately wrought up in prose .
是 两个都 也 荒野 和 也 美丽的 到 是 充分 锻 向上 在 散文 .

既太过狂野，又太过美丽，以至于无法用散文充分描绘出来。

['sʌləvən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [meɪn] , ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [rɪ'mɑːrks] ,
Sullivan , in his History of Maine , written since the Revolution , remarks ,
沙利文 , 在 他的 历史 的 缅因州 , 书面 自从 这 革命 , 评论 ,

苏利文在他自美国独立战争以来撰写的《缅因州历史》中写道：

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪs'kredɪtɪd] .
that even then the existence of the Great Carbuncle was not entirely discredited .
那 甚至 然后 这 存在 的 这 伟大的 痈 曾是 不是 完全 声名狼藉 .

即使在那时，大红宝石的存在也没有完全被否定。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] , [ɒn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]
At nightfall , once in the olden time , on the rugged side of one of the Crystal
在 黄昏 , 一次 在 这 古老的 时间 , 在 这 崎岖 边 的 一 的 这 水晶
[hɪlz] ,
Hills ,
丘陵 ,

夜幕降临之时，在很久以前，在水晶山的一座崎岖山坡上，

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [æd'ventʃəəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [ænd; ənd]
a party of adventurers were refreshing themselves , after a toilsome and
一个 派对 的 冒险者 是 令人耳目一新 他们自己 , 后 一个 辛苦 和
['fruːtləs] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] .
fruitless quest for the Great Carbuncle .
徒劳无功 寻求 为了 这 伟大的 痈 .

一群冒险者在经历了一场艰苦而徒劳的寻找大红宝石的冒险之后，正在休息放松。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðə(r)] , [nɒt] [æz; əz] [frendz] [nɔː(r)] ['pɑːtnə] [ɪn][ðə; ði] ['entəpraɪz] , [bʌt; bət] [iːtʃ]
They had come thither , not as friends nor partners in the enterprise , but each
他们 有 来 那里 , 不是 作为 朋友们 也不 合作伙伴 在 这 企业 , 但 每个
,
,
,

他们来到这里，并非作为朋友或合伙人，而是各自……

[seɪv] [wʌn] [ˈjuːθfl] [peə(r)] , [ɪmˈpeld] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
save one youthful pair , impelled by his own selfish and solitary longing for this
节省 一 青春 一对 , 被迫 经过 他的 自己的 自私 和 孤 渴望 为了 这
[ˈwʌndrəs] [dʒem] .
wondrous gem .
奇妙的 宝石 .

除了其中一对年轻的男女，他们被自己自私而孤独的渴望驱使，想要得到这颗奇妙的宝石。

[ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbrʌðəhʊd] , [haʊˈevə(r)] ,
Their feeling of brotherhood , however ,
他们的 感觉 的 兄弟情 , 然而 ,

然而，他们的兄弟情谊

[wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][eɪd][ɪn] [ˈbɪldɪŋ]
was strong enough to induce them to contribute a mutual aid in building
曾是 强的 足够的 到 诱导 他们 到 贡献 一个 相互的 援助 在 建筑
[ə; eɪ] [ruːd] [hʌt] [ɒv; əv] [ˈbrɑːntʃɪz] ,
a rude hut of branches ,
一个 粗鲁的 小屋 的 分支 ,

足以促使他们互相帮助，用树枝搭建一个简陋的小屋。

[ænd; ənd] [ˈkɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈʃætəd] [paɪnz] ,
and kindling a great fire of shattered pines ,
和 引火物 一个 伟大的 火 的 破碎 松树 ,

并点燃一堆碎松木，

[ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhedlɒŋ] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
that had drifted down the headlong current of the Amonoosuck ,
那 有 漂移 向下 这 一头扎 当前的 的 这 - ,

它顺着阿莫努萨克河湍急的水流漂了下去，

[ɒn][ðə; ði][ˈləʊə(r)][bæŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] .
on the lower bank of which they were to pass the night .
在 这 降低 银行 的 哪个 他们 是 到 经过 这 夜晚 .

他们当晚将在下游的河岸上过夜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] , [pəˈhæps] , [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [səʊ] [ɪˈstreɪndʒd]
There was but one of their number , perhaps , who had become so estranged
那里 曾是 但 一 的 他们的 数字 , 也许 , WHO 有 变得 所以 疏远的
[frɒm; frəm][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsɪmpəθiz] ,
from natural sympathies ,
从 自然的 同情 ,

他们当中或许只有一个人，已经完全丧失了对人类自然情感的同情心。

[baɪ][ðə; ði][əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈsjuːt] ,
by the absorbing spell of the pursuit ,
经过 这 吸收 拼写 的 这 追逐 ,

被追逐的魅力所吸引，

[æz; əz][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [nəʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈfeɪsɪz] ,
as to acknowledge no satisfaction at the sight of human faces ,
作为 到 承认 不 满意 在 这 视线 的 人类 面孔 ,

仿佛看到人脸也毫无喜悦之情。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [ˈriːdʒən] [ˈwɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈsendɪd] .
in the remote and solitary region whither they had ascended .
在 这 偏僻的 和 孤 地区 往哪里去 他们 有 上升 .

在他们攀登到的偏远而荒凉的地区。

[ə; eɪ][vɑːst] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [ˈwɪldənəs] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈset(ə)lmənt] ,
A vast extent of wilderness lay between them and the nearest settlement ,
一个 广阔的 程度 的 荒野 躺 之间 他们 和 这 最近的 沉降 ,

他们与最近的定居点之间隔着广袤的荒野。

[waɪl] [ə; eɪ][skænt] [maɪl] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [wɒz; wəz] [ðæt] [blæk] [vɜːdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [θrəʊ] [ɒf]
while a scant mile above their heads was that black verge where the hills throw off
尽管 一个 稀少 英里 多于 他们的 头部 曾是 那 黑色的 边缘 在哪里 这 丘陵 扔 离开
[ðeə(r)] ['ʃægi] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['fɒrɪst] [triːz] ,
their shaggy mantle of forest trees ,
他们的 毛茸茸 地幔 的 森林 树木 ,

而在他们头顶上方不到一英里的地方，是一片黑色的边缘，那里山丘褪去了它们蓬松的森林植被。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [rəʊb] [ðəm'selvz] [ɪn] [klaʊdz] [ɔː(r)]['taʊə(r)] ['neɪkɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
and either robe themselves in clouds or tower naked into the sky .
和 任何一个 长袍 他们自己 在 云 或者 塔 裸 进入 这 天空 .

他们要么披上云朵，要么赤身裸体地耸入云霄。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djʊərəns] [ɪf] ['əʊnli]
The roar of the Amonoosuck would have been too awful for endurance if only
这 吼 的 这 - 会 有 到过 也 可怕 为了 耐力 如果 仅有的
[ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn][hæd; həd] ['lɪsnd] ,
a solitary man had listened ,
一个 孤 男人 有 听着 ,

如果只有一个人独自聆听，阿莫努萨克的咆哮声会可怕到令人无法忍受。

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊntən] [striːm] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] .
while the mountain stream talked with the wind .
尽管 这 山 溪流 谈话 和 这 风 .

山涧与风对话。

[ðə; ði] [æd'ventʃəəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['griːtɪŋz] , [ænd; ənd] ['welkəm] [wʌn]
The adventurers , therefore , exchanged hospitable greetings , and welcomed one
这 冒险者 , 所以 , 交换 好客 问候 , 和 欢迎 一
[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
another to the hut ,
其他 到 这 小屋 ,

因此，冒险者们互相热情地问候，并互相欢迎到彼此的小屋里。

[weə(r)] [iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði][həʊst] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
where each man was the host , and all were the guests of the whole
在哪里 每个 男人 曾是 这 主持人 , 和 全部 是 这 客人 的 这 所有的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

每个人都是主人，而所有人都是整个公司的客人。

[ðeɪ] [spred] [ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [fuːd] [ɒn][ðə; ði] [flæt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] ,
They spread their individual supplies of food on the flat surface of a rock ,
他们 传播 他们的 个人 补给品 的 食物 在 这 平坦的 表面 的 一个 岩石 ,

他们把各自的食物摊放在一块平坦的岩石表面上。

[ænd; ənd] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'pɑːst] ; [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
and partook of a general repast ; at the close of which ,
和 参与 的 一个 一般的 餐饮 ; 在 这 关闭 的 哪个 ,

并一起享用了午餐；午餐结束时，

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ðəʊ]
a sentiment of good fellowship was perceptible among the party , though
一个 情绪 的 好的 奖学金 曾是 可感知的 之中 这 派对 , 尽管
[rɪ'prest] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
repressed by the idea ,
压抑 经过 这 主意 ,

尽管受到某种观念的压制，但党内成员之间仍然流露出友好的情谊。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'njuːd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] ['strendʒər]
that the renewed search for the Great Carbuncle must make them strangers
那 这 更新 搜索 为了 这 伟大的 痈 必须 制作 他们 陌生人
[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
again in the morning .
再次 在 这 早晨 .

再次寻找大红宝石的行动，注定会让他们第二天早上再次成为陌生人。

['sev(ə)n] [men] [ænd; ənd] [wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ðeɪ] [wɔːm] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)]
Seven men and one young woman , they warmed themselves together at the fire
七 男人 和 一 年轻的 女士 , 他们 温暖 他们自己 一起 在 这 火
,
,
,

七个男人和一个年轻女子，他们一起在火堆旁取暖。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [braɪt] [wɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['wɪgwæm] .
which extended its bright wall along the whole front of their wigwam .
哪个 扩展 它是 明亮的 墙 沿着 这 所有的 正面 的 他们的 圆锥形帐篷 .

它明亮的墙壁沿着他们圆锥形帐篷的整个正面延伸开来。

[æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['veəriəs] [ænd; ənd] ['kɒntræstid] ['fɪgəz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ]
As they observed the various and contrasted figures that made up the assemblage
作为 他们 观察到 这 各种各样的 和 对比 数据 那 制成 向上 这 装配
,
,
,

当他们观察组成这个组合的各种各样、风格迥异的人物形象时，

[iːtʃ] [mæn] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'stedi] [lait] [ðæt] ['flikə]
each man looking like a caricature of himself , in the unsteady light that flickered
每个 男人 寻找 喜欢 一个 漫画 的 他自己 , 在 这 不稳定 光 那 闪烁
['əʊvə(r)] [hɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

在忽明忽暗的光线下，每个人都像极了自己滑稽可笑的漫画形象。

[ðeɪ] [keɪm] ['mjuːtʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [ðæt] [æn; ən] ['ɒdə(r)] [sə'saɪəti] [hæd; həd]['nevə(r)] [met] ,
they came mutually to the conclusion , that an odder society had never met ,
他们 来了 相互 到 这 结论 , 那 一个 更奇怪 社会 有 绝不 遇见 ,

他们一致认为，世上从未出现过比这更奇特的社会。

[ɪn] ['sɪti] [ɔː(r)] ['wɪldənəs] , [ɒn] ['maʊntən] [ɔː(r)] [pleɪn] .
in city or wilderness , on mountain or plain .
在 城市 或者 荒野 , 在 山 或者 清楚的 .

无论是在城市还是荒野，无论是在山上还是平原上。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [mæn] , [sʌm; səm]['sɪksti] [j'iəz]
The eldest of the group , a tall , lean , weather - beaten man , some sixty years
这 长子 的 这 团体 , 一个 高的 , 倾斜 , 天气 - 被打败 男人 , 一些 六十 年
[ɒv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

这群人中最年长的是一位身材高瘦、饱经风霜的老人，大约六十岁。

[wɒz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] , [huːz] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dres] [hiː; hi][dɪd] [wel] [tuː; tə]
was clad in the skins of wild animals , whose fashion of dress he did well to
曾是 覆膜 在 这 皮肤 的 荒野 动物 , 谁 时尚 的 裙子 他 做过 出色地 到
['ɪmɪteɪt] ,
imitate ,
模拟 ,

他身披野生动物的皮毛，其穿着打扮也模仿得惟妙惟肖。

[sɪns] [ðə; ði][dɪə(r)] , [ðə; ði] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənz] .
since the deer , the wolf , and the bear , had long been his most intimate companions .
自从 这 鹿 , 这 狼 , 和 这 熊 , 有 长的 到过 他的 最多 亲密的 同伴 .
因为鹿、狼和熊长期以来都是他最亲密的伙伴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mɔːtəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiənz] [təʊld][ɒv; əv] ,
He was one of those ill - fated mortals , such as the Indians told of ,
他 曾是 一 的 那些 患病的 - 命中注定 凡人 , 这样的 作为 这 印度人 讲述 的 ,
他就是印第安人传说中那些命运多舛的凡人之一。

[huːm] , [ɪn][ðeə(r)] ['ɜːli] [juːθ] , [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [sməʊt] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['mædnəs] ,
whom , in their early youth , the Great Carbuncle smote with a peculiar madness ,
谁 , 在 他们的 早期的 青年 , 这 伟大的 痈 猛击 和 一个 奇特 疯狂 ,
他们年少时，被大红宝石以一种奇异的疯狂击中。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pæʃənət] [driːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
and became the passionate dream of their existence .
和 成为 这 热情的 梦 的 他们的 存在 .
并成为他们毕生挚爱的梦想。

[ɔːl] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['riːdʒən] [njuː] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['siːkə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] .
All who visited that region knew him as the Seeker , and by no other name .
全部 WHO 到访 那 地区 知道 他 作为 这 寻觅者 , 和 经过 不 其他 姓名 .
所有到过那个地区的人都知道他叫“寻路者”，除此之外，没有人叫他别的名字。

[æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ,
As none could remember when he first took up the search ,
作为 没有任何 可以 记住 什么时候 他 第一的 采取 向上 这 搜索 ,
由于没有人记得他最初是什么时候开始寻找他的，

[ðeə(r)] [went] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ,
there went a fable in the valley of the Saco ,
那里 去 一个 寓言 在 这 谷 的 这 萨科 ,
萨科河谷流传着一个寓言故事。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːdɪnət] [lʌst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] ,
that for his inordinate lust after the Great Carbuncle ,
那 为了 他的 过度 欲望 后 这 伟大的 痈 ,
因为他对大红宝石产生了过度的欲望，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'demd] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] ,
he had been condemned to wander among the mountains till the end of time ,
他 有 到过 谴责 到 漫步 之中 这 山脉 直到 这 结尾 的 时间 ,
他被判处在群山中流浪，直到世界末日。

[stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːvərɪʃ] [həʊps] [æt; ət] ['sʌnraɪz] - - [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'speə(r)][æt; ət] [iːv] .
still with the same feverish hopes at sunrise - - the same despair at eve .
仍然 和 这 相同的 发烧 希望 在 日出 - - 这 相同的 绝望 在 前夕 .
日出时分，依然怀着同样的炽热希望；黄昏时分，依然感到同样的绝望。

[nɪə(r)] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['siːkə(r)] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eldəli] ['pɜːsənɪdʒ] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - [kraʊnd] [hæt] ,
Near this miserable Seeker sat a little elderly personage , wearing a high - crowned hat ,
靠近 这 悲惨的 寻觅者 卫星 一个 小的 老年 人士 , 穿着 一个 高的 - 加冕 帽子 ,
在这位可怜的求道者旁边，坐着一位戴着高冠帽的小老太太。

[ʃeɪpt]	[ˈsʌmwɒt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈkruːsɪb(ə)l]	.
shaped	**somewhat**	**like**	**a**	**crucible**	**.**
形状	有些	喜欢	一个	坩	.

形状有点像坩埚。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[frɒm; frəm]	[bɪˈjɒnd]	[ðə; ði]	[siː]	,	[ə; eɪ]	[ˈdɒktə(r)]	-	,
He	**was**	**from**	**beyond**	**the**	**sea**	**,**	**a**	**Doctor**	**Cacaphodel**	**,**
他	曾是	从	超过	这	海	,	一个	医生	-	,

他来自海外，是一位卡卡福德尔医生。

[huː]	[hæd; həd]	[ˈwɪltɪd]	[ænd; ənd]	[draɪd]	[hɪmˈself]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈmʌmi]	[baɪ]	[kənˈtɪnjuəli]	[ˈstuːpɪŋ]	[ˈəʊvə(r)]	[ˈtʃɑːkəʊl]	[ˈfəːnisiz]	,
who	**had**	**wilted**	**and**	**dried**	**himself**	**into**	**a**	**mummy**	**by**	**continually**	**stooping**	**over**	**charcoal**	**furnaces**	**,**
WHO	有	枯萎的	和	干燥	他自己	进入	一个	木乃伊	经过	持续	弯腰	超过	木炭	熔炉	,

他因不断弯腰在炭炉旁烧火而把自己晒干，最终变成了一具木乃伊。

[ænd; ənd]	[ɪnˈheɪlɪŋ]	[ˌʌnˈhəʊlsəm]	[fjuːmz]	[ˈdjʊərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[rɪˈsɜːtʃɪz]	[ɪn]	[ˈkemɪstri]	[ænd; ənd]	[ˈælkəmi]	.
and	**inhaling**	**unwholesome**	**fumes**	**during**	**his**	**researches**	**in**	**chemistry**	**and**	**alchemy**	**.**
和	吸入	不健康的	烟雾	期间	他的	研究	在	化学	和	炼金术	.

他在进行化学和炼金术研究时吸入了有害气体。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[təʊld]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,	[ˈweðə(r)]	[ˈtruːli]	[ɔː(r)]	[nɒt]	,	[ðæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kəˈmensmənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈstʌdiz]
It	**was**	**told**	**of**	**him**	**,**	**whether**	**truly**	**or**	**not**	**,**	**that**	**at**	**the**	**commencement**	**of**	**his**	**studies**
它	曾是	讲述	的	他	,	无论	真的	或者	不是	,	那	在	这	开始	的	他的	研究

,
,
,

有人告诉他（无论真假），在他开始学习的时候，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dreɪnd]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɒdi]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ɪts]	[ˈrɪtʃɪst]	[blʌd]	,	[ænd; ənd]	[ˈweɪstɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
he	**had**	**drained**	**his**	**body**	**of**	**all**	**its**	**richest**	**blood**	**,**	**and**	**wasted**	**it**	**,**
他	有	排水	他的	身体	的	全部	它是	最富有的	血	,	和	浪费	它	,

他榨干了自己体内所有最优质的血液，白白浪费了它们。

[wɪð]	[ˈʌðə(r)]	[ɪnˈestɪməbl]	[ɪnˈɡriːdiənts]	,	[ɪn]	[æn; ən]	[ˌʌnsəkˈsesfl]	[ɪkˈsperɪmənt]	-	-	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ˈnevə(r)]	[biːn]	[ə; eɪ]	[wel]	[mæn]	[sɪns]	.
with	**other**	**inestimable**	**ingredients**	**,**	**in**	**an**	**unsuccessful**	**experiment**	**-**	**-**	**and**	**had**	**never**	**been**	**a**	**well**	**man**	**since**	**.**
和	其他	不可估量	原料	,	在	一个	不成功	实验	-	-	和	有	绝不	到过	一个	出色地	男人	自从	.

与其他不可估量的成分一起，在一次失败的实验中——从此以后，他就再也没有恢复过健康。

[əˈnʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ædˈventʃəəz]	[wɒz; wəz]	[ˈmɑːstə(r)]	[ˈɪkəbɑːd]	-	,	[ə; eɪ]	[ˈweɪti]	[ˈmɜːtʃənt]	[ænd; ənd]	[sɪˈlektmən]	[ɒv; əv]	[ˈbɒstən]
Another	**of**	**the**	**adventurers**	**was**	**Master**	**Ichabod**	**Pigsnort**	**,**	**a**	**weighty**	**merchant**	**and**	**selectman**	**of**	**Boston**
其他	的	这	冒险者	曾是	掌握	伊卡博德	-	,	一个	重	商人	和	镇议员	的	波士顿

,
,
,

另一位冒险者是伊卡博德·皮格斯诺特大师，他是波士顿一位颇具影响力的商人兼镇议员。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ˈeldə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfeɪməs]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈnɔːrtənz]	[tʃɜːtʃ]	.
and	**an**	**elder**	**of**	**the**	**famous**	**Mr**	**.**	**Norton's**	**church**	**.**
和	一个	长老	的	这	著名的	先生	.	诺顿的	教会	.

也是著名诺顿先生所在教会的一位长老。

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] [ðæt] ['mɑːstə(r)] - [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
His enemies had a ridiculous story that Master Pigsnort was accustomed to
他的 敌人 有 一个 荒谬的 故事 那 掌握 - 曾是 习惯 到
[spend] [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [preə(r)] [taɪm] ,
spend a whole hour after prayer time ,
花费 一个 所有的 小时 后 祷告 时间 ,

他的敌人编造了一个荒谬的故事，说猪鼻大师习惯在祷告时间结束后花整整一个小时的时间。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['wɒləʊɪŋ] ['neɪkɪd] [ə'mʌŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]
every morning and evening , in wallowing naked among an immense quantity of
每一个 早晨 和 晚上 , 在 沉溺 裸 之中 一个 巨大 数量 的
[paɪn] - [triː] ['ʃɪlɪŋ] ,
pine - tree shillings ,
松树 - 树 先令 ,

每天早晚，赤身裸体地躺在堆积如山的松树硬币中，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['sɪlvə(r)] ['kɔɪnɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
which were the earliest silver coinage of Massachusetts .
哪个 是 这 最早 银 铸币 的 马萨诸塞州 .

这些是马萨诸塞州最早的银币。

[ðə; ði] [fɔːθ] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nəʊtɪs] [hæd; həd][nəʊ] [neɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [njuː] [ɒv; əv] ,
The fourth whom we shall notice had no name that his companions knew of ,
这 第四 谁 我们 将 注意 有 不 姓名 那 他的 同伴 知道 的 ,

我们要提到的第四个人，他的同伴们都不知道他的名字。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][snɪə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kən'tɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['vɪzɪdʒ] ,
and was chiefly distinguished by a sneer that always contorted his thin visage ,
和 曾是 主要 杰出的 经过 一个 冷笑 那 总是 扭曲的 他的 薄的 面容 ,

他最显著的特征是脸上总是挂着一副冷笑，这冷笑总是扭曲着他那张瘦削的脸庞。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] ,
and by a prodigious pair of spectacles ,
和 经过 一个 惊人 一对 的 眼镜 ,

以及一副奇特的眼镜，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'fɔːm] [ænd; ənd][dɪs'kʌlə(r)][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
which were supposed to deform and discolor the whole face of nature
哪个 是 据称 到 变形 和 变色 这 所有的 脸 的 自然
, [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentəlmənz] [pə'sepʃ(ə)n] .
, to this gentleman's perception .
, 到 这 绅士的 洞察力 .

这位先生认为，这些现象会扭曲和玷污大自然的整个面貌。

[ðə; ði] [fɪfθ] [əd'ventʃərə(r)] ['laɪkwaɪz] [lækt] [ə; eɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɪti] ,
The fifth adventurer likewise lacked a name , which was the greater pity ,
这 第五 冒险家 同样地 缺乏 一个 姓名 , 哪个 曾是 这 更大的 遗憾 ,

第五位冒险者同样没有名字，这更令人惋惜。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] .
as he appeared to be a poet .
作为 他 出现 到 是 一个 诗人 .

他看起来像个诗人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [mæn] , [bʌt; bət] ['woʊfəli] [pain] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]
He was a bright - eyed man , but wofully pined away , which was no more
他 曾是 一个 明亮的 - 眼睛 男人 , 但 可怜地 松开 离开 , 哪个 曾是 不 更多的
[ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ,
than natural ,
比 自然的 ,

他原本是个目光炯炯的人，但却郁郁寡欢，这无可厚非。

[ɪf] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ə'fɜːrm] , [hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['daɪət][wɒz; wəz] [fɒg] , ['mɔːnɪŋ] [mɪst] ,
if , as some people affirmed , his ordinary diet was fog , morning mist ,
如果 , 作为 一些 人们 确认 , 他的 普通的 饮食 曾是 多雾路段 , 早晨 薄雾 ,

如果像某些人所断言的那样，他平日的食物是雾，晨雾，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɛnsəst] [klaʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [sɔːst] [wɪð] ['muːnʃaɪn] ,
and a slice of the densest cloud within his reach , sauced with moonshine ,
和 一个 片 的 这 最密集 云 之内 他的 抵达 , 酱汁 和 私酿酒 ,

还有他够得着的最浓密的云朵的一小片，淋上了私酿酒。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] .
whenever he could get it .
每当 他 可以 得到 它 .

只要他能得到它。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Certain it is ,
肯定 它 是 ,

的确如此。

[ðæt] [ðə; ði]['pəʊətri] [wɪtʃ] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['deinti] [ðə; ði]
that the poetry which flowed from him had a smack of all these dainties The
那 这 诗 哪个 流动 从 他 有 一个 啪 的 全部 这些 精致小点心 这
[sɪksθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['hɔːti] [miːn] ,
sixth of the party was a young man of haughty mien ,
第六 的 这 派对 曾是 一个 年轻的 男人 的 傲慢 面容 ,

他所吟诵的诗歌，带着所有这些美好事物的韵味。聚会中的第六位是一位神态傲慢的年轻人。

[ænd; ənd][sæt] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] , ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] ['lɒftɪli] [ə'mʌŋ]
and sat somewhat apart from the rest , wearing his plumed hat loftily among
和 卫星 有些 除 从 这 休息 , 穿着 他的 羽毛 帽子 傲慢地 之中
[hɪz; ɪz] ['eldəz] ,
his elders ,
他的 长者 ,

他与其他人稍稍分开坐着，高傲地戴着羽毛帽，与长辈们并肩而坐。

[waɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['glitə] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,
while the fire glittered on the rich embroidery of his dress ,
尽管 这 火 闪闪发光 在 这 富有的 刺绣 的 他的 裙子 ,

火焰在他华丽的刺绣长袍上闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [gliːm] [ɪn'tensli] [ɒn][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['pɒml] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] .
and gleamed intensely on the jewelled pommel of his sword .
和 闪闪发光 强烈地 在 这 珠宝 柄头 的 他的 剑 .

宝石镶嵌在他剑柄的顶端，闪耀着耀眼的光芒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] [diː] [vɪər] , [huː] , [wen] [æt; ət] [həʊm] ,
This was the Lord de Vere , who , when at home ,
这 曾是 这 主 德 维尔 , WHO , 什么时候 在 家 ,

这就是德维尔勋爵，他在家时，

[wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['beriəl] [vɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded]
was said to spend much of his time in the burial vault of his dead
曾是 说 到 花费 很多 的 他的 时间 在 这 葬礼 金库 的 他的 死的
[prəʊ'dʒenɪtəz] ,
progenitors ,
祖先 ,

据说他大部分时间都待在他已故祖先的墓穴里。

['rʌmɪdʒɪŋ]	[ðeə(r)]	['məʊldi]	['kɔːfɪnz]	[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɜːθli]	[praɪd]	[ænd; ənd]	[ˌveɪn'glɔːri]	[ðæt]
rummaging	**their**	**mouldy**	**coffins**	**in**	**search**	**of**	**all**	**the**	**earthly**	**pride**	**and**	**vainglory**	**that**
翻找	他们的	发霉的	棺材	在	搜索	的	全部	这	尘世的	自豪	和	虚荣	那

[wɒz; wəz]	['hɪd(ə)n]	[ə'mʌŋ]	[bəʊnz]	[ænd; ənd]	[dʌst]	;
was	**hidden**	**among**	**bones**	**and**	**dust**	**;**
曾是	隐	之中	骨头	和	灰尘	;

他们翻遍了发霉的棺材，寻找藏在白骨和尘土中的一切尘世的骄傲和虚荣；

[səʊ]	[ðæt]	,	[bɪ'saɪdz]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ʃeə(r)]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[kə'lektɪd]	['hɔːtinəs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]
so	**that**	**,**	**besides**	**his**	**own**	**share**	**,**	**he**	**had**	**the**	**collected**	**haughtiness**	**of**	**his**
所以	那	,	除了	他的	自己的	分享	,	他	有	这	集	傲气	的	他的

[həʊl]	[laɪn]	[ɒv; əv]	['ænsestri]	.
whole	**line**	**of**	**ancestry**	**.**
所有的	线	的	祖先	.

因此，除了他自己的那份之外，他还继承了整个家族的傲慢。

['lɑːstli]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[juːθ]	[ɪn]	['rʌstɪk]	[gɑːb]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[ə; eɪ]
Lastly	**,**	**there**	**was**	**a**	**handsome**	**youth**	**in**	**rustic**	**garb**	**,**	**and**	**by**	**his**	**side**	**a**
最后	,	那里	曾是	一个	英俊的	青年	在	乡村	外衣	,	和	经过	他的	边	一个

['bluːmɪŋ]	['lɪt(ə)l]	['pɜːs(ə)n]	,
blooming	**little**	**person**	**,**
盛开	小的	人	,

最后，还有一位身着朴素服饰的英俊青年，他身边站着一位娇小可爱的小女孩。

[ɪn]	[huːm]	[ə; eɪ]	['delɪkət]	[ʃeɪd]	[ɒv; əv]	['meɪdn]	[rɪ'zɜːv]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['meltɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[gləʊ]
in	**whom**	**a**	**delicate**	**shade**	**of**	**maiden**	**reserve**	**was**	**just**	**melting**	**into**	**the**	**rich**	**glow**
在	谁	一个	精美的	阴影	的	少女	预订	曾是	只是	融化	进入	这	富有的	辉光

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[waɪfs]	[ə'fekʃn]	.
of	**a**	**young**	**wife's**	**affection**	**.**
的	一个	年轻的	妻子的	感情	.

她身上那份少女的矜持，正逐渐被年轻妻子的浓烈爱意所取代。

[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]	[wɒz; wəz]	['hænə]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	['mæθjuː]	;	[tuː]	['həʊmli]	[nems]	,
Her	**name**	**was**	**Hannah**	**and**	**her**	**husband's**	**Matthew**	**;**	**two**	**homely**	**names**	**,**
她	姓名	曾是	汉娜	和	她	丈夫的	马修	;	二	家常的	姓名	,

她名叫汉娜，她丈夫名叫马修；两个很普通的名字。

[jet]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[ə'dæptɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	[peə(r)]	,
yet	**well**	**enough**	**adapted**	**to**	**the**	**simple**	**pair**	**,**
然而	出色地	足够的	改编	到	这	简单的	一对	,

然而，它却足以适应这种简单的组合，

[huː]	[siːmd]	['streɪndʒli]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[pleɪs]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['wɪmzɪk(ə)l]	[frə'tɜːnəti]	[huːz]	[wɪts]	[hæd; həd]
who	**seemed**	**strangely**	**out**	**of**	**place**	**among**	**the**	**whimsical**	**fraternity**	**whose**	**wits**	**had**
WHO	似乎	奇怪的	出去	的	地方	之中	这	异想天开	兄弟会	谁	智慧	有

[biːn]	[set]	[ə'gɒg]	[baɪ]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kɑːbʌŋkl]	.
been	**set**	**agog**	**by**	**the**	**Great**	**Carbuncle**	**.**
到过	放	兴奋	经过	这	伟大的	痈	.

在被伟大的红宝石激起了无限遐想的古怪兄弟会中，他显得格格不入。

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['ʃeltə(r)]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[hʌt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[braɪt]	[bleɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['faɪə(r)]	,
Beneath	**the**	**shelter**	**of**	**one**	**hut**	**,**	**in**	**the**	**bright**	**blaze**	**of**	**the**	**same**	**fire**	**,**
下面	这	庇护所	的	一	小屋	,	在	这	明亮的	火焰	的	这	相同的	火	,

在同一间小屋的庇护下，在同一堆篝火的明亮火焰中，

[sæt]	[ðɪs]	['veərid]	[gruːp]	[ɒv; əv]	[æd'ventʃəəz]	,	[ɔːl]	[səʊ]	[ɪn'tent]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	,
sat	**this**	**varied**	**group**	**of**	**adventurers**	**,**	**all**	**so**	**intent**	**upon**	**a**	**single**	**object**	**,**
卫星	这	多种多样	团体	的	冒险者	,	全部	所以	意图	之上	一个	单身的	目的	,

这群形形色色的冒险者围坐在一起，他们都一心想着同一个目标。

[ðæt] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [els] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,
that , of whatever else they began to speak ,
那 , 的 任何 别的 他们 开始 到 说话 ,

无论他们接下来说什么，

[ðeə(r)] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] .
their closing words were sure to be illuminated with the Great Carbuncle .
他们的 结束 字 是 当然 到 是 照明 和 这 伟大的 痈 .

他们的临别赠言一定会被伟大的红宝石照亮。

['sevrəl] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ðɪðə(r)] .
Several related the circumstances that brought them thither .
一些 有关的 这 情况 那 带来 他们 那里 .

几个人讲述了他们来到这里的原因。

[wʌn] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trævələrz] [teɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑːvələs] [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
One had listened to a traveller's tale of this marvellous stone in his own
一 有 听着 到 一个 旅行者的 故事 的 这 奇妙 石头 在 他的 自己的
['dɪstənt] ['kʌntri] ,
distant country ,
遥远 国家 ,

有人曾听一位旅行者讲述过在他遥远的国度里发现的这块神奇石头的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [biːn] [siːzd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
and had immediately been seized with such a thirst for beholding it as
和 有 立即地 到过 查获 和 这样的 一个 口渴 为了 凝视 它 作为
[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [kwentʃt] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensɪst] ['lʌstə(r)] .
could only be quenched in its intensest lustre .
可以 仅有的 是 淬火 在 它是 最激烈 光泽 .

他立刻被一种强烈的渴望所吸引，想要一睹它的真容，这种渴望只有在它最耀眼的光芒中才能得到满足。

[ə'nʌðə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kæptɪn] [smɪθ] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] [kəʊsts] ,
Another , so long ago as when the famous Captain Smith visited these coasts ,
其他 , 所以 长的 前 作为 什么时候 这 著名的 队长 史密斯 到访 这些 海岸 ,

还有一次，时间可以追溯到很久以前，当时著名的史密斯船长访问过这些海岸。

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['bleɪzɪŋ] [fɑː(r)][æt; ət] [siː] ,
had seen it blazing far at sea ,
有 已见 它 炽烈 远的 在 海 ,

曾在遥远的海上看到它熊熊燃烧，

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [nəʊ] [rest] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]
and had felt no rest in all the intervening years till now that he took up the
和 有 毛毡 不 休息 在 全部 这 介入 年 直到 现在 那 他 采取 向上 这
[sɜːtʃ] .
search .
搜索 .

在开始寻找答案之前的这些年里，他一直没有感到安宁。

[ə; eɪ] [θɜːd] , ['biːɪŋ] [ɪn'kæmpt] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [fʊl] ['fɔːti] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
A third , being encamped on a hunting expedition full forty miles south of the
一个 第三 , 存在 营地 在 一个 打猎 远征 满的 四十 英里 南 的 这
[waɪt] ['maʊntənz] ,
White Mountains ,
白色的 山脉 ,

第三个人当时正在白山以南四十英里处进行狩猎远征，

[ə'wəʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] ,
awoke at midnight , and beheld the Great Carbuncle gleaming like a meteor ,
醒来 在 午夜 , 和 观看 这 伟大的 痈 闪闪发光 喜欢 一个 流星 ,

午夜时分醒来，看见巨大的红宝石像流星一样闪耀。

[səʊ]	**so**	所以
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈʃædəʊz]	**shadows**	阴影
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[triːz]	**trees**	树木
[fel]	**fell**	跌倒
[ˈbækwəd]	**backward**	落后
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
.	**.**	.

于是树影向后投射下来。

[ðeɪ]	**They**	他们
[spəʊk]	**spoke**	辐
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪˈnjuːmərəb(ə)l]	**innumerable**	无数
[əˈtempts]	**attempts**	尝试
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
[meɪd]	**made**	制成
[tuː; tə]	**to**	到
[riːtʃ]	**reach**	抵达
[ðə; ði]	**the**	这
[spɒt]	**spot**	点
,	**,**	,

他们谈到了人们为到达那里所做的无数次尝试，

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɒv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈsɪŋgjələ(r)]	**singular**	单数
[fəˈtæləti]	**fatality**	死亡
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hæd; həd]	**had**	有
[ˌhɪðəˈtuː]	**hitherto**	迄今为止
[wɪðˈheld]	**withheld**	隐瞒
[səkˈses]	**success**	成功
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ɔːl]	**all**	全部
[ædˈventʃəəz]	**adventurers**	冒险者
,	**,**	,

以及此前一直阻碍所有冒险者取得成功的那种独特的致命厄运，

[ðəʊ]	**though**	尽管
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
[mait]	**might**	可能
[siːm]	**seem**	似乎
[səʊ]	**so**	所以
[ˈiːzi]	**easy**	简单的
[tuː; tə]	**to**	到
[ˈfɒləʊ]	**follow**	跟随
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪts]	**its**	它是
[sɔːs]	**source**	来源
[ə; eɪ]	**a**	一个
[lait]	**light**	光
[ðæt]	**that**	那
[ˌoʊvərˈpaʊərd]	**overpowered**	实力悬殊
[ðə; ði]	**the**	这
[muːn]	**moon**	月亮
,	**,**	,

虽然追踪它的源头似乎很容易——那道光芒甚至盖过了月光——

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈɔːlməʊst]	**almost**	几乎
[mætʃt]	**matched**	匹配
[ðə; ði]	**the**	这
[sʌn]	**sun**	太阳
.	**.**	.

几乎与太阳一样明亮。

[ˌaɪ ˈtiː]	**It**	它
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[əbˈzɜːvəbl]	**observable**	可观察的
[ðæt]	**that**	那
[iːtʃ]	**each**	每个
[smaɪld]	**smiled**	微笑
[ˈskɔːnfəli]	**scornfully**	轻蔑地
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈmædnəs]	**madness**	疯狂
[ɒv; əv]	**of**	的
[ˈevri]	**every**	每一个
[ˈʌðə(r)]	**other**	其他
[ɪn]	**in**	在
[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ]	**anticipating**	预期
[ˈbetə(r)]	**better**	更好的
[ˈfɔːtʃuːn]	**fortune**	财富
[ðæn; ðən]	**than**	比
[ðə; ði]	**the**	这
[pɑːst]	**past**	过去的
,	**,**	,

显而易见，每个人都对其他人的疯狂想法嗤之以鼻，这些人竟然都妄想着比过去更好的运气。

[jet]	**yet**	然而
[ˈnʌrɪʃt]	**nourished**	营养
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈskeəsli]	**scarcely**	几乎
[ˈhɪd(ə)n]	**hidden**	隐
[kənˈvɪkʃn]	**conviction**	定罪
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[wʊd]	**would**	会
[hɪmˈself]	**himself**	他自己
[biː; bi]	**be**	是
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈfeɪvəd]	**favored**	受青睐
[wʌn]	**one**	一
.	**.**	.

但他内心深处却几乎毫不掩饰地坚信，自己才是最受宠的人。

[æz; əz]	**As**	作为
[ɪf]	**if**	如果
[tuː; tə]	**to**	到
[əˈleɪ]	**allay**	巷
[ðeə(r)]	**their**	他们的
[tuː]	**too**	也
[ˈsæŋgwɪn]	**sanguine**	乐观
[həʊps]	**hopes**	希望
,	**,**	,

仿佛是为了打消他们过于乐观的希望，

[ðeɪ]	**they**	他们
[riˈkəː]	**recurred**	复发
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈɪndiən]	**Indian**	印度
[trəˈdɪʃnz]	**traditions**	传统
[ðæt]	**that**	那
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈspɪrɪt]	**spirit**	精神
[kept]	**kept**	保留
[wɒtʃ]	**watch**	手表
[əˈbaʊt]	**about**	关于
[ðə; ði]	**the**	这
[dʒem]	**gem**	宝石
,	**,**	,

他们援引了印度传统，认为有神灵守护着这颗宝石。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [piːk] [tuː; tə]
and bewildered those who sought it either by removing it from peak to
和 困惑 那些 WHO 寻求 它 任何一个 经过 移除 它 从 顶峰 到
[piːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [hɪlz] ,
peak of the higher hills ,
顶峰 的 这 更高 丘陵 ,

那些试图从一座座高山的山顶搬到另一座山顶寻找它的人，都感到困惑不已。

[ɔː(r)] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [mɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [leɪk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] .
or by calling up a mist from the enchanted lake over which it hung .
或者 经过 呼叫 向上 一个 薄雾 从 这 迷人的 湖 超过 哪个 它 悬挂 .

或者从它笼罩的魔法湖中召唤出一片薄雾。

[bʌt; bət] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɜː(r); wə(r)] [diːmd] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] ['kredɪt] ,
But these tales were deemed unworthy of credit ,
但 这些 故事 是 被认为 不配 的 信用 ,

但这些故事被认为不值得相信。

[ɔːl] [prəu'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['bæfld] [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [sə'gæsəti]
all professing to believe that the search had been baffled by want of sagacity
全部 声称 到 相信 那 这 搜索 有 到过 困惑 经过 想 的 睿智
[ɔː(r)] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] ,
or perseverance in the adventurers ,
或者 毅力 在 这 冒险者 ,

所有人都声称，搜寻工作之所以失败，是因为探险者缺乏智慧或毅力。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [æz; əz] [mait] ['nætʃ(ə)rəli] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['eni] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnt]
or such other causes as might naturally obstruct the passage to any given point
或者 这样的 其他 原因 作为 可能 自然 阻碍 这 通道 到 任何 给定 观点
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ,
among the intricacies of forest ,
之中 这 错综复杂 的 森林 ,

或者其他可能自然阻碍通往森林深处任何特定地点的路径的原因，

['væli] , [ænd; ənd] ['maʊntən] .
valley , and mountain .
谷 , 和 山 .

山谷和山脉。

[ɪn] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['weərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['spektək(ə)lz] [lʊkt]
In a pause of the conversation the wearer of the prodigious spectacles looked
在 一个 暂停 的 这 对话 这 佩戴者 的 这 惊人 眼镜 看起来
[raʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːti] ,
round upon the party ,
圆形的 之上 这 派对 ,

谈话间隙，戴着那副奇特眼镜的人环顾四周。

['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn] [tɜːn] , [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli]
making each individual , in turn , the object of the sneer which invariably
制作 每个 个人 , 在 转动 , 这 目的 的 这 冷笑 哪个 总是
[dwelt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
dwelt upon his countenance .
居住 之上 他的 面容 .

因此，每个人都成了脸上总是挂着的嘲笑的对象。

" [səʊ] , ['feləʊ] - ['pɪlgrɪmz] , " [sed] [hiː; hi] , " [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , ['sev(ə)n] [waɪz] [men] , [ænd; ənd] [wʌn]
" So , fellow - pilgrims , " said he , " here we are , seven wise men , and one
" 所以 , 同伴 - 朝圣者 , " 说 他 , " 这里 我们 是 , 七 明智的 男人 , 和 一
[feə(r)] ['dæmzl] - - [huː] ,
fair damsel - - who ,
公平的 闺女 - - WHO ,

“所以，各位旅伴，”他说，“我们一行七人，七位智者，还有一位美丽的少女——她，

['daʊtləs] , [ɪz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['eni] ['greɪbɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] : [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
doubtless , is as wise as any graybeard of the company : here we are ,
毫无疑问 , 是 作为 明智的 作为 任何 墳 的 这 公司 : 这里 我们 是 ,

毫无疑问，他和公司里任何一位老前辈一样睿智：我们到了，

[aɪ] [seɪ] , [ɔːl] [baʊnd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['gʊdli] ['entəpraɪz] .
I say , all bound on the same goodly enterprise .
我 说 , 全部 边界 在 这 相同的 很好 企业 .

我说，所有人都为了同一个美好的事业而努力。

[mɪ'θɪŋks] , [naʊ] ,
Methinks , now ,
我觉得 , 现在 ,

我觉得，现在，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'mɪs] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][dɪ'kleə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [prə'pəuziz][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
it were not amiss that each of us declare what he proposes to do with
它 是 不是 错误 那 每个 的 我们 宣布 什么 他 提议 到 做 和
[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] ,
the Great Carbuncle ,
这 伟大的 痈 ,

我们每个人都应该表明自己打算如何处置这颗巨大的红宝石，这并没有什么不妥。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [hæp][tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
provided he have the good hap to clutch it .
假如 他 有 这 好的 哈普 到 离合器 它 .

前提是他有幸能抓住它。

[wɒt] [sez] ['aʊə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði][beə(r)][skɪn] ?
What says our friend in the bear skin ?
什么 说道 我们的 朋友 在 这 熊 皮肤 ?

我们这位身披熊皮的朋友说了些什么?

[haʊ] [miːn] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜː(r)] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] ,
How mean you , good sir , to enjoy the prize which you have been seeking ,
如何 意思是 你 , 好的 先生 , 到 享受 这 奖 哪个 你 有 到过 寻求 ,

先生，您真是太仁慈了，竟然能享受到您一直追求的奖赏。

[ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [hɪlz] ? "
the Lord knows how long , among the Crystal Hills ? "
这 主 知道 如何 长的 , 之中 这 水晶 丘陵 ? "

上帝知道，在水晶山中，还要多久?

" [haʊ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][eɪdʒd] ['siːkə(r)] , ['bɪtəli] .
" How enjoy it ! " exclaimed the aged Seeker , bitterly .
" 如何 享受 它 ! " 惊呼 这 老年人 寻觅者 , 苦涩地 .

“真是太开心了！”年迈的寻觅者苦涩地喊道。

" [aɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] ['fɒli] [hæz; həz] [pɑːst] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
" I hope for no enjoyment from it ; that folly has passed long ago !
" 我 希望 为了 不 享受 从 它 ; 那 蠢事 有 通过了 长的 前 !

“我希望从中获得任何乐趣；那种愚蠢的想法早已过时了！”

[aɪ] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [stəʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [veɪn] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]
I keep up the search for this accursed stone because the vain ambition of my
我 保持 向上 这 搜索 为了 这 被诅咒的 石头 因为 这 徒劳 志向 的 我的
[juːθ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [feɪt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][əʊld][eɪdʒ] .
youth has become a fate upon me in old age .
青年 有 变得 一个 命运 之上 我 在 老的 年龄 .

我之所以坚持寻找这块被诅咒的石头，是因为我年轻时的虚荣野心，在晚年却成了我的宿命。

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ə'ləʊn] [ɪz][maɪ] [streŋθ] , - - [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] , - - [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]
The pursuit alone is my strength , - - the energy of my soul , - - the warmth of
这 追逐 独自的 是 我的 力量 , - - 这 活力 的 我的 灵魂 , - - 这 温暖 的
[maɪ] [blʌd] ,
my blood ,
我的 血 ,

追求本身就是我的力量，——是我灵魂的能量，——是我血液的温暖。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] ['mærəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊnz] !
- - and the pith and marrow of my bones !
- - 和 这 髓 和 骨髓 的 我的 骨头 !

——还有我骨头里的髓和骨髓!

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]
Were I to turn my back upon it
是 我 到 转动 我的 后退 之上 它

如果我背弃它

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [daʊn] [ded] [ɒn][ðə; ði]['hɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɒtʃ] ,
I should fall down dead on the hither side of the Notch ,
我 应该 落下 向下 死的 在 这 这里 边 的 这 缺口 ,

我应该会倒在山口的另一边，当场毙命。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maʊntən] ['riːdʒən] .
which is the gateway of this mountain region .
哪个 是 这 网关 的 这 山 地区 .

这是通往这片山区的门户。

[jet] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['weɪstɪd] ['laɪftaɪm] [bæk] [ə'gen] [wʊd] [ai] [gɪv] [ʌp][maɪ] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði]
Yet not to have my wasted lifetime back again would I give up my hopes of the
然而 不是 到 有 我的 浪费 寿命 后退 再次 会 我 给 向上 我的 希望 的 这
[greɪt] ['kɑːbʌŋkl] !
Great Carbuncle !
伟大的 痈 !

然而，如果不能挽回我虚度的一生，我绝不会放弃寻找大红宝石的希望!

['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kævən] [ðæt] [ai] [wɒt] [ɒv; əv] ,
Having found it , I shall bear it to a certain cavern that I wot of ,
拥有 成立 它 , 我 将 熊 它 到 一个 肯定 洞穴 那 我 什么 的 ,

找到之后，我将把它带到我所知的某个洞穴。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ,
and there , grasping it in my arms , lie down and die ,
和 那里 , 抓握 它 在 我的 武器 , 说谎 向下 和 死 ,

然后，我紧紧抱着它，躺下死去。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [wɪð] [ˌem 'iː][fər'evə(r)] . "
and keep it buried with me forever . "
和 保持 它 埋葬 和 我 永远 . "

我会永远把它和我一起埋葬。

" [əʊ] [retʃ] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['saɪəns] ! " [kraɪd] ['dɒktə(r)] - , [wɪð]
" O wretch , regardless of the interests of science ! " cried Doctor Cacaphodel , with
" 哦 可怜虫 , 不管 的 这 兴趣 的 科学 ! " 哭 医生 - , 和
[ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
philosophic indignation .
哲学 愤慨 .

“可怜的家伙，竟不顾科学的利益！”卡卡福德尔博士义愤填膺地喊道。

" [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə][bɪ'həʊld] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
" Thou art not worthy to behold , even from afar off ,
" 你 艺术 不是 值得 到 看哪 , 甚至 从 远方 离开 ,

“你不配瞻仰，即使从远处也是如此。”

[ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['preʃəs] [dʒem] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [kən'kɔkt] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri]

the lustre of this most precious gem that ever was concocted in the laboratory

这 光泽 的 这 最多 宝贵的 宝石 那 曾经 曾是 捏造的 在 这 实验室

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of Nature .

的 自然 .

这是大自然实验室里精心研制出的最珍贵宝石，散发着耀眼的光芒。

[maɪn] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Mine is the sole purpose for which a wise man may desire the possession of

矿 是 这 唯一 目的 为了 哪个 一个 明智的 男人 可能 欲望 这 拥有 的

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] .

the Great Carbuncle .

这 伟大的 痈 .

这是我唯一想要拥有大红宝石的目的。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,

Immediately on obtaining it - - for I have a presentiment ,

立即地 在 获得 它 - - 为了 我 有 一个 预感 ,

我一拿到它就立刻——因为我有一种预感，

[gʊd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] - - [ai][ʃæl; ʃəl]

good people that the prize is reserved to crown my scientific reputation - - I shall

好的 人们 那 这 奖 是 预订的 到 王冠 我的 科学 名声 - - 我 将

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['jʊərəp] ,

return to Europe ,

返回 到 欧洲 ,

各位好心人，这个奖项是为了表彰我的科学声誉而设的——我将返回欧洲。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [fɜːst] ['elɪmənts] .

and employ my remaining years in reducing it to its first elements .

和 采用 我的 其余的 年 在 减少 它 到 它是第一的 元素 .

并用我余生的时间将它还原成最基本的元素。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [wɪl] [ai][graɪnd][tuː; tə][ɪm'pælpəb(ə)l]['paʊdə(r)] ;

A portion of the stone will I grind to impalpable powder ;

一个 部分 的 这 石头 将要 我 研磨 到 无形的 粉末 ;

我要将一部分石头磨成无形的粉末；

['ʌðə(r)] [pɑːts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] ['æsɪd] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['sɒlvənts] [wɪl] [ækt] [ə'pɒn] [səʊ]

other parts shall be dissolved in acids , or whatever solvents will act upon so

其他 部分 将 是 溶解 在 酸 , 或者 任何 溶剂 将要 行为 之上 所以

['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ;

admirable a composition ;

令人钦佩的 一个 作品 ;

其他部分应溶于酸中，或溶于任何能作用于这种优良组合物的溶剂中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ai] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [melt] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] , [ɔː(r)] [set] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and the remainder I design to melt in the crucible , or set on fire with the

和 这 余 我 设计 到 熔化 在 这 坩 , 或者 放 在 火 和 这

[bləʊ] - [paɪp] .

blow - pipe .

吹 - 管道 .

其余部分我打算在坩埚中熔化，或者用吹管点燃。

[baɪ] [ðiːz] ['veəriəs] ['meθədz] [ai][ʃæl; ʃəl][geɪn][æn; ən] ['ækjərət] [ə'næləsɪs] ,

By these various methods I shall gain an accurate analysis ,

经过 这些 各种各样的 方法 我 将 获得 一个 准确的 分析 ,

通过这些不同的方法，我将获得准确的分析结果。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] ['leibə] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ]['fəʊliəʊ] ['vɒljuːm] . "
and finally bestow the result of my labors upon the world in a folio volume . "
和 最后 赐给 这 结果 的 我的 劳动 之上 这 世界 在 一个 对开本 体积 . "

最后，我将我的劳动成果以对开本的形式呈现给世人。

" ['eksələnt] !
" Excellent !
" 出色的 !

“出色的！

" [kwəʊθ][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] .
" quoth the man with the spectacles .
" 引用 这 男人 和 这 眼镜 .

“戴眼镜的男人说道。”

" [nɔː(r)] [niːd] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , ['lɜːnɪd] [sɜː(r)] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði][dʒem] ;
" Nor need you hesitate , learned sir , on account of the necessary destruction of the gem ;
" 也不 需要 你 犹豫 , 学习 先生 , 在 帐户 的 这 必要的 破坏 的 这 宝石 ;

“博学的先生，您不必因为必须销毁这颗宝石而犹豫不决；

[sɪns] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fəʊliəʊ] [meɪ] [tiːtʃ] ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'kɒkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] . "
since the perusal of your folio may teach every mother's son of us to concoct a Great Carbuncle of his own . "
自从 这 仔细阅读 的 你的 对开本 可能 教 每一个 母亲的 儿子 的 我们 到 编造 一个 伟大的 痈 的 他的 自己的 . "

因为只要仔细研读你的书，我们每个人或许都能学会如何炮制出属于自己的“巨型疥疮”。

" [bʌt; bət] , ['verɪli] , " [sed] ['mɑːstə(r)] ['ɪkəbɑːd] - ,
" But , verily , " said Master Ichabod Pigsnort ,
" 但 , 确实 , " 说 掌握 伊卡博德 - ,

“但是，真的,”伊卡博德·猪鼻大师说道，

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] [pɑːt] [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kaʊntəfɪts] ,
" for mine own part I object to the making of these counterfeits ,
" 为了 矿 自己的 部分 我 目的 到 这 制作 的 这些 假冒产品 ,

“就我个人而言，我反对制造这些赝品。”

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] ['mɑːkɪtəbl] ['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [dʒem] .
as being calculated to reduce the marketable value of the true gem .
作为 存在 计算 到 减少 这 适销对路 价值 的 这 真的 宝石 .

其目的在于降低真正宝石的市场价值。

[ai] [tel] [jiː; ji] ['fræŋkli] , [s'ɜːz] , [ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [praɪs] .
I tell ye frankly , sirs , I have an interest in keeping up the price .
我 告诉 是的 坦率地说 , 先生们 , 我 有 一个 兴趣 在 保持 向上 这 价格 .

先生们，我坦白地告诉你们，我希望保持价格稳定。

[hɪə(r)][hæv; həv][ai] ['kwɪtɪd] [maɪ]['regjələ(r)] ['træfɪk] , ['liːvɪŋ] [maɪ] ['weəhaʊs] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [klɑːks] ,
Here have I quitted my regular traffic , leaving my warehouse in the care of my clerks ,
这里 有 我 辞职 我的 常规的 交通 , 离开 我的 仓库 在 这 关心 的 我的 职员 ,

我已经停止了日常的运输工作，把仓库留给了我的员工们打理。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [greɪt] ['hæzəd] , [ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
and putting my credit to great hazard , and , furthermore ,
和 推杆 我的 信用 到 伟大的 冒险 , 和 , 此外 ,

而且这样做会严重损害我的信用，此外，

[hæv; həv] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] ['perəl] [ɒv; əv] [deθ] [ɔː(r)] [kæp'tɪvəti] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['hiːðn] ['sævɪdʒɪz] - -
have put myself in peril of death or captivity by the accursed heathen savages - -
有 放 我 在 危险 的 死亡 或者 囚禁 经过 这 被诅咒的 异教徒 野蛮人 - -

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
and all this without daring to ask the prayers of the congregation ,
和 全部 这 没有 大胆 到 问 这 祈祷 的 这 会众 ,

我让自己身处险境，可能被该死的异教野蛮人杀死或俘虏——而这一切，我都不敢请求会众的祈祷。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [ɪz] [diːmd] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
because the quest for the Great Carbuncle is deemed little better than a
因为 这 寻求 为了 这 伟大的 痈 是 被认为 小的 更好的 比 一个

['træfɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] .
traffic with the Evil One .
交通 和 这 邪恶的 一 .

因为寻找大红宝石被认为与邪恶势力交易无异。

[naʊ] [θɪŋk] [jiː; ji] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['griːvəs] [rɒŋ] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] ,
Now think ye that I would have done this grievous wrong to my soul ,
现在 思考 是的 那 我 会 有 完毕 这 严重的 错误的 到 我的 灵魂 ,

你们想想，我怎么会做出如此伤害自己灵魂的严重罪行呢?

['bɒdi] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['prɒfɪt] ? "
body , reputation , and estate , without a reasonable chance of profit ? "
身体 , 名声 , 和 财产 , 没有 一个 合理的 机会 的 利润 ? "

失去身体、名誉和财产，却没有合理的盈利机会?

" [nɒt] [ai] , ['paɪəs] ['mɑːstə(r)] - , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] .
" Not I , pious Master Pigsnort , " said the man with the spectacles .
" 不是 我 , 虔诚的 掌握 - , " 说 这 男人 和 这 眼镜 .

“不是我，虔诚的猪鼻大师，”戴眼镜的男人说道。

" [ai] ['nevə(r)] [leɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɒli] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɑːdʒ] . "
" I never laid such a great folly to thy charge . "
" 我 绝不 铺设 这样的 一个 伟大的 蠢事 到 你的 收费 . "

“我从未指控你犯下如此愚蠢的罪行。”

" ['truːli] , [ai] [həʊp] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
" Truly , I hope not , " said the merchant .
" 真的 , 我 希望 不是 , " 说 这 商人 .

“但愿不会，”商人说道。

" [naʊ] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] ,
" Now , as touching this Great Carbuncle ,
" 现在 , 作为 接触 这 伟大的 痈 ,

“现在，当我触摸这颗巨大的红宝石时，

[ai] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
I am free to own that I have never had a glimpse of it ;
我 是 自由的 到 自己的 那 我 有 绝不 有 一个 一瞥 的 它 ;

我可以坦然承认，我从未见过它;

[bʌt; bət] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [pɑːt] [səʊ] [braɪt] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [tel] ,
but be it only the hundredth part so bright as people tell ,
但 是 它 仅有的 这 百分之一 部分 所以 明亮的 作为 人们 告诉 ,

但即便只有人们所说的百分之一的光芒，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaʊt'væljuː] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊgəlz] [best] ['daɪmənd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊldz] [æt; ət] [æn; ən]
it will surely outvalue the Great Mogul's best diamond , which he holds at an
它 将要 一定 超值 这 伟大的 大亨们 最好的 钻石 , 哪个 他 持有 在 一个

[ɪn'kælkjələbl] [sʌm] .
incalculable sum .
不可估量 和 .

它的价值肯定会超过莫卧儿帝国最珍贵的钻石，那颗钻石的价值无法估量。

['weəfɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] , [ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒ]
Wherefore , I am minded to put the Great Carbuncle on shipboard , and voyage
因此 , 我 是 有思想 到 放 这 伟大的 痈 在 船上 , 和 航程
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
with it to England ,
和 它 到 英格兰 ,

因此，我打算将这颗巨大的红宝石装上船，带着它航行到英国。

[frɑːns] , [speɪn] , ['ɪtəli] , [ɔː(r)]['ɪntuː] ['hiːðəndəm] , [ɪf] ['prɒvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem 'iː] ['ðɪðə(r)] ,
France , Spain , Italy , or into Heathendom , if Providence should send me thither ,
法国 , 西班牙 , 意大利 , 或者 进入 异教 , 如果 普罗维登斯 应该 发送 我 那里 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

法国、西班牙、意大利，或者，如果上帝派我去那里，那就去异教世界吧。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒem][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['bɪdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nteɪt] [ɒv; əv]
in a word , dispose of the gem to the best bidder among the potentates of
在 一个 单词 , 处置 的 这 宝石 到 这 最好的 竞标者 之中 这 统治者 的
[ðə; ði] [ɜːθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

总之，将这颗宝石卖给世上出价最高的君主。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ['dʒuːəlz] .
that he may place it among his crown jewels .
那 他 可能 地方 它 之中 他的 王冠 珠宝 .

以便他能将它置于他的王冠珠宝之中。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv][jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪzə(r)][plæn] , [let] [hɪm] [ɪk'spaʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
If any of ye have a wiser plan , let him expound it . "
如果 任何 的 是的 有 一个 更明智 计划 , 让 他 阐述 它 . "

你们当中若有人有更好的办法，就让他说出来。

" [ðæt] [hæv; həv][ai] , [ðaʊ] ['sɔːdɪd] [mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
" That have I , thou sordid man ! " exclaimed the poet .
" 那 有 我 , 你 肮脏的 男人 ! " 惊呼 这 诗人 .

“我拥有这一切，你这卑鄙的人！”诗人喊道。

" [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [braɪtə] [ðæn; ðən][gəʊld] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [trænz'mjuːt] [ɔːl] [ðɪs]
" Dost thou desire nothing brighter than gold that thou wouldst transmute all this
" 多斯特 你 欲望 没有什么 更亮 比 金子 那 你 会 嬗变 全部 这
[ɪ'θɪəriəl] ['lʌstə(r)]['ɪntuː] [sʌtʃ] [drɒs] [æz; əz] [ðaʊ] ['wɒləʊ] [ɪn] [ɔːl'redi] ?
ethereal lustre into such dross as thou wallowest in already ?
空灵的 光泽 进入 这样的 浮渣 作为 你 沃洛韦斯特 在 已经 ?

“难道你渴望的不是比黄金更耀眼的东西，以至于你想把所有这些空灵的光辉都转化为你已经沉溺其中的这种渣滓吗？”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl]['ʌndə(r)][maɪ] [kləʊk] , [ai][ʃæl; ʃəl][haɪ][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ætɪk]
For myself , hiding the jewel under my cloak , I shall hie me back to my attic
为了 我 , 隐藏 这 宝石 在下面 我的 披风 , 我 将 嗨 我 后退 到 我的 阁楼
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

至于我自己，我会把珠宝藏在斗篷下，然后赶紧回到我的阁楼房间。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːksəm] ['æliz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
in one of the darksome alleys of London .
在 一 的 这 黑暗的 小巷 的 伦敦 .

在伦敦一条阴暗的小巷里。

[ðeə(r)] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪl] [ai] [geɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ɪts] ['reɪdiəns] ;
There , night and day , will I gaze upon it ; my soul shall drink its radiance ;
那里 , 夜晚 和 天 , 将要 我 目光 之上 它 ; 我的 灵魂 将 喝 它是 辐射 ;

在那里，我将日夜凝视它；我的灵魂将畅饮它的光辉；

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'fjuːzd] [θruː'aʊt] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] ,
it shall be diffused throughout my intellectual powers ,
它 将 是 扩散 自始至终 我的 知识分子 权力 ,

它将渗透到我所有的智力之中。

[ænd; ənd] [gliːm] ['braɪtli] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [ðæt] [ai] [ɪn'daɪt] .
and gleam brightly in every line of poesy that I indite .
和 闪耀 明亮地 在 每一个 线 的 诗 那 我 书写 .

在我所写的每一行诗中都闪耀着光芒。

[ðʌs] , [lɒŋ] ['eɪdʒɪz]['ɑːftə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,
Thus , long ages after I am gone ,
因此 , 长的 年龄 后 我 是 已消失 ,

因此，在我离开很久很久以后，

[ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [wɪl] [bleɪz] [ə'raʊnd] [maɪ] [neɪm] ! "
the splendor of the Great Carbuncle will blaze around my name ! "
这 辉煌 的 这 伟大的 痈 将要 火焰 大约 我的 姓名 ! "

伟大的红宝石的光辉将环绕着我的名字闪耀！

" [wel] [sed] , ['mɑːstə(r)]['pəʊɪt] ! " [kraɪd] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)lz] .
" Well said , Master Poet ! " cried he of the spectacles .
" 出色地 说 , 掌握 诗人 ! " 哭 他 的 这 眼镜 .

“说得好，诗人大师！”他看着眼镜喊道。

" [haɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [ðaɪ] [kləʊk] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
" Hide it under thy cloak , sayest thou ?
" 隐藏 它 在下面 你的 披风 , 萨耶斯特 你 ?

你说把它藏在你的斗篷下？

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [həʊlz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [əʊ] - -
Why , it will gleam through the holes , and make thee look like a jack - o ' -
为什么 , 它 将要 闪耀 通过 这 孔 , 和 制作 你 看 喜欢 一个 杰克 - o - -
['læntən] ! "
lantern ! "
灯笼 ! "

“它会透过孔洞闪闪发光，把你照得像个南瓜灯一样！”

" [tuː; tə] [θɪŋk] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [lɔːd] [diː] [vɪər] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
" To think ! " ejaculated the Lord de Vere , rather to himself than his
" 到 思考 ! " 射精 这 主 德 维尔 , 相当 到 他自己 比 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

“想想看！”德维尔勋爵喃喃自语，与其说是对同伴们说的，不如说是自言自语。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [held] ['ʌtəli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] - - " [tuː; tə] [θɪŋk]
the best of whom he held utterly unworthy of his intercourse - - " to think
这 最好的 的 谁 他 握住 完全地 不配 的 他的 交往 - - " 到 思考
[ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['tætəd] [kləʊk] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [tuː; tə]
that a fellow in a tattered cloak should talk of conveying the Great Carbuncle to
那 一个 同伴 在 一个 破烂 披风 应该 讲话 的 传递 这 伟大的 痈 到
[ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] [grʌb] [striːt] !
a garret in Grub Street !
一个 阁楼 在 幼虫 街道 !

他认为其中最好的人也完全不配与他交往——“竟然有人会说要把大红宝石送到格拉布街的阁楼里去！”

[hæv; həv] [nɒt] [ai] [rɪ'zɒlvd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [kən'teɪnz] [nəʊ] ['fɪtə(r)] ['ɔːnəmənt]
Have not I resolved within myself that the whole earth contains no fitter ornament
有 不是 我 已解决 之内 我 那 这 所有的 地球 包含 不 钳工 装饰品
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] [æn'sestrəl] ['kɑːs(ə)l] ?
for the great hall of my ancestral castle ?
为了 这 伟大的 大厅 的 我的 祖先的 城堡 ?

难道我没有下定决心，整个世界都找不到比它更适合装饰我祖传城堡大厅的饰品吗?

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [fleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , ['glɪtərɪŋ] [ɒn]
There shall it flame for ages , making a noonday of midnight , glittering on
那里 将 它 火焰 为了 年龄 , 制作 一个 午 的 午夜 , 闪闪发光 在
[ðə; ði] [suːts] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] ,
the suits of armor ,
这 西装 的 盔甲 ,

它将永世燃烧，使午夜化作正午，在盔甲上闪耀光芒。

[ðə; ði] ['bænəz] , [ænd; ənd] [ɛsk'ʌtʃənz] , [ðæt] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [braɪt]
the banners , and escutcheons , that hang around the wall , and keeping bright
这 横幅 , 和 盾形纹章 , 那 悬挂 大约 这 墙 , 和 保持 明亮的
[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] .
the memory of heroes .
这 记忆 的 英雄 .

墙上悬挂的旗帜和盾徽，时刻铭记着英雄们的英勇事迹。

['weəfɔː(r)] [hæv; həv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [æd'ventʃəəz] [sɔːt] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn] [veɪn] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [mait] [wɪn]
Wherefore have all other adventurers sought the prize in vain but that I might win
因此 有 全部 其他 冒险者 寻求 这 奖 在 徒劳 但 那 我 可能 赢
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

为何其他冒险家都徒劳地追求奖赏，而我却能赢得它?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɒfti] [laɪn] ?
and make it a symbol of the glories of our lofty line ?
和 制作 它 一个 象征 的 这 荣耀 的 我们的 高远 线 ?

并使其成为我们崇高血统荣耀的象征?

[ænd; ənd] ['nevə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['daɪədem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] ,
And never , on the diadem of the White Mountains ,
和 绝不 , 在 这 冠冕 的 这 白色的 山脉 ,

而且，在白山之巅，永远不会

[dɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [həʊld] [ə; eɪ] [pleɪs] [hɑːf] [səʊ] ['ɒnəd] [æz; əz] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
did the Great Carbuncle hold a place half so honored as is reserved for it in
做过 这 伟大的 痈 抓住 一个 地方 一半 所以 荣幸 作为 是 预订的 为了 它 在
[ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diː] [vɪərɛs] ! "
the hall of the De Veres ! "
这 大厅 的 这 德 韦雷斯 ! "

“伟大的红宝石在德维尔家族的殿堂里，难道能享有它应得的一半荣耀吗? ”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪnɪk] , [wɪð] [æn; ən] [əb'siːkwiəs] [snɪə(r)] .
" It is a noble thought , " said the Cynic , with an obsequious sneer .
" 它 是 一个 高贵 想法 , " 说 这 犬儒 , 和 一个 低三下四 冷笑 .

“这真是个高尚的想法,”愤世嫉俗者带着谄媚的冷笑说道。

" [jet] , [mait] [ai] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ðə; ði] [dʒem] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [reə(r)] [sə'pʌlkrəl] [læmp] ,
" Yet , might I presume to say so , the gem would make a rare sepulchral lamp ,
" 然而 , 可能 我 怙 到 说 所以 , 这 宝石 会 制作 一个 稀有的 墓穴 灯 ,

“不过，恕我冒昧地说，这颗宝石可以做成一盏罕见的墓灯。”

[ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [prəʊ'dʒenɪtəz][mɔː(r)] ['truːli] [ɪn][ðə; ði]
and would display the glories of your lordship's progenitors more truly in the
和 会 展示 这 荣耀 的 你的 领主的 祖先 更多的 真的 在 这
[æn'sestrəl] [vɔːlt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [hɔːl] . "
ancestral vault than in the castle hall . "
祖先的 金库 比 在 这 城堡 大厅 . "

与其在城堡大厅里，不如在祖墓里更能真实地展现您先祖的荣光。

" [neɪ] , [fə'suːθ] , " [əb'zɜːvd] ['mæθjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌstɪk] , [huː] [sæt][hænd][ɪn][hænd] [wɪð]
" Nay , forsooth , " observed Matthew , the young rustic , who sat hand in hand with
" 不 , 真的 , " 观察到 马修 , 这 年轻的 乡村 , WHO 卫星 手 在 手 和
[hɪz; ɪz] [braɪd] ,
his bride ,
他的 新娘 ,

“不，的确如此,”年轻的乡下人马修说道，他正和新娘手牵着手坐在一起。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [braɪt]
" the gentleman has bethought himself of a profitable use for this bright
" 这 绅士 有 思考 他自己 的 一个 有利可图 使用 为了 这 明亮的
[stəʊn] .
stone .
石头 .

“这位先生已经想到了如何利用这颗明亮的石头来谋取利益。”

['hænə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪk] ['pɜːpəs] . "
Hannah here and I are seeking it for a like purpose . "
汉娜 这里 和 我 是 寻求 它 为了 一个 喜欢 目的 . "

我和汉娜也在寻找它，目的相同。

" [haʊ] , ['feləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" How , fellow ! " exclaimed his lordship , in surprise .
" 如何 , 同伴 ! " 惊呼 他的 领主 , 在 惊喜 .

“哎呀，伙计！”大人惊讶地喊道。

" [wɒt] ['kɑːs(ə)l][hɔːl][hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ? "
" What castle hall hast thou to hang it in ? "
" 什么 城堡 大厅 哈斯特 你 到 悬挂 它 在 ? "

“你哪座城堡的大厅可以挂它呢？”

" [nəʊ]['kɑːs(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mæθjuː] ,
" No castle , " replied Matthew ,
" 不 城堡 , " 回复 马修 ,

“没有城堡,”马修回答说。

" [bʌt; bət][æz; əz] [niːt] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz] ['eni] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [hɪlz] .
" but as neat a cottage as any within sight of the Crystal Hills .
" 但 作为 整洁的 一个 小屋 作为 任何 之内 视线 的 这 水晶 丘陵 .

“但它是水晶山附近最整洁的小屋之一。”

[jiː; ji][mʌst; məst] [nəʊ] , [frendz] , [ðæt] ['hænə] [ænd; ənd][ai] , ['biːɪŋ] ['wedɪd] [ðə; ði][lɑːst] [wiːk] ,
Ye must know , friends , that Hannah and I , being wedded the last week ,
叶 必须 知道 , 朋友们 , 那 汉娜 和 我 , 存在 已婚 这 最后的 星期 ,

朋友们，你们一定知道，我和汉娜上周刚刚结婚。

[hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] ,
have taken up the search of the Great Carbuncle ,
有 已采取 向上 这 搜索 的 这 伟大的 痈 ,

已经开始寻找大红宝石，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɪts] [lait] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ;
because we shall need its light in the long winter evenings ;
因为 我们 将 需要 它是 光 在 这 长的 冬天 晚上 ;

因为在漫长的冬夜里，我们需要它的光芒；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [wen] [ðeɪ] [ˈvɪzɪt]

and it will be such a pretty thing to show the neighbors when they visit

和 它 将要 是 这样的 一个 漂亮的 事物 到 展示 这 邻居 什么时候 他们 访问

[ˌjuː ˈes] .

us .

我们 .

邻居来访时，把它拿给他们看，一定很漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pɪn] [ɪn] [ˈeni] [ˈkɔːnə(r)]

It will shine through the house so that we may pick up a pin in any corner

它 将要 闪耀 通过 这 房子 所以 那 我们 可能 挑选 向上 一个 别针 在 任何 角落

[ænd; ənd] [wɪl] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] - [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv]

and will set all the windows aglowing as if there were a great fire of

和 将要 放 全部 这 视窗 - 作为 如果 那里 是 一个 伟大的 火 的

[paɪn] [nɒts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

pine knots in the chimney .

松树 绳结 在 这 烟囱 .

光线会照亮整栋房子，让我们可以在任何角落捡起一根针，所有的窗户都会被照亮，就像烟囱里燃起了一堆松节大火一样。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] , [wen] [wiː; wi] [əˈweɪk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

And then how pleasant , when we awake in the night ,

和 然后 如何 令人愉快的 , 什么时候 我们 醒 在 这 夜晚 ,

然后，当我们夜里醒来时，感觉多么美好啊！

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [əˈnʌðərz] [ˈfeɪsɪz] !

to be able to see one another's faces !

到 是 有能力的 到 看 一 另一个的 面孔 !

能够看到彼此的脸！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ædˈventʃəəz] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

" There was a general smile among the adventurers at the simplicity of the

" 那里 曾是 一个 一般的 微笑 之中 这 冒险者 在 这 简单 的 这

[jʌŋ] [ˈkʌplz] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ɪn] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [ænd; ənd] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [stəʊn] ,

young couple's project in regard to this wondrous and invaluable stone ,

年轻的 夫妇 项目 在 看待 到 这 奇妙的 和 无价 石头 ,

“探险者们看到这对年轻夫妇对待这块奇妙而珍贵的石头的方式如此简单，都露出了微笑。”

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈmɒnək] [ɒn] [ɜːθ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [tuː; tə] [əˈdɔːn] [hɪz; ɪz]

with which the greatest monarch on earth might have been proud to adorn his

和 哪个 这 最 君主 在 地球 可能 有 到过 自豪的 到 装饰 他的

[ˈpæləs] .

palace .

宫殿 .

即使是世界上最伟大的君主，也会为用这些装饰品来装点自己的宫殿而感到自豪。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ˈspektək(ə)lz] , [huː] [hæd; həd] [snie] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [tɜːn] ,

Especially the man with spectacles , who had sneered at all the company in turn ,

尤其 这 男人 和 眼镜 , WHO 有 冷笑 在 全部 这 公司 在 转动 ,

尤其是那个戴眼镜的男人，他轮番对在场的所有人冷嘲热讽。

[naʊ] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [mɜːθ] , [ðæt]

now twisted his visage into such an expression of ill - natured mirth , that

现在 扭曲 他的 面容 进入 这样的 一个 表达 的 患病的 - 自然 欢笑 , 那

[ˈmæθjuː] [ɑːskt] [hɪm] ,

Matthew asked him ,

马修 问 他 ,

他脸上露出一种恶意的笑容，马修问他：

['rɑːðə(r)] ['piːvɪʃli] , [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ment] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] .
rather peevishly , what he himself meant to do with the Great Carbuncle .
相当 恼怒地 , 什么 他 他自己 意思是 到 做 和 这 伟大的 痈 .
他有些恼火地表示，他原本打算如何处置大红宝石。

" [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sɪnɪk] , [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔːn] .
" The Great Carbuncle ! " answered the Cynic , with ineffable scorn .
" 这 伟大的 痈 ! " 回答 这 犬儒 , 和 难以言喻的 轻蔑 .
“大红斑！”愤世嫉俗者带着难以言喻的蔑视回答道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ˌriː'rʌm] ['neɪtʊərə] .
" Why , you blockhead , there is no such thing in rerum natura .
" 为什么 , 你 傻瓜 , 那里 是 不 这样的 事物 在 物 自然 .
“你这个笨蛋，自然界中根本没有这种东西。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,
I have come three thousand miles ,
我 有 来 三 千 英里 ,
我已跋涉三千英里，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [set] [maɪ] [fʊt] [ɒn] ['evri] [piːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntənz] ,
and am resolved to set my foot on every peak of these mountains ,
和 是 已解决 到 放 我的 脚 在 每一个 顶峰 的 这些 山脉 ,
我决心要踏上这些山峰的每一座山峰。

[ænd; ənd] [pəʊk] [maɪ] [hed] ['ɪntuː] ['evri] ['kæzəm] ,
and poke my head into every chasm ,
和 戳 我的 头 进入 每一个 深渊 ,
并将我的头探入每一个深渊，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [mæn][wʌn]
for the sole purpose of demonstrating to the satisfaction of any man one
为了 这 唯一 目的 的 演示 到 这 满意 的 任何 男人 一
[wɪt] [les] [æn; ən] [æs] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] !
whit less an ass than thyself that the Great Carbuncle is all a humbug !
白色 较少的 一个 屁股 比 你自己 那 这 伟大的 痈 是 全部 一个 骗子 !
其唯一目的就是向任何比你聪明一点的人证明，伟大的红宝石完全是个骗局！

" [veɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
" Vain and foolish were the motives that had brought most of the
" 徒劳 和 愚蠢 是 这 动机 那 有 带来 最多 的 这
[æd'ventʃəəz] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [hɪlz] ;
adventurers to the Crystal Hills ;
冒险者 到 这 水晶 丘陵 ;
“大多数冒险者来到水晶山的动机都是虚荣和愚蠢的；

[bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] [veɪn] , [səʊ] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][səʊ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [tuː] ,
but none so vain , so foolish , and so impious too ,
但 没有任何 所以 徒劳 , 所以 愚蠢 , 和 所以 不敬 也 ,
但没有谁比他更虚荣、更愚蠢、更不敬神。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skɒfə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['spektək(ə)lz] .
as that of the scoffer with the prodigious spectacles .
作为 那 的 这 嘲讽者 和 这 惊人 眼镜 .
就像戴着夸张眼镜的嘲讽者一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['retʃɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][men] [huːz] ['jɜːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]
He was one of those wretched and evil men whose yearnings are
他 曾是 一 的 那些 可怜 和 邪恶的 男人 谁 渴望 是
['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
downward to the darkness ,
向下 到 这 黑暗 ,
他就是那种卑鄙邪恶的人之一，他的欲望都倾向黑暗。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hevnwəd] , [ænd; ənd] [huː] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ]
instead of heavenward , and who , could they but extinguish the lights which
反而 的 向天 , 和 WHO , 可以 他们 但 熄灭 这 灯 哪个
[gɒd] [hæθ] ['kɪnd(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
God hath kindled for us ,
上帝 有 点燃 为了 我们 ,

他们非但不向着天堂前进，反而会熄灭上帝为我们点燃的光芒吗?

[wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [gluːm] [ðeə(r)] [tʃiːfəst] ['glɔːri] .
would count the midnight gloom their chiefest glory .
会 数数 这 午夜 愁云 他们的 酋长 荣耀 .

他们会把午夜的幽暗视为自己最大的荣耀。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪnɪk] [spəʊk] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [red]
As the Cynic spoke , several of the party were startled by a gleam of red
作为 这 犬儒 辐 , 一些 的 这 派对 是 惊慌 经过 一个 闪耀 的 红色的
['splendə(r)] ,
splendor ,
辉煌 ,

就在愤世嫉俗者说话的时候，一行人中有几个人被一道耀眼的红色光芒吓了一跳。

[ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] -
that showed the huge shapes of the surrounding mountains and the rock -
那 显示 这 巨大的 形状 的 这 周围 山脉 和 这 岩石 -
[bɪ'struːn] [bed][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] ['rɪvə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['faɪə(r)]
bestrewn bed of the turbulent river with an illumination unlike that of their fire
最佳 床 的 这 湍流 河 和 一个 照明 与此不同 那 的 他们的 火
[ɒn][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [blæk] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] .
on the trunks and black boughs of the forest trees .
在 这 树干 和 黑色的 树枝 的 这 森林 树木 .

灯光映照出周围群山的巨大轮廓和湍急河流布满岩石的河床，与森林树木树干和黑色树枝上的火焰的光芒截然不同。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [bʌt; bət] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ,
They listened for the roll of thunder , but heard nothing ,
他们 听着 为了 这 卷 的 雷 , 但 听到 没有什么 ,

他们侧耳倾听雷声，却什么也没听到。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['tempɪst] [keɪm] [nɒt] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .
and were glad that the tempest came not near them .
和 是 高兴的 那 这 暴风雨 来了 不是 靠近 他们 .

他们庆幸暴风雨没有袭击他们。

[ðə; ði] [stɑːz] , [ðəʊz] ['daɪəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
The stars , those dial points of heaven ,
这 明星 , 那些 拨号 积分 的 天堂 ,

群星，那些天上的刻度，

[naʊ] [wɔːnd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [kləʊz] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] , [ænd; ənd]['əʊpən]
now warned the adventurers to close their eyes on the blazing logs , and open
现在 警告 这 冒险者 到 关闭 他们的 眼睛 在 这 炽烈 日志 , 和 打开
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

现在警告冒险者们闭上眼睛看着燃烧的木头，然后再睁开眼睛。

[ɪn] [driːmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] .
in dreams , to the glow of the Great Carbuncle .
在 梦境 , 到 这 辉光 的 这 伟大的 痈 .

在梦中，沐浴在大红宝石的光芒中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪgwæm] ,
The young married couple had taken their lodgings in the farthest corner of the wigwam ,
这 年轻的 已婚 夫妻 有 已采取 他们的 住宿 在 这 最远 角落 的 这 圆锥形帐篷 ，

这对年轻夫妇住在圆锥形帐篷最远的角落里。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] - ['wəʊv(ə)n] [twɪgz] ,
and were separated from the rest of the party by a curtain of curiously - woven twigs ,
和 是 分开 从 这 休息 的 这 派对 经过 一个 窗帘 的 奇怪的是 - 编织 树枝 ，

他们与其他人之间隔着一道用奇特编织的树枝做成的帘子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [hʌŋ] , [ɪn] [diːp] [fes'tuːn] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['braɪdl] - ['baʊə(r)][ɒv; əv] [iːv] .
such as might have hung , in deep festoons , around the bridal - bower of Eve .
这样的 作为 可能 有 悬挂 ， 在 深的 花环 ， 大约 这 新娘 - 凉亭 的 前夕 .

例如，它们可能曾以繁盛的花环悬挂在夏娃的新娘凉亭周围。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['tæpəstri] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
The modest little wife had wrought this piece of tapestry while the other guests were talking .
这 谦虚的 小的 妻子 有 锻 这 片 的 挂毯 尽管 这 其他 客人 是 说 .

这位朴素的小妻子趁着其他客人聊天的时候，织好了这幅挂毯。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [hændz] ['tendəli] [klɑːsp, klæsp] ,
She and her husband fell asleep with hands tenderly clasped ,
她 和 她 丈夫 跌倒 睡着了 和 双手 温柔地 紧握 ，

她和丈夫手牵着手，温柔地睡着了。

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mɔː(r)]['blesɪd; blest] [lait] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] .
and awoke from visions of unearthly radiance to meet the more blessed light of one another's eyes .
和 醒来 从 愿景 的 超凡脱俗的 辐射 到 见面 这 更多的 蒙福 光 的 一 另一个的 眼睛 .

他们从超凡脱俗的光辉幻象中醒来，迎接他们的是彼此眼中更加美好的光芒。

[ðeɪ] [ə'wəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['hæpi] [smaɪl] ['biːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tuː] ['feɪsɪz] ,
They awoke at the same instant , and with one happy smile beaming over their two faces ,
他们 醒来 在 这 相同的 立即的 ， 和 和 一 快乐的 微笑 光芒四射 超过 他们的 二 面孔 ，

他们同时醒来，脸上都洋溢着幸福的笑容。

[wɪtʃ] [gruː] [braɪtə] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] .
which grew brighter with their consciousness of the reality of life and love .
哪个 生长 更亮 和 他们的 意识 的 这 现实 的 生活 和 爱 .

随着他们对生活和爱情的现实有了更深刻的认识，他们的意识也变得更加清晰。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lekt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
But no sooner did she recollect where they were ,
但 不 很快 做过 她 追忆 在哪里 他们 是 ，

但她刚一想起他们身在何处，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪd] [pi:p] [θruː] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfi] ['kɜːt(ə)n] ,
than the bride peeped through the interstices of the leafy curtain ,
比 这 新娘 偷窥 通过 这 间隙 的 这 绿叶 窗帘 ，

新娘透过树叶帘幕的缝隙向外窥视，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
and saw that the outer room of the hut was deserted .
和 锯 那 这 外 房间 的 这 小屋 曾是 荒凉的 .

他发现小屋的外屋空无一人。

" [ʌp] , [dɪə(r)] ['mæθjuː] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [heɪst] .
" Up , dear Matthew ! " cried she , in haste .
" 向上 , 亲爱的 马修 ! " 哭 她 , 在 匆忙 .

“起来，亲爱的马修！”她急忙喊道。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] !
" The strange folk are all gone !
" 这 奇怪的 民间 是 全部 已消失 !

“那些怪人都走了！”

[ʌp] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] !
Up , this very minute , or we shall lose the Great Carbuncle !
向上 , 这 非常 分钟 , 或者 我们 将 失去 这 伟大的 痈 !

立刻起来，否则我们将失去伟大的红宝石！

" [ɪn] [truːθ] ,
" In truth ,
" 在 真相 ,

“事实上，

[səʊ]['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['maɪti] [praɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɔːd]
so little did these poor young people deserve the mighty prize which had lured
所以 小的 做过 这些 贫穷的 年轻的 人们 应得 这 强大的 奖 哪个 有 诱饵
[ðem; ðəm] ['ðɪðə(r)] ,
them thither ,
他们 那里 ,

这些可怜的年轻人根本不配得到那份吸引他们前往的巨额奖金。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] ['piːsfəli] [ɔːl] [naɪt] ,
that they had slept peacefully all night ,
那 他们 有 睡着了 和平地 全部 夜晚 ,

他们整晚都睡得很安稳。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] ;
and till the summits of the hills were glittering with sunshine ;
和 直到 这 峰会 的 这 丘陵 是 闪闪发光 和 阳光 ;

直到山顶沐浴在阳光下；

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [æd'ventʃəəz] [hæd; həd] [tɒst] [ðeə(r)] [lɪmz] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] ['weɪkflnəs] , [ɔː(r)]
while the other adventurers had tossed their limbs in feverish wakefulness , or
尽管 这 其他 冒险者 有 抛掷 他们的 四肢 在 发烧 清醒 , 或者
[driːmd] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['presipis] ,
dreamed of climbing precipices ,
梦见 的 攀登 悬崖 ,

当其他冒险者在发烧的惊醒中挥舞着四肢时，或者梦见攀登悬崖峭壁时，

[ænd; ənd][set] [ɒf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [driːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [piːp] [ɒv; əv] [dɔːn] .
and set off to realize their dreams with the earliest peep of dawn .
和 放 离开 到 意识到 他们的 梦境 和 这 最早 窥视 的 黎明 .

他们趁着黎明第一缕曙光，出发去实现自己的梦想。

[bʌt; bət] ['mæθjuː] [ænd; ənd] ['hænə] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][kɑːm] [rest] , [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [lait] [æz; əz] [tuː]
But Matthew and Hannah , after their calm rest , were as light as two
但 马修 和 汉娜 , 后 他们的 冷静的 休息 , 是 作为 光 作为 二
[jʌŋ] [dɪə(r)] ,
young deer ,
年轻的 鹿 ,

但马太和汉娜平静地休息之后，就感觉像两只小鹿一样轻盈。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [stɒpt] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [puːl]
and merely stopped to say their prayers and wash themselves in a cold pool
和 仅仅 停止 到 说 他们的 祈祷 和 洗 他们自己 在 一个 寒冷的 水池
[ɒv; əv][ðə; ði] - ,
of the Amonoosuck ,
的 这 - ,

他们只是停下来祈祷，并在冰冷的阿莫努萨克河池中洗漱一番。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] , [eə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]
and then to taste a morsel of food , ere they turned their faces to the
和 然后 到 品尝 一个 小块 的 食物 , 埃雷 他们 转向 他们的 面孔 到 这
['maʊntən] - [saɪd] .
mountain - side .
山 - 边 .

然后他们尝了一小口食物，便转过脸去，面向山坡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['embləm] [ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔil] [ʌp] [ðə; ði]
It was a sweet emblem of conjugal affection , as they toiled up the
它 曾是 一个 甜的 徽 的 夫妻 感情 , 作为 他们 辛勤劳作 向上 这
['dɪfɪkəlt] [ə'sent] ,
difficult ascent ,
难的 上升 ,

这是夫妻情深的甜蜜象征，他们辛勤攀登着艰难的山峰。

['gæðərɪŋ] [streŋθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːtʃuəl][eɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .
gathering strength from the mutual aid which they afforded .
采集 力量 从 这 相互的 援助 哪个 他们 提供 .

他们从彼此提供的互助中汲取力量。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['æksɪdənts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔːn] [rəʊb] , [ə; eɪ] [lɒst] [ʃuː] ,
After several little accidents , such as a torn robe , a lost shoe ,
后 一些 小的 事故 , 这样的 作为 一个 撕裂 长袍 , 一个 丢失的 鞋 ,

在发生几起小意外之后，例如撕破长袍、丢失一只鞋子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] [ɒv; əv] ['hænəz] [heə(r)][ɪn][ə; eɪ] [baʊ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
and the entanglement of Hannah's hair in a bough , they reached the upper
和 这 纠缠 的 汉娜的 头发 在 一个 买 , 他们 达到 这 上
[vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
verge of the forest ,
边缘 的 这 森林 ,

汉娜的头发缠在树枝上，他们走到了森林的上边缘。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] [kɔːs] .
and were now to pursue a more adventurous course .
和 是 现在 到 追求 一个 更多的 冒险的 课程 .

现在，他们要走一条更具冒险精神的道路。

[ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['hevi] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ʃʌt] [ɪn]
The innumerable trunks and heavy foliage of the trees had hitherto shut in
这 无数 树干 和 重的 叶子 的 这 树木 有 迄今为止 关闭 在
[ðeə(r)] [θɔːts] ,
their thoughts ,
他们的 想法 ,

无数的树干和茂密的树叶此前一直将他们的思绪隔绝在外。

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃræŋk] [əˈfrait] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈriːdʒən][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪd]
which now shrank affrighted from the region of wind and cloud and naked
哪个 现在 缩小 惊恐 从 这 地区 的 风 和 云 和 裸
[rɒks] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ˈsʌnʃaɪn] ,
rocks and desolate sunshine ,
岩石 和 荒凉 阳光 ,

它现在吓得从狂风、云雾、裸露的岩石和荒凉的阳光笼罩的区域退缩了。

[ðæt] [rəʊz] [ɪˈmeʒərəbli] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
that rose immeasurably above them .
那 玫瑰 无法估量 多于 他们 .

那远远高于他们。

[ðeɪ] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][əbˈskjʊə(r)] [ˈwɪldənəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-] ,
They gazed back at the obscure wilderness which they had traversed ,
他们 凝视 后退 在 这 朦胧 荒野 哪个 他们 有 穿越 ,

他们回头凝视着他们曾经穿越的那片偏僻荒野。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] [əˈgen] [ɪn] [ɪts] [depθs] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [trʌst] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]
and longed to be buried again in its depths rather than trust themselves to
和 渴望 到 是 埋葬 再次 在 它是 深度 相当 比 相信 他们自己 到
[səʊ][vɑːst][ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l][ə; eɪ][ˈsɒlətjuːd] .
so vast and visible a solitude .
所以 广阔的 和 可见的 一个 孤独 .

他们宁愿再次被埋葬在它的深处，也不愿将自己托付给如此广阔而显眼的孤独。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɒn] ? " [sed] [ˈmæθjuː] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ˈhænəz] [weɪst] ,
" Shall we go on ? " said Matthew , throwing his arm round Hannah's waist ,
" 将 我们 去 在 ? " 说 马修 , 投掷 他的 手臂 圆形的 汉娜的 腰部 ,

“我们继续走吧？”马修说着，搂住了汉娜的腰。

[bəuθ][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz]
both to protect her and to comfort his heart by drawing her close
两个都 到 保护 她 和 到 舒适 他的 心 经过 绘画 她 关闭
[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .

既是为了保护她，也是为了将她拥入怀中，抚慰自己的心。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braɪd] , [ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] [ɒv; əv][ˈdʒuːəlz] ,
But the little bride , simple as she was , had a woman's love of jewels ,
但 这 小的 新娘 , 简单的 作为 她 曾是 , 有 一个 女性的 爱 的 珠宝 ,

但是，这位朴素的小新娘却有着女人对珠宝的喜爱。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːˈgəʊ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [bɹˈaɪtəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
and could not forego the hope of possessing the very brightest in the world ,
和 可以 不是 放弃 这 希望 的 拥有 这 非常 最亮的 在 这 世界 ,

并且无法放弃拥有世界上最聪明人才的希望，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈperilz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] .
in spite of the perils with which it must be won .
在 尽管如此 的 这 危险 和 哪个 它 必须 是 韩元 .

尽管赢得这场胜利需要克服重重危险。

" [let] [ˌjuː ˈes] [klaɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪə(r)] , " [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃi] , [jet] [ˈtremjələsli] ,
" Let us climb a little higher , " whispered she , yet tremulously ,
" 让 我们 爬 一个 小的 更高 , " 低声说道 她 , 然而 颤抖地 ,

“我们再往上爬一点吧,”她颤抖着低语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləʊnli] [skaɪ] .
as she turned her face upward to the lonely sky .
作为 她 转向 她 脸 向上 到 这 孤独 天空 .

她仰起脸，望着寂寥的天空。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] ['mæθjuː] , ['mʌstə] [hɪz; ɪz] ['mænli] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Come , then , " said Matthew , mustering his manly courage and drawing her
" 来 , 然后 , " 说 马修 , 集结 他的 男子气概 勇气 和 绘画 她
[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,
along with him ,
沿着 和 他 ,

“那就来吧，”马修鼓起勇气，拉着她往前走。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tɪmɪd] [ə'gen] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [bəʊld] .
for she became timid again the moment that he grew bold .
为了 她 成为 胆小 再次 这 片刻 那 他 生长 大胆的 .

因为他越是大胆，她就越是胆怯了。

[ænd; ənd] ['ʌpwəd] , [ə'kɔːdɪŋli] , [went] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] ,
And upward , accordingly , went the pilgrims of the Great Carbuncle ,
和 向上 , 因此 , 去 这 朝圣者 的 这 伟大的 痈 ,

于是，前往大红宝石山的朝圣者们便向上攀登去了。

[naʊ] ['tredɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ænd; ənd] ['θɪkli] - [ˌɪntə'wəʊvən] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [dwɔːf] [paɪnz] ,
now treading upon the tops and thickly - interwoven branches of dwarf pines ,
现在 踩踏 之上 这 最高额 和 浓密 - 交织 分支 的 矮人 松树 ,
[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,
which , by the growth of centuries ,
哪个 , 经过 这 生长 的 几个世纪 ,

现在，他们正踩在矮松树的树梢和交错密布的枝干上，这些矮松树经过几个世纪的生长，

[ðəʊ] ['mɒsi] [wɪð] [eɪdʒ] , [hæd; həd] ['beəli] [riːtʃt] [θriː] [fiːt] [ɪn] ['æltɪtjuːd] .
though mossy with age , had barely reached three feet in altitude .
尽管 苔藓 和 年龄 , 有 仅仅 达到 三 脚 在 高度 .

虽然树龄已长满青苔，但高度也只有三英尺左右。

[nekst] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] [rɒk] [hiːpt] [kən'fjuːzədli]
Next , they came to masses and fragments of naked rock heaped confusedly
下一个 , 他们 来了 到 群众 和 片段 的 裸 岩石 堆积如山 困惑地
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

接下来，他们看到的是一大堆杂乱堆积在一起的裸露岩石碎片。

[laɪk] [ə; eɪ] [keən] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][baɪ]['dʒaɪənts][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [tʃiːf] .
like a cairn reared by giants in memory of a giant chief .
喜欢 一个 石堆 饲养 经过 巨人 在 记忆 的 一个 巨大的 首席 .

就像巨人为了纪念巨人首领而堆砌的石冢。

[ɪn] [ðɪs] [bliːk] [relm] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [eə(r)] ['nʌθɪŋ] [briːðd] , ['nʌθɪŋ] [gruː] ;
In this bleak realm of upper air nothing breathed , nothing grew ;
在 这 苍凉 领域 的 上 空气 没有什么 呼吸 , 没有什么 生长 ;

在这片荒凉的高空，万物不呼吸，万物不生长；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][laɪf][bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [tuː] [hɑːts] ;
there was no life but what was concentrated in their two hearts ;
那里 曾是 不 生活 但 什么 曾是 集中 在 他们的 二 心 ;

除了他们两颗心中凝聚的生命之外，别无其他生命；

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [səʊ] [haɪ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
they had climbed so high that Nature herself seemed no longer to keep them
他们 有 攀登 所以 高的 那 自然 她自己 似乎 不 更长 到 保持 他们
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

他们攀登得如此之高，以至于大自然似乎都不再陪伴他们了。

[ʃiː; ʃi]	[ˈlɪŋɡəd]	[bɪˈniːθ]	[ðem; ðəm]	,	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[vɜːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɒrɪst]	[triːz]	,
She	**lingered**	**beneath**	**them**	**,**	**within**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**forest**	**trees**	**,**
她	徘徊不去	下面	他们	,	之内	这	边缘	的	这	森林	树木	,

她徘徊在树下，森林树丛的边缘。

[ænd; ənd]	[sent]	[ə; eɪ]	[ˌfeəˈwel]	[ɡlɑːns]	[ˈɑːftə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈtʃɪldrən]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[streɪd]	[weə(r)]
and	**sent**	**a**	**farewell**	**glance**	**after**	**her**	**children**	**as**	**they**	**strayed**	**where**
和	发送	一个	告别	瞥一眼	后	她	孩子们	作为	他们	迷路了	在哪里

[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ɡriːn]	[ˈfʊtˌprɪnt]	[hæd; həd]	[ˈnevə(r)]	[biːn]	.
her	**own**	**green**	**footprints**	**had**	**never**	**been**	**.**
她	自己的	绿色的	脚印	有	绝不	到过	.

她向孩子们告别，目送他们走向她从未踏足过的绿色足迹。

[bʌt; bət]	[suːn]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈhɪd(ə)n]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪ]	[ˈdensli]	[ænd; ənd]	[dɑːk]
But	**soon**	**they**	**were**	**to**	**be**	**hidden**	**from**	**her**	**eye**	**Densely**	**and**	**dark**
但	很快	他们	是	到	是	隐	从	她	眼睛	密集地	和	黑暗的

[ðə; ði]	[mɪsts]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[ˈɡæðə(r)]	[bɪˈləʊ]	,
the	**mists**	**began**	**to**	**gather**	**below**	**,**
这	薄雾	开始	到	收集	以下	,

但很快，它们就从她的视线中消失了。浓重的雾气开始在下方聚集。

[ˈkɑːstɪŋ]	[blæk]	[spɒts]	[ɒv; əv]	[ˈʃædəʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[vɑːst]	[ˈlændskeɪp]	,	[ænd; ənd]	[ˈseɪlɪŋ]	[ˈhevɪli]	[tuː; tə]	[wʌn]
casting	**black**	**spots**	**of**	**shadow**	**on**	**the**	**vast**	**landscape**	**,**	**and**	**sailing**	**heavily**	**to**	**one**
铸件	黑色的	地点	的	阴影	在	这	广阔的	景观	,	和	帆船	重度	到	一

[ˈsentə(r)]	,
centre	**,**
中心	,

在广袤的景色上投下黑色的阴影，沉重地向中心驶去。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[lˈɒftɪəst]	[ˈmaʊntən]	[piːk]	[hæd; həd]	[ˈsʌmənd]	[ə; eɪ]	[ˈkaʊns(ə)l]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[ˈkɪndrəd]
as	**if**	**the**	**loftiest**	**mountain**	**peak**	**had**	**summoned**	**a**	**council**	**of**	**its**	**kindred**
作为	如果	这	最高	山	顶峰	有	被召唤	一个	理事会	的	它是	亲属

[klaʊdz]	.
clouds	**.**
云	.

仿佛最高的山峰召集了一群同属云朵的云朵组成议会。

[ˈfaɪnəli]	,	[ðə; ði]	[ˈveipəz]	[ˈweldɪd]	[ðəmˈselvz]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[mæs]
Finally	**,**	**the**	**vapors**	**welded**	**themselves**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**into**	**a**	**mass**
最后	,	这	蒸汽	焊接	他们自己	,	作为	它	是	,	进入	一个	大量的

最后，这些蒸汽仿佛熔合在一起，变成了一团。

[prɪˈzentɪŋ]	[ðə; ði]	[əˈpɪərəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈpeɪvmənt]	[ˈəʊvə(r)]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈwɒndərəz]	[mait]	[hæv; həv]
presenting	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**pavement**	**over**	**which**	**the**	**wanderers**	**might**	**have**
呈现	这	外貌	的	一个	路面	超过	哪个	这	流浪者	可能	有

[ˈtrɒdn]	,
trodden	**,**
践踏	,

呈现出一种行人可能曾走过的路面的模样，

[bʌt; bət]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[wʊd]	[ˈveɪnli]	[hæv; həv]	[sɔːt]	[æn; ən]	[ˈævənjuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈblesɪd; blest]	[ɜːθ]
but	**where**	**they**	**would**	**vainly**	**have**	**sought**	**an**	**avenue**	**to**	**the**	**blessed**	**earth**
但	在哪里	他们	会	徒劳地	有	寻求	一个	大街	到	这	蒙福	地球

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[lɒst]	.
which	**they**	**had**	**lost**	**.**
哪个	他们	有	丢失的	.

但他们终将徒劳地寻找通往他们已经失去的幸福大地的道路。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈlʌvəz]	[jəːnd]	[tuː; tə]	[bɪˈhəʊld]	[ðæt]	[ɡriːn]	[ɜːθ]	[əˈɡen]	,	[mɔː(r)]	[ɪnˈtensli]	,	[əˈlæs] !
And	**the**	**lovers**	**yearned**	**to**	**behold**	**that**	**green**	**earth**	**again**	**,**	**more**	**intensely**	**,**	**alas !**
和	这	恋人	渴望	到	看哪	那	绿色的	地球	再次	,	更多的	强烈地	,	唉 !

唉，这对恋人多么渴望再次、更加强烈地看到那片绿色的土地啊！

[ðæn; ðən] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [skaɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
than , beneath a clouded sky , they had ever desired a glimpse of heaven .
比 , 下面 一个 阴天 天空 , 他们 有 曾经 想要的 一个 一瞥 的 天堂 .

在阴云密布的天空下，他们从未如此渴望过一睹天堂的真容。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [wen] [ðə; ðiː] [mɪsts] , ['kriːpɪŋ] ['ɡrædʒuəli]
They even felt it a relief to their desolation when the mists , creeping gradually
他们 甚至 毛毡 它 一个 宽慰 到 他们的 荒凉 什么时候 这 薄雾 , 爬行 逐步地
[ʌp] [ðə; ðiː] ['maʊntən] ,
up the mountain ,
向上 这 山 ,

当雾气缓缓爬上山顶时，他们甚至感到一种慰藉，缓解了他们的孤寂。

[kən'siːld] [ɪts] ['ləʊnli] [piːk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'naɪəleɪtɪd] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ðə; ðiː]
concealed its lonely peak , and thus annihilated , at least for them , the
暗 它是 孤独 顶峰 , 和 因此 彻底消灭 , 在 至少 为了 他们 , 这
[həʊl] ['riːdʒən] [ɒv; əv] ['vɪzəb(ə)l] [speɪs] .
whole region of visible space .
所有的 地区 的 可见的 空间 .

它遮蔽了它孤寂的山峰，从而至少对他们而言，抹去了整个可见空间区域。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [druː] ['kləuzə(r)] [tə'ɡeðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] [ænd; ənd] ['melənkəli] [ɡeɪz] ,
But they drew closer together , with a fond and melancholy gaze ,
但 他们 画 更近 一起 , 和 一个 喜爱 和 忧郁 目光 ,

但他们靠得更近了，眼神中充满了爱意和忧伤。

['dredɪŋ] [lest] [ðə; ðiː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [klaʊd] [ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðərz] [saɪt] .
dreading lest the universal cloud should snatch them from each other's sight .
恐惧 免得 这 普遍的 云 应该 抢夺 他们 从 每个 其他的 视线 .

他们害怕那片笼罩着他们的乌云会将他们从彼此的视线中夺走。

[stɪl] , [pə'hæps] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rezəluːt] [tuː; tə] [klaɪm] [æz; əz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [haɪ]
Still , perhaps , they would have been resolute to climb as far and as high
仍然 , 也许 , 他们 会 有 到过 坚决 到 爬 作为 远的 和 作为 高的
,
,
,

不过，或许他们仍然会决心攀登到尽可能高的地方。

[bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['fʊthəʊld] , [ɪf] ['hænəz] [streŋθ]
between earth and heaven , as they could find foothold , if Hannah's strength
之间 地球 和 天堂 , 作为 他们 可以 寻找 立足点 , 如果 汉娜的 力量
[hæd; həd] [nɒt] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [feɪl] ,
had not begun to fail ,
有 不是 开始 到 失败 ,

在天地之间，他们或许能找到立足之地，如果汉娜的体力还没有开始衰竭的话。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['ɔːlsəʊ] .
and with that , her courage also .
和 和 那 , 她 勇气 还 .

她的勇气也随之而来。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɡruː] [ʃɔːt] .
Her breath grew short .
她 气息 生长 短的 .

她呼吸变得急促起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['bɜːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ['tɒtə]
She refused to burden her husband with her weight , but often tottered
她 拒绝 到 负担 她 丈夫 和 她 重量 , 但 经常 摇摇晃晃
[ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
against his side ,
反对 他的 边 ,

她不愿让丈夫因她的体重而负担过重，但常常摇摇晃晃地靠在他身边。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [iːtʃ] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːblə(r)] ['efət] .
and recovered herself each time by a feebler effort .
和 恢复 她自己 每个 时间 经过 一个 虚弱者 努力 .

她每次都只能勉强恢复过来。

[æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'klɪvɪti] .
At last , she sank down on one of the rocky steps of the acclivity .
在 最后的 , 她 沉没 向下 在 一 的 这 岩石 步骤 的 这 坡度 .

最后，她瘫坐在斜坡上的一处岩石台阶上。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [dɪə(r)] ['mæθjuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['mɔːnfəli] .
" We are lost , dear Matthew , " said she , mournfully .
" 我们 是 丢失的 , 亲爱的 马修 , " 说 她 , 悲伤地 .

“我们迷路了，亲爱的马修，”她悲伤地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][faɪnd]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] .
" We shall never find our way to the earth again .
" 我们 将 绝不 寻找 我们的 方式 到 这 地球 再次 .

我们将再也找不到回到地球的路了。

[ænd; ənd][əʊ] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] ! "
And oh how happy we might have been in our cottage ! "
和 哦 如何 快乐的 我们 可能 有 到过 在 我们的 小屋 ! "

如果我们住在小屋里该有多幸福啊！

" [dɪə(r)] [hɑːt] ! - - [wiː; wi] [wɪl] [jet] [biː; bi] ['hæpi] [ðeə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mæθjuː] .
" Dear heart ! - - we will yet be happy there , " answered Matthew .
" 亲爱的 心 ! - - 我们 将要 然而 是 快乐的 那里 , " 回答 马修 .

“亲爱的！——我们在那里一定会幸福的，”马修回答道。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['penətreɪts] [ðə; ði] ['dɪzməl] [mɪst] .
In this direction , the sunshine penetrates the dismal mist .
在 这 方向 , 这 阳光 渗透 这 惨淡 薄雾 .

阳光从这个方向穿透了阴沉的雾气。

[baɪ][ɪts][eɪd] , [ai][kæn; kən][də'rekt]['aʊə(r)] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒtʃ] .
By its aid , I can direct our course to the passage of the Notch .
经过 它是 援助 , 我 能 直接的 我们的 课程 到 这 通道 的 这 缺口 .

借助它，我可以指引我们通过山口。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] , [lʌv] , [ænd; ənd] [driːm] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] ! "
Let us go back , love , and dream no more of the Great Carbuncle ! "
让 我们 去 后退 , 爱 , 和 梦 不 更多的 的 这 伟大的 痈 ! "

让我们回去吧，亲爱的，别再梦见那伟大的卡邦克尔了！

" [ðə; ði] [sʌn] ['kænɒt] [biː; bi]['jɒndə(r)] , " [sed] ['hænə] , [wɪð] [dɪ'spɒndəns] .
" The sun cannot be yonder , " said Hannah , with despondence .
" 这 太阳 不能 是 远处 , " 说 汉娜 , 和 郁闷 .

“太阳不可能在那边，”汉娜沮丧地说。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [nuːn] .
" By this time it must be noon .
" 经过 这 时间 它 必须 是 中午 .

“现在应该已经是中午了。”

[ɪf] [ðeə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] ['eni] ['sʌnʃaɪn] [hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ['aʊə(r)]
If there could ever be any sunshine here , it would come from above our
如果 那里 可以 曾经 是 任何 阳光 这里 , 它 会 来 从 多于 我们的
[hedz] . "
heads . "
头部 . "

如果这里真能有阳光，那也一定是从我们头顶飘下来的。

" [bʌt; bət] [lʊk] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mæθjuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ɔːltəd] [təʊn] .
" But look ! " repeated Matthew , in a somewhat altered tone .
" 但 看 ! " 重复 马修 , 在 一个 有些 已修改 语气 .

“但是你看！”马修重复道，语气略有不同。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['braɪtnɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] .
" It is brightening every moment .
" 它 是 提亮 每一个 片刻 .

“每一刻都令人感到明亮。”

[ɪf] [nɒt] ['sʌnʃaɪn] , [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
If not sunshine , what can it be ?
如果 不是 阳光 , 什么 能 它 是 ?

如果不是阳光，那会是什么呢?

" [nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] ['eni] [lɒŋgə(r)][dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ]
" Nor could the young bride any longer deny that a radiance was breaking
" 也不 可以 这 年轻的 新娘 任何 更长 否定 那 一个 辐射 曾是 打破
[θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,
through the mist ,
通过 这 薄雾 ,

“年轻的新娘再也无法否认，一道光芒正穿透迷雾。”

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [dɪm] [hjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌski] [red] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [gruː] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] ,
and changing its dim hue to a dusky red , which continually grew more vivid ,
和 变化 它是 暗淡 色调 到 一个 昏暗 红色的 , 哪个 持续 生长 更多的 生动 ,

颜色从暗淡逐渐变为暗红色，而且颜色越来越鲜艳。

[æz; əz] [ɪf] ['brɪliənt] ['pɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntər'fjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] [gluːm] .
as if brilliant particles were interfused with the gloom .
作为 如果 杰出的 颗粒 是 融合 和 这 愁云 .

仿佛闪耀的粒子与阴霾交织在一起。

[naʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [klaʊd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][rəʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] , [waɪl] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
Now , also , the cloud began to roll away from the mountain , while , as it
现在 , 还 , 这 云 开始 到 卷 离开 从 这 山 , 尽管 , 作为 它
['hevɪli] [wɪð'druː] ,
heavily withdrew ,
重度 退出 ,

与此同时，云层也开始从山上散开，并且随着云层逐渐消散，

[wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [əb'skjʊərəti]['ɪntuː] [saɪt] ,
one object after another started out of its impenetrable obscurity into sight ,
一 目的 后 其他 开始 出去 的 它是 坚不可摧 朦胧 进入 视线 ,

一个又一个物体开始从它那密不透风的黑暗中显现出来，

[wɪð] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
with precisely the effect of a new creation ,
和 恰恰 这 影响 的 一个 新的 创建 ,

正是产生了全新创造的效果，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['keɪɒs] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [sw'ɒləʊd] [ʌp] .
before the indistinctness of the old chaos had been completely swallowed up .
前 这 模糊不清 的 这 老的 混乱 有 到过 完全地 吞咽 向上 .

在旧混沌的模糊不清完全被吞噬之前。

[æz; əz][ðə; ði] ['prəʊses] [went] [ɒn] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [kləʊz] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,
As the process went on , they saw the gleaming of water close at their feet ,
作为 这 过程 去 在 , 他们 锯 这 闪闪发光 的 水 关闭 在 他们的 脚 ,

随着过程的进行，他们看到脚下闪闪发光的水面。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [leɪk] , [diːp] , [braɪt] ,
and found themselves on the very border of a mountain lake , deep , bright ,
和 成立 他们自己 在 这 非常 边界 的 一个 山 湖 , 深的 , 明亮的 ,
[klɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
clear , and calmly beautiful ,
清除 , 和 平静地 美丽的 ,

他们发现自己站在一个高山湖泊的边缘，湖水深邃、明亮、清澈，宁静而美丽。

['spredɪŋ] [frɒm; frəm] [brɪm] [tuː; tə] [brɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [skuːp] [aʊt] [ɒv; əv]
spreading from brim to brim of a basin that had been scooped out of
传播 从 帽檐 到 帽檐 的 一个 盆地 那 有 到过 抢先报道 出去 的
[ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] .
the solid rock .
这 坚硬的 岩石 .

从坚硬岩石中挖出的盆地边缘一直延伸到盆地边缘。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['glɔːri] [flæʃt] [ə'krɒs] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
A ray of glory flashed across its surface .
一个 射线 的 荣耀 闪光灯 穿过 它是 表面 .

一道耀眼的光芒划过它的表面。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [lʊkt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] , [bʌt; bət] [kləʊzd] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl]
The pilgrims looked whence it should proceed , but closed their eyes with a thrill
这 朝圣者 看起来 何处 它 应该 继续 , 但 关闭 他们的 眼睛 和 一个 刺激
[ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
of awful admiration ,
的 可怕 钦佩 ,

朝圣者们望着它前进的方向，却又带着一种敬畏的激动闭上了眼睛。

[tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] ['fɜːvɪd] ['splendə(r)] [ðæt] [gləu] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [ɪm'pendɪŋ]
to exclude the fervid splendor that glowed from the brow of a cliff impending
到 排除 这 狂热 辉煌 那 发光 从 这 眉头 的 一个 悬崖 即将到来的
['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [leɪk] .
over the enchanted lake .
超过 这 迷人的 湖 .

排除从俯瞰着迷人湖泊的悬崖顶端闪耀出的炽热光芒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][peə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [leɪk] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,
For the simple pair had reached that lake of mystery ,
为了 这 简单的 一对 有 达到 那 湖 的 神秘 ,

因为这对单纯的恋人已经抵达了那神秘的湖泊。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] - [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] !
and found the longsought shrine of the Great Carbuncle !
和 成立 这 - 神社 的 这 伟大的 痈 !

找到了人们苦苦寻觅的大红宝石神殿！

[ðeɪ] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['trembld] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [sək'ses] ;
They threw their arms around each other , and trembled at their own success ;
他们 扔 他们的 武器 大约 每个 其他 , 和 颤抖 在 他们的 自己的 成功 ;

他们紧紧拥抱在一起，为自己的成功而激动得浑身颤抖；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndrəs] [dʒem] [rʌʃt] [θɪk] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['meməri] ,
for , as the legends of this wondrous gem rushed thick upon their memory ,
为了 ， 作为 这 传说 的 这 奇妙的 宝石 匆忙 厚的 之上 他们的 记忆 ，

因为，关于这颗奇妙宝石的传说如潮水般涌入他们的记忆，

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [mɑːkt] [aʊt] [baɪ] [feɪt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] .
they felt themselves marked out by fate - - and the consciousness was fearful .
他们 毛毡 他们自己 标记 出去 经过 命运 - - 和 这 意识 曾是 可怕 .

他们觉得自己被命运选中了——这种意识令人恐惧。

['ɒf(ə)n] , [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwəd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɑː(r)] .
Often , from childhood upward , they had seen it shining like a distant star .
经常 ， 从 童年 向上 ， 他们 有 已见 它 灼灼 喜欢 一个 遥远 星星 .

他们从小就经常看到它像一颗遥远的星星一样闪耀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [stɑː(r)][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ɪts] [ɪn'tensɪst] ['lʌstə(r)][ɒn][ðeə(r)] [hɑːts] .
And now that star was throwing its intensest lustre on their hearts .
和 现在 那 星星 曾是 投掷 它是 最激烈 光泽 在 他们的 心 .

而现在，那颗星正将最耀眼的光芒洒向他们的心。

[ðeɪ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [red] ['brɪljənsi] [ðæt] [fleɪmd] [ə'pɒn]
They seemed changed to one another's eyes , in the red brilliancy that flamed upon
他们 似乎 已更改 到 一 另一个的 眼睛 ， 在 这 红色的 才华横溢 那 火焰 之上
[ðeə(r)] [tʃiːks] ,
their cheeks ,
他们的 脸颊 ，

从他们脸颊上泛起的红晕中，他们彼此的眼神似乎都变了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lent] [ðə; ði] [seɪm] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][skaɪ] ,
while it lent the same fire to the lake , the rocks , and sky ,
尽管 它 借出的 这 相同的 火 到 这 湖 ， 这 岩石 ， 和 天空 ，

它给湖泊、岩石和天空都带来了同样的火焰，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rəʊld] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts]['paʊə(r)] .
and to the mists which had rolled back before its power .
和 到 这 薄雾 哪个 有 滚动 后退 前 它是 力量 .

以及在其威力下退却的迷雾。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðeə(r)][nekst] [glɑːns] ,
But , with their next glance ,
但 ， 和 他们的 下一个 瞥一眼 ，

但是，当他们的下一眼中，

[ðeɪ] [bɪ'held] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [druː] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maɪti]
they beheld an object that drew their attention even from the mighty
他们 观看 一个 目的 那 画 他们的 注意力 甚至 从 这 强大的
[stəʊn] .
stone .
石头 .

他们看到一个物体，甚至吸引了他们的注意力，使他们忽略了那块巨大的石头。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] , [ə'pɪəd] [ðə; ði]
At the base of the cliff , directly beneath the Great Carbuncle , appeared the
在 这 根据 的 这 悬崖 ， 直接地 下面 这 伟大的 痈 ， 出现 这
['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
figure of a man ,
数字 的 一个 男人 ，

在悬崖底部，就在大红宝石的正下方，出现了一个人影。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['ʌpwəd] ,
with his arms extended in the act of climbing , and his face turned upward ,
和 他的 武器 扩展 在 这 行为 的 攀登 ， 和 他的 脸 转向 向上 ，

他双臂伸展，摆出攀爬的姿势，脸朝上仰着。

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[ðə; ði]	[fʊl]	[gʌʃ]	[ɒv; əv]	['splendə(r)]	.
as	**if**	**to**	**drink**	**the**	**full**	**gush**	**of**	**splendor**	**.**
作为	如果	到	喝	这	满的	喷	的	辉煌	.

仿佛要畅饮那倾泻而下的辉煌。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[stɜːd]	[nɒt]	,	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	['mɑːb(ə)l]	.
But	**he**	**stirred**	**not**	**,**	**no**	**more**	**than**	**if**	**changed**	**to**	**marble**	**.**
但	他	搅拌	不是	,	不	更多的	比	如果	已更改	到	大理石	.

但他一动不动，就像变成了大理石一样。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['siːkə(r)]	,	"	['wɪspəd]	['hænə]	,	[kən'vʌlsɪvli]	['grɑːspɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbəndz]	[ɑːm] .
"	**It**	**is**	**the**	**Seeker**	**,**	**"**	**whispered**	**Hannah**	**,**	**convulsively**	**grasping**	**her**	**husband's**	**arm .**
"	它	是	这	寻觅者	,	"	低声说道	汉娜	,	痉挛地	抓握	她	丈夫的	手臂 .

“是寻觅者,”汉娜低声说道，同时紧紧抓住丈夫的手臂。

"	['mæθjuː]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ded]	.	"
"	**Matthew**	**,**	**he**	**is**	**dead**	**.**	**"**
"	马修	,	他	是	死的	.	"

“马修，他死了。”

"	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ɒv; əv]	[sək'ses]	[hæz; həz]	[kɪld]	[hɪm]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['mæθjuː]	,	['tremblɪŋ]	['vaɪələntli] .
"	**The**	**joy**	**of**	**success**	**has**	**killed**	**him**	**,**	**"**	**replied**	**Matthew**	**,**	**trembling**	**violently .**
"	这	喜悦	的	成功	有	被杀	他	,	"	回复	马修	,	发抖	暴力 .

“成功的喜悦害死了他,”马修颤抖着回答道。

"	[ɔː(r)]	,	[pə'hæps]	,	[ðə; ði]	['veri]	[laɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kɑːbʌŋkl]	[wɒz; wəz]	[deθ]	! "
"	**Or**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**very**	**light**	**of**	**the**	**Great**	**Carbuncle**	**was**	**death**	**! "**
"	或者	,	也许	,	这	非常	光	的	这	伟大的	痈	曾是	死亡	! "

“或许，大红宝石的光芒本身就是死亡！”

"	[ðə; ði]	[greɪt]	['kɑːbʌŋkl]	, "	[kraɪd]	[ə; eɪ]	['piːvɪʃ]	[vɔɪs]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	.
"	**The**	**Great**	**Carbuncle**	**, "**	**cried**	**a**	**peevish**	**voice**	**behind**	**them**	**.**
"	这	伟大的	痈	, "	哭	一个	易怒的	嗓音	在后面	他们	.

“大红宝石！”他们身后传来一个恼怒的声音喊道。

"	[ðə; ði]	[greɪt]	['hʌmbʌg]	!
"	**The**	**Great**	**Humbug**	**!**
"	这	伟大的	骗子	!

“大骗局！”

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['prɪðiː]	[pɔɪnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː] .
If	**you**	**have**	**found**	**it**	**,**	**prithee**	**point**	**it**	**out**	**to**	**me .**
如果	你	有	成立	它	,	普里西	观点	它	出去	到	我 .

如果你找到了，请告诉我。

"	[ðeɪ]	[tɜːnd]	[ðeə(r)]	[hedz]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['sɪnɪk] ,
"	**They**	**turned**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**there**	**was**	**the**	**Cynic ,**
"	他们	转向	他们的	头部	,	和	那里	曾是	这	犬儒 ,

他们转过头，看到了那个愤世嫉俗者。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[prə'dɪdʒəs]	['spektək(ə)lz]	[set]	['keəfəli]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	,	['steərɪŋ]	[naʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[leɪk] ,
with	**his**	**prodigious**	**spectacles**	**set**	**carefully**	**on**	**his**	**nose**	**,**	**staring**	**now**	**at**	**the**	**lake ,**
和	他的	惊人	眼镜	放	小心	在	他的	鼻子	,	凝视	现在	在	这	湖 ,

他把那副硕大的眼镜仔细地架在鼻梁上，正凝视着湖面。

[naʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɒks]	,	[naʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	['mæsɪz]	[ɒv; əv]	['veɪpə(r)] ,
now	**at**	**the**	**rocks**	**,**	**now**	**at**	**the**	**distant**	**masses**	**of**	**vapor ,**
现在	在	这	岩石	,	现在	在	这	遥远	群众	的	汽 ,

一会儿在岩石上，一会儿在远处的蒸汽团上，

[naʊ]	[raɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kɑːbʌŋkl]	[ɪt'self] ,
now	**right**	**at**	**the**	**Great**	**Carbuncle**	**itself ,**
现在	正确的	在	这	伟大的	痈	本身 ,

现在就在大红宝石面前，

[jet]	['siːmɪŋli]	[æz; əz]	[ʌn'kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	[ɪts]	[lait]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['skætəd]	[klaʊdz]	[wɜː(r); wə(r)]
yet	**seemingly**	**as**	**unconscious**	**of**	**its**	**light**	**as**	**if**	**all**	**the**	**scattered**	**clouds**	**were**
然而	似乎	作为	无意识	的	它是	光	作为	如果	全部	这	疏散	云	是

[kən'denst]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['pɜːs(ə)n]	.
condensed	**about**	**his**	**person**	**.**
浓缩版	关于	他的	人	.

然而，他似乎对光线浑然不觉，仿佛所有散落的云朵都凝聚在他周围。

[ðəʊ]	[ɪts]	['reɪdiəns]	['æktʃuəli]	[θruː]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌnbɪ'liːvə(r)]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[fiːt]	,
Though	**its**	**radiance**	**actually**	**threw**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**unbeliever**	**at**	**his**	**own**	**feet**	**,**
尽管	它是	辐射	实际上	扔	这	阴影	的	这	不信者	在	他的	自己的	脚	,

虽然它的光芒实际上将不信者的影子投射到了他的脚下，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['glɔːriəs]	['dʒuːəl]	,
as	**he**	**turned**	**his**	**back**	**upon**	**the**	**glorious**	**jewel**	**,**
作为	他	转向	他的	后退	之上	这	辉煌	宝石	,

当他背对着那颗璀璨的宝石时，

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[kən'vɪnst]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[liːst]	['glɪmə(r)]	[ðeə(r)]	.
he	**would**	**not**	**be**	**convinced**	**that**	**there**	**was**	**the**	**least**	**glimmer**	**there**	**.**
他	会	不是	是	确信	那	那里	曾是	这	至少	微光	那里	.

他始终不相信那里有一丝希望。

"	[weə(r)]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[greɪt]	['hʌmbʌg]	?
"	**Where**	**is**	**your**	**Great**	**Humbug**	**?**
"	在哪里	是	你的	伟大的	骗子	?

你的大骗子在哪里?

"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

"	[ai]	['tʃælɪndʒ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	!	"
"	**I**	**challenge**	**you**	**to**	**make**	**me**	**see**	**it**	**!**	**"**
"	我	挑战	你	到	制作	我	看	它	!	"

“你倒是让我看看啊！”

"	[ðeə(r)]	,	"	[sed]	['mæθjuː]	,	[ɪn'senst]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[pə'vɜːs]	['blaɪndnəs]	,
"	**There**	**,**	**"**	**said**	**Matthew**	**,**	**incensed**	**at**	**such**	**perverse**	**blindness**	**,**
"	那里	,	"	说	马修	,	愤怒	在	这样的	变态	失明	,

“瞧,”马修说道，对这种顽固的盲目感到愤怒。

[ænd; ənd]	['tɜːnɪŋ]	[ðə; ði]	['sɪnɪk]	[raʊnd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	[klɪf]	.
and	**turning**	**the**	**Cynic**	**round**	**towards**	**the**	**illuminated**	**cliff**	**.**
和	转弯	这	犬儒	圆形的	向	这	照明	悬崖	.

并将愤世嫉俗者转向照亮的悬崖。

"	[teɪk]	[ɒf]	[ðəʊz]	[ə'bɒmɪnəb(ə)l]	['spektək(ə)lz]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['kænɒt]	[help]	['siːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**Take**	**off**	**those**	**abominable**	**spectacles**	**,**	**and**	**you**	**cannot**	**help**	**seeing**	**it**	**!**
"	拿	离开	那些	可恶	眼镜	,	和	你	不能	帮助	看到	它	!

“摘下那副可恶的眼镜，你就一定会看到它！”

"	[naʊ]	[ðiːz]	['kʌləd]	['spektək(ə)lz]	['prɒbəbli]	['daːkənd]	[ðə; ði]	['sɪnɪks]	[saɪt]	,
"	**Now**	**these**	**colored**	**spectacles**	**probably**	**darkened**	**the**	**Cynic's**	**sight**	**,**
"	现在	这些	有色	眼镜	大概	变暗	这	愤世嫉俗者的	视线	,

“这些彩色眼镜或许让愤世嫉俗者的视力变得黯淡了。”

[ɪn]	[æt; ət]	[liːst]	[æz; əz]	[greɪt]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[sməʊkt]	['glɑːsɪz]	[θruː]	[wɪtʃ]	['piːp(ə)l]	[geɪz]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ɪ'klɪps]	.
in	**at**	**least**	**as**	**great**	**a**	**degree**	**as**	**the**	**smoked**	**glasses**	**through**	**which**	**people**	**gaze**	**at**	**an**	**eclipse**	**.**
在	在	至少	作为	伟大的	一个	程度	作为	这	熏制	眼镜	通过	哪个	人们	目光	在	一个	蚀	.

其程度至少与人们戴着烟熏眼镜观看日食的程度相当。

[wɪð]	['rezəluːt]	[brə'vɑːdəʊ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[snætʃt]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	,
With	**resolute**	**bravado**	**,**	**however**	**,**	**he**	**snatched**	**them**	**from**	**his**	**nose**	**,**
和	坚决	虚张声势	，	然而	，	他	抢夺	他们	从	他的	鼻子	，

然而，他却以坚定的勇气，从鼻子上一把夺回了它们。

[ænd; ənd]	[fɪkst]	[ə; eɪ]	[bəʊld]	[steə(r)]	[fʊl]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['rʌdi]	[bleɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kɑːbʌŋkl]	.
and	**fixed**	**a**	**bold**	**stare**	**full**	**upon**	**the**	**ruddy**	**blaze**	**of**	**the**	**Great**	**Carbuncle**	**.**
和	固定的	一个	大胆的	盯	满的	之上	这	红润	火焰	的	这	伟大的	痈	.

他目光炯炯地直视着大红宝石熊熊燃烧的红光。

[bʌt; bət]	['skeəsli]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[ɪn'kaʊntəd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wen]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[diːp]	,	['ʃʌdərɪŋ]	[grəʊn]	,	[hiː; hi]	[drɒpt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
But	**scarcely**	**had**	**he**	**encountered**	**it**	**,**	**when**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**,**	**shuddering**	**groan**	**,**	**he**	**dropped**	**his**	**head**	**,**
但	几乎	有	他	遭遇	它	，	什么时候	，	和	一个	深的	，	颤抖	呻吟	，	他	掉落	他的	头	，

但他刚一遇到它，就发出一声低沉的、颤抖的呻吟，低下了头。

[ænd; ənd]	[prest]	[bəuθ]	[hændz]	[ə'krɒs]	[hɪz; ɪz]	['mɪzrəbl]	[aɪz]	.
and	**pressed**	**both**	**hands**	**across**	**his**	**miserable**	**eyes**	**.**
和	按下	两个都	双手	穿过	他的	悲惨的	眼睛	.

他双手捂住痛苦的双眼。

[ˌðens'fɔːθ]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	,	[ɪn]	['veri]	[truːθ]	,	[nəʊ]	[lait]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kɑːbʌŋkl]	,
Thenceforth	**there**	**was**	**,**	**in**	**very**	**truth**	**,**	**no**	**light**	**of**	**the**	**Great**	**Carbuncle**	**,**
此后	那里	曾是	，	在	非常	真相	，	不	光	的	这	伟大的	痈	，

从此以后，大红宝石的光芒真的消失了。

[nɔː(r)]	['eni]	['ʌðə(r)]	[lait]	[ɒn]	[ɜːθ]	,	[nɔː(r)]	[lait]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	[ɪt'self]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['sɪnɪk]	.
nor	**any**	**other**	**light**	**on**	**earth**	**,**	**nor**	**light**	**of**	**heaven**	**itself**	**,**	**for**	**the**	**poor**	**Cynic**	**.**
也不	任何	其他	光	在	地球	，	也不	光	的	天堂	本身	，	为了	这	贫穷的	犬儒	.

对于可怜的犬儒主义者来说，既不是世间任何其他的光芒，也不是天堂本身的光芒。

[səʊ]	[lɒŋ]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[vjuː]	[ɔːl]	['ɒbdʒɪkts]	[θruː]	[ə; eɪ]	['miːdiəm]	[ðæt]	[dɪ'praɪvd]	[ðem; ðəm]	[ɒv; əv]	['evri]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	['braɪtnəs]	,
So	**long**	**accustomed**	**to**	**view**	**all**	**objects**	**through**	**a**	**medium**	**that**	**deprived**	**them**	**of**	**every**	**glimpse**	**of**	**brightness**	**,**
所以	长的	习惯	到	看法	全部	对象	通过	一个	中等的	那	被剥夺的	他们	的	每一个	一瞥	的	亮度	，

长期以来，我们习惯于通过一种剥夺了所有物体光辉的媒介来观察它们，

[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	[səʊ]	['glɔːriəs]	[ə; eɪ]	[fə'nɒmɪnən]	,	['straɪkɪŋ]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['neɪkɪd]	['vɪʒn]	,	[hæd; həd]	['blaɪndɪd]	[hɪm]	[fər'evə(r)]	.
a	**single**	**flash**	**of**	**so**	**glorious**	**a**	**phenomenon**	**,**	**striking**	**upon**	**his**	**naked**	**vision**	**,**	**had**	**blinded**	**him**	**forever**	**.**
一个	单身的	闪光	的	所以	辉煌	一个	现象	，	引人注目	之上	他的	裸	想象	，	有	失明	他	永远	.

一道如此壮丽的景象闪过，击中了他赤裸的双眼，使他永远失明了。

" ['mæθjuː] , " [sed] ['hænə] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , " [let][ˌjuː 'es][ɡəʊ] [hens] !
" Matthew , " said Hannah , clinging to him , " let us go hence !
" 马修 , " 说 汉娜 , 依恋 到 他 , " 让 我们 去 因此 !

“马修,”汉娜紧紧抓住他说道，“我们走吧！”

" ['mæθjuː] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
" Matthew saw that she was faint , and kneeling down , supported her in his
" 马修 锯 那 她 曾是 头晕的 , 和 跪着 向下 , 有 她 在 他的
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

“马太见她昏厥过去，就跪下来，把她抱在怀里。”

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['θrɪlɪŋli] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [leɪk] [ə'pɒn]
while he threw some of the thrillingly cold water of the enchanted lake upon
尽管 他 扔 一些 的 这 激动人心 寒冷的 水 的 这 迷人的 湖 之上
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .
her face and bosom .
她 脸 和 怀 .

他将一些来自神奇湖泊的冰冷湖水泼到她的脸上和胸前。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] ['renəveɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
It revived her , but could not renovate her courage .
它 复活 她 , 但 可以 不是 翻新 她 勇气 .

它使她恢复了活力，但却无法重拾她的勇气。

" [jes] , ['dɪərɪst] ! " [kraɪd] ['mæθjuː] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] [fɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , - -
" Yes , dearest ! " cried Matthew , pressing her tremulous form to his breast , - -
" 是的 , 亲爱的 ! " 哭 马修 , 紧迫 她 颤抖的 形式 到 他的 胸部 , - -
" [wiː; wi] [wɪl] [ɡəʊ] [hens] ,
" we will go hence ,
" 我们 将要 去 因此 ,

“是的，亲爱的！”马修喊道，将她颤抖的身躯紧紧搂在怀里，“——我们这就走。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .
and return to our humble cottage .
和 返回 到 我们的 谦逊的 小屋 .

然后返回我们简陋的小屋。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['muːnlaɪt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [θruː] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] .
The blessed sunshine and the quiet moonlight shall come through our window .
这 蒙福 阳光 和 这 安静的 月光 将 来 通过 我们的 窗户 .

阳光和月光将透过我们的窗户洒进来。

[wiː; wi] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [ɡləʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːθ] , [æt; ət] ['iːvntaɪd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi]
We will kindle the cheerful glow of our hearth , at eventide , and be happy
我们 将要 点燃 这 快乐 辉光 的 我们的 炉 , 在 黄昏 , 和 是 快乐的
[ɪn][ɪts] [lait] .
in its light .
在 它是 光 .

黄昏时分，我们将点燃炉火，沐浴在温暖的光芒中，享受幸福。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'ɡen] [wɪl] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][mɔː(r)] [lait] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [ʃeə(r)] [wɪð]
But never again will we desire more light than all the world may share with
但 绝不 再次 将要 我们 欲望 更多的 光 比 全部 这 世界 可能 分享 和
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

但我们再也不会渴望拥有超过全世界所能分享的光明了。

" [nəʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [braɪd] , " [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ] [deɪ] , [ɔː(r)] [sliːp] [baɪ] [naɪt] ,
" No , " said his bride , " for how could we live by day , or sleep by night ,
" 不 , " 说 他的 新娘 , " 为了 如何 可以 我们 居住 经过 天 , 或者 睡觉 经过 夜晚 ,

“不,”他的新娘说,“我们怎么能白天活着,晚上睡觉呢? ”

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] !
in this awful blaze of the Great Carbuncle !
在 这 可怕 火焰 的 这 伟大的 痈 !

在这场可怕的大红宝石的烈焰中!

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] , [ðeɪ] [dræŋk] [iːtʃ] [ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk]
" Out of the hollow of their hands , they drank each a draught from the lake
" 出去 的 这 空洞的 的 他们的 双手 , 他们 喝 每个 一个 草稿 从 这 湖
,
,
,

他们各自从手掌中喝了一口湖水,

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][ɪts] ['wɔːtəz] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːθli] [lɪp] .
which presented them its waters uncontaminated by an earthly lip .
哪个 呈现 他们 它是 水 未受污染的 经过 一个 尘世的 唇 .

它向他们呈现了未经尘世污染的纯净水源。

[ðen] , ['lendɪŋ] [ðeə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['blaɪndɪd] ['sɪnɪk] , [huː] ['ʌtə] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Then , lending their guidance to the blinded Cynic , who uttered not a word ,
然后 , 贷款 他们的 指导 到 这 失明 犬儒 , WHO 说出 不是 一个 单词 ,

然后,他们向那位一言不发、双目失明的愤世嫉俗者提供指导。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] [grəʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst] ['retʃɪd] [hɑːt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]
and even stifled his groans in his own most wretched heart , they began to
和 甚至 窒息 他的 呻吟 在 他的 自己的 最多 可怜 心 , 他们 开始 到
[dɪ'send] [ðə; ði] ['maʊntən] .
descend the mountain .
下降 这 山 .

他甚至压抑住了内心最痛苦的呻吟,他们开始下山。

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [tɪl] [ðen] [ʌn'trɒd(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [leɪk] ,
Yet , as they left the shore , till then untrodden , of the spirit's lake ,
然而 , 作为 他们 左边 这 支撑 , 直到 然后 未踏足的 , 的 这 精神的 湖 ,

然而,当他们离开那片此前从未有人踏足的精灵湖岸边时,

[ðeɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['veipəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn]
they threw a farewell glance towards the cliff , and beheld the vapors gathering in
他们 扔 一个 告别 瞥一眼 向 这 悬崖 , 和 观看 这 蒸汽 采集 在
[dens] ['vɒljuːmz] ,
dense volumes ,
稠密 卷 ,

他们向悬崖方向回望了一眼,只见水汽凝结成浓密的云雾。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒem] [bɜːnd] ['dʌskəli] .
through which the gem burned duskily .
通过 哪个 这 宝石 烧伤 暮色中 .

宝石透过它发出昏暗的光芒。

[æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] , [ðə; ði]['ledʒənd] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə]
As touching the other pilgrims of the Great Carbuncle , the legend goes on to
作为 接触 这 其他 朝圣者 的 这 伟大的 痈 , 这 传奇 去 在 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

传说继续讲述着,这番话也触动了其他前往大红宝石山朝圣的人们:

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['mɑːstə(r)] ['ɪkəbɑːd] - [suːn] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kwest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['despərət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
that the worshipful Master Ichabod Pigsnort soon gave up the quest as a desperate speculation ,
那 这 崇拜的 掌握 伊卡博德 - 很快 给予 向上 这 寻求 作为 一个 绝望的 推测 ，

虔诚的伊卡博德·猪鼻大师很快就放弃了这项孤注一掷的冒险，

[ænd; ənd] ['waɪzli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['weəhaʊs] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [dɒk] , [ɪn] ['bɒstən] .
and wisely resolved to betake himself again to his warehouse , near the town dock , in Boston .
和 明智地 已解决 到 带 他自己 再次 到 他的 仓库 ， 靠近 这 镇 码头 ， 在 波士顿 .

于是他明智地决定再次前往他在波士顿镇码头附近的仓库。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [nɒtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
But , as he passed through the Notch of the mountains ,
但 ， 作为 他 通过了 通过 这 缺口 的 这 山脉 ，

但是，当他穿过山脉的山口时，

[ə; eɪ] [wɔː(r)] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ['kæptʃəd] ['aʊə(r)] [ʌn'lʌki] ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] ,
a war party of Indians captured our unlucky merchant , and carried him to Montreal ,
一个 战争 派对 的 印度人 捕获 我们的 倒霉 商人 ， 和 携带 他 到 蒙特利尔 ，

一群印第安人俘虏了我们这位倒霉的商人，并将他带到了蒙特利尔。

[ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] , [tɪl] , [baɪ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['rænsəm] ,
there holding him in bondage , till , by the payment of a heavy ransom ,
那里 保持 他 在 束缚 ， 直到 ， 经过 这 支付 的 一个 重的 赎金 ，

他被囚禁在那里，直到支付了巨额赎金后，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wəʊfəli] [səb'træktɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːd] [ɒv; əv] [paɪn] - [triː] ['ʃɪlɪŋ] .
he had wofully subtracted from his hoard of pine - tree shillings .
他 有 可怜地 减去 从 他的 囤 的 松树 - 树 先令 .

他可怜地从他积攒的松树先令中减去了不少。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [dɪs'ɔːdəd] [ðæt] ,
By his long absence , moreover , his affairs had become so disordered that ,
经过 他的 长的 缺席 ， 而且 ， 他的 事务 有 变得 所以 混乱 那 ，

此外，由于他长期不在，他的事务变得非常混乱，以至于

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn] ['sɪlvə(r)] ,
for the rest of his life , instead of wallowing in silver ,
为了 这 休息 的 他的 生活 ， 反而 的 沉溺 在 银 ，

余生，他没有沉溺于银发之中，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['seldəm] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] .
he had seldom a sixpence worth of copper .
他 有 很少 一个 六便士 值得 的 铜 .

他身上很少有价值六便士的铜板。

['dɒktə(r)] - , [ðə; ði] ['ælkəmɪst] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,
Doctor Cacaphodel , the alchemist , returned to his laboratory with a prodigious fragment of granite ,
医生 - ， 这 炼金术士 ， 返回 到 他的 实验室 和 一个 惊人 分段 的 花岗岩 ，

炼金术士卡卡福德博士带着一块巨大的花岗岩碎片回到了他的实验室。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [graʊnd] [tuː; tə]['paʊdə(r)] , [dɪ'zɒlvd] [ɪn] ['æsɪd] , ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
which he ground to powder , dissolved in acids , melted in the crucible , and
哪个 他 地面 到 粉末 ， 溶解 在 酸 ， 融化 在 这 坩 ， 和
[bɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊ] - [paɪp] ,
burned with the blow - pipe ,
烧伤 和 这 吹 - 管道 ，

他将这些物质磨成粉末，溶于酸中，在坩埚中熔化，然后用吹管燃烧。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevist] ['fəuliəuz]
and published the result of his experiments in one of the heaviest folios
和 已发布 这 结果 的 他的 实验 在 一 的 这 最重 对开本
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

并将他的实验结果发表在当时最厚重的书籍之一上。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [p'ɜːpəsɪz] , [ðə; ði][dʒem] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['betə(r)]
And , for all these purposes , the gem itself could not have answered better
和 ， 为了 全部 这些 目的 ， 这 宝石 本身 可以 不是 有 回答 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['grænɪt] .
than the granite .
比 这 花岗岩 .

就所有这些目的而言，宝石本身再好不过比花岗岩了。

[ðə; ði]['pəʊɪt] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] [mis'teik] , [meɪd] [praɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv][aɪs] ,
The poet , by a somewhat similar mistake , made prize of a great piece of ice ,
这 诗人 ， 经过 一个 有些 相似的 错误 ， 制成 奖 的 一个 伟大的 片 的 冰 ，

诗人也犯了类似的错误，得了一大块冰。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnləs] ['kæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
which he found in a sunless chasm of the mountains and swore that it
哪个 他 成立 在 一个 无日光 深渊 的 这 山脉 和 发誓 那 它
[ˌkɔris'pɔndid] ,
corresponded ,
对应 ，

他在山中一个不见天日的深渊里发现了它，并发誓它与描述相符。

[ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] , [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] .
in all points , with his idea of the Great Carbuncle .
在 全部 积分 ， 和 他的 主意 的 这 伟大的 痈 .

在所有方面，他都认同他关于大红宝石的想法。

[ðə; ði]['krɪtɪks] [seɪ] , [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['pəʊətri] [lækt] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒem] ,
The critics say , that , if his poetry lacked the splendor of the gem ,
这 评论家 说 ， 那 ， 如果 他的 诗 缺乏 这 辉煌 的 这 宝石 ，

评论家们说，如果他的诗歌缺乏宝石般的光彩，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] .
it retained all the coldness of the ice .
它 保留 全部 这 寒冷 的 这 冰 .

它仍然保持着冰的冰冷。

[ðə; ði] [lɔːd] [diː] [vɪər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hɔːl] ,
The Lord de Vere went back to his ancestral hall ,
这 主 德 维尔 去 后退 到 他的 祖先的 大厅 ，

德维尔勋爵回到了他的祖宅。

[weə(r)] [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ][wæks] - ['laɪtɪd] [ʃændə'lɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɪld] , [ɪn] [djuː]
where he contented himself with a wax - lighted chandelier , and filled , in due
在哪里 他 满足 他自己 和 一个 蜡 - 照明 枝形吊灯 , 和 已填 , 在 到期的
[kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
course of time ,
课程 的 时间 ,

他在那里安顿下来，只留下一盏蜡烛照明的吊灯，并且随着时间的推移，逐渐填满了……

[ə'nʌðə(r)] ['kɒfɪn] [ɪn][ðə; ði] [æn'sestrəl] [vɔːlt] .
another coffin in the ancestral vault .
其他 棺材 在 这 祖先的 金库 .

祖先墓穴里还有一口棺材。

[æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['tɔːrtʃɪz] [gliːm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [dɑːk] [rɪ'septək(ə)l] ,
As the funeral torches gleamed within that dark receptacle ,
作为 这 葬礼 火炬 闪闪发光 之内 那 黑暗的 容器 ,

当葬礼火炬在黑暗的容器中闪耀时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['ɜːθli]
there was no need of the Great Carbuncle to show the vanity of earthly
那里 曾是 不 需要 的 这 伟大的 痈 到 展示 这 虚荣 的 尘世的
[pɒmp] .
pomp .
盛大场面 .

无需大红宝石来揭示世俗浮华的虚荣。

[ðə; ði] ['sɪnɪk] , ['hævɪŋ] [kɑːst][ə'saɪd][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl]
The Cynic , having cast aside his spectacles , wandered about the world a miserable
这 犬儒 , 拥有 投掷 旁边 他的 眼镜 , 漫步 关于 这 世界 一个 悲惨的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ,

犬儒主义者扔掉眼镜后，像个可怜虫一样在世上游荡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪlfl]
and was punished with an agonizing desire of light , for the wilful
和 曾是 受到惩罚 和 一个 痛苦的 欲望 的 光 , 为了 这 故意
['blaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [laɪf] .
blindness of his former life .
失明 的 他的 以前的 生活 .

他因前世的故意视而不见而受到惩罚，被赋予了对光明的痛苦渴望。

[ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [hɪz; ɪz]['splendə(r)] - ['blɑːstɪd] [ɔːrbz][tuː; tə][ðə; ði] [muːn]
The whole night long , he would lift his splendor - blasted orbs to the moon
这 所有的 夜晚 长的 , 他 会 举起 他的 辉煌 - 炸毁 球体 到 这 月亮
[ænd; ənd] [stɑːz] ;
and stars ;
和 明星 ;

整夜，他都高举着他那双闪耀着光芒的眼睛，望着月亮和星星；

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːstwəd] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [æz; əz]['djuːli][æz; əz][ə; eɪ] [pɛrɪsən] [aɪ'dɒlətə(r)] ;
he turned his face eastward , at sunrise , as duly as a Perisan idolater ;
他 转向 他的 脸 向东 , 在 日出 , 作为 正式地 作为 一个 波斯 偶像崇拜者 ;

日出时分，他像波斯偶像崇拜者一样，面向东方；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [rəʊm] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]
he made a pilgrimage to Rome , to witness the magnificent illumination of
他 制成 一个 朝圣 到 罗马 , 到 证人 这 壮丽 照明 的
[ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [tʃɜːtʃ] ;
St . Peter's Church ;
英石 . 彼得的 教会 ;

他前往罗马朝圣，亲眼目睹了圣彼得大教堂壮丽的灯光秀；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
and finally perished in the great fire of London ,
和 最后 遇难 在 这 伟大的 火 的 伦敦 ,

最终在伦敦大火中丧生。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪm'self] ,
into the midst of which he had thrust himself ,
进入 这 中间 的 哪个 他 有 推力 他自己 ,

他毅然决然地闯入了其中。

[wɪð] [ðə; ði] ['despərət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [wʌn] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
with the desperate idea of catching one feeble ray from the blaze that was kindling earth and heaven .
和 这 绝望的 主意 的 捕捉 一 微弱 射线 从 这 火焰 那 曾是 引火物 地球 和 天堂 .

怀着绝望的希望，想要捕捉那点燃天地之火的一丝微弱光芒。

['mæθjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [spent] ['meni] ['piːsf(ə)l] [j'iəz] ,
Matthew and his bride spent many peaceful years ,
马修 和 他的 新娘 花费 许多 和平 年 ,

马修和他的新娘度过了许多平静的岁月，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] .
and were fond of telling the legend of the Great Carbuncle .
和 是 喜爱 的 讲述 这 传奇 的 这 伟大的 痈 .

他们喜欢讲述大红宝石的传说。

[ðə; ði] [teɪl] , [haʊ'evə(r)] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['leŋθənd] [laɪvz; lɪvz] ,
The tale , however , towards the close of their lengthened lives ,
这 故事 , 然而 , 向 这 关闭 的 他们的 加长 生活 ,

然而，故事却发生在他们漫长生命的尾声。

[dɪd] [nɒt] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['kriːd(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðəʊz] [huː] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒem] .
did not meet with the full credence that had been accorded to it by those who remembered the ancient lustre of the gem .
做过 不是 见面 和 这 满的 信任 那 有 到过 同意 到 它 经过 那些 WHO 记得 这 古老的 光泽 的 这 宝石 .

并没有得到那些记得这颗宝石古老光泽的人们所给予的充分信任。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɜːrm] [ðæt] ,
For it is affirmed that ,
为了 它 是 确认 那 ,

因为可以肯定的是，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [tuː] ['mɔːtəlz] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] [səʊ] ['sɪmpli] [waɪz] [æz; əz] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ]['dʒuːəl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪmd] [ɔːl] ['ɜːθli] [θɪŋz] ,
from the hour when two mortals had shown themselves so simply wise as to reject a jewel which would have dimmed all earthly things ,
从 这 小时 什么时候 二 凡人 有 所示 他们自己 所以 简单地 明智的 作为 到 拒绝 一个 宝石 哪个 会 有 调暗 全部 尘世的 事物 ,

从两个凡人展现出如此朴素的智慧，拒绝了一颗会使世间万物黯然失色的宝石的那一刻起，

[ɪts]['splendə(r)] [wein] .
its splendor waned .
它是 辉煌 减弱 .

它的辉煌逐渐消逝。

[wen] ['ʌðə(r)] ['pɪlgrɪmz] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪf] , [ðeɪ] [faʊnd] ['əʊnli][æn; ən] [əʊ'peɪk] [stəʊn] ,
When other pilgrims reached the cliff , they found only an opaque stone ,
什么时候 其他 朝圣者 达到 这 悬崖 , 他们 成立 仅有的 一个 不透明 石头 ,

其他朝圣者到达悬崖边时，只发现了一块不透明的石头。

[wɪð] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['maɪkə] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] .
with particles of mica glittering on its surface .
和 颗粒 的 云母 闪闪发光 在 它是 表面 .

表面闪烁着云母颗粒。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['juːθfl] [peə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ,
There is also a tradition that , as the youthful pair departed ,
那里 是 还 一个 传统 那 , 作为 这 青春 一对 已离开 ,

还有一种传统，就是当这对年轻情侣离开时，

[ðə; ði][dʒem][wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]
the gem was loosened from the forehead of the cliff , and fell into
这 宝石 曾是 松动 从 这 前额 的 这 悬崖 , 和 跌倒 进入
[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [leɪk] ,
the enchanted lake ,
这 迷人的 湖 ,

那颗宝石从悬崖顶端松动脱落，落入了魔法湖中。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] ['nuːntaɪd] , [ðə; ði] ['siːkərz] [fɔːm] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [bend] ['əʊvə(r)] [ɪts]
and that , at noontide , the Seeker's form may still be seen to bend over its
和 那 , 在 正午 , 这 寻求者的 形式 可能 仍然 是 已见 到 弯曲 超过 它是
['kwentʃləs] [gliːm] .
quenchless gleam .
无淬火 闪耀 .

而且，在正午时分，人们仍然可以看到寻觅者的身影弯腰，发出永不熄灭的光芒。

[sʌm; səm] [fjuː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'estɪməbl] [stəʊn] [ɪz] ['bleɪzɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
Some few believe that this inestimable stone is blazing as of old ,
一些 很少 相信 那 这 不可估量 石头 是 炽烈 作为 的 老的 ,

少数人相信这块无价之宝依然像往常一样闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ɪts] ['reɪdiəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['laɪtnɪŋ] ,
and say that they have caught its radiance , like a flash of summer lightning ,
和 说 那 他们 有 捕捉 它是 辐射 , 喜欢 一个 闪光 的 夏天 闪电 ,

他们说，他们捕捉到了它的光芒，就像夏日闪电般耀眼。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] .
far down the valley of the Saco .
远的 向下 这 谷 的 这 萨科 .

在萨科河谷的下游深处。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əʊnd] [ðæt] , ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [hɪlz] ,
And be it owned that , many a mile from the Crystal Hills ,
和 是 它 拥有 那 , 许多 一个 英里 从 这 水晶 丘陵 ,

而且必须承认，距离水晶山有好几英里远，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [lait] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['sʌmit] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [l'ɔːd] , [baɪ][ðə; ði] [feɪθ]
I saw a wondrous light around their summits , and was lured , by the faith
我 锯 一个 奇妙的 光 大约 他们的 峰会 , 和 曾是 诱饵 , 经过 这 信仰
[ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ,
of poesy ,
的 诗 ,

我看到山顶周围闪耀着奇妙的光芒，并被诗歌的信仰所吸引。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɪlgrɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːbʌŋkl] .
to be the latest pilgrim of the GREAT CARBUNCLE .
到 是 这 最新的 朝圣 的 这 伟大的 痈 .

成为大红疙瘩的最新朝圣者。

['deɪvɪd] [swɒn]
DAVID SWAN
大卫 天鹅

大卫·斯旺

[ə; eɪ] ['fæntəsi]
A FANTASY
一个 幻想

幻想

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət] ['pɑːʃəli] [ə'kweɪntɪd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['æktʃuəli]
We can be but partially acquainted even with the events which actually
我们 能 是 但 部分 熟人 甚至 和 这 活动 哪个 实际上
['ɪnfluəns] ['aʊə(r)] [kɔːs] [θruː] [laɪf] ,
influence our course through life ,
影响 我们的 课程 通过 生活 ,

即使对于真正影响我们人生轨迹的事件，我们也只能略知一二。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['faɪn(ə)l] ['destəni] .
and our final destiny .
和 我们的 最终的 命运 .

以及我们最终的命运。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] - - [ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] - - [wɪtʃ] [kʌm]
There are innumerable other events - - if such they may be called - - which come
那里 是 无数 其他 活动 - - 如果 这样的 他们 可能 是 称为 - - 哪个 来
[kləʊz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,
close upon us ,
关闭 之上 我们 ,

还有无数其他事件——如果可以称之为事件的话——即将向我们袭来，

[jet] [pɑːs] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] [rɪ'zʌlts] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [bi'trei] [ðeə(r)][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,
yet pass away without actual results , or even betraying their near approach ,
然而 经过 离开 没有 实际的 结果 , 或者 甚至 背叛 他们的 靠近 方法 ,

然而，他们却在没有任何实际成果的情况下消逝，甚至没有展现出他们接近成功的迹象。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [lait] [ɔː(r)] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] ['aʊə(r)][maɪndz] .
by the reflection of any light or shadow across our minds .
经过 这 反射 的 任何 光 或者 阴影 穿过 我们的 思想 .

通过光线或阴影在我们脑海中的反射。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] ,
Could we know all the vicissitudes of our fortunes ,
可以 我们 知道 全部 这 变迁 的 我们的 财富 ,

我们能否预知命运的所有变迁？

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
life would be too full of hope and fear , exultation or disappointment ,
生活 会 是 也 满的 的 希望 和 害怕 , 大喜 或者 失望 ,

生活将充满太多的希望与恐惧、喜悦与失望。

[tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv] [truː] [sə'renəti] .
to afford us a single hour of true serenity .
到 买得起 我们 一个 单身的 小时 的 真的 宁静 .

让我们享受一小时真正的宁静。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [meɪ] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['deɪvɪd]
This idea may be illustrated by a page from the secret history of David
这 主意 可能 是 插图 经过 一个 页 从 这 秘密 历史 的 大卫
[swɒn] .
Swan .
天鹅 .

大卫·斯旺的秘密历史中的一页可以说明这个想法。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	[wɪð]	[ˈdeɪvɪd]	[ʌnˈtɪl]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[hɪm]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ˈtwenti]	,
We	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**David**	**until**	**we**	**find**	**him**	**,**	**at**	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**,**
我们	有	没有什么	到	做	和	大卫	直到	我们	寻找	他	，	在	这	年龄	的	二十	，

在找到大卫之前，我们和他没有任何关系，直到他二十岁的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)
第8/15页

[ɒn]	[ðə; ði]	[haɪ]	[rəʊd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[pleɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɒv; əv]	['bɒstən]	,
on	**the**	**high**	**road**	**from**	**his**	**native**	**place**	**to**	**the**	**city**	**of**	**Boston**	**,**
在	这	高的	路	从	他的	本国的	地方	到	这	城市	的	波士顿	,

在从家乡到波士顿市的大路上，

[weə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ʌŋk(ə)l]	,	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['diːlə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['grəʊsəri]	[laɪn]	,	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]
where	**his**	**uncle**	**,**	**a**	**small**	**dealer**	**in**	**the**	**grocery**	**line**	**,**	**was**	**to**	**take**	**him**	**behind**	**the**
在哪里	他的	叔叔	,	一个	小的	经销商	在	这	杂货店	线	,	曾是	到	拿	他	在后面	这
['kaʊntə(r)]	.																
counter	**.**																
柜台	.																

他的叔叔是杂货店的小商贩，要带他到柜台后面去。

[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	[ɒv; əv]	[njuː]	['hæmpʃɪə]	,
Be	**it**	**enough**	**to**	**say**	**that**	**he**	**was**	**a**	**native**	**of**	**New**	**Hampshire**	**,**
是	它	足够的	到	说	那	他	曾是	一个	本国的	的	新的	汉普郡	,

仅需说明他是新罕布什尔州人即可。

[bɔːn]	[ɒv; əv]	[rɪ'spektəbl]	['peərənts]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[æn; ən]	['ɔːd(ə)n(ə)ri]	[skuːl]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,
born	**of**	**respectable**	**parents**	**,**	**and**	**had**	**received**	**an**	**ordinary**	**school**	**education**	**,**
出生	的	可敬	父母	,	和	有	已收到	一个	普通的	学校	教育	,

出身于体面家庭，接受过普通学校教育，

[wɪð]	[ə; eɪ]	['klæsɪk]	['fɪnɪʃ]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	[æt; ət]	['gɪlmæntən]	[ə'kædəmi]	.
with	**a**	**classic**	**finish**	**by**	**a**	**year**	**at**	**Gilmanton**	**Academy**	**.**
和	一个	经典的	结束	经过	一个	年	在	吉尔曼顿	学院	.

以一年前在吉尔曼顿学院的经典成绩结束学业。

['ɑːftə(r)]	['dʒɜːnɪɪŋ]	[ɒn]	[fʊt]	[frɒm; frəm]	['sʌnraɪz]	[tɪl]	['nɪəli]	[nuːn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌmərz]	[deɪ]	,
After	**journeying**	**on**	**foot**	**from**	**sunrise**	**till**	**nearly**	**noon**	**of**	**a**	**summer's**	**day**	**,**
后	旅程	在	脚	从	日出	直到	几乎	中午	的	一个	夏季	天	,

在夏日的一天，从日出徒步走到接近中午之后，

[hɪz; ɪz]	['wɪərinəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[hiːt]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	
his	**weariness**	**and**	**the**	**increasing**	**heat**	**determined**	**him**	**to**	**sit**	**down**	**in**	**the**	**first**	
他的	疲劳	和	这	增加	热	决定	他	到	坐	向下	在	这	第一的	
[kən'viːniənt]	[ʃeɪd]	,												
convenient	**shade**	**,**												
方便的	阴影	,												

疲惫和越来越热的天气让他决定找个阴凉处坐下。

[ænd; ənd]	[ə'weɪt]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	-	[kəʊtʃ]	.
and	**await**	**the**	**coming**	**up**	**of**	**the**	**stage**	**-**	**coach**	**.**
和	等待	这	未来	向上	的	这	阶段	-	教练	.

等待驿马车的到来。

[æz; əz]	[ɪf]	['plɑːntɪd]	[ɒn]	['pɜːpəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	,	[ðeə(r)]	[suːn]	[ə'pɪəd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tʌft]	[ɒv; əv]	[m'eɪpəlz]
As	**if**	**planted**	**on**	**purpose**	**for**	**him**	**,**	**there**	**soon**	**appeared**	**a**	**little**	**tuft**	**of**	**maples**
作为	如果	已种植	在	目的	为了	他	,	那里	很快	出现	一个	小的	簇	的	枫树
,															
,															
,															

仿佛是特意为他栽种的一样，很快那里就长出了一小丛枫树。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːses; rɪ'ses][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
with a delightful recess in the midst ,
和 一个 愉快 凹陷处 在 这 中间 ，

中间还有一段令人愉悦的休息时间，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] ['bʌblɪŋ] [sprɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['spɑːkl]
and such a fresh bubbling spring that it seemed never to have sparkled
和 这样的 一个 新鲜的 冒泡 春天 那 它 似乎 绝不 到 有 闪闪发光
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['weɪfeərə(r)][bʌt; bət]['deɪvɪd] [swɒn] .
for any wayfarer but David Swan .
为了 任何 旅行者 但 大卫 天鹅 .

如此清澈汩汩的泉水，似乎除了大卫·斯旺之外，从未向任何过路人展现过它的闪光。

['vɜːdʒɪn][ɔː(r)] [nɒt] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θɜːsti] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ]
Virgin or not , he kissed it with his thirsty lips , and then flung himself along
处女 或者 不是 ， 他 亲吻 它 和 他的 渴 嘴唇 ， 和 然后 扔 他自己 沿着
[ðə; ði] [brɪŋk] ,
the brink ,
这 边缘 ，

不管是不是处女，他都用饥渴的嘴唇亲吻了它，然后纵身跃下悬崖。

['piləu] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][sʌm; səm] [ʃɜːrts] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌpæntə'luːnz] ,
pillowing his head upon some shirts and a pair of pantaloons ,
枕头 他的 头 之上 一些 衬衫 和 一个 一对 的 灯笼裤 ，

他把头枕在几件衬衫和一条灯笼裤上，

[taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] .
tied up in a striped cotton handkerchief .
系 向上 在 一个 有条纹的 棉布 手帕 .

用条纹棉手帕包扎起来。

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [hɪm] ;
The sunbeams could not reach him ;
这 阳光 可以 不是 抵达 他 ;

阳光照不到他；

[ðə; ði] [dʌst] [dɪd] [nɒt] [jet] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ;
the dust did not yet rise from the road after the heavy rain of yesterday ;
这 灰尘 做过 不是 然而 上升 从 这 路 后 这 重的 雨 的 昨天 ;

昨天的大雨过后，道路上还没有扬起尘土；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɑːsi] [leə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [daʊn] .
and his grassy lair suited the young man better than a bed of down .
和 他的 草丛 巢穴 适合 这 年轻的 男人 更好的 比 一个 床 的 向下 .

而且，这片草地上的巢穴比羽绒床更适合这个年轻人。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [m'ɜːməd] ['draʊzɪli] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [weɪvd] ['driːmɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː]
The spring murmured drowsily beside him ; the branches waved dreamily across the blue
这 春天 低声说道 昏昏欲睡地 旁 他 ; 这 分支 挥手 梦幻般地 穿过 这 蓝色的
[skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ;
sky overhead ;
天空 开销 ;

泉水在他身旁潺潺流淌；树枝在头顶的蓝天下梦幻般地摇曳；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [pə'tʃɑːns] ['haɪdɪŋ] [driːmz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs] , [fel] [ə'pɒn]['deɪvɪd] [swɒn] .
and a deep sleep , perchance hiding dreams within its depths , fell upon David Swan .
和 一个 深的 睡觉 ， 或许 隐藏 梦境 之内 它是 深度 ， 跌倒 之上 大卫 天鹅 .

于是，大卫·斯旺陷入了沉睡，或许梦境就隐藏在睡梦的深处。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] .
But we are to relate events which he did not dream of .
但 我们 是 到 涉及 活动 哪个 他 做过 不是 梦 的 .

但我们将要讲述的是他做梦也想不到的事情。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] ,
While he lay sound asleep in the shade , other people were wide awake ,
尽管 他 躺 声音 睡着了 在 这 阴影 , 其他 人们 是 宽的 醒 ,

当他躺在树荫下酣睡时，其他人却都醒着。

[ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ə'fʊt] , [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lz]
and passed to and fro , afoot , on horseback , and in all sorts of vehicles
和 通过了 到 和 弗 , 步行 , 在 马背 , 和 在 全部 排序 的 车辆
,
,
,

他们步行、骑马、乘坐各种交通工具来回穿梭。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [rəʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbə(r)] .
along the sunny road by his bedchamber .
沿着 这 阳光明媚 路 经过 他的 卧室 .

沿着他卧室旁阳光明媚的小路。

[sʌm; səm] [lʊkt] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [nɔː(r)] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi]
Some looked neither to the right hand nor the left , and knew not that he
一些 看起来 两者都不 到 这 正确的 手 也不 这 左边 , 和 知道 不是 那 他
[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ;
was there ;
曾是 那里 ;

有些人既不看右边，也不看左边，根本不知道他就在那里；

[sʌm; səm] ['mɪəli] [glɑːns, glæns] [ðæt] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbərər] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['bɪzi]
some merely glanced that way , without admitting the slumberer among their busy
一些 仅仅 瞥了一眼 那 方式 , 没有 承认 这 沉睡者 之中 他们的 忙碌的
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;

有些人只是朝那个方向瞥了一眼，并没有在忙碌的思绪中注意到沉睡者；

[sʌm; səm] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['saʊndli] [hiː; hi] [slept] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] , [huːz] [hɑːts]
some laughed to see how soundly he slept ; and several , whose hearts
一些 笑了 到 看 如何 稳固地 他 睡着了 ; 和 一些 , 谁 心
[wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [skɔːn] ,
were brimming full of scorn ,
是 充满 满的 的 轻蔑 ,

有些人看到他睡得如此香甜，不禁发笑；还有一些人，心中充满了鄙夷，

[ɪ'dʒektɪd] [ðeə(r)] ['venəməs] [ˌsuːpə'fluːəti] [ɒn] ['deɪvɪd] [swɒn] .
ejected their venomous superfluity on David Swan .
被弹出 他们的 有毒 过剩 在 大卫 天鹅 .

他们将多余的毒液喷洒在了大卫·斯旺身上。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪdəʊ] , [wen] ['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] , [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
A middle - aged widow , when nobody else was near , thrust her head a little
一个 中间 - 老年人 寡妇 , 什么时候 无人 别的 曾是 靠近 , 推力 她 头 一个 小的
[wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] ,
way into the recess ,
方式 进入 这 凹陷处 ,

一位中年寡妇趁周围没人的时候，把头探进壁龛里一点儿。

[ænd; ənd] [vau] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [lʊkt] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
and vowed that the young fellow looked charming in his sleep .
和 发誓 那 这 年轻的 同伴 看起来 迷人 在 他的 睡觉 .

他断言，这个年轻人睡着的样子很迷人。

[ə; eɪ]	['tempərəns]	['lektʃərə(r)]	[sɔː]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[rɔːt]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['deɪvɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tekstʃə(r)]
A	**temperance**	**lecturer**	**saw**	**him**	**,**	**and**	**wrought**	**poor**	**David**	**into**	**the**	**texture**
一个	节制	讲师	锯	他	，	和	锻	贫穷的	大卫	进入	这	质地

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['iːvnɪŋz]	['dɪskɔːs]	,
of	**his**	**evening's**	**discourse**	**,**
的	他的	晚上	话语	，

一位禁酒演讲家看到了他，并将可怜的大卫的故事融入到他当晚的演讲内容中。

[æz; əz]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	['ɪnstəns]	[ɒv; əv]	[ded]	['drʌŋkənnəs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rəʊdsaɪd]	.
as	**an**	**awful**	**instance**	**of**	**dead**	**drunkenness**	**by**	**the**	**roadside**	**.**
作为	一个	可怕	实例	的	死的	酒醉	经过	这	路边	.

这是一起发生在路边的极其可怕的醉酒死亡事件。

[bʌt; bət]	['senʃə(r)]	,	[preɪz]	,	['merimənt]	,	[skɔːn]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'dɪfrəns]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[wʌn]	,	[ɔː(r)]
But	**censure**	**,**	**praise**	**,**	**merriment**	**,**	**scorn**	**,**	**and**	**indifference**	**were**	**all**	**one**	**,**	**or**
但	谴责	，	称赞	，	欢乐	，	轻蔑	，	和	漠不关心	是	全部	一	，	或者

['rɑːðə(r)]	[ɔːl]	['nʌθɪŋ]	,	[tuː; tə]	['deɪvɪd]	[swɒn]	.
rather	**all**	**nothing**	**,**	**to**	**David**	**Swan**	**.**
相当	全部	没有什么	，	到	大卫	天鹅	.

但对大卫·斯旺来说，谴责、赞扬、欢笑、蔑视和冷漠都是一回事，或者说都无关紧要。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[slept]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['məʊmənts]	[wen]	[ə; eɪ]	[braʊn]	['kærɪdʒ]	,
He	**had**	**slept**	**only**	**a**	**few**	**moments**	**when**	**a**	**brown**	**carriage**	**,**
他	有	睡着了	仅有的	一个	很少	时刻	什么时候	一个	棕色的	运输	，

他只睡了片刻，就看到一辆棕色的马车驶来。

[drɔːn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	['hɔːsɪz]	,	[bəʊld]	['iːzəli]	[ə'lɒŋ]	,
drawn	**by**	**a**	**handsome**	**pair**	**of**	**horses**	**,**	**bowled**	**easily**	**along**	**,**
绘制	经过	一个	英俊的	一对	的	马匹	，	保龄球	容易地	沿着	，

由两匹骏马牵引，轻松地向前行驶。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['stændstɪl]	['nɪəli]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	['deɪvɪdz]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	.
and	**was**	**brought**	**to**	**a**	**standstill**	**nearly**	**in**	**front**	**of**	**David's**	**resting**	**-**	**place**	**.**
和	曾是	带来	到	一个	停顿	几乎	在	正面	的	大卫的	休息	-	地方	.

火车几乎在大卫的安息之地前停了下来。

[ə; eɪ]	['lɪntʃpɪn]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[pə'mɪtɪd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wiːlz]	[tuː; tə]	[slaɪd]	[ɒf]	.
A	**linchpin**	**had**	**fallen**	**out**	**,**	**and**	**permitted**	**one**	**of**	**the**	**wheels**	**to**	**slide**	**off**	**.**
一个	关键	有	倒下	出去	，	和	允许	一	的	这	车轮	到	滑动	离开	.

一个定位销脱落了，导致其中一个车轮滑落。

[ðə; ði]	['dæmɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[slaɪt]	,	[ænd; ənd]	[ə'keɪʒnd]	['mɪəli]	[ə; eɪ]	['məʊmənt(ə)ri]	[ə'lɑːm]	[tuː; tə]	[æn; ən]
The	**damage**	**was**	**slight**	**,**	**and**	**occasioned**	**merely**	**a**	**momentary**	**alarm**	**to**	**an**
这	损害	曾是	轻微	，	和	引发	仅仅	一个	瞬间	警报	到	一个

['eldəli]	['mɜːtʃənt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
elderly	**merchant**	**and**	**his**	**wife**	**,**
老年	商人	和	他的	妻子	，

损失轻微，只让一位年长的商人和他的妻子短暂地惊慌了一下。

[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	['bɒstən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
who	**were**	**returning**	**to**	**Boston**	**in**	**the**	**carriage**	**.**
WHO	是	返回	到	波士顿	在	这	运输	.

他们当时正乘坐马车返回波士顿。

[waɪl]	[ðə; ði]	['kəʊtʃmən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɜːvənt]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'pleɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[wiːl]	,
While	**the**	**coachman**	**and**	**a**	**servant**	**were**	**replacing**	**the**	**wheel**	**,**
尽管	这	马车夫	和	一个	仆人	是	替换	这	车轮	，

当车夫和一名仆人正在更换车轮时，

[ðə; ði]	**the**	这
['leɪdi]	**lady**	女士
[ænd; ənd]	**and**	和
['dʒentlmən]	**gentleman**	绅士
['ʃeltəd]	**sheltered**	避难所
[ðəm'selvz]	**themselves**	他们自己
[bɪ'niːθ]	**beneath**	下面
[ðə; ði]	**the**	这
['meɪp(ə)l]	**maple**	枫
-	**-**	-
[triːz]	**trees**	树木
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðeə(r)]	**there**	那里
[i'spai]	**espied**	窥视
[ðə; ði]	**the**	这
['bʌblɪŋ]	**bubbling**	冒泡
['faʊntən; 'faʊntɪn]	**fountain**	喷泉
,	**,**	,

这对夫妇躲在枫树下避雨，在那里他们看到了汩汩流淌的喷泉。

[ænd; ənd]	**and**	和
['deɪvɪd]	**David**	大卫
[swɒn]	**Swan**	天鹅
[ə'sliːp]	**asleep**	睡着了
[bɪ'saɪd]	**beside**	旁
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
.	**.**	.

大卫·斯旺就睡在旁边。

[ɪm'prest]	**Impressed**	印象深刻
[wɪð]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ɔː]	**awe**	敬畏
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ðə; ði]	**the**	这
['hʌmbl]	**humblest**	最谦逊的
	sleeped	睡着了
['juːʒuəli; 'juːʒəli]	**usually**	通常
[ʃedz]	**sheds**	棚屋
[ə'raʊnd]	**around**	大约
[hɪm]	**him**	他
,	**,**	,

他被最谦卑的人在他周围通常流露出的敬畏之情所打动。

[ðə; ði]	**the**	这
['mɜːtʃənt]	**merchant**	商人
[trɒd]	**trod**	践踏
[æz; əz]	**as**	作为
['laɪtli]	**lightly**	轻轻
[æz; əz]	**as**	作为
[ðə; ði]	**the**	这
[gaʊt]	**gout**	痛风
[wʊd]	**would**	会
[ə'laʊ]	**allow**	允许
;	**;**	;

商人尽量轻盈地行走，尽管痛风发作严重；

[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[spaʊs]	**spouse**	配偶
[tʊk]	**took**	采取
[gʊd]	**good**	好的
[hiːd]	**heed**	注意
[nɒt]	**not**	不是
[tuː; tə]	**to**	到
['rʌs(ə)l]	**rustle**	沙沙
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[sɪlk]	**silk**	丝绸
[gaʊn]	**gown**	袍
,	**,**	,

他的妻子也十分注意不让丝绸长袍发出沙沙声。

[lest]	**lest**	免得
['deɪvɪd]	**David**	大卫
[ʃʊd; ʃəd]	**should**	应该
[stɑːt]	**start**	开始
[ʌp]	**up**	向上
[ɔːl]	**all**	全部
[ɒv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sʌd(ə)n]	**sudden**	突然
.	**.**	.

免得大卫突然发动起来。

"	**"**	"
[haʊ]	**How**	如何
['saʊndli]	**soundly**	稳固地
[hiː; hi]	**he**	他
[sliːp]	**sleeps**	睡觉
!	**!**	!
"	**"**	"
['wɪspəd]	**whispered**	低声说道
[ðə; ði]	**the**	这
[əʊld]	**old**	老的
['dʒentlmən]	**gentleman**	绅士
.	**.**	.

“他睡得真香啊！”老先生低声说道。

"	**"**	"
[frɒm; frəm]	**From**	从
[wɒt]	**what**	什么
[ə; eɪ]	**a**	一个
[depθ]	**depth**	深度
[hiː; hi]	**he**	他
[drɔːz]	**draws**	平局
[ðæt]	**that**	那
['iːzi]	**easy**	简单的
[breθ]	**breath**	气息
!	**!**	!

他从多么深的深处轻松地呼吸！

[sʌtʃ]	**Such**	这样的
[sliːp]	**sleep**	睡觉
[æz; əz]	**as**	作为
[ðæt]	**that**	那
,	**,**	,
[brɔːt]	**brought**	带来
[ɒn]	**on**	在
[wɪ'ðaʊt]	**without**	没有
[æn; ən]	**an**	一个
['əʊpiət]	**opiate**	阿片类药物
,	**,**	,

这种睡眠，无需服用鸦片类药物就能达到，

[wʊd]	**would**	会
[biː; bi]	**be**	是
[wɜːθ]	**worth**	值得
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌem 'iː]	**me**	我
[ðæn; ðən]	**than**	比
[hɑːf]	**half**	一半
[maɪ]	**my**	我的
['ɪnkʌm]	**income**	收入
;	**;**	;

对我来说，它的价值超过我一半的收入；

[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʊd]	**would**	会
[sə'pəʊz]	**suppose**	认为
[helθ]	**health**	健康
[ænd; ənd]	**and**	和
[æn; ən]	**an**	一个
[ʌn'trʌb(ə)ld]	**untroubled**	平静无波
[maɪnd]	**mind**	头脑
.	**.**	.
"	**"**	"

因为这意味着身体健康，心境平和。

"	**"**	"
[ænd; ənd]	**And**	和
[juːθ]	**youth**	青年
,	**,**	,
[bɪ'saɪdz]	**besides**	除了
,	**,**	,
"	**"**	"
[sed]	**said**	说
[ðə; ði]	**the**	这
['leɪdi]	**lady**	女士
.	**.**	.

“而且，年轻也是一大优势，”那位女士说道。

"	['helθi]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	[eɪdʒ]	[dʌz]	[nɒt]	[sliːp]	[ðʌs]	.
"	**Healthy**	**and**	**quiet**	**age**	**does**	**not**	**sleep**	**thus**	**.**
"	健康	和	安静的	年龄	做	不是	睡觉	因此	.

健康而平静的年纪不会这样安睡。

['aʊə(r)]	['slʌmbə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[ðæn; ðən]	['aʊə(r)]	['weɪkflnəs]	.
Our	**slumber**	**is**	**no**	**more**	**like**	**his**	**than**	**our**	**wakefulness**	**.**
我们的	睡眠	是	不	更多的	喜欢	他的	比	我们的	清醒	.

我们的睡眠状态与他的睡眠状态并无二致，正如我们的清醒状态与他的睡眠状态也并无二致一样。

"	[ðə; ði]	[lɒŋgə(r)]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[dɪd]	[ðɪs]	['eldəli]	['kʌp(ə)l]	[fiːl]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌʌn'nəʊn]	[juːθ]	,
"	**The**	**longer**	**they**	**looked**	**the**	**more**	**did**	**this**	**elderly**	**couple**	**feel**	**interested**	**in**	**the**	**unknown**	**youth**	**,**
"	这	更长	他们	看起来	这	更多的	做过	这	老年	夫妻	感觉	感兴趣的	在	这	未知	青年	,

“这对老夫妇看得越久，就越对这位陌生的年轻人感兴趣。”

[tuː; tə]	[huːm]	[ðə; ði]	['weɪsaɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['meɪp(ə)l]	[ʃeɪd]	[wɜː(r); wə(r)]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	['tʃeɪmbə(r)]	,
to	**whom**	**the**	**wayside**	**and**	**the**	**maple**	**shade**	**were**	**as**	**a**	**secret**	**chamber**	**,**
到	谁	这	路边	和	这	枫	阴影	是	作为	一个	秘密	房间	,

对他们而言，路边和枫树荫就像一个秘密房间。

[wɪð]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[gluːm]	[ɒv; əv]	['dæməsk]	['kɜːtənz]	['bruːdɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	.
with	**the**	**rich**	**gloom**	**of**	**damask**	**curtains**	**brooding**	**over**	**him**	**.**
和	这	富有的	愁云	的	绫	窗帘	沉思	超过	他	.

华丽的锦缎窗帘散发出浓郁的阴郁气息，笼罩着他。

[pə'siːvɪŋ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[streɪ]	['sʌnbiːm]	['glimə]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
Perceiving	**that**	**a**	**stray**	**sunbeam**	**glimmered**	**down**	**upon**	**his**	**face**	**,**
感知	那	一个	流浪	阳光	闪烁	向下	之上	他的	脸	,

他察觉到一缕阳光洒在他的脸上，

[ðə; ði]	['leɪdi]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[twɪst]	[ə; eɪ]	[brɑːntʃ]	[ə'saɪd]	,	[səʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˌɪntə'sept]	[ˌaɪ 'tiː]	.
the	**lady**	**contrived**	**to**	**twist**	**a**	**branch**	**aside**	**,**	**so**	**as**	**to**	**intercept**	**it**	**.**
这	女士	人为的	到	捻	一个	分支	旁边	,	所以	作为	到	截距	它	.

那位女士想办法将一根树枝扭到一边，以便拦截它。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[dʌn]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[ækt]	[ɒv; əv]	['kaɪndnəs]	,	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mʌðə(r)]	[tuː; tə]	[hɪm]	.
And	**having**	**done**	**this**	**little**	**act**	**of**	**kindness**	**,**	**she**	**began**	**to**	**feel**	**like**	**a**	**mother**	**to**	**him**	**.**
和	拥有	完毕	这	小的	行为	的	仁慈	,	她	开始	到	感觉	喜欢	一个	母亲	到	他	.

做了这件小小的善事之后，她开始觉得自己就像他的母亲一样。

"	['prɒvɪdəns]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[leɪd]	[hɪm]	[hɪə(r)]	,	"	['wɪspəd]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	,
"	**Providence**	**seems**	**to**	**have**	**laid**	**him**	**here**	**,**	**"**	**whispered**	**she**	**to**	**her**	**husband**	**,**
"	普罗维登斯	似乎	到	有	铺设	他	这里	,	"	低声说道	她	到	她	丈夫	,

“看来是天意让他葬在这里了，”她低声对丈夫说。

"	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[ˌjuː 'es]	['hɪðə(r)]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm]	,	['ɑːftə(r)]	['aʊə(r)]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ɪn]	['aʊə(r)]	['kʌzənz]	[sʌn]	.
"	**and**	**to**	**have**	**brought**	**us**	**hither**	**to**	**find**	**him**	**,**	**after**	**our**	**disappointment**	**in**	**our**	**cousin's**	**son**	**.**
"	和	到	有	带来	我们	这里	到	寻找	他	,	后	我们的	失望	在	我们的	表亲	儿子	.

“在我们对表兄的儿子感到失望之后，他带我们来到这里寻找他。”

[mɪ'θɪŋks]	[ai]	[kæn; kən]	[siː]	[ə; eɪ]	['laɪknəs]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[dɪ'pɑːtɪd]	['henri]	.
Methinks	**I**	**can**	**see**	**a**	**likeness**	**to**	**our**	**departed**	**Henry**	**.**
我觉得	我	能	看	一个	相似	到	我们的	已离开	亨利	.

我觉得他有点像我们已故的亨利。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['weɪkən] [hɪm] ? "
Shall we waken him ? "
将 我们 唤醒 他 ? "

要叫醒他吗?

" [tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , ['hezɪteɪtɪŋ] .
" To what purpose ? " said the merchant , hesitating .
" 到 什么 目的 ? " 说 这 商人 , 犹豫不决 .

“有什么用呢?”商人犹豫着问道。

" [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] ['kærəktə(r)] . "
" We know nothing of the youth's character . "
" 我们 知道 没有什么 的 这 青年的 特点 . "

“我们对这个年轻人的品行一无所知。”

" [ðæt] ['əʊpən] ['kaʊntənəns] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hʌʃt] [vɔɪs] , [jet] ['ɜːnɪstli] .
" That open countenance ! " replied his wife , in the same hushed voice , yet earnestly .
" 那 打开 面容 ! " 回复 他的 妻子 , 在 这 相同的 静静地 嗓音 , 然而 切实 .

“那坦率的神情!”他的妻子用同样低沉但真挚的声音回答道。

" [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [sliːp] !
" This innocent sleep !
" 这 清白的 睡觉 !

“这纯洁的睡眠!”

" [waɪl] [ðiːz] ['wɪspərz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] , [ðə; ði] ['sliːpərz] [hɑːt] [dɪd] [nɒt] [θrɒb] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]
" While these whispers were passing , the sleeper's heart did not throb , nor his
" 尽管 这些 低语 是 通过 , 这 睡眠者的 心 做过 不是 搏动 , 也不 他的
[breθ] [bɪ'kʌm] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
breath become agitated ,
气息 变得 激动 ,

“当这些低语声传来时,睡梦者的心脏没有怦怦直跳,呼吸也没有变得急促。”

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [liːst] ['təʊkən][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
nor his features betray the least token of interest .
也不 他的 特征 背叛 这 至少 令牌 的 兴趣 .

他的脸上也丝毫没有流露出兴趣的迹象。

[jet] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [let] [fɔːl] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][gəʊld] .
Yet Fortune was bending over him , just ready to let fall a burden of gold .
然而 财富 曾是 弯曲 超过 他 , 只是 准备好 到 让 落下 一个 负担 的 金子 .

然而,命运似乎正向他俯身,准备让他承受黄金的重担。

[ðə; ði][əʊld] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] ,
The old merchant had lost his only son ,
这 老的 商人 有 丢失的 他的 仅有的 儿子 ,

老商人失去了他唯一的儿子。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [wɪð] [huːz]
and had no heir to his wealth except a distant relative , with whose
和 有 不 继承人 到 他的 财富 除了 一个 遥远 相对的 , 和 谁
[kən'dʌkt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'sætɪsfaɪd] .
conduct he was dissatisfied .
执行 他 曾是 不满 .

除了一个远房亲戚外,他没有其他继承人,但他对这位亲戚的行为并不满意。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [duː; də]['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,
In such cases , people sometimes do stranger things than to act the magician ,
在 这样的 案例 , 人们 有时 做 陌生人 事物 比 到 行为 这 魔术师 ,

在这种情况下,人们有时会做出比扮演魔术师更奇怪的事情。

[ænd; ənd]	[ə'weɪkən]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	[tuː; tə]	['splendə(r)]	[huː]	[fel]	[ə'sliːp]	[ɪn]	['pɒvəti]	.
and	**awaken**	**a**	**young**	**man**	**to**	**splendor**	**who**	**fell**	**asleep**	**in**	**poverty**	**.**
和	觉醒	一个	年轻的	男人	到	辉煌	WHO	跌倒	睡着了	在	贫困	.

唤醒一个在贫困中沉睡的年轻人，让他重获辉煌。

"	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[nɒt]	['weɪkən]	[hɪm]	?	"	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[pə'sweɪsɪvli]
"	**Shall**	**we**	**not**	**waken**	**him**	**?**	**"**	**repeated**	**the**	**lady**	**persuasively**
"	将	我们	不是	唤醒	他	?	"	重复	这	女士	令人信服地

.
.
.

“我们是不是不该叫醒他呢？”那位女士再次恳求道。

"	[ðə; ði]	[kəʊtʃ]	[ɪz]	['redi]	,	[sɜː(r)]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['sɜːvənt]	,
"	**The**	**coach**	**is**	**ready**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**servant**	**,**
"	这	教练	是	准备好	,	先生	,	"	说	这	仆人	,

[bɪ'haɪnd]	.
behind	**.**
在后面	.

“先生，马车准备好了。”仆人从后面说道。

[ðə; ði]	[əʊld]	['kʌp(ə)l]	['stɑːtɪd]	,	['redən]	,	[ænd; ənd]	['hʌrid]	[ə'weɪ]	,
The	**old**	**couple**	**started**	**,**	**reddened**	**,**	**and**	**hurried**	**away**	**,**
这	老的	夫妻	开始	,	发红	,	和	慌忙	离开	,

老夫妇吓了一跳，脸涨得通红，匆匆离开了。

['mjuːtʃuəli]	['wʌndərɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['evə(r)]	[hæv; həv]	[driːmd]	[ɒv; əv]	['duːɪŋ]	['eniθɪŋ]	[səʊ]	['veri]	[rɪ'dɪkjələs]	.
mutually	**wondering**	**that**	**they**	**should**	**ever**	**have**	**dreamed**	**of**	**doing**	**anything**	**so**	**very**	**ridiculous**	**.**
相互	好奇	那	他们	应该	曾经	有	梦见	的	正在做	任何事物	所以	非常	荒谬的	.

他们彼此都感到困惑，自己当初怎么会想到去做这么荒唐的事情。

[ðə; ði]	['mɜːtʃənt]	[θruː]	[hɪm'self]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,
The	**merchant**	**threw**	**himself**	**back**	**in**	**the**	**carriage**	**,**
这	商人	扔	他自己	后退	在	这	运输	,

商人猛地跳回马车里，

[ænd; ənd]	['ɒkjupaɪd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[plæn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[ə'saɪləm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ʌn'fɔːtʃənət]	[men]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]	.
and	**occupied**	**his**	**mind**	**with**	**the**	**plan**	**of**	**a**	**magnificent**	**asylum**	**for**	**unfortunate**	**men**	**of**	**business**	**.**
和	占领	他的	头脑	和	这	计划	的	一个	壮丽	庇护所	为了	不幸	男人	的	商业	.

他满脑子想的都是要为不幸的商人们建造一座宏伟的收容所。

['miːnwaɪl]	,	['deɪvɪd]	[swɒn]	[ɪn'dʒɔɪd]	[hɪz; ɪz]	[næp]	.
Meanwhile	**,**	**David**	**Swan**	**enjoyed**	**his**	**nap**	**.**
同时	,	大卫	天鹅	享受	他的	午睡	.

与此同时，大卫·斯旺正在享受他的午睡。

[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[gɒn]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ɔː(r)]	[tuː]
The	**carriage**	**could**	**not**	**have**	**gone**	**above**	**a**	**mile**	**or**	**two**
这	运输	可以	不是	有	已消失	多于	一个	英里	或者	二

,
,
,

马车行驶的距离不可能超过一两英里。

[wen]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[jʌŋ]	[gɜːl]	[keɪm]	[ə'lɒŋ]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['trɪpɪŋ]	[peɪs]
when	**a**	**pretty**	**young**	**girl**	**came**	**along**	**,**	**with**	**a**	**tripping**	**pace**
什么时候	一个	漂亮的	年轻的	女孩	来了	沿着	,	和	一个	绊倒	步伐

,
,
,

这时，一个漂亮的年轻女孩迈着轻快的步伐走了过来，

[wɪtʃ]	[ʃəʊd]	[prɪ'saɪsli]	[haʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	[hɑːt]	[wɒz; wəz]	['dɑːnsɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['bʊzəm]	.
which	**showed**	**precisely**	**how**	**her**	**little**	**heart**	**was**	**dancing**	**in**	**her**	**bosom**	**.**
哪个	显示	恰恰	如何	她	小的	心	曾是	跳舞	在	她	怀	.

这恰如其分地展现了她那颗小小的心脏在她胸膛里跳动的样子。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['meri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['məʊʃn] [ðæt] [kɔːzd] - - [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [hɑːm] [ɪn]
Perhaps it was this merry kind of motion that caused - - is there any harm in
也许 它 曾是 这 欢乐 种类 的 运动 那 导致 - - 是 那里 任何 伤害 在
['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
saying it ?
说 它 ?

也许正是这种欢快的举动导致了——这么说有什么害处吗?

- - [hɜː(r); hə(r)]['gɑːtə(r)][tuː; tə] [slɪp] [ɪts] [nɒt] .
- - her garter to slip its knot .
- - 她 袜带 到 滑 它是 结 .

——她的吊袜带松开了结。

['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [gɜːθ] - - [ɪf] [sɪlk] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] - - [wɒz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [ɪts][həʊld] ,
Conscious that the silken girth - - if silk it were - - was relaxing its hold ,
有意识的 那 这 丝 周长 - - 如果 丝绸 它 是 - - 曾是 放松 它是 抓住 ,

意识到那丝滑的腰身——如果它真是丝绸的话——正在放松它的束缚，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [triːz] ,
she turned aside into the shelter of the maple - trees ,
她 转向 旁边 进入 这 庇护所 的 这 枫 - 树木 ,

她转身躲进了枫树的荫蔽下。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] !
and there found a young man asleep by the spring !
和 那里 成立 一个 年轻的 男人 睡着了 经过 这 春天 !

他们发现一个年轻人睡在泉水边!

['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['eni] [rəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz]
Blushing as red as any rose that she should have intruded into a gentleman's
脸红 作为 红色的 作为 任何 玫瑰 那 她 应该 有 入侵 进入 一个 绅士的
['bedtʃeɪmbə(r)] ,
bedchamber ,
卧室 ,

她脸红得像一朵闯入绅士寝宫的玫瑰，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɒn]
and for such a purpose , too , she was about to make her escape on
和 为了 这样的 一个 目的 , 也 , 她 曾是 关于 到 制作 她 逃脱 在
['tɪptəʊ] .
tiptoe .
脚尖 .

也正是为了这个目的，她准备踮着脚尖逃跑。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['perəl] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] .
But there was peril near the sleeper .
但 那里 曾是 危险 靠近 这 轨枕 .

但卧铺附近有危险。

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [biː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ˌəʊvə'hed] - - [bʌz] , [bʌz] , [bʌz] - - [naʊ]
A monster of a bee had been wandering overhead - - buzz , buzz , buzz - - now
一个 怪物 的 一个 蜜蜂 有 到过 漫游 开销 - - 嗡嗡声 , 嗡嗡声 , 嗡嗡声 - - 现在
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
among the leaves ,
之中 这 树叶 ,

一只体型巨大的蜜蜂一直在头顶盘旋——嗡嗡嗡——现在钻进了树叶间。

[naʊ] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [strɪps] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ʃeɪd] ,
now flashing through the strips of sunshine , and now lost in the dark shade ,
现在 闪烁 通过 这 条状物 的 阳光 , 和 现在 丢失的 在 这 黑暗的 阴影 ,

时而透过阳光的缝隙闪现，时而消失在黑暗的阴影中。

[tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlɪd] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] [swɒn] .
till finally he appeared to be settling on the eyelid of David Swan .
直到 最后 他 出现 到 是 安顿 在 这 眼皮 的 大卫 天鹅 .

最后，他似乎落在了大卫·斯旺的眼皮上。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dedli] .
The sting of a bee is sometimes deadly .
这 蜇 的 一个 蜜蜂 是 有时 致命 .

蜜蜂蜇伤有时会致命。

[æz; əz] [friː] [hɑːtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] [gɜːl] [ə'tækt] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] [wɪð]
As free hearted as she was innocent , the girl attacked the intruder with
作为 自由的 心地 作为 她 曾是 清白的 ， 这 女孩 遭到攻击 这 入侵者 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,
her handkerchief ,
她 手帕 ，

女孩天真烂漫，心地善良，她用手帕袭击了入侵者。

[brʌʃt] [hɪm] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meɪpəlˌʃeɪd] .
brushed him soundly , and drove him from beneath the mapleshade .
刷过 他 稳固地 ， 和 驾驶 他 从 下面 这 枫树荫 .

狠狠地拂去他的脸色，把他赶出了枫树荫下。

[haʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] !
How sweet a picture !
如何 甜的 一个 图片 ！

多么温馨的照片啊！

[ðɪs] [gʊd] [diːd] [ə'kʌmplɪʃt] , [wɪð] ['kwikən] [breθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [blʌʃ] ,
This good deed accomplished , with quickened breath , and a deeper blush ,
这 好的 契据 完成 ， 和 加速 气息 ， 和 一个 更深 脸红 ，

做好事之后，她呼吸急促，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːθfl] ['streɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['bætlɪŋ]
she stole a glance at the youthful stranger for whom she had been battling
她 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 青春 陌生人 为了 谁 她 有 到过 战斗
[wɪð] [ə; eɪ] ['drægən] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
with a dragon in the air .
和 一个 龙 在 这 空气 .

她偷偷瞥了一眼那个年轻的陌生人，她曾为了他与空中的巨龙搏斗。

" [hiː; hi] [ɪz] ['hænsəm] ! " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [redə(r)] [jet] .
" He is handsome ! " thought she , and blushed redder yet .
" 他 是 英俊的 ！ " 想法 她 ， 和 脸红了 更红 然而 .

“他真帅！”她心想，脸颊更红了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [nəʊ] [driːm] [ɒv; əv] [blɪs] [gruː] [səʊ] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
How could it be that no dream of bliss grew so strong within him ,
如何 可以 它 是 那 不 梦 的 极乐 生长 所以 强的 之内 他 ，

为何他心中竟没有萌生出如此强烈的幸福梦想?

[ðæt] , ['ʃætəd] [baɪ] [ɪts] ['veri] [streŋθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] [ə'sʌndə(r)] ,
that , shattered by its very strength , it should part asunder ,
那 ， 破碎 经过 它是 非常 力量 ， 它 应该 部分 分离 ，

它自身的力量使其破碎，最终分崩离析。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [gɜːl] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['fæntəmz] ?
and allow him to perceive the girl among its phantoms ?
和 允许 他 到 感知 这 女孩 之中 它是 幻影 ?

让他能在幻影中感知到那个女孩?

[waɪ] , [æt; ət] [liːst] , [dɪd][nəʊ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] ['braɪt(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ?

Why , at least , did no smile of welcome brighten upon his face ?

为什么 , 在 至少 , 做过 不 微笑 的 欢迎 提亮 之上 他的 脸 ?

为什么他的脸上没有露出欢迎的笑容呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] , [ðə; ði] [meɪd] [huːz] [səʊl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'dɪə]

She was come , the maid whose soul , according to the old and beautiful idea

她 曾是 来 , 这 女佣 谁 灵魂 , 根据 到 这 老的 和 美丽的 主意

,

,

,

她来了，那位少女，她的灵魂，按照古老而美好的观念来说，

[hæd; həd] [biːn] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [huːm] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [veɪg] [bʌt; bət]

had been severed from his own , and whom , in all his vague but

有 到过 切断 从 他的 自己的 , 和 谁 , 在 全部 他的 模糊的 但

['pæʃənət] [dɪ'zaɪr] ,

passionate desires ,

热情的 欲望 ,

他已与自己的亲人分离，在他所有模糊却热烈的欲望中，

[hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [miːt] .

he yearned to meet .

他 渴望 到 见面 .

他渴望见到她。

[hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [lʌv] ; [hɪm] , ['əʊnli] ,

Her , only , could he love with a perfect love ; him , only ,

她 , 仅有的 , 可以 他 爱 和 一个 完美的 爱 ; 他 , 仅有的 ,

只有她，他才能全心全意地爱；只有他自己，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

could she receive into the depths of her heart ;

可以 她 收到 进入 这 深度 的 她 心 ;

她能否将之接纳到她内心深处?

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] ['feɪntli] ['blʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

and now her image was faintly blushing in the fountain , by his side ;

和 现在 她 图像 曾是 淡淡的 脸红 在 这 喷泉 , 经过 他的 边 ;

现在，她的身影在喷泉中，在他身边，泛起了淡淡的红晕；

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [ə'weɪ] , [ɪts] ['hæpi] ['lʌstə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [gliːm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'gen] .

should it pass away , its happy lustre would never gleam upon his life again .

应该 它 经过 离开 , 它是 快乐的 光泽 会 绝不 闪耀 之上 他的 生活 再次 .

如果它消逝了，它那美好的光辉将永远不会再照耀他的生活。

" [haʊ] [saʊnd] [hiː; hi] [sliːp] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði][gɜːl] .

" How sound he sleeps ! " murmured the girl .

" 如何 声音 他 睡觉 ! " 低声说道 这 女孩 .

“他睡得真香！”女孩喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [trɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][səʊ] ['laɪtli] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

She departed , but did not trip along the road so lightly as when she came .

她 已离开 , 但 做过 不是 旅行 沿着 这 路 所以 轻轻 作为 什么时候 她 来了 .

她离开了，但走起路来时却不像来时那样轻盈了。

[naʊ] , [ðɪs] [gɜːrlz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['kʌntri] ['mɜːtʃənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Now , this girl's father was a thriving country merchant in the neighborhood ,

现在 , 这 女孩们 父亲 曾是 一个 熙 国家 商人 在 这 邻里 ,

[ænd; ənd] ['hæpənd] ,

and happened ,

和 发生 ,

这个女孩的父亲是附近一位生意兴隆的乡村商人，碰巧的是，

[æt; ət] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz]
at that identical time , to be looking out for just such a young man as
在 那 完全相同的 时间 ， 到 是 寻找 出去 为了 只是 这样的 一个 年轻的 男人 作为
['deɪvɪd] [swɒn] .
David Swan .
大卫 天鹅 .

与此同时，他们也在关注像大卫·斯旺这样的年轻人。

[hæd; həd]['deɪvɪd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had David formed a wayside acquaintance with the daughter , he would have
有 大卫 形成 一个 路边 熟人 和 这 女儿 ， 他 会 有
[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [klɑːk] ,
become the father's clerk ,
变得 这 父亲的 职员 ，

如果大卫在路边结识了这位女儿，他就会成为她父亲的办事员。

[ænd; ənd][ɔːl] [els] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [sək'seʃ(ə)n] .
and all else in natural succession .
和 全部 别的 在 自然的 演替 .

其他一切都按自然规律发展。

[səʊ][hɪə(r)] , [ə'gen] , [hæd; həd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] - - [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['fɔːtʃənz] - - ['stəʊlən][səʊ][nɪə(r)] [ðæt]
So here , again , had good fortune - - the best of fortunes - - stolen so near that
所以 这里 ， 再次 ， 有 好的 财富 - - 这 最好的 的 财富 - - 被盗 所以 靠近 那
[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm] ;
her garments brushed against him ;
她 服装 刷过 反对 他 ；

所以，好运——最好的好运——又一次被偷走了，离他如此之近，以至于她的衣服都擦到了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
and he knew nothing of the matter .
和 他 知道 没有什么 的 这 事情 .

他对此事一无所知。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wen] [tuː] [men] [tɜːnd] [ə'saɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['meɪp(ə)l]
The girl was hardly out of sight when two men turned aside beneath the maple
这 女孩 曾是 几乎 出去 的 视线 什么时候 二 男人 转向 旁边 下面 这 枫
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

女孩刚离开视线不久，两个男人就从枫树荫下转过身去。

[bəuθ][hæd; həd] [dɑːk] ['feɪsɪz] , [set] [ɒf] [baɪ] [klɒθ] [kæps] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] [ə'slɑːnt]['əʊvə(r)]
Both had dark faces , set off by cloth caps , which were drawn down aslant over
两个都 有 黑暗的 面孔 ， 放 离开 经过 布 帽子 ， 哪个 是 绘制 向下 斜体 超过
[ðeə(r)] [braʊz] .
their brows .
他们的 眉毛 .

两人都面色黝黑，戴着布帽，帽檐斜拉下来遮住眉毛，更衬托出他们的肤色。

[ðeə(r)] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃæbi] , [jet] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['smɑːtnəs] .
Their dresses were shabby , yet had a certain smartness .
他们的 连衣裙 是 破旧 ， 然而 有 一个 肯定 聪明 .

她们的裙子虽然破旧，却透着一丝别致。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['rɑːskəl, 'ræ-] [huː] [gɒt] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l]
These were a couple of rascals who got their living by whatever the devil
这些 是 一个 夫妻 的 无赖 WHO 得到 他们的 活的 经过 任何 这 魔鬼
[sent] [ðem; ðəm] ,
sent them ,
发送 他们 ，

这两个无赖靠着魔鬼派来的任何勾当谋生。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] ,
and now , in the interim of other business ,
和 现在 , 在 这 临时 的 其他 商业 ,

现在，趁着处理其他事务的间隙，

[hæd; həd] [steɪkt] [ðə; ði][dʒɔɪnt]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðeə(r)][nekst] [piːs] [ɒv; əv] ['vɪləni] [ɒn][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] ,
had staked the joint profits of their next piece of villany on a game of cards ,
有 已抵押 这 联合的 利润 的 他们的 下一个 片 的 恶棍 在 一个 游戏 的 牌 ,

他们把下一次作恶的共同收益押在了一场牌局上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .
which was to have been decided here under the trees .
哪个 曾是 到 有 到过 决定 这里 在下面 这 树木 .

原本应该在这里的树下决定这件事。

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] ['deɪvɪd] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊɡz] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ,
But , finding David asleep by the spring , one of the rogues whispered to his fellow ,
但 , 寻找 大卫 睡着了 经过 这 春天 , 一 的 这 流氓 低声说道 到 他的 同伴 ,

但是，当其中一个恶棍发现大卫睡在泉边时，他低声对他的同伴说：

" [hɪst] ! - - [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['bʌnd(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ?
" Hist ! - - Do you see that bundle under his head ?
" 历史 ! - - 做 你 看 那 捆 在下面 他的 头 ?

“嘘！——你看到他头下的那个包裹了吗？”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlən] [n'ɒdɪd] , [wiŋk] , [ænd; ənd] [liə] .
" The other villain nodded , winked , and leered .
" 这 其他 恶棍 点头 , 眨眼 , 和 斜视 .

另一个恶棍点了点头，眨了眨眼，露出了猥琐的笑容。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɔːn] [ɒv; əv] ['brændi] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst] ,
" I'll bet you a horn of brandy , " said the first ,
" 患病的 赌注 你 一个 喇叭 的 白兰地 , " 说 这 第一的 ,

“我跟你打赌一角白兰地，”第一个人说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [tʃæp] [hæz; həz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [snʌɡ] ['lɪt(ə)l] [hɔːd] [ɒv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,
" that the chap has either a pocket - book , or a snug little hoard of small change ,
" 那 这 小伙子 有 任何一个 一个 口袋 - 书 , 或者 一个 舒适 小的 囤 的 小的 改变 ,

“这个人要么带着钱包，要么藏着一笔零钱。”

[stəʊd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrts] .
stowed away amongst his shirts .
已存放 离开 在 他的 衬衫 .

藏在他的衬衫堆里。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ðeə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] ['pɒkɪt] . "
And if not there , we shall find it in his pantaloons pocket . "
和 如果 不是 那里 , 我们 将 寻找 它 在 他的 灯笼裤 口袋 . "

如果那里没有，我们就在他的裤子口袋里找找。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [hiː; hi] [weiks] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" But how if he wakes ? " said the other .
" 但 如何 如果 他 醒来 ? " 说 这 其他 .

“可是如果他醒了怎么办？”另一个人问道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [θrʌst] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɜːk] ,
His companion thrust aside his waistcoat , pointed to the handle of a dirk ,
他的 伴侣 推力 旁边 他的 马甲 ， 尖 到 这 处理 的 一个 短剑 ，
[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
and nodded .
和 点头 .

他的同伴把背心拉到一边，指着一把匕首的柄，点了点头。

" [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɪlən] .
" So be it ! " muttered the second villain .
" 所以 是 它 ! " 低声说道 这 第二 恶棍 .

“那就这样吧！”第二个反派低声说道。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [wʌn] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['dægə(r)] [tə'wɔːdz]
They approached the unconscious David , and , while one pointed the dagger towards
他们 接近 这 无意识 大卫 ， 和 ， 尽管 一 尖 这 匕首 向
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ，

他们走近昏迷不醒的大卫，其中一人将匕首指向他的心脏，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] .
the other began to search the bundle beneath his head .
这 其他 开始 到 搜索 这 捆 下面 他的 头 .

另一个人开始在头下翻找包裹。

[ðeə(r)] [tuː] ['feɪsɪz] , [grɪm] , ['rɪŋkld] , [ænd; ənd] ['gɑːstli] [wɪð] [gɪlt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [bent] ['əʊvə(r)]
Their two faces , grim , wrinkled , and ghastly with guilt and fear , bent over
他们的 二 面孔 ， 严峻 ， 皱 ， 和 阴森 和 有罪 和 害怕 ， 弯曲 超过
[ðeə(r)] ['vɪktɪm] ,
their victim ,
他们的 受害者 ，

他们两张脸，面容阴沉，布满皱纹，因愧疚和恐惧而显得格外可怕，俯身看着他们的受害者。

['lʊkɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [fiːndz] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] .
looking horrible enough to be mistaken for fiends , should he suddenly awake .
寻找 可怕 足够的 到 是 错误 为了 恶魔 ， 应该 他 突然 醒 .

如果他突然醒来，那副模样可怕得足以被误认为是恶魔。

[neɪ] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɪlənz] [glɑːns, glæns] [ə'saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Nay , had the villains glanced aside into the spring ,
不 ， 有 这 反派 瞥了一眼 旁边 进入 这 春天 ，

不，如果恶徒们瞥了一眼泉水，

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] .
even they would hardly have known themselves as reflected there .
甚至 他们 会 几乎 有 已知 他们自己 作为 反映 那里 .

即使是他们，也很难从那里看到自己的倒影。

[bʌt; bət] ['deɪvɪd] [swɒn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wɔːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['træŋkwɪl] ['æspekt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə'sliːp] [ɒn]
But David Swan had never worn a more tranquil aspect , even when asleep on
但 大卫 天鹅 有 绝不 磨损 一个 更多的 宁静 方面 ， 甚至 什么时候 睡着了 在
[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [brest] .
his mother's breast .
他的 母亲的 胸部 .

但大卫·斯旺从未流露出如此宁静的神情，即使是在母亲怀里睡觉的时候也是如此。

" [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] , " ['wɪspəd] [wʌn] .
" I must take away the bundle , " whispered one .
" 我 必须 拿 离开 这 捆 ， " 低声说道 一 .

“我必须把包裹带走，”其中一人低声说道。

" [ɪf] [hiː; hi] [stəː] , [aɪl] [straɪk] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" If he stirs , I'll strike , " muttered the other .
" 如果 他 搅拌 , 患病的 罢工 , " 低声说道 这 其他 .

“如果他敢动，我就出手，”另一个人低声说道。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [dɒg] [sent] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [keɪm] [ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
But , at this moment , a dog scenting along the ground , came in beneath the
但 , 在 这 片刻 , 一个 狗 香味 沿着 这 地面 , 来了 在 下面 这
['meɪp(ə)l] - [triːz] ,
maple - trees ,
枫 - 树木 ,

但就在这时，一只狗沿着地面嗅了过来，钻进了枫树下。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪkɪd] [men] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
and gazed alternately at each of these wicked men , and then at the
和 凝视 交替 在 每个 的 这些 邪恶 男人 , 和 然后 在 这
['kwaɪət] ['sliːpə(r)] .
quiet sleeper .
安静的 轨枕 .

他一会儿看看这些恶人，一会儿又看看安静的睡者。

[hiː; hi] [ðen] [læpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
He then lapped out of the fountain .
他 然后 圈速 出去 的 这 喷泉 .

然后他游出了喷泉。

" [pʃɔː] ! " [sed] [wʌn] ['vɪlən] .
" Pshaw ! " said one villain .
" 呸 ! " 说 一 恶棍 .

“呸！”一个恶棍说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
" We can do nothing now .
" 我们 能 做 没有什么 现在 .

我们现在什么也做不了。

[ðə; ði] [dɔːgz] ['mɑːstə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] . "
The dog's master must be close behind . "
这 狗的 掌握 必须 是 关闭 在后面 . "

狗的主人必须紧随其后。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
" Let's take a drink and be off , " said the other
" 我们来吧 拿 一个 喝 和 是 离开 , " 说 这 其他

“咱们喝一杯就走吧，”另一个人说道。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['dægə(r)] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
The man with the dagger thrust back the weapon into his bosom ,
这 男人 和 这 匕首 推力 后退 这 武器 进入 他的 怀 ,

持匕首的男子将匕首刺入胸膛。

[ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['pɪst(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [kɪlz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and drew forth a pocket pistol , but not of that kind which kills by a single
和 画 前进 一个 口袋 手枪 , 但 不是 的 那 种类 哪个 杀戮 经过 一个 单身的
[dɪs'tʃɑːdʒ] .
discharge .
释放 .

他掏出一把袖珍手枪，但不是那种一枪毙命的手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] ['lɪkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [blɒk] - [tɪn] ['tʌmblə(r)] [skruːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maʊθ]
It was a flask of liquor , with a block - tin tumbler screwed upon the mouth
它 曾是 一个 烧瓶 的 酒 , 和 一个 堵塞 - 锡 不倒翁 螺丝 之上 这 嘴
.
:
.

那是一个酒瓶，瓶口拧着一个锡制玻璃杯。

[iːtʃ] [dræŋk] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [dræm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [spɒt] , [wɪð] [səʊ] ['meni] [dʒest] ,
Each drank a comfortable dram , and left the spot , with so many jests ,
每个 喝 一个 舒服的 德拉姆 , 和 左边 这 点 , 和 所以 许多 笑话 ,

每人小酌了一小杯，然后离开了，临走前还说了许多玩笑。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] ['wɪkɪdnəs] ,
and such laughter at their unaccomplished wickedness ,
和 这样的 笑声 在 他们的 未完成的 邪恶 ,

以及对他们尚未实现的邪恶行径的嘲笑，

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
that they might be said to have gone on their way rejoicing .
那 他们 可能 是 说 到 有 已消失 在 他们的 方式 欢欣鼓舞 .

可以说，他们是兴高采烈地继续上路了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,
In a few hours they had forgotten the whole affair ,
在 一个 很少 小时 他们 有 被遗忘的 这 所有的 事务 ,

几个小时后，他们就把整件事都忘了。

[nɔː(r)] [wʌns] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv]
nor once imagined that the recording angel had written down the crime of
也不 一次 想象 那 这 记录 天使 有 书面 向下 这 犯罪 的
['mɜːdə(r)] [ə'genst] [ðeə(r)] [səʊlz] ,
murder against their souls ,
谋杀 反对 他们的 灵魂 ,

他们也从未想到，记录天使会将他们灵魂犯下的谋杀罪行记录下来。

[ɪn] ['lɛtəz] [æz; əz] ['djʊərəb(ə)l] [æz; əz] [ɪ'tɜːnəti] .
in letters as durable as eternity .
在 信件 作为 耐用的 作为 永恒 .

以永恒不朽的文字。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪvɪd] [swɒn] , [hiː; hi] [stɪl] [slept] ['kwaɪətli] ,
As for David Swan , he still slept quietly ,
作为 为了 大卫 天鹅 , 他 仍然 睡着了 悄悄 ,

至于大卫·斯旺，他依然睡得很安稳。

['naɪðə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,
neither conscious of the shadow of death when it hung over him ,
两者都不 有意识的 的 这 阴影 的 死亡 什么时候 它 悬挂 超过 他 ,

当死亡的阴影笼罩着他时，他却浑然不觉。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [laɪf] [wen] [ðæt] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
nor of the glow of renewed life when that shadow was withdrawn .
也不 的 这 辉光 的 更新 生活 什么时候 那 阴影 曾是 撤回 .

也没有看到阴影消散后重获新生的光芒。

[hiː; hi] [slept] , [bʌt; bət] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [səʊ] ['kwaɪətli] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːst] .
He slept , but no longer so quietly as at first .
他 睡着了 , 但 不 更长 所以 悄悄 作为 在 第一的 .

他睡着了，但不再像起初那样安静了。

[æn; ən] [ˈaʊərz] [rɪˈpəʊz] [hæd; həd] [snætʃt] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪˈlæstɪk] [freɪm] ,
An hour's repose had snatched , from his elastic frame ,
一个 小时 休息 有 抢夺 , 从 他的 松紧带 框架 ,

一个小时的休息，从他富有弹性的身体上夺走了……

[ðə; ði] [ˈwɪərinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [hæd; həd] [ˈbəːdnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
the weariness with which many hours of toil had burdened it .
这 疲劳 和 哪个 许多 小时 的 辛劳 有 负担 它 .

长时间的辛勤劳作使它疲惫不堪。

[naʊ] [hiː; hi] [stɜːd] - - [naʊ] , [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] - - [naʊ] , [tɔːkt] , [ɪn][æn; ən]
Now he stirred - - now , moved his lips , without a sound - - now , talked , in an
现在 他 搅拌 - - 现在 , 已搬 他的 嘴唇 , 没有 一个 声音 - - 现在 , 谈话 , 在 一个
[ˈɪnwəd] [təʊn] ,
inward tone ,
向内 语气 ,

现在他动了动——现在，他无声地动了动嘴唇——现在，他用一种内心独白的声音说道：

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [ˈspektəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
to the noonday spectres of his dream .
到 这 午 幽灵 的 他的 梦 .

向他梦境中正午的幽灵致敬。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz] [keɪm] [ˈrætlɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
But a noise of wheels came rattling louder and louder along the road ,
但 一个 噪音 的 车轮 来了 嘎嘎作响 更大声 和 更大声 沿着 这 路 ,

但沿着道路，车轮的嘎吱声越来越大。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈspɜːrs] [mɪst] [ɒv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [ˈslʌmbə(r)] - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
until it dashed through the dispersing mist of David's slumber - and there was
直到 它 虚线 通过 这 分散 薄雾 的 大卫的 睡眠 - 和 那里 曾是
[ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] .
the stage - coach .
这 阶段 - 教练 .

直到它冲破了大卫沉睡中渐渐消散的迷雾——驿马车出现了。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] [əˈbaʊt] [hɪm] .
He started up with all his ideas about him .
他 开始 向上 和 全部 他的 想法 关于 他 .

他开始滔滔不绝地讲述他对自己的看法。

" [hæˈluː] , [ˈdraɪvə(r)] ! - - [teɪk] [ə; eɪ][ˈpæsɪndʒə(r)] ? " [ˈʃaʊtɪd] [hiː; hi] .
" Halloo , driver ! - - Take a passenger ? " shouted he .
" 你好 , 司机 ! - - 拿 一个 乘客 ? " 喊叫 他 .

“喂，司机！——要不要载个乘客？”他喊道。

" [ruːm] [ɒn] [tɒp] ! " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .
" Room on top ! " answered the driver .
" 房间 在 顶部 ! " 回答 这 司机 .

“楼上是房间！”司机回答道。

[ʌp] [ˈmaʊntɪd] [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd] [boʊld] [əˈweɪ] [ˈmerəli] [təˈwɔːdz] [ˈbɒstən] ,
Up mounted David , and bowled away merrily towards Boston ,
向上 安装 大卫 , 和 保龄球 离开 兴高采烈地 向 波士顿 ,

大卫骑上马，兴高采烈地朝波士顿方向疾驰而去。

[wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [ðæt] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [ˈdriːmlaɪk]
without so much as a parting glance at that fountain of dreamlike
没有 所以 很多 作为 一个 离别 瞥一眼 在 那 喷泉 的 如梦似幻
[vɪˈsɪsɪtjuːd] .
vicissitude .
变迁 .

甚至没有回头看一眼那梦幻般变幻莫测的泉眼。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [welθ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ]['gəʊldən][hjuː] [ə'pɒn] [ɪts]
He knew not that a phantom of Wealth had thrown a golden hue upon its
他 知道 不是 那 一个 幻影 的 财富 有 抛掷 一个 金的 色调 之上 它是
['wɔːtəz] - - [nɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [saɪd] ['sɒftli] [tuː; tə][ðeə(r)]['mɜːmə(r)] - - [nɔː(r)] [ðæt]
waters - - nor that one of Love had sighed softly to their murmur - - nor that
水 - - 也不 那 一 的 爱 有 叹了口气 轻轻 到 他们的 低语 - - 也不 那
[wʌn][ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] - - [ɔːl] ,
one of Death had threatened to crimson them with his blood - - all ,
一 的 死亡 有 威胁 到 赤红 他们 和 他的 血 - - 全部 ,

他不知道财富的幻影已将金色的光辉洒在水面上——也不知道爱的幻影已对着它们的低语轻轻叹息——也不知道死神的幻影已威胁要用他的鲜血将它们染成深红色——所有这一切，

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['aʊə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .
in the brief hour since he lay down to sleep .
在 这 简短的 小时 自从 他 躺 向下 到 睡觉 .

自从他躺下睡觉以来，短短一个小时过去了。

['sliːpɪŋ] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] , [wiː; wi][hɪə(r)][nɒt][ðə; ði]['eəri] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt]
Sleeping or waking , we hear not the airy footsteps of the strange things that
睡眠 或者 醒来 , 我们 听到 不是 这 轻盈的 脚步声 的 这 奇怪的 事物 那
['ɔːlməʊst] ['hæpən] .
almost happen .
几乎 发生 .

无论睡着还是醒着，我们都听不到那些几乎发生的怪事的轻盈脚步声。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['ɑːgjuː][ə; eɪ] [ˌsjuːpərin'tend] ['prɒvɪdəns] [ðæt] ,
Does it not argue a superintending Providence that ,
做 它 不是 争论 一个 监督 普罗维登斯 那 ,

难道这不表明存在着一种凌驾于一切之上的天意吗?

[waɪl] ['vjuːlɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vents] [θrʌst] [ðəm'selvz] [kən'tɪnjuəli] [ə'θwɔːt] ['aʊə(r)][pɑːθ] ,
while viewless and unexpected events thrust themselves continually athwart our path ,
尽管 无视 和 意外 活动 推力 他们自己 持续 横穿 我们的 小路 ,

然而，一些意想不到的突发事件却不断地阻碍着我们前进的道路。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ˌregju'lærəti] [ɪ'nʌf] [ɪn]['mɔːt(ə)l][laɪf][tuː; tə]['rendə(r)] ['fɔːsaɪt] ['iːv(ə)n] ['pɑːʃəli]
there should still be regularity enough in mortal life to render foresight even partially
那里 应该 仍然 是 规律性 足够的 在 凡人 生活 到 使成为 远见 甚至 部分
[ə'veɪləb(ə)l] ?
available ?
可用的 ?

凡人生活中应该仍然存在足够的规律性，使得预知能力哪怕只是部分实现也好?

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [hɪlz]
THE HOLLOW OF THE THREE HILLS
这 空洞的 的 这 三 丘陵

三丘之谷

[ɪn] [ðəʊz] [streɪndʒ] [əʊld] [taɪmz] ,
In those strange old times ,
在 那些 奇怪的 老的 时代 ,

在那些奇特的旧时代，

[wen] [fæn'tæstɪk] [driːmz] [ænd; ənd] [mædmənz] ['revəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl]
when fantastic dreams and madmen's reveries were realized among the actual
什么时候 极好的 梦境 和 疯子的 遐想 是 已实现 之中 这 实际的
['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
circumstances of life ,
情况 的 生活 ,

当奇幻的梦想和疯子的白日梦在现实生活中变成现实时，

[tuː] [p'ɜːsənz] [met] [tə'geðə(r)] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] .
two persons met together at an appointed hour and place .
二 人 遇见 一起 在 一个 任命 小时 和 地方 .

两人在约定的时间和地点见面。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd][feə(r)][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] , [ðəʊ] [peɪl] [ænd; ənd]
One was a lady , graceful in form and fair of feature , though pale and
一 曾是 一个 女士 , 优美 在 形式 和 公平的 的 特征 , 尽管 苍白 和
['trʌbld] ,
troubled ,
麻烦 ,

其中一位是女士，身姿优雅，容貌姣好，但面色苍白，神情忧郁。

[ænd; ənd] ['smɪtn] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [blaɪt] [ɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [bluːm]
and smitten with an untimely blight in what should have been the fullest bloom
和 迷恋 和 一个 不合时宜 枯萎病 在 什么 应该 有 到过 这 最 盛开
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ;
of her years ;
的 她 年 ;

正值青春年华，却不幸罹患早逝的疾病；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['miːnli] - [drest] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [ɪl] - ['feɪvəd]
the other was an ancient and meanly - dressed woman , of ill - favored
这 其他 曾是 一个 古老的 和 卑鄙地 - 穿着 女士 , 的 患病的 - 受青睐
['æspekt] , [ænd; ənd][səʊ] ['wɪðəd] , ['ʃrʌŋkən] , [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] ,
aspect , and so withered , shrunken , and decrepit ,
方面 , 和 所以 干枯 , 缩小 , 和 衰老 ,

另一个是一位年迈体弱、衣着寒酸的妇女，容貌憔悴，面容枯槁，瘦骨嶙峋。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [speɪs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]
that even the space since she began to decay must have exceeded the
那 甚至 这 空间 自从 她 开始 到 衰变 必须 有 超出 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tɜːm] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .
ordinary term of human existence .
普通的 学期 的 人类 存在 .

甚至从她开始腐烂到现在所经过的时间，也一定超过了人类正常的生存期限。

[ɪn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] , [nəʊ]['mɔːt(ə)l][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] .
In the spot where they encountered , no mortal could observe them .
在 这 点 在哪里 他们 遭遇 , 不 凡人 可以 观察 他们 .

在他们相遇的地方，任何凡人都无法看到他们。

[θriː] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [stʊd] [nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Three little hills stood near each other ,
三 小的 丘陵 站立 靠近 每个 其他 ,

三座小山丘彼此相邻，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sʌŋk] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['beɪs(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [ˌmæθə'mætɪkli]
and down in the midst of them sunk a hollow basin , almost mathematically
和 向下 在 这 中间 的 他们 沉没 一个 空洞的 盆地 , 几乎 数学上
['sɜːkjələ(r)] ,
circular ,
圆 ,

在它们中间有一个凹陷的盆地，形状几乎呈数学上的圆形。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [bredθ] ,
two or three hundred feet in breadth ,
二 或者 三 百 脚 在 宽度 ,

宽两三百英尺，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [depθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['siːdə(r)] [maɪt] [bʌt; bət] [dʒʌst] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and of such depth that a stately cedar might but just be visible above the
和 的 这样的 深度 那 一个 庄严 雪松 可能 但 只是 是 可见的 多于 这
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

而且深度如此之深，以至于一棵高大的雪松可能只能勉强从两侧露出。

[dwɔːf] [paɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [vɜːdʒ]
Dwarf pines were numerous upon the hills , and partly fringed the outer verge
矮人 松树 是 很多的 之上 这 丘陵 , 和 部分 流苏 这 外 边缘
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] ['hɒləʊ] ,
of the intermediate hollow ,
的 这 中间的 空洞的 ,

山坡上矮松林密布，部分树木环绕着中间洼地的外缘。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [braʊn] [grɑːs] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] ,
within which there was nothing but the brown grass of October ,
之内 哪个 那里 曾是 没有什么 但 这 棕色的 草 的 十月 ,

里面除了十月枯黄的草地什么也没有。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
and here and there a tree trunk that had fallen long ago ,
和 这里 和 那里 一个 树 树干 那 有 倒下 长的 前 ,

这里那里还散落着很久以前倒下的树干。

[ænd; ənd] [leɪ] ['məʊldərɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [griːn] [sək'sesə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [ruːts] .
and lay mouldering with no green successor from its roots .
和 躺 模压 和 不 绿色的 接班人 从 它是 根 .

最终腐朽不堪，根部没有长出新的绿色植物。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [wʊd] , ['fɔːməli] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [əʊk] ,
One of these masses of decaying wood , formerly a majestic oak ,
一 的 这些 群众 的 腐烂的 木头 , 以前 一个 雄伟 橡木 ,

其中一块腐朽的木头，曾经是一棵雄伟的橡树，

['restɪd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
rested close beside a pool of green and sluggish water at the bottom of
休息 关闭 旁 一个 水池 的 绿色的 和 迟缓 水 在 这 底部 的
[ðə; ði] ['beɪs(ə)n] .
the basin .
这 盆地 .

它静静地栖息在盆地底部一汪碧绿而缓慢流动的水池旁。

[sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðɪs] ([səʊ] [greɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [telz]) [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ðə; ði] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Such scenes as this (so gray tradition tells) were once the resort of the
这样的 场景 作为 这 (所以 灰色的 传统 讲述) 是 一次 这 采取 的 这
['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plait] ['sʌbdʒɪkts] ;
Power of Evil and his plighted subjects ;
力量 的 邪恶的 和 他的 陷入困境 主题 ;

据古老的传说记载，这样的场景曾经是邪恶势力及其受苦臣民的避难所；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dɪm] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
and here , at midnight or on the dim verge of evening ,
和 这里 , 在 午夜 或者 在 这 暗淡 边缘 的 晚上 ,

而在这里，在午夜时分或黄昏将至之际，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə] [stænd] [raʊnd] [ðə; ði] ['mæntlɪŋ] [puːl] ,
they were said to stand round the mantling pool ,
他们 是 说 到 站立 圆形的 这 披风 水池 ,

据说他们站在披风池周围，

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ɪts]['pjuːtrɪd] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][bæp'tɪzməl] [raɪt] .
disturbing its putrid waters in the performance of an impious baptismal rite .
令人不安 它是 腐烂的 水 在 这 表现 的 一个 不敬 洗礼 仪式 .

在进行亵渎神明的洗礼仪式时，扰乱了它腐臭的水。

[ðə; ði] [tʃɪl] ['bjuːti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] ['sʌnset] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɡɪldɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [hɪl] - [tɒps] ,
The chill beauty of an autumnal sunset was now gilding the three hill - tops ,
这 寒意 美丽 的 一个 秋季 日落 曾是 现在 镀金 这 三 爬坡道 - 最高额 ,

秋日夕阳的冷冽之美，此刻正为三座山顶镀上一层金光。

[wens] [ə; eɪ]['peɪlə(r)] [tɪnt] [stəʊl] [daʊn] [ðeə(r)] [saɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] .
whence a paler tint stole down their sides into the hollow .
何处 一个 肤色较浅 着色 偷窃 向下 他们的 侧面 进入 这 空洞的 .

一抹较浅的色调顺着它们的侧面渗入凹陷处。

" [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , " [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] [krəʊn] ,
" Here is our pleasant meeting come to pass , " said the aged crone ,
" 这里 是 我们的 令人愉快的 会议 来 到 经过 , " 说 这 老年人 老妪 ,

“我们愉快的会面终于实现了，”老妪说道。

" [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'zaɪəd] .
" according as thou hast desired .
" 根据 作为 你 哈斯特 想要的 .

“如你所愿。”

[seɪ] ['kwɪkli] [wɒt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Say quickly what thou wouldst have of me ,
说 迅速地 什么 你 会 有 的 我 ,

快点告诉我你想要我做什么，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['tæri] [hɪə(r)] .
for there is but a short hour that we may tarry here .
为了 那里 是 但 一个 短的 小时 那 我们 可能 焦油 这里 .

因为我们在这里停留的时间只有短短一个小时。

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wɪðəd] ['wʊmən] [spəʊk] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɡlimə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,
" As the old withered woman spoke , a smile glimmered on her countenance ,
" 作为 这 老的 干枯 女士 辐 , 一个 微笑 闪烁 在 她 面容 ,

“老妇人说话时，脸上闪过一丝微笑，她瘦削的脸庞上也浮现出一丝微笑。”

[laɪk] ['læmplaɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seplkə(r)] .
like lamplight on the wall of a sepulchre .
喜欢 灯光 在 这 墙 的 一个 坟墓 .

如同灯光照在墓室的墙壁上。

[ðə; ði]['leɪdi] ['trembld] , [ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n]
The lady trembled , and cast her eyes upward to the verge of the basin
这 女士 颤抖 , 和 投掷 她 眼睛 向上 到 这 边缘 的 这 盆地

,
,
,

那位女士浑身颤抖，目光向上望向水池边缘。

[æz; əz] [ɪf] ['medɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] .
as if meditating to return with her purpose unaccomplished .
作为 如果 冥想 到 返回 和 她 目的 未完成的 .

仿佛在冥想，准备带着未完成的目的返回。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɔː'deɪnd] .
But it was not so ordained .
但 它 曾是 不是 所以 受戒 .

但事情并非命中注定。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] [lænd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

" I am a stranger in this land , as you know , " said she at length .

" 我 是 一个 陌生人 在 这 土地 , 作为 你 知道 , " 说 她 在 长度 .

“如你所知，我是这片土地上的异乡人，”她最后说道。

" [wens] [ai] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] ;

" Whence I come it matters not ;

" 何处 我 来 它 事情 不是 ;

“我来自哪里并不重要；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [left] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wɪð] [huːm] [maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmətli] [baʊnd] ,

but I have left those behind me with whom my fate was intimately bound ,

但 我 有 左边 那些 在后面 我 和 谁 我的 命运 曾是 亲密 边界 ,

但我已经离开了那些与我命运紧密相连的人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][kʌt] [ɒf] [fər'evə(r)] .

and from whom I am cut off forever .

和 从 谁 我 是 切 离开 永远 .

我与他们永远断绝了联系。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [weɪt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ə'weɪ] [wɪð] ,

There is a weight in my bosom that I cannot away with ,

那里 是 一个 重量 在 我的 怀 那 我 不能 离开 和 ,

我胸口压着一块巨石，我无法承受。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['welfeə(r)] . "

and I have come hither to inquire of their welfare . "

和 我 有 来 这里 到 查询 的 他们的 福利 . "

我来到这里是为了问候他们的安危。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðeə(r)][baɪ] [ðɪs] [griːn] [puːl] [ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðiː] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][endz]

" And who is there by this green pool that can bring thee news from the ends

" 和 WHO 是 那里 经过 这 绿色的 水池 那 能 带来 你 消息 从 这 结束

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?

of the earth ?

的 这 地球 ?

“在这碧绿的池塘边，谁能给你带来天涯海角的消息？”

" [kraɪd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] .

" cried the old woman , peering into the lady's face .

" 哭 这 老的 女士 , 窥视 进入 这 女士的 脸 .

“老妇人喊道，目光紧紧盯着那位女士的脸。”

" [nɒt] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] [meɪst] [ðaʊ] [hɪə(r)] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] ; [jet] , [biː; bi] [ðaʊ] [bəʊld] ,

" Not from my lips mayst thou hear these tidings ; yet , be thou bold ,

" 不是 从 我的 嘴唇 五月 你 听到 这些 消息 ; 然而 , 是 你 大胆的 ,

“你不可从我口中听到这些消息；然而，你却要大胆地……”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [pɑːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] [hɪl] - [tɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [wɪʃ] [biː; bi]

and the daylight shall not pass away from yonder hill - top before thy wish be

和 这 日光 将 不是 经过 离开 从 远处 爬坡道 - 顶部 前 你的 希望 是

['grɑːntɪd] . "

granted . "

的确 . "

“在你愿望实现之前，那边的山顶上的日光不会消逝。”

" [ai] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] [ðəʊ] [ai][daɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ['despərətli] .

" I will do your bidding though I die , " replied the lady desperately .

" 我 将要 做 你的 投标 尽管 我 死 , " 回复 这 女士 绝望地 .

“即便死去，我也愿听从您的吩咐。”那位女士绝望地回答道。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] ,
The old woman seated herself on the trunk of the fallen tree ,
这 老的 女士 坐着 她自己 在 这 树干 的 这 倒下 树 ,

老妇人坐在倒下的树干上，

[θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [hʊd] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [lɒks] , [ænd; ənd] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)]
threw aside the hood that shrouded her gray locks , and beckoned her
扔 旁边 这 兜帽 那 被遮蔽的 她 灰色的 锁 , 和 招手 她
[kəm'pænjən] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] .
companion to draw near .
伴侣 到 画 靠近 .

她扔掉遮住灰白头发的兜帽，示意同伴靠近。

" [niːl] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][maɪ] [niːz] .
" Kneel down , " she said , " and lay your forehead on my knees .
" 下跪 向下 , " 她 说 , " 和 躺 你的 前额 在 我的 膝盖 .

“跪下,”她说，“把你的额头放在我的膝盖上。”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['kɪndlɪŋ] [bɜːnd]
" She hesitated a moment , but the anxiety that had long been kindling burned
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 但 这 焦虑 那 有 长的 到过 引火物 烧伤
['fɪəsli] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
fiercely up within her .
激烈地 向上 之内 她 .

她犹豫了片刻，但心中酝酿已久的焦虑却熊熊燃烧起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ;
As she knelt down , the border of her garment was dipped into the pool ;
作为 她 跪下 向下 , 这 边界 的 她 服装 曾是 浸入 进入 这 水池 ;

她跪下时，衣角浸入了池水中；

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [niːz] ,
she laid her forehead on the old woman's knees ,
她 铺设 她 前额 在 这 老的 女性的 膝盖 ,

她把额头贴在老妇人的膝盖上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [druː] [ə; eɪ] [kləʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]
and the latter drew a cloak about the lady's face , so that she was in
和 这 后者 画 一个 披风 关于 这 女士的 脸 , 所以 那 她 曾是 在
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

后者用斗篷蒙住了那位女士的脸，使她陷入了黑暗中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌtə] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ,
Then she heard the muttered words of prayer , in the midst of which she started ,
然后 她 听到 这 低声说道 字 的 祷告 , 在 这 中间 的 哪个 她 开始 ,

然后她听到了低声的祈祷声，就在这时，她突然开口说道：

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] .
and would have arisen .
和 会 有 出现 .

而且本应如此。

" [let] [ˌem 'iː] [fliː] , - - [let] [ˌem 'iː] [fliː] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
" Let me flee , - - let me flee and hide myself , that they may not look upon me !
" 让 我 逃跑 , - - 让 我 逃跑 和 隐藏 我 , 那 他们 可能 不是 看 之上 我 !

“让我逃跑吧，让我逃跑并躲藏起来，免得他们看见我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[bʌt; bət]	,	[wɪð]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[hʌʃt]	[hɜː'self]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	[æz; əz]	[deθ]	.
But	**,**	**with**	**returning**	**recollection**	**,**	**she**	**hushed**	**herself**	**,**	**and**	**was**	**still**	**as**	**death**	**.**
但	,	和	返回	回忆	,	她	静静地	她自己	,	和	曾是	仍然	作为	死亡	.

但随着记忆的恢复，她噤若寒蝉，一动不动，如同死人一般。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	['ʌðə(r)]	['vɔɪsɪz]	-	-	[fə'mɪliə(r)]	[ɪn]	['ɪnfənsi]	,	[ænd; ənd]	[ʌnfə'gɒt(ə)n]
For	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**other**	**voices**	**-**	**-**	**familiar**	**in**	**infancy**	**,**	**and**	**unforgotten**
为了	它	似乎	作为	如果	其他	声音	-	-	熟悉的	在	婴儿期	,	和	难以忘怀

[θruː]	['meni]	['wɒndərɪŋz]	,
through	**many**	**wanderings**	**,**
通过	许多	漫游	,

因为似乎还有其他的声音——在婴儿时期就熟悉，在多次漂泊中也从未被遗忘，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[vɪ'sɪsɪtjuːdz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	['fɔːtʃuːn]	-	-	[wɜː(r); wə(r)]	['mɪŋglɪŋ]
and	**in**	**all**	**the**	**vicissitudes**	**of**	**her**	**heart**	**and**	**fortune**	**-**	**-**	**were**	**mingling**
和	在	全部	这	变迁	的	她	心	和	财富	-	-	是	混杂

[wɪð]	[ðə; ði]	['æksents; æk'sents]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[preə(r)]	.
with	**the**	**accents**	**of**	**the**	**prayer**	**.**
和	这	口音	的	这	祷告	.

她内心和命运的所有变迁——都与祈祷的音调交织在一起。

[æt; ət]	[fɜːst]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	[ˌɪndɪ'stɪŋkt]	,	[nɒt]	['rendəd]	[səʊ]	[baɪ]	['dɪstəns]	,
At	**first**	**the**	**words**	**were**	**faint**	**and**	**indistinct**	**,**	**not**	**rendered**	**so**	**by**	**distance**	**,**
在	第一的	这	字	是	头晕的	和	模糊	,	不是	渲染	所以	经过	距离	,

起初，这些话语微弱而模糊，并非由于距离所致。

[bʌt; bət]	['rɑːðə(r)]	[rɪ'zemblɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪm]	['peɪdʒɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[straɪv]	[tuː; tə]	[riːd]	[baɪ]
but	**rather**	**resembling**	**the**	**dim**	**pages**	**of**	**a**	**book**	**which**	**we**	**strive**	**to**	**read**	**by**
但	相当	类似	这	暗淡	页面	的	一个	书	哪个	我们	努力	到	读	经过

[æn; ən]	[ɪm'pɜːfɪkt]	[ænd; ənd]	['grædʒuəli]	['braɪtnɪŋ]	[lait]	.
an	**imperfect**	**and**	**gradually**	**brightening**	**light**	**.**
一个	不完善	和	逐步地	提亮	光	.

更像是昏暗的书页，我们努力在不均匀、逐渐变亮的光线下阅读。

[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mænə(r)]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[preə(r)]	[prə'siːdid]	,	[dɪd]	[ðəʊz]	['vɔɪsɪz]	['streŋ(k)θn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]
In	**such**	**a**	**manner**	**,**	**as**	**the**	**prayer**	**proceeded**	**,**	**did**	**those**	**voices**	**strengthen**	**upon**	**the**
在	这样的	一个	方式	,	作为	这	祷告	继续	,	做过	那些	声音	加强	之上	这

[ɪə(r)]	;
ear	**;**
耳朵	;

就这样，随着祷告的进行，那些声音在耳中越来越清晰；

[tɪl]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	[pə'tɪʃn]	[endid]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[eɪdʒd]	[mæn]	,
till	**at**	**length**	**the**	**petition**	**ended**	**,**	**and**	**the**	**conversation**	**of**	**an**	**aged**	**man**	**,**
直到	在	长度	这	请愿	结束	,	和	这	对话	的	一个	老年人	男人	,

直到请愿书终于结束，一位老人的谈话也随之结束。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['brəʊkən]	[ænd; ənd]	[dɪ'keɪd]	[laɪk]	[hɪm'self]	,
and	**of**	**a**	**woman**	**broken**	**and**	**decayed**	**like**	**himself**	**,**
和	的	一个	女士	破碎的	和	腐烂的	喜欢	他自己	,

以及一个像他一样破碎腐朽的女人，

[bɪ'keɪm]	[dɪ'stɪŋktli]	['ɔːdəbl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[nelt]	.
became	**distinctly**	**audible**	**to**	**the**	**lady**	**as**	**she**	**knelt**	**.**
成为	明显地	可听见的	到	这	女士	作为	她	跪下	.

当那位女士跪下时，声音变得清晰可闻。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['strendʒər] [ə'pɪəd] [nɒt] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [depθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː]
But those strangers appeared not to stand in the hollow depth between the three
但 那些 陌生人 出现 不是 到 站立 在 这 空洞的 深度 之间 这 三
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

但那些陌生人似乎并没有站在三座山丘之间的凹陷处。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [in'kʌmpəs] [ænd; ənd] [rɪ'ekəʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,
Their voices were encompassed and reechoed by the walls of a chamber ,
他们的 声音 是 包括 和 回声 经过 这 墙壁 的 一个 房间 ,

他们的声音被房间的墙壁包围和回响。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ; [ðə; ði]['regjələ(r)][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
the windows of which were rattling in the breeze ; the regular vibration of
这 视窗 的 哪个 是 嘎嘎作响 在 这 微风 ; 这 常规的 振动 的
[ə; eɪ] [klɒk] ,
a clock ,
一个 钟 ,

窗户在微风中嘎嘎作响；时钟有规律地震动着。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel]
the crackling of a fire , and the tinkling of the embers as they fell
这 噼啪作响 的 一个 火 , 和 这 叮叮当当 的 这 余烬 作为 他们 跌倒
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,
among the ashes ,
之中 这 灰烬 ,

火焰噼啪作响，余烬落在灰烬中发出叮叮当当的声音。

['rendəd] [ðə; ði] [siːn] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] [ɪf] ['peɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
rendered the scene almost as vivid as if painted to the eye .
渲染 这 场景 几乎 作为 生动 作为 如果 绘 到 这 眼睛 .

画面栩栩如生，仿佛亲眼所见一般。

[baɪ][ə; eɪ] ['melənkəli] [hɑːθ] [sæt] [ðiːz] [tuː] [əʊld] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði][mæn] ['kɑːmli] [dɪ'spɒndənt] ,
By a melancholy hearth sat these two old people , the man calmly despondent ,
经过 一个 忧郁 炉 卫星 这些 二 老的 人们 , 这 男人 平静地 沮丧的 ,

两个老人坐在阴郁的壁炉旁，男人神情平静而沮丧。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['kwerələs] [ænd; ənd] ['tɪəfl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
the woman querulous and tearful , and their words were all of sorrow .
这 女士 抱怨的 和 内牛满面 , 和 他们的 字 是 全部 的 悲哀 .

女人哭哭啼啼，抱怨连连，她们的话语中充满了悲伤。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [weə(r)] , ['beərɪŋ] [dɪs'ɒnə(r)]
They spoke of a daughter , a wanderer they knew not where , bearing dishonor
他们 辐 的 一个 女儿 , 一个 流浪者 他们 知道 不是 在哪里 , 轴承 羞辱
[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
along with her ,
沿着 和 她 ,

他们谈论着一个女儿，一个不知身在何处的流浪者，她带着耻辱四处漂泊。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [greɪ] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
and leaving shame and affliction to bring their gray heads to the grave .
和 离开 耻辱 和 痛苦 到 带来 他们的 灰色的 头部 到 这 严重 .

留下耻辱和痛苦，带着白发走向坟墓。

[ðeɪ] [ə'ljuːd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['riːs(ə)nt][wəʊ] ,
They alluded also to other and more recent woe ,
他们 暗示 还 到 其他 和 更多的 最近的 悲哀 ,

他们还提到了其他一些更近期的不幸事件。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
but in the midst of their talk their voices seemed to melt into the sound of
但 在 这 中间 的 他们的 讲话 他们的 声音 似乎 到 熔化 进入 这 声音 的
[ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] ['mɔːnfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] ;
the wind sweeping mournfully among the autumn leaves ;
这 风 扫荡 悲伤地 之中 这 秋天 树叶 ;

但在他们的交谈中，他们的声音似乎融入了秋风哀鸣着吹过落叶的声音中;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ]
and when the lady lifted her eyes , there was she kneeling in the hollow
和 什么时候 这 女士 抬起 她 眼睛 , 那里 曾是 她 跪着 在 这 空洞的
[bɪ'twiːn] [θriː] [hɪlz] .
between three hills .
之间 三 丘陵 .

当那位女士抬起头时，她发现自己跪在三座山丘之间的洼地里。

" [ə; eɪ] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] [taɪm] ['jɒndə(r)] [əʊld] ['kʌp(ə)l] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]
" A weary and lonesome time yonder old couple have of it , " remarked the
" 一个 厌倦 和 寂寞 时间 远处 老的 夫妻 有 的 它 , " 评论 这
[əʊld] ['wʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,

“那对老夫妇过着疲惫而孤独的日子啊,”老妇人说道。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] .
smiling in the lady's face .
微笑 在 这 女士的 脸 .

对着女士微笑。

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ? " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] ,
" And did you also hear them ? " exclaimed she ,
" 和 做过 你 还 听到 他们 ? " 惊呼 她 ,

“你也听到了吗？”她惊呼道。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['traiəmf, -ʌmf] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .
a sense of intolerable humiliation triumphing over her agony and fear .
一个 感觉 的 无法容忍 屈辱 胜利 超过 她 痛苦 和 害怕 .

难以忍受的羞辱感压倒了她的痛苦和恐惧。

" [jeɪ] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [jet] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
" Yea ; and we have yet more to hear , " replied the old woman .
" 是的 ; 和 我们 有 然而 更多的 到 听到 , " 回复 这 老的 女士 .

“是啊，我们还有更多要听的,”老妇人回答道。

" ['weəfɔː(r)] , ['kʌvə(r)] [ðaɪ] [feɪs] ['kwɪkli] .
" Wherefore , cover thy face quickly .
" 因此 , 覆盖 你的 脸 迅速地 .

“所以，快用手遮住你的脸。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪðəd] [hæg] [pɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt]
" Again the withered hag poured forth the monotonous words of a prayer that
" 再次 这 干枯 魔女 倾倒 前进 这 单调 字 的 一个 祷告 那
[wɒz; wəz] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
was not meant to be acceptable in heaven ;
曾是 不是 意思是 到 是 可接受 在 天堂 ;

“那个干瘪的老妪又开始念诵单调乏味的祷告词，这些祷告词注定不会被上天接受;

[ænd; ənd]	[suːn]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɔːzɪz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[breθ]	,	[streɪndʒ]	[m'ɜːməɹɪŋz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]
and	**soon**	**,**	**in**	**the**	**pauses**	**of**	**her**	**breath**	**,**	**strange**	**murmurings**	**began**	**to**
和	很快	，	在	这	停顿	的	她	气息	，	奇怪的	低语	开始	到

['θɪkən]	,
thicken	**,**
加厚	，

很快，在她呼吸的间隙里，奇怪的低语声开始变得越来越密集。

['grædʒuəli]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[səʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[draʊn]	[ænd; ənd]	[ˌəʊvə'paʊə(r)]	[ðə; ði]	[tʃɑːm]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]
gradually	**increasing**	**so**	**as**	**to**	**drown**	**and**	**overpower**	**the**	**charm**	**by**	**which**	**they**
逐步地	增加	所以	作为	到	溺水	和	压倒	这	魅力	经过	哪个	他们

[gruː]	.
grew	**.**
生长	.

逐渐增强，以淹没和压制它们赖以成长的魅力。

[ʃriːk]	[pɪəst]	[θruː]	[ðə; ði]	[əb'skjʊərəti]	[ɒv; əv]	[saʊnd]	,	[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[sək'siːdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]
Shrieks	**pierced**	**through**	**the**	**obscurity**	**of**	**sound**	**,**	**and**	**were**	**succeeded**	**by**	**the**
尖叫	穿孔	通过	这	朦胧	的	声音	，	和	是	成功了	经过	这

['sɪŋɪŋ]	[ɒv; əv]	[swiːt]	['fiːmeɪl]	['vɔɪsɪz]	,
singing	**of**	**sweet**	**female**	**voices**	**,**
歌唱	的	甜的	女性	声音	，

尖叫声划破了嘈杂的音响，随后响起甜美的女声歌声。

[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[ðeə(r)]	[tɜːn]	,	[geɪv]	[wei]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[rɔː(r)]	[ɒv; əv]	['lɑːftə(r)]
which	**,**	**in**	**their**	**turn**	**,**	**gave**	**way**	**to**	**a**	**wild**	**roar**	**of**	**laughter**
哪个	，	在	他们的	转动	，	给予	方式	到	一个	荒野	吼	的	笑声

,
,
，

随后，他们爆发出一阵狂笑。

['brəʊkən]	['sʌd(ə)nli]	[baɪ]	['gɹəʊnɪŋz]	[ænd; ənd]	[sɒbz]	,	['fɔːmɪŋ]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ə; eɪ]	['gɑːstli]	[kən'fjuːʒn]	[ɒv; əv]
broken	**suddenly**	**by**	**groanings**	**and**	**sobs**	**,**	**forming**	**altogether**	**a**	**ghastly**	**confusion**	**of**
破碎的	突然	经过	呻吟声	和	啜泣	，	成型	共	一个	阴森	困惑	的

['terə(r)]	[ænd; ənd]	['mɔːnɪŋ]	[ænd; ənd]	[mɜːθ]	.
terror	**and**	**mourning**	**and**	**mirth**	**.**
恐怖	和	丧	和	欢笑	.

突然间，呻吟声和抽泣声打破了平静，形成了一片恐怖、悲伤和欢乐交织的可怕混乱景象。

[tʃeɪnz]	[wɜː(r); wə(r)]	['rætlɪŋ]	,	[fɪəs]	[ænd; ənd]	[stɜːn]	['vɔɪsɪz]	['ʌtə]	[θrets]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
Chains	**were**	**rattling**	**,**	**fierce**	**and**	**stern**	**voices**	**uttered**	**threats**	**,**	**and**	**the**
链条	是	嘎嘎作响	，	凶猛的	和	船尾	声音	说出	威胁	，	和	这

[skɜːdʒ]
scourge
祸害

[ri'zaund, -'saund]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[kə'mɑːnd]	.
resounded	**at**	**their**	**command**	**.**
回荡着	在	他们的	命令	.

锁链发出嘎嘎作响的声音，凶狠严厉的声音发出威胁，鞭笞在他们的命令下响起。

[ɔːl]	[ðiːz]	['nɔɪzɪz]	['diːpənd]	[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	[səb'stænʃ(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪsənərz]	[ɪə(r)]	,
All	**these**	**noises**	**deepened**	**and**	**became**	**substantial**	**to**	**the**	**listener's**	**ear**	**,**
全部	这些	噪音	加深	和	成为	重大的	到	这	听众	耳朵	，

所有这些声音都变得更加低沉，在听者的耳中也变得清晰可辨。

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'stɪŋgwɪʃ]	['evri]	[sɒft]	[ænd; ənd]	['driːmi]	['æksent]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lʌv]	[sɔːŋz]	[ðæt]	[daɪd]
till	**she**	**could**	**distinguish**	**every**	**soft**	**and**	**dreamy**	**accent**	**of**	**the**	**love**	**songs**	**that**	**died**
直到	她	可以	区分	每一个	柔软的	和	梦幻般的	口音	的	这	爱	歌曲	那	死亡

['kɔːsləsli]	['ɪntuː]	['fjuːnərəl]	[hɪmz]	.
causelessly	**into**	**funeral**	**hymns**	**.**
无缘无故地	进入	葬礼	赞美诗	.

直到她能分辨出那些无缘无故消逝成葬礼颂歌的情歌中每一个柔和梦幻的音调。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnprə'vəʊkt] [rɒθ] [wɪtʃ] [bleiz] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] ['kɪndlɪŋ]
She shuddered at the unprovoked wrath which blazed up like the spontaneous kindling
她 颤抖 在 这 无端挑衅 愤怒 哪个 燃烧的 向上 喜欢 这 自发的 引火物
[ɒv; əv] [fleɪmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['merimənt] ['reɪdʒɪŋ] ['mɪzrəbli] [ə'raʊnd]
of flames and she grew faint at the fearful merriment raging miserably around
的 火焰 和 她 生长 头晕的 在 这 可怕 欢乐 愤怒 惨痛地 大约
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她被那无端爆发的怒火吓得浑身颤抖，那怒火如同火焰自燃般熊熊燃烧；她被周围可怕的欢乐气氛吓得头晕目眩。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] [siːn] , [weə(r)] [ˌʌn'baʊnd] ['pæʃ(ə)nz] ['dʒɔsl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
In the midst of this wild scene , where unbound passions jostled each other in a
在 这 中间 的 这 荒野 场景 , 在哪里 无界 激情 推搡 每个 其他 在 一个
['drʌŋkən] [kə'rɪə(r)] ,
drunken career ,
醉 职业 ,

在这狂野的景象中，肆无忌惮的激情在醉酒般的生涯中相互碰撞，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['sɒləm] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
there was one solemn voice of a man ,
那里 曾是 一 庄严 嗓音 的 一个 男人 ,

那里传来一个男人严肃的声音，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænli] [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wʌns] [hæv; həv] [biːn] .
and a manly and melodious voice it might once have been .
和 一个 男子气概 和 悦耳动听 嗓音 它 可能 一次 有 到过 .

而且，它曾经可能拥有浑厚悦耳的嗓音。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['saʊndɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He went to and fro continually , and his feet sounded upon the floor .
他 去 到 和 弗 持续 , 和 他的 脚 听起来 之上 这 地面 .

他不停地来回走动，脚步声在地板上回荡。

[ɪn] [iːtʃ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['frenzid] ['kʌmpəni] , [huːz] [əʊn] ['bɜːnɪŋ] [θɔːts] [hæd; həd]
In each member of that frenzied company , whose own burning thoughts had
在 每个 成员 的 那 丧心病狂 公司 , 谁 自己的 燃烧 想法 有
[bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [wɜːld] ,
become their exclusive world ,
变得 他们的 独家的 世界 ,

在那群狂热分子中，每个成员都沉浸在自己炽热的思绪中，这些思绪构成了他们专属的世界。

[hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən] ['ɔːdɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɒŋ] ,
he sought an auditor for the story of his individual wrong ,
他 寻求 一个 审计员 为了 这 故事 的 他的 个人 错误的 ,

他寻求一位审计员来调查他个人的错误。

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɔː(r)] ['pɪti] .
and interpreted their laughter and tears as his reward of scorn or pity .
和 翻译 他们的 笑声 和 眼泪 作为 他的 报酬 的 轻蔑 或者 遗憾 .

并将他们的笑声和眼泪解读为对他的蔑视或怜悯的回报。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['pɜːfədi] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [hæd; həd] ['brəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] [h'əʊliəst]
He spoke of woman's perfidy , of a wife who had broken her holiest
他 辐 的 女性的 背信弃义 , 的 一个 妻子 WHO 有 破碎的 她 最神圣的
[vaʊz] ,
vows ,
誓言 ,

他谈到女人的背信弃义，谈到一位妻子违背了她最神圣的誓言。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [hɑːt] [meɪd] ['desələt] .
of a home and heart made desolate .
的 一个 家 和 心 制成 荒凉 .

家园和心灵都变得荒芜。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [lɑːf] , [ðə; ði] [ʃriːk] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː] ,
Even as he went on , the shout , the laugh , the shriek the sob ,
甚至 作为 他 去 在 , 这 喊 , 这 笑 , 这 尖叫 这 哭泣 ,

即使他继续说下去，喊叫声、笑声、尖叫声、抽泣声、

[rəʊz] [ʌp] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [tɪl] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] , ['fɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] [saʊnd]
rose up in unison , till they changed into the hollow , fitful , and uneven sound
玫瑰 向上 在 齐声 , 直到 他们 已更改 进入 这 空洞的 , 断断续续 , 和 不均匀 声音
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
of the wind ,
的 这 风 ,

它们齐齐升起，直到变成空洞、断断续续、忽强忽弱的风声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ɒn] [ðəʊz] [θriː] ['ləʊnli] [hɪlz] .
as it fought among the pine - trees on those three lonely hills .
作为 它 战斗 之中 这 松树 - 树木 在 那些 三 孤独 丘陵 .

它在那三座孤零零的山丘上的松树林中搏斗。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪðəd] ['wʊmən] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
The lady looked up , and there was the withered woman smiling in her face
这 女士 看起来 向上 , 和 那里 曾是 这 干枯 女士 微笑 在 她 脸
.
:
.

那位女士抬起头，看到那个面容憔悴的女人正对着她微笑。

" [kʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['meri] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ? "
" Couldst thou have thought there were such merry times in a madhouse ? "
" 可以 你 有 想法 那里 是 这样的 欢乐 时代 在 一个 疯人院 ? "
[in'kwaiə] [ðə; ði]['lætə(r)] .
inquired the latter .
询问 这 后者 .

“你难道会认为疯人院里也会有如此欢乐的时光吗？”后者问道。

" [truː] , [truː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [hɜː'self] ; " [ðeə(r)][ɪz] [mɜːθ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,
" True , true , " said the lady to herself ; " there is mirth within its walls ,
" 真的 , 真的 , " 说 这 女士 到 她自己 ; " 那里 是 欢笑 之内 它是 墙壁 ,

“没错，没错，”那位女士自言自语道，“这房子里充满了欢乐。”

[bʌt; bət] ['mɪzəri] , ['mɪzəri] [wɪ'ðaʊt] . "
but misery , misery without . "
但 苦难 , 苦难 没有 . "

但苦难，没有苦难的苦难。

" [wʊdst] [ðaʊ] [hɪə(r)][mɔː(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
" Wouldst thou hear more ? " demanded the old woman .
" 会 你 听到 更多的 ? " 要求 这 老的 女士 .

“你还想听更多吗？”老妇人问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['ʌðə(r)] [vɔɪs] [ai] [wʊd] [feɪn] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , ['feɪntli] .
" There is one other voice I would fain listen to again , " replied the lady , faintly .
" 那里 是 一 其他 嗓音 我 会 欣然 听 到 再次 , " 回复 这 女士 , 淡淡的 .

“我还想再听听另一个声音，”那位女士轻声回答道。

" [ðen] , [leɪ] [daʊn] [ðaɪ] [hed] ['spiːdəli] [ə'pɒn] [maɪ] [niːz] ,
" Then , lay down thy head speedily upon my knees ,
" 然后 , 躺 向下 你的 头 迅速地 之上 我的 膝盖 ,

“然后，快快地把头枕在我的膝盖上，

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [get] [ðiː] [hens] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][biː; bi][pɑːst] .
that thou mayst get thee hence before the hour be past .
那 你 五月 得到 你 因此 前 这 小时 是 过去的 .

以便你在时辰过去之前离开。

" [ðə; ði]['gəʊldən][skɜːrts][ɒv; əv] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,
" The golden skirts of day were yet lingering upon the hills ,
" 这 金的 裙子 的 天 是 然而 挥之不去的 之上 这 丘陵 ,

“金色的日光裙摆仍笼罩着山峦，

[bʌt; bət] [diːp] [ʃeɪdz] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] ,
but deep shades obscured the hollow and the pool ,
但 深的 色调 模糊不清 这 空洞的 和 这 水池 ,

但浓重的阴影遮蔽了洼地和水池。

[æz; əz] [ɪf] ['sɒmbə(r)] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] [ðens] [tuː; tə] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [wɜːld] .
as if sombre night were rising thence to overspread the world .
作为 如果 阴沉 夜晚 是 上升 因此 到 蔓延 这 世界 .

仿佛阴沉的夜幕正从那里升起，笼罩整个世界。

[ə'gen] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːv] [hɜː(r); hə(r)] [spel] .
Again that evil woman began to weave her spell .
再次 那 邪恶的 女士 开始 到 编织 她 拼写 .

那个邪恶的女人又开始施展她的魔法了。

[lɒŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [prə'siːd] [ʌn'ɑːnsəd] ,
Long did it proceed unanswered ,
长的 做过 它 继续 未解答 ,

这个问题一直没有得到解答。

[tɪl] [ðə; ði] [nəul] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [stəʊl] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
till the knolling of a bell stole in among the intervals of her words ,
直到 这 诺林 的 一个 钟 偷窃 在 之中 这 间隔 的 她 字 ,

直到一阵钟声在她说话的间隙中响起，

[laɪk] [ə; eɪ] [klæŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['trævld] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] ['væli] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
like a clang that had travelled far over valley and rising ground ,
喜欢 一个 铛 那 有 旅行 远的 超过 谷 和 上升 地面 ,

就像一声铿锵之声，从山谷和高地传来，回荡很远。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and was just ready to die in the air .
和 曾是 只是 准备好 到 死 在 这 空气 .

我当时就做好了葬身蓝天的准备。

[ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [niːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] ['bəʊdɪŋ] [saʊnd] .
The lady shook upon her companion's knees as she heard that boding sound .
这 女士 摇晃 之上 她 同伴的 膝盖 作为 她 听到 那 预兆 声音 .

听到那不祥的声音，那位女士颤抖着跪倒在同伴的膝盖上。

[strɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd]['sædə(r)] , [ænd; ənd] ['diːpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] [bel] ,
Stronger it grew and sadder , and deepened into the tone of a death bell ,
更强 它 生长 和 更悲伤 , 和 加深 进入 这 语气 的 一个 死亡 钟 ,

它越来越强，越来越悲伤，最后变得像丧钟一样低沉。

[nəul] ['dəʊlfəli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['aɪvi] - ['mæntld] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]
knolling dolefully from some ivy - mantled tower , and bearing tidings of
诺林 悲伤地 从 一些 常春藤 - 披风 塔 , 和 轴承 消息 的
[mɔː'tæləti] [ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
mortality and woe to the cottage ,
死亡 和 悲哀 到 这 小屋 ,

从爬满常春藤的塔楼上传来哀伤的鸣叫声，向小屋带来死亡和悲痛的消息。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
to the hall ,
到 这 大厅 ,

到大厅，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] ['weɪfeərə(r)] [ðæt] [ɔːl] [mait] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [duːm] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn]
and to the solitary wayfarer that all might weep for the doom appointed in
和 到 这 孤 旅行者 那 全部 可能 哭泣 为了 这 厄运 任命 在
[tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
turn to them .
转动 到 他们 .

而对于孤独的旅人，所有人都可能为他们注定要遭受的厄运而哭泣。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['meʒəd] [tred] , ['pɑːsɪŋ] ['sləʊli] , ['sləʊli] [ɒn] , [æz; əz][ɒv; əv] ['mɔːnəz] [wɪð] [ə; eɪ]
Then came a measured tread , passing slowly , slowly on , as of mourners with a
然后 来了 一个 测量 踏 , 通过 缓慢地 , 缓慢地 在 , 作为 的 哀悼者 和 一个
['kɒfɪn] ,
coffin ,
棺材 ,

然后是一阵沉稳的脚步声，缓缓地、缓缓地向前移动，就像送葬者抬着棺材一样。

[ðeə(r)] ['gɑːmənts] ['treɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
their garments trailing on the ground ,
他们的 服装 尾随 在 这 地面 ,

他们的衣服拖在地上，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪə(r)][kʊd; kəd] ['meʒə(r)] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['melənkəli] [ə'reɪ] .
so that the ear could measure the length of their melancholy array .
所以 那 这 耳朵 可以 措施 这 长度 的 他们的 忧郁 大批 .

以便耳朵能够测量他们忧郁阵列的长度。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [went] [ðə; ði] [priːst] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːvɪs] ,
Before them went the priest , reading the burial service ,
前 他们 去 这 牧师 , 阅读 这 葬礼 服务 ,

在他们前面走的是牧师，他正在宣读葬礼仪式词。

[waɪl] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
while the leaves of his book were rustling in the breeze .
尽管 这 树叶 的 他的 书 是 沙沙声 在 这 微风 .

他的书页在微风中沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'laʊd] , [stɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
And though no voice but his was heard to speak aloud , still there were
和 尽管 不 嗓音 但 他的 曾是 听到 到 说话 大声 , 仍然 那里 是
[riːvaɪlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'næθəmə] ,
revilings and anathemas ,
辱骂 和 诅咒 ,

虽然除了他之外，再无他人开口说话，但辱骂和诅咒之声依然此起彼伏。

['wɪspəd] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] , [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [men] ,
whispered but distinct , from women and from men ,
低声说道 但 清楚的 , 从 女性 和 从 男人 ,

声音低沉但清晰可辨，男女皆可辨认。

[briːðd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði][eɪdʒd] [hɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
breathed against the daughter who had wrung the aged hearts of her
呼吸 反对 这 女儿 WHO 有 拧干 这 老年人 心 的 她
['peərənts] ,
parents ,
父母 ,

对着女儿轻声喘息，而女儿曾让年迈的父母心碎不已。

- - [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['fɒndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
- - the wife who had betrayed the trusting fondness of her husband ,
- - 这 妻子 WHO 有 背叛 这 信任 喜爱 的 她 丈夫 ,

——那个辜负了丈夫信任和爱意的妻子，

- - [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [sin] [ə'genst] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə][daɪ] .
- - the mother who had sinned against natural affection , and left her child to die .
- - 这 母亲 WHO 有 罪过 反对 自然的 感情 , 和 左边 她 孩子 到 死 .

——那位违背自然之爱，抛弃孩子等死的母亲。

[ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] ['veɪpə(r)] ,
The sweeping sound of the funeral train faded away like a thin vapor ,
这 扫荡 声音 的 这 葬礼 火车 褪色 离开 喜欢 一个 薄的 汽 ,

葬礼列车隆隆的轰鸣声像薄雾般消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [pɔːl] ,
and the wind , that just before had seemed to shake the coffin pall ,
和 这 风 , 那 只是 前 有 似乎 到 摇 这 棺材 灵柩 ,

还有那阵风，刚才似乎还在摇晃着棺材上的裹尸布，

[məʊn] ['sædli] [raʊnd] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] [bɪ'twiːn] [θriː] [hɪlz] .
moaned sadly round the verge of the Hollow between three Hills .
呻吟 令人遗憾的是 圆形的 这 边缘 的 这 空洞的 之间 三 丘陵 .

在三座山丘之间的洼地边缘，悲伤地呻吟着。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [stɜːd] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
But when the old woman stirred the kneeling lady , she lifted not her head .
但 什么时候 这 老的 女士 搅拌 这 跪着 女士 , 她 抬起 不是 她 头 .

但当老妇人去叫醒跪着的妇人时，她却始终没有抬起头。

" [hɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [swiːt] ['aʊərz] [spɔːt] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪðəd] [krəʊn] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" Here has been a sweet hour's sport ! " said the withered crone , chuckling to herself .
" 这里 有 到过 一个 甜的 小时 运动 ! " 说 这 干枯 老妪 , 轻笑 到 她自己 .

“这一个小时真是太愉快了！”枯槁的老妇人一边咯咯地笑着一边说道。

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

['haɪdəgərz] [ɪk'sperɪmənt]
HEIDEGGER'S EXPERIMENT
海德格尔的 实验

海德格尔的实验

[ðæt] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][mæn] , [əʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] ,
That very singular man , old Dr . Heidegger ,
那 非常 单数 男人 , 老的 博士 . 海德格尔 ,

那位非常独特的人，老海德格尔博士，

[wʌns] [ɪn'vaɪtɪd] [fɔː(r)] ['venərəb(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
once invited four venerable friends to meet him in his study .
一次 受邀 四 可敬 朋友们 到 见面 他 在 他的 学习 .

他曾邀请四位德高望重的朋友到他的书房见面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [waɪt] - ['bɪədɪd] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . , ['kɜːn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː] ,
There were three white - bearded gentlemen , Mr . Medbourne , Colonel Killigrew ,
那里 是 三 白色的 - 留着胡子的 先生们 , 先生 . 梅德伯恩 , 上校 基利格鲁 ,
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [gæskɔɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪðəd] ['dʒentlwʊmən] ,
and Mr . Gascoigne , and a withered gentlewoman ,
和 先生 . 加斯科因 , 和 一个 干枯 淑女 ,

有三位白胡子绅士，分别是梅德伯恩先生、基利格鲁上校和加斯科因先生，还有一位面容憔悴的女士。

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪtʃɚli] .
whose name was the Widow Wycherly .
谁 姓名 曾是 这 寡妇 威彻利 .

她的名字叫威彻利寡妇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['melənkəli] [əʊld] ['kriːtʃəz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] [laɪf] ,
They were all melancholy old creatures , who had been unfortunate in life ,
他们 是 全部 忧郁 老的 生物 , WHO 有 到过 不幸 在 生活 ,

他们都是些忧郁的老人，一生坎坷。

[ænd; ənd] [huːz] ['greɪtɪst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][ðeə(r)]
and whose greatest misfortune it was that they were not long ago in their
和 谁 最 不幸 它 曾是 那 他们 是 不是 长的 前 在 他们的
[greɪvz] .
graves .
坟墓 .

而他们最大的不幸就是不久前就已长眠地下。

['mɪstə(r)] . , [ɪn][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['mɜːtʃənt]
Mr . Medbourne , in the vigor of his age , had been a prosperous merchant
先生 . 梅德伯恩 , 在 这 活力 的 他的 年龄 , 有 到过 一个 繁荣 商人
,
,
,

梅德伯恩先生年轻力壮时，曾是一位成功的商人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][ɔːl][baɪ][ə; eɪ]['fræntɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)]
but had lost his all by a frantic speculation , and was now little better
但 有 丢失的 他的 全部 经过 一个 疯狂的 推测 , 和 曾是 现在 小的 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mendɪkənt] .
than a mendicant .
比 一个 乞丐 .

但他因疯狂投机而损失了一切，如今几乎沦为乞丐。

['kɜːn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [best] [j'iəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,
Colonel Killigrew had wasted his best years , and his health and substance ,
上校 基利格鲁 有 浪费 他的 最好的 年 , 和 他的 健康 和 物质 ,

基利格鲁上校浪费了他最美好的年华，他的健康和精力也都耗尽了。

[ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['sɪnfl] ['pleʒəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv]
in the pursuit of sinful pleasures , which had given birth to a brood of
在 这 追逐 的 罪恶的 快乐 , 哪个 有 给定 出生 到 一个 幼虫 的
[peɪnz] ,
pains ,
疼痛 ,

在追求罪恶的享乐的过程中，他们带来了一系列的痛苦。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [gaʊt] , [ænd; ənd]['daɪvəz] ['ʌðə(r)][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .
such as the gout , and divers other torments of soul and body .
这样的 作为 这 痛风 , 和 潜水员 其他 折磨 的 灵魂 和 身体 .

例如痛风，以及其他各种各样的身心痛苦。

['mɪstə(r)] . [gæskɔɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [feɪm] ,
Mr . Gascoigne was a ruined politician , a man of evil fame ,
先生 . 加斯科因 曾是 一个 毁坏 政治家 , 一个 男人 的 邪恶的 名声 ,

加斯科因先生是一位落魄的政客，一个臭名昭著的恶人。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [tɪl] [taɪm] [hæd; həd] ['berid] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
or at least had been so till time had buried him from the knowledge of
或者 在 至少 有 到过 所以 直到 时间 有 埋葬 他 从 这 知识 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
the present generation ,
这 展示 一代 ,

或者至少在时间将他从当代人的记忆中抹去之前，一直是这样。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [əb'skjʊə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪnfəməs] .
and made him obscure instead of infamous .
和 制成 他 朦胧 反而 的 臭名昭著的 .

结果反而让他变得默默无闻，而不是臭名昭著。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪtʃɝli] , [trə'dɪʃ(ə)n] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti]
As for the Widow Wycherly , tradition tells us that she was a great beauty
作为 为了 这 寡妇 威彻利 , 传统 讲述 我们 那 她 曾是 一个 伟大的 美丽
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ;
in her day ;
在 她 天 ;

至于威彻利寡妇，据传她生前是一位绝世美人；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [diːp] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
but , for a long while past , she had lived in deep seclusion ,
但 , 为了 一个 长的 尽管 过去的 , 她 有 居住地 在 深的 隔离 ,

但是，在过去的很长一段时间里，她一直过着与世隔绝的生活。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['skændələs] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['predʒədɪst] [ðə; ði] ['dʒentri] [ɒv; əv][ðə; ði]
on account of certain scandalous stories which had prejudiced the gentry of the
在 帐户 的 肯定 丑闻 故事 哪个 有 有偏见的 这 绅 的 这
[taʊn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
town against her .
镇 反对 她 .

由于某些丑闻故事使镇上的绅士们对她产生了偏见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
It is a circumstance worth mentioning that each of these three old gentlemen ,
它 是 一个 环境 值得 提及 那 每个 的 这些 三 老的 先生们 ,

值得一提的是，这三位老先生各自的情况是：

['mɪstə(r)] . , ['kɜːn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [gæskɔɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] ['lʌvəz]
Mr . Medbourne , Colonel Killigrew , and Mr . Gascoigne , were early lovers
先生 . 梅德伯恩 , 上校 基利格鲁 , 和 先生 . 加斯科因 , 是 早期的 恋人
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪtʃɝli] ,
of the Widow Wycherly ,
的 这 寡妇 威彻利 ,

梅德伯恩先生、基利格鲁上校和加斯科因先生都是威彻利寡妇的早期情人。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)]
and had once been on the point of cutting each other's throats for
和 有 一次 到过 在 这 观点 的 切割 每个 其他的 喉咙 为了
[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
her sake .
她 清酒 .

他们曾经为了她而差点互相残杀。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,
And , before proceeding further ,
和 , 前 进行中 更远 ,

而且，在继续进行之前，

[ai] [wɪl] ['mɪəli] [hɪnt] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [faʊl] [gests] [wɜː(r); wə(r)]
I will merely hint that Dr . Heidegger and all his foul guests were
我 将要 仅仅 暗示 那 博士 . 海德格尔 和 全部 他的 犯规 客人 是
['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] ,
sometimes thought to be a little beside themselves ,
有时 想法 到 是 一个 小的 旁 他们自己 ,

我只想暗示一下，海德格尔博士和他那些令人厌恶的客人有时被认为有点精神失常。

- - [æz; əz] [ɪz] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [əʊld] ['piːp(ə)l] ,
- - as is not unfrequently the case with old people ,
- - 作为 是 不是 不常 这 案件 和 老的 人们 ,

——这种情况在老年人中并不少见，

[wen] ['wʌrid] ['aɪðə(r)] [baɪ] ['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)lz] [ɔː(r)] ['wəʊfʊl] [ˌrekə'lekʃnz] .
when worried either by present troubles or woful recollections .
什么时候 担心 任何一个 经过 展示 麻烦 或者 糟糕的 回忆 .

当因眼前的烦恼或痛苦的回忆而忧虑时。

" [maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [frendz] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] , [m'əʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]
" My dear old friends , " said Dr . Heidegger , motioning them to be
" 我的 亲爱的 老的 朋友们 , " 说 博士 . 海德格尔 , 示意 他们 到 是
['siːtɪd] ,
seated ,
坐着 ,

“我亲爱的老朋友们,”海德格尔博士说着，示意他们坐下。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [wɪtʃ]
" I am desirous of your assistance in one of those little experiments with which
" 我 是 渴望 的 你的 协助 在 一 的 那些 小的 实验 和 哪个
[ai] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] .
I amuse myself here in my study .
我 娱乐 我 这里 在 我的 学习 .

“我希望你能协助我进行一些我在书房里自娱自乐的小实验。”

" [ɪf] [ɔːl] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgərz] ['stʌdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
" If all stories were true , Dr . Heidegger's study must have been a
" 如果 全部 故事 是 真的 , 博士 . 海德格尔的 学习 必须 有 到过 一个
['veri] ['kjʊəriəs] [pleɪs] .
very curious place .
非常 好奇的 地方 .

“如果所有故事都是真的，那么海德格尔博士的书房一定是一个非常奇特的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['tʃeɪmbə(r)] , [fes'tuːn] [wɪð] ['kɔbweb] , [ænd; ənd]
It was a dim , old - fashioned chamber , festooned with cobwebs , and
它 曾是 一个 暗淡 , 老的 - 造型 房间 , 装饰 和 蜘蛛网 , 和
[bi'spriŋkl] [wɪð] [æn'tiːk] [dʌst] .
besprinkled with antique dust .
撒上 和 古董 灰尘 .

这是一个昏暗、老旧的房间，布满蛛网，落满古董灰尘。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] ['sevrəl] ['əʊkən] ['bʊkˌkeɪsiz] ,
Around the walls stood several oaken bookcases ,
大约 这 墙壁 站立 一些 橡木 书柜 ,

墙边摆放着几个橡木书柜，

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [ʃelvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]['fəʊliəʊz][ænd; ənd]
the lower shelves of which were filled with rows of gigantic folios and
这 降低 货架 的 哪个 是 已填 和 行 的 巨大 对开本 和
[blæk] - ['letə(r)]['kwɔːtəʊz] ,
black - letter quartos ,
黑色的 - 信 四开本 ,

书架下层摆满了成排的巨型对开本和哥特体四开本，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['pɑːtʃmənt] - ['kʌvəd] [ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs] .
and the upper with little parchment - covered duodecimos .
和 这 上 和 小的 羊皮纸 - 涵盖 十二 .

上面还有用羊皮纸包裹的小十二行字。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sentrəl] ['bʊkkeɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɒnz] [bʌst] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrətiːz] , [wɪð] [wɪtʃ] ,
Over the central bookcase was a bronze bust of Hippocrates , with which ,
超过 这 中央 书柜 曾是 一个 青铜 摔碎 的 希波克拉底 , 和 哪个 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɔː'θɒrətiz] ,
according to some authorities ,
根据 到 一些 当局 ,

中央书柜上方是一尊希波克拉底的青铜半身像，据一些权威人士称，

['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][həʊld] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ɪn][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [keɪsɪz]
Dr . Heidegger was accustomed to hold consultations in all difficult cases
博士 . 海德格尔 曾是 习惯 到 抓住 咨询 在 全部 难的 案例
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .
of his practice .
的 他的 实践 .

海德格尔医生习惯于在他行医过程中遇到的所有疑难病例中进行会诊。

[ɪn][ðə; ði] [ɒbskj'ʊɹəst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['əʊkən] ['klɒzɪt] ,
In the obscurest corner of the room stood a tall and narrow oaken closet ,
在 这 晦涩难懂 角落 的 这 房间 站立 一个 高的 和 狭窄的 橡木 壁橱 ,

房间最隐蔽的角落里摆放着一个又高又窄的橡木壁橱，

[wɪð] [ɪts][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['daʊtfəli] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .
with its door ajar , within which doubtfully appeared a skeleton .
和 它是 门 半开 , 之内 哪个 怀疑地 出现 一个 骨骼 .

门半开着，里面似乎出现了一具骷髅。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
Between two of the bookcases hung a looking - glass ,
之间 二 的 这 书柜 悬挂 一个 寻找 - 玻璃 ,

两座书柜之间挂着一面镜子，

[prɪ'zentɪŋ] [ɪts] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [pleɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] [gɪlt] [freɪm] .
presenting its high and dusty plate within a tarnished gilt frame .
呈现 它是 高的 和 尘土飞扬 盘子 之内 一个 失去光泽 镀金 框架 .

它高高地挂在布满灰尘的盘子上，装在一个褪色的镀金画框里。

[ə'mʌŋ] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [rɪ'leɪtɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪrə(r)] ,
Among many wonderful stories related of this mirror ,
之中 许多 精彩的 故事 有关的 的 这 镜子 ,

关于这面镜子，有很多精彩的故事，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feɪbld] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'siːst] ['peɪʃ(ə)nts] [dwelt] [wɪ'ðɪn]
it was fabled that the spirits of all the doctor's deceased patients dwelt within
它 曾是 传说中的 那 这 烈酒 的 全部 这 医生的 死者 患者 居住 之内
[ɪts] [vɜːdʒ] ,
its verge ,
它是 边缘 ,

传说医生所有已故病人的灵魂都居住在这棵树的树篱里。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[steə(r)]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[wen'evə(r)]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['ðɪðəwəd]	.
and	**would**	**stare**	**him**	**in**	**the**	**face**	**whenever**	**he**	**looked**	**thitherward**	**.**
和	会	盯	他	在	这	脸	每当	他	看起来	向那边	.

每当他看向那边时，她就会直勾勾地盯着他。

[ðə; ði]	['ɒpəzɪt]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbə(r)]	[wɒz; wəz]	['ɔːnəmentɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fʊl]	-	[leŋkθ; leŋθ]	['pɔːtreɪt]
The	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**chamber**	**was**	**ornamented**	**with**	**the**	**full**	**-**	**length**	**portrait**
这	对面的	边	的	这	房间	曾是	装饰	和	这	满的	-	长度	肖像

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,
of	**a**	**young**	**lady**	**,**
的	一个	年轻的	女士	,

房间的另一侧装饰着一位年轻女士的全身肖像。

[ə'reɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['feɪdɪd]	[mæg'nɪfɪsns]	[ɒv; əv]	[sɪlk]	,	['sætɪn]	,	[ænd; ənd]	[brə'keɪd]	,
arrayed	**in**	**the**	**faded**	**magnificence**	**of**	**silk**	**,**	**satin**	**,**	**and**	**brocade**	**,**
排列	在	这	褪色	壮丽	的	丝绸	,	缎	,	和	锦缎	,

身着褪色华丽的丝绸、缎子和锦缎，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['vɪzɪdʒ]	[æz; əz]	['feɪdɪd]	[æz; əz]	[hɜː(r); hə(r)]	[dres]	.
and	**with**	**a**	**visage**	**as**	**faded**	**as**	**her**	**dress**	**.**
和	和	一个	面容	作为	褪色	作为	她	裙子	.

她的容貌和她的裙子一样褪色了。

[ə'bʌv]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[ə'gəʊ]	,
Above	**half**	**a**	**century**	**ago**	**,**
多于	一半	一个	世纪	前	,

半个多世纪以前，

['dɑːktər; draɪv]	.	['haɪdəgər]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	['mærɪdʒ]	[wɪð]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['leɪdi]	;
Dr	**.**	**Heidegger**	**had**	**been**	**on**	**the**	**point**	**of**	**marriage**	**with**	**this**	**young**	**lady**	**;**
博士	.	海德格尔	有	到过	在	这	观点	的	婚姻	和	这	年轻的	女士	;

海德格尔博士原本要和这位年轻女士结婚了；

[bʌt; bət]	,	['biːɪŋ]	[ə'fektɪd]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[slaɪt]	[dɪs'ɔːdə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sw'ɒləʊd]	[wʌn]	[ɒv; əv]
but	**,**	**being**	**affected**	**with**	**some**	**slight**	**disorder**	**,**	**she**	**had**	**swallowed**	**one**	**of**
但	,	存在	做作的	和	一些	轻微	紊乱	,	她	有	吞咽	一	的

[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvərz]	[prɪ'skrɪpʃən]	,
her	**lover's**	**prescriptions**	**,**
她	恋人的	处方	,

但是，由于她患有轻微的疾病，误服了情人的处方药。

[ænd; ənd]	[daɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['braɪdl]	['iːvnɪŋ]	.
and	**died**	**on**	**the**	**bridal**	**evening**	**.**
和	死亡	在	这	新娘	晚上	.

在婚礼当晚去世。

[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[ˌkjʊəri'ɒsəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['stʌdi]	[rɪ'meɪnz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['menʃ(ə)nd]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]
The	**greatest**	**curiosity**	**of**	**the**	**study**	**remains**	**to**	**be**	**mentioned**	**;**	**it**	**was**	**a**
这	最	好奇心	的	这	学习	遗迹	到	是	提及	;	它	曾是	一个

['pɒndərəs]	['fəʊliəʊ]	['vɒljuːm]	,
ponderous	**folio**	**volume**	**,**
沉重的	对开本	体积	,

这项研究最令人好奇的地方还有一点需要提及：它是一部厚重的对开本著作。

[baʊnd]	[ɪn]	[blæk]	['leðə(r)]	,	[wɪð]	['mæsɪv]	['sɪlvə(r)]	[klɑːsps]	.
bound	**in**	**black**	**leather**	**,**	**with**	**massive**	**silver**	**clasps**	**.**
边界	在	黑色的	皮革	,	和	大量的	银	扣环	.

黑色皮革装帧，配以硕大的银色搭扣。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	['lɛtəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	['nəʊbədi]	[kʊd; kəd]	[tel]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bʊk]	.
There	**were**	**no**	**letters**	**on**	**the**	**back**	**,**	**and**	**nobody**	**could**	**tell**	**the**	**title**	**of**	**the**	**book**	**.**
那里	是	不	信件	在	这	后退	,	和	无人	可以	告诉	这	标题	的	这	书	.

书的背面没有任何字迹，所以没有人能说出书名。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wel]	[nəʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ɒv; əv]	['mædʒɪk]	;	[ænd; ənd]	[wʌns]	,
But	**it**	**was**	**well**	**known**	**to**	**be**	**a**	**book**	**of**	**magic**	**;**	**and**	**once**	**,**
但	它	曾是	出色地	已知	到	是	一个	书	的	魔法	;	和	一次	,

但众所周知，这是一本魔法书；而且有一次，

[wen]	[ə; eɪ]	['tʃeɪmbəmeɪd]	[hæd; həd]	['lɪftɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['mɪəli]	[tuː; tə]	[brʌʃ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[dʌst]	,
when	**a**	**chambermaid**	**had**	**lifted**	**it**	**,**	**merely**	**to**	**brush**	**away**	**the**	**dust**	**,**
什么时候	一个	女佣	有	抬起	它	,	仅仅	到	刷子	离开	这	灰尘	,

当女仆拿起它，只是为了拂去灰尘时

[ðə; ði]	['skelɪt(ə)n]	[hæd; həd]	['rætld]	[ɪn]	[ɪts]	['klɒzɪt]	,
the	**skeleton**	**had**	**rattled**	**in**	**its**	**closet**	**,**
这	骨骼	有	摇晃	在	它是	壁橱	,

骷髅在壁橱里发出嘎嘎声。

[ðə; ði]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[stept]	[wʌn]	[fʊt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
the	**picture**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**had**	**stepped**	**one**	**foot**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
这	图片	的	这	年轻的	女士	有	步	一	脚	之上	这	地面	,

画中那位年轻女士的一只脚踩在了地板上。

[ænd; ənd]	['sevrəl]	['gɑːstli]	['feɪsɪz]	[hæd; həd]	[pi:p]	[fɔːθ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mɪrə(r)]	;	[waɪl]	[ðə; ði]	['breɪz(ə)n]	[hed]	[ɒv; əv]	[hɪ'pɒkrətiːz]	[fraʊnd]	,
and	**several**	**ghastly**	**faces**	**had**	**peeped**	**forth**	**from**	**the**	**mirror**	**;**	**while**	**the**	**brazen**	**head**	**of**	**Hippocrates**	**frowned**	**,**
和	一些	阴森	面孔	有	偷窥	前进	从	这	镜子	;	尽管	这	厚颜无耻	头	的	希波克拉底	皱眉	,

镜子里探出几张可怕的面孔；而希波克拉底的铜像则皱起了眉头。

[ænd; ənd]	[sed]	,	-	-	"	[fɔː'beə(r)]	!
and	**said**	**,**	**-**	**-**	**"**	**Forbear**	**!**
和	说	,	-	-	"	忍耐	!

然后说道：“住手！”

"	[sʌtʃ]	[wɒz; wəz]	['dɑːktər; draɪv]	.	['haɪdəgərz]	['stʌdi]	.
"	**Such**	**was**	**Dr**	**.**	**Heidegger's**	**study**	**.**
"	这样的	曾是	博士	.	海德格尔的	学习	.

“这就是海德格尔博士的研究。”

[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌmə(r)]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[teɪl]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[raʊnd]	['teɪb(ə)l]	,	[æz; əz]	[blæk]	[æz; əz]	['ebəni]	,
On	**the**	**summer**	**afternoon**	**of**	**our**	**tale**	**a**	**small**	**round**	**table**	**,**	**as**	**black**	**as**	**ebony**	**,**
在	这	夏天	下午	的	我们的	故事	一个	小的	圆形的	桌子	,	作为	黑色的	作为	乌木	,

在我们故事发生的那个夏日午后，一张小圆桌，黑得像乌木一样，

[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sentə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[sə'steɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[kʌt]	-	[glɑːs]	[vɑːz]	[ɒv; əv]	['bjuːtɪf(ə)l]	[fɔːm]	[ænd; ənd]	[ɪ'læbərət]	['wɜːkmənʃɪp]	.
stood	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**,**	**sustaining**	**a**	**cut**	**-**	**glass**	**vase**	**of**	**beautiful**	**form**	**and**	**elaborate**	**workmanship**	**.**
站立	在	这	中心	的	这	房间	,	维持	一个	切	-	玻璃	花瓶	的	美丽的	形式	和	精心制作的	做工	.

房间中央摆放着一个造型优美、做工精湛的切割玻璃花瓶。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhevi] [fesˈtuːn] [ɒv; əv] [tuː] [ˈfeɪdɪd]
The sunshine came through the window , between the heavy festoons of two faded
这 阳光 来了 通过 这 窗户 , 之间 这 重的 花环 的 二 褪色
[ˈdæməsk] [ˈkɜːtənz] ,
damask curtains ,
绫 窗帘 ,

阳光透过窗户，从两幅褪色的锦缎窗帘厚重的褶皱间照射进来。

[ænd; ənd] [fel] [dəˈrektli] [əˈkrɒs] [ðɪs] [vɑːz] ;
and fell directly across this vase ;
和 跌倒 直接地 穿过 这 花瓶 ;

然后直接掉落在了这个花瓶上；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][maɪld][ˈsplendə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈæʃ(ə)n] [ˈvizidʒ] [ɒv; əv]
so that a mild splendor was reflected from it on the ashen visages of
所以 那 一个 温和的 辉煌 曾是 反映 从 它 在 这 铁青 面容 的
[ðə; ði] [faɪv] [əʊld] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [sæt] [əˈraʊnd] .
the five old people who sat around .
这 五 老的 人们 WHO 卫星 大约 .

因此，它散发出的淡淡光辉映照在围坐在周围的五位老人的苍老脸上。

[fɔː(r)] [ʃæmˈpeɪn] [ˈglɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
Four champagne glasses were also on the table .
四 香槟酒 眼镜 是 还 在 这 桌子 .

桌上还摆放着四个香槟酒杯。

" [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frendz] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhaɪdəgər] ,
" My dear old friends , " repeated Dr . Heidegger ,
" 我的 亲爱的 老的 朋友们 , " 重复 博士 . 海德格尔 ,

“我亲爱的老朋友们，”海德格尔博士重复道，

" [meɪ] [ai] [ˈrekən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][eɪd][ɪn] [pəˈfɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈsperɪmənt] ?
" may I reckon on your aid in performing an exceedingly curious experiment ?
" 可能 我 估计 在 你的 援助 在 表演 一个 非常 好奇的 实验 ?

“我能否请您协助我进行一项极其奇特的实验？”

" [naʊ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhaɪdəgər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [əʊld] [ˈdʒentlmən] ,
" Now Dr . Heidegger was a very strange old gentleman ,
" 现在 博士 . 海德格尔 曾是 一个 非常 奇怪的 老的 绅士 ,

“海德格尔博士是一位非常古怪的老先生，

[huːz] [ˌeksenˈtrɪsəti] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈnjuːkliəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fænˈtæstɪk] [ˈstɔːriz] .
whose eccentricity had become the nucleus for a thousand fantastic stories .
谁 古怪 有 变得 这 核 为了 一个 千 极好的 故事 .

他的古怪性格成为了无数奇幻故事的核心。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfebl] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ˈspəʊkən] ,
Some of these fables , to my shame be it spoken ,
一些 的 这些 寓言 , 到 我的 耻辱 是 它 说 ,

令我羞愧的是，我不得不说，这些寓言故事中有些是这样的：

[mait] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [vəˈreɪʃəs] [self] ;
might possibly be traced back to my own veracious self ;
可能 可能 是 追踪 后退 到 我的 自己的 诚实的 自己 ;

或许可以追溯到我本人诚实的性格；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd][ˈstɑːt(ə)l][ðə; ði] [ˈriːdərz] [feɪθ] ,
and if any passages of the present tale should startle the reader's faith ,
和 如果 任何 段落 的 这 展示 故事 应该 惊吓 这 读者的 信仰 ,

如果故事中的任何段落动摇了读者的信仰，

[ai][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['stɪgmə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] ['mʌŋgə(r)] .
I must be content to bear the stigma of a fiction monger .
我 必须 是 内容 到 熊 这 柱头 的 一个 小说 贩子 .

我必须甘愿承受造谣生事者的污名。

[wen] [ðə; ði] ['dɒktəz] [fɔː(r)] [gests] [hɜːd] [hɪm] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [ɪk'sperɪmənt] ,
When the doctor's four guests heard him talk of his proposed experiment ,
什么时候 这 医生的 四 客人 听到 他 讲话 的 他的 建议的 实验 ,

当医生的四位客人听到他谈论他提出的实验方案时，

[ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][æn; ən]
they anticipated nothing more wonderful than the murder of a mouse in an
他们 预期 没有什么 更多的 精彩的 比 这 谋杀 的 一个 老鼠 在 一个
[eə(r)] [pʌmp] ,
air pump ,
空气 泵 ,

他们预料到，最精彩的事情莫过于在气泵里杀死一只老鼠。

[ɔː(r)][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒbweb] [baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['sɪmələ(r)] ['nɒns(ə)ns]
or the examination of a cobweb by the microscope , or some similar nonsense
或者 这 考试 的 一个 蛛网 经过 这 显微镜 , 或者 一些 相似的 废话
,
,
,

或者用显微镜检查蜘蛛网，或者其他类似的无稽之谈。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pestə] [hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .
with which he was constantly in the habit of pestering his intimates .
和 哪个 他 曾是 不断地 在 这 习惯 的 纠缠 他的 亲密 .

他经常用这种方式来骚扰他的亲近之人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] ['hɔbl] [ə'krɒs] [ðə; ði]
But without waiting for a reply , Dr . Heidegger hobbled across the
但 没有 等待 为了 一个 回复 , 博士 . 海德格尔 跛行 穿过 这
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

但海德格尔博士不等对方回答，便一瘸一拐地穿过房间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pɒndərəs] ['fəʊliəʊ] , [baʊnd] [ɪn] [blæk] ['leðə(r)] ,
and returned with the same ponderous folio , bound in black leather ,
和 返回 和 这 相同的 沉重的 对开本 , 边界 在 黑色的 皮革 ,

于是，他带着那本厚重的黑色皮面精装书回来了。

[wɪtʃ] ['kɒmən] [rɪ'pɔːt] [ə'fɜːrm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['mædʒɪk] .
which common report affirmed to be a book of magic .
哪个 常见的 报告 确认 到 是 一个 书 的 魔法 .

这份普遍的说法是，这是一本魔法书。

[ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][klɑːsps] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɪts]
Undoing the silver clasps , he opened the volume , and took from among its
撤销 这 银 扣环 , 他 打开 这 体积 , 和 采取 从 之中 它是
[blæk] - ['letə(r)]['peɪdʒɪz][ə; eɪ] [rəʊz] ,
black - letter pages a rose ,
黑色的 - 信 页面 一个 玫瑰 ,

他解开银色搭扣，打开书，从书页间取出一朵玫瑰。

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [rəʊz] ,
or what was once a rose ,
或者 什么 曾是 一次 一个 玫瑰 ,

或者说，曾经是一朵玫瑰的东西

[ðəʊ] [naʊ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][pet(ə)lz][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [wʌn] ['braʊnɪʃ] [hjuː] ,
though now the green leaves and crimson petals had assumed one brownish hue ,
尽管 现在 这 绿色的 树叶 和 赤红 花瓣 有 假定 一 棕褐色 色调 ,

虽然现在绿叶和深红花瓣都变成了褐色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['flaʊə(r)] [siːmd] ['redi] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [hændz] .
and the ancient flower seemed ready to crumble to dust in the doctor's hands .
和 这 古老的 花 似乎 准备好 到 崩溃 到 灰尘 在 这 医生的 双手 .

那朵古老的花朵似乎随时都会在医生的手中化为尘埃。

" [ðɪs] [rəʊz] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ðɪs] [seɪm] ['wɪðəd] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['flaʊə(r)] ,
" This rose , " said Dr . Heidegger , with a sigh , " this same withered and crumbling flower ,
" 这 玫瑰 , " 说 博士 . 海德格尔 , 和 一个 叹 , " 这 相同的 干枯 和 摇摇欲坠 花 ,

“这朵玫瑰，”海德格尔博士叹了口气说，“这朵枯萎凋零的花，

['blɒsəmd] [faɪv] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
blossomed five and fifty years ago .
盛开 五 和 五十 年 前 .

五十年前盛开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ] ['sɪlviə] [wɔːd] , [huːz] ['pɔːtreɪt] [hæŋz] ['jɒndə(r)] ;
It was given me by Sylvia Ward , whose portrait hangs yonder ;
它 曾是 给定 我 经过 西尔维娅 沃德 , 谁 肖像 悬挂 远处 ;

这是西尔维娅·沃德送给我的，她的画像就挂在那边；

[ænd; ənd][ai] [ment] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [æt; ət]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] .
and I meant to wear it in my bosom at our wedding .
和 我 意思是 到 穿 它 在 我的 怀 在 我们的 婚礼 .

我原本打算在婚礼上把它别在胸前。

[faɪv] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['treʒəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['vɒljuːm] .
Five and fifty years it has been treasured between the leaves of this old volume .
五 和 五十 年 它 有 到过 珍藏 之间 这 树叶 的 这 老的 体积 .

五十年来，它一直珍藏在这本古书的书页之间。

[naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [rəʊz][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [kʊd; kəd]['evə(r)] [bluːm] [ə'gen] ? "
Now , would you deem it possible that this rose of half a century could ever bloom again ? "
现在 , 会 你 认为 它 可能的 那 这 玫瑰 的 一半 一个 世纪 可以 曾经 盛开 再次 ? "

那么，您认为这朵盛开了半个世纪的玫瑰还有可能再次绽放吗？

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['wɪtʃɝli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Nonsense ! " said the Widow Wycherly , with a peevish toss of her head .
" 废话 ! " 说 这 寡妇 威彻利 , 和 一个 易怒的 折腾 的 她 头 .

“胡说！”威彻利寡妇不耐烦地甩了甩头说道。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ɑːsk] ['weðə(r)] [æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['rɪŋkld] [feɪs] [kʊd; kəd]['evə(r)] [bluːm] [ə'gen] . "
" You might as well ask whether an old woman's wrinkled face could ever bloom again . "
" 你 可能 作为 出色地 问 无论 一个 老的 女性的 皱 脸 可以 曾经 盛开 再次 . "

“这就像问一位老妇人布满皱纹的脸是否还能再次焕发光彩一样。”

" [siː] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] .
" See ! " answered Dr . Heidegger .
" 看 ! " 回答 博士 . 海德格尔 .

“看到了吧！”海德格尔博士回答道。

[hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] [vɑːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [rəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
He uncovered the vase , and threw the faded rose into the water which it
他 裸露 这 花瓶 , 和 扔 这 褪色 玫瑰 进入 这 水 哪个 它
[kən'teɪnd] .
contained .
包含 .

他揭开花瓶，把那朵枯萎的玫瑰扔进了瓶中的水中。

[æt; ət] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fluːɪd] ,
At first , it lay lightly on the surface of the fluid ,
在 第一的 , 它 躺 轻轻 在 这 表面 的 这 体液 ,

起初，它轻轻地漂浮在液体表面。

[ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɔɪstʃə(r)] .
appearing to imbibe none of its moisture .
出现 到 吸收 没有任何 的 它是 水分 .

似乎没有吸收其中的任何水分。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] .
Soon , however , a singular change began to be visible .
很快 , 然而 , 一个 单数 改变 开始 到 是 可见的 .

然而，不久之后，一种显著的变化开始显现。

[ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [pet(ə)lz] [stɜːd] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [tɪndʒ] [ɒv; əv]
The crushed and dried petals stirred , and assumed a deepening tinge of
这 碎 和 干燥 花瓣 搅拌 , 和 假定 一个 加深 色调 的
['krɪmz(ə)n] ,
crimson ,
赤红 ,

被碾碎干燥的花瓣微微晃动，呈现出更深的深红色。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['slʌmbə(r)] ;
as if the flower were reviving from a deathlike slumber ;
作为 如果 这 花 是 复苏 从 一个 死气沉沉 睡眠 ;

仿佛这朵花正从沉睡中苏醒过来；

[ðə; ði] ['slendə(r)] [stɔːk] [ænd; ənd] [twɪgz] [ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] [bɪ'keɪm] [griːn] ;
the slender stalk and twigs of foliage became green ;
这 苗条 茎 和 树枝 的 叶子 成为 绿色的 ;

细长的茎秆和枝条变成了绿色；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
and there was the rose of half a century ,
和 那里 曾是 这 玫瑰 的 一半 一个 世纪 ,

还有那朵半个世纪前的玫瑰，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] ['sɪlviə] [wɔːd] [hæd; həd] [fɜːst] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .
looking as fresh as when Sylvia Ward had first given it to her lover .
寻找 作为 新鲜的 作为 什么时候 西尔维娅 沃德 有 第一的 给定 它 到 她 情人 .

看起来和西尔维娅·沃德第一次把它送给她的爱人时一样新鲜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [fʊl] [bləʊn] ;
It was scarcely full blown ;
它 曾是 几乎 满的 吹 ;

它几乎还没完全展开；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['delɪkət] [red] [liːvz] [kɜːld] ['mɒdɪstli] [ə'raʊnd] [ɪts] [mɔɪst] ['bʊzəm] ,
for some of its delicate red leaves curled modestly around its moist bosom ,
为了 一些 的 它是 精美的 红色的 树叶 卷曲 谦虚地 大约 它是 潮湿 怀 ，

它的一些娇嫩的红色叶子谦逊地卷曲在它湿润的胸脯周围，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['djuːdrɒp] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] .
within which two or three dewdrops were sparkling .
之内 哪个 二 或者 三 露珠 是 闪闪发光 .

其中有两三滴露珠闪闪发光。

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dɪ'sepʃn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] [frendz] ; ['keələsli] ,
" That is certainly a very pretty deception , " said the doctor's friends ; carelessly ,
" 那 是 当然 一个 非常 漂亮的 欺骗 , " 说 这 医生的 朋友们 ; 粗心大意 ,

“这的确是一个非常漂亮的骗局，”医生的朋友们漫不经心地说道。

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] ['greɪtə(r)] ['mɪrəklz] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːndʒərərz] [ʃəʊ] ; "
however , for they had witnessed greater miracles at a conjurer's show ; "
然而 , 为了 他们 有 目击者 更大的 奇迹 在 一个 魔术师的 展示 ; "
[preɪ] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektɪd] ? "
pray how was it effected ? "
祈祷 如何 曾是 它 受影响 ? "

然而，因为他们曾在魔术师的表演中目睹过更大的奇迹；“请问，这是如何实现的？”

" [dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [juːθ] ? - " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] .
" Did you never hear of the ' Fountain of Youth ? ' " asked Dr .
" 做过 你 绝不 听到 的 这 - 喷泉 的 青年 ? - " 问 博士 .
['haɪdəgər] ,
Heidegger ,
海德格尔 ,

海德格尔博士问道：“你难道没听说过‘青春之泉’吗？”

" [wɪtʃ] [pɒns] [diː] ['liːɔn] , [ðə; ði] ['spæniʃ] [əd'ventʃərə(r)] , [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
" which Ponce De Leon , the Spanish adventurer , went in search of two or three
" 哪个 庞塞 德 莱昂 , 这 西班牙语 冒险家 , 去 在 搜索 的 二 或者 三
['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ? "
centuries ago ? "
几个世纪 前 ? "

“两三个世纪前，西班牙冒险家庞塞·德·莱昂究竟在寻找哪位人物？”

" [bʌt; bət][dɪd] [pɒns] [diː] ['liːɔn] ['evə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪtʃɝli] .
" But did Ponce De Leon ever find it ? " said the Widow Wycherly .
" 但 做过 庞塞 德 莱昂 曾经 寻找 它 ? " 说 这 寡妇 威彻利 .

“但是庞塞·德·莱昂找到它了吗？”威彻利寡妇问道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] , " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
" No , " answered Dr . Heidegger , " for he never sought it in the
" 不 , " 回答 博士 . 海德格尔 , " 为了 他 绝不 寻求 它 在 这
[raɪt] [pleɪs] .
right place .
正确的 地方 .

“不，”海德格尔博士回答说，“因为他从来没有在正确的地方寻找过它。”

[ðə; ði] ['feɪməs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [juːθ] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːmd] ,
The famous Fountain of Youth , if I am rightly informed ,
这 著名的 喷泉 的 青年 , 如果 我 是 没错 知情的 ,

如果我没记错的话，这就是著名的青春之泉。

[ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒ'rɪdiən] [pə'nɪnsjələ] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [leɪk] [mə'kɑːkəʊ] .
is situated in the southern part of the Floridian peninsula , not far from Lake Macaco .
是 位于 在 这 南部 部分 的 这 佛罗里达人 半岛 , 不是 远的 从 湖 猕猴 .

它位于佛罗里达半岛南部，距离马卡科湖不远。

[ɪts] [sɔːs] [ɪz] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] ['sevrəl] [dʒaɪ'gæntɪk] [mæg'nəʊliə] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['nʌmbələs] ['sentʃəriz] [əʊld] ,
Its source is overshadowed by several gigantic magnolias , which , though numberless centuries old ,
它是 来源 是 黯然失色 经过 一些 巨大 木兰花 , 哪个 , 尽管 无数 几个世纪 老的 ,

它的源头被几棵巨大的木兰树所遮蔽，这些木兰树虽然数量众多，树龄也已达数百年之久，

[hæv; həv] [biːn] [kept] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['vaiəlits] [baɪ] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['wɔːtə(r)] .
have been kept as fresh as violets by the virtues of this wonderful water .
有 到过 保留 作为 新鲜的 作为 紫罗兰 经过 这 美德 的 这 精彩的 水 .

得益于这种神奇的水，它们一直保持着紫罗兰般的新鲜。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] , ['nəʊɪŋ] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,
An acquaintance of mine , knowing my curiosity in such matters ,
一个 熟人 的 矿 , 会心 我的 好奇心 在 这样的 事情 ,

我的一位熟人，知道我对这类事情很感兴趣，

[hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːz] . "
has sent me what you see in the vase . "
有 发送 我 什么 你 看 在 这 花瓶 . "

他把花瓶里你看到的东西寄给了我。

" [ə'hem; ə'həm] ! " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː] , [huː] [bɪ'liːvd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['stɔːri] ;
" Ahem ! " said Colonel Killigrew , who believed not a word of the doctor's story ;
" 嗯 ! " 说 上校 基利格鲁 , WHO 相信 不是 一个 单词 的 这 医生的 故事 ;

“咳！”基利格鲁上校说道，他对医生的话一个字都不信；

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fluːɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [freɪm] ? "
" and what may be the effect of this fluid on the human frame ? "
" 和 什么 可能 是 这 影响 的 这 体液 在 这 人类 框架 ? "

“这种液体会对人体结构产生什么影响？”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [maɪ] [dɪə(r)] ['kɜːn(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] ; " [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
" You shall judge for yourself , my dear colonel , " replied Dr . Heidegger ; " and all of you ,
" 你 将 法官 为了 你自己 , 我的 亲爱的 上校 , " 回复 博士 . 海德格尔 ; " 和 全部 的 你 ,

“您自己判断吧，我亲爱的上校，”海德格尔博士回答说；“你们所有人，

[maɪ] [rɪ'spektɪd] [frendz] ,
my respected friends ,
我的 受人尊敬 朋友们 ,

我尊敬的朋友们，

[ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['fluːɪd][æz; əz] [meɪ] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][juː; jʊ]
are welcome to so much of this admirable fluid as may restore to you
是 欢迎 到 所以 很多 的 这 令人钦佩的 体液 作为 可能 恢复 到 你
[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] .
the bloom of youth .
这 盛开 的 青年 .

欢迎您尽情享用这种神奇的液体，它能让您重焕青春光彩。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,
For my own part , having had much trouble in growing old ,
为了 我的 自己的 部分 , 拥有 有 很多 麻烦 在 生长 老的 ,

就我个人而言，由于变老的过程十分艰难，

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [grəʊ] [jʌŋ] [ə'gen] .
I am in no hurry to grow young again .
我 是 在 不 匆忙 到 生长 年轻的 再次 .

我并不急于重返青春。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [wɪl] ['mɪəli] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]
With your permission , therefore , I will merely watch the progress of the
和 你的 允许 , 所以 , 我 将要 仅仅 手表 这 进步 的 这
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

因此，如果可以的话，我将只观察实验的进展情况。

" [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,
" While he spoke ,
" 尽管 他 辐 ,

“当他说话时，

['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] [hæd; həd] [biːn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [ʃæm'peɪn] ['glɑːsɪz] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]
Dr . Heidegger had been filling the four champagne glasses with the water
博士 . 海德格尔 有 到过 填充 这 四 香槟酒 眼镜 和 这 水
[ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [juːθ] .
of the Fountain of Youth .
的 这 喷泉 的 青年 .

海德格尔博士正往四个香槟酒杯里倒青春之泉的水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [æn; ən] [ˌefə'ves(ə)nt] [gæs] ,
It was apparently impregnated with an effervescent gas ,
它 曾是 显然 受精 和 一个 起泡的 气体 ,

它显然浸透了一种易挥发的气体。

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['bʌbəlz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]
for little bubbles were continually ascending from the depths of the
为了 小的 气泡 是 持续 上升 从 这 深度 的 这
['glɑːsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

因为不断有小气泡从杯底上升，

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] [spreɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
and bursting in silvery spray at the surface .
和 爆发 在 银色 喷 在 这 表面 .

在水面上迸发出银色的水雾。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːfjuːm] ,
As the liquor diffused a pleasant perfume ,
作为 这 酒 扩散 一个 令人愉快的 香水 ,

酒香四溢，令人愉悦。

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] ['daʊtɪd] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['prɒpətiz] ;
the old people doubted not that it possessed cordial and comfortable properties ;
这 老的 人们 怀疑 不是 那 它 拥有 亲切 和 舒服的 特性 ;

老人们毫不怀疑它具有令人愉悦和舒适的特性；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['ʌtə(r)] ['skeptɪks] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˌriːdʒuːvɪ'nesənt] ['paʊə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd]
and though utter sceptics as to its rejuvenescent power , they were inclined
和 尽管 说出 怀疑论者 作为 到 它是 恢复活力 力量 , 他们 是 倾斜
[tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
to swallow it at once .
到 吞 它 在 一次 .

尽管他们对这种药物的返老还童功效持怀疑态度，但还是倾向于立即接受它。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
But Dr . Heidegger besought them to stay a moment .
但 博士 . 海德格尔 恳求 他们 到 停留 一个 片刻 .

但海德格尔博士恳求他们稍作停留。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [maɪ] [rɪ'spektəbl] [əʊld] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt]
" Before you drink , my respectable old friends , " said he , " it would be well that
" 前 你 喝 , 我的 可敬 老的 朋友们 , " 说 他 , " 它 会 是 出色地 那
,
,
,

“在我尊敬的老朋友们，在你们喝酒之前,”他说，“最好……”

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ] ,
with the experience of a lifetime to direct you ,
和 这 经验 的 一个 寿命 到 直接的 你 ,

他将以毕生经验指导您，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,
you should draw up a few general rules for your guidance ,
你 应该 画 向上 一个 很少 一般的 规则 为了 你的 指导 ,

你应该制定一些通用规则作为指导。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [θruː] [ðə; ði]['perilz][ɒv; əv] [juːθ] .
in passing a second time through the perils of youth .
在 通过 一个 第二 时间 通过 这 危险 的 青年 .

第二次经历青春的种种危险。

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [əd'væntɪdʒ]
Think what a sin and shame it would be , if , with your peculiar advantages
思考 什么 一个 罪 和 耻辱 它 会 是 , 如果 , 和 你的 奇特 优势
,
,
,

想想看，如果利用你那些特殊的优势，那将是多么罪恶和耻辱啊！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['pætənz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
you should not become patterns of virtue and wisdom to all the young people
你 应该 不是 变得 图案 的 美德 和 智慧 到 全部 这 年轻的 人们
[ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] !
of the age !
的 这 年龄 !

你们不应该成为这个时代所有年轻人的美德和智慧的典范！

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [fɔː(r)] ['venərəb(ə)l] [frendz] [meɪd] [hɪm] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]
" The doctor's four venerable friends made him no answer , except by a feeble and
" 这 医生的 四 可敬 朋友们 制成 他 不 回答 , 除了 经过 一个 微弱 和
['tremjələs] [lɑːf] ;
tremulous laugh ;
颤抖的 笑 ;

“医生的四位德高望重的朋友没有回答他，只是发出微弱而颤抖的笑声；

[səʊ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['kləʊsli] [rɪ'pentəns] [tredz] [bɪ'haɪnd]
so very ridiculous was the idea that , knowing how closely repentance treads behind
所以 非常 荒谬的 曾是 这 主意 那 , 会心 如何 密切 悔改 踏板 在后面
[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['erə(r)] ,
the steps of error ,
这 步骤 的 错误 ,

这种想法真是荒谬至极，明明知道悔改与错误之间的联系如此紧密，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [gəʊ] [ə'streɪ] [ə'gen] .
they should ever go astray again .
他们 应该 曾经 去 误入歧途 再次 .

他们绝不能再误入歧途。

" [drɪŋk] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['bəʊɪŋ] :
" Drink , then , " said the doctor , bowing :
" 喝 , 然后 , " 说 这 医生 , 鞠躬 :

“那就喝吧，”医生鞠躬说道：

" [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [səʊ] [wel] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .
" I rejoice that I have so well selected the subjects of my experiment .
" 我 麾 那 我 有 所以 出色地 已选 这 主题 的 我的 实验 .

“我很高兴我为我的实验对象选择了如此合适的对象。”

" [wɪð] ['pɔːlzid] [hændz] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lɪps] .
" With palsied hands , they raised the glasses to their lips .
" 和 麻痹症 双手 , 他们 提高 这 眼镜 到 他们的 嘴唇 .

他们用颤抖的双手将酒杯举到唇边。

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [pə'zest] [sʌtʃ] ['vɜːtjuːz] [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] [ɪm'pjuːtɪd]
The liquor , if it really possessed such virtues as Dr . Heidegger imputed
这 酒 , 如果 它 真的 拥有 这样的 美德 作为 博士 . 海德格尔 估算
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

如果这种酒真的像海德格尔博士所描述的那样具有这些优点，

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [fɔː(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['wəʊfəli] .
could not have been bestowed on four human beings who needed it more wofully .
可以 不是 有 到过 授予 在 四 人类 生物 WHO 需要 它 更多的 可怜地 .

对于四个比他们更需要这份恩惠的人来说，这简直是天赐之福。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [juːθ] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] ,
They looked as if they had never known what youth or pleasure was ,
他们 看起来 作为 如果 他们 有 绝不 已知 什么 青年 或者 乐趣 曾是 ,

他们看起来好像从未体验过青春和快乐。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['dəʊtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [greɪ] ,
but had been the offspring of Nature's dotage , and always the gray ,
但 有 到过 这 后代 的 自然的 溺爱 , 和 总是 这 灰色的 ,
[dɪ'krepɪt] ,
decrepit ,
衰老 ,

但却是自然衰老的产物，总是灰白、破败的，

['sæplɪs] , ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] , [huː] [naʊ] [sæt] ['stuːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['teɪb(ə)l] ,
sapless , miserable creatures , who now sat stooping round the doctor's table ,
无汁液的 , 悲惨的 生物 , WHO 现在 卫星 弯腰 圆形的 这 医生的 桌子 ,

一群没精打采、可怜兮兮的家伙，现在正弯着腰围坐在医生的桌子旁。

[wɪ'ðaʊt] [laɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] [ɔː(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə][biː; bi]['ænɪmeɪtɪd]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt]
without life enough in their souls or bodies to be animated even by the prospect
没有 生活 足够的 在 他们的 灵魂 或者 身体 到 是 动画 甚至 经过 这 前景
[ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [jʌŋ] [ə'gen] .
of growing young again .
的 生长 年轻的 再次 .

他们的灵魂和身体都缺乏足够的活力，甚至连重返青春的前景都无法激发他们的热情。

[ðeɪ] [dræŋk] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
They drank off the water , and replaced their glasses on the table .
他们 喝 离开 这 水 , 和 替换 他们的 眼镜 在 这 桌子 .

他们喝完水，把杯子放回桌子上。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv]
Assuredly there was an almost immediate improvement in the aspect of
当然 那里 曾是 一个 几乎 即时 改进 在 这 方面 的
[ðə; ði] ['pɑːti] ,
the party ,
这 派对 ,

可以肯定的是，该党的形象几乎立即得到了改善。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [waɪn] ,
not unlike what might have been produced by a glass of generous wine ,
不是 与此不同 什么 可能 有 到过 生产 经过 一个 玻璃 的 慷慨的 葡萄酒 ,

这与喝了一杯美酒后产生的效果颇为相似。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ['braɪtnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['vizidʒ]
together with a sudden glow of cheerful sunshine brightening over all their visages
一起 和 一个 突然 辉光 的 快乐 阳光 提亮 超过 全部 他们的 面容
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

突然间，一股明媚的阳光照耀在他们所有人的脸上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [sə'fjuːʒən] [ɒn][ðeə(r)] [tʃiːks] ,
There was a healthful suffusion on their cheeks ,
那里 曾是 一个 健康的 弥漫 在 他们的 脸颊 ,

他们的脸颊上泛着健康的红晕。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [hjuː] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [səʊ] [kɔːps] - [laɪk] .
instead of the ashen hue that had made them look so corpse - like .
反而 的 这 铁青 色调 那 有 制成 他们 看 所以 尸体 - 喜欢 .

而不是之前那种让他们看起来像尸体一样的灰白色。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
They gazed at one another ,
他们 凝视 在 一 其他 ,

他们彼此凝视着，

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [sʌm; səm]['mædʒɪk]['paʊə(r)][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ] [ðə; ði]
and fancied that some magic power had really begun to smooth away the
和 幻想 那 一些 魔法 力量 有 真的 开始 到 光滑的 离开 这
[diːp] [ænd; ənd][sæd] [ɪn'skrɪpʃnz] [wɪtʃ] ['fɑːðə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]
deep and sad inscriptions which Father Time had been so long engraving on their
深的 和 伤心 铭文 哪个 父亲 时间 有 到过 所以 长的 雕刻 在 他们的
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

他们觉得某种神奇的力量真的开始抚平岁月老人长久以来刻在他们额头上的深深的悲伤的印记。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪtʃɝli] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][kæp] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən]
The Widow Wycherly adjusted her cap , for she felt almost like a woman
这 寡妇 威彻利 调整 她 帽 , 为了 她 毛毡 几乎 喜欢 一个 女士
[ə'gen] .
again .
再次 .

威彻利寡妇调整了一下帽子，因为她觉得自己几乎又变回了女人。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['wɔːtə(r)] !
" Give us more of this wondrous water !
" 给 我们 更多的 的 这 奇妙的 水 !

请给我们更多这种神奇的水！

" [kraɪd] [ðeɪ] , ['iːgəli] .
" cried they , eagerly .
" 哭 他们 , 急切地 .

“他们急切地喊道。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['jʌŋgə] - - [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː] [əʊld] !
" We are younger - - but we are still too old !
" 我们 是 年轻 - - 但 我们 是 仍然 也 老的 !

“我们虽然年轻了——但我们还是太老了！”

[kwɪk] - - [gɪv] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] ! "
Quick - - give us more ! "
快的 - - 给 我们 更多的 ! "

快——再给我们来点！

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] !
" Patience , patience !
" 耐心 , 耐心 !

“耐心，耐心！”

" [kwəʊθ]['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] , [huː] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk]
" quoth Dr . Heidegger , who sat watching the experiment with philosophic
" 引用 博士 . 海德格尔 , WHO 卫星 观看 这 实验 和 哲学
['kuːlnəs] .
coolness .
凉爽 .

“海德格尔博士说道，他以哲学的冷静态度观看着这个实验。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
" You have been a long time growing old .
" 你 有 到过 一个 长的 时间 生长 老的 .

“你已经老了很久了。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [grəʊ] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] !
Surely , you might be content to grow young in half an hour !
一定 , 你 可能 是 内容 到 生长 年轻的 在 一半 一个 小时 !

你当然可能很乐意在半小时内返老还童！

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[ɪz]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɜːvɪs]	.
But	**the**	**water**	**is**	**at**	**your**	**service**	**.**
但	这	水	是	在	你的	服务	.

但水是随时为您服务的。

"	[ə'gen]	[hiː; hi]	[fɪld]	[ðeə(r)]	['glɑːsɪz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['lɪkə(r)]	[ɒv; əv]	[juːθ]	,
"	**Again**	**he**	**filled**	**their**	**glasses**	**with**	**the**	**liquor**	**of**	**youth**	**,**
"	再次	他	已填	他们的	眼镜	和	这	酒	的	青年	,

他又一次为他们斟满了青春的美酒，

[ɪ'nʌf]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[stɪl]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɑːz]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[hɑːf]	[ðə; ði]	[əʊld]	['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]
enough	**of**	**which**	**still**	**remained**	**in**	**the**	**vase**	**to**	**turn**	**half**	**the**	**old**	**people**	**in**	**the**	**city**
足够的	的	哪个	仍然	剩余	在	这	花瓶	到	转动	一半	这	老的	人们	在	这	城市

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['græn'tʃɪldrən]	.
to	**the**	**age**	**of**	**their**	**own**	**grandchildren**	**.**
到	这	年龄	的	他们的	自己的	孙辈	.

花瓶里还剩下足够多的东西，可以让城里一半的老人返老还童，回到他们孙辈的年纪。

[waɪl]	[ðə; ði]	['bʌbəlz]	[wɜː(r); wə(r)]	[jet]	['spɑːklɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɪm]	,
While	**the**	**bubbles**	**were**	**yet**	**sparkling**	**on**	**the**	**brim**	**,**
尽管	这	气泡	是	然而	闪闪发光	在	这	帽檐	,

当气泡还在杯沿闪闪发光时，

[ðə; ði]	['dɒktəz]	[fɔː(r)]	[gests]	[snætʃt]	[ðeə(r)]	['glɑːsɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
the	**doctor's**	**four**	**guests**	**snatched**	**their**	**glasses**	**from**	**the**	**table**	**,**
这	医生的	四	客人	抢夺	他们的	眼镜	从	这	桌子	,

医生的四位客人一把抓起桌上的酒杯。

[ænd; ənd]	[sw'ɒləʊd]	[ðə; ði]	['kɒntents]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[gʌlp]	.
and	**swallowed**	**the**	**contents**	**at**	**a**	**single**	**gulp**	**.**
和	吞咽	这	内容	在	一个	单身的	咕噜	.

然后一口气把里面的东西吞了下去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)
第9/15页

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'luːʒn] ?
Was it delusion ?
曾是 它 错觉 ?

那是妄想吗？

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [drɑːft] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [θrəʊt] ,
even while the draught was passing down their throats ,
甚至 尽管 这 草稿 曾是 通过 向下 他们的 喉咙 ,

即便在他们咽下那口水的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒn][ðeə(r)] [həʊl] ['sɪstəmz] .
it seemed to have wrought a change on their whole systems .
它 似乎 到 有 锻 一个 改变 在 他们的 所有的 系统 .

它似乎给他们的整个体系带来了改变。

[ðeə(r)] [aɪz] [gruː] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ; [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪd] ['diːpənd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['sɪlvəri] [lɒks] ,
Their eyes grew clear and bright ; a dark shade deepened among their silvery locks ,
他们的 眼睛 生长 清除 和 明亮的 ; 一个 黑暗的 阴影 加深 之中 他们的 银色 锁 ,

他们的眼睛变得清澈明亮；银色的头发间增添了一抹深邃的阴影。

[ðeɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [θriː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
they sat around the table , three gentlemen of middle age , and a woman ,
他们 卫星 大约 这 桌子 , 三 先生们 的 中间 年龄 , 和 一个 女士 ,

他们围坐在桌旁，三位中年男士和一位女士。

['hɑːdli] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]['bʌksəm] [praɪm] .
hardly beyond her buxom prime .
几乎 超过 她 丰满 主要的 .

她身材丰满，几乎还没过巅峰期。

" [maɪ][dɪə(r)] ['wɪdəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] !
" My dear widow , you are charming !
" 我的 亲爱的 寡妇 , 你 是 迷人 !

“我亲爱的寡妇，你真迷人！”

" [kraɪd] ['kɜːn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" cried Colonel Killigrew , whose eyes had been fixed upon her face ,
" 哭 上校 基利格鲁 , 谁 眼睛 有 到过 固定的 之上 她 脸 ,

“基利格鲁上校喊道，他的目光一直盯着她的脸。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
while the shadows of age were flitting from it like darkness from the
尽管 这 阴影 的 年龄 是 飞掠 从 它 喜欢 黑暗 从 这
['krɪmz(ə)n] ['deɪbreɪk] .
crimson daybreak .
赤红 拂晓 .

而岁月的阴影则像猩红黎明中的黑暗一样，从它身上消散。

[ðə; ði][feə(r)] ['wɪdəʊ] [njuː] , [ɒv; əv][əʊld] , [ðæt] ['kɜːn(ə)l] - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][wɜː(r); wə(r)]
The fair widow knew , of old , that Colonel Killigrew's compliments were
这 公平的 寡妇 知道 , 的 老的 , 那 上校 - 赞美 是
[nɒt] ['ɔːlweɪz] ['meʒəd] [baɪ]['səʊbə(r)] [truːθ] ;
not always measured by sober truth ;
不是 总是 测量 经过 清醒 真相 ;

这位美丽的寡妇早就知道，基利格鲁上校的恭维话并不总是基于冷静的真话；

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
so she started up and ran to the mirror ,
所以 她 开始 向上 和 跑 到 这 镜子 ,

于是她起身跑到镜子前，

[stɪl] ['dredɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌgli] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
still dreading that the ugly visage of an old woman would meet her gaze .
仍然 恐惧 那 这 丑陋的 面容 的 一个 老的 女士 会 见面 她 目光 .

她仍然害怕与一位丑陋的老妇人对视。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] [θriː] ['dʒentlmən] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv]
the three gentlemen behaved in such a manner as proved that the water of
这 三 先生们 表现 在 这样的 一个 方式 作为 已证实 那 这 水 的
[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [juːθ] [pə'zest] [sʌm; səm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['kwɒlətiz] ;
the Fountain of Youth possessed some intoxicating qualities ;
这 喷泉 的 青年 拥有 一些 醉人 品质 ;

这三位先生的行为证明，青春之泉的水具有某种令人陶醉的功效；

[ən'les] , [ɪn'diːd] ,
unless , indeed ,
除非 , 的确 ,

除非，确实如此，

[ðeə(r)] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['laɪtsəm] ['dɪzinəs] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]
their exhilaration of spirits were merely a lightsome dizziness caused by the
他们的 兴奋 的 烈酒 是 仅仅 一个 轻盈 头晕 导致 经过 这
['sʌd(ə)n] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] .
sudden removal of the weight of years .
突然 移动 的 这 重量 的 年 .

他们精神振奋，只不过是突然卸下岁月重担后产生的一种轻微的眩晕感。

['mɪstə(r)] . [gæs'kɔɪnz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn][pə'lɪtɪk(ə)l]['tɒpɪks] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ]
Mr . Gascoigne's mind seemed to run on political topics , but whether relating
先生 . 加斯科因的 头脑 似乎 到 跑步 在 政治的 主题 , 但 无论 相关
[tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,
to the past ,
到 这 过去的 ,

加斯科因先生似乎满脑子都是政治话题，但无论是与过去有关的，

['prez(ə)nt] , [ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
present , or future , could not easily be determined ,
展示 , 或者 未来 , 可以 不是 容易地 是 决定 ,

现在还是将来，都难以确定。

[sɪns] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diəz][ænd; ənd] ['freɪzɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [vəʊg] [ðiːz] ['fɪfti] [j'iəz] .
since the same ideas and phrases have been in vogue these fifty years .
自从 这 相同的 想法 和 短语 有 到过 在 时尚 这些 五十 年 .

因为同样的思想和短语在过去的五十年里一直流行。

[naʊ] [hiː; hi] ['rætld] [fɔːθ] [fʊl] - [θrəut] ['sentənsɪz] [ə'baʊt] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , ['næʃ(ə)nəl] ['glɔːri]
Now he rattled forth full - throated sentences about patriotism , national glory
现在 他 摇晃 前进 满的 - 喉咙 句子 关于 爱国主义 , 国家的 荣耀
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] [raɪt] ;
, and the people's right ;
, 和 这 人们的 正确的 ;

现在他滔滔不绝地发表了一番关于爱国主义、民族荣耀和人民权利的慷慨激昂的演讲；

[naʊ]	[hiː; hi]	['mʌtə]	[sʌm; səm]	['perələs]	[stʌf]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[slaɪ]	[ænd; ənd]	['daʊtf(ə)l]	['wɪspə(r)]	,
now	**he**	**muttered**	**some**	**perilous**	**stuff**	**or**	**other**	**,**	**in**	**a**	**sly**	**and**	**doubtful**	**whisper**	**,**
现在	他	低声说道	一些	危险的	东西	或者	其他	，	在	一个	狡猾	和	疑	耳语	，

现在他用一种狡黠而又怀疑的低语嘟囔着一些危险的话。

[səʊ]	['kɔːʃəsli]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['kɒnʃəns]	[kʊd; kəd]	['skeəsli]	[kætʃ]	[ðə; ði]	['siːkrət]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	,
so	**cautiously**	**that**	**even**	**his**	**own**	**conscience**	**could**	**scarcely**	**catch**	**the**	**secret**	**;**	**and**	**now**	**,**
所以	谨慎地	那	甚至	他的	自己的	良心	可以	几乎	抓住	这	秘密	；	和	现在	，

他如此谨慎，以至于连他自己的良心都很难察觉到这个秘密；而现在，

[ə'gen]	,	[hiː; hi]	[spəʊk]	[ɪn]	['meʒəd]	['æksents; æk'sents]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['diːpli]	[ˌdefə'renʃ(ə)l]	[təʊn]	,
again	**,**	**he**	**spoke**	**in**	**measured**	**accents**	**,**	**and**	**a**	**deeply**	**deferential**	**tone**	**,**
再次	，	他	辐	在	测量	口音	，	和	一个	深	尊重	语气	，

他再次用抑扬顿挫的语调和极其恭敬的语气说道。

[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['rɔɪəl]	[ɪə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	-	[pɪərɪədz]	.
as	**if**	**a**	**royal**	**ear**	**were**	**listening**	**to**	**his**	**wellturned**	**periods**	**.**
作为	如果	一个	皇家	耳朵	是	聆听	到	他的	-	时期	.

仿佛有一只皇家耳朵在聆听他优美的月经。

['kɜːn(ə)l]	['kɪlɪˌgruː]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[hæd; həd]	[biːn]	['trɒlɪŋ]	[fɔːθ]	[ə; eɪ]	['dʒɒli]	['bɒt(ə)l]	[sɒŋ]	,
Colonel	**Killigrew**	**all**	**this**	**time**	**had**	**been**	**trolling**	**forth**	**a**	**jolly**	**bottle**	**song**	**,**
上校	基利格鲁	全部	这	时间	有	到过	钓鱼	前进	一个	快乐的	瓶子	歌曲	，

基利格鲁上校这段时间一直在唱着欢快的瓶子歌，

[ænd; ənd]	['rɪŋɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[glɑːs]	[ɪn]	['sɪmfəni]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	,
and	**ringing**	**his**	**glass**	**in**	**symphony**	**with**	**the**	**chorus**	**,**
和	铃声	他的	玻璃	在	交响乐	和	这	合唱	，

他与合唱团一起敲响酒杯，发出交响乐般的声响。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['wɔndə]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	['bʌksəm]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪdəʊ]	[wɪtʃɜ·li]	.
while	**his**	**eyes**	**wandered**	**toward**	**the**	**buxom**	**figure**	**of**	**the**	**Widow**	**Wycherly**	**.**
尽管	他的	眼睛	漫步	朝向	这	丰满	数字	的	这	寡妇	威彻利	.

他的目光却不由自主地飘向了身材丰满的威彻利寡妇。

[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
On	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**table**	**,**
在	这	其他	边	的	这	桌子	，

桌子的另一边，

['mɪstə(r)]	.		[wɒz; wəz]	[ɪn'vɒlvd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[d'ɒləz]	[ænd; ənd]	[sents]	,
Mr	**.**	**Medbourne**	**was**	**involved**	**in**	**a**	**calculation**	**of**	**dollars**	**and**	**cents**	**,**
先生	.	梅德伯恩	曾是	涉及	在	一个	计算	的	美元	和	分	，

梅德伯恩先生参与了一笔精确到美元和美分的计算。

[wɪð]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['streɪndʒli]	[ˌɪntə'mɪŋgəld]	[ə; eɪ]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	[fɔː(r); fə(r)]	[sə'plaɪɪŋ]	[ðə; ði]	[iːst]	['ɪndiz]	[wɪð]	[aɪs]	,
with	**which**	**was**	**strangely**	**intermingled**	**a**	**project**	**for**	**supplying**	**the**	**East**	**Indies**	**with**	**ice**	**,**
和	哪个	曾是	奇怪的	交织	一个	项目	为了	供应	这	东方	印第斯	和	冰	，

奇怪的是，其中还夹杂着一个向东印度群岛供应冰块的项目。

[baɪ]	['hɑːnisɪŋ]	[ə; eɪ]	[tiːm]	[ɒv; əv]	[weɪlz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pəʊlə(r)]	['aɪsˌbɜːgz]	.
by	**harnessing**	**a**	**team**	**of**	**whales**	**to**	**the**	**polar**	**icebergs**	**.**
经过	利用	一个	团队	的	鲸鱼	到	这	极性	冰山	.

利用鲸鱼群攀附极地冰山。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɪtʃɚli] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd]
As for the Widow Wycherly , she stood before the mirror courtesying and
作为 为了 这 寡妇 威彻利 ， 她 站立 前 这 镜子 礼貌 和
['sɪmpərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] ,
simpering to her own image ,
谄媚 到 她 自己的 图像 ，

至于寡妇威彻利，她站在镜子前，对着镜子里的自己行礼、装腔作势。

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
and greeting it as the friend whom she loved better than all the world
和 问候 它 作为 这 朋友 谁 她 喜爱 更好的 比 全部 这 世界
[bɪ'saɪd] .
beside .
旁 .

她像对待挚友一样迎接它，视它为比世间万物都更珍爱的朋友。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] ,
She thrust her face close to the glass ,
她 推力 她 脸 关闭 到 这 玻璃 ，

她把脸凑近玻璃，

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [rɪ'membəd] ['rɪŋk(ə)l] [ɔː(r)] [kroʊz] [fʊt] [hæd; həd] [ɪn'diːd]
to see whether some long - remembered wrinkle or crow's foot had indeed
到 看 无论 一些 长的 - 记得 皱纹 或者 乌鸦的 脚 有 的确
['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

看看那些久违的皱纹或鱼尾纹是否真的消失了。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd][səʊ] [ɪn'taɪəli] ['meltɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ðæt]
She examined whether the snow had so entirely melted from her hair that
她 检查 无论 这 雪 有 所以 完全 融化 从 她 头发 那
[ðə; ði]['venərəb(ə)l][kæp][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [θrəʊn] [ə'saɪd] .
the venerable cap could be safely thrown aside .
这 可敬 帽 可以 是 安全 抛掷 旁边 .

她仔细查看头发上的雪是否已经完全融化，是否可以把那顶古老的帽子安全地扔到一边。

[æt; ət][lɑːst] , ['tɜːnɪŋ] ['brɪskli] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [step] [tuː; tə][ðə; ði]
At last , turning briskly away , she came with a sort of dancing step to the
在 最后的 ， 转弯 轻快地 离开 ， 她 来了 和 一个 种类 的 跳舞 步 到 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

最后，她轻快地转身，迈着轻快的舞步来到桌边。

" [maɪ][dɪə(r)][əʊld]['dɒktə(r)] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [preɪ] ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] ! "
" My dear old doctor , " cried she , " pray favor me with another glass ! "
" 我的 亲爱的 老的 医生 ， " 哭 她 ， " 祈祷 偏爱 我 和 其他 玻璃 ！ "

“我亲爱的老医生，”她喊道，“请再给我一杯吧！”

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , ['sɜːt(ə)nli] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kəm'pleɪzənt] ['dɒktə(r)] ; " [siː] !
" Certainly , my dear madam , certainly ! " replied the complaisant doctor ; " see !
" 当然 ， 我的 亲爱的 女士 ， 当然 ！ " 回复 这 顺从的 医生 ； " 看 ！

“当然，我亲爱的夫人，当然！”那位顺从的医生回答说；“你看！”

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [fɪld] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
I have already filled the glasses .
我 有 已经 已填 这 眼镜 .

我已经把杯子倒满了。

"	[ðeə(r)]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[stʊd]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	['glɑːsɪz]	,	['brɪmfʊl]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['wʌndəf(ə)l]	['wɔːtə(r)]	,	[ðə; ði]	['delɪkət]	[spreɪ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	,
"	**There**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**stood**	**the**	**four**	**glasses**	**,**	**brimful**	**of**	**this**	**wonderful**	**water**	**,**	**the**	**delicate**	**spray**	**of**	**which**	**,**
"	那里	,	在	事实	,	站立	这	四	眼镜	,	满满的	的	这	精彩的	水	,	这	精美的	喷	的	哪个	,

“事实上，那里摆放着四个盛满这种美妙水的玻璃杯，水花轻柔地飞溅着，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌefə'ves]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sɜːfɪs]	,	[rɪ'zembld]	[ðə; ði]	['tremjələs]	['glɪtə(r)]	[ɒv; əv]	['daɪəməndz]	.
as	**it**	**effervesced**	**from**	**the**	**surface**	**,**	**resembled**	**the**	**tremulous**	**glitter**	**of**	**diamonds**	**.**
作为	它	冒泡	从	这	表面	,	类似	这	颤抖的	闪光	的	钻石	.

当它从水面冒出时，就像钻石颤动的闪光。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[səʊ]	['nɪəli]	['sʌnset]	[ðæt]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbə(r)]	[hæd; həd]	[grəʊn]	['dʌskiər]	[ðen; ðən]	['evə(r)]	;
It	**was**	**now**	**so**	**nearly**	**sunset**	**that**	**the**	**chamber**	**had**	**grown**	**duskier**	**than**	**ever**	**;**
它	曾是	现在	所以	几乎	日落	那	这	房间	有	生长	暮色渐浓	比	曾经	;

此时已近黄昏，房间里比以往任何时候都更加昏暗；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[maɪld]	[ænd; ənd]	['muːnˌlaɪk]	['splendə(r)]	[gliːm]	[frɒm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[vɑːz]	,
but	**a**	**mild**	**and**	**moonlike**	**splendor**	**gleamed**	**from**	**within**	**the**	**vase**	**,**
但	一个	温和的	和	月球状	辉煌	闪闪发光	从	之内	这	花瓶	,

但花瓶内却闪耀着柔和如月光般的光辉。

[ænd; ənd]	['restɪd]	[ə'laɪk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	[gests]	[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['dɒktəz]	['venərəb(ə)l]	['fɪgə(r)]	.
and	**rested**	**alike**	**on**	**the**	**four**	**guests**	**and**	**on**	**the**	**doctor's**	**venerable**	**figure**	**.**
和	休息	同样	在	这	四	客人	和	在	这	医生的	可敬	数字	.

枕头既落在四位客人身上，也落在医生那令人尊敬的身上。

[hiː; hi]	[sæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	-	[bækt]	,	[ɪ'læbərətli]	-	[kɑːrvd]	,	['əʊkən]	[ɑːm]	-	[tʃeə(r)]	,
He	**sat**	**in**	**a**	**high**	**-**	**backed**	**,**	**elaborately**	**-**	**carved**	**,**	**oaken**	**arm**	**-**	**chair**	**,**
他	卫星	在	一个	高的	-	支持的	,	精心	-	雕刻	,	橡木	手臂	-	椅子	,

他坐在高背、雕工精美的橡木扶手椅里，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[greɪ]	['dɪgnəti]	[ɒv; əv]	['æspekt]	[ðæt]	[mait]	[hæv; həv]	[wel]	[bɪ'fɪtɪd]	[ðæt]	['veri]	['fɑːðə(r)]	[taɪm]	,
with	**a**	**gray**	**dignity**	**of**	**aspect**	**that**	**might**	**have**	**well**	**befitted**	**that**	**very**	**Father**	**Time**	**,**
和	一个	灰色的	尊严	的	方面	那	可能	有	出色地	合适的	那	非常	父亲	时间	,

带着一种灰色的庄严感，这或许正是时间之父应有的风范。

[huːz]	['paʊə(r)]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[dɪ'spjuːtɪd]	,	[seɪv]	[baɪ]	[ðɪs]	['fɔːtʃənət]	['kʌmpəni]	.
whose	**power**	**had**	**never**	**been**	**disputed**	**,**	**save**	**by**	**this**	**fortunate**	**company**	**.**
谁	力量	有	绝不	到过	争议	,	节省	经过	这	幸运	公司	.

除了这家幸运的公司之外，其权力从未受到过挑战。

['iːv(ə)n]	[waɪl]	[kwɑːf, kwɒf]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[drɑːft]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	[ɒv; əv]	[juːθ]	,
Even	**while**	**quaffing**	**the**	**third**	**draught**	**of**	**the**	**Fountain**	**of**	**Youth**	**,**
甚至	尽管	畅饮	这	第三	草稿	的	这	喷泉	的	青年	,

即使在畅饮第三口青春之泉水的时候，

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːlməʊst]	[ɔːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[mɪ'stɪəriəs]	['vɪzɪdʒ]	.
they	**were**	**almost**	**awed**	**by**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**mysterious**	**visage**	**.**
他们	是	几乎	敬畏	经过	这	表达	的	他的	神秘	面容	.

他们几乎都被他神秘莫测的面容所震撼。

[bʌt; bət]	,	[ðə; ði]	[nekst]	['məʊmənt]	,	[ðə; ði]	[ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ]	[ɡʌʃ]	[ɒv; əv]	[jʌŋ]	[laɪf]	[ʃɒt]	[θruː]	[ðeə(r)]	[veɪns]	.
But	**,**	**the**	**next**	**moment**	**,**	**the**	**exhilarating**	**gush**	**of**	**young**	**life**	**shot**	**through**	**their**	**veins**	**.**
但	,	这	下一个	片刻	,	这	令人振奋	喷	的	年轻的	生活	射击	通过	他们的	静脉	.

但下一刻，一股令人兴奋的青春活力涌遍了他们的血管。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæpi]	[praɪm]	[ɒv; əv]	[juːθ]	.
They	**were**	**now**	**in**	**the**	**happy**	**prime**	**of**	**youth**	**.**
他们	是	现在	在	这	快乐的	主要的	的	青年	.

他们正值青春年华，幸福快乐。

[eɪdʒ]	,	[wɪð]	[ɪts]	['mɪzrəbl]	[treɪn]	[ɒv; əv]	[k'eəz]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊz]	[ænd; ənd]	[dɪ'ziːzɪz]	,
Age	**,**	**with**	**its**	**miserable**	**train**	**of**	**cares**	**and**	**sorrows**	**and**	**diseases**	**,**
年龄	,	和	它是	悲惨的	火车	的	关心	和	悲伤	和	疾病	,

衰老，伴随着它那令人痛苦的忧虑、悲伤和疾病，

[wɒz; wəz]	[rɪ'membəd]	['əʊnli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[driːm]	,	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['dʒɔɪəsli]	[ə'wəʊk]	.
was	**remembered**	**only**	**as**	**the**	**trouble**	**of**	**a**	**dream**	**,**	**from**	**which**	**they**	**had**	**joyously**	**awoke**	**.**
曾是	记得	仅有的	作为	这	麻烦	的	一个	梦	,	从	哪个	他们	有	欣喜地	醒来	.

只记得那是一场梦中的麻烦，他们从梦中欣喜地醒来。

[ðə; ði]	[freʃ]	[ɡlɒs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[səʊl]	,	[səʊ]	['ɜːli]	[lɒst]	,
The	**fresh**	**gloss**	**of**	**the**	**soul**	**,**	**so**	**early**	**lost**	**,**
这	新鲜的	光泽	的	这	灵魂	,	所以	早期的	丢失的	,

灵魂的新鲜光泽，如此早逝，

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[wɜːrldz]	[sək'sesɪv]	[siːnz]	[hæd; həd]	[biːn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['ɡæləri]	[ɒv; əv]	['feɪdɪd]	['pɪktʃəz]	,
and	**without**	**which**	**the**	**world's**	**successive**	**scenes**	**had**	**been**	**but**	**a**	**gallery**	**of**	**faded**	**pictures**	**,**
和	没有	哪个	这	世界的	连续	场景	有	到过	但	一个	画廊	的	褪色	图片	,

如果没有它，世界历史上的种种景象只不过是一幅幅褪色的画卷而已。

[ə'gen]	[θruː]	[ɪts]	[ɪn'tʃɑːntmənt]	['əʊvə(r)]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	['prɒspekts]	.
again	**threw**	**its**	**enchantment**	**over**	**all**	**their**	**prospects**	**.**
再次	扔	它是	魅力	超过	全部	他们的	前景	.

它再次给他们的所有前景蒙上了一层迷雾。

[ðeɪ]	[felt]	[laɪk]	[njuː]	-	[kri'eɪtɪd]	['biːɪŋs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[njuː]	-	[kri'eɪtɪd]	['juːnɪvɜːs]	.
They	**felt**	**like**	**new**	**-**	**created**	**beings**	**in**	**a**	**new**	**-**	**created**	**universe**	**.**
他们	毛毡	喜欢	新的	-	创建	生物	在	一个	新的	-	创建	宇宙	.

他们感觉自己像是在一个新创造的宇宙中诞生的新生生命。

"	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[jʌŋ]	!
"	**We**	**are**	**young**	**!**
"	我们	是	年轻的	!

“我们还年轻！

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[jʌŋ]	!
We	**are**	**young**	**!**
我们	是	年轻的	!

我们还年轻！

"	[ðeɪ]	[kraɪd]	[ɪɡ'zʌltɪŋli]	.
"	**they**	**cried**	**exultingly**	**.**
"	他们	哭	欣喜若狂	.

他们欢呼雀跃。

[juːθ] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['strɒŋli] - [mɑːkt]

Youth , like the extremity of age , had effaced the strongly - marked

青年 , 喜欢 这 末端 的 年龄 , 有 抹去 这 强烈 - 标记

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,

characteristics of middle life ,

特征 的 中间 生活 ,

青春期，如同老年时期一样，抹去了中年时期鲜明的特征。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [ə'sɪməleɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and mutually assimilated them all .

和 相互 同化 他们 全部 .

并将它们全部相互吸收融合。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['meri] ['jʌŋstər] , ['ɔːlməʊst] ['mædən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərənt]

They were a group of merry youngsters , almost maddened with the exuberant

他们 是 一个 团体 的 欢乐 年轻人 , 几乎 疯狂的 和 这 旺盛

['frɑːlɪksəmnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [j'iəz] .

frolicsomeness of their years .

嬉戏 的 他们的 年 .

他们是一群快乐的年轻人，几乎被青春期的活力和嬉戏玩闹冲昏了头脑。

[ðə; ði] [məʊst] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['geɪətɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði]

The most singular effect of their gayety was an impulse to mock the

这 最多 单数 影响 的 他们的 同性恋 曾是 一个 冲动 到 嘲笑 这

[ɪn'fɜːməti] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪtjuːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['leɪtli] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪms] .

infirmity and decrepitude of which they had so lately been the victims .

虚弱 和 衰老 的 哪个 他们 有 所以 最近 到过 这 受害者 .

他们欢愉带来的最奇特的影响，是让他们产生一种嘲笑自己不久前还饱受折磨的虚弱和衰老的冲动。

[ðeɪ] [lɑːft] ['laʊdli] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ə'taɪə(r)] , [ðə; ði] [waɪd] - ['skɜːtɪd] [kəʊts] [ænd; ənd]

They laughed loudly at their old - fashioned attire , the wide - skirted coats and

他们 笑了 高声 在 他们的 老的 - 造型 服装 , 这 宽的 - 裙摆 外套 和

[flæpt] ['weskɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

flapped waistcoats of the young men ,

拍打 马甲 的 这 年轻的 男人 ,

他们大声嘲笑年轻人的老式装束，尤其是那些宽裙摆的外套和翻领背心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kæp] [ænd; ənd] [gaʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [gɜːl] .

and the ancient cap and gown of the blooming girl .

和 这 古老的 帽 和 袍 的 这 盛开 女孩 .

还有那位亭亭玉立的少女的古老学士帽和学士服。

[wʌn] [limp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['gaʊti] ['grænfɑːðə(r)] ;

One limped across the floor like a gouty grandfather ;

一 跛行 穿过 这 地面 喜欢 一个 痛风 祖父 ;

一个跛脚的人像得了痛风的爷爷一样在地板上走来走去；

[wʌn] [set] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['spektək(ə)lz] [ə'straɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

one set a pair of spectacles astride of his nose ,

一 放 一个 一对 的 眼镜 跨骑 的 他的 鼻子 ,

其中一人将一副眼镜架在鼻梁上，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [pɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [blæk] - ['letə(r)] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['mædʒɪk]

and pretended to pore over the black - letter pages of the book of magic

和 假装 到 孔隙 超过 这 黑色的 - 信 页面 的 这 书 的 魔法

;

;

;

然后假装仔细研读魔法书的黑体字书页；

[ə; eɪ] [θɜːd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]
a third seated himself in an arm - chair , and strove to imitate the venerable
一个 第三 坐着 他自己 在 一个 手臂 - 椅子 , 和 努力 到 模拟 这 可敬
['dɪgnəti] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] .
dignity of Dr . Heidegger .
尊严 的 博士 . 海德格尔 .

第三个人坐在扶手椅上，努力模仿海德格尔博士令人尊敬的尊严。

[ðen] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] ['mɜːθfuli] , [ænd; ənd] [liːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Then all shouted mirthfully , and leaped about the room .
然后 全部 喊叫 兴高采烈地 , 和 跳跃 关于 这 房间 .

然后大家欢呼雀跃，在房间里蹦来蹦去。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['wɪtʃɚli] - - [ɪf] [səʊ] [freʃ] [ə; eɪ] ['dæmzl] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] - - [trɪpt]
The Widow Wycherly - - if so fresh a damsel could be called a widow - - tripped
这 寡妇 威彻利 - - 如果 所以 新鲜的 一个 闺女 可以 是 称为 一个 寡妇 - - 绊倒了
[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [tʃeə(r)] ,
up to the doctor's chair ,
向上 到 这 医生的 椅子 ,

寡妇威彻利——如果这么年轻的姑娘也能被称为寡妇的话——跌跌撞撞地走到医生的椅子前。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['merimənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [feɪs] .
with a mischievous merriment in her rosy face .
和 一个 恶作剧 欢乐 在 她 红润 脸 .

她红润的脸上带着一丝顽皮的笑容。

" ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [səʊl] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" Doctor , you dear old soul , " cried she , " get up and dance with me !
" 医生 , 你 亲爱的 老的 灵魂 , " 哭 她 , " 得到 向上 和 舞蹈 和 我 !

“医生，你这善良的老灵魂,”她喊道，“起来和我跳舞吧！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɔː(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
" And then the four young people laughed louder than ever ,
" 和 然后 这 四 年轻的 人们 笑了 更大声 比 曾经 ,

然后，这四个年轻人笑得比以往任何时候都更大声了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fɪgə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['dɒktə(r)] [wʊd] [kʌt] .
to think what a queer figure the poor old doctor would cut .
到 思考 什么 一个 酷儿 数字 这 贫穷的 老的 医生 会 切 .

想想看，这位可怜的老医生会是多么古怪的人物啊。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['kwaɪətli] .
" Pray excuse me , " answered the doctor quietly .
" 祈祷 原谅 我 , " 回答 这 医生 悄悄 .

“请原谅,”医生轻声回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] [ru'mætɪk] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɑːnsɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" I am old and rheumatic , and my dancing days were over long ago .
" 我 是 老的 和 风湿病 , 和 我的 跳舞 天 是 超过 长的 前 .

“我年纪大了，又有风湿病，我的跳舞生涯早已结束了。”

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [geɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][səʊ] ['prɪti] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .
But either of these gay young gentlemen will be glad of so pretty a partner .
但 任何一个 的 这些 同性恋 年轻的 先生们 将要 是 高兴的 的 所以 漂亮的 一个 伙伴 .
"
"
"

但这两位年轻的同性恋绅士都会很高兴能有这么漂亮的伴侣。

" [dɑːns] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['klara] ! " [kraɪd] ['kɜːn(ə)l] ['kɪlɪˌgruː]
" Dance with me , Clara ! " cried Colonel Killigrew
" 舞蹈 和 我 , 克拉拉 ! " 哭 上校 基利格鲁

“克拉拉，和我跳舞吧！”基利格鲁上校喊道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] !
" No , no , I will be her partner !
" 不 , 不 , 我 将要 是 她 伙伴 !

“不，不，我要做她的搭档！”

" ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . [gæskɔɪn] .
" shouted Mr . Gascoigne .
" 喊叫 先生 . 加斯科因 .

“加斯科因先生喊道。”

" [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . .
" She promised me her hand , fifty years ago ! " exclaimed Mr . Medbourne .
" 她 承诺 我 她 手 , 五十 年 前 ! " 惊呼 先生 . 梅德伯恩 .

“五十年前她就答应把女儿嫁给我了！”梅德伯恩先生惊呼道。

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
They all gathered round her .
他们 全部 聚集 圆形的 她 .

他们都围在她身边。

[wʌn] [kɔːt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [grɑːsp] [ə'nʌðə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt]
One caught both her hands in his passionate grasp another threw his arm about
一 捕捉 两个都 她 双手 在 他的 热情的 抓牢 其他 扔 他的 手臂 关于
[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] - - [ðə; ði] [θɜːd] ['berid] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɒsi] [kɜːrlz] [ðæt] ['klʌstəd]
her waist - - the third buried his hand among the glossy curls that clustered
她 腰部 - - 这 第三 埋葬 他的 手 之中 这 光滑 卷发 那 聚类
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kæp] .
beneath the widow's cap .
下面 这 寡妇的 帽 .

一个热情地抓住她的双手，另一个搂住她的腰，第三个把手埋进寡妇帽下簇拥的闪亮卷发中。

['blʌʃɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [tʃaɪdɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [breθ] ['fænɪŋ] [iːtʃ]
Blushing , panting , struggling , chiding , laughing , her warm breath fanning each
脸红 , 喘息 , 挣扎 , 责备 , 笑 , 她 温暖的 气息 扇形 每个
[ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz][baɪ] [tɜːnz] ,
of their faces by turns ,
的 他们的 面孔 经过 转弯 ,

她脸红了，气喘吁吁，挣扎着，责备着，笑着，温暖的呼吸轮番拂过他们的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜː'self] , [jet] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðeə(r)]['trɪp(ə)l] [ɪm'breɪs] .
she strove to disengage herself , yet still remained in their triple embrace .
她 努力 到 脱离接触 她自己 , 然而 仍然 剩余 在 他们的 三倍 拥抱 .

她努力想要挣脱，却仍然留在他们三人的拥抱中。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlɪə] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['juːθfl] ['raɪvəlʃɪp] , [wɪð] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['bjuːti]
Never was there a livelier picture of youthful rivalship , with bewitching beauty
绝不 曾是 那里 一个 更活泼 图片 的 青春 竞争 , 和 迷人的 美丽
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] .
for the prize .
为了 这 奖 .

从未有过如此生动的青春竞争画面，而争夺奖品的则是令人着迷的美貌。

[jet] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'sepʃn] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌskɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
Yet , by a strange deception , owing to the duskiness of the chamber ,
然而 , 经过 一个 奇怪的 欺骗 , 欠款 到 这 昏暗 的 这 房间 ,

然而，由于房间光线昏暗，产生了一种奇特的错觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] [dresɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [wɔː(r)] ,
and the antique dresses which they still wore ,
和 这 古董 连衣裙 哪个 他们 仍然 穿着 ,

还有她们仍然穿着的古董裙子，

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɪrə(r)] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [əʊld] ,
the tall mirror is said to have reflected the figures of the three old ,
这 高的 镜子 是 说 到 有 反映 这 数据 的 这 三 老的 ，

据说这面高大的镜子映照出了三位老人的身影。

[greɪ] , ['wɪðəd] [grændsaɪrz] , [rɪ'dɪkjələsli] [kən'tendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skɪni] ['ʌglinəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
gray , withered grandsires , ridiculously contending for the skinny ugliness of a
灰色的 ， 干枯 祖父们 ， 荒谬地 争吵 为了 这 瘦骨嶙峋的 丑陋 的 一个
['ʃrɪvld] ['grændəm; 'grændæm] .
shrivelled grandam .
干瘪 奶奶 .

灰白枯槁的祖父辈们，滑稽地争夺着瘦骨嶙峋、丑陋不堪的祖母辈们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] : [ðeə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] [pruːvd] [ðem; ðəm] [səʊ] .
But they were young : their burning passions proved them so .
但 他们 是 年轻的 ： 他们的 燃烧 激情 已证实 他们 所以 .

但他们还年轻：他们炽热的热情证明了这一点。

[ɪn'fleɪmd] [tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒkɪtri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] - ['wɪdəʊ] , [huː] ['naɪðə(r)] ['grɑːntɪd]
Inflamed to madness by the coquetry of the girl - widow , who neither granted
发炎的 到 疯狂 经过 这 卖弄风情 的 这 女孩 - 寡妇 ， WHO 两者都不 的确
[nɔː(r)] [kwaɪt] [wɪð'held] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] ,
nor quite withheld her favors ,
也不 相当 隐瞒 她 恩惠 ，

被那位既不轻易示好也不完全拒绝的寡妇的卖弄风情激得近乎疯狂，

[ðə; ði] [θriː] ['raɪvlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪntətʃeɪndʒ] ['θretnɪŋ] ['glɑːnsɪz] .
the three rivals began to interchange threatening glances .
这 三 竞争对手 开始 到 交汇处 威胁 眼神 .

三个对手开始互相怒目而视。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [praɪz] , [ðeɪ] ['græpl] ['fɪəsli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðərz] [θrəʊt] .
Still keeping hold of the fair prize , they grappled fiercely at one another's throats .
仍然 保持 抓住 的 这 公平的 奖 ， 他们 缠斗 激烈地 在 一 另一个的 喉咙 .

他们仍然紧紧抓住奖品，激烈地互相掐住对方的脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,
As they struggled to and fro , the table was overturned ,
作为 他们 挣扎 到 和 弗 ， 这 桌子 曾是 翻覆 ，

他们来回扭打，桌子被掀翻了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːz] [dæʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] .
and the vase dashed into a thousand fragments .
和 这 花瓶 虚线 进入 一个 千 片段 .

花瓶摔得粉碎。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [juːθ] [fləʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [striːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
The precious Water of Youth flowed in a bright stream across the floor ,
这 宝贵的 水 的 青年 流动 在 一个 明亮的 溪流 穿过 这 地面 ，

珍贵的青春之水如明亮的溪流般流淌在地板上，

['mɔɪsnɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] , [wɪtʃ] , [grəʊn] [əʊld] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
moistening the wings of a butterfly , which , grown old in the decline of summer
润湿 这 翅膀 的 一个 蝴蝶 ， 哪个 ， 生长 老的 在 这 衰退 的 夏天
,
,
，

润湿一只蝴蝶的翅膀，这只蝴蝶在夏末时节已经老了。

[hæd; həd] [ə'lait] [ðeə(r)] [tuː; tə] [daɪ] .
had alighted there to die .
有 下车 那里 到 死 .

他降落在那里是为了等死。

[ðə; ði] ['ɪnsekt] ['flʌtə] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] ['snəʊi] [hed]
The insect fluttered lightly through the chamber , and settled on the snowy head
这 昆虫 飘动 轻轻 通过 这 房间 , 和 定居 在 这 下雪的 头
[ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] .
of Dr . Heidegger .
的 博士 . 海德格尔 .

昆虫轻盈地飞过房间，落在了海德格尔博士雪白的头上。

" [kʌm] , [kʌm] , ['dʒentlmən] ! - - [kʌm] , ['mædəm] [wɪtʃɝli] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [ai]
" Come , come , gentlemen ! - - come , Madam Wycherly , " exclaimed the doctor , " I
" 来 , 来 , 先生们 ! - - 来 , 女士 威彻利 , " 惊呼 这 医生 , " 我
['riːəli] [mʌst; məst] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['raɪət] .
really must protest against this riot .
真的 必须 反对 反对 这 暴动 .

“来吧，来吧，先生们！——来吧，威彻利夫人，”医生喊道，“我真的必须抗议这场骚乱。”

" [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃivə] ;
" They stood still and shivered ;
" 他们 站立 仍然 和 瑟瑟发抖 ;

他们站着不动，瑟瑟发抖；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [greɪ] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]
for it seemed as if gray Time were calling them back from their
为了 它 似乎 作为 如果 灰色的 时间 是 呼叫 他们 后退 从 他们的
['sʌni] [juːθ] ,
sunny youth ,
阳光明媚 青年 ,

因为仿佛灰色的时光正在将他们从阳光灿烂的青春中召唤回来。

[fɑː(r)] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['dɑːksəm] [veɪl] [ɒv; əv] [j'iəz] .
far down into the chill and darksome vale of years .
远的 向下 进入 这 寒意 和 黑暗的 谷 的 年 .

深入到寒冷黑暗的岁月山谷深处。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [əʊld] ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] , [huː] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːrvd] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
They looked at old Dr . Heidegger , who sat in his carved arm - chair ,
他们 看起来 在 老的 博士 . 海德格尔 , WHO 卫星 在 他的 雕刻 手臂 - 椅子 ,

他们看着坐在雕花扶手椅上的老海德格尔博士，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
holding the rose of half a century ,
保持 这 玫瑰 的 一半 一个 世纪 ,

手捧半个世纪的玫瑰，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəd] [vɑːz] .
which he had rescued from among the fragments of the shattered vase .
哪个 他 有 获救 从 之中 这 片段 的 这 破碎 花瓶 .

那是他从破碎的花瓶碎片中抢救出来的。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðə; ði] [fɔː(r)] ['raɪətə(r)] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [siːts] ; [ðə; ði] [mɔː(r)]
At the motion of his hand , the four rioters resumed their seats ; the more
在 这 运动 的 他的 手 , 这 四 暴徒 恢复 他们的 座位 ; 这 更多的
['redɪli] ,
readily ,
容易 ,

他挥手示意，四名暴徒便重新坐下；其中一人更加积极地回应道：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['vaɪələnt] [ig'zə:ʃən] [hæd; həd] ['wɪərid] [ðem; ðəm] , ['juːθfl] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

because their violent exertions had wearied them , youthful though they were

因为 他们的 暴力 努力 有 疲惫 他们 , 青春 尽管 他们 是

.

.

.

虽然他们很年轻，但剧烈的运动让他们疲惫不堪。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪlviəz] [rəʊz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

" My poor Sylvia's rose ! " ejaculated Dr . Heidegger , holding it in the

" 我的 贫穷的 西尔维娅的 玫瑰 ! " 射精 博士 . 海德格尔 , 保持 它 在 这

[lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [klaʊdz] ;

light of the sunset clouds ;

光 的 这 日落 云 ;

“我可怜的西尔维娅的玫瑰！”海德格尔博士惊叹道，他把玫瑰捧在夕阳的云光中；

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪdɪŋ] [ə'gen] .

" it appears to be fading again .

" 它 出现 到 是 褪色 再次 .

“它似乎又开始消失了。”

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

" And so it was .

" 和 所以 它 曾是 .

事情就是这样。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp]

Even while the party were looking at it , the flower continued to shrivel up

甚至 尽管 这 派对 是 寻找 在 它 , 这 花 持续 到 萎缩 向上

,

,

,

就在众人注视着它的时候，那朵花却继续枯萎了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz][draɪ][ænd; ənd]['frædʒaɪl][æz; əz] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][fɜːst] [θrəʊn]

till it became as dry and fragile as when the doctor had first thrown

直到 它 成为 作为 干燥 和 脆弱的 作为 什么时候 这 医生 有 第一的 抛掷

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [vɑːz] .

it into the vase .

它 进入 这 花瓶 .

直到它变得像医生当初把它扔进花瓶时那样干枯易碎。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts][pet(ə)lz] .

He shook off the few drops of moisture which clung to its petals .

他 摇晃 离开 这 很少 滴 的 水分 哪个 紧紧抓住 到 它是 花瓣 .

他抖掉了花瓣上残留的几滴水珠。

" [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [ðʌs] [æz; əz][ɪn][ɪts] ['djuːi] ['freʃnəs] , " [əb'zɜːvd] [hiː; hi] ,

" I love it as well thus as in its dewy freshness , " observed he ,

" 我 爱 它 作为 出色地 因此 作为 在 它是 露水 新鲜 , " 观察到 他 ,

“我喜欢它现在的样子，也喜欢它带着露水的清新感，”他说道。

['presɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðəd] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [lɪps] .

pressing the withered rose to his withered lips .

紧迫 这 干枯 玫瑰 到 他的 干枯 嘴唇 .

他将那朵枯萎的玫瑰贴在自己枯萎的嘴唇上。

[waɪl]	[hiː; hi]	[spəʊk]	,	[ðə; ði]	['bʌtəflaɪ]	['flʌtə]	[daʊn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['dɒktəz]	['snəʊi]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[fel]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	.
While	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**butterfly**	**fluttered**	**down**	**from**	**the**	**doctor's**	**snowy**	**head**	**,**	**and**	**fell**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
尽管	他	辐	,	这	蝴蝶	飘动	向下	从	这	医生的	下雪的	头	,	和	跌倒	之上	这	地面	.

他说话的时候，蝴蝶从医生雪白的头上飞落下来，掉在了地上。

[hɪz; ɪz]	[gests]	['ʃivə]	[ə'gen]	.
His	**guests**	**shivered**	**again**	**.**
他的	客人	瑟瑟发抖	再次	.

他的客人们又开始发抖了。

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['tʃɪlnəs]	,	['weðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɔː(r)]	['spɪrɪt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[tel]	,
A	**strange**	**chillness**	**,**	**whether**	**of**	**the**	**body**	**or**	**spirit**	**they**	**could**	**not**	**tell**	**,**
一个	奇怪的	寒冷	,	无论	的	这	身体	或者	精神	他们	可以	不是	告诉	,

一种莫名的寒意，他们无法分辨是来自身体还是精神。

[wɒz; wəz]	['kriːpɪŋ]	['grædʒuəli]	['əʊvə(r)]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
was	**creeping**	**gradually**	**over**	**them**	**all**	**.**
曾是	爬行	逐步地	超过	他们	全部	.

正逐渐地将他们所有人吞噬。

[ðeɪ]	[geɪzd]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'nʌðə(r)]	,	[ænd; ənd]	['fænsid]	[ðæt]	[iːtʃ]	['fliːtɪŋ]	['məʊmənt]	[snætʃt]	[ə'weɪ]	[ə; eɪ]	[tʃɑːm]	,
They	**gazed**	**at**	**one**	**another**	**,**	**and**	**fancied**	**that**	**each**	**fleeting**	**moment**	**snatched**	**away**	**a**	**charm**	**,**
他们	凝视	在	一	其他	,	和	幻想	那	每个	转瞬即逝	片刻	抢夺	离开	一个	魅力	,

他们彼此凝视，感觉每一刻的流逝都夺走了对方的魅力。

[ænd; ənd]	[left]	[ə; eɪ]	['diːpənɪŋ]	['fʌrəʊ]	[weə(r)]	[nʌn]	[hæd; həd]	[biːn]	[bɪ'fɔː(r)]	.
and	**left**	**a**	**deepening**	**furrow**	**where**	**none**	**had**	**been**	**before**	**.**
和	左边	一个	加深	畦	在哪里	没有任何	有	到过	前	.

留下了一道越来越深的沟壑，而那里以前从未有过。

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[æn; ən]	[ɪ'luːʒ(ə)n]	?
Was	**it**	**an**	**illusion**	**?**
曾是	它	一个	错觉	?

那是一种错觉吗？

[hæd; həd]	[ðə; ði]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['laɪftaɪm]	[biːn]	['kraʊdɪd]	['ɪntuː]	[səʊ]	[briːf]	[ə; eɪ]	[speɪs]	,
Had	**the**	**changes**	**of**	**a**	**lifetime**	**been**	**crowded**	**into**	**so**	**brief**	**a**	**space**	**,**
有	这	变化	的	一个	寿命	到过	挤	进入	所以	简短的	一个	空间	,

如果一生中所有的变化都被压缩到如此短暂的时间里，

[ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	[naʊ]	[fɔː(r)]	[eɪdʒd]	['piːp(ə)l]	,	['sɪtɪŋ]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[əʊld]	[frend]	,	['dɑːktər; draɪv]	.	['haɪdəgər]	?
and	**were**	**they**	**now**	**four**	**aged**	**people**	**,**	**sitting**	**with**	**their**	**old**	**friend**	**,**	**Dr**	**.**	**Heidegger**	**?**
和	是	他们	现在	四	老年人	人们	,	坐着	和	他们的	老的	朋友	,	博士	.	海德格尔	?

现在，他们是四位上了年纪的人，与他们的老朋友海德格尔博士坐在一起吗？

"	[ɑː(r); ə(r)]	[wiː; wi]	[grəʊn]	[əʊld]	[ə'gen]	,	[səʊ]	[suːn]	?	"	[kraɪd]	[ðeɪ]	,	['dəʊlfəli]	.
"	**Are**	**we**	**grown**	**old**	**again**	**,**	**so**	**soon**	**?**	**"**	**cried**	**they**	**,**	**dolefully**	**.**
"	是	我们	生长	老的	再次	,	所以	很快	?	"	哭	他们	,	悲伤地	.

“我们这么快又老了吗？”他们悲伤地喊道。

[ɪn]	[truːθ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	.
In	**truth**	**they**	**had**	**.**
在	真相	他们	有	.

事实上，他们确实有。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [pə'zest] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [mɔː(r)] ['trænziənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [waɪn]
The Water of Youth possessed merely a virtue more transient than that of wine
这 水 的 青年 拥有 仅仅 一个 美德 更多的 瞬态 比 那 的 葡萄酒
.
.
.

青春之水所具有的功效，比葡萄酒还要短暂。

[ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [hæd; həd] [,efə'ves] [ə'weɪ] .
The delirium which it created had effervesced away .
这 谵妄 哪个 它 创建 有 冒泡 离开 .

它所引发的狂喜已经消散殆尽。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ə'gen] .
they were old again .
他们 是 老的 再次 .

他们又老了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['ɪmpʌls] , [ðæt] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] ,
With a shuddering impulse , that showed her a woman still ,
和 一个 颤抖 冲动 , 那 显示 她 一个 女士 仍然 ,

一阵颤栗的冲动，让她意识到自己仍然是个女人。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['skɪni] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
the widow clasped her skinny hands before her face ,
这 寡妇 紧握 她 瘦骨嶙峋的 双手 前 她 脸 ,

寡妇双手交叠在脸前，瘦骨嶙峋。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [lɪd][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]
and wished that the coffin lid were over it , since it could be no
和 希望 那 这 棺材 盖 是 超过 它 , 自从 它 可以 是 不
[lɒŋgə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
longer beautiful .
更长 美丽的 .

他希望棺材盖能盖在它身上，因为它再也无法保持美丽。

" [jes] , [frendz] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ə'gen] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['haɪdəgər] , " [ænd; ənd][ləʊ] !
" Yes , friends , ye are old again , " said Dr . Heidegger , " and lo !
" 是的 , 朋友们 , 是的 是 老的 再次 , " 说 博士 . 海德格尔 , " 和 洛 !

“是的，朋友们，你们又老了，”海德格尔博士说，“瞧!

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ɪz][ɔːl] ['læviʃ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
the Water of Youth is all lavished on the ground .
这 水 的 青年 是 全部 慷慨的 在 这 地面 .

青春之水倾泻而下。

[wel] - - [ai] [bɪ'məʊn] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [gʌʃ] [æt; ət][maɪ] ['veri] ['dɔːstep]
Well - - I bemoan it not ; for if the fountain gushed at my very doorstep
出色地 - - 我 哀叹 它 不是 ; 为了 如果 这 喷泉 滔滔不绝 在 我的 非常 家门口
,
,
,

嗯——我并不为此感到惋惜；因为如果泉水就涌到我家门口，

[ai] [wʊd] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [beɪð] [maɪ][lɪps][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [nəʊ] ,
I would not stoop to bathe my lips in it - - no ,
我 会 不是 哈腰 到 洗澡 我的 嘴唇 在 它 - - 不 ,

我绝不会屈尊去用它涂抹我的嘴唇——不，

[ðəʊ] [ɪts][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['momənts] .
though its delirium were for years instead of moments .
尽管 它是 谵妄 是 为了 年 反而 的 时刻 .

虽然这种妄想持续了数年，而不是短暂的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['les(ə)n] [jiː; ji][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] !
Such is the lesson ye have taught me !
这样的 是 这 课 是的 有 教授 我 !

这就是你们教给我的教训!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktəz] [fɔː(r)] [frendz] [hæd; həd] [tɔːt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
" But the doctor's four friends had taught no such lesson to themselves .
" 但 这 医生的 四 朋友们 有 教授 不 这样的 课 到 他们自己 .

但是，这位医生的四个朋友却没有吸取这样的教训。

[ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['flɒrɪdə] , [ænd; ənd] [kwɒf] [æt; ət]
They resolved forthwith to make a pilgrimage to Florida , and quaff at
他们 已解决 立即 到 制作 一个 朝圣 到 佛罗里达 , 和 畅饮 在
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他们立即决定前往佛罗里达朝圣，并在清晨畅饮。

[nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [juːθ] .
noon , and night , from the Fountain of Youth .
中午 , 和 夜晚 , 从 这 喷泉 的 青年 .

正午和夜晚，都来自青春之泉。

['ledʒəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs]
LEGENDS OF THE PROVINCE HOUSE
传说 的 这 省 房子

省府传奇

[ai]
I
我

我

[haʊz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]
HOWE'S MASQUERADE
豪氏 化装舞会

豪氏化装舞会

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] ,
One afternoon , last summer , while walking along Washington Street ,
一 下午 , 最后的 夏天 , 尽管 步行 沿着 华盛顿 街道 ,

去年夏天的一个下午，我沿着华盛顿街散步时，

[maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪnbɔːd] [prə'truːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ɑːtʃweɪ] ,
my eye was attracted by a signboard protruding over a narrow archway ,
我的 眼睛 曾是 吸引 经过 一个 招牌 突出 超过 一个 狭窄的 拱道 ,

我的目光被一块从狭窄拱门上方伸出的招牌吸引住了。

['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [tʃɜːtʃ] .
nearly opposite the Old South Church .
几乎 对面的 这 老的 南 教会 .

几乎就在老南教堂对面。

[ðə; ði]	[saɪn]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['steɪtli]	['edɪfɪs]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	['dezɪgneɪtɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	"	[əʊld]	['prɒvɪns]	[haʊs]	,
The	**sign**	**represented**	**the**	**front**	**of**	**a**	**stately**	**edifice**	**,**	**which**	**was**	**designated**	**as**	**the**	**"**	**OLD**	**PROVINCE**	**HOUSE**	**,**
这	符号	代表	这	正面	的	一个	庄严	大厦	,	哪个	曾是	指定的	作为	这	"	老的	省	房子	,

该标志代表一座庄严建筑的正面，该建筑被命名为“老省政府大楼”。

[kept]	[baɪ]	['tɒməs]	[weit]	.
kept	**by**	**Thomas**	**Waite**	**.**
保留	经过	托马斯	韦特	.

由托马斯·韦特保存。

"	[ai]	[wɒz; wəz]	[glæd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðʌs]	[rɪ'maɪndid]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pɜːpəs]	,	[lɒŋ]	[entə'teɪnd]	,
"	**I**	**was**	**glad**	**to**	**be**	**thus**	**reminded**	**of**	**a**	**purpose**	**,**	**long**	**entertained**	**,**
"	我	曾是	高兴的	到	是	因此	提醒	的	一个	目的	,	长的	娱乐	,

“我很高兴能因此重新想起我长久以来的一个目标，

[ɒv; əv]	['vɪzɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['ræmblɪŋ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['mænʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	['rɔɪəl]	['gʌvənəz]	[ɒv; əv]	[ˌmæsə'tʃuːsɪts]	;
of	**visiting**	**and**	**rambling**	**over**	**the**	**mansion**	**of**	**the**	**old**	**royal**	**governors**	**of**	**Massachusetts**	**;**
的	访问	和	漫无边际	超过	这	大厦	的	这	老的	皇家	州长们	的	马萨诸塞州	;

参观并漫步于马萨诸塞州旧皇家总督的宅邸；

[ænd; ənd]	['entərɪŋ]	[ðə; ði]	[ɑːtʃt]	['pæsɪdʒ]	,	[wɪtʃ]	['penətreɪtɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[brɪk]	[rəʊ]	[ɒv; əv]	[ʃɒps]	,
and	**entering**	**the**	**arched**	**passage**	**,**	**which**	**penetrated**	**through**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**brick**	**row**	**of**	**shops**	**,**
和	进入	这	拱形	通道	,	哪个	渗透	通过	这	中间	的	一个	砖	排	的	商店	,

进入拱形通道，这条通道贯穿一排砖砌店铺的中间，

[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	[træns'pɔːtid]	[ˌem 'iː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bɪzi]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	['mɒd(ə)n]	['bɒstən]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	[sɪ'kluːdɪd]	['kɔːtjɑːd]	.
a	**few**	**steps**	**transported**	**me**	**from**	**the**	**busy**	**heart**	**of**	**modern**	**Boston**	**into**	**a**	**small**	**and**	**secluded**	**courtyard**	**.**
一个	很少	步骤	运输	我	从	这	忙碌的	心	的	现代的	波士顿	进入	一个	小的	和	僻	庭院	.

几步之遥，我便从繁华的现代波士顿市中心来到了一个僻静的小院子。

[wʌn]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[speɪs]	[wɒz; wəz]	['ɒkjupaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[skweə(r)]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	[haʊs]	,
One	**side**	**of**	**this**	**space**	**was**	**occupied**	**by**	**the**	**square**	**front**	**of**	**the**	**Province**	**House**	**,**
一	边	的	这	空间	曾是	占领	经过	这	正方形	正面	的	这	省	房子	,

这片空间的一侧是省议会大厦的方形正面，

[θriː]	['stɔːriz]	[haɪ]	,	[ænd; ənd]	[sɜː'maunt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['kjuːpələ]	,
three	**stories**	**high**	**,**	**and**	**surmounted**	**by**	**a**	**cupola**	**,**
三	故事	高的	,	和	克服	经过	一个	穹顶	,

三层楼高，顶部有一个圆顶，

[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['gɪldɪd]	['ɪndiən]	[wɒz; wəz]	[dɪ'sɜːnəb(ə)l]	,
on	**the**	**top**	**of**	**which**	**a**	**gilded**	**Indian**	**was**	**discernible**	**,**
在	这	顶部	的	哪个	一个	镀金	印度	曾是	可辨别的	,

顶部可以辨认出一个镀金的印第安人像，

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[baʊ; bəʊ]	[bent]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ærəʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[strɪŋ]	,
with	**his**	**bow**	**bent**	**and**	**his**	**arrow**	**on**	**the**	**string**	**,**
和	他的	弓	弯曲	和	他的	箭	在	这	细绳	,

他弓已弯，箭已搭在弦上。

[æz; əz] [ɪf] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weðəkɒk] [ɒn][ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] .
as if aiming at the weathercock on the spire of the Old South .
作为 如果 瞄准 在 这 风向标 在 这 尖塔 的 这 老的 南 .

仿佛瞄准了老南塔尖顶上的风向标。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [hæz; həz] [kept] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] [j'ɪəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [gʊd]
The figure has kept this attitude for seventy years or more , ever since good
这 数字 有 保留 这 态度 为了 七十 年 或者 更多的 , 曾经 自从 好的
['diːkən] [draʊn] ,
Deacon Drowne ,
执事 德罗恩 ,

自从德朗执事以来，七十多年来，这个人一直保持着这种态度。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['kɑːvə(r)][ɒv; əv] [wʊd] , [fɜːst] [st'eɪʃənd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɛntɪnlz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]
a cunning carver of wood , first stationed him on his long sentinel's watch over
一个 狡猾 雕刻家 的 木头 , 第一的 驻 他 在 他的 长的 哨兵的 手表 超过
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

一位技艺高超的木雕师，最初安排他长期担任守卫城市的哨兵。

[ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ɪz] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [brɪk] ,
The Province House is constructed of brick ,
这 省 房子 是 建造 的 砖 ,

省议会大厦是用砖砌成的。

[wɪtʃ] [si:m] ['riːs(ə)ntli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [lait] - ['kʌləd] [peɪnt] .
which seems recently to have been overlaid with a coat of light - colored paint .
哪个 似乎 最近 到 有 到过 叠加 和 一个 外套 的 光 - 有色 画 .

最近似乎在上面涂了一层浅色油漆。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [red] ['friːstəʊn] [steps] , [fenst] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] [rɔːt]
A flight of red freestone steps , fenced in by a balustrade of curiously wrought
一个 航班 的 红色的 自由石 步骤 , 围栏 在 经过 一个 栏杆 的 奇怪的是 锻
['aɪən] ,
iron ,
铁 ,

一排红色砂岩台阶，四周环绕着造型奇特的锻铁栏杆。

[ə'sendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪʃəs] [pɔːtʃ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['bælkəni] ,
ascends from the court - yard to the spacious porch , over which is a balcony ,
上升 从 这 法庭 - 院子 到 这 宽敞 门廊 , 超过 哪个 是 一个 阳台 ,

从庭院拾级而上，便来到宽敞的门廊，门廊上方还有一个阳台。

[wɪð] [æn; ən]['aɪən] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːkmənʃɪp] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'niːθ] .
with an iron balustrade of similar pattern and workmanship to that beneath .
和 一个 铁 栏杆 的 相似的 图案 和 做工 到 那 下面 .

配有与下方相同样式和工艺的铁艺栏杆。

[ðiːz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] - - - [piː] . [es] . - - - [ɑː(r); ə(r)] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪən] [wɜːk]
These letters and figures - - 16 P . S . 79 - - are wrought into the iron work
这些 信件 和 数据 - - - P . S . - - - 是 锻 进入 这 铁 工作
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,
of the balcony ,
的 这 阳台 ,

这些字母和数字——16 PS 79——被锻造在阳台的铁艺上。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv][ɪts] ['faʊndərz] [neɪm] .

and probably express the date of the edifice , with the initials of its founder's name .

和 大概 表达 这 日期 的 这 大厦 ， 和 这 首字母 的 它是 创始人 姓名 .

可能还会标明建筑物的建造日期，以及建造者姓名的首字母。

[ə; eɪ] [waɪd] [dɔː(r)] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [liːvz] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)] ['entri] ,

A wide door with double leaves admitted me into the hall or entry ,

一个 宽的 门 和 双倍的 树叶 承认 我 进入 这 大厅 或者 入口 ，

一扇宽大的双扇门将我引入大厅或入口处。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] .

on the right of which is the entrance to the bar - room .

在 这 正确的 的 哪个 是 这 入口 到 这 酒吧 - 房间 .

右侧是酒吧间的入口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gʌvənəz] [held] [ðeə(r)] ['leviːz] ,

It was in this apartment , I presume , that the ancient governors held their levees ,

它 曾是 在 这 公寓 ， 我 估 ， 那 这 古老的 州长们 握住 他们的 堤坝 ，

我推测，古代的总督们就是在这间公寓里召开征税会议的。

[wɪð] [vaɪs] - ['riːgl] [pɒmp] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] [men] , [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

with vice - regal pomp , surrounded by the military men , the councillors , the judges ,

和 副 - 尊贵 盛大场面 ， 包围 经过 这 军队 男人 ， 这 议员们 ， 这 法官 ，

他以总督般的盛大仪式亮相，周围簇拥着军人、议员和法官。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

and other officers of the crown ,

和 其他 警官 的 这 王冠 ，

以及其他王室官员，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm]['ɒnə(r)] .

while all the loyalty of the province thronged to do them honor .

尽管 全部 这 忠诚 的 这 省 熙熙攘攘 到 做 他们 荣誉 .

全省所有忠诚的人民都蜂拥而至，向他们致敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] , ['kænɒt] [bəʊst] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]['feɪdɪd] [mæg'nɪfɪsns] .

But the room , in its present condition , cannot boast even of faded magnificence .

但 这 房间 ， 在 它是 展示 状况 ， 不能 夸 甚至 的 褪色 壮丽 .

但就目前的情况来看，这间房间连昔日的辉煌都谈不上。

[ðə; ði] ['pæn(ə)ld] ['weɪnskət] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['dɪndʒi] [peɪnt] ,

The panelled wainscot is covered with dingy paint ,

这 镶板 护墙板 是 涵盖 和 昏暗的 画 ，

镶板护墙板上覆盖着一层暗淡的油漆。

[ænd; ənd] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['dʌskiər] [hjuː][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒvɪns]

and acquires a duskier hue from the deep shadow into which the Province

和 收购 一个 暮色渐浓 色调 从 这 深的 阴影 进入 哪个 这 省

[haʊs] [ɪz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪk] [blɒk] [ðæt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] .

House is thrown by the brick block that shuts it in from Washington Street .

房子 是 抛掷 经过 这 砖 堵塞 那 关闭 它 在 从 华盛顿 街道 .

由于省议会大厦被华盛顿街上那堵砖墙挡住，投下深深的阴影，因此它呈现出一种更昏暗的色调。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['nevə(r)]['vɪzɪts] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

A ray of sunshine never visits this apartment any more than the glare of the

一个 射线 的 阳光 绝不 访问 这 公寓 任何 更多的 比 这 强光 的 这

['fest(ə)l] ['tɔːrtʃɪz] ,

festal torches ,

节日 火炬 ，

就像节日火炬的光芒一样，这间公寓也从未沐浴过一丝阳光。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
which have been extinguished from the era of the Revolution .
哪个 有 到过 熄灭 从 这 时代 的 这 革命 .

这些在革命时代就已经消失了。

[ðə; ði][məʊst]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [set] [raʊnd]
The most venerable and ornamental object is a chimney - piece set round
这 最多 可敬 和 装饰 目的 是 一个 烟囱 - 片 放 圆形的
[wɪð] [dʌtʃ] [taɪlz] [ɒv; əv] [bluː] - ['fɪgəd] ['tʃaɪnə] ,
with Dutch tiles of blue - figured China ,
和 荷兰语 瓷砖 的 蓝色的 - 想 中国 ,

最古老、最具装饰性的物件是一座壁炉架，周围镶嵌着荷兰蓝绘瓷砖。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [siːnz] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] ,
representing scenes from Scripture ; and , for aught I know ,
代表 场景 从 圣经 ; 和 , 为了 零 我 知道 ,

描绘圣经中的场景；而且，据我所知，

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] ['paunl] [ɔː(r)][bər'nɑːrd] [meɪ] [hæv; həv][sæt] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['faɪəpleɪs] ,
the lady of Pownall or Bernard may have sat beside this fireplace ,
这 女士 的 波纳尔 或者 伯纳德 可能 有 卫星 旁 这 壁炉 ,

波纳尔夫人或伯纳德夫人可能曾在这壁炉旁坐过。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bluː] [taɪl] .
and told her children the story of each blue tile .
和 讲述 她 孩子们 这 故事 的 每个 蓝色的 瓦 .

她把每一块蓝色瓷砖的故事都讲给了孩子们听。

[ə; eɪ][bɑː(r)][ɪn]['mɒd(ə)n] [staɪl] , [wel] [rɪ'plenɪʃt] [wɪð] [di'kæntəz] , ['bɒtlz] , [sɪ'gɑː(r)]['bɒksɪz] , [ænd; ənd]
A bar in modern style , well replenished with decanters , bottles , cigar boxes , and
一个 酒吧 在 现代的 风格 , 出色地 补充 和 醒酒器 , 瓶子 , 雪茄 盒子 , 和
[net] - [wɜːk] [bægz][ɒv; əv] ['lemənz] ,
net - work bags of lemons ,
网 - 工作 包 的 柠檬 ,

一家现代风格的酒吧，摆满了醒酒器、酒瓶、雪茄盒和网状柠檬袋。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪə(r)] [pʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊdə] [faʊnt] , [ɪk'stendz; ek-] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd]
and provided with a beer pump , and a soda fount , extends along one side
和 假如 和 一个 啤酒 泵 , 和 一个 苏打 喷泉 , 扩展 沿着 一 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

房间一侧设有啤酒泵和汽水机。

[æt; ət][maɪ] ['entrəns] ,
At my entrance ,
在 我的 入口 ,

在我入口处，

[æn; ən] ['eldəli] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ][zest] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt]
an elderly person was smacking his lips with a zest which satisfied me that
一个 老年 人 曾是 拍打 他的 嘴唇 和 一个 热情 哪个 使满意 我 那
[ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [stɪl] [həʊld] [gʊd] ['lɪkə(r)] ,
the cellars of the Province House still hold good liquor ,
这 地窖 的 这 省 房子 仍然 抓住 好的 酒 ,

一位老人兴奋地咂着嘴，这让我确信省议会大厦的酒窖里仍然藏着好酒。

[ðəʊ] ['daʊtləs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['vɪntɪdʒɪz] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][kwɑːf, kwɔf][baɪ][ðə; ði][əʊld] ['gʌvənəz] .
though doubtless of other vintages than were quaffed by the old governors .
尽管 毫无疑问 的 其他 年份 比 是 畅饮 经过 这 老的 州长们 .

虽然毫无疑问，这些酒的年份与老一辈统治者们饮用的年份有所不同。

['ɑːftə(r)]	['sɪpɪŋ]	[ə; eɪ]	[glɑːs]	[ɒv; əv]	[pɔːt]	[ˌsæŋgə'riː]	,	[prɪ'peəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['skɪlfl]	[hændz]	[ɒv; əv]	['mɪstə(r)]	.
After	**sipping**	**a**	**glass**	**of**	**port**	**sangaree**	**,**	**prepared**	**by**	**the**	**skilful**	**hands**	**of**	**Mr**	**.**
后	啜饮	一个	玻璃	的	港口	桑加里	,	准备	经过	这	熟练	双手	的	先生	.

['tɒməs]	[weit]	,
Thomas	**Waite**	**,**
托马斯	韦特	,

啜饮了一杯由托马斯·韦特先生巧手调制的桑格利亚波特酒后，

[ai]	[bɪ'sɔːt]	[ðæt]	['wɜːði]	[sək'sesə(r)]	[ænd; ənd]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[ɒv; əv]	[səʊ]	['meni]	[hɪ'stɒrɪk]	['pɜːsənɪdʒz]
I	**besought**	**that**	**worthy**	**successor**	**and**	**representative**	**of**	**so**	**many**	**historic**	**personages**
我	恳求	那	值得	接班人	和	代表	的	所以	许多	历史性	人物

[tuː; tə]	[kən'dʌkt]	[ˌem 'iː]	['əʊvə(r)]	[ðeə(r)]	[taɪm]	['ɒnəd]	['mænʃ(ə)n]	.
to	**conduct**	**me**	**over**	**their**	**time**	**honored**	**mansion**	**.**
到	执行	我	超过	他们的	时间	荣幸	大厦	.

我恳请这位德高望重的继承人，以及众多历史人物的代表，带领我参观他们历史悠久的宅邸。

[hiː; hi]	['redɪli]	[kəm'plaɪd]	;	[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[ai]	[wɒz; wəz]	[fɔːst]	[tuː; tə]	[drɔː]
He	**readily**	**complied**	**;**	**but**	**,**	**to**	**confess**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**was**	**forced**	**to**	**draw**
他	容易	遵命	;	但	,	到	承认	这	真相	,	我	曾是	强制	到	画

['strenjuəsli]	[ə'pɒn]	[maɪ]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	,
strenuously	**upon**	**my**	**imagination**	**,**
竭尽全力	之上	我的	想像力	,

他欣然同意；但是，要说出真相，我不得不绞尽脑汁地发挥想象力。

[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ɔːt]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['ɪntrəstɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[wɪtʃ]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ɪts]	[hɪ'stɒrɪk]
in	**order**	**to**	**find**	**aught**	**that**	**was**	**interesting**	**in**	**a**	**house**	**which**	**,**	**without**	**its**	**historic**
在	命令	到	寻找	零	那	曾是	有趣的	在	一个	房子	哪个	,	没有	它是	历史性

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]	,
associations	**,**
协会	,

为了在一栋没有历史渊源的房子里找到任何有趣的东西，

[wʊd]	[hæv; həv]	[siːmd]	['mɪəli]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['tævən]	[æz; əz]	[ɪz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['feɪvəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kʌstəm]
would	**have**	**seemed**	**merely**	**such**	**a**	**tavern**	**as**	**is**	**usually**	**favored**	**by**	**the**	**custom**
会	有	似乎	仅仅	这样的	一个	酒馆	作为	是	通常	受青睐	经过	这	风俗

[ɒv; əv]	['diːsnt]	['sɪti]	['bɔːdəz]	,
of	**decent**	**city**	**boarders**	**,**
的	体面的	城市	寄宿生	,

看起来只不过是一家普通的酒馆，就像体面的城市居民通常会光顾的那种。

[ænd; ənd]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	['kʌntri]	['dʒentlmən]	.
and	**old**	**-**	**fashioned**	**country**	**gentlemen**	**.**
和	老的	-	造型	国家	先生们	.

以及老派的乡村绅士。

[ðə; ði]	['tʃeɪmbəz]	,	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	['prɒbəbli]	['speɪʃəs]	[ɪn]	['fɔːmə(r)]	[taɪmz]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[naʊ]	[kʌt]	[ʌp]	[baɪ]
The	**chambers**	**,**	**which**	**were**	**probably**	**spacious**	**in**	**former**	**times**	**,**	**are**	**now**	**cut**	**up**	**by**
这	房间	,	哪个	是	大概	宽敞	在	以前的	时代	,	是	现在	切	向上	经过

[pɑː'tiʃənz]	,
partitions	**,**
分区	,

这些房间以前可能很宽敞，现在却被隔墙隔开了。

[ænd; ənd]	[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]	['ɪntuː]	['lɪt(ə)l]	[nuk]	,
and	**subdivided**	**into**	**little**	**nooks**	**,**
和	细分	进入	小的	角落	,

并细分为许多小角落，

[iːtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['skænti] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed][ænd; ənd][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['dresɪŋ] -
each affording scanty room for the narrow bed and chair and dressing -
每个 负担得起 稀少 房间 为了 这 狭窄的 床 和 椅子 和 敷料 -
['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɒdʒə(r)] .
table of a single lodger .
桌子 的 一个 单身的 房客 .

每间房间都十分狭小，只能容纳一位房客的窄床、椅子和梳妆台。

[ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [haɪ'pɜːbəli] , [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)]
The great staircase , however , may be termed , without much hyperbole , a feature
这 伟大的 楼梯 , 然而 , 可能 是 称为 , 没有 很多 夸张 , 一个 特征
[ɒv; əv]['grændʒə(r)][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .
of grandeur and magnificence .
的 宏伟 和 壮丽 .

然而，毫不夸张地说，这座宏伟的楼梯堪称壮丽辉煌的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [flaɪts] [ɒv; əv] [brɔːd] [steps] ,
It winds through the midst of the house by flights of broad steps ,
它 风 通过 这 中间 的 这 房子 经过 航班 的 广阔 步骤 ,

它蜿蜒穿过房屋中央，由一段段宽阔的台阶构成。

[iːtʃ] [flaɪt] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [wens] [ðə; ði] [ə'sent] [ɪz] [kən'tɪnjuːd]
each flight terminating in a square landing - place , whence the ascent is continued
每个 航班 终止 在 一个 正方形 降落 - 地方 , 何处 这 上升 是 持续
[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kjuːpələ] .
towards the cupola .
向 这 穹顶 .

每一趟飞行都以方形着陆点结束，然后从那里继续上升，最终到达穹顶。

[ə; eɪ] [kɑːrvd] [ˌbælə'streɪd] , ['freʃli] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] ['dɪŋiːə] [æz; əz]
A carved balustrade , freshly painted in the lower stories , but growing dingier as
一个 雕刻 栏杆 , 新鲜的 绘 在 这 降低 故事 , 但 生长 小艇 作为
[wiː; wi] [ə'send] ,
we ascend ,
我们 上升 ,

雕花栏杆，下层还粉刷一新，但随着楼层升高，却越来越暗淡。

['bɔːdəz] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪð] [ɪts] ['kweɪntli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ['pɪlər] , [frɒm; frəm][tɒp]
borders the staircase with its quaintly twisted and intertwined pillars , from top
边界 这 楼梯 和 它是 古雅地 扭曲 和 交织在一起 柱子 , 从 顶部
[tuː; tə] ['bɒtəm] .
to bottom .
到 底部 .

从上到下，楼梯两侧是造型奇特、扭曲交错的柱子。

[ʌp] [ðiːz] [steəz] [ðə; ði] ['mɪlətri] [buːts] , [ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['gaʊti] ['ʃuːz] , [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
Up these stairs the military boots , or perchance the gouty shoes , of many a
向上 这些 楼梯 这 军队 靴子 , 或者 或许 这 痛风 鞋 , 的 许多 一个
['gʌvənə(r)] [hæv; həv] ['trɒdn] ,
governor have trodden ,
州长 有 践踏 ,

这条楼梯上，曾有许多州长的军靴，或许还有患有痛风的鞋子，都曾走过。

[æz; əz][ðə; ði] [w'eəɹəz] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːpələ] ,
as the wearers mounted to the cupola ,
作为 这 穿着者 安装 到 这 穹顶 ,

当穿戴者登上穹顶时，

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][səʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [vjuː] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [mə'trɒpəlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
which afforded them so wide a view over their metropolis and the
哪个 提供 他们 所以 宽的 一个 看法 超过 他们的 都会 和 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
surrounding country .
周围 国家 .

这使他们能够俯瞰他们的都市区和周边国家。

[ðə; ði]['kjuːpələ][ɪz][æn; ən] ['ɒktəgən] , [wɪð] ['sevrəl] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
The cupola is an octagon , with several windows , and a door opening upon the
这 穹顶 是 一个 八边形 , 和 一些 视窗 , 和 一个 门 开幕 之上 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

穹顶呈八角形，有几扇窗户，还有一扇门通向屋顶。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ai] [pliːzd] [maɪ'self] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,
From this station , as I pleased myself with imagining ,
从 这 车站 , 作为 我 高兴 我 和 想象 ,

从这个车站，我兴致勃勃地想象着，

[geɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] ['vɪktəri] [ɒn]['bʌŋkə(r)] [hɪl] ([ən'les] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][traɪ]
Gage may have beheld his disastrous victory on Bunker Hill (unless one of the tri
盖奇 可能 有 观看 他的 灾难性的 胜利 在 掩体 爬坡道 (除非 一 的 这 三
- ['maʊntənz] [ˌɪntə'viːnd]) ,
- mountains intervened) ,
- 山脉 介入) ,

盖奇或许已经目睹了他在邦克山上的灾难性胜利（除非三座山峰中的一座挡住了他的去路），

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [ɒv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːmi] ;
and Howe have marked the approaches of Washington's besieging army ;
和 豪 有 标记 这 方法 的 华盛顿的 围攻 军队 ;

豪将军标记了华盛顿围攻军队的逼近路线；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [sɪns] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt]['ɔːlməʊst] ['evri]
although the buildings since erected in the vicinity have shut out almost every
虽然 这 建筑物 自从 竖立 在 这 附近 有 关闭 出去 几乎 每一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ,

尽管附近后来建造的建筑物几乎阻挡了所有视线，

[seɪv] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] , [wɪtʃ] [siːm] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
save the steeple of the Old South , which seems almost within arm's length .
节省 这 尖顶 的 这 老的 南 , 哪个 似乎 几乎 之内 武器 长度 .

除了老南教堂的尖顶，它似乎近在咫尺。

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kjuːpələ] , [ai] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['pɒndərəs]
Descending from the cupola , I paused in the garret to observe the ponderous
下降 从 这 穹顶 , 我 暂停 在 这 阁楼 到 观察 这 沉重的
[waɪt] - [əʊk] ['freɪmwɜːk] ,
white - oak framework ,
白色的 - 橡木 框架 ,

从穹顶下来后，我在阁楼里驻足，观察那沉重的白橡木框架。

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mæsɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪmz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ]
so much more massive than the frames of modern houses , and thereby
所以 很多 更多的 大量的 比 这 框架 的 现代的 房屋 , 和 从而
[rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [æn'tiːk] ['skelɪt(ə)n] .
resembling an antique skeleton .
类似 一个 古董 骨骼 .

比现代房屋的框架要庞大得多，因此看起来像一具古代骨架。

[ðə; ði]	[brɪk]	[wɔːlz]	,	[ðə; ði]	[mə'tɪəriəlz]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪm'pɔː(r)tɪd]	[frɒm; frəm]	['hɒlənd]	,	[ænd; ənd]
The	**brick**	**walls**	**,**	**the**	**materials**	**of**	**which**	**were**	**imported**	**from**	**Holland**	**,**	**and**
这	砖	墙壁	，	这	材料	的	哪个	是	进口	从	荷兰	，	和

[ðə; ði]	[t'ɪmbəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mænʃ(ə)n]	,
the	**timbers**	**of**	**the**	**mansion**	**,**
这	木材	的	这	大厦	，

砖墙的材料是从荷兰进口的，还有宅邸的木材，

[ɑː(r); ə(r)]	[stɪl]	[æz; əz]	[saʊnd]	[æz; əz]	['evə(r)]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[flɔːz]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	[ɪn'tɪəriə(r)]	[pɑːts]
are	**still**	**as**	**sound**	**as**	**ever**	**;**	**but**	**the**	**floors**	**and**	**other**	**interior**	**parts**
是	仍然	作为	声音	作为	曾经	；	但	这	楼层	和	其他	内部的	部分

['biːɪŋ]	['greɪtli]	[dɪ'keɪd]	,
being	**greatly**	**decayed**	**,**
存在	非常	腐烂的	，

结构依然完好如初；但地板和其他内部结构已经严重腐烂，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['kɒntəmpleɪtɪd]	[tuː; tə]	[gʌt]	[ðə; ði]	[həʊl]	,
it	**is**	**contemplated**	**to**	**gut**	**the**	**whole**	**,**
它	是	思考	到	肠道	这	所有的	，

有人考虑将整个建筑掏空。

[ænd; ənd]	[bɪld]	[ə; eɪ]	[njuː]	[haʊs]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[freɪm]	[ænd; ənd]	[brɪk]	[wɜːk]	.
and	**build**	**a**	**new**	**house**	**within**	**the**	**ancient**	**frame**	**and**	**brick**	**work**	**.**
和	建造	一个	新的	房子	之内	这	古老的	框架	和	砖	工作	.

在原有框架和砖墙内建造新房。

[ə'mʌŋ]	['ʌðə(r)]	[ˌinkən'viːnjəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['edɪfɪs]	,
Among	**other**	**inconveniences**	**of**	**the**	**present**	**edifice**	**,**
之中	其他	不便之处	的	这	展示	大厦	，

除了其他不便之处外，这座建筑还存在以下问题：

[maɪn]	[həʊst]	['menʃ(ə)nd]	[ðæt]	['eni]	[dʒɑː(r)]	[ɔː(r)]	['məʊʃn]	[wɒz; wəz]	[æpt]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[daʊn]	[ðə; ði]	[dʌst]
mine	**host**	**mentioned**	**that**	**any**	**jar**	**or**	**motion**	**was**	**apt**	**to**	**shake**	**down**	**the**	**dust**
矿	主持人	提及	那	任何	罐	或者	运动	曾是	易于	到	摇	向下	这	灰尘

[ɒv; əv]	['eɪdʒɪz]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	[ɒv; əv]	[wʌn]	['tʃeɪmbə(r)]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]
of	**ages**	**out**	**of**	**the**	**ceiling**	**of**	**one**	**chamber**	**upon**	**the**	**floor**	**of**	**that**	**beneath**	**it**
的	年龄	出去	的	这	天花板	的	一	房间	之上	这	地面	的	那	下面	它

.
:
.

主人提到，任何震动或移动都可能使一个房间天花板上积攒多年的灰尘抖落到下面房间的地板上。

[wiː; wi]	[stept]	[fɔːθ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪt]	[frʌnt]	['wɪndəʊ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bælkəni]	,	[weə(r)]	,	[ɪn]	[əʊld]
We	**stepped**	**forth**	**from**	**the**	**great**	**front**	**window**	**into**	**the**	**balcony**	**,**	**where**	**,**	**in**	**old**
我们	步	前进	从	这	伟大的	正面	窗户	进入	这	阳台	，	在哪里	，	在	老的

[taɪmz]	,
times	**,**
时代	，

我们从宽大的前窗走到阳台上，在过去，那里……

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['daʊtləs]	[ðə; ði]	['kʌstəm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[hɪm'self]	[tuː; tə]
it	**was**	**doubtless**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**king's**	**representative**	**to**	**Show**	**himself**	**to**
它	曾是	毫无疑问	这	风俗	的	这	国王的	代表	到	展示	他自己	到

[ə; eɪ]	['lɔɪəl]	['pɒpjələs]	,
a	**loyal**	**populace**	**,**
一个	忠诚	民众	，

毫无疑问，国王的代表向忠诚的民众露面是惯例。

[riˈkwait] [ðeə(r)] [həˈzɑː] [ænd; ənd] [tɒst] - [ʌp] [hæts] [wɪð] [ˈsteɪtli] [bɛndɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnɪfaɪd]
requiting their huzzas and tossed - up hats with stately bendings of his dignified
回报 他们的 太棒了！ 和 抛掷 - 向上 帽子 和 庄严 弯曲 的 他的 凝重
[ˈpɜːs(ə)n] .
person .
人 .

他庄严地弯下腰，以示对他们的欢呼和抛掷帽子的回应。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [haʊs] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [striːt] ;
In those days the front of the Province House looked upon the street ;
在 那些 天 这 正面 的 这 省 房子 看起来 之上 这 街道 ;

那时，省议会大厦的正面面向街道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [saɪt] [naʊ] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [brɪk] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [stɔːz] ,
and the whole site now occupied by the brick range of stores ,
和 这 所有的 地点 现在 占领 经过 这 砖 范围 的 商店 ,

现在整个地块都被砖砌的商店建筑群占据了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [kɔːt] - [jɑːd] , [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [grɑːs] [plˈæts] ,
as well as the present court - yard , was laid out in grass plats ,
作为 出色地 作为 这 展示 法庭 - 院子 , 曾是 铺设 出去 在 草 地块 ,

以及现在的庭院，最初都是用草坪铺设的。

[ˌəuvəˈʃædəu] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈbɔːdəd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɔːt] - [ˈaɪən] [fens] .
overshadowed by trees and bordered by a wrought - iron fence .
黯然失色 经过 树木 和 带边框 经过 一个 锻 - 铁 栅栏 .

掩映在树荫下，四周环绕着锻铁栅栏。

[naʊ] , [ðə; ði] [əʊld] [ˌærɪstəˈkrætɪk] [ˈedɪfɪs] [haɪdz] [ɪts] [taɪm] - [wɔːn] [ˈvɪzɪdʒ] [bɪˈhaɪnd] [æn; ən] [ˈʌpstɑːt]
Now , the old aristocratic edifice hides its time - worn visage behind an upstart
现在 , 这 老的 贵族 大厦 隐藏 它是 时间 - 磨损 面容 在后面 一个 暴发户
[ˈmɒd(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] ;
modern building ;
现代的 建筑 ;

如今，这座古老的贵族建筑用一座崭新的现代建筑掩盖了它饱经风霜的面貌；

[æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊz] [ai] [əbˈzɜːvd] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈteɪlərɪs] , [ˈsəʊɪŋ] [ænd; ənd]
at one of the back windows I observed some pretty tailoresses , sewing and
在 一 的 这 后退 视窗 我 观察到 一些 漂亮的 裁缝 , 缝纫 和
[ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] ,
chatting and laughing ,
聊天 和 笑 ,

我从其中一个后窗看到几个漂亮的裁缝，她们一边缝纫一边聊天说笑。

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [glɑːns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈbælkəni] .
with now and then a careless glance towards the balcony .
和 现在 和 然后 一个 粗心 瞥一眼 向 这 阳台 .

时不时漫不经心地瞥一眼阳台。

[dɪˈsendɪŋ] [ðens] , [wiː; wi] [əˈgen] [ˈentəd] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈeldəli] [ˈdʒentlmən]
Descending thence , we again entered the bar - room , where the elderly gentleman
下降 因此 , 我们 再次 进入 这 酒吧 - 房间 , 在哪里 这 老年 绅士
[əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
above mentioned ,
多于 提及 ,

从那里往下走，我们再次进入了酒吧间，也就是上面提到的那位老先生所在的位置。

[ðə; ði] [smæk] [ɒv; əv] [huːz] [lɪps] [hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] ['feivərəbli] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [weɪts] [gʊd] ['lɪkə(r)] ,

the smack of whose lips had spoken so favorably for Mr . Waite's good liquor ,

这 啪 的 谁 嘴唇 有 说 所以 有利 为了 先生 . 韦特的 好的 酒 ,

咂嘴的那声赞叹，正是对韦特先生美酒的肯定。

[wɒz; wəz] [stɪl] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

was still lounging in his chair .

曾是 仍然 休闲 在 他的 椅子 .

他仍然懒洋洋地躺在椅子上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He seemed to be , if not a lodger , at least a familiar visitor of the house ,

他 似乎 到 是 , 如果 不是 一个 房客 , 在 至少 一个 熟悉的 游客 的 这 房子 ,

他即便不是房客，至少也是这所房子的常客。

[huː] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['regjələ(r)][skɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

who might be supposed to have his regular score at the bar ,

WHO 可能 是 据称 到 有 他的 常规的 分数 在 这 酒吧 ,

他本应在酒吧里拿到他平时的分数，

[hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪptɪv] ['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪntərz] ['faɪəsaɪd] .

his summer seat at the open window , and his prescriptive corner at the winter's fireside .

他的 夏天 座位 在 这 打开 窗户 , 和 他的 规范性的 角落 在 这 冬天的 炉边 .

夏天，他会坐在敞开的窗边；冬天，他会在壁炉旁找到一个舒适的角落。

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l]['æspekt] ,

Being of a sociable aspect ,

存在 的 一个 善于交际的 方面 ,

具有社交性

[ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

I ventured to address him with a remark calculated to draw forth his historical reminiscences ,

我 冒险 到 地址 他 和 一个 评论 计算 到 画 前进 他的 历史 回忆录 ,

我冒险向他提起一件事，希望能唤起他对过往历史的回忆。

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['grætɪfaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

if any such were in his mind ; and it gratified me to discover ,

如果 任何 这样的 是 在 他的 头脑 ; 和 它 满意 我 到 发现 ,

如果他心中真有这样的想法；而我很高兴地发现，

[ðæt] , [bɪ'twiːn] ['meməri] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

that , between memory and tradition ,

那 , 之间 记忆 和 传统 ,

那介于记忆与传统之间的，

[ðə; ði]	[əʊld]	['dʒentlmən]	[wɒz; wəz]	['riːəli]	[pə'zest]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['veri]	['plez(ə)nt]	['gɒsɪp]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	[haʊs]	.
the	**old**	**gentleman**	**was**	**really**	**possessed**	**of**	**some**	**very**	**pleasant**	**gossip**	**about**	**the**	**Province**	**House**	**.**
这	老的	绅士	曾是	真的	拥有	的	一些	非常	令人愉快的	闲话	关于	这	省	房子	.

这位老先生确实掌握了一些关于省议会的非常有趣的八卦。

[ðə; ði]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tɔːk]	[wɪtʃ]	['tʃiːfli]	['ɪntrəstɪd]	[ˌem 'iː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	['ledʒənd]	.
The	**portion**	**of**	**his**	**talk**	**which**	**chiefly**	**interested**	**me**	**was**	**the**	**outline**	**of**	**the**	**following**	**legend**	**.**
这	部分	的	他的	讲话	哪个	主要	感兴趣的	我	曾是	这	大纲	的	这	下列的	传奇	.

他演讲中最让我感兴趣的部分是以下传说的概要。

[hiː; hi]	[prə'fest]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[rɪ'siːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[wʌn]	[ɔː(r)]	[tuː]	[rɪ'muːvz]	[frɒm; frəm]	[æn; ən]	[aɪ]	-	['wɪtnəs]	;
He	**professed**	**to**	**have**	**received**	**it**	**at**	**one**	**or**	**two**	**removes**	**from**	**an**	**eye**	**-**	**witness**	**;**
他	声称	到	有	已收到	它	在	一	或者	二	移除	从	一个	眼睛	-	证人	;

他声称是从一位目击证人那里通过一两层渠道获得的；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ˌderɪ'veɪʃ(ə)n]	,	[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[læps]	[ɒv; əv]	[taɪm]	,
but	**this**	**derivation**	**,**	**together**	**with**	**the**	**lapse**	**of**	**time**	**,**
但	这	推导	,	一起	和	这	失效	的	时间	,

但是，随着时间的流逝，这种推导过程

[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə'fɔːd; ə'fɔrd]	[ˌɒpə'tjuːnətiz]	[fɔː(r); fə(r)]	['meni]	[ˌverɪ'eɪʃən]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nærətɪv]	;
must	**have**	**afforded**	**opportunities**	**for**	**many**	**variations**	**of**	**the**	**narrative**	**;**
必须	有	提供	机会	为了	许多	变体	的	这	叙述	;

这必然为叙述方式的多种变体提供了机会；

[səʊ]	[ðæt]	[dɪ'speərɪŋ]	[ɒv; əv]	['lɪtərəl]	[ænd; ənd]	['æbsəluːt]	[truːθ]	,
so	**that**	**despairing**	**of**	**literal**	**and**	**absolute**	**truth**	**,**
所以	那	绝望	的	文字	和	绝对	真相	,

因此，对字面和绝对真理感到绝望，

[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	['skruːpl]	[tuː; tə]	[meɪk]	[sʌtʃ]	['fɜːðə(r)]	['tʃeɪndʒɪz]	[æz; əz]	[siːmd]	[kən'djuːsɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['riːdərz]	['prɒfɪt]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	.
I	**have**	**not**	**scrupled**	**to**	**make**	**such**	**further**	**changes**	**as**	**seemed**	**conducive**	**to**	**the**	**reader's**	**profit**	**and**	**delight**	**.**
我	有	不是	谨慎的	到	制作	这样的	更远	变化	作为	似乎	有利的	到	这	读者的	利润	和	喜	.

我毫不犹豫地做出了进一步的修改，只要这些修改似乎有利于读者的获益和愉悦。

[æt; ət]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[entə'teɪnmənts]	['gɪv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	[haʊs]	,
At	**one**	**of**	**the**	**entertainments**	**given**	**at**	**the**	**Province**	**House**	**,**
在	一	的	这	娱乐	给定	在	这	省	房子	,

在省议会大厦举办的一次娱乐活动中，

['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['lætə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siːdʒ]	[ɒv; əv]	['bɒstən]	,
during	**the**	**latter**	**part**	**of**	**the**	**siege**	**of**	**Boston**	**,**
期间	这	后者	部分	的	这	围城	的	波士顿	,

在波士顿围城战的后期，

[ðeə(r)]	[pɑːst]	[ə; eɪ]	[siːn]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	['nevə(r)]	[jet]	[biːn]	[ˌsætɪs'fæktərəli]	[ɪk'spleɪnd]	.
there	**passed**	**a**	**scene**	**which**	**has**	**never**	**yet**	**been**	**satisfactorily**	**explained**	**.**
那里	通过了	一个	场景	哪个	有	绝不	然而	到过	令人满意地	解释	.

发生了一件至今仍未得到令人满意的解释的事情。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ˈdʒentri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] ,
The officers of the British army , and the loyal gentry of the province ,
这 警官 的 这 英国 军队 , 和 这 忠诚 绅 的 这 省 ,

英国军队的军官和该省忠诚的乡绅们，

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈlektɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bɪˈliːgəd] [taʊn] , [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈvaɪtɪd]
most of whom were collected within the beleaguered town , had been invited
最多 的 谁 是 集 之内 这 饱受围困的 镇 , 有 到过 受邀
[tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːskt] [bɔːl] ;
to a masked ball ;
到 一个 戴面具 球 ;

他们中的大多数人聚集在这座被围困的小镇里，受邀参加一个化装舞会；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɒləsi] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [haʊ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [dɪˈstres] [ænd; ənd]
for it was the policy of Sir William Howe to hide the distress and
为了 它 曾是 这 政策 的 先生 威廉 豪 到 隐藏 这 痛苦 和
[ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪəriəd] ,
danger of the period ,
危险 的 这 时期 ,

因为威廉·豪爵士的政策就是掩盖当时的困境和危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] , [ˈʌndə(r)][æn; ən] [ˌɒstenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feˈstɪvəti] .
and the desperate aspect of the siege , under an ostentation of festivity .
和 这 绝望的 方面 的 这 围城 , 在下面 一个 炫耀 的 节日 .

在一片欢庆的表象下，隐藏着围城战的绝望景象。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði][ˈəʊldɪst] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [kɔːt] [ˈsɜːk(ə)l]
The spectacle of this evening , if the oldest members of the provincial court circle
这 奇观 的 这 晚上 , 如果 这 最老 成员 的 这 省级 法庭 圆圈
[mait] [biː; bi] [bɪˈliːvd] ,
might be believed ,
可能 是 相信 ,

如果省法院圈子里年纪最大的那些人所言属实，那么今晚的景象可谓精彩绝伦。

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈgɔːdʒəs] [əˈfeə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ɒv; əv]
was the most gay and gorgeous affair that had occurred in the annals of
曾是 这 最多 同性恋 和 华丽的 事务 那 有 发生 在 这 志 的
[ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] .
the government .
这 政府 .

这是政府历史上最光彩夺目、最令人艳羡的事件。

[ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] - [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)][θrɒŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ˈfɪgəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
The brilliantly - lighted apartments were thronged with figures that seemed to
这 精彩 - 照明 公寓 是 熙熙攘攘 和 数据 那 似乎 到
[hæv; həv] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ˈkænvəs][ɒv; əv] [hɪˈstɒrɪk] [ˈpɔːrtrəts] ,
have stepped from the dark canvas of historic portraits ,
有 步 从 这 黑暗的 帆布 的 历史性 肖像 ,

灯火通明的公寓里挤满了人，他们仿佛是从历史肖像画的深色画布上走出来的一样。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [flit] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] [rəʊˈmæns] ,
or to have flitted forth from the magic pages of romance ,
或者 到 有 飞掠 前进 从 这 魔法 页面 的 浪漫 ,

或者说，是从浪漫小说的魔幻篇章中翩翩而至。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [fləʊn] [ˈhɪðə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈθiətə, ˈθiːə-] ,
or at least to have flown hither from one of the London theatres ,
或者 在 至少 到 有 飞行 这里 从 一 的 这 伦敦 剧院 ,

或者至少是从伦敦的某个剧院飞到这里来的。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] .

without a change of garments .

没有 一个 改变 的 服装 .

无需更换衣物。

[stiːl] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkwest] , ['bɪədɪd] ['steɪtsmən] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd]

Steeled knights of the Conquest , bearded statesmen of Queen Elizabeth , and

钢铁般的意志 骑士 的 这 征服 , 留着胡子的 政治家 的 女王 伊丽莎白 , 和

[haɪ] - ['rʌfld] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] ,

high - ruffled ladies of her court ,

高的 - 褶皱的 女士们 的 她 法庭 ,

征服战争中钢铁般的骑士，伊丽莎白女王时期蓄着胡须的政治家，以及她宫廷中穿着高领褶边裙的贵妇们，

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['kɒmədi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːti] - ['kʌləd] ['meri]

were mingled with characters of comedy , such as a party - colored Merry

是 混合 和 人物 的 喜剧 , 这样的 作为 一个 派对 - 有色 欢乐

['ændruː] , ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [belz] ;

Andrew , jingling his cap and bells ;

安德鲁 , 叮当 他的 帽 和 铃铛 ;

还有一些喜剧人物混杂其中，比如身穿五彩缤纷服装、摇着帽子和铃铛的快乐安德鲁；

[ə; eɪ] ['fɔːlstɑːf] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prəʊtətaɪp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

a Falstaff , almost as provocative of laughter as his prototype ; and a

一个 福斯塔夫 , 几乎 作为 挑衅 的 笑声 作为 他的 原型 ; 和 一个

[dɒn] [kɪ'hoti] ,

Don Quixote ,

大学教师 堂吉诃德 ,

一个福斯塔夫，几乎和他原型一样引人发笑；还有一个堂吉诃德，

[wɪð] [ə; eɪ] [biːn] [pəʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt] [lɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːld] .

with a bean pole for a lance , and a pot lid for a shield .

和 一个 豆 极 为了 一个 槊 , 和 一个 锅 盖 为了 一个 盾 .

用豆杆当长矛，用锅盖当盾牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːdɪst] ['merimənt] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [rɪ'dɪkjələsli]

But the broadest merriment was excited by a group of figures ridiculously

但 这 最广泛的 欢乐 曾是 兴奋的 经过 一个 团体 的 数据 荒谬地

[drest] [ɪn][əʊld] [redʒə'mentlz] ,

dressed in old regimentals ,

穿着 在 老的 团级 ,

但最引人发笑的是一群穿着滑稽的旧式军服的人。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ræg][feə(r)] ,

which seemed to have been purchased at a military rag fair ,

哪个 似乎 到 有 到过 购买 在 一个 军队 抹布 公平的 ,

看起来像是从军服交易会上买来的。

[ɔː(r)] ['pɪlfəd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [frentʃ]

or pilfered from some receptacle of the cast - off clothes of both the French

或者 偷窃 从 一些 容器 的 这 投掷 - 离开 衣服 的 两个都 这 法语

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmiz] .

and British armies .

和 英国 军队 .

或者从法国和英国军队丢弃的旧衣服堆里偷来的。

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'taɪə(r)][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [wɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['luːisbɜːg] ,

Portions of their attire had probably been worn at the siege of Louisburg ,

部分 的 他们的 服装 有 大概 到过 磨损 在 这 围城 的 路易斯堡 ,

他们的部分服饰很可能曾在路易斯堡围城战中穿过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊts] [ɒv; əv][məʊst]['riːs(ə)nt] [kʌt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [rent] [ænd; ənd] ['tætəd] [baɪ]
and the coats of most recent cut might have been rent and tattered by
和 这 外套 的 最多 最近的 切 可能 有 到过 租 和 破烂 经过
[sɒːd] ,
sword ,
剑 ,

而最新一批士兵的外套可能已经被刀剑撕破了。

[bɔːl] , [ɔː(r)] ['beɪənət] , [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] [wʊlfs] ['vɪktəri] .
ball , or bayonet , as long ago as Wolfe's victory .
球 , 或者 刺刀 , 作为 长的 前 作为 沃尔夫的 胜利 .

早在沃尔夫取得胜利时，球或刺刀就已经出现了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wəːði] - - [ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk] ['fɪgə(r)] ,
One of these worthies - - a tall , lank figure ,
一 的 这些 值得尊敬的人 - - 一个 高的 , 空白 数字 ,

其中一位贤士——身材高挑瘦削，

['brændiʃ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [sɒːd] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['lɒŋgɪtjuːd] - - [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] [ə; eɪ]
brandishing a rusty sword of immense longitude - - purported to be no less a
挥舞 一个 生锈的 剑 的 巨大 经度 - - 据称 到 是 不 较少的 一个
['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ;
personage than General George Washington ;
人士 比 一般的 乔治 华盛顿 ;

挥舞着一把锈迹斑斑、长度惊人的宝剑——据说此人正是乔治·华盛顿将军；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['geɪts] , [liː] ,
and the other principal officers of the American army , such as Gates , Lee ,
和 这 其他 主要的 警官 的 这 美国人 军队 , 这样的 作为 盖茨 , 李 ,

以及美国陆军的其他主要军官，如盖茨、李等。

['pʌtnəm] , ['skaɪlər] , [wɔːd] [ænd; ənd] [hiːθ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['sɪmələ(r)] ['skeəˌkrəʊz] .
Putnam , Schuyler , Ward and Heath , were represented by similar scarecrows .
普特南 , 斯凯勒 , 沃德 和 希思 , 是 代表 经过 相似的 稻草人 .

普特南、斯凯勒、沃德和希思的代表都是类似的稻草人。

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði] [mɒk] [hə'rəʊɪk] [staɪl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
An interview in the mock heroic style , between the rebel warriors and the
一个 面试 在 这 嘲笑 英勇 风格 , 之间 这 反叛 战士 和 这
['brɪtɪʃ] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
British commander - in - chief ,
英国 指挥官 - 在 - 首席 ,

叛军战士与英国总司令之间进行了一场模仿英雄主义风格的访谈。

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪ'mens] [ə'plɔːz] , [wɪtʃ] [keɪm] ['laʊdəst] [ɒv; əv] [ɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]
was received with immense applause , which came loudest of all from the
曾是 已收到 和 巨大 掌声 , 哪个 来了 最响亮 的 全部 从 这
['lɔɪəlɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .
loyalists of the colony .
保皇党 的 这 殖民地 .

赢得了热烈的掌声，其中殖民地的保皇党人报以最热烈的掌声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['aɪɪŋ] [ðiːz] ['æntɪks]
There was one of the guests , however , who stood apart , eyeing these antics
那里 曾是 一 的 这 客人 , 然而 , WHO 站立 除 , 觊觎 这些 滑稽动作
['stɜːnli] [ænd; ənd] ['skɔːnfəli] ,
sternly and scornfully ,
严厉地 和 轻蔑地 ,

然而，有一位客人却置身事外，严厉而轻蔑地注视着这些滑稽举动。

[æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [smaɪl] .
at once with a frown and a bitter smile .
在 一次 和 一个 皱眉 和 一个 苦的 微笑 .

他眉头紧锁，脸上却带着一丝苦笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , ['fɔːməli] [ɒv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'pjuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
It was an old man , formerly of high station and great repute in the province ,
它 曾是 一个 老的 男人 , 以前 的 高的 车站 和 伟大的 声誉 在 这 省 ,

他是一位老人，以前在省内地位显赫，享有很高的声望。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
and who had been a very famous soldier in his day .
和 WHO 有 到过 一个 非常 著名的 士兵 在 他的 天 .

他生前是一位非常著名的军人。

[sʌm; səm] [sə'praɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'sprest] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - [nəʊn] [wɪg] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
Some surprise had been expressed that a person of Colonel Joliffe's known Whig principles ,
一些 惊喜 有 到过 表达 那 一个 人 的 上校 - 已知 辉格党 原则 ,

有人对此表示惊讶，因为乔利夫上校是众所周知的辉格党人。

[ðəʊ] [naʊ] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntest] ,
though now too old to take an active part in the contest ,
尽管 现在 也 老的 到 拿 一个 积极的 部分 在 这 竞赛 ,

虽然现在年纪太大，无法积极参与比赛，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['bɒstən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] ,
should have remained in Boston during the siege ,
应该 有 剩余 在 波士顿 期间 这 围城 ,

他本应该在围城期间留在波士顿。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sent] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] .
and especially that he should consent to show himself in the mansion of Sir William Howe .
和 尤其 那 他 应该 同意 到 展示 他自己 在 这 大厦 的 先生 威廉 豪 .

尤其要让他同意到威廉·豪爵士的宅邸露面。

[bʌt; bət] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] ['grændɔːtə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
But thither he had come , with a fair granddaughter under his arm ; and there ,
但 那里 他 有 来 , 和 一个 公平的 孙女 在下面 他的 手臂 ; 和 那里 ,

但他带着一位漂亮的孙女来到了那里；在那里，

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɜːθ] [ænd; ənd] [bə'fuːnəri] , [stʊd] [ðɪs] [stɜːn] [əʊld] ['fɪgə(r)] ,
amid all the mirth and buffoonery , stood this stern old figure ,
之中 全部 这 欢笑 和 滑稽 , 站立 这 船尾 老的 数字 ,

在一片欢声笑语和滑稽闹剧之中，站着一位神情严肃的老人。

[ðə; ði] [best] [sə'steɪnd] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,
the best sustained character in the masquerade ,
这 最好的 持续 特点 在 这 化装舞会 ,

化装舞会中最持久的角色，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[səʊ]	[wel]	[ˌreprɪ'zentɪŋ]	[ðə; ði]	[æn'tiːk]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[lænd]	.
because	**so**	**well**	**representing**	**the**	**antique**	**spirit**	**of**	**his**	**native**	**land**	**.**
因为	所以	出色地	代表	这	古董	精神	的	他的	本国的	土地	.

因为他很好地展现了故乡的古老精神。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[gests]	[ə'fɜːrm]	[ðæt]	['kɜːn(ə)l]	-	[blæk]	[ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l]	[skaʊl]	[θruː]	[ə; eɪ]	['ʃædəʊ]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	[hɪm]	;
The	**other**	**guests**	**affirmed**	**that**	**Colonel**	**Joliffe's**	**black**	**puritanical**	**scowl**	**threw**	**a**	**shadow**	**round**	**about**	**him**	**;**
这	其他	客人	确认	那	上校	-	黑色的	清教徒式的	皱眉头	扔	一个	阴影	圆形的	关于	他	;

其他客人也证实，乔利夫上校那阴沉的清教徒式表情在他周围投下了阴影；

[ɔːl'ðəʊ]	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɒmbə(r)]	['ɪnfluəns]	[ðeə(r)]	['geɪətɪ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[bleɪz]	['haɪə(r)]	,
although	**in**	**spite**	**of**	**his**	**sombre**	**influence**	**their**	**gayety**	**continued**	**to**	**blaze**	**higher**	**,**
虽然	在	尽管如此	的	他的	阴沉	影响	他们的	同性恋	持续	到	火焰	更高	,

尽管他阴郁的影响，他们的欢乐气氛却愈发高涨。

[laɪk]	-	-	(	[æn; ən]	['ɒmɪnəs]	[kəm'pærɪs(ə)n]	)	-	-	[ðə; ði]	['flɪkərɪŋ]	['brɪljənsi]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[læmp]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[tuː; tə]	[bɜːn]	.
like	**-**	**-**	**(**	**an**	**ominous**	**comparison**	**)**	**-**	**-**	**the**	**flickering**	**brilliancy**	**of**	**a**	**lamp**	**which**	**has**	**but**	**a**	**little**	**while**	**to**	**burn**	**.**
喜欢	-	-	(	一个	不祥的	比较	)	-	-	这	闪烁	才华横溢	的	一个	灯	哪个	有	但	一个	小的	尽管	到	烧伤	.

就像——（一个不祥的比喻）——一盏即将熄灭的灯，闪烁着微弱的光芒。

[ɪ'lev(ə)n]	[strəʊks]	,	[fʊl]	[hɑːf]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ə'gəʊ]	,	[hæd; həd]	[pi:l]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[klɒk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[saʊθ]	,
Eleven	**strokes**	**,**	**full**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**,**	**had**	**pealed**	**from**	**the**	**clock**	**of**	**the**	**Old**	**South**	**,**
十一	笔画	,	满的	一半	一个	小时	前	,	有	剥皮	从	这	钟	的	这	老的	南	,

半小时前，老南街的钟已经敲响了十一下。

[wen]	[ə; eɪ]	['ruːmə(r)]	[wɒz; wəz]	[s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[njuː]	['spektək(ə)l]	[ɔː(r)]	['pædʒənt]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ig'zibitid]	,
when	**a**	**rumor**	**was**	**circulated**	**among**	**the**	**company**	**that**	**some**	**new**	**spectacle**	**or**	**pageant**	**was**	**about**	**to**	**be**	**exhibited**	**,**
什么时候	一个	谣言	曾是	流通	之中	这	公司	那	一些	新的	奇观	或者	盛会	曾是	关于	到	是	展出	,

当公司内部流传着即将上演某种新奇的表演或盛会的谣言时，

[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['fɪtɪŋ]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['splendɪd]	[fes'tiviti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
which	**should**	**put**	**a**	**fitting**	**close**	**to**	**the**	**splendid**	**festivities**	**of**	**the**	**night**	**.**
哪个	应该	放	一个	配件	关闭	到	这	灿烂	庆祝活动	的	这	夜晚	.

这将为当晚精彩的庆祝活动画上一个完美的句号。

"	[wɒt]	[njuː]	[dʒest]	[hæz; həz]	[jɔː(r); jə(r)]	['eksələnsi]	[ɪn]	[hænd]	?	"	[ɑːskt]	[ðə; ði]	[rev]	.	[mæ'ðə]	[baɪlz]	,
"	**What**	**new**	**jest**	**has**	**your**	**Excellency**	**in**	**hand**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Rev**	**.**	**Mather**	**Byles**	**,**
"	什么	新的	笑话	有	你的	阁下	在	手	?	"	问	这	牧师	.	马瑟	拜尔斯	,

“阁下又有什么新笑话要讲呢？”马瑟·拜尔斯牧师问道。

[huːz]	[ˌprezbɪ'tɪəriən]	['skruːplz]	[hæd; həd]	[nɒt]	[kept]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌentə'teɪnmənt]	.
whose	**Presbyterian**	**scruples**	**had**	**not**	**kept**	**him**	**from**	**the**	**entertainment**	**.**
谁	长老会	顾虑	有	不是	保留	他	从	这	娱乐	.

他的长老会教义并没有阻止他参加这场娱乐活动。

"	[trʌst]	[ˌem 'iː]	,	[sɜː(r)]	,
"	**Trust**	**me**	**,**	**sir**	**,**
"	相信	我	,	先生	,

“相信我，先生，

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɑːft] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bi'siːm] [maɪ] [klɒθ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][həʊ'merɪk]
I have already laughed more than beseems my cloth at your Homeric
我 有 已经 笑了 更多的 比 似乎 我的 布 在 你的 荷马史诗
[kənˌfæbjə'leɪʃn] [wɪð] ['jɒndə(r)] ['ræɡəmʌfɪn] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .
confabulation with yonder ragamuffin General of the rebels .
虚构 和 远处 衣衫褴褛的 一般的 的 这 叛军 .

我已经因为你和那个叛军的衣衫褴褛的将军之间那番如同荷马史诗般的对话而笑得合不拢嘴了。

[wʌn] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [fɪt] [ɒv; əv] ['merimənt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [θrəʊ] [ɒf] [maɪ] ['klerɪkl] [wɪɡ] [ænd; ənd]
One other such fit of merriment , and I must throw off my clerical wig and
一 其他 这样的 合身 的 欢乐 , 和 我 必须 扔 离开 我的 文员 假发 和
[bænd] . "
band . "
乐队 . "

再有一次这样的狂欢，我就得摘下我的牧师假发和头巾了。

" [nɒt] [səʊ] , [ɡʊd] ['dɒktə(r)] [baɪlz] , " ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] ; " [ɪf] [mɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
" Not so , good Doctor Byles , " answered Sir William Howe ; " if mirth were a
" 不是 所以 , 好的 医生 拜尔斯 , " 回答 先生 威廉 豪 ; " 如果 欢笑 是 一个
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

“并非如此，拜尔斯医生，”威廉·豪爵士回答道；“如果快乐是一种罪过，

[juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [ɡeɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒktərət] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] .
you had never gained your doctorate in divinity .
你 有 绝不 获得 你的 博士学位 在 神 .

你从未获得过神学博士学位。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [njuː] ['fuːləri] , [ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [jɔː'self] ; [pə'hæps] [nɒt]
As to this new foolery , I know no more about it than yourself ; perhaps not
作为 到 这 新的 愚蠢 , 我 知道 不 更多的 关于 它 比 你自己 ; 也许 不是
[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

至于这种新的荒唐事，我并不比你了解得多；或许我了解得还不多。

['ɒnɪstli] [naʊ] , ['dɒktə(r)] ,
Honestly now , Doctor ,
诚实地 现在 , 医生 ,

说实话，医生，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [stɜːd] [ʌp] [ðə; ði]['səʊbə(r)] [breɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən]
have you not stirred up the sober brains of some of your countrymen
有 你 不是 搅拌 向上 这 清醒 大脑 的 一些 的 你的 同胞们
[tuː; tə][ɪ'nækt][ə; eɪ] [siːn] [ɪn]['aʊə(r)][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ? "
to enact a scene in our masquerade ? "
到 制定 一个 场景 在 我们的 化装舞会 ? "

难道你没有煽动你同胞中一些头脑清醒的人，让他们在我们的化装舞会上上演一出戏吗?

" [pə'hæps] , " ['slaɪli] [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['ɡrændɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] ,
" Perhaps , " slyly remarked the granddaughter of Colonel Joliffe ,
" 也许 , " 狡猾地 评论 这 孙女 的 上校 乔利夫 ,

“或许，”乔利夫上校的孙女狡黠地说道。

[huːz] [haɪ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] [baɪ] ['meni] [tɔːnt, tɑːnt] [ə'ɡenst] [njuː] ['ɪŋɡlənd] ,
whose high spirit had been stung by many taunts against New England ,
谁 高的 精神 有 到过 被蜇了 经过 许多 嘲讽 反对 新的 英格兰 ,

他们高昂的斗志曾因新英格兰遭受的诸多嘲讽而受到打击。

- - " [pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fɪgəz] .
- - " perhaps we are to have a mask of allegorical figures .
- - " 也许 我们 是 到 有 一个 面具 的 寓言式的 数据 .

——“或许我们应该戴上寓言人物的面具。”

['vɪktəri] , [wɪð] ['trəufiz] [frɒm; frəm] ['leksɪŋtən] [ænd; ənd]['bʌŋkə(r)] [hɪl] - - ['plenti] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Victory , with trophies from Lexington and Bunker Hill - - Plenty , with her
胜利 , 和 奖杯 从 列克星敦 和 掩体 爬坡道 - - 很多 , 和 她
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɔːn] ,
overflowing horn ,
溢出 喇叭 ,

胜利女神，带着来自列克星敦和邦克山的奖杯——丰饶女神，带着她满溢的号角，

[tuː; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'bʌndəns] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] [taʊn] - - [ænd; ənd] ['glɔːri] , [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ]
to typify the present abundance in this good town - - and Glory , with a wreath
到 类型化 这 展示 丰富 在 这 好的 镇 - - 和 荣耀 , 和 一个 花圈
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [braʊ] .
for his Excellency's brow .
为了 他的 卓越的 眉头 .

为了象征这座美好城镇目前的富足——以及荣耀，为阁下戴上花环。

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [smaɪld] [æt; ət] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]
" Sir William Howe smiled at words which he would have answered with one of
" 先生 威廉 豪 微笑 在 字 哪个 他 会 有 回答 和 一 的
[hɪz; ɪz] ['dɑːrkɪst] [fraun] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['ʌtə] [baɪ][lɪps] [ðæt] [wɔː(r)][ə; eɪ] [bɪəd] .
his darkest frowns had they been uttered by lips that wore a beard .
他的 最黑暗的 皱眉 有 他们 到过 说出 经过 嘴唇 那 穿着 一个 胡须 .

“威廉·豪爵士听到这些话时笑了，但如果这些话是从留着胡子的人嘴里说出来的，他一定会皱起眉头回应。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
He was spared the necessity of a retort , by a singular interruption .
他 曾是 幸存 这 必要性 的 一个 反驳 , 经过 一个 单数 中断 .

一次突如其来的打断让他免去了反驳的必要。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
A sound of music was heard without the house ,
一个 声音 的 音乐 曾是 听到 没有 这 房子 ,

屋外传来音乐声。

[æz; əz] [ɪf] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [bænd][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði]
as if proceeding from a full band of military instruments stationed in the
作为 如果 进行中 从 一个 满的 乐队 的 军队 仪器 驻 在 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

仿佛是从街头一支完整的军乐队中奏响的乐曲，

['pleɪɪŋ] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fest(ə)l] [streɪn] [æz; əz][wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
playing not such a festal strain as was suited to the occasion , but a
玩耍 不是 这样的 一个 节日 拉紧 作为 曾是 适合 到 这 场合 , 但 一个
[sləʊ] ['fjuːnərəl] [mɑːtʃ] .
slow funeral march .
慢的 葬礼 行进 .

演奏的不是适合场合的欢快乐曲，而是一首缓慢的葬礼进行曲。

[ðə; ði] [drʌmz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌfld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ]
The drums appeared to be muffled , and the trumpets poured forth a wailing
这 鼓 出现 到 是 闷音 , 和 这 小号 倾倒 前进 一个 哀嚎
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

鼓声似乎变得闷闷的，号角声发出凄厉的哀鸣。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [hʌʃt] [ðə; ði] ['merimənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdɪtərz] , ['fɪlɪŋ] [ɔːl] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,

which at once hushed the merriment of the auditors , filling all with wonder ,

哪个 在 一次 静静地 这 欢乐 的 这 审计员 , 填充 全部 和 想知道 ,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

and some with apprehension .

和 一些 和 忧虑 .

这立刻平息了听众的欢声笑语，让所有人都感到惊讶，有些人则感到担忧。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['meni] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt]

The idea occurred to many that either the funeral procession of some great

这 主意 发生 到 许多 那 任何一个 这 葬礼 游行 的 一些 伟大的

['pɜːsənɪdʒ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

personage had halted in front of the Province House ,

人士 有 停止 在 正面 的 这 省 房子 ,

许多人想到，或许是某个重要人物的葬礼队伍停在了省议会大厦前。

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːps] , [ɪn] [ə; eɪ] ['velvɪt] - ['kʌvəd] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəsli] - ['dekəreɪtɪd] ['kɒfɪn] ,

or that a corpse , in a velvet - covered and gorgeously - decorated coffin ,

或者 那 一个 尸体 , 在 一个 天鹅绒 - 涵盖 和 美极了 - 装饰 棺材 ,

或者说，是一具装在天鹅绒覆盖、装饰华丽的棺材里的尸体。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtl] .

was about to be borne from the portal .

曾是 关于 到 是 出生 从 这 门户网站 .

即将从传送门中升起。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [kɔːld] , [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] ,

After listening a moment , Sir William Howe called , in a stern voice ,

后 聆听 一个 片刻 , 先生 威廉 豪 称为 , 在 一个 船尾 嗓音 ,

听了一会儿，威廉·豪爵士用严厉的语气说道：

[tuː; tə] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [in'laivən] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt]

to the leader of the musicians , who had hitherto enlivened the entertainment

到 这 领导者 的 这 音乐家 , WHO 有 迄今为止 活跃 这 娱乐

[wɪð] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪtsəm] ['melədiz] .

with gay and lightsome melodies .

和 同性恋 和 轻盈 旋律 .

致乐师领队，他此前一直以欢快轻快的旋律活跃着娱乐气氛。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [drʌm] - ['meɪdʒə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['redʒəmənt] .

The man was drum - major to one of the British regiments .

这 男人 曾是 鼓 - 主要的 到 一 的 这 英国 军团 .

这名男子是英国某团的鼓手长。

" ['daɪtən] , " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , " [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['fuːləri] ?

" Dighton , " demanded the general , " what means this foolery ?

" 迪顿 , " 要求 这 一般的 , " 什么 方法 这 愚蠢 ?

“迪顿，”将军质问道，“你这番愚蠢之举是什么意思？”

[bɪd] [jɔː(r); jə(r)] [bænd] ['saɪləns] [ðæt] [ded] [mɑːtʃ] - - [ɔː(r)] , [baɪ] [maɪ] [wɜːd] ,

Bid your band silence that dead march - - or , by my word ,

出价 你的 乐队 沉默 那 死的 行进 - - 或者 , 经过 我的 单词 ,

让你的乐队停止演奏那死气沉沉的进行曲——或者，以我的话说，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lə'guːbriəs] [streɪnz] !

they shall have sufficient cause for their lugubrious strains !

他们 将 有 充足的 原因 为了 他们的 忧郁的 菌株 !

他们有充分的理由发出悲怆的哀歌！

['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪrə] ! "

Silence it , sirrah ! "

沉默 它 , 西拉 ! "

闭嘴，小子！

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [drʌm] - ['meɪdʒə(r)] , [huːz] ['ruːbɪkənd] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd]
" Please your honor , " answered the drum - major , whose rubicund visage had
" 请 你的 荣誉 , " 回答 这 鼓 - 主要的 , 谁 红润的 面容 有
[lɒst] [ɔːl] [ɪts] ['kʌlə(r)] ,
lost all its color ,
丢失的全部它是 颜色 ,

“请您见谅，大人,”鼓乐队长回答道，他原本红润的脸色已经完全失去了血色。

" [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪn] .
" the fault is none of mine .
" 这 过错 是 没有任何 的 矿 .

“这不是我的错。”

[ai] [ænd; ənd] [maɪ] [bænd] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] ,
I and my band are all here together ,
我 和 我的 乐队 是 全部 这里 一起 ,

我和我的乐队成员都在这里。

[ænd; ənd] [ai] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðæt] [mɑːtʃ]
and I question whether there be a man of us that could play that march
和 我 问题 无论 那里 是 一个 男人 的 我们 那 可以 玩 那 行进
[wɪ'ðaʊt] [bʊk] .
without book .
没有 书 .

我怀疑我们当中是否有人能够不看乐谱就演奏这首进行曲。

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
I never heard it but once before , and that was at the funeral of his
我 绝不 听到 它 但 一次 前 , 和 那 曾是 在 这 葬礼 的 他的
[leɪt] ['mædʒəsti] ,
late Majesty ,
晚的 威严 ,

我之前只听过一次，那是在已故国王陛下的葬礼上。

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] . "
King George the Second . "
国王 乔治 这 第二 . "

“乔治二世国王。”

" [wel] , [wel] ! " [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] - - " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]
" Well , well ! " said Sir William Howe , recovering his composure - - " it is the
" 出色地 , 出色地 ! " 说 先生 威廉 豪 , 恢复中 他的 镇定 - - " 它 是 这
['preljuːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɑːskə'reɪdɪŋ] ['æntɪk] .
prelude to some masquerading antic .
序幕 到 一些 伪装 滑稽 .

“哦，哦！”威廉·豪爵士恢复了镇定，说道，“这是某种伪装滑稽剧的序幕。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .
Let it pass .
让 它 经过 .

就让它过去吧。

" [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
" A figure now presented itself ,
" 一个 数字 现在 呈现 本身 ,

“这时，一个身影出现了，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [fæn'tæstɪk][mɑːsks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts]

but among the many fantastic masks that were dispersed through the apartments

但 之中 这 许多 极好的 面具 那 是 分散的 通过 这 公寓

[nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [prɪ'saɪsli] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

none could tell precisely from whence it came .

没有任何 可以 告诉 恰恰 从 何处 它 来了 .

但是，在散落在公寓各处的众多精美面具中，没有人能确切地说出它是从哪里来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dres] [ɒv; əv] [blæk] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

It was a man in an old - fashioned dress of black serge and having the

它 曾是 一个 男人 在 一个 老的 - 造型 裙子 的 黑色的 哔叽 和 拥有 这

['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stjuːəd] [ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l] [də'mestɪk] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɔː(r)]

aspect of a steward or principal domestic in the household of a nobleman or

方面 的 一个 管家 或者 主要的 国内的 在 这 家庭 的 一个 贵族 或者

[greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['lændhəʊldə(r)] .

great English landholder .

伟大的 英语 土地所有者 .

那是一个身穿老式黑色斜纹呢服装的男人，看起来像是贵族或英国大地主家中的管家或主要仆人。

[ðɪs] ['fɪgə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bəʊθ][ɪts]

This figure advanced to the outer door of the mansion , and throwing both its

这 数字 先进的 到 这 外 门 的 这 大厦 , 和 投掷 两个都 它是

[liːvz] [waɪd] ['əʊpən] ,

leaves wide open ,

树叶 宽的 打开 ,

那人影走到宅邸外门前，一把将两扇门都敞开了。

[wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] [æz; əz]

withdrew a little to one side and looked back towards the grand staircase as

退出 一个 小的 到 一 边 和 看起来 后退 向 这 盛大 楼梯 作为

[ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'send] .

if expecting some person to descend .

如果 期待 一些 人 到 下降 .

他稍微退到一边，回头望向宏伟的楼梯，仿佛在等待有人走下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l] ['sʌmənz]

At the same time the music in the street sounded a loud and doleful summons

在 这 相同的 时间 这 音乐 在 这 街道 听起来 一个 大声 和 悲伤的 传票

.

.

.

与此同时，街头的音乐响起，发出响亮而悲伤的召唤。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] ['biːɪŋ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

The eyes of Sir William Howe and his guests being directed to the staircase ,

这 眼睛 的 先生 威廉 豪 和 他的 客人 存在 指导 到 这 楼梯 ,

威廉·豪爵士和他的客人们的目光都被引向了楼梯。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]

there appeared , on the uppermost landing - place that was discernible from the

那里 出现 , 在 这 最上层 降落 - 地方 那 曾是 可辨别的 从 这

['bɒtəm] ,

bottom ,

底部 ,

从底部可以辨认出的最高着陆点上，出现了：

['sevrəl] ['pɜːsənɪdʒz] [dɪ'sendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

several personages descending towards the door .

一些 人物 下降 向 这 门 .

几个人朝门口走去。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [stɜːn] ['vɪzɪdʒ] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːpl] - [kraʊnd] [hæt]
The foremost was a man of stern visage , wearing a steeple - crowned hat
这 首先 曾是 一个 男人 的 船尾 面容 , 穿着 一个 尖顶 - 加冕 帽子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [skʌl] - [kæp] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
and a skull - cap beneath it ;
和 一个 颅骨 - 帽 下面 它 ;

走在最前面的是一位面容严肃的男子，头戴尖顶帽，帽下还戴着一顶无檐帽；

[ə; eɪ] [dɑːk] [kləʊk] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['rɪŋkld] [buːts] [ðæt] [keɪm] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] .
a dark cloak , and huge wrinkled boots that came half - way up his legs .
一个 黑暗的 披风 , 和 巨大的 皱 靴子 那 来了 一半 - 方式 向上 他的 腿 .

他身披一件黑色斗篷，脚蹬一双巨大的、皱巴巴的靴子，靴筒几乎到他小腿的一半。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊld] - [ʌp] ['bænə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bænə(r)]
Under his arm was a rolled - up banner , which seemed to be the banner
在下面 他的 手臂 曾是 一个 滚动 - 向上 横幅 , 哪个 似乎 到 是 这 横幅
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

他腋下夹着一面卷起的旗帜，看起来像是英格兰国旗。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [rent] [ænd; ənd] [tɔːn] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
but strangely rent and torn ; he had a sword in his right hand ,
但 奇怪的 租 和 撕裂 ; 他 有 一个 剑 在 他的 正确的 手 ,

但奇怪的是，他的衣服破烂不堪；他的右手拿着一把剑。

[ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] .
and grasped a Bible in his left .
和 抓住 一个 圣经 在 他的 左边 .

他左手拿着一本圣经。

[ðə; ði][nekst] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['maɪldə(r)]['æspekt] , [jet] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd]
The next figure was of milder aspect , yet full of dignity , wearing a broad
这 下一个 数字 曾是 的 较温和 方面 , 然而 满的 的 尊严 , 穿着 一个 广阔
[rʌf] ,
ruff ,
粗糙 ,

接下来这位面容较为温和，却不失庄重，头戴宽大的褶领。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [bɪəd] , [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [rɔːt] ['velvɪt] ,
over which descended a beard , a gown of wrought velvet ,
超过 哪个 下降 一个 胡须 , 一个 袍 的 锻 天鹅绒 ,

其上垂下胡须，一件天鹅绒长袍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] [ɒv; əv] [blæk] ['sætɪn] .
and a doublet and hose of black satin .
和 一个 双联体 和 软管 的 黑色的 缎 .

还有一件黑色缎面紧身衣和长筒袜。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He carried a roll of manuscript in his hand .
他 携带 一个 卷 的 手稿 在 他的 手 .

他手里拿着一卷手稿。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [tuː] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]
Close behind these two came a young man of very striking countenance and
关闭 在后面 这些 二 来了 一个 年轻的 男人 的 非常 引人注目 面容 和
[dɪ'miːnə(r)] ,
demeanor ,
风度 ,

紧随其后的是一位相貌和举止都非常引人注目的年轻人。

[wɪð]	[diːp]	[θɔːt]	[ænd; ənd]	[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	,	[ænd; ənd]	[pə'hæps]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	[ɒv; əv]	[ɪn'θjuːziæzəm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	.
with	**deep**	**thought**	**and**	**contemplation**	**on**	**his**	**brow**	**,**	**and**	**perhaps**	**a**	**flash**	**of**	**enthusiasm**	**in**	**his**	**eye**	**.**
和	深的	想法	和	沉思	在	他的	眉头	,	和	也许	一个	闪光	的	热情	在	他的	眼睛	.

他眉头紧锁，若有所思，眼中或许闪过一丝热情。

[hɪz; ɪz]	[gɑːb]	,	[laɪk]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['priːdisesəz]	,	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[æn'tiːk]	['fæʃ(ə)n]	,
His	**garb**	**,**	**like**	**that**	**of**	**his**	**predecessors**	**,**	**was**	**of**	**an**	**antique**	**fashion**	**,**
他的	外衣	,	喜欢	那	的	他的	前任	,	曾是	的	一个	古董	时尚	,

他的穿着打扮，和他的前任们一样，是古董款式。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[steɪn]	[ɒv; əv]	[blʌd]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[rʌf]	.
and	**there**	**was**	**a**	**stain**	**of**	**blood**	**upon**	**his**	**ruff**	**.**
和	那里	曾是	一个	弄脏	的	血	之上	他的	粗糙	.

他的褶领上沾着血迹。

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[gruːp]	[wɪð]	[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[θriː]	[ɔː(r)]	[fɔː(r)]	['ʌðə(r)z]	,
In	**the**	**same**	**group**	**with**	**these**	**were**	**three**	**or**	**four**	**others**	**,**
在	这	相同的	团体	和	这些	是	三	或者	四	其他的	,

与这些人同组的还有另外三四个人。

[ɔːl]	[men]	[ɒv; əv]	['dɪgnəti]	[ænd; ənd]	['evɪdənt]	[kə'mɑːnd]	,
all	**men**	**of**	**dignity**	**and**	**evident**	**command**	**,**
全部	男人	的	尊严	和	明显	命令	,

所有有尊严且明显具有领导才能的人，

[ænd; ənd]	['beərɪŋ]	[ðəm'selvz]	[laɪk]	['pɜːsənɪdʒz]	[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[geɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mʌltɪtjuːd]	.
and	**bearing**	**themselves**	**like**	**personages**	**who**	**were**	**accustomed**	**to**	**the**	**gaze**	**of**	**the**	**multitude**	**.**
和	轴承	他们自己	喜欢	人物	WHO	是	习惯	到	这	目光	的	这	民众	.

他们举止得体，就像早已习惯了众人注视的人物一样。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɪ'həʊldə(r)]	[ðæt]	[ðiːz]	['fɪgəz]	[went]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	[mɪ'stɪəriəs]	['fjuːnərəl]	[ðæt]	[hæd; həd]	['hɔːltɪd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	[haʊs]	;
It	**was**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**beholders**	**that**	**these**	**figures**	**went**	**to**	**join**	**the**	**mysterious**	**funeral**	**that**	**had**	**halted**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Province**	**House**	**;**
它	曾是	这	主意	的	这	旁观者	那	这些	数据	去	到	加入	这	神秘	葬礼	那	有	停止	在	正面	的	这	省	房子	;

旁观者认为，这些人是去参加在省议会大厦前停下的神秘葬礼；

[jet]	[ðæt]	[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌkɒntrə'diktid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['traɪʌmf]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[weɪvd]	[ðeə(r)]	[hændz]	,
yet	**that**	**supposition**	**seemed**	**to**	**be**	**contradicted**	**by**	**the**	**air**	**of**	**triumph**	**with**	**which**	**they**	**waved**	**their**	**hands**	**,**
然而	那	假设	似乎	到	是	矛盾	经过	这	空气	的	胜利	和	哪个	他们	挥手	他们的	双手	,

然而，他们挥舞着双手时流露出的胜利神情似乎与这种假设相矛盾。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[krɒst]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	[ænd; ənd]	['vænɪʃd]	[θruː]	[ðə; ði]	['pɔːtl]	.
as	**they**	**crossed**	**the**	**threshold**	**and**	**vanished**	**through**	**the**	**portal**	**.**
作为	他们	交叉	这	临界点	和	消失了	通过	这	门户网站	.

他们跨过门槛，消失在传送门中。

" [ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] [neɪm] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? " ['mʌtə] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

" In the devil's name what is this ? " muttered Sir William Howe to a gentleman

" 在 这 魔鬼的 姓名 什么 是 这 ? " 低声说道 先生 威廉 豪 到 一个 绅士

[bɪ'saɪd] [hɪm] ;

beside him ;

旁 他 ;

“这到底是什么？”威廉·豪爵士低声对身旁的一位绅士说道；

" [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪsaɪd]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði]['mɑːtə(r)] ? "

" a procession of the regicide judges of King Charles the martyr ? "

" 一个 游行 的 这 弑君者 法官 的 国王 查尔斯 这 烈士 ? "

“这是为殉道者查理一世弑君而举行的法官游行吗？”

" [ðiːz] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt]

" These , " said Colonel Joliffe , breaking silence almost for the first time that

" 这些 , " 说 上校 乔利夫 , 打破 沉默 几乎 为了 这 第一的 时间 那

['iːvnɪŋ] ,

evening ,

晚上 ,

“这些，”乔利夫上校说道，这几乎是当晚他第一次打破沉默。

- - " [ðiːz] , [ɪf] [ai] [ɪn'tɜːprət] [ðem; ðəm] [ə'raɪt] ,

- - " these , if I interpret them aright ,

- - " 这些 , 如果 我 解释 他们 好的 ,

——“如果我理解正确的话，这些

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['gʌvənəz] - - [ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv]

are the Puritan governors - - the rulers of the old original Democracy of

是 这 清教徒 州长们 - - 这 统治者 的 这 老的 原来的 民主 的

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Massachusetts .

马萨诸塞州 .

他们是清教徒总督——马萨诸塞州古老民主制度的统治者。

['endɪkət] , [wɪð] [ðə; ði]['bænə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [səb'dʒekʃn]

Endicott , with the banner from which he had torn the symbol of subjection

恩迪科特 , 和 这 横幅 从 哪个 他 有 撕裂 这 象征 的 隶属

,

,

,

恩迪科特，带着那面他撕下象征臣服的旗帜，

[ænd; ənd] ['wɪnθrəp] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] [veɪn] , [ænd; ənd] ['dʌdli] , [heɪnz] , ['belɪŋˌhæm] ,

and Winthrop , and Sir Henry Vane , and Dudley , Haynes , Bellingham ,

和 温斯罗普 , 和 先生 亨利 叶片 , 和 达德利 , 海恩斯 , 贝灵厄姆 ,

[ænd; ənd] ['lɛvərɪt] . "

and Leverett . "

和 利弗雷特 . "

还有温斯罗普、亨利·范爵士、达德利、海恩斯、贝灵厄姆和莱弗雷特。

" [waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rʌf] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['dʒɒlɪf] .

" Why had that young man a stain of blood upon his ruff ? " asked Miss Joliffe .

" 为什么 有 那 年轻的 男人 一个 弄脏 的 血 之上 他的 粗糙 ? " 问 错过 乔利夫 .

“为什么那个年轻人的褶领上沾有血迹？”乔利夫小姐问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

" Because , in after years , " answered her grandfather ,

" 因为 , 在 后 年 , " 回答 她 祖父 ,

“因为多年以后，”她祖父回答说，

"	[hiː; hi]	[leɪd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['waɪzɪst]	[hed]	[ɪn]	['ɪŋɡlənd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[blɒk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)lz]	[ɒv; əv]	['lɪbəti]	. "
"	**he**	**laid**	**down**	**the**	**wisest**	**head**	**in**	**England**	**upon**	**the**	**block**	**for**	**the**	**principles**	**of**	**liberty**	**. "**
"	他	铺设	向下	这	最明智的	头	在	英格兰	之上	这	堵塞	为了	这	原则	的	自由	. "

“他为了自由的原则，将英格兰最睿智的人的头颅放在了断头台上。”

"	[wɪl]	[nɒt]	[jɔː(r); jə(r)]	['eksələnsi]	['ɔːdə(r)]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ɡɑːd]	?	"	['wɪspəd]	[lɔːd]	['pɜːrsi]	,	[huː]	,
"	**Will**	**not**	**your**	**Excellency**	**order**	**out**	**the**	**guard**	**?**	**"**	**whispered**	**Lord**	**Percy**	**,**	**who**	**,**
"	将要	不是	你的	阁下	命令	出去	这	警卫	?	"	低声说道	主	珀西	,	WHO	,

“阁下难道不打算命令卫兵出去吗？”珀西勋爵低声说道，

[wɪð]	['ʌðə(r)]	['brɪtɪʃ]	['ɒfɪsəz]	,	[hæd; həd]	[naʊ]	[ə'sembəld]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	.
with	**other**	**British**	**officers**	**,**	**had**	**now**	**assembled**	**round**	**the**	**General**	**.**
和	其他	英国	警官	,	有	现在	组装	圆形的	这	一般的	.

和其他英国军官一起，他们现在聚集在将军周围。

"	[ðeə(r)]	[meɪ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[plɒt]	['ʌndə(r)]	[ðɪs]	['mʌməri]	.	"
"	**There**	**may**	**be**	**a**	**plot**	**under**	**this**	**mummery**	**.**	**"**
"	那里	可能	是	一个	阴谋	在下面	这	哑剧	.	"

“这场闹剧背后可能隐藏着阴谋。”

"	[tʊʃ]	!
"	**Tush**	**!**
"	屁股	!

“屁股！”

[wiː; wi]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[fɪə(r)]	,	"	['keələsli]	[rɪ'plaɪd]	[sɜː(r)]	['wɪljəm]	[haʊ]	.
we	**have**	**nothing**	**to**	**fear**	**,**	**"**	**carelessly**	**replied**	**Sir**	**William**	**Howe**	**.**
我们	有	没有什么	到	害怕	,	"	粗心大意	回复	先生	威廉	豪	.

“我们没什么好怕的，”威廉·豪爵士漫不经心地回答道。

"	[ðeə(r)]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[nəʊ]	[wɜːs]	['triːz(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[dʒest]	,
"	**There**	**can**	**be**	**no**	**worse**	**treason**	**in**	**the**	**matter**	**than**	**a**	**jest**	**,**
"	那里	能	是	不	更糟	叛国罪	在	这	事情	比	一个	笑话	,

“在这件事上，没有比开玩笑更严重的叛国行为了。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	['sʌmwɒt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dʌlɪst]	.
and	**that**	**somewhat**	**of**	**the**	**dullest**	**.**
和	那	有些	的	这	最无聊的	.

而且这有点儿无聊。

['iːv(ə)n]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	[ænd; ənd]	['bɪtə(r)]	[wʌn]	,	['aʊə(r)]	[best]	['pɒləsi]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[lɑːf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒf]	.
Even	**were**	**it**	**a**	**sharp**	**and**	**bitter**	**one**	**,**	**our**	**best**	**policy**	**would**	**be**	**to**	**laugh**	**it**	**off**	**.**
甚至	是	它	一个	锋利的	和	苦的	一	,	我们的	最好的	政策	会	是	到	笑	它	离开	.

即使遇到尖锐而苦涩的批评，我们最好的做法也是一笑置之。

[siː]	-	-	[hɪə(r)]	[kʌm]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['dʒentri]	.
See	**-**	**-**	**here**	**come**	**more**	**of**	**these**	**gentry**	**.**
看	-	-	这里	来	更多的	的	这些	绅	.

瞧，这些绅士们又来了。

"	[ə'nʌðə(r)]	[ɡruːp]	[ɒv; əv]	['kærəktəz]	[hæd; həd]	[naʊ]	['pɑːtli]	[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	['steəkeɪs]	.
"	**Another**	**group**	**of**	**characters**	**had**	**now**	**partly**	**descended**	**the**	**staircase**	**.**
"	其他	团体	的	人物	有	现在	部分	下降	这	楼梯	.

“另一群人已经部分地走下了楼梯。”

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] - ['bɪədɪd] ['peɪtriɑːk] , [huː] ['kɔːʃəsli] [felt]
The first was a venerable and white - bearded patriarch , who cautiously felt
这 第一的 曾是 一个 可敬 和 白色的 - 留着胡子的 族长 ， WHO 谨慎地 毛毡
[hɪz; ɪz] [wei] ['daʊnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːf] .
his way downward with a staff .
他的 方式 向下 和 一个 职员 .

第一个是一位德高望重、满脸白胡子的老者，他小心翼翼地用一根拐杖向下摸索。

['tredɪŋ] ['heɪstɪli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
Treading hastily behind him ,
踩踏 草草 在后面 他 ，

在他身后匆匆而行，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪtɪd] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [əʊld] [mænz]
and stretching forth his gauntleted hand as if to grasp the old man's
和 伸展 前进 他的 戴着手套 手 作为 如果 到 抓牢 这 老的 男人的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ，

他伸出戴着手套的手，仿佛要抓住老人的肩膀。

[keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['səʊldʒə(r)] - [laɪk] ['fɪgə(r)] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [pluːmd] [kæp] [ɒv; əv] [stiːl] , [ə; eɪ]
came a tall , soldier - like figure , equipped with a plumed cap of steel , a
来了 一个 高的 ， 士兵 - 喜欢 数字 ， 配备 和 一个 羽毛 帽 的 钢 ， 一个
[braɪt] ['brestpleɪt] ,
bright breastplate ,
明亮的 胸甲 ，

一个身材高大、像士兵一样的身影走了过来，他头戴钢制羽饰帽，身穿闪亮的胸甲。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɒːd] , [wɪtʃ] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] [steəz] .
and a long sword , which rattled against the stairs .
和 一个 长的 剑 ， 哪个 摇晃 反对 这 楼梯 .

还有一把长剑，在楼梯上发出嘎嘎的响声。

[nekst] [wɒz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɔːtli] [ə'taɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv]
Next was seen a stout man , dressed in rich and courtly attire , but not of
下一个 曾是 已见 一个 肥硕 男人 ， 穿着 在 富有的 和 宫廷式 服装 ， 但 不是 的
['kɔːtli] [dɪ'miːnə(r)] ;
courtly demeanor ;
宫廷式 风度 ；

接下来看到的是一个身材魁梧的男人，穿着华丽的宫廷服饰，但举止却不彬彬有礼；

[hɪz; ɪz] [geɪt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːmənz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [tʃɑːnsɪŋ] [tuː; tə]
his gait had the swinging motion of a seaman's walk , and chancing to
他的 步态 有 这 摇摆 运动 的 一个 海员的 走 ， 和 机会 到
['stʌmb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
stumble on the staircase ,
绊倒 在 这 楼梯 ，

他走路的姿势像水手一样摇摇晃晃，不小心在楼梯上绊了一跤。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['rɒθfl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [æn; ən] [əʊθ] .
he suddenly grew wrathful , and was heard to mutter an oath .
他 突然 生长 愤怒的 ， 和 曾是 听到 到 低声 一个 誓言 .

他突然勃然大怒，有人听到他低声咒骂了一句。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɜːld] [wɪg] ,
He was followed by a noble - looking personage in a curled wig ,
他 曾是 随后 经过 一个 高贵 - 寻找 人士 在 一个 卷曲 假发 ，

他身后跟着一位戴着卷曲假发、相貌高贵的男子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] ;
such as are represented in the portraits of Queen Anne's time and earlier ;
这样的 作为 是 代表 在 这 肖像 的 女王 安妮的 时间 和 早些时候 ;
例如安妮女王时代及更早时期肖像画中所描绘的那种;

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [im'brɔidəd] [stɑː(r)] .
and the breast of his coat was decorated with an embroidered star .
和 这 胸部 的 他的 外套 曾是 装饰 和 一个 绣花 星星 .
他外套的胸前绣着一颗星星。

[waɪl] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
While advancing to the door , he bowed to the right hand and to the left ,
尽管 前进 到 这 门 , 他 鞠躬 到 这 正确的 手 和 到 这 左边 ,
他走向门口时，向右边和左边分别鞠了一躬。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [staɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
in a very gracious and insinuating style ; but as he crossed the threshold ,
在 一个 非常 亲切 和 暗示 风格 ; 但 作为 他 交叉 这 临界点 ,
他举止优雅，言辞暧昧；但当他跨过门槛时，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɜːli] ['pjʊərɪtən] ['gʌvənəz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] ['sɒrəʊ] .
unlike the early Puritan governors , he seemed to wring his hands with sorrow .
与此不同 这 早期的 清教徒 州长们 , 他 似乎 到 拧 他的 双手 和 悲哀 .
与早期的清教徒总督不同，他似乎悲伤地搓着双手。

" ['prɪðiː] , [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [gʊd] ['dɒktə(r)] [baɪlz] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] .
" Prithee , play the part of a chorus , good Doctor Byles , " said Sir William Howe .
" 普里西 , 玩 这 部分 的 一个 合唱 , 好的 医生 拜尔斯 , " 说 先生 威廉 豪 .
“拜尔斯医生，请您扮演合唱队的角色吧。”威廉·豪爵士说道。

" [wɒt] ['wəːði] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ? "
" What worthies are these ? "
" 什么 值得尊敬的人 是 这些 ? "
“这些人都是些什么贤士？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmwɒt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [deɪ] , " ['ɑːnsə(r)d]
" If it please your Excellency they lived somewhat before my day , " answered
" 如果 它 请 你的 阁下 他们 居住地 有些 前 我的 天 , " 回答
[ðə; ði]['dɒktə(r)] ;
the doctor ;
这 医生 ;
“如果阁下不介意的话，他们生活的年代比我早一些，”医生回答道；

" [bʌt; bət] ['daʊtləs] ['aʊə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [hæz; həz] [biːn] [hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wɪð]
" but doubtless our friend , the Colonel , has been hand and glove with
" 但 毫无疑问 我们的 朋友 , 这 上校 , 有 到过 手 和 手套 和
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "
“但毫无疑问，我们的朋友上校与他们关系密切。”

" [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['feɪsɪz][ai]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] , ['greɪvli] ;
" Their living faces I never looked upon , " said Colonel Joliffe , gravely ;
" 他们的 活的 面孔 我 绝不 看起来 之上 , " 说 上校 乔利夫 , 严重地 ;
“我从未见过他们活着时的面容，”乔利夫上校严肃地说；

" [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['meni] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ,
" although I have spoken face to face with many rulers of this land ,
" 虽然 我 有 说 脸 到 脸 和 许多 统治者 的 这 土地 ,
“虽然我曾与这片土地上的许多统治者面对面交谈过，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [griːt] [jet] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [mænz] ['blesɪŋ] [eə(r)][ai][daɪ] .
and shall greet yet another with an old man's blessing ere I die .
和 将 迎接 然而 其他 和 一个 老的 男人的 祝福 埃雷 我 死 .

在我去世之前，我还会以一位老人的祝福迎接另一位老人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪgəz] .
But we talk of these figures .
但 我们 讲话 的 这些 数据 .

但我们谈论的是这些数据。

[ai] [teɪk] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['peɪtriɑːk] [tuː; tə][biː; bi] ['bræd,striːt] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,
I take the venerable patriarch to be Bradstreet , the last of the Puritans ,
我 拿 这 可敬 族长 到 是 布拉德斯特里特 , 这 最后的 的 这 清教徒 ,

我认为这位德高望重的族长是布拉德斯特里特，最后一位清教徒。

[huː] [wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] [æt; ət] ['naɪnti] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
who was governor at ninety , or thereabouts .
WHO 曾是 州长 在 九十 , 或者 大约 .

他九十岁左右时还是州长。

[ðə; ði][nekst][ɪz][sɜː(r)] ['edmənd] ['ændrəs] , [ə; eɪ]['taɪrənt] , [æz; əz] ['eni] [njuː] ['ɪŋglənd] [skuːl] - [bɔɪ] [wɪl] [tel]
The next is Sir Edmund Andros , a tyrant , as any New England school - boy will tell
这 下一个 是 先生 埃德蒙 安德罗斯 , 一个 暴君 , 作为 任何 新的 英格兰 学校 - 男生 将要 告诉
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

接下来是埃德蒙·安德罗斯爵士，一个暴君，任何一个新英格兰的小学生都会告诉你这一点；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɑːst][hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən] .
and therefore the people cast him down from his high seat into a dungeon .
和 所以 这 人们 投掷 他 向下 从 他的 高的 座位 进入 一个 地牢 .

因此，人们将他从高位上赶下，投入地牢。

[ðen] ['kɒmz] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [fɪps] , ['ʃepəd] , ['kuːpə(r)] , [siː] - ['kæptɪn] ,
Then comes Sir William Phipps , shepherd , cooper , sea - captain ,
然后 来 先生 威廉 菲普斯 , 牧羊人 , 库珀 , 海 - 队长 ,

接下来是威廉·菲普斯爵士，他曾是牧羊人、桶匠和船长。

[ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] - - [meɪ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [raɪz][æz; əz] [haɪ] [frɒm; frəm][æz; əz] [ləʊ]
and governor - - may many of his countrymen rise as high from as low
和 州长 - - 可能 许多 的 他的 同胞们 上升 作为 高的 从 作为 低的
[æn; ən]['ɒrɪdʒɪn] !
an origin !
一个 起源 !

愿总督——愿他的许多同胞也能像他一样，从卑微的出身攀升至如此高的地位！

['lɑːstli] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ɜːl] [ɒv; əv] [bɛləmɑːnt] , [huː] [ruːld] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)] [kɪŋ] ['wɪljəm] .
Lastly , you saw the gracious Earl of Bellamont , who ruled us under King William .
最后 , 你 锯 这 亲切 伯爵 的 贝拉蒙特 , WHO 裁决 我们 在下面 国王 威廉 .
"
"
"

最后，你们还见到了和蔼可亲的贝拉蒙特伯爵，他曾在威廉国王统治时期统治过我们。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? " [ɑːskt] [lɔːd] ['pɜːrsi] .
" But what is the meaning of it all ? " asked Lord Percy .
" 但 什么 是 这 意义 的 它 全部 ? " 问 主 珀西 .

“但这究竟意味着什么呢？”珀西勋爵问道。

" [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , " [sed] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , [hɑːf] [ə'laʊd] ,
" Now , were I a rebel , " said Miss Joliffe , half aloud ,
" 现在 , 是 我 一个 反叛 , " 说 错过 乔利夫 , 一半 大声 ,

“如果我是个叛逆者，”乔利夫小姐半自言自语道，

" [ai] [mait] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['gʌvənəz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd]
" I might fancy that the ghosts of these ancient governors had been summoned
" 我 可能 想要 那 这 鬼魂 的 这些 古老的 州长们 有 到过 被召唤
[tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .
to form the funeral procession of royal authority in New England .
到 形式 这 葬礼 游行 的 皇家 权威 在 新的 英格兰 .

“我或许会想象，这些古代总督的亡灵被召唤出来，组成新英格兰王室权威的葬礼队伍。”

" ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
" Several other figures were now seen at the turn of the staircase .
" 一些 其他 数据 是 现在 已见 在 这 转动 的 这 楼梯 .

“楼梯拐角处又出现了几个人影。”

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [əd'vɑːns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['krɑːfti] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The one in advance had a thoughtful , anxious , and somewhat crafty expression
这 一 在 进步 有 一个 周到 , 焦虑的 , 和 有些 狡猾 表达
[ɒv; əv] [feɪs] ,
of face ,
的 脸 ,

走在前面的那个人脸上带着若有所思、焦虑不安，又略带狡黠的表情。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒftinəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
and in spite of his loftiness of manner ,
和 在 尽管如此 的 他的 高傲 的 方式 ,

尽管他举止高傲，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bəuθ][ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɒv; əv] [lɒŋ]
which was evidently the result both of an ambitious spirit and of long
哪个 曾是 显然 这 结果 两个都 的 一个 雄心勃勃 精神 和 的 长的
[kən'tɪnjuəns] [ɪn] [haɪ] ['steɪʃnz] ,
continuance in high stations ,
继续 在 高的 车站 ,

这显然是雄心勃勃的精神和长期身居高位的结果。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
he seemed not incapable of cringing to a greater than himself .
他 似乎 不是 无法 的 令人作呕 到 一个 更大的 比 他自己 .

他似乎并非无法对比自己更强大的人表示敬畏。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'haɪnd] [keɪm] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['juːnɪfɔːm] ,
A few steps behind came an officer in a scarlet and embroidered uniform ,
一个 很少 步骤 在后面 来了 一个 官 在 一个 猩红 和 绣花 制服 ,

几步之后，一位身穿猩红色刺绣制服的军官跟了上来。

[kʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] .
cut in a fashion old enough to have been worn by the Duke of Marlborough .
切 在 一个 时尚 老的 足够的 到 有 到过 磨损 经过 这 公爵 的 马尔堡 .

剪裁风格古老，仿佛马尔伯勒公爵都穿过。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [hæd; həd][ə; eɪ]['ruːbɪkənd] [tɪndʒ] , [wɪtʃ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
His nose had a rubicund tinge , which , together with the twinkle of his eye ,
他的 鼻子 有 一个 红润的 色调 , 哪个 , 一起 和 这 闪烁 的 他的 眼睛 ,

他的鼻子泛着淡淡的红润，再加上他眼中闪烁的光芒，

[mait] [hæv; həv] [mɑːkt] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kʌp] [ænd; ənd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] ;
might have marked him as a lover of the wine cup and good fellowship ;
可能 有 标记 他 作为 一个 情人 的 这 葡萄酒 杯子 和 好的 奖学金 ;

这可能表明他喜欢喝酒，也喜欢与人交往；

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['təukənz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
notwithstanding which tokens he appeared ill at ease ,
虽然 哪个 代币 他 出现 患病的 在 舒适 ,

尽管他表现出某种不安，但他仍然显得很不自在。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] ['mɪstʃɪf] .
and often glanced around him as if apprehensive of some secret mischief .
和 经常 瞥了一眼 大约 他 作为 如果 忧虑 的 一些 秘密 恶作剧 .

他常常环顾四周，仿佛担心会发生什么不可告人的恶作剧。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['dʒentlmən] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['ʃægi] [klɒθ] , [laɪnd] [wɪð] ['sɪlkən]
Next came a portly gentleman , wearing a coat of shaggy cloth , lined with silken
下一个 来了 一个 肥胖的 绅士 , 穿着 一个 外套 的 毛茸茸 布 , 衬里 和 丝
['velvɪt] ;
velvet ;
天鹅绒 ;

接下来是一位身材魁梧的绅士，身穿一件毛茸茸的布料外套，内衬丝绒；

[hiː; hi][hæd; həd] [sens] , ['ʃruːdnəs] , [ænd; ənd]['hjuːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fəʊliəʊ]
he had sense , shrewdness , and humor in his face , and a folio
他 有 感觉 , 城府 , 和 幽默 在 他的 脸 , 和 一个 对开本
['vɒljuːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ;
volume under his arm ;
体积 在下面 他的 手臂 ;

他脸上带着智慧、精明和幽默，胳膊下夹着一本对开本书籍；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æspekt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [vekst] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]
but his aspect was that of a man vexed and tormented beyond all
但 他的 方面 曾是 那 的 一个 男人 烦恼 和 饱受折磨 超过 全部
['peɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

但他脸上却带着一种极度烦躁和痛苦的神情，仿佛已经忍无可忍。

[ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] .
and harassed almost to death .
和 骚扰 几乎 到 死亡 .

并几乎被骚扰致死。

[hiː; hi] [went] ['heɪstɪli] [daʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːs(ə)n] ,
He went hastily down , and was followed by a dignified person ,
他 去 草草 向下 , 和 曾是 随后 经过 一个 凝重 人 ,

他匆匆下楼，身后跟着一位仪态庄重的人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] [suːt] [wɪð] ['veri] [rɪtʃ] [ɪm'brɔɪdəri] ; [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [wʊd] [hæv; həv]
dressed in a purple velvet suit with very rich embroidery ; his demeanor would have
穿着 在 一个 紫色的 天鹅绒 套装 和 非常 富有的 刺绣 ; 他的 风度 会 有
[pə'zest] [mʌtʃ] ['steɪtlinəs] ,
possessed much stateliness ,
拥有 很多 庄严 ,

他身穿一套绣工精美的紫色天鹅绒西装，举止间透着庄重典雅的气质。

['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['griːvəs] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] ['hɒb(ə)l] [frɒm; frəm][steə(r)][tuː; tə]
only that a grievous fit of the gout compelled him to hobble from stair to
仅有的 那 一个 严重的 合身 的 这 痛风 被迫 他 到 跛行 从 楼梯 到
[steə(r)] ,
stair ,
楼梯 ,

只是痛风发作剧烈，迫使他只能一瘸一拐地从一级台阶走到另一级台阶。

[wɪð] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] .
with contortions of face and body .
和 扭曲 的 脸 和 身体 .

面部和身体扭曲变形。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . [baɪlz] [bɪ'held] [ðɪs] ['fɪɡə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [hiː; hi] ['ʃivə] [æz; əz] [wɪð]
When Dr . Byles beheld this figure on the staircase , he shivered as with
什么时候 博士 . 拜尔斯 观看 这 数字 在 这 楼梯 , 他 瑟瑟发抖 作为 和
[æn; ən]['eɪɡjuː] ,
an ague ,
一个 疟疾 ,

当拜尔斯医生看到楼梯上的这个人影时，他像得了疟疾一样浑身发抖。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ['stedfɑːstli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɡaʊti] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [riːtʃt]
but continued to watch him steadfastly , until the gouty gentleman had reached
但 持续 到 手表 他 坚定不移 , 直到 这 痛风 绅士 有 达到
[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
the threshold ,
这 临界点 ,

但他始终坚定地注视着他，直到这位患有痛风的先生走到门槛边。

[meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ɡluːm]
made a gesture of anguish and despair , and vanished into the outer gloom
制成 一个 手势 的 痛苦 和 绝望 , 和 消失了 进入 这 外 愁云
,
,
,

他痛苦绝望地做了个手势，然后消失在外面的黑暗中。

['wɪðə(r)] [ðə; ði]['fjuːnərəl]['mjuːzɪk] ['sʌmənd] [hɪm] .
whither the funeral music summoned him .
往哪里去 这 葬礼 音乐 被召唤 他 .

葬礼的音乐将他召唤到哪里去了。

" ['ɡʌvənə(r)] ['beltʃə(r)] ! - - [maɪ][əʊld]['peɪtrən] ! - - [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [dres] ! " [ɡɑːspt]
" Governor Belcher ! - - my old patron ! - - in his very shape and dress ! " gasped
" 州长 贝尔彻 ! - - 我的 老的 赞助人 ! - - 在 他的 非常 形状 和 裙子 ! " 倒吸一口气
['dɒktə(r)] [baɪlz] .
Doctor Byles .
医生 拜尔斯 .

“贝尔彻州长！——我的老恩人！——竟然是他本人，穿着打扮也和以前一模一样！”拜尔斯医生惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mɒkəri] ! "
" This is an awful mockery ! "
" 这 是 一个 可怕 嘲讽 ! "

“这简直是莫大的嘲弄！”

" [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['fuːləri] , ['rɑːðə(r)] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
" A tedious foolery , rather , " said Sir William Howe , with an air of indifference
" 一个 乏味 愚蠢 , 相当 , " 说 先生 威廉 豪 , 和 一个 空气 的 漠不关心
.
.
.

“这简直是一场无聊的闹剧，”威廉·豪爵士漠不关心地说。

" [bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [priː'siːd, pri-] [hɪm] ? "
" But who were the three that preceded him ? "
" 但 WHO 是 这 三 那 之前 他 ? "

“但是，在他之前的三个人是谁呢？”

" ['ɡʌvənə(r)] ['dʌdli] , [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] - - [jet] [hɪz; ɪz][krɑːft] [wʌns] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Governor Dudley , a cunning politician - - yet his craft once brought him to a
" 州长 达德利 , 一个 狡猾 政治家 - - 然而 他的 工艺 一次 带来 他 到 一个
['prɪz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] .
prison , " replied Colonel Joliffe .
监狱 , " 回复 上校 乔利夫 .

“达德利总督是个狡猾的政客——然而他的伎俩也曾让他锒铛入狱，”乔利夫上校回答道。

" ['gʌvənə(r)] [ʃuːt] , ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ['ʌndə(r)] ['mɔːlbərə] , [ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
" Governor Shute , formerly a Colonel under Marlborough , and whom the people
" 州长 舒特 , 以前 一个 上校 在下面 马尔堡 , 和 谁 这 人们
['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] ;
frightened out of the province ;
害怕 出去 的 这 省 ;

"舒特总督，曾是马尔伯勒麾下的一名上校，被人民吓出了该省；

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['gʌvənə(r)] ['bɜːnɪt] , [huːm] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] ['tɔːmentid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] ['fiːvə(r)] .
and learned Governor Burnet , whom the legislature tormented into a mortal fever .
和 学习 州长 伯内特 , 谁 这 立法机关 饱受折磨 进入 一个 凡人 发烧 .
"
"
"

还有博学的州长伯内特，他被立法机构折磨得患上了致命的高烧。

" [mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪzrəbl] [men] , [ðiːz] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , "
" Methinks they were miserable men , these royal governors of Massachusetts , "
" 我觉得 他们 是 悲惨的 男人 , 这些 皇家 州长们 的 马萨诸塞州 , "
[əb'zɜːvd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] .
observed Miss Joliffe .
观察到 错过 乔利夫 .

"我觉得这些马萨诸塞州的皇家总督都是些可怜的人,"乔利夫小姐评论道。

" ['hevənz] , [haʊ] [dɪm] [ðə; ði] [lait] [grəuz] !
" Heavens , how dim the light grows !
" 天 , 如何 暗淡 这 光 生长 !

天哪，光线越来越暗了！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [læmp] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [naʊ]
" It was certainly a fact that the large lamp which illuminated the staircase now
" 它 曾是 当然 一个 事实 那 这 大的 灯 哪个 照明 这 楼梯 现在
[bɜːnd] [dɪm] [ænd; ənd] ['dʌskəli] :
burned dim and duskily :
烧伤 暗淡 和 暮色中 :

"毋庸置疑，照亮楼梯的大灯现在已经黯淡无光了：

[səʊ] [ðæt] ['sevrəl] ['fɪgəz] , [wɪtʃ] [pɑːst] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm]
so that several figures , which passed hastily down the stairs and went forth from
所以 那 一些 数据 , 哪个 通过了 草草 向下 这 楼梯 和 去 前进 从
[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

于是，几个身影匆匆走下楼梯，从门廊走了出去。

[ə'pɪəd] ['rɑːðə(r)] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ðæn; ðən] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['fleʃli] ['sʌbstəns] .
appeared rather like shadows than persons of fleshly substance .
出现 相当 喜欢 阴影 比 人 的 肉体的 物质 .

他们看起来更像是影子，而不是有血有肉的人。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gests] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tɪgjuəs]
Sir William Howe and his guests stood at the doors of the contiguous
先生 威廉 豪 和 他的 客人 站立 在 这 门 的 这 相邻的
[ə'pɑːtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

威廉·豪爵士和他的客人们站在相邻公寓的门口。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['pædʒənt] , [wɪð] ['veəriəs] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

watching the progress of this singular pageant , with various emotions of anger ,

观看 这 进步 的 这 单数 盛会 , 和 各种各样的 情绪 的 愤怒 ,

[kən'tempt] ,

contempt ,

鄙视 ,

看着这场奇特的盛会进行，心中充满了愤怒、鄙夷等各种情绪。

[ɔː(r)][hɑːf] - [ək'nɒlɪdʒd] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

or half - acknowledged fear , but still with an anxious curiosity .

或者 一半 - 已确认 害怕 , 但 仍然 和 一个 焦虑的 好奇心 .

或者说，是一种半承认的恐惧，但仍然带着焦虑的好奇心。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] ['heisən] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [prə'seʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]

The shapes which now seemed hastening to join the mysterious procession were

这 形状 哪个 现在 似乎 加速 到 加入 这 神秘 游行 是

['rekəg'naɪzd] ['rɑːðə(r)][baɪ] ['straɪkɪŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] [dres] ,

recognized rather by striking peculiarities of dress ,

认可 相当 经过 引人注目 特殊性 的 裙子 ,

那些似乎正急忙加入神秘游行队伍的身影，是通过他们引人注目的服饰特征来辨认的。

[ɔː(r)] [brɔːd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [pə'septəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv]

or broad characteristics of manner , than by any perceptible resemblance of

或者 广阔 特征 的 方式 , 比 经过 任何 可感知的 相似 的

['fiːtʃəz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prəʊtətaɪps] .

features to their prototypes .

特征 到 他们的 原型 .

或者说，是通过行为方式的广泛特征，而不是通过与原型在特征上的任何明显相似性。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veəriəbli] [kept] [ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] .

Their faces , indeed , were invariably kept in deep shadow .

他们的 面孔 , 的确 , 是 总是 保留 在 深的 阴影 .

他们的脸总是隐没在深深的阴影中。

[bʌt; bət]['dɒktə(r)] [baɪlz] ,

But Doctor Byles ,

但 医生 拜尔斯 ,

但是拜尔斯医生

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv]

and other gentlemen who had long been familiar with the successive rulers of

和 其他 先生们 WHO 有 长的 到过 熟悉的 和 这 连续 统治者 的

[ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

the province ,

这 省 ,

以及其他一些长期以来与该省历任统治者都很熟悉的绅士们，

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['ʃɜːli] , [ɒv; əv] ['paunl] , [ɒv; əv][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]

were heard to whisper the names of Shirley , of Pownall , of Sir Francis

是 听到 到 耳语 这 姓名 的 雪莉 , 的 波纳尔 , 的 先生 弗朗西斯

[bər'nɑːrd] ,

Bernard ,

伯纳德 ,

有人听到有人低声念叨着雪莉、波纳尔、弗朗西斯·伯纳德爵士的名字。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['hʌtʃɪnsən] ; [ˌðeə'baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æktəz] ,

and of the well - remembered Hutchinson ; thereby confessing that the actors ,

和 的 这 出色地 - 记得 哈钦森 ; 从而 坦白 那 这 演员 ,

[huː'evə(r)] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ,

whoever they might be ,

谁 他们 可能 是 ,

还有令人难忘的哈钦森；由此便承认，这些演员，无论他们是谁，

[ɪn] [ðɪs] ['spektrəl] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɡʌvənəz] ,
in this spectral march of governors ,
在 这 光谱 行进 的 州长们 ,

在这场幽灵般的州长行进中，

[hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['pɜːsənɪdʒz] .
had succeeded in putting on some distant portraiture of the real personages .
有 成功了 在 推杆 在 一些 遥远 画像 的 这 真实的 人物 .

成功地描绘出了一些真实人物的远景肖像。

[æz; əz] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
As they vanished from the door ,
作为 他们 消失了 从 这 门 ,

他们从门口消失后，

[stɪl] [dɪd] [ðiːz] ['ʃædəʊz] [tɒs] [ðeə(r)] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
still did these shadows toss their arms into the gloom of night ,
仍然 做过 这些 阴影 折腾 他们的 武器 进入 这 愁云 的 夜晚 ,

这些影子依然将手臂伸入夜色之中。

[wɪð] [ə; eɪ] [dred] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wəʊ] .
with a dread expression of woe .
和 一个 恐惧 表达 的 悲哀 .

脸上带着恐惧和悲痛的表情。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɪmɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['hʌtʃɪnsən] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['fɪɡə(r)] ,
Following the mimic representative of Hutchinson came a military figure ,
下列的 这 模仿 代表 的 哈钦森 来了 一个 军队 数字 ,

在模仿哈钦森的代表之后，出现了一位军方人士。

['həʊldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [kɒkt] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
holding before his face the cocked hat which he had taken from his
保持 前 他的 脸 这 上膛 帽子 哪个 他 有 已采取 从 他的
['paʊdəd] [hed] ;
powdered head ;
粉末状 头 ;

他把从自己扑了粉的头上摘下的三角帽举在脸前；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['epələts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪn'sɪɡniə] [ɒv; əv][ræŋk][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
but his epaulettes and other insignia of rank were those of a general
但 他的 肩章 和 其他 徽章 的 秩 是 那些 的 一个 一般的
['ɒfɪsə(r)] ,
officer ,
官 ,

但他肩章和其他军衔标志都是将军的。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]
and something in his mien reminded the beholders of one who had recently
和 某物 在 他的 面容 提醒 这 旁观者 的 一 WHO 有 最近
[biːn] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
been master of the Province House ,
到过 掌握 的 这 省 房子 ,

他的神态举止让旁观者想起一位不久前刚担任过省议会主席的人。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][lænd] .
and chief of all the land .
和 首席 的 全部 这 土地 .

以及这片土地的首领。

" [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [geɪdʒ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , " [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] ['pɜːrsi] ,
" The shape of Gage , as true as in a looking - glass , " exclaimed Lord Percy ,
" 这 形状 的 盖奇 , 作为 真的 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 , " 惊呼 主 珀西 ,
['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
turning pale .
转弯 苍白 .

“盖奇的模样，就像镜子里的影像一样真实，”珀西勋爵惊呼道，脸色变得苍白。

" [nəʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [kraɪd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , ['lɑːfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [geɪdʒ] ,
" No , surely , " cried Miss Joliffe , laughing hysterically ; " it could not be Gage ,
" 不 , 一定 , " 哭 错过 乔利夫 , 笑 歇斯底里地 ; " 它 可以 不是 是 盖奇 ,

“不，肯定不是盖奇，”乔利夫小姐歇斯底里地大笑着喊道，“不可能是盖奇吧。”

[ɔː(r)] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kɒmreɪd] [ɪn] [ɑːmz] !
or Sir William would have greeted his old comrade in arms !
或者 先生 威廉 会 有 问候 他的 老的 同志 在 武器 !

否则威廉爵士就会去迎接他昔日的战友了！

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌn'tʃælɪndʒd] . "
Perhaps he will not suffer the next to pass unchallenged . "
也许 他 将要 不是 遭受 这 下一个 到 经过 未受挑战 . "

或许他不会允许下一个挑战者不经挑战就通过。

" [ɒv; əv] [ðæt] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Of that be assured , young lady , " answered Sir William Howe , fixing his eyes
" 的 那 是 保证 , 年轻的 女士 , " 回答 先生 威廉 豪 , 定影 他的 眼睛
,
,
,

“这一点您可以放心，小姐，”威廉·豪爵士回答道，目光紧紧锁定着他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .
with a very marked expression , upon the immovable visage of her grandfather .
和 一个 非常 标记 表达 , 之上 这 不可移动的 面容 的 她 祖父 .

她神情凝重地望着祖父那张纹丝不动的脸。

" [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊst] [tuː; tə] [ðiːz]
" I have long enough delayed to pay the ceremonies of a host to these
" 我 有 长的 足够的 延迟 到 支付 这 仪式 的 一个 主持人 到 这些
[dɪ'pɑːtɪŋ] [gests] .
departing guests .
离开 客人 .

“我已经拖延了足够长的时间，来履行主人对即将离去的客人的礼节。”

[ðə; ði] [nekst] [ðæt] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [djuː] ['kɜːtəsi] .
The next that takes his leave shall receive due courtesy .
这 下一个 那 需要 他的 离开 将 收到 到期的 礼貌 .

下一个告别的人将受到应有的礼遇。

" [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['drɪəri] [bɜːst] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] .
" A wild and dreary burst of music came through the open door .
" 一个 荒野 和 凄凉 爆裂 的 音乐 来了 通过 这 打开 门 .

“一阵狂野而阴郁的音乐从敞开的门里传了出来。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ræŋks] ,
It seemed as if the procession , which had been gradually filling up its ranks ,
它 似乎 作为 如果 这 游行 , 哪个 有 到过 逐步地 填充 向上 它是 排名 ,

游行队伍似乎逐渐壮大起来，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [laʊd] [piːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['trʌmpɪts] ,
were now about to move , and that this loud peal of the wailing trumpets ,
是 现在 关于 到 移动 , 和 那 这 大声 皮尔 的 这 哀嚎 小号 ,

他们即将行动，这时响起了凄厉的号角声。

[ænd; ənd][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] [drʌmz] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][sʌm; səm]['lɔɪtərə(r)][tuː; tə] [meɪk]
and roll of the muffled drums , were a call to some loiterer to make
和 卷 的 这 闷音 鼓 , 是 一个 称呼 到 一些 游荡者 到 制作
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

隆隆的鼓声仿佛在呼唤某个闲逛的人赶紧离开。

['meni] [aɪz] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn][sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] ,
Many eyes , by an irresistible impulse , were turned upon Sir William Howe ,
许多 眼睛 , 经过 一个 无法抗拒 冲动 , 是 转向 之上 先生 威廉 豪 ,

许多人的目光不由自主地转向了威廉·豪爵士。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['drɪəri] ['mjuːzɪk] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɔː(r)]
as if it were he whom the dreary music summoned to the funeral or
作为 如果 它 是 他 谁 这 凄凉 音乐 被召唤 到 这 葬礼 或者
[dɪ'pɑːtɪd] ['paʊə(r)] .
departed power .
已离开 力量 .

仿佛是他，被那凄凉的音乐召唤到葬礼或逝去的权力面前。

" [siː] ! - - [hɪə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði][lɑːst] ! " ['wɪspəd] [mɪs] ['dʒɒlɪf] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs]
" See ! - - here comes the last ! " whispered Miss Joliffe , pointing her tremulous
" 看 ! - - 这里 来 这 最后的 ! " 低声说道 错过 乔利夫 , 指向 她 颤抖的
['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
finger to the staircase .
手指 到 这 楼梯 .

“看！——最后一个来了！”乔利夫小姐低声说道，颤抖的手指指向楼梯。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ;
A figure had come into view as if descending the stairs ;
一个 数字 有 来 进入 看法 作为 如果 下降 这 楼梯 ;

一个身影出现在视野中，仿佛正走下楼梯；

[ɔːl'ðəʊ] [səʊ] ['dʌski] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːdʒən] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] ,
although so dusky was the region whence it emerged ,
虽然 所以 昏暗 曾是 这 地区 何处 它 出现 ,

尽管它出现的地区光线昏暗，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ['fænsid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['hjuːmən] [ʃeɪp] ['sʌd(ə)nli]
some of the spectators fancied that they had seen this human shape suddenly
一些 的 这 观众 幻想 那 他们 有 已见 这 人类 形状 突然
['məʊldɪŋ] [ɪt'self] [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] .
moulding itself amid the gloom .
成型 本身 之中 这 愁云 .

有些旁观者觉得他们好像在昏暗中看到了一个人形突然显现出来。

['daʊnwəd] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [keɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd]['mɑːʃ(ə)l] [tred] ,
Downward the figure came , with a stately and martial tread ,
向下 这 数字 来了 , 和 一个 庄严 和 武术 踏 ,

那人影迈着庄严而威武的步伐向下走来，

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [steə(r)][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,
and reaching the lowest stair was observed to be a tall man ,
和 到达 这 最低 楼梯 曾是 观察到 到 是 一个 高的 男人 ,

人们看到走到最底层台阶的是一名身材高大的男子。

['buːtɪd] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [kləʊk] ,
booted and wrapped in a military cloak ,
已启动 和 包装 在 一个 军队 披风 ,

穿着靴子，裹在军用斗篷里，

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[drɔːn]	[ʌp]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[feɪs]	[səʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[miːt]	[ðə; ði]	[flæpt]	[brɪm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
which	**was**	**drawn**	**up**	**around**	**the**	**face**	**so**	**as**	**to**	**meet**	**the**	**flapped**	**brim**	**of**	**a**
哪个	曾是	绘制	向上	大约	这	脸	所以	作为	到	见面	这	拍打	帽檐	的	一个

[leɪst]	[hæt]	.
laced	**hat**	**.**
系带	帽子	.

它将头巾向上拉起，遮住脸部，使其与系带帽的帽檐相接。

[ðə; ði]	['fiːtʃəz]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[kəm'pliːtli]	['hɪd(ə)n]	.
The	**features**	**,**	**therefore**	**,**	**were**	**completely**	**hidden**	**.**
这	特征	,	所以	,	是	完全地	隐	.

因此，这些特征完全被隐藏了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['ɒfɪsəz]	[diːmd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðæt]	['mɪlətri]	[kləʊk]	[bɪ'fɔː(r)]	,
But	**the**	**British**	**officers**	**deemed**	**that**	**they**	**had**	**seen**	**that**	**military**	**cloak**	**before**	**,**
但	这	英国	警官	被认为	那	他们	有	已见	那	军队	披风	前	,

但英国军官们认为他们以前见过那件军用斗篷。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['rekəg'naɪzd]	[ðə; ði]	[freɪd]	[ɪm'brɔɪdəri]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kɒlə(r)]	,
and	**even**	**recognized**	**the**	**frayed**	**embroidery**	**on**	**the**	**collar**	**,**
和	甚至	认可	这	磨损的	刺绣	在	这	衣领	,

甚至连领子上磨损的刺绣都认出来了。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['gɪldɪd]	['skæbəd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sɒ:d]	[wɪtʃ]	[prəʊ'tru:did]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fəʊldz]
as	**well**	**as**	**the**	**gilded**	**scabbard**	**of**	**a**	**sword**	**which**	**protruded**	**from**	**the**	**folds**
作为	出色地	作为	这	镀金	刀鞘	的	一个	剑	哪个	突出	从	这	折叠

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kləʊk]	,
of	**the**	**cloak**	**,**
的	这	披风	,

还有从斗篷褶皱中露出的镀金剑鞘，

[ænd; ənd]	['glitə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['vɪvɪd]	[gliːm]	[ɒv; əv]	[lait]	.
and	**glittered**	**in**	**a**	**vivid**	**gleam**	**of**	**light**	**.**
和	闪闪发光	在	一个	生动	闪耀	的	光	.

闪耀着耀眼的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第10/15页

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [pə'tɪkjələz] ,

Apart from these trifling particulars ,

除 从 这些 琐事 细节 ,

撇开这些琐碎的细节不谈，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [geɪt] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ]

there were characteristics of gait and bearing which impelled the wondering

那里 是 特征 的 步态 和 轴承 哪个 被迫 这 好奇

[gests] [tuː; tə] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] ,

guests to glance from the shrouded figure to Sir William Howe ,

客人 到 瞥一眼 从 这 被遮蔽的 数字 到 先生 威廉 豪 ,

他的步态和举止具有一些特点，这让好奇的宾客们不禁将目光从蒙着面纱的身影转向威廉·豪爵士。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeə(r)] [həʊst] [hæd; həd] [nɒt] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]

as if to satisfy themselves that their host had not suddenly vanished from

作为 如果 到 满足 他们自己 那 他们的 主持人 有 不是 突然 消失了 从

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

the midst of them .

这 中间 的 他们 .

仿佛是为了确认他们的主人没有突然从他们中间消失。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [flʌʃ] [ɒv; əv] [rɒθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːd]

With a dark flush of wrath upon his brow they saw the General draw his sword

和 一个 黑暗的 冲洗 的 愤怒 之上 他的 眉头 他们 锯 这 一般的 画 他的 剑

[ænd; ənd] [əd'vɑːns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [stept]

and advance to meet the figure in the cloak before the latter had stepped

和 进步 到 见面 这 数字 在 这 披风 前 这 后者 有 步

[wʌn] [peɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

one pace upon the floor .

一 步伐 之上 这 地面 .

他们看到将军眉头怒容满面，拔出剑，迎向披风人影，而后者甚至还没踏上地面一步。

" ['vɪlən] , [ʌn'mʌfəl] [jɔː'self] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .

" Villain , unmuffle yourself ! " cried he .

" 恶棍 , 解除消音 你自己 ! " 哭 他 .

“恶棍，把口罩摘下来！”他喊道。

" [juː; jʊ] [pɑːs] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] !

" You pass no farther !

" 你 经过 不 更远 !

你到此为止！

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [blentʃ] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɔːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

" The figure , without blenching a hair's breadth from the sword which was

" 这 数字 , 没有 漂白 一个 头发的 宽度 从 这 剑 哪个 曾是

['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] ,

pointed at his breast ,

尖 在 他的 胸部 ,

“那人面无表情，丝毫没有畏惧指向胸口的利剑，

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [pɔːz] [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊk] [frɒm; frəm] [ə'baʊt]

made a solemn pause and lowered the cape of the cloak from about

制成 一个 庄严 暂停 和 降低 这 岬 的 这 披风 从 关于

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his face ,

他的 脸 ,

他肃然停顿，然后放下遮住脸部的斗篷。

[jet] [nɒt] [səˈfɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spekˈtetər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
yet not sufficiently for the spectators to catch a glimpse of it .
然而 不是 足够 为了 这 观众 到 抓住 一个 一瞥 的 它 .

但观众却无法瞥见它。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [siːn] [ɪˈnʌf] .
But Sir William Howe had evidently seen enough .
但 先生 威廉 豪 有 显然 已见 足够的 .

但威廉·豪爵士显然已经看得够多了。

[ðə; ði] [ˈstɜːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ɡeɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][waɪld] [əˈmeɪzmənt] , [ɪf]
The sternness of his countenance gave place to a look of wild amazement , if
这 严厉 的 他的 面容 给予 地方 到 一个 看 的 荒野 惊愕 , 如果
[nɒt] [ˈhɒrə(r)] ,
not horror ,
不是 恐怖 ,

他严肃的表情转为惊愕，甚至可以说是恐惧。

[waɪl] [hiː; hi][riˈkɔil, ˈriːkɔil] [ˈsevrəl] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [əˈpɒn]
while he recoiled several steps from the figure and let fall his sword upon
尽管 他 反冲 一些 步骤 从 这 数字 和 让 落下 他的 剑 之上
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

他向后退了几步，远离那个人影，并将剑丢在了地上。

[ðə; ði] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ʃeɪp] [əˈɡen] [druː] [ðə; ði] [kləʊk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] , [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ;
The martial shape again drew the cloak about his , features and passed on ;
这 武术 形状 再次 画 这 披风 关于 他的 , 特征 和 通过了 在 ;

那武士般的身影再次披上斗篷，遮住了脸，然后继续前行；

[bʌt; bət] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [spekˈtetər] ,
but reaching the threshold , with his back towards the spectators ,
但 到达 这 临界点 , 和 他的 后退 向 这 观众 ,

但他走到门槛边时，背对着观众，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [hændz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
he was seen to stamp his foot and shake his clinched hands in the air .
他 曾是 已见 到 邮票 他的 脚 和 摇 他的 锁定 双手 在 这 空气 .

人们看到他跺脚，并挥舞着紧握的双手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [əˈfɜːrm] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [ˈselfseɪm]
It was afterwards affirmed that Sir William Howe had repeated that selfsame
它 曾是 然后 确认 那 先生 威廉 豪 有 重复 那 自身
[ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ,
gesture of rage and sorrow ,
手势 的 愤怒 和 悲哀 ,

后来证实，威廉·豪爵士也曾做出过同样的愤怒和悲伤的姿态。

[wen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [ˈrɔɪəl] [ˈɡʌvənə(r)] ,
when , for the last time , and as the last royal governor ,
什么时候 , 为了 这 最后的 时间 , 和 作为 这 最后的 皇家 州长 ,

最后一次，作为最后一任皇家总督，

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [haʊs] .
he passed through the portal of the Province House .
他 通过了 通过 这 门户网站 的 这 省 房子 .

他穿过了省议会大厦的大门。

" [hɑːk] ! - - [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [muːvz] , " [sed] [mɪs] [ˈdʒɒlɪf] .
" Hark ! - - the procession moves , " said Miss Joliffe .
" 听着 ! - - 这 游行 移动 , " 说 错过 乔利夫 .

“听！——队伍动了，”乔利夫小姐说道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
The music was dying away along the street ,
这 音乐 曾是 垂死 离开 沿着 这 街道 ,

街上的音乐渐渐消失。

[ænd; ənd][ɪts] ['dɪzməl] [streɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and its dismal strains were mingled with the knell of midnight from the
和 它是 惨淡 菌株 是 混合 和 这 丧钟 的 午夜 从 这
['stiːpl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] ,
steeple of the Old South ,
尖顶 的 这 老的 南 ,

它那凄凉的旋律与南方老教堂尖顶传来的午夜丧钟声交织在一起。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ,
and with the roar of artillery ,
和 和 这 吼 的 炮兵 ,

伴随着炮火的轰鸣，

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [bi'liːgə] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [in'trentʃ] [ɪt'self]
which announced that the beleaguering army of Washington had intrenched itself
哪个 宣布 那 这 围困 军队 的 华盛顿 有 战壕 本身
[ə'pɒn] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [haɪt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
upon a nearer height than before .
之上 一个 更近 高度 比 前 .

这表明，围攻华盛顿的军队已经占据了比之前更靠近高地的位置。

[æz; əz][ðə; ði] [diːp] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] [smaʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
As the deep boom of the cannon smote upon his ear ,
作为 这 深的 繁荣 的 这 大炮 猛击 之上 他的 耳朵 ,

一声沉闷的炮声传入他的耳中，

['kɜːn(ə)l] ['dʒɒlɪf] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [fɔːm] ,
Colonel Joliffe raised himself to the full height of his aged form ,
上校 乔利夫 提高 他自己 到 这 满的 高度 的 他的 老年人 形式 ,

乔利夫上校挺直了身子，恢复了他年迈体魄的挺拔身姿。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['stɜːnli] [ɒn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .
and smiled sternly on the British General .
和 微笑 严厉地 在 这 英国 一般的 .

他严厉地对着英国将军笑了笑。

" [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪn'kwaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pædʒənt] ? " [sed]
" Would your Excellency inquire further into the mystery of the pageant ? " said
" 会 你的 阁下 查询 更远 进入 这 神秘 的 这 盛会 ? " 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“阁下能否进一步调查一下这场盛会的谜团？”他问道。

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [hed] !
" Take care of your gray head !
" 拿 关心 的 你的 灰色的 头 !

“好好保养你的白发！”

" [kraɪd] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] , ['fɪəsli] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .
" cried Sir William Howe , fiercely , though with a quivering lip .
" 哭 先生 威廉 豪 , 激烈地 , 尽管 和 一个 颤抖 唇 .

“威廉·豪爵士怒吼道，尽管他的嘴唇在颤抖。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [tuː] [lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['treɪtərz] ['ʃəuldəz] ! "
" It has stood too long on a traitor's shoulders ! "
" 它 有 站立 也 长的 在 一个 叛徒的 肩膀 ! "

“它已经扛在叛徒的肩膀上太久了！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [tʃɒp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [ðen] , " [ˈkɑːmli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ;
" You must make haste to chop it off , then , " calmly replied the Colonel ;
" 你 必须 制作 匆忙 到 劈 它 离开 , 然后 , " 平静地 回复 这 上校 ;
“那么，你必须赶紧把它砍掉，”上校平静地回答道；

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [haʊ] ,
" for a few hours longer , and not all the power of Sir William Howe ,
" 为了 一个 很少 小时 更长 , 和 不是 全部 这 力量 的 先生 威廉 豪 ,
“再过几个小时，而且威廉·豪爵士也并非全能。”

[nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [greɪ] [heəz] [tuː; tə] [fɔːl] .
nor of his master , shall cause one of these gray hairs to fall .
也不 的 他的 掌握 , 将 原因 一 的 这些 灰色的 头发 到 落下 .
他的主人也不会让他掉一根白头发。

[ðə; ði][ˈempaɪə(r)][ɒv; əv][ˈbrɪt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈprɒvɪns] [ɪz][æt; ət][ɪts][lɑːst][gɑːsp][tuː; tə] - [naɪt] ;
The empire of Britain in this ancient province is at its last gasp to - night ;
这 帝国 的 英国 在 这 古老的 省 是 在 它是最后的 喘气 到 - 夜晚 ;
今夜，大不列颠帝国在这个古老省份的统治已进入最后阶段；

- - [ˈɔːlməʊst] [waɪl] [ai] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ded]
- - almost while I speak it is a dead
- - 几乎 尽管 我 说话 它 是 一个 死的
——几乎就在我说话的同时，它就死了

[kɔːps] ; - - [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈgʌvənəz] [ɑː(r); ə(r)][fɪt] [ˈmɔːnəz]
corpse ; - - and methinks the shadows of the old governors are fit mourners
尸体 ; - - 和 我觉得 这 阴影 的 这 老的 州长们 是 合身 哀悼者
[æt; ət][ɪts][ˈfjuːnərəl] !
at its funeral !
在 它是 葬礼 !
尸体；——我觉得那些老统治者的影子才配得上参加它的葬礼！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈdʒɒlɪf] [θruː] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]
" With these words Colonel Joliffe threw on his cloak , and drawing his
" 和 这些 字 上校 乔利夫 扔 在 他的 披风 , 和 绘画 他的
[ˈgrænˌdɔːtərz] [ɑːm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
granddaughter's arm within his own ,
孙女的 手臂 之内 他的 自己的 ,
“说完这些话，乔利夫上校披上了斗篷，并将孙女的手臂挽在了自己怀里。”

[rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈruːlə(r)][ˈevə(r)][held] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
retired from the last festival that a British ruler ever held in the old
退休 从 这 最后的 节日 那 一个 英国 统治者 曾经 握住 在 这 老的
[ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [beɪ] .
province of Massachusetts Bay .
省 的 马萨诸塞州 湾 .
从英国统治者在马萨诸塞湾旧省举办的最后一个节日上退休。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [pəˈzest] [sʌm; səm]
It was supposed that the Colonel and the young lady possessed some
它 曾是 据称 那 这 上校 和 这 年轻的 女士 拥有 一些
[ˈsiːkrət] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈpædʒənt][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .
secret intelligence in regard to the mysterious pageant of that night .
秘密 智力 在 看待 到 这 神秘 盛会 的 那 夜晚 .
人们认为上校和那位年轻女士掌握着关于当晚神秘盛会的一些秘密情报。

[haʊˈevə(r)] [ðɪs] [mait] [biː; bi] , [sʌtʃ] [ˈnɒlɪdʒ] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [bɪˈkʌm] [ˈdʒen(ə)rəl] .
However this might be , such knowledge has never become general .
然而 这 可能 是 , 这样的 知识 有 绝不 变得 一般的 .
然而，无论情况如何，这种知识从未普及开来。

[ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [hæv; həv] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [diːpə(r)] [əb'skjʊərəti][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðæt] [waɪld]

The actors in the scene have vanished into deeper obscurity than even that wild

这 演员 在 这 场景 有 消失了 进入 更深 朦胧 比 甚至 那 荒野

['ɪndiən] [bænd] [huː] ['skætəd] [ðə; ði] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] [ʃɪps] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] ,

Indian band who scattered the cargoes of the tea ships on the waves ,

印度 乐队 WHO 疏散 这 货物 的 这 茶 船舶 在 这 波浪 ,

剧中的那些演员已经消失得比当年把茶船上的货物抛到海浪上的那群野蛮的印度匪徒还要彻底地湮没在历史的尘埃中。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [jet] [left] [nəʊ] [nems] .

and gained a place in history , yet left no names .

和 获得 一个 地方 在 历史 , 然而 左边 不 姓名 .

并在历史上留下了一笔，却没有留下任何名字。

[bʌt; bət] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['ledʒəndz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] , [rɪ'piːts] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] ,

But superstition , among other legends of this mansion , repeats the wondrous tale ,

但 迷信 , 之中 其他 传说 的 这 大厦 , 重复 这 奇妙的 故事 ,

但是，在关于这座宅邸的众多传说中，迷信的说法也反复提及了这个奇妙的故事：

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [naɪt] [ɒv; əv] ['brɪtnz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

that on the anniversary night of Britain's discomfiture the ghosts of the ancient

那 在 这 周年纪念日 夜晚 的 英国的 沮丧 这 鬼魂 的 这 古老的

['gʌvənəz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [stɪl] [glaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .

governors of Massachusetts still glide through the portal of the Province House .

州长们 的 马萨诸塞州 仍然 滑行 通过 这 门户网站 的 这 省 房子 .

在英国战败周年纪念之夜，马萨诸塞州古代总督的幽灵仍然会穿过省议会大厦的大门。

[ænd; ənd] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , ['kɒmz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [kləʊk] ,

And , last of all , comes a figure shrouded in a military cloak ,

和 , 最后的 的 全部 , 来 一个 数字 被遮蔽的 在 一个 军队 披风 ,

最后，一个身披军用斗篷的身影出现了。

['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪən] - [ʃɒd] [buːts] [ə'pɒn]

tossing his clinched hands into the air , and stamping his iron - shod boots upon

抛掷 他的 锁定 双手 进入 这 空气 , 和 冲压 他的 铁 - 鞋子 靴子 之上

[ðə; ði] [brɔːd] ['friːstəʊn] [steps] ,

the broad freestone steps ,

这 广阔 自由石 步骤 ,

他将紧握的双手高高举起，铁皮靴重重地跺在宽阔的石阶上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'speə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] -

with a semblance of feverish despair , but without the sound of a foot -

和 一个 外表 的 发烧 绝望 , 但 没有 这 声音 的 一个 脚 -

[træmp] .

tramp .

流浪汉 .

带着一种近乎狂热的绝望，但没有脚步声。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] - ['telɪŋ] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] ,

When the truth - telling accents of the elderly gentleman were hushed ,

什么时候 这 真相 - 讲述 口音 的 这 老年 绅士 是 静静地 ,

当那位老先生坦诚的语气渐渐平息下来后，

[ai] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['straɪvɪŋ] ,

I drew a long breath and looked round the room , striving ,

我 画 一个 长的 气息 和 看起来 圆形的 这 房间 , 努力 ,

我深吸一口气，环顾四周，努力让自己平静下来。

[wɪð] [ðə; ði] [best] ['enədʒi] [ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

with the best energy of my imagination ,

和 这 最好的 活力 的 我的 想像力 ,

用我最丰富的想象力，

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] ['grændʒə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv]
to throw a tinge of romance and historic grandeur over the realities of
到 扔 一个 色调 的 浪漫 和 历史性 宏伟 超过 这 现实 的
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .

为现实场景增添一丝浪漫和历史的宏伟感。

[bʌt; bət][maɪ]['nɒstrəlz] [snʌf] [ʌp] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] ,
But my nostrils snuffed up a scent of cigar smoke ,
但 我的 鼻孔 熄灭 向上 一个 香味 的 雪茄 抽烟 ,

但我鼻孔里却闻到了一股雪茄烟味。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] [hæd; həd] [i'mɪtɪd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] ['embləm] , [ai] [sə'pəʊz]
clouds of which the narrator had emitted by way of visible emblem , I suppose
云 的 哪个 这 旁白 有 发射 经过 方式 的 可见的 徽 , 我 认为
,
,
,

我想，叙述者正是通过这种可见的象征方式释放出这些云朵。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nebjələs] [əb'skjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] .
of the nebulous obscurity of his tale .
的 这 模糊的 朦胧 的 他的 故事 .

他的故事晦涩难懂。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[maɪ] ['gɔːdʒəs] ['fæntəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['woʊfəli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn] [ɪn][ə; eɪ]
my gorgeous fantasies were wofully disturbed by the rattling of the spoon in a
我的 华丽的 幻想 是 可怜地 不安 经过 这 嘎嘎作响 的 这 勺子 在 一个
['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] ,
tumbler of whiskey punch ,
不倒翁 的 威士忌酒 冲床 ,

我美好的幻想被威士忌潘趣酒杯中勺子的碰撞声彻底打断了。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [weit] [wɒz; wəz] ['mɪŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .
which Mr . Thomas Waite was mingling for a customer .
哪个 先生 . 托马斯 韦特 曾是 混杂 为了 一个 顾客 .

托马斯·韦特先生当时正在为一位顾客招呼客人。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] [ðæt] [ðə; ði]
Nor did it add to the picturesque appearance of the panelled walls that the
也不 做过 它 添加 到 这 如画 外貌 的 这 镶板 墙壁 那 这
[sleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʊkˌlaɪn] [steɪdʒ][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
slate of the Brookline stage was suspended against them ,
石板 的 这 布鲁克莱恩 阶段 曾是 暂停 反对 他们 ,

布鲁克林舞台的石板悬挂在镶板墙上，并没有为镶板墙增添任何美感。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'mɔːriəl] [ɪ'skʌtʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɑː(r)] - [dɪ'sendɪd] ['gʌvənə(r)] .
instead of the armorial escutcheon of some far - descended governor .
反而 的 这 纹章 盾形纹章 的 一些 远的 - 下降 州长 .

而不是某个远房总督的纹章盾徽。

[ə; eɪ][steɪdʒ] - ['draɪvə(r)][sæt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
A stage - driver sat at one of the windows ,
一个 阶段 - 司机 卫星 在 一 的 这 视窗 ,

一位马车夫坐在其中一个窗户边，

[ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ˈpeɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] - - [ðə; ði] [ˈbɒstən] [taɪmz] - - [ænd; ənd] [prɪˈzentɪŋ]
reading a penny paper of the day - - the Boston Times - - and presenting
阅读 一个 一分钱 纸 的 这 天 - - 这 波士顿 《时代周刊》 - - 和 呈现
[ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈnəʊˌwaɪz][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] " [taɪmz] [ɪn] [ˈbɒstən] "
a figure which could nowise be brought into any picture of " Times in Boston "
一个 数字 哪个 可以 现在 是 带来 进入 任何 图片 的 " 《时代周刊》 在 波士顿 "
[ˈsev(ə)nti] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈɪəz] [əˈɡəʊ] .
seventy or a hundred years ago .
七十 或者 一个 百 年 前 .

阅读当时的廉价报纸——《波士顿时报》——得出的结论，与七十年前或一百年前的“波士顿时代”的任何描述都截然不同。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [siːt] [leɪ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] , [ˈniːtli] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] ,
On the window seat lay a bundle , neatly done up in brown paper ,
在 这 窗户 座位 躺 一个 捆 , 整齐地 完毕 向上 在 棕色的 纸 ,

窗台上放着一个用牛皮纸整齐包裹的包裹。

[ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə] [riːd] .
the direction of which I had the idle curiosity to read .
这 方向 的 哪个 我 有 这 闲置的 好奇心 到 读 .

我出于闲暇时的好奇心，读了读相关报道。

" [mɪs] [ˈsuːzn] [ˈhʌɡɪnz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [haʊs] .
" MISS SUSAN HUGGINS , at the PROVINCE HOUSE .
" 错过 苏珊 哈金斯 , 在 这 省 房子 .

“苏珊·哈金斯小姐，在省府。”

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] , [nəʊ] [daʊt] .
" A pretty chambermaid , no doubt .
" 一个 漂亮的 女佣 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，她是一位漂亮的女仆。”

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdespərətli] [hɑːd] [wɜːk] ,
In truth , it is desperately hard work ,
在 真相 , 它 是 绝望地 难的 工作 ,

事实上，这是一项极其艰苦的工作。

[wen] [wiː; wi] [əˈtempt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɔː(r)] [ænˈtɪkwəti] [ˈəʊvə(r)] [ləuˈkælitiz] [wɪð] [wɪtʃ]
when we attempt to throw the spell of hoar antiquity over localities with which
什么时候 我们 试图 到 扔 这 拼写 的 白霜 古代 超过 地方 和 哪个
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːld] ,
the living world ,
这 活的 世界 ,

当我们试图将古老神秘的魔咒施加于那些鲜活的世界所无法触及的地方时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌjuː ˈes] , [hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
and the day that is passing over us , have aught to do .
和 这 天 那 是 通过 超过 我们 , 有 零 到 做 .

而我们即将度过的这一天，我们还有事要做。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[æz; əz][ai][ɡlɑːns, ɡlæns][æt; ət][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈsteəkeɪs] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
as I glanced at the stately staircase down which the procession of the old
作为 我 瞥了一眼 在 这 庄严 楼梯 向下 哪个 这 游行 的 这 老的
[ˈɡʌvənəz] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] ,
governors had descended ,
州长们 有 下降 ,

当我瞥见那庄严的台阶，老总督们正是从那里走下来的，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [ɪ'mɜːdʒd] [θruː] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['pɔːtl] [wens] [ðeə(r)] ['fɪgəz] [hæd; həd]
and as I emerged through the venerable portal whence their figures had
和 作为 我 出现 通过 这 可敬 门户网站 何处 他们的 数据 有
[priː'siːd, pri-][ˌem 'iː] ,
preceded me ,
之前 我 ,

当我穿过他们走在我前面的那座古老的门廊时，

[ˌaɪ 'tiː] ['glædən] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɔː] .
it gladdened me to be conscious of a thrill of awe .
它 高兴 我 到 是 有意识的 的 一个 刺激 的 敬畏 .

能够感受到敬畏之情，让我感到无比欣慰。

[ðen] , ['daɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['ɑːtʃweɪ] ,
Then , diving through the narrow archway ,
然后 , 潜水 通过 这 狭窄的 拱道 ,

然后，纵身跃过狭窄的拱门，

[ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [d'ɛnsəst] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] .
a few strides transported me into the densest throng of Washington Street .
一个 很少 步幅 运输 我 进入 这 最密集 人群 的 华盛顿 街道 .

几步之遥，我就置身于华盛顿街最拥挤的人群之中。

['ledʒəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs]
LEGENDS OF THE PROVINCE HOUSE
传说 的 这 省 房子

省府传奇

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['edwəd] ['rændɔːlfs] ['pɔːtreɪt]
EDWARD RANDOLPH'S PORTRAIT
爱德华 兰道夫的 肖像

爱德华·伦道夫的肖像

[ðə; ði][əʊld] ['ledʒəndri] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ə'bəʊd] [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [frɒm; frəm]
The old legendary guest of the Province House abode in my remembrance from
这 老的 传奇 客人 的 这 省 房子 住所 在 我的 纪念 从
[ˌmɪd'sʌmə(r)] [tɪl] ['dʒænjuəri] .
midsummer till January .
盛夏 直到 一月 .

从仲夏到一月，省议会大厦那位传奇的老客人一直萦绕在我的记忆中。

[wʌn] ['aɪd(ə)l] ['iːvnɪŋ] [lɑːst] ['wɪntə(r)] ,
One idle evening last winter ,
一 闲置的 晚上 最后的 冬天 ,

去年冬天一个闲散的夜晚，

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['snʌgɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ,
confident that he would be found in the snuggest corner of the bar - room ,
自信的 那 他 会 是 成立 在 这 最舒适的 角落 的 这 酒吧 - 房间 ,

他自信自己会躲在酒吧最隐蔽的角落里。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] ,
I resolved to pay him another visit ,
我 已解决 到 支付 他 其他 访问 ,

我决定再去拜访他一次。

['həʊpɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'zɜːv]	[wel]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['kʌntri]	[baɪ]	['snætʃɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ə'blɪviən]	[sʌm; səm]	[els]	[ʌn'hɜːd]	-	[ɒv; əv]	[fækt]	[ɒv; əv]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
hoping	**to**	**deserve**	**well**	**of**	**my**	**country**	**by**	**snatching**	**from**	**oblivion**	**some**	**else**	**unheard**	**-**	**of**	**fact**	**of**	**history**	**.**
希望	到	应得	出色地	的	我的	国家	经过	抢夺	从	遗忘	一些	别的	闻所未闻	-	的	事实	的	历史	.

希望通过从历史的尘埃中挖掘出一些鲜为人知的事实，来为我的国家赢得荣誉。

[ðə; ði]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	[tʃɪl]	[ænd; ənd]	[rɔː]	,	[ænd; ənd]	['rendəd]	['bɔɪstərəs]	[baɪ]	['ɔːlməʊst]	[ə; eɪ]	[geɪl]	[ɒv; əv]	[wɪnd]
The	**night**	**was**	**chill**	**and**	**raw**	**,**	**and**	**rendered**	**boisterous**	**by**	**almost**	**a**	**gale**	**of**	**wind**
这	夜晚	曾是	寒意	和	生的	,	和	渲染	喧闹的	经过	几乎	一个	大风	的	风

,
,
,

夜色寒冷刺骨，狂风呼啸，震耳欲聋。

[wɪtʃ]	['hwisl]	[ə'lɒŋ]	['wɒʃɪŋtən]	[striːt]	,	['kɔːzɪŋ]	[ðə; ði]	[gæs]	-	[laɪts]	[tuː; tə]	[fleə(r)]	[ænd; ənd]	['flɪkə(r)]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[læmps]	.
which	**whistled**	**along**	**Washington**	**Street**	**,**	**causing**	**the**	**gas**	**-**	**lights**	**to**	**flare**	**and**	**flicker**	**within**	**the**	**lamps**	**.**
哪个	吹口哨	沿着	华盛顿	街道	,	导致	这	气体	-	灯	到	耀斑	和	闪烁	之内	这	灯	.

火车沿着华盛顿街呼啸而过，导致路灯里的煤气灯闪烁不定。

[æz; əz]	[ai]	['hʌrid]	['ɒnwəd]	,
As	**I**	**hurried**	**onward**	**,**
作为	我	慌忙	向前	,

我匆匆向前走去，

[maɪ]	['fænsi]	[wɒz; wəz]	['bɪzi]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kəm'pærɪs(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['æspekt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	['prɒbəbli]	[wɔː(r)]	[wen]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['gʌvənəz]	[ɪn'hæbɪtɪd]	[ðə; ði]	['mænʃ(ə)n]	['wɪðə(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['gəʊɪŋ]	.
my	**fancy**	**was**	**busy**	**with**	**a**	**comparison**	**between**	**the**	**present**	**aspect**	**of**	**the**	**street**	**and**	**that**	**which**	**it**	**probably**	**wore**	**when**	**the**	**British**	**governors**	**inhabited**	**the**	**mansion**	**whither**	**I**	**was**	**now**	**going**	**.**
我的	想要	曾是	忙碌的	和	一个	比较	之间	这	展示	方面	的	这	街道	和	那	哪个	它	大概	穿着	什么时候	这	英国	州长们	有人居住的	这	大厦	往哪里去	我	曾是	现在	去	.

我的思绪忙于将这条街现在的样子与英国总督居住在我即将前往的那座宅邸时它可能的样子进行比较。

[brɪk]	['edifis]	[ɪn]	[ðəʊz]	[taɪmz]	[wɜː(r); wə(r)]	[fjuː]	,	[tɪl]	[ə; eɪ]	[sək'seʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[dɪ'strʌktɪv]	['faɪərz]	[hæd; həd]	[swept]	,
Brick	**edifices**	**in**	**those**	**times**	**were**	**few**	**,**	**till**	**a**	**succession**	**of**	**destructive**	**fires**	**had**	**swept**	**,**
砖	建筑物	在	那些	时代	是	很少	,	直到	一个	演替	的	破坏性的	火灾	有	扫荡	,

当时的砖砌建筑很少，直到一系列毁灭性的大火席卷而来。

[ænd; ənd]	[swept]	[ə'gen]	,	[ðə; ði]	['wʊdn]	[dwelɪŋz]	[ænd; ənd]	['weəhaʊzɪz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[məʊst]	['pɒpjələs]	['kwɔːtəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]
and	**swept**	**again**	**,**	**the**	**wooden**	**dwellings**	**and**	**warehouses**	**from**	**the**	**most**	**populous**	**quarters**	**of**	**the**	**town**
和	扫荡	再次	,	这	木制的	住宅	和	仓库	从	这	最多	人口众多	四分之一	的	这	镇

.
.
.

然后又一次扫荡了城镇人口最密集地区的木制房屋和仓库。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [stʊd] ['ɪnsjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [nɒt] , [æz; əz] [naʊ] , ['mɜːdʒɪŋ] [ðeə(r)]
The buildings stood insulated and independent , not , as now , merging their
这 建筑物 站立 绝缘的 和 独立的 , 不是 , 作为 现在 , 合并 他们的
['seprət] [ɪg'zɪstəns] ['ɪntuː] [kə'nektɪd] ['reɪndʒɪz] ,
separate existences into connected ranges ,
分离 存在 进入 连接 范围 ,

这些建筑各自独立，互不干扰，不像现在这样，将它们各自独立的存在融合成连贯的整体。

[wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] ['taɪəsəm] [aɪ'dentəti] , - - [bʌt; bət] [iːtʃ] [pə'zesɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ,
with a front of tiresome identity , - - but each possessing features of its own ,
和 一个 正面 的 令人厌烦 身份 , - - 但 每个 拥有 特征 的 它是自己的 ,

表面上都千篇一律地认同某种身份，但实际上却各自拥有独特的特征。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['əʊnərz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl]
as if the owner's individual taste had shaped it , - - and the whole
作为 如果 这 所有者的 个人 品尝 有 形状 它 , - - 和 这 所有的
[prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪˌregjə'lærəti] ,
presenting a picturesque irregularity ,
呈现 一个 如画 不规则 ,

仿佛是主人个人品味塑造了它，——整体呈现出一种别具一格的不规则美感。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdli] ['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ] ['eni] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n]
the absence of which is hardly compensated by any beauties of our modern
这 缺席 的 哪个 是 几乎 补偿 经过 任何 美女 的 我们的 现代的
['ɑːkɪtektʃə(r)] .
architecture .
建筑学 .

现代建筑的任何美感都难以弥补这种缺失。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,
Such a scene ,
这样的 一个 场景 ,

这样的场景，

['dɪmli] ['vænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [baɪ] [ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l]
dimly vanishing from the eye by the ray of here and there a tallow candle
依稀 消失 从 这 眼睛 经过 这 射线 的 这里 和 那里 一个 脂 蜡烛
,
,
,

被偶尔闪烁的烛光渐渐从眼前消失，

['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [peɪnz] [ɒv; əv] ['skætəd] ['wɪndəʊz] ,
glimmering through the small panes of scattered windows ,
微光 通过 这 小的 窗格 的 疏散 视窗 ,

透过零星散落的窗户的小玻璃窗，闪烁着光芒。

[wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ai] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,
would form a sombre contrast to the street as I beheld it ,
会 形式 一个 阴沉 对比 到 这 街道 作为 我 观看 它 ,

在我眼中，它将与街道形成鲜明的对比，显得阴郁而诡异。

[wɪð] [ðə; ði] [gæs] - [laɪts] ['bleɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] ['kɔːnə(r)] , ['fleɪmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] ,
with the gas - lights blazing from corner to corner , flaming within the shops ,
和 这 气体 - 灯 炽烈 从 角落 到 角落 , 炽盛 之内 这 商店 ,

煤气灯从一角烧到另一角，在商店里熊熊燃烧，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːndeɪ] ['braɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [pleɪts] [ɒv; əv] [glɑːs] .
and throwing a noonday brightness through the huge plates of glass .
和 投掷 一个 午 亮度 通过 这 巨大的 盘子 的 玻璃 .

正午的阳光透过巨大的玻璃板照射进来。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[blæk]	,	['ləʊərɪŋ]	[skaɪ]	,	[æz; əz]	[ai]	[tɜːnd]	[maɪ]	[aɪz]	['ʌpwəd]	,	[wɔː(r)]	,	['daʊtləs]	,
But	the	black	,	lowering	sky	,	as	I	turned	my	eyes	upward	,	wore	,	doubtless	,
但	这	黑色的	，	降低	天空	，	作为	我	转向	我的	眼睛	向上	，	穿着	，	毫无疑问	，

但当我抬头仰望时，那漆黑低垂的天空无疑显得黯淡无光。

[ðə; ði]	[seɪm]	['vɪzɪdʒ]	[æz; əz]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[fraʊnd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['ænti]	-	[ˌrevə'luːʃənəri]	[njuː]	['ɪŋgləndə(r)]	.
the	same	visage	as	when	it	frowned	upon	the	ante	-	revolutionary	New	Englanders	.
这	相同的	面容	作为	什么时候	它	皱眉	之上	这	赌注	-	革命性的	新的	英格兰人	.

它那副表情，和当年它对革命前的新英格兰人皱眉时一模一样。

[ðə; ði]	['wɪntri]	[blɑːst]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ʃriːk]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[fə'mɪliə(r)]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[ɪəz]	.
The	wintry	blast	had	the	same	shriek	that	was	familiar	to	their	ears	.
这	冬季	爆炸	有	这	相同的	尖叫	那	曾是	熟悉的	到	他们的	耳朵	.

凛冽的寒风发出了他们熟悉的尖啸声。

[ðə; ði]	[əʊld]	[saʊθ]	[tʃɜːtʃ]	,	[tuː]	,	[stɪl]	['pɔɪntɪd]	[ɪts]	[æn'tiːk]	['spaɪə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	,
The	Old	South	Church	,	too	,	still	pointed	its	antique	spire	into	the	darkness	,
这	老的	南	教会	，	也	，	仍然	尖	它是	古董	尖塔	进入	这	黑暗	，

老南教堂也依然将它古老的尖顶指向黑暗之中。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[lɒst]	[bɪ'twiːn]	[ɜːθ]	[ænd; ənd]	['hev(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ai]	[pɑːst]	,	[ɪts]	[klɒk]	,
and	was	lost	between	earth	and	heaven	;	and	as	I	passed	,	its	clock	,
和	曾是	丢失的	之间	地球	和	天堂	；	和	作为	我	通过了	，	它是	钟	，

迷失于天地之间；当我经过时，它的钟声响起，

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[wɔːnd]	[səʊ]	['meni]	[ˌdʒenə'reɪʃnz]	[haʊ]	['trænzətri]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	['laɪftaɪm]	,
which	had	warned	so	many	generations	how	transitory	was	their	lifetime	,
哪个	有	警告	所以	许多	几代人	如何	短暂的	曾是	他们的	寿命	，

它曾警示世世代代的人们，生命是多么短暂。

[spəʊk]	['hevɪli]	[ænd; ənd]	[sləʊ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[.ʌnri'gɑːdid]	['mɒrəl]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	.
spoke	heavily	and	slow	the	same	unregarded	moral	to	myself	.
辐	重度	和	慢的	这	相同的	不被重视	道德	到	我	.

我用沉重而缓慢的语调，向自己重复着同样的、不被重视的道德准则。

"	['əʊnli]	['sev(ə)n]	[ə'klɑːk]	,
"	Only	seven	o'clock	,
"	仅有的	七	点钟	,

“才七点钟，

"	[θɔːt]	[ai]	.	"	[maɪ]	[əʊld]	[frendz]	['ledʒəndz]	[wɪl]	['skeəsli]	[kɪl]	[ðə; ði]	['aʊəz]	-	[twɪkst]	[ðɪs]	[ænd; ənd]	['bedtaɪm]	.
"	thought	I	.	"	My	old	friend's	legends	will	scarcely	kill	the	hours	'	twixt	this	and	bedtime	.
"	想法	我	.	"	我的	老的	朋友们	传说	将要	几乎	杀	这	小时	-	中间	这	和	就寝时间	.

“我想。“我老朋友的那些传说恐怕很难打发这段从现在到睡觉前的时光。”

"	['pɑːsɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	[ɑːtʃ]	,	[ai]	[krɒst]	[ðə; ði]	[kɔːt]	-	[jɑːd]	,
"	Passing	through	the	narrow	arch	,	I	crossed	the	court	-	yard	,
"	通过	通过	这	狭窄的	拱	，	我	交叉	这	法庭	-	院子	，

穿过狭窄的拱门，我穿过了庭院。

[ðə; ði]	[kən'faɪnd]	['priːsɪŋkts]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	[meɪd]	['vɪzəb(ə)l]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['læntən]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['pɔːtl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	[haʊs]	.
the	confined	precincts	of	which	were	made	visible	by	a	lantern	over	the	portal	of	the	Province	House	.
这	受限	辖区	的	哪个	是	制成	可见的	经过	一个	灯笼	超过	这	门户网站	的	这	省	房子	.

省议会大厦大门上方的一盏灯笼照亮了其狭小的区域。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] , [ai] [faʊnd] , [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] ,
On entering the bar - room , I found , as I expected ,
在 进入 这 酒吧 - 房间 , 我 成立 , 作为 我 预期的 ,

走进酒吧间，我发现，正如我所料，

[ðə; ði][əʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] ['mʌŋɡə(r)] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɡʊd] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['ænθrəsaɪt] ,
the old tradition monger seated by a special good fire of anthracite ,
这 老的 传统 贩子 坐着 经过 一个 特别的 好的 火 的 无烟煤 ,

那位老派的传统传教士坐在特制的、燃烧着优质无烟煤的篝火旁，

[kəm'pelɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːpjələnt] [sɪ'ɡɑː(r)] .
compelling clouds of smoke from a corpulent cigar .
引人注目的 云 的 抽烟 从 一个 肥胖的 雪茄 .

一支粗壮的雪茄吐出滚滚浓烟。

[hiː; hi] ['rekəɡ'naɪzd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] ;
He recognized me with evident pleasure ;
他 认可 我 和 明显 乐趣 ;

他认出我时，脸上明显带着喜悦；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][reə(r)] ['prɒpətiz] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənə(r)] [ɪn'veəriəbli] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
for my rare properties as a patient listener invariably make me a favorite
为了 我的 稀有的 特性 作为 一个 病人 听众 总是 制作 我 一个 最喜欢的
[wɪð] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['nærətɪv] [prəu'pensiti] .
with elderly gentlemen and ladies of narrative propensities .
和 老年 先生们 和 女士们 的 叙述 倾向 .

我耐心倾听的特质使我深受喜欢讲故事的老先生和老太太们的喜爱。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Drawing a chair to the fire ,
绘画 一个 椅子 到 这 火 ,

搬把椅子到火边，

[ai] [dɪ'zaɪəd] [maɪn] [həʊst][tuː; tə]['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ə'piːs] [ɒv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] ,
I desired mine host to favor us with a glass apiece of whiskey punch ,
我 想要的 矿 主持人 到 偏爱 我们 和 一个 玻璃 一块 的 威士忌酒 冲床 ,

我希望主人能给我们每人一杯威士忌潘趣酒。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [prɪ'peəd] , ['stiːmɪŋ] [hɒt] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['lemən] [æt; ət][ðə; ði]
which was speedily prepared , steaming hot , with a slice of lemon at the
哪个 曾是 迅速地 准备 , 蒸煮 热的 , 和 一个 片 的 柠檬 在 这
['bɒtəm] ,
bottom ,
底部 ,

菜肴很快就做好了，热气腾腾，底部还放了一片柠檬。

[ə; eɪ] [dɑːk] - [red] ['strɑːtəm] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]
a dark - red stratum of port wine upon the surface , and a sprinkling of
一个 黑暗的 - 红色的 地层 的 港口 葡萄酒 之上 这 表面 , 和 一个 洒 的
['nʌtmeɡ] [struːn] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .
nutmeg strewn over all .
肉豆蔻 散落的 超过 全部 .

表面覆盖着一层深红色的波特酒，上面撒满了肉豆蔻粉。

[æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃt] ['aʊə(r)] ['ɡlɑːsɪz] [tə'ɡeðə(r)] ,
As we touched our glasses together ,
作为 我们 感动 我们的 眼镜 一起 ,

我们碰杯时，

[maɪ] ['ledʒəndri] [frend] [meɪd] [hɪm'self] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['beilə, belə, 'bilə] ['tɪf(ə)ni] ;
my legendary friend made himself known to me as Mr . Bela Tiffany ;
我的 传奇 朋友 制成 他自己 已知 到 我 作为 先生 . 贝拉 蒂芙尼 ;

我那位传奇朋友向我表明了他的身份，他叫贝拉·蒂芙尼先生；

[ænd; ənd][aɪ] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
and I rejoiced at the oddity of the name ,
和 我 欣喜若狂 在 这 奇特 的 这 姓名 ,

我为这个名字的奇特之处感到欣喜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][maɪ]
because it gave his image and character a sort of individuality in my
因为 它 给予 他的 图像 和 特点 一个 种类 的 个性 在 我的
[kən'sepʃ(ə)n] .
conception .
概念 .

因为在我看来，这赋予了他的形象和性格一种独特的个性。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [drɑːft] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɒlvənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The old gentleman's draught acted as a solvent upon his memory , so that it
这 老的 绅士的 草稿 行动 作为 一个 溶剂 之上 他的 记忆 , 所以 那 它
[ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
overflowed with tales ,
溢出 和 故事 ,

老先生喝的酒仿佛溶解了他的记忆，让他滔滔不绝地讲起各种故事来。

[trə'dɪʃnz] , ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['feɪməs] [ded] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [treɪts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['mænəz] ,
traditions , anecdotes of famous dead people , and traits of ancient manners ,
传统 , 轶事 的 著名的 死的 人们 , 和 特征 的 古老的 礼仪 ,

传统习俗、已故名人的轶事以及古代礼仪的特征，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] ['lʌləbaɪ] ,
some of which were childish as a nurse's lullaby ,
一些 的 哪个 是 幼稚 作为 一个 护士的 催眠曲 ,

有些歌幼稚得像护士唱的摇篮曲。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [hɪ'stɔːriən] .
while others might have been worth the notice of the grave historian .
尽管 其他的 可能 有 到过 值得 这 注意 的 这 严重 历史学家 .

而另一些则可能值得严肃的历史学家关注。

['nʌθɪŋ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mɪ'stɪəriəs] ['pɪktʃə(r)] ,
Nothing impressed me more than a story of a black mysterious picture ,
没有什么 印象深刻 我 更多的 比 一个 故事 的 一个 黑色的 神秘 图片 ,

没有什么比一幅神秘的黑色照片的故事更让我印象深刻了。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
which used to hang in one of the chambers of the Province House ,
哪个 用过的 到 悬挂 在 一 的 这 房间 的 这 省 房子 ,

它过去曾悬挂在省议会大厦的其中一个房间里。

[də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .
directly above the room where we were now sitting .
直接地 多于 这 房间 在哪里 我们 是 现在 坐着 .

就在我们现在所坐房间的正上方。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æz; əz] [kə'rekt] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [wʊd] [biː; bi]
The following is as correct a version of the fact as the reader would be
这 下列的 是 作为 正确的 一个 版本 的 这 事实 作为 这 读者 会 是
['laɪkli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːs] ,
likely to obtain from any other source ,
可能 到 获得 从 任何 其他 来源 ,

以下内容是读者能从其他任何来源获得的最接近事实真相的版本：

[ɔːl'ðəʊ] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
although , assuredly , it has a tinge of romance approaching to the
虽然 , 当然 , 它 有 一个 色调 的 浪漫 接近 到 这
['mɑːvələs] .
marvellous .
奇妙 .

虽然，可以肯定的是，它带有一丝浪漫气息，近乎奇妙。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən]
In one of the apartments of the Province House there was long preserved an
在 一 的 这 公寓 的 这 省 房子 那里 曾是 长的 保存完好 一个
['eɪnʃənt] ['pɪktʃə(r)] ,
ancient picture ,
古老的 图片 ,

省政府大楼的一间公寓里，长期保存着一幅古老的画作。

[ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænvəs] [ɪt'self] [səʊ]
the frame of which was as black as ebony , and the canvas itself so
这 框架 的 哪个 曾是 作为 黑色的 作为 乌木 , 和 这 帆布 本身 所以
[dɑːk] [wɪð] [eɪdʒ] ,
dark with age ,
黑暗的 和 年龄 ,

画框漆黑如乌木，画布本身也因年代久远而显得十分暗沉。

[dæmp] , [ænd; ənd] [sməʊk] , [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪntərz] [ɑːt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [di'səːnd] .
damp , and smoke , that not a touch of the painter's art could be discerned .
潮湿 , 和 抽烟 , 那 不是 一个 触碰 的 这 画家的 艺术 可以 是 辨别 .

潮湿，烟雾弥漫，丝毫看不出画家的痕迹。

[taɪm] [hæd; həd] [θrəʊn] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Time had thrown an impenetrable veil over it ,
时间 有 抛掷 一个 坚不可摧 面纱 超过 它 ,

时间给它蒙上了一层无法穿透的面纱。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['feɪb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns]
and left to tradition and fable and conjecture to say what had once
和 左边 到 传统 和 寓言 和 推测 到 说 什么 有 一次
[biːn] [ðeə(r)] [pɔː'trei, pəu-] .
been there portrayed .
到过 那里 描绘 .

至于那里曾经描绘过什么，就只能靠传统、传说和推测来描述了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] ['meni] [sək'sesɪv] ['gʌvənəz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hʌŋ] , [baɪ] [prɪ'skrɪptɪv]
During the rule of many successive governors , it had hung , by prescriptive
期间 这 规则 的 许多 连续 州长们 , 它 有 悬挂 , 经过 规范性的
[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [raɪt] ,
and undisputed right ,
和 无可争议 正确的 ,

在历任总督的统治下，它一直以法定且无可争议的权利悬挂着。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] ;
over the mantel - piece of the same chamber ;
超过 这 壁炉架 - 片 的 这 相同的 房间 ;

位于同一房间的壁炉架上方；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kept] [ɪts] [pleɪs] [wen] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ['hʌtʃɪnsən] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]
and it still kept its place when Lieutenant - Governor Hutchinson assumed the
和 它 仍然 保留 它是 地方 什么时候 中尉 - 州长 哈钦森 假定 这
[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
administration of the province ,
行政 的 这 省 ,

即使哈钦森中尉总督接管该省的行政管理权后，它仍然保持着原有的地位。

[ɒn]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['frɑːnsɪs]	[bər'nɑːrd]	.
on	**the**	**departure**	**of**	**Sir**	**Francis**	**Bernard**	**.**
在	这	离开	的	先生	弗朗西斯	伯纳德	.

弗朗西斯·伯纳德爵士离任之际。

[ðə; ði]	[lef'tenənt]	-	['gʌvənə(r)]	[sæt]	,	[wʌn]	[ˌɑːftə'nuːn]	,	['restɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[kɑːrvd]	[bæk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['steɪtli]	['ɑːmtʃeə(r)]	,
The	**Lieutenant**	**-**	**Governor**	**sat**	**,**	**one**	**afternoon**	**,**	**resting**	**his**	**head**	**against**	**the**	**carved**	**back**	**of**	**his**	**stately**	**armchair**	**,**
这	中尉	-	州长	卫星	,	一	下午	,	休息	他的	头	反对	这	雕刻	后退	的	他的	庄严	扶手椅	,

一天下午，副总督坐在他那张气派的扶手椅上，头靠在雕花椅背上。

[ænd; ənd]	['geɪzɪŋ]	[ʌp]	['θɔːtfəli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[vɔɪd]	['blæknəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɪktʃə(r)]	.
and	**gazing**	**up**	**thoughtfully**	**at**	**the**	**void**	**blackness**	**of**	**the**	**picture**	**.**
和	凝视	向上	深思熟虑	在	这	空白	黑	的	这	图片	.

他若有所思地抬头凝视着画面中漆黑一片的景象。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['skeəsli]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	[ɪn'æktɪv]	['mjuːzɪŋ]	,
It	**was**	**scarcely**	**a**	**time**	**for**	**such**	**inactive**	**musing**	**,**
它	曾是	几乎	一个	时间	为了	这样的	不活跃	沉思	,

这绝非进行这种无所事事的沉思的时候。

[wen]	[ə'feəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dipɪst]	['məʊmənt]	[rɪ'kwaɪəd]	[ðə; ði]	['ruːlərz]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	,
when	**affairs**	**of**	**the**	**deepest**	**moment**	**required**	**the**	**ruler's**	**decision**	**,**
什么时候	事务	的	这	最深处	片刻	必需的	这	统治者的	决定	,

当最重大的事件需要统治者做出决定时

[fɔː(r); fə(r)]	[wɪ'ðɪn]	[ðæt]	['veri]	['aʊə(r)]	['hʌtʃɪnsən]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['brɪtɪʃ]	[fliːt]	,
for	**within**	**that**	**very**	**hour**	**Hutchinson**	**had**	**received**	**intelligence**	**of**	**the**	**arrival**	**of**	**a**	**British**	**fleet**	**,**
为了	之内	那	非常	小时	哈钦森	有	已收到	智力	的	这	到达	的	一个	英国	舰队	,

就在同一小时，哈钦森收到了英国舰队抵达的情报。

['brɪŋɪŋ]	[θriː]	['redʒəmənt]	[frɒm; frəm]	['hælɪfæks]	[tuː; tə]	[ˌəʊvər'ɔː]	[ðə; ði]	[ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	.
bringing	**three**	**regiments**	**from**	**Halifax**	**to**	**overawe**	**the**	**insubordination**	**of**	**the**	**people**	**.**
带来	三	军团	从	哈利法克斯	到	敬畏	这	不服从	的	这	人们	.

从哈利法克斯调来三个团，以震慑不服从的民众。

[ðiːz]	[truːps]	[ə'weɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[pə'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['ɒkjupaɪ]	[ðə; ði]	['fɔːtrəs]	[ɒv; əv]	['kɑːs(ə)l]	['wɪljəm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ɪt'self]	.
These	**troops**	**awaited**	**his**	**permission**	**to**	**occupy**	**the**	**fortress**	**of**	**Castle**	**William**	**,**	**and**	**the**	**town**	**itself**	**.**
这些	军队	等待中	他的	允许	到	占据	这	堡垒	的	城堡	威廉	,	和	这	镇	本身	.

这些部队等待他的许可，占领威廉城堡要塞和威廉镇本身。

[jet]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[ə'fɪksɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sɪgnətʃə(r)]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['ɔːdə(r)]	,	[ðeə(r)]	[sæt]	[ðə; ði]	[lef'tenənt]	-	['gʌvənə(r)]	,
Yet	**,**	**instead**	**of**	**affixing**	**his**	**signature**	**to**	**an**	**official**	**order**	**,**	**there**	**sat**	**the**	**Lieutenant**	**-**	**Governor**	**,**
然而	,	反而	的	粘贴	他的	签名	到	一个	官方的	命令	,	那里	卫星	这	中尉	-	州长	,

然而，副总督并没有在正式命令上签字，而是坐在那里，

[səʊ] ['keəfəli] ['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði] [blæk] [weɪst] [ɒv; əv]['kænvəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [ə'træktɪd] [ðə; ði]
so carefully scrutinizing the black waste of canvas that his demeanor attracted the
所以 小心 仔细审查 这 黑色的 浪费 的 帆布 那 他的 风度 吸引 这
['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [tuː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'tendɪd] [hɪm] .
notice of two young persons who attended him .
注意 的 二 年轻的 人 WHO 参加 他 .

他如此仔细地审视着那块黑色的帆布废料，以至于他的举止引起了两个陪着他的年轻人的注意。

[wʌn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [dres] [ɒv; əv] [bʌf] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , ['frɑːnsɪs] ['lɪŋkən] ,
One , wearing a military dress of buff , was his kinsman , Francis Lincoln ,
一 , 穿着 一个 军队 裙子 的 增幅 , 曾是 他的 亲属 , 弗朗西斯 林肯 ,

其中一位身穿浅黄色军装的是他的亲戚，弗朗西斯·林肯。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd]
the Provincial Captain of Castle William ; the other , who sat on a low stool beside
这 省级 队长 的 城堡 威廉 ; 这 其他 , WHO 卫星 在 一个 低的 凳子 旁
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

其中一人是威廉城堡的省长；另一人则坐在他椅子旁边的矮凳上。

[wɒz; wəz] ['ælɪs] [veɪn] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [niːs] .
was Alice Vane , his favorite niece .
曾是 爱丽丝 叶片 , 他的 最喜欢的 侄女 .

是爱丽丝·范恩，他最喜欢的侄女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [waɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] , [ɪ'θɪəriəl] ['kriːtʃə(r)] , [huː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv]
She was clad entirely in white , a pale , ethereal creature , who , though a native
她 曾是 覆膜 完全 在 白色的 , 一个 苍白 , 空灵的 生物 , WHO , 尽管 一个 本国的
[ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
of New England ,
的 新的 英格兰 ,

她全身穿着白色，像个苍白飘逸的仙女，虽然是新英格兰人，

[hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]
had been educated abroad , and seemed not merely a stranger from another
有 到过 受过教育 国外 , 和 似乎 不是 仅仅 一个 陌生人 从 其他
[klaɪm] ,
clime ,
气候 ,

他曾在国外接受教育，看起来并不像是一个来自异国的陌生人。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
but almost a being from another world .
但 几乎 一个 存在 从 其他 世界 .

但他几乎就像来自另一个世界的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [ʌn'tɪl] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dwelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]
For several years , until left an orphan , she had dwelt with her father in
为了 一些 年 , 直到 左边 一个 孤儿 , 她 有 居住 和 她 父亲 在
['sʌni] ['ɪtəli] ,
sunny Italy ,
阳光明媚 意大利 ,

在成为孤儿之前，她曾和父亲在阳光明媚的意大利生活了好几年。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['skʌlptʃə(r)] [ænd; ənd]
and there had acquired a taste and enthusiasm for sculpture and
和 那里 有 获得 一个 品尝 和 热情 为了 雕塑 和
['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fjuː] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'dekəˌreɪtɪd] [dwelɪŋz]
painting which she found few opportunities of gratifying in the undecorated dwellings
绘画 哪个 她 成立 很少 机会 的 可喜 在 这 未装饰的 住宅
[ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləʊniəl]['dʒentri] .
of the colonial gentry .
的 这 殖民 绅 .

她对雕塑和绘画产生了浓厚的兴趣和热情，但在殖民地绅士们简朴的住所中，她很少有机会满足这种兴趣和热情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːli] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pens(ə)l] [ig'zibitid] [nəʊ]
It was said that the early productions of her own pencil exhibited no
它 曾是 说 那 这 早期的 作品 的 她 自己的 铅笔 展出 不
[ɪn'fɪəriə(r)]['dʒiːniəs] ,
inferior genius ,
下 天才 ,

据说她早期用铅笔创作的作品也展现出了毫不逊色的天赋。

[ðəʊ] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [ruːd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [kræmpt] [hɜː(r); hə(r)]
though , perhaps , the rude atmosphere of New England had cramped her
尽管 , 也许 , 这 粗鲁的 气氛 的 新的 英格兰 有 狭窄 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

不过，或许是新英格兰粗鲁的气氛让她的手抽筋了。

[ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [k'ʌləz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] .
and dimmed the glowing colors of her fancy .
和 调暗 这 发光 颜色 的 她 想要 .

她幻想中绚丽的色彩也随之黯淡了下来。

[bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['stedfɑːst] [geɪz] ,
But observing her uncle's steadfast gaze ,
但 观察 她 叔叔的 坚定不移 目光 ,

但看着叔叔坚定的目光，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
which appeared to search through the mist of years to discover the subject of
哪个 出现 到 搜索 通过 这 薄雾 的 年 到 发现 这 主题 的
[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
the picture ,
这 图片 ,

它仿佛拨开岁月的迷雾，探寻画作的主题。

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
her curiosity was excited .
她 好奇心 曾是 兴奋的 .

她被激起了好奇心。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [in'kwaiə] [ʃiː; ʃi] , " [wɒt] [ðɪs] [əʊld]['pɪktʃə(r)] [wʌns] [ˌreprɪ'zentɪd]
" Is it known , my dear uncle , " inquired she , " what this old picture once represented
" 是 它 已知 , 我的 亲爱的 叔叔 , " 询问 她 , " 什么 这 老的 图片 一次 代表
?
?
?

她问道：“亲爱的叔叔，您知道这幅老照片曾经描绘的是什么吗？”

['pɒsəbli] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pruːv] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][sʌm; səm]
Possibly , could it be made visible , it might prove a masterpiece of some
可能 , 可以 它 是 制成 可见的 , 它 可能 证明 一个 杰作 的 一些
[greɪt] ['ɑːtɪst] - - [els] ,
great artist - - else ,
伟大的 艺术家 - - 别的 ,

或许，如果它能被呈现出来，它可能被证明是某位伟大艺术家的杰作——否则，

[waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] ?
why has it so long held such a conspicuous place ?
为什么 有 它 所以 长的 握住 这样的 一个 显眼的 地方 ?

为什么它长期以来一直占据着如此显眼的位置?

" [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
" As her uncle ,
" 作为 她 叔叔 ,

“作为她的叔叔，

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
contrary to his usual custom (for he was as attentive to all the
相反 到 他的 通常 风俗 (为了 他 曾是 作为 细心 到 全部 这
['hjuːməz] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] [ɒv; əv] ['ælɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [best] - [bɪ'lʌvɪd]
humors and caprices of Alice as if she had been his own best - beloved
体液 和 一掷千金 的 爱丽丝 作为 如果 她 有 到过 他的 自己的 最好的 - 心爱
[tʃaɪld]) ,
child) ,
孩子) ,

与他通常的习惯相反（因为他像对待自己最心爱的孩子一样，对爱丽丝的所有脾气和任性都十分关注），

[dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] [tʊk] [ðæt] ['ɒfɪs] [ə'pɒn]
did not immediately reply , the young Captain of Castle William took that office upon
做过 不是 立即地 回复 , 这 年轻的 队长 的 城堡 威廉 采取 那 办公室 之上
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

由于没有立即得到答复，年轻的城堡队长威廉便主动承担起了这个职责。

" [ðɪs] [dɑːk] [əʊld][skweə(r)][ɒv; əv]['kænvəs] , [maɪ][feə(r)]['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ,
" This dark old square of canvas , my fair cousin , " said he ,
" 这 黑暗的 老的 正方形 的 帆布 , 我的 公平的 表哥 , " 说 他 ,

“这块又黑又旧的方形画布，我的漂亮表妹，”他说。

" [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['eəluːm] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [frɒm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .
" has been an heirloom in the Province House from time immemorial .
" 有 到过 一个 传家宝 在 这 省 房子 从 时间 远古的 .

“自古以来就是省议会的传家宝。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
As to the painter , I can tell you nothing ; but ,
作为 到 这 画家 , 我 能 告诉 你 没有什么 ; 但 ,

至于那位画家，我什么都不能告诉你；但是，

[ɪf] [hɑːf][ðə; ði] ['stɔːriz] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,
if half the stories told of it be true ,
如果 一半 这 故事 讲述 的 它 是 真的 ,

如果关于它的故事有一半是真的，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən] ['mɑːstəz] [hæz; həz] ['evə(r)] [prə'djuːst] [səʊ] ['mɑːvələs] [ə; eɪ] [piːs]
not one of the great Italian masters has ever produced so marvellous a piece
不是 一 的 这 伟大的 意大利语 大师 有 曾经 生产 所以 奇妙 一个 片
[ɒv; əv] [wɜːk] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
of work as that before you .
的 工作 作为 那 前 你 .

意大利艺术大师中，没有一位创作出像您眼前这件作品一样精妙绝伦的杰作。

" ['kæptɪn] ['lɪŋkən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['febl] [ænd; ənd] ['fæntəsɪz]
" Captain Lincoln proceeded to relate some of the strange fables and fantasies
" 队长 林肯 继续 到 涉及 一些 的 这 奇怪的 寓言 和 幻想
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“林肯船长接着讲述了一些奇怪的寓言和幻想故事，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðem; ðəm] [baɪ] ['ɒkjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
as it was impossible to refute them by ocular demonstration ,
作为 它 曾是 不可能的 到 反驳 他们 经过 眼部 示范 ,

因为无法通过目测来反驳他们，

[hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [bɪ'liːf] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] ['pɪktʃə(r)] .
had grown to be articles of popular belief , in reference to this old picture .
有 生长 到 是 文章 的 受欢迎的 信仰 , 在 参考 到 这 老的 图片 .

围绕这幅古老的画作，人们逐渐形成了普遍的信仰。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [best] [ə'kredɪtɪd] , [ə'kaʊnts] ,
One of the wildest , and at the same time the best accredited , accounts ,
一 的 这 最狂野的 , 和 在 这 相同的 时间 这 最好的 认证 , 账户 ,

这是最狂野，同时也是最受认可的账户之一。

['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ,
stated it to be an original and authentic portrait of the Evil One ,
声明 它 到 是 一个 原来的 和 真正的 肖像 的 这 邪恶的 一 ,

据称这是一幅原汁原味的恶魔画像。

['teɪkən] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ['miːtɪŋ] [nɪə(r)] ['seɪləm] ;
taken at a witch meeting near Salem ;
已采取 在 一个 巫婆 会议 靠近 塞勒姆 ;

在塞勒姆附近的一次女巫集会上拍摄；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [hæd; həd] [biːn] [kən'fɜːmd] [baɪ] ['sevrəl]
and that its strong and terrible resemblance had been confirmed by several
和 那 它是 强的 和 糟糕的 相似 有 到过 确认的 经过 一些
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fesɪŋ] ['wɪzədz] [ænd; ənd] [witʃiz] ,
of the confessing wizards and witches ,
的 这 坦白 巫师 和 女巫 ,

而且，几位坦白认罪的巫师和女巫也证实了它与怪物惊人而可怕的相似之处。

[æt; ət] [ðeə(r)] ['traɪəl] , [ɪn] ['əʊpən] [kɔːt] .
at their trial , in open court .
在 他们的 审判 , 在 打开 法庭 .

在公开法庭上接受审判。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] ['diːmən] [ə'bəʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
It was likewise affirmed that a familiar spirit or demon abode behind the
它 曾是 同样地 确认 那 一个 熟悉的 精神 或者 恶魔 住所 在后面 这
['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
blackness of the picture ,
黑 的 这 图片 ,

同样有人断言，画作的黑暗背后居住着一个熟悉的精灵或恶魔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] , [æt; ət] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [kə'læməti] , [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and had shown himself , at seasons of public calamity , to more than
和 有 所示 他自己 , 在 季节 的 民众 灾害 , 到 更多的 比
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] .
one of the royal governors .
一 的 这 皇家 州长们 .

在国家遭遇灾难之时，他曾多次向皇家总督表明自己的立场。

['ʃɜːli] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [bɪ'held] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
Shirley , for instance , had beheld this ominous apparition ,
雪莉 , 为了 实例 , 有 观看 这 不祥的 幻影 ,

例如，雪莉就曾目睹过这种不祥的景象。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['æbərˌkrɑːmbiːz] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] ['blʌdi] [dɪ'fiːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːlz]
on the eve of General Abercrombie's shameful and bloody defeat under the walls
在 这 前夕 的 一般的 阿伯克龙比的 可耻 和 血腥 击败 在下面 这 墙壁
[ɒv; əv][ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə] .
of Ticonderoga .
的 蒂康德罗加 .

在阿伯克龙比将军于提康德罗加城墙下惨败的前夕。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [hæd; həd] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Many of the servants of the Province House had caught glimpses of a
许多 的 这 仆人 的 这 省 房子 有 捕捉 惊鸿一瞥 的 一个
['vɪzɪdʒ] ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
visage frowning down upon them ,
面容 皱眉 向下 之上 他们 ,

省议会的许多仆人都曾瞥见一张脸正皱着眉头俯视着他们。

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , - - [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [naɪt] ,
at morning or evening twilight , - - or in the depths of night ,
在 早晨 或者 晚上 暮 , - - 或者 在 这 深度 的 夜晚 ,

在清晨或傍晚的黄昏，——或者在深夜，

[waɪl] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] ['glimə] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'niːθ] ; [ɔːl'ðəʊ] ,
while raking up the fire that glimmered on the hearth beneath ; although ,
尽管 耙草 向上 这 火 那 闪烁 在 这 炉 下面 ; 虽然 ,

一边拨弄着炉膛上闪烁的火焰；虽然，

[ɪf] ['eni] [wɜː(r); wə(r)][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
if any were bold enough to hold a torch before the picture ,
如果 任何 是 大胆的 足够的 到 抓住 一个 火炬 前 这 图片 ,

如果有人胆敢在画像前举起火把的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [æz; əz]['evə(r)] .
it would appear as black and undistinguishable as ever .
它 会 出现 作为 黑色的 和 无法区分的 作为 曾经 .

它看起来会像以往一样漆黑一片，毫无特色。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
The oldest inhabitant of Boston recollected that his father ,
这 最老 居民 的 波士顿 回忆 那 他的 父亲 ,

波士顿最年长的居民回忆起他的父亲，

[ɪn] [huːz] [deɪz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [hæd; həd] [nɒt] ['həʊlli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [hæd; həd] [wʌns] [lʊkt]
in whose days the portrait had not wholly faded out of sight , had once looked
在 谁 天 这 肖像 有 不是 完全 褪色 出去 的 视线 , 有 一次 看起来
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

在画像尚未完全消失的年代，曾有人看过它。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ]
but would never suffer himself to be questioned as to the face which
但 会 绝不 遭受 他自己 到 是 被质问 作为 到 这 脸 哪个
[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] .
was there represented .
曾是 那里 代表 .

但他绝不会允许别人质疑那里所描绘的面孔。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ,
In connection with such stories ,
在 联系 和 这样的 故事 ,

与此类故事有关，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm]
it was remarkable that over the top of the frame there were some
它 曾是 卓越 那 超过 这 顶部 的 这 框架 那里 是 一些
['rægɪd] ['remnənts] [ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] ,
ragged remnants of black silk ,
破烂不堪 残余物 的 黑色的 丝绸 ,

令人惊讶的是，画框顶部竟然还残留着一些破旧的黑色丝绸。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪl] [hæd; həd] ['fɔːməli] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
indicating that a veil had formerly hung down before the picture ,
表明 那 一个 面纱 有 以前 悬挂 向下 前 这 图片 ,

这表明画作前原本垂着一块面纱。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʌskɪnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .
until the duskiness of time had so effectually concealed it .
直到 这 昏暗 的 时间 有 所以 有效地 暗 它 .

直到时间的黑暗彻底掩盖了它。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪŋgjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒmpəs]
it was the most singular part of the affair that so many of the pompous
它 曾是 这 最多 单数 部分 的 这 事务 那 所以 许多 的 这 傲慢
['gʌvənəz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]
governors of Massachusetts had allowed the obliterated picture to remain in the
州长们 的 马萨诸塞州 有 允许 这 彻底摧毁 图片 到 保持 在 这
[steɪt] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .
state chamber of the Province House .
状态 房间 的 这 省 房子 .

这件事最奇特的地方在于，马萨诸塞州那么多傲慢的州长竟然允许那幅被毁坏的画像留在省议会大厦的州议会厅里。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['febl] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l] , " [əb'zɜːvd] ['ælɪs] [veɪn] , [huː] [hæd; həd]
" Some of these fables are really awful , " observed Alice Vane , who had
" 一些 的 这些 寓言 是 真的 可怕 , " 观察到 爱丽丝 叶片 , WHO 有
[ə'keɪʒnəli] ['ʃʌdə] ,
occasionally shuddered ,
偶尔 颤抖 ,

“这些寓言故事有些真的很可怕，”爱丽丝·范恩说道，她偶尔还会打个寒颤。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [smaɪld] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [spəʊk] .
as well as smiled , while her cousin spoke .
作为 出色地 作为 微笑 , 尽管 她 表哥 辐 .

她表妹说话的时候，她也面带微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" It would be almost worth while to wipe away the black surface of the
" 它 会 是 几乎 值得 尽管 到 擦拭 离开 这 黑色的 表面 的 这
['kænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

“几乎值得把画布上的黑色表面擦掉。”

[sɪns] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɪktʃə(r)][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fænsi]
since the original picture can hardly be so formidable as those which fancy
自从 这 原来的 图片 能 几乎 是 所以 强大 作为 那些 哪个 想要
[peɪnts] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
paints instead of it . "
油漆 反而 的 它 . "

因为原图很难像那些用花哨的绘画作品那样令人叹为观止。”

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [in'kwaiə] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
" But would it be possible , " inquired her cousin ,
" 但 会 它 是 可能的 , " 询问 她 表哥 ,

“但这有可能吗？”她的表妹问道。

" [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðɪs] [dɑːk] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ɪts] ['prɪstiːn] [hjʊ] ? "
" to restore this dark picture to its pristine hues ? "
" 到 恢复 这 黑暗的 图片 到 它是 纯净无瑕 色调 ? "

“如何将这幅黯淡的画面恢复到最初的色彩？”

" [sʌtʃ] [ɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ɪn] ['ɪtəli] , " [sed] ['ælɪs] .
" Such arts are known in Italy , " said Alice .
" 这样的 艺术 是 已知 在 意大利 , " 说 爱丽丝 .

“意大利人也知道这种艺术,”爱丽丝说。

[ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [muːd] ,
The Lieutenant - Governor had roused himself from his abstracted mood ,
这 中尉 - 州长 有 唤醒 他自己 从 他的 摘要 情绪 ,

副总督从恍惚的状态中回过神来。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪvz] .
and listened with a smile to the conversation of his young relatives .
和 听着 和 一个 微笑 到 这 对话 的 他的 年轻的 亲属 .

他面带微笑地听着年轻亲戚们的谈话。

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ɪts] [təʊnz] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði]
Yet his voice had something peculiar in its tones when he undertook the
然而 他的 嗓音 有 某物 奇特 在 它是 音调 什么时候 他 承担 这
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .
explanation of the mystery .
解释 的 这 神秘 .

然而，当他开始解释这个谜团时，他的声音却带着某种奇特的语气。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['ælɪs] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" I am sorry , Alice , to destroy your faith in the legends of which you
" 我 是 对不起 , 爱丽丝 , 到 破坏 你的 信仰 在 这 传说 的 哪个 你
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] ,
are so fond ,
是 所以 喜爱 ,

“爱丽丝，我很抱歉要摧毁你对你所钟爱的传说的信仰。”

" [ri'mɑːk] [hiː; hi] ;
" remarked he ;
" 评论 他 ;

“他说道；

" [bʌt; bət][maɪ][ˌæntɪˈkweəriən] [rɪˈsɜːtʃɪz] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
" but my antiquarian researches have long since made me acquainted with the
" 但 我的 古玩 研究 有 长的 自从 制成 我 熟人 和 这
[ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] - - [ɪf] [ˈpɪktʃə(r)][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] - - [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)]
subject of this picture - - if picture it can be called - - which is no more
主题 的 这 图片 - - 如果 图片 它 能 是 称为 - - 哪个 是 不 更多的
[ˈvɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

“但是，我通过古物研究早已熟悉了这幅画的主题——如果它能被称为画的话——而这幅画现在已经看不见了。”

[nɔː(r)][ˈevə(r)] [wɪl] [biː; bi] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈberid] [mæn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns]
nor ever will be , than the face of the long buried man whom it once
也不 曾经 将要 是 , 比 这 脸 的 这 长的 埋葬 男人 谁 它 一次
[ˌreprɪˈzentɪd] .
represented .
代表 .

也永远不会再有比它所代表的那个早已被埋葬的人的脸更像的了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈedwəd] [ˈrændɒlf] , [ðə; ði][ˈfaʊndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
It was the portrait of Edward Randolph , the founder of this house ,
它 曾是 这 肖像 的 爱德华 兰道夫 , 这 创始人 的 这 房子 ,

那是这座宅邸的创始人爱德华·伦道夫的画像。

[ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ˈfeɪməs] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [njuː] [ˈɪŋɡlənd] . "
a person famous in the history of New England . "
一个 人 著名的 在 这 历史 的 新的 英格兰 . "

新英格兰历史上的一位名人。

" [ɒv; əv] [ðæt] [ˈedwəd] [ˈrændɒlf] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [ˈlɪŋkən] , " [huː] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [rɪˈpiːl]
" Of that Edward Randolph , " exclaimed Captain Lincoln , " who obtained the repeal
" 的 那 爱德华 兰道夫 , " 惊呼 队长 林肯 , " WHO 获得 这 废除
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈtʃɑːtə(r)] ,
of the first provincial charter ,
的 这 第一的 省级 宪章 ,

“就是那个爱德华·伦道夫，”林肯上尉惊呼道，“他促成了第一部省级特许状的废除。”

[ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈfɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈɔːlməʊst] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] !
under which our forefathers had enjoyed almost democratic privileges !
在下面 哪个 我们的 祖先 有 享受 几乎 民主 特权 !

我们的先辈们正是在这种制度下享有近乎民主的特权！

[hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [staɪld] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - [ˈenəmi] [ɒv; əv] [njuː] [ˈɪŋɡlənd] ,
He that was styled the arch - enemy of New England ,
他 那 曾是 风格 这 拱 - 敌人 的 新的 英格兰 ,

他被称为新英格兰的死敌，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈmeməri] [ɪz] [stɪl] [held] [ɪn] [ˌdiːteˈsteɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈlibətiz] !
and whose memory is still held in detestation as the destroyer of our liberties !
和 谁 记忆 是 仍然 握住 在 憎恶 作为 这 驱逐舰 的 我们的 自由 !
"
"
"

人们至今仍对他恨之入骨，视他为自由的毁灭者！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈrændɒlf] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhʌtʃɪnsən] , [ˈmuːvɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
" It was the same Randolph , " answered Hutchinson , moving uneasily in his chair
" 它 曾是 这 相同的 兰道夫 , " 回答 哈钦森 , 移动 不安地 在 他的 椅子
.
.
.

“还是同一个兰道夫，”哈钦森不安地在椅子上挪动着身子回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɒt][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]['əʊdiəm] . "
" It was his lot to taste the bitterness of popular odium . "
" 它 曾是 他的 很多 到 品尝 这 苦味 的 受欢迎的 钠 . "

“他注定要尝到被大众憎恨的苦涩滋味。”

" ['aʊə(r)]['æn(ə)lz] [tel] [ˌjuː 'es] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] ,
" Our annals tell us , " continued the Captain of Castle William ,
" 我们的 志 告诉 我们 , " 持续 这 队长 的 城堡 威廉 ,

“我们的史册告诉我们，”威廉城堡的队长继续说道，

" [ðæt] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['rændɒlf] [weə(r)] [hiː; hi] [went] ,
" that the curse of the people followed this Randolph where he went ,
" 那 这 诅咒 的 这 人们 随后 这 兰道夫 在哪里 他 去 ,

“人们的诅咒如影随形地跟着兰道夫去了任何地方。”

[ænd; ənd] [rɔːt] ['iːv(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and wrought evil in all the subsequent events of his life ,
和 锻 邪恶的 在 全部 这 随后的 活动 的 他的 生活 ,

并在他此后的人生中作恶多端。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [siːn] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
and that its effect was seen likewise in the manner of his death .
和 那 它是 影响 曾是 已见 同样地 在 这 方式 的 他的 死亡 .

而他的死法也同样体现了这种影响。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðæt] [kɜːs] [wɜːkt] [ɪt'self] ['aʊtwəd] ,
They say , too , that the inward misery of that curse worked itself outward ,
他们 说 , 也 , 那 这 向内 苦难 的 那 诅咒 工作 本身 向外 ,

他们还说，那种诅咒带来的内在痛苦会向外显现出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['retʃɪd] [mænz] ['kaʊntənəns] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hɒrəb(ə)l]
and was visible on the wretched man's countenance , making it too horrible
和 曾是 可见的 在 这 可怜 男人的 面容 , 制作 它 也 可怕
[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] .
to be looked upon .
到 是 看起来 之上 .

在那可怜的男人脸上，这种痛苦清晰可见，令人不忍直视。

[ɪf] [səʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ['truːli] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['æspekt] ,
If so , and if this picture truly represented his aspect ,
如果 所以 , 和 如果 这 图片 真的 代表 他的 方面 ,

如果真是如此，如果这张照片真的展现了他的形象，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['mɜːsi] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['blæknəs] [hæz; həz] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
it was in mercy that the cloud of blackness has gathered over it . "
它 曾是 在 怜悯 那 这 云 的 黑 有 聚集 超过 它 . "

正是出于怜悯，黑暗的阴云才笼罩了它。

" [ðiːz] [trə'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒli] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] ,
" These traditions are folly to one who has proved , as I have ,
" 这些 传统 是 蠢事 到 一 WHO 有 已证实 , 作为 我 有 ,

“对于像我这样已经证明过自己的人来说，这些传统都是愚蠢的，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk] [truːθ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] .
how little of historic truth lies at the bottom , " said the Lieutenant - Governor .
如何 小的 的 历史性 真相 谎言 在 这 底部 , " 说 这 中尉 - 州长 .

“历史真相究竟有多少被掩盖了呢？”副州长说道。

" [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] ['rændɒlf] ,
" As regards the life and character of Edward Randolph ,
" 作为 问候 这 生活 和 特点 的 爱德华 兰道夫 ,

“关于爱德华·伦道夫的生平和性格，

[tuː] [ɪm'plɪsɪt] ['kriːd(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['kɒtn] [mæ'ðə] , [huː] - - [ai]
too implicit credence has been given to Dr . Cotton Mather , who - - I
也 隐式 信任 有 到过 给定 到 博士 . 棉布 马瑟 , WHO - - 我
[mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
must say it ,
必须 说 它 ,

人们对科顿·马瑟博士给予了过多的盲目信任，我必须说，

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪns] - - [hæz; həz] [fɪld] ['aʊə(r)] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri]
though some of his blood runs in my veins - - has filled our early history
尽管 一些 的 他的 血 跑步 在 我的 静脉 - - 有 已填 我们的 早期的 历史
[wɪð] [əʊld] ['wɪmɪnz] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
with old women's tales ,
和 老的 女性的 故事 ,

虽然我的血管里流淌着他的一些血液——这让我们的早期历史充满了老妇人的故事，

[æz; əz]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [griːs] [ɔː(r)] [rəʊm] . "
as fanciful and extravagant as those of Greece or Rome . "
作为 奇幻的 和 靡 作为 那些 的 希腊 或者 罗马 . "

如同希腊或罗马的那些建筑一样奇幻而奢华。

" [ænd; ənd] [jet] , " ['wɪspəd] ['ælɪs] [veɪn] , " [meɪ] [nɒt] [sʌtʃ] ['febl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɒrəl] ?
" And yet , " whispered Alice Vane , " may not such fables have a moral ?
" 和 然而 , " 低声说道 爱丽丝 叶片 , " 可能 不是 这样的 寓言 有 一个 道德 ?

“但是，”爱丽丝·范恩低声说道，“这样的寓言故事难道没有寓意吗？”

[ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [biː; bi][səʊ] ['dredf(ə)l] ,
And , methinks , if the visage of this portrait be so dreadful ,
和 , 我觉得 , 如果 这 面容 的 这 肖像 是 所以 可怕 ,

而且，依我看，如果这幅肖像画中的面容如此可怕，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [hʌŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
it is not without a cause that it has hung so long in a chamber of the
它 是 不是 没有 一个 原因 那 它 有 悬挂 所以 长的 在 一个 房间 的 这
['prɒvɪns] [haʊs] .
Province House .
省 房子 .

它之所以在省议会的某个房间里悬挂这么久，并非没有原因。

[wen] [ðə; ði]['ruːlə(r)z] [fiːl] [ðəm'selvz] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ,
When the rulers feel themselves irresponsible ,
什么时候 这 统治者 感觉 他们自己 不负责任 ,

当统治者觉得自己不负责任时，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
it were well that they should be reminded of the awful weight of a
它 是 出色地 那 他们 应该 是 提醒 的 这 可怕 重量 的 一个
['piːpəlz] [kɜːs] .
people's curse .
人们的 诅咒 .

让他们记住一个民族所背负的可怕诅咒，是件好事。

" [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs]
" The Lieutenant - Governor started , and gazed for a moment at his niece
" 这 中尉 - 州长 开始 , 和 凝视 为了 一个 片刻 在 他的 侄女
,
,
,

副州长猛地一惊，凝视着他的侄女片刻。

[æz; əz]	[ɪf]	[hɜː(r); hə(r)]	['gɜːlɪʃ]	['fæntəsɪz]	[hæd; həd]	[strʌk]	[ə'pɒn]	[sʌm; səm]	['fiːlɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[brest]	,
as	**if**	**her**	**girlish**	**fantasies**	**had**	**struck**	**upon**	**some**	**feeling**	**in**	**his**	**own**	**breast**	**,**
作为	如果	她	少女	幻想	有	击	之上	一些	感觉	在	他的	自己的	胸部	,

仿佛她少女般的幻想触动了他心中的某种情感。

[wɪtʃ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['pɒləsi]	[ɔː(r)]	['prɪnsəp(ə)lz]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[ɪn'taɪəli]	[səb'djuː]	.
which	**all**	**his**	**policy**	**or**	**principles**	**could**	**not**	**entirely**	**subdue**	**.**
哪个	全部	他的	政策	或者	原则	可以	不是	完全	征服	.

但他的所有政策或原则都无法完全压制这种现象。

[hiː; hi]	[njuː]	,	[ɪn'diːd]	,	[ðæt]	['ælɪs]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['fɒrən]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,
He	**knew**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**Alice**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**foreign**	**education**	**,**
他	知道	,	的确	,	那	爱丽丝	,	在	尽管如此	的	她	外国的	教育	,

他确实知道，尽管爱丽丝接受过国外教育，

[rɪ'teɪnd]	[ðə; ði]	['neɪtɪv]	['sɪmpəθɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[njuː]	['ɪŋglənd]	[gɜːl]	.
retained	**the**	**native**	**sympathies**	**of**	**a**	**New**	**England**	**girl**	**.**
保留	这	本国的	同情	的	一个	新的	英格兰	女孩	.

保留了新英格兰女孩的本土情怀。

"	[piːs]	,	['sɪli]	[tʃaɪld]	,	"	[kraɪd]	[hiː; hi]	,	[æt; ət]	[lɑːst]	,
"	**Peace**	**,**	**silly**	**child**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**at**	**last**	**,**
"	和平	,	愚蠢的	孩子	,	"	哭	他	,	在	最后的	,

“安静点，傻孩子,”他最后喊道。

[mɔː(r)]	['hɑːʃli]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ə'drest]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	['ælɪs]	.
more	**harshly**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**before**	**addressed**	**the**	**gentle**	**Alice**	**.**
更多的	严厉地	比	他	有	曾经	前	已解决	这	温和的	爱丽丝	.

他用比以往任何时候都更加严厉的语气对待温柔的爱丽丝。

"	[ðə; ði]	[rɪ'bjuːk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[ɪz]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['dredɪd]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['klæmə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[waɪld]	,
"	**The**	**rebuke**	**of**	**a**	**king**	**is**	**more**	**to**	**be**	**dreaded**	**than**	**the**	**clamor**	**of**	**a**	**wild**	**,**
"	这	训斥	的	一个	国王	是	更多的	到	是	令人恐惧的	比	这	叫嚣	的	一个	荒野	,

“君王的斥责比野牛的喧嚣更可怕，

[ˌmɪs'gaɪdɪd]	['mʌltɪtjuːd]	.
misguided	**multitude**	**.**
错误的	民众	.

一群被误导的人。

['kæptɪn]	['lɪŋkən]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dɪ'saɪdɪd]	.
Captain	**Lincoln**	**,**	**it**	**is**	**decided**	**.**
队长	林肯	,	它	是	决定	.

林肯上尉，就这么定了。

[ðə; ði]	['fɔːtrəs]	[ɒv; əv]	['kɑːs(ə)l]	['wɪljəm]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['ɒkjupaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[truːps]	.
The	**fortress**	**of**	**Castle**	**William**	**must**	**be**	**occupied**	**by**	**the**	**royal**	**troops**	**.**
这	堡垒	的	城堡	威廉	必须	是	占领	经过	这	皇家	军队	.

威廉城堡要塞必须由皇家军队占领。

[ðə; ði]	[tuː]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['redʒəmənt]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['bilit]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[ɔː(r)]	[ɪn'kæmpt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['kɒmən]	.
The	**two**	**remaining**	**regiments**	**shall**	**be**	**billeted**	**in**	**the**	**town**	**,**	**or**	**encamped**	**upon**	**the**	**Common**	**.**
这	二	其余的	军团	将	是	住宿	在	这	镇	,	或者	营地	之上	这	常见的	.

其余两个团将驻扎在镇上，或扎营在公共用地上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] , [ˈɑːftə(r)] [jˈɪəz] [ɒv; əv][ˈtjuːmʌlt] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [rɪˈbeljən] ,
It is time , after years of tumult , and almost rebellion ,
它 是 时间 , 后 年 的 骚乱 , 和 几乎 叛乱 ,

经过多年的动荡和近乎叛乱的局面，现在是时候了。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiz] [ˈɡʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [streŋθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
that his majesty's government should have a wall of strength about it . "
那 他的 陛下的 政府 应该 有 一个 墙 的 力量 关于 它 . "

“陛下的政府应该有一道坚实的屏障。”

" [trʌst] , [sɜː(r)] - - [trʌst] [jet] [əˈwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , " [sed] [ˈkæptɪn]
" Trust , sir - - trust yet awhile to the loyalty of the people , " said Captain
" 相信 , 先生 - - 相信 然而 一会儿 到 这 忠诚 的 这 人们 , " 说 队长
[ˈlɪŋkən] ;
Lincoln ;
林肯 ;

“先生，请相信——再相信人民的忠诚一段时间吧，”林肯上尉说道；

" [nɔː(r)] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈevə(r)][biː; bi][ɒn] [ˈʌðə(r)] [tɜːmz] [wɪð] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsəʊldʒəz]
" nor teach them that they can ever be on other terms with British soldiers
" 也不 教 他们 那 他们 能 曾经 是 在 其他 条款 和 英国 士兵
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈbrʌðəhʊd] ,
than those of brotherhood ,
比 那些 的 兄弟情 ,

“也不要让他们认为他们与英国士兵之间除了兄弟情谊之外，还能有其他关系。”

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɔːt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔː(r)] .
as when they fought side by side through the French War .
作为 什么时候 他们 战斗 边 经过 边 通过 这 法语 战争 .

就像他们在法国战争期间并肩作战一样。

[duː; də] [nɒt] [kənˈvɜːt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kæmp] .
Do not convert the streets of your native town into a camp .
做 不是 转变 这 街道 的 你的 本国的 镇 进入 一个 营 .

不要把家乡的街道变成难民营。

[θɪŋk] [twaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] [əʊld][ˈkɑːs(ə)l] [ˈwɪljəm] , [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] ,
Think twice before you give up old Castle William , the key of the province ,
思考 两次 前 你 给 向上 老的 城堡 威廉 , 这 钥匙 的 这 省 ,

放弃老威廉城堡之前请三思，它是整个省的关键所在。

[ˈɪntuː][ˈʌðə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [truː] - [bɔːn] [njuː] [ˈɪŋɡləndə(r)] . "
into other keeping than that of true - born New Englanders . "
进入 其他 保持 比 那 的 真的 - 出生 新的 英格兰人 . "

与其他非土生土长的新英格兰人不同。”

" [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈsaɪdɪd] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈhʌtʃɪnsən] , [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Young man , it is decided , " repeated Hutchinson , rising from his chair .
" 年轻的 男人 , 它 是 决定 , " 重复 哈钦森 , 上升 从 他的 椅子 .

“年轻人，就这么定了，”哈钦森说着，从椅子上站了起来。

" [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɒfɪsə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [əˈtendəns] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,
" A British officer will be in attendance this evening ,
" 一个 英国 官 将要 是 在 出席 这 晚上 ,

“今晚将有一名英国军官出席。”

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ɪnˈstrʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] .
to receive the necessary instructions for the disposal of the troops .
到 收到 这 必要的 指示 为了 这 处理 的 这 军队 .

接收有关部队处置的必要指示。

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .
Your presence also will be required .
你的 在场 还 将要 是 必需的 .

您也必须到场。

[tɪl] [ðen] , [ˌfeə'wel] .
Till then , farewell .
直到 然后 , 告别 .

到那时，就此告别。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] ['ælɪs] [ænd; ənd]
" With these words the Lieutenant - Governor hastily left the room , while Alice and
" 和 这些 字 这 中尉 - 州长 草草 左边 这 房间 , 尽管 爱丽丝 和
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [mɔː(r)] ['sləʊli] ['fɒləʊd] ,
her cousin more slowly followed ,
她 表哥 更多的 缓慢地 随后 ,

“说完这些话，副总督匆匆离开了房间，爱丽丝和她的表妹则慢悠悠地跟了出去。”

['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɪktʃə(r)]
whispering together , and once pausing to glance back at the mysterious picture
耳语 一起 , 和 一次 暂停 到 瞥一眼 后退 在 这 神秘 图片
.
.
.

他们低声交谈，不时停下来回头看一眼那张神秘的照片。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrlz] [eə(r)] [ænd; ənd] [miːn] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ]
The Captain of Castle William fancied that the girl's air and mien were such
这 队长 的 城堡 威廉 幻想 那 这 女孩们 空气 和 面容 是 这样的
[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['feɪb(ə)l] - ['fɛəriz] ,
as might have belonged to one of those spirits of fable - fairies ,
作为 可能 有 属于 到 一 的 那些 烈酒 的 寓言 - 仙女 ,

威廉城堡的队长觉得这女孩的神态举止就像是童话故事里那些仙女精灵的化身。

[ɔː(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [æn'tiːk] [mɪ'θɒlədʒi] - - [huː] ['sʌmtaɪmz] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] ['eɪdʒənsi]
or creatures of a more antique mythology - - who sometimes mingled their agency
或者 生物 的 一个 更多的 古董 神话 - - WHO 有时 混合 他们的 机构
[wɪð] ['mɔːt(ə)l] [ə'feəz] ,
with mortal affairs ,
和 凡人 事务 ,

或者来自更古老神话的生物——它们有时会将自己的行动能力与凡人的事务混为一谈，

[hɑːf] [ɪn] [kə'priːs] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsensə'bɪləti] [tuː; tə] ['hjuːmən] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] .
half in caprice , yet with a sensibility to human weal or woe .
一半 在 任性 , 然而 和 一个 感性 到 人类 福利 或者 悲哀 .

一半是随性而为，却又对人类的福祉或苦难感同身受。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] , ['ælɪs] ['bekən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]
As he held the door for her to pass , Alice beckoned to the picture
作为 他 握住 这 门 为了 她 到 经过 , 爱丽丝 招手 到 这 图片
[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .

他为她打开门让她通过时，爱丽丝朝照片招了招手，笑了。

" [kʌm] [fɔːθ] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ʃeɪp] !
" Come forth , dark and evil Shape !
" 来 前进 , 黑暗的 和 邪恶的 形状 !

“出来吧，黑暗邪恶的化身！”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" cried she .
" 哭 她 .

她哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] ['aʊə(r)] !
" It is thine hour !
" 它 是 你的 小时 !

“你的时刻到了！”

" [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [lef'tenənt] - ['ɡʌvənə(r)] ['hʌtʃɪnsən] [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]
" In the evening , Lieutenant - Governor Hutchinson sat in the same chamber where the
" 在 这 晚上 , 中尉 - 州长 哈钦森 卫星 在 这 相同的 房间 在哪里 这
['fɔːɡəʊɪŋ] [siːn] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,
foregoing scene had occurred ,
前文 场景 有 发生 ,

“当晚，副总督哈钦森坐在之前发生那一幕的同一间房间里，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [huːz] ['veəriəs] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [tə'ɡeðə(r)]
surrounded by several persons whose various interests had summoned them together
包围 经过 一些 人 谁 各种各样的 兴趣 有 被召唤 他们 一起
.
.
.

他们被几个因各种兴趣爱好而聚集到一起的人包围着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [si'lektmən] [ɒv; əv] ['bɒstən] , [pleɪn] , [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
There were the selectmen of Boston , plain , patriarchal fathers of the people ,
那里 是 这 镇议员 的 波士顿 , 清楚的 , 父权制 父亲们 的 这 人们 ,

波士顿的镇议员们，朴实无华，却又像人民的家长一样。

['eksələnt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] ['faʊndəz] ,
excellent representatives of the old puritanical founders ,
出色的 代表 的 这 老的 清教徒式的 创始人 ,

他们是早期清教徒创始人的优秀代表，

[huːz] ['sɒmbə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [stæmpt] [səʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'pres] [ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋɡlənd]
whose sombre strength had stamped so deep an impress upon the New England
谁 阴沉 力量 有 盖章 所以 深的 一个 令人印象深刻 之上 这 新的 英格兰
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

它那沉稳的力量在新英格兰人的性格中留下了深刻的印记。

[kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv]['kaʊns(ə)l] , ['rɪtʃli] [drest] [ɪn]
Contrasting with these were one or two members of Council , richly dressed in
对比 和 这些 是 一 或者 二 成员 的 理事会 , 丰富 穿着 在
[ðə; ði] [waɪt] [wɪɡz] ,
the white wigs ,
这 白色的 假发 ,

与此形成鲜明对比的是，议会中有一两位成员身着华丽的白色假发。

[ðə; ði] [im'brɔidəd] ['weskɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [mæɡ'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
the embroidered waistcoats and other magnificence of the time ,
这 绣花 马甲 和 其他 壮丽 的 这 时间 ,

刺绣背心以及当时的其他华丽服饰，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌɒsten'teɪʃəs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['kɔːtiə(r)] - [laɪk] [ˌserɪ'məʊniəl] .
and making a somewhat ostentatious display of courtier - like ceremonial .
和 制作 一个 有些 炫耀的 展示 的 朝臣 - 喜欢 仪式 .

并进行了一些略显浮夸的宫廷式礼仪展示。

[ɪn] [ə'tendəns] , ['laɪkwaɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
In attendance , likewise , was a major of the British army ,
在 出席 , 同样地 , 曾是 一个 主要的 的 这 英国 军队 ,

出席者中还有一位英国陆军少校。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvərnərz] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] , [wɪtʃ]
awaiting the Lieutenant - Governor's orders for the landing of the troops , which
等待中 这 中尉 - 州长的 订单 为了 这 降落 的 这 军队 , 哪个
[stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['træns,pɔːrts] .
still remained on board the transports .
仍然 剩余 在 木板 这 运输 .

等待副总督下令让部队登陆，部队仍留在运输船上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['hʌtʃɪnsənz] [tʃeə(r)] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,
The Captain of Castle William stood beside Hutchinson's chair with folded arms ,
这 队长 的 城堡 威廉 站立 旁 哈钦森的 椅子 和 折叠 武器 ,

城堡的队长威廉站在哈钦森的椅子旁，双臂交叉抱在胸前。

['glɑːnsɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['hɔːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] ,
glancing rather haughtily at the British officer ,
瞥了一眼 相当 傲慢地 在 这 英国 官 ,

她傲慢地瞥了英国军官一眼，

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .
by whom he was soon to be superseded in his command .
经过 谁 他 曾是 很快 到 是 被取代 在 他的 命令 .

不久之后，他的指挥权就被他人取代了。

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [stʊd] [ə; eɪ] [brɑːntʃt] ['sɪlvə(r)] ['kændlstɪk] ,
On a table , in the centre of the chamber , stood a branched silver candlestick ,
在 一个 桌子 , 在 这 中心 的 这 房间 , 站立 一个 分支 银 烛台 ,

房间中央的桌子上摆放着一个分枝状的银烛台。

['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wæks] - [laɪts] [ə'pɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ə'pærəntli]
throwing down the glow of half a dozen wax - lights upon a paper apparently
投掷 向下 这 辉光 的 一半 一个 打 蜡 - 灯 之上 一个 纸 显然
['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvərnərz] ['sɪgnətʃə(r)] .
ready for the Lieutenant - Governor's signature .
准备好 为了 这 中尉 - 州长的 签名 .

六盏蜡烛的光芒洒在一张显然已准备好供副州长签字的文件上。

['pɑːtli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [fəʊldz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] ,
Partly shrouded in the voluminous folds of one of the window curtains ,
部分 被遮蔽的 在 这 大量的 折叠 的 一 的 这 窗户 窗帘 ,

半隐在厚重的窗帘褶皱中，

[wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɒz; wəz] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] ['dreɪpəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]
which fell from the ceiling to the floor , was seen the white drapery of a
哪个 跌倒 从 这 天花板 到 这 地面 , 曾是 已见 这 白色的 布料 的 一个
['leɪdiz] [rəʊb] .
lady's robe .
女士的 长袍 .

从天花板掉到地上的，原来是一位女士的白色长袍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] ['ælɪs] [veɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ;
It may appear strange that Alice Vane should have been there at such a time ;
它 可能 出现 奇怪的 那 爱丽丝 叶片 应该 有 到过 那里 在 这样的 一个 时间 ;

爱丽丝·范恩在那个时候出现在那里，或许会让人觉得很奇怪；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['tʃaɪldlaɪk] , [səʊ] ['weɪwəd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋgjələ(r)] ['kærəktə(r)]
but there was something so childlike , so wayward , in her singular character
但 那里 曾是 某物 所以 孩子气 ， 所以 任性的 ， 在 她 单数 特点
, [səʊ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːlz] ,
, so apart from ordinary rules ,
， 所以 除 从 普通的 规则 ，

但她独特的性格中却有一种孩子气、任性，完全不按常理出牌的特质。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [ðə; ði] [fjuː] [huː] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
that her presence did not surprise the few who noticed it .
那 她 在场 做过 不是 惊喜 这 很少 WHO 注意到 它 .

她的出现并没有让少数注意到她的人感到惊讶。

['miːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ，

与此同时，

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si'lektmən] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)]
the chairman of the Selectmen was addressing to the Lieutenant - Governor
这 主席 的 这 镇议员 曾是 解决 到 这 中尉 - 州长
[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] ['ɪntuː] [ðə; ði]
a long and solemn protest against the reception of the British troops into the
一个 长的 和 庄严 反对 反对 这 接待 的 这 英国 军队 进入 这
[taʊn] .
town .
镇 .

镇议会主席向副总督发表了一份冗长而庄严的抗议书，反对英国军队进驻该镇。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [kən'kluːdɪd] [ðɪs] ['eksələnt] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['prəʊzi] [əʊld]
" And if your Honor , " concluded this excellent but somewhat prosy old
" 和 如果 你的 荣誉 ， " 结束 这 出色的 但 有些 散文 老的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ，

“如果法官大人,”这位文笔优美但略显冗长的老绅士总结道，“

" [ʃæl; ʃəl] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] ['mɜːsənəri] [sɔrdɚz] [ænd; ənd] [mˌʌskɪt'iəz] ['ɪntuː]
" shall see fit to persist in bringing these mercenary sworders and musketeers into
" 将 看 合身 到 坚持 在 带来 这些 雇佣兵 剑士 和 火枪手 进入
['aʊə(r)] ['kwaɪət] [striːts] ,
our quiet streets ,
我们的 安静的 街道 ，

“将坚持不懈地把这些雇佣兵剑士和火枪手带到我们宁静的街道上，

[nɒt] [ɒn] ['aʊə(r)] [hedz] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
not on our heads be the responsibility .
不是 在 我们的 头部 是 这 责任 .

责任不应由我们承担。

[θɪŋk] , [sɜː(r)] , [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] , [ðæt] [ɪf] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] [biː; bi] [ʃed] ,
Think , sir , while there is yet time , that if one drop of blood be shed ,
思考 ， 先生 ， 尽管 那里 是 然而 时间 ， 那 如果 一 降低 的 血 是 棚 ，

先生，趁现在还有时间，请您想想，即便只流下一滴血，

[ðæt] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [steɪn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['meməri] .
that blood shall be an eternal stain upon your Honor's memory .
那 血 将 是 一个 永恒 弄脏 之上 你的 荣誉的 记忆 .

那鲜血将成为您荣誉勋爵永世蒙羞的污点。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [æn; ən]['eɪb(ə)l] [pen] [ðə; ðɪ] [diːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔː,fɑːðəz] .
You , sir , have written with an able pen the deeds of our forefathers .
你 , 先生 , 有 书面 和 一个 有能力的 笔 这 契约 的 我们的 祖先 .

先生，您用精湛的笔触记录了我们先辈的功绩。

[ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [jɔː'self] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːv] ['ɒnərəb(ə)l]
The more to be desired is it , therefore , that yourself should deserve honorable
这 更多的 到 是 想要的 是 它 , 所以 , 那 你自己 应该 应得 光荣的
['menʃ(ə)n] ,
mention ,
提到 ,

因此，更值得称道的是，您自己应该获得荣誉提名。

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['pætriət][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['ruːlə(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [' duː ɪŋz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n]
as a true patriot and upright ruler , when your own doings shall be written
作为 一个 真的 爱国者 和 直立 统治者 , 什么时候 你的 自己的 行为 将 是 书面
[daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
down in history . "
向下 在 历史 . "

作为一个真正的爱国者和正直的统治者，当你的事迹被载入史册时。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] ,
" I am not insensible , my good sir ,
" 我 是 不是 麻木不仁 , 我的 好的 先生 ,

“我并非麻木不仁，先生。”

[tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][stænd] [wel] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
to the natural desire to stand well in the annals of my country ,
到 这 自然的 欲望 到 站立 出色地 在 这 志 的 我的 国家 ,

出于想要在国家历史上留下良好声誉的自然愿望，

" [rɪ'plaɪd] ['hʌtʃɪnsən] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɪntuː] ['kɜːtəsi] ,
" replied Hutchinson , controlling his impatience into courtesy ,
" 回复 哈钦森 , 控制 他的 不耐烦 进入 礼貌 ,

“哈钦森回答道，努力克制住自己的不耐烦，保持礼貌。”

" [nɔː(r)] [nəʊ] [ai] ['eni] ['betə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðæt] [end] [ðæn; ðən][baɪ][wɪð'stænd, wɪθ-][ðə; ði]
" nor know I any better method of attaining that end than by withstanding the
" 也不 知道 我 任何 更好的 方法 的 达到 那 结尾 比 经过 承受 这
['mɪəli] ['temprəri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
merely temporary spirit of mischief ,
仅仅 暂时的 精神 的 恶作剧 ,

“我也不知道除了抵制这种暂时的邪恶精神之外，还有什么更好的方法可以达到这个目的。”

[wɪtʃ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] ['eldə(r)][men] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
which , with your pardon , seems to have infected elder men than myself .
哪个 , 和 你的 赦免 , 似乎 到 有 已感染 长老 男人 比 我 .

恕我直言，这种疾病似乎也感染了比我年纪更大的男性。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [mɒb] [ʃæl; ʃəl] [sæk] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
Would you have me wait till the mob shall sack the Province House ,
会 你 有 我 等待 直到 这 暴民 将 解雇 这 省 房子 ,

难道要我等到暴民洗劫省议会大厦吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][maɪ] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n] ?
as they did my private mansion ?
作为 他们 做过 我的 私人的 大厦 ?

他们像对待我的私人宅邸那样对待我?

[trʌst] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,
Trust me , sir ,
相信 我 , 先生 ,

相信我，先生。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [fliː] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bænə(r)] ,
the time may come when you will be glad to flee for protection to the king's banner ,
这 时间 可能 来 什么时候 你 将要 是 高兴的 到 逃跑 为了 保护 到 这 国王的 横幅 ,

或许有一天，你会乐于投奔国王的旗帜寻求庇护。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [səʊ] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
the raising of which is now so distasteful to you . "
这 提高 的 哪个 是 现在 所以 令人厌恶的 到 你 . "

现在提起这件事，你却如此反感。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪdʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvərnərz] ['ɔːdərs] .
" Yes , " said the British major , who was impatiently expecting the Lieutenant - Governor's orders .
" 是的 , " 说 这 英国 主要的 , WHO 曾是 不耐烦地 期待 这 中尉 - 州长的 订单 .

“是的,”英国少校说道，他正焦急地等待着副总督的命令。

" [ðə; ði] ['deməgɔg] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɪns] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] ['kænɒt] [leɪ] [hɪm] [ə'gen] .
" The demagogues of this Province have raised the devil and cannot lay him again .
" 这 煽动者 的 这 省 有 提高 这 魔鬼 和 不能 躺 他 再次 .

“本省的煽动者们已经把魔鬼召唤出来，却无法再把他赶走。”

[wiː; wi] [wɪl] ['eksɔːsaɪz] [hɪm] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] . "
We will exorcise him , in God's name and the king's . "
我们 将要 傩 他 , 在 神的 姓名 和 这 国王的 . "

我们将奉上帝和国王的名义驱逐他。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] !
" If you meddle with the devil , take care of his claws !
" 如果 你 插手 和 这 魔鬼 , 拿 关心 的 他的 爪子 !

“如果你招惹了魔鬼，就得小心他的利爪！”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] , [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːnt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .
" answered the Captain of Castle William , stirred by the taunt against his countrymen .
" 回答 这 队长 的 城堡 威廉 , 搅拌 经过 这 嘲讽 反对 他的 同胞们 .

“城堡威廉的队长回答道，他被这种针对他同胞的嘲讽激怒了。”

" ['kreɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [sɪ'lektmən] ,
" Craving your pardon , young sir , " said the venerable Selectman ,
" 渴望 你的 赦免 , 年轻的 先生 , " 说 这 可敬 镇议员 ,

“恳请您宽恕，年轻人,”这位德高望重的镇议员说道。

" [let] [nɒt] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ['entə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .
" let not an evil spirit enter into your words .
" 让 不是 一个 邪恶的 精神 进入 进入 你的 字 .

不要让邪灵进入你的言语。

[wiː; wi] [wɪl] [straɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'presə(r)] [wɪð] [preə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz]
We will strive against the oppressor with prayer and fasting , as our forefathers
我们 将要 努力 反对 这 压迫者 和 祷告 和 禁食 , 作为 我们的 祖先
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
would have done .
会 有 完毕 .

我们将像我们的先辈一样，通过祈祷和斋戒来对抗压迫者。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [lɒt] [ə; eɪ] [waɪz] ['prɒvɪdəns] [meɪ]
Like them , moreover , we will submit to whatever lot a wise Providence may
喜欢 他们 , 而且 , 我们 将要 提交 到 任何 很多 一个 明智的 普罗维登斯 可能
[send] [ˌjuː 'es] ,
send us ,
发送 我们 ,

此外，我们也将像他们一样，接受上苍赐予我们的一切命运。

- - ['ɔːlweɪz] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [best] [ig'zəːʃən] [tuː; tə] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] . "
- - always , after our own best exertions to amend it . "
- - 总是 , 后 我们的 自己的 最好的 努力 到 修正 它 . "

——即便我们尽了最大努力去改正，也依然如此。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [piːp] [fɔːθ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [klɔːz] ! " ['mʌtə] ['hʌtʃɪnsən] ,
" And there peep forth the devil's claws ! " muttered Hutchinson ,
" 和 那里 窥视 前进 这 魔鬼的 爪子 ! " 低声说道 哈钦森 ,

“瞧，魔鬼的利爪露出来了！”哈钦森低声说道。

[huː] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['pjʊərɪtən] [səb'mɪʃn] .
who well understood the nature of Puritan submission .
WHO 出色地 理解 这 自然 的 清教徒 提交 .

他们非常了解清教徒顺服的本质。

" [ðɪs] ['mætə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ekspədaɪtɪd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .
" This matter shall be expedited forthwith .
" 这 事情 将 是 加急 立即 .

此事必须立即加快处理。

[wen] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] ,
When there shall be a sentinel at every corner ,
什么时候 那里 将 是 一个 哨兵 在 每一个 角落 ,

当每个角落都设有哨兵时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [gɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] , [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['dʒentlmən] [meɪ] ['ventʃə(r)]
and a court of guard before the town house , a loyal gentleman may venture
和 一个 法庭 的 警卫 前 这 镇 房子 , 一个 忠诚 绅士 可能 风险投资
[tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] .
to walk abroad .
到 走 国外 .

镇府前设有卫兵法庭，忠诚的绅士可以冒险外出散步。

[wɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɒb] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] ?
What to me is the outcry of a mob , in this remote province of the realm ?
什么 到 我 是 这 强烈抗议 的 一个 暴民 , 在 这 偏僻的 省 的 这 领域 ?

在这个偏远地区，暴民的叫嚣对我来说算什么？

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz] [maɪ] ['kʌntri] !
The king is my master , and England is my country !
这 国王 是 我的 掌握 , 和 英格兰 是 我的 国家 !

国王是我的主人，英格兰是我的祖国！

[ʌp'held] [baɪ] [ðeə(r)] [ɑːmd] [streŋθ] , [ai] [set] [maɪ] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ræbl] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [ðem; ðəm] !
Upheld by their armed strength , I set my foot upon the rabble , and defy them !
维持 经过 他们的 武装 力量 , 我 放 我的 脚 之上 这 乌合之众 , 和 违抗 他们 !

在他们的武力支持下，我踏上暴民之路，向他们发出挑战！

" [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [pen] ,
" He snatched a pen ,
" 他 抢夺 一个 笔 ,

他一把抢过一支笔，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'fɪks] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and was about to affix his signature to the paper that lay on the table ,
和 曾是 关于 到 词缀 他的 签名 到 这 纸 那 躺 在 这 桌子 ,

他正准备在桌上的那张纸上签名，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
when the Captain of Castle William placed his hand upon his shoulder .
什么时候 这 队长 的 城堡 威廉 放置 他的 手 之上 他的 肩膀 .

城堡的队长威廉把手放在他的肩膀上。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ,
The freedom of the action ,
这 自由 的 这 行动 ,

行动自由，

[səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [kən'sɪdəd] [djuː] [tuː; tə] [ræŋk]
so contrary to the ceremonious respect which was then considered due to rank
所以 相反 到 这 隆重 尊重 哪个 曾是 然后 经过考虑的 到期的 到 秩
[ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,
and dignity ,
和 尊严 ,

因此，这与当时人们认为应有的地位和尊严所应有的礼仪性尊重截然相反，

[ə'weɪkənd] ['dʒen(ə)rəl] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [nʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)]
awakened general surprise , and in none more than in the Lieutenant - Governor
觉醒 一般的 惊喜 , 和 在 没有任何 更多的 比 在 这 中尉 - 州长
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

这引起了普遍的惊讶，其中最惊讶的莫过于副总督本人。

['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [ʌp] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['relətɪv] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)]
Looking angrily up , he perceived that his young relative was pointing his finger
寻找 愤怒地 向上 , 他 感知 那 他的 年轻的 相对的 曾是 指向 他的 手指
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .
to the opposite wall .
到 这 对面的 墙 .

他怒气冲冲地抬头，发现他的年轻亲戚正用手指着对面的墙壁。

['hʌtʃɪnsənz] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] , [wɒt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]
Hutchinson's eye followed the signal ; and he saw , what had hitherto been
哈钦森的 眼睛 随后 这 信号 ; 和 他 锯 , 什么 有 迄今为止 到过
[ˌʌnəb'zɜːvd] ,
unobserved ,
未被观察到的 ,

哈钦森的目光追随着信号；他看到了此前未被注意到的事物：

[ðæt] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pɪktʃə(r)] , [səʊ] [æz; əz]
that a black silk curtain was suspended before the mysterious picture , so as
那 一个 黑色的 丝绸 窗帘 曾是 暂停 前 这 神秘 图片 , 所以 作为
[kəm'pliːtli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .
completely to conceal it .
完全地 到 隐藏 它 .

一幅神秘的画作前悬挂着一块黑色丝绸幕布，将其完全遮盖起来。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪ'miːdiətli] [riˈkəː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ;
His thoughts immediately recurred to the scene of the preceding afternoon ;
他的 想法 立即地 复发 到 这 场景 的 这 前 下午 ;
[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
and , in his surprise ,
和 , 在 他的 惊喜 ,

他的思绪立刻回到了前一天下午的场景；令他惊讶的是，

[kən'fjuːzd] [baɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪ'moʊʃnz] , [jet] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]
confused by indistinct emotions , yet sensible that his niece must have had
使困惑 经过 模糊 情绪 , 然而 明智的 那 他的 侄女 必须 有 有
[æn; ən]['eɪdʒənsi][ɪn] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] ,
an agency in this phenomenon ,
一个 机构 在 这 现象 ,

他被模糊不清的情绪所困扰，但又清楚地意识到，他的侄女在这件事上一定发挥了作用。

[hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
he called loudly upon her .
他 称为 高声 之上 她 .

他大声呼唤她。

" ['ælɪs] ! - - [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['ælɪs] !
" Alice ! - - come hither , Alice !
" 爱丽丝 ! - - 来 这里 , 爱丽丝 !

“爱丽丝！——过来，爱丽丝！”

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi]['spəʊkən][ðæn; ðən] ['ælɪs] [veɪn] [glaidid] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,
" No sooner had he spoken than Alice Vane glided from her station ,
" 不 很快 有 他 说 比 爱丽丝 叶片 滑翔 从 她 车站 ,

“他话音刚落，爱丽丝·范恩就从她的岗位上滑了下来。”

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
and pressing one hand across her eyes ,
和 紧迫 一 手 穿过 她 眼睛 ,

她用一只手捂住双眼，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['seɪbl] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [kən'siːld] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
with the other snatched away the sable curtain that concealed the portrait .
和 这 其他 抢夺 离开 这 黑貂 窗帘 那 暗 这 肖像 .

另一人一把扯掉了遮住画像的黑色幕布。

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['evri] [bɪ'həʊldə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lef'tenənt] -
An exclamation of surprise burst from every beholder ; but the Lieutenant -
一个 感叹 的 惊喜 爆裂 从 每一个 旁观者 ; 但 这 中尉 -
['gʌvərnərz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
Governor's voice had a tone of horror .
州长的 嗓音 有 一个 语气 的 恐怖 .

所有旁观者都发出了一声惊讶的惊呼；但副总督的声音里却充满了恐惧。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ɪnwəd] ['mɜːmə(r)] ,
" By Heaven ! " said he , in a low , inward murmur ,
" 经过 天堂 ! " 说 他 , 在 一个 低的 , 向内 低语 ,

“老天爷啊！”他低声在心里喃喃自语道。

['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
speaking rather to himself than to those around him ,
请讲 相当 到 他自己 比 到 那些 大约 他 ,

他与其说是在和周围的人说话，不如说是在自言自语。

" [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['edwəd] ['rændɒlf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" if the spirit of Edward Randolph were to appear among us from the
" 如果 这 精神 的 爱德华 兰道夫 是 到 出现 之中 我们 从 这
[pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːment] ,
place of torment ,
地方 的 折磨 ,

“如果爱德华·伦道夫的灵魂从受苦之地显现在我们中间，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [weə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɛɹəz] [ɒv; əv] [hel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ! "
he could not wear more of the terrors of hell upon his face ! "
他 可以 不是 穿 更多的 的 这 恐怖 的 地狱 之上 他的 脸 ! "

他脸上再也无法承受更多地狱般的恐怖景象了！

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [waɪz] [end] , " [sed] [ðə; ði] [eɪdʒd] [sɪ'lektmən] , ['sɒləmli] ,
" For some wise end , " said the aged Selectman , solemnly ,
" 为了 一些 明智的 结尾 , " 说 这 老年人 镇议员 , 庄严地 ,

“为了某个明智的目的，”年迈的镇议员严肃地说。

" [hæθ] ['prɒvɪdəns] ['skætəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [hɪd] [ðɪs]
" hath Providence scattered away the mist of years that had so long hid this
" 有 普罗维登斯 疏散 离开 这 薄雾 的 年 那 有 所以 长的 隐藏 这
['dredf(ə)l] ['efɪdʒi] .
dreadful effigy .
可怕 人偶 .

“难道上帝已经驱散了笼罩这可怕雕像多年的迷雾吗？ ”

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hæθ] [siːn] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'həʊld] !
Until this hour no living man hath seen what we behold !
直到 这 小时 不 活的 男人 有 已见 什么 我们 看哪 !

直到此刻，世上还没有人见过我们所看到的景象！

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [æn'tiːk] [freɪm] , [wɪtʃ] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] ['seɪbl] [weɪst] [ɒv; əv]
" Within the antique frame , which so recently had inclosed a sable waste of
" 之内 这 古董 框架 , 哪个 所以 最近 有 封闭 一个 黑貂 浪费 的
['kænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

“在这古老的画框内，不久前它还装裱着一幅黑色的废弃画布，

[naʊ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [stɪl] [dɑːk] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ɪts] [hjʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] ,
now appeared a visible picture , still dark , indeed , in its hues and shadings ,
现在 出现 一个 可见的 图片 , 仍然 黑暗的 , 的确 , 在 它是 色调 和 阴影 ,

现在，一幅清晰可见的画面出现了，尽管它的色调和明暗仍然很暗。

[bʌt; bət] [θrəʊn] ['fɔːwəd] [ɪn] [strɒŋ] [rɪ'liːf] .
but thrown forward in strong relief .
但 抛掷 向前 在 强的 宽慰 .

但以强烈的立体感向前突出。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːf] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌt; bət] ['veri] [əʊld] -
It was a half - length figure of a gentleman in a rich but very old -
它 曾是 一个 一半 - 长度 数字 的 一个 绅士 在 一个 富有的 但 非常 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [dres] [ɒv; əv] [im'brɔɪdəd] ['velvɪt] ,
fashioned dress of embroidered velvet ,
造型 裙子 的 绣花 天鹅绒 ,

那是一幅半身像，画中是一位绅士，身穿华丽但款式非常老式的刺绣天鹅绒长袍。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [rʌf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪəd] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [hæt] ,
with a broad ruff and a beard , and wearing a hat ,
和 一个 广阔 粗糙 和 一个 胡须 , 和 穿着 一个 帽子 ,

他戴着帽子，留着胡须，还戴着宽大的褶领。

[ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌəuvəˈʃædəu] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
the brim of which overshadowed his forehead .
这 帽檐 的 哪个 黯然失色 他的 前额 .

帽檐遮住了他的额头。

[bɪˈniːθ] [ðɪs] [klaʊd] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [gleə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈlaɪflaɪk] .
Beneath this cloud the eyes had a peculiar glare , which was almost lifelike .
下面 这 云 这 眼睛 有 一个 奇特 强光 , 哪个 曾是 几乎 逼真 .

在这片云雾之下，那双眼睛闪烁着一种奇特的光芒，几乎栩栩如生。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈpɔːtreɪt] [ˈstɑːtɪd] [səʊ] [dɪˈstɪŋktli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
The whole portrait started so distinctly out of the background ,
这 所有的 肖像 开始 所以 明显地 出去 的 这 背景 ,

整幅肖像画从背景中清晰地凸显出来，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði]
that it had the effect of a person looking down from the wall at the
那 它 有 这 影响 的 一个 人 寻找 向下 从 这 墙 在 这
[əˈstɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ɔː] - [ˈstrɪkən] [spekˈtetər] .
astonished and awe - stricken spectators .
惊讶 和 敬畏 - 受打击的 观众 .

它给人一种感觉，就像有人从墙上俯视着惊愕不已、敬畏万分的观众。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] , [ɪf] [ˈeni] [wɜːdz] [kæn; kən] [kənˈveɪ] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The expression of the face , if any words can convey an idea of it ,
这 表达 的 这 脸 , 如果 任何 字 能 传达 一个 主意 的 它 ,

面部表情，如果可以用语言来表达的话，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [retʃ] [dɪˈtektɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] [gɪlt] ,
was that of a wretch detected in some hideous guilt ,
曾是 那 的 一个 可怜虫 检测到 在 一些 可怕 有罪 ,

那是一个被发现犯有某种可怕罪行的可怜虫的模样。

[ænd; ənd] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪtə(r)] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˈwɪðərɪŋ] [skɔːn] [ɒv; əv]
and exposed to the bitter hatred and laughter and withering scorn of
和 裸露 到 这 苦的 仇恨 和 笑声 和 枯萎 轻蔑 的
[ə; eɪ] [vɑːst] [səˈraʊndɪŋ] [ˈmʌltɪtjuːd] .
a vast surrounding multitude .
一个 广阔的 周围 民众 .

并遭受周围广大群众的憎恨、嘲笑和鄙夷的蔑视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] , [ˈbiːt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ] [ðə; ði]
There was the struggle of defiance , beaten down and overwhelmed by the
那里 曾是 这 斗争 的 蔑视 , 被打败 向下 和 不堪重负 经过 这
[ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈɪgnəmɪni] .
crushing weight of ignominy .
压碎 重量 的 耻辱 .

他们曾奋力反抗，但最终被耻辱的重压击垮。

[ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] .
The torture of the soul had come forth upon the countenance .
这 酷刑 的 这 灵魂 有 来 前进 之上 这 面容 .

灵魂的折磨已显现在脸上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] , [waɪl] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˌɪməˈmɔːriəl] [jˈɪəz]
It seemed as if the picture , while hidden behind the cloud of immemorial years
它 似乎 作为 如果 这 图片 , 尽管 隐 在后面 这 云 的 远古的 年
,
,
,

仿佛这幅画面，虽然隐藏在漫长岁月的迷雾之后，

[hæd; həd]	[biːn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ə'kwaɪərɪŋ]	[æn; ən]	[ɪn'tɛnsər]	[depθ]	[ænd; ənd]	['dɑːknəs]	[ɒv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
had	**been**	**all**	**the**	**time**	**acquiring**	**an**	**intenser**	**depth**	**and**	**darkness**	**of**	**expression**	**,**
有	到过	全部	这	时间	收购	一个	更强烈	深度	和	黑暗	的	表达	,

一直以来，其表现力都变得更加深刻和阴郁。

[tɪl]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[gluːmd]	[fɔːθ]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	[ɪts]	['iːv(ə)l]	['əʊmən]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	['aʊə(r)]	.
till	**now**	**it**	**gloomed**	**forth**	**again**	**,**	**and**	**threw**	**its**	**evil**	**omen**	**over**	**the**	**present**	**hour**	**.**
直到	现在	它	阴郁	前进	再次	,	和	扔	它是	邪恶的	预兆	超过	这	展示	小时	.

直到现在，它又阴沉下来，给此刻带来了不祥之兆。

[sʌtʃ]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[waɪld]	['ledʒənd]	[meɪ]	[biː; bi]	['kredɪtɪd]	,	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['pɔːtreɪt]	[ɒv; əv]	['edwəd]	['rændɒlf]
Such	**,**	**if**	**the**	**wild**	**legend**	**may**	**be**	**credited**	**,**	**was**	**the**	**portrait**	**of**	**Edward**	**Randolph**
这样的	,	如果	这	荒野	传奇	可能	是	已认可	,	曾是	这	肖像	的	爱德华	兰道夫

,	
,	
,	

如果这个离奇的传说属实，那么这就是爱德华·伦道夫的肖像。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'pɪəd]	[wen]	[ə; eɪ]	['piːpəlz]	[kɜːs]	[hæd; həd]	[rɔːt]	[ɪts]	['ɪnfluəns]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃə(r)]	.
as	**he**	**appeared**	**when**	**a**	**people's**	**curse**	**had**	**wrought**	**its**	**influence**	**upon**	**his**	**nature**	**.**
作为	他	出现	什么时候	一个	人们的	诅咒	有	锻	它是	影响	之上	他的	自然	.

当人民的诅咒影响了他的本性时，他便变成了现在这副模样。

"	-	[tiː]	[wʊd]	[draɪv]	[ˌem 'iː]	[mæd]	-	-	[ðæt]	['ɔːf(ə)l]	[feɪs]	!	"	[sed]	['hʌtʃɪnsən]	,
"	**'**	**T**	**would**	**drive**	**me**	**mad**	**-**	**-**	**that**	**awful**	**face**	**!**	**"**	**said**	**Hutchinson**	**,**
"	-	T	会	驾驶	我	疯狂的	-	-	那	可怕	脸	!	"	说	哈钦森	,

“那张可怕的脸会让我发疯的！”哈钦森说道。

[huː]	[siːmd]	['fæsɪneɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
who	**seemed**	**fascinated**	**by**	**the**	**contemplation**	**of**	**it**	**.**
WHO	似乎	着迷	经过	这	沉思	的	它	.

他似乎对思考这个问题很感兴趣。

"	[biː; bi]	[wɔːnd]	,	[ðen]	!	"	['wɪspəd]	['ælɪs]	.
"	**Be**	**warned**	**,**	**then**	**!**	**"**	**whispered**	**Alice**	**.**
"	是	警告	,	然后	!	"	低声说道	爱丽丝	.

“那就小心了！”爱丽丝低声说道。

"	[hiː; hi]	['træmp(ə)ld]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['piːpəlz]	[raɪts]	.
"	**He**	**trampled**	**on**	**a**	**people's**	**rights**	**.**
"	他	践踏	在	一个	人们的	权利	.

他践踏了人民的权利。

[bɪ'həʊld]	[hɪz; ɪz]	['pʌnɪʃmənt]	-	-	[ænd; ənd]	[ə'vɔɪd]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	!
Behold	**his**	**punishment**	**-**	**-**	**and**	**avoid**	**a**	**crime**	**like**	**his**	**!**
看哪	他的	惩罚	-	-	和	避免	一个	犯罪	喜欢	他的	!

看看他受到的惩罚——并避免犯下和他一样的罪行！

" [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ['æktʃuəli] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət] , [ɪg'zɜːtɪŋ]
" The Lieutenant - Governor actually trembled for an instant ; but , exerting
" 这 中尉 - 州长 实际上 颤抖 为了 一个 立即的 ; 但 , 施力

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ,
his energy - - which was not ,
他的 活力 - - 哪个 曾是 不是 ,

“副总督确实颤抖了一瞬间；但是，他竭尽全力——尽管他并没有……”

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃə(r)] - - [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]
however , his most characteristic feature - - he strove to shake off the spell of
然而 , 他的 最多 特征 特征 - - 他 努力 到 摇 离开 这 拼写 的

['rændɔːlfs] ['kaʊntənəns] .
Randolph's countenance .
兰道夫的 面容 .

然而，他最显著的特点是——他努力摆脱兰道夫面容的影响。

" [gɜːl] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] ['bɪtəli] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ælɪs] ,
" Girl ! " cried he , laughing bitterly as he turned to Alice ,
" 女孩 ! " 哭 他 , 笑 苦涩地 作为 他 转向 到 爱丽丝 ,

“女孩！”他喊道，一边苦笑着转向爱丽丝。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] ['hɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪntərz] [ɑːt] - - [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tæliən] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] - -
" have you brought hither your painter's art - - your Italian spirit of intrigue - -
" 有 你 带来 这里 你的 画家的 艺术 - - 你的 意大利语 精神 的 阴谋 - -

[jɔː(r); jə(r)] [trɪks] [ɒv; əv] [steɪdʒ] [ɪ'fekt] - - [ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv] ['ruːlə(r)z]
your tricks of stage effect - - and think to influence the councils of rulers
你的 技巧 的 阶段 影响 - - 和 思考 到 影响 这 议会 的 统治者

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [baɪ] [sʌtʃ] ['ʃæləʊ] [kən'traivəns] ?
and the affairs of nations by such shallow contrivances ?
和 这 事务 的 国家 经过 这样的 浅的 诡计 ?

“你们把你们的绘画技巧——你们的意大利式阴谋诡计——你们的舞台效果伎俩——带到了这里，妄图通过这种肤浅的手段来影响统治者的决策和国家的事务吗？”

[siː] [hɪə(r)] ! "
See here ! "
看 这里 ! "

看这里！

" [steɪ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [ðə; ði] [sɪ'lektmən] , [æz; əz] ['hʌtʃɪnsən] [ə'gen] [snætʃt] [ðə; ði] [pen] ;
" Stay yet a while , " said the Selectman , as Hutchinson again snatched the pen ;
" 停留 然而 一个 尽管 , " 说 这 镇议员 , 作为 哈钦森 再次 抢夺 这 笔 ;

“再待一会儿吧,”镇议员说着，哈钦森又一把抢过笔；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)] ['mɔːt(ə)l] [mæn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tɔːmentid] [səʊl] , [jɔː(r); jə(r)]
" for if ever mortal man received a warning from a tormented soul , your
" 为了 如果 曾经 凡人 男人 已收到 一个 警告 从 一个 饱受折磨 灵魂 , 你的

['ɒnə(r)] [ɪz] [ðæt] [mæn] ! "
Honor is that man ! "
荣誉 是 那 男人 ! "

“因为如果说有哪个凡人曾从受折磨的灵魂那里得到过警告，那么法官大人就是那个人！”

" [ə'weɪ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['hʌtʃɪnsən] ['fɪəsli] .
" Away ! " answered Hutchinson fiercely .
" 离开 ! " 回答 哈钦森 激烈地 .

“走开！”哈钦森厉声回答道。

" [ðəʊ] ['jɒndə(r)] ['sensləs] ['pɪktʃə(r)] [kraɪd] - [fɔː'beə(r)] ! - - - [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [muːv] [ˌem 'iː] !
" Though yonder senseless picture cried ' Forbear ! ' - - it should not move me !
" 尽管 远处 无意义的 图片 哭 - 忍耐 ! - - - 它 应该 不是 移动 我 !

“尽管那幅毫无意义的画作喊着‘住手！’——但这不应该打动我！”

"	['kɑːstɪŋ]	[ə; eɪ]	[skaʊl]	[ɒv; əv]	[dɪ'faɪəns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['pɪktʃəd]	[feɪs]	(	[wɪtʃ]	[siːmd]	[æt; ət]	[ðæt]
"	**Casting**	**a**	**scowl**	**of**	**defiance**	**at**	**the**	**pictured**	**face**	**(**	**which**	**seemed**	**at**	**that**
"	铸件	一个	皱眉头	的	蔑视	在	这	如图所示	脸	（	哪个	似乎	在	那

['məʊmənt]	[tuː; tə]	[ɪn'tensɪfaɪ]	[ðə; ði]	['hɒrə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['mɪzrəbl]	[ænd; ənd]	['wɪkɪd]	[lʊk]	)	,
moment	**to**	**intensify**	**the**	**horror**	**of**	**its**	**miserable**	**and**	**wicked**	**look**	**)**	**,**
片刻	到	强化	这	恐怖	的	它是	悲惨的	和	邪恶	看	）	，

“对着照片上的那张脸投去挑衅的怒容（那一刻，那张脸似乎更加凸显了它悲惨邪恶的恐怖面容），

[hiː; hi]	[skrɔːl]	[ɒn]	[ðə; ði]	['peɪpə(r)]	,	[ɪn]	['kærəktəz]	[ðæt]	[bi'təukən]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[diːd]	[ɒv; əv]
he	**scrawled**	**on**	**the**	**paper**	**,**	**in**	**characters**	**that**	**betokened**	**it**	**a**	**deed**	**of**
他	潦草的	在	这	纸	，	在	人物	那	标记	它	一个	契据	的

[ˌdespə'reɪʃn]	,
desperation	**,**
绝望	，

他在纸上潦草地写下了一些字，字迹潦草，显然是出于绝望。

[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['tɒməs]	['hʌtʃɪnsən]	.
the	**name**	**of**	**Thomas**	**Hutchinson**	**.**
这	姓名	的	托马斯	哈钦森	.

托马斯·哈钦森的名字。

[ðen]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sed]	,	[hiː; hi]	['ʃʌdə]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðæt]	['sɪgnətʃə(r)]	[hæd; həd]	['grɑːntɪd]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]
Then	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**	**he**	**shuddered**	**,**	**as**	**if**	**that**	**signature**	**had**	**granted**	**away**	**his**
然后	，	它	是	说	，	他	颤抖	，	作为	如果	那	签名	有	的确	离开	他的

[sæl'veɪʃ(ə)n]	.
salvation	**.**
救恩	.

据说，他当时浑身颤抖，仿佛那个签名就等于放弃了救赎。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[dʌn]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	;	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	.
"	**It**	**is**	**done**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**and**	**placed**	**his**	**hand**	**upon**	**his**	**brow**	**.**
"	它	是	完毕	，	"	说	他	；	和	放置	他的	手	之上	他的	眉头	.

“成了，”他说着，把手放在额头上。

"	[meɪ]	['hev(ə)n]	[fə'gɪv]	[ðə; ði]	[diːd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[sɒft]	,	[sæd]	['æksents; æk'sents]	[ɒv; əv]	['ælɪs]	[veɪn]	,
"	**May**	**Heaven**	**forgive**	**the**	**deed**	**,**	**"**	**said**	**the**	**soft**	**,**	**sad**	**accents**	**of**	**Alice**	**Vane**	**,**
"	可能	天堂	原谅	这	契据	，	"	说	这	柔软的	，	伤心	口音	的	爱丽丝	叶片	，

“愿上天宽恕我的罪行，”爱丽丝·范恩用柔和而悲伤的嗓音说道。

[laɪk]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['spɪrɪt]	['flɪtɪŋ]	[ə'weɪ]	.
like	**the**	**voice**	**of**	**a**	**good**	**spirit**	**flitting**	**away**	**.**
喜欢	这	嗓音	的	一个	好的	精神	飞掠	离开	.

就像一个善良的灵魂的声音飘然而去。

[wen]	['mɔːnɪŋ]	[keɪm]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['staɪf(ə)ld]	['wɪspə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	['haʊshəʊld]	,	[ænd; ənd]
When	**morning**	**came**	**there**	**was**	**a**	**stifled**	**whisper**	**through**	**the**	**household**	**,**	**and**
什么时候	早晨	来了	那里	曾是	一个	窒息	耳语	通过	这	家庭	，	和

['spredɪŋ]	[ðens]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
spreading	**thence**	**about**	**the**	**town**	**,**
传播	因此	关于	这	镇	，

清晨来临，屋内响起一阵压抑的低语，随后这声音传遍了整个小镇。

[ðæt]	[ðə; ði]	[dɑːk]	,	[mɪ'stɪəriəs]	['pɪktʃə(r)]	[hæd; həd]	['stɑːtɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
that	**the**	**dark**	**,**	**mysterious**	**picture**	**had**	**started**	**from**	**the**	**wall**	**,**
那	这	黑暗的	，	神秘	图片	有	开始	从	这	墙	，

那幅阴暗神秘的画面是从墙上开始的，

[ænd; ənd]	['spəʊkən]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð]	[lef'tenənt]	-	['gʌvənə(r)]	['hʌtʃɪnsən]	.
and	**spoken**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Lieutenant**	**-**	**Governor**	**Hutchinson**	**.**
和	说	脸	到	脸	和	中尉	-	州长	哈钦森	.

并与副州长哈钦森当面交谈。

[ɪf]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['mɪrək(ə)l]	[hæd; həd]	[biːn]	[rɔːt]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[nəʊ]	['treɪsɪs]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'meɪnd]	[bɪ'haɪnd]	,
If	**such**	**a**	**miracle**	**had**	**been**	**wrought**	**,**	**however**	**,**	**no**	**traces**	**of**	**it**	**remained**	**behind**	**,**
如果	这样的	一个	奇迹	有	到过	锻	,	然而	,	不	痕迹	的	它	剩余	在后面	,

然而，如果真有这样的奇迹发生过，那么也丝毫没有留下任何痕迹。

[fɔː(r); fə(r)]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[æn'tiːk]	[freɪm]	['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[di'səːnd]	[seɪv]	[ðə; ði]	[ɪm'penɪtrəb(ə)l]	[klaʊd]	,
for	**within**	**the**	**antique**	**frame**	**nothing**	**could**	**be**	**discerned**	**save**	**the**	**impenetrable**	**cloud**	**,**
为了	之内	这	古董	框架	没有什么	可以	是	辨别	节省	这	坚不可摧	云	,

因为在这古老的画框内，除了那层浓重的云雾之外，什么也看不见。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['kʌvəd]	[ðə; ði]	['kænvəs]	[sɪns]	[ðə; ði]	['meməri]	[ɒv; əv]	[mæn]	.
which	**had**	**covered**	**the**	**canvas**	**since**	**the**	**memory**	**of**	**man**	**.**
哪个	有	涵盖	这	帆布	自从	这	记忆	的	男人	.

自人类记忆以来，它就一直覆盖着这片画布。

[ɪf]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[hæd; həd]	,	[ɪn'diːd]	,	[stept]	[fɔːθ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[fled]	[bæk]	,	['spɪrɪt]	-	[laɪk]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]
If	**the**	**figure**	**had**	**,**	**indeed**	**,**	**stepped**	**forth**	**,**	**it**	**had**	**fled**	**back**	**,**	**spirit**	**-**	**like**	**,**	**at**	**the**
如果	这	数字	有	,	的确	,	步	前进	,	它	有	逃亡	后退	,	精神	-	喜欢	,	在	这

['deɪˌdɔːn]	,
daydawn	**,**
黎明	,

如果那身影真的出现过，那么它在黎明时分就如同幽灵般逃走了。

[ænd; ənd]	['hɪd(ə)n]	[ɪt'self]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	['sɛntʃəriz]	[əb'skjʊərəti]	.
and	**hidden**	**itself**	**behind**	**a**	**century's**	**obscurity**	**.**
和	隐	本身	在后面	一个	世纪的	朦胧	.

并隐藏在长达一个世纪的默默无闻之中。

[ðə; ði]	[truːθ]	['prɒbəbli]	[wɒz; wəz]	,
The	**truth**	**probably**	**was**	**,**
这	真相	大概	曾是	,

真相很可能是：

[ðæt]	['ælɪs]	[veɪnz]	['siːkrət]	[fɔː(r); fə(r)]	[rɪ'stɔːrɪŋ]	[ðə; ði]	[hjʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɪktʃə(r)]	[hæd; həd]	['mɪəli]	[ɪ'fektɪd]	[ə; eɪ]	['temprəri]	[ˌrenə'veɪʃ(ə)n]	.
that	**Alice**	**Vane's**	**secret**	**for**	**restoring**	**the**	**hues**	**of**	**the**	**picture**	**had**	**merely**	**effected**	**a**	**temporary**	**renovation**	**.**
那	爱丽丝	风向标的	秘密	为了	恢复	这	色调	的	这	图片	有	仅仅	受影响	一个	暂时的	翻新	.

爱丽丝·范恩恢复画作色彩的秘诀仅仅起到了暂时的修复作用。

[bʌt; bət]	[ðəʊz]	[huː]	,	[ɪn]	[ðæt]	[briːf]	['ɪntəv(ə)l]	,	[hæd; həd]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	['vɪzɪdʒ]	[ɒv; əv]	['edwəd]	['rændɒlf]	,
But	**those**	**who**	**,**	**in**	**that**	**brief**	**interval**	**,**	**had**	**beheld**	**the**	**awful**	**visage**	**of**	**Edward**	**Randolph**	**,**
但	那些	WHO	,	在	那	简短的	间隔	,	有	观看	这	可怕	面容	的	爱德华	兰道夫	,

但是，那些在那短暂的间隙中，有幸目睹爱德华·伦道夫可怕面容的人，

[dɪ'zaɪəd]	[nəʊ]	['sekənd]	[glɑːns]	,	[ænd; ənd]	['evə(r)]	['ɑːftəwədz]	['trembld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	,
desired	**no**	**second**	**glance**	**,**	**and**	**ever**	**afterwards**	**trembled**	**at**	**the**	**recollection**	**of**	**the**	**scene**	**,**
想要的	不	第二	瞥一眼	,	和	曾经	然后	颤抖	在	这	回忆	的	这	场景	,

她不愿再看第二眼，此后每每想起那一幕都会不寒而栗。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ['vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
as if an evil spirit had appeared visibly among them .
作为 如果 一个 邪恶的 精神 有 出现 明显地 之中 他们 .

仿佛邪灵显形在他们中间。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hʌtʃɪnsən] , [wen] , [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] [druː]
And as for Hutchinson , when , far over the ocean , his dying hour drew
和 作为 为了 哈钦森 , 什么时候 , 远的 超过 这 海洋 , 他的 垂死 小时 画
[ɒn] ,
on ,
在 ,

至于远在大洋彼岸的哈钦森，当他的生命走到尽头时，

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
he gasped for breath , and complained that he was choking with the
他 倒吸一口气 为了 气息 , 和 抱怨 那 他 曾是 窒息 和 这
[blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒstən] ['mæsəkə(r)] ;
blood of the Boston Massacre ;
血 的 这 波士顿 屠杀 ;

他喘着粗气，抱怨说他被波士顿惨案的鲜血呛住了；

[ænd; ənd]['frɑːnsɪs] ['lɪŋkən] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['wɪljəm] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
and Francis Lincoln , the former Captain of Castle William , who was standing
和 弗朗西斯 林肯 , 这 以前的 队长 的 城堡 威廉 , WHO 曾是 常设
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
at his bedside ,
在 他的 床头 ,

还有威廉城堡的前任队长弗朗西斯·林肯，他当时就站在他的床边。

[pə'siːvd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzid] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['edwəd] ['rændɒlf] .
perceived a likeness in his frenzied look to that of Edward Randolph .
感知 一个 相似 在 他的 丧心病狂 看 到 那 的 爱德华 兰道夫 .

我从他疯狂的神情中看出了爱德华·伦道夫的神情。

[dɪd] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['spɪrɪt] [fiːl] , [æt; ət] [ðæt] [dred] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [trə'mendəs] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
Did his broken spirit feel , at that dread hour , the tremendous burden of a
做过 他的 破碎的 精神 感觉 , 在 那 恐惧 小时 , 这 巨大的 负担 的 一个
['piːpəlz] [kɜːs] ?
People's curse ?
人们的 诅咒 ?

在那可怕的时刻，他破碎的灵魂是否感受到了人民诅咒的巨大重担?

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] ['ledʒənd] ,
At the conclusion of this miraculous legend ,
在 这 结论 的 这 神奇 传奇 ,

在这个充满奇迹的传说结束时，

[ai] [in'kwaiə] [ɒv; əv] [maɪn] [həʊst] ['weðə(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['əʊvə(r)]['aʊə(r)]
I inquired of mine host whether the picture still remained in the chamber over our
我 询问 的 矿 主持人 无论 这 图片 仍然 剩余 在 这 房间 超过 我们的
[hedz] ;
heads ;
头部 ;

我询问主人，那幅画是否还挂在我们头顶的房间里；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [rɪ'muːvd] ,
but Mr . Tiffany informed me that it had long since been removed ,
但 先生 . 蒂芙尼 知情的 我 那 它 有 长的 自从 到过 已移除 ,

但蒂芙尼先生告诉我，它早已被移走了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

and was supposed to be hidden in some out - of - the - way

和 曾是 据称 到 是 隐 在 一些 出去 - 的 - 这 - 方式

[ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈɪŋglənd] [mjuˈziːəm] .

corner of the New England Museum .

角落 的 这 新的 英格兰 博物馆 .

原本应该藏在新英格兰博物馆某个偏僻的角落里。

[pəˈtʃɑːns] [sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ˈæntɪkwəri] [meɪ] [lait] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]

Perchance some curious antiquary may light upon it there , and , with the

或许 一些 好奇的 古董商 可能 光 之上 它 那里 , 和 , 和 这

[əˈsɪstəns] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊwɜːrθ] ,

assistance of Mr . Howorth ,

协助 的 先生 . 霍沃思 ,

或许某个好奇的古董收藏家会在那里发现它，并在霍沃思先生的帮助下，

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ˈkliːnə(r)] ,

the picture cleaner ,

这 图片 清洁工 ,

图片清理器

[meɪ] [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [nɒt] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][hɪə(r)]

may supply a not unnecessary proof of the authenticity of the facts here

可能 供应 一个 不是 不必要 证明 的 这 真实性 的 这 事实 这里

[set] [daʊn] .

set down .

放 向下 .

或许可以为本文所述事实的真实性提供并非不必要的证明。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ə; eɪ] [stɔːm] [hæd; həd] [biːn] [ˈgæðərɪŋ] [əˈbrɔːd] ,

During the progress of the story a storm had been gathering abroad ,

期间 这 进步 的 这 故事 一个 风暴 有 到过 采集 国外 ,

故事发展过程中，一场风暴正在海外酝酿。

[ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈrætlɪŋ] [səʊ] [ˈlaʊdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈriːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [haʊs] ,

and raging and rattling so loudly in the upper regions of the Province House ,

和 愤怒 和 嘎嘎作响 所以 高声 在 这 上 地区 的 这 省 房子 ,

在省议会大厦的上层区域，响亮地咆哮和嘎嘎作响。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [ˈgʌvənəz] [ænd; ənd] [greɪt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ]

that it seemed as if all the old governors and great men were running

那 它 似乎 作为 如果全部 这 老的 州长们 和 伟大的 男人 是 跑步

[ˈraɪət] [əˈbʌv] [steəz] [waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbeilə, belə, ˈbilə] [ˈtɪf(ə)ni] [ˈbæbəld] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈləʊ] .

riot above stairs while Mr . Bela Tiffany babbled of them below .

暴动 多于 楼梯 尽管 先生 . 贝拉 蒂芙尼 胡言乱语 的 他们 以下 .

仿佛所有的老州长和伟人们都在楼上胡闹，而贝拉·蒂芙尼先生则在下面喋喋不休地谈论着他们。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] , [wen] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn]

In the course of generations , when many people have lived and died in

在 这 课程 的 几代人 , 什么时候 许多 人们 有 居住地 和 死亡 在

[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] ,

an ancient house ,

一个 古老的 房子 ,

几代人以来，当许多人在一座古老的房子里生活和去世后，

[ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ɪts] [ˈkræni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ɪts] [biːmz]

the whistling of the wind through its crannies , and the creaking of its beams

这 吹口哨 的 这 风 通过 它是 缝隙 , 和 这 嘎吱作响 的 它是 光束

[ænd; ənd] [ˈrɑːftəz] ,

and rafters ,

和 椽子 ,

风吹过缝隙发出呼啸声，梁柱和椽子发出吱嘎声。

[bɪ'kʌm] ['streɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] , [ɔː(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,
become strangely like the tones of the human voice , or thundering laughter ,
变得 奇怪的 喜欢 这 音调 的 这 人类 嗓音 , 或者 雷鸣 笑声 ,

变得奇特地像人声，或者雷鸣般的笑声。

[ɔː(r)] ['hevi] ['fʊtsteps] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['tʃeɪmbəz] .
or heavy footsteps treading the deserted chambers .
或者 重的 脚步声 踩踏 这 荒凉的 房间 .

或是沉重的脚步声在空荡荡的房间里回荡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvd] .
It is as if the echoes of half a century were revived .
它 是 作为 如果 这 回声 的 一半 一个 世纪 是 复活 .

仿佛半个世纪前的回声再次响起。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gəʊstli] [saʊndz] [ðæt] [rɔːd] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] [wen] [ai]
Such were the ghostly sounds that roared and murmured in our ears when I
这样的 是 这 幽灵般的 声音 那 咆哮 和 低声说道 在 我们的 耳朵 什么时候 我
[tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
took leave of the circle round the fireside of the Province House ,
采取 离开 的 这 圆圈 圆形的 这 炉边 的 这 省 房子 ,

当我离开省议会大厦壁炉旁的人群时，耳边就回荡着这些幽灵般的轰鸣声和低语声。

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] [steps] , [fɔːt] [maɪ] [wei] ['həʊmwəd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ]
and plunging down the door steps , fought my way homeward against a drifting
和 骤降 向下 这 门 步骤 , 战斗 我的 方式 回家 反对 一个 漂流
[snəʊ] - [stɔːm] .
snow - storm .
雪 - 风暴 .

然后我冲下门阶，顶着漫天飞舞的暴风雪，艰难地往家走去。

['ledʒəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs]
LEGENDS OF THE PROVINCE HOUSE
传说 的 这 省 房子

省府传奇

[θriː]
III
三、

三

['leɪdi] - ['mænt(ə)l]
LADY ELEANORE'S MANTLE
女士 - 地幔

埃莉诺夫人的斗篷

[maɪn] ['eksələnt] [frend] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , [wɒz; wəz] [pliːzd] , [ðə; ði]
Mine excellent friend , the landlord of the Province House , was pleased , the
矿 出色的 朋友 , 这 房东 的 这 省 房子 , 曾是 高兴 , 这
['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
other evening ,
其他 晚上 ,

我的好朋友，也就是省议会大厦的房东，那天晚上很高兴。

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][æn; ən]['ɔɪstə(r)] ['sʌpə(r)] .
to invite Mr . Tiffany and myself to an oyster supper .
到 邀请 先生 . 蒂芙尼 和 我 到 一个 牡蛎 晚餐 .

邀请蒂芙尼先生和我一起享用牡蛎晚餐。

[ðɪs] [slaɪt] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hænsəmli] [əb'zɜːvd] ,
This slight mark of respect and gratitude , as he handsomely observed ,
这 轻微 标记 的 尊重 和 感激 , 作为 他 英俊地 观察到 ,

他优雅地指出，这是一丝丝的尊重和感激之情。

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [teɪl] - ['telə(r)] , [ænd; ənd][ai] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [nəʊt] -
was far less than the ingenious tale - teller , and I , the humble note -
曾是 远的 较少的 比 这 巧妙 故事 - 出纳员 , 和 我 , 这 谦逊的 笔记 -
['teɪkə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] ,
taker of his narratives ,
接受者 的 他的 叙事 ,

远不及那位才华横溢的讲故事者，而我，只是他故事的卑微记录者。

[hæd; həd] ['feəli] [ɜːnd] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][dʒɔɪnt][ˌljuːkjuː'breiʃən][hæd; həd]
had fairly earned , by the public notice which our joint lucubrations had
有 相当 获得 , 经过 这 民众 注意 哪个 我们的 联合的 沉思 有
[ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
attracted to his establishment .
吸引 到 他的 建立 .

凭借我们共同的思考为他的机构带来的公众关注，他理应获得这样的回报。

['meni] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][hæd; həd] [biːn] [sməʊkt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] - - ['meni] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn]
Many a cigar had been smoked within his premises - - many a glass of wine
许多 一个 雪茄 有 到过 熏制 之内 他的 前提 - - 许多 一个 玻璃 的 葡萄酒
,
,
,

他的住所里抽过很多雪茄，喝过很多杯葡萄酒。

[ɔː(r)][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt]['ækwə]['viːtaɪ] , [hæd; həd] [biːn] [kwɑːf, kwɔf] - - ['meni] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn]
or more potent aqua vitae , had been quaffed - - many a dinner had been
或者 更多的 强效 水 生命 , 有 到过 畅饮 - - 许多 一个 晚餐 有 到过
['iːt(ə)n] [baɪ] ['kjʊəriəs] ['strendʒər] ,
eaten by curious strangers ,
吃 经过 好奇的 陌生人 ,

或者更烈的生命之水，曾被人们畅饮——许多好奇的陌生人曾享用过这些晚餐。

[huː] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
who , save for the fortunate conjunction of Mr . Tiffany and me ,
WHO , 节省 为了 这 幸运 连词 的 先生 . 蒂芙尼 和 我 ,

除了我和蒂芙尼先生的幸运相遇之外，还有谁呢？

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['ventʃəd] [θruː] [ðæt] ['dɑːksəm] ['ævənjuː] [wɪtʃ] [gɪvz] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]
would never have ventured through that darksome avenue which gives access to the
会 绝不 有 冒险 通过 那 黑暗的 大街 哪个 给予 使用权 到 这
[hɪ'stɒrɪk] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .
historic precincts of the Province House .
历史性 辖区 的 这 省 房子 .

他绝不会冒险穿过那条通往省议会大厦历史街区的阴暗小路。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪf] ['eni] ['kredɪt] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtiəs] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɒməs]
In short , if any credit be due to the courteous assurances of Mr . Thomas
在 短的 , 如果 任何 信用 是 到期的 到 这 有礼貌 保证 的 先生 . 托马斯
[weit] ,
Waite ,
韦特 ,

总之，如果说托马斯·韦特先生的礼貌保证值得任何赞誉的话，

[wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fə'gɒtn] ['mænʃ(ə)n]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] ['ɪntuː]['pʌblɪk] [vjuː]
we had brought his forgotten mansion almost as effectually into public view
我们 有 带来 他的 被遗忘的 大厦 几乎 作为 有效地 进入 民众 看法
[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] [ʃuː] [ʃɒps] [ænd; ənd][draɪ] [gʊdz]
as if we had thrown down the vulgar range of shoe shops and dry goods
作为 如果 我们 有 抛掷 向下 这 庸俗 范围 的 鞋 商店 和 干燥 商品
[stɔːz] ,
stores ,
商店 ,

我们几乎就像拆除了庸俗的鞋店和杂货店一样，有效地将他那座被人遗忘的宅邸重新呈现在公众视野中。

[wɪtʃ] [haɪdz] [ɪts][ˌærɪstə'krætɪk] [frʌnt] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] .
which hides its aristocratic front from Washington Street .
哪个 隐藏 它是 贵族 正面 从 华盛顿 街道 .

它向华盛顿街隐藏了其贵族般的外表。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌnəd'vaɪzəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː] ['laʊdli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['kʌstəm]
It may be unadvisable , however , to speak too loudly of the increased custom
它 可能 是 不建议 , 然而 , 到 说话 也 高声 的 这 增加 风俗
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

然而，对于家中日益增长的习俗，大声疾呼或许并不明智。

[lest] ['mɪstə(r)] . [weit] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [liːs] [ɒn][səʊ]['feɪvərəb(ə)l] [tɜːmz]
lest Mr . Waite should find it difficult to renew the lease on so favorable terms
免得 先生 . 韦特 应该 寻找 它 难的 到 更新 这 租 在 所以 有利 条款
[æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .
as heretofore .
作为 此前 .

以免韦特先生难以像以前那样以如此优惠的条件续签租约。

['biːɪŋ] [ðʌs] ['welkəm] [æz; əz] ['benifæktə] ,
Being thus welcomed as benefactors ,
存在 因此 欢迎 作为 恩人 ,

因此，他们被视为恩人，

['naɪðə(r)]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [nɔː(r)][maɪ'self] [felt] ['eni] ['skruːp(ə)l][ɪn] ['duːɪŋ] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]
neither Mr . Tiffany nor myself felt any scruple in doing full justice to the good
两者都不 先生 . 蒂芙尼 也不 我 毛毡 任何 顾忌 在 正在做 满的 正义 到 这 好的
[θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
things that were set before us .
事物 那 是 放 前 我们 .

蒂芙尼先生和我都没有丝毫顾虑，尽全力做好摆在我们面前的这些好事。

[ɪf] [ðə; ði] [fiːst] [wɜː(r); wə(r)] [les] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən] [ðəʊz] [seɪm] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] [hæd; həd]
If the feast were less magnificent than those same panelled walls had
如果 这 盛宴 是 较少的 壮丽 比 那些 相同的 镶板 墙壁 有
['witnis] [ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [gɒn] ['sentʃəri] ,
witnessed in a by - gone century ,
目击者 在 一个 经过 - 已消失 世纪 ,

如果这场盛宴不如上个世纪那些镶板墙壁所见证的那般盛大，

- - [ɪf] [maɪn] [həʊst] [prɪ'zaɪdɪd] [wɪð] ['sʌmwɒt] [les] [ɒv; əv] [steɪt] [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [bɪ'fɪtɪd]
- - if mine host presided with somewhat less of state than might have befitted
- - 如果 矿 主持人 主持 和 有些 较少的 的 状态 比 可能 有 合适的
[ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] ,
a successor of the royal Governors ,
一个 接班人 的 这 皇家 州长们 ,

——如果我的主人主持仪式时所展现的威仪程度略逊于一位皇家总督的继任者，

- - [ɪf] [ðə; ði] [gests] [meɪd] [ə; eɪ] [les] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ʃəʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'wɪgd] [ænd; ənd] ['paʊdəd]
- - if the guests made a less imposing show than the bewigged and powdered
- - 如果 这 客人 制成 一个 较少的 气势磅礴 展示 比 这 戴假发 和 粉末状
[ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['dignitəri] ,
and embroidered dignitaries ,
和 绣花 达官显贵 ,

——如果宾客们的装扮不如那些戴着假发、扑着粉、身着刺绣礼服的达官显贵们那样引人注目的话

[huː] [ɜːst] ['bæŋkwit] [æt; ət][ðə; ði] [ˌguːbənə'tɔːriəl] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [sliːp] , [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]
who erst banqueted at the gubernatorial table , and now sleep , within their
WHO 最初 宴会 在 这 州长 桌子 , 和 现在 睡觉 , 之内 他们的
[ɑː'mɔːriəl] [tuːmz] [ɒn] [-] [hɪl] ,
armorial tombs on Copp's Hill ,
纹章 陵墓 在 科普的 爬坡道 ,

那些曾经在总督府宴席上觥筹交错的人，如今长眠于科普山纹章陵墓之中。

[ɔː(r)] [raʊnd] [kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] , - - [jet] ['nevə(r)] , [ai] [meɪ] ['bəʊldli] [seɪ] ,
or round King's Chapel , - - yet never , I may boldly say ,
或者 圆形的 国王学院 教堂 , - - 然而 绝不 , 我 可能 大胆地 说 ,

或者绕着国王礼拜堂走一圈——但我可以大胆地说，绝不可能，

[dɪd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
did a more comfortable little party assemble in the Province House ,
做过 一个 更多的 舒服的 小的 派对 集合 在 这 省 房子 ,

省议会大厦里是否举行了一场更轻松的小型聚会?

[frɒm; frəm] [kwiːn] ['ænz] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
from Queen Anne's days to the Revolution .
从 女王 安妮的 天 到 这 革命 .

从安妮女王时代到美国革命时期。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rendəd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]
The occasion was rendered more interesting by the presence of a venerable
这 场合 曾是 渲染 更多的 有趣的 经过 这 在场 的 一个 可敬
['pɜːsənɪdʒ] ,
personage ,
人士 ,

一位德高望重的人士的出席，使这次活动更加引人注目。

[huːz] [əʊn] ['æktʃuəl] [remɪ'nɪsnsɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv][geɪdʒ][ænd; ənd] [haʊ] ,
whose own actual reminiscences went back to the epoch of Gage and Howe ,
谁 自己的 实际的 回忆录 去 后退 到 这 时代 的 盖奇 和 豪 ,

他本人的回忆可以追溯到盖奇和豪的时代，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['ænɪkdəʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['hʌtʃɪnsən] .
and even supplied him with a doubtful anecdote or two of Hutchinson .
和 甚至 供应 他 和 一个 疑 轶事 或者 二 的 哈钦森 .

甚至还向他提供了一两个关于哈钦森的可疑轶事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [smɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [bʌt; bət][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [klɑːs] ,
He was one of that small , and now all but extinguished , class ,
他 曾是 一 的 那 小的 , 和 现在 全部 但 熄灭 , 班级 ,
[huːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] ,
whose attachment to royalty ,
谁 依恋 到 皇室 ,

他属于那个人数不多、如今几乎已经消失的阶层，这个阶层对皇室有着强烈的依恋。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kə'ləʊniəl]	[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz]	[ænd; ənd]	['kʌstəmz]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**to**	**the**	**colonial**	**institutions**	**and**	**customs**	**that**	**were**	**connected**	**with**	**it**
和	到	这	殖民	机构	和	海关	那	是	连接	和	它

,
,
,

以及与之相关的殖民制度和习俗，

[hæd; həd]	['nevə(r)]	['jiːldɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌdemə'krætɪk]	['herəsiz]	[ɒv; əv]	['ɑːftə(r)]	[taɪmz]	.
had	**never**	**yielded**	**to**	**the**	**democratic**	**heresies**	**of**	**after**	**times**	**.**
有	绝不	产生	到	这	民主	异端	的	后	时代	.

从未向后世的民主异端邪说屈服。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kwiːn]	[ɒv; əv]	['brɪt(ə)n]	[hæz; həz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]	['lɔɪəl]	['sʌbdʒɪkt]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[relm]	-	-
The	**young**	**queen**	**of**	**Britain**	**has**	**not**	**a**	**more**	**loyal**	**subject**	**in**	**her**	**realm**	**-**	**-**
这	年轻的	女王	的	英国	有	不是	一个	更多的	忠诚	主题	在	她	领域	-	-

[pə'hæps]	[nɒt]	[wʌn]	[huː]	[wʊd]	[niːl]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[θrəʊn]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[ˌrevə'renʃ(ə)l]	[lʌv]	-	-
perhaps	**not**	**one**	**who**	**would**	**kneel**	**before**	**her**	**throne**	**with**	**such**	**reverential**	**love**	**-**	**-**
也许	不是	一	WHO	会	下跪	前	她	王座	和	这样的	敬畏的	爱	-	-

[æz; əz]	[ðɪs]	[əʊld]	['grændˌsaɪə]	,
as	**this**	**old**	**grandsire**	**,**
作为	这	老的	祖父	,

英国年轻的女王在她的王国里没有比这位年迈的祖父更忠诚的臣民了——或许也没有比他更愿意以如此虔诚的爱跪拜在她的王座前的臣民了。

[huːz]	[hed]	[hæz; həz]	['hwaitən]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[maɪld]	[sweɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'pʌblɪk]	,	[wɪtʃ]	[stɪl]	,
whose	**head**	**has**	**whitened**	**beneath**	**the**	**mild**	**sway**	**of**	**the**	**Republic**	**,**	**which**	**still**	**,**
谁	头	有	漂白	下面	这	温和的	摇摆	的	这	共和国	,	哪个	仍然	,

在共和国温和的统治下，他的头颅已经泛白，而共和国至今仍然如此。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['meləuə]	['məʊmənts]	,	[hiː; hi]	[tɜːmz]	[ə; eɪ]	[ˌjuːzɜː'peɪʃn]	.
in	**his**	**mellower**	**moments**	**,**	**he**	**terms**	**a**	**usurpation**	**.**
在	他的	更柔和	时刻	,	他	条款	一个	篡位	.

在他情绪比较平静的时候，他称之为篡位。

[jet]	['predʒədɪsɪz]	[səʊ]	['ɒbstɪnət]	[hæv; həv]	[nɒt]	[meɪd]	[hɪm]	[æn; ən]	[ʌndʒ'ɛntəl]	[ɔː(r)]	[ɪm'præktɪkəbl]
Yet	**prejudices**	**so**	**obstinate**	**have**	**not**	**made**	**him**	**an**	**ungentle**	**or**	**impracticable**
然而	偏见	所以	顽固	有	不是	制成	他	一个	不温柔	或者	不切实际

[kəm'pænjən]	.
companion	**.**
伴侣	.

然而，如此顽固的偏见并没有使他成为一个不温柔或不切实际的伙伴。

[ɪf]	[ðə; ði]	[truːθ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[təʊld]	,
If	**the**	**truth**	**must**	**be**	**told**	**,**
如果	这	真相	必须	是	讲述	,

如果必须说出真相，

[ðə; ði]	[laɪf]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[eɪdʒd]	['lɔɪəlɪst]	[hæz; həz]	[biːn]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['skræmblɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʌn'setld]
the	**life**	**of**	**the**	**aged**	**loyalist**	**has**	**been**	**of**	**such**	**a**	**scrambling**	**and**	**unsettled**
这	生活	的	这	老年人	保皇党	有	到过	的	这样的	一个	争抢	和	不安的

['kærəktə(r)]	,
character	**,**
特点	,

这位年迈的保皇党人的生活充满了颠沛流离和动荡不安。

- - [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]
- - he has had so little choice of friends and been so often destitute of
- - 他 有 有 所以 小的 选择 的 朋友们 和 到过 所以 经常 贫困 的
['eni] , - - [ðæt]
any , - - that
任何 , - - 那

他几乎没有朋友可以选择，而且常常孤身一人，——所以

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪð] ['aɪðə(r)] ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] [ɔː(r)]
I doubt whether he would refuse a cup of kindness with either Oliver Cromwell or
我 怀疑 无论 他 会 拒绝 一个 杯子 的 仁慈 和 任何一个 奥利弗 克伦威尔 或者
[dʒɒn] ['hænkɔk] ,
John Hancock ,
约翰 汉考克 ,

我怀疑他是否会拒绝奥利弗·克伦威尔或约翰·汉考克的一杯好酒。

- - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['deməkræt] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
- - to say nothing of any democrat now upon the stage .
- - 到 说 没有什么 的 任何 民主党人 现在 之上 这 阶段 .

更何况现在台上还有哪位民主党人呢?

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] [ai] [meɪ] [pə'hæps] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] [glɪmps]
In another paper of this series I may perhaps give the reader a closer glimpse
在 其他 纸 的 这 系列 我 可能 也许 给 这 读者 一个 更近 一瞥
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] .
of his portrait .
的 他的 肖像 .

在本系列的另一篇文章中，我或许会让读者更详细地了解他的肖像。

['aʊə(r)][həʊst] , [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] , [ˌʌn'kɔːkt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] ,
Our host , in due season , uncorked a bottle of Madeira ,
我们的 主持人 , 在 到期的 季节 , 开瓶 一个 瓶子 的 马德拉 ,

主人适时地打开了一瓶马德拉酒。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['fleɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][hæv; həv]
of such exquisite perfume and admirable flavor that he surely must have
的 这样的 精美的 香水 和 令人钦佩的 味道 那 他 一定 必须 有
[dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bɪn] ,
discovered it in an ancient bin ,
发现 它 在 一个 古老的 垃圾桶 ,

它散发着如此迷人的香气，味道如此令人赞叹，他一定是在一个古老的箱子里发现的。

[daʊn] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dipɪst] ['selə(r)] , [weə(r)] [sʌm; səm]['dʒɒli][əʊld]['bʌtlə(r)][stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ðə; ði]
down deep beneath the deepest cellar , where some jolly old butler stored away the
向下 深的 下面 这 最深处 地窖 , 在哪里 一些 快乐的 老的 管家 存储 离开 这
['gʌvərnərz] ['tʃɔɪsɪst] [waɪn] ,
Governor's choicest wine ,
州长的 精选 葡萄酒 ,

在最深的地窖深处，一位和蔼的老管家把州长最珍爱的葡萄酒储存在那里。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
and forgot to reveal the secret on his death - bed .
和 忘了 到 揭示 这 秘密 在 他的 死亡 - 床 .

临终前却忘记透露这个秘密。

[piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [red] - [nəʊzd] [gəʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] !
Peace to his red - nosed ghost , and a libation to his memory !
和平 到 他的 红色的 - 鼻子 鬼 , 和 一个 奠 到 他的 记忆 !

愿他那红鼻子的亡灵安息，并向他致敬！

[ðɪs] ['preʃəs] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [im'baib] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [zest] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
This precious liquor was imbibed by Mr . Tiffany with peculiar zest ; and after
这 宝贵的 酒 曾是 吸收 经过 先生 . 蒂芙尼 和 奇特 热情 ; 和 后
['sɪpɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] [glɑːs] ,
sipping the third glass ,
啜饮 这 第三 玻璃 ,

蒂芙尼先生以一种异乎寻常的热情品尝着这珍贵的佳酿；啜饮完第三杯后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdɪst] ['ledʒəndz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
it was his pleasure to give us one of the oddest legends which he
它 曾是 他的 乐趣 到 给 我们 一 的 这 最奇怪的 传说 哪个 他
[hæd; həd] [jet] [reɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːhaʊs] [weə(r)] [hiː; hi] [kiːps] [sʌtʃ] ['mætəz] .
had yet raked from the storehouse where he keeps such matters .
有 然而 耙过的 从 这 库 在哪里 他 保持 这样的 事情 .

他很高兴地向我们讲述了他从收藏此类物品的宝库中搜罗出来的最奇特的传说之一。

[wɪð] [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] [ə'dɔːrnmənts] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['fænsi] , [ˌaɪ 'tiː][ræn] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]
With some suitable adornments from my own fancy , it ran pretty much as
和 一些 合适的 装饰品 从 我的 自己的 想要 , 它 跑 漂亮的 很多 作为
[f'ɒləʊz] .
follows .
跟随 .

加上我自己的一些奇思妙想，它大致如下。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['kɜːn(ə)l] [ʃuːt] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ,
Not long after Colonel Shute had assumed the government of Massachusetts Bay ,
不是 长的 后 上校 舒特 有 假定 这 政府 的 马萨诸塞州 湾 ,

舒特上校接管马萨诸塞湾政府后不久，

[naʊ] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
now nearly a hundred and twenty years ago ,
现在 几乎 一个 百 和 二十 年 前 ,

距今已有近一百二十年了，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz]
a young lady of rank and fortune arrived from England , to claim his
一个 年轻的 女士 的 秩 和 财富 到达的 从 英格兰 , 到 宣称 他的
[prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .
protection as her guardian .
保护 作为 她 监护人 .

一位出身高贵、家境殷实的年轻女子从英国来到这里，请求他担任自己的监护人，以求获得他的保护。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [huː] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]
He was her distant relative , but the nearest who had survived the
他 曾是 她 遥远 相对的 , 但 这 最近的 WHO 有 幸存下来 这
['grædʒuəl] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ;
gradual extinction of her family ;
逐渐地 灭绝 的 她 家庭 ;

他是她的远房亲戚，但却是她家族逐渐消亡后幸存下来的最近的亲人；

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)]['elɪdʒəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] -
so that no more eligible shelter could be found for the rich and high -
所以 那 不 更多的 有资格的 庇护所 可以 是 成立 为了 这 富有的 和 高的 -
[bɔːn] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] [ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk]
born Lady Eleanore Rochcliffe than within the Province House of a transatlantic
出生 女士 埃莉诺 罗克利夫 比 之内 这 省 房子 的 一个 跨大西洋
['kɒləni] .
colony .
殖民地 .

因此，对于富有且出身高贵的埃莉诺·罗克利夫夫人来说，没有比跨大西洋殖民地的省议会大厦更合适的庇护所了。

[ðə; ði] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv] ['ɡʌvənə(r)] [ʃuːt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]
The consort of Governor Shute , moreover , had been as a mother to
这 配偶 的 州长 舒特 , 而且 , 有 到过 作为 一个 母亲 到
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
her childhood ,
她 童年 ,

此外，舒特总督的妻子在她童年时期就像母亲一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
and was now anxious to receive her ,
和 曾是 现在 焦虑的 到 收到 她 ,

他现在迫切地想要迎接她。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['ɪnfɪnətli] [les] ['perəl]
in the hope that a beautiful young woman would be exposed to infinitely less peril
在 这 希望 那 一个 美丽的 年轻的 女士 会 是 裸露 到 无限地 较少的 危险
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən][ə'mɪd][ðə; ði] ['ɑːtifis] [ænd; ənd]
from the primitive society of New England than amid the artifices and
从 这 原始 社会 的 新的 英格兰 比 之中 这 诡计 和
[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] .
corruptions of a court .
腐败 的 一个 法庭 .

人们希望，与身处宫廷的诡计和腐败相比，一位美丽的年轻女子在新英格兰原始社会中所面临的危险要少得多。

[ɪf] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['ɡʌvənə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [kən'sʌltɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] ,
If either the Governor or his lady had especially consulted their own comfort ,
如果 任何一个 这 州长 或者 他的 女士 有 尤其 咨询 他们的 自己的 舒适 ,

如果州长或夫人特别注重自身舒适，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'vɒlv] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒn] ['ʌðə(r)] [hændz] ; [sɪns]
they would probably have sought to devolve the responsibility on other hands ; since
他们 会 大概 有 寻求 到 退化 这 责任 在 其他 双手 ; 自从
,
,
,

他们很可能会想方设法将责任转嫁给其他人；因为，

[wɪð] [sʌm; səm]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['splendɪd] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [wɒz; wəz]
with some noble and splendid traits of character , Lady Eleanore was
和 一些 高贵 和 灿烂 特征 的 特点 , 女士 埃莉诺 曾是
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːʃ] ,
remarkable for a harsh ,
卓越 为了 一个 残酷的 ,

埃莉诺夫人虽然拥有一些高贵而卓越的性格特质，但她严厉的性格也令人印象深刻。

[ʌn'jiːldɪŋ] [praɪd] , [ə; eɪ] ['hɔːti] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]
unyielding pride , a haughty consciousness of her hereditary and personal
不屈 自豪 , 一个 傲慢 意识 的 她 遗传 和 个人的
[əd'væntɪdʒ] ,
advantages ,
优势 ,

她有着毫不妥协的骄傲，对自己的出身和个人优势有着傲慢的认知。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .
which made her almost incapable of control .
哪个 制成 她 几乎 无法 的 控制 .

这使她几乎丧失了自控能力。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] ['meni] [trə'dɪʃənəri] ['ænɪkdoʊts] , [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [les]

Judging from many traditionary anecdotes , this peculiar temper was hardly less

评判 从 许多 传统 轶事 ， 这 奇特 脾气 曾是 几乎 较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɒnə'meɪniə] ;

than a monomania ;

比 一个 单恋 ;

从许多传统轶事来看，这种古怪的脾气几乎等同于一种偏执；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði][ækts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'spaɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] ,

or , if the acts which it inspired were those of a sane person ,

或者 , 如果 这 行为 哪个 它 灵感 是 那些 的 一个 理智 人 ,

或者，如果它所激发的行为是理智之人的行为，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [djuː] [frɒm; frəm] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [praɪd] [səʊ] ['sɪnfl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][æz; əz]

it seemed due from Providence that pride so sinful should be followed by as

它 似乎 到期的 从 普罗维登斯 那 自豪 所以 罪恶的 应该 是 随后 经过 作为

[sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

severe a retribution .

严重 一个 报应 .

似乎是天意使然，如此罪恶的骄傲理应受到如此严厉的惩罚。

[ðæt] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] , [wɪtʃ] [ɪz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɑːf] -

That tinge of the marvellous , which is thrown over so many of these half -

那 色调 的 这 奇妙 ， 哪个 是 抛掷 超过 所以 许多 的 这些 一半 -

[fə'gɒtn] ['ledʒəndz] ,

forgotten legends ,

被遗忘的 传说 ，

许多被遗忘的传说都笼罩着一层奇妙的色彩。

[hæz; həz] ['prɒbəbli] [im'pa:tid] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['waɪldnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['leɪdi]

has probably imparted an additional wildness to the strange story of Lady

有 大概 传授 一个 额外的 野性 到 这 奇怪的 故事 的 女士

[ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] .

Eleanore Rochcliffe .

埃莉诺 罗克利夫 .

这或许给埃莉诺·罗克利夫夫人的奇特故事增添了一层额外的神秘色彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)
第11/15页

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['pæsɪndʒə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['njuːpɔːt] ,
The ship in which she came passenger had arrived at Newport ,
这 船 在 哪个 她 来了 乘客 有 到达的 在 纽波特 ,

她乘坐的船只已经抵达纽波特港。

[wens] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['bɒstən] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [kəʊtʃ] ,
whence Lady Eleanore was conveyed to Boston in the Governor's coach ,
何处 女士 埃莉诺 曾是 传递 到 波士顿 在 这 州长的 教练 ,

于是，埃莉诺夫人乘坐总督的马车前往波士顿。

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['eskɔːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
attended by a small escort of gentlemen on horseback .
参加 经过 一个 小的 护送 的 先生们 在 马背 .

由一小队骑马的绅士护送。

[ðə; ði] ['pɒndərəs] ['ekwɪpɪdʒ] [wɪð] [ɪts] [fɔː(r)] [blæk] ['hɔːsɪz] , [ə'træktɪd] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
The ponderous equipage with its four black horses , attracted much notice as it
这 沉重的 装备 和 它是 四 黑色的 马匹 , 吸引 很多 注意 作为 它
['rʌmbl] [θruː] ['kɔːrnˌhɪl] ,
rumbled through Cornhill ,
隆隆声 通过 康希尔 ,

这辆笨重的马车由四匹黑马拉着，隆隆驶过科恩希尔时，引起了许多人的注意。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːnsɪŋ] [stiːd] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌkævə'lɪəs] ,
surrounded by the prancing steeds of half a dozen cavaliers ,
包围 经过 这 轻快地跳跃 马匹 的 一半 一个 打 骑士 ,

周围簇拥着六名骑着骏马的骑士，

[wɪð] [sɔːrdz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] ['stɜːrəp] [ænd; ənd] ['pɪstlz] [æt; ət][ðeə(r)] ['həʊlstəz] .
with swords dangling to their stirrups and pistols at their holsters .
和 剑 悬挂 到 他们的 马镫 和 手枪 在 他们的 枪套 .

他们的马镫上挂着剑，枪套里别着手枪。

[θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [glɑːs] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə'lɒŋ] ,
Through the large glass windows of the coach , as it rolled along ,
通过 这 大的 玻璃 视窗 的 这 教练 , 作为 它 滚动 沿着 ,

透过马车的大玻璃窗，马车缓缓驶过，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ,
the people could discern the figure of Lady Eleanore ,
这 人们 可以 辨别 这 数字 的 女士 埃莉诺 ,

人们能辨认出埃莉诺夫人的身影，

['streɪndʒli] [kəm'baɪnɪŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['kwiːnli] ['steɪtlinəs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv]
strangely combining an almost queenly stateliness with the grace and beauty of
奇怪的 结合 一个 几乎 女王般的 庄严 和 这 优雅 和 美丽 的
[ə; eɪ] ['meɪdn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] .
a maiden in her teens .
一个 少女 在 她 青少年 .

她奇特地兼具了近乎女王般的庄严气质和少女般的优雅美丽。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [teɪl] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
A singular tale had gone abroad among the ladies of the province ,
一个 单数 故事 有 已消失 国外 之中 这 女士们 的 这 省 ,

一个奇特的故事在省里的女士们中传开了，

[ðæt] [ðeə(r)][feə(r)]['raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv]
that their fair rival was indebted for much of the irresistible charm of
那 他们的 公平的 竞争对手 曾是 负债累累 为了 很多 的 这 无法抗拒 魅力 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] - - [æn; ən] [im'brɔidəd] ['mænt(ə)l] - -
her appearance to a certain article of dress - - an embroidered mantle - -
她 外貌 到 一个 肯定 文章 的 裙子 - - 一个 绣花 地幔 - -
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfl] ['ɑːtɪst] [ɪn] ['lʌndən] ,
which had been wrought by the most skilful artist in London ,
哪个 有 到过 锻 经过 这 最多 熟练 艺术家 在 伦敦 ，

她们美丽的对手之所以拥有如此令人无法抗拒的魅力，很大程度上要归功于一件特定的服饰——一件刺绣披肩——这件披肩是由伦敦最技艺精湛的艺术家制作的。

[ænd; ənd] [pə'zest] ['iːv(ə)n]['mædʒɪk(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [ə'dɔːnmənt] .
and possessed even magical properties of adornment .
和 拥有 甚至 神奇 特性 的 装饰 .

甚至还具有神奇的装饰功效。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [əud] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [dres] ,
On the present occasion , however , she owed nothing to the witchery of dress ,
在 这 展示 场合 ， 然而 ， 她 欠款 没有什么 到 这 巫术 的 裙子 ，

然而，这一次，她与服饰的魔力毫无关系。

['biːɪŋ] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['velvɪt] ,
being clad in a riding habit of velvet ,
存在 覆膜 在 一个 骑术 习惯 的 天鹅绒 ，

身着天鹅绒骑装，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfʊl] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɔːm] .
which would have appeared stiff and ungraceful on any other form .
哪个 会 有 出现 僵硬的 和 不优雅的 在 任何 其他 形式 .

如果换作其他任何形式，都会显得僵硬笨拙。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [rein] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [blæk] [sti:d] ,
The coachman reined in his four black steeds ,
这 马车夫 勒住 在 他的 四 黑色的 马匹 ，

马车夫勒住了他的四匹黑马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɔːtɪd]
and the whole cavalcade came to a pause in front of the contorted
和 这 所有的 车队 来了 到 一个 暂停 在 正面 的 这 扭曲的
['aɪən] [ˌbælə'streɪd] [ðæt] [fenst] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] .
iron balustrade that fenced the Province House from the public street .
铁 栏杆 那 围栏 这 省 房子 从 这 民众 街道 .

整个队伍在将省议会大厦与公共街道隔开的扭曲铁栏杆前停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [wɒz; wəz][dʒʌst]
It was an awkward coincidence that the bell of the Old South was just
它 曾是 一个 尴尬的 巧合 那 这 钟 的 这 老的 南 曾是 只是
[ðen] ['toʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ;
then tolling for a funeral ;
然后 收费 为了 一个 葬礼 ；

当时，南方老城的钟声正好为一场葬礼鸣响，这真是一个尴尬的巧合；

[səʊ] [ðæt] ,
so that ,
所以 那 ，

以便，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glædsəm] [piːl] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]
instead of a gladsome peal with which it was customary to announce the
反而 的 一个 高兴 皮尔 和 哪个 它 曾是 习惯 到 宣布 这
[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['strendʒər] ,
arrival of distinguished strangers ,
到达 的 杰出的 陌生人 ,

取而代之的是，人们不再像往常那样鸣响欢快的钟声来宣告贵宾的到来；

['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [baɪ][ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [klæŋ] ,
Lady Eleanore Rochcliffe was ushered by a doleful clang ,
女士 埃莉诺 罗克利夫 曾是 引导 经过 一个 悲伤的 铛 ,

埃莉诺·罗克利夫夫人被一声哀伤的铿锵声引了进来。

[æz; əz] [ɪf] [kə'læməti] [hæd; həd] [kʌm] [ɪm'bɒdid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .
as if calamity had come embodied in her beautiful person .
作为 如果 灾害 有 来 具身化的 在 她 美丽的 人 .

仿佛灾难化身降临在她美丽的身躯上。

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌdɪsrɪ'spekt] !
" A very great disrespect !
" 一个 非常 伟大的 不尊重 !

“这是极大的不尊重！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['læŋfərd] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt]
" exclaimed Captain Langford , an English officer , who had recently brought
" 惊呼 队长 兰福德 , 一个 英语 官 , WHO 有 最近 带来
[dɪ'spætʃɪz] [tuː; tə] ['gʌvənə(r)] [ʃuːt] .
dispatches to Governor Shute .
派遣 到 州长 舒特 .

“英国军官兰福德上尉惊呼道，他最近曾带着文件去见舒特总督。”

" [ðə; ði]['fjuːnərəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'fɜːd] , [lest] ['leɪdi] - ['spɪrɪt] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]
" The funeral should have been deferred , lest Lady Eleanore's spirits be affected by
" 这 葬礼 应该 有 到过 延期 , 免得 女士 - 烈酒 是 做作的 经过
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['welkəm] . "
such a dismal welcome . "
这样的 一个 惨淡 欢迎 . "

“葬礼本应推迟举行，以免埃莉诺夫人受到如此冷清的欢迎而影响她的心情。”

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒktə(r)] [klɑːk] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
" With your pardon , sir , " replied Doctor Clarke , a physician ,
" 和 你的 赦免 , 先生 , " 回复 医生 克拉克 , 一个 医生 ,

“恕我冒昧，先生，”克拉克医生回答道，他是一位内科医生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['pɑːti] , " [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['herəld] [meɪ]
and a famous champion of the popular party , " whatever the heralds may
和 一个 著名的 冠军 的 这 受欢迎的 派对 , " 任何 这 使者 可能
[prɪ'tend] ,
pretend ,
假装 ,

以及一位著名的民众党拥护者，“无论那些先驱者们如何粉饰，

[ə; eɪ] [ded] ['begə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] ['presɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kwiːn] .
a dead beggar must have precedence of a living queen .
一个 死的 乞丐 必须 有 优先权 的 一个 活的 女王 .

死去的乞丐也应该优先于活着的女王。

[kɪŋ] [deθ] [kən'fɜːz] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
King Death confers high privileges .
国王 死亡 授予 高的 特权 .

死神之王授予极高的特权。

" [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [waɪl] [ðə; ði] ['spikər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː]
" These remarks were interchanged while the speakers waited a passage through
" 这些 评论 是 互换 尽管 这 演讲者 等待 一个 通道 通过
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

“这些话是在发言者等待穿过人群时交换的。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
which had gathered on each side of the gateway ,
哪个 有 聚集 在 每个 边 的 这 网关 ,

聚集在城门两侧的人，

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['əʊpən] ['ævənjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .
leaving an open avenue to the portal of the Province House .
离开 一个 打开 大街 到 这 门户网站 的 这 省 房子 .

留出一条通往省议会大厦大门的畅通通道。

[ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] [ɪn] ['lɪvəri] [naʊ] [liːpt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən]
A black slave in livery now leaped from behind the coach , and threw open
一个 黑色的 奴隶 在 涂装 现在 跳跃 从 在后面 这 教练 , 和 扔 打开
[ðə; ði] [dɔː(r)] ;
the door ;
这 门 ;

一名身穿制服的黑奴突然从马车后面跳出来，猛地打开了车门；

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['gʌvənə(r)] [ʃuːt] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [frɒm; frəm]
while at the same moment Governor Shute descended the flight of steps from
尽管 在 这 相同的 片刻 州长 舒特 下降 这 航班 的 步骤 从
[hɪz; ɪz] ['mænʃ(ə)n] ,
his mansion ,
他的 大厦 ,

与此同时，舒特总督从他的宅邸走下台阶。

[tuː; tə] [ə'sɪst] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [ɪn] [ə'laɪtɪŋ] .
to assist Lady Eleanore in alighting .
到 协助 女士 埃莉诺 在 下车 .

协助埃莉诺夫人下车。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['steɪtli] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd]
But the Governor's stately approach was anticipated in a manner that excited
但 这 州长的 庄严 方法 曾是 预期 在 一个 方式 那 兴奋的
['dʒen(ə)rəl] [ə'stɒnɪʃmənt] .
general astonishment .
一般的 惊讶 .

但州长的庄严态度却在意料之中，这令大家感到惊讶。

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] [ɔːl] [ɪn] [dɪs'ɔːdə(r)] , [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,
A pale young man , with his black hair all in disorder , rushed from the throng ,
一个 苍白 年轻的 男人 , 和 他的 黑色的 头发 全部 在 紊乱 , 匆忙 从 这 人群 ,

一个面色苍白、黑发凌乱的年轻男子从人群中冲了出来，

[ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
and prostrated himself beside the coach ,
和 俯卧 他自己 旁 这 教练 ,

他俯身跪倒在教练身旁，

[ðʌs]	**thus**	因此
['ɒfərɪŋ]	**offering**	提供
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['pɜːs(ə)n]	**person**	人
[æz; əz]	**as**	作为
[ə; eɪ]	**a**	一个
['fʊtstuːl]	**footstool**	脚凳
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
['leɪdi]	**Lady**	女士
[ˌɛlənɔːr]	**Eleanore**	埃莉诺
[rɑːtʃklɪf]	**Rochcliffe**	罗克利夫
[tuː; tə]	**to**	到
[tred]	**tread**	踏
[ə'pɒn]	**upon**	之上
.	**.**	.

因此，他甘愿成为埃莉诺·罗克利夫夫人的脚凳。

[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[held]	**held**	握住
[bæk]	**back**	后退
[æn; ən]	**an**	一个
['ɪnstənt]	**instant**	立即的
,	**,**	,

她犹豫了一下，

[jet]	**yet**	然而
[wɪð]	**with**	和
[æn; ən]	**an**	一个
[ɪk'spreʃ(ə)n]	**expression**	表达
[æz; əz]	**as**	作为
[ɪf]	**if**	如果
['daʊtɪŋ]	**doubting**	怀疑
['weðə(r)]	**whether**	无论
[ðə; ði]	**the**	这
[jʌŋ]	**young**	年轻的
[mæn]	**man**	男人
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
['wɜːði]	**worthy**	值得
[tuː; tə]	**to**	到
[beə(r)]	**bear**	熊
[ðə; ði]	**the**	这
[weɪt]	**weight**	重量
[ɒv; əv]	**of**	的
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
['fʊtstep]	**footstep**	脚步
,	**,**	,

然而，她脸上却带着一种怀疑的神情，仿佛在质疑这个年轻人是否配得上承受她脚步的重量。

['rɑːðə(r)]	**rather**	相当
[ðæn; ðən]	**than**	比
[dɪs'sætɪsfaɪd]	**dissatisfied**	不满
[tuː; tə]	**to**	到
[rɪ'siːv]	**receive**	收到
[sʌtʃ]	**such**	这样的
['ɔːf(ə)l]	**awful**	可怕
['revərəns]	**reverence**	尊敬
[frɒm; frəm]	**from**	从
[ə; eɪ]	**a**	一个
['feləʊ]	**fellow**	同伴
-	**-**	-
['mɔːt(ə)l]	**mortal**	凡人
.	**.**	.

与其说是不满于受到来自凡人的如此可怕的敬仰，不如说是欣然接受。

"	**"**	"
[ʌp]	**Up**	向上
,	**,**	,
[sɜː(r)]	**sir**	先生
,	**,**	,
"	**"**	"
[sed]	**said**	说
[ðə; ði]	**the**	这
['gʌvənə(r)]	**Governor**	州长
,	**,**	,
['stɜːnli]	**sternly**	严厉地
,	**,**	,
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[seɪm]	**same**	相同的
[taɪm]	**time**	时间
['lɪftɪŋ]	**lifting**	举重
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[keɪn]	**cane**	甘蔗
['əʊvə(r)]	**over**	超过
[ðə; ði]	**the**	这
[ɪn'truːdə(r)]	**intruder**	入侵者
.	**.**	.

“起来，先生，”州长严厉地说，同时举起手杖指向入侵者。

"	**"**	"
[wɒt]	**What**	什么
[miːnz]	**means**	方法
[ðə; ði]	**the**	这
['bedləmaɪt]	**Bedlamite**	疯子
[baɪ]	**by**	经过
[ðɪs]	**this**	这
[friːk]	**freak**	怪物
?	**?**	?
"	**"**	"

“这个怪胎说的‘疯人院病人’是什么意思？”

"	**"**	"
[neɪ]	**Nay**	不
,	**,**	,
"	**"**	"
['ɑːnsə(r)d]	**answered**	回答
['leɪdi]	**Lady**	女士
[ˌɛlənɔːr]	**Eleanore**	埃莉诺
['pleɪfəli]	**playfully**	嬉戏地
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
[wɪð]	**with**	和
[mɔː(r)]	**more**	更多的
[skɔːn]	**scorn**	轻蔑
[ðæn; ðən]	**than**	比
['pɪti]	**pity**	遗憾
[ɪn]	**in**	在
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[təʊn]	**tone**	语气
,	**,**	,

“不，”埃莉诺夫人俏皮地回答道，但她的语气中更多的是轻蔑而非怜悯。

"	**"**	"
[jɔː(r); jə(r)]	**your**	你的
['eksələnsi]	**Excellency**	阁下
[ʃæl; ʃəl]	**shall**	将
[nɒt]	**not**	不是
[straɪk]	**strike**	罢工
[hɪm]	**him**	他
.	**.**	.

“阁下不得殴打他。”

[wen]	**When**	什么时候
[men]	**men**	男人
[siːk]	**seek**	寻找
['əʊnli]	**only**	仅有的
[tuː; tə]	**to**	到
[biː; bi]	**be**	是
['træmp(ə)ld]	**trampled**	践踏
[ə'pɒn]	**upon**	之上
,	**,**	,

当男人只想被人践踏时，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['feɪvə(r)][səʊ] ['iːzəli] ['grɑːntɪd] - - [ænd; ənd][səʊ]
it were a pity to deny them a favor so easily granted - - and so
它 是 一个 遗憾 到 否定 他们 一个 偏爱 所以 容易地 的确 - - 和 所以
[wel] [dɪ'zɜːvd] !
well deserved !
出色地 应得的 !

拒绝他们如此轻易就能得到的恩惠，实在太可惜了——而且他们也确实当之无愧！

" [ðen] , [ðəʊ] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɒn][ə; eɪ] [klaʊd] ,
" Then , though as lightly as a sunbeam on a cloud ,
" 然后 , 尽管 作为 轻轻 作为 一个 阳光 在 一个 云 ,

“然后，虽然像阳光照射在云朵上那样轻柔，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [fɔːm] ,
she placed her foot upon the cowering form ,
她 放置 她 脚 之上 这 畏缩 形式 ,

她将脚踩在了蜷缩的身躯上，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
and extended her hand to meet that of the Governor .
和 扩展 她 手 到 见面 那 的 这 州长 .

她伸出手与州长握手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɪ'teɪnd] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] ;
There was a brief interval , during which Lady Eleanore retained this attitude ;
那里 曾是 一个 简短的 间隔 , 期间 哪个 女士 埃莉诺 保留 这 态度 ;
[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
and never , surely ,
和 绝不 , 一定 ,

埃莉诺夫人曾短暂地保持过这种态度；而且，肯定的是，她再也没有改变过这种态度。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æn; ən] ['æptɐ] ['embləm] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ænd; ənd] [hə'redɪt(ə)ri] [praɪd] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒn]
was there an apter emblem of aristocracy and hereditary pride trampling on
曾是 那里 一个 apter 徽 的 贵族 和 遗传 自豪 践踏 在
['hjuːmən] ['sɪmpəθiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
human sympathies and the kindred of nature ,
人类 同情 和 这 亲属 的 自然 ,

还有什么比这更能体现贵族阶层和世袭骄傲践踏人类同情心和自然亲情呢？

[ðæn; ðən] [ðiːz] [tuː] ['fɪgəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
than these two figures presented at that moment .
比 这些 二 数据 呈现 在 那 片刻 .

比当时提出的这两个数字要多。

[jet] [ðə; ði] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['smɪtn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
Yet the spectators were so smitten with her beauty ,
然而 这 观众 是 所以 迷恋 和 她 美丽 ,

然而，观众们都被她的美貌深深吸引。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɪd] [praɪd] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ,
and so essential did pride seem to the existence of such a creature ,
和 所以 基本的 做过 自豪 似乎 到 这 存在 的 这样的 一个 生物 ,

骄傲对于这种生物的存在来说似乎至关重要。

[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌæklə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .
that they gave a simultaneous acclamation of applause .
那 他们 给予 一个 同时 欢呼 的 掌声 .

他们同时报以热烈的掌声。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈɪnsələnt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ? " [inˈkwaiə] [ˈkæptɪn] [ˈlæŋfərd] , [huː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈsaɪd] [ˈdɒktə(r)] [klɑːk] .
" Who is this insolent young fellow ? " inquired Captain Langford , who still remained beside Doctor Clarke .
" WHO 是 这 傲慢的 年轻的 同伴 ? " 询问 队长 兰福德 , WHO 仍然 剩余 旁 医生 克拉克 .

“这个无礼的年轻人是谁？”兰福德上尉问道，他仍然站在克拉克医生身边。

" [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːtɪnəns] [dɪˈmɑːndz] [ðə; ði][ˌbæstɪˈneɪdəʊ] .
" If he be in his senses , his impertinence demands the bastinado .
" 如果 他 是 在 他的 感官 , 他的 无礼 需求 这 棍刑 .

“如果他神志清醒，他的无礼行为就应该受到棍刑。”

[ɪf] [mæd] , [ˈleɪdi] [ˌɛlənɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪˈkjʊəd] [frɒm; frəm] [ˈfɜːðə(r)] [ˌɪnkənˈviːniəns] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kənˈfaɪnmənt] . "
If mad , Lady Eleanore should be secured from further inconvenience , by his confinement . "
如果 疯狂的 , 女士 埃莉诺 应该 是 安全 从 更远 不便 , 经过 他的 监禁 . "

如果埃莉诺夫人疯了，就应该把他关起来，以免她受到进一步的困扰。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [hɛlwaɪz] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ; " [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv][nəʊ] [bɜːθ] [ɔː(r)] [ˈfɔːtʃuːn] ,
" His name is Jervase Helwyse , " answered the Doctor ; " a youth of no birth or fortune ,
" 他的 姓名 是 - 赫尔维斯 , " 回答 这 医生 ; " 一个 青年 的 不 出生 或者 财富 ,

“他的名字叫杰瓦斯·赫尔维斯,”医生回答说，“是个出身卑微、家境贫寒的年轻人。”

[ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] , [seɪv] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] [ɡeɪv] [hɪm] ;
or other advantages , save the mind and soul that nature gave him ;
或者 其他 优势 , 节省 这 头脑 和 灵魂 那 自然 给予 他 ;

或者其他优势，除了自然赋予他的心智和灵魂；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈsekrət(ə)ri] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][kəˈləʊniəl][ˈeɪdʒənt][ɪn] [ˈlʌndən] ,
and being secretary to our colonial agent in London ,
和 存在 秘书 到 我们的 殖民 代理人 在 伦敦 ,

并担任我们在伦敦的殖民地代理人的秘书，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] .
it was his misfortune to meet this Lady Eleanore Rochcliffe .
它 曾是 他的 不幸 到 见面 这 女士 埃莉诺 罗克利夫 .

他很不幸地遇到了这位埃莉诺·罗克利夫夫人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] - - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɔːn] [hæz; həz] [ˈdrɪvn] [hɪm][mæd] . "
He loved her - - and her scorn has driven him mad . "
他 喜爱 她 - - 和 她 轻蔑 有 驱动 他 疯狂的 . "

他爱她——而她的蔑视让他发疯。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd][səʊ][tuː; tə][əˈspaɪə(r)] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɒfɪsə(r)] .
" He was mad so to aspire , " observed the English officer .
" 他 曾是 疯狂的 所以 到 渴望 , " 观察到 这 英语 官 .

“他如此渴望成功，真是疯了。”这位英国军官评论道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [sed] [ˈdɒktə(r)] [klɑːk] , [ˈfraʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" It may be so , " said Doctor Clarke , frowning as he spoke .
" 它 可能 是 所以 , " 说 医生 克拉克 , 皱眉 作为 他 辐 .

“也许是这样，”克拉克医生皱着眉头说道。

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
" But I tell you , sir ,
" 但 我 告诉 你 , 先生 ,

但我告诉你，先生，

[ai][kʊd; kəd] [wel] - [naɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [nəʊ] ['sɪgnəl]
I could well - nigh doubt the justice of the Heaven above us if no signal
我 可以 出色地 - 夜 怀疑 这 正义 的 这 天堂 多于 我们 如果 不 信号
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ˌəʊvə'teɪk] [ðɪs] ['leɪdi] ,
humiliation overtake this lady ,
屈辱 超过 这 女士 ,

如果这位女士没有遭受任何明显的羞辱，我几乎要怀疑上天的公正了。

[huː] [naʊ] [tredz] [səʊ] ['hɔːtɪli] ['ɪntuː] ['jɒndə(r)] ['mænʃ(ə)n] .
who now treads so haughtily into yonder mansion .
WHO 现在 踏板 所以 傲慢地 进入 远处 大厦 .

现在是谁如此傲慢地走进那座豪宅?

[ʃiː; ʃi] [siːk] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ]
She seeks to place herself above the sympathies of our common nature , which
她 寻找 到 地方 她自己 多于 这 同情 的 我们的 常见的 自然 , 哪个
[ɪn'veləps] [ɔːl] ['hjuːmən] [səʊlz] .
envelops all human souls .
信封 全部 人类 灵魂 .

她试图将自己置于我们共同的本性——即所有人类灵魂所共有的情感——之上。

[siː] ,
See ,
看 ,

看，

[ɪf] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [duː; də] [nɒt] [ə'sɜːt] [ɪts] [kleɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [məʊd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
if that nature do not assert its claim over her in some mode that shall bring
如果 那 自然 做 不是 断言 它是 宣称 超过 她 在 一些 模式 那 将 带来
[hɜː(r); hə(r)] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊɪst] ! "
her level with the lowest ! "
她 等级 和 这 最低 ! "

如果这种自然法则不以某种方式对她行使它的权利，使她与最卑微的人为伍！

" ['nevə(r)] ! " [kraɪd] ['kæptɪn] ['læŋfərd] [ɪn'dɪgnəntli] - - " ['naɪðə(r)] [ɪn] [laɪf] , [nɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [leɪ]
" Never ! " cried Captain Langford indignantly - - " neither in life , nor when they lay
" 绝不 ! " 哭 队长 兰福德 愤慨地 - - " 两者都不 在 生活 , 也不 什么时候 他们 躺
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
her with her ancestors .
她 和 她 祖先 .

“绝不！”兰福德上尉愤愤不平地喊道，“无论生前还是死后，都绝不可能。”

" [nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr]
" Not many days afterwards the Governor gave a ball in honor of Lady Eleanore
" 不是 许多 天 然后 这 州长 给予 一个 球 在 荣誉 的 女士 埃莉诺
[rɑːtʃklɪf] .
Rochcliffe .
罗克利夫 .

没过几天，州长就举办了一场舞会来款待埃莉诺·罗克利夫夫人。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['dʒentri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləni] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
The principal gentry of the colony received invitations , which were
这 主要的 绅 的 这 殖民地 已收到 邀请函 , 哪个 是
[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['rezɪdənsɪz] ,
distributed to their residences ,
分布式 到 他们的 住宅 ,

殖民地的主要乡绅都收到了邀请函，这些邀请函被分发到他们的住所。

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [baɪ] ['mesndʒər] [ɒn] ['hɔːsbæk] , ['beərɪŋ] ['misiv] [siːld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]
far and near , by messengers on horseback , bearing missives sealed with all the
远的 和 靠近 , 经过 信使 在 马背 , 轴承 信件 密封 和 全部 这
[fɔː'mæləti] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'spætʃɪz] .
formality of official dispatches .
正式 的 官方的 派遣 .

远近之间，都有骑马的信使传递着带有官方公文所有正式印章的信件。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ræŋk] , [welθ]
In obedience to the summons , there was a general gathering of rank , wealth
在 服从 到 这 传票 , 那里 曾是 一个 一般的 采集 的 秩 , 财富
, [ænd; ənd] ['bjuːti] ;
, and beauty ;
, 和 美丽 ;

响应号召，各界名流、富豪和美女齐聚一堂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [hæd; həd] ['seldəm] ['gɪv(ə)n] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə]
and the wide door of the Province House had seldom given admittance to
和 这 宽的 门 的 这 省 房子 有 很少 给定 准入 到
[mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [gests] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [bɔːl]
more numerous and honorable guests than on the evening of Lady Eleanore's ball
更多的 很多的 和 光荣的 客人 比 在 这 晚上 的 女士 - 球
.
.
.

省议会大厦的大门很少像埃莉诺夫人舞会当晚那样，迎来如此众多尊贵的宾客。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv]['juːlədʒi] , [ðə; ði]['spektək(ə)l] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi] [tɜːrmd] ['splendɪd]
Without much extravagance of eulogy , the spectacle might even be termed splendid
没有 很多 奢侈 的 颂 , 这 奇观 可能 甚至 是 称为 灿烂
; [fɔː(r); fə(r)] ,
; for ,
; 为了 ,

无需过多溢美之词，这场盛会甚至可以称得上精彩绝伦；因为，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃɒn] [ɪn] [rɪtʃ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn]
according to the fashion of the times , the ladies shone in rich silks and satins
根据 到 这 时尚 的 这 时代 , 这 女士们 闪耀 在 富有的 帛 和 缎子
,
,
,

根据当时的时尚潮流，女士们身着华丽的丝绸和缎子，光彩照人。

[ˌaʊt'spred] ['əʊvə(r)] [waɪd] - [prə'dʒektɪŋ] [huːps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['glitə] [ɪn][gəʊld]
outspread over wide - projecting hoops ; and the gentlemen glittered in gold
扩张 超过 宽的 - 投影 篮球 ; 和 这 先生们 闪闪发光 在 金子
[ɪm'brɔɪdəri] , [leɪd] [ʌn'speərɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ,
embroidery , laid unsparingly upon the purple ,
刺绣 , 铺设 毫不留情 之上 这 紫色的 ,

铺展在宽大的凸起圆环上；绅士们身着金线刺绣，闪闪发光，毫不吝惜地绣在紫色的底布上。

[ɔː(r)] ['skɑːlət] , [ɔː(r)][skaɪ] - [bluː] ['velvɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd]
or scarlet , or sky - blue velvet , which was the material of their coats and
或者 猩红 , 或者 天空 - 蓝色的 天鹅绒 , 哪个 曾是 这 材料 的 他们的 外套 和
['weskɪts] .
waistcoats .
马甲 .

或者猩红色，或者天蓝色天鹅绒，那是他们外套和背心的面料。

[ðə; ði]	['lætə(r)]	['ɑːtɪk(ə)l]	[ɒv; əv]	[dres]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[greɪt]	[ɪm'pɔːt(ə)ns]	,
The	**latter**	**article**	**of**	**dress**	**was**	**of**	**great**	**importance**	**,**
这	后者	文章	的	裙子	曾是	的	伟大的	重要性	,

后一件服饰非常重要。

[sɪns]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn'veləpt]	[ðə; ði]	['wɛrərz]	['bɒdi]	['nɪəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[niːz]	,
since	**it**	**enveloped**	**the**	**wearer's**	**body**	**nearly**	**to**	**the**	**knees**	**,**
自从	它	被包裹	这	穿着者的	身体	几乎	到	这	膝盖	,

因为它几乎包裹住了穿着者的身体直至膝盖。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[pə'hæps]	[bi'dizən]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	[jɪrz]	['ɪnkʌm]	,	[ɪn]
and	**was**	**perhaps**	**bedizened**	**with**	**the**	**amount**	**of**	**his**	**whole**	**year's**	**income**	**,**	**in**
和	曾是	也许	涂漆的	和	这	数量	的	他的	所有的	年	收入	,	在

['gəʊldən]	['flaʊəz]	[ænd; ənd]	['fəʊliɪdʒ]	.
golden	**flowers**	**and**	**foliage**	**.**
金的	花朵	和	叶子	.

或许，他用金色的花朵和树叶装饰的床，价值相当于他一整年的收入。

[ðə; ði]	['ɔːltəd]	[teɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[deɪ]	-	-	[ə; eɪ]	[teɪst]	[sɪm'bɒlɪk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[diːp]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]
The	**altered**	**taste**	**of**	**the**	**present**	**day**	**-**	**-**	**a**	**taste**	**symbolic**	**of**	**a**	**deep**	**change**	**in**
这	已修改	品尝	的	这	展示	天	-	-	一个	品尝	象征性的	的	一个	深的	改变	在

[ðə; ði]	[həʊl]	['sɪstəm]	[ɒv; əv]	[sə'saɪəti]	-	-	[wʊd]	[lʊk]	[ə'pɒn]	['ɔːlməʊst]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	['gɔːdʒəs]
the	**whole**	**system**	**of**	**society**	**-**	**-**	**would**	**look**	**upon**	**almost**	**any**	**of**	**those**	**gorgeous**
这	所有的	系统	的	社会	-	-	会	看	之上	几乎	任何	的	那些	华丽的

['fɪgəz]	[æz; əz]	[rɪ'dɪkjələs]	;
figures	**as**	**ridiculous**	**;**
数据	作为	荒谬的	;

当今人们的品味发生了改变——这种品味象征着整个社会体系的深刻变革——几乎会把所有这些华丽的人物都视为可笑的；

[ɔːl'ðəʊ]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[ðə; ði]	[gests]	[sɔːt]	[ðeə(r)]	[rɪ'flekʃ(ə)nz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɪə(r)]	-	['glɑːsɪz]	,
although	**that**	**evening**	**the**	**guests**	**sought**	**their**	**reflections**	**in**	**the**	**pier**	**-**	**glasses**	**,**
虽然	那	晚上	这	客人	寻求	他们的	反思	在	这	码头	-	眼镜	,

尽管那天晚上客人们都试图在舷镜中映照出自己的身影，

[ænd; ənd]	[ri'dʒɔis]	[tuː; tə]	[kætʃ]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['glɪtə(r)]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['glɪtərɪŋ]	[kraʊd]	.
and	**rejoiced**	**to**	**catch**	**their**	**own**	**glitter**	**amid**	**the**	**glittering**	**crowd**	**.**
和	欣喜若狂	到	抓住	他们的	自己的	闪光	之中	这	闪闪发光	人群	.

在闪耀的人群中，他们欣喜地捕捉到自己身上的闪光。

[wɒt]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[ðæt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['steɪtli]	['mɪrər]	[hæz; həz]	[nɒt]	[prɪ'zɜːvd]	[ə; eɪ]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]
What	**a**	**pity**	**that**	**one**	**of**	**the**	**stately**	**mirrors**	**has**	**not**	**preserved**	**a**	**picture**	**of**
什么	一个	遗憾	那	一	的	这	庄严	镜子	有	不是	保存完好	一个	图片	的

[ðə; ði]	[siːn]	,
the	**scene**	**,**
这	场景	,

可惜的是，其中一面庄严的镜子并没有保存下当时的景象。

[wɪtʃ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['veri]	[treɪts]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	['trænzətri]	,
which	**,**	**by**	**the**	**very**	**traits**	**that**	**were**	**so**	**transitory**	**,**
哪个	,	经过	这	非常	特征	那	是	所以	短暂的	,

正是由于这些特性如此短暂，

[mait]	[hæv; həv]	[tɔːt]	[ˌjuː ˈes]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[wʊd]	[biː; bi]	[wɜːθ]	['nəʊɪŋ]	[ænd; ənd]	[rɪ'membə(r)ɪŋ]	!
might	**have**	**taught**	**us**	**much**	**that**	**would**	**be**	**worth**	**knowing**	**and**	**remembering**	**!**
可能	有	教授	我们	很多	那	会	是	值得	会心	和	记住	!

或许它教会了我们许多值得了解和铭记的东西！

[wʊd]	,	[æt; ət]	[liːst]	,
Would	**,**	**at**	**least**	**,**
会	,	在	至少	,

至少，

[ðæt] [ˈaɪðə(r)] [ˈpeɪntə(r)] [ɔː(r)] [ˈmɪrə(r)] [kʊd; kəd] [kənˈveɪ] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
that either painter or mirror could convey to us some faint idea of a
那 任何一个 画家 或者 镜子 可以 传达 到 我们 一些 头晕的 主意 的 一个
[ˈgɑːmənt] ,
garment ,
服装 ,

无论是画家还是镜子，都可能向我们传达出衣服的一些模糊概念。

[ɔːlˈredi] [ˈnəʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˈledʒənd] , - - [ðə; ði] [ˈleɪdi] - [imˈbrɔidəd] [ˈmænt(ə)l] ,
already noticed in this legend , - - the Lady Eleanore's embroidered mantle ,
已经 注意到 在 这 传奇 , - - 这 女士 - 绣花 地幔 ,

传说中已经提到过——埃莉诺夫人的刺绣斗篷，

- - [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgɔsip] [ˈwɪspəd] [wɒz; wəz] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] [ˈmædʒɪk] [ˈprɒpətiz] ,
- - which the gossips whispered was invested with magic properties ,
- - 哪个 这 八卦 低声说道 曾是 投资 和 魔法 特性 ,

——坊间窃窃私语说它具有神奇的魔力，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtraɪd] [greɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt]
so as to lend a new and untried grace to her figure each time that
所以 作为 到 借 一个 新的 和 未经尝试 优雅 到 她 数字 每个 时间 那
[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] !
she put it on !
她 放 它 在 !

这样，每次穿上它，都能为她的身姿增添一种全新的、前所未有的优雅！

[ˈaɪd(ə)l] [ˈfænsi] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmænt(ə)l] [hæz; həz] [θrəʊn] [æn; ən] [ɔː] [əˈraʊnd] [maɪ]
Idle fancy as it is , this mysterious mantle has thrown an awe around my
闲置的 想要 作为 它 是 , 这 神秘 地幔 有 抛掷 一个 敬畏 大约 我的
[ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
image of her ,
图像 的 她 ,

虽然这只是空想，但这神秘的外衣却在我心中为她蒙上了一层敬畏之情。

[ˈpɑːtli] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈfeɪbld] [ˈvɜːtjuːz] , [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈhændiwɜːk]
partly from its fabled virtues , and partly because it was the handiwork
部分 从 它是 传说中的 美德 , 和 部分 因为 它 曾是 这 手工制品
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] ,
of a dying woman ,
的 一个 垂死 女士 ,

一部分原因是它传说中的美德，一部分原因是因为它是一位垂死妇女的手稿。

[ænd; ənd] , [pəˈtʃɑːns] , [əud] [ðə; ði] [fænˈtæstɪk] [greɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [kənˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
and , perchance , owed the fantastic grace of its conception to the
和 , 或许 , 欠款 这 极好的 优雅 的 它是 概念 到 这
[dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [deθ] .
delirium of approaching death .
谵妄 的 接近 死亡 .

或许，它那奇妙优雅的构思要归功于临终前的迷茫。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌserɪˈməʊniəl] [ˈgriːtɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] , [ˈleɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] [stʊd] [əˈpɑːt]
After the ceremonial greetings had been paid , Lady Eleanore Rochcliffe stood apart
后 这 仪式 问候 有 到过 有薪酬的 , 女士 埃莉诺 罗克利夫 站立 除
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] [gests] ,
from the mob of guests ,
从 这 暴民 的 客人 ,

礼节性的问候过后，埃莉诺·罗克利夫夫人站在宾客人群之外。

[ˈɪnsjuleɪtɪŋ] [hɜːˈself] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈsɜːk(ə)l] ,
insulating herself within a small and distinguished circle ,
绝缘 她自己 之内 一个 小的 和 杰出的 圆圈 ,

她将自己隔离在一个小型而精英的圈子里，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] ['feɪvə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θrɒŋ] .
to whom she accorded a more cordial favor than to the general throng .
到 谁 她 同意 一个 更多的 亲切 偏爱 比 到 这 一般的 人群 .

她给予那个人比给予其他大多数人更热情友好的待遇。

[ðə; ði]['wæksn] ['tɔːrtʃɪz] [θruː] [ðeə(r)] ['reɪdiəns] ['vɪvɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] ,
The waxen torches threw their radiance vividly over the scene ,
这 蜡质 火炬 扔 他们的 辐射 生动地 超过 这 场景 ,

蜡制火炬的光芒鲜明地照耀着整个场景，

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['brɪliənt] [pɔɪnts] [ɪn] [strɒŋ] [rɪ'liːf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['keələsli] ,
bringing out its brilliant points in strong relief ; but she gazed carelessly ,
带来 出去 它是 杰出的 积分 在 强的 宽慰 ; 但 她 凝视 粗心大意 ,

突出了它最耀眼的地方；但她却漫不经心地凝视着。

[ænd; ənd] [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ɔː(r)] [skɔːn] ,
and with now and then an expression of weariness or scorn ,
和 和 现在 和 然后 一个 表达 的 疲劳 或者 轻蔑 ,

偶尔还会流露出疲惫或轻蔑的神情。

['tempəd] [wɪð] [sʌtʃ] ['femənɪn] [greɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdɪtərz] ['skeəsli] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['mɒrəl]
tempered with such feminine grace that her auditors scarcely perceived the moral
淬火 和 这样的 女性 优雅 那 她 审计员 几乎 感知 这 道德
[dɪ'fɔːməti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌtərəns] .
deformity of which it was the utterance .
畸形 的 哪个 它 曾是 这 发声 .

她的话语带着如此女性的优雅，以至于听众几乎没有察觉到这番话在道德上的缺陷。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [nɒt] [wɪð] ['vʌlgə(r)] ['rɪdɪkjuːl] ,
She beheld the spectacle not with vulgar ridicule ,
她 观看 这 奇观 不是 和 庸俗 嘲笑 ,

她观看这番景象时，并没有带着庸俗的嘲笑。

[æz; əz] [dis'dein] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt]
as disdaining to be pleased with the provincial mockery of a court
作为 轻蔑 到 是 高兴 和 这 省级 嘲讽 的 一个 法庭
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival ,
节日 ,

如同对地方宫廷庆典的嘲弄感到不屑一顾一样，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [diːpə(r)] [skɔːn] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['spɪrɪt] [held] [ɪt'self] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn]
but with the deeper scorn of one whose spirit held itself too high to participate in
但 和 这 更深 轻蔑 的 一 谁 精神 握住 本身 也 高的 到 参加 在
[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] [səʊlz] .
the enjoyment of other human souls .
这 享受 的 其他 人类 灵魂 .

但其中却夹杂着一种更深的蔑视，仿佛他的精神过于高傲，不愿参与其他人类灵魂的快乐。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]
Whether or no the recollections of those who saw her that evening were
无论 或者 不 这 回忆 的 那些 WHO 锯 她 那 晚上 是
['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [kə'nektɪd] ,
influenced by the strange events with which she was subsequently connected ,
影响 经过 这 奇怪的 活动 和 哪个 她 曾是 随后 连接 ,

无论当晚见过她的人的回忆是否受到她后来所卷入的怪事的影响，

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [ˈevə(r)][ˈɑːftə(r)] [riˈkəː] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [mɑːkt] [baɪ]
so it was that her figure ever after recurred to them as marked by
所以 它 曾是 那 她 数字 曾经 后 复发 到 他们 作为 标记 经过
[ˈsʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] ,
something wild and unnatural ,
某物 荒野 和 不自然 ,

因此，从此以后，她的身影在他们眼中总是带着某种狂野而不自然的特质。

- - [ɔːlˈðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɪspə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋ]
- - although , at the time , the general whisper was of her exceeding
- - 虽然 , 在 这 时间 , 这 一般的 耳语 曾是 的 她 超过
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

——尽管当时人们普遍私下议论的是她绝世的美貌，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈmænt(ə)l] [θruː] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
and of the indescribable charm which her mantle threw around her .
和 的 这 无法形容 魅力 哪个 她 地幔 扔 大约 她 .

以及她披风所散发出的那种难以言喻的魅力。

[sʌm; səm] [kləʊz] [əbˈzɜːrvər] , [ɪnˈdiːd] , [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ɔːlˈtɜːnət] [ˈpeɪlnəs]
Some close observers , indeed , detected a feverish flush and alternate paleness
一些 关闭 观察员 , 的确 , 检测到 一个 发烧 冲洗 和 备用 苍白
[ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,
of countenance ,
的 面容 ,

一些细心的观察者确实发现他面色时而潮红，时而苍白，这种现象时而明显。

[wɪð] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [fləʊ] [ænd; ənd] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
with corresponding flow and revulsion of spirits ,
和 相应的 流动 和 厌恶 的 烈酒 ,

伴随着精神的相应流动和厌恶，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ˈhelpləs] [bɪˈtreɪəl] [ɒv; əv] [ˈlæsɪtjuːd] ,
and once or twice a painful and helpless betrayal of lassitude ,
和 一次 或者 两次 一个 痛苦 和 无助 背叛 的 倦怠 ,

以及一两次因倦怠而产生的痛苦和无助的背叛，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
as if she were on the point of sinking to the ground .
作为 如果 她 是 在 这 观点 的 下沉 到 这 地面 .

仿佛她即将倒在地上似的。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈʃʌdə(r)] ,
Then , with a nervous shudder ,
然后 , 和 一个 紧张的 不寒而栗 ,

然后，他紧张地颤抖了一下，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈenədʒiz] [ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [braɪt] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l]
she seemed to arouse her energies and threw some bright and playful
她 似乎 到 引起 她 能量 和 扔 一些 明亮的 和 顽皮的
[jet] [hɑːf] - [ˈwɪkɪd] [ˈsɑːkæzəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
yet half - wicked sarcasm into the conversation .
然而 一半 - 邪恶 讽刺 进入 这 对话 .

她似乎激发出了活力，在谈话中加入了些许明快俏皮却又略带恶意的讽刺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ðæt]
There was so strange a characteristic in her manners and sentiments that
那里 曾是 所以 奇怪的 一个 特征 在 她 礼仪 和 情感 那
[ˌaɪ 'tiː] [ə'stɒnɪʃt] ['evri] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['lɪsənə(r)] ;
it astonished every right - minded listener ;
它 惊讶 每一个 正确的 - 有思想 听众 ;

她的举止和情感如此古怪，令所有头脑正常的听众都感到惊讶；

[tɪl] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
till looking in her face ,
直到 寻找 在 她 脸 ,

直到看着她的脸，

[ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [glɑːns] [ænd; ənd] [smaɪl] [pə'plekst] [ðem; ðəm] [wɪð] [daut]
a lurking and incomprehensible glance and smile perplexed them with doubts
一个 潜伏 和 难以理解 瞥一眼 和 微笑 困惑 他们 和 疑虑
[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd]['sænəti] .
both as to her seriousness and sanity .
两个都 作为 到 她 严肃 和 理智 .

她那意味深长、难以捉摸的眼神和微笑，让他们对她的认真和理智产生了怀疑。

['grædʒuəli] , ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] - ['sɜːk(ə)l] [gruː] [smɔːlə(r)] , [tɪl] ['əʊnli][fɔː(r)] ['dʒentlmən] [rɪ'meɪnd]
Gradually , Lady Eleanore Rochcliffe's circle grew smaller , till only four gentlemen remained
逐步地 , 女士 埃莉诺 - 圆圈 生长 较小的 , 直到 仅有的 四 先生们 剩余
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

渐渐地，埃莉诺·罗克利夫夫人的社交圈子越来越小，最后只剩下四位绅士。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪn] ['læŋfərd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ; [ə; eɪ][vər'dʒɪniən]
These were Captain Langford , the English officer before mentioned ; a Virginian
这些 是 队长 兰福德 , 这 英语 官 前 提及 ; 一个 弗吉尼亚人
['plɑːntə(r)] ,
planter ,
播种机 ,

这些人包括前面提到的英国军官兰福德上尉；一位弗吉尼亚种植园主；

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɒn][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['erənd] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'pɪskəpl]
who had come to Massachusetts on some political errand ; a young Episcopal
WHO 有 来 到 马萨诸塞州 在 一些 政治的 差事 ; 一个 年轻的 圣公会
['klɜːdʒimən] ,
clergyman ,
牧师 ,

他因政治目的来到马萨诸塞州；一位年轻的圣公会牧师，

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɜːl] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)]
the grandson of a British earl ; and , lastly , the private secretary of Governor
这 孙子 的 一个 英国 伯爵 ; 和 , 最后 , 这 私人的 秘书 的 州长
[ʃuːt] ,
Shute ,
舒特 ,

一位英国伯爵的孙子；以及，最后一位，舒特总督的私人秘书。

[huːz] [əb'siːkwiəsnəs] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɒlərəns] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] .
whose obsequiousness had won a sort of tolerance from Lady Eleanore .
谁 谄媚 有 韩元 一个 种类 的 宽容 从 女士 埃莉诺 .

他的谄媚赢得了埃莉诺夫人的某种容忍。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvərid] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs]
At different periods of the evening the liveried servants of the Province House
在 不同的 时期 的 这 晚上 这 身着制服的 仆人 的 这 省 房子
[pɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,
passed among the guests ,
通过了 之中 这 客人 ,

当晚不同时段，身着制服的省议会仆人穿梭于宾客之间。

['beərɪŋ] [hjuːdʒ] [treɪz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [waɪnz] .
bearing huge trays of refreshments and French and Spanish wines .
轴承 巨大的 托盘 的 茶点 和 法语 和 西班牙语 葡萄酒 .

端着盛满茶点和法国、西班牙葡萄酒的大托盘。

['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] , [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wet] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]
Lady Eleanore Rochcliffe , who refused to wet her beautiful lips even with a
女士 埃莉诺 罗克利夫 , WHO 拒绝 到 湿的 她 美丽的 嘴唇 甚至 和 一个
['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
bubble of Champagne ,
气泡 的 香槟酒 ,

埃莉诺·罗克利夫夫人，即使是香槟酒的泡沫，她也拒绝润湿她美丽的嘴唇。

[hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dæməsk] [tʃeə(r)] ,
had sunk back into a large damask chair ,
有 沉没 后退 进入 一个 大的 绫 椅子 ,

他瘫坐在一张宽大的锦缎椅子里，

[ə'pærəntli] ['oʊvər'wɪrid] ['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ɔː(r)] [ɪts] ['tiːdiəm] ,
apparently overwearied either with the excitement of the scene or its tedium ,
显然 过度疲劳 任何一个 和 这 激动 的 这 场景 或者 它是 乏味 ,
[ænd; ənd] [waɪl] ,
and while ,
和 尽管 ,

显然，他要么是因为眼前的景象太过激动，要么是因为景象太过单调而感到疲惫，与此同时，

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , [ə; eɪ]
for an instant , she was unconscious of voices , laughter and music , a
为了 一个 立即的 , 她 曾是 无意识 的 声音 , 笑声 和 音乐 , 一个
[jʌŋ] [mæn] [stəʊl] ['fɔːwəd] ,
young man stole forward ,
年轻的 男人 偷窃 向前 ,

那一瞬间，她对人声、笑声和音乐都失去了意识，一个年轻男子悄悄地走上前去。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
and knelt down at her feet .
和 跪下 向下 在 她 脚 .

他跪在她脚边。

[hiː; hi] [bɔː(r)] [ə; eɪ] ['sælvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪst] ['sɪlvə(r)] ['gɒblət] ,
He bore a salver in his hand , on which was a chased silver goblet ,
他 钻孔 一个 托盘 在 他的 手 , 在 哪个 曾是 一个 追逐 银 高脚杯 ,

他手里拿着一个托盘，上面放着一只雕花银杯。

[fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð] [waɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [æz; əz] [ˌrevə'renʃəli] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
filled to the brim with wine , which he offered as reverentially as to a
已填 到 这 帽檐 和 葡萄酒 , 哪个 他 提供 作为 虔诚地 作为 到 一个
[kraʊnd] [kwiːn] ,
crowned queen ,
加冕 女王 ,

他端着盛满葡萄酒的杯子，毕恭毕敬地献上，如同敬献一位加冕的女王。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ['duːɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] .
or rather with the awful devotion of a priest doing sacrifice to his idol .
或者 相当 和 这 可怕 虔诚 的 一个 牧师 正在做 牺牲 到 他的 偶像 .
或者更确切地说，是带着祭司向偶像献祭的那种可怕的虔诚。

['kɒnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] , ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd]
Conscious that some one touched her robe , Lady Eleanore started , and
有意识的 那 一些 一 感动 她 长袍 , 女士 埃莉诺 开始 , 和
[ʌn'kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [peɪl] ,
unclosed her eyes upon the pale ,
未关闭 她 眼睛 之上 这 苍白 ,
埃莉诺夫人察觉到有人碰了她的长袍，吓了一跳，睁开眼睛，看到那苍白的身影。

[waɪld] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [heə(r)][ɒv; əv] - [hɛlwaɪz] .
wild features and dishevelled hair of Jervase Helwyse .
荒野 特征 和 蓬头垢面 头发 的 - 赫尔维斯 .
杰瓦斯·赫尔维斯的五官粗犷，头发蓬乱。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [təʊn] ,
" Why do you haunt me thus ? " said she , in a languid tone ,
" 为什么 做 你 出没 我 因此 ? " 说 她 , 在 一个 慵懒的 语气 ,
“你为何如此纠缠我？”她懒洋洋地问道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndlɪə] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['ɔːdnrəli] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
but with a kindlier feeling than she ordinarily permitted herself to express .
但 和 一个 更友善 感觉 比 她 按说 允许 她自己 到 表达 .
但语气中却流露出比她平时允许自己表达的更为温柔的情感。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [hɑːm] . "
" They tell me that I have done you harm . "
" 他们 告诉 我 那 我 有 完毕 你 伤害 . "
“他们告诉我，我伤害了你。”

" ['hev(ə)n] [nəʊz] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɒləmli] .
" Heaven knows if that be so , " replied the young man solemnly .
" 天堂 知道 如果 那 是 所以 , " 回复 这 年轻的 男人 庄严地 .
“天知道是不是真的,”年轻人严肃地回答道。

" [bʌt; bət] , ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] , [ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːm] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðeə(r)][biː; bi] ,
" But , Lady Eleanore , in requital of that harm , if such there be ,
" 但 , 女士 埃莉诺 , 在 还礼 的 那 伤害 , 如果 这样的 那里 是 ,
“但是，埃莉诺夫人，为了报复这种伤害，如果真有这种伤害的话，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɜːθli] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['welfeə(r)] ,
and for your own earthly and heavenly welfare ,
和 为了 你的 自己的 尘世的 和 天上 福利 ,
为了你们今生来世的福祉，

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [sɪp][ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli] [waɪn] ,
I pray you to take one sip of this holy wine ,
我 祈祷 你 到 拿 一 啜饮 的 这 圣 葡萄酒 ,
我恳求你抿一口这圣酒，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['gɒblət] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .
and then to pass the goblet round among the guests .
和 然后 到 经过 这 高脚杯 圆形的 之中 这 客人 .
然后让宾客们依次传递酒杯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jɔː'self]
And this shall be a symbol that you have not sought to withdraw yourself
和 这 将 是 一个 象征 那 你 有 不是 寻求 到 提取 你自己
[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθiz] - - [wɪtʃ] ['huːsəʊ] [wʊd] [ʃeɪk] [ɒf] [mʌst; məst]
from the chain of human sympathies - - which whoso would shake off must
从 这 链 的 人类 同情 - - 哪个 谁 会 摇 离开 必须
[kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð] ['fɔːlən] ['eɪndʒəls] . "
keep company with fallen angels . "
保持 公司 和 倒下 天使 . "

这将象征着你并未试图摆脱人类同情心的束缚——任何想要挣脱这束缚的人，都将与堕落天使为伍。

" [weə(r)] [hæz; həz] [ðɪs] [mæd] ['feləʊ] ['stəʊlən] [ðæt] [ˌsækrə'mentl] ['ves(ə)l] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]
" Where has this mad fellow stolen that sacramental vessel ? " exclaimed the Episcopal
" 在哪里 有 这 疯狂的 同伴 被盗 那 圣礼 血管 ? " 惊呼 这 圣公会
['klɜːdʒimən] .
clergyman .
牧师 .

“这个疯子从哪里偷走了圣餐用具？”圣公会牧师惊呼道。

[ðɪs] ['kwestʃən] [druː] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kʌp] ,
This question drew the notice of the guests to the silver cup ,
这 问题 画 这 注意 的 这 客人 到 这 银 杯子 ,

这个问题引起了客人们的注意，他们注意到那只银杯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [pleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
which was recognized as appertaining to the communion plate of the Old
哪个 曾是 认可 作为 属于 到 这 圣餐 盘子 的 这 老的
[saʊθ] [tʃɜːtʃ] ;
South Church ;
南 教会 ;

被认为是属于老南教堂的圣餐盘；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
and , for aught that could be known , it was brimming over with the
和 , 为了 零 那 可以 是 已知 , 它 曾是 充满 超过 和 这
['kənsəˌkreitid] [waɪn] .
consecrated wine .
已祝圣的 葡萄酒 .

就我们所知，它盛满了圣酒。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪz(ə)nd] , " [hɑːf] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['sekrət(ə)ri] .
" Perhaps it is poisoned , " half whispered the Governor's secretary .
" 也许 它 是 中毒 , " 一半 低声说道 这 州长的 秘书 .

“或许它有毒，”州长的秘书低声说道。

" [pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlənz] [θrəʊt] !
" Pour it down the villain's throat !
" 倒 它 向下 这 反派的 喉 !

“把这玩意儿灌进恶棍的喉咙里！”

" [kraɪd] [ðə; ði][vər'dʒɪniən] ['fɪəsli] .
" cried the Virginian fiercely .
" 哭 这 弗吉尼亚人 激烈地 .

“弗吉尼亚人愤怒地喊道。”

" [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
" Turn him out of the house !
" 转动 他 出去 的 这 房子 !

把他赶出房子！

" [kraɪd] ['kæptɪn] ['læŋfərd] , ['siːzɪŋ] - [hɛlwaɪz] [səʊ] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

" cried Captain Langford , seizing Jervase Helwyse so roughly by the shoulder that the

" 哭 队长 兰福德 , 抓住 - 赫尔维斯 所以 大致 经过 这 肩膀 那 这

[ˌsækrə'mentl] [kʌp] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,

sacramental cup was overturned ,

圣礼 杯子 曾是 翻覆 ,

“兰福德船长大叫一声，一把抓住杰瓦斯·赫尔维斯的肩膀，力道之大，以至于圣餐杯都被打翻了。”

[ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] ['sprɪŋk(ə)ld] [ə'pɒn] ['leɪdi] - ['mænt(ə)l] .

and its contents sprinkled upon Lady Eleanore's mantle .

和 它是 内容 撒上 之上 女士 - 地幔 .

并将里面的东西洒在了埃莉诺夫人的斗篷上。

" ['weðə(r)] [neɪv] , [fuːl] , [ɔː(r)] ['bedləmaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [æt; ət]

" Whether knave , fool , or Bedlamite , it is intolerable that the fellow should go at

" 无论 恶棍 , 傻子 , 或者 疯子 , 它 是 无法容忍 那 这 同伴 应该 去 在

[lɑːdʒ] . "

large . "

大的 . "

“无论是恶棍、傻瓜还是疯子，都不能容忍这个人逍遥法外。”

" [preɪ] , ['dʒentlmən] , [duː; də][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əd'maɪərə(r)][nəʊ] [hɑːm] ,

" Pray , gentlemen , do my poor admirer no harm ,

" 祈祷 , 先生们 , 做 我的 贫穷的 仰慕者 不 伤害 ,

“各位先生，请不要伤害我可怜的仰慕者。”

" [sed] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] [smaɪl] .

" said Lady Eleanore with a faint and weary smile .

" 说 女士 埃莉诺 和 一个 头晕的 和 厌倦 微笑 .

“埃莉诺夫人带着一丝疲惫的微笑说道。”

" [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ;

" Take him out of my sight , if such be your pleasure ;

" 拿 他 出去 的 我的 视线 , 如果 这样的 是 你的 乐趣 ;

“如果你愿意，就把他从我的视线中带走吧；

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] ;

for I can find in my heart to do nothing but laugh at him ;

为了 我 能 寻找 在 我的 心 到 做 没有什么 但 笑 在 他 ;

因为我心中除了嘲笑他，什么也做不了；

[ˌweər'æz] , [ɪn] [ɔːl] ['diːs(ə)nsi] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ,

whereas , in all decency and conscience ,

然而 , 在 全部 体面 和 良心 ,

然而，出于一切体面和良心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ai][hæv; həv] [rɔːt] !

it would become me to weep for the mischief I have wrought !

它 会 变得 我 到 哭泣 为了 这 恶作剧 我 有 锻 !

我该为自己所犯下的恶行而哭泣！

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

" But while the by - standers were attempting to lead away the unfortunate

" 但 尽管 这 经过 - 站立者 是 尝试 到 带领 离开 这 不幸

[jʌŋ] [mæn] ,

young man ,

年轻的 男人 ,

“但当旁观者试图将这位不幸的年轻人带走时，

[hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ɜːnɪstnəs] ,

he broke from them , and with a wild , impassioned earnestness ,

他 打破 从 他们 , 和 和 一个 荒野 , 热情洋溢 认真 ,

他与他们决裂，并以一种狂野、热情而真挚的态度，

['ɒfəd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [streɪndʒ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] .
offered a new and equally strange petition to Lady Eleanore .
提供 一个 新的 和 同样地 奇怪的 请愿 到 女士 埃莉诺 .

向埃莉诺夫人递交了一份同样奇怪的新请愿书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði]['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] ,
It was no other than that she should throw off the mantle , which ,
它 曾是 不 其他 比 那 她 应该 扔 离开 这 地幔 , 哪个 ,

正是因为她应该卸下重担，

[waɪl] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
while he pressed the silver cup of wine upon her ,
尽管 他 按下 这 银 杯子 的 葡萄酒 之上 她 ,

他把那只银酒杯递到她面前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [səʊ][æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ʃraʊd]
she had drawn more closely around her form , so as almost to shroud
她 有 绘制 更多的 密切 大约 她 形式 , 所以 作为 几乎 到 裹尸布
[hɜː'self] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
herself within it .
她自己 之内 它 .

她把自己裹得更紧了，几乎要把自己完全包裹在其中。

" [kɑːst][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] !
" Cast it from you !
" 投掷 它 从 你 !

把它从你身上抛弃！

" [ɪk'skleɪmd] - [hɛlwaɪz] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ɪn'triːti] .
" exclaimed Jervase Helwyse , clasping his hands in an agony of entreaty .
" 惊呼 - 赫尔维斯 , 紧握 他的 双手 在 一个 痛苦 的 恳求 .

“杰瓦斯·赫尔维斯喊道，他双手紧握，痛苦地恳求着。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [jet] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !
" It may not yet be too late !
" 它 可能 不是 然而 是 也 晚的 !

“或许现在还不算太晚！”

[gɪv] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['gɑːmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] !
Give the accursed garment to the flames !
给 这 被诅咒的 服装 到 这 火焰 !

把那件被诅咒的衣服扔进火里！

" [bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [skɔːn] ,
" But Lady Eleanore , with a laugh of scorn ,
" 但 女士 埃莉诺 , 和 一个 笑 的 轻蔑 ,

“但是埃莉诺夫人却带着轻蔑的笑声，

[druː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
drew the rich folds of the embroidered mantle over her head ,
画 这 富有的 折叠 的 这 绣花 地幔 超过 她 头 ,

她将绣花斗篷的华丽褶皱拉过头顶，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [njuː] ['æspekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
in such a fashion as to give a completely new aspect to her beautiful
在 这样的 一个 时尚 作为 到 给 一个 完全地 新的 方面 到 她 美丽的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

以一种让她的美丽容颜焕然一新的方式，

[wɪtʃ] - - [hɑːf] ['hɪd(ə)n] , [hɑːf] [rɪ'viːld] - - [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]
which - - half hidden , half revealed - - seemed to belong to some being of
哪个 - - 一半 隐 , 一半 揭晓 - - 似乎 到 属于 到 一些 存在 的
[mɪ'stɪəriəs] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] .
mysterious character and purposes .
神秘 特点 和 目的 .

它——一半隐藏，一半显露——似乎属于某个具有神秘性质和目的的存在。

" [ˌfeə'wel] , - [hɛlwaɪz] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Farewell , Jervase Helwyse ! " said she .
" 告别 , - 赫尔维斯 ! " 说 她 .

“再见了，杰瓦斯·赫尔维斯！”她说道。

" [kiːp] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] , [æz; əz][juː; jʊ][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
" Keep my image in your remembrance , as you behold it now . "
" 保持 我的 图像 在 你的 纪念 , 作为 你 看哪 它 现在 . "

“请将我此刻的形象铭记于心。”

" [ə'læs] , ['leɪdi] !
" Alas , lady !
" 唉 , 女士 !

“唉，女士！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [nəʊ][lɒŋgə(r)][waɪld] , [bʌt; bət][sæd][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [bel] .
" he replied , in a tone no longer wild , but sad as a funeral bell .
" 他 回复 , 在 一个 语气 不 更长 荒野 , 但 伤心 作为 一个 葬礼 钟 .

“他回答道，语气不再狂野，而是像丧钟一样悲伤。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] ['ʃɔːtli] ,
" We must meet shortly ,
" 我们 必须 见面 不久 ,

我们必须尽快见面，

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [meɪ] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt]
when your face may wear another aspect - - and that shall be the image that
什么时候 你的 脸 可能 穿 其他 方面 - - 和 那 将 是 这 图像 那
[mʌst; məst][ə'baɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
must abide within me .
必须 遵守 之内 我 .

当你的脸上呈现出另一种面貌时——那将是永远留在我心中的形象。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələnt] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]
" He made no more resistance to the violent efforts of the gentlemen and
" 他 制成 不 更多的 反抗 到 这 暴力 努力 的 这 先生们 和
['sɜːvənts] ,
servants ,
仆人 ,

“他不再反抗绅士和仆人们的暴力行径。”

[huː] ['ɔːlməʊst] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,
who almost dragged him out of the apartment ,
WHO 几乎 拖拽 他 出去 的 这 公寓 ,

几乎把他拖出了公寓，

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm] ['rʌfli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .
and dismissed him roughly from the iron gate of the Province House .
和 解雇 他 大致 从 这 铁 门 的 这 省 房子 .

然后粗暴地把他赶出了省议会大厦的铁门。

['kæptɪn] ['læŋfərd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['æktɪv] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,
Captain Langford , who had been very active in this affair ,
队长 兰福德 , WHO 有 到过 非常 积极的 在 这 事务 ,

兰福德上尉在这件事上非常积极，

[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] , [wen] [hiː; hi]
was returning to the presence of Lady Eleanore Rochcliffe , when he
曾是 返回 到 这 在场 的 女士 埃莉诺 罗克利夫 , 什么时候 他
[ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
encountered the physician ,
遭遇 这 医生 ,

他正返回埃莉诺·罗克利夫夫人身边时，遇到了那位医生。

['dɒktə(r)] [klɑːk] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [sʌm; səm]['kæʒuəl] [tɔːk] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
Doctor Clarke , with whom he had held some casual talk on the day of
医生 克拉克 , 和 谁 他 有 握住 一些 随意的 讲话 在 这 天 的
[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
her arrival .
她 到达 .

克拉克医生，在她抵达当天，他曾与她进行过一些随意的交谈。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [baɪ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði]
The Doctor stood apart , separated from Lady Eleanore by the width of the
这 医生 站立 除 , 分开 从 女士 埃莉诺 经过 这 宽度 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

医生站在一旁，与埃莉诺夫人之间隔着房间的宽度。

[bʌt; bət] [ai] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [kiːn] [sə'gæsəti] [ðæt] ['kæptɪn] ['læŋfərd] [ɪn'vɒləntrəli] [geɪv] [hɪm]
but eying her with such keen sagacity that Captain Langford involuntarily gave him
但 注视 她 和 这样的 敏锐的 睿智 那 队长 兰福德 不由自主 给予 他
['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [diːp] ['siːkrət] .
credit for the discovery of some deep secret .
信用 为了 这 发现 的 一些 深的 秘密 .

但他用如此敏锐的洞察力注视着她，以至于兰福德船长不由自主地认为他发现了某个深藏的秘密。

" [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['smɪtn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwiːnli] ['meɪdn] ,
" You appear to be smitten , after all , with the charms of this queenly maiden ,
" 你 出现 到 是 迷恋 , 后 全部 , 和 这 魅力 的 这 女王般的 少女 ,

“看来你终究还是被这位女王般的少女的魅力所倾倒了。”

" [sed] [hiː; hi] , ['həʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːθ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ['hɪd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] .
" said he , hoping thus to draw forth the physician's hidden knowledge .
" 说 他 , 希望 因此 到 画 前进 这 医生的 隐 知识 .

“他说道，希望以此引出医生隐藏的知识。”

" [gɒd] [fə'bɪd] !
" God forbid !
" 上帝 禁止 !

“天哪！

" ['ɑːnsə(r)d] ['dɒktə(r)] [klɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ;
" answered Doctor Clarke , with a grave smile ;
" 回答 医生 克拉克 , 和 一个 严重 微笑 ;

“克拉克医生带着一丝严肃的微笑回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [waɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" and if you be wise you will put up the same prayer for yourself .
" 和 如果 你 是 明智的 你 将要 放 向上 这 相同的 祷告 为了 你自己 .

“如果你足够明智，你也会为自己作同样的祷告。”

[wəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['smɪtn] [baɪ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] !
Woe to those who shall be smitten by this beautiful Lady Eleanore !
悲哀 到 那些 WHO 将 是 迷恋 经过 这 美丽的 女士 埃莉诺 !

那些被美丽的埃莉诺小姐迷倒的人，将会遭受怎样的厄运！

[bʌt; bət]['jɒndə(r)][stændz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] - - [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
But yonder stands the Governor - - and I have a word or two for his
但 远处 站立 这 州长 - - 和 我 有 一个 单词 或者 二 为了 他的
['praɪvət] [ɪə(r)] .
private ear .
私人的 耳朵 .

但州长就站在那里——我有一些话想私下跟他说。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

" [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ['gʌvənə(r)] [ʃuːt] ,
" He accordingly advanced to Governor Shute ,
" 他 因此 先进的 到 州长 舒特 ,

于是他觐见了舒特总督，

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] [ɪn][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)][kʊd; kəd]
and addressed him in so low a tone that none of the by - standers could
和 已解决 他 在 所以 低的 一个 语气 那 没有任何 的 这 经过 - 站立者 可以
[kætʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,
catch a word of what he said ,
抓住 一个 单词 的 什么 他 说 ,

他说话的声音非常低，以至于旁观者一个字也听不清。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ˌhɪðə'tuː] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [bi'təukən]
although the sudden change of his Excellency's hitherto cheerful visage betokened
虽然 这 突然 改变 的 他的 卓越的 迄今为止 快乐 面容 标记
[ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪmpɔːt] .
that the communication could be of no agreeable import .
那 这 沟通 可以 是 的 不 同意 进口 .

尽管阁下原本和蔼可亲的面容突然变得阴沉，但这则消息表明，这通信恐怕不是什么令人愉快的事情。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['məʊmənts] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [ðæt] [æn; ən]
A very few moments afterwards it was announced to the guests that an
一个 非常 很少 时刻 然后 它 曾是 宣布 到 这 客人 那 一个
[ˌʌnfɔː'siːn] ['sɜːkəmstəns] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
unforeseen circumstance rendered it necessary to put a premature close to the
意外 环境 渲染 它 必要的 到 放 一个 过早 关闭 到 这
['festɪvl; 'festəvəl] .
festival .
节日 .

随后不久，主办方向来宾宣布，由于不可预见的情况，不得不提前结束音乐节。

[ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The hall at the Province House supplied a topic of conversation for the
这 大厅 在 这 省 房子 供应 一个 话题 的 对话 为了 这
[kə'ləʊniəl] [mə'trɒpəlɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ɪts] [ə'kʌrəns] ,
colonial metropolis for some days after its occurrence ,
殖民 都会 为了 一些 天 后 它是 发生 ,

省议会大厅发生的事件在随后的几天里，成为了这座殖民地首府城市的热门话题。

[ænd; ənd] [mait] [stɪl] [lɒŋgə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θiːm] ,
and might still longer have been the general theme ,
和 可能 仍然 更长 有 到过 这 一般的 主题 ,

而且可能还会继续成为普遍的主题，

['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɔːl] - [ɪn'grəʊsɪŋ] ['ɪntrəst] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
only that a subject of all - engrossing interest thrust it , for a time ,
仅有的 那 一个 主题 的 全部 - 引人入胜 兴趣 推力 它 , 为了 一个 时间 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
from the public recollection .
从 这 民众 回忆 .

只是因为一个引人入胜的话题，它暂时被公众遗忘了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [lɒŋ]
This was the appearance of a dreadful epidemic , which , in that age and long
这 曾是 这 外貌 的 一个 可怕 流行性 , 哪个 , 在 那 年龄 和 长的
[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,
before and afterwards ,
前 和 然后 ,

这是可怕的瘟疫出现的征兆，在那个时代以及之前和之后的很长一段时间里，

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [sleɪ] [ɪts] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
was wont to slay its hundreds and thousands on both sides of the Atlantic .
曾是 惯于 到 杀戮 它是 数百 和 数千 在 两个都 侧面 的 这 大西洋 .

它曾屠杀大西洋两岸成千上万的人。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]
On the occasion of which we speak , it was distinguished by a peculiar
在 这 场合 的 哪个 我们 说话 , 它 曾是 杰出的 经过 一个 奇特
['vɪrələns] ,
virulence ,
毒力 ,

我们所说的这次事件，其特点是毒性异常强。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ɪts] ['treɪsɪs] - - [ɪts] [pɪt] - [mɑːrks] ,
insomuch that it has left its traces - - its pit - marks ,
就此而言 那 它 有 左边 它是 痕迹 - - 它是 坑 - 标记 ,

以至于它留下了痕迹——坑洼，

[tuː; tə] [juːz] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['fɪgə(r)] - - [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
to use an appropriate figure - - on the history of the country ,
到 使用 一个 合适的 数字 - - 在 这 历史 的 这 国家 ,

使用一个恰当的数字——关于这个国家的历史，

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] [baɪ][ɪts] ['rævɪdʒɪz] .
the affairs of which were thrown into confusion by its ravages .
这 事务 的 哪个 是 抛掷 进入 困惑 经过 它是 蹂躏 .

它的肆虐使那里的事务陷入混乱。

[æt; ət] [fɜːst] , [ʌn'laɪk] [ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] ,
At first , unlike its ordinary course ,
在 第一的 , 与此不同 它是 普通的 课程 ,

起初，与通常情况不同，

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [siːmd] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['sɜklz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
the disease seemed to confine itself to the higher circles of society ,
这 疾病 似乎 到 局限 本身 到 这 更高 界 的 社会 ,

这种疾病似乎只局限于社会上层阶级。

[sɪ'lektɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪms] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] [wel] - [bɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] ,
selecting its victims from among the proud , the well - born , and the wealthy ,
选择 它是 受害者 从 之中 这 自豪的 , 这 出色地 - 出生 , 和 这 富裕 ,
['entərɪŋ] [ˌʌnə'bæʃt] ['ɪntuː] ['steɪtli] ['tʃeɪmbəz] ,
entering unabashed into stately chambers ,
进入 毫不掩饰 进入 庄严 房间 ,

它从骄傲的、出身高贵的、富有的人中挑选受害者，肆无忌惮地闯入庄严的房间。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['slʌmbərərz] [ɪn] ['sɪlkən] [bedz] .
and lying down with the slumberers in silken beds .
和 说谎 向下 和 这 沉睡者 在 丝 床 .

与沉睡者一同躺在丝绸床上。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huːm]
Some of the most distinguished guests of the Province House even those whom
一些 的 这 最多 杰出的 客人 的 这 省 房子 甚至 那些 谁
[ðə; ði] ['hɔːti] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] [hæd; həd] [diːmd] [nɒt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] -
the haughty Lady Eleanore Rochcliffe had deemed not unworthy of her favor -
这 傲慢 女士 埃莉诺 罗克利夫 有 被认为 不是 不配 的 她 偏爱 -
- [wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [baɪ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [skɜːdʒ] .
- were stricken by this fatal scourge .
- 是 受打击的 经过 这 致命的 祸害 .

省议会的一些最尊贵的客人，甚至那些傲慢的埃莉诺·罗克利夫夫人认为值得她宠爱的人，都遭受了这种致命的灾祸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)]
It was noticed , with an ungenerous bitterness of feeling , that the four
它 曾是 注意到 , 和 一个 吝啬 苦味 的 感觉 , 那 这 四
['dʒentlmən] - - [ðə; ði][vər'dʒɪniən] ,
gentlemen - - the Virginian ,
先生们 - - 这 弗吉尼亚人 ,

人们带着一种刻薄的苦涩之情注意到，这四位先生——弗吉尼亚人、

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːdʒimən] ,
the British officer , the young clergyman ,
这 英国 官 , 这 年轻的 牧师 ,

英国军官，年轻的牧师，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['sekrət(ə)ri] - - [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tendənts]
and the Governor's secretary - - who had been her most devoted attendants
和 这 州长的 秘书 - - WHO 有 到过 她 最多 奉献 服务员
[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,
on the evening of the ball ,
在 这 晚上 的 这 球 ,

还有州长的秘书——舞会当晚她最忠实的侍从，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [pleɪg] [strəʊk] [fel] .
were the foremost of whom the plague stroke fell .
是 这 首先 的 谁 这 瘟疫 中风 跌倒 .

他们是首当其冲感染瘟疫的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [pə'sjuːɪŋ] [ɪts] ['ɒnwəd] ['prəʊgres] , [suːn] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] [ə; eɪ]
But the disease , pursuing its onward progress , soon ceased to be exclusively a
但 这 疾病 , 追求 它是 向前 进步 , 很快 停止 到 是 只 一个
[prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
prerogative of aristocracy .
特权 的 贵族 .

但随着疾病的不断发展，它很快就不再是贵族的专属特权了。

[ɪts] [red] [brænd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'fəːd] [laɪk] [ə; eɪ]['noʊbəlz][stɑː(r)] , [ɔː(r)][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]
Its red brand was no longer conferred like a noble's star , or an order of
它是红色的 品牌 曾是 不 更长 授予 喜欢 一个 贵族的 星星 , 或者 一个 命令 的
['naɪthʊd] .
knighthood .
骑士爵位 .

它的红色标志不再像贵族的星章或骑士勋章那样被授予。

[ˌaɪ 'tiː] ['θredɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [striːts] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]
It threaded its way through the narrow and crooked streets , and entered the
它 螺纹 它是 方式 通过 这 狭窄的 和 歪 街道 , 和 进入 这
[ləʊ] , [miːn] , ['dɑːksəm] [dwelɪŋz] ,
low , mean , darksome dwellings ,
低的 , 意思是 , 黑暗的 住宅 ,

它蜿蜒穿过狭窄曲折的街道，进入了低矮、简陋、阴暗的房屋。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪts] [hænd] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɑːtɪzænz] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and laid its hand of death upon the artisans and laboring classes of the
和 铺设 它是 手 的 死亡 之上 这 工匠 和 劳动 课程 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

并将死亡之手伸向了该镇的工匠和劳动阶级。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] ['breðrən] [ðen] ;
It compelled rich and poor to feel themselves brethren then ;
它 被迫 富有的 和 贫穷的 到 感觉 他们自己 弟兄们 然后 ;

它迫使富人和穷人都觉得自己是兄弟姐妹；

[ænd; ənd] ['stɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θriː] [hɪlz] ,
and stalking to and fro across the Three Hills ,
和 跟踪 到 和 弗 穿过 这 三 丘陵 ,

在三座山丘间来回徘徊，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəsnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [njuː] ['pestɪləns] ,
with a fierceness which made it almost a new pestilence ,
和 一个 凶猛 哪个 制成 它 几乎 一个 新的 瘟疫 ,

它凶猛无比，几乎像是一种新的瘟疫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['maɪti] ['kɒŋkərə(r)] - - [ðæt] [skɜːdʒ] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] -
there was that mighty conqueror - - that scourge and horror of our forefathers -
那里 曾是 那 强大的 征服者 - - 那 祸害 和 恐怖 的 我们的 祖先 -
- [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] !
- the Small - Pox !
- 这 小的 - 天花 !

曾经有那么强大的征服者——我们祖先的祸患和恐怖——天花！

[wiː; wi] ['kænɒt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪɡ] [ɪn'spaɪəd] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
We cannot estimate the affright which this plague inspired of yore ,
我们 不能 估计 这 恐惧 哪个 这 瘟疫 灵感 的 昔时 ,

我们无法估量这场瘟疫在古代引起的恐慌。

[baɪ] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæŋləs] ['mɒnstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
by contemplating it as the fangless monster of the present day .
经过 沉思 它 作为 这 无牙 怪物 的 这 展示 天 .

把它看作是当今没有獠牙的怪物。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , ['rɑːðə(r)] , [wɪð] [wɒt] [ɔː] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fʊtsteps]
We must remember , rather , with what awe we watched the gigantic footsteps
我们 必须 记住 , 相当 , 和 什么 敬畏 我们 观看 这 巨大 脚步声
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] ['kɒlərə] ,
of the Asiatic cholera ,
的 这 亚洲 霍乱 ,

相反，我们应该记住，我们曾怀着多么敬畏的心情目睹了亚洲霍乱的巨大蔓延。

['straɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
striding from shore to shore of the Atlantic ,
大步走 从 支撑 到 支撑 的 这 大西洋 ,

从大西洋的海岸走到另一边的海岸，

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [laɪk] ['destəni] [ə'pɒn] ['sɪtɪz] [fɑː(r)] [rɪ'məʊt] [wɪtʃ] [flaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɑːf]
and marching like destiny upon cities far remote which flight had already half
和 行军 喜欢 命运 之上 城市 远的 偏僻的 哪个 航班 有 已经 一半
[diː'pɔpjuleitid] .
depopulated .
人口减少 .

如同命运一般，他们向遥远的城市进发，而这些城市在逃亡途中已经失去了半数人口。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [fɪə(r)][səʊ]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hjuːməˌnaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [mæn]
There is no other fear so horrible and unhumanizing as that which makes man
那里 是 不 其他 害怕 所以 可怕 和 非人道 作为 那 哪个 制作 男人
[dred] [tuː; tə] [briːð] ['hɛvənz] ['vaɪt(ə)l] [eə(r)] [lest] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɔɪz(ə)n] ,
dread to breathe heaven's vital air lest it be poison ,
恐惧 到 呼吸 天 必不可少的 空气 免得 它 是 毒 ,

世上没有比这更可怕、更丧失人性的恐惧了：人们害怕呼吸来自天堂的生命之气，唯恐它是毒药。

[ɔː(r)][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)] [frend] [lest] [ðə; ði] [graɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns]
or to grasp the hand of a brother or friend lest the gripe of the pestilence
或者 到 抓牢 这 手 的 一个 兄弟 或者 朋友 免得 这 抱怨 的 这 瘟疫
[ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ] [hɪm] .
should clutch him .
应该 离合器 他 .

或者紧紧抓住兄弟或朋友的手，以免他被瘟疫缠身。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ðæt] [naʊ] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,
Such was the dismay that now followed in the track of the disease ,
这样的 曾是 这 沮丧 那 现在 随后 在 这 追踪 的 这 疾病 ,

这就是疾病蔓延所带来的悲惨后果。

[ɔː(r)][ræn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
or ran before it throughout the town .
或者 跑 前 它 自始至终 这 镇 .

或者在它前面跑遍了整个城镇。

[greɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] [dʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['relɪks] [æz; əz] ['heɪstɪli] ['kʌvəd] ,
Graves were hastily dug , and the pestilential relics as hastily covered ,
格雷夫斯 是 草草 挖 , 和 这 瘟疫 遗物 作为 草草 涵盖 ,

坟墓被匆匆挖开，瘟疫遗物也被匆匆掩埋。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [drɔː]
because the dead were enemies of the living , and strove to draw
因为 这 死的 是 敌人 的 这 活的 , 和 努力 到 画
[ðem; ðəm] ['hedlɒŋ] ,
them headlong ,
他们 一头扎 ,

因为死者是生者的敌人，竭力将他们拉入毁灭的深渊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] ['dɪzməl] [pɪt] .
as it were , into their own dismal pit .
作为 它 是 , 进入 他们的 自己的 惨淡 坑 .

仿佛坠入了他们自己造成的凄惨深渊。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kaunslz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['mɔːt(ə)l] ['wɪzdəm] [mait] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɪts]
The public councils were suspended , as if mortal wisdom might relinquish its
这 民众 议会 是 暂停 , 作为 如果 凡人 智慧 可能 放弃 它是
[dɪ'vaɪsɪz] ,
devices ,
设备 ,

公共议会暂停运作，仿佛凡人的智慧会放弃其运作机制。

[naʊ] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [juː'zɜːpə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ruːlərz] ['mænʃ(ə)n] .
now that an unearthly usurper had found his way into the ruler's mansion .
现在 那 一个 超凡脱俗的 篡位者 有 成立 他的 方式 进入 这 统治者的 大厦 .

现在，一个来自异界的篡位者已经闯入了统治者的宫殿。

[hæd; həd][æn; ən] ['ɛnəmiz] [fliːt] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒn]
Had an enemy's fleet been hovering on the coast , or his armies trampling on
有 一个 敌人的 舰队 到过 悬停 在 这 海岸 , 或者 他的 军队 践踏 在
['aʊə(r)] [sɔɪl] ,
our soil ,
我们的 土壤 ,

如果敌军舰队在海岸附近徘徊，或者敌军军队践踏我们的领土，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðeə(r)] [dɪ'fens] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['daɪəfʊl]
the people would probably have committed their defence to that same direful
这 人们 会 大概 有 坚定的 他们的 防御 到 那 相同的 雏
['kɒŋkərə(r)] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ðeə(r)] [əʊn] [kə'læməti] ,
conqueror who had wrought their own calamity ,
征服者 WHO 有 锻 他们的 自己的 灾害 ,

人民很可能会将他们的防御托付给那个给他们带来灾难的残暴征服者。

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'mɪt] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sweɪ] .
and would permit no interference with his sway .
和 会 允许 不 干涉 和 他的 摇摆 .

并且不允许任何人干涉他的统治。

[ðɪs] [k'ɒnkəɹə] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] .
This conquerer had a symbol of his triumphs .
这 征服者 有 一个 象征 的 他的 胜利 .

这位征服者拥有象征他胜利的标志。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [flæg] , [ðæt] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði] ['teɪntɪd] [eə(r)] ,
It was a blood - red flag , that fluttered in the tainted air ,
它 曾是 一个 血 - 红色的 旗帜 , 那 飘动 在 这 受污染的 空气 ,

那是一面血红色的旗帜，在污浊的空气中飘扬。

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['evri] ['dwelɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks][hæd; həd] ['entəd] .
over the door of every dwelling into which the Small - Pox had entered .
超过 这 门 的 每一个 住宅 进入 哪个 这 小的 - 天花 有 进入 .

在每户曾遭受天花侵袭的住所的门楣上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bænə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ;
Such a banner was long since waving over the portal of the Province House ;
这样的 一个 横幅 曾是 长的 自从 挥手 超过 这 门户网站 的 这 省 房子 ;

这样的旗帜早已在省议会大厦的大门上飘扬；

[fɔː(r); fə(r)] [ðens] , [æz; əz][wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ] ['trækɪŋ] [ɪts] ['fʊtsteps] [bæk] , [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs]
for thence , as was proved by tracking its footsteps back , had all this
为了 因此 , 作为 曾是 已证实 经过 追踪 它是 脚步声 后退 , 有 全部 这
['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪf] ['ɪʃuːd] .
dreadful mischief issued .
可怕 恶作剧 发布 .

因为，正如追溯其足迹所证明的那样，所有这些可怕的灾难都是由此而起的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdiz] [lʌg'ʒʊəriəs] ['tʃeɪmbə(r)] - - [tuː; tə][ðə; ði] ['praʊdɪst]
It had been traced back to a lady's luxurious chamber - - to the proudest
它 有 到过 追踪 后退 到 一个 女士的 豪华 房间 - - 到 这 最引以为豪
[ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] - - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['delɪkət] ,
of the proud - - to her that was so delicate ,
的 这 自豪的 - - 到 她 那 曾是 所以 精美的 ,

经追溯，这源头是一位女士的豪华寝宫——一位最骄傲的女士——一位如此娇弱的女士。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [əʊnd] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [məʊld] - - [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] [wʌn] ,
and hardly owned herself of earthly mould - - to the haughty one ,
和 几乎 拥有 她自己 的 尘世的 模具 - - 到 这 傲慢 一 ,
她几乎不承认自己是尘世的躯壳——对那傲慢的人来说，

[huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][stænd] [ə'bʌv] ['hjuːmən] ['sɪmpəθiz] - - [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] !
who took her stand above human sympathies - - to Lady Eleanore !
WHO 采取 她 站立 多于 人类 同情 - - 到 女士 埃莉诺 !
她超越了人类的同情心——对埃莉诺夫人！

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][hæd; həd] [lɜːk] [ɪn] [ðæt]
There remained no room for doubt that the contagion had lurked in that
那里 剩余 不 房间 为了 怀疑 那 这 传染 有 潜伏 在 那
['gɔːdʒəs] ['mænt(ə)l] ,
gorgeous mantle ,
华丽的 地幔 ,
毫无疑问，传染病就潜伏在那件华丽的斗篷里。

[wɪtʃ] [θruː] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .
which threw so strange a grace around her at the festival .
哪个 扔 所以 奇怪的 一个 优雅 大约 她 在 这 节日 .
在节日上，这给她增添了一种奇特的优雅气质。

[ɪts] [fæn'tæstɪk]['splendə(r)][hæd; həd] [biːn] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [breɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
Its fantastic splendor had been conceived in the delirious brain of a woman
它是 极好的 辉煌 有 到过 构思 在 这 谵妄 脑 的 一个 女士
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] ,
on her death - bed ,
在 她 死亡 - 床 ,
它那令人惊叹的壮丽景象，竟是一位临终妇女在神志不清的脑海中构想出来的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [tɔɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɪf(ə)nɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
and was the last toil of her stiffening fingers ,
和 曾是 这 最后的 辛劳 的 她 刚度 手指 ,
这是她僵硬的手指最后的挣扎。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'wəʊvən] [feɪt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪð] [ɪts]['gəʊldən] [θredz] .
which had interwoven fate and misery with its golden threads .
哪个 有 交织 命运 和 苦难 和 它是 金的 线程 .
它用金线将命运和苦难交织在一起。

[ðɪs] [dɑːk] [teɪl] , ['wɪspəd] [æt; ət] [fɜːst] , [wɒz; wəz] [naʊ] [bruːt] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .
This dark tale , whispered at first , was now bruited far and wide .
这 黑暗的 故事 , 低声说道 在 第一的 , 曾是 现在 杂音 远的 和 宽的 .
这个黑暗的故事，起初只是低声细语，如今却已传遍四方。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [reɪvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ,
The people raved against the Lady Eleanore ,
这 人们 赞不绝口 反对 这 女士 埃莉诺 ,
人们对埃莉诺夫人大加挞伐，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [skɔːn] [hæd; həd] [i'vəukt] [ə; eɪ] [fiːnd] , [ænd; ənd]
and cried out that her pride and scorn had evoked a fiend , and
和 哭 出去 那 她 自豪 和 轻蔑 有 唤起 一个 恶魔 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,
她哭喊着说，她的骄傲和轻蔑招来了魔鬼，而且，

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ðɪs] ['mɒnstrəs] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .
between them both , this monstrous evil had been born .
之间 他们 两个都 , 这 滔天 邪恶的 有 到过 出生 .
他们二人之间，孕育了这可怕的邪恶。

[æt; ət] [taɪmz] , [ðeə(r)][reɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] ['ɡrɪnɪŋ] [mɜːθ] ;
At times , their rage and despair took the semblance of grinning mirth ;
在 时代 , 他们的 愤怒 和 绝望 采取 这 外表 的 咧嘴笑 欢笑 ;

有时，他们的愤怒和绝望会伪装成咧嘴大笑的样子；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [red] [flæɡ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)]
and whenever the red flag of the pestilence was hoisted over another
和 每当 这 红色的 旗帜 的 这 瘟疫 曾是 吊起 超过 其他
[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] ,
and yet another door ,
和 然而 其他 门 ,

每当瘟疫的红旗在又一扇门上飘扬起来，

[ðeɪ] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn]['bɪtə(r)] ['mɒkəri] :
they clapped their hands and shouted through the streets , in bitter mockery :
他们 鼓掌 他们的 双手 和 喊叫 通过 这 街道 , 在 苦的 嘲讽 :

他们拍着手，在大街上大声叫喊，充满嘲讽：

" [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [njuː] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] !
" Behold a new triumph for the Lady Eleanore !
" 看哪 一个 新的 胜利 为了 这 女士 埃莉诺 !

“看哪，埃莉诺夫人又取得了新的胜利！”

" [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪzməl] [taɪmz] ,
" One day , in the midst of these dismal times ,
" 一 天 , 在 这 中间 的 这些 惨淡 时代 ,

“有一天，在这令人沮丧的时期，

[ə; eɪ][waɪld] ['fɪɡə(r)] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
a wild figure approached the portal of the Province House , and folding his
一个 荒野 数字 接近 这 门户网站 的 这 省 房子 , 和 折叠式的 他的
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

一个身影出现在省议会大厦门口，他抱起双臂，

[stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['bænə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [briːz] [ʃʊk] ['fɪtfəli] ,
stood contemplating the scarlet banner which a passing breeze shook fitfully ,
站立 沉思 这 猩红 横幅 哪个 一个 通过 微风 摇晃 断断续续地 ,

他伫立凝视着那面被微风轻轻吹拂的猩红色旗帜，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'brɔːd] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tipifai] .
as if to fling abroad the contagion that it typified .
作为 如果 到 一扔 国外 这 传染 那 它 典型的 .

仿佛要将它所代表的传染病四处传播。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['klaɪmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [ˌbælə'streɪd] ,
At length , climbing one of the pillars by means of the iron balustrade ,
在 长度 , 攀登 一 的 这 柱子 经过 方法 的 这 铁 栏杆 ,

最后，他借助铁栏杆爬上了其中一根柱子。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][flæɡ][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
he took down the flag and entered the mansion , waving it above his head .
他 采取 向下 这 旗帜 和 进入 这 大厦 , 挥手 它 多于 他的 头 .

他取下旗帜，挥舞着旗帜走进了宅邸。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [hiː; hi][met][ðə; ði] ['ɡʌvənə(r)] , ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːd] ,
At the foot of the staircase he met the Governor , booted and spurred ,
在 这 脚 的 这 楼梯 他 遇见 这 州长 , 已启动 和 受到刺激 ,

在楼梯脚下，他遇到了州长，州长穿着靴子，脚蹬马刺。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [drɔːn] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ə'pɒn][ə; eɪ]
with his cloak drawn around him , evidently on the point of setting forth upon a
和 他的 披风 绘制 大约 他 , 显然 在 这 观点 的 环境 前进 之上 一个
['dʒɜːni] .
journey .
旅行 .

他披着斗篷，显然准备启程远行。

" ['retʃɪd] ['luːnətɪk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siːk] [hɪə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [ʃuːt] ,
" Wretched lunatic , what do you seek here ? " exclaimed Shute ,
" 可怜 疯子 , 什么 做 你 寻找 这里 ? " 惊呼 舒特 ,

“你这个疯子，来这里究竟想干什么？”舒特喊道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪm'self] [frɒm; frəm]['kɒntækt] .
extending his cane to guard himself from contact .
扩展 他的 甘蔗 到 警卫 他自己 从 接触 .

他伸出拐杖保护自己免受接触。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət] [deθ] .
" There is nothing here but Death .
" 那里 是 没有什么 这里 但 死亡 .

这里除了死亡什么也没有。

[bæk] - - [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm] ! "
Back - - or you will meet him ! "
后退 - - 或者 你 将要 见面 他 ! "

回去——否则你会遇到他！

" [deθ] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['bænə(r)] - ['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] !
" Death will not touch me , the banner - bearer of the pestilence !
" 死亡 将要 不是 触碰 我 , 这 横幅 - 持有人 的 这 瘟疫 !

“死亡不会触及我，瘟疫的旗手！”

" [kraɪd] - [hɛlwaɪz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg] [ə'lɒft] .
" cried Jervase Helwyse , shaking the red flag aloft .
" 哭 - 赫尔维斯 , 摇晃 这 红色的 旗帜 高空 .

“杰瓦斯·赫尔维斯高声喊道，同时挥舞着高高举起的红旗。”

" [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pestɪləns] , [huː] [weəz] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ,
" Death , and the Pestilence , who wears the aspect of the Lady Eleanore ,
" 死亡 , 和 这 瘟疫 , WHO 穿着 这 方面 的 这 女士 埃莉诺 ,

“死神，以及化身为埃莉诺夫人的瘟疫，

[wɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [mɑːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
will walk through the streets to - night , and I must march before them
将要 走 通过 这 街道 到 - 夜晚 , 和 我 必须 行进 前 他们
[wɪð] [ðɪs] ['bænə(r)] ! "
with this banner ! "
和 这 横幅 ! "

今晚他们将走上街头，我必须高举这面旗帜走在他们前面！

" [waɪ] [duː; də][ai] [weɪst] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] ['feləʊ] ? " ['mʌtə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
" Why do I waste words on the fellow ? " muttered the Governor ,
" 为什么 做 我 浪费 字 在 这 同伴 ? " 低声说道 这 州长 ,

“我为什么要浪费口舌跟这家伙说话呢？”州长嘟囔道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
drawing his cloak across his mouth .
绘画 他的 披风 穿过 他的 嘴 .

他用斗篷遮住嘴巴。

" [wɒt] ['mætəz] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [laɪf] , [wen] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [twelv] ['aʊəz]
" What matters his miserable life , when none of us are sure of twelve hours
" 什么 事情 他的 悲惨的 生活 , 什么时候没有任何 的 我们 是 当然 的 十二 小时
- [breθ] ?
' breath ?
- 气息 ?

“他悲惨的一生又有什么意义呢？我们谁都无法保证自己能活到十二个小时。”

[ɒn] , [fuːl] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
On , fool , to your own destruction !
在 , 傻子 , 到 你的 自己的 破坏 !

蠢货，去自取灭亡吧！

" [hiː; hi] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)] - [hɛlwaɪz] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
" He made way for Jervase Helwyse , who immediately ascended the staircase ,
" 他 制成 方式 为了 - 赫尔维斯 , WHO 立即地 上升 这 楼梯 ,
[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,
but , on the first landing place ,
但 , 在 这 第一的 降落 地方 ,

“他让出一条路给杰瓦斯·赫尔维斯，赫尔维斯立即走上楼梯，但在第一个楼梯平台上，

[wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːm][grɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
was arrested by the firm grasp of a hand upon his shoulder .
曾是 被捕 经过 这 公司 抓牢 的 一个 手 之上 他的 肩膀 .

一只手紧紧地抓住了他的肩膀，使他动弹不得。

['lʊkɪŋ] ['fɪəsli] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ]['mædˌmænz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ænd; ənd] [rend] [ə'sʌndə(r)]
Looking fiercely up , with a madman's impulse to struggle with and rend asunder
寻找 激烈地 向上 , 和 一个 疯子的 冲动 到 斗争 和 和 撕裂 分离
[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,
his opponent ,
他的 对手 ,

他目光凶狠地向上望去，带着一种疯狂的冲动，想要与对手搏斗并将其撕成碎片。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['paʊələs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kɑːm] , [stɜːn] [aɪ] ,
he found himself powerless beneath a calm , stern eye ,
他 成立 他自己 无力 下面 一个 冷静的 , 船尾 眼睛 ,

他发现自己在平静而严厉的目光下无能为力。

[wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['kwelɪŋ] ['frenzi] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .
which possessed the mysterious property of quelling frenzy at its height .
哪个 拥有 这 神秘 财产 的 镇压 狂热 在 它是 高度 .

它具有平息狂怒的神奇功效。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'kaʊntəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɒktə(r)] [klɑːk] ,
The person whom he had now encountered was the physician , Doctor Clarke ,
这 人 谁 他 有 现在 遭遇 曾是 这 医生 , 医生 克拉克 ,

他现在遇到的这个人是医生克拉克博士。

[ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [huːz] [sæd] [prə'feʃn] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
the duties of whose sad profession had led him to the Province House ,
这 职责 的 谁 伤心 职业 有 引领 他 到 这 省 房子 ,

他因从事悲惨的职业而来到省议会，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'friːkwənt] [gest] [ɪn][mɔː(r)] ['prɒspərəs] [taɪmz] .
where he was an infrequent guest in more prosperous times .
在哪里 他 曾是 一个 不频繁 客人 在 更多的 繁荣 时代 .

在经济繁荣时期，他偶尔会去那里做客。

" [jʌŋ] [mæn] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd][hiː; hi] .
" Young man , what is your purpose ? " demanded he .
" 年轻的 男人 , 什么 是 你的 目的 ? " 要求 他 .

他质问道：“年轻人，你来此的目的是什么？”

" [ai] [siːk] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] , " ['ɑːnsə(r)d] - [hɛlwaɪz] , [səb'mɪsɪvli] .
" I seek the Lady Eleanore , " answered Jervase Helwyse , submissively .
" 我 寻找 这 女士 埃莉诺 , " 回答 - 赫尔维斯 , 拱手 .

“我寻找埃莉诺夫人,”杰瓦斯·赫尔维斯顺从地回答道。

" [ɔːl] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" All have fled from her , " said the physician .
" 全部 有 逃亡 从 她 , " 说 这 医生 .

“所有人都逃离了她,”医生说。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
" Why do you seek her now ?
" 为什么 做 你 寻找 她 现在 ?

你现在为什么要找她?

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [juːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [fel] [deθ] - ['strɪkən] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l]
I tell you , youth , her nurse fell death - stricken on the threshold of that fatal
我 告诉 你 , 青年 , 她 护士 跌倒 死亡 - 受打击的 在 这 临界点 的 那 致命的
['tʃeɪmbə(r)] .
chamber .
房间 .

我告诉你，年轻人，她的护士倒在那间致命房间的门槛上，猝然离世。

[nəʊ] [jiː; ji] [nɒt] , [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] [æz; əz] [ðɪs] ['lʌvli] ['leɪdi]
Know ye not , that never came such a curse to our shores as this lovely Lady
知道 是的 不是 , 那 绝不 来了 这样的 一个 诅咒 到 我们的 海岸 作为 这 迷人的 女士
[ˌɛlənɔːr] ?
Eleanore ?
埃莉诺 ?

你们难道不知道，从来没有哪个祸害降临到我们这片土地上，而这位美丽的埃莉诺夫人就是其中之一吗?

- - [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] ? - - [ðæt]
- - that her breath has filled the air with poison ? - - that
- - 那 她 气息 有 已填 这 空气 和 毒 ? - - 那

——她呼出的气息让空气中充满了毒素? ——

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [deθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv]
she has shaken pestilence and death upon the land , from the folds of
她 有 摇晃 瘟疫 和 死亡 之上 这 土地 , 从 这 折叠 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'kɜːsɪd] ['mænt(ə)l] ? "
her accursed mantle ? "
她 被诅咒的 地幔 ? "

她是否从她那受诅咒的斗篷褶皱中，将瘟疫和死亡抖落到这片土地上?

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ! " [,riː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] [mæd] [juːθ] , [mɔː(r)] ['waɪldli] .
" Let me look upon her ! " rejoined the mad youth , more wildly .
" 让 我 看 之上 她 ! " 重新加入 这 疯狂的 青年 , 更多的 疯狂地 .

“让我看看她！”疯狂的青年更加疯狂地再次说道。

" [let] [ˌem 'iː] [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] , [klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːgl] ['gɑːmənts] [ɒv; əv]
" Let me behold her , in her awful beauty , clad in the regal garments of
" 让 我 看哪 她 , 在 她 可怕 美丽 , 覆膜 在 这 尊贵 服装 的
[ðə; ði] ['pestɪləns] !
the pestilence !
这 瘟疫 !

“让我看看她，她那可怕的美丽，身着瘟疫的华丽服饰！”

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [deθ] [sɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] .
She and Death sit on a throne together .
她 和 死亡 坐 在 一个 王座 一起 .

她和死神并肩坐在王座上。

[let]	[ˌem ˈiː]	[niːl]	[daʊn]	[bɪˈfɔː(r)]	[ðem; ðəm]	!	"
Let	**me**	**kneel**	**down**	**before**	**them**	**!**	**"**
让	我	下跪	向下	前	他们	!	"

让我跪在他们面前！

"	[pɔː(r); pʊə(r)]	[juːθ]	!	"	[sed]	[ˈdɒktə(r)]	[klɑːk]	;	[ænd; ənd]	,	[muːvd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[diːp]	[sens]	[ɒv; əv]	[ˈhjuːmən]	
"	**Poor**	**youth**	**!**	**"**	**said**	**Doctor**	**Clarke**	**;**	**and**	**,**	**moved**	**by**	**a**	**deep**	**sense**	**of**	**human**	
"	贫穷的	青年	!	"	说	医生	克拉克	;	和	,	已搬	经过	一个	深的	感觉	的	人类	

[ˈwiːknəs]	,
weakness	**,**
弱点	,

“可怜的年轻人！”克拉克医生说道；他深受人性的弱点所触动，

[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	[ˈkɔːstɪk]	[ˈhjuːmə(r)]	[kɜːld]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	[ˈiːv(ə)n]	[ðen]	.
a	**smile**	**of**	**caustic**	**humor**	**curled**	**his**	**lip**	**even**	**then**	**.**
一个	微笑	的	腐蚀性物质	幽默	卷曲	他的	唇	甚至	然后	.

即使在那时，他的嘴角也勾起了一抹辛辣幽默的微笑。

"	[wɪlt]	[ðaʊ]	[stɪl]	[ˈwɜːʃɪp]	[ðə; ði]	[dɪˈstrɔɪə(r)]	[ænd; ənd]	[səˈraʊnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈɪmɪdʒ]	[wɪð]	[ˈfæntəsɪz]
"	**Wilt**	**thou**	**still**	**worship**	**the**	**destroyer**	**and**	**surround**	**her**	**image**	**with**	**fantasies**
"	枯萎	你	仍然	崇拜	这	驱逐舰	和	环绕	她	图像	和	幻想

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[mægˈnɪfɪs(ə)nt]	,
the	**more**	**magnificent**	**,**
这	更多的	壮丽	,

“你是否还要继续崇拜毁灭者，并用更加华丽的幻想来衬托她的形象？”

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[ˈiːv(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[rɔːt]	?
the	**more**	**evil**	**she**	**has**	**wrought**	**?**
这	更多的	邪恶的	她	有	锻	?

她作恶越多?

[ðʌs]	[mæn]	[dʌθ]	[ˈevə(r)]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈtairənt]	.
Thus	**man**	**doth**	**ever**	**to**	**his**	**tyrants**	**.**
因此	男人	确实	曾经	到	他的	暴君	.

人类总是如此对待暴君。

[əˈprəʊtʃ]	,	[ðen]	!
Approach	**,**	**then**	**!**
方法	,	然后	!

那就上前吧!

[ˈmædnəs]	,	[æz; əz]	[ai]	[hæv; həv]	[ˈnəʊtɪd]	,	[hæz; həz]	[ðæt]	[gʊd]	[ˈefɪkəsi]	,
Madness	**,**	**as**	**I**	**have**	**noted**	**,**	**has**	**that**	**good**	**efficacy**	**,**
疯狂	,	作为	我	有	著名的	,	有	那	好的	功效	,

正如我之前提到的，疯狂确实有这种很好的效果。

[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[gɑːd]	[juː; jʊ]	[frɒm; frəm]	[kənˈteɪdʒən]	-	-	[ænd; ənd]	[pəˈtʃɑːns]	[ɪts] [əʊn]	[kjʊə(r)]	[meɪ]	[biː; bi]
that	**it**	**will**	**guard**	**you**	**from**	**contagion**	**-**	**-**	**and**	**perchance**	**its own**	**cure**	**may**	**be**
那	它	将要	警卫	你	从	传染	-	-	和	或许	它是自己的	治愈	可能	是

[faʊnd]	[ɪn]	[ˈjɒndə(r)]	[ˈtʃeɪmbə(r)]	.
found	**in**	**yonder**	**chamber**	**.**
成立	在	远处	房间	.

它将保护你免受传染病的侵袭——或许，它自身的治愈方法就在那间房间里。

"	[əˈsendɪŋ]	[əˈnʌðə(r)]	[flaɪt]	[ɒv; əv]	[steəz]	,
"	**Ascending**	**another**	**flight**	**of**	**stairs**	**,**
"	上升	其他	航班	的	楼梯	,

“爬上另一段楼梯，

[hiː; hi]	[θruː]	[ˈəʊpən]	[ə; eɪ]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	[saɪnd]	[tuː; tə]	-	[hɛlwaɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈentə(r)]	.
he	**threw**	**open**	**a**	**door**	**and**	**signed**	**to**	**Jervase**	**Helwyse**	**that**	**he**	**should**	**enter**	**.**
他	扔	打开	一个	门	和	签名	到	-	赫尔维斯	那	他	应该	进入	.

他猛地推开门，示意杰瓦斯·赫尔维斯进来。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['luːnətɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] , [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The poor lunatic , it seems probable , had cherished a delusion that his
这 贫穷的 疯子 , 它 似乎 可能 , 有 珍爱 一个 错觉 那 他的
['hɔːti] ['mɪstrəs] [sæt][ɪn] [steɪt] ,
haughty mistress sat in state ,
傲慢 情妇 卫星 在 状态 ,

这个可怜的疯子很可能一直抱有幻想，认为他那傲慢的女主人正端坐在宫廷里。

[ʌn'hɑːmd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] , [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [ʃiː; ʃi]
unharmed herself by the pestilential influence , which , as by enchantment , she
毫发无损 她自己 经过 这 瘟疫 影响 , 哪个 , 作为 经过 魅力 , 她
['skætəd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
scattered round about her .
疏散 圆形的 关于 她 .

她自身并未受到瘟疫的影响，反而像施了魔法一样，将瘟疫散播到她周围。

[hiː; hi] [driːmd] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪmd] , [bʌt; bət] ['braitən]
He dreamed , no doubt , that her beauty was not dimmed , but brightened
他 梦见 , 不 怀疑 , 那 她 美丽 曾是 不是 调暗 , 但 明亮
['ɪntuː][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]['splendə(r)] .
into superhuman splendor .
进入 超人类 辉煌 .

毫无疑问，他梦见她的美貌不但没有黯淡，反而更加光彩夺目，美得超凡脱俗。

[wɪð] [sʌtʃ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] , [hiː; hi] [stəʊl] [ˌrevə'renʃəli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
With such anticipations , he stole reverentially to the door at which the physician
和 这样的 预期 , 他 偷窃 虔诚地 到 这 门 在 哪个 这 医生
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

怀着这样的期待，他恭敬地蹑手蹑脚地走到医生站着的门口。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['geɪzɪŋ] ['fɪəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːkənd]
but paused upon the threshold , gazing fearfully into the gloom of the darkened
但 暂停 之上 这 临界点 , 凝视 恐惧地 进入 这 愁云 的 这 变暗
['tʃeɪmbə(r)] .
chamber .
房间 .

但他却在门槛上停住了脚步，恐惧地凝视着黑暗房间里的幽暗景象。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ? " ['wɪspəd] [hiː; hi] .
" Where is the Lady Eleanore ? " whispered he .
" 在哪里 是 这 女士 埃莉诺 ? " 低声说道 他 .

“埃莉诺夫人在哪里？”他低声问道。

" [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Call her , " replied the physician .
" 称呼 她 , " 回复 这 医生 .

“给她打电话,”医生回答道。

" ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] ! - - [ˌprɪn'ses] ! - - [kwiːn] [ɒv; əv] [deθ] ! " [kraɪd] - [hɛlwaɪz] , [əd'vɑːnsɪŋ]
" Lady Eleanore ! - - Princess ! - - Queen of Death ! " cried Jervase Helwyse , advancing
" 女士 埃莉诺 ! - - 公主 ! - - 女王 的 死亡 ! " 哭 - 赫尔维斯 , 前进
[θriː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
three steps into the chamber .
三 步骤 进入 这 房间 .

“埃莉诺夫人！——公主！——死亡女王！”杰瓦斯·赫尔维斯喊道，同时向房间迈了三步。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] !
" She is not here !
" 她 是 不是 这里 !

她不在这里！

[ðeə(r)] [ɒn] [ˈjɒndə(r)] [ˈteɪb(ə)l] ,

There on yonder table ,

那里 在 远处 桌子 ,

在那边的桌子上，

[ai] [bɪˈhəʊld] [ðə; ði] [ˈspɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [wɪtʃ] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .

I behold the sparkle of a diamond which once she wore upon her bosom .

我 看哪 这 火花 的 一个 钻石 哪个 一次 她 穿着 之上 她 怀 .

我看见了她曾经佩戴在胸前的钻石的光芒。

[ðeə(r)] " - - [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈʃʌdə] - - " [ðeə(r)] [hæŋz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænt(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ded]

There " - - and he shuddered - - " there hangs her mantle , on which a dead

那里 " - - 和 他 颤抖 - - " 那里 悬挂 她 地幔 , 在 哪个 一个 死的

[ˈwʊmən] [imˈbrɔidəd] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ˈdredf(ə)l] [ˈpəʊt(ə)nsi] .

woman embroidered a spell of dreadful potency .

女士 绣花 一个 拼写 的 可怕 效力 .

“那里，”他打了个寒颤，“那里挂着她的斗篷，上面绣着一个死女人的可怕咒语。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌɛlənɔːr] ?

But where is the Lady Eleanore ?

但 在哪里 是 这 女士 埃莉诺 ?

埃莉诺夫人身在何处？

" [ˈsʌmθɪŋ] [stɜːd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkɜːtənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkænəpid] [bed] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ]

" Something stirred within the silken curtains of a canopied bed ; and a low

" 某物 搅拌 之内 这 丝 窗帘 的 一个 有顶棚的 床 ; 和 一个 低的

[məʊn] [wɒz; wəz] [ˈʌtə] ,

moan was uttered ,

呻吟 曾是 说出 ,

“丝绸帷幔下的床榻间似乎有什么东西动了一下；接着传来一声低沉的呻吟，

[wɪtʃ] , [ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] , - [hɛlwaɪz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs]

which , listening intently , Jervase Helwyse began to distinguish as a woman's voice

哪个 , 聆听 专注地 , - 赫尔维斯 开始 到 区分 作为 一个 女性的 嗓音

, [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈdəʊlfəli] [ɒv; əv] [θɜːst] .

, complaining dolefully of thirst .

, 抱怨 悲伤地 的 口渴 .

杰瓦斯·赫尔维斯仔细聆听，开始分辨出那是一个女人的声音，她悲伤地抱怨着口渴。

[hiː; hi] [ˈfænsid] , [ˈiːv(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ɪts] [təʊnz] .

He fancied , even , that he recognized its tones .

他 幻想 , 甚至 , 那 他 认可 它是 音调 .

他甚至觉得他认出了它的音调。

" [maɪ] [θrəʊt] ! - - [maɪ] [θrəʊt] [ɪz] [skɔːtʃt] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

" My throat ! - - my throat is scorched , " murmured the voice .

" 我的 喉 ! - - 我的 喉 是 烧焦的 , " 低声说道 这 嗓音 .

“我的喉咙！——我的喉咙灼痛了，”一个声音低声说道。

" [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] ! "

" A drop of water ! "

" 一个 降低 的 水 ! "

“一滴水！”

" [wɒt] [θɪŋ] [ɑːt] [ðaʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [breɪn] - [ˈstrɪkən] [juːθ] ,

" What thing art thou ? " said the brain - stricken youth ,

" 什么 事物 艺术 你 ? " 说 这 脑 - 受打击的 青年 ,

“你究竟是什么东西？”脑部受重创的青年问道。

[ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ˈteərɪŋ] [əˈsʌndə(r)] [ɪts] [ˈkɜːtənz] .

drawing near the bed and tearing asunder its curtains .

绘画 靠近 这 床 和 撕裂 分离 它是 窗帘 .

她走到床边，一把扯开床帘。

"	[huːz]	[vɔɪs]	[hæst]	[ðaʊ]	['stəʊlən]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðaɪ]	['məːməz]	[ænd; ənd]	['mɪzrəbl]	[pə'tɪʃnz]	,
"	**Whose**	**voice**	**hast**	**thou**	**stolen**	**for**	**thy**	**murmurs**	**and**	**miserable**	**petitions**	**,**
"	谁	嗓音	哈斯特	你	被盗	为了	你的	低语	和	悲惨的	请愿书	,

你窃取了谁的声音，来表达你那可怜的抱怨和祈求?

[æz; əz]	[ɪf]	['leɪdi]	[ˌɛlənɔːr]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['kɒnʃəs]	[ɒv; əv]	['mɔːt(ə)l]	[ɪn'fɜːməti]	?
as	**if**	**Lady**	**Eleanore**	**could**	**be**	**conscious**	**of**	**mortal**	**infirmity**	**?**
作为	如果	女士	埃莉诺	可以	是	有意识的	的	凡人	虚弱	?

仿佛埃莉诺夫人能够意识到自己终究会衰弱似的?

[faɪ]	!
Fie	**!**
菲	!

呸!

[hiːp]	[ɒv; əv]	[dɪ'ziːzd]	[mɔː'tæləti]	,	[waɪ]	[lɜːk]	[ðaʊ]	[ɪn]	[maɪ]	['leɪdiz]	['tʃeɪmbə(r)]	?	"
Heap	**of**	**diseased**	**mortality**	**,**	**why**	**lurkest**	**thou**	**in**	**my**	**lady's**	**chamber**	**?**	**"**
堆	的	患病的	死亡	,	为什么	潜伏者	你	在	我的	女士的	房间	?	"

病弱的亡灵，你为何潜伏在我夫人的寝宫?

"	[əʊ]	-	[hɛlwaɪz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	-	-	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[spəʊk]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[kən'tɔːtɪd]	[ɪt'self]	,
"	**O**	**Jervase**	**Helwyse**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**-**	**-**	**and**	**as**	**it**	**spoke**	**the**	**figure**	**contorted**	**itself**	**,**
"	哦	-	赫尔维斯	,	"	说	这	嗓音	-	-	和	作为	它	辐	这	数字	扭曲的	本身	,

“哦，杰瓦斯·赫尔维斯，”那声音说道——话音刚落，那身影便扭曲了起来。

['strʌg(ə)lɪŋ]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ɪts]	['blɑːstɪd]	[feɪs]	-	-	"	[lʊk]	[nɒt]	[naʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[juː; jʊ]	[wʌns]	[lʌvd]	!
struggling	**to**	**hide**	**its**	**blasted**	**face**	**-**	**-**	**"**	**look**	**not**	**now**	**on**	**the**	**woman**	**you**	**once**	**loved**	**!**
挣扎	到	隐藏	它是	炸毁	脸	-	-	"	看	不是	现在	在	这	女士	你	一次	喜爱	!

努力掩饰它那被毁坏的脸——“现在不要看你曾经爱过的女人！”

[ðə; ði]	[kɜːs]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	[hæθ]	['strɪkən]	[ˌem 'iː]	,	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ai]	[wʊd]	[nɒt]	[kɔːl]	[mæn]	[maɪ]	['brʌðə(r)]	,
The	**curse**	**of**	**Heaven**	**hath**	**stricken**	**me**	**,**	**because**	**I**	**would**	**not**	**call**	**man**	**my**	**brother**	**,**
这	诅咒	的	天堂	有	受打击的	我	,	因为	我	会	不是	称呼	男人	我的	兄弟	,

天谴降临于我，因为我不愿称人为兄弟。

[nɔː(r)]	['wʊmən]	['sɪstə(r)]	.
nor	**woman**	**sister**	**.**
也不	女士	姐姐	.

也不是女人姐妹。

[ai]	[ræpt]	[maɪ'self]	[ɪn]	[praɪd]	[æz; əz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[skɔːnd]	[ðə; ði]	['sɪmpəθiz]	[ɒv; əv]	['neɪtʃə(r)]	;
I	**wrapped**	**myself**	**in**	**PRIDE**	**as**	**in**	**a**	**MANTLE**	**,**	**and**	**scorned**	**the**	**sympathies**	**of**	**nature**	**;**
我	包装	我	在	自豪	作为	在	一个	地幔	,	和	被鄙视	这	同情	的	自然	;

我以骄傲为衣，将自己包裹起来，蔑视自然的同情;

[ænd; ənd]	['ðeəfɔː(r)]	[hæz; həz]	['neɪtʃə(r)]	[meɪd]	[ðɪs]	['retʃɪd]	['bɒdi]	[ðə; ði]	['miːdiəm]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	['sɪmpəθi]	.
and	**therefore**	**has**	**nature**	**made**	**this**	**wretched**	**body**	**the**	**medium**	**of**	**a**	**dreadful**	**sympathy**	**.**
和	所以	有	自然	制成	这	可怜	身体	这	中等的	的	一个	可怕	同情	.

因此，自然界使这具可怜的躯体成为可怕同情心的媒介。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'vendʒ] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'vendʒ] - - ['neɪtʃə(r)][ɪz] [ə'vendʒ] - - [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]
You are avenged - - they are all avenged - - Nature is avenged - - for I am
你 是 复仇 - - 他们 是 全部 复仇 - - 自然 是 复仇 - - 为了 我 是
[ˌɛlənɔːr] [rɑːtʃklɪf] !
Eleanore Rochcliffe !
埃莉诺 罗克利夫 !

你得到了复仇——他们都得到了复仇——大自然得到了复仇——因为我就是埃莉诺·罗克利夫！

" [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] , [ðə; ði] ['bɪtənəs] ['lɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
" The malice of his mental disease , the bitterness lurking at the bottom of
" 这 恶意 的 他的 精神的 疾病 , 这 苦味 潜伏 在 这 底部 的
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

“他精神疾病的恶意，他内心深处潜藏的苦涩，

[mæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [laɪf] ,
mad as he was , for a blighted and ruined life ,
疯狂的 作为 他 曾是 , 为了 一个 枇 和 毁坏 生活 ,

尽管他怒不可遏，却为自己凄惨破败的人生而痛苦不堪。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [wɪð] ['kruːəl] [skɔːn] , [ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]
and love that had been paid with cruel scorn , awoke within the breast of
和 爱 那 有 到过 有薪酬的 和 残忍的 轻蔑 , 醒来 之内 这 胸部 的
- [hɛlwaɪz] .
Jervase Helwyse .
- 赫尔维斯 .

曾被残酷蔑视的爱情，在杰瓦斯·赫尔维斯的心中苏醒了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['ekəud] ,
He shook his finger at the wretched girl , and the chamber echoed ,
他 摇晃 他的 手指 在 这 可怜 女孩 , 和 这 房间 回声 ,

他朝那个可怜的女孩摇了摇手指，房间里回荡着摇手指的声音。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] ['merimənt] .
the curtains of the bed were shaken , with his outburst of insane merriment .
这 窗帘 的 这 床 是 摇晃 , 和 他的 爆发 的 疯狂的 欢乐 .

他疯狂地大笑起来，床帘都抖动了。

" [ə'nʌðə(r)] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɛlənɔːr] !
" Another triumph for the Lady Eleanore !
" 其他 胜利 为了 这 女士 埃莉诺 !

“埃莉诺夫人又一次取得了胜利！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɔːl] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪms] !
" All have been her victims !
" 全部 有 到过 她 受害者 !

“她们都是她的受害者！”

[huː] [səʊ] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɪktɪm] [æz; əz] [hɜː'self] ?
Who so worthy to be the final victim as herself ?
WHO 所以 值得 到 是 这 最终的 受害者 作为 她自己 ?

谁配得上成为她自己的最终受害者？

" [ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] [njuː] ['fæntəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kreɪzd] ['ɪntəlekt] ,
" Impelled by some new fantasy of his crazed intellect ,
" 被迫 经过 一些 新的 幻想 的 他的 疯狂 智力 ,

“受他疯狂的智力中某种新的幻想驱使，

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

he snatched the fatal mantle and rushed from the chamber and the

他 抢夺 这 致命的 地幔 和 匆忙 从 这 房间 和 这

[haʊs] .

house .

房子 .

他一把夺过那件致命的斗篷，冲出了房间和房子。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] , [baɪ] ['tɔːtʃlaɪt] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

That night a procession passed , by torchlight , through the streets ,

那 夜晚 一个 游行 通过了 , 经过 手电筒 , 通过 这 街道 ,

当晚，一支队伍打着火炬，穿过街道。

['beərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn'veləpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd]

bearing in the midst the figure of a woman , enveloped with a richly embroidered

轴承 在 这 中间 这 数字 的 一个 女士 , 被包裹 和 一个 丰富 绣花

['mænt(ə)l] ;

mantle ;

地幔 ;

画面中央是一位身披华丽刺绣斗篷的女子形象；

[waɪl] [ɪn] [əd'vɑːns] [stɔːkt] - [hɛlwaɪz] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg][ɒv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] .

while in advance stalked Jervase Helwyse , waving the red flag of the pestilence .

尽管 在 进步 跟踪 - 赫尔维斯 , 挥手 这 红色的 旗帜 的 这 瘟疫 .

与此同时，杰瓦斯·赫尔维斯（Jervase Helwyse）提前跟踪了他，挥舞着瘟疫的红旗。

[ə'raɪvɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , [ðə; ði] [mɒb] [bɜːnd] [ðə; ði] ['efɪdʒi] ,

Arriving opposite the Province House , the mob burned the effigy ,

抵达 对面的 这 省 房子 , 这 暴民 烧伤 这 人偶 ,

暴徒们来到省议会大厦对面，焚烧了人偶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

and a strong wind came and swept away the ashes .

和 一个 强的 风 来了 和 扫荡 离开 这 灰烬 .

一阵强风吹来，将灰烬吹走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['pestɪləns] [ə'beit] ,

It was said that , from that very hour , the pestilence abated ,

它 曾是 说 那 , 从 那 非常 小时 , 这 瘟疫 减弱 ,

据说，从那一刻起，瘟疫就停止了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [sweɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [kə'nekʃn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪg] [strəʊk]

as if its sway had some mysterious connection , from the first plague stroke

作为 如果 它是 摇摆 有 一些 神秘 联系 , 从 这 第一的 瘟疫 中风

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

to the last ,

到 这 最后的 ,

仿佛它的影响力与瘟疫爆发的最初阶段到最终阶段之间存在某种神秘联系。

[wɪð] ['leɪdi] - ['mænt(ə)l] .

with Lady Eleanore's Mantle .

和 女士 - 地幔 .

披着埃莉诺夫人的斗篷。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['leɪdiz] [feɪt] .

A remarkable uncertainty broods over that unhappy lady's fate .

一个 卓越 不确定 幼崽 超过 那 不开心 女士的 命运 .

那位不幸的女士的命运令人难以预料。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] , [haʊ'evə(r)] ,

There is a belief , however ,

那里 是 一个 信仰 , 然而 ,

然而，有一种观点认为：

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]
that in a certain chamber of this mansion a female form may sometimes be
那 在 一个 肯定 房间 的 这 大厦 一个 女性 形式 可能 有时 是
['dʌskəli] [di'səːnd] ,
duskily discerned ,
暮色中 辨别 ,

在这座宅邸的某个房间里，有时可以隐约看到一个女性的身影。

[ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['mʌflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
shrinking into the darkest corner and muffling her face within an
收缩 进入 这 最黑暗的 角落 和 消音 她 脸 之内 一个
[im'brɔidəd] ['mænt(ə)l] .
embroidered mantle .
绣花 地幔 .

她蜷缩在最黑暗的角落里，用一件绣花斗篷遮住了脸。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] [truː] , [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌns] [praʊd] ['leɪdi]
Supposing the legend true , can this be other than the once proud Lady
假如 这 传奇 真的 , 能 这 是 其他 比 这 一次 自豪的 女士
[ˌɛlənɔːr] ?
Eleanore ?
埃莉诺 ?

假设传说属实，这难道不是曾经骄傲的埃莉诺夫人吗?

[maɪn][həʊst][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪəlɪst] [ænd; ənd][ai] [bɪ'stəʊd] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ə'plɔːz]
Mine host and the old loyalist and I bestowed no little warmth of applause
矿 主持人 和 这 老的 保皇党 和 我 授予 不 小的 温暖 的 掌声
[ə'pɒn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
upon this narrative ,
之上 这 叙述 ,

我和我的主人，还有那位老保皇党人，都对这个叙述报以热烈的掌声。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ;
in which we had all been deeply interested ;
在 哪个 我们 有 全部 到过 深 感兴趣的 ;

我们对此都非常感兴趣;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] ['skeəsli] [kən'siːv] [haʊ] [ʌn'spiːkəbli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
for the reader can scarcely conceive how unspeakably the effect of such a
为了 这 读者 能 几乎 构想 如何 难以言喻的 这 影响 的 这样的 一个
[teɪl] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [wen] ,
tale is heightened when ,
故事 是 增强 什么时候 ,

读者很难想象，当这样的故事发生时，其效果会变得多么难以言喻地强烈。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,
as in the present case ,
作为 在 这 展示 案件 ,

就像本案一样,

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'pəʊz] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [və'ræsəti] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [telz] [ˌaɪ 'tiː] .
we may repose perfect confidence in the veracity of him who tells it .
我们 可能 休息 完美的 信心 在 这 真实性 的 他 WHO 讲述 它 .

我们可以完全相信讲述这件事的人所说的话。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['skruːpjələs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]
For my own part , knowing how scrupulous is Mr . Tiffany to settle the
为了 我的 自己的 部分 , 会心 如何 一丝不苟的 是 先生 . 蒂芙尼 到 定居 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fækts] ,
foundation of his facts ,
基础 的 他的 事实 ,

就我个人而言，我知道蒂芙尼先生在确定事实基础方面是多么一丝不苟,

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm][wʌn] [wɪt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['feɪθfəli] [hæd; həd][hiː; hi] [prə'fest]
I could not have believed him one whit the more faithfully had he professed
我 可以 不是 有 相信 他 一 白色 这 更多的 忠实 有 他 声称
[hɪm'self] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi]
himself an eye - witness of the doings and sufferings of poor Lady
他自己 一个 眼睛 - 证人 的 这 行为 和 苦难 的 贫穷的 女士
[ˌɛlənɔːr] .
Eleanore .
埃莉诺 .

即便他自称是可怜的埃莉诺夫人的遭遇和苦难的亲眼目睹者，我也不会更相信他的话。

[sʌm; səm] ['skeptɪks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [mait] [dɪ'mɑːnd] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] ,
Some sceptics , it is true , might demand documentary evidence ,
一些 怀疑论者 , 它 是 真的 , 可能 要求 记录 证据 ,

的确，有些怀疑论者可能会要求提供书面证据。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][rɪ'kwaɪə(r)][hɪm] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['mænt(ə)l] , [fər'get] [ðæt] - - ['hev(ə)n]
or even require him to produce the embroidered mantle , forgetting that - - Heaven
或者 甚至 要求 他 到 生产 这 绣花 地幔 , 遗忘 那 - - 天堂
[biː; bi] [preɪzd] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .
be praised - - it was consumed to ashes .
是 赞扬 - - 它 曾是 消耗 到 灰烬 .

甚至要求他拿出那件绣花斗篷，却忘记了——感谢上天——它已经化为灰烬了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪəlɪst] , [huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
But now the old loyalist , whose blood was warmed by the good cheer ,
但 现在 这 老的 保皇党 , 谁 血 曾是 温暖 经过 这 好的 欢呼 ,

但现在，这位老保皇党人，被这欢呼声温暖了心。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
began to talk , in his turn , about the traditions of the Province House ,
开始 到 讲话 , 在 他的 转动 , 关于 这 传统 的 这 省 房子 ,

他开始谈论省议会的传统，

[ænd; ənd] [hint] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'griːəb(ə)l] , [mait] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː]
and hinted that he , if it were agreeable , might add a few
和 暗示 那 他 , 如果 它 是 同意 , 可能 添加 一个 很少
[remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ledʒəndri] [stɒk] .
reminiscences to our legendary stock .
回忆录 到 我们的 传奇 库存 .

并暗示，如果合适的话，他可能会为我们传奇的回忆录增添一些回忆。

['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
Mr . Tiffany , having no cause to dread a rival ,
先生 . 蒂芙尼 , 拥有 不 原因 到 恐惧 一个 竞争对手 ,

蒂芙尼先生没有理由惧怕竞争对手，

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə]['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ; [maɪ] [əʊn] [in'triːti] , [ɒv; əv]
immediately besought him to favor us with a specimen ; my own entreaties , of
立即地 恳求 他 到 偏爱 我们 和 一个 标本 ; 我的 自己的 恳求 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

我立即恳求他给我们一个样本；当然，还有我自己的恳求。

[wɜː(r); wə(r)] [ɜːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [gest] , [wel] [pliːzd] [tuː; tə]
were urged to the same effect ; and our venerable guest , well pleased to
是 敦促 到 这 相同的 影响 ; 和 我们的 可敬 客人 , 出色地 高兴 到
[faɪnd] ['wɪlɪŋ] ['ɔːdɪtərz] ,
find willing auditors ,
寻找 愿意的 审计员 ,

有人也提出了同样的建议；而我们尊敬的客人很高兴找到愿意旁听的人，

[ə'weɪtɪd] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [weit] ,
awaited only the return of Mr . Thomas Waite ,
等待中 仅有的 这 返回 的 先生 . 托马斯 韦特 ,

只等托马斯·韦特先生回来。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [fɔːθ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [njuː]
who had been summoned forth to provide accommodations for several new
WHO 有 到过 被召唤 前进 到 提供 住宿 为了 一些 新的
[ə'raɪvlz] .
arrivals .
到达 .

他们被召集来为几位新来者提供住宿。

[pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ɪts] [əʊn] [kə'priːs] [ænd; ənd]['aʊəz][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l]
Perchance the public - but be this as its own caprice and ours shall settle
或许 这 民众 - 但 是 这 作为 它是自己的 任性 和 我们的 将 定居
[ðə; ði]['mætə(r)] - - [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .
the matter - - may read the result in another Tale of the Province House .
这 事情 - - 可能 读 这 结果 在 其他 故事 的 这 省 房子 .

或许公众——但这只是他们自己的任性，而我们将决定此事——会在另一个关于省议会的故事中读到结果。

['ledʒəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs]
LEGENDS OF THE PROVINCE HOUSE
传说 的 这 省 房子

省府传奇

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli]
OLD ESTHER DUDLEY
老的 埃丝特 达德利

老埃丝特·达德利

['aʊə(r)][həʊst] ['hævɪŋ] [ri'zju:md] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [ænd; ənd]
Our host having resumed the chair , he , as well as Mr . Tiffany and
我们的 主持人 拥有 恢复 这 椅子 , 他 , 作为 出色地 作为 先生 . 蒂芙尼 和
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

我们的主人重新回到主席台上后，他和蒂芙尼先生以及我；

[ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
expressed much eagerness to be made acquainted with the story to which the
表达 很多 渴望 到 是 制成 熟人 和 这 故事 到 哪个 这
['lɔɪəlɪst] [hæd; həd] [ə'lju:d] .
loyalist had alluded .
保皇党 有 暗示 .

他表示非常渴望了解那位效忠派人士所提到的故事。

[ðæt] ['venərəb(ə)l][mæn] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] ['mɔɪsn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv]
That venerable man first of all saw fit to moisten his throat with another glass of
那 可敬 男人 第一的 的 全部 锯 合身 到 濡 他的 喉 和 其他 玻璃 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

那位德高望重的老人首先觉得应该再喝一杯酒润润喉咙。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [kəʊl] ['faɪə(r)] ,
and then , turning his face towards our coal fire ,
和 然后 , 转弯 他的 脸 向 我们的 煤炭 火 ,

然后，他转过脸，朝着我们的煤火走去。

[lʊkt] ['stedfɑːstli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [gləʊ] .
looked steadfastly for a few moments into the depths of its cheerful glow .
看起来 坚定不移 为了 一个 很少 时刻 进入 这 深度 的 它是 快乐 辉光 .

他凝视着那明亮的光芒，目光久久不愿移开。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fluːənsi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
Finally , he poured forth a great fluency of speech .
最后 , 他 倾倒 前进 一个 伟大的 流利度 的 演讲 .

最后，他滔滔不绝地发表了一番精彩的演讲。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lɪkwɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [im'baib] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] - [tʃɪld]
The generous liquid that he had imbibed , while it warmed his age - chilled
这 慷慨的 液体 那 他 有 吸收 , 尽管 它 温暖 他的 年龄 - 冷藏
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

他畅饮的那杯美酒，温暖了他因年老而冰冷的血液。

['laɪkwaɪz] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪnd] ,
likewise took off the chill from his heart and mind ,
同样地 采取 离开 这 寒意 从 他的 心 和 头脑 ,

同样，他也驱散了心中的寒意。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] ['enədʒi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] ,
and gave him an energy to think and feel ,
和 给予 他 一个 活力 到 思考 和 感觉 ,

并赋予他思考和感受的能力。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] [fɔː'skɔː]
which we could hardly have expected to find beneath the snows of fourscore
哪个 我们 可以 几乎 有 预期的 到 寻找 下面 这 雪 的 八十
[w'ɪntəz] .
winters .
冬天 .

我们几乎不可能想到会在八十个冬天的积雪下找到它。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtəbl] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
His feelings , indeed , appeared to me more excitable than those of a
他的 情怀 , 的确 , 出现 到 我 更多的 易激动的 比 那些 的 一个
['jʌŋgə] [mæn] ; [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] ,
younger man ; or at least ,
年轻 男人 ; 或者 在 至少 ,

他的情绪确实比年轻人更容易激动；或者至少，

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [baɪ] [mɔː(r)] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz]
the same degree of feeling manifested itself by more visible effects than if his
这 相同的 程度 的 感觉 表现出来 本身 经过 更多的 可见的 效果 比 如果 他的
['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [wɪl] [hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nsi] [ɒv; əv] [mə'rɪdiən] [laɪf] .
judgment and will had possessed the potency of meridian life .
判断 和 将要 有 拥有 这 效力 的 子午线 生活 .

同样的感情表现得比他的判断力和意志力拥有经络生命力时更加明显。

[æt; ət] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [hiː; hi] ['redɪli] ['meltɪd] ['ɪntuː] [tɪəz] .
At the pathetic passages of his narrative he readily melted into tears .
在 这 可怜的 段落 的 他的 叙述 他 容易 融化 进入 眼泪 .

当他叙述中出现令人心酸的情节时，他很容易就潸然泪下。

[wen] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [swept] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz]
When a breath of indignation swept across his spirit the blood flushed his
什么时候 一个 气息 的 愤慨 扫荡 穿过 他的 精神 这 血 酡 他的
['wɪðəd] ['vɪzɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ;
withered visage even to the roots of his white hair ;
干枯 面容 甚至 到 这 根 的 他的 白色的 头发 ；

一股义愤之情席卷了他的灵魂，鲜血甚至染红了他枯槁的脸庞，直至白发的根部；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði]['triːəʊ][ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['ɔːdɪtərz] ,
and he shook his clinched fist at the trio of peaceful auditors ,
和 他 摇晃 他的 锁定 拳头 在 这 三人组 的 和平 审计员 ，

他向三位和平的审计员挥舞着紧握的拳头。

['siːmɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] ['enəmɪz] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [felt] ['veri] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['desələt] [əʊld] [səʊl] .
seeming to fancy enemies in those who felt very kindly towards the desolate old soul .
似乎 到 想要 敌人 在 那些 WHO 毛毡 非常 亲切地 向 这 荒凉 老的 灵魂 .

似乎把那些对孤苦伶仃的老灵魂充满善意的人视为敌人。

[bʌt; bət]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɜːnɪst] [tɔːk] ,
But ever and anon , sometimes in the midst of his most earnest talk ,
但 曾经 和 匿名 ， 有时 在 这 中间 的 他的 最多 认真 讲话 ，

但时不时地，有时甚至在他最认真的谈话中，

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['pɜːrsənz] ['ɪntəlekt] [wʊd] ['wɒndə(r)] ['veɪgli] , ['luːzɪŋ] [ɪts][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn]
this ancient person's intellect would wander vaguely , losing its hold of the matter in
这 古老的 人的 智力 会 漫步 依稀 ， 输 它是 抓住 的 这 事情 在
[hænd] ,
hand ,
手 ，

这位古人的思维会变得飘忽不定，无法把握手头的事情。

[ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'mɪd] ['mɪsti] ['ʃædəʊz] .
and groping for it amid misty shadows .
和 摸索 为了 它 之中 蒙蒙 阴影 .

在迷蒙的阴影中摸索着寻找它。

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] ['kækl] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [lɑːf] ,
Then would he cackle forth a feeble laugh ,
然后 会 他 咯咯笑 前进 一个 微弱 笑 ，

然后他会发出微弱的笑声，

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪts] - - [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['aʊə(r)]
and express a doubt whether his wits - - for by that phrase it pleased our
和 表达 一个 怀疑 无论 他的 智慧 - - 为了 经过 那 短语 它 高兴 我们的
['eɪnʃənt] [frend] [tuː; tə]['sɪɡnɪfaɪ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [p'aʊəz] - - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]
ancient friend to signify his mental powers - - were not getting a little the
古老的 朋友 到 表示 他的 精神的 权力 - - 是 不是 获得 一个 小的 这
[wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .
worse for wear .
更糟 为了 穿 .

并表示怀疑他的才智——因为我们这位古老的朋友喜欢用这个词来表示他的智力——是否有些衰退了。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,
Under these disadvantages ,
在下面 这些 缺点 ，

在这些不利因素的影响下，

[ðə; ði][əʊld] [-] ['stɔːri] [rɪ'kwaɪəd] [mɔː(r)] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk]

the old loyalist's story required more revision to render it fit for the public

这 老的 保皇党的 故事 必需的 更多的 修订 到 使成为 它 合身 为了 这 民众

[aɪ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] [wɪtʃ] [hæv; həv][priː'siːd, pri-][ˌaɪ 'tiː] ;

eye than those of the series which have preceded it ;

眼睛 比 那些 的 这 系列 哪个 有 之前 它 ;

与之前的系列故事相比，这位老保皇党人的故事需要进行更多修改才能适合公众阅读；

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'siːld] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [meɪ]

nor should it be concealed that the sentiment and tone of the affair may

也不 应该 它 是 暗 那 这 情绪 和 语气 的 这 事务 可能

[hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [sʌm; səm] [slaɪt] ,

have undergone some slight ,

有 经历 一些 轻微 ,

也不应隐瞒此事的情感和基调可能受到了一些轻视。

[ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [slaɪt] , [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ,

or perchance more than slight , metamorphosis ,

或者 或许 更多的 比 轻微 , 变态 ,

或者，或许不仅仅是轻微的，蜕变，

[ɪn][ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ]

in its transmission to the reader through the medium of a thorough - going

在 它是 传播 到 这 读者 通过 这 中等的 的 一个 彻底 - 去

['deməkræt] .

democrat .

民主党人 .

通过一位彻底的民主人士的媒介传递给读者。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [sketʃ] , [wɪð] [nəʊ] [ˌɪnvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [plɒt] ,

The tale itself is a mere sketch , with no involution of plot ,

这 故事 本身 是 一个 仅仅 草图 , 和 不 内卷 的 阴谋 ,

故事本身只是一个草图，没有情节发展。

[nɔː(r)] ['eni] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [jet] [pə'zesɪŋ] , [ɪf] [ai][hæv; həv] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ,

nor any great interest of events , yet possessing , if I have rehearsed it aright ,

也不 任何 伟大的 兴趣 的 活动 , 然而 拥有 , 如果 我 有 排练 它 好的 ,

也没有什么特别引人注目的事件，然而，如果我没记错的话，它却拥有……

[ðæt] ['pensɪv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['prɒvɪns] [haʊs]

that pensive influence over the mind which the shadow of the old Province House

那 沉思的 影响 超过 这 头脑 哪个 这 阴影 的 这 老的 省 房子

[fliŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɔɪtərə(r)][ɪn][ɪts] [kɔːt] - [jɑːd] .

flings upon the loiterer in its court - yard .

投掷 之上 这 游荡者 在 它是 法庭 - 院子 .

老省议会大厦的阴影笼罩着在庭院里闲逛的人，给人们的心灵带来了一种沉思的影响。

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] - - [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] - - [wen] [sɜː(r)]

The hour had come - - the hour of defeat and humiliation - - when Sir

这 小时 有 来 - - 这 小时 的 击败 和 屈辱 - - 什么时候 先生

['wɪljəm] [haʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,

William Howe was to pass over the threshold of the Province House ,

威廉 豪 曾是 到 经过 超过 这 临界点 的 这 省 房子 ,

那一刻终于到来了——失败和耻辱的时刻——威廉·豪爵士即将踏入省议会大厦的门槛。

[ænd; ənd] [ɪm'bɑːk] , [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfl] ['serɪmənɪz] [æz; əz][hiː; hi][wʌns] ['prɒmɪst] [hɪm'self] ,

and embark , with no such triumphal ceremonies as he once promised himself ,

和 启程 , 和 不 这样的 凯旋的 仪式 作为 他 一次 承诺 他自己 ,

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] .

on board the British fleet .

在 木板 这 英国 舰队 .

他登上英国舰队，却没有像他曾经承诺的那样举行盛大的凯旋仪式。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [ə'tendənts] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
He bade his servants and military attendants go before him ,
他 巴德 他的 仆人 和 军队 服务员 去 前 他 ,

他吩咐仆人和侍从在他前面走，

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,
and lingered a moment in the loneliness of the mansion ,
和 徘徊不去 一个 片刻 在 这 孤独 的 这 大厦 ,

他在寂静的宅邸中逗留了一会儿。

[tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [fɪəs] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] [θrɒb] .
to quell the fierce emotions that struggled in his bosom as with a death throb .
到 荡平 这 凶猛的 情绪 那 挣扎 在 他的 怀 作为 和 一个 死亡 搏动 .

平息他胸中如同临终般剧烈挣扎的强烈情绪。

['prefrəb(ə)l] , [ðen] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [diːmd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
Preferable , then , would he have deemed his fate ,
优选 , 然后 , 会 他 有 被认为 他的 命运 ,

那么，他是否更希望自己的命运是这样的呢？

[hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [deθ] [left] [hɪm][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['terətri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv]
had a warrior's death left him a claim to the narrow territory of a grave
有 一个 战士们 死亡 左边 他 一个 宣称 到 这 狭窄的 领土 的 一个 严重
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [dɪ'fend] .
within the soil which the King had given him to defend .
之内 这 土壤 哪个 这 国王 有 给定 他 到 保卫 .

如果一名战士战死后，他便有权占有国王赐予他守护的土地上一处狭小的坟墓领地。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fʊtsteps] ['ekəud] [ə'daʊn] [ðə; ði]
With an ominous perception that , as his departing footsteps echoed adown the
和 一个 不祥的 洞察力 那 , 作为 他的 离开 脚步声 回声 向下 这
['steəkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

带着一种不祥的预感，当他离开的脚步声沿着楼梯回荡时，

[ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [fər'evə(r)][frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
the sway of Britain was passing forever from New England ,
这 摇摆 的 英国 曾是 通过 永远 从 新的 英格兰 ,

英国的势力永远地从新英格兰消失了。

[hiː; hi] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
he smote his clinched hand on his brow ,
他 猛击 他的 锁定 手 在 他的 眉头 ,

他用紧握的手捶了一下额头，

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dis'membəd]
and cursed the destiny that had flung the shame of a dismembered
和 被诅咒的 这 命运 那 有 扔 这 耻辱 的 一个 肢解
['empaɪə(r)][ə'pɒn] [hɪm] .
empire upon him .
帝国 之上 他 .

他诅咒命运，因为命运将一个四分五裂的帝国的耻辱强加在他身上。

" [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['hɑːdli] [rɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ɒv; əv][reɪdʒ] ,
" Would to God , " cried he , hardly repressing his tears of rage ,
" 会 到 上帝 , " 哭 他 , 几乎 压制 他的 眼泪 的 愤怒 ,

“但愿如此！”他喊道，几乎无法抑制住愤怒的泪水。

" [ðæt] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːstep] !
" that the rebels were even now at the doorstep !
" 那 这 叛军 是 甚至 现在 在 这 家门口 !

“叛军现在甚至已经兵临城下！”

[ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [beə(r)] ['testɪməni] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] ['brɪtɪʃ] ['ruːlə(r)]

A blood - stain upon the floor should then bear testimony that the last British ruler

一个 血 - 弄脏 之上 这 地面 应该 然后 熊 见证 那 这 最后的 英国 统治者

[wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌst] .

was faithful to his trust .

曾是 忠实 到 他的 相信 .

地板上的血迹可以证明，英国末代统治者忠于职守。

" [ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .

" The tremulous voice of a woman replied to his exclamation .

" 这 颤抖的 嗓音 的 一个 女士 回复 到 他的 感叹 .

“一个女人颤抖的声音回应了他的惊呼。”

" ['hɛvənz] [kɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

" Heaven's cause and the King's are one , " it said .

" 天 原因 和 这 国王学院 是 一 , " 它 说 .

“天命与王命本为一。”它说道。

" [gəʊ] [fɔːθ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl]

" Go forth , Sir William Howe , and trust in Heaven to bring back a Royal

" 去 前进 , 先生 威廉 豪 , 和 相信 在 天堂 到 带来 后退 一个 皇家

['gʌvənə(r)] [ɪn] ['traɪʌmf] .

Governor in triumph .

州长 在 胜利 .

“威廉·豪爵士，去吧，相信上天会保佑你凯旋而归，带回一位皇家总督。”

" [səb'djuː] , [æt; ət] [wʌns] ,

" Subduing , at once ,

" 制服 , 在 一次 ,

“立即制服，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['jiːldɪd] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

the passion to which he had yielded only in the faith that it was

这 热情 到 哪个 他 有 产生 仅有的 在 这 信仰 那 它 曾是

[ʌn'wɪtnɪst] ,

unwitnessed ,

无人目击 ,

他之所以屈服于这种激情，仅仅是因为他相信没有人目睹这一切。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [gəʊld] -

Sir William Howe became conscious that an aged woman , leaning on a gold -

先生 威廉 豪 成为 有意识的 那 一个 老年人 女士 , 倾斜 在 一个 金子 -

['hedɪd] [stɑːf] ,

headed staff ,

标题 职员 ,

威廉·豪爵士注意到一位老妇人倚靠着一根金头拐杖，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

was standing betwixt him and the door .

曾是 常设 中间 他 和 这 门 .

他站在他和门之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] , [huː] [hæd; həd] [dwelt] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmə'mɔːriəl] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs]

It was old Esther Dudley , who had dwelt almost immemorial years in this

它 曾是 老的 以斯帖 达德利 , WHO 有 居住 几乎 远古的 年 在 这

['mænʃ(ə)n] ,

mansion ,

大厦 ,

那是老埃丝特·达德利，她在这座宅邸里住了几乎很久很久。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [siːmd] [æz; əz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz]
until her presence seemed as inseparable from it as the recollections
直到 她 在场 似乎 作为 形影不离 从 它 作为 这 回忆
[ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
of its history .
的 它是 历史 .

直到她的存在似乎与它密不可分，就像它的历史记忆一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [wʌns] ['emɪnənt] ['fæməli] ,
She was the daughter of an ancient and once eminent family ,
她 曾是 这 女儿 的 一个 古老的 和 一次 杰出 家庭 ,

她出身于一个古老而曾经显赫的家族，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,
which had fallen into poverty and decay ,
哪个 有 倒下 进入 贫困 和 衰变 ,

它已经陷入贫困和衰败之中，

[ænd; ənd] [left] [ɪts] [lɑːst] [dɪ'sendənt] [nəʊ] [rɪ'sɔːs] [seɪv] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and left its last descendant no resource save the bounty of the King ,
和 左边 它是最后的 后裔 不 资源 节省 这 赏金 的 这 国王 ,

除了国王的恩惠之外，它的最后一位后代没有留下任何资源。

[nɔː(r)] ['eni] ['ʃeltə(r)] [ɪk'sept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] .
nor any shelter except within the walls of the Province House .
也不 任何 庇护所 除了 之内 这 墙壁 的 这 省 房子 .

除了省议会大厦内，没有其他任何避难所。

[æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [wɪð] ['mɪəli] ['nɒmɪn(ə)l] ['djuːtiz] ,
An office in the household , with merely nominal duties ,
一个 办公室 在 这 家庭 , 和 仅仅 名义上的 职责 ,

家庭中的一个职位，只有名义上的职责。

[hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
had been assigned to her as a pretext for the payment of a
有 到过 分配 到 她 作为 一个 借口 为了 这 支付 的 一个
[smɔːl] ['penʃ(ə)n] ,
small pension ,
小的 养老金 ,

分配给她的职位只是支付少量养老金的借口。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ə'dɔːnɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] [æn'tiːk]
the greater part of which she expended in adorning herself with an antique
这 更大的 部分 的 哪个 她 已支出 在 装饰 她自己 和 一个 古董
[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ə'taɪə(r)] .
magnificence of attire .
壮丽 的 服装 .

她将大部分钱都花在了为自己购置华丽的古董服饰上。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['estə(r)] ['dʌdliz] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði]
The claims of Esther Dudley's gentle blood were acknowledged by all the
这 索赔 的 以斯帖 达德利 温和的 血 是 已确认 经过 全部 这
[sək'sesɪv] ['gʌvənəz] ;
successive Governors ;
连续 州长们 ;

历任州长都承认埃丝特·达德利出身高贵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
and they treated her with the punctilious courtesy which it was her
和 他们 治疗 她 和 这 一丝不苟 礼貌 哪个 它 曾是 她
['fɔɪbl] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ,
foible to demand ,
怪癖 到 要求 ,

他们以一丝不苟的礼貌对待她，而这正是她一直以来所要求的。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [sək'ses] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nɪ'glektfl] [wɜːld] .
not always with success , from a neglectful world .
不是 总是 和 成功 , 从 一个 疏忽 世界 .

并非总能成功，因为这是一个冷漠的世界。

[ðə; ði]['əʊnli]['æktʃuəl] [ʃeə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz]
The only actual share which she assumed in the business of the mansion was
这 仅有的 实际的 分享 哪个 她 假定 在 这 商业 的 这 大厦 曾是
[tuː; tə] [glaɪd] [θruː] [ɪts] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['tʃeɪmbəz] ,
to glide through its passages and public chambers ,
到 滑行 通过 它是 段落 和 民众 房间 ,

她真正参与宅邸事务的唯一方式，就是穿梭于走廊和公共房间之间。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [drɒpt] [nəʊ]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]
late at night , to see that the servants had dropped no fire from their
晚的 在 夜晚 , 到 看 那 这 仆人 有 掉落 不 火 从 他们的
['fleərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] ,
flaring torches ,
燃烧 火炬 ,

深夜，他去查看仆人们手中的火把是否熄灭。

[nɔː(r)] [left] ['embəz] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːrθs] .
nor left embers crackling and blazing on the hearths .
也不 左边 余烬 噼啪作响 和 炽烈 在 这 壁炉 .

壁炉里也没有留下噼啪作响、熊熊燃烧的余烬。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn'veəriəb(ə)l] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]
Perhaps it was this invariable custom of walking her rounds in the hush
也许 它 曾是 这 不变的 风俗 的 步行 她 回合 在 这 嘘
[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]
of midnight that caused the superstition of the times to invest the old woman
的 午夜 那 导致 这 迷信 的 这 时代 到 投资 这 老的 女士
[wɪð] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ;
with attributes of awe and mystery ;
和 属性 的 敬畏 和 神秘 ;

也许正是这种在午夜时分巡视的惯例，使得当时的迷信将这位老妇人赋予了令人敬畏和神秘的特质；

['feibl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , [nʌn] [njuː]
fabling that she had entered the portal of the Province House , none knew
虚构 那 她 有 进入 这 门户网站 的 这 省 房子 , 没有任何 知道
[wens] ,
whence ,
何处 ,

她谎称自己进入了省议会大厦的大门，但无人知晓她究竟来自何处。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['rɔɪəl] ['gʌvənə(r)] ,
in the train of the first Royal Governor ,
在 这 火车 的 这 第一的 皇家 州长 ,

在第一位皇家总督的列车上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [tuː; tə] [dwel] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and that it was her fate to dwell there till the last should have
和 那 它 曾是 她 命运 到 住 那里 直到 这 最后的 应该 有
[dɪˈpɑːtɪd] .
departed .
已离开 .

而她的命运就是要留在那里，直到最后一个人离开。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ˈevə(r)] [hɜːd] [ðɪs] [ˈledʒənd] , [hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] .
But Sir William Howe , if he ever heard this legend , had forgotten it .
但 先生 威廉 豪 , 如果 他 曾经 听到 这 传奇 , 有 被遗忘的 它 .

但威廉·豪爵士如果听过这个传说，也早已忘记了。

" [ˈmɪstrəs] [ˈdʌdli] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlɔɪtərɪŋ] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] , [wɪð] [sʌm; səm] [sɪˈverəti]
" Mistress Dudley , why are you loitering here ? " asked he , with some severity
" 情妇 达德利 , 为什么 是 你 游荡 这里 ? " 问 他 , 和 一些 严重性
[ɒv; əv] [təʊn] .
of tone .
的 语气 .

“达德利小姐，您为什么在这里逗留？”他语气严厉地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ɪn] [ðɪs] [ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . "
" It is my pleasure to be the last in this mansion of the King . "
" 它 是 我的 乐趣 到 是 这 最后的 在 这 大厦 的 这 国王 . "

“我很荣幸能成为国王这座宫殿里的最后一位客人。”

" [nɒt] [səʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələnsi] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [taɪm] - [ˈstrɪkən] [ˈwʊmən] .
" Not so , if it please your Excellency , " answered the time - stricken woman .
" 不是 所以 , 如果 它 请 你的 阁下 , " 回答 这 时间 - 受打击的 女士 .

“若非如此，阁下，”这位饱经风霜的妇人回答道。

" [ðɪs] [ruːf] [hæz; həz] [ˈʃeltəd] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] .
" This roof has sheltered me long .
" 这 屋顶 有 避难所 我 长的 .

“这屋顶庇护了我很久。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [beə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɔːˌfɑːðəz] .
I will not pass from it until they bear me to the tomb of my forefathers .
我 将要 不是 经过 从 它 直到 他们 熊 我 到 这 墓 的 我的 祖先 .

我不会离开这里，直到他们把我抬到我祖先的坟墓前。

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈʃeltə(r)] [ɪz] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ˈestə(r)] [ˈdʌdli] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði]
What other shelter is there for old Esther Dudley , save the Province House or the
什么 其他 庇护所 是 那里 为了 老的 以斯帖 达德利 , 节省 这 省 房子 或者 这
[ɡreɪv] ? "
grave ? "
严重 ? "

除了省议会大厦或坟墓，老埃丝特·达德利还能去哪里安身呢？

" [naʊ] [ˈhev(ə)n] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [haʊ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" Now Heaven forgive me ! " said Sir William Howe to himself .
" 现在 天堂 原谅 我 ! " 说 先生 威廉 豪 到 他自己 .

“上天啊，请原谅我！”威廉·豪爵士自言自语道。

" [ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [əʊld] [ˈkriːtʃə(r)] [tuː; tə] [stɑːv] [ɔː(r)][beɡ] .
" I was about to leave this wretched old creature to starve or beg .
" 我 曾是 关于 到 离开 这 可怜 老的 生物 到 饿死 或者 求 .

“我当时正要离开这个可怜的老家伙，让他饿死或乞讨。”

[teɪk] [ðɪs] , [ɡʊd] [ˈmɪstrəs] [ˈdʌdli] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːs] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Take this , good Mistress Dudley , " he added , putting a purse into her hands .
拿 这 , 好的 情妇 达德利 , " 他 额外 , 推杆 一个 钱包 进入 她 双手 .

“拿着，善良的达德利小姐，”他一边说着，一边把一个钱包塞到她手里。

" [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [hed] [ɒn] [ðiːz] ['ɡəʊldən] ['gini] [ɪz] ['stɜːlɪŋ] [jet] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [səʊ] ,
" King George's head on these golden guineas is sterling yet , and will continue so ,
" 国王 乔治的 头 在 这些 金的 几内亚 是 英镑 然而 , 和 将要 继续 所以 ,

“这些金币上的乔治国王头像依然是纯银的，而且将来也会如此。”

[ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [kraʊn] [dʒɒn] ['hænkɔk] [ðeə(r)] [kɪŋ] .
I warrant you , even should the rebels crown John Hancock their king .
我 保证 你 , 甚至 应该 这 叛军 王冠 约翰 汉考克 他们的 国王 .

我向你保证，即使叛军拥立约翰·汉考克为王。

[ðæt] [pɜːs] [wɪl] [bai] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['ʃeltə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [kæn; kən] [naʊ] [ə'fɔːd] . "
That purse will buy a better shelter than the Province House can now afford . "
那 钱包 将要 买 一个 更好的 庇护所 比 这 省 房子 能 现在 买得起 . "

那笔钱足够买一套比省议会大厦现在能负担得起的更好的住所了。

" [waɪl] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] [ðæn; ðən]
" While the burden of life remains upon me , I will have no other shelter than
" 尽管 这 负担 的 生活 遗迹 之上 我 , 我 将要 有 不 其他 庇护所 比
[ðɪs] [ruːf] ,
this roof ,
这 屋顶 ,

“只要我肩负着生活的重担，除了这屋顶，我将别无栖身之所。”

" [pə'sistid] ['estə(r)] ['dʌdli] , ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ðæt]
" persisted Esther Dudley , striking her staff upon the floor with a gesture that
" 持续 以斯帖 达德利 , 引人注目 她 职员 之上 这 地面 和 一个 手势 那
[ɪk'sprest] [ɪ'muːvəbl] [rɪ'zɒlv] .
expressed immovable resolve .
表达 不可移动的 解决 .

“埃丝特·达德利坚持道，同时用手杖敲击地板，以示她坚定的决心。”

" [ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [rɪ'tɜːnz] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ai] [wɪl] ['tɒtə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə]
" And when your Excellency returns in triumph , I will totter into the porch to
" 和 什么时候 你的 阁下 返回 在 胜利 , 我 将要 蹒跚 进入 这 门廊 到
['welkəm] [juː; jʊ] . "
welcome you . "
欢迎 你 . "

“当阁下凯旋归来之时，我将踉跄地走到门廊迎接您。”

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [frend] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ,
" My poor old friend ! " answered the British General ,
" 我的 贫穷的 老的 朋友 ! " 回答 这 英国 一般的 ,

“我可怜的老朋友！”英国将军回答道。

- - [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mænli] [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [praɪd] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv]
- - and all his manly and martial pride could no longer restrain a gush of
- - 和 全部 他的 男子气概 和 武术 自豪 可以 不 更长 抑制 一个 喷 的
['bɪtə(r)] [tɪəz] .
bitter tears .
苦的 眼泪 .

——他所有的男子气概和尚武精神再也无法抑制住一股苦涩的泪水。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" This is an evil hour for you and me .
" 这 是 一个 邪恶的 小时 为了 你 和 我 .

“对你我而言，这是一个邪恶的时刻。”

[ðə; ði] ['prɒvɪns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [lɒst] .
The Province which the King intrusted to my charge is lost .
这 省 哪个 这 国王 受托人 到 我的 收费 是 丢失的 .

国王委托我管理的省份已经失守了。

[ai][gəʊ] [hens] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] - - [pəˈtʃɑːns] [ɪn] [dɪsˈgreɪs] - - [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
I go hence in misfortune - - perchance in disgrace - - to return no more .
我 去 因此 在 不幸 - - 或许 在 耻辱 - - 到 返回 不 更多的 .

我怀着不幸——或许是耻辱——离开此地，永不再回。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huːz] [ˈprez(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [ɪz] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] - - [huː] [hæv; həv] [siːn]
And you , whose present being is incorporated with the past - - who have seen
和 你 , 谁 展示 存在 是 公司 和 这 过去的 - - WHO 有 已见
[ˈgʌvənə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈgʌvənə(r)] ,
Governor after Governor ,
州长 后 州长 ,

而你们，你们的现在与过去融为一体——你们见证了一任又一任州长，

[ɪn] [ˈsteɪtli] [ˈpædʒəntri] , [əˈsend] [ðiːz] [steps] - - [huːz] [həʊl] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [æn; ən]
in stately pageantry , ascend these steps - - whose whole life has been an
在 庄严 盛大场面 , 上升 这些 步骤 - - 谁 所有的 生活 有 到过 一个
[əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv][məˈdʒestɪk] [ˈserɪmənɪz] ,
observance of majestic ceremonies ,
观察 的 雄伟 仪式 ,

在庄严的仪式中，登上这些台阶——它们的一生都在遵守着雄伟的仪式，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - - [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
and a worship of the King - - how will you endure the change ?
和 一个 崇拜 的 这 国王 - - 如何 将要 你 忍受 这 改变 ?

对国王的崇拜——你将如何承受这种改变？

[kʌm] [wɪð] [ˌjuː ˈes] !
Come with us !
来 和 我们 !

跟我们一起来！

[bɪd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [hæz; həz] [ˈʃeɪkən] [ɒf] [ɪts] [əˈliːdʒəns] ,
Bid farewell to a land that has shaken off its allegiance ,
出价 告别 到 一个 土地 那 有 摇晃 离开 它是 忠诚 ,

向这片已脱离效忠的土地告别吧，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [stɪl] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈgʌvənmənt] , [æt; ət][ˈhælɪfæks] . "
and live still under a royal government , at Halifax . "
和 居住 仍然 在下面 一个 皇家 政府 , 在 哈利法克斯 . "

并继续生活在哈利法克斯的皇家政府统治之下。

" [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌpɜːtɪˈneɪʃəs] [əʊld] [deɪm] .
" Never , never ! " said the pertinacious old dame .
" 绝不 , 绝不 ! " 说 这 顽强的 老的 贵妇人 .

“绝不，绝不！”这位固执的老太太说道。

" [hɪə(r)] [wɪl] [ai][əˈbaɪd] ; [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][wʌn] [truː] [ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][hɪz; ɪz]
" Here will I abide ; and King George shall still have one true subject in his
" 这里 将要 我 遵守 ; 和 国王 乔治 将 仍然 有 一 真的 主题 在 他的
[dɪsˈlɔɪəl] [ˈprɒvɪns] . "
disloyal Province . "
不忠 省 . "

“我将留在这里；乔治国王在他那不忠的省份里，仍然会有一个忠诚的臣民。”

" [bɪˈʃruː] [ðə; ði][əʊld] [fuːl] ! " [ˈmʌtə] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [haʊ] , [ˈgrəʊɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Beshrew the old fool ! " muttered Sir William Howe , growing impatient of her
" 卑鄙 这 老的 傻子 ! " 低声说道 先生 威廉 豪 , 生长 不耐烦 的 她
[ˈɒbstɪnəsi] ,
obstinacy ,
固执 ,

“该死的老傻瓜！”威廉·豪爵士嘟囔着，对她的固执越来越不耐烦。

[ænd; ənd]	[ə'ʃeɪmd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'məʊʃ(ə)n]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[bɪ'treɪd]	.
and	**ashamed**	**of**	**the**	**emotion**	**into**	**which**	**he**	**had**	**been**	**betrayed**	**.**
和	羞愧	的	这	情感	进入	哪个	他	有	到过	背叛	.

他为自己被背叛后产生的这种情绪感到羞愧。

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ðə; ði]	['veri]	['mɒrəl]	[ɒv; əv]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	['predʒədɪs]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[ɪg'zɪst]	['nəʊweə(r)]	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðɪs]	['mʌsti]	['edɪfɪs]	.
"	**She**	**is**	**the**	**very**	**moral**	**of**	**old**	**-**	**fashioned**	**prejudice**	**,**	**and**	**could**	**exist**	**nowhere**	**but**	**in**	**this**	**musty**	**edifice**	**.**
"	她	是	这	非常	道德	的	老的	-	造型	偏见	,	和	可以	存在	无处	但	在	这	发霉的	大厦	.

“她完全是老式偏见的化身，除了这座阴暗潮湿的建筑之外，她不可能存在于任何地方。”

[wel]	,	[ðen]	,	['mɪstrəs]	['dʌdli]	,	[sɪns]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[niːdz]	['tæri]	,
Well	**,**	**then**	**,**	**Mistress**	**Dudley**	**,**	**since**	**you**	**will**	**needs**	**tarry**	**,**
出色地	,	然后	,	情妇	达德利	,	自从	你	将要	需求	焦油	,

那么，达德利夫人，既然您需要稍作停留，

[ai]	[gɪv]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	[haʊs]	[ɪn]	[tʃɑːdʒ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I	**give**	**the**	**Province**	**House**	**in**	**charge**	**to**	**you**	**.**
我	给	这	省	房子	在	收费	到	你	.

我将省议会的管理权交给你。

[teɪk]	[ðɪs]	[kiː]	,	[ænd; ənd]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[seɪf]	[ʌn'tɪl]	[maɪ'self]	,	[ɔː(r)]	[sʌm; səm]	['ʌðə(r)]	['rɔɪəl]	['gʌvənə(r)]	,
Take	**this**	**key**	**,**	**and**	**keep**	**it**	**safe**	**until**	**myself**	**,**	**or**	**some**	**other**	**Royal**	**Governor**	**,**
拿	这	钥匙	,	和	保持	它	安全的	直到	我	,	或者	一些	其他	皇家	州长	,

拿着这把钥匙，好好保管，直到我或其他皇家总督接手为止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第12/15页

[ʃæl; ʃəl] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .
shall demand it of you .
将 要求 它 的 你 .

会向你提出要求。

" ['smaɪlɪŋ] ['bɪtəli] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
" Smiling bitterly at himself and her , he took the heavy key of the Province House ,
" 微笑 苦涩地 在 他自己 和 她 , 他 采取 这 重的 钥匙 的 这 省 房子 ,

他苦笑着看着自己和她，拿起了省议会大厦沉重的钥匙。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [hændz] , [druː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and delivering it into the old lady's hands , drew his cloak around him for departure .
和 运送 它 进入 这 老的 女士的 双手 , 画 他的 披风 大约 他 为了 离开 .

他将东西交给老妇人后，披上斗篷准备离开。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət] ['estə(r)] ['dʌdliz] [æn'tiːk] ['fɪgə(r)] ,
As the General glanced back at Esther Dudley's antique figure ,
作为 这 一般的 瞥了一眼 后退 在 以斯帖 达德利 古董 数字 ,

将军回头瞥了一眼埃丝特·达德利苍老的身影，

[hiː; hi] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ,
he deemed her well fitted for such a charge ,
他 被认为 她 出色地 适配 为了 这样的 一个 收费 ,

他认为她非常适合担任这样的职务。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [pɑːst] - - [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [gɒn] [baɪ] ,
as being so perfect a representative of the decayed past - - of an age gone by ,
作为 存在 所以 完美的 一个 代表 的 这 腐烂的 过去的 - - 的 一个 年龄 已消失 经过 ,

作为衰败的过去——一个逝去时代的完美代表，

[wɪð] [ɪts] ['mænəz] , [ə'pɪnjənz] , [feɪθ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,
with its manners , opinions , faith and feelings ,
和 它是 礼仪 , 意见 , 信仰 和 情怀 ,

包括其礼仪、观点、信仰和情感

[ɔːl] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [ɔː(r)] [skɔːn] - - [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [ri'æləti] ,
all fallen into oblivion or scorn - - of what had once been a reality ,
全部 倒下 进入 遗忘 或者 轻蔑 - - 的 什么 有 一次 到过 一个 现实 ,

一切都沦为遗忘或嘲笑——曾经的现实，如今却已荡然无存。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] [mæg'nɪfɪsns] .
but was now merely a vision of faded magnificence .
但 曾是 现在 仅仅 一个 想象 的 褪色 壮丽 .

但如今只剩下昔日辉煌的残影。

[ðen] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [haʊ] [strəʊd] [fɔːθ] , ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [hændz] [tə'geðə(r)] ,
Then Sir William Howe strode forth , smiting his clinched hands together ,
然后 先生 威廉 豪 大步走 前进 ， 惩罚 他的 锁定 双手 一起 ，

然后，威廉·豪爵士大步走上前，双手紧握成拳。

[ɪn][ðə; ði] [fɪəs] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;
in the fierce anguish of his spirit ;
在 这 凶猛的 痛苦 的 他的 精神 ；

在他内心极度痛苦之中；

[ænd; ənd][əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
and old Esther Dudley was left to keep watch in the lonely Province House ,
和 老的 以斯帖 达德利 曾是 左边 到 保持 手表 在 这 孤独 省 房子 ，

老埃丝特·达德利被留下来独自一人在孤零零的省议会大厦里守夜。

['dwelɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['meməri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [həʊp] ['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [flɪt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
dwelling there with memory ; and if Hope ever seemed to flit around her ,
住宅 那里 和 记忆 ； 和 如果 希望 曾经 似乎 到 掠过 大约 她 ，

她与回忆相伴；如果希望曾经在她身边飘忽不定，

[stɪl] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['meməri] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
still was it Memory in disguise .
仍然 曾是 它 记忆 在 伪装 .

那依然是伪装的记忆。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ðæt] [in'sjuː] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [dɪd]
The total change of affairs that ensued on the departure of the British troops did
这 全部的 改变 的 事务 那 随后 在 这 离开 的 这 英国 军队 做过
[nɒt] [draɪv] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['leɪdi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['strɒŋhəʊld] .
not drive the venerable lady from her stronghold .
不是 驾驶 这 可敬 女士 从 她 据点 .

英国军队撤离后局势发生了彻底改变，但这并没有将这位德高望重的女士赶出她的堡垒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;
There was not , for many years afterwards , a Governor of Massachusetts ;
那里 曾是 不是 ， 为了 许多 年 然后 ， 一个 州长 的 马萨诸塞州 ；
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] ,
and the magistrates ,
和 这 地方法官 ，

此后多年，马萨诸塞州一直没有州长；而地方官员们，

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] , [sɔː] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['estə(r)] ['dʌdliz] ['rezɪdəns]
who had charge of such matters , saw no objection to Esther Dudley's residence
WHO 有 收费 的 这样的 事情 ， 锯 不 异议 到 以斯帖 达德利 住宅
[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
in the Province House ,
在 这 省 房子 ，

负责处理此类事务的人认为，埃丝特·达德利居住在省议会大厦并无不妥。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['haɪəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)]
especially as they must otherwise have paid a hireling for taking care
尤其 作为 他们 必须 否则 有 有薪酬的 一个 雇工 为了 采取 关心
[ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
of the premises ,
的 这 前提 ，

尤其是考虑到他们否则就必须雇佣工人来照看房屋。

[wɪtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
which with her was a labor of love .
哪个 和 她 曾是 一个 劳动 的 爱 .

对她而言，这是一份充满爱意的劳动。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hɪ'stɒrɪk] ['edɪfɪs] .

And so they left her the undisturbed mistress of the old historic edifice .

和 所以 他们 左边 她 这 未受干扰 情妇 的 这 老的 历史性 大厦 .

于是，他们把她留给了这座古老历史建筑不受打扰的主人。

['meni] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['febl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɔsip] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Many and strange were the fables which the gossips whispered about her ,

许多 和 奇怪的 是 这 寓言 哪个 这 八卦 低声说道 关于 她 ，

关于她的流言蜚语有很多，而且都很离奇。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

in all the chimney corners of the town .

在 全部 这 烟囱 角落 的 这 镇 .

在镇上所有烟囱的角落里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

Among the time - worn articles of furniture that had been left in the mansion

之中 这 时间 - 磨损 文章 的 家具 那 有 到过 左边 在 这 大厦

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ,

there was a tall ,

那里 曾是 一个 高的 ，

在宅邸里遗留下来的那些饱经风霜的家具中，有一件高大的……

[æn'tiːk] ['mɪrə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [baɪ] [ɪt'self] ,

antique mirror , which was well worthy of a tale by itself ,

古董 镜子 ， 哪个 曾是 出色地 值得 的 一个 故事 经过 本身 ，

一面古董镜子，它本身就值得讲述一个故事。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [meɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][wʌn] .

and perhaps may hereafter be the theme of one .

和 也许 可能 此后 是 这 主题 的 一 .

或许将来会成为某个主题。

[ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ɪts] ['hevɪli] - [rɔːt] [freɪm] [wɒz; wəz] ['tɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][ɪts] ['sɜːfɪs] [səʊ]

The gold of its heavily - wrought frame was tarnished , and its surface so

这 金子 的 它是 重度 - 锻 框架 曾是 失去光泽 ， 和 它是 表面 所以

[blɜːd] ,

blurred ,

模糊 ，

它那精雕细琢的框架上的黄金已经失去光泽，表面也变得模糊不清。

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]

that the old woman's figure , whenever she paused before it , looked indistinct and

那 这 老的 女性的 数字 ， 每当 她 暂停 前 它 ， 看起来 模糊 和

[gəʊst] - [laɪk] .

ghost - like .

鬼 - 喜欢 .

每当老妇人驻足于此，她的身影就显得模糊不清，如同幽灵一般。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ðæt] ['estə(r)] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

But it was the general belief that Esther could cause the Governors of the

但 它 曾是 这 一般的 信仰 那 以斯帖 可以 原因 这 州长们 的 这

[ˌəʊvə'θrəʊn] ['dɪnəsti] ,

overthrown dynasty ,

被推翻 王朝 ，

但人们普遍认为，以斯帖可能会给被推翻王朝的统治者带来灾难。

[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [ɐd'ɔːnd] [ðeə(r)] ['festɪvlz] ,

with the beautiful ladies who had once adorned their festivals ,

和 这 美丽的 女士们 WHO 有 一次 装饰 他们的 节日 ，

与那些曾经装点节日的美丽女子们一起，

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [tʃiːfs] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [haʊs] [tuː; tə] [həʊld] [ˈkaʊns(ə)l] [ɔː(r)]
the Indian chiefs who had come up to the Province House to hold council or
这 印度 酋长们 WHO 有 来 向上 到 这 省 房子 到 抓住 理事会 或者
[sweə(r)] [əˈliːdʒəns] ,
swear allegiance ,
发誓 忠诚 ,
前来省议会开会或宣誓效忠的印第安酋长们

[ðə; ði] [ɡrɪm] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈwɒrɪəz] , [ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [ˈklɜːdʒɪmən] - - [ɪn] [ʃɔːt] ,
the grim Provincial warriors , the severe clergymen - - in short ,
这 严峻 省级 战士 , 这 严重 神职人员 - - 在 短的 ,
冷峻的省级战士，严厉的教士——简而言之，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpædʒəntri] [ɒv; əv] [ɡɒn] [deɪz] - - [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɪɡəz] [ðæt] [ˈevə(r)] [swept] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɔːd]
all the pageantry of gone days - - all the figures that ever swept across the broad
全部 这 盛大场面 的 已消失 天 - - 全部 这 数据 那 曾经 扫荡 穿过 这 广阔
[pleɪt] [ɒv; əv] [ɡlɑːs] [ɪn] [ˈfɔːmə(r)] [taɪmz] - - [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə] [ˌriːəˈpɪə(r)] ,
plate of glass in former times - - she could cause the whole to reappear ,
盘子 的 玻璃 在 以前的 时代 - - 她 可以 原因 这 所有的 到 再现 ,
所有昔日的盛景——所有曾经掠过宽阔玻璃板的身影——她都能让它们全部重现。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [wɪð] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [əʊld] [laɪf] .
and people the inner world of the mirror with shadows of old life .
和 人们 这 内 世界 的 这 镜子 和 阴影 的 老的 生活 .
并将旧生活的影子投射到镜子的内在世界。

[sʌtʃ] [ˈledʒəndz] [æz; əz] [ðiːz] , [təˈɡeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪŋɡjuˈlærəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ɪɡˈzɪstəns] ,
Such legends as these , together with the singularity of her isolated existence ,
这样的 传说 作为 这些 , 一起 和 这 奇点 的 她 孤立 存在 ,
[hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ,
her age ,
她 年龄 ,
诸如此类的传说，加上她与世隔绝的独特生活方式、她的年龄，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈfɜːməti] [ðæt] [iːtʃ] [ˈædɪd] [ˈwɪntə(r)] [flʌŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
and the infirmity that each added winter flung upon her ,
和 这 虚弱 那 每个 额外 冬天 扔 之上 她 ,
以及每个寒冬加诸于她身上的种种疾病，

[meɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈdʌdli] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [bəʊθ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ;
made Mistress Dudley the object both of fear and pity ;
制成 情妇 达德利 这 目的 两个都 的 害怕 和 遗憾 ;
使达德利太太既令人恐惧又令人怜悯；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] [ˈsentɪmənt] [ðæt] ,
and it was partly the result of either sentiment that ,
和 它 曾是 部分 这 结果 的 任何一个 情绪 那 ,
而这部分原因正是以下两种情绪之一：

[əˈmɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [ˈlaɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,
amid all the angry license of the times ,
之中 全部 这 生气的 执照 的 这 时代 ,
在那个充满愤怒和放纵的时代，

[ˈnaɪðə(r)] [rɒŋ] [nɔː(r)] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈevə(r)] [fel] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnprəˈtektɪd] [hed] .
neither wrong nor insult ever fell upon her unprotected head .
两者都不 错误的 也不 侮辱 曾经 跌倒 之上 她 未受保护 头 .
她从未遭受过任何不公或侮辱。

[ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈhɔːtinəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈmiːnə(r)] [təˈwɔːdz] [ɪnˈtruːdəz] ,
Indeed , there was so much haughtiness in her demeanor towards intruders ,
的确 , 那里 曾是 所以 很多 傲气 在 她 风度 向 入侵者 ,
的确，她对待入侵者的态度傲慢无礼。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekən] [ɔːl] [p'ɜːsənz] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [ɔː'θɒrətiz] ,
among whom she reckoned all persons acting under the new authorities ,
之中 谁 她 估计 全部 人 表演 在下面 这 新的 当局 ,

她将所有在新政权下行事的人都算在内。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [nɜːv] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
that it was really an affair of no small nerve to look her in the face .
那 它 曾是 真的 一个 事务 的 不 小的 神经 到 看 她 在 这 脸 .

直视她的脸，真的需要很大的勇气。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dʒʌstɪs] , [stɜːn] [rɪ'pʌblɪkənz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm]
And to do the people justice , stern republicans as they had now become
和 到 做 这 人们 正义 , 船尾 共和党人 作为 他们 有 现在 变得
,
,
,

为了公正地对待人民，尽管他们现在已经变成了严厉的共和党人，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kɒntent] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlwʊmən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [huːp] ['petɪkəʊt]
they were well content that the old gentlewoman , in her hoop petticoat
他们 是 出色地 内容 那 这 老的 淑女 , 在 她 箍 衬裙
[ænd; ənd]['feɪdɪd] [ɪm'brɔɪdəri] ,
and faded embroidery ,
和 褪色 刺绣 ,

他们很高兴看到那位穿着撑裙和褪色刺绣的老妇人

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['ruːɪnd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊn] ['paʊə(r)] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l]
should still haunt the palace of ruined pride and overthrown power , the symbol
应该 仍然 出没 这 宫殿 的 毁坏 自豪 和 被推翻 力量 , 这 象征
[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['sɪstəm] ,
of a departed system ,
的 一个 已离开 系统 ,

应该继续萦绕在破败的骄傲和被推翻的权力的宫殿里，那是逝去制度的象征。

[ɪm'bɔdiŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .
embodying a history in her person .
体现 一个 历史 在 她 人 .

她身上承载着一段历史。

[səʊ] ['estə(r)] ['dʌdli] [dwelt] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
So Esther Dudley dwelt year after year in the Province House ,
所以 以斯帖 达德利 居住 年 后 年 在 这 省 房子 ,

于是，埃丝特·达德利年复一年地住在省议会大厦里。

[stɪl] ['revərəns] [ɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] ,
still reverencing all that others had flung aside , still faithful to her King ,
仍然 敬畏 全部 那 其他的 有 扔 旁边 , 仍然 忠实 到 她 国王 ,

她依然敬畏他人所抛弃的一切，依然忠于她的国王。

[huː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [deɪm] [jet] [held] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst] ,
who , so long as the venerable dame yet held her post ,
WHO , 所以 长的 作为 这 可敬 贵妇人 然而 握住 她 邮政 ,

只要这位德高望重的女士还在任，她就会一直这样。

[mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [wʌn] [truː] ['sʌbdʒɪkt][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ,
might be said to retain one true subject in New England ,
可能 是 说 到 保持 一 真的 主题 在 新的 英格兰 ,

可以说，新英格兰地区保留了一个真正的主题，

[ænd; ənd][wʌn] [spɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [restid] [frɒm; frəm][hɪm] .
and one spot of the empire that had been wrested from him .
和 一 点 的 这 帝国 那 有 到过 夺取 从 他 .

还有帝国中被夺走的一小块土地。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[dwel]	[ðeə(r)]	[ɪn]	['ʌtə(r)]	['ləʊnlinəs]	?
And	**did**	**she**	**dwell**	**there**	**in**	**utter**	**loneliness**	**?**
和	做过	她	住	那里	在	说出	孤独	?

她是否在那里过着极其孤独的生活?

['ruːmə(r)]	[sed]	,	[nɒt]	[səʊ]	.
Rumor	**said**	**,**	**not**	**so**	**.**
谣言	说	,	不是	所以	.

传言说并非如此。

[wen'evə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃɪl]	[ænd; ənd]	['wɪðəd]	[hɑːt]	[dɪzaɪəd]	[wɔːmθ]	,
Whenever	**her**	**chill**	**and**	**withered**	**heart**	**desired**	**warmth**	**,**
每当	她	寒意	和	干枯	心	想要的	温暖	,

每当她那颗冰冷枯萎的心渴望温暖时,

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	['sʌmən]	[ə; eɪ]	[blæk]	[sleɪv]	[ɒv; əv]	['gʌvənə(r)]	['ʃɜːrliz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[blɜːd]	['mɪrə(r)]	,
she	**was**	**wont**	**to**	**summon**	**a**	**black**	**slave**	**of**	**Governor**	**Shirley's**	**from**	**the**	**blurred**	**mirror**	**,**
她	曾是	惯于	到	召唤	一个	黑色的	奴隶	的	州长	雪莉的	从	这	模糊	镜子	,

她常常从模糊的镜子里召唤出雪莉总督的一名黑奴。

[ænd; ənd]	[send]	[hɪm]	[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv]	[gests]	[huː]	[hæd; həd]	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	[biːn]	[fə'mɪliə(r)]	[ɪn]	[ðəʊz]	[dɪ'zɜːtɪd]	['tʃeɪmbəz]	.
and	**send**	**him**	**in**	**search**	**of**	**guests**	**who**	**had**	**long**	**ago**	**been**	**familiar**	**in**	**those**	**deserted**	**chambers**	**.**
和	发送	他	在	搜索	的	客人	WHO	有	长的	前	到过	熟悉的	在	那些	荒凉的	房间	.

派他去寻找那些很久以前就经常出入那些废弃房间的客人。

[fɔːθ]	[went]	[ðə; ði]	['seɪbl]	['mesɪndʒə(r)]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['stɑːlaɪt]	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['muːnʃaɪn]	['gliːmɪŋ]	[θruː]	[hɪm]	,
Forth	**went**	**the**	**sable**	**messenger**	**,**	**with**	**the**	**starlight**	**or**	**the**	**moonshine**	**gleaming**	**through**	**him**	**,**
第四	去	这	黑貂	信使	,	和	这	星光	或者	这	私酿酒	闪闪发光	通过	他	,

黑衣信使向前走去，星光或月光透过他的身体闪耀。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	['erənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['beriəl]	[graʊnd]	,	['nɒkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['aɪən]	[dɔːz]	[ɒv; əv]	[tuːmz]	,
and	**did**	**his**	**errand**	**in**	**the**	**burial**	**ground**	**,**	**knocking**	**at**	**the**	**iron**	**doors**	**of**	**tombs**	**,**
和	做过	他的	差事	在	这	葬礼	地面	,	敲门	在	这	铁	门	的	陵墓	,

他到墓地里办事，敲响了墓穴的铁门。

[ɔː(r)]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['mɑːb(ə)l]	[slæbz]	[ðæt]	['kʌvəd]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['wɪspərɪŋ]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[wɪ'ðɪn]	:
or	**upon**	**the**	**marble**	**slabs**	**that**	**covered**	**them**	**,**	**and**	**whispering**	**to**	**those**	**within**	**:**
或者	之上	这	大理石	板	那	涵盖	他们	,	和	耳语	到	那些	之内	:

或者对着覆盖着它们的大理石板，低声对里面的人说：

"	[maɪ]	['mɪstrəs]	,	[əʊld]	['estə(r)]	['dʌdli]	,	[bɪdz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	[haʊs]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	.
"	**My**	**mistress**	**,**	**old**	**Esther**	**Dudley**	**,**	**bids**	**you**	**to**	**the**	**Province**	**House**	**at**	**midnight**	**.**
"	我的	情妇	,	老的	以斯帖	达德利	,	出价	你	到	这	省	房子	在	午夜	.

“我的女主人，老埃丝特·达德利，请你午夜到省议会大厦来。”

" [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [təʊld] [twelv] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
" And punctually as the clock of the Old South told twelve came the shadows
" 和 准时 作为 这 钟 的 这 老的 南 讲述 十二 来了 这 阴影
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪvə] ,
of the Olivers ,
的 这 奥利弗斯 ,

“正如老南方的钟声准时指向十二点，奥利弗一家的影子出现了。”

[ðə; ði] ['hʌtʃɪnsən] , [ðə; ði] ['dʌdliz] , [ɔːl] [ðə; ði] [græn'diː] [ɒv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɒn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
the Hutchinsons , the Dudleys , all the grandees of a by - gone generation ,
这 哈钦森 , 这 达德利 , 全部 这 贵族 的 一个 经过 - 已消失 一代 ,

哈钦森家族、达德利家族，所有上一代的显贵们，

['glaɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɔːtl] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['mænʃ(ə)n] ,
gliding beneath the portal into the well - known mansion ,
滑翔 下面 这 门户网站 进入 这 出色地 - 已知 大厦 ,

滑过通往那座著名宅邸的入口，

[weə(r)] ['estə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
where Esther mingled with them as if she likewise were a shade .
在哪里 以斯帖 混合 和 他们 作为 如果 她 同样地 是 一个 阴影 .

埃丝特也像幽灵一样融入他们之中。

[wɪ'ðaʊt] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [trə'dɪʃnz] ,
Without vouching for the truth of such traditions ,
没有 担保 为了 这 真相 的 这样的 传统 ,

在不证实这些传统真实性的前提下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɪstrəs] ['dʌdli] ['sʌmtaɪmz] [ə'sembəld] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːntʃ] ,
it is certain that Mistress Dudley sometimes assembled a few of the stanch ,
它 是 肯定 那 情妇 达德利 有时 组装 一个 很少 的 这 立柱 ,
[ðəʊ] ['krestfɔːlən] , [əʊld] ['tɔːris] ,
though crestfallen , old Tories ,
尽管 垂头丧气 , 老的 保守党 ,

可以肯定的是，达德利夫人有时会召集一些立场坚定、虽然沮丧的老托利党人。

[huː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [taʊn] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd]
who had lingered in the rebel town during those days of wrath and
WHO 有 徘徊不去 在 这 反叛 镇 期间 那些 天 的 愤怒 和
[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
tribulation .
苦难 .

在那些充满愤怒和苦难的日子里，他们一直留在叛军小镇。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒbwebd] ['bɒt(ə)l] , [kən'teɪnɪŋ] ['lɪkə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvənə(r)] [mait] [hæv; həv]
Out of a cobwebbed bottle , containing liquor that a royal Governor might have
出去 的 一个 蛛网密布 瓶子 , 包含 酒 那 一个 皇家 州长 可能 有
[smæk] [hɪz; ɪz][lɪps]['əʊvə(r)] ,
smacked his lips over ,
猛击 他的 嘴唇 超过 ,

从一个布满蛛网的瓶子里，倒出一瓶连皇家总督都可能舔过的酒。

[ðeɪ] [kwɑːf, kwɔf] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['bæbəld] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
they quaffed healths to the King , and babbled treason to the Republic ,
他们 畅饮 健康 到 这 国王 , 和 胡言乱语 叛国罪 到 这 共和国 ,

他们举杯祝愿国王健康，却又胡言乱语地控诉共和国的叛国罪行。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [flʌŋ] [ə'raʊnd]
feeling as if the protecting shadow of the throne were still flung around
感觉 作为 如果 这 保护 阴影 的 这 王座 是 仍然 扔 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

感觉仿佛王座的庇护之光依然笼罩着他们。

[bʌt; bət] , ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [drɒps] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪkə(r)] , [ðeɪ] [stəʊl] ['tɪmərəsli] ['həʊmwəd] ,
But , draining the last drops of their liquor , they stole timorously homeward ,
但 , 排水 这 最后的 滴 的 他们的 酒 , 他们 偷窃 胆怯地 回家 ,

但是，喝光了最后一滴酒后，他们胆怯地偷偷摸摸地往家走去。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] [ruːd] [mɒb] [rɪ'vaɪld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and answered not again if the rude mob reviled them in the street .
和 回答 不是 再次 如果 这 粗鲁的 暴民 被唾弃 他们 在 这 街道 .

他们回答说，如果粗鲁的暴民在街上辱骂他们，他们就不会再来了。

[jet] ['estə(r)] ['dʌdliz] [məʊst] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['feɪvəd] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Yet Esther Dudley's most frequent and favored guests were the children of the
然而 以斯帖 达德利 最多 频繁 和 受青睐 客人 是 这 孩子们 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

然而，埃丝特·达德利最常接待、最喜欢的客人是镇上的孩子们。

[tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [stɜːn] .
Towards them she was never stern .
向 他们 她 曾是 绝不 船尾 .

她对他们从不严厉。

[ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , ['hindəd] [ˌels'weə(r)] [frɒm; frəm][ɪts] [friː] [kɔːs] [baɪ][ə; eɪ]
A kindly and loving nature , hindered elsewhere from its free course by a
一个 亲切地 和 爱 自然 , 受阻 别处 从 它是自由的 课程 经过 一个
['θaʊz(ə)nd] ['rɒki] ['predʒədɪsɪz] ,
thousand rocky prejudices ,
千 岩石 偏见 ,

善良友爱的天性，却因种种根深蒂固的偏见而无法自由发挥。

['læviʃ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
lavished itself upon these little ones .
慷慨的 本身 之上 这些 小的 一个 .

尽情地宠爱着这些小家伙们。

[baɪ] [braɪbz] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] , [stæmpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kraʊn] ,
By bribes of gingerbread of her own making , stamped with a royal crown ,
经过 贿赂 的 姜饼 的 她 自己的 制作 , 盖章 和 一个 皇家 王冠 ,

她用自己亲手制作的、印有皇冠图案的姜饼贿赂众人，

[ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [ðeə(r)] ['sʌni] ['spɔːrtɪvnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs]
she tempted their sunny sportiveness beneath the gloomy portal of the Province House
她 受诱惑 他们的 阳光明媚 体育精神 下面 这 阴沉 门户网站 的 这 省 房子
,
,
,

在省议会大厦阴暗的大门下，她诱惑着他们阳光般的玩乐天性。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [bɪ'gaɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [həʊl] [pleɪ] - [deɪ] [ðeə(r)] ,
and would often beguile them to spend a whole play - day there ,
和 会 经常 欺骗 他们 到 花费 一个 所有的 玩 - 天 那里 ,

而且经常哄骗他们在那里玩上一整天，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːp] ['petɪkəʊt] ,

sitting in a circle round the verge of her hoop petticoat ,

坐着 在 一个 圆圈 圆形的 这 边缘 的 她 箍 衬裙 ,

她围坐在裙撑边缘，

['griːdɪli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [wɜːld] .

greedily attentive to her stories of a dead world .

贪婪地 细心 到 她 故事 的 一个 死的 世界 .

贪婪地倾听她讲述的那个死寂世界的故事。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [stəʊl] [fɔːθ] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ,

And when these little boys and girls stole forth again from the dark ,

和 什么时候 这些 小的 男孩们 和 女孩们 偷窃 前进 再次 从 这 黑暗的 ,

当这些小男孩和小女孩再次从黑暗中偷偷溜出来时，

[mɪ'stɪəriəs] ['mænʃ(ə)n] , [ðeɪ] [went] [bɪ'wɪldəd] , [fʊl] [ɒv; əv][əʊld] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['greɪvə(r)] ['piːp(ə)l]

mysterious mansion , they went bewildered , full of old feelings that graver people

神秘 大厦 , 他们 去 困惑 , 满的 的 老的 情怀 那 刻刀 人们

[hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fə'gɒtn] ,

had long ago forgotten ,

有 长的 前 被遗忘的 ,

神秘的宅邸，他们茫然地走了进去，心中涌起一股久违的情感，而这种情感早已被严肃的人遗忘。

['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] ['ɪntuː]

rubbing their eyes at the world around them as if they had gone astray into

擦 他们的 眼睛 在 这 世界 大约 他们 作为 如果 他们 有 已消失 误入歧途 进入

['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

ancient times ,

古老的 时代 ,

他们揉着眼睛，打量着周围的世界，仿佛误入了古代。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and become children of the past .

和 变得 孩子们 的 这 过去的 .

成为过去的子孙。

[æt; ət] [həʊm] , [wen] [ðeə(r)]['peərənts] [ɑːskt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɔitə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] ,

At home , when their parents asked where they had loitered such a weary while ,

在 家 , 什么时候 他们的 父母 问 在哪里 他们 有 徘徊 这样的 一个 厌倦 尽管 ,

回到家后，当父母问他们为什么在外面闲逛了这么久时，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [pleɪ] ,

and with whom they had been at play ,

和 和 谁 他们 有 到过 在 玩 ,

他们当时和谁一起玩耍，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['wəːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

the children would talk of all the departed worthies of the Province ,

这 孩子们 会 讲话 的 全部 这 已离开 值得尊敬的人 的 这 省 ,

孩子们会谈论省内所有已故的贤达，

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] ['gʌvənə(r)] ['beltʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːti] [deɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm]

as far back as Governor Belcher and the haughty dame of Sir William

作为 远的 后退 作为 州长 贝尔彻 和 这 傲慢 贵妇人 的 先生 威廉

[fɪps] .

Phipps .

菲普斯 .

可以追溯到贝尔彻总督和威廉·菲普斯爵士那位傲慢的夫人。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[siːm]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	['sɪtɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[niːz]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['feɪməs]	['pɜːsənɪdʒz]	,
It	**would**	**seem**	**as**	**though**	**they**	**had**	**been**	**sitting**	**on**	**the**	**knees**	**of**	**these**	**famous**	**personages**	**,**
它	会	似乎	作为	尽管	他们	有	到过	坐着	在	这	膝盖	的	这些	著名的	人物	,

他们似乎曾坐在这些名人的膝上。

[huːm]	[ðə; ði]	[greɪv]	[hæd; həd]	['hɪd(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	,
whom	**the**	**grave**	**had**	**hidden**	**for**	**half**	**a**	**century**	**,**
谁	这	严重	有	隐	为了	一半	一个	世纪	,

坟墓掩埋了他半个世纪之久。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[tɔɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪm'brɔɪdəri]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[rɪtʃ]	['weskɪts]	,
and	**had**	**toyed**	**with**	**the**	**embroidery**	**of**	**their**	**rich**	**waistcoats**	**,**
和	有	玩弄	和	这	刺绣	的	他们的	富有的	马甲	,

他们曾摆弄过自己华丽背心上的刺绣，

[ɔː(r)]	['rəʊgɪʃli]	['pʊld]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[kɜːrlz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	['fləʊɪŋ]	[wɪgz]	.
or	**roguishly**	**pulled**	**the**	**long**	**curls**	**of**	**their**	**flowing**	**wigs**	**.**
或者	狡猾地	拉	这	长的	卷发	的	他们的	流动	假发	.

或者顽皮地拽着她们飘逸假发的长卷发。

"	[bʌt; bət]	['gʌvənə(r)]	['beltʃə(r)]	[hæz; həz]	[biːn]	[ded]	[ðɪs]	['meni]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	,
"	**But**	**Governor**	**Belcher**	**has**	**been**	**dead**	**this**	**many**	**a**	**year**	**,**
"	但	州长	贝尔彻	有	到过	死的	这	许多	一个	年	,

“但是贝尔彻州长已经去世这么多年了，

"	[wʊd]	[ðə; ði]	['mʌðə(r)]	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	.
"	**would**	**the**	**mother**	**say**	**to**	**her**	**little**	**boy**	**.**
"	会	这	母亲	说	到	她	小的	男生	.

母亲会这样对她的小男孩说。

"	[ænd; ənd]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[siː]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	[haʊs]	? "
"	**And**	**did**	**you**	**really**	**see**	**him**	**at**	**the**	**Province**	**House**	**? "**
"	和	做过	你	真的	看	他	在	这	省	房子	? "

“你真的在省议会大厦见过他吗？”

"	[əʊ]	[jes]	,	[dɪə(r)]	['mʌðə(r)] !
"	**Oh**	**yes**	**,**	**dear**	**mother !**
"	哦	是的	,	亲爱的	母亲 !

“哦，亲爱的母亲！

[jes]	!
yes	**!**
是的	!

是的！

"	[ðə; ði]	[hɑːf]	-	['driːmɪŋ]	[tʃaɪld]	[wʊd]	['ɑːnsə(r)]	.
"	**the**	**half**	**-**	**dreaming**	**child**	**would**	**answer**	**.**
"	这	一半	-	做梦	孩子	会	回答	.

“半梦半醒的孩子会回答。”

"	[bʌt; bət]	[wen]	[əʊld]	['estə(r)]	[hæd; həd]	[dʌn]	['spiːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[hiː; hi]	['feɪdɪd]	[ə'weɪ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃeə(r)]	.
"	**But**	**when**	**old**	**Esther**	**had**	**done**	**speaking**	**about**	**him**	**he**	**faded**	**away**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**.**
"	但	什么时候	老的	以斯帖	有	完毕	请讲	关于	他	他	褪色	离开	出去	的	他的	椅子	.

“但是老埃丝特说完关于他的事后，他就从椅子上消失了。”

"	[ðʌs]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə'frait]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	[gests]	,
"	Thus	,	without	affrighting	her	little	guests	,
"	因此	,	没有	令人恐惧的	她	小的	客人	,

“就这样，在不惊扰她的小客人们的情况下，

[ʃiː; ʃi]	[led]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hænd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbəz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['desələt]	[hɑːt]	,
she	led	them	by	the	hand	into	the	chambers	of	her	own	desolate	heart	,
她	引领	他们	经过	这	手	进入	这	房间	的	她	自己的	荒凉	心	,

她牵着他们的手，领着他们走进了她自己那颗荒凉的心房。

[ænd; ənd]	[meɪd]	['tʃaɪldˌhʊdz]	['fænsi]	[dɪ'sɜːn]	[ðə; ði]	[gəʊsts]	[ðæt]	['hɔːntɪd]	[ðeə(r)]	.
and	made	childhood's	fancy	discern	the	ghosts	that	haunted	there	.
和	制成	童年的	想要	辨别	这	鬼魂	那	闹鬼的	那里	.

并让孩童的想象力辨认出那里出没的鬼魂。

['lɪvɪŋ]	[səʊ]	[kən'tɪnjuəli]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['sɜːk(ə)l]	[ɒv; əv]	[aɪ'diəz]	,
Living	so	continually	in	her	own	circle	of	ideas	,
活的	所以	持续	在	她	自己的	圆圈	的	想法	,

她一直生活在自己的思想世界里，

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	['regjəˌleɪtɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[maɪnd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['prɒpə(r)]	['refrəns]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[θɪŋz]	,
and	never	regulating	her	mind	by	a	proper	reference	to	present	things	,
和	绝不	调节	她	头脑	经过	一个	恰当的	参考	到	展示	事物	,

而且她从不通过恰当的参照物来调节自己的思想，

['estə(r)]	['dʌdli]	[ə'pɪəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[grəʊn]	['pɑːʃəli]	[kreɪzd]	.
Esther	Dudley	appears	to	have	grown	partially	crazed	.
以斯帖	达德利	出现	到	有	生长	部分	疯狂	.

埃丝特·达德利似乎有些精神失常了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[raɪt]	[sens]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prəʊgres]	[ænd; ənd]	[truː]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌrevə'luːʃənəri]	[wɔː(r)]	,
It	was	found	that	she	had	no	right	sense	of	the	progress	and	true	state	of	the	Revolutionary	War	,
它	曾是	成立	那	她	有	不	正确的	感觉	的	这	进步	和	真的	状态	的	这	革命者	战争	,

经查明，她对美国独立战争的进展和真实情况缺乏正确的认识。

[bʌt; bət]	[held]	[ə; eɪ]	['kɒnstənt]	[feɪθ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ɑːmiz]	[ɒv; əv]	['brɪt(ə)n]	[wɜː(r); wə(r)]	[vɪk'tɔːriəs]	[ɒn]	['evri]	[fiːld]	,
but	held	a	constant	faith	that	the	armies	of	Britain	were	victorious	on	every	field	,
但	握住	一个	持续的	信仰	那	这	军队	的	英国	是	胜利者	在	每一个	场地	,

但他始终坚信英国军队在每一场战役中都取得了胜利。

[ænd; ənd]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʌltɪmətli]	[traɪ'ʌmfənt]	.
and	destined	to	be	ultimately	triumphant	.
和	注定	到	是	最终	凯	.

注定最终取得胜利。

[wen'evə(r)]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ri'dʒɔis]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['bæt(ə)l]	[wʌn]	[baɪ]	['wɒʃɪŋtən]	,	[ɔː(r)]	['geɪts]	,	[ɔː(r)]	['mɔːgən]	[ɔː(r)]	[griːn]	,
Whenever	the	town	rejoiced	for	a	battle	won	by	Washington	,	or	Gates	,	or	Morgan	or	Greene	,
每当	这	镇	欣喜若狂	为了	一个	战斗	韩元	经过	华盛顿	,	或者	盖茨	,	或者	摩根	或者	格林	,

每当小镇为华盛顿、盖茨、摩根或格林赢得的战役而欢欣鼓舞时，

[ðə; ði]	[njuːz]	,	[ɪn]	['pɑːsɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	[haʊs]	,
the	news	,	in	passing	through	the	door	of	the	Province	House	,
这	消息	,	在	通过	通过	这	门	的	这	省	房子	,

新闻通过省议会大厦的大门传了过来。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] [ɒv; əv] [driːmz] ,
as through the ivory gate of dreams ,
作为 通过 这 象牙 门 的 梦境 ，

如同穿过梦境的象牙门，

[bɪ'keɪm] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] [ɒv; əv] [haʊ] , ['klɪntən] ,
became metamorphosed into a strange tale of the prowess of Howe , Clinton ,
成为 变态 进入 一个 奇怪的 故事 的 这 能力 的 豪 ， 克林顿 ，
[ɔː(r)] [kɔːn'wɒlɪs] .
or Cornwallis .
或者 康沃利斯 .

变成了一个关于豪、克林顿或康沃利斯英勇事迹的奇特故事。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ðə; ði] ['kɒləniz] [wʊd] [biː; bi] ['prɒstreɪt]
Sooner or later it was her invincible belief the colonies would be prostrate
俄克拉荷马 或者 之后 它 曾是 她 无敌 信仰 这 殖民地 会 是 前列腺
[æt; ət][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
at the footstool of the King .
在 这 脚凳 的 这 国王 .

她坚信，殖民地迟早会匍匐在国王的脚下。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [keɪs] .
Sometimes she seemed to take for granted that such was already the case .
有时 她 似乎 到 拿 为了 的确 那 这样的 曾是 已经 这 案件 .

有时她似乎认为事实已经如此。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
On one occasion , she startled the townspeople by a brilliant illumination of the
在 一 场合 ， 她 惊慌 这 镇民 经过 一个 杰出的 照明 的 这
['prɒvɪns] [haʊs] ,
Province House ,
省 房子 ，

有一次，她用一道耀眼的灯光照亮了省议会大厦，令镇上的人们大吃一惊。

[wɪð] ['kænd(ə)ls][æt; ət] ['evri] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
with candles at every pane of glass ,
和 蜡烛 在 每一个 窗格 的 玻璃 ，

每块玻璃窗上都摆放着蜡烛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði]
and a transparency of the King's initials and a crown of light in the
和 一个 透明度 的 这 国王学院 首字母 和 一个 王冠 的 光 在 这
[greɪt] ['bælkəni] ['wɪndəʊ] .
great balcony window .
伟大的 阳台 窗户 .

大阳台窗户上呈现出国王姓名首字母的透明图案和一顶光冠。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪldjuːd] ['velvɪt]
The figure of the aged woman in the most gorgeous of her mildewed velvets
这 数字 的 这 老年人 女士 在 这 最多 华丽的 的 她 发霉的 天鹅绒
[ænd; ənd] [brə'keɪdz] [wɒz; wəz] [siːn] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] ['keɪsmənt] [tuː; tə] ['keɪsmənt] ,
and brocades was seen passing from casement to casement ,
和 锦缎 曾是 已见 通过 从 窗扇 到 窗扇 ，

只见一位身着华丽的、虽已发霉的天鹅绒和锦缎长袍的老妇人，在窗户间来回踱步。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] ['flauriʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kiː] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]
until she paused before the balcony , and flourished a huge key above her
直到 她 暂停 前 这 阳台 ， 和 繁荣 一个 巨大的 钥匙 多于 她
[hed] .
head .
头 .

直到她停在阳台前，在头顶挥舞着一把巨大的钥匙。

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] ['vɪzɪdʒ] ['æktʃuəli] [gliːm] [wɪð] ['traɪʌmf] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [wɪ'ðɪn]
Her wrinkled visage actually gleamed with triumph , as if the soul within
她 皱 面容 实际上 闪闪发光 和 胜利 ， 作为 如果 这 灵魂 之内
[hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fest(ə)l][læmp] .
her were a festal lamp .
她 是 一个 节日 灯 .

她布满皱纹的脸上竟闪耀着胜利的光芒，仿佛她内心的灵魂是一盏璀璨的灯盏。

" [wɒt] [miːnz] [ðɪs] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ?
" What means this blaze of light ?
" 什么 方法 这 火焰 的 光 ?

“这道耀眼的光芒意味着什么？”

[wɒt] [dʌz] [əʊld] ['ɛstərz] [dʒɔɪ] [pɔː'tend] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .
What does old Esther's joy portend ? " whispered a spectator .
什么 做 老的 埃丝特的 喜悦 预兆 ? " 低声说道 一个 旁观者 .

“老埃丝特的喜悦预示着什么呢？”一位旁观者低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ,
" It is frightful to see her gliding about the chambers ,
" 它 是 可怕 到 看 她 滑翔 关于 这 房间 ,

“看到她在房间里滑来滑去，真是令人毛骨悚然。”

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] . "
and rejoicing there without a soul to bear her company . "
和 欢欣鼓舞 那里 没有 一个 灵魂 到 熊 她 公司 . "

她独自一人在那里欢庆，身边却空无一人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .
" It is as if she were making merry in a tomb , " said another .
" 它 是 作为 如果 她 是 制作 欢乐 在 一个 墓 , " 说 其他 .

“她仿佛在坟墓里寻欢作乐，”另一个人说道。

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] , " [əb'zɜːvd] [æn; ən][əʊld][mæn] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [briːf] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]
It is no such mystery , " observed an old man , after some brief exercise of
它 是 不 这样的 神秘 , " 观察到 一个 老的 男人 , 后 一些 简短的 锻炼 的
['meməri] .
memory .
记忆 .

“这并非什么谜团，”一位老人在短暂回忆之后说道。

" ['mɪstrəs] ['dʌdli] [ɪz] ['kiːpɪŋ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['bɜːθdeɪ] .
" Mistress Dudley is keeping jubilee for the King of England's birthday .
" 情妇 达德利 是 保持 禧年 为了 这 国王 的 英格兰的 生日 .

“达德利夫人正在庆祝英国国王的生日。”

" [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [ə'laʊd] ,
" Then the people laughed aloud ,
" 然后 这 人们 笑了 大声 ,

然后人们放声大笑，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [mʌd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
and would have thrown mud against the blazing transparency of the King's
和 会 有 抛掷 泥 反对 这 炽烈 透明度 的 这 国王学院
[kraʊn] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃlz] ,
crown and initials ,
王冠 和 首字母 ,

并会向国王闪亮透明的王冠和姓名首字母泼洒泥浆，

['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] ['piti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [deɪm] ,

only that they pitied the poor old dame ,

仅有的 那 他们 可怜的 这 贫穷的 老的 贵妇人 ,

只是他们同情这位可怜的老妇人。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪzməli] [traɪ'ʌmfənt] [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə]

who was so dismally triumphant amid the wreck and ruin of the system to

WHO 曾是 所以 令人沮丧地 凯 之中 这 破坏 和 废墟 的 这 系统 到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌæpə'tein] .

which she appertained .

哪个 她 相关的 .

在她所属的体制崩溃瓦解之际，她却获得了如此可悲的胜利。

['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['wɪəri] ['steəkeɪs] [ðæt]

Oftentimes it was her custom to climb the weary staircase that

经常 它 曾是 她 风俗 到 爬 这 厌倦 楼梯 那

[wuːnd] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːpələ] ,

wound upward to the cupola ,

伤口 向上 到 这 穹顶 ,

她常常习惯性地爬上那蜿蜒曲折、通往穹顶的漫长楼梯。

[ænd; ənd] [ðens] [streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪmd] ['aɪsaɪt] ['siːwəd] [ænd; ənd] ['kʌntriwəd] , ['wɒtʃɪŋ]

and thence strain her dimmed eyesight seaward and countryward , watching

和 因此 拉紧 她 调暗 视力 向海 和 乡村 , 观看

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [fliːt] ,

for a British fleet ,

为了 一个 英国 舰队 ,

于是，她便用昏暗的目光向大海和乡村望去，寻找英国舰队的踪迹。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bænə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)]

or for the march of a grand procession , with the King's banner floating over

或者 为了 这 行进 的 一个 盛大 游行 , 和 这 国王学院 横幅 漂浮的 超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

或者用于盛大游行队伍的行进，国王的旗帜在队伍上方飘扬。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [wʊd] [dɪ'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [send]

The passengers in the street below would discern her anxious visage , and send

这 乘客 在 这 街道 以下 会 辨别 她 焦虑的 面容 , 和 发送

[ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

up a shout ,

向上 一个 喊 ,

楼下街道上的乘客会认出她焦虑的神情，并发出喊叫声。

" [wen] [ðə; ði]['gəʊldən] ['ɪndiən] [ɒn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] ,

" When the golden Indian on the Province House shall shoot his arrow ,

" 什么时候 这 金的 印度 在 这 省 房子 将 射击 他的 箭 ,

“当省议会大厦上的金色印第安人射出他的箭时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɒk] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] ['spaɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [krəʊ] ,

and when the cock on the Old South spire shall crow ,

和 什么时候 这 公鸡 在 这 老的 南 尖塔 将 乌鸦 ,

当老南塔尖顶上的公鸡啼鸣之时，

[ðen] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['gʌvənə(r)] [ə'gen] ! " - - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['baɪwɜːd]

then look for a Royal Governor again ! " - - for this had grown a byword

然后 看 为了 一个 皇家 州长 再次 ! " - - 为了 这 有 生长 一个 代词

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

through the town .

通过 这 镇 .

然后，再去找一位皇家总督吧！——因为这在城里已经成了一个笑话。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] [jˈɪəz] , [əʊld] [ˈestə(r)] [ˈdʌdli] [njuː] , [ɔː(r)] [pəˈtʃɑːns] [ʃiː; ʃi]
And at last , after long , long years , old Esther Dudley knew , or perchance she
和 在 最后的 , 后 长的 , 长的 年 , 老的 以斯帖 达德利 知道 , 或者 或许 她
[ˈəʊnli] [driːmd] ,
only dreamed ,
仅有的 梦见 ,

最终，经过漫长的岁月，老埃丝特·达德利终于明白了，或许这只是她的一个梦。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈɡʌvənə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [haʊs] ,
that a Royal Governor was on the eve of returning to the Province House ,
那 一个 皇家 州长 曾是 在 这 前夕 的 返回 到 这 省 房子 ,

一位皇家总督即将返回省议会大厦。

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈhevi] [kiː] [wɪtʃ] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [haʊ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
to receive the heavy key which Sir William Howe had committed to her
到 收到 这 重的 钥匙 哪个 先生 威廉 豪 有 坚定的 到 她
[tʃɑːdʒ] .
charge .
收费 .

接收威廉·豪爵士委托她保管的那把沉重的钥匙。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈbeərɪŋ] [sʌm; səm] [feɪnt] [əˈnælədʒi][tuː; tə] [ˈɛstərz]
Now it was the fact that intelligence bearing some faint analogy to Esther's
现在 它 曾是 这 事实 那 智力 轴承 一些 头晕的 类比 到 埃丝特的
[ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌrənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] .
version of it was current among the townspeople .
版本 的 它 曾是 当前的 之中 这 镇民 .

现在的问题是，镇上的人们中流传着一种与埃丝特的说法略有相似之处的情报。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] ,
She set the mansion in the best order that her means allowed , and ,
她 放 这 大厦 在 这 最好的 命令 那 她 方法 允许 , 和 ,

她尽其所能地将宅邸布置得井井有条，并且

[əˈrei] [hɜːˈself] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈtɑːnɪʃt] [ɡəʊld] ,
arraying herself in silks and tarnished gold ,
排列 她自己 在 帛 和 失去光泽 金子 ,

她身着丝绸和褪色的金饰，

[stʊd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [blɜːd] [ˈmɪrə(r)][tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mæɡˈnɪfɪsns] .
stood long before the blurred mirror to admire her own magnificence .
站立 长的 前 这 模糊 镜子 到 钦佩 她 自己的 壮丽 .

她站在模糊的镜子前良久，欣赏着自己的绝世美貌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡeɪzd] , [ðə; ði] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] [ˈleɪdi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæʃ(ə)n] [lɪps] , [ˈmɜːmərɪŋ]
As she gazed , the gray and withered lady moved her ashen lips , murmuring
作为 她 凝视 , 这 灰色的 和 干枯 女士 已搬 她 铁青 嘴唇 , 淙淙
[hɑːf] [əˈlaʊd] ,
half aloud ,
一半 大声 ,

她凝视着，那位面容灰白干瘪的老妇人翕动着灰白的嘴唇，低声喃喃自语：

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)] , [tuː; tə] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
talking to shapes that she saw within the mirror , to shadows of her own
说 到 形状 那 她 锯 之内 这 镜子 , 到 阴影 的 她 自己的
[ˈfæntəsɪz] ,
fantasies ,
幻想 ,

她对着镜子里看到的形状说话，对着自己幻想中的影子说话。

[tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [frendz] [ɒv; əv] ['meməri] ,
to the household friends of memory ,
到 这 家庭 朋友们 的 记忆 ，

致已故的家人朋友们，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
and bidding them rejoice with her and come forth to meet the Governor .
和 投标 他们 麾 和 她 和 来 前进 到 见面 这 州长 .

并请他们与她一同欢庆，出来迎接总督。

[ænd; ənd] [waɪl] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðɪs] [kə'mjuːniən] , ['mɪstrəs] ['dʌdli] [hɜːd] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['meni] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
And while absorbed in this communion , Mistress Dudley heard the tramp of many footsteps in the street ,
和 尽管 吸收 在 这 圣餐 ， 情妇 达德利 听到 这 流浪汉 的 许多 脚步声 在 这 街道 ，

正当她沉浸在这种交流中时，达德利夫人听到了街上许多人的脚步声。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bɪ'held] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'struːd] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvərnərz] [ə'raɪv(ə)l] .
and , looking out at the window , beheld what she construed as the Royal Governor's arrival .
和 ， 寻找 出去 在 这 窗户 ， 观看 什么 她 解释 作为 这 皇家 州长的 到达 .

她望向窗外，看到了她认为是皇家总督到来的身影。

" [əʊ] ['hæpi] [deɪ] !
" O happy day !
" 哦 快乐的 天 !

“哦，快乐的一天！”

[əʊ]['blesɪd; blest] , ['blesɪd; blest]['aʊə(r)] !
O blessed , blessed hour !
哦 蒙福 ， 蒙福 小时 !

多么美好的时刻！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][bɪd] [hɪm] ['welkəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɔːtl] , [ænd; ənd][maɪ][tɑːsk][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
" Let me but bid him welcome within the portal , and my task in the Province House ,
" 让 我 但 出价 他 欢迎 之内 这 门户网站 ， 和 我的 任务 在 这 省 房子 ，

“请允许我向他致以欢迎，并介绍一下我在省议会的任务。”

[ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] , [ɪz] [dʌn] !
and on earth , is done !
和 在 地球 ， 是 完毕 !

地球上，事情就此结束！

" [ðen] [wɪð] ['tɒtərɪŋ] [fiːt] , [wɪtʃ] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['tremjələs] [dʒɔɪ] [kɔːzd] [tuː; tə] [tred] [ə'mɪs] ,
" Then with tottering feet , which age and tremulous joy caused to tread amiss ,
" 然后 和 颤巍巍 脚 ， 哪个 年龄 和 颤抖的 喜悦 导致 到 踏 错误 ，

“然后，由于年老和颤抖的喜悦，她步履蹒跚，走错了路。”

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [sɪlks] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
she hurried down the grand staircase , her silks sweeping and rustling as she
她 慌忙 向下 这 盛大 楼梯 , 她 帛 扫荡 和 沙沙声 作为 她
[went] ,
went ,
去 ,

她匆匆走下宏伟的楼梯，丝绸裙摆随之拂过，发出沙沙的声响。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['kɔːtiːəz] [wɜː(r); wə(r)][θrɒŋ, θrɔːŋ]
so that the sound was as if a train of spectral courtiers were thronging
所以 那 这 声音 曾是 作为 如果 一个 火车 的 光谱 朝臣 是 熙熙攘攘
[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪm] ['mɪrə(r)] .
from the dim mirror .
从 这 暗淡 镜子 .

于是，那声音就像一列幽灵般的侍臣正从昏暗的镜子中涌出。

[ænd; ənd] ['estə(r)] ['dʌdli] ['fænsid] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [flʌŋ]
And Esther Dudley fancied that as soon as the wide door should be flung
和 以斯帖 达德利 幻想 那 作为 很快 作为 这 宽的 门 应该 是 扔
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

埃丝特·达德利心想，只要那扇宽大的门一敞开，

[ɔːl] [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd]['splendə(r)][ɒv; əv][baɪ] - [gɒn] [taɪmz] [wʊd] [peɪs] [mə'dʒestɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]
all the pomp and splendor of by - gone times would pace majestically into the
全部 这 盛大场面 和 辉煌 的 经过 - 已消失 时代 会 步伐 雄伟地 进入 这
['prɒvɪns] [haʊs] ,
Province House ,
省 房子 ,

昔日所有的盛大场面和辉煌都将雄伟地步入省议会大厦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['tæpəstri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wʊd] [biː; bi] ['braitən] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]
and the gilded tapestry of the past would be brightened by the sunshine of
和 这 镀金 挂毯 的 这 过去的 会 是 明亮 经过 这 阳光 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

而过去的金碧辉煌，将被当下的阳光照亮。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] - - [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒk] - - [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] - - [ænd; ənd]
She turned the key - - withdrew it from the lock - - unclosed the door - - and
她 转向 这 钥匙 - - 退出 它 从 这 锁 - - 未关闭 这 门 - - 和
[stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
stepped across the threshold .
步 穿过 这 临界点 .

她转动钥匙——从锁孔中拔出钥匙——打开门——然后跨过门槛。

[əd'vɑːnsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [miːn] , [wɪð]
Advancing up the court - yard appeared a person of most dignified mien , with
前进 向上 这 法庭 - 院子 出现 一个 人 的 最多 凝重 面容 , 和
['təukənz] ,
tokens ,
代币 ,

一位仪态庄重的人带着信物，沿着庭院走来。

[æz; əz] ['estə(r)] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , [haɪ] [ræŋk] , [ænd; ənd] [lɒŋ] -

as Esther interpreted them , of gentle blood , high rank , and long -

作为 以斯帖 翻译 他们 , 的 温和的 血 , 高的 秩 , 和 长的 -

[ə'kʌstəmd] [ɔː'θɒrəti] ,

accustomed authority ,

习惯 权威 ,

正如以斯帖所理解的那样，他们出身高贵，地位显赫，且长期以来享有权威。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['evri] ['dʒestʃə(r)] .

even in his walk and every gesture .

甚至 在 他的 走 和 每一个 手势 .

甚至连他的走路姿势和每一个动作都如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] , [bʌt; bət][wɔː(r)][ə; eɪ] ['gaʊti] [ʃuː] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

He was richly dressed , but wore a gouty shoe which , however ,

他 曾是 丰富 穿着 , 但 穿着 一个 痛风 鞋 哪个 , 然而 ,

他衣着考究，但却穿了一双患有痛风的鞋子，然而，

[dɪd] [nɒt] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] .

did not lessen the stateliness of his gait .

做过 不是 减少 这 庄严 的 他的 步态 .

丝毫没有减损他步态的庄重。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [pleɪn] ['sɪvɪk] [dresɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

Around and behind him were people in plain civic dresses , and two or three

大约 和 在后面 他 是 人们 在 清楚的 公民 连衣裙 , 和 二 或者 三

[wɔː(r)] - [wɔːn] ['vet(ə)rənz] ,

war - worn veterans ,

战争 - 磨损 退伍军人 ,

他周围和身后是一些穿着朴素市民服装的人，还有两三位饱经战火洗礼的老兵。

['evɪdəntli] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ræŋk] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] .

evidently officers of rank , arrayed in a uniform of blue and buff .

显然 警官 的 秩 , 排列 在 一个 制服 的 蓝色的 和 增幅 .

显然是军衔较高的军官，身着蓝黄相间的制服。

[bʌt; bət] ['estə(r)] ['dʌdli] , [fɜːm] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɪts] [ruːts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

But Esther Dudley , firm in the belief that had fastened its roots about her

但 以斯帖 达德利 , 公司 在 这 信仰 那 有 系紧 它是 根 关于 她

[hɑːt] ,

heart ,

心 ,

但埃丝特·达德利坚信着早已在她心中扎根的信念，

[bɪ'held] ['əʊnli][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] -

beheld only the principal personage , and never doubted that this was the long -

观看 仅有的 这 主要的 人士 , 和 绝不 怀疑 那 这 曾是 这 长的 -

[lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənə(r)] ,

looked - for Governor ,

看起来 - 为了 州长 ,

只看到了主要人物，并且毫不怀疑这就是人们期盼已久的总督。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

to whom she was to surrender up her charge .

到 谁 她 曾是 到 投降 向上 她 收费 .

她要将她负责的人交给谁。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'vɒləntri] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋli]

As he approached , she involuntary sank down on her knees and tremblingly

作为 他 接近 ， 她 非自愿 沉没 向下 在 她 膝盖 和 颤抖地

[held] [fɔːθ] [ðə; ði] ['hevi] [kiː] .

held forth the heavy key .

握住 前进 这 重的 钥匙 .

当他走近时，她不由自主地跪倒在地，颤抖着举起那把沉重的钥匙。

" [rɪ'siːv] [maɪ] [trʌst] !

" Receive my trust !

" 收到 我的 相信 !

请接受我的信任！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] !

take it quickly !

拿 它 迅速地 !

快点拿！

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , " [fɔː(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] [deθ] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə'weɪ] [maɪ] ['traɪʌmf] .

" cried she , " for methinks Death is striving to snatch away my triumph .

" 哭 她 ， " 为了 我觉得 死亡 是 努力 到 抢夺 离开 我的 胜利 .

她哭喊道：“我觉得死神正努力夺走我的胜利。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌmz] [tuː] [leɪt] .

But he comes too late .

但 他 来 也 晚的 .

但他来晚了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['aʊə(r)] !

Thank Heaven for this blessed hour !

感谢 天堂 为了 这 蒙福 小时 !

感谢上苍赐予这美好的时刻！

[gɒd] [seɪv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] ! "

God save King George ! "

上帝 节省 国王 乔治 ! "

天佑乔治国王！

" [ðæt] , ['mædəm] , [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [preə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [ʌp] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

" That , Madam , is a strange prayer to be offered up at such a moment ,

" 那 ， 女士 ， 是 一个 奇怪的 祷告 到 是 提供 向上 在 这样的 一个 片刻 ，

“夫人，在这种时候祈祷，实在有些奇怪。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [rɪ'muːvɪŋ]

" replied the unknown guest of the Province House , and courteously removing

" 回复 这 未知 客人 的 这 省 房子 ， 和 礼貌地 移除

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his hat ,

他的 帽子 ，

“省议会大厦里那位不知名的客人回答道，并礼貌地脱下了帽子。”

[hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] .

he offered his arm to raise the aged woman .

他 提供 他的 手臂 到 增加 这 老年人 女士 .

他伸出手臂扶起那位老妇人。

" [jet] , [ɪn] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [kept] [feɪθ] ,

" Yet , in reverence for your gray hairs and long - kept faith ,

" 然而 ， 在 尊敬 为了 你的 灰色的 头发 和 长的 - 保留 信仰 ，

“然而，出于对您白发和长久以来坚守的信仰的敬意，

['hev(ə)n]	[fə'bɪd]	[ðæt]	['eni]	[hɪə(r)]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[neɪ]	.
Heaven	**forbid**	**that**	**any**	**here**	**should**	**say**	**you**	**nay**	**.**
天堂	禁止	那	任何	这里	应该	说	你	不	.

天哪，这里绝对不会有人说“不”。

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[relmz]	[wɪtʃ]	[stɪl]	[ək'nɒlɪdʒ]	[hɪz; ɪz]	['septə(r)]	,	[gɒd]	[seɪv]	[kɪŋ]	[dʒɔːdʒ]	!
Over	**the**	**realms**	**which**	**still**	**acknowledge**	**his**	**sceptre**	**,**	**God**	**save**	**King**	**George**	**!**
超过	这	领域	哪个	仍然	承认	他的	权杖	,	上帝	节省	国王	乔治	!

在那些仍然承认他统治的王国里，上帝保佑乔治国王！

"	['estə(r)]	['dʌdli]	['stɑːtɪd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	,
"	**Esther**	**Dudley**	**started**	**to**	**her**	**feet**	**,**
"	以斯帖	达德利	开始	到	她	脚	,

埃丝特·达德利站了起来，

[ænd; ənd]	['heɪstɪli]	['klʌtʃɪŋ]	[bæk]	[ðə; ði]	[kiː]	[geɪzd]	[wɪð]	['fɪəf(ə)l]	['ɜːnɪstnəs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	;
and	**hastily**	**clutching**	**back**	**the**	**key**	**gazed**	**with**	**fearful**	**earnestness**	**at**	**the**	**stranger**	**;**
和	草草	紧握	后退	这	钥匙	凝视	和	可怕	认真	在	这	陌生人	;

她慌忙地攥紧钥匙，带着恐惧和认真的目光望着陌生人；

[ænd; ənd]	['dɪmli]	[ænd; ənd]	['daʊtfəli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	['sʌd(ə)nli]	[ə'weɪkənd]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[driːm]	,
and	**dimly**	**and**	**doubtfully**	**,**	**as**	**if**	**suddenly**	**awakened**	**from**	**a**	**dream**	**,**
和	依稀	和	怀疑地	,	作为	如果	突然	觉醒	从	一个	梦	,

模糊而迷茫，仿佛突然从梦中惊醒，

[hɜː(r); hə(r)]	[bɪ'wɪldəd]	[aɪz]	[hɑːf]	['rekəg'naɪzd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
her	**bewildered**	**eyes**	**half**	**recognized**	**his**	**face**	**.**
她	困惑	眼睛	一半	认可	他的	脸	.

她茫然的眼神中隐约认出了他的脸。

[j'iəz]	[ə'gəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[nəʊn]	[hɪm]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['dʒentri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɒvɪns]	.
Years	**ago**	**she**	**had**	**known**	**him**	**among**	**the**	**gentry**	**of**	**the**	**province**	**.**
年	前	她	有	已知	他	之中	这	绅	的	这	省	.

多年前，她曾在该省的绅士阶层中认识他。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[bæn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ə'pɒn]	[hɪm]	!
But	**the**	**ban**	**of**	**the**	**King**	**had**	**fallen**	**upon**	**him**	**!**
但	这	禁止	的	这	国王	有	倒下	之上	他	!

但他已被国王下达了禁令！

[haʊ]	,	[ðen]	,	[keɪm]	[ðə; ði]	[duːmd]	['vɪktɪm]	[hɪə(r)]	?
How	**,**	**then**	**,**	**came**	**the**	**doomed**	**victim**	**here**	**?**
如何	,	然后	,	来了	这	注定失败	受害者	这里	?

那么，这位注定要遭遇不幸的受害者又是如何来到这里的呢?

[prə'skraɪbd]	,	[ɪk'skluːdɪd]	[frɒm; frəm]	['mɜːsi]	,	[ðə; ði]	['mɑːnərks]	[məʊst]	['dredɪd]	[ænd; ənd]	[heit]	[fəʊ]	,
Proscribed	**,**	**excluded**	**from**	**mercy**	**,**	**the**	**monarch's**	**most**	**dreaded**	**and**	**hated**	**foe**	**,**
禁止	,	排除	从	怜悯	,	这	君主的	最多	令人恐惧的	和	憎恨	敌人	,

被放逐，不被宽恕，君主最恐惧、最憎恨的敌人，

[ðɪs]	[njuː]	['ɪŋglənd]	['mɜːtʃənt]	[hæd; həd]	[stʊd]	[traɪ'ʌmfəntli]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['kɪŋdəmz]	[streŋθ]	;
this	**New**	**England**	**merchant**	**had**	**stood**	**triumphantly**	**against**	**a**	**kingdom's**	**strength**	**;**
这	新的	英格兰	商人	有	站立	凯旋而归	反对	一个	王国的	力量	;

这位新英格兰商人曾战胜过一个王国的强大力量；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [naʊ] [trɒd] [ə'pɒn] ['hʌmb(ə)ld] ['rɔɪəlti] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]
and his foot now trod upon humbled Royalty , as he ascended the steps of
和 他的 脚 现在 践踏 之上 谦卑 皇室 , 作为 他 上升 这 步骤 的
[ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
the Province House ,
这 省 房子 ,

当他登上省议会大厦的台阶时，他的脚已经踏在了屈辱的王室成员身上。

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['tʃəʊzn] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
the people's chosen Governor of Massachusetts .
这 人们的 选定 州长 的 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州人民选举产生的州长。

" [retʃ] , [retʃ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ! " ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
" Wretch , wretch that I am ! " muttered the old woman ,
" 可怜虫 , 可怜虫 那 我 是 ! " 低声说道 这 老的 女士 ,

“我真是个可怜虫！”老妇人喃喃自语道。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒərz]
with such a heart - broken expression that the tears gushed from the stranger's
和 这样的 一个 心 - 破碎的 表达 那 这 眼泪 滔滔不绝 从 这 陌生人的
[aɪz] " [hæv; həv][ai] ['bɪdn] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] ['welkəm] ?
eyes " Have I bidden a traitor welcome ?
眼睛 " 有 我 拜登 一个 叛徒 欢迎 ?

陌生人脸上带着如此伤心的表情，泪水夺眶而出：“难道我欢迎了一个叛徒吗？”

[kʌm] , [deθ] !
Come , Death !
来 , 死亡 !

来吧，死神！

[kʌm] ['kwɪkli] ! "
come quickly ! "
来 迅速地 ! "

快来！

" [ə'læs] , ['venərəb(ə)l]['leɪdi] ! " [sed] ['gʌvənə(r)] ['hænkɔk] ,
" Alas , venerable lady ! " said Governor Hancock ,
" 唉 , 可敬 女士 ! " 说 州长 汉考克 ,

“唉，尊敬的女士！”汉考克州长说道。

['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [wʊd] [hæv; həv]
tending her his support with all the reverence that a courtier would have
倾向于 她 他的 支持 和 全部 这 尊敬 那 一个 朝臣 会 有
[ʃəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] .
shown to a queen .
所示 到 一个 女王 .

他以朝臣对待女王般的敬畏之心给予她支持。

" [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [prə'lɒŋd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
" Your life has been prolonged until the world has changed around you .
" 你的 生活 有 到过 延长 直到 这 世界 有 已更改 大约 你 .

“你的生命之所以得以延续，是因为周围的世界发生了变化。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['treʒəd] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] ['rendəd] ['wɜːθləs] - - [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ,
You have treasured up all that time has rendered worthless - - the principles ,
你 有 珍藏 向上全部 那 时间 有 渲染 毫无价值 - - 这 原则 ,
['fiːlɪŋz] , ['mænəz] ,
feelings , manners ,
情怀 , 礼仪 ,

你珍藏了所有那些被时间抹去的东西——原则、情感、礼仪，

[məʊdz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ,
modes of being and acting ,
模式 的 存在 和 表演 ,

存在和行动方式

[wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [flʌŋ] [ə'saɪd] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]
which another generation has flung aside - - and you are a symbol of
哪个 其他 一代 有 扔 旁边 - - 和 你 是 一个 象征 的
[ðə; ði][pɑːst] .
the past .
这 过去的 .

而另一代人已经抛弃了它——你就是过去的象征。

[ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] - - [wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [ɒv; əv] [men] - - ['lɪvɪŋ]
And I , and these around me - - we represent a new race of men - - living
和 我 , 和 这些 大约 我 - - 我们 代表 一个 新的 种族 的 男人 - - 活的
[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
no longer in the past ,
不 更长 在 这 过去的 ,

而我，以及我周围的这些人——我们代表着一个全新的人类种族——不再活在过去。

['skeəsli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] - - [bʌt; bət] [prə'dʒektɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
scarcely in the present - - but projecting our lives forward into the future .
几乎 在 这 展示 - - 但 投影 我们的 生活 向前 进入 这 未来 .

很少关注当下——而是将我们的生活展望到未来。

['siːsɪŋ] [tuː; tə]['mɒd(ə)l] [ɑː'selvz] [ɒn] [æn'sestrəl] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd]
Ceasing to model ourselves on ancestral superstitions , it is our faith and
停止 到 模型 我们自己 在 祖先的 迷信 , 它 是 我们的 信仰 和
['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [pres] ['ɒnwəd] , ['ɒnwəd] !
principle to press onward , onward !
原则 到 按 向前 , 向前 !

我们不再效仿祖先的迷信，我们的信念和原则是勇往直前，勇往直前！

[jet] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , " [let] [ˌjuː 'es] ['revərəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Yet , " continued he , turning to his attendants , " let us reverence , for the
然而 , " 持续 他 , 转弯 到 他的 服务员 , " 让 我们 尊敬 , 为了 这
[lɑːst] [taɪm] ,
last time ,
最后的 时间 ,

“然而，”他转身对侍从们继续说道，“让我们最后一次向他致敬吧。”

[ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [pɑːst] !
the stately and gorgeous prejudices of the tottering Past !
这 庄严 和 华丽的 偏见 的 这 颤巍巍 过去的 !

摇摇欲坠的过去那些庄严而华丽的偏见！

" [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvənə(r)] [speʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]
" While the Republican Governor spoke , he had continued to support the
" 尽管 这 共和党人 州长 辐 , 他 有 持续 到 支持 这
['helpləs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['estə(r)] ['dʌdli] ;
helpless form of Esther Dudley ;
无助 形式 的 以斯帖 达德利 ;

“共和党州长在讲话时，一直扶着无助的埃丝特·达德利；

[hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [gruː] ['heviə] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət]
her weight grew heavier against his arm ; but at last , with a sudden effort
她 重量 生长 较重 反对 他的 手臂 ; 但 在 最后的 , 和 一个 突然 努力
[tuː; tə] [friː] [hɜː'self] ,
to free herself ,
到 自由的 她自己 ,

她的体重越来越重，压在他的手臂上；但最终，她突然挣脱开来，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtl] .

the ancient woman sank down beside one of the pillars of the portal .

这 古老的 女士 沉没 向下 旁 一 的 这 柱子 的 这 门户网站 .

那位老妇人瘫坐在入口处的一根柱子旁。

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] , [ænd; ənd] [klæŋkt] [ə'genst]

The key of the Province House fell from her grasp , and clanked against

这 钥匙 的 这 省 房子 跌倒 从 她 抓牢 , 和 叮当作响 反对

[ðə; ði] [stəʊn] .

the stone .

这 石头 .

省议会大厦的钥匙从她手中滑落，撞击在石头上发出叮当声。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['feɪθf(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , " [m'ɜːməd] [ʃiː; ʃi] .

" I have been faithful unto death , " murmured she .

" 我 有 到过 忠实 到 死亡 , " 低声说道 她 .

“我至死忠贞，”她喃喃自语道。

" [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! "

" God save the King ! "

" 上帝 节省 这 国王 ! "

“上帝保佑国王！”

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] ! " [sed] ['hænkɔk] ['sɒləmli] .

" She hath done her office ! " said Hancock solemnly .

" 她 有 完毕 她 办公室 ! " 说 汉考克 庄严地 .

“她已经完成了她的职责！”汉考克严肃地说。

" [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['revərəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;

" We will follow her reverently to the tomb of her ancestors ;

" 我们 将要 跟随 她 虔诚地 到 这 墓 的 她 祖先 ;

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] , ['ɒnwəd] - - ['ɒnwəd] !

and then , my fellow - citizens , onward - - onward !

和 然后 , 我的 同伴 - 公民 , 向前 - - 向前 !

“我们将恭敬地跟随她到她祖先的坟墓；然后，我的同胞们，前进——前进！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

We are no longer children of the Past !

我们 是 不 更长 孩子们 的 这 过去的 !

我们不再是过去的儿女！

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['lɔɪəlɪst] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

" As the old loyalist concluded his narrative ,

" 作为 这 老的 保皇党 结束 他的 叙述 ,

“这位老保皇党人讲完他的叙述后……”

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɪtfəli] ['flæʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd]

the enthusiasm which had been fitfully flashing within his sunken eyes , and

这 热情 哪个 有 到过 断断续续地 闪烁 之内 他的 凹陷 眼睛 , 和

['kwɪvərɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] ['vɪzɪdʒ] ,

quivering across his wrinkled visage ,

颤抖 穿过 他的 皱 面容 ,

那份热情，曾经在他深陷的双眼中不时闪现，在他布满皱纹的脸上颤抖，

['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

faded away , as if all the lingering fire of his soul were extinguished .

褪色 离开 , 作为 如果全部 这 挥之不去的 火 的 他的 灵魂 是 熄灭 .

渐渐消逝，仿佛他灵魂中残存的火焰全部熄灭了。

[dʒʌst] [ðen] , [tuː] , [ə; eɪ][læmp] [ə'pɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gliːm] ,

Just then , too , a lamp upon the mantel - piece threw out a dying gleam ,

只是 然后 , 也 , 一个 灯 之上 这 壁炉架 - 片 扔 出去 一个 垂死 闪耀 ,

就在这时，壁炉架上的一盏灯也透出了即将熄灭的光芒。

[wɪtʃ] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] ['ʌpwəd] ,
which vanished as speedily as it shot upward ,
哪个 消失了 作为 迅速地 作为 它 射击 向上 ,

它消失的速度和它向上飞去的速度一样快。

[kəm'pelɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['fiːtʃəz] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] [gləʊ] [ɒv; əv]
compelling our eyes to grope for one another's features by the dim glow of
引人注目的 我们的 眼睛 到 摸索 为了 一 另一个的 特征 经过 这 暗淡 辉光 的
[ðə; ði] [hɑːθ] .
the hearth .
这 炉 .

昏暗的炉火迫使我们用目光去辨认彼此的容貌。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['faɪə(r)] , [mɪ'θɔːt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gliːm] ,
With such a lingering fire , methought , with such a dying gleam ,
和 这样的 一个 挥之不去的 火 , 我的想法 , 和 这样的 一个 垂死 闪耀 ,

我想，那余烬未熄，那微弱的光芒，

[hæd; həd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪstəm] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] ,
had the glory of the ancient system vanished from the Province House ,
有 这 荣耀 的 这 古老的 系统 消失了 从 这 省 房子 ,

如果古老制度的荣光从省议会大厦消失殆尽，

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [əʊld] ['estə(r)] ['dʌdli] [tʊk] [ɪts] [flaɪt] .
when the spirit of old Esther Dudley took its flight .
什么时候 这 精神 的 老的 以斯帖 达德利 采取 它是 航班 .

当老埃丝特·达德利的灵魂飞走时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'gen] , [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [saʊθ] [θruː] [ɪts] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [ɒn] [ðə; ði]
And now , again , the clock of the Old South threw its voice of ages on the
和 现在 , 再次 , 这 钟 的 这 老的 南 扔 它是 嗓音 的 年龄 在 这
[briːz] ,
breeze ,
微风 ,

而现在，古老的南方时钟再次将它亘古的声音抛向微风之中。

[nəul] [ðə; ði] ['aʊəli] [nel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [θruː] [ðə; ði]
knolling the hourly knell of the Past , crying out far and wide through the
诺林 这 每小时 丧钟 的 这 过去的 , 哭泣 出去 远的 和 宽的 通过 这
[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['sɪti] ,
multitudinous city ,
众多 城市 ,

敲响过去每小时的丧钟，在熙熙攘攘的城市里回荡着哀号。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪəz] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [ɪts] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ]
and filling our ears , as we sat in the dusky chamber , with its reverberating
和 填充 我们的 耳朵 , 作为 我们 卫星 在 这 昏暗 房间 , 和 它是 回响
[depθ] [ɒv; əv] [təʊn] .
depth of tone .
深度 的 语气 .

当我们坐在昏暗的房间里时，耳边回荡着深沉的音调。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['mænʃ(ə)n] - - [ɪn] [ðæt] ['veri] ['tʃeɪmbə(r)] - - [wɒt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri]
In that same mansion - - in that very chamber - - what a volume of history
在 那 相同的 大厦 - - 在 那 非常 房间 - - 什么 一个 体积 的 历史
[hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ɒf] ['ɪntuː] ['aʊəz] ,
had been told off into hours ,
有 到过 讲述 离开 进入 小时 ,

就在那座宅邸里——就在那间房间里——几个小时之内，人们就讲述了多么浩瀚的历史啊！

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
by the same voice that was now trembling in the air .
经过 这 相同的 嗓音 那 曾是 现在 发抖 在 这 空气 .

正是这声音，此刻正颤抖着回荡在空气中。

['meni] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] [ðəʊz] ['mɪdnaɪt] ['æksents; æk'sents] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə]
Many a Governor had heard those midnight accents , and longed to
许多 一个 州长 有 听到 那些 午夜 口音 , 和 渴望 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)]['slʌmbə(r)] .
exchange his stately cares for slumber .
交换 他的 庄严 关心 为了 睡眠 .

许多州长都曾听过午夜的呼唤，渴望用睡眠来代替他肩负的重任。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [həʊst][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['beilə, belə, 'bilə] ['tɪf(ə)ni] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
And as for mine host and Mr . Bela Tiffany and the old
和 作为 为了 矿 主持人 和 先生 . 贝拉 蒂芙尼 和 这 老的
['lɔɪəlɪst] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
loyalist and me ,
保皇党 和 我 ,

至于我的主人、贝拉·蒂芙尼先生、那位老保皇党人和我，

[wiː; wi][hæd; həd] ['bæbəld] [ə'baʊt] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
we had babbled about dreams of the past ,
我们 有 胡言乱语 关于 梦境 的 这 过去的 ,

我们絮絮叨叨地谈起了过去的梦境，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi]['ɔːlməʊst] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɒn] ['sentʃəri] .
until we almost fancied that the clock was still striking in a bygone century .
直到 我们 几乎 幻想 那 这 钟 曾是 仍然 引人注目 在 一个 逝去的 世纪 .

直到我们几乎以为那座钟还在过去的世纪里敲响。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [huːp] - ['pelɪˌkəʊtɪd] ['fæntəm] [ɒv; əv]
Neither of us would have wondered , had a hoop - petticoated phantom of
两者都不 的 我们 会 有 想知道 , 有 一个 箍 - 衬裙 幻影 的
['estə(r)] ['dʌdli] ['tɔtə] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
Esther Dudley tottered into the chamber ,
以斯帖 达德利 摇摇晃晃 进入 这 房间 ,

如果一个穿着蓬蓬裙的埃丝特·达德利幽灵摇摇晃晃地走进房间，我们俩都不会感到惊讶。

['wɔːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
walking her rounds in the hush of midnight , as of yore ,
步行 她 回合 在 这 嘘 的 午夜 , 作为 的 昔时 ,

她像往常一样，在午夜的寂静中巡视着。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and motioned us to quench the fading embers of the fire ,
和 示意 我们 到 淬火 这 褪色 余烬 的 这 火 ,

他示意我们熄灭即将熄灭的火苗。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['priːsɪŋkts] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɪndrəd] [ʃeɪdz] .
and leave the historic precincts to herself and her kindred shades .
和 离开 这 历史性 辖区 到 她自己 和 她 亲属 色调 .

并将这片历史街区留给她自己和她的同类幽灵。

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [vautʃ'seif] , [ai] [rɪ'taɪəd] [ʌn'bɪdn] ,
But as no such vision was vouchsafed , I retired unbidden ,
但 作为 不 这样的 想象 曾是 担保 , 我 退休 未邀请的 ,

但由于没有这样的愿景，我便主动退休了。

[ænd; ənd] [wʊd] [əd'vaɪz] ['mɪstə(r)] . ['tɪf(ə)ni] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːdɪtə(r)] ,
and would advise Mr . Tiffany to lay hold of another auditor ,
和 会 建议 先生 . 蒂芙尼 到 躺 抓住 的 其他 审计员 ,

并建议蒂芙尼先生另聘一位审计师。

['biːɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl]
being resolved not to show my face in the Province House for a good while
存在 已解决 不是 到 展示 我的 脸 在 这 省 房子 为了 一个 好的 尽管
[hens] - - [ɪf] ['evə(r)] .
hence - - if ever .
因此 - - 如果 曾经 .

我决心在相当长的一段时间内——甚至可能永远——都不在省议会露面。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [gest]

THE AMBITIOUS GUEST

这 雄心勃勃 客人

雄心勃勃的客人

[wʌn] [sep'tembə(r)] [naɪt] [ə; eɪ] ['fæməli] [hæd; həd] ['gæðəd] [raʊnd] [ðeə(r)] [hɑːθ] ,
One September night a family had gathered round their hearth ,
一 九月 夜晚 一个 家庭 有 聚集 圆形的 他们的 炉 ,

九月的一个夜晚，一家人围坐在壁炉旁。

[ænd; ənd] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪftwʊd] [ɒv; əv] ['maʊntən] [striːmz] , [ðə; ði] [draɪ] [kəʊnz] [ɒv; əv]
and piled it high with the driftwood of mountain streams , the dry cones of
和 堆积 它 高的 和 这 浮木 的 山 溪流 , 这 干燥 圆锥体 的
[ðə; ði] [paɪn] ,
the pine ,
这 松树 ,

并用山涧溪流中的浮木和松树干球果将其堆得很高，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['splɪntə] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [greɪt] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and the splintered ruins of great trees that had come crashing down the
和 这 破碎的 废墟 的 伟大的 树木 那 有 来 崩溃 向下 这
['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

还有从悬崖上坠落下来的大树的残骸。

[ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [rɔːd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['braitən] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [brɔːd] [bleɪz] .
Up the chimney roared the fire , and brightened the room with its broad blaze .
向上 这 烟囱 咆哮 这 火 , 和 明亮 这 房间 和 它是 广阔 火焰 .

烟囱里燃起熊熊烈火，炽热的火焰照亮了整个房间。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] ['glædnəs] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
The faces of the father and mother had a sober gladness ; the children
这 面孔 的 这 父亲 和 母亲 有 一个 清醒 欢乐 ; 这 孩子们
[lɑːft] ;
laughed ;
笑了 ;

父母脸上带着庄重的喜悦；孩子们笑了；

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
the eldest daughter was the image of Happiness at seventeen ; and the
这 长子 女儿 曾是 这 图像 的 幸福 在 十七 ; 和 这
[eɪdʒd] ['grænmʌðə(r)] ,
aged grandmother ,
老年人 祖母 ,

十七岁的大女儿是幸福的化身；而年迈的祖母，

[huː] [sæt] ['nɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [grəʊn] [əʊld] .
who sat knitting in the warmest place , was the image of Happiness grown old .
WHO 卫星 针织 在 这 最温暖 地方 , 曾是 这 图像 的 幸福 生长 老的 .

在最温暖的地方坐着织毛衣的人，是幸福老去的化身。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] " [hɜːb] , [hɑːrts] - [iːz] , " [ɪn][ðə; ði] ['bliːkɪst] [spɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] [njuː] ['ɪŋglənd] .
They had found the " herb , heart's - ease , " in the bleakest spot of all New England .
他们 有 成立 这 " 草本植物 , 心脏的 - 舒适 , " 在 这 最凄凉的 点 的 全部 新的 英格兰 .

他们在新英格兰最荒凉的地方发现了“七叶树”这种草药。

[ðɪs] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [nɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] ,
This family were situated in the Notch of the White Hills ,
这 家庭 是 位于 在 这 缺口 的 这 白色的 丘陵 ,

这家人居住在白山山口，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪtiləsli] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,
where the wind was sharp throughout the year , and pitilessly cold in the winter ,
在哪里 这 风 曾是 锋利的 自始至终 这 年 , 和 无情地 寒冷的 在 这 冬天 ,

那里一年四季风都很大，冬天更是冷得刺骨。

- - ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɔːl] [ɪts] [freʃ] [ɪn'klemənsi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔkəu] .
- - giving their cottage all its fresh inclemency before it descended on the valley of the Saco .
- - 给予 他们的 小屋 全部 它是 新鲜的 宽恕 前 它 下降 在 这 谷 的 这 萨科 .

——在萨科河谷遭受恶劣天气的侵袭之前，给他们的小屋带来了所有的新鲜恶劣天气。

[ðeɪ] [dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [spɒt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,
They dwelt in a cold spot and a dangerous one ; for a mountain towered above their heads ,
他们 居住 在 一个 寒冷的 点 和 一个 危险的 一 ; 为了 一个 山 高耸 多于 他们的 头部 ,

他们居住在一个寒冷而危险的地方；因为一座山峰耸立在他们头顶之上。

[səʊ] [stiːp] , [ðæt] [ðə; ði] [stəʊnz] [wʊd] ['ɒf(ə)n] ['rʌmb(ə)l] [daʊn] [ɪts] [saɪdz] [ænd; ənd] ['stɑːt(ə)l] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
so steep , that the stones would often rumble down its sides and startle them at midnight .
所以 陡 , 那 这 石头 会 经常 隆隆 向下 它是 侧面 和 惊吓 他们 在 午夜 .

坡度非常陡峭，以至于石头经常会在午夜时分滚落山坡，吓人一跳。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] ['ʌtə] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] [dʒest] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð] [mɜːθ] ,
The daughter had just uttered some simple jest that filled them all with mirth ,
这 女儿 有 只是 说出 一些 简单的 笑话 那 已填 他们 全部 和 欢笑 ,

女儿刚才讲了个简单的笑话，逗得大家都哈哈大笑。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [nɒtʃ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] - - ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
when the wind came through the Notch and seemed to pause before their cottage - - rattling the door ,
什么时候 这 风 来了 通过 这 缺口 和 似乎 到 暂停 前 他们的 小屋 - - 嘎嘎作响 这 门 ,

当风吹过山口，似乎在他们的小屋前停了下来——吹得门嘎嘎作响时，

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
with a sound of wailing and lamentation , before it passed into the valley .
和 一个 声音 的 哀嚎 和 哀叹 , 前 它 通过了 进入 这 谷 .

伴随着哀号和悲鸣，它消失在了山谷中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['sæd(ə)nd] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn]
For a moment it saddened them , though there was nothing unusual in
为了 一个 片刻 它 悲伤 他们 , 尽管 那里 曾是 没有什么 异常 在
[ðə; ði] [təʊnz] .
the tones .
这 音调 .

虽然语气并无异常，但他们还是感到一丝悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd]
But the family were glad again when they perceived that the latch was lifted
但 这 家庭 是 高兴的 再次 什么时候 他们 感知 那 这 闩锁 曾是 抬起
[baɪ][sʌm; səm]['trævələ(r)] ,
by some traveller ,
经过 一些 游客 ,

但当他们发现门闩是被某个过路人打开时，一家人又高兴起来。

[huːz] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'hɜːd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['drɪəri] [blɑːst] [wɪtʃ] ['herəld] [hɪz; ɪz]
whose footsteps had been unheard amid the dreary blast which heralded his
谁 脚步声 有 到过 闻所未闻 之中 这 凄凉 爆炸 哪个 被预言 他的
[ə'prəʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,

在预示着他到来的那声凄厉的爆炸声中，他的脚步声无人听见。

[ænd; ənd] [weɪld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['məʊnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and wailed as he was entering , and went moaning away from the
和 哀嚎 作为 他 曾是 进入 , 和 去 呻吟 离开 从 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

他一边哭喊着一边走进去，一边呻吟着离开门口。

[ðəʊ] [ðeɪ] [dwelt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɒlətjuːd] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [held] ['deɪli] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
Though they dwelt in such a solitude , these people held daily converse with the world .
尽管 他们 居住 在 这样的 一个 孤独 , 这些 人们 握住 日常的 交谈 和 这 世界 .

虽然他们生活在如此偏僻的地方，但这些人每天都与外界交流。

[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [pɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtəri] ,
The romantic pass of the Notch is a great artery ,
这 浪漫的 经过 的 这 缺口 是 一个 伟大的 动脉 ,

风景如画的山口是一条重要的交通要道。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] ['kɒmɜːs] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [θrɒbɪŋ] [bɪ'twiːn]
through which the life - blood of internal commerce is continually throbbing between
通过 哪个 这 生活 - 血 的 内部的 商业 是 持续 悸动 之间
[meɪn] , [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
Maine , on one side ,
缅因州 , 在 一 边 ,

国内贸易的命脉就通过这条水道在缅因州和马里兰州之间不断流动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , [ɒn][ðə; ði]
and the Green Mountains and the shores of the St . Lawrence , on the
和 这 绿色的 山脉 和 这 海岸 的 这 英石 . 劳伦斯 , 在 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

另一边是绿山和圣劳伦斯河岸。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] ['ɔːlweɪz] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
The stage - coach always drew up before the door of the cottage .
这 阶段 - 教练 总是 画 向上 前 这 门 的 这 小屋 .

驿马车总是停在小屋门口。

[ðə; ði]['weɪfeərə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [pɔːzd] [hɪə(r)][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]
The wayfarer , with no companion but his staff , paused here to exchange a
这 旅行者 , 和 不 伴侣 但 他的 职员 , 暂停 这里 到 交换 一个
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

这位旅人只有一根拐杖作伴，他在此驻足交谈了几句。

[ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [mait] [nɒt] ['ʌtəli] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːs]
that the sense of loneliness might not utterly overcome him ere he could pass
那 这 感觉 的 孤独 可能 不是 完全地 克服 他 埃雷 他 可以 经过
[θruː] [ðə; ði] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
through the cleft of the mountain ,
通过 这 裂 的 这 山 ,

或许在他穿过山缝之前，孤独感还不足以彻底压倒他。

[ɔː(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
or reach the first house in the valley .
或者 抵达 这 第一的 房子 在 这 谷 .

或者到达山谷里的第一栋房子。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['tiːmstə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] ['mɑːkɪt] , [wʊd] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
And here the teamster , on his way to Portland market , would put up for
和 这里 这 卡车司机 , 在 他的 方式 到 波特兰 市场 , 会 放 向上 为了
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;

赶车人前往波特兰市场的途中，就会在这里过夜；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [mait] [sɪt][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['bedtaɪm] ,
and , if a bachelor , might sit an hour beyond the usual bedtime ,
和 , 如果 一个 学士 , 可能 坐 一个 小时 超过 这 通常 就寝时间 ,

如果是单身汉，可能会比平时就寝时间晚一个小时。

[ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [meɪd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .
and steal a kiss from the mountain maid at parting .
和 偷 一个 吻 从 这 山 女佣 在 离别 .

临别之际，偷吻了山中少女。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪmətɪv] ['tævəːnz] [weə(r)] [ðə; ði]['trævələ(r)] [peɪz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [fuːd]
It was one of those primitive taverns where the traveller pays only for food
它 曾是 一 的 那些 原始 酒馆 在哪里 这 游客 支付 仅有的 为了 食物
[ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] ,
and lodging ,
和 住宿 ,

那是一家简陋的旅店，旅客只需支付食宿费用。

[bʌt; bət] [miːts] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊmli] ['kaɪndnəs] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [praɪs] .
but meets with a homely kindness beyond all price .
但 满足 和 一个 家常的 仁慈 超过 全部 价格 .

但却感受到了一种无法用金钱衡量的亲切和温暖。

[wen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
When the footsteps were heard , therefore , between the outer door and the
什么时候 这 脚步声 是 听到 , 所以 , 之间 这 外 门 和 这
['ɪnə(r)] [wʌn] ,
inner one ,
内 一 ,

因此，当听到外门和内门之间传来脚步声时，

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [rəʊz] [ʌp] , ['grænmʌðə(r)] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
the whole family rose up , grandmother , children and all ,
这 所有的 家庭 玫瑰 向上 , 祖母 , 孩子们 和 全部 ,

全家人都站了起来，包括祖母、孩子等等。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
as if about to welcome some one who belonged to them ,
作为 如果 关于 到 欢迎 一些 一 WHO 属于 到 他们 ,

仿佛要迎接某个属于他们的人，

[ænd; ənd] [huːz] [feɪt] [wɒz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð] [ðeəz] .
and whose fate was linked with theirs .
和 谁 命运 曾是 链接 和 他们的 .

他们的命运与他们紧紧相连。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
The door was opened by a young man .
这 门 曾是 打开 经过 一个 年轻的 男人 .

开门的是一位年轻人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [fɜːst] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['melənkəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'spɒndənsi] ,
His face at first wore the melancholy expression , almost despondency ,
他的 脸 在 第一的 穿着 这 忧郁 表达 , 几乎 沮丧 ,

他脸上起初带着忧郁的神情，近乎沮丧。

[ɒv; əv] [wʌn] [huː] ['trævlz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [bliːk] [rəʊd] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
of one who travels a wild and bleak road , at nightfall and alone ,
的 一 WHO 旅行 一个 荒野 和 苍凉 路 , 在 黄昏 和 独自的 ,

一个在夜幕降临时独自一人，走在荒凉崎岖道路上的人

[bʌt; bət] [suːn] ['braitən] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kaɪndli] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
but soon brightened up when he saw the kindly warmth of his reception .
但 很快 明亮 向上 什么时候 他 锯 这 亲切地 温暖 的 他的 接待 .

但当他看到人们热情友好的接待时，很快就高兴起来。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sprɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ,
He felt his heart spring forward to meet them all , from the old woman ,
他 毛毡 他的 心 春天 向前 到 见面 他们 全部 , 从 这 老的 女士 ,

他感到自己的心跳加速，想要迎接他们所有人，从那位老妇人开始，

[huː] [waɪpt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] ,
who wiped a chair with her apron ,
WHO 擦拭 一个 椅子 和 她 围裙 ,

她用围裙擦了一把椅子。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [held] [aʊt] [ɪts] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] .
to the little child that held out its arms to him .
到 这 小的 孩子 那 握住 出去 它是 武器 到 他 .

向向他伸出双臂的小女孩。

[wʌn] [glɑːns] [ænd; ənd] [smaɪl] [pleɪst] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fəˌmɪli'ærəti]
One glance and smile placed the stranger on a footing of innocent familiarity
一 瞥一眼 和 微笑 放置 这 陌生人 在 一个 立足点 的 清白的 熟悉
[wɪð] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] .
with the eldest daughter .
和 这 长子 女儿 .

陌生人只消一眼，一个微笑，就与大女儿建立了一种天真熟悉的关系。

" [ɑː] , [ðɪs] ['faɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] !
" Ah , this fire is the right thing !
" 啊 , 这 火 是 这 正确的 事物 !

“啊，这场火是对的！”

" [kraɪd] [hiː; hi] ; " [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" cried he ; " especially when there is such a pleasant circle round it .
" 哭 他 ; " 尤其 什么时候 那里 是 这样的 一个 令人愉快的 圆圈 圆形的 它 .
“他喊道；“尤其是当它周围有这样一个令人愉快的圆圈时。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [bɪ'nʌmd] ;
I am quite benumbed ;
我 是 相当 麻木 ;
我感觉麻木了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒtʃ] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][paɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [peə(r)][ɒv; əv] ['beləʊz] ;
for the Notch is just like the pipe of a great pair of bellows ;
为了 这 缺口 是 只是 喜欢 这 管道 的 一个 伟大的 一对 的 风箱 ;
因为 Notch 就像一对大型风箱的管道；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bləʊn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][blɑːst][ɪn][maɪ] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['bɑːtlɪt] . "
it has blown a terrible blast in my face all the way from Bartlett . "
它 有 吹 一个 糟糕的 爆炸 在 我的 脸 全部 这 方式 从 巴特利特 . "
它从巴特利特一路吹来，狠狠地朝我脸上吹了一股热浪。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [və'mɒnt] ? " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" Then you are going towards Vermont ? " said the master of the house ,
" 然后 你 是 去 向 佛蒙特 ? " 说 这 掌握 的 这 房子 ,
“那么你们要去佛蒙特州吗？” 屋主问道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lait] ['næpsæk] [ɒf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəuldəz] .
as he helped to take a light knapsack off the young man's shoulders .
作为 他 帮助 到 拿 一个 光 背包 离开 这 年轻的 男人的 肩膀 .
他帮着把年轻人肩上的轻便背包取了下来。

" [jes] ; [tuː; tə] ['bɜːlɪŋtən] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [bɪ'jɒnd] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
" Yes ; to Burlington , and far enough beyond , " replied he .
" 是的 ; 到 伯灵顿 , 和 远的 足够的 超过 , " 回复 他 .
“是的，到伯灵顿，甚至更远的地方，”他回答说。

" [ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] ['iːθən] ['krɔːfərdz] [tuː; tə] - [naɪt] ;
" I meant to have been at Ethan Crawford's to - night ;
" 我 意思是 到 有 到过 在 伊桑 克劳福德的 到 - 夜晚 ;
“我今晚本该在伊桑·克劳福德家的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'destriən] ['liŋgəz] [ə'lɒŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rəʊd] [æz; əz] [ðɪs] .
but a pedestrian lingers along such a road as this .
但 一个 行人 徘徊不去 沿着 这样的 一个 路 作为 这 .
但行人却会在这样的道路上驻足停留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ai] [sɔː] [ðɪs] [gʊd] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪəf(ə)l]
It is no matter ; for , when I saw this good fire , and all your cheerful
它 是 不 事情 ; 为了 , 什么时候 我 锯 这 好的 火 , 和 全部 你的 快乐
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,
这无关紧要；因为，当我看到这温暖的炉火，以及你们欢快的笑脸时，

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
I felt as if you had kindled it on purpose for me , and were
我 毛毡 作为 如果 你 有 点燃 它 在 目的 为了 我 , 和 是
['weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
waiting my arrival .
等待 我的 到达 .
我感觉你好像是特意为我点燃了这把火，等着我的到来。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm] .
So I shall sit down among you , and make myself at home .
所以 我 将 坐 向下 之中 你 , 和 制作 我 在 家 .

所以我要坐在你们中间，像在自己家一样自在。

" [ðə; ði] [fræŋk] - [hɑːtɪd] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [wen]
" The frank - hearted stranger had just drawn his chair to the fire when
" 这 坦率 - 心地 陌生人 有 只是 绘制 他的 椅子 到 这 火 什么时候
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep] [wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] ,
something like a heavy footstep was heard without ,
某物 喜欢 一个 重的 脚步 曾是 听到 没有 ,

“这位坦率的陌生人刚把椅子拉到火炉旁，就听到外面传来沉重的脚步声。”

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [æz; əz] [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [straɪdz] ,
rushing down the steep side of the mountain , as with long and rapid strides ,
匆忙 向下 这 陡 边 的 这 山 , 作为 和 长的 和 迅速的 步幅 ,

他迈着大步，飞快地从陡峭的山坡上冲下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
and taking such a leap in passing the cottage as to strike the opposite
和 采取 这样的 一个 飞跃 在 通过 这 小屋 作为 到 罢工 这 对面的
['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

在经过小屋时纵身一跃，撞到了对面的悬崖上。

[ðə; ði]['fæməli] [held] [ðeə(r)] [breθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [gest] [held]
The family held their breath , because they knew the sound , and their guest held
这 家庭 握住 他们的 气息 , 因为 他们 知道 这 声音 , 和 他们的 客人 握住
[hɪz; ɪz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
his by instinct .
他的 经过 本能 .

一家人屏住了呼吸，因为他们熟悉这个声音，而他们的客人也出于本能地屏住了呼吸。

" [ðə; ði][əʊld] ['maʊntən] [hæz; həz] [θrəʊn] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][juː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
" The old mountain has thrown a stone at us , for fear we should
" 这 老的 山 有 抛掷 一个 石头 在 我们 , 为了 害怕 我们 应该
[fə'get] [hɪm] ,
forget him ,
忘记 他 ,

“古老的山峰向我们扔了一块石头，因为它害怕我们会忘记它。”

" [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
" said the landlord , recovering himself .
" 说 这 房东 , 恢复中 他自己 .

房东回过神来说道。

" [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [nɒdz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['θretnz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ; [bʌt; bət][wiː; wi]
" He sometimes nods his head and threatens to come down ; but we
" 他 有时 点头 他的 头 和 威胁 到 来 向下 ; 但 我们
[ɑː(r); ə(r)][əʊld] ['neɪbəz] ,
are old neighbors ,
是 老的 邻居 ,

“他有时会点头，威胁要下来；但我们是老邻居了，

[ænd; ənd] [ə'griː] [tə'geðə(r)] ['prɪti] [wel] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] .
and agree together pretty well upon the whole .
和 同意 一起 漂亮的 出色地 之上 这 所有的 .

总体而言，双方意见基本一致。

[bɪ'saɪdz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] [hɑːd] [baɪ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
Besides we have a sure place of refuge hard by if he should be coming in
除了 我们 有 一个 当然 地方 的 避难所 难的 经过 如果 他 应该 是 未来 在
[gʊd] ['ɜːnɪst] .
good earnest .
好的 认真 .

此外，如果他真的要来，我们附近还有个可靠的避难所。

" [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] ['bɛrz]
" Let us now suppose the stranger to have finished his supper of bear's
" 让 我们 现在 认为 这 陌生人 到 有 完成的 他的 晚餐 的 熊的
[miːt] ;
meat ;
肉 ;

“现在让我们假设这位陌生人已经吃完了他的熊肉晚餐；

[ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
and , by his natural felicity of manner ,
和 , 经过 他的 自然的 费利西蒂 的 方式 ,

而且，凭借他天生的优雅举止，

[tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ,
to have placed himself on a footing of kindness with the whole family ,
到 有 放置 他自己 在 一个 立足点 的 仁慈 和 这 所有的 家庭 ,

他以友善的态度与全家人建立了良好的关系。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [æz; əz] ['friːli] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['maʊntən]
so that they talked as freely together as if he belonged to their mountain
所以 那 他们 谈话 作为 自由 一起 作为 如果 他 属于 到 他们的 山
[bruːd] .
brood .
幼虫 .

所以他们之间可以像他属于他们山族一样自由交谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] , [jet] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] - - ['hɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He was of a proud , yet gentle spirit - - haughty and reserved among the
他 曾是 的 一个 自豪的 , 然而 温和的 精神 - - 傲慢 和 预订的 之中 这
[rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ;
rich and great ;
富有的 和 伟大的 ;

他性格骄傲而温和——在富人和达官显贵面前，他显得高傲而矜持；

[bʌt; bət]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stuːp] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊli] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
but ever ready to stoop his head to the lowly cottage door ,
但 曾经 准备好 到 哈腰 他的 头 到 这 卑微的 小屋 门 ,

但他总是随时准备弯腰去敲那间简陋小屋的门。

[ænd; ənd][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] ['faɪəsaɪd] .
and be like a brother or a son at the poor man's fireside .
和 是 喜欢 一个 兄弟 或者 一个 儿子 在 这 贫穷的 男人的 炉边 .

像兄弟或儿子一样，在穷人的炉火旁陪伴他。

[ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
In the household of the Notch he found warmth and simplicity of feeling ,
在 这 家庭 的 这 缺口 他 成立 温暖 和 简单 的 感觉 ,

在诺奇家，他感受到了温暖和纯朴的情感。

[ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊətri][ɒv; əv] ['neɪtɪv] [grəʊθ] ,
the pervading intelligence of New England , and a poetry of native growth ,
这 普遍存在 智力 的 新的 英格兰 , 和 一个 诗 的 本国的 生长 ,

新英格兰地区普遍存在的智慧，以及本土生长的诗意，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðəd] [wen] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən]

which they had gathered when they little thought of it from the mountain

哪个 他们 有 聚集 什么时候 他们 小的 想法 的 它 从 这 山

[piːks] [ænd; ənd]['kæzəm] ,

peaks and chasms ,

高峰 和 深渊 ,

那是他们在几乎没有想到的情况下，从山峰和峡谷中收集到的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðeə(r)][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə'bəʊd] .

and at the very threshold of their romantic and dangerous abode .

和 在 这 非常 临界点 的 他们的 浪漫的 和 危险的 住所 .

就在他们浪漫而危险的居所的门槛上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [fɑː(r)][ænd; ənd] [ə'ləʊn] ; [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

He had travelled far and alone ; his whole life , indeed , had been a

他 有 旅行 远的 和 独自的 ; 他的 所有的 生活 , 的确 , 有 到过 一个

['sɒlətri] [pɑːθ] ;

solitary path ;

孤 小路 ;

他独自一人走遍了很远的路；事实上，他的一生都是一条孤独的道路；

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɒfti] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

for , with the lofty caution of his nature ,

为了 , 和 这 高远 警告 的 他的 自然 ,

因为，他天性中就带有高尚的谨慎，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]

he had kept himself apart from those who might otherwise have been his

他 有 保留 他自己 除 从 那些 WHO 可能 否则 有 到过 他的

[kəm'pænjənz] .

companions .

同伴 .

他刻意与那些原本可能成为他朋友的人保持距离。

[ðə; ði]['fæməli] , [tuː] , [ðəʊ] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] , [hæd; həd] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

The family , too , though so kind and hospitable , had that consciousness of

这 家庭 , 也 , 尽管 所以 种类 和 好客 , 有 那 意识 的

['juːnəti] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

unity among themselves ,

统一 之中 他们自己 ,

虽然这个家庭非常友善好客，但他们彼此之间也有一种团结的意识。

[ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['evri] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] ,

and separation from the world at large , which , in every domestic circle ,

和 分离 从 这 世界 在 大的 , 哪个 , 在 每一个 国内的 圆圈 ,

与外界的隔绝，在每个家庭圈子里都是如此，

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['həʊli] [pleɪs] [weə(r)] [nəʊ]['streɪndʒə(r)] [meɪ] [ɪn'truːd] .

should still keep a holy place where no stranger may intrude .

应该 仍然 保持 一个 圣 地方 在哪里 不 陌生人 可能 侵入 .

仍然应该保留一处神圣之地，任何陌生人都不得擅自闯入。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['sɪmpəθi] [ɪm'peld] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [juːθ]

But this evening a prophetic sympathy impelled the refined and educated youth

但 这 晚上 一个 预言 同情 被迫 这 精制 和 受过教育 青年

[tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌmaunti'niə] ,

to pour out his heart before the simple mountaineers ,

到 倒 出去 他的 心 前 这 简单的 登山者 ,

但今晚，一种预见性的同情心促使这位受过良好教育的青年向淳朴的山民们倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [friː] ['kɒnfɪdəns] .
and constrained them to answer him with the same free confidence .
和 受限 他们 到 回答 他 和 这 相同的 自由的 信心 .

并迫使他们以同样的自由自信回答他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .
And thus it should have been .
和 因此 它 应该 有 到过 .

本来就应该是这样。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [feɪt] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] [taɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [bɜːθ] ?
Is not the kindred of a common fate a closer tie than that of birth ?
是 不是 这 亲属 的 一个 常见的 命运 一个 更近 领带 比 那 的 出生 ?

难道拥有共同命运的亲人不比血缘关系更紧密吗?

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [æm'bɪʃ(ə)n]
The secret of the young man's character was a high and abstracted ambition
这 秘密 的 这 年轻的 男人的 特点 曾是 一个 高的 和 摘要 志向
.
.
.

这个年轻人性格的秘密在于他崇高而超脱尘世的抱负。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [laɪf] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]
He could have borne to live an undistinguished life , but not to be
他 可以 有 出生 到 居住 一个 平庸的 生活 , 但 不是 到 是
[fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
forgotten in the grave .
被遗忘的 在 这 严重 .

他本可以忍受默默无闻的一生，但绝不希望死后被人遗忘。

['jɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [træns'fɔːmd] [tuː; tə] [həʊp] ; [ænd; ənd] [həʊp] , [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] ,
Yearning desire had been transformed to hope ; and hope , long cherished ,
渴望 欲望 有 到过 转变 到 希望 ; 和 希望 , 长的 珍爱 ,
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['sɜːt(ə)nti] ,
had become like certainty ,
有 变得 喜欢 肯定 ,

渴望已转化为希望；而长久以来珍视的希望，已变得如同确定无疑。

[ðæt] , [əb'skjʊəli] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [naʊ] , [ə; eɪ] ['glɔːri] [wɒz; wəz][tuː; tə] [biːm] [ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
that , obscurely as he journeyed now , a glory was to beam on all his
那 , 晦涩地 作为 他 旅程 现在 , 一个 荣耀 曾是 到 光束 在 全部 他的
['pɑːθweɪ] ,
pathway ,
路径 ,

即便他此刻正默默无闻地踏上旅途，荣耀也将照耀他所走过的每一条道路。

- - [ðəʊ] [nɒt] , [pə'hæps] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
- - though not , perhaps , while he was treading it .
- - 尽管 不是 , 也许 , 尽管 他 曾是 踩踏 它 .

——虽然也许在他踩上去的时候并非如此。

[bʌt; bət] [wen] [pɒ'sterəti] [ʃʊd; ʃəd] [geɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]
But when posterity should gaze back into the gloom of what was now the
但 什么时候 后人 应该 目光 后退 进入 这 愁云 的 什么 曾是 现在 这
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

但当后人回望如今这般阴霾笼罩的景象时,

[ðeɪ] [wʊd] [treɪs] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , ['braɪtnɪŋ] [æz; əz] [miːn] ['glɔːriz]
they would trace the brightness of his footsteps , brightening as meaner glories
他们 会 痕迹 这 亮度 的 他的 脚步声 , 提亮 作为 更卑鄙 荣耀
['feɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

他们会循着他闪耀的足迹，随着卑微的荣耀消逝，他的足迹也愈发闪耀。

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [wʌn][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuːm]
and confess that a gifted one had passed from his cradle to his tomb
和 承认 那 一个 天才 一 有 通过了 从 他的 摇篮 到 他的 墓
[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .
with none to recognize him .
和 没有任何 到 认出 他 .

并承认，一位才华横溢的人从摇篮到坟墓都没有人认出他。

" [æz; əz] [jet] , " [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] - - [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪð]
" As yet , " cried the stranger - - his cheek glowing and his eye flashing with
" 作为 然而 , " 哭 这 陌生人 - - 他的 脸颊 发光 和 他的 眼睛 闪烁 和
[ɪn'θjuːziæzəm] - - " [æz; əz] [jet] ,
enthusiasm - - " as yet ,
热情 - - " 作为 然而 ,

“然而，”陌生人喊道——他的脸颊泛红，眼中闪烁着热情——“然而，

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
I have done nothing .
我 有 完毕 没有什么 .

我什么都没做。

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [nʌn] [wʊd] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ]
Were I to vanish from the earth to - morrow , none would know so much
是 我 到 消失 从 这 地球 到 - 明天 , 没有任何 会 知道 所以 很多
[ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] :
of me as you :
的 我 作为 你 :

如果我明天就从世上消失，没有人会比你更了解我：

[ðæt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [juːθ] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ,
that a nameless youth came up at nightfall from the valley of the Saco ,
那 一个 无名 青年 来了 向上 在 黄昏 从 这 谷 的 这 萨科 ,

夜幕降临时，一个不知名的青年从萨科山谷走了过来。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [nɒtʃ]
and opened his heart to you in the evening , and passed through the Notch
和 打开 他的 心 到 你 在 这 晚上 , 和 通过了 通过 这 缺口
[baɪ] ['sʌnraɪz] ,
by sunrise ,
经过 日出 ,

傍晚时分，他向你敞开了心扉，日出时分穿过了山口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
and was seen no more .
和 曾是 已见 不 更多的 .

从此杳无音讯。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wʊd] [ɑːsk] , - [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Not a soul would ask , ' Who was he ?
不是 一个 灵魂 会 问 , - WHO 曾是 他 ?

没有一个人会问：“他是谁？”

['wɪðə(r)] [dɪd][ðə; ði]['wɒndərə(r)][gəʊ] ? -
Whither did the wanderer go ? '
往哪里去 做过 这 流浪者 去 ? -

那流浪者去了哪里?

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [daɪ] [tɪl] [ai][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [maɪ] ['destəni] .
But I cannot die till I have achieved my destiny .
但 我 不能 死 直到 我 有 已达成 我的 命运 .

但我未实现我的使命，便不能死去。

[ðen] , [let] [deθ] [kʌm] !
Then , let Death come !
然后 , 让 死亡 来 !

然后，让死神降临吧!

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪlt] [maɪ] ['mɒnjumənt] !
I shall have built my monument !
我 将 有 建造 我的 纪念碑 !

我将建成我的纪念碑!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fləʊ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['gʌʃɪŋ] [fɔːθ] [ə'mɪd] [æb'stræktɪd]
" There was a continual flow of natural emotion , gushing forth amid abstracted
" 那里 曾是 一个 持续的 流动 的 自然的 情感 , 喷薄 前进 之中 摘要
['revəri] ,
reverie ,
遐想 ,

“在恍惚的遐想中，自然的情感源源不断地涌现出来。”

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] ['sentɪmənts] , [ðəʊ] [səʊ]
which enabled the family to understand this young man's sentiments , though so
哪个 已启用 这 家庭 到 理解 这 年轻的 男人的 情感 , 尽管 所以
['fɒrən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] .
foreign from their own .
外国的 从 他们的 自己的 .

这使得这个家庭能够理解这个年轻人的情感，尽管这些情感与他们自己的情感如此不同。

[wɪð] [kwɪk] [ˌsensə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːdə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
With quick sensibility of the ludicrous , he blushed at the ardor into which he
和 快的 感性 的 这 荒谬 , 他 脸红了 在 这 热情 进入 哪个 他
[hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] .
had been betrayed .
有 到过 背叛 .

他敏锐地察觉到其中的荒谬之处，为自己被出卖而陷入的热情感到羞愧。

" [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtərz] [hænd] , [ænd; ənd]
" You laugh at me , " said he , taking the eldest daughter's hand , and
" 你 笑 在 我 , " 说 他 , 采取 这 长子 女儿的 手 , 和
['lɑːfɪŋ] [hɪm'self] .
laughing himself .
笑 他自己 .

“你们都笑我,”他一边说着，一边握住大女儿的手，自己也笑了起来。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌnɒn'sensɪk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [friːz] [maɪ'self][tuː; tə]
" You think my ambition as nonsensical as if I were to freeze myself to
" 你 思考 我的 志向 作为 荒谬的 作为 如果 我 是 到 冻结 我 到
[deθ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [maʊnt] ['wɒʃɪŋtən] ,
death on the top of Mount Washington ,
死亡 在 这 顶部 的 山 华盛顿 ,

“你觉得我的野心就像我要把自己冻死在华盛顿山顶一样荒谬可笑。”

['əʊnli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [mait] [spaɪ][æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .
only that people might spy at me from the country round about .
仅有的 那 人们 可能 间谍 在 我 从 这 国家 圆形的 关于 .

只是担心周围乡下的人会窥视我。

[ænd; ənd] , ['truːli] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['pedɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mænz]['stætʃuː] ! "
And , truly , that would be a noble pedestal for a man's statue ! "
和 , 真的 , 那 会 是 一个 高贵 座 为了 一个 男人的 雕像 ! "

的确，那将是一个非常适合男性雕像的宏伟基座！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] ['faɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] ,
" It is better to sit here by this fire , " answered the girl ,
" 它 是 更好的 到 坐 这里 经过 这 火 , " 回答 这 女孩 ,

“最好还是坐在火堆旁,”女孩回答说。

['blʌʃɪŋ] , " [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ðəʊ] ['nəʊbədi] [θɪŋks] [ə'baʊt]
blushing , " and be comfortable and contented , though nobody thinks about
脸红 , " 和 是 舒服的 和 满足 , 尽管 无人 思考 关于
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

脸红了，“即使没有人想起我们，也要感到舒适和满足。”

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] ,
" I suppose , " said her father , after a fit of musing ,
" 我 认为 , " 说 她 父亲 , 后 一个 合身 的 沉思 ,

“我想也是,”她父亲沉思片刻后说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sez] ;
" there is something natural in what the young man says ;
" 那里 是 某物 自然的 在 什么 这 年轻的 男人 说道 ;

“这个年轻人说的话很自然；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ðæt] [wei] , [ai] [mait] [hæv; həv] [felt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
and if my mind had been turned that way , I might have felt just the same .
和 如果 我的 头脑 有 到过 转向 那 方式 , 我 可能 有 毛毡 只是 这 相同的 .

如果我的想法也那样，我或许也会有同样的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [waɪf] ,
It is strange , wife ,
它 是 奇怪的 , 妻子 ,

妻子，这很奇怪。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [hæz; həz] [set] [maɪ] [hed] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] ['nevə(r)]
how his talk has set my head running on things that are pretty certain never
如何 他的 讲话 有 放 我的 头 跑步 在 事物 那 是 漂亮的 肯定 绝不
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] . "
to come to pass . "
到 来 到 经过 . "

他的演讲让我脑子里浮现出许多几乎肯定不会发生的事情。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [waɪf] .
" Perhaps they may , " observed the wife .
" 也许 他们 可能 , " 观察到 这 妻子 .

“也许吧,”妻子说道。

" [ɪz][ðə; ði][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ? "
" Is the man thinking what he will do when he is a widower ? "
" 是 这 男人 思维 什么 他 将要 做 什么时候 他 是 一个 鳏夫 ? "

“这个人有没有想过，等他妻子去世后该怎么办？”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ri'pel] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃfl] ['kaɪndnəs] .
" No , no ! " cried he , repelling the idea with reproachful kindness .
" 不 , 不 ! " 哭 他 , 排斥 这 主意 和 责备的 仁慈 .

“不，不！”他喊道，带着责备的和蔼拒绝了这个想法。

" [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] , ['estə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪn] , [tuː] .
" When I think of your death , Esther , I think of mine , too .
" 什么时候 我 思考 的 你的 死亡 , 以斯帖 , 我 思考 的 矿 , 也 .

“每当我想起你的死，埃丝特，我也会想起自己的死。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fɑːm] [ɪn] ['bɑːtlɪt] , [ɔː(r)] ['beθlɪhem] ,
But I was wishing we had a good farm in Bartlett , or Bethlehem ,
但 我 曾是 祝 我们 有 一个 好的 农场 在 巴特利特 , 或者 伯利恒 ,

但我当时真希望我们在巴特利特或者伯利恒能有个好农场。

[ɔː(r)] ['lɪtltən] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['taʊnʃɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] ;
or Littleton , or some other township round the White Mountains ;
或者 利特尔顿 , 或者 一些 其他 乡 圆形的 这 白色的 山脉 ;

或者利特尔顿，或者白山周围的其他一些乡镇；

[bʌt; bət] [nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['tʌmb(ə)l][ɒn]['aʊə(r)] [hedz] .
but not where they could tumble on our heads .
但 不是 在哪里 他们 可以 翻滚 在 我们的 头部 .

但它们不会掉到我们头上。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð] [maɪ] ['neɪbəz] [ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] ['skwaɪə(r)] ,
I should want to stand well with my neighbors and be called Squire ,
我 应该 想 到 站立 出色地 和 我的 邻居 和 是 称为 乡绅 ,

我应该想和邻居们相处融洽，并被人尊称为乡绅。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] [ɔː(r)] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ,
and sent to General Court for a term or two ; for a plain ,
和 发送 到 一般的 法庭 为了 一个 学期 或者 二 ; 为了 一个 清楚的 ,

并被派往州议会任职一到两届；对于一个普通的，

['ɒnɪst] [mæn] [meɪ] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
honest man may do as much good there as a lawyer .
诚实的 男人 可能 做 作为 很多 好的 那里 作为 一个 律师 .

在那里，诚实的人可能和律师一样能发挥作用。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [grəʊn] [kwaɪt][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,
And when I should be grown quite an old man , and you an old woman ,
和 什么时候 我 应该 是 生长 相当 一个 老的 男人 , 和 你 一个 老的 女士 ,

等我老了，你也老了，

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ə'pɑːt] , [ai] [mait] [daɪ] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ][bed] ,
so as not to be long apart , I might die happy enough in my bed ,
所以 作为 不是 到 是 长的 除 , 我 可能 死 快乐的 足够的 在 我的 床 ,

这样就不会分离太久，我或许就能在床上安详地死去。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] ['kraɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
and leave you all crying around me .
和 离开 你 全部 哭泣 大约 我 .

然后留下你们在我身边哭泣。

[ə; eɪ] [sleɪt] ['greɪvstəʊn] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] [wʌn] - - [wɪð] [dʒʌst] [maɪ]
A slate gravestone would suit me as well as a marble one - - with just my
一个 石板 墓碑 会 套装 我 作为 出色地 作为 一个 大理石 一 - - 和 只是 我的
[neɪm] [ænd; ənd] [eɪdʒ] ,
name and age ,
姓名 和 年龄 ,

一块石板墓碑和一块大理石墓碑一样适合我——只要上面刻着我的名字和年龄就行了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪm] ,
and a verse of a hymn ,
和 一个 诗 的 一个 圣歌 ,

还有一节赞美诗，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [ænd; ənd] [daɪd]
and something to let people know that I lived an honest man and died
和 某物 到 让 人们 知道 那 我 居住地 一个 诚实的 男人 和 死亡
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "
a Christian . "
一个 基督教 . "

也想让人们知道，我生前为人诚实，死后成为一名基督徒。

" [ðeə(r)] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [ə; eɪ]
" There now ! " exclaimed the stranger ; " it is our nature to desire a
" 那里 现在 ! " 惊呼 这 陌生人 ; " 它 是 我们的 自然 到 欲望 一个
['mɒnjumənt] ,
monument ,
纪念碑 ,

“瞧！”陌生人喊道；“我们天性就渴望一座纪念碑。”

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sleɪt] [ɔː(r)] ['mɑːb(ə)l] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,
be it slate or marble , or a pillar of granite ,
是 它 石板 或者 大理石 , 或者 一个 支柱 的 花岗岩 ,

无论是石板、大理石，还是花岗岩柱，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['meməri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] . "
or a glorious memory in the universal heart of man . "
或者 一个 辉煌 记忆 在 这 普遍的 心 的 男人 . "

或者说，是人类心中一段光辉的记忆。

" [wɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" We're in a strange way , to - night , " said the wife , with tears in her eyes .
" 是 在 一个 奇怪的 方式 , 到 - 夜晚 , " 说 这 妻子 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“今晚我们处境很奇怪，”妻子说着，眼里噙满了泪水。

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [fəʊks] - [maɪndz] [gəʊ] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [səʊ] .
" They say it's a sign of something , when folks ' minds go a wandering so .
" 他们 说 它是 一个 符号 的 某物 , 什么时候 各位 - 思想 去 一个 漫游 所以 .

“他们说，当人们的思绪如此游离时，这是一种征兆。”

[hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
Hark to the children !
听着 到 这 孩子们 !

听听孩子们在说什么！

" [ðeɪ] ['lɪsnd] [ə'kɔːdɪŋli] .
" They listened accordingly .
" 他们 听着 因此 .

他们听从了指示。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən]
The younger children had been put to bed in another room , but with an
这 年轻 孩子们 有 到过 放 到 床 在 其他 房间 , 但 和 一个
[ˈəʊpən] [dɔː(r)] [bɪˈtwiːn] ,
open door between ,
打开 门 之间 ,

年幼的孩子们被安排在另一个房间睡觉，但两间房之间有一扇敞开的门。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbɪzɪli] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
so that they could be heard talking busily among themselves .
所以 那 他们 可以 是 听到 说 忙碌地 之中 他们自己 .

这样就能听到他们彼此之间忙碌的交谈声。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪəsaɪd] [ˈsɜːk(ə)l] ,
One and all seemed to have caught the infection from the fireside circle ,
一 和 全部 似乎 到 有 捕捉 这 感染 从 这 炉边 圆圈 ,

似乎所有人都从围坐在篝火旁的聚会中感染了病毒。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊtˈvaɪɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [waɪld] [ˈwɪʃɪz] ,
and were outvying each other in wild wishes ,
和 是 胜过 每个 其他 在 荒野 愿望 ,

他们互相攀比着许下各种疯狂的愿望，

[ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
and childish projects of what they would do when they came to be
和 幼稚 项目 的 什么 他们 会 做 什么时候 他们 来了 到 是
[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
men and women .
男人 和 女性 .

以及他们长大成人后要做的事情的幼稚设想。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] , [kɔːld]
At length a little boy , instead of addressing his brothers and sisters , called
在 长度 一个 小的 男生 , 反而 的 解决 他的 兄弟 和 姐妹 , 称为
[aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
out to his mother .
出去 到 他的 母亲 .

最后，一个小男孩没有和他的兄弟姐妹说话，而是喊着他的母亲。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪʃ] , [ˈmʌðə(r)] , " [kraɪd] [hiː; hi] .
" I'll tell you what I wish , mother , " cried he .
" 患病的 告诉 你 什么 我 希望 , 母亲 , " 哭 他 .

“母亲，我会告诉你我的愿望，”他喊道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" I want you and father and grandma'm , and all of us , and the
" 我 想 你 和 父亲 和 - , 和 全部 的 我们 , 和 这
[ˈstreɪndʒə(r)] [tuː] ,
stranger too ,
陌生人 也 ,

“我想要你、爸爸、奶奶，还有我们所有人，也包括那位陌生人。”

[tuː; tə] [stɑːt] [raɪt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɡəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] [ɒv; əv]
to start right away , and go and take a drink out of the basin of
到 开始 正确的 离开 , 和 去 和 拿 一个 喝 出去 的 这 盆地 的
[ðə; ði] [fluːm] !
the Flume !
这 水槽 !

立即行动，到水槽的水池里喝一口水！

"	['nəʊbədi]	[kʊd; kəd]	[help]	['lɑːfɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	['nəʊʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	[wɔːm]	[bed]	,
"	**Nobody**	**could**	**help**	**laughing**	**at**	**the**	**child's**	**notion**	**of**	**leaving**	**a**	**warm**	**bed**	**,**
"	无人	可以	帮助	笑	在	这	孩子的	概念	的	离开	一个	温暖的	床	,

“谁都忍不住要嘲笑这个孩子竟然想离开温暖的被窝。”

[ænd; ənd]	['drægɪŋ]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['tʃɪəf(ə)l]	['faɪə(r)]	,	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	['beɪs(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fluːm]	,
and	**dragging**	**them**	**from**	**a**	**cheerful**	**fire**	**,**	**to**	**visit**	**the**	**basin**	**of**	**the**	**Flume**	**,**
和	拖拽	他们	从	一个	快乐	火	,	到	访问	这	盆地	的	这	水槽	,

然后把他们从欢快的篝火中拖出来，去参观水槽的盆地，

-	-	[ə; eɪ]	[brʊk]	,	[wɪtʃ]	['tʌmblz]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['presəpɪs]	,	[diːp]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[nɒtʃ]	.
-	**-**	**a**	**brook**	**,**	**which**	**tumbles**	**over**	**the**	**precipice**	**,**	**deep**	**within**	**the**	**Notch**	**.**
-	-	一个	溪	,	哪个	翻滚	超过	这	悬崖	,	深的	之内	这	缺口	.

——一条小溪，从山口深处的悬崖上奔流而下。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	[hæd; həd]	['hɑːdli]	['spəʊkən]	[wen]	[ə; eɪ]	['wæɡən]	['rætld]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[rəʊd]	,
The	**boy**	**had**	**hardly**	**spoken**	**when**	**a**	**wagon**	**rattled**	**along**	**the**	**road**	**,**
这	男生	有	几乎	说	什么时候	一个	车皮	摇晃	沿着	这	路	,

男孩刚开口说话，一辆马车就沿着道路隆隆驶来。

[ænd; ənd]	[stɒpt]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
and	**stopped**	**a**	**moment**	**before**	**the**	**door**	**.**
和	停止	一个	片刻	前	这	门	.

在门口停了下来。

[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[kən'teɪn]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[men]	,
It	**appeared**	**to**	**contain**	**two**	**or**	**three**	**men**	**,**
它	出现	到	包含	二	或者	三	男人	,

里面似乎有两三个人，

[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['tʃɪərɪŋ]	[ðeə(r)]	[hɑːts]	[wɪð]	[ðə; ði]	[rʌf]	['kɔːrəs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sɒŋ]	,	[wɪtʃ]	[ri'zaund, -'saund]	,
who	**were**	**cheering**	**their**	**hearts**	**with**	**the**	**rough**	**chorus**	**of**	**a**	**song**	**,**	**which**	**resounded**	**,**
WHO	是	欢呼	他们的	心	和	这	粗糙的	合唱	的	一个	歌曲	,	哪个	回荡着	,

他们用一首歌曲粗犷的副歌欢呼雀跃，歌声响彻云霄。

[ɪn]	['brəʊkən]	[nəʊts]	,	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[klɪfs]	,
in	**broken**	**notes**	**,**	**between**	**the**	**cliffs**	**,**
在	破碎的	笔记	,	之间	这	悬崖	,

在断断续续的音符中，在悬崖之间，

[waɪl]	[ðə; ði]	['sɪŋəz]	['hezɪteɪtɪd]	['weðə(r)]	[tuː; tə]	[kən'tɪnjuː]	[ðeə(r)]	['dʒɜːni]	[ɔː(r)]	[pʊt]	[ʌp]	[hɪə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
while	**the**	**singers**	**hesitated**	**whether**	**to**	**continue**	**their**	**journey**	**or**	**put**	**up**	**here**	**for**	**the**	**night**	**.**
尽管	这	歌手	犹豫了一下	无论	到	继续	他们的	旅行	或者	放	向上	这里	为了	这	夜晚	.

歌手们犹豫着是继续他们的旅程，还是在这里过夜。

"	['fɑːðə(r)]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ɡɜːl]	,	"	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['kɔːlɪŋ]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[neɪm]	.
"	**Father**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**"**	**they**	**are**	**calling**	**you**	**by**	**name**	**.**
"	父亲	,	"	说	这	女孩	,	"	他们	是	呼叫	你	经过	姓名	.

“父亲，”女孩说，“他们都在叫你的名字。”

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	[mæn]	['daʊtɪd]	['weðə(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['riːəli]	[kɔːld]	[hɪm]	,
"	**But**	**the**	**good**	**man**	**doubted**	**whether**	**they**	**had**	**really**	**called**	**him**	**,**
"	但	这	好的	男人	怀疑	无论	他们	有	真的	称为	他	,

但这位好心人怀疑他们是否真的给他打过电话。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ʌn'wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[hɪm'self]	[tuː]	[sə'lɪsɪtəs]	[ɒv; əv]	[geɪn]	[baɪ]	[ɪn'vaɪtɪŋ]	['piːp(ə)l]
and	**was**	**unwilling**	**to**	**show**	**himself**	**too**	**solicitous**	**of**	**gain**	**by**	**inviting**	**people**
和	曾是	不情愿	到	展示	他自己	也	殷勤	的	获得	经过	邀请	人们

[tuː; tə]	['pætrənaɪz]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.
to	**patronize**	**his**	**house**	**.**
到	惠顾	他的	房子	.

他不愿意通过邀请人们光顾他的家来显得自己太贪图利益。

[hiː; hi]	['ðeəfɔː(r)]	[dɪd]	[nɒt]	['hʌri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[læʃ]	['biːɪŋ]	[suːn]	[ə'plaɪd]	,
He	**therefore**	**did**	**not**	**hurry**	**to**	**the**	**door**	**;**	**and**	**the**	**lash**	**being**	**soon**	**applied**	**,**
他	所以	做过	不是	匆忙	到	这	门	;	和	这	睫毛	存在	很快	应用	,

因此他没有急着走向门口；鞭子很快就落下了，

[ðə; ði]	['trævələz]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[nɒtʃ]	,	[stɪl]	['sɪŋɪŋ]	[ænd; ənd]	['lɑːfɪŋ]	,
the	**travellers**	**plunged**	**into**	**the**	**Notch**	**,**	**still**	**singing**	**and**	**laughing**	**,**
这	旅行者	暴跌	进入	这	缺口	,	仍然	歌唱	和	笑	,

旅行者们冲进了山口，一路上还在唱歌笑着。

[ðəʊ]	[ðeə(r)]	['mjuːzɪk]	[ænd; ənd]	[mɜːθ]	[keɪm]	[bæk]	['drɪərəli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
though	**their**	**music**	**and**	**mirth**	**came**	**back**	**drearily**	**from**	**the**	**heart**	**of**	**the**
尽管	他们的	音乐	和	欢笑	来了	后退	沉闷地	从	这	心	的	这

['maʊntən]	.
mountain	**.**
山	.

尽管他们的音乐和欢笑声从山腹深处凄凉地传了回来。

"	[ðeə(r)]	,	['mʌðə(r)]	!	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	[ə'gen]	.
"	**There**	**,**	**mother**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**boy**	**,**	**again**	**.**
"	那里	,	母亲	!	"	哭	这	男生	,	再次	.

“妈妈，你在这儿！”男孩又喊道。

"	[ðeid]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	[raɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fluːm]	.
"	**They'd**	**have**	**given**	**us**	**a**	**ride**	**to**	**the**	**Flume**	**.**
"	他们会	有	给定	我们	一个	骑	到	这	水槽	.

“他们本来可以载我们去弗卢姆的。”

"	[ə'gen]	[ðeɪ]	[lɑːft]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	[ˌpɜːtɪ'neɪʃəs]	['fænsi]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[naɪt]	['ræmb(ə)l]	.
"	**Again**	**they**	**laughed**	**at**	**the**	**child's**	**pertinacious**	**fancy**	**for**	**a**	**night**	**ramble**	**.**
"	再次	他们	笑了	在	这	孩子的	顽强的	想要	为了	一个	夜晚	漫谈	.

他们又一次嘲笑这个孩子执着地想要夜间漫步。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[lait]	[klaʊd]	[pɑːst]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['dɔːtərz]	['spɪrɪt]	;
But	**it**	**happened**	**that**	**a**	**light**	**cloud**	**passed**	**over**	**the**	**daughter's**	**spirit**	**;**
但	它	发生	那	一个	光	云	通过了	超过	这	女儿的	精神	;

但就在这时，一缕轻云飘过女儿的灵魂；

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['greɪvli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[ə; eɪ]	[breθ]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['ɔːlməʊst]	[ə; eɪ]	[saɪ]
she	**looked**	**gravely**	**into**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**drew**	**a**	**breath**	**that**	**was**	**almost**	**a**	**sigh**
她	看起来	严重地	进入	这	火	,	和	画	一个	气息	那	曾是	几乎	一个	叹

.
:
.

她神情凝重地望着火堆，深深地吸了一口气，几乎像是叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːst]	[ɪts]	[wei]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['strʌg(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'pres]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**forced**	**its**	**way**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**a**	**little**	**struggle**	**to**	**repress**	**it**	**.**
它	强制	它是	方式	,	在	尽管如此	的	一个	小的	斗争	到	抑	它	.

尽管稍加抵抗，它还是强行突破了防线。

[ðen]	['stɑrtɪŋ]	[ænd; ənd]	['blʌʃɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['kwɪkli]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['sɜːk(ə)l]	,
Then	**starting**	**and**	**blushing**	**,**	**she**	**looked**	**quickly**	**round**	**the**	**circle**	**,**
然后	开始	和	脸红	,	她	看起来	迅速地	圆形的	这	圆圈	,

然后她愣了一下，脸颊泛红，迅速环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .
as if they had caught a glimpse into her bosom .
作为 如果 他们 有 捕捉 一个 一瞥 进入 她 怀 .
仿佛他们瞥见了她的胸膛。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ɑːskt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
The stranger asked what she had been thinking of .
这 陌生人 问 什么 她 有 到过 思维 的 .
陌生人问她刚才在想什么。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdaʊnkɑːst] [smaɪl] .
" Nothing , " answered she , with a downcast smile .
" 没有什么 , " 回答 她 , 和 一个 沮丧 微笑 .
“没什么,”她低声笑着回答。

" [ˈəʊnli][ai] [felt] [ˈləʊnsəm] [dʒʌst] [ðen] . "
" Only I felt lonesome just then . "
" 仅有的 我 毛毡 寂寞 只是 然后 . "
“只有那时我感到孤独。”

" [əʊ] , [ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɒt] [ɪz][ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [hɑːts] ,
" Oh , I have always had a gift of feeling what is in other people's hearts ,
" 哦 , 我 有 总是 有 一个 礼物 的 感觉 什么 是 在 其他 人们的 心 ,
“哦，我一直有一种天赋，能感受到别人的内心想法。”

" [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] [ˈsɪəriəsli] .
" said he , half seriously .
" 说 他 , 一半 严重地 .
“他半开玩笑地说。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
" Shall I tell the secrets of yours ?
" 将 我 告诉 这 秘密 的 你的 ?
“我可以告诉你你的秘密吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ˈʃɪvəz] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːθ] ,
For I know what to think when a young girl shivers by a warm hearth ,
为了 我 知道 什么 到 思考 什么时候 一个 年轻的 女孩 颤抖 经过 一个 温暖的 炉 ,
因为我知道当一个年轻女孩在温暖的炉火旁瑟瑟发抖时，我应该怎么想。

[ænd; ənd] [kəmˈpleɪnz] [ɒv; əv] [ˈləʊnsəmnəs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [saɪd] .
and complains of lonesomeness at her mother's side .
和 抱怨 的 孤独 在 她 母亲的 边 .
她抱怨待在母亲身边感到孤独。

[ʃæl; ʃəl][ai] [pʊt] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈɪntuː] [wɜːdz] ? "
Shall I put these feelings into words ? "
将 我 放 这些 情怀 进入 字 ? "
我该把这些感受用语言表达出来吗?

" [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrlz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːdz] ,
" They would not be a girl's feelings any longer if they could be put into words ,
" 他们 会 不是 是 一个 女孩们 情怀 任何 更长 如果 他们 可以 是 放 进入 字 ,
“如果这些感受能用语言表达出来，那就不再是女孩的感受了。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [nɪmf] , [ˈlɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" replied the mountain nymph , laughing , but avoiding his eye .
" 回复 这 山 仙女 , 笑 , 但 避免 他的 眼睛 .
山中仙女笑着回答，但避开了他的目光。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [əˈpɑːt] .
All this was said apart .
全部 这 曾是 说 除 .
这些都是私下说的。

[pə'hæps]	[ə; eɪ]	[dʒɜːm]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[wɒz; wəz]	['sprɪŋɪŋ]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[hɑːts]	,
Perhaps	**a**	**germ**	**of**	**love**	**was**	**springing**	**in**	**their**	**hearts**	**,**
也许	一个	细菌	的	爱	曾是	弹簧	在	他们的	心	,

或许，他们心中已经萌生了爱的种子。

[səʊ]	[pjʊə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[mait]	['blɒsəm]	[ɪn]	['pærədaɪs]	,	[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[mə'tʃʊəd]	[ɒn]	[ɜːθ]	;
so	**pure**	**that**	**it**	**might**	**blossom**	**in**	**Paradise**	**,**	**since**	**it**	**could**	**not**	**be**	**matured**	**on**	**earth**	**;**
所以	纯的	那	它	可能	开花	在	天堂	,	自从	它	可以	不是	是	成熟的	在	地球	;

它如此纯洁，以至于可以在天堂绽放，因为它无法在人间成熟；

[fɔː(r); fə(r)]	['wɪmɪn]	['wɜːʃɪp]	[sʌtʃ]	['dʒent(ə)l]	['dɪgnəti]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[praʊd]	,	[kən'templətɪv]	,
for	**women**	**worship**	**such**	**gentle**	**dignity**	**as**	**his**	**;**	**and**	**the**	**proud**	**,**	**contemplative**	**,**
为了	女性	崇拜	这样的	温和的	尊严	作为	他的	;	和	这	自豪的	,	沉思的	,

因为女性崇拜他那样温柔的尊严；而骄傲、沉思的，

[jet]	['kaɪndli]	[səʊl]	[ɪz]	['ɒf(ə)n]	['kæptɪveɪtɪd]	[baɪ]	[sɪm'plɪsəti]	[laɪk]	[hɜːz]	.
yet	**kindly**	**soul**	**is**	**oftenest**	**captivated**	**by**	**simplicity**	**like**	**hers**	**.**
然而	亲切地	灵魂	是	最常	着迷	经过	简单	喜欢	她的	.

然而，善良的灵魂往往最容易被像她这样朴素的人所吸引。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[ðeɪ]	[spəʊk]	['sɒftli]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['hæpi]	['sædnəs]	,	[ðə; ði]	['laɪtsəm]	['ʃædəʊz]	,
But	**while**	**they**	**spoke**	**softly**	**,**	**and**	**he**	**was**	**watching**	**the**	**happy**	**sadness**	**,**	**the**	**lightsome**	**shadows**	**,**
但	尽管	他们	辐	轻轻	,	和	他	曾是	观看	这	快乐的	悲伤	,	这	轻盈	阴影	,

但当他们轻声细语时，他注视着那幸福的忧伤，那轻柔的影子，

[ðə; ði]	[ʃaɪ]	['jɜːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['meɪdnz]	['neɪtʃə(r)]	,
the	**shy**	**yearnings**	**of**	**a**	**maiden's**	**nature**	**,**
这	害羞的	渴望	的	一个	少女的	自然	,

少女天性中羞涩的渴望

[ðə; ði]	[wɪnd]	[θruː]	[ðə; ði]	[nɒtʃ]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[diːpə(r)]	[ænd; ənd]	['driəriə]	[saʊnd]	.
the	**wind**	**through**	**the**	**Notch**	**took**	**a**	**deeper**	**and**	**drearier**	**sound**	**.**
这	风	通过	这	缺口	采取	一个	更深	和	更沉闷	声音	.

穿过山口的风声变得低沉而凄厉。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['fænsɪf(ə)l]	['streɪndʒə(r)]	[sed]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	['kɔːrəl]	[streɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blɑːst]	,
It	**seemed**	**,**	**as**	**the**	**fanciful**	**stranger**	**said**	**,**	**like**	**the**	**choral**	**strain**	**of**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**blast**	**,**
它	似乎	,	作为	这	奇幻的	陌生人	说	,	喜欢	这	合唱	拉紧	的	这	烈酒	的	这	爆炸	,

正如那位爱幻想的陌生人所说，这听起来像是爆炸中亡灵的合唱。

[huː]	[ɪn]	[əʊld]	['ɪndiən]	[taɪmz]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	['dwelɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðiːz]	['maʊntənz]	,
who	**in**	**old**	**Indian**	**times**	**had**	**their**	**dwelling**	**among**	**these**	**mountains**	**,**
WHO	在	老的	印度	时代	有	他们的	住宅	之中	这些	山脉	,

古印第安人曾在这片山脉中居住，

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðeə(r)]	['haɪts]	[ænd; ənd]	[rɪ'sesɪz]	[ə; eɪ]	['seɪkrɪd]	['riːdʒən]	.
and	**made**	**their**	**heights**	**and**	**recesses**	**a**	**sacred**	**region**	**.**
和	制成	他们的	高度	和	凹陷处	一个	神圣	地区	.

并将他们的高地和洼地变成了圣地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] .
There was a wail along the road , as if a funeral were passing .
那里 曾是 一个 哀号 沿着 这 路 , 作为 如果 一个 葬礼 是 通过 .

路边传来一声哀嚎，仿佛有葬礼队伍经过。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði]['fæməli] [θruː] [paɪn] ['brɑːntʃɪz] [ɒn][ðeə(r)]['faɪə(r)] ,
To chase away the gloom , the family threw pine branches on their fire ,
到 追赶 离开 这 愁云 , 这 家庭 扔 松树 分支 在 他们的 火 ,

为了驱散阴霾，一家人往火堆里扔松枝。

[tɪl] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ə'rəʊz] ,
till the dry leaves crackled and the flame arose ,
直到 这 干燥 树叶 噼啪作响 和 这 火焰 出现 ,

直到枯叶噼啪作响，火焰升腾而起。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['hæpinəs] .
discovering once again a scene of peace and humble happiness .
发现 一次 再次 一个 场景 的 和平 和 谦逊的 幸福 .

再次发现一片宁静祥和、幸福安宁的景象。

[ðə; ði] [lait] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['fɒndli] , [ænd; ənd] [kə'res] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
The light hovered about them fondly , and caressed them all .
这 光 悬停 关于 他们 深情地 , 和 被爱抚 他们 全部 .

光芒温柔地笼罩着他们，轻抚着他们每一个人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
There were the little faces of the children ,
那里 是 这 小的 面孔 的 这 孩子们 ,

那里有孩子们稚嫩的小脸庞，

['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][bed] [ə'pɑːt] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [freɪm] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
peeping from their bed apart and here the father's frame of strength ,
偷窥 从 他们的 床 除 和 这里 这 父亲的 框架 的 力量 ,

他们分开从床上偷偷往外看，这里可以看到父亲强壮的身躯。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [miːn] , [ðə; ði] [haɪ] - [braʊd] [juːθ] , [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [gɜːl]
the mother's subdued and careful mien , the high - browed youth , the budding girl
这 母亲的 低沉的 和 小心 面容 , 这 高的 - 眉毛 青年 , 这 萌芽 女孩
, [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['grændəm; 'grændæm] ,
, and the good old grandam ,
, 和 这 好的 老的 奶奶 ,

母亲温婉谨慎的神态，才华横溢的青年，含苞待放的少女，以及慈祥的老奶奶，

[stɪl] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [pleɪs] .
still knitting in the warmest place .
仍然 针织 在 这 最温暖 地方 .

依然在最温暖的地方织毛衣。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['fɪŋgəz] ['evə(r)] ['bɪzi] ,
The aged woman looked up from her task , and , with fingers ever busy ,
这 老年人 女士 看起来 向上 从 她 任务 , 和 , 和 手指 曾经 忙碌的 ,

老妇人从手中的活儿中抬起头，手指不停地摆弄着，

[wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [spiːk] .
was the next to speak .
曾是 这 下一个 到 说话 .

他是下一个发言的人。

" [əʊld][fəʊks][hæv; həv][ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] [wʌnz] .
" Old folks have their notions , " said she , " as well as young ones .
" 老的 各位 有 他们的 概念 , " 说 她 , " 作为 出色地 作为 年轻的 一个 .

“老年人有他们的想法,”她说，“年轻人也有。”

[juːv]	[biːn]	['wɪʃɪŋ]	[ænd; ənd]	['plænɪŋ]	;	[ænd; ənd]	['letɪŋ]	[jɔː(r); jə(r)]	[hedz]	[rʌn]	[ɒn]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	,
You've	**been**	**wishing**	**and**	**planning**	**;**	**and**	**letting**	**your**	**heads**	**run**	**on**	**one**	**thing**	**and**	**another**	**,**
你已经	到过	祝	和	规划	;	和	出租	你的	头部	跑步	在	一	事物	和	其他	,

你一直在许愿和计划；你的脑子里一会儿想这个，一会儿想那个。

[tɪl]	[juːv]	[set]	[maɪ]	[maɪnd]	[ə; eɪ]	['wɒndərɪŋ]	[tuː]	.
till	**you've**	**set**	**my**	**mind**	**a**	**wandering**	**too**	**.**
直到	你已经	放	我的	头脑	一个	漫游	也	.

直到你也让我心神游荡。

[naʊ]	[wɒt]	[ʃʊd; ʃəd]	[æn; ən]	[əʊld]	['wʊmən]	[wɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	,
Now	**what**	**should**	**an**	**old**	**woman**	**wish**	**for**	**,**
现在	什么	应该	一个	老的	女士	希望	为了	,

那么，一位老妇人应该许什么愿呢?

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[gəʊ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[step]	[ɔː(r)]	[tuː]	[bɪ'fɔː(r)]	[ʃiː; ʃi]	['kɒmz]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[greɪv]	?
when	**she**	**can**	**go**	**but**	**a**	**step**	**or**	**two**	**before**	**she**	**comes**	**to**	**her**	**grave**	**?**
什么时候	她	能	去	但	一个	步	或者	二	前	她	来	到	她	严重	?

当她离坟墓只剩一两步的时候?

['tʃɪldrən]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[hɔːnt]	[ˌem 'iː]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[deɪ]	[tɪl]	[ai]	[tel]	[juː; jʊ]	. "
Children	**,**	**it**	**will**	**haunt**	**me**	**night**	**and**	**day**	**till**	**I**	**tell**	**you**	**. "**
孩子们	,	它	将要	出没	我	夜晚	和	天	直到	我	告诉	你	. "

孩子们，这件事会日夜萦绕在我心头，直到我告诉你们为止。

"	[wɒt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['mʌðə(r)]	?	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	[æt; ət]	[wʌns] .
"	**What**	**is**	**it**	**,**	**mother**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**husband**	**and**	**wife**	**at**	**once .**
"	什么	是	它	,	母亲	?	"	哭	这	丈夫	和	妻子	在	一次 .

“什么事，妈妈?”夫妻俩同时喊道。

[ðen]	[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	,	[wɪð]	[æn; ən]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['mɪst(ə)ri]	[wɪtʃ]	[druː]	[ðə; ði]	['sɜːk(ə)l]	['kləuzə(r)]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,
Then	**the**	**old**	**woman**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**mystery**	**which**	**drew**	**the**	**circle**	**closer**	**round**	**the**	**fire**	**,**
然后	这	老的	女士	,	和	一个	空气	的	神秘	哪个	画	这	圆圈	更近	圆形的	这	火	,

然后，那位老妇人带着一种神秘的气息，将围坐在火堆旁的众人拉得更近了。

[ɪn'fɔːmd]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[prə'vaɪdɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	['greɪvkləʊðz]	[sʌm; səm]	[j'iəz]	[bɪ'fɔː(r)]	,	-	-	[ə; eɪ]	[naɪs]	['lɪnɪn]	[ʃraʊd] ,
informed	**them**	**that**	**she**	**had**	**provided**	**her**	**graveclothes**	**some**	**years**	**before**	**,**	**-**	**-**	**a**	**nice**	**linen**	**shroud ,**
知情的	他们	那	她	有	假如	她	襚	一些	年	前	,	-	-	一个	好的	亚麻布	裹尸布 ,

她告诉他们，她几年前就准备好了自己的寿衣——一件漂亮的亚麻裹尸布。

[ə; eɪ]	[kæp]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['mʌzlɪn]	[rʌf]	,
a	**cap**	**with**	**a**	**muslin**	**ruff**	**,**
一个	帽	和	一个	细棉布	粗糙	,

一顶带有棉布褶边的帽子，

[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[faɪnə]	[sɔːt]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[wɔːn]	[sɪns]	[hɜː(r); hə(r)]	['wedɪŋ]	[deɪ]	.
and	**everything**	**of**	**a**	**finer**	**sort**	**than**	**she**	**had**	**worn**	**since**	**her**	**wedding**	**day**	**.**
和	一切	的	一个	更精细	种类	比	她	有	磨损	自从	她	婚礼	天	.

而且她穿的每一件衣服都比她结婚以来穿过的任何一件都要精致得多。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æn; ən][əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [riˈkə:] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
But this evening an old superstition had strangely recurred to her .
但 这 晚上 一个 老的 迷信 有 奇怪的 复发 到 她 .

但今晚，一个古老的迷信却奇怪地在她心中重现。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] , [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mɪs]
It used to be said , in her younger days , that if anything were amiss
它 用过的 到 是 说 , 在 她 年轻 天 , 那 如果 任何事物 是 错误
[wɪð] [ə; eɪ] [kɔːps] ,
with a corpse ,
和 一个 尸体 ,

在她年轻的时候，人们常说，如果尸体有什么不对劲，

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [rʌf] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [smuːð] , [ɔː(r)][ðə; ði][kæp][dɪd] [nɒt] [set] [raɪt] ,
if only the ruff were not smooth , or the cap did not set right ,
如果 仅有的 这 粗糙 是 不是 光滑的 , 或者 这 帽 做过 不是 放 正确的 ,

如果只是边缘不够光滑，或者帽檐没有盖好，

[ðə; ði] [kɔːps] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɔd] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ɪts][kəʊld]
the corpse in the coffin and beneath the clods would strive to put up its cold
这 尸体 在 这 棺材 和 下面 这 土块 会 努力 到 放 向上 它是 寒冷的
[hændz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
hands and arrange it .
双手 和 安排 它 .

棺材里、土块下的尸体，会努力伸出冰冷的爪子，摆弄着它。

[ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] .
The bare thought made her nervous .
这 裸 想法 制成 她 紧张的 .

仅仅是想到这一点，就让她感到紧张。

" [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] , ['grænmʌðə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['ʃʌdərɪŋ] .
" Don't talk so , grandmother ! " said the girl , shuddering .
" 不 讲话 所以 , 祖母 ! " 说 这 女孩 , 颤抖 .

“奶奶，别这么说！”女孩颤抖着说。

" [naʊ] , " - - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɜːnɪstnəs] , [jet] ['smaɪlɪŋ] ['streɪndʒli]
" Now , " - - continued the old woman , with singular earnestness , yet smiling strangely
" 现在 , " - - 持续 这 老的 女士 , 和 单数 认真 , 然而 微笑 奇怪的
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] ,
at her own folly ,
在 她 自己的 蠢事 ,

“现在，”老妇人继续说道，语气异常认真，但脸上却带着一丝对自己愚蠢行为的奇怪微笑。

- - " [ai] [wɒnt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
- - " I want one of you ,
- - " 我 想 一 的 你 ,

“我想要你们中的一个，

[maɪ] ['tʃɪldrən] - - [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [drest] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] - - [ai] [wɒnt] [wʌn][ɒv; əv]
my children - - when your mother is dressed and in the coffin - - I want one of
我的 孩子们 - - 什么时候 你的 母亲 是 穿着 和 在 这 棺材 - - 我 想 一 的
[juː; jʊ][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .
you to hold a looking - glass over my face .
你 到 抓住 一个 寻找 - 玻璃 超过 我的 脸 .

孩子们，当你们的母亲穿戴整齐躺在棺材里时，我希望你们中的一个人拿着镜子照照我的脸。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ai] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ɔːlz] [raɪt] ?
Who knows but I may take a glimpse at myself , and see whether all's right ?
WHO 知道 但 我 可能 拿 一个 一瞥 在 我 , 和 看 无论 一切 正确的 ?
"
"
"

谁知道呢，也许我会瞥一眼自己，看看一切是否安好？

" [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [wiː; wi] [driːm] [ɒv; əv] [ɡreɪvz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]
" Old and young , we dream of graves and monuments , " murmured the
" 老的 和 年轻的 , 我们 梦 的 坟墓 和 纪念碑 , " 低声说道 这
['streɪndʒə(r)] [juːθ] .
stranger youth .
陌生人 青年 .

“无论老幼，我们都梦想着坟墓和纪念碑，”陌生的年轻人喃喃自语道。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['mærɪnəz] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd]
" I wonder how mariners feel when the ship is sinking , and they , unknown and
" 我 想知道 如何 水手们 感觉 什么时候 这 船 是 下沉 , 和 他们 , 未知 和
[ˌʌndɪ'stɪŋɡwɪʃt] ,
undistinguished ,
平庸的 ,

“我想知道当船沉没时，水手们会作何感想，而他们，默默无闻，毫不起眼，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tə'ɡeðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - - [ðæt] [waɪd] [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['seplkə(r)] ?
are to be buried together in the ocean - - that wide and nameless sepulchre ?
是 到 是 埋葬 一起 在 这 海洋 - - 那 宽的 和 无名 坟墓 ?

他们将被一起埋葬在大海里——那片广阔而无名的坟墓？

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" For a moment ,
" 为了 一个 片刻 ,

“片刻之间，

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['ɡɑːstli] [kən'sepʃ(ə)n] [səʊ] [ɪn'ɡrəʊst] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] [ðæt]
the old woman's ghastly conception so engrossed the minds of her hearers that
这 老的 女性的 阴森 概念 所以 全神贯注 这 思想 的 她 听众 那
[ə; eɪ] [saʊnd] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
a sound abroad in the night ,
一个 声音 国外 在 这 夜晚 ,

老妇人可怕的预言深深吸引了听众，以至于夜里传来一阵声响。

['raɪzɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][blɑːst] , [hæd; həd] [ɡrəʊn] [brɔːd] , [diːp] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
rising like the roar of a blast , had grown broad , deep , and terrible ,
上升 喜欢 这 吼 的 一个 爆炸 , 有 生长 广阔 , 深的 , 和 糟糕的 ,

如同爆炸的轰鸣声般升腾而起，变得宽广、深邃而可怕。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [ɡruːp] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
before the fated group were conscious of it .
前 这 命中注定 团体 是 有意识的 的 它 .

在命中注定的那群人意识到这一点之前。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ; [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd]
The house and all within it trembled ; the foundations of the earth seemed
这 房子 和 全部 之内 它 颤抖 ; 这 基础 的 这 地球 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] ,
to be shaken ,
到 是 摇晃 ,

房子和里面的一切都在颤抖；大地的根基似乎都在动摇。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [trʌmp] .
as if this awful sound were the peal of the last trump .
作为 如果 这 可怕 声音 是 这 皮尔 的 这 最后的 王牌 .

仿佛这可怕的声音是末日号角的鸣响。

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wʌn][waɪld] [glɑːns] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [peɪl] ,
Young and old exchanged one wild glance , and remained an instant , pale ,
年轻的 和 老的 交换 一 荒野 瞥一眼 , 和 剩余 一个 立即的 , 苍白 ,
[ə'frait] ,
affrighted ,
惊恐 ,

男女老少交换了一个惊恐的眼神，瞬间脸色苍白，惊恐万分。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərəns] , [ɔː(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] .
without utterance , or power to move .
没有 发声 , 或者 力量 到 移动 .

没有言语能力，也没有行动能力。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ʃriːk] [bɜːst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [frɒm; frəm][ɔːl][ðeə(r)][lɪps] .
Then the same shriek burst simultaneously from all their lips .
然后 这 相同的 尖叫 爆裂 同时地 从 全部 他们的 嘴唇 .

然后，他们所有人的嘴里同时爆发出同样的尖叫声。

" [ðə; ði] [slaɪd] !
" The Slide !
" 这 滑动 !

“滑梯！ ”

[ðə; ði] [slaɪd] !
The Slide !
这 滑动 !

滑梯!

" [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜːdz] [mʌst; məst] ['ɪntɪmət] , [bʌt; bət] [nɒt] [pɔː'treɪ] , [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv]
" The simplest words must intimate , but not portray , the unutterable horror of
" 这 最简单的 字 必须 亲密的 , 但 不是 写真 , 这 难以言喻 恐怖 的
[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
the catastrophe .
这 灾难 .

“最简单的词语也应该暗示，但不能描绘，这场灾难难以言喻的恐怖。

[ðə; ði] ['vɪktɪms] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [diːmd]
The victims rushed from their cottage , and sought refuge in what they deemed
这 受害者 匆忙 从 他们的 小屋 , 和 寻求 避难所 在 什么 他们 被认为
[ə; eɪ] [sefə] [spɒt] - - [weə(r)] ,
a safer spot - - where ,
一个 更安全 点 - - 在哪里 ,

受害者们匆匆离开小屋，前往他们认为更安全的地方寻求庇护——在那里，

[ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['bæriə(r)][hæd; həd] [biːn]
in contemplation of such an emergency , a sort of barrier had been
在 沉思 的 这样的 一个 紧急情况 , 一个 种类 的 障碍 有 到过
[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
reared .
饲养 .

考虑到这种紧急情况，人们已经筑起了一道屏障。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðeə(r)][sɪ'kjʊərəti] , [ænd; ənd] [fled] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
they had quitted their security , and fled right into the pathway of destruction
他们 有 辞职 他们的 安全 ， 和 逃亡 正确的 进入 这 路径 的 破坏

.
.
.

他们放弃了安全感，径直走向了毁灭之路。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ɪn][ə; eɪ]['kætərækt][ɒv; əv]['ruːɪn] .
Down came the whole side of the mountain , in a cataract of ruin .
向下 来了 这 所有的 边 的 这 山 ， 在 一个 白内障 的 废墟 .

整座山的一侧轰然倒塌，化为一片废墟。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [striːm] [brəʊk] ['ɪntuː] [tuː] ['brɑːntʃɪz] - - ['ʃivə] [nɒt]
Just before it reached the house , the stream broke into two branches - - shivered not
只是 前 它 达到 这 房子 ， 这 溪流 打破 进入 二 分支 - - 瑟瑟发抖 不是
[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] ,
a window there ,
一个 窗户 那里 ，

就在溪水即将流到房子前，它分成了两股——房子里的窗户都没被淋湿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第13/15页

[bʌt; bət] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði] [həʊl] [və'sɪnəti] , [blɒkt] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd]
but overwhelmed the whole vicinity , blocked up the road , and annihilated
但 不堪重负 这 所有的 附近 , 已屏蔽 向上 这 路 , 和 彻底消灭
['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['dredf(ə)l] [kɔːs] .
everything in its dreadful course .
一切 在 它是 可怕 课程 .

但它却席卷了整个附近地区，堵塞了道路，并在其可怕的行进过程中摧毁了一切。

[lɒŋ] [eə(r)] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [slaɪd] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [rɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Long ere the thunder of the great Slide had ceased to roar among the
长的 埃雷 这 雷 的 这 伟大的 滑动 有 停止 到 吼 之中 这
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

很久以前，大崩塌的雷鸣声早已在群山间停止回荡。

[ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] ['ægəni] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'djʊəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [piːs] .
the mortal agony had been endured , and the victims were at peace .
这 凡人 痛苦 有 到过 忍受 , 和 这 受害者 是 在 和平 .

人世间的痛苦已经过去，逝者安息。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [faʊnd] .
Their bodies were never found .
他们的 身体 是 绝不 成立 .

他们的遗体始终没有找到。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [lait] [sməʊk] [wɒz; wəz] [siːn] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['tʃɪmni]
The next morning , the light smoke was seen stealing from the cottage chimney
这 下一个 早晨 , 这 光 抽烟 曾是 已见 偷窃 从 这 小屋 烟囱
[ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .
up the mountain side .
向上 这 山 边 .

第二天早上，人们看到淡淡的烟雾从山坡上的小屋烟囱里袅袅升起。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [jet] ['sməʊldərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɪn] [ə; eɪ]
Within , the fire was yet smouldering on the hearth , and the chairs in a
之内 , 这 火 曾是 然而 闷烧 在 这 炉 , 和 这 椅子 在 一个
['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
circle round it ,
圆圈 圆形的 它 ,

屋内，壁炉上的火还在冒着烟，椅子围成一圈摆放在壁炉周围。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [bʌt; bət] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
as if the inhabitants had but gone forth to view the devastation of the
作为 如果 这 居民 有 但 已消失 前进 到 看法 这 毁灭 的 这
[slaɪd] ,
Slide ,
滑动 ,

仿佛居民们只是出去查看了山体滑坡造成的破坏，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʃɔːtli] [rɪ'tɜːn] , [tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] .
and would shortly return , to thank Heaven for their miraculous escape .
和 会 不久 返回 , 到 感谢 天堂 为了 他们的 神奇 逃脱 .

他们很快便返回，感谢上苍让他们奇迹般地逃脱。

[ɔːl] [hæd; həd] [left] ['seprət] ['təukənz] ,
All had left separate tokens ,
全部 有 左边 分离 代币 ,

每个人都留下了不同的标记,

[baɪ] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə]
by which those who had known the family were made to shed a tear
经过 哪个 那些 WHO 有 已知 这 家庭 是 制成 到 棚 一个 撕
[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] .
for each .
为了 每个 .

那些认识这个家庭的人，都为每个人流下了眼泪。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [hɜːd] [ðeə(r)] [neɪm] ?
Who has not heard their name ?
WHO 有 不是 听到 他们的 姓名 ?

谁没听说过他们的名字?

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [təʊld] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'evə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv]
The story has been told far and wide , and will forever be a legend of
这 故事 有 到过 讲述 远的 和 宽的 , 和 将要 永远 是 一个 传奇 的
[ðiːz] ['maʊntənz] .
these mountains .
这些 山脉 .

这个故事已经广为流传，并将永远成为这些山脉的传奇。

['poʊəts] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðeə(r)] [feɪt] .
Poets have sung their fate .
诗人 有 唱 他们的 命运 .

诗人吟咏了他们的命运。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [led] [sʌm; səm] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd]
There were circumstances which led some to suppose that a stranger had
那里 是 情况 哪个 引领 一些 到 认为 那 一个 陌生人 有
[biːn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] ,
been received into the cottage on this awful night ,
到过 已收到 进入 这 小屋 在 这 可怕 夜晚 ,

有些情况让一些人猜测，在这个可怕的夜晚，可能有一位陌生人被带进了这间小屋。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['inmeits] .
and had shared the catastrophe of all its inmates .
和 有 共享 这 灾难 的 全部 它是 囚犯 .

并与所有囚犯一同经历了这场灾难。

['ʌðə(r)z] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃə(r)] .
Others denied that there were sufficient grounds for such a conjecture .
其他的 否认 那 那里 是 充足的 理由 为了 这样的 一个 推测 .

另一些人则否认有足够的理由进行这样的推测。

[wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪ] - [s'əʊld] [juːθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [ˌɪmɔː'tæləti] !
Woe for the high - souled youth , with his dream of Earthly Immortality !
悲哀 为了 这 高的 - 有灵魂的 青年 , 和 他的 梦 的 尘世的 不朽 !

怀揣着永生梦想的高尚青年啊，真是可悲!

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] ; [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz]
His name and person utterly unknown ; his history , his way of life , his
他的 姓名 和 人 完全地 未知 ; 他的 历史 , 他的 方式 的 生活 , 他的
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

他的名字和身份完全无人知晓；他的过往经历、生活方式、计划，都无人知晓。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] , [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['iːkwəli] [ə; eɪ]
a mystery never to be solved , his death and his existence equally a
一个 神秘 绝不 到 是 已解决 , 他的 死亡 和 他的 存在 同样地 一个
[daʊt] !
doubt !
怀疑 !

这是一个永远无法解开的谜团，他的死因和他的存在都同样令人怀疑！

[huːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðæt] [deθ] ['məʊmənt] ?
Whose was the agony of that death moment ?
谁 曾是 这 痛苦 的 那 死亡 片刻 ?

那死亡瞬间的痛苦究竟属于谁?

['piːtə(r)] - ['treʒə(r)]
PETER GOLDTHWAITE'S TREASURE
彼得 - 宝藏

彼得·戈德斯韦特的宝藏

" [ænd; ənd][səʊ] , ['piːtə(r)] , [juː; jʊ][woʊnt]['iːv(ə)n][kən'sɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]
" And so , Peter , you won't even consider of the business ? " said Mr . John
" 和 所以 , 彼得 , 你 惯于 甚至 考虑 的 这 商业 ? " 说 先生 . 约翰
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

“所以，彼得，你连考虑一下这门生意都不考虑吗？”约翰·布朗先生问道。

['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [snʌg] [rəʊ'tʌndəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]
buttoning his surtout over the snug rotundity of his person , and drawing
扣纽扣 他的 苏尔特 超过 这 舒适 圆润 的 他的 人 , 和 绘画
[ɒn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .
on his gloves .
在 他的 手套 .

他扣好衬衫的扣子，遮住圆滚滚的身子，然后戴上手套。

" [juː; jʊ] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðɪs] ['kreɪzi] [əʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd]
" You positively refuse to let me have this crazy old house , and the land
" 你 积极地 拒绝 到 让 我 有 这 疯狂的 老的 房子 , 和 这 土地
['ʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,
under and adjoining ,
在下面 和 相邻的 ,

“你坚决不肯把这栋破旧的房子，以及房子下面的土地和相邻的土地给我，

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [nemd] ? "
at the price named ? "
在 这 价格 命名 ? "

以这个价格来说?

" ['naɪðə(r)] [æt; ət] [ðæt] , [nɔː(r)] ['trebl] [ðə; ði] [sʌm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [gɔːnt] , ['grɪzld] , [ænd; ənd]
" Neither at that , nor treble the sum , " responded the gaunt , grizzled , and
" 两者都不 在 那 , 也不 高音 这 和 , " 回应 这 瘦削 , 斑白 , 和
['θredbeə(r)] ['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] .
threadbare Peter Goldthwaite .
破旧的 彼得 戈尔德斯韦特 .

“既不行，也不可能把金额翻三倍,”面容憔悴、满脸胡茬、衣衫褴褛的彼得·戈德斯韦特回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [brɪk]
" The fact is , Mr . Brown , you must find another site for your brick
" 这 事实 是 , 先生 . 棕色的 , 你 必须 寻找 其他 地点 为了 你的 砖
[blɒk] ,
block ,
堵塞 ,

“布朗先生，事实是，你必须为你的砖块另找一块地方。”

[ænd; ənd][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ɪ'steɪt] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)] .
and be content to leave my estate with the present owner .
和 是 内容 到 离开 我的 财产 和 这 展示 所有者 .

我乐意将我的遗产留给现在的拥有者。

[nekst] ['sʌmə(r)] , [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [njuː] ['mænʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Next summer , I intend to put a splendid new mansion over the cellar of the
下一个 夏天 , 我 打算 到 放 一个 灿烂 新的 大厦 超过 这 地窖 的 这
[əʊld] [haʊs] . "
old house . "
老的 房子 . "

明年夏天，我打算在老房子的地窖上建一座宏伟的新宅邸。

" [fɜː] , ['piːtə(r)] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ;
" Pho , Peter ! " cried Mr . Brown , as he opened the kitchen door ;
" 越南河粉 , 彼得 ! " 哭 先生 . 棕色的 , 作为 他 打开 这 厨房 门 ;

“Pho，Peter！”布朗先生一边打开厨房门一边喊道；

" ['kɒntent] [jɔː'self] [wɪð] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [weə(r)] [haʊs] - [lɒts] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːpə]
" content yourself with building castles in the air , where house - lots are cheaper
" 内容 你自己 和 建筑 城堡 在 这 空气 , 在哪里 房子 - 很多 是 更便宜
[ðæn; ðən][ɒn] [ɜːθ] ,
than on earth ,
比 在 地球 ,

“你就满足于在空中建造城堡吧，那里的地皮比地上便宜得多。”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] .
to say nothing of the cost of bricks and mortar .
到 说 没有什么 的 这 成本 的 砖块 和 砂浆 .

更不用说砖瓦水泥的成本了。

[sʌtʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['edifis] ,
Such foundations are solid enough for your edifices ,
这样的 基础 是 坚硬的 足够的 为了 你的 建筑物 ,

这样的地基足以支撑你们的建筑。

[waɪl] [ðɪs] [ˌʌndə'niːθ] [ˌjuː 'es][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ; [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [meɪ] [bəuθ]
while this underneath us is just the thing for mine ; and so we may both
尽管 这 下 我们 是 只是 这 事物 为了 矿 ; 和 所以 我们 可能 两个都
[biː; bi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] .
be suited .
是 适合 .

而我们脚下的这东西正适合我；所以我们俩可能都很合适。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
What say you again ? "
什么 说 你 再次 ? "

你再说一遍?

" [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] .
" Precisely what I said before , Mr . Brown , " answered Peter Goldthwaite .
" 恰恰 什么 我 说 前 , 先生 . 棕色的 , " 回答 彼得 戈尔德斯韦特 .

“正是我之前所说的，布朗先生，”彼得·戈德斯韦特回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
" And as for castles in the air ,
" 和 作为 为了 城堡 在 这 空气 ,

至于空中楼阁，

[maɪn] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [bʌt; bət] [pə'hæps]
mine may not be as magnificent as that sort of architecture , but perhaps
矿 可能 不是 是 作为 壮丽 作为 那 种类 的 建筑学 , 但 也许
[æz; əz] [səb'stænʃ(ə)l] ,
as substantial ,
作为 重大的 ,

我的建筑或许没有那种宏伟壮丽，但或许同样坚固耐用。

['mɪstə(r)] . [braʊn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'spektəbl] [brɪk] [blɒk] [wɪð] [draɪ] [gʊdz] [stɔːz] , ['teɪləz] -
Mr . Brown , as the very respectable brick block with dry goods stores , tailors '
先生 . 棕色的 , 作为 这 非常 可敬 砖 堵塞 和 干燥 商品 商店 , 裁缝 -
[ʃɒps] ,
shops ,
商店 ,

布朗先生，作为一栋非常体面的砖砌建筑，里面有杂货店、裁缝店，

[ænd; ənd] ['bæŋkɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɔɪəz] - ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd]
and banking rooms on the lower floor , and lawyers ' offices in the second
和 银行业 房间 在 这 降低 地面 , 和 律师 - 办公室 在 这 第二
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

楼下是银行营业厅，二楼是律师事务所。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] . "
which you are so anxious to substitute . "
哪个 你 是 所以 焦虑的 到 代替 . "

你如此急于替换的东西。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒst] , ['piːtə(r)] , [eɪ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ɪn]
" And the cost , Peter , eh ? " said Mr . Brown , as he withdrew , in
" 和 这 成本 , 彼得 , 嗯 ? " 说 先生 . 棕色的 , 作为 他 退出 , 在
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pet] .
something of a pet .
某物 的 一个 宠物 .

“那么代价是什么呢，彼得？”布朗先生一边说着，一边退了出去，语气中带着几分宠溺。

" [ðæt] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɪl] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ɒf] - [hænd] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn]
" That , I suppose , will be provided for , off - hand , by drawing a check on
" 那 , 我 认为 , 将要 是 假如 为了 , 离开 - 手 , 经过 绘画 一个 查看 在
['bʌb(ə)l] [bæŋk] !
Bubble Bank !
气泡 银行 !

“我想，这笔钱肯定会通过给 Bubble Bank 开张支票来立即解决！”

" [dʒɒn] [braʊn] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] ['goʊld,θweɪt] [hæd; həd] [biːn] ['dʒɔɪntli] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l]
" John Brown and Peter Goldthwaite had been jointly known to the commercial
" 约翰 棕色的 和 彼得 戈尔德斯韦特 有 到过 共同 已知 到 这 商业的
[wɜːld] [bɪ'twiːn] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
world between twenty and thirty years before ,
世界 之间 二十 和 三十 年 前 ,

“约翰·布朗和彼得·戈德斯韦特在二三十年前就已经在商界小有名气了。”

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] ['goʊld,θweɪt] & [braʊn] ; [wɪtʃ] [ˌsiː 'əʊ] - ['pɑːtnəʃɪp] , [haʊ'evə(r)] ,
under the firm of Goldthwaite & Brown ; which co - partnership , however ,
在下面 这 公司 的 戈尔德斯韦特 & 棕色的 ; 哪个 合作 - 合伙 , 然而 ,

在 Goldthwaite & Brown 律师事务所的领导下；然而，该合伙企业

[wɒz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'zɒlvd] [baɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] [ɪts] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːts] .
was speedily dissolved by the natural incongruity of its constituent parts .
曾是 迅速地 溶解 经过 这 自然的 不协调 的 它是 组分 部分 .

由于其组成部分之间的天然不协调，它迅速瓦解了。

[sɪns] [ðæt] [ɪ'vent] , [dʒɒn] [braʊn] , [wɪð] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [dʒɒn] [braʊnz] ,
Since that event , John Brown , with exactly the qualities of a thousand other John Browns ,
自从 那 事件 , 约翰 棕色的 , 和 确切地 这 品质 的 一个 千 其他 约翰 布朗队 ,

自那件事之后，约翰·布朗，以及成千上万个其他约翰·布朗，都具备了同样的特质。

[ænd; ənd][baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] ['plɒdɪŋ] ['meθədz] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] , [hæd; həd] ['prɔspə] ['wʌndəfəli] ,
and by just such plodding methods as they used , had prospered wonderfully ,
和 经过 只是 这样的 缓慢地 方法 作为 他们 用过的 , 有 繁荣昌盛 太棒了 ,

他们正是凭借这种脚踏实地的方法，取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [dʒɒn] [braʊnz] [ɒn] [ɜːθ] .
and become one of the wealthiest John Browns on earth .
和 变得 一 的 这 最富有的 约翰 布朗队 在 地球 .

并成为世界上最富有的约翰·布朗之一。

['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['ɑːftə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [skiːm] ,
Peter Goldthwaite , on the contrary , after innumerable schemes ,
彼得 戈尔德斯韦特 , 在 这 相反 , 后 无数 方案 ,

相反，彼得·戈德斯韦特在无数次计划之后，

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] ['kʌrənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒfəz] ,
which ought to have collected all the coin and paper currency of the country into his coffers ,
哪个 应该 到 有 集 全部 这 硬币 和 纸 货币 的 这 国家 进入 他的 金库 ,

他本应将全国所有的硬币和纸币都收入囊中。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['niːdi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz]['evə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [pætʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
was as needy a gentleman as ever wore a patch upon his elbow .
曾是 作为 贫困 一个 绅士 作为 曾经 穿着 一个 修补 之上 他的 弯头 .

他是个穷困潦倒的绅士，胳膊肘上还戴着补丁。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['pɑːtnə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [mɑːkt] ;
The contrast between him and his former partner may be briefly marked ;
这 对比 之间 他 和 他的 以前的 伙伴 可能 是 简要地 标记 ;

他与前任合伙人之间的对比可能较为明显；

[fɔː(r); fə(r)] [braʊn] ['nevə(r)] ['rekən] [ə'pɒn] [lʌk] , [jet] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;
for Brown never reckoned upon luck , yet always had it ;
为了 棕色的 绝不 估计 之上 运气 , 然而 总是 有 它 ;

因为布朗从不指望运气，但他总是运气很好；

[waɪl] ['piːtə(r)] [meɪd] [lʌk] [ðə; ði] [meɪn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
while Peter made luck the main condition of his projects , and always missed it .
尽管 彼得 制成 运气 这 主要的 状况 的 他的 项目 , 和 总是 错过 它 .

而彼得则把运气作为他项目的主要条件，但他总是与运气失之交臂。

[waɪl] [ðə; ði] [miːnz] [held] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd] ,
While the means held out , his speculations had been magnificent , but were chiefly confined ,
尽管 这 方法 握住 出去 , 他的 猜测 有 到过 壮丽 , 但 是 主要 受限 ,

在条件允许的情况下，他的投机活动虽然宏伟壮观，但主要还是局限于此。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [smɔːl] ['bɪznəs] [æz; əz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['lɒtəri] .
of late years , to such small business as adventures in the lottery .
的 晚的 年 , 到 这样的 小的 商业 作为 冒险 在 这 彩票 .

近年来，这种现象甚至蔓延到了彩票投资等小型商业领域。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ][gəʊld] - ['gæðərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
Once he had gone on a gold - gathering expedition somewhere to the South ,
一次 他 有 已消失 在 一个 金子 - 采集 远征 某处 到 这 南 ,

他曾到南方某地进行过一次淘金探险，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;
and ingeniously contrived to empty his pockets more thoroughly than ever ;
和 巧妙地 人为的 到 空的 他的 口袋 更多的 彻底 比 曾经 ;

[waɪl] ['ʌðə(r)z] ,
while others ,
尽管 其他的 ,

他巧妙地想方设法比以往任何时候都更彻底地掏空了自己的口袋；而其他人，

['daʊtləs] , [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðeəz] [wɪð] ['neɪtɪv] ['bʊliən] [baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] .
doubtless , were filling theirs with native bullion by the handful .
毫无疑问 , 是 填充 他们的 和 本国的 金条 经过 这 少数 .

毫无疑问，他们正一把一把地往自己的杯子里装本地金条。

[mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [d'ɒləz]
More recently he had expended a legacy of a thousand or two of dollars
更多的 最近 他 有 已支出 一个 遗产 的 一个 千 或者 二 的 美元

[ɪn] ['pɜːtʃəsɪŋ] ['meksɪkən] [skrɪp] ,
in purchasing Mexican scrip ,
在 购买 墨西哥 处方药 ,

最近，他用一笔遗产中的一两千美元购买了墨西哥代用券。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒvɪns] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][fɑː(r)]
and thereby became the proprietor of a province ; which , however , so far
和 从而 成为 这 业主 的 一个 省 ; 哪个 , 然而 , 所以 远的

[æz; əz]['piːtə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ,
as Peter could find out ,
作为 彼得 可以 寻找 出去 ,

由此便成为了一个省份的拥有者；然而，据彼得所知，

[wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['empaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]
was situated where he might have had an empire for the same
曾是 位于 在哪里 他 可能 有 有 一个 帝国 为了 这 相同的

['mʌni] , - - [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
money , - - in the clouds .
钱 , - - 在 这 云 .

他原本可以用同样的钱建立一个帝国——在云端。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['piːtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [səʊ] [gɔːnt] [ænd; ənd]
From a search after this valuable real estate Peter returned so gaunt and
从 一个 搜索 后 这 有价值的 真实的 财产 彼得 返回 所以 瘦削 和

['θredbeə(r)] [ðæt] ,
threadbare that ,
破旧的 那 ,

彼得四处寻找这处价值不菲的房产，回来时却面容憔悴，衣衫褴褛。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [njuː] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['skeəˌkrəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz]
on reaching New England , the scarecrows in the cornfields beckoned to him , as
在 到达 新的 英格兰 , 这 稻草人 在 这 玉米地 招手 到 他 , 作为

[hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] .
he passed by .
他 通过了 经过 .

当他到达新英格兰时，路过的玉米地里的稻草人向他招手。

" [ðeɪ] [dɪd] [bʌt; bət] ['flʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
" They did but flutter in the wind ,
" 他们 做过 但 扑 在 这 风 ,

它们只是在风中飘动而已。

" [kwəʊθ] ['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] .
" quoth Peter Goldthwaite .
" 引用 彼得 戈尔德斯韦特 .

彼得·戈德斯韦特说道。

[nəʊ] , ['piːtə(r)] , [ðeɪ] ['bekən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skeəˌkrəʊz] [njuː] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] !
No , Peter , they beckoned , for the scarecrows knew their brother !
不 , 彼得 , 他们 招手 , 为了 这 稻草人 知道 他们的 兄弟 !

“不，彼得，”他们招手说道，因为稻草人认得他们的兄弟！

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['vɪzəb(ə)l] ['ɪnkʌm] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði]
At the period of our story his whole visible income would not have paid the
在 这 时期 的 我们的 故事 他的 所有的 可见的 收入 会 不是 有 有薪酬的 这
[tæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm] .
tax of the old mansion in which we find him .
税 的 这 老的 大厦 在 哪个 我们 寻找 他 .

在我们故事发生的时期，他全部的可见收入都不足以支付他所居住的那座老宅的税款。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rʌsti] , [mɒs] - [grəʊn] , ['meni] - [piːkt] ['wʊdn] ['haʊzɪz] ,
It was one of those rusty , moss - grown , many - peaked wooden houses ,
它 曾是 一 的 那些 生锈的 , 苔藓 - 生长 , 许多 - 巅峰 木制的 房屋 ,

那是一栋锈迹斑斑、长满青苔、多尖顶的木屋。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['eldə(r)] [taʊnz] ,
which are scattered about the streets of our elder towns ,
哪个 是 疏散 关于 这 街道 的 我们的 长老 城镇 ,

它们散落在我们古老城镇的街道上，

[wɪð] [ə; eɪ] ['biːtl] - [braʊd] ['sekənd] ['stɔːri] [prə'dʒektɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
with a beetle - browed second story projecting over the foundation ,
和 一个 甲虫 - 眉毛 第二 故事 投影 超过 这 基础 ,

二楼像甲虫的眉毛一样突出于地基之上，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
as if it frowned at the novelty around it .
作为 如果 它 皱眉 在 这 新奇 大约 它 .

仿佛它对周围的新奇事物皱起了眉头。

[ðɪs] [əʊld] [pə'tɜːnl] ['edɪfɪs] , ['niːdi] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ,
This old paternal edifice , needy as he was , and though ,
这 老的 父系 大厦 , 贫困 作为 他 曾是 , 和 尽管 ,

这座古老的父权建筑，尽管他很需要帮助，而且，

['biːɪŋ] ['sentrəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
being centrally situated on the principal street of the town ,
存在 中心 位于 在 这 主要的 街道 的 这 镇 ,

位于镇中心的主要街道上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm] ,
it would have brought him a handsome sum ,
它 会 有 带来 他 一个 英俊的 和 ,

这本可以给他带来一笔可观的收入。

[ðə; ði] [səˈɡeɪʃəs] [ˈpiːtə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˈnevə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] , [ˈaɪðə(r)][baɪ]
the sagacious Peter had his own reasons for never parting with , either by
这 明智 彼得 有 他的 自己的 原因 为了 绝不 离别 和 ，任何一个 经过
[ˈɔːkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˈpraɪvət] [seɪl] .
auction or private sale .
拍卖 或者 私人的 销售 .

睿智的彼得有他自己的理由，既不通过拍卖也不通过私下出售的方式出售这件物品。

[ðeə(r)] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈtæləti] [ðæt] [kəˈnektɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːθpleɪs] ;
There seemed , indeed , to be a fatality that connected him with his birthplace ;
那里 似乎 ， 的确 ， 到 是 一个 死亡 那 连接 他 和 他的 出生地 ；

似乎确实存在某种宿命论，将他与他的出生地联系在一起；

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ˈruːɪn] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)]
for , often as he had stood on the verge of ruin , and standing there
为了 ， 经常 作为 他 有 站立 在 这 边缘 的 废墟 ， 和 常设 那里
[ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
even now ,
甚至 现在 ，

因为他常常站在毁灭的边缘，即使现在也依然如此。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ˈteɪkən][ðə; ði] [step] [bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kəmˈpeld] [hɪm][tuː; tə]
he had not yet taken the step beyond it which would have compelled him to
他 有 不是 然而 已采取 这 步 超过 它 哪个 会 有 被迫 他 到
[səˈrendə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɹˈɛdɪtəz] .
surrender the house to his creditors .
投降 这 房子 到 他的 债权人 .

他还没有采取进一步的行动，那一步会迫使他将房子交给债权人。

[səʊ][hɪə(r)][hiː; hi] [dwelt] [wɪð] [bæd] [lʌk] [tɪl] [ɡʊd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
So here he dwelt with bad luck till good should come .
所以 这里 他 居住 和 坏的 运气 直到 好的 应该 来 .

于是，他在这里度过了厄运连连的时光，直到好运来临。

[hɪə(r)] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] ,
Here then in his kitchen ,
这里 然后 在 他的 厨房 ，

当时，就在他的厨房里，

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊˈvembə(r)]
the only room where a spark of fire took off the chill of a November
这 仅有的 房间 在哪里 一个 火花 的 火 采取 离开 这 寒意 的 一个 十一月
[ˈiːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ，

那是十一月夜晚唯一能被一簇火光驱散寒意的房间。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈpiːtə(r)] [ˈɡoʊldˌθweɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [əʊld][ˈpɑːtnə(r)] .
poor Peter Goldthwaite had just been visited by his rich old partner .
贫穷的 彼得 戈尔德斯韦特 有 只是 到过 到访 经过 他的 富有的 老的 伙伴 .

可怜的彼得·戈德斯韦特刚刚被他富有的老合伙人拜访过。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɪntəvjuː] , [ˈpiːtə(r)] , [wɪð] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈmɔːtɪfaɪd] [lʊk] , [ɡlɑːns, ɡlæns]
At the close of their interview , Peter , with rather a mortified look , glanced
在 这 关闭 的 他们的 面试 ， 彼得 ， 和 相当 一个 羞愧难当 看 ， 瞥了一眼
[ˈdaʊnwədz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dres] ,
downwards at his dress ,
向下 在 他的 裙子 ，

采访结束时，彼得颇为尴尬地低头看了看自己的裙子。

[pɑːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɡoʊld,θweɪt] & [braʊn] .

parts of which appeared as ancient as the days of Goldthwaite & Brown .

部分 的 哪个 出现 作为 古老的 作为 这 天 的 戈尔德斯韦特 & 棕色的 .

其中一部分看起来和戈尔德斯韦特和布朗的时代一样古老。

[hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] ['ɡɑːmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , ['woʊfəli] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [pætʃt] [wɪð]

His upper garment was a mixed surtout , wofully faded , and patched with

他的 上 服装 曾是 一个 混合 苏尔特 , 可怜地 褪色 , 和 已修补 和

[njuːə] [stʌf] [ɒn] [iːtʃ] ['elbəʊ] ;

newer stuff on each elbow ;

较新的 东西 在 每个 弯头 ;

他的上衣是一件混纺的粗呢衫，已经褪色严重，每个肘部都用新布料打着补丁；

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [blæk] [kəʊt] ,

beneath this he wore a threadbare black coat ,

下面 这 他 穿着 一个 破旧的 黑色的 外套 ,

在里面他穿着一件破旧的黑色外套。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪlk] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ]

some of the silk buttons of which had been replaced with others of a

一些 的 这 丝绸 按钮 的 哪个 有 到过 替换 和 其他的 的 一个

['dɪfrənt] ['pæt(ə)n] ;

different pattern ;

不同的 图案 ;

其中一些丝绸纽扣被换成了不同款式的纽扣；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lækt] [nɒt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɡreɪ] [ˌpæntə'luːnz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and lastly , though he lacked not a pair of gray pantaloons , they were

和 最后 , 尽管 他 缺乏 不是 一个 一对 的 灰色的 灯笼裤 , 他们 是

['veri] ['ʃæbi] [wʌnz] ,

very shabby ones ,

非常 破旧 一个 ,

最后，虽然他身上不缺一条灰色长裤，但那条裤子却很破旧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['pɑːʃəli] [tɜːnd] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] ['təʊstɪŋ] [ɒv; əv] ['piːtərz] [ʃɪnz]

and had been partially turned brown by the frequent toasting of Peter's shins

和 有 到过 部分 转向 棕色的 经过 这 频繁 祝酒 的 彼得的 小腿

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['skænti] ['faɪə(r)] .

before a scanty fire .

前 一个 稀少 火 .

由于彼得的小腿经常在微弱的火堆前被烤得焦黄，部分小腿也变成了棕色。

['piːtərz] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɡʊdli] [ə'pærəl] .

Peter's person was in keeping with his goodly apparel .

彼得的 人 曾是 在 保持 和 他的 很好 服饰 .

彼得的仪态与他体面的衣着相称。

[ɡreɪ] - ['hedɪd] , ['hɒləʊ] - [aɪd] , [peɪl] - [tʃiːkt] , [ænd; ənd] [liːn] - ['bɒdid] ,

Gray - headed , hollow - eyed , pale - cheeked , and lean - bodied ,

灰色的 - 标题 , 空洞的 - 眼睛 , 苍白 - 脸颊 , 和 倾斜 - 有形的 ,

白发苍苍，眼窝深陷，面色苍白，身材瘦削。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [fed] [ɒn] ['wɪndi] [skiːm]

he was the perfect picture of a man who had fed on windy schemes

他 曾是 这 完美的 图片 的 一个 男人 WHO 有 美联储 在 刮风 方案

[ænd; ənd] ['empti] [həʊps] ,

and empty hopes ,

和 空的 希望 ,

他完美地诠释了一个靠空洞的计划和虚幻的希望为生的人。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][lɪv; laɪv][ɒn] [sʌtʃ] [ˌʌn'həʊlsəm] [træʃ] , [nɔː(r)] ['stʌmək] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l]
till he could neither live on such unwholesome trash , nor stomach more substantial
直到 他 可以 两者都不 居住 在 这样的 不健康的 垃圾 , 也不 胃 更多的 重大的
[fuːd] .
food .
食物 .

直到他既无法靠这种不卫生的垃圾食品生存，也无法吃下更实在的食物。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðɔːl] , [ðɪs] ['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] , [kræk] - [brein] ['sɪmpltən] [æz; əz] , [pə'hæps] , [hiː; hi]
But , withal , this Peter Goldthwaite , crack - brained simpleton as , perhaps , he
但 , 此外 , 这 彼得 戈尔德斯韦特 , 裂缝 - 脑子 傻瓜 作为 , 也许 , 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但是，尽管彼得·戈德斯韦特可能是一个头脑简单的傻瓜，

[mait] [hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
might have cut a very brilliant figure in the world ,
可能 有 切 一个 非常 杰出的 数字 在 这 世界 ,

他或许会在世上留下非常耀眼的一笔，

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['eəri] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,
had he employed his imagination in the airy business of poetry ,
有 他 受雇 他的 想像力 在 这 轻盈的 商业 的 诗 ,

如果他将自己的想象力运用到诗歌这种虚无缥缈的艺术中，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['diːmən] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn] ['mɜːkəntaɪl] [pə'sjuːts] .
instead of making it a demon of mischief in mercantile pursuits .
反而 的 制作 它 一个 恶魔 的 恶作剧 在 商业 追求 .

而不是让它成为商业活动中的捣蛋鬼。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][bæd] ['feləʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['hɑːmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
After all , he was no bad fellow , but as harmless as a child ,
后 全部 , 他 曾是 不 坏的 同伴 , 但 作为 无害 作为 一个 孩子 ,

毕竟，他并不是个坏人，而是像孩子一样无害。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪtʃ]
and as honest and honorable , and as much of the gentleman which
和 作为 诚实的 和 光荣的 , 和 作为 很多 的 这 绅士 哪个
['neɪtʃə(r)] [ment] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ,
nature meant him for ,
自然 意思是 他 为了 ,

他诚实正直，具备了天性赋予他的绅士风度。

[æz; əz][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [pə'mɪt] ['eni] [mæn][tuː; tə][biː; bi] .
as an irregular life and depressed circumstances will permit any man to be .
作为 一个 不规律的 生活 和 郁闷 情况 将要 允许 任何 男人 到 是 .

不规律的生活和低落的环境会让任何男人变成这样。

[æz; əz]['piːtə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [brɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːθ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]
As Peter stood on the uneven bricks of his hearth , looking round at the
作为 彼得 站立 在 这 不均匀 砖块 的 他的 炉 , 寻找 圆形的 在 这
[dɪs'kɒnsələt] [əʊld] ['kɪtʃɪn] ,
disconsolate old kitchen ,
沮丧的 老的 厨房 ,

彼得站在凹凸不平的壁炉砖上，环顾着破败不堪的老厨房。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] ['nevə(r)]
his eyes began to kindle with the illumination of an enthusiasm that never
他的 眼睛 开始 到 点燃 和 这 照明 的 一个 热情 那 绝不
[lɒŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .
long deserted him .
长的 荒凉的 他 .

他的眼中开始闪烁着从未消逝的热情。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [klintʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sməʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌenə'dʒetɪkli] [ə'genst] [ðə; ði]
He raised his hand , clinched it , and smote it energetically against the
他 提高 他的 手 , 锁定 它 , 和 猛击 它 精力充沛地 反对 这
['sməʊki] ['pæn(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
smoky panel over the fireplace .
烟 控制板 超过 这 壁炉 .

他举起手，攥紧拳头，用力地拍打在壁炉上方冒着烟的面板上。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] ! " [sed] [hiː; hi] .
" The time is come ! " said he .
" 这 时间 是 来 ! " 说 他 .

“时机已到！”他说。

" [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [æt; ət] [kə'mɑːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
" With such a treasure at command , it were folly to be a poor
" 和 这样的 一个 宝藏 在 命令 , 它 是 蠢事 到 是 一个 贫穷的
[mæn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
man any longer .
男人 任何 更长 .

“拥有如此财富，再做穷人简直是愚蠢至极。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['gærət] , [nɔː(r)] [dɪ'zɪst] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [tɔːn] [ðə; ði]
To - morrow morning I will begin with the garret , nor desist till I have torn the
到 - 明天 早晨 我 将要 开始 和 这 阁楼 , 也不 停止 直到 我 有 撕裂 这
[haʊs] [daʊn] !
house down !
房子 向下 !

明天早上我就要从阁楼开始，不把房子拆了绝不罢休！

" [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kævən] , [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld]
" Deep in the chimney - corner , like a witch in a dark cavern , sat a little old
" 深的 在 这 烟囱 - 角落 , 喜欢 一个 巫婆 在 一个 黑暗的 洞穴 , 卫星 一个 小的 老的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“在壁炉角落深处，就像黑暗洞穴里的女巫一样，坐着一位老妇人，

['mendɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] [kept]
mending one of the two pairs of stockings wherewith Peter Goldthwaite kept
修补 一 的 这 二 对 的 长筒袜 以及 彼得 戈尔德斯韦特 保留
[hɪz; ɪz] [təʊz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['frɒstbɪtn] .
his toes from being frostbitten .
他的 脚趾 从 存在 冻伤 .

修补彼得·戈德斯韦特用来防止脚趾冻伤的两双长袜中的一双。

[æz; əz] [ðə; ði] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['rægɪd] [pɑːst] [ɔːl] ['dɑːnɪŋ] ,
As the feet were ragged past all darning ,
作为 这 脚 是 破烂不堪 过去的 全部 织补 ,

由于脚上的衣物已经破烂不堪，无法再修补，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] ['piːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑːst] - [ɒf] ['flænl] ['petɪkəʊt] , [tuː; tə] [meɪk] [njuː] [səʊls] .
she had cut pieces out of a cast - off flannel petticoat , to make new soles .
她 有 切 件 出去 的 一个 投掷 - 离开 绒布 衬裙 , 到 制作 新的 鞋底 .

她从一件废弃的法兰绒衬裙上剪下几块布料，用来制作新的鞋底。

['tæbɪθə] ['pɔːtə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][meɪd] , ['ʌpwədz] [ɒv; əv]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
Tabitha Porter was an old maid , upwards of sixty years of age ,
塔比莎 搬运工 曾是 一个 老的 女佣 , 向上 的 六十 年 的 年龄 ,

塔比莎·波特是个老处女，已经六十多岁了。

['fɪfti] - [faɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ,
fifty - five of which she had sat in that same chimney - corner ,
五十 - 五 的 哪个 她 有 卫星 在 那 相同的 烟囱 - 角落 ,

其中五十五次，她都坐在同一个壁炉角落里。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [sɪns] ['piːtərz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]
such being the length of time since Peter's grandfather had taken her
这样的 存在 这 长度 的 时间 自从 彼得的 祖父 有 已采取 她
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] .
from the almshouse .
从 这 救济院 .

自从彼得的祖父把她从救济院接出来后，已经过去了这么长时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frend] [bʌt; bət]['piːtə(r)] , [nɔː(r)]['piːtə(r)] ['eni] [frend] [bʌt; bət] ['tæbɪθə] ;
She had no friend but Peter , nor Peter any friend but Tabitha ;
她 有 不 朋友 但 彼得 , 也不 彼得 任何 朋友 但 塔比莎 ;

她除了彼得没有朋友，彼得除了塔比莎也没有朋友。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['piːtə(r)] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ,
so long as Peter might have a shelter for his own head ,
所以 长的 作为 彼得 可能 有 一个 庇护所 为了 他的 自己的 头 ,

只要彼得能有个遮风避雨的地方，

['tæbɪθə] [wʊd] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɜːz] ; [ɔː(r)] , ['biːɪŋ] ['həʊmləs] [ˌels'weə(r)] ,
Tabitha would know where to shelter hers ; or , being homeless elsewhere ,
塔比莎 会 知道 在哪里 到 庇护所 她的 ; 或者 , 存在 无家可归者 别处 ,

塔比莎知道该把她的孩子安置在哪里；或者，如果她在别处无家可归，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv]
she would take her master by the hand and bring him to her native
她 会 拿 她 掌握 经过 这 手 和 带来 他 到 她 本国的
[həʊm] , [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] .
home , the almshouse .
家 , 这 救济院 .

她会牵着主人的手，把他带回她的故乡——救济院。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi] ['nesəsəri] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Should it ever be necessary , she loved him well enough to feed him with her
应该 它 曾经 是 必要的 , 她 喜爱 他 出色地 足够的 到 喂养 他 和 她
[lɑːst]['mɔːs(ə)l] ,
last morsel ,
最后的 小块 ,

如果必要的话，她爱他爱到愿意把最后一口食物都给他。

[ænd; ənd] [kləʊð] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] ['petɪkəʊt] .
and clothe him with her under petticoat .
和 衣服 他 和 她 在下面 衬裙 .

并用她的衬裙给他穿上。

[bʌt; bət] ['tæbɪθə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [ɪn'fektɪd] [wɪð] ['piːtərz]
But Tabitha was a queer old woman , and , though never infected with Peter's
但 塔比莎 曾是 一个 酷儿 老的 女士 , 和 , 尽管 绝不 已感染 和 彼得的
['flaɪtinəs] ,
flightiness ,
轻浮 ,

但塔比莎是个古怪的老妇人，虽然她从未像彼得那样轻浮，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [friːks] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [vjuː] [ðem; ðəm]
had become so accustomed to his freaks and follies that she viewed them
有 变得 所以 习惯 到 他的 怪胎 和 愚行 那 她 已查看 他们
[ɔːl] [æz; əz] ['mætəz] [ɒv; əv] [kɔːs] .
all as matters of course .
全部 作为 事情 的 课程 .

她已经对他的怪癖和愚蠢行为习以为常，认为这一切都是理所当然的。

['hɪərɪŋ] [hɪm] ['θret(ə)n] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwaɪətli] [ʌp] [frɒm; frəm]
Hearing him threaten to tear the house down , she looked quietly up from
听力 他 威胁 到 撕 这 房子 向下 ， 她 看起来 悄悄 向上 从
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
her work .
她 工作 .

听到他威胁要拆掉房子，她静静地从工作中抬起头来。

" [best] [liːv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] , ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Best leave the kitchen till the last , Mr . Peter , " said she .
" 最好的 离开 这 厨房 直到 这 最后的 ， 先生 . 彼得 ， " 说 她 .

“彼得先生，最好把厨房的事留到最后再做，”她说。

" [ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði]['betə(r)] , " [sed] ['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] .
" The sooner we have it all down the better , " said Peter Goldthwaite .
" 这 很快 我们 有 它 全部 向下 这 更好的 ， " 说 彼得 戈尔德斯韦特 .

“我们越早把所有事情都安排妥当越好，”彼得·戈德斯韦特说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kəʊld] , [dɑːk] , ['wɪndi] , ['sməʊki] ,
" I am tired to death of living in this cold , dark , windy , smoky ,
" 我 是 疲劳的 到 死亡 的 活的 在 这 寒冷的 ， 黑暗的 ， 刮风 ， 烟 ，

“我厌倦了生活在这个寒冷、黑暗、刮风、烟雾弥漫的地方，简直要死了。”

[kriːk] , ['grəʊnɪŋ] , ['dɪzməl] [əʊld] [haʊs] .
creaking , groaning , dismal old house .
嘎吱作响 ， 呻吟 ， 惨淡 老的 房子 .

吱吱作响、破败不堪的老房子。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] [wen] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː][maɪ] ['splendɪd] [brɪk] ['mænʃ(ə)n] ,
I shall feel like a younger man when we get into my splendid brick mansion ,
我 将 感觉 喜欢 一个 年轻 男人 什么时候 我们 得到 进入 我的 灿烂 砖 大厦 ，

走进我那座宏伟的砖砌豪宅，我会感觉自己像个年轻人。

[æz; əz] , [pliːz] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] ['ɔːtəm] .
as , please Heaven , we shall by this time next autumn .
作为 ， 请 天堂 ， 我们 将 经过 这 时间 下一个 秋天 .

老天保佑，到明年秋天这个时候我们就能如愿以偿了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] , [əʊld] ['tæbi] ,
You shall have a room on the sunny side , old Tabby ,
你 将 有 一个 房间 在 这 阳光明媚 边 ， 老的 虎斑猫 ，

老塔比，你将住在阳光充足的那边。

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [æz; əz] [best] [meɪ] [suːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nəʊʃ(ə)nz] . "
finished and furnished as best may suit your own notions . "
完成的 和 提供 作为 最好的 可能 套装 你的 自己的 概念 . "

装修和布置将尽可能符合您的心意。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tæbɪθə] .
" I should like it pretty much such a room as this kitchen , " answered Tabitha .
" 我 应该 喜欢 它 漂亮的 很多 这样的 一个 房间 作为 这 厨房 ， " 回答 塔比莎 .

“我应该会很喜欢像这间厨房这样的房间，”塔比莎回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [laɪk] [həʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːnə(r)] [gets] [æz; əz] [blæk] [wɪð]
" It will never be like home to me till the chimney - corner gets as black with
" 它 将要 绝不 是 喜欢 家 到 我 直到 这 烟囱 - 角落 获得 作为 黑色的 和
[sməʊk] [æz; əz] [ðɪs] ;
smoke as this ;
抽烟 作为 这 ;

“只有当烟囱角落被浓烟熏得像这样漆黑时，这里对我来说才算得上是家；

[ænd; ənd] [ðæt] [woʊnt][biː; bi] [ðiːz] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] .
and that won't be these hundred years .
和 那 惯于 是 这些 百 年 .

但那不会发生在这百年之内。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] ? "
How much do you mean to lay out on the house , Mr . Peter ? "
如何 很多 做 你 意思是 到 躺 出去 在 这 房子 , 先生 . 彼得 ? "

彼得先生，您打算在房子上投入多少钱？

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpiːtə(r)] , [ˈlɒftɪli] .
" What is that to the purpose ? " exclaimed Peter , loftily .
" 什么 是 那 到 这 目的 ? " 惊呼 彼得 , 傲慢地 .

“那有什么用呢？”彼得傲慢地说道。

" [dɪd] [nɒt] [maɪ] [greɪt] - [ˈgrændˌʌŋk(ə)l] , [ˈpiːtə(r)] [ˈgoʊldˌθweɪt] , [huː] [daɪd] [ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
" Did not my great - granduncle , Peter Goldthwaite , who died seventy years ago ,
" 做过 不是 我的 伟大的 - 叔祖 , 彼得 戈尔德斯韦特 , WHO 死亡 七十 年 前 ,
[ænd; ənd] [huːz] [ˈneɪmseɪk] [ai][ˌeɪ ˈem] ,
and whose namesake I am ,
和 谁 同名者 我 是 ,

“我的曾祖叔彼得·戈德斯韦特（Peter Goldthwaite）不是吗？他七十年前去世了，我就是以他的名字命名的。”

[liːv] [ˈtreʒə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ˈtwenti] [sʌtʃ] ? "
leave treasure enough to build twenty such ? "
离开 宝藏 足够的 到 建造 二十 这样的 ? "

留下足够的财富来建造二十座这样的建筑？

" [ai] [kænt] [seɪ] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] , " [sed] [ˈtæbɪθə] , [ˈθredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈniːd(ə)l] .
" I can't say but he did , Mr . Peter , " said Tabitha , threading her needle .
" 我 不能 说 但 他 做过 , 先生 . 彼得 , " 说 塔比莎 , 螺纹 她 针 .

“我不能说，但他确实做了，彼得先生，”塔比莎一边穿针引线一边说。

[ˈtæbɪθə] [wel] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ˈpiːtə(r)][hæd; həd] [ˈrefrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmens] [hɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Tabitha well understood that Peter had reference to an immense hoard of the
塔比莎 出色地 理解 那 彼得 有 参考 到 一个 巨大 囤 的 这
[ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)lz] ,
precious metals ,
宝贵的 金属 ,

塔比莎很清楚彼得指的是一大笔贵金属储备。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈselə(r)][ɔː(r)] [wɔːlz] , [ɔː(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [flɔːz] ,
which was said to exist somewhere in the cellar or walls , or under the floors ,
哪个 曾是 说 到 存在 某处 在 这 地窖 或者 墙壁 , 或者 在下面 这 楼层 ,

据说它存在于地窖、墙壁或地板下的某个地方。

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] [kənˈsiːld] [ˈklɒzɪt] , [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
or in some concealed closet , or other out - of - the - way nook of the house .
或者 在 一些 暗 壁橱 , 或者 其他 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 的 这 房子 .

或者在某个隐蔽的壁橱里，或者房子里其他偏僻的角落里。

[ðɪs]	[welθ]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[trə'dɪʃ(ə)n]	,	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'kjuːmjəleɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['fɔːmə(r)]	['piːtə(r)]
This	**wealth**	**,**	**according**	**to**	**tradition**	**,**	**had**	**been**	**accumulated**	**by**	**a**	**former**	**Peter**
这	财富	,	根据	到	传统	,	有	到过	积累	经过	一个	以前的	彼得

['goʊld,θweɪt]	,
Goldthwaite	**,**
戈尔德斯韦特	,

根据传统说法，这笔财富是由一位名叫彼得·戈德斯韦特的人积累的。

[huːz]	['kærəktə(r)]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɔːn]	[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[sɪ'mɪlɪtjuːd]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
whose	**character**	**seems**	**to**	**have**	**borne**	**a**	**remarkable**	**similitude**	**to**	**that**	**of**	**the**
谁	特点	似乎	到	有	出生	一个	卓越	相似性	到	那	的	这

['piːtə(r)]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['stɔːri]	.
Peter	**of**	**our**	**story**	**.**
彼得	的	我们的	故事	.

他的性格似乎与我们故事中的彼得有着惊人的相似之处。

[laɪk]	[hɪm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[prə'dʒektə(r)]	,
Like	**him**	**he**	**was**	**a**	**wild**	**projector**	**,**
喜欢	他	他	曾是	一个	荒野	投影仪	,

他和他一样，是个特立独行的导演。

[siːkɪŋ]	[tuː; tə]	[hiːp]	[ʌp]	[gəʊld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bʊʃl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːtləʊd]	,	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	['skreɪpɪŋ]
seeking	**to**	**heap**	**up**	**gold**	**by**	**the**	**bushel**	**and**	**the**	**cartload**	**,**	**instead**	**of**	**scraping**
寻求	到	堆	向上	金子	经过	这	蒲式耳	和	这	满载	,	反而	的	刮擦

[ˌaɪ 'tiː]	[tə'geðə(r)]	,
it	**together**	**,**
它	一起	,

他们想方设法成堆成堆地囤积黄金，而不是一点一点地慢慢收集。

[kɔɪn]	[baɪ]	[kɔɪn]	.
coin	**by**	**coin**	**.**
硬币	经过	硬币	.

一枚一枚地投币。

[laɪk]	['piːtə(r)]	[ðə; ði]	['sekənd]	,	[tuː]	,	[hɪz; ɪz]	['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]	[hæd; həd]	['ɔːlməʊst]	[ɪn'veəriəbli]	[feɪld]	,
Like	**Peter**	**the**	**second**	**,**	**too**	**,**	**his**	**projects**	**had**	**almost**	**invariably**	**failed**	**,**
喜欢	彼得	这	第二	,	也	,	他的	项目	有	几乎	总是	失败的	,

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

和彼得二世一样，他的计划几乎无一例外都以失败告终，而且，

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[sək'ses]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[wʌn]	,
but	**for**	**the**	**magnificent**	**success**	**of**	**the**	**final**	**one**	**,**
但	为了	这	壮丽	成功	的	这	最终的	一	,

但最后一部作品取得了巨大的成功，

[wʊd]	[hæv; həv]	[left]	[hɪm]	[wɪð]	['hɑːdli]	[ə; eɪ]	[kəʊt]	[ænd; ənd]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	['brɪtʃɪz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[gɔːnt]
would	**have**	**left**	**him**	**with**	**hardly**	**a**	**coat**	**and**	**pair**	**of**	**breeches**	**to**	**his**	**gaunt**
会	有	左边	他	和	几乎	一个	外套	和	一对	的	马裤	到	他的	瘦削

[ænd; ənd]	['grɪzld]	['pɜːs(ə)n]	.
and	**grizzled**	**person**	**.**
和	斑白	人	.

这样一来，他那瘦骨嶙峋、满脸胡茬的身躯上，恐怕只剩下一件外套和一条马裤了。

[rɪ'pɔːts]	[wɜː(r); wə(r)]	['veəriəs]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['neɪtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːtʃənət]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	:
Reports	**were**	**various**	**as**	**to**	**the**	**nature**	**of**	**his**	**fortunate**	**speculation**	**:**
报告	是	各种各样的	作为	到	这	自然	的	他的	幸运	推测	:

关于他那笔幸运投机的性质，各方说法不一：

[wʌn][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːtə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][gəʊld][baɪ] ['ælkəmi] ;
one intimating that the ancient Peter had made the gold by alchemy ;
一 暗示 那 这 古老的 彼得 有 制成 这 金子 经过 炼金术 ;
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

其中一则暗示古代的彼得是通过炼金术制造黄金的；另一则，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɒn-][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['piːpəlz] [p'ɒkɪts] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] ;
that he had conjured it out of people's pockets by the black art ;
那 他 有 召唤 它 出去 的 人们的 口袋 经过 这 黑色的 艺术 ;

他用巫术从人们的口袋里变出了那东西；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] , [stɪl] [mɔː(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
and a third , still more unaccountable ,
和 一个 第三 , 仍然 更多的 无法解释 ,

还有第三种，更加难以追究责任，

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [friː] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['treʒəri] .
that the devil had given him free access to the old provincial treasury .
那 这 魔鬼 有 给定 他 自由的 使用权 到 这 老的 省级 财政部 .

魔鬼让他可以随意进入旧省的国库。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'fɜːrm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ɪm'pedɪmənt] [hæd; həd] [di'bɑː] [hɪm]
It was affirmed , however , that some secret impediment had debarred him
它 曾是 确认 , 然而 , 那 一些 秘密 障碍 有 被禁止 他
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ,
from the enjoyment of his riches ,
从 这 享受 的 他的 财富 ,

然而，有人证实，某种秘密的阻碍使他无法享受自己的财富。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][eə(r)] ,
and that he had a motive for concealing them from his heir ,
和 那 他 有 一个 动机 为了 隐藏 他们 从 他的 继承人 ,

而且他有动机向继承人隐瞒这些事实。

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] .
or at any rate had died without disclosing the place of deposit .
或者 在 任何 速度 有 死亡 没有 披露 这 地方 的 订金 .

或者至少在未透露存款地点的情况下去世。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['piːtərz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]['selə(r)][tuː; tə]
The present Peter's father had faith enough in the story to cause the cellar to
这 展示 彼得的 父亲 有 信仰 足够的 在 这 故事 到 原因 这 地窖 到
[biː; bi] [dʌg] ['əʊvə(r)] .
be dug over .
是 挖 超过 .

彼得的父亲对这个故事深信不疑，于是下令挖开了地窖。

['piːtə(r)] [hɪm'self] [tʃəʊz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['ledʒənd][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [truːθ] , [ænd; ənd] ,
Peter himself chose to consider the legend as an indisputable truth , and ,
彼得 他自己 选择 到 考虑 这 传奇 作为 一个 无可争议的 真相 , 和 ,
[ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['meni] ['trʌb(ə)lz] ,
amid his many troubles ,
之中 他的 许多 麻烦 ,

彼得本人选择将这个传说视为不容置疑的真理，并且在他诸多困境之中，

[hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [feɪl] ,
had this one consolation that , should all other resources fail ,
有 这 一 安慰 那 , 应该 全部 其他 资源 失败 ,

唯一值得欣慰的是，如果所有其他方法都失败了，

[hiː; hi] [mait] [bɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [baɪ] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [daʊn] .

he might build up his fortunes by tearing his house down .

他 可能 建造 向上 他的 财富 经过 撕裂 他的 房子 向下 .

他或许会通过拆掉自己的房子来积累财富。

[jet] , [ən'les] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [teɪl] ,

Yet , unless he felt a lurking distrust of the golden tale ,

然而 , 除非 他 毛毡 一个 潜伏 怀疑 的 这 金的 故事 ,

然而，除非他对这个美好的故事心存一丝不信任，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [ruːf] [tuː; tə] [stænd] [səʊ]

it is difficult to account for his permitting the paternal roof to stand so

它 是 难的 到 帐户 为了 他的 允许 这 父系 屋顶 到 站立 所以

[lɒŋ] ,

long ,

长的 ,

很难解释他为何允许父亲的屋顶屹立如此之久。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [siːn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsərz] ['treʒə(r)] [wʊd]

since he had never yet seen the moment when his predecessor's treasure would

自从 他 有 绝不 然而 已见 这 片刻 什么时候 他的 前任 宝藏 会

[nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] [bɒks] .

not have found plenty of room in his own strong box .

不是 有 成立 很多 的 房间 在 他的 自己的 强的 盒子 .

因为他从未见过前任的宝藏在他自己的保险箱里找不到足够空间的那一刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] .

But now was the crisis .

但 现在 曾是 这 危机 .

但现在才是危机时刻。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɒŋgə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Should he delay the search a little longer , the house would pass from the

应该 他 延迟 这 搜索 一个 小的 更长 , 这 房子 会 经过 从 这

['lɪniəl] [eə(r)] ,

lineal heir ,

线性 继承人 ,

如果他再拖延一段时间，房子就会传给非直系继承人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [vɑːst] [hiːp] [ɒv; əv] [gəʊld] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪts] ['beriəl] - [pleɪs] ,

and with it the vast heap of gold , to remain in its burial - place ,

和 和 它 这 广阔的 堆 的 金子 , 到 保持 在 它是 葬礼 - 地方 ,

还有那一大堆黄金，将继续留在它的埋葬地。

[tɪl] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] [wɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['strendʒər] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)]

till the ruin of the aged walls should discover it to strangers of a future

直到 这 废墟 的 这 老年人 墙壁 应该 发现 它 到 陌生人 的 一个 未来

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation .

一代 .

直到残垣断壁将它展现在后世陌生人面前。

" [jes] ! " [kraɪd] ['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] , [ə'gen] , " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" Yes ! " cried Peter Goldthwaite , again , " to - morrow I will set about it .

" 是的 ! " 哭 彼得 戈尔德斯韦特 , 再次 , " 到 - 明天 我 将要 放 关于 它 .

“是的！”彼得·戈尔德斯韦特又喊道，“明天我就开始着手做这件事。”

" [ðə; ði] [diːpə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses] [gruː] ['piːtə(r)] .

" The deeper he looked at the matter the more certain of success grew Peter .

" 这 更深 他 看起来 在 这 事情 这 更多的 肯定 的 成功 生长 彼得 .

“彼得越深入研究这个问题，就越确信自己会成功。”

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli][səʊ] [ɪ'læstɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['blɑːstɪd] ['ɔːtəm] [ɒv; əv]
His spirits were naturally so elastic that even now , in the blasted autumn of
他的 烈酒 是 自然 所以 松紧带 那 甚至 现在 , 在 这 炸毁 秋天 的
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
his age ,
他的 年龄 ,

他天性乐观，即使到了他这个年纪饱经风霜的秋季，依然保持着乐观的精神。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒf(ə)n] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ['geɪətɪ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
he could often compete with the spring - time gayety of other people .
他 可以 经常 竞争 和 这 春天 - 时间 同性恋 的 其他 人们 .

他常常能与其他人身上那种春日般的欢乐气氛相媲美。

[in'laivən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['braɪtnɪŋ] ['prɒspekts] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['keɪpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk]
Enlivened by his brightening prospects , he began to caper about the kitchen like
活跃 经过 他的 提亮 前景 , 他 开始 到 跳跃 关于 这 厨房 喜欢
[ə; eɪ][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] ,
a hobgoblin ,
一个 妖精 ,

前景一片光明，他精神振奋，开始像个小妖精一样在厨房里蹦来蹦去。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['æntɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [lɪmz] , [ænd; ənd] [dʒes,tikju'leiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːvd]
with the queerest antics of his lean limbs , and gesticulations of his starved
和 这 最酷儿的 滑稽动作 的 他的 倾斜 四肢 , 和 手势 的 他的 饥饿
['fiːtʃəz] .
features .
特征 .

他瘦削的四肢做出最古怪的动作，他那憔悴的面容也做出各种怪异的手势。

[neɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [siːzd] [bəʊθ][ɒv; əv] ['tæbɪθəz] [hændz] ,
Nay , in the exuberance of his feelings , he seized both of Tabitha's hands ,
不 , 在 这 热情洋溢 的 他的 情怀 , 他 查获 两个都 的 塔比莎的 双手 ,

不，他情急之下，一把抓住了塔比莎的双手。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
and danced the old lady across the floor ,
和 跳舞 这 老的 女士 穿过 这 地面 ,

于是老太太跳起了舞，穿过舞池。

[tɪl] [ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ru'mætɪk] ['məʊʃənz] [set] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
till the oddity of her rheumatic motions set him into a roar of laughter ,
直到 这 奇特 的 她 风湿病 运动 放 他 进入 一个 吼 的 笑声 ,

直到她风湿病发作时的怪异举动让他捧腹大笑，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ekəud] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] ,
which was echoed back from the rooms and chambers ,
哪个 曾是 回声 后退 从 这 房间 和 房间 ,

这声音在各个房间和房间里回荡。

[æz; əz] [ɪf] ['piːtə(r)] ['goʊld,θweɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] ['evri] [wʌn] .
as if Peter Goldthwaite were laughing in every one .
作为 如果 彼得 戈尔德斯韦特 是 笑 在 每一个 一 .

仿佛每一帧画面里都有彼得·戈德斯韦特在笑。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['baʊndɪd] ['ʌpwəd] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
Finally he bounded upward almost out of sight ,
最后 他 有界 向上 几乎 出去 的 视线 ,

最后他猛地向上跃起，几乎消失在视线之外。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [ˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , [əˈlaɪtɪŋ] [ˈseɪfli] [ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] [əˈgen] ,
into the smoke that clouded the roof of the kitchen , and , alighting safely on the floor again ,
进入 这 抽烟 那 阴天 这 屋顶 的 这 厨房 , 和 , 下车 安全 在 这 地面 再次 ,

走进笼罩着厨房屋顶的烟雾中，然后安全地再次落到地板上。

[inˈdevə] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ˈgrævəti] .
endeavored to resume his customary gravity .
努力 到 恢复 他的 习惯 重力 .

他努力恢复了往日的严肃神态。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][bed] ,
" To - morrow , at sunrise , " he repeated , taking his lamp to retire to bed ,
" 到 - 明天 , 在 日出 , " 他 重复 , 采取 他的 灯 到 退休 到 床 ,

“明天日出时分，”他重复道，然后拿起灯准备上床睡觉。

" [aɪl] [siː] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [ˈtreʒə(r)] [biː; bi][hɪd][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgærət] . "
" I'll see whether this treasure be hid in the wall of the garret . "
" 患病的 看 无论 这 宝藏 是 隐藏 在 这 墙 的 这 阁楼 . "

“我要看看这件宝物是不是藏在阁楼的墙壁里。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [wɪr] [aʊt] [ɒv; əv] [wʊd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] , " [sed] [ˈtæbɪθə] ,
" And as we're out of wood , Mr . Peter , " said Tabitha ,
" 和 作为 是 出去 的 木头 , 先生 . 彼得 , " 说 塔比莎 ,

“彼得先生，我们已经没有木头了，”塔比莎说。

[ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [dʒɪmˈnæstɪks] , " [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][teə(r); tɪə] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ,
puffing and panting with her late gymnastics , " as fast as you tear the house down ,
抽气 和 喘息 和 她 晚的 体操 , " 作为 快速地 作为 你 撕 这 房子 向下 ,

她气喘吁吁地做着体操，就像“你拆房子一样快”，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] .
I'll make a fire with the pieces .
患病的 制作 一个 火 和 这 件 .

我会用这些碎片生火。

" [ˈgɔːdʒəs] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ˈpiːtə(r)] [ˈgoʊldˌθweɪt] !
" Gorgeous that night were the dreams of Peter Goldthwaite !
" 华丽的 那 夜晚 是 这 梦境 的 彼得 戈尔德斯韦特 !

“彼得·戈德斯韦特当晚的梦境真是美妙绝伦！”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɒndərəs] [kiː] [ɪn][æn; ən][ˈaɪən][dɔː(r)] [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈseplkə(r)] ,
At one time he was turning a ponderous key in an iron door not unlike the door of a sepulchre ,
在 一 时间 他 曾是 转弯 一个 沉重的 钥匙 在 一个 铁 门 不是 与此不同 这 门 的 一个 坟墓 ,

他曾用一把沉重的钥匙打开一扇铁门，那扇门很像墓穴的大门。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊpənd] , [disˈkləuz] [ə; eɪ] [vɔːlt] [hiːpt] [ʌp] [wɪð] [gəʊld] [kɔɪn] ,
but which , being opened , disclosed a vault heaped up with gold coin ,
但 哪个 , 存在 打开 , 披露 一个 金库 堆积如山 向上 和 金子 硬币 ,

但打开之后，却发现里面是一个堆满了金币的保险库。

[æz; əz]	['plentɪfəli]	[æz; əz]	['gəʊldən]	[kɔːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['grænəri]	.
as	**plentifully**	**as**	**golden**	**corn**	**in**	**a**	**granary**	**.**
作为	大量	作为	金的	玉米	在	一个	粮仓	.

如同粮仓里金黄的玉米一样丰盛。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[tʃeɪst]	['gɒblət]	,	['ɔːlsəʊ]	,	[ænd; ənd]	[tju'riːn; tə'riːn]	,	['sælvə(r)]	,	['dɪnə(r)]	['dɪʃɪz]	,
There	**were**	**chased**	**goblets**	**,**	**also**	**,**	**and**	**tureens**	**,**	**salvers**	**,**	**dinner**	**dishes**	**,**
那里	是	追逐	高脚杯	，	还	，	和	汤碗	，	托盘	，	晚餐	菜肴	，

[ænd; ənd]	[dɪʃ]	['kʌvəz]	[ɒv; əv]	[gəʊld]	,
and	**dish**	**covers**	**of**	**gold**	**,**
和	盘子	封面	的	金子	，

还有雕花高脚杯、汤盆、托盘、餐盘和金质餐盖。

[ɔː(r)]	['sɪlvə(r)]	[gɪlt]	,	[bɪ'saɪdz]	[tʃeɪnz]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['dʒuːəlz]	,	[ɪn'kælkjələbli]	[rɪtʃ]	,
or	**silver**	**gilt**	**,**	**besides**	**chains**	**and**	**other**	**jewels**	**,**	**incalculably**	**rich**	**,**
或者	银	镀金	，	除了	链条	和	其他	珠宝	，	无法估量	富有的	，

或者镀金银器，以及链子和其他珠宝，价值连城。

[ðəʊ]	['tɑːnɪʃt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[dæmp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	;	[fɔː(r); fə(r)]	,
though	**tarnished**	**with**	**the**	**damps**	**of**	**the**	**vault**	**;**	**for**	**,**
尽管	失去光泽	和	这	潮湿	的	这	金库	；	为了	，

虽然已被地窖的潮气玷污；因为，

[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[welθ]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ɪ'revəkəbli]	[lɒst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	,
of	**all**	**the**	**wealth**	**that**	**was**	**irrevocably**	**lost**	**to**	**the**	**man**	**,**
的	全部	这	财富	那	曾是	不可逆转地	丢失的	到	这	男人	，

他所有无可挽回地失去的财富，

['weðə(r)]	['berid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	[ɔː(r)]	['sʌŋkən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	,
whether	**buried**	**in**	**the**	**earth**	**or**	**sunken**	**in**	**the**	**sea**	**,**
无论	埋葬	在	这	地球	或者	凹陷	在	这	海	，

无论是埋在地下还是沉入海底，

['piːtə(r)]	['goʊld,θweɪt]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[,aɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðɪs]	[wʌn]	['treʒə(r)]	-	[pleɪs]	.
Peter	**Goldthwaite**	**had**	**found**	**it**	**in**	**this**	**one**	**treasure**	**-**	**place**	**.**
彼得	戈尔德斯韦特	有	成立	它	在	这	一	宝藏	-	地方	.

彼得·戈德斯韦特在这个宝藏之地找到了它。

[ə'nɒn]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əʊld]	[haʊs]	[æz; əz]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[æz; əz]	['evə(r)]	,
Anon	**,**	**he**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**old**	**house**	**as**	**poor**	**as**	**ever**	**,**
匿名	，	他	有	返回	到	这	老的	房子	作为	贫穷的	作为	曾经	，

不知何时，他回到了那栋老房子，依然一贫如洗。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[rɪ'siːvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[gɔːnt]	[ænd; ənd]	['grɪzld]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
and	**was**	**received**	**at**	**the**	**door**	**by**	**the**	**gaunt**	**and**	**grizzled**	**figure**	**of**	**a**
和	曾是	已收到	在	这	门	经过	这	瘦削	和	斑白	数字	的	一个

[mæn]	[huːm]	[hiː; hi]	[mait]	[hæv; həv]	[mɪ'steɪkən]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm'self]	,
man	**whom**	**he**	**might**	**have**	**mistaken**	**for**	**himself**	**,**
男人	谁	他	可能	有	错误	为了	他自己	，

门口迎接他的是一个面容憔悴、满脸胡茬的男人，他差点把那人错认成自己。

['əʊnli]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['gɑːmənts]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	['eldə(r)]	['fæʃ(ə)n]	.
only	**that**	**his**	**garments**	**were**	**of**	**a**	**much**	**elder**	**fashion**	**.**
仅有的	那	他的	服装	是	的	一个	很多	长老	时尚	.

只是他的衣着款式比较古老。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wɪ'ðaʊt]	['luːzɪŋ]	[ɪts]	['fɔːmə(r)]	['æspekt]	,
But	**the**	**house**	**,**	**without**	**losing**	**its**	**former**	**aspect**	**,**
但	这	房子	，	没有	输	它是	以前的	方面	，

但是，这栋房子在保持原貌的同时，

[hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)lz] .
had been changed into a palace of the precious metals .
有 到过 已更改 进入 一个 宫殿 的 这 宝贵的 金属 .

已改建成一座贵金属宫殿。

[ðə; ði] [flɔːz] , [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ˈbɜːnɪʃt] [ˈsɪlvə(r)] ; [ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði]
The floors , walls , and ceiling were of burnished silver ; the doors , the
这 楼层 , 墙壁 , 和 天花板 是 的 抛光 银 ; 这 门 , 这
[ˈwɪndəʊ] [freɪmz] ,
window frames ,
窗户 框架 ,

地板、墙壁和天花板都是抛光的银色；门、窗框，

[ðə; ði] [ˈkɔːnisiz] , [ðə; ði] [ˌbæləˈstred] [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] , [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] ;
the cornices , the balustrades and the steps of the staircase , of pure gold ;
这 檐口 , 这 栏杆 和 这 步骤 的 这 楼梯 , 的 纯的 金子 ;

檐口、栏杆和楼梯台阶都是纯金的；

[ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] , [wɪð] [gəʊld] [ˈbɒtəms] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd][gəʊld] , [ˈstændɪŋ] [ɒn]
and silver , with gold bottoms , were the chairs , and gold , standing on
和 银 , 和 金子 底部 , 是 这 椅子 , 和 金子 , 常设 在
[ˈsɪlvə(r)] [legz] ,
silver legs ,
银 腿 ,

椅子是银的，椅底是金的；还有金的，椅腿是银的。

[ðə; ði] [haɪ] [tʃests] [ɒv; əv] [drɔːz] , [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)][ðə; ði] [ˈbedsted] , [wɪð] [ˈblæŋkɪts] [ɒv; əv][ˈwəʊv(ə)n]
the high chests of drawers , and silver the bedsteads , with blankets of woven
这 高的 箱子 的 抽屉 , 和 银 这 床架 , 和 毯子 的 编织
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,

高高的五斗橱，银质的床架，以及用金线织成的毯子，

[ænd; ənd] [ʃiːts] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [ˈtɪʃuː] .
and sheets of silver tissue .
和 纸张 的 银 组织 .

还有银色薄片。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] [trænzˈmjuːt, træns-, traːn-][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] ;
The house had evidently been transmuted by a single touch ;
这 房子 有 显然 到过 转变 经过 一个 单身的 触碰 ;

房子显然被轻轻一触就改变了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈteɪnd] [ɔːl][ðə; ði][mɑːrks] [ðæt] [ˈpiːtə(r)] [rɪˈmembəd] , [bʌt; bət][ɪn][gəʊld][ɔː(r)][ˈsɪlvə(r)]
for it retained all the marks that Peter remembered , but in gold or silver
为了 它 保留 全部 这 标记 那 彼得 记得 , 但 在 金子 或者 银
[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [wʊd] ;
instead of wood ;
反而 的 木头 ;

因为它保留了彼得所记得的所有标记，只是材质从木头变成了金银。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]
and the initials of his name , which , when a boy , he had cut in the
和 这 首字母 的 他的 姓名 , 哪个 , 什么时候 一个 男生 , 他 有 切 在 这
[ˈwʊdn] [dɔː(r)] - [pəʊst] ,
wooden door - post ,
木制的 门 - 邮政 ,

还有他名字的首字母，那是他小时候刻在木门柱上的。

[rɪ'meɪnd]	[æz; əz]	[diːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɪlə(r)]	[ɒv; əv]	[gəʊld]	.
remained	**as**	**deep**	**in**	**the**	**pillar**	**of**	**gold**	**.**
剩余	作为	深的	在	这	支柱	的	金子	.

仍然深深地嵌在金柱之中。

[ə; eɪ]	['hæpi]	[mæn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	['piːtə(r)]	['goʊldˌθweɪt]	[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['ɒkjələ(r)]	[dɪ'sepʃn]	,
A	**happy**	**man**	**would**	**have**	**been**	**Peter**	**Goldthwaite**	**except**	**for**	**a**	**certain**	**ocular**	**deception**	**,**
一个	快乐的	男人	会	有	到过	彼得	戈尔德斯韦特	除了	为了	一个	肯定	眼部	欺骗	,

如果不是因为某种视觉错觉，彼得·戈德斯韦特本该是个幸福的人。

[wɪtʃ]	,	[wen'evə(r)]	[hiː; hi]	[glɑːns, glæns]	['bækwədz]	,
which	**,**	**whenever**	**he**	**glanced**	**backwards**	**,**
哪个	,	每当	他	瞥了一眼	向后	,

每当他回头看时，

[kɔːzd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	['dɑːkən]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	['glɪtərɪŋ]	[mæg'nɪfɪsns]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɔːdɪd]	[gluːm]	[ɒv; əv]	['jestədeɪ]	.
caused	**the**	**house**	**to**	**darken**	**from**	**its**	**glittering**	**magnificence**	**into**	**the**	**sordid**	**gloom**	**of**	**yesterday**	**.**
导致	这	房子	到	变暗	从	它是	闪闪发光	壮丽	进入	这	肮脏的	愁云	的	昨天	.

导致房子从昔日的辉煌灿烂变成了昨日的阴暗凄凉。

[ʌp]	,	[bɪ'taɪmz]	,	[rəʊz]	['piːtə(r)]	,	[siːzd]	[æn; ən]	[æks]	,	['hæmə(r)]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['bedsaɪd]
Up	**,**	**betimes**	**,**	**rose**	**Peter**	**,**	**seized**	**an**	**axe**	**,**	**hammer**	**,**	**and**	**saw**	**,**	**which**	**he**	**had**	**placed**	**by**	**his**	**bedside**
向上	,	早点	,	玫瑰	彼得	,	查获	一个	斧头	,	锤	,	和	锯	,	哪个	他	有	放置	经过	他的	床头

,
,
,

彼得早早起床，拿起放在床边的斧子、锤子和锯子。

[ænd; ənd]	[hai]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gærət]	.
and	**hied**	**him**	**to**	**the**	**garret**	**.**
和	希德	他	到	这	阁楼	.

然后把他押到了阁楼。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	['skæntəli]	['laɪtɪd]	[ʌp]	,	[æz; əz]	[jet]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['frɒsti]	['frægmənts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌnbiːm]	,
It	**was**	**but**	**scantily**	**lighted**	**up**	**,**	**as**	**yet**	**,**	**by**	**the**	**frosty**	**fragments**	**of**	**a**	**sunbeam**	**,**
它	曾是	但	稀疏地	照明	向上	,	作为	然而	,	经过	这	霜冻	片段	的	一个	阳光	,

目前，只有几缕阳光透过冰冷的缝隙，勉强照亮了它。

[wɪtʃ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['glɪmə(r)]	[θruː]	[ðə; ði]	['ɔːlməʊst]	[əʊ'peɪk]	['bʊlz]	-	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	.
which	**began**	**to**	**glimmer**	**through**	**the**	**almost**	**opaque**	**bull's**	**-**	**eyes**	**of**	**the**	**window**	**.**
哪个	开始	到	微光	通过	这	几乎	不透明	公牛的	-	眼睛	的	这	窗户	.

透过窗户几乎不透明的圆形窗框，开始闪烁起来。

[ə; eɪ]	['mɒrəlaɪzə(r)]	[mait]	[faɪnd]	[ə'bʌndənt]	[θiːmz]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['spekjələtɪv]	[ænd; ənd]	[ɪm'præktɪkəbl]	['wɪzdəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gærət]	.
A	**moralizer**	**might**	**find**	**abundant**	**themes**	**for**	**his**	**speculative**	**and**	**impracticable**	**wisdom**	**in**	**a**	**garret**	**.**
一个	道德家	可能	寻找	丰富	主题	为了	他的	推测性的	和	不切实际	智慧	在	一个	阁楼	.

一个道德家或许能在阁楼里找到大量素材，来阐述他那些不切实际的空想智慧。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['fæʃnz] , [eɪdʒd] ['traɪflz] .

There is the limbo of departed fashions , aged trifles .

那里 是 这 炼狱 的 已离开 时尚 , 老年人 琐事 .

这里存在着过时的时尚和陈旧的琐事，它们仿佛被遗弃在了某个角落。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [men] ,

Of a day , and whatever was valuable only to one generation of men ,

的 一个 天 , 和 任何 曾是 有价值的 仅有的 到 一 一代 的 男人 ,

只属于某一天，以及那些只对一代人有价值的东西，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [wen] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

and which passed to the garret when that generation passed to the grave ,

和 哪个 通过了 到 这 阁楼 什么时候 那 一代 通过了 到 这 严重 ,

当那一代人去世后，这些东西就传到了阁楼里。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

not for safe keeping , but to be out of the way .

不是 为了 安全的 保持 , 但 到 是 出去 的 这 方式 .

不是为了安全保管，而是为了不碍事。

['piːtə(r)] [sɔː] [paɪlz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['mʌsti] [ə'kaʊnt] - [bʊks] , [ɪn] ['pɑːtʃmənt] ['kʌvəz] , [weər'ɪn]

Peter saw piles of yellow and musty account - books , in parchment covers , wherein

彼得 锯 堆 的 黄色的 和 发霉的 帐户 - 图书 , 在 羊皮纸 封面 , 其中

[kɹ'ɛdɪtəz] , [lɒŋ] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,

creditors , long dead and buried ,

债权人 , 长的 死的 和 埋葬 ,

彼得看到成堆泛黄发霉的账簿，用羊皮纸封面装订，里面记录着债权人的事，他们早已去世入土。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ['detəz] [ɪn] [ɪŋk] [naʊ] [səʊ] ['feɪdɪd] [ðæt]

had written the names of dead and buried debtors in ink now so faded that

有 书面 这 姓名 的 死的 和 埋葬 债务人 在 墨水 现在 所以 褪色 那

[ðeə(r)] [mɒs] - [grəʊn] ['tuːmˌstəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['ledʒəb(ə)l] .

their moss - grown tombstones were more legible .

他们的 苔藓 - 生长 墓碑 是 更多的 清晰易读 .

曾经用褪色的墨水写下已故债务人的名字，如今这些名字在墓碑上已经变得模糊不清，长满青苔的墓碑反而更清晰可辨。

[hiː; hi] [faʊnd] [əʊld] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] ['gɑːmənts] [ɔːl] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] ['tætəz] , [ɔː(r)] ['piːtə(r)] [wʊd]

He found old moth - eaten garments all in rags and tatters , or Peter would

他 成立 老的 蛾 - 吃 服装 全部 在 破布 和 破烂不堪 , 或者 彼得 会

[hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] .

have put them on .

有 放 他们 在 .

他找到的都是些破旧不堪、被虫蛀过的衣服，否则彼得就会穿上它们。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['rʌsti] [sɒːd] , [nɒt] [ə; eɪ] [sɒːd] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

Here was a naked and rusty sword , not a sword of service ,

这里 曾是 一个 裸 和 生锈的 剑 , 不是 一个 剑 的 服务 ,

这是一把光秃秃、锈迹斑斑的剑，并非军用之剑。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [smɔːl] [frentʃ] ['reɪpiə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [left] [ɪts] ['skæbəd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

but a gentleman's small French rapier , which had never left its scabbard till it

但 一个 绅士的 小的 法语 细剑 , 哪个 有 绝不 左边 它是 刀鞘 直到 它

[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

lost it .

丢失的 它 .

但那是一把绅士的小型法国细剑，直到丢失之前从未离开过剑鞘。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [keɪnz] [ɒv; əv] ['twenti] ['dɪfrənt] [sɔːrts] , [bʌt; bət] [nəʊ] [gəʊld] - ['hedɪd] [wʌnz] ,

Here were canes of twenty different sorts , but no gold - headed ones ,

这里 是 拐杖 的 二十 不同的 排序 , 但 不 金子 - 标题 一个 ,

这里有二十种不同的手杖，但没有金头的。

[ænd; ənd] [ʃuː] - ['bʌklz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] , [bʌt; bət] [nɒt] ['sɪlvə(r)] [nɔː(r)] [set]
and shoe - buckles of various pattern and material , but not silver nor set
和 鞋 - 扣环 的 各种各样的 图案 和 材料 , 但 不是 银 也不 放
[wɪð] ['preʃəs] [stəʊnz] .
with precious stones .
和 宝贵的 石头 .

以及各种款式和材质的鞋扣，但不是银质的，也不是镶嵌宝石的。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃuːz] , [wɪð] [haɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [piːkt] [təʊz] .
Here was a large box full of shoes , with high heels and peaked toes .
这里 曾是 一个 大的 盒子 满的 的 鞋 , 和 高的 高跟鞋 和 巅峰 脚趾 .

这里有一个装满鞋子的大箱子，里面有高跟鞋和尖头鞋。

[hɪə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] , [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['faɪəl] , [hɑːf] - [fɪld] [wɪð] [əʊld]
Here , on a shelf , were a multitude of phials , half - filled with old
这里 , 在 一个 架子 , 是 一个 民众 的 小瓶 , 一半 - 已填 和 老的
[ə'pɔθəkəri] - [stʌf] ,
apothecaries ' stuff ,
药剂师 - 东西 ,

这里，架子上摆放着许多小瓶，里面装着旧药剂师用的东西，但都只装了一半。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] ['bɪznəs] [ɒn] ['piːtərz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
which , when the other half had done its business on Peter's ancestors ,
哪个 , 什么时候 这 其他 一半 有 完毕 它是 商业 在 彼得的 祖先 ,

当另一半人对彼得的祖先完成使命后，

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['hɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)] .
had been brought hither from the death chamber .
有 到过 带来 这里 从 这 死亡 房间 .

是从死刑室带到这里来的。

[hɪə(r)] - - [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət]
Here - - not to give a longer inventory of articles that will never be put up at
这里 - - 不是 到 给 一个 更长 存货 的 文章 那 将要 绝不 是 放 向上 在
['ɔːkʃ(ə)n] - - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
auction - - was the fragment of a full - length looking - glass ,
拍卖 - - 曾是 这 分段 的 一个 满的 - 长度 寻找 - 玻璃 ,

这里——这里就不一一列举那些永远不会被拿出来拍卖的物品了——是一面全身镜的碎片。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,
which , by the dust and dimness of its surface ,
哪个 , 经过 这 灰尘 和 昏暗 的 它是 表面 ,

由于表面尘土飞扬、光线昏暗，

[meɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [θɪŋz] [lʊk] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ri'æləti] .
made the picture of these old things look older than the reality .
制成 这 图片 的 这些 老的 事物 看 老 比 这 现实 .

让这些旧物的照片看起来比实际更古老。

[wen] ['piːtə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ðeə(r)] ,
When Peter not knowing that there was a mirror there ,
什么时候 彼得 不是 会心 那 那里 曾是 一个 镜子 那里 ,

彼得并不知道那里有一面镜子。

[kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪgə(r)] ,
caught the faint traces of his own figure ,
捕捉 这 头晕的 痕迹 的 他的 自己的 数字 ,

隐约看到了自己身影的轮廓，

[hiː; hi] ['pɑːtli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['piːtə(r)] ['goʊld,θweɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,
he partly imagined that the former Peter Goldthwaite had come back ,
他 部分 想象 那 这 以前的 彼得 戈尔德斯韦特 有 来 后退 ,

他半信半疑地认为，以前的彼得·戈德斯韦特回来了。

['aɪðə(r)]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[ɔː(r)]	[ɪm'piːd]	[hɪz; ɪz]	[sɜːtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	[welθ]	.
either	**to**	**assist**	**or**	**impede**	**his**	**search**	**for**	**the**	**hidden**	**wealth**	**.**
任何一个	到	协助	或者	阻碍	他的	搜索	为了	这	隐	财富	.

要么帮助他寻找隐藏的财富，要么阻碍他。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['nəʊʃ(ə)n]	['glimə]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[aɪ'dentɪk(ə)l]	['piːtə(r)]	[huː]	[hæd; həd]	[kən'siːld]	[ðə; ði]	[gəʊld]	,
And	**at**	**that**	**moment**	**a**	**strange**	**notion**	**glimmered**	**through**	**his**	**brain**	**that**	**he**	**was**	**the**	**identical**	**Peter**	**who**	**had**	**concealed**	**the**	**gold**	**,**
和	在	那	片刻	一个	奇怪的	概念	闪烁	通过	他的	脑	那	他	曾是	这	完全相同的	彼得	WHO	有	暗	这	金子	,

就在那一刻，一个奇怪的想法闪过他的脑海：他就是那个藏匿黄金的彼得。

[ænd; ənd]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[nəʊ]	['hwɛərə,baut]	[ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	.
and	**ought**	**to**	**know**	**whereabout**	**it**	**lay**	**.**
和	应该	到	知道	在哪里	它	躺	.

而且应该知道它在哪里。

[ðɪs]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌʌnə'kaʊntəbli]	[fə'gɒtn]	.
This	**,**	**however**	**,**	**he**	**had**	**unaccountably**	**forgotten**	**.**
这	,	然而	,	他	有	无故	被遗忘的	.

然而，他却莫名其妙地忘记了这件事。

"	[wel]	,	['mɪstə(r)]	.	['piːtə(r)]	!	"	[kraɪd]	['tæbɪθə]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['gærət]	[steəz]	.
"	**Well**	**,**	**Mr**	**.**	**Peter**	**!**	**"**	**cried**	**Tabitha**	**,**	**on**	**the**	**garret**	**stairs**	**.**
"	出色地	,	先生	.	彼得	!	"	哭	塔比莎	,	在	这	阁楼	楼梯	.

“彼得先生！”塔比莎在阁楼楼梯上喊道。

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[tɔːn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[daʊn]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hiːt]	[ðə; ði]	['tiːketl]	?	"
"	**Have**	**you**	**torn**	**the**	**house**	**down**	**enough**	**to**	**heat**	**the**	**teakettle**	**?**	**"**
"	有	你	撕裂	这	房子	向下	足够的	到	热	这	茶壶	?	"

“你把房子拆得够不够大，能烧开水壶了？”

"	[nɒt]	[jet]	,	[əʊld]	['tæbi]	,	"	['ɑːnsə(r)d]	['piːtə(r)]	;	"	[bʌt; bət]	[ðæts]	[suːn]	[dʌn]	-	-	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	.
"	**Not**	**yet**	**,**	**old**	**Tabby**	**,**	**"**	**answered**	**Peter**	**;**	**"**	**but**	**that's**	**soon**	**done**	**-**	**-**	**as**	**you**	**shall**	**see**	**.**
"	不是	然而	,	老的	虎斑猫	,	"	回答	彼得	;	"	但	那就是	很快	完毕	-	-	作为	你	将	看	.

“还没呢，老塔比，”彼得回答说；“但很快就会发生了——你很快就会看到。”

"	[wɪð]	[ðə; ði]	[wɜːd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,	[hiː; hi]	[ˌʌp'lɪftɪd]	[ðə; ði]	[æks]	,
"	**With**	**the**	**word**	**in**	**his**	**mouth**	**,**	**he**	**uplifted**	**the**	**axe**	**,**
"	和	这	单词	在	他的	嘴	,	他	提升	这	斧头	,

“话音未落，他就举起了斧头。”

[ænd; ənd]	[leɪd]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[səʊ]	['vɪgərəsli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dʌst]	[fluː]	,	[ðə; ði]	[bɔːdz]	[kræʃt]	,
and	**laid**	**about**	**him**	**so**	**vigorously**	**that**	**the**	**dust**	**flew**	**,**	**the**	**boards**	**crashed**	**,**
和	铺设	关于	他	所以	大力	那	这	灰尘	飞翔	,	这	板	崩溃了	,

他剧烈地翻滚着，扬起尘土，木板散落一地。

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['twɪŋklɪŋ]	,	[ðə; ði]	[əʊld]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['eɪprən]	[fʊl]	[ɒv; əv]	['brəʊkən]	['rʌbɪʃ]	.
and	**,**	**in**	**a**	**twinkling**	**,**	**the**	**old**	**woman**	**had**	**an**	**apron**	**full**	**of**	**broken**	**rubbish**	**.**
和	,	在	一个	闪烁	,	这	老的	女士	有	一个	围裙	满的	的	破碎的	垃圾	.

转眼间，老妇人的围裙里就装满了碎垃圾。

"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[get]	['aʊə(r)]	['wɪntərz]	[wʊd]	[tʃiːp]	,	"	[kwəʊθ]	['tæbɪθə]	.
"	**We**	**shall**	**get**	**our**	**winter's**	**wood**	**cheap**	**,**	**"**	**quoth**	**Tabitha**	**.**
"	我们	将	得到	我们的	冬天的	木头	便宜的	,	"	引用	塔比莎	.

“我们冬天要买便宜的木柴，”塔比莎说道。

[ðə; ði]	[gʊd]	[wɜːk]	['biːɪŋ]	[ðʌs]	[kə'menst]	,	['piːtə(r)]	[biːt]	[daʊn]	[ɔːl]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	,
The	**good**	**work**	**being**	**thus**	**commenced**	**,**	**Peter**	**beat**	**down**	**all**	**before**	**him**	**,**
这	好的	工作	存在	因此	开始	,	彼得	打	向下	全部	前	他	,

好戏开场后，彼得击败了所有挡在他面前的人。

['smaɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['hjuːɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dʒɔɪsts]	[ænd; ənd]	[t'ɪmbəz]	,	[ʌn'klɪntʃɪŋ]	[spaɪk]	-	[neɪlz]	,	['rɪpɪŋ]
smiting	**and**	**hewing**	**at**	**the**	**joists**	**and**	**timbers**	**,**	**unclinching**	**spike**	**-**	**nails**	**,**	**ripping**
惩罚	和	砍伐	在	这	托梁	和	木材	,	松紧	长钉	-	指甲	,	撕裂

[ænd; ənd]	['teərɪŋ]	[ə'weɪ]	[bɔːdz]	,
and	**tearing**	**away**	**boards**	**,**
和	撕裂	离开	板	,

砍伐和劈砍托梁和木材，拔出尖钉，撕裂和扯掉木板，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	['rækɪt]	,	[frɒm; frəm]	['mɔːnɪŋ]	[tɪl]	[naɪt]	.
with	**a**	**tremendous**	**racket**	**,**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**.**
和	一个	巨大的	球拍	,	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，噪音震耳欲聋。

[hiː; hi]	[tʊk]	[keə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[ʃel]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌn'tʌtʃt]	,
He	**took**	**care**	**,**	**however**	**,**	**to**	**leave**	**the**	**outside**	**shell**	**of**	**the**	**house**	**untouched**	**,**
他	采取	关心	,	然而	,	到	离开	这	外部	壳	的	这	房子	未受触碰	,

但他很注意保留了房屋的外壳，没有做任何改动。

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['neɪbəz]	[mait]	[nɒt]	[sə'spekt]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[ɒn]	.
so	**that**	**the**	**neighbors**	**might**	**not**	**suspect**	**what**	**was**	**going**	**on**	**.**
所以	那	这	邻居	可能	不是	怀疑	什么	曾是	去	在	.

以免邻居怀疑发生了什么事。

['nevə(r)]	,	[ɪn]	['eni]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['veɪgəriz]	,	[ðəʊ]	[iːtʃ]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪm]	['hæpi]	[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	['lɑːstɪd]
Never	**,**	**in**	**any**	**of**	**his**	**vagaries**	**,**	**though**	**each**	**had**	**made**	**him**	**happy**	**while**	**it**	**lasted**
绝不	,	在	任何	的	他的	反复无常	,	尽管	每个	有	制成	他	快乐的	尽管	它	持续

,
,
,

在他所有的反复无常中，尽管每一种反复无常都曾让他快乐过，但从未有过这样的结果。

[hæd; həd]	['piːtə(r)]	[biːn]	['hæpɪə]	[ðæn; ðən]	[naʊ]	.
had	**Peter**	**been**	**happier**	**than**	**now**	**.**
有	彼得	到过	更快乐	比	现在	.

如果彼得现在比现在更快乐就好了。

[pə'hæps]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	['piːtə(r)]	-	[tɜːn]	[ɒv; əv]	[maɪnd]	,
Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**there**	**was**	**something**	**in**	**Peter**	**Goldthwaite's**	**turn**	**of**	**mind**	**,**
也许	,	后	全部	,	那里	曾是	某物	在	彼得	-	转动	的	头脑	,

或许，归根结底，彼得·戈德斯韦特的想法中确实蕴含着某种深意。

[wɪtʃ]	[brɔːt]	[hɪm]	[æn; ən]	['ɪnwəd]	['rekəmpens]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪk'stɜːn(ə)l]	['iːv(ə)l]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]
which	**brought**	**him**	**an**	**inward**	**recompense**	**for**	**all**	**the**	**external**	**evil**	**that**	**it**
哪个	带来	他	一个	向内	补偿	为了	全部	这	外部的	邪恶的	那	它

[kɔːzd]	.
caused	**.**
导致	.

这给他带来了内在的补偿，弥补了它所造成的所有外在罪恶。

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	,	[ɪl]	-	[klæd]	,	['iːv(ə)n]	['hʌŋgri]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'spəʊzd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]
If	**he**	**were**	**poor**	**,**	**ill**	**-**	**clad**	**,**	**even**	**hungry**	**,**	**and**	**exposed**	**,**	**as**	**it**
如果	他	是	贫穷的	,	患病的	-	覆膜	,	甚至	饥饿的	,	和	裸露	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)]	,
were	**,**
是	,

如果他贫穷、衣衫褴褛、甚至饥饿、赤身裸体，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtəli] [əˈnaɪəleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ɒv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈruːɪn] ,
to be utterly annihilated by a precipice of impending ruin ,
到 是 完全地 彻底消灭 经过 一个 悬崖 的 即将到来的 废墟 ,
被即将到来的毁灭性危机彻底摧毁，

[jet] [ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðiːz] [ˈmɪzrəbl] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
yet only his body remained in these miserable circumstances ,
然而 仅有的 他的 身体 剩余 在 这些 悲惨的 情况 ,
然而，在这悲惨的环境中，只剩下他的尸体。

[waɪl] [hɪz; ɪz][əˈspaɪərɪŋ] [səʊl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [fjuˈtjʊərəti] .
while his aspiring soul enjoyed the sunshine of a bright futurity .
尽管 他的 有抱负的 灵魂 享受 这 阳光 的 一个 明亮的 未来 .
而他那充满抱负的灵魂则沐浴在光明未来的阳光下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [jʌŋ] ,
It was his nature to be always young ,
它 曾是 他的 自然 到 是 总是 年轻的 ,
他天性年轻，永远保持着年轻的心态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [səʊ] .
and the tendency of his mode of life to keep him so .
和 这 趋势 的 他的 模式 的 生活 到 保持 他 所以 .
以及他生活方式使他一直如此的倾向。

[greɪ] [heəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [nəʊ] , [nɔː(r)] [ˈrɪŋklz] , [nɔː(r)] [ɪnˈfɜːməti] ; [hiː; hi] [mait] [lʊk] [əʊld] ,
Gray hairs were nothing , no , nor wrinkles , nor infirmity ; he might look old ,
灰色的 头发 是 没有什么 , 不 , 也不 皱纹 , 也不 虚弱 ; 他 可能 看 老的 ,
白发算不了什么，皱纹也算不了什么，疾病也算不了什么；他可能看起来老了，

[ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈsʌmwɒt] [ˌdɪsəˈgriːəbli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gɔːnt] [əʊld] [ˈfɪgə(r)] , [mʌtʃ]
indeed , and be somewhat disagreeably connected with a gaunt old figure , much
的确 , 和 是 有些 令人不快地 连接 和 一个 瘦削 老的 数字 , 很多
[ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ;
the worse for wear ;
这 更糟 为了 穿 ;
确实，而且还与一位面容憔悴、憔悴不堪的老人有着某种不愉快的联系；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈpiːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [haɪ] [həʊps] ,
but the true , the essential Peter was a young man of high hopes ,
但 这 真的 , 这 基本的 彼得 曾是 一个 年轻的 男人 的 高的 希望 ,
但真正的、本质的彼得是一个怀揣远大抱负的年轻人。

[dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
just entering on the world .
只是 进入 在 这 世界 .
刚刚踏入这个世界。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː] [ˈfaɪə(r)] ,
At the kindling of each new fire ,
在 这 引火物 的 每个 新的 火 ,
每燃起一堆新火时，

[hɪz; ɪz] [bɜːnt] - [aʊt] [juːθ] [rəʊz] [əˈfreʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [ˈembəz] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] .
his burnt - out youth rose afresh from the old embers and ashes .
他的 烧焦的 - 出去 青年 玫瑰 重新 从 这 老的 余烬 和 灰烬 .
他那燃烧殆尽的青春从旧日的余烬和灰烬中重新燃起。

[ˌaɪ ˈtiː][rəʊz] [ig'zʌlt] [naʊ] .
It rose exulting now .
它 玫瑰 欣喜若狂 现在 .
它欢欣雀跃地升起了。

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðʌs] [lɒŋ] - - [nɒt] [tuː] [lɒŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [eɪdʒ] - - [ə; eɪ]
Having lived thus long - - not too long , but just to the right age - - a
拥有 居住地 因此 长的 - - 不是 也 长的 , 但 只是 到 这 正确的 年龄 - - 一个
[sə'septəb(ə)l] ['bætʃələ(r)] ,
susceptible bachelor ,
易受影响的 学士 ,

活了这么久——不算太久，但刚刚好——一个易受影响的单身汉，

[wɪð] [wɔːm] [ænd; ənd]['tendə(r)] [driːmz] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [gəʊld] [ʃʊd; ʃəd]
with warm and tender dreams , he resolved , so soon as the hidden gold should
和 温暖的 和 投标 梦境 , 他 已解决 , 所以 很快 作为 这 隐 金子 应该
[flæʃ] [tuː; tə] [lait] ,
flash to light ,
闪光 到 光 ,

他怀着温暖而美好的梦想，下定决心，一旦隐藏的黄金重见天日，

[tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - [wuː] , [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst] [meɪd] [ɪn] [taʊn] .
to go a - wooing , and win the love of the fairest maid in town .
到 去 一个 - 求爱 , 和 赢 这 爱 的 这 最公平 女佣 在 镇 .

去追求，赢得镇上最美丽姑娘的芳心。

[wɒt] [hɑːt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɪm] ?
What heart could resist him ?
什么 心 可以 抵抗 他 ?

谁能抵挡他的魅力？

['hæpi] ['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] !
Happy Peter Goldthwaite !
快乐的 彼得 戈尔德斯韦特 !

快乐的彼得·戈德斯韦特！

['evri] ['iːvnɪŋ] - - [æz; əz]['piːtə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] ['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
Every evening - - as Peter had long absented himself from his former
每一个 晚上 - - 作为 彼得 有 长的 缺席 他自己 从 他的 以前的
['laʊndʒɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [æt; ət] [ɪn'ʃʊərəns] ['ɑː.fɪsɪz] , [njuːz] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] ['bʊkˌstɔːrz] ,
lounging - places , at insurance offices , news - rooms , and bookstores ,
休闲 - 地方 , 在 保险 办公室 , 消息 - 房间 , 和 书店 ,

每天晚上——因为彼得早已不再像以前那样常去保险公司、新闻编辑室和书店消磨时间了——

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['seldəm] [rɪ'kwestɪd] [ɪn] ['praɪvət] ['sɝklz] - -
and as the honor of his company was seldom requested in private circles - -
和 作为 这 荣誉 的 他的 公司 曾是 很少 请求 在 私人的 界 - -
[hiː; hi][ænd; ənd] ['tæbɪθə] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['səʊʃəbli] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɑːθ] .
he and Tabitha used to sit down sociably by the kitchen hearth .
他 和 塔比莎 用过的 到 坐 向下 善于交际 经过 这 厨房 炉 .

由于他的陪伴在私人场合很少受到重视，他和塔比莎经常在厨房的壁炉旁愉快地坐着聊天。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hiːpt] ['plentɪfəli] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['leɪbə(r)] .
This was always heaped plentifully with the rubbish of his day's labor .
这 曾是 总是 堆积如山 大量 和 这 垃圾 的 他的 天 劳动 .

这里总是堆满了当天劳动产生的垃圾。

[æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] - [saɪzd] ['bæklɒg] [ɒv; əv]
As the foundation of the fire , there would be a goodly - sized backlog of
作为 这 基础 的 这 火 , 那里 会 是 一个 很好 - 尺寸 积压 的
[red] [əʊk] ,
red oak ,
红色的 橡木 ,

作为火堆的基础，将会有大量的红橡木堆积。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [reɪn] [ɔː(r)] [dæmp] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [stɪl] [his] [wɪð]
which , after being sheltered from rain or damp above a century , still hissed with
哪个 , 后 存在 避难所 从 雨 或者 潮湿 多于 一个 世纪 , 仍然 嘶嘶作响 和
[ðə; ði] [hiːt] ,
the heat ,
这 热 ,

即使经过一个多世纪的遮风避雨，它仍然会因高温而发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪld] [striːmz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [end] ,
and distilled streams of water from each end ,
和 蒸馏 溪流 的 水 从 每个 结尾 ,

两端流出蒸馏水，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .
as if the tree had been cut down within a week or two .
作为 如果 这 树 有 到过 切 向下 之内 一个 星期 或者 二 .

就好像这棵树在一两周内就被砍倒了一样。

[nekst] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [stɪks] , [saʊnd] , [blæk] , [ænd; ənd] ['hevi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]
Next these were large sticks , sound , black , and heavy , which had lost the
下一个 这些 是 大的 棍子 , 声音 , 黑色的 , 和 重的 , 哪个 有 丢失的 这
['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ,
principle of decay ,
原则 的 衰变 ,

其次是一些又大又结实、黑色又重的木棍，它们已经失去了腐烂的特性。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [ɪk'sept] [baɪ] ['faɪə(r)] , [weər'ɪn] [ðeɪ] [gləu] [laɪk] [red] - [hɒt] [bɑːrz]
and were indestructible except by fire , wherein they glowed like red - hot bars
和 是 坚不可摧 除了 经过 火 , 其中 他们 发光 喜欢 红色的 - 热的 酒吧
[ɒv; əv] ['aɪən] .
of iron .
的 铁 .

除了火以外，它们坚不可摧；在火中，它们会像烧红的铁条一样发光。

[ɒn] [ðɪs] ['sɒlɪd] ['beɪsɪs] , ['tæbɪθə] [wʊd] [rɪə(r)] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] ['strʌktʃə(r)] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splɪntəz]
On this solid basis , Tabitha would rear a lighter structure , composed of the splinters
在 这 坚硬的 基础 , 塔比莎 会 后部 一个 打火机 结构 , 由 的 这 碎片
[ɒv; əv] [dɔː(r)] ['pænəlz] ,
of door panels ,
的 门 面板 ,

在这个坚实的基础上，塔比莎将搭建一个更轻便的结构，这个结构由门板碎片组成。

['ɔːnəmentɪd] ['məuldiŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kwɪk] [kəmbʌs'təblz] , [wɪtʃ] [kɔːt] [laɪk] [strɔː] ,
ornamented mouldings , and such quick combustibles , which caught like straw ,
装饰 模具 , 和 这样的 快的 可燃物 , 哪个 捕捉 喜欢 稻草 ,

装饰性的线条，以及其他易燃物，它们像稻草一样容易燃烧。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bleɪz] [haɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [fluː] ,
and threw a brilliant blaze high up the spacious flue ,
和 扔 一个 杰出的 火焰 高的 向上 这 宽敞 烟道 ,

火焰猛烈地窜入宽敞的烟囱高处，

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['sʊti] [saɪdz] ['vɪzəb(ə)l] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɒp] .
making its sooty sides visible almost to the chimney - top .
制作 它是 煤烟 侧面 可见的 几乎 到 这 烟囱 - 顶部 .

烟囱侧面沾满煤烟，几乎一直延伸到烟囱顶。

['miːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɪtʃɪn] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒbwebd] ['kɔːnəs]
the gleam of the old kitchen would be chased out of the cobwebbed corners
这 闪耀 的 这 老的 厨房 会 是 追逐 出去 的 这 蛛网密布 角落
[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] [krɒs] - [biːmz] [ˌəʊvə'hed] ,
and away from the dusky cross - beams overhead ,
和 离开 从 这 昏暗 叉 - 光束 开销 ,

老旧厨房的光泽会被驱散出蛛网密布的角落，也会从头顶昏暗的横梁上消失。

[ænd; ənd] ['drɪvn] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [tel] ['wɪðə(r)] , [waɪl] ['piːtə(r)] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] ['glædsəm] [mæn] ,
and driven nobody could tell whither , while Peter smiled like a gladsome man ,
和 驱动 无人 可以 告诉 往哪里去 , 尽管 彼得 微笑 喜欢 一个 高兴 男人 ,

谁也说不清他们要去哪里，而彼得却像个高兴的人一样笑着。

[ænd; ənd] ['tæbɪθə] [siːmd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [eɪdʒ] .
and Tabitha seemed a picture of comfortable age .
和 塔比莎 似乎 一个 图片 的 舒服的 年龄 .

塔比莎看起来年纪适中，十分优雅。

[ɔːl] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
All this , of course ,
全部 这 , 的 课程 ,

当然，所有这一切

[wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
was but an emblem of the bright fortune which the destruction of the
曾是 但 一个 徽 的 这 明亮的 财富 哪个 这 破坏 的 这
[haʊs] [wʊd] [ʃed] [ə'pɒn] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] .
house would shed upon its occupants .
房子 会 棚 之上 它是 居住者 .

这不过是房屋损毁后将给居住者带来美好命运的象征罢了。

[waɪl] [ðə; ði][draɪ] [paɪn] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['krækliŋ] , [laɪk] [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
While the dry pine was flaming and crackling , like an irregular discharge of
尽管 这 干燥 松树 曾是 炽盛 和 噼啪作响 , 喜欢 一个 不规律的 释放 的
['feəri] ['mʌskɪtri] ,
fairy musketry ,
仙女 火枪 ,

干松木燃烧噼啪作响，如同仙女们不规则的火枪射击一般。

['piːtə(r)][sæt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Peter sat looking and listening , in a pleasant state of excitement .
彼得 卫星 寻找 和 聆听 , 在 一个 令人愉快的 状态 的 激动 .

彼得坐着，一边看一边听，心情十分愉悦兴奋。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [briːf] [bleɪz] [ænd; ənd] ['ʌprɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɑːk] - [red]
But , when the brief blaze and uproar were succeeded by the dark - red
但 , 什么时候 这 简短的 火焰 和 骚动 是 成功了 经过 这 黑暗的 - 红色的
[gləʊ] ,
glow ,
辉光 ,

但是，当短暂的火焰和喧嚣过后，暗红色的光芒消失了。

[ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['sɪŋɪŋ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɑːst]
the substantial heat , and the deep singing sound , which were to last
这 重大的 热 , 和 这 深的 歌唱 声音 , 哪个 是 到 最后的
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
throughout the evening ,
自始至终 这 晚上 ,

炎热的天气，以及持续整个晚上的低沉歌声，

[hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] [bɪ'keɪm] ['tɔːkətɪv] .
his humor became talkative .
他的 幽默 成为 健谈 .

他的幽默感变得健谈起来。

[wʌn] [naɪt] , [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] , [hiː; hi] [tiːzd] ['tæbɪθə] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ə'baʊt]
One night , the hundredth time , he teased Tabitha to tell him something new about
一 夜晚 , 这 百分之一 时间 , 他 戏弄 塔比莎 到 告诉 他 某物 新的 关于
[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grændˌʌŋk(ə)l] .
his great - granduncle .
他的 伟大的 - 叔祖 .

一天晚上，他第一百次戏弄塔比莎，让她告诉他一些关于他曾祖叔公的新消息。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] , [əʊld] ['tæbi] ,
" You have been sitting in that chimney - corner fifty - five years , old Tabby ,
" 你 有 到过 坐着 在 那 烟囱 - 角落 五十 - 五 年 , 老的 虎斑猫 ,

“老塔比，你已经在那壁炉角落里坐了五十五年了。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] ['meni] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] , " [sed] ['piːtə(r)] .
and must have heard many a tradition about him , " said Peter .
和 必须 有 听到 许多 一个 传统 关于 他 , " 说 彼得 .

“我一定听过很多关于他的传说，”彼得说。

" [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" Did not you tell me that , when you first came to the house ,
" 做过 不是 你 告诉 我 那 , 什么时候 你 第一的 来了 到 这 房子 ,

“你刚来这房子的时候，不是跟我说过吗？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ] [sɪt] [naʊ] ,
there was an old woman sitting where you sit now ,
那里 曾是 一个 老的 女士 坐着 在哪里 你 坐 现在 ,

你现在坐的位置上，曾经坐着一位老妇人。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] ? "
who had been housekeeper to the famous Peter Goldthwaite ? "
WHO 有 到过 管家 到 这 著名的 彼得 戈尔德斯韦特 ? "

谁曾是著名演员彼得·戈德斯韦特的管家？

" [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tæbɪθə] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)]
" So there was , Mr . Peter , " answered Tabitha , " and she was near
" 所以 那里 曾是 , 先生 . 彼得 , " 回答 塔比莎 , " 和 她 曾是 靠近
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .
about a hundred years old .
关于 一个 百 年 老的 .

“确实有这么一位，彼得先生，”塔比莎回答说，“她当时大约一百岁了。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][əʊld]['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [spent] [ə; eɪ]
She used to say that she and old Peter Goldthwaite had often spent a
她 用过的 到 说 那 她 和 老的 彼得 戈尔德斯韦特 有 经常 花费 一个
['səʊʃəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] - - ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ]
sociable evening by the kitchen fire - - pretty much as you and I are doing
善于交际的 晚上 经过 这 厨房 火 - - 漂亮的 很多 作为 你 和 我 是 正在做
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她过去常说，她和老彼得·戈德斯韦特经常在厨房的炉火旁度过一个愉快的夜晚——就像你我现在这样做一样。

['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] . "
Mr . Peter . "
先生 . 彼得 . "

彼得先生。

" [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zembld] [ˌem 'iː][ɪn][mɔː(r)] [pɔɪnts] [ðæn; ðən][wʌn] , " [sed]
" The old fellow must have resembled me in more points than one , " said
" 这 老的 同伴 必须 有 类似 我 在 更多的 积分 比 一 , " 说
['piːtə(r)] ,
Peter ,
彼得 ,

“那老头肯定有不少地方跟我像，”彼得说。

[kəm'pleɪsntli] , " [ɔː(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [rɪtʃ] .
complacently , " or he never would have grown so rich .
自满地 , " 或者 他 绝不 会 有 生长 所以 富有的 .

他沾沾自喜地说：“否则他永远不会变得如此富有。”

[bʌt; bət] , [mɪ'θɪŋks] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] - - [nəʊ]
But , methinks , he might have invested the money better than he did - - no
但 , 我觉得 , 他 可能 有 投资 这 钱 更好的 比 他 做过 - - 不
['ɪntrəst] ! - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
interest ! - - nothing but
兴趣 ! - - 没有什么 但

但我认为，他本可以把钱投资得更好——零利息！——什么都没有。

[gʊd] [sɪ'kjʊərəti] ! - - [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
good security ! - - and the house to be torn down to come at it !
好的 安全 ! - - 和 这 房子 到 是 撕裂 向下 到 来 在 它 !

安全措施到位！——然后房子就要被拆掉才能实施！

[wɒt] [meɪd] [hɪm] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [snʌg] , ['tæbi] ? "
What made him hide it so snug , Tabby ? "
什么 制成 他 隐藏 它 所以 舒适 , 虎斑猫 ? "

塔比，是什么让他把它藏得那么严实？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tæbɪθə] ;
" Because he could not spend it , " said Tabitha ;
" 因为 他 可以 不是 花费 它 , " 说 塔比莎 ;

“因为他花不出去，”塔比莎说；

" [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [tʃest] ,
" for as often as he went to unlock the chest ,
" 为了 作为 经常 作为 他 去 到 开锁 这 胸部 ,

“因为他每次去打开箱子的时候，

[ðə; ði][əʊld] [skrætʃ] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
the Old Scratch came behind and caught his arm .
这 老的 划痕 来了 在后面 和 捕捉 他的 手臂 .

老怪兽从后面抓住了他的胳膊。

[ðə; ði] ['mʌni] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [peɪd] ['piːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] ;
The money , they say , was paid Peter out of his purse ;
这 钱 , 他们 说 , 曾是 有薪酬的 彼得 出去 的 他的 钱包 ;

他们说，这笔钱是彼得从自己的钱包里付给他的；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['piːtə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] ,
and he wanted Peter to give him a deed of this house and land ,
和 他 通缉 彼得 到 给 他 一个 契据 的 这 房子 和 土地 ,

他想让彼得把这栋房子和土地的地契给他。

[wɪtʃ] ['piːtə(r)][swɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də] . "
which Peter swore he would not do . "
哪个 彼得 发誓 他 会 不是 做 . "

彼得发誓他绝不会那样做。

" [dʒʌst][æz; əz][ai][swɔː(r)][tuː; tə][dʒɒn] [braʊn] , [maɪ][əʊld]['pɑːtnə(r)] , " [ri'mɑːk] ['piːtə(r)] .
" Just as I swore to John Brown , my old partner , " remarked Peter .
" 只是 作为 我 发誓 到 约翰 棕色的 , 我的 老的 伙伴 , " 评论 彼得 .
“就像我向我的老搭档约翰·布朗发誓的那样，”彼得说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , ['tæbi] !
" But this is all nonsense , Tabby !
" 但 这 是 全部 废话 , 虎斑猫 !
“但这都是胡说八道，塔比！”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] . "
I don't believe the story . "
我 不 相信 这 故事 . "
我不相信这个故事。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['tæbɪθə] ;
" Well , it may not be just the truth , " said Tabitha ;
" 出色地 , 它 可能 不是 是 只是 这 真相 , " 说 塔比莎 ;
“嗯，这可能并非事实，”塔比莎说；

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][fəʊks] [seɪ] [ðæt] ['piːtə(r)][dɪd] [meɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [skrætʃ] ,
" for some folks say that Peter did make over the house to the Old Scratch ,
" 为了 一些 各位 说 那 彼得 做过 制作 超过 这 房子 到 这 老的 划痕 ,
“因为有些人说彼得确实把房子改造成了老斯克拉奇家，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [ʌn'lʌki] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]
and that's the reason it has always been so unlucky to them that
和 那就是 这 原因 它 有 总是 到过 所以 倒霉 到 他们 那
[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
lived in it .
居住地 在 它 .
这就是为什么住在那儿的人总是那么不幸的原因。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['piːtə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [diːd] , [ðə; ði] [tʃest] [fluː] ['əʊpən] ,
And as soon as Peter had given him the deed , the chest flew open ,
和 作为 很快 作为 彼得 有 给定 他 这 契据 , 这 胸部 飞翔 打开 ,
彼得刚把地契交给他，箱子就自动打开了。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] .
and Peter caught up a handful of the gold .
和 彼得 捕捉 向上 一个 少数 的 这 金子 .
彼得抓到了一把金子。

[bʌt; bət] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] ! - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]
But , lo and behold ! - - there was nothing in his fist but a parcel of
但 , 洛 和 看哪 ! - - 那里 曾是 没有什么 在 他的 拳头 但 一个 包裹 的
[əʊld][rægz] . "
old rags . "
老的 破布 . "
但是，瞧！——他手里攥着的竟然只是一包旧布。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [əʊld] ['tæbi] !
" Hold your tongue , you silly old Tabby !
" 抓住 你的 舌头 , 你 愚蠢的 老的 虎斑猫 !
“闭嘴，你这傻老塔比！”

" [kraɪd] ['piːtə(r)][ɪn] [greɪt] [rɒθ] .
" cried Peter in great wrath .
" 哭 彼得 在 伟大的 愤怒 .
“彼得怒吼道。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɡʊd] ['ɡəʊldən] ['gini] [æz; əz]['evə(r)][bɔː(r)][ðə; ði][e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
" They were as good golden guineas as ever bore the effigies of the king
" 他们 是 作为 好的 金的 几内亚 作为 曾经 钻孔 这 人偶 的 这 国王
[ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
of England .
的 英格兰 .

“它们是和以往一样好的金币，上面印有英格兰国王的肖像。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai] ,
It seems as if I could recollect the whole circumstance , and how I ,
它 似乎 作为 如果 我 可以 追忆 这 所有的 环境 , 和 如何 我 ,

我似乎能够回忆起整个过程，以及我当时的情景。

[ɔː(r)][əʊld]['piːtə(r)] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [θrʌst] [ɪn][maɪ][hænd] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][hænd] ,
or old Peter , or whoever it was , thrust in my hand , or his hand ,
或者 老的 彼得 , 或者 谁 它 曾是 , 推力 在 我的 手 , 或者 他的 手 ,

或者老彼得，或者不管是谁，把东西塞到我手里，或者塞到他手里。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [wɪð] [ɡəʊld] .
and drew it out all of a blaze with gold .
和 画 它 出去 全部 的 一个 火焰 和 金子 .

然后把它用金色的火焰全部烧了出来。

[əʊld][ræɡz] , [ɪn'diːd] !
Old rags , indeed !
老的 破布 , 的确 !

真是破烂不堪！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['ledʒənd] [ðæt] [wʊd] [dɪs'kʌrɪdʒ] ['piːtə(r)]
" But it was not an old woman's legend that would discourage Peter
" 但 它 曾是 不是 一个 老的 女性的 传奇 那 会 阻碍 彼得
['goʊldˌθweɪt] .
Goldthwaite .
戈尔德斯韦特 .

但一位老妇人的传说并没有让彼得·戈德斯韦特气馁。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [slept] [ə'mʌŋ] ['plez(ə)nt] [driːmz] ,
All night long he slept among pleasant dreams ,
全部 夜晚 长的 他 睡着了 之中 令人愉快的 梦境 ,

他整夜都在美梦中安睡。

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
and awoke at daylight with a joyous throb of the heart ,
和 醒来 在 日光 和 一个 欢乐 搏动 的 这 心 ,

天亮时分醒来，心中充满喜悦的悸动。

[wɪtʃ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['bɔɪhʊd] .
which few are fortunate enough to feel beyond their boyhood .
哪个 很少 是 幸运 足够的 到 感觉 超过 他们的 童年 .

很少有人有幸能超越童年时代去体会这种感觉。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi] ['leɪbəd] [hɑːd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] ,
Day after day he labored hard without wasting a moment , except at meal times ,
天 后 天 他 辛勤劳作 难的 没有 浪费 一个 片刻 , 除了 在 一顿饭 时代 ,

他日复一日辛勤劳作，一刻也不浪费，只有吃饭的时候例外。

[wen] ['tæbɪθə] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːk] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ,
when Tabitha summoned him to the pork and cabbage ,
什么时候 塔比莎 被召唤 他 到 这 猪肉 和 卷心菜 ,

当塔比莎叫他去吃猪肉和卷心菜时，

[ɔː(r)] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['sʌstənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ɔː(r)] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [sent]

or such other sustenance as she had picked up , or Providence had sent

或者 这样的 其他 维持 作为 她 有 挑选 向上 , 或者 普罗维登斯 有 发送

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

或者她所获得的其他食物，或者上天赐予她的其他食物。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['truːli] ['paɪəs] [mæn] , ['piːtə(r)]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

Being a truly pious man , Peter never failed to ask a blessing ;

存在 一个 真的 虔诚的 男人 , 彼得 绝不 失败的 到 问 一个 祝福 ;

彼得是个虔诚的人，他从不忘记祈求祝福；

[ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [ðen] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] ,

if the food were none of the best , then so much the more earnestly ,

如果 这 食物 是 没有任何 的 这 最好的 , 然后 所以 很多 这 更多的 切实 ,

如果食物并非上乘，那就更应该认真对待了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['niːdɪd] ; - - [nɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hæd; həd]

as it was more needed ; - - nor to return thanks , if the dinner had

作为 它 曾是 更多的 需要 ; - - 也不 到 返回 谢谢 , 如果 这 晚餐 有

[biːn] ['skænti] ,

been scanty ,

到过 稀少 ,

因为更需要它；——如果晚餐不够丰盛，也不用表示感谢。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪk] ['stʌmək] [æt; ət][ə; eɪ]

yet for the good appetite , which was better than a sick stomach at a

然而 为了 这 好的 食欲 , 哪个 曾是 更好的 比 一个 生病的 胃 在 一个

[fiːst] .

feast .

盛宴 .

不过，好胃口总比在宴席上肚子不舒服要好。

[ðen] [dɪd][hiː; hi] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Then did he hurry back to his toil , and , in a moment ,

然后 做过 他 匆忙 后退 到 他的 辛劳 , 和 , 在 一个 片刻 ,

然后他匆匆赶回工作岗位，片刻之后，

[wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [wɔːlz] ,

was lost to sight in a cloud of dust from the old walls ,

曾是 丢失的 到 视线 在 一个 云 的 灰尘 从 这 老的 墙壁 ,

消失在老墙扬起的尘土中。

[ðəʊ] [sə'fɪʃntli] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['klætə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði]

though sufficiently perceptible to the ear by the clatter which he raised in the

尽管 足够 可感知的 到 这 耳朵 经过 这 哒 哪个 他 提高 在 这

[mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

midst of it .

中间 的 它 .

尽管他在其中制造的碰撞声足以让耳朵听出来。

[haʊ] ['enviəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] !

How enviable is the consciousness of being usefully employed !

如何 令人羡慕 是 这 意识 的 存在 有用 受雇 !

能够感受到自己被赋予了有用的工作，这是多么令人羡慕啊！

['nʌθɪŋ] ['trʌbld] ['piːtə(r)] ; [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəʊz] ['fæntəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [siːm]
Nothing troubled Peter ; or nothing but those phantoms of the mind which seem
没有什么 麻烦 彼得 ; 或者 没有什么 但 那些 幻影 的 这 头脑 哪个 似乎
[laɪk] [veɪg] [ˌrekə'lekʃnz] ,
like vague recollections ,
喜欢 模糊的 回忆 ,

没有什么能困扰彼得；或者说，除了那些模糊的回忆般的幻影之外，没有什么能困扰他。

[jet] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [priˈzentimənt] .
yet have also the aspect of presentiments .
然而 有 还 这 方面 的 预感 .

但也具有预感的意味。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [pɔːzd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][æks] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He often paused , with his axe uplifted in the air , and said to himself ,
他 经常 暂停 , 和 他的 斧头 提升 在 这 空气 , 和 说 到 他自己 ,

他常常停下脚步，高举斧头，自言自语道：

- - " ['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] , [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [straɪk] [ðɪs] [bləʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? " [ɔː(r)] , " ['piːtə(r)] ,
- - " Peter Goldthwaite , did you never strike this blow before ? " or , " Peter ,
- - " 彼得 戈尔德斯韦特 , 做过 你 绝不 罢工 这 吹 前 ? " 或者 , " 彼得 ,

——“彼得·戈德斯韦特，你以前从未使出过这一招吗？”或者，“彼得，

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [daʊn] ?
what need of tearing the whole house down ?
什么 需要 的 撕裂 这 所有的 房子 向下 ?

为什么要把整栋房子拆掉？

[θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][gəʊld][ɪz] ['hɪd(ə)n] .
Think a little while , and you will remember where the gold is hidden .
思考 一个 小的 尽管 , 和 你 将要 记住 在哪里 这 金子 是 隐 .

稍微想一下，你就会想起黄金藏在哪里了。

" [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pɑːst] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
" Days and weeks passed on , however , without any remarkable discovery .
" 天 和 周 通过了 在 , 然而 , 没有 任何 卓越 发现 .

然而，日子一天天、几周过去了，却没有任何重大发现。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [liːn] , [greɪ] [ræt] [piːp] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [liːn] , [greɪ] [mæn] ,
Sometimes , indeed , a lean , gray rat peeped forth at the lean , gray man ,
有时 , 的确 , 一个 倾斜 , 灰色的 鼠 偷窥 前进 在 这 倾斜 , 灰色的 男人 ,

有时，一只瘦长的灰色老鼠会探出头来，窥视着那个瘦长的灰色男人。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['dev(ə)l][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ]
wondering what devil had got into the old house , which had always been so
好奇 什么 魔鬼 有 得到 进入 这 老的 房子 , 哪个 有 总是 到过 所以
['piːsəbl] [tɪl] [naʊ] .
peaceable till now .
和平的 直到 现在 .

真想知道是什么恶魔闯进了这栋老房子，这里以前一直都很宁静祥和。

[ænd; ənd] , [ə'keɪʒnəli] , ['piːtə(r)] ['simpəθaiz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [maʊs] ,
And , occasionally , Peter sympathized with the sorrows of a female mouse ,
和 , 偶尔 , 彼得 同情 和 这 悲伤 的 一个 女性 老鼠 ,

偶尔，彼得也会同情雌鼠的悲伤。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] ,
who had brought five or six pretty , little ,
WHO 有 带来 五 或者 六 漂亮的 , 小的 ,

他们带来了五六个漂亮的小女孩，

[sɒft] [ænd; ənd] ['delɪkət] [jʌŋ] [wʌnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [krʌʃt]
soft and delicate young ones into the world just in time to see them crushed
柔软的 和 精美的 年轻的 一个 进入 这 世界 只是 在 时间 到 看 他们 碎
[baɪ] [ɪts] ['ruːɪn] .
by its ruin .
经过 它是 废墟 .

娇嫩的幼小生命来到世间，却眼睁睁地看着它们被世界的毁灭所吞噬。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] , [nəʊ] ['treʒə(r)] !
But , as yet , no treasure !
但 , 作为 然而 , 不 宝藏 !

但是，至今为止，还没有发现宝藏！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['piːtə(r)] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz] [feɪt] [ænd; ənd] [æz; əz] ['dɪlɪdʒənt] [æz; əz] [taɪm] ,
By this time , Peter , being as determined as Fate and as diligent as Time ,
经过 这 时间 , 彼得 , 存在 作为 决定 作为 命运 和 作为 勤奋 作为 时间 ,

这时，彼得凭借着如同命运般坚定的决心和如同时间般勤奋的努力，

[hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['riːdʒənz] , [ænd; ənd] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
had made an end with the uppermost regions , and got down to the
有 制成 一个 结尾 和 这 最上层 地区 , 和 得到 向下 到 这
['sekənd] ['stɔːri] ,
second story ,
第二 故事 ,

已经完成了最上层区域的工作，现在来到了第二层。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['tʃeɪmbəz] .
where he was busy in one of the front chambers .
在哪里 他 曾是 忙碌的 在 一 的 这 正面 房间 .

他当时正在前厅忙着。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ðə; ði] [steɪt] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
It had formerly been the state bed - chamber ,
它 有 以前 到过 这 状态 床 - 房间 ,

这里以前是国宾馆，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['dʌdli] ,
and was honored by tradition as the sleeping apartment of Governor Dudley ,
和 曾是 荣幸 经过 传统 作为 这 睡眠 公寓 的 州长 达德利 ,
[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['emɪnənt] [gests] .
and many other eminent guests .
和 许多 其他 杰出 客人 .

根据传统，这里曾是达德利总督和许多其他显赫客人的寝宫。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The furniture was gone .
这 家具 曾是 已消失 .

家具都不见了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['remnənts] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['tætəd] ['peɪpə(r)] - ['hæŋɪŋ] ,
There were remnants of faded and tattered paper - hangings ,
那里 是 残余物 的 褪色 和 破烂 纸 - 绞刑 ,

墙上还残留着褪色破损的纸质挂毯。

[bʌt; bət] ['lɑːdʒə(r)] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [beə(r)] [wɔːl] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['tʃɑːkəʊl] ['sketʃɪz] , ['tʃiːfli] [ɒv; əv]
but larger spaces of bare wall ornamented with charcoal sketches , chiefly of
但 更大的 空间 的 裸 墙 装饰 和 木炭 草图 , 主要 的
['piːpəlz] [hedz] [ɪn] ['prəʊfaɪl] .
people's heads in profile .
人们的 头部 在 轮廓 .

但也有较大面积的裸露墙面，上面装饰着炭笔素描，主要是人物侧面头像。

[ðiːz] ['biːɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['piːtərz] ['juːθfl] ['dʒiːniəs] ,
These being specimens of Peter's youthful genius ,
这些 存在 标本 的 彼得的 青春 天才 ，

这些作品展现了彼得年轻时的天才才华，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
it went more to his heart to obliterate them than if they had been
它 去 更多的 到 他的 心 到 泯 他们 比 如果 他们 有 到过
['pɪktʃəz] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɔːl] [baɪ] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] .
pictures on a church wall by Michael Angelo .
图片 在 一个 教会 墙 经过 迈克尔 安杰洛 .

比起教堂墙上米开朗基罗的画作，他更痛心于将它们彻底摧毁。

[wʌn] [sketʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wʌn] , [ə'fektɪd] [hɪm] ['dɪfrəntli] .
One sketch , however , and that the best one , affected him differently .
一 草图 ， 然而 ， 和 那 这 最好的 一 ， 做作的 他 不同 .

然而，有一幅素描，而且是最好的一幅，却对他产生了不同的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [mæn] , ['pɑːtli] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [speɪd] ,
It represented a ragged man , partly supporting himself on a spade ,
它 代表 一个 破烂不堪 男人 ， 部分 支持 他自己 在 一个 铲 ，

画面描绘的是一个衣衫褴褛的男人，他半倚着一把铁锹支撑着身体。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
and bending his lean body over a hole in the earth ,
和 弯曲 他的 倾斜 身体 超过 一个 洞 在 这 地球 ，

他弯下腰，将瘦削的身躯俯身于地上的一个洞口，

[wɪð] [wʌn] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [grɑːsp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] .
with one hand extended to grasp something that he had found .
和 一 手 扩展 到 抓牢 某物 那 他 有 成立 .

他伸出一只手去抓他找到的东西。

[bʌt; bət] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [lɑːf] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)]
But close behind him , with a fiendish laugh on his features , appeared a figure
但 关闭 在后面 他 ， 和 一个 邪恶的 笑 在 他的 特征 ， 出现 一个 数字
[wɪð] [hɔːnz] ,
with horns ,
和 角 ，

但紧随其后，脸上带着邪恶笑声的身影出现了，他长着角。

[ə; eɪ] ['tʌftɪd] [teɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kləʊv(ə)n] [huːf] .
a tufted tail , and a cloven hoof .
一个 簇绒 尾巴 ， 和 一个 裂瓣 蹄 .

尾巴上有簇毛，蹄子是分趾的。

" [ə'vɔːnt] , ['seɪtn] ! " [kraɪd] ['piːtə(r)] .
" Avaunt , Satan ! " cried Peter .
" 前进 ， 撒但 ！ " 哭 彼得 .

“撒旦，退下！”彼得喊道。

" [ðə; ði] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [gəʊld] !
" The man shall have his gold !
" 这 男人 将 有 他的 金子 ！

“这个人将会得到他的黄金！”

" [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [æks] ,
" Uplifting his axe ,
" 令人振奋 他的 斧头 ，

他举起斧头，

[hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [hɔːnd] ['dʒentlmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][nɒt]['əʊnli] [di'mɔliʃt]
he hit the horned gentleman such a blow on the head as not only demolished
他 打 这 有角的 绅士 这样的 一个 吹 在 这 头 作为 不是 仅有的 已拆除
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他一记重击打在那个长角绅士的头部，不仅将他打得头破血流，而且

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treʒə(r)] - ['siːkə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [laɪk]
but the treasure - seeker also , and caused the whole scene to vanish like
但 这 宝藏 - 寻求者 还 , 和 导致 这 所有的 场景 到 消失 喜欢
['mædʒɪk] .
magic .
魔法 .

但寻宝者也做到了，使整个场景像变魔术一样消失了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz][æks] [brəʊk] [kwaɪt] [θruː] [ðə; ði]['plɑːstə(r)][ænd; ənd] [lɑːðz] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd]
Moreover , his axe broke quite through the plaster and laths , and discovered
而且 , 他的 斧头 打破 相当 通过 这 石膏 和 木条 , 和 发现
[ə; eɪ]['kævəti] .
a cavity .
一个 空腔 .

此外，他的斧头完全劈开了石膏和木条，发现了一个空腔。

" ['mɜːsi] [ɒn][juː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [skrætʃ] ? " [sed]
" Mercy on us , Mr . Peter , are you quarrelling with the Old Scratch ? " said
" 怜悯 在 我们 , 先生 . 彼得 , 是 你 争吵 和 这 老的 划痕 ? " 说
['tæbɪθə] ,
Tabitha ,
塔比莎 ,

“彼得先生，饶了我们吧，您是在跟老家伙吵架吗？”塔比莎问道。

[huː] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [sʌm; səm]['fjuːəl][tuː; tə] [pʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɒt] .
who was seeking some fuel to put under the pot .
WHO 曾是 寻求 一些 燃料 到 放 在下面 这 锅 .

谁在找些燃料放在锅底下?

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['piːtə(r)] [brəʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
Without answering the old woman , Peter broke down a further space of the wall ,
没有 回答 这 老的 女士 , 彼得 打破 向下 一个 更远 空间 的 这 墙 ,

彼得没有回答老妇人，而是又拆掉了一截墙。

[ænd; ənd] [leɪd] ['əʊpən] [ə; eɪ] [smɔːl] ['klɒzɪt] [ɔː(r)] ['kʌbəd] , [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
and laid open a small closet or cupboard , on one side of the fireplace ,
和 铺设 打开 一个 小的 壁橱 或者 橱柜 , 在 一 边 的 这 壁炉 ,

然后打开壁炉一侧的小壁橱或橱柜，

[ə'baʊt] [brest] [haɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
about breast high from the ground .
关于 胸部 高的 从 这 地面 .

离地高度大约齐胸高。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɑːs] [læmp] , ['kʌvəd] [wɪð] ['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It contained nothing but a brass lamp , covered with verdigris , and a
它 包含 没有什么 但 一个 黄铜 灯 , 涵盖 和 铜绿 , 和 一个
['dʌsti] [piːs] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] .
dusty piece of parchment .
尘土飞扬 片 的 羊皮纸 .

里面除了一个布满铜绿的黄铜灯和一张落满灰尘的羊皮纸之外，什么也没有。

[waɪl] ['piːtə(r)] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['tæbɪθə] [siːzd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]
While Peter inspected the latter , Tabitha seized the lamp , and began to rub it
尽管 彼得 检查 这 后者 , 塔比莎 查获 这 灯 , 和 开始 到 擦 它
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .
with her apron .
和 她 围裙 .

彼得检查灯的时候，塔比莎抓起灯，用围裙擦拭起来。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tæbɪθə] , " [sed] ['piːtə(r)] .
" There is no use in rubbing it , Tabitha , " said Peter .
" 那里 是 不 使用 在 擦 它 , 塔比莎 , " 说 彼得 .

“擦拭也没用，塔比莎,”彼得说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'lædɪnz] [læmp] , [ðəʊ] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ]
" It is not Aladdin's lamp , though I take it to be a token of as much
" 它 是 不是 阿拉丁的 灯 , 尽管 我 拿 它 到 是 一个 令牌 的 作为 很多
[lʌk] .
luck .
运气 .

“虽然它不是阿拉丁神灯，但我认为它象征着同样的幸运。”

[lʊk] [hɪə(r)] ['tæbi] !
Look here Tabby !
看 这里 虎斑猫 !

看这里，塔比！

" ['tæbɪθə] [tʊk] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,
" Tabitha took the parchment and held it close to her nose ,
" 塔比莎 采取 这 羊皮纸 和 握住 它 关闭 到 她 鼻子 ,

塔比莎接过羊皮纸，凑到鼻子前仔细闻了闻。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sædl] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['aɪən] - [baʊnd] ['spektək(ə)lz] .
which was saddled with a pair of iron - bound spectacles .
哪个 曾是 鞍 和 一个 一对 的 铁 - 边界 眼镜 .

他戴着一副铁框眼镜。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]
But no sooner had she began to puzzle over it than she burst into a
但 不 很快 有 她 开始 到 谜 超过 它 比 她 爆裂 进入 一个
['tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɑːf] ,
chuckling laugh ,
轻笑 笑 ,

但她刚开始琢磨这件事，就突然咯咯地笑了起来。

['həʊldɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .
holding both her hands against her sides .
保持 两个都 她 双手 反对 她 侧面 .

双手紧贴身体两侧。

" [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
" You can't make a fool of the old woman ! " cried she .
" 你 不能 制作 一个 傻子 的 这 老的 女士 ! " 哭 她 .

“你不能愚弄老太太！”她喊道。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] !
" This is your own handwriting , Mr . Peter !
" 这 是 你的 自己的 手写 , 先生 . 彼得 !

“这是您的亲笔笔迹，彼得先生！”

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['letə(r)][juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['meksɪkəʊ] . "
the same as in the letter you sent me from Mexico . "
这 相同的 作为 在 这 信 你 发送 我 从 墨西哥 . "

和你从墨西哥寄给我的信里说的一样。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zembləns] , " [sed] ['piːtə(r)] , [ə'gen] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
" There is certainly a considerable resemblance , " said Peter , again examining the
" 那里 是 当然 一个 大量 相似 , " 说 彼得 , 再次 检查 这
['pɑːtʃmənt] .
parchment .
羊皮纸 .

“确实非常相似，”彼得一边说着，一边再次查看羊皮纸。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] , ['tæbi] ,
" But you know yourself , Tabby ,
" 但 你 知道 你自己 , 虎斑猫 ,

“但是你自己也知道，塔比，

[ðæt] [ðɪs] ['klɒzɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['plɑːstəd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
that this closet must have been plastered up before you came to the house ,
那 这 壁橱 必须 有 到过 粉刷过的 向上 前 你 来了 到 这 房子 ,

这个壁橱肯定在你搬来之前就已经被粉刷过了。

[ɔː(r)] [ai] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] .
or I came into the world .
或者 我 来了 进入 这 世界 .

或者说，我来到了这个世界。

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [əʊld] ['piːtə(r)] - ['raɪtɪŋ] ; [ðiːz] ['kɒləms] [ɒv; əv] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] ,
No , this is old Peter Goldthwaite's writing ; these columns of pounds , shillings ,
不 , 这 是 老的 彼得 - 写作 ; 这些 列 的 磅 , 先令 ,
[ænd; ənd] [pens] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] ,
and pence are his figures ,
和 便士 是 他的 数据 ,

不，这是老彼得·戈德斯韦特的笔迹；这些英镑、先令、便士的列都是他的数字。

[dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪz] , ['daʊtləs] ,
denoting the amount of the treasure ; and this at the bottom is , doubtless ,
表示 这 数量 的 这 宝藏 ; 和 这 在 这 底部 是 , 毫无疑问 ,

表示宝藏的数量；而最底部的这个，无疑是，

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .
a reference to the place of concealment .
一个 参考 到 这 地方 的 隐蔽 .

指藏匿地点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪŋk] [hæz; həz] ['aɪðə(r)] ['feɪdɪd] [ɔː(r)] [piːld] [ɒf] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪ'ledʒəb(ə)l] .
But the ink has either faded or peeled off , so that it is absolutely illegible .
但 这 墨水 有 任何一个 褪色 或者 去皮 离开 , 所以 那 它 是 绝对地 无法辨认 .

但是墨迹要么褪色了，要么脱落了，所以完全看不清了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! "
What a pity ! "
什么 一个 遗憾 ! "

真可惜！”

" [wel] , [ðɪs] [læmp] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .
" Well , this lamp is as good as new .
" 出色地 , 这 灯 是 作为 好的 作为 新的 .

“嗯，这盏灯跟新的一样。”

[ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfət] , " [sed] ['tæbɪθə] .
That's some comfort , " said Tabitha .
那就是 一些 舒适 , " 说 塔比莎 .

“这多少让人感到安慰，”塔比莎说。

" [ə; eɪ][læmp] ! " [θɔːt] ['piːtə(r)] .
" A lamp ! " thought Peter .
" 一个 灯 ! " 想法 彼得 .

“一盏灯！”彼得心想。

" [ðæt] ['ɪndɪkeɪts] [lait] [ɒn][maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] .
" That indicates light on my researches .
" 那 表示 光 在 我的 研究 .

“这表明我的研究取得了进展。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['piːtə(r)] [felt] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['pɒndə(r)][ɒn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæn; ðən]
" For the present , Peter felt more inclined to ponder on this discovery than
" 为了 这 展示 , 彼得 毛毡 更多的 倾斜 到 思考 在 这 发现 比
[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['leibə] .
to resume his labors .
到 恢复 他的 劳动 .

“目前，彼得更倾向于思考这一发现，而不是继续他的工作。

['ɑːftə(r)] ['tæbɪθə] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [steəz] , [hiː; hi] [stʊd] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] ,
After Tabitha had gone down stairs , he stood poring over the parchment ,
后 塔比莎 有 已消失 向下 楼梯 , 他 站立 泡 超过 这 羊皮纸 ,

塔比莎下楼后，他站在那里仔细研读羊皮纸。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] ,
at one of the front windows ,
在 一 的 这 正面 视窗 ,

在其中一个前窗，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [əb'skjuəd] [wɪð] [dʌst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] ['beəli] [θrəʊ] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n]
which was so obscured with dust that the sun could barely throw an uncertain
哪个 曾是 所以 模糊不清 和 灰尘 那 这 太阳 可以 仅仅 扔 一个 不确定
['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
shadow of the casement across the floor .
阴影 的 这 窗扇 穿过 这 地面 .

窗户上积满了灰尘，阳光几乎无法在地板上投下窗户模糊的影子。

['piːtə(r)] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Peter forced it open , and looked out upon the great street of the town ,
彼得 强制 它 打开 , 和 看起来 出去 之上 这 伟大的 街道 的 这 镇 ,

彼得用力推开门，向外望去，只见镇上的大街尽收眼底。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [haʊs] .
while the sun looked in at his old house .
尽管 这 太阳 看起来 在 在 他的 老的 房子 .

太阳照耀着他的老房子。

[ðə; ði][eə(r)] , [ðəʊ] [maɪld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɔːm] , [θrɪld] ['piːtə(r)][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]
The air , though mild , and even warm , thrilled Peter as with a dash of
这 空气 , 尽管 温和的 , 和 甚至 温暖的 , 激动不已 彼得 作为 和 一个 短跑 的
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

空气虽然温和，甚至有些温暖，却让彼得感到无比兴奋，就像被泼了一盆水一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒænjuəri] [θɔː] .
It was the first day of the January thaw .
它 曾是 这 第一的 天 的 这 一月 解冻 .

那是1月份气温回升的第一天。

[ðə; ði]	[snəʊ]	[leɪ]	[diːp]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[haʊs]	-	[tɒps]	,	[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	['ræpɪdli]	[dɪ'zɑːlvɪŋ]	['ɪntuː]	[m'ɪliənz]
The	**snow**	**lay**	**deep**	**upon**	**the**	**house**	**-**	**tops**	**,**	**but**	**was**	**rapidly**	**dissolving**	**into**	**millions**
这	雪	躺	深的	之上	这	房子	-	最高额	,	但	曾是	快速	溶解	进入	百万

[ɒv; əv]	['wɔːtə(r)]	-	[drɒps]	,
of	**water**	**-**	**drops**	**,**
的	水	-	滴	,

屋顶上积雪很厚，但很快就化作了数百万滴水。

[wɪtʃ]	['spɑːkl]	['daʊnwədz]	[θruː]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	[nɔɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌmə(r)]
which	**sparkled**	**downwards**	**through**	**the**	**sunshine**	**,**	**with**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**summer**
哪个	闪闪发光	向下	通过	这	阳光	,	和	这	噪音	的	一个	夏天

['ʃaʊə(r)]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[iːvz]	.
shower	**beneath**	**the**	**eaves**	**.**
淋浴	下面	这	檐	.

阳光透过树叶洒下，闪闪发光，屋檐下传来夏日阵雨的淅淅沥沥声。

[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[striːt]	,	[ðə; ði]	['trɒdn]	[snəʊ]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[hɑːd]	[ænd; ənd]	['sɒlɪd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['peɪvmənt]
Along	**the**	**street**	**,**	**the**	**trodden**	**snow**	**was**	**as**	**hard**	**and**	**solid**	**as**	**a**	**pavement**
沿着	这	街道	,	这	践踏	雪	曾是	作为	难的	和	坚硬的	作为	一个	路面

[ɒv; əv]	[waɪt]	['mɑːb(ə)l]	,
of	**white**	**marble**	**,**
的	白色的	大理石	,

街道两旁，被踩踏过的积雪坚硬如白色大理石路面。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[nɒt]	[jet]	[grəʊn]	[mɔɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	-	[laɪk]	['temprətʃə(r)]	.
and	**had**	**not**	**yet**	**grown**	**moist**	**in**	**the**	**spring**	**-**	**like**	**temperature**	**.**
和	有	不是	然而	生长	潮湿	在	这	春天	-	喜欢	温度	.

在春意盎然的气温中，它们还没有变得潮湿。

[bʌt; bət]	[wen]	['piːtə(r)]	[θrʌst]	[fɔːθ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	,	[ɪf]	[nɒt]	[ðə; ði]
But	**when**	**Peter**	**thrust**	**forth**	**his**	**head**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**inhabitants**	**,**	**if**	**not**	**the**
但	什么时候	彼得	推力	前进	他的	头	,	他	锯	那	这	居民	,	如果	不是	这

[taʊn]	,
town	**,**
镇	,

但彼得探出头来，看见城里的居民，即使不是全城的人，

[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl'redi]	[θɔːd]	[aʊt]	[baɪ]	[ðɪs]	[wɔːm]	[deɪ]	,	['ɑːftə(r)]	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[wiːks]	[ɒv; əv]	['wɪntə(r)]
were	**already**	**thawed**	**out**	**by**	**this**	**warm**	**day**	**,**	**after**	**two**	**or**	**three**	**weeks**	**of**	**winter**
是	已经	解冻	出去	经过	这	温暖的	天	,	后	二	或者	三	周	的	冬天

['weðə(r)]	.
weather	**.**
天气	.

经历了两三周的寒冬之后，这温暖的天气已经让他们暖和过来。

[ˌaɪ 'tiː]	['glædən]	[hɪm]	-	-	[ə; eɪ]	['glædnəs]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[saɪ]	['briːðɪŋ]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	-	-	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]
It	**gladdened**	**him**	**-**	**-**	**a**	**gladness**	**with**	**a**	**sigh**	**breathing**	**through**	**it**	**-**	**-**	**to**	**see**	**the**
它	高兴	他	-	-	一个	欢乐	和	一个	叹	呼吸	通过	它	-	-	到	看	这

[striːm]	[ɒv; əv]	['leɪdɪz]	,
stream	**of**	**ladies**	**,**
溪流	的	女士们	,

看到络绎不绝的女士们，他感到一阵欣喜——一种带着叹息的欣喜。

['glaɪdɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['slɪpəri]	['saɪdwɔːk]	,	[wɪð]	[ðeə(r)]	[red]	[tʃiːks]	[set]	[ɒf]	[baɪ]	['kwɪltɪd]	[hʊdz]	,
gliding	**along**	**the**	**slippery**	**sidewalks**	**,**	**with**	**their**	**red**	**cheeks**	**set**	**off**	**by**	**quilted**	**hoods**	**,**
滑翔	沿着	这	滑	人行道	,	和	他们的	红色的	脸颊	放	离开	经过	绗缝	引擎盖	,

他们沿着湿滑的人行道滑行，绗缝的帽子衬托出他们红扑扑的脸颊。

['bəʊəz]	,	[ænd; ənd]	['seɪbl]	[keɪps]	,	[laɪk]	['rəʊzɪz]	[ə'mɪdst]	[ə; eɪ]	[njuː]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['fəʊlɪdʒ]	.
boas	**,**	**and**	**sable**	**capes**	**,**	**like**	**roses**	**amidst**	**a**	**new**	**kind**	**of**	**foliage**	**.**
蟒蛇	,	和	黑貂	披风	,	喜欢	玫瑰	在……之中	一个	新的	种类	的	叶子	.

蟒蛇和貂皮披肩，如同玫瑰点缀在一种新型的树叶丛中。

[ðə; ði] [sleɪ] - [belz] ['dʒɪŋgld][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [kən'tɪnjuəli] : ['sʌmtaɪmz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

The sleigh - bells jingled to and fro continually : sometimes announcing the arrival

这 雪橇 - 铃铛 叮当作响 到 和 弗 持续 : 有时 宣布 这 到达

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪ] [frɒm; frəm] [və'mɒnt] ,

of a sleigh from Vermont ,

的 一个 雪橇 从 佛蒙特 ,

雪橇铃铛不停地叮当作响：有时是宣告着来自佛蒙特州的雪橇到来，

['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['pɔːkə(r)] , [ɔː(r)] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ][dɪə(r)][ɔː(r)]

laden with the frozen bodies of porkers , or sheep , and perhaps a deer or

满载 和 这 冷冻 身体 的 猪 , 或者 羊 , 和 也许 一个 鹿 或者

[tuː] ;

two ;

二 ;

里面堆满了冻僵的猪、羊，或许还有一两只鹿的尸体；

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mɑːkɪt] - [mæn] , [wɪð] ['tʃɪkɪnz] , [giːs] , [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] ,

sometimes of a regular market - man , with chickens , geese , and turkeys ,

有时 的 一个 常规的 市场 - 男人 , 和 鸡 , 鹅 , 和 火鸡 ,

有时像个普通的市场摊贩，卖鸡、鹅和火鸡，

[kəm'praiz] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒləni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑːn] [jɑːd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːmə(r)]

comprising the whole colony of a barn yard ; and sometimes of a farmer

包括 这 所有的 殖民地 的 一个 谷仓 院子 ; 和 有时 的 一个 农民

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪm] ,

and his dame ,

和 他的 贵妇人 ,

包括整个畜栏院落；有时也包括农夫和他妻子的畜栏。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪd] , ['pɑːtli] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['ʃɒpɪŋ] ,

who had come to town partly for the ride , partly to go a - shopping ,

WHO 有 来 到 镇 部分 为了 这 骑 , 部分 到 去 一个 - 购物 ,

他们来镇上一部分是为了兜风，一部分是为了购物。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [egz] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

and partly for the sale of some eggs and butter .

和 部分 为了 这 销售 的 一些 鸡蛋 和 黄油 .

部分资金用于出售一些鸡蛋和黄油。

[ðɪs] ['kʌp(ə)l] [rəʊd] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [skweə(r)] [sleɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðem; ðəm]

This couple rode in an old - fashioned square sleigh , which had served them

这 夫妻 骑 在 一个 老的 - 造型 正方形 雪橇 , 哪个 有 服务 他们

['twenti] [w'ɪntəz] ,

twenty winters ,

二十 冬天 ,

这对夫妇乘坐的是一辆老式的方形雪橇，这辆雪橇已经陪伴他们度过了二十个冬天。

[ænd; ənd] [stʊd] ['twenti] ['sʌməz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)][dɔː(r)] .

and stood twenty summers in the sun beside their door .

和 站立 二十 夏天 在 这 太阳 旁 他们的 门 .

在阳光下，它们在门边矗立了二十个夏天。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi] [skɪmd] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [kɑː(r)] , [ʃeɪpt]

Now , a gentleman and lady skimmed the snow in an elegant car , shaped

现在 , 一个 绅士 和 女士 脱脂 这 雪 在 一个 优雅的 车 , 形状

['sʌmwɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒkl] - [ʃel] .

somewhat like a cockle - shell .

有些 喜欢 一个 鸟蛤 - 壳 .

现在，一对男女驾驶着一辆外形有点像鸟蛤壳的优雅汽车，在雪地上飞驰而过。

[naʊ] , [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [sleɪ] , [wɪð] [ɪts] [klɒθ] ['kɜːtənz] [θrʌst] [ə'saɪd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [sʌn] ,
Now , a stage - sleigh , with its cloth curtains thrust aside to admit the sun ,
现在 , 一个 阶段 - 雪橇 , 和 它是 布 窗帘 推力 旁边 到 承认 这 太阳 ,

现在，一辆舞台雪橇，布帘被拉到一边，让阳光照射进来，

[dæʃt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [hwɜːrl] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [ðæt]
dashed rapidly down the street , whirling in and out among the vehicles that
虚线 快速 向下 这 街道 , 旋转 在 和 出去 之中 这 车辆 那
[əb'strʌktɪd] [ɪts] ['pæsɪdʒ] .
obstructed its passage .
受阻 它是 通道 .

它沿着街道快速疾驰，在阻挡其通行的车辆间穿梭旋转。

[naʊ] [keɪm] , [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] ['noʊəz] [ɑːk] [ɒn] ['rʌnərz] ,
Now came , round a corner , the similitude of Noah's ark on runners ,
现在 来了 , 圆形的 一个 角落 , 这 相似性 的 诺亚的 方舟 在 跑步者 ,

这时，转过一个弯，出现了一个酷似诺亚方舟的滑板车。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['əʊpən] [sleɪ] [wɪð] [siːts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ]
being an immense open sleigh with seats for fifty people , and drawn by a
存在 一个 巨大 打开 雪橇 和 座位 为了 五十 人们 , 和 绘制 经过 一个
['dʌz(ə)n] ['hɔːsɪz] .
dozen horses .
打 马匹 .

这是一辆巨大的敞篷雪橇，可容纳五十人，由十二匹马拉动。

[ðɪs] ['speɪʃəs] [rɪ'septək(ə)l] [wɒz; wəz] ['pɒpjələs] [wɪð] ['meri] [meɪdz] [ænd; ənd] ['meri] ['bætʃələz] , ['meri]
This spacious receptacle was populous with merry maids and merry bachelors , merry
这 宽敞 容器 曾是 人口众多 和 欢乐 女佣 和 欢乐 单身汉 , 欢乐
[g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,
girls and boys ,
女孩们 和 男孩们 ,

这个宽敞的容器里挤满了快乐的女仆和快乐的单身汉，快乐的男孩女孩们。

[ænd; ənd] ['meri] [əʊld] [fəʊks] , [ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð] [fʌn] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv]
and merry old folks , all alive with fun , and grinning to the full width of
和 欢乐 老的 各位 , 全部 活 和 乐趣 , 和 咧嘴笑 到 这 满的 宽度 的
[ðeə(r)] [maʊðz] .
their mouths .
他们的 嘴 .

还有那些快乐的老人们，个个都兴高采烈，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] ['bæb(ə)lɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ləʊ] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
They kept up a buzz of babbling voices and low laughter , and sometimes
他们 保留 向上 一个 嗡嗡声 的 胡说 声音 和 低的 笑声 , 和 有时
[bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ,
burst into a deep ,
爆裂 进入 一个 深的 ,

他们不停地发出叽叽喳喳的声音和低沉的笑声，有时还会突然发出低沉的、

['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'tetər] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [θriː] [tʃɪəz] ,
joyous shout , which the spectators answered with three cheers ,
欢乐 喊 , 哪个 这 观众 回答 和 三 干杯 ,

一声欢呼，观众们报以三声喝彩。

[waɪl] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['rəʊgɪʃ] [bɔɪz] [let] [draɪv] [ðeə(r)] ['snəubɔːl] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['pɑːti]
while a gang of roguish boys let drive their snowballs right among the pleasure party
尽管 一个 帮派 的 调皮 男孩们 让 驾驶 他们的 雪球 正确的 之中 这 乐趣 派对
.
.
.

一群顽劣的男孩把雪球直接扔进了狂欢派对中。

[ðə; ði] [sleɪ] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] , [wen] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
The sleigh passed on , and , when concealed by a bend of the street ,
这 雪橇 通过了 在 , 和 , 什么时候 暗 经过 一个 弯曲 的 这 街道 ,

雪橇继续前行，当它消失在街道拐弯处时，

[wɒz; wəz] [stɪl] ['ɔːdəbl] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kraɪ][ɒv; əv] ['merimənt] .
was still audible by a distant cry of merriment .
曾是 仍然 可听见的 经过 一个 遥远 哭 的 欢乐 .

远处还能听到一阵欢快的叫喊声。

['nevə(r)][hæd; həd]['piːtə(r)] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['laɪvlɪə] [siːn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['kɒnstitjuːt] [baɪ][ɔːl] [ðiːz]
Never had Peter beheld a livelier scene than was constituted by all these
绝不 有 彼得 观看 一个 更活泼 场景 比 曾是 构成 经过 全部 这些
[ək'sesəriz] :
accessories :
配件 :

彼得从未见过比这些配件组成的场景更生动的景象：

[ðə; ði] [braɪt] [sʌn] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] - [drɒps] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [snəʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l]
the bright sun , the flashing water - drops , the gleaming snow , the cheerful
这 明亮的 太阳 , 这 闪烁 水 - 滴 , 这 闪闪发光 雪 , 这 快乐
['mʌltɪtjuːd] , [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv]['ræpɪd] ['viːək(ə)lz] ,
multitude , the variety of rapid vehicles ,
民众 , 这 种类 的 迅速的 车辆 ,

明媚的阳光，闪烁的水滴，闪闪发光的积雪，欢快的人群，各种疾驰的车辆，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋgl]['dʒæŋgl][ɒv; əv] ['meri] [belz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [dɑːns] [tuː; tə][ðeə(r)]['mjuːzɪk]
and the jingle jangle of merry bells which made the heart dance to their music
和 这 铃铛 争吵 的 欢乐 铃铛 哪个 制成 这 心 舞蹈 到 他们的 音乐
.
.
.

还有那欢快的铃铛叮当作响，让人心旷神怡。

['nʌθɪŋ] ['dɪzməl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪk'sept] [ðæt] [piːkt] [piːs] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] , ['piːtə(r)]
Nothing dismal was to be seen , except that peaked piece of antiquity , Peter
没有什么 惨淡 曾是 到 是 已见 , 除了 那 巅峰 片 的 古代 , 彼得
- [haʊs] ,
Goldthwaite's house ,
- 房子 ,

除了那座尖顶的古老建筑——彼得·戈德斯韦特的房子——之外，没有看到任何令人沮丧的景象。

[wɪtʃ] [mait] [wel] [lʊk] [sæd] [ɪk'stɜːnəli] , [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['preɪɪŋ]
which might well look sad externally , since such a terrible consumption was preying
哪个 可能 出色地 看 伤心 外部 , 自从 这样的 一个 糟糕的 消耗 曾是 捕食
[ɒn][ɪts] [ɪn'saɪdz] .
on its insides .
在 它是 内部 .

从外表上看，它可能看起来很可怜，因为这种可怕的消耗正在侵蚀它的内部。

[ænd; ənd] ['piːtərz] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] , [hɑːf]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['sekənd] ['stɔːri] , [wɒz; wəz] ['wɜːði]
And Peter's gaunt figure , half visible in the projecting second story , was worthy
和 彼得的 瘦削 数字 , 一半 可见的 在 这 投影 第二 故事 , 曾是 值得
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
of his house .
的 他的 房子 .

彼得瘦削的身影，半个身子隐没在凸出的二楼里，与他的房子十分相称。

" ['piːtə(r)] !
" Peter !
" 彼得 !

“彼得！”

[haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] ['piːtə(r)] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,
How goes it , friend Peter ? " cried a voice across the street ,
如何 去 它 , 朋友 彼得 ? " 哭 一个 嗓音 穿过 这 街道 ,

“彼得朋友，你好吗？”街对面传来一个声音。

[æz; əz] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
as Peter was drawing in his head .
作为 彼得 曾是 绘画 在 他的 头 .

彼得正在脑海中构思。

" [lʊk] [aʊt] [hɪə(r)] , ['piːtə(r)] !
" Look out here , Peter !
" 看 出去 这里 , 彼得 !

“彼得，小心点！”

" ['piːtə(r)] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['pɑːtnə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [braʊn] , [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['saɪdwɔːk] ,
" Peter looked , and saw his old partner , Mr . John Brown , on the opposite sidewalk ,
" 彼得 看起来 , 和 锯 他的 老的 伙伴 , 先生 . 约翰 棕色的 , 在 这 对面的 人行道 ,

彼得抬头一看，发现他的老搭档约翰·布朗先生正站在对面的人行道上。

['pɔːtli] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːd] [kləʊk] [θrəʊn] ['əʊpən] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] [bɪ'niːθ] .
portly and comfortable , with his furred cloak thrown open , disclosing a handsome surtout beneath .
肥胖的 和 舒服的 , 和 他的 毛茸茸的 披风 抛掷 打开 , 披露 一个 英俊的 苏尔特 下面 .

他身材魁梧，穿着舒适，敞开的毛皮斗篷露出里面英俊的健壮身材。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [tuː; tə] ['piːtə(r)] - ['wɪndəʊ] ,
His voice had directed the attention of the whole town to Peter Goldthwaite's window ,
他的 嗓音 有 指导 这 注意力 的 这 所有的 镇 到 彼得 - 窗户 ,

他的声音吸引了全镇人的注意力，他们都看向了彼得·戈德斯韦特的窗户。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌsti] ['skeəkrəʊ] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and to the dusty scarecrow which appeared at it .
和 到 这 尘土飞扬 稻草人 哪个 出现 在 它 .

还有出现在那里的满是灰尘的稻草人。

" [ai] [seɪ] , ['piːtə(r)] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ə'gen] , " [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ,
" I say , Peter , " cried Mr . Brown again , " what the devil are you about there ,
" 我 说 , 彼得 , " 哭 先生 . 棕色的 再次 , " 什么 这 魔鬼 是 你 关于 那里 ,

“我说，彼得，”布朗先生又喊道，“你到底在干什么？”

[ðæt] [ai] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rækɪt] [wen'evə(r)] [ai] [pɑːs] [baɪ] ?
that I hear such a racket whenever I pass by ?
那 我 听到 这样的 一个 球拍 每当 我 经过 经过 ?

我每次路过都能听到这么大的噪音？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ai] [səˈpəʊz] , - - [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ]
You are repairing the old house , I suppose , - - making a new one of it , eh
你 是 维修 这 老的 房子 , 我 认为 , - - 制作 一个 新的 一 的 它 , 嗯
? "
? "
? "

我猜你是在修缮老房子——或者说，是在它上面盖新房子，是吗?

" [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpiːtə(r)] .
" Too late for that , I am afraid , Mr . Brown , " replied Peter .
" 也 晚的 为了 那 , 我 是 害怕的 , 先生 . 棕色的 , " 回复 彼得 .

“恐怕太迟了，布朗先生,”彼得回答道。

" [ɪf] [ai] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [njuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [njuː] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [aʊt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈselə(r)]
" If I make it new , it will be new inside and out , from the cellar
" 如果 我 制作 它 新的 , 它 将要 是 新的 里面 和 出去 , 从 这 地窖
[ˈʌpwədz] . "
upwards . "
向上 . "

“如果我把它翻新，那它将从里到外焕然一新，从地窖到屋顶都是如此。”

" [hæd; həd] [nɒt] [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði] [dʒɒb] ? " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" Had not you better let me take the job ? " said Mr . Brown , significantly .
" 有 不是 你 更好的 让 我 拿 这 工作 ? " 说 先生 . 棕色的 , 显著地 .

“你难道不应该让我接受这份工作吗？”布朗先生意味深长地说。

" [nɒt] [jet] ! " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈpiːtə(r)] , [ˈheɪstɪli] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
" Not yet ! " answered Peter , hastily shutting the window ; for ,
" 不是 然而 ! " 回答 彼得 , 草草 关闭 这 窗户 ; 为了 ,

“还没呢！”彼得回答道，同时匆忙地关上了窗户；因为，

[ˈevə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] ,
ever since he had been in search of the treasure ,
曾经 自从 他 有 到过 在 搜索 的 这 宝藏 ,

自从他开始寻找宝藏以来，

[hiː; hi] [heit] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpiːp(ə)l] [steə(r)][æt; ət] [hɪm] .
he hated to have people stare at him .
他 憎恨 到 有 人们 盯 在 他 .

他讨厌别人盯着他看。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] , [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊtwəd] [ˈpɒvəti] ,
As he drew back , ashamed of his outward poverty ,
作为 他 画 后退 , 羞愧 的 他的 向外 贫困 ,

他退后一步，为自己外表的贫穷感到羞愧。

[jet] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [welθ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɡrɑːsp] , [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [smaɪl] [ʃɒn] [aʊt] [ɒn]
yet proud of the secret wealth within his grasp , a haughty smile shone out on
然而 自豪的 的 这 秘密 财富 之内 他的 抓牢 , 一个 傲慢 微笑 闪耀 出去 在
[ˈpiːtərz] [ˈvɪzɪdʒ] ,
Peter's visage ,
彼得的 面容 ,

然而，彼得却为自己掌握的秘密财富感到骄傲，脸上露出了傲慢的笑容。

[wɪð] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˈsʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði][ˈskwɒlɪd] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
with precisely the effect of the dim sunbeams in the squalid chamber .
和 恰恰 这 影响 的 这 暗淡 阳光 在 这 肮脏的 房间 .

就像昏暗的阳光照进肮脏的房间里一样。

[hiː; hi] [inˈdevə] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈænsestə(r)][hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [wɔːn] ,
He endeavored to assume such a mien as his ancestor had probably worn ,
他 努力 到 认为 这样的 一个 面容 作为 他的 祖先 有 大概 磨损 ,

他努力模仿他祖先可能拥有的那种神态。

[wen]	[hiː; hi]	[ˈglɔːrid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbɪldɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[haʊs]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[həʊm]	[tuː; tə]	[ˈmeni]
when	**he**	**gloried**	**in**	**the**	**building**	**of**	**a**	**strong**	**house**	**for**	**a**	**home**	**to**	**many**
什么时候	他	光荣的	在	这	建筑	的	一个	强的	房子	为了	一个	家	到	许多

[ˌdʒenəˈreɪʃnz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pɒˈsterəti]	.
generations	**of**	**his**	**posterity**	**.**
几代人	的	他的	后人	.

他为自己建造了一座坚固的房屋而感到自豪，这座房屋将成为他子孙后代世世代代的家园。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈtʃeɪmbə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈveri]	[dɑːk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[snəʊ]	-	[ˈdæzld]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ˈveri]
But	**the**	**chamber**	**was**	**very**	**dark**	**to**	**his**	**snow**	**-**	**dazzled**	**eyes**	**,**	**and**	**very**
但	这	房间	曾是	非常	黑暗的	到	他的	雪	-	眼花缭乱	眼睛	,	和	非常

[ˈdɪzməl]	[tuː]	,
dismal	**too**	**,**
惨淡	也	,

但对他那被雪水晃得睁不开眼的眼睛来说，房间里非常昏暗，也非常阴森。

[ɪn]	[ˈkɒntrɑːst]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ˈlɪvɪŋ]	[siːn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[lʊkt]	[əˈpɒn]	.
in	**contrast**	**with**	**the**	**living**	**scene**	**that**	**he**	**had**	**just**	**looked**	**upon**	**.**
在	对比	和	这	活的	场景	那	他	有	只是	看起来	之上	.

与他刚才看到的生动景象形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz]	[briːf]	[glɪmps]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[striːt]	[hæd; həd]	[ˈgɪv(ə)n]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːsəbl]	[ɪmˈpreʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
His	**brief**	**glimpse**	**into**	**the**	**street**	**had**	**given**	**him**	**a**	**forcible**	**impression**	**of**	**the**
他的	简短的	一瞥	进入	这	街道	有	给定	他	一个	强制的	印象	的	这

[ˈmænə(r)]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[kept]	[ɪtˈself]	[ˈtʃɪəf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˈprɒspərəs]	,
manner	**in**	**which**	**the**	**world**	**kept**	**itself**	**cheerful**	**and**	**prosperous**	**,**
方式	在	哪个	这	世界	保留	本身	快乐	和	繁荣	,

他匆匆瞥了一眼街上，就对这个世界保持乐观繁荣的方式留下了深刻的印象。

[baɪ]	[ˈsəʊʃ(ə)l]	[ˈpleʒəz]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ˈɪntəkɔːs]	[ɒv; əv]	[ˈbɪznəs]	,	[waɪl]	[hiː; hi]	,	[ɪn]	[sɪˈkluːʒ(ə)n]	,
by	**social**	**pleasures**	**and**	**an**	**intercourse**	**of**	**business**	**,**	**while**	**he**	**,**	**in**	**seclusion**	**,**
经过	社会的	快乐	和	一个	交往	的	商业	,	尽管	他	,	在	隔离	,

他沉浸于社交娱乐和商业往来，而他自己则隐居于世。

[wɒz; wəz]	[pəˈsjuːɪŋ]	[æn; ən]	[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]	[ðæt]	[mait]	[ˈpɒsəbli]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈfæntæzəm]	,
was	**pursuing**	**an**	**object**	**that**	**might**	**possibly**	**be**	**a**	**phantasm**	**,**
曾是	追求	一个	目的	那	可能	可能	是	一个	幻影	,

追逐的物体很可能只是幻影。

[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈmeθəd]	[wɪtʃ]	[məʊst]	[ˈpiːp(ə)l]	[wʊd]	[kɔːl]	[ˈmædnəs]	.
by	**a**	**method**	**which**	**most**	**people**	**would**	**call**	**madness**	**.**
经过	一个	方法	哪个	最多	人们	会	称呼	疯狂	.

用一种大多数人都会认为是疯狂的方法。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[wʌn]	[greɪt]	[ədˈvɑːntɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[grɪˈgeəriəs]	[məʊd]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ðæt]	[iːtʃ]	[ˈpɜːs(ə)n]	[ˈrektifai]
It	**is**	**one**	**great**	**advantage**	**of**	**a**	**gregarious**	**mode**	**of**	**life**	**that**	**each**	**person**	**rectifies**
它	是	一	伟大的	优势	的	一个	群居	模式	的	生活	那	每个	人	纠正

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[baɪ]	[ˈʌðə(r)]	[maɪndz]	,
his	**mind**	**by**	**other**	**minds**	**,**
他的	头脑	经过	其他	思想	,

群居生活方式的一大优势在于，每个人都可以通过与他人交流思想来修正自己的思想。

[ænd; ənd]	[skˈweəz]	[hɪz; ɪz]	[kənˈdʌkt]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈneɪbəz]	,	[səʊ]	[æz; əz]	[ˈseldəm]	[tuː; tə]	[biː; bi]
and	**squares**	**his**	**conduct**	**to**	**that**	**of**	**his**	**neighbors**	**,**	**so**	**as**	**seldom**	**to**	**be**
和	正方形	他的	执行	到	那	的	他的	邻居	,	所以	作为	很少	到	是

[lɒst]	[ɪn]	[ˌeksenˈtrɪsəti]	.
lost	**in**	**eccentricity**	**.**
丢失的	在	古怪	.

并且他的行为举止与邻居们保持一致，因此很少会做出古怪的行为。

['piːtə(r)] ['goʊldˌθweɪt] [hæd; həd] [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [baɪ] ['mɪəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
Peter Goldthwaite had exposed himself to this influence by merely looking out of
彼得 戈尔德斯韦特 有 裸露 他自己 到 这 影响 经过 仅仅 寻找 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

彼得·戈德斯韦特仅仅是向窗外望了一眼，就受到了这种影响。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] ['hɪd(ə)n] [tʃest] [ɒv; əv][gəʊld] ,
For a while , he doubted whether there were any hidden chest of gold ,
为了 一个 尽管 ， 他 怀疑 无论 那里 是 任何 隐 胸部 的 金子 ，

他一度怀疑是否真的藏有黄金宝箱。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪz] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [haʊs]
and , in that case , whether he was so exceedingly wise to tear the house
和 ， 在 那 案件 ， 无论 他 曾是 所以 非常 明智的 到 撕 这 房子
[daʊn] ,
down ,
向下 ，

那么，在这种情况下，他拆掉房子是否真的明智呢?

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ɪts] [nɒn] - [ɪg'zɪstəns] .
only to be convinced of its non - existence .
仅有的 到 是 确信 的 它是 非 - 存在 .

最终却被证实它并不存在。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['məʊmənt(ə)ri] .
But this was momentary .
但 这 曾是 瞬间 .

但这只是暂时的。

['piːtə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɪm] ,
Peter , the Destroyer , resumed the task which fate had assigned him ,
彼得 ， 这 驱逐舰 ， 恢复 这 任务 哪个 命运 有 分配 他 ，

毁灭者彼得重新开始了命运赋予他的任务。

[nɔː(r)] ['fɔːltəd] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .
nor faltered again till it was accomplished .
也不 犹豫不决 再次 直到 它 曾是 完成 .

之后再也没有动摇过，直到目标达成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第14/15页

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ,
In the course of his search ,
在 这 课程 的 他的 搜索 ,

在他的寻找过程中，

[hiː; hi] [met] [wɪð] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]
he met with many things that are usually found in the ruins of an old
他 遇见 和 许多 事物 那 是 通常 成立 在 这 废墟 的 一个 老的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他遇到了许多通常在老房子废墟中才能找到的东西。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
and also with some that are not .
和 还 和 一些 那 是 不是 .

也有一些不是。

[wɒt] [siːmd] [məʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsti] [kiː] ,
What seemed most to the purpose was a rusty key ,
什么 似乎 最多 到 这 目的 曾是 一个 生锈的 钥匙 ,

最有可能起作用的是一把生锈的钥匙。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
which had been thrust into a chink of the wall ,
哪个 有 到过 推力 进入 一个 裂缝 的 这 墙 ,

它被塞进了墙缝里，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['leɪb(ə)l] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] ,
with a wooden label appended to the handle , bearing the initials ,
和 一个 木制的 标签 附加 到 这 处理 , 轴承 这 首字母 ,

手柄上附有一张木制标签，上面刻有姓名首字母缩写。

[piː] . [dʒiː] . [ə'nʌðə(r)] ['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] ,
P . G . Another singular discovery was that of a bottle of wine ,
P . G . 其他 单数 发现 曾是 那 的 一个 瓶子 的 葡萄酒 ,

PG 另一项独特的发现是一瓶葡萄酒，

[wɔːld] [ʌp] [ɪn][æn; ən][əʊld]['ʌv(ə)n] .
walled up in an old oven .
有围墙的 向上 在 一个 老的 烤箱 .

被封存在一个旧烤箱里。

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ræn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðæt] ['piːtərz] ['grænfɑːðə(r)] , [ə; eɪ]['dʒəʊviəl]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld]
A tradition ran in the family , that Peter's grandfather , a jovial officer in the old
一个 传统 跑 在 这 家庭 , 那 彼得的 祖父 , 一个 欢乐的 官 在 这 老的
[frentʃ] [wɔː(r)] ,
French War ,
法语 战争 ,

家族中流传着这样一个传统：彼得的祖父是一位在旧法国战争中性格开朗的军官，

[hæd; həd] [set] [ə'saɪd] ['meni] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['təupə]
had set aside many dozens of the precious liquor for the benefit of topers
有 放 旁边 许多 几十个 的 这 宝贵的 酒 为了 这 益处 的 顶峰
[ðen] [ˌʌn'bɔːn] .
then unborn .
然后 未出生的 .

他特意预留了数十瓶珍贵的烈酒，供当时尚未出生的酒鬼享用。

['piːtə(r)] ['niːdɪd] [nəʊ] ['kɔːdiəl] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [həʊps] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kept] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə]
Peter needed no cordial to sustain his hopes , and therefore kept the wine to
彼得 需要 不 亲切 到 维持 他的 希望 , 和 所以 保留 这 葡萄酒 到
['glædn] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .
gladden his success .
格拉登 他的 成功 .

彼得不需要任何安慰剂来增强他的希望，因此他把酒留给了自己，以庆祝他的成功。

['meni] [hɑː'pens] [dɪd] [hiː; hi] [pɪk] [ʌp] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Many halfpence did he pick up , that had been lost through the cracks of the
许多 半便士 做过 他 挑选 向上 , 那 有 到过 丢失的 通过 这 裂缝 的 这
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

他捡起了许多掉落在地板缝隙里的半便士硬币。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fjuː] ['spæniʃ] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['sɪkspəns] ,
and some few Spanish coins , and the half of a broken sixpence ,
和 一些 很少 西班牙语 硬币 , 和 这 一半 的 一个 破碎的 六便士 ,

还有几枚西班牙硬币，以及半枚破损的六便士硬币。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [ə; eɪ] [lʌv] ['təʊkən] .
which had doubtless been a love token .
哪个 有 毫无疑问 到过 一个 爱 令牌 .

那无疑是一件爱情信物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] ['med(ə)l] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] .
There was likewise a silver coronation medal of George the Third .
那里 曾是 同样地 一个 银 加冕礼 勋章 的 乔治 这 第三 .

此外，还有一枚乔治三世的银质加冕奖章。

[bʌt; bət] [əʊld] ['piːtə(r)] - [strɒŋ] [bɒks] [fled] [frɒm; frəm] [wʌn] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
But old Peter Goldthwaite's strong box fled from one dark corner to another ,
但 老的 彼得 - 强的 盒子 逃亡 从 一 黑暗的 角落 到 其他 ,

但老彼得·戈德斯韦特的保险箱却从一个黑暗的角落逃到了另一个黑暗的角落。

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['sekənd] ['piːtərz] ['klʌtʃɪz] , [tɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siːk] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] ,
or otherwise eluded the second Peter's clutches , till , should he seek much farther ,
或者 否则 躲避 这 第二 彼得的 离合器 , 直到 , 应该 他 寻找 很多 更远 ,

或者以其他方式躲过了第二个彼得的魔爪，直到他再往前寻找为止。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['bʌrəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] .
he must burrow into the earth .
他 必须 洞穴 进入 这 地球 .

他必须钻入地下。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['prəʊgres] , [step] [baɪ] [step] .
We will not follow him in his triumphant progress , step by step .
我们 将要 不是 跟随 他 在 他的 凯 进步 , 步 经过 步 .

我们不会一步一步地追随他凯旋的步伐。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['piːtə(r)] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['wɪntə(r)] ,
Suffice it that Peter worked like a steam - engine , and finished , in that one winter ,
足够了 它 那 彼得 工作 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 , 和 完成的 , 在 那 一 冬天 ,

总之，彼得像蒸汽机一样不停地工作，并在那个冬天就完成了。

[ðə; ði][dʒɒb] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the job which all the former inhabitants of the house ,
这 工作 哪个 全部 这 以前的 居民 的 这 房子 ,

这份工作是所有这栋房子的前住户都做过的，

[wɪð] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] , [hæd; həd]['əʊnli][hɑːf] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
with time and the elements to aid them , had only half done in a century :
和 时间 和 这 元素 到 援助 他们 , 有 仅有的 一半 完毕 在 一个 世纪 .

随着时间的推移和各种有利因素的帮助，一个世纪过去了，也只完成了一半。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['evri] [ruːm] [ænd; ənd]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['gʌtɪd] .
Except the kitchen , every room and chamber was now gutted .
除了 这 厨房 , 每一个 房间 和 房间 曾是 现在 掏空 .

除了厨房，每个房间和房间都被掏空了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel] , - - [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
The house was nothing but a shell , - - the apparition of a house ,
这 房子 曾是 没有什么 但 一个 壳 , - - 这 幻影 的 一个 房子 ,

那房子只不过是个空壳，——一个房子的幻影。

- - [æz; əz] [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['edifis] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
- - as unreal as the painted edifices of a theatre .
- - 作为 虚幻 作为 这 绘 建筑物 的 一个 剧院 .

——就像剧院里那些彩绘的建筑一样不真实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [raɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːz] ,
It was like the perfect rind of a great cheese ,
它 曾是 喜欢 这 完美的 果皮 的 一个 伟大的 奶酪 ,

它就像一块上等奶酪完美的外皮。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [maʊs] [hæd; həd] [dwelt] [ænd; ənd] ['nɪbld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːz] [nəʊ][mɔː(r)] .
in which a mouse had dwelt and nibbled till it was a cheese no more .
在 哪个 一个 老鼠 有 居住 和 轻咬 直到 它 曾是 一个 奶酪 不 更多的 .

一只老鼠曾住在里面，啃噬奶酪，直到它完全变成一块奶酪。

[ænd; ənd]['piːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [maʊs] .
And Peter was the mouse .
和 彼得 曾是 这 老鼠 .

而彼得就是那只老鼠。

[wɒt] ['piːtə(r)][hæd; həd] [tɔːn] [daʊn] , ['tæbɪθə] [hæd; həd] [bɜːnd] [ʌp] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [kən'sɪdəd] [ðæt] ,
What Peter had torn down , Tabitha had burned up ; for she wisely considered that ,
什么 彼得 有 撕裂 向下 , 塔比莎 有 烧伤 向上 ; 为了 她 明智地 经过考虑的 那 ,

彼得拆毁的，塔比莎都烧毁了；因为她明智地想到了这一点。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [haʊs] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [nəʊ] [wʊd] [tuː; tə] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
without a house , they should need no wood to warm it ; and therefore
没有 一个 房子 , 他们 应该 需要 不 木头 到 温暖的 它 ; 和 所以
[ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] .
economy was nonsense .
经济 曾是 废话 .

没有房子，他们就不需要木柴取暖；因此，节约对他们来说是无稽之谈。

[ðʌs] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [sməʊk] ,
Thus the whole house might be said to have dissolved in smoke ,
因此 这 所有的 房子 可能 是 说 到 有 溶解 在 抽烟 ,

因此，可以说整栋房子都化作了烟雾。

[ænd; ənd] [fləʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [fluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
and flown up among the clouds , through the great black flue of the kitchen
和 飞行 向上 之中 这 云 , 通过 这 伟大的 黑色的 烟道 的 这 厨房
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

然后飞向云端，穿过厨房烟囱那巨大的黑色烟道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dʒʌmpt] [daʊn]
It was an admirable parallel to the feat of the man who jumped down
它 曾是 一个 令人钦佩的 平行线 到 这 特技 的 这 男人 WHO 跳了起来 向下
[hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .
his own throat .
他的 自己的 喉 .

这与跳进自己喉咙的壮举有着惊人的相似之处。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
On the night between the last day of winter and the first of spring ,
在 这 夜晚 之间 这 最后的 天 的 冬天 和 这 第一的 的 春天 ,

在冬末春初的夜晚，

['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kræni] [hæd; həd] [biːn] ['rænsæk] , [ɪk'sept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv]
every chink and cranny had been ransacked , except within the precincts of
每一个 裂缝 和 裂缝 有 到过 洗劫一空 , 除了 之内 这 辖区 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

除了厨房以外，家里的每个角落都被翻了个底朝天。

[ðɪs] ['feɪtɪd] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] .
This fated evening was an ugly one .
这 命中注定 晚上 曾是 一个 丑陋的 一 .

这个注定不平凡的夜晚令人难堪。

[ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] [hæd; həd] [set] [ɪn] [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
A snow - storm had set in some hours before ,
一个 雪 - 风暴 有 放 在 一些 小时 前 ,

几个小时前，一场暴风雪袭来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['drɪvn] [ænd; ənd] [tɒst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['riːəl] ['hʌrɪkən] ,
and was still driven and tossed about the atmosphere by a real hurricane ,
和 曾是 仍然 驱动 和 抛掷 关于 这 气氛 经过 一个 真实的 飓风 ,

仍然被真正的飓风吹得在大气层中摇摆不定。

[wɪtʃ] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,
which fought against the house as if the prince of the air , in person ,
哪个 战斗 反对 这 房子 作为 如果 这 王子 的 这 空气 , 在 人 ,

它与那座房子作战，仿佛空中的王子亲自出马一般。

[wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [strəʊk] [tuː; tə] ['piːtərz] ['leibə] .
were putting the final stroke to Peter's labors .
是 推杆 这 最终的 中风 到 彼得的 劳动 .

为彼得的努力画上句号。

[ðə; ði] ['freɪmwɜːk] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['wiːkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnwəd] [prɒps] [rɪ'muːvd] ,
The framework being so much weakened , and the inward props removed ,
这 框架 存在 所以 很多 减弱 , 和 这 向内 道具 已移除 ,

由于框架结构被严重削弱，内部支撑也被移除，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm][strɒŋgə(r)] ['res(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] ,
it would have been no marvel if , in some stronger wrestle of the blast ,
它 会 有 到过 不 奇迹 如果 , 在 一些 更强 搏斗 的 这 爆炸 ,

如果爆炸产生的冲击力更强，导致……，那也不足为奇。

[ðə; ði]['rɒt(ə)n] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [piːkt] [ruːfs] ,
the rotten walls of the edifice , and all the peaked roofs ,
这 烂 墙壁 的 这 大厦 , 和 全部 这 巅峰 屋顶 ,

建筑物的腐朽墙壁和所有尖顶屋顶，

[hæd; həd] [kʌm] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['oʊnərz] [hed] .
had come crushing down upon the owner's head .
有 来 压碎 向下 之上 这 所有者的 头 .

重重地砸在了主人的头上。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl] , [bʌt; bət][æz; əz][waɪld][ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz]
He , however , was careless of the peril , but as wild and restless as
他 , 然而 , 曾是 粗心 的 这 危险 , 但 作为 荒野 和 不安 作为
[ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] ,
the night itself ,
这 夜晚 本身 ,

然而，他却对危险毫不在意，像黑夜本身一样狂野不安。

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] ['kwivəd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət] [iːtʃ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tem'pestʃuəs]
or as the flame that quivered up the chimney at each roar of the tempestuous
或者 作为 这 火焰 那 颤抖 向上 这 烟囱 在 每个 吼 的 这 暴风雨般的
[wɪnd] .
wind .
风 .

或者像狂风呼啸时，从烟囱里颤动的火焰。

" [ðə; ði] [waɪn] , ['tæbɪθə] !
" The wine , Tabitha !
" 这 葡萄酒 , 塔比莎 !

“酒，塔比莎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [rɪtʃ] [əʊld] [waɪn] !
" My grandfather's rich old wine !
" 我的 祖父的 富有的 老的 葡萄酒 !

“我祖父珍藏的陈年佳酿！”

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
We will drink it now !
我们 将要 喝 它 现在 !

我们现在就喝！

" ['tæbɪθə] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sməʊk] - ['blækənd] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ,
" Tabitha arose from her smoke - blackened bench in the chimney - corner ,
" 塔比莎 出现 从 她 抽烟 - 变黑 长椅 在 这 烟囱 - 角落 ,
[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['piːtə(r)] ,
and placed the bottle before Peter ,
和 放置 这 瓶子 前 彼得 ,

塔比莎从壁炉角落里被烟熏黑的长凳上站起来，把瓶子放在彼得面前。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld] [brɑːs] [læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [biːn] [ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
close beside the old brass lamp , which had likewise been the prize of his
关闭 旁 这 老的 黄铜 灯 , 哪个 有 同样地 到过 这 奖 的 他的
[rɪ'sɜːtʃɪz] .
researches .
研究 .

旁边就是那盏古老的黄铜灯，它也是他研究的成果。

['piːtə(r)] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['miːdiəm] ,
Peter held it before his eyes , and , looking through the liquid medium ,
彼得 握住 它 前 他的 眼睛 , 和 , 寻找 通过 这 液体 中等的 ,

彼得把它举到眼前，透过液体介质观察，

[bɪ'held] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['glɔːri] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'veləpt] ['tæbɪθə]
beheld the kitchen illuminated with a golden glory , which also enveloped Tabitha
观看 这 厨房 照明 和 一个 金的 荣耀 , 哪个 还 被包裹 塔比莎
[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)][heə(r)] ,
and gilded her silver hair ,
和 镀金 她 银 头发 ,

她看到厨房被金色的光辉照亮，这光辉也笼罩着塔比莎，将她银色的头发镀上了一层金光。

[ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [miːn] ['gɑːmənts] ['ɪntuː] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['kwiːnli] ['splendə(r)] .
and converted her mean garments into robes of queenly splendor .
和 转换 她 意思是 服装 进入 长袍 的 女王般的 辉煌 .

并将她卑微的衣服改造成了华丽的女王礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [driːm] .
It reminded him of his golden dream .
它 提醒 他 的 他的 金的 梦 .

这让他想起了他梦寐以求的黄金梦。

" ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] , " [ri'mɑːk] ['tæbɪθə] , " [mʌst; məst][ðə; ði] [waɪn] [biː; bi] [drʌŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
" Mr . Peter , " remarked Tabitha , " must the wine be drunk before the
" 先生 . 彼得 , " 评论 塔比莎 , " 必须 这 葡萄酒 是 醉 前 这
['mʌni] [ɪz] [faʊnd] ? "
money is found ? "
钱 是 成立 ? "

“彼得先生,”塔比莎说道，“一定要先把酒喝完才能找到钱吗？”

" [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [faʊnd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['piːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪəsnəs] .
" The money IS found ! " exclaimed Peter , with a sort of fierceness .
" 这 钱 是 成立 ! " 惊呼 彼得 , 和 一个 种类 的 凶猛 .

“钱找到了！”彼得近乎激动地喊道。

" [ðə; ði] [tʃest] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .
" The chest is within my reach .
" 这 胸部 是 之内 我的 抵达 .

“箱子就在我的触手可及的地方。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [sliːp] , [tɪl] [ai][hæv; həv] [tɜːnd] [ðɪs] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] [lɒk] .
I will not sleep , till I have turned this key in the rusty lock .
我 将要 不是 睡觉 , 直到 我 有 转向 这 钥匙 在 这 生锈的 锁 .

不把这把钥匙插进那把生锈的锁里，我绝不睡觉。

[bʌt; bət] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [let] [ˌjuː ˈes] [drɪŋk] !
But , first of all , let us drink !
但 , 第一的 的 全部 , 让 我们 喝 !

但是，首先，让我们喝一杯吧！

" [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [nəʊ] [ˈkɔːkskruː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
" There being no corkscrew in the house ,
" 那里 存在 不 开瓶器 在 这 房子 ,

“家里没有开瓶器，

[hiː; hi] [smeəʊt] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [wɪð] [əʊld] [ˈpiːtə(r)] - [ˈrʌsti] [kiː] ,
he smote the neck of the bottle with old Peter Goldthwaite's rusty key ,
他 猛击 这 脖子 的 这 瓶子 和 老的 彼得 - 生锈的 钥匙 ,

他用老彼得·戈德斯韦特的生锈钥匙敲击瓶颈。

[ænd; ənd] [dɪˈkæpɪteɪtɪd] [ðə; ði] [siːld] [kɔːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [bləʊ] .
and decapitated the sealed cork at a single blow .
和 被斩首 这 密封 软木 在 一个 单身的 吹 .

一击便将密封的软木塞斩断。

[hiː; hi] [ðen] [fɪld] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪnə] [ˈtiːkʌp] , [wɪtʃ] [ˈtæbɪθə] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌbəd] .
He then filled two little china teacups , which Tabitha had brought from the cupboard .
他 然后 已填 二 小的 中国 茶杯 , 哪个 塔比莎 有 带来 从 这 橱柜 .

然后他往两个小瓷茶杯里倒满了茶，这两个茶杯是塔比莎从橱柜里拿出来的。

[səʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [eɪdʒd] [waɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kʌps] ,
So clear and brilliant was this aged wine that it shone within the cups ,
所以 清除 和 杰出的 曾是 这 老年人 葡萄酒 那 它 闪耀 之内 这 杯子 ,

这款陈年佳酿清澈透亮，在杯中熠熠生辉。

[ænd; ənd] [ˈrendəd] [ðə; ði] [sprɪɡ] [ɒv; əv] [ˈskɑːlət] [ˈflaʊəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,
and rendered the sprig of scarlet flowers , at the bottom of each ,
和 渲染 这 枝 的 猩红 花朵 , 在 这 底部 的 每个 ,

并在每朵花的底部画上了一小枝鲜红色的花朵，

[mɔː(r)] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [waɪn] [ðeə(r)] .
more distinctly visible than when there had been no wine there .
更多的 明显地 可见的 比 什么时候 那里 有 到过 不 葡萄酒 那里 .

比之前没有酒的时候更清晰可见。

[ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈpɜːfjuːm] [ˈweɪstɪd] [ɪtˈself] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Its rich and delicate perfume wasted itself round the kitchen .
它是富有的 和 精美的 香水 浪费 本身 圆形的 这 厨房 .

它浓郁而细腻的香气在厨房周围消散殆尽。

" [drɪŋk] , [ˈtæbɪθə] ! " [kraɪd] [ˈpiːtə(r)] .
" Drink , Tabitha ! " cried Peter .
" 喝 , 塔比莎 ! " 哭 彼得 .

“喝吧，塔比莎！”彼得喊道。

" [ˈblesɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [əʊld] [ˈfeləʊ] [huː] [set] [əˈsaɪd] [ðɪs] [ɡʊd] [ˈlɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] !
" Blessings on the honest old fellow who set aside this good liquor for you and me !
" 祝福 在 这 诚实的 老的 同伴 WHO 放 旁边 这 好的 酒 为了 你 和 我 !

“感谢这位诚实的老先生，他为我们留下了这瓶好酒！”

[ænd; ənd]	[hɪrz]	[tuː; tə]	['piːtə(r)]	-	['meməri]	!	"
And	**here's**	**to**	**Peter**	**Goldthwaite's**	**memory**	**!**	**"**
和	这里是	到	彼得	-	记忆	!	"

谨以此文缅怀彼得·戈德斯韦特!

"	[ænd; ənd]	[gʊd]	[kɔːz]	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[tuː; tə]	[rɪ'membə(r)]	[hɪm]	,	"	[kwəʊθ]	['tæbɪθə]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[dræŋk]	.
"	**And**	**good**	**cause**	**have**	**we**	**to**	**remember**	**him**	**,**	**"**	**quoth**	**Tabitha**	**,**	**as**	**she**	**drank**	**:**
"	和	好的	原因	有	我们	到	记住	他	,	"	引用	塔比莎	,	作为	她	喝	.

“我们有充分的理由记住他，”塔比莎一边喝着酒一边说道。

[haʊ]	['meni]	[j'iəz]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	[wɒt]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɒv; əv]	['fɔːtʃuːn]	[ænd; ənd]	['veəriəs]	[kə'læməti]	,
How	**many**	**years**	**,**	**and**	**through**	**what**	**changes**	**of**	**fortune**	**and**	**various**	**calamity**	**,**
如何	许多	年	,	和	通过	什么	变化	的	财富	和	各种各样的	灾害	,

多少年，经历了多少变迁和各种灾祸，

[hæd; həd]	[ðæt]	['bɒt(ə)l]	[hɔːd]	[ʌp]	[ɪts]	[ˌefə'ves(ə)nt]	[dʒɔɪ]	,
had	**that**	**bottle**	**hoarded**	**up**	**its**	**effervescent**	**joy**	**,**
有	那	瓶子	囤积	向上	它是	起泡的	喜悦	,

那瓶酒仿佛积蓄了它那令人愉悦的气泡，

[tuː; tə]	[biː; bi]	[kwɑːf, kwɒf]	[æt; ət]	[lɑːst]	[baɪ]	[tuː]	[sʌtʃ]	[buːn]	[kəm'pænjənz]	!
to	**be**	**quaffed**	**at**	**last**	**by**	**two**	**such**	**boon**	**companions**	**!**
到	是	畅饮	在	最后的	经过	二	这样的	恩惠	同伴	!

终于可以和两位如此要好的朋友一起畅饮了！

[ə; eɪ]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hæpinəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːmə(r)]	[eɪdʒ]	[hæd; həd]	[biːn]	[kept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	,
A	**portion**	**of**	**the**	**happiness**	**of**	**the**	**former**	**age**	**had**	**been**	**kept**	**for**	**them**	**,**
一个	部分	的	这	幸福	的	这	以前的	年龄	有	到过	保留	为了	他们	,

前世的一部分幸福被留给了他们。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[set]	[friː]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	[ɒv; əv]	[rɪ'dʒɔɪsɪŋ]	['vɪʒnz]	,
and	**was**	**now**	**set**	**free**	**,**	**in**	**a**	**crowd**	**of**	**rejoicing**	**visions**	**,**
和	曾是	现在	放	自由的	,	在	一个	人群	的	欢欣鼓舞	愿景	,

在一片欢腾的景象中，他获得了自由。

[tuː; tə]	[spɔːt]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[stɔːm]	[ænd; ənd]	[ˌdesə'leɪʃn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[taɪm]	.
to	**sport**	**amid**	**the**	**storm**	**and**	**desolation**	**of**	**the**	**present**	**time**	**.**
到	运动	之中	这	风暴	和	荒凉	的	这	展示	时间	.

在当今的风暴和荒凉中寻找运动的乐趣。

[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	['fɪnɪʃt]	[ðə; ði]	['bɒt(ə)l]	,	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[tɜːn]	['aʊə(r)]	[aɪz]	[ˌels'weə(r)]	.
Until	**they**	**have**	**finished**	**the**	**bottle**	**,**	**we**	**must**	**turn**	**our**	**eyes**	**elsewhere**	**.**
直到	他们	有	完成的	这	瓶子	,	我们	必须	转动	我们的	眼睛	别处	.

在他们喝完那瓶酒之前，我们必须把目光转移到别处。

[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	[tʃɑːnst]	[ðæt]	,	[ɒn]	[ðɪs]	['stɔːmi]	[naɪt]	,
It	**so**	**chanced**	**that**	**,**	**on**	**this**	**stormy**	**night**	**,**
它	所以	偶然	那	,	在	这	暴风雨	夜晚	,

在这个暴风雨之夜，真是巧合，

['mɪstə(r)]	.	[dʒɒn]	[braʊn]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ɪl]	[æt; ət]	[iːz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['waɪə(r)]	-	['kʊʃ(ə)nd]	[ɑːm]	-	[tʃeə(r)]	,
Mr	**.**	**John**	**Brown**	**found**	**himself**	**ill**	**at**	**ease**	**in**	**his**	**wire**	**-**	**cushioned**	**arm**	**-**	**chair**	**,**
先生	.	约翰	棕色的	成立	他自己	患病的	在	舒适	在	他的	金属丝	-	缓冲	手臂	-	椅子	,

约翰·布朗先生发现自己坐在那张铁丝软垫扶手椅里很不自在。

[baɪ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [greɪt] [ɒv; əv] ['ænθrəsaɪt] [wɪtʃ] ['hiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɑːlə(r)] .
by the glowing grate of anthracite which heated his handsome parlor .
经过 这 发光 格特 的 无烟煤 哪个 加热 他的 英俊的 客厅 .

透过温暖他那间漂亮的客厅的无烟煤炉火。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
He was naturally a good sort of a man ,
他 曾是 自然 一个 好的 种类 的 一个 男人 ,

他本性是个好人，

[ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːtʃ]
and kind and pitiful whenever the misfortunes of others happened to reach
和 种类 和 可怜 每当 这 不幸 的 其他的 发生 到 抵达
[hɪz; ɪz] [hɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['pædɪd] [vest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [prɒ'sperəti] .
his heart through the padded vest of his own prosperity .
他的 心 通过 这 带衬垫 背心 的 他的 自己的 繁荣 .

每当他透过自己富裕的外衣感受到别人的不幸时，他都会变得善良而怜悯。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][əʊld]['pɑːtnə(r)] , ['piːtə(r)] ['gəʊldˌθweɪt] ,
This evening he had thought much about his old partner , Peter Goldthwaite ,
这 晚上 他 有 想法 很多 关于 他的 老的 伙伴 , 彼得 戈尔德斯韦特 ,
[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['veɪgəriz] ,
his strange vagaries ,
他的 奇怪的 反复无常 ,

今晚他一直在想念他的老搭档彼得·戈德斯韦特，以及他那些古怪的怪癖。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [ɪl] [lʌk] , [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [æt; ət]['mɪstə(r)] . [braʊnz] [lɑːst]
and continual ill luck , the poverty of his dwelling , at Mr . Brown's last
和 持续的 患病的 运气 , 这 贫困 的 他的 住宅 , 在 先生 . 布朗的 最后的
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

以及接连不断的厄运，还有布朗先生最后一次拜访时他居住的贫困环境。

[ænd; ənd] ['piːtərz] [kreɪzd] [ænd; ənd] ['hægəd] ['æspekt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm][æt; ət]
and Peter's crazed and haggard aspect when he had talked with him at
和 彼得的 疯狂 和 枯槁 方面 什么时候 他 有 谈话 和 他 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

当他和彼得在窗边交谈时，彼得神情疯狂憔悴。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " [θɔːt] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [braʊn] .
" Poor fellow ! " thought Mr . John Brown .
" 贫穷的 同伴 ! " 想法 先生 . 约翰 棕色的 .

“可怜的家伙！”约翰·布朗先生心想。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['krækbreɪnd] ['piːtə(r)] ['gəʊldˌθweɪt] !
" Poor , crackbrained Peter Goldthwaite !
" 贫穷的 , 脑子有问题 彼得 戈尔德斯韦特 !

可怜的、脑子不太灵光的彼得·戈德斯韦特！

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
For old acquaintance ' sake , I ought to have taken care that he was
为了 老的 熟人 - 清酒 , 我 应该 到 有 已采取 关心 那 他 曾是
['kʌmftəb(ə)l] [ðɪs] [rʌf] ['wɪntə(r)] .
comfortable this rough winter .
舒服的 这 粗糙的 冬天 .

看在老相识的份上，我本应该照顾好他，让他在这个严冬过得舒适些。

"	[ðiːz]	['fiːlɪŋz]	[gruː]	[səʊ]	['paʊəf(ə)l]	[ðæt]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'klemənt]	['weðə(r)]	,
"	**These**	**feelings**	**grew**	**so**	**powerful**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**inclement**	**weather**	**,**
"	这些	情怀	生长	所以	强大的	那	,	在	尽管如此	的	这	恶劣天气	天气	,

“这些感情变得如此强烈，以至于尽管天气恶劣，

[hiː; hi]	[rɪ'zɒlvd]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	['piːtə(r)]	['goʊldˌθweɪt]	[ɪ'miːdiətli]	.
he	**resolved**	**to**	**visit**	**Peter**	**Goldthwaite**	**immediately**	**.**
他	已解决	到	访问	彼得	戈尔德斯韦特	立即地	.

他决定立即去拜访彼得·戈德斯韦特。

[ðə; ði]	[streŋθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪmpʌls]	[wɒz; wəz]	['riːəli]	['sɪŋgjələ(r)]	.
The	**strength**	**of**	**the**	**impulse**	**was**	**really**	**singular**	**.**
这	力量	的	这	冲动	曾是	真的	单数	.

这种冲动的强度确实非同寻常。

['evri]	[ʃriːk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blɑːst]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['sʌmənz]	,	[ɔː(r)]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːmd]	[səʊ]	,
Every	**shriek**	**of**	**the**	**blast**	**seemed**	**a**	**summons**	**,**	**or**	**would**	**have**	**seemed**	**so**	**,**
每一个	尖叫	的	这	爆炸	似乎	一个	传票	,	或者	会	有	似乎	所以	,

爆炸的每一次尖啸都像是某种召唤，或者说，原本会是这样的感觉。

[hæd; həd]	['mɪstə(r)]	.	[braʊn]	[biːn]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	['ekəʊz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['fænsi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
had	**Mr**	**.**	**Brown**	**been**	**accustomed**	**to**	**hear**	**the**	**echoes**	**of**	**his**	**own**	**fancy**	**in**	**the**	**wind**	**.**
有	先生	.	棕色的	到过	习惯	到	听到	这	回声	的	他的	自己的	想要	在	这	风	.

如果布朗先生习惯于在风中听到自己幻想的回声的话。

[mʌtʃ]	[ə'meɪzd]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	['æktɪv]	[bə'nevələns]	,	[hiː; hi]	['hʌdld]	[hɪm'self]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kləʊk]	,
Much	**amazed**	**at**	**such**	**active**	**benevolence**	**,**	**he**	**huddled**	**himself**	**in**	**his**	**cloak**	**,**
很多	惊叹	在	这样的	积极的	仁	,	他	蜷缩着	他自己	在	他的	披风	,

他被这积极的善举深深感动，便裹紧了斗篷。

['mʌfld]	[hɪz; ɪz]	[θrəʊt]	[ænd; ənd]	[ɪəz]	[ɪn]	['kʌmfətəz]	[ænd; ənd]	[h'ændkətʃˌiːfs]	,	[ænd; ənd]	,	[ðʌs]	['fɔːtɪfaɪd]	,	[beɪd]	[dɪ'faɪəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tempɪst]	.
muffled	**his**	**throat**	**and**	**ears**	**in**	**comforters**	**and**	**handkerchiefs**	**,**	**and**	**,**	**thus**	**fortified**	**,**	**bade**	**defiance**	**to**	**the**	**tempest**	**.**
闷音	他的	喉	和	耳朵	在	被子	和	手帕	,	和	,	因此	强化	,	巴德	蔑视	到	这	暴风雨	.

他用被子和手帕捂住喉咙和耳朵，以此增强体力，向暴风雨表示蔑视。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[p'aʊəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[hæd; həd]	['rɑːðə(r)]	[ðə; ði]	[best]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	.
But	**the**	**powers**	**of**	**the**	**air**	**had**	**rather**	**the**	**best**	**of**	**the**	**battle**	**.**
但	这	权力	的	这	空气	有	相当	这	最好的	的	这	战斗	.

但是，空中力量在战斗中占据了上风。

['mɪstə(r)]	.	[braʊn]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['weðərɪŋ]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	,	[baɪ]	['piːtə(r)]	-	[haʊs]	,
Mr	**.**	**Brown**	**was**	**just**	**weathering**	**the**	**corner**	**,**	**by**	**Peter**	**Goldthwaite's**	**house**	**,**
先生	.	棕色的	曾是	只是	风化	这	角落	,	经过	彼得	-	房子	,

布朗先生当时正在彼得·戈德斯韦特家附近的街角闲逛。

[wen]	[ðə; ði]	['hʌrɪkən]	[kɔːt]	[hɪm]	[ɒf]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[tɒst]	[hɪm]	[feɪs]	['daʊnwəd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[snəʊ]	[bæŋk]	,
when	**the**	**hurricane**	**caught**	**him**	**off**	**his**	**feet**	**,**	**tossed**	**him**	**face**	**downward**	**into**	**a**	**snow**	**bank**	**,**
什么时候	这	飓风	捕捉	他	离开	他的	脚	,	抛掷	他	脸	向下	进入	一个	雪	银行	,

飓风把他掀翻在地，脸朝下扔进了雪堆里。

[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	['beri]	[hɪz; ɪz]	[prə'tjuːbərənt]	[pɑːt]	[bɪ'niːθ]	[freʃ]	[drɪfts]	.
and	**proceeded**	**to**	**bury**	**his**	**protuberant**	**part**	**beneath**	**fresh**	**drifts**	**.**
和	继续	到	埋葬	他的	突出的	部分	下面	新鲜的	漂移	.

然后，他将自己突出的部分埋在了新雪堆下。

[ðeə(r)] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nekst] [θɔː] .
There seemed little hope of his reappearance earlier than the next thaw .
那里 似乎 小的 希望 的 他的 再次出现 早些时候 比 这 下一个 解冻 .

似乎在下一次冰雪融化之前，他不太可能再次出现。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɒz; wəz] [snætʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'lɒft] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ['riːdʒən] ,
At the same moment his hat was snatched away , and whirled aloft into some far distant region ,
在 这 相同的 片刻 他的 帽子 曾是 抢夺 离开 ， 和 旋转 高空 进入 一些 远的 遥远 地区 ，

就在同一时刻，他的帽子被人夺走，飞向遥远的空中。

[wens] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [hæv; həv] [æz; əz] [jet] [rɪ'tɜːnd] .
whence no tidings have as yet returned .
何处 不 消息 有 作为 然而 返回 .

目前尚未传来任何消息。

[ˌnevəðə'les] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['bʌrəʊ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - [drɪft] , [ænd; ənd] ,
Nevertheless Mr . Brown contrived to burrow a passage through the snow - drift , and ,
尽管如此 先生 . 棕色的 人为的 到 洞穴 一个 通道 通过 这 雪 - 漂移 ， 和 ，

然而，布朗先生还是设法在雪堆中挖出了一条通道，并且

[wɪð] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [hed] [bent] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːm] , ['flaundə] ['ɒnwəd] [tuː; tə] ['piːtərz] [dɔː(r)] .
with his bare head bent against the storm , floundered onward to Peter's door .
和 他的 裸 头 弯曲 反对 这 风暴 ， 挣扎 向前 到 彼得的 门 .

他低着头，顶着狂风暴雨，跌跌撞撞地走向彼得的家门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ,
There was such a creaking and groaning and rattling ,
那里 曾是 这样的 一个 嘎吱作响 和 呻吟 和 嘎嘎作响 ，

到处都是嘎吱嘎吱、呻吟作响和嘎嘎作响的声音，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['ʃeɪkɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kreɪzi] ['edɪfɪs] ,
and such an ominous shaking throughout the crazy edifice ,
和 这样的 一个 不祥的 摇晃 自始至终 这 疯狂的 大厦 ，

整个怪诞的建筑都传来一阵不祥的震动，

[ðæt] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ræp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] .
that the loudest rap would have been inaudible to those within .
那 这 最响亮 说唱 会 有 到过 听不清 到 那些 之内 .

即使是最响亮的敲击声，里面的人也听不见。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['entəd] , [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] , [ænd; ənd] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
He therefore entered , without ceremony , and groped his way to the kitchen .
他 所以 进入 ， 没有 仪式 ， 和 摸索 他的 方式 到 这 厨房 .

于是他便不加礼节地走了进去，摸索着走向厨房。

[hɪz; ɪz] [ɪn'truːʒ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
His intrusion , even there , was unnoticed .
他的 入侵 ， 甚至 那里 ， 曾是 未被察觉 .

即使在那里，他的闯入也没有人注意到。

['piːtə(r)] [ænd; ənd] ['tæbɪθə] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃest] ,
Peter and Tabitha stood with their backs to the door , stooping over a large chest ,
彼得 和 塔比莎 站立 和 他们的 背部 到 这 门 ， 弯腰 超过 一个 大的 胸部 ，

彼得和塔比莎背对着门站着，弯腰看着一个大箱子。

[wɪtʃ] , [ə'pærəntli] , [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [drægd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kævəti] , [ɔː(r)] [kən'siːld] ['klɒzɪt] ,
which , apparently , they had just dragged from a cavity , or concealed closet ,
哪个 , 显然 , 他们 有 只是 拖拽 从 一个 空腔 , 或者 暗 壁橱 ,

显然，他们刚把这些东西从一个隐蔽的角落或壁橱里拖出来。

[ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
on the left side of the chimney .
在 这 左边 边 的 这 烟囱 .

在烟囱的左侧。

[baɪ][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [hænd] ,
By the lamp in the old woman's hand ,
经过 这 灯 在 这 老的 女性的 手 ,

透过老妇人手中的油灯，

['mɪstə(r)] . [braʊn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz] [bɑːd] [ænd; ənd] [klæmpt] [wɪð] ['aɪən] ,
Mr . Brown saw that the chest was barred and clamped with iron ,
先生 . 棕色的 锯 那 这 胸部 曾是 禁止 和 夹紧 和 铁 ,

布朗先生看到箱子被铁条和铁钳锁住了。

['streŋθ(ə)nd] [wɪð] ['aɪən] [pleɪts] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] ['aɪən] [neɪlz] ,
strengthened with iron plates and studded with iron nails ,
加强 和 铁 盘子 和 带钉的 和 铁 指甲 ,

用铁板加固，并用铁钉钉住，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɪt] [rɪ'septək(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][wʌn] ['sentʃəri] [mait] [biː; bi]
so as to be a fit receptacle in which the wealth of one century might be
所以 作为 到 是 一个 合身 容器 在 哪个 这 财富 的 一 世纪 可能 是
[hɔːd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
hoarded up for the wants of another .
囤积 向上 为了 这 想要 的 其他 .

以便成为一个合适的容器，将一个世纪的财富积攒起来，以满足另一个世纪的需求。

['piːtə(r)] ['goʊld,θweɪt] [wɒz; wəz] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] .
Peter Goldthwaite was inserting a key into the lock .
彼得 戈尔德斯韦特 曾是 插入 一个 钥匙 进入 这 锁 .

彼得·戈德斯韦特正在把钥匙插入锁孔。

" [əʊ] ['tæbɪθə] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð] ['tremjələs] ['ræptʃə(r)] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns]
" O Tabitha ! " cried he , with tremulous rapture , " how shall I endure the effulgence
" 哦 塔比莎 ! " 哭 他 , 和 颤抖的 狂喜 , " 如何 将 我 忍受 这 光辉
?
?
?

“哦，塔比莎！”他颤抖着，欣喜若狂地喊道，“我怎能忍受这光辉呢？”

[ðə; ði][gəʊld] ! - - [ðə; ði] [braɪt] , [braɪt] [gəʊld] !
The gold ! - - the bright , bright gold !
这 金子 ! - - 这 明亮的 , 明亮的 金子 !

黄金！——闪闪发光的黄金！

[mɪ'θɪŋks] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [maɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['aɪən] - ['pleɪtɪd] [lɪd]
Methinks I can remember my last glance at it , just as the iron - plated lid
我觉得 我 能 记住 我的 最后的 瞥一眼 在 它 , 只是 作为 这 铁 - 镀 盖
[fel] [daʊn] .
fell down .
跌倒 向下 .

我想我应该还记得我最后一次看到它是什么时候，就在铁皮盖子掉下来的那一刻。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] , ['biːɪŋ] ['sev(ə)nti] [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] ,
And ever since , being seventy years , it has been blazing in secret ,
和 曾经 自从 , 存在 七十 年 , 它 有 到过 炽烈 在 秘密 ,

此后七十年间，它一直秘密燃烧着。

[ænd; ənd]	['gæðərɪŋ]	[ɪts]	['splendə(r)]	[ə'genst]	[ðɪs]	['glɔːriəs]	['məʊmənt]	!
and	**gathering**	**its**	**splendor**	**against**	**this**	**glorious**	**moment**	**!**
和	采集	它是	辉煌	反对	这	辉煌	片刻	!

并在此辉煌时刻汇聚它的荣光!

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[flæʃ]	[ə'pɒn]	[ˌjuː 'es]	[laɪk]	[ðə; ði]	['nuːndeɪ]	[sʌn]	!	"
It	**will**	**flash**	**upon**	**us**	**like**	**the**	**noonday**	**sun**	**!**	**"**
它	将要	闪光	之上	我们	喜欢	这	午	太阳	!	"

它将像正午的太阳一样照耀着我们!

"	[ðen]	[ʃeɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	[aɪz]	,	['mɪstə(r)]	.	['piːtə(r)]	!	"	[sed]	['tæbɪθə]	,	[wɪð]	['sʌmwɒt]	[les]	['peɪʃ(ə)ns]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	.
"	**Then**	**shade**	**your**	**eyes**	**,**	**Mr**	**.**	**Peter**	**!**	**"**	**said**	**Tabitha**	**,**	**with**	**somewhat**	**less**	**patience**	**than**	**usual**	**.**
"	然后	阴影	你的	眼睛	,	先生	.	彼得	!	"	说	塔比莎	,	和	有些	较少的	耐心	比	通常	.

“那就把眼睛遮起来，彼得先生！”塔比莎说道，语气比平时略显不耐烦。

"	[bʌt; bət]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['mɜːrsiz]	[seɪk]	,	[duː; də]	[tɜːn]	[ðə; ði]	[kiː]	!
"	**But**	**,**	**for**	**mercy's**	**sake**	**,**	**do**	**turn**	**the**	**key**	**!**
"	但	,	为了	怜悯的	清酒	,	做	转动	这	钥匙	!

“但是，看在上帝的份上，请转动钥匙吧！”

"	[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	['efət]	[ɒv; əv]	[bəʊθ]	[hændz]	,
"	**And**	**,**	**with**	**a**	**strong**	**effort**	**of**	**both**	**hands**	**,**
"	和	,	和	一个	强的	努力	的	两个都	双手	,

“然后，双手使劲一握，

['piːtə(r)]	[dɪd]	[fɔːs]	[ðə; ði]	['rʌsti]	[kiː]	[θruː]	[ðə; ði]	['intrikəsiz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rʌsti]	[lɒk]	.
Peter	**did**	**force**	**the**	**rusty**	**key**	**through**	**the**	**intricacies**	**of**	**the**	**rusty**	**lock**	**.**
彼得	做过	力量	这	生锈的	钥匙	通过	这	错综复杂	的	这	生锈的	锁	.

彼得费力地将生锈的钥匙插入了锈迹斑斑的锁的复杂缝隙中。

['mɪstə(r)]	.	[braʊn]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[taɪm]	,	[hæd; həd]	[drɔːn]	[nɪə(r)]	,
Mr	**.**	**Brown**	**,**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**,**	**had**	**drawn**	**near**	**,**
先生	.	棕色的	,	在	这	意思是	时间	,	有	绘制	靠近	,

与此同时，布朗先生已经走近了。

[ænd; ənd]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz]	['iːgə(r)]	['vɪzɪdʒ]	[bɪ'twiːn]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[tuː]	,
and	**thrust**	**his**	**eager**	**visage**	**between**	**those**	**of**	**the**	**other**	**two**	**,**
和	推力	他的	渴望的	面容	之间	那些	的	这	其他	二	,

他将自己急切的目光挤到另外两人之间，

[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[ðæt]	['piːtə(r)]	[θruː]	[ʌp]	[ðə; ði]	[lɪd]	.
at	**the**	**instant**	**that**	**Peter**	**threw**	**up**	**the**	**lid**	**.**
在	这	立即的	那	彼得	扔	向上	这	盖	.

就在彼得掀开盖子的那一刻。

[nəʊ]	['sʌd(ə)n]	[bleɪz]	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	.
No	**sudden**	**blaze**	**illuminated**	**the**	**kitchen**	**.**
不	突然	火焰	照明	这	厨房	.

厨房里并没有突然燃起大火。

"	[wʌts]	[hɪə(r)]	?	"	[ɪk'skleɪmd]	['tæbɪθə]	,	[ə'dʒʌstɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['spektək(ə)lz]	,	[ænd; ənd]	['həʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[læmp]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['əʊpən]	[tʃest]	.
"	**What's**	**here**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Tabitha**	**,**	**adjusting**	**her**	**spectacles**	**,**	**and**	**holding**	**the**	**lamp**	**over**	**the**	**open**	**chest**	**.**
"	是什么	这里	?	"	惊呼	塔比莎	,	调整	她	眼镜	,	和	保持	这	灯	超过	这	打开	胸部	.

“这是什么？”塔比莎惊呼道，一边扶了扶眼镜，一边把灯举到敞开的箱子上。

" [əʊld]['piːtə(r)] - [hɔːd] [ɒv; əv][əʊld][ræɡz] . "
" Old Peter Goldthwaite's hoard of old rags . "
" 老的 彼得 - 囤 的 老的 破布 . "

“老彼得·戈德斯韦特的旧破布收藏。”

" ['prɪti] [mʌtʃ] [səʊ] , ['tæbi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .
" Pretty much so , Tabby , " said Mr . Brown , lifting a handful of the treasure .
" 漂亮的 很多 所以 , 虎斑猫 , " 说 先生 . 棕色的 , 举重 一个 少数 的 这 宝藏 .

“差不多就是这样，塔比，”布朗先生说着，抓起一把宝物。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ɡəʊst] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [welθ] [hæd; həd]['piːtə(r)] ['ɡoʊldˌθweɪt] [reɪzd] ,
Oh , what a ghost of dead and buried wealth had Peter Goldthwaite raised ,
哦 , 什么 一个 鬼 的 死的 和 埋葬 财富 有 彼得 戈尔德斯韦特 提高 ,

哦，彼得·戈德斯韦特究竟唤醒了多少尘封已久的财富幽灵啊！

[tuː; tə][skeə(r)] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skænti] [wɪts] [wɪ'ðɔːl] !
to scare himself out of his scanty wits withal !
到 吓 他自己 出去 的 他的 稀少 智慧 此外 !

吓得他那点可怜的脑袋都快炸了！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [sʌm] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ,
Here was the semblance of an incalculable sum , enough to purchase the whole town ,
这里 曾是 这 外表 的 一个 不可估量 和 , 足够的 到 购买 这 所有的 镇 ,

这里似乎有一笔无法估量的巨款，足以买下整个城镇。

[ænd; ənd] [bɪld] ['evri] [striːt] [ə'njuː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [vɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
and build every street anew , but which , vast as it was ,
和 建造 每一个 街道 重新 , 但 哪个 , 广阔的 作为 它 曾是 ,

并重建每一条街道，但即便如此，它仍然非常庞大，

[nəʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] .
no sane man would have given a solid sixpence for .
不 理智 男人 会 有 给定 一个 坚硬的 六便士 为了 .

任何一个神智正常的人都不会花六便士去买它。

[wɒt] [ðen] , [ɪn]['səʊbə(r)] ['ɜːnɪst] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] ?
What then , in sober earnest , were the delusive treasures of the chest ?
什么 然后 , 在 清醒 认真 , 是 这 虚幻的 宝藏 的 这 胸部 ?

那么，冷静认真地想想，箱子里那些虚幻的宝藏究竟是什么？

[waɪ] , [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bɪls] [ɒv; əv] ['kredɪt] , [ænd; ənd] ['treʒəri] [nəʊts] , [ænd; ənd] [bɪls] [ɒv; əv][lænd] ,
Why , here were old provincial bills of credit , and treasury notes , and bills of land ,
为什么 , 这里 是 老的 省级 账单 的 信用 , 和 财政部 笔记 , 和 账单 的 土地 ,

这里竟然有旧的省级信用票据、国库券和土地票据！

[bæŋks] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['bʌbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ['ɪʃuː] ,
banks , and all other bubbles of the sort , from the first issue ,
银行 , 和 全部 其他 气泡 的 这 种类 , 从 这 第一的 问题 ,

银行泡沫以及所有其他类似的泡沫，从第一期开始就出现了。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'ɡəʊ] , [daʊn] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
above a century and a half ago , down nearly to the Revolution .
多于 一个 世纪 和 一个 一半 前 , 向下 几乎 到 这 革命 .

一个半世纪以前，几乎一直到革命时期。

[bɪls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌintə'miks] [wɪð] ['pɑːtʃmənt] ['peniz] , [ænd; ənd]

Bills of a thousand pounds were intermixed with parchment pennies , and

账单 的 一个 千 磅 是 混合 和 羊皮纸 便士 , 和

[wɜːθ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .

worth no more than they .

值得 不 更多的 比 他们 .

面值一千英镑的钞票与羊皮纸便士混杂在一起，而这些便士的价值却与它们一样低。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][əʊld]['piːtə(r)] - ['treʒə(r)] !

" And this , then , is old Peter Goldthwaite's treasure !

" 和 这 , 然后 , 是 老的 彼得 - 宝藏 !

“那么，这就是老彼得·戈德斯韦特的宝藏了！”

" [sed] [dʒɒn] [braʊn] .

" said John Brown .

" 说 约翰 棕色的 .

约翰·布朗说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['neɪmseɪk] , ['piːtə(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔː'self] ; [ænd; ənd] ,

" Your namesake , Peter , was something like yourself ; and ,

" 你的 同名者 , 彼得 , 曾是 某物 喜欢 你自己 ; 和 ,

“你的同名者彼得，和你有些相似；而且，

[wen] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kʌrənsi] [hæd; həd] [dɪ'priːʃieɪtɪd] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] .

when the provincial currency had depreciated fifty or seventy - five per cent .

什么时候 这 省级 货币 有 折旧 五十 或者 七十 - 五 每 中心 .

当省级货币贬值百分之五十或百分之七十五时。

, [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪz] .

, he bought it up in expectation of a rise .

, 他 买 它 向上 在 期待 的 一个 上升 .

他买入这些股票是希望它们上涨。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [əʊld]['piːtə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒv; əv]

I have heard my grandfather say that old Peter gave his father a mortgage of

我 有 听到 我的 祖父 说 那 老的 彼得 给予 他的 父亲 一个 抵押 的

[ðɪs] ['veri] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] ,

this very house and land ,

这 非常 房子 和 土地 ,

我曾听祖父说过，老彼得把这栋房子和这块地抵押给了他父亲。

[tuː; tə] [reɪz] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪli] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

to raise cash for his silly project .

到 增加 现金 为了 他的 愚蠢的 项目 .

为他那愚蠢的项目筹集资金。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌrənsi] [kept] ['sɪŋkɪŋ] , [tɪl] ['nəʊbədi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ;

But the currency kept sinking , till nobody would take it as a gift ;

但 这 货币 保留 下沉 , 直到 无人 会 拿 它 作为 一个 礼物 ;

但这种货币持续贬值，直到没有人愿意把它当作礼物接受；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][əʊld]['piːtə(r)] ['gəʊldˌθweɪt] , [laɪk] ['piːtə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ,

and there was old Peter Goldthwaite , like Peter the second ,

和 那里 曾是 老的 彼得 戈尔德斯韦特 , 喜欢 彼得 这 第二 ,

还有老彼得·戈德斯韦特，就像彼得二世一样。

[wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [bɒks][ænd; ənd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [kəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

with thousands in his strong box and hardly a coat to his back .

和 数千 在 他的 强的 盒子 和 几乎 一个 外套 到 他的 后退 .

他的保险箱里有数千元存款，而他自己却几乎身无长物。

[hiː; hi] [went] [mæd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He went mad upon the strength of it .

他 去 疯狂的 之上 这 力量 的 它 .

他因此而发疯。

[bʌt; bət] , ['nevə(r)] [maɪnd] , ['piːtə(r)] !

But , never mind , Peter !

但 , 绝不 头脑 , 彼得 !

不过，没关系，彼得!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] . "

It is just the sort of capital for building castles in the air . "

它 是 只是 这 种类 的 首都 为了 建筑 城堡 在 这 空气 . "

这正是那种用来建造空中楼阁的资金。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] !

" The house will be down about our ears !

" 这 房子 将要 是 向下 关于 我们的 耳朵 !

“房子都要塌了，我们都惊呆了！”

" [kraɪd] ['tæbɪθə] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vaɪələns] .

" cried Tabitha , as the wind shook it with increasing violence .

" 哭 塔比莎 , 作为 这 风 摇晃 它 和 增加 暴力 .

“塔比莎喊道，风越刮越大，摇晃着它。”

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] !

" Let it fall !

" 让 它 落下 !

让它掉下去吧!

" [sed] ['piːtə(r)] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃest] .

" said Peter , folding his arms , as he seated himself upon the chest .

" 说 彼得 , 折叠式的 他的 武器 , 作为 他 坐着 他自己 之上 这 胸部 .

彼得说着，抱起双臂，坐在了箱子上。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [əʊld] [frend] ['piːtə(r)] , " [sed] [dʒɒn] [braʊn] .

" No , no , my old friend Peter , " said John Brown .

" 不 , 不 , 我的 老的 朋友 彼得 , " 说 约翰 棕色的 .

“不，不，是我的老朋友彼得,”约翰·布朗说道。

" [ai] [hæv; həv] [haʊs] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['tæbi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [seɪf] [vɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] .

" I have house room for you and Tabby , and a safe vault for the chest of treasure .

" 我 有 房子 房间 为了 你 和 虎斑猫 , 和 一个 安全的 金库 为了 这 胸部 的 宝藏 .

“我有房子，足够你和塔比住，还有一个安全的金库来存放宝藏。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'griːmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] .

To - morrow we will try to come to an agreement about the sale of this old house .

到 - 明天 我们 将要 尝试 到 来 到 一个 协议 关于 这 销售 的 这 老的 房子 .

明天我们将尝试就出售这栋老房子达成协议。

['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪz] [wel] [ʌp] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hænsəm] [praɪs] . "

Real estate is well up , and I could afford you a pretty handsome price . "

真实的 财产 是 出色地向上 , 和 我 可以 买得起 你 一个 漂亮的 英俊的 价格 . "

房地产市场行情很好，我可以给你一个相当不错的价格。

" [ænd; ənd][ai] , " [əb'zɜːvd] ['piːtə(r)] ['goʊld,θweɪt] , [wɪð] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

" And I , " observed Peter Goldthwaite , with reviving spirits ,

" 和 我 , " 观察到 彼得 戈尔德斯韦特 , 和 复苏 烈酒 ,

“而我,”彼得·戈德斯韦特精神振奋地说道，“

" [hæv; həv][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kæʃ] [tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] . "

" have a plan for laying out the cash to great advantage . "

" 有 一个 计划 为了 躺下 出去 这 现金 到 伟大的 优势 . "

“制定一个能最大限度发挥资金优势的计划。”

" [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " ['mʌtə] [dʒɒn] [braʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" Why , as to that , " muttered John Brown to himself ,

" 为什么 , 作为 到 那 , " 低声说道 约翰 棕色的 到 他自己 ,

“至于为什么,”约翰·布朗喃喃自语道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

" we must apply to the next court for a guardian to take care of

" 我们 必须 申请 到 这 下一个 法庭 为了 一个 监护人 到 拿 关心 的

[ðə; ði]['sɒlɪd] [kæʃ] ;

the solid cash ;

这 坚硬的 现金 ;

“我们必须向上一届法院申请监护人来保管这笔巨款；

[ænd; ənd] [ɪf] ['piːtə(r)] [in'sist] [ə'pɒn] ['spekjuleɪtɪŋ] , [hiː; hi] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts]

and if Peter insists upon speculating , he may do it , to his heart's

和 如果 彼得 坚持 之上 推测 , 他 可能 做 它 , 到 他的 心脏的

['kɒntent] ,

content ,

内容 ,

如果彼得执意要进行推测，那就让他尽情地推测吧。

[wɪð] [əʊld]['piːtə(r)] - ['treʒə(r)] .

with old PETER GOLDTHWAITE'S TREASURE .

和 老的 彼得 - 宝藏 .

与老彼得·戈德斯韦特的宝藏。

" [ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['braɪdl]

" THE SHAKER BRIDAL

" 这 摇晃器 新娘

“震教徒新娘”

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['iːfreɪm] ,

One day , in the sick chamber of Father Ephraim ,

一 天 , 在 这 生病的 房间 的 父亲 以法莲 ,

有一天，在以法莲神父的病房里，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːti] [j'iəz] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['eldə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['set(ə)lmənt] [æt; ət]

who had been forty years the presiding elder over the Shaker settlement at

WHO 有 到过 四十 年 这 主持 长老 超过 这 摇晃器 沉降 在

['gəʊʃən] ,

Goshen ,

歌珊 ,

他曾担任戈申震教徒定居点的长老长达四十年，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [sekt] .

there was an assemblage of several of the chief men of the sect .

那里 曾是 一个 装配 的 一些 的 这 首席 男人 的 这 教派 .

该教派的几位主要人物聚集在一起。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət] [ˈlebənən] , [frɒm; frəm]
Individuals had come from the rich establishment at Lebanon , from
个人 有 来 从 这 富有的 建立 在 黎巴嫩 , 从
[ˈkæntəbəri] , [ˈhɑːvəd] , [ænd; ənd] [ˈælfrɪd] ,
Canterbury , Harvard , and Alfred ,
坎特伯雷 , 哈佛大学 , 和 阿尔弗雷德 ,

这些人来自黎巴嫩的富裕阶层、坎特伯雷、哈佛和阿尔弗雷德大学校队。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ləuˈkælitiz] [weə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈfɜːtəlaɪzd] [ðə; ði]
and from all the other localities where this strange people have fertilized the
和 从 全部 这 其他 地方 在哪里 这 奇怪的 人们 有 施肥 这
[ˈrʌɡɪd] [hɪlz] [ɒv; əv] [njuː] [ˈɪŋɡlənd] [baɪ][ðeə(r)] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈɪndəstri] .
rugged hills of New England by their systematic industry .
崎岖 丘陵 的 新的 英格兰 经过 他们的 系统 行业 .

还有来自其他所有地方的人们，他们通过有条不紊的勤劳，使新英格兰崎岖的山丘变得肥沃。

[æn; ən][ˈeldə(r)][wɒz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ðeə(r)] ,
An elder was likewise there ,
一个 长老 曾是 同样地 那里 ,

当时在场的还有一位长者。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
who had made a pilgrimage of a thousand miles from a village of the
WHO 有 制成 一个 朝圣 的 一个 千 英里 从 一个 村庄 的 这
[ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn] [kenˈtʌki] ,
faithful in Kentucky ,
忠实 在 肯塔基州 ,

他从肯塔基州一个虔诚的村庄跋涉一千英里前来朝圣。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɪndrəd] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪntɪd] [ˈmʌðə(r)] [æn] .
to visit his spiritual kindred , the children of the sainted mother Ann .
到 访问 他的 精神 亲属 , 这 孩子们 的 这 圣徒 母亲 安 .

去探望他的精神亲人，圣女安妮的孩子们。

[hiː; hi][hæd; həd] [pˈɑːteɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊmli] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈteɪblz] , [hæd; həd][kwɑːf, kwɔf]
He had partaken of the homely abundance of their tables , had quaffed
他 有 参与 的 这 家常的 丰富 的 他们的 表格 , 有 畅饮
[ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] [ˈʃeɪkə(r)] [ˈsaɪdə(r)] ,
the far - famed Shaker cider ,
这 远的 - 著名的 摇晃器 苹果酒 ,

他品尝了他们餐桌上丰盛的家常菜肴，畅饮了远近闻名的沙克尔苹果酒。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [dɑːns] ,
and had joined in the sacred dance ,
和 有 加入 在 这 神圣 舞蹈 ,

并加入了神圣的舞蹈，

[ˈevri] [step] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə] [ˈeɪliəneɪt] [ðə; ði] [ɪnˈθjuːziæst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
every step of which is believed to alienate the enthusiast from earth ,
每一个 步 的 哪个 是 相信 到 离间 这 爱好者 从 地球 ,

人们认为，其中的每一步都会使爱好者与地球疏离。

[ænd; ənd][beə(r)][hɪm] [ˈɒnwəd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)nli] [ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [blɪs] .
and bear him onward to heavenly purity and bliss .
和 熊 他 向前 到 天上 纯度 和 极乐 .

并引领他走向天上的纯洁和幸福。

[hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [hæd; həd] [naʊ] ['kɜːtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɒn]
His brethren of the north had now courteously invited him to be present on
他的 弟兄们 的 这 北 有 现在 礼貌地 受邀 他 到 是 展示 在
[æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
an occasion ,
一个 场合 ,

北方的兄弟们礼貌地邀请他出席一个场合。

[wen] [ðə; ði] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] ['evri] ['emɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mjuːnəti] [wɒz; wəz]
when the concurrence of every eminent member of their community was
什么时候 这 一致 的 每一个 杰出 成员 的 他们的 社区 曾是
[pɪ'kjuːliəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
peculiarly desirable .
奇特地 理想 .

当社区中每一位杰出成员的同意都显得尤为重要时。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['fɑːðə(r)] ['iːfreɪɪm] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [nɒt]['əʊnli] ['hɔːri] ['hedɪd] [ænd; ənd]
The venerable Father Ephraim sat in his easy chair , not only hoary headed and
这 可敬 父亲 以法莲 卫星 在 他的 简单的 椅子 , 不是 仅有的 苍老 标题 和
[ɪn'fɜːm] [wɪð] [eɪdʒ] ,
infirm with age ,
虚弱 和 年龄 ,

德高望重的埃弗雷姆神父坐在他的安乐椅上，不仅头发花白，而且年老体弱。

[bʌt; bət] [wɔːn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'ziːz] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,
but worn down by a lingering disease , which , it was evident ,
但 磨损 向下 经过 一个 挥之不去的 疾病 , 哪个 , 它 曾是 明显 ,

但他却被一种挥之不去的疾病折磨得筋疲力尽，这一点显而易见。

[wʊd] ['veri] [suːn] [træns'fɜː(r)][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [stɑːf] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [hændz] .
would very soon transfer his patriarchal staff to other hands .
会 非常 很快 转移 他的 父权制 职员 到 其他 双手 .

他很快就会将自己的族长权杖转交给其他人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [bəuθ][klæd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] [gɑːb] .
At his footstool stood a man and woman , both clad in the Shaker garb .
在 他的 脚凳 站立 一个 男人 和 女士 , 两个都 覆膜 在 这 摇晃器 外衣 .

他的脚凳旁站着一男一女，两人都穿着震教徒的服装。

" [maɪ] ['breðrən] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['iːfreɪɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['eldəz] ,
" My brethren , " said Father Ephraim to the surrounding elders ,
" 我的 弟兄们 , " 说 父亲 以法莲 到 这 周围 长者 ,

“我的弟兄们,”埃弗雷姆神父对周围的长老们说,

['fiːbli] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] ,
feebly exerting himself to utter these few words ,
虚弱地 施力 他自己 到 说出 这些 很少 字 ,

他虚弱地挤出这几个字，

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ai] [wʊd] [kə'mɪt] [ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv]
" here are the son and daughter to whom I would commit the trust of
" 这里 是 这 儿子 和 女儿 到 谁 我 会 犯罪 这 相信 的
[wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['laɪtn] [maɪ] ['wɪəri] ['ʃəuldəz] .
which Providence is about to lighten my weary shoulders .
哪个 普罗维登斯 是 关于 到 减轻 我的 厌倦 肩膀 .

“这是我的儿子和女儿，我将托付给他们，上帝即将减轻我疲惫的负担。”

[riːd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ,
Read their faces , I pray you ,
读 他们的 面孔 , 我 祈祷 你 ,

请你仔细观察他们的表情。

[ænd; ənd] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [hæθ] ['gaɪdɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] [ə'raɪt]
and say whether the inward movement of the spirit hath guided my choice aright
和 说 无论 这 向内 移动 的 这 精神 有 引导 我的 选择 好的
.
:
.

并告诉我，内心的指引是否正确地引导了我的选择。

" [ə'kɔːdɪŋli] , [iːtʃ] ['eldə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['kændɪdəts] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['skruːtənaɪzɪŋ] [geɪz]
" Accordingly , each elder looked at the two candidates with a most scrutinizing gaze
" 因此 , 每个 长老 看起来 在 这 二 候选人 和 一个 最多 仔细审查 目光
.
:
.

因此，每位长老都用极其审视的目光打量着这两位候选人。

[ðə; ði][mæn] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['ædəm]['koʊlbɜːrn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ['sʌnbɜːnt] [wɪð] ['leɪbə(r)][ɪn]
The man , whose name was Adam Colburn , had a face sunburnt with labor in
这 男人 , 谁 姓名 曾是 亚当 科尔伯恩 , 有 一个 脸 晒伤 和 劳动 在
[ðə; ði] ['fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

这名男子名叫亚当·科尔伯恩，他的脸因在田里劳作而被晒得通红。

[jet] [ɪn'telɪdʒənt] , ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [treɪst] [wɪð] [k'eəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] ,
yet intelligent , thoughtful , and traced with cares enough for a whole lifetime ,
然而 聪明的 , 周到 , 和 追踪 和 关心 足够的 为了 一个 所有的 寿命 ,

然而，他聪明睿智，心思细腻，并且一生都心怀关爱。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
though he had barely reached middle age .
尽管 他 有 仅仅 达到 中间 年龄 .

虽然他才刚刚步入中年。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]
There was something severe in his aspect , and a rigidity throughout his
那里 曾是 某物 严重 在 他的 方面 , 和 一个 刚性 自始至终 他的
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

他神情严肃，举手投足间透着一股僵硬感。

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skuːl] - ['mɑːstə(r)] ,
characteristics that caused him generally to be taken for a school - master ,
特征 那 导致 他 一般来说 到 是 已采取 为了 一个 学校 - 掌握 ,
[wɪtʃ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,
which vocation ,
哪个 职业 ,

他的这些特质使他通常被误认为是教师，而教师这一职业，

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] ['eksəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'ɪəz] .
in fact , he had formerly exercised for several years .
在 事实 , 他 有 以前 锻炼 为了 一些 年 .

事实上，他之前已经锻炼了好几年。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɑːθə] ['pɪə.sən] , [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'bʌv] ['θɜːti] , [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
The woman , Martha Pierson , was somewhat above thirty , thin and pale ,
这 女士 , 玛莎 皮尔森 , 曾是 有些 多于 三十 , 薄的 和 苍白 ,

这名女子名叫玛莎·皮尔森，三十多岁，身材瘦削，脸色苍白。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeɪkə(r)] ['sɪstə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəbli] [ɪz] ,
as a Shaker sister almost invariably is ,
作为 一个 摇晃器 姐姐 几乎 总是 是 ,

就像几乎所有震教徒姐妹一样，

[ænd; ənd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] [kɔːps] - [laɪk] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ðə; ði]
and not entirely free from that corpse - like appearance which the garb of the
和 不是 完全 自由的 从 那 尸体 - 喜欢 外貌 哪个 这 外衣 的 这
['sɪstəhʊd] [ɪz][səʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .
sisterhood is so well calculated to impart .
姐妹情谊 是 所以 出色地 计算 到 传授 .

而且，她们的装束也确实使她们看起来如同尸体一般，毫无生气。

" [ðɪs] [peə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [j'ɪəz] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['eldə(r)][frɒm; frəm]
" This pair are still in the summer of their years , " observed the elder from
" 这 一对 是 仍然 在 这 夏天 的 他们的 年 , " 观察到 这 长老 从
['hɑːvəd] ,
Harvard ,
哈佛大学 ,

“这对夫妇还正值青春年华，”这位来自哈佛的长者评论道。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [əʊld][mæn] .
a shrewd old man .
一个 精明 老的 男人 .

一位精明的老人。

" [ai] [wʊd] [laɪk] ['betə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hɔː(r)] - [frɒst] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .
" I would like better to see the hoar - frost of autumn on their heads .
" 我 会 喜欢 更好的 到 看 这 白霜 - 霜 的 秋天 在 他们的 头部 .

我更想看到他们头上结满秋天的霜花。

[mɪ'θɪŋks] , ['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [pɪ'kjuːliə(r)] [temp'teiʃənz] ,
Methinks , also , they will be exposed to peculiar temptations ,
我觉得 , 还 , 他们 将要 是 裸露 到 奇特 诱惑 ,

我认为，他们还会面临一些特殊的诱惑。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːn(ə)l] [dɪ'zaɪr] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
on account of the carnal desires which have heretofore subsisted between them .
在 帐户 的 这 肉体 欲望 哪个 有 此前 生存 之间 他们 .
"
"
"

因为他们之间一直存在着肉欲。

" [neɪ] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)][frɒm; frəm] ['kæntəbəri] ,
" Nay , brother , " said the elder from Canterbury ,
" 不 , 兄弟 , " 说 这 长老 从 坎特伯雷 ,

“不，兄弟，”来自坎特伯雷的长者说道。

" [ðə; ði][hɔː(r)] - [frɒst] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [frɒst] [hæθ] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] [ɒn] ['brʌðə(r)] ['ædəm][ænd; ənd]
" the hoar - frost and the black - frost hath done its work on Brother Adam and
" 这 白霜 - 霜 和 这 黑色的 - 霜 有 完毕 它是 工作 在 兄弟 亚当 和
['sɪstə(r)] ['mɑːθə] ,
Sister Martha ,
姐姐 玛莎 ,

“霜冻和黑霜已经对亚当弟兄和玛莎姊妹造成了伤害。”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈsɜːn] [ɪts] [ˈtreɪsɪs] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈkɔːnfiːld] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jet]
even as we sometimes discern its traces in our cornfields , while they are yet
甚至 作为 我们 有时 辨别 它是 痕迹 在 我们的 玉米地 , 尽管 他们 是 然而
[griːn] .
green .
绿色的 .

即使我们有时能在玉米地里发现它的踪迹，那时玉米还是绿色的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈvenərəb(ə)l] [ˈfɑː.ðərz] [ˈpɜːpəs]
And why should we question the wisdom of our venerable Father's purpose
和 为什么 应该 我们 问题 这 智慧 的 我们的 可敬 父亲的 目的
[ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [peə(r)] ,
although this pair ,
虽然 这 一对 ,

我们为什么要质疑我们尊敬的天父旨意的智慧呢？尽管这对夫妇……

[ɪn][ðeə(r)] [ˈɜːli] [juːθ] , [hæv; həv] [lʌvd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈpiːp(ə)l] [lʌv] ?
in their early youth , have loved one another as the world's people love ?
在 他们的 早期的 青年 , 有 喜爱 一 其他 作为 这 世界的 人们 爱 ?

他们在年少时，是否像世人一样彼此相爱？

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [ˈmeni] [ˈbreðrən] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [huː] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [lɒŋ]
Are there not many brethren and sisters among us , who have lived long
是 那里 不是 许多 弟兄们 和 姐妹 之中 我们 , WHO 有 居住地 长的
[təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈwedlɒk] ,
together in wedlock ,
一起 在 婚姻 ,

我们中间难道没有许多弟兄姐妹，已经结婚多年，共同生活在一起吗？

[jet] , [əˈdɒpt] [ˈaʊə(r)] [feɪθ] , [faɪnd][ðeə(r)] [hɑːts] [ˈpjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈfekʃn]
yet , adopting our faith , find their hearts purified from all but spiritual affection
然而 , 收养 我们的 信仰 , 寻找 他们的 心 纯化 从 全部 但 精神 感情
?
?
?

然而，当他们接受我们的信仰后，他们的内心是否就变得纯净，只剩下精神上的爱？

" [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ðə; ði] [ˈɜːli] [lʌvz] [ɒv; əv][ˈædəm][ænd; ənd] [ˈmɑːθə] [hæd; həd] [ˈrendəd] [ˌaɪ ˈtiː]
" Whether or no the early loves of Adam and Martha had rendered it
" 无论 或者 不 这 早期的 爱 的 亚当 和 玛莎 有 渲染 它
[ˌɪnɪkˈspiːdiənt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [prɪˈzaɪd] [təˈgeðə(r)] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈʃeɪkə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] ,
inexpedient that they should now preside together over a Shaker village ,
不合适的 那 他们 应该 现在 主持 一起 超过 一个 摇晃器 村庄 ,

“亚当和玛莎早年的爱情是否使他们现在不宜共同管理一个震教徒村庄，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [məʊst][ˈsɪŋgjələ(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈmeni]
it was certainly most singular that such should be the final result of many
它 曾是 当然 最多 单数 那 这样的 应该 是 这 最终的 结果 的 许多
[wɔːm] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] [həʊps] .
warm and tender hopes .
温暖的 和 投标 希望 .

许多温暖美好的希望最终竟以这样的结果告终，这的确非常奇特。

[ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈfæmɪlɪz] , [ðeə(r)] [əˈfekʃn] [wɒz; wəz][ˈəʊldə][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðeə(r)] [skuːl]
Children of neighboring families , their affection was older even than their school
孩子们 的 邻接 家庭 , 他们的 感情 曾是 老 甚至 比 他们的 学校
- [deɪz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪˈneɪt] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,
- days ; it seemed an innate principle ,
- 天 ; 它 似乎 一个 先天 原则 ,

邻家孩子的情谊，甚至比他们的学生时代还要久远；这似乎是一种与生俱来的本能。

[ˌɪntər'fjuːzd]	[ə'mʌŋ]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	['sentɪmənts]	[ænd; ənd]	['fiːlɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[nɒt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋkt]
interfused	**among**	**all**	**their**	**sentiments**	**and**	**feelings**	**,**	**and**	**not**	**so**	**much**	**a**	**distinct**
融合	之中	全部	他们的	情感	和	情怀	,	和	不是	所以	很多	一个	清楚的

[rɪ'membrəns]	,
remembrance	**,**
纪念	,

混杂在他们所有的情感之中，而不是一段清晰的记忆。

[æz; əz]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[həʊl]	['vɒljuːm]	[ɒv; əv]	[rɪ'membrənsɪz]	.
as	**connected**	**with**	**their**	**whole**	**volume**	**of**	**remembrances**	**.**
作为	连接	和	他们的	所有的	体积	的	回忆	.

与他们的整卷回忆录有关。

[bʌt; bət]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]	['prɒpə(r)]	[eɪdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	['juːniən]	,	[mis'fɔːtʃənz]	[hæd; həd]
But	**,**	**just**	**as**	**they**	**reached**	**a**	**proper**	**age**	**for**	**their**	**union**	**,**	**misfortunes**	**had**
但	,	只是	作为	他们	达到	一个	恰当的	年龄	为了	他们的	联盟	,	不幸	有

['fɔːlən]	['hevɪli]	[ɒn]	[bəʊθ]	,
fallen	**heavily**	**on**	**both**	**,**
倒下	重度	在	两个都	,

但是，正当他们到了适婚年龄时，两人却都遭遇了不幸。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['nesəsəri]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'zɔːt]	[tuː; tə]	['pɜːsən(ə)l]	['leɪbə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]
and	**made**	**it**	**necessary**	**that**	**they**	**should**	**resort**	**to**	**personal**	**labor**	**for**	**a**
和	制成	它	必要的	那	他们	应该	采取	到	个人的	劳动	为了	一个

[beə(r)]	[səb'sɪstəns]	.
bare	**subsistence**	**.**
裸	生存	.

这使得他们不得不依靠个人劳动来勉强维持生计。

['iːv(ə)n]	['ʌndə(r)]	[ðiːz]	['sɜːkəmstənsɪz]	,	['mɑːθə]	['pɪə.sən]	[wʊd]	['prɒbəbli]	[hæv; həv]	[kən'sent]	[tuː; tə]
Even	**under**	**these**	**circumstances**	**,**	**Martha**	**Pierson**	**would**	**probably**	**have**	**consented**	**to**
甚至	在下面	这些	情况	,	玛莎	皮尔森	会	大概	有	同意	到

[ju'naɪt]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪt]	[wɪð]	['ædəm]	[koʊlbɝnz]	,
unite	**her**	**fate**	**with**	**Adam**	**Colburn's**	**,**
团结	她	命运	和	亚当	科尔伯恩	,

即使在这种情况下，玛莎·皮尔森可能也会同意与亚当·科尔伯恩的命运结合。

[ænd; ənd]	,	[sɪ'kjʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blɪs]	[ɒv; əv]	['mjuːtʃuəl]	[lʌv]	,
and	**,**	**secure**	**of**	**the**	**bliss**	**of**	**mutual**	**love**	**,**
和	,	安全的	的	这	极乐	的	相互的	爱	,

而且，他们深知彼此相爱的幸福，

[wʊd]	['peɪʃntli]	[hæv; həv]	[ə'weɪtɪd]	[ðə; ði]	[les]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	[gɪfts]	[ɒv; əv]	['fɔːtʃuːn]	.
would	**patiently**	**have**	**awaited**	**the**	**less**	**important**	**gifts**	**of**	**fortune**	**.**
会	耐心	有	等待中	这	较少的	重要的	礼物	的	财富	.

我会耐心等待那些不太重要的财富馈赠。

[bʌt; bət]	['ædəm]	,	['biːɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	['kɔːʃəs]	['kærəktə(r)]	,
But	**Adam**	**,**	**being**	**of**	**a**	**calm**	**and**	**cautious**	**character**	**,**
但	亚当	,	存在	的	一个	冷静的	和	谨慎	特点	,

但亚当性格沉稳谨慎，

[wɒz; wəz]	[ləʊθ]	[tuː; tə]	[rɪ'lɪŋkwɪʃ]	[ðə; ði]	[əd'væntɪdʒ]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[mæn]	[pə'zesɪz]	[fɔː(r); fə(r)]
was	**loath**	**to**	**relinquish**	**the**	**advantages**	**which**	**a**	**single**	**man**	**possesses**	**for**
曾是	厌恶	到	放弃	这	优势	哪个	一个	单身的	男人	拥有	为了

['reɪzɪŋ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.
raising	**himself**	**in**	**the**	**world**	**.**
提高	他自己	在	这	世界	.

他不愿放弃单身男子在世上谋求发展所拥有的优势。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'fɜːd] .
Year after year , therefore , their marriage had been deferred .
年 后 年 , 所以 , 他们的 婚姻 有 到过 延期 .

因此，他们的婚事一拖再拖。

['ædəm] ['koʊlbɜːrn] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['meni] [vəʊ'keɪʃənz] , [hæd; həd] ['trævld] [fɑː(r)] ,
Adam Colburn had followed many vocations , had travelled far ,
亚当 科尔伯恩 有 随后 许多 职业 , 有 旅行 远的 ,

亚当·科尔伯恩曾从事过许多职业，也游历过很远的地方。

[ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [laɪf] .
and seen much of the world and of life .
和 已见 很多 的 这 世界 和 的 生活 .

见识过世界和人生的许多方面。

['mɑːθə] [hæd; həd] [ɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bred] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːmstrəs; 'semstrəs] , ['sʌmtaɪmz]
Martha had earned her bread sometimes as a seamstress , sometimes
玛莎 有 获得 她 面包 有时 作为 一个 裁缝 , 有时
[æz; əz] [help] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] ,
as help to a farmer's wife ,
作为 帮助 到 一个 农民的 妻子 ,

玛莎有时靠做裁缝挣钱，有时靠帮农妇干活挣钱。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [skuːl] - ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɜːs]
sometimes as school - mistress of the village children , sometimes as a nurse
有时 作为 学校 - 情妇 的 这 村庄 孩子们 , 有时 作为 一个 护士
[ɔː(r)] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] ,
or watcher of the sick ,
或者 观察者 的 这 生病的 ,

有时是村里孩子的女教师，有时是病人的护士或看护人。

[ðʌs] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['veərid] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [juːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
thus acquiring a varied experience , the ultimate use of which she little anticipated .
因此 收购 一个 多种多样 经验 , 这 最终的 使用 的 哪个 她 小的 预期 .

由此获得了各种各样的经验，而她却几乎没有预料到这些经验最终会派上用场。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] ['prɒspərəsli] [wɪð] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvəz] ;
But nothing had gone prosperously with either of the lovers ;
但 没有什么 有 已消失 繁荣昌盛 和 任何一个 的 这 恋人 ;

但这对恋人的事都没能如愿以偿；

[æt; ət] [nəʊ] ['sʌbsɪkwənt] ['məʊmənt] [wʊd] ['mætrɪməni] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['pruːd(ə)nt] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]
at no subsequent moment would matrimony have been so prudent a measure
在 不 随后的 片刻 会 婚姻 有 到过 所以 谨慎 一个 措施
[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːst] ['pɑːtɪd] ,
as when they had first parted ,
作为 什么时候 他们 有 第一的 分手了 ,

在他们初次分手之后，再也没有比结婚更明智的选择了。

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bluːm] [ɒv; əv] [laɪf] , [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
in the opening bloom of life , to seek a better fortune .
在 这 开幕 盛开 的 生活 , 到 寻找 一个 更好的 财富 .

在人生的萌芽阶段，去追求更好的命运。

[stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [fɑːst] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [feɪθ] .
Still they had held fast their mutual faith .
仍然 他们 有 握住 快速地 他们的 相互的 信仰 .

但他们始终坚守着彼此的信念。

['mɑːθə] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['senətəz] [ɒv; əv]
Martha might have been the wife of a man who sat among the senators of
玛莎 可能 有 到过 这 妻子 的 一个 男人 WHO 卫星 之中 这 参议员 的
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] ,
his native state ,
他的 本国的 状态 ,

玛莎的丈夫可能是他家乡州的一位参议员。

[ænd; ənd] ['ædəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [hænd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [wʌn] [ðə; ði]
and Adam could have won the hand , as he had unintentionally won the
和 亚当 可以 有 韩元 这 手 , 作为 他 有 无意中 韩元 这
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

亚当本来可以赢得这场比赛，就像他无意中赢得了芳心一样。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['wɪdəʊ] .
of a rich and comely widow .
的 一个 富有的 和 漂亮 寡妇 .

一位富有而美丽的寡妇。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'zaɪəd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [seɪv] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
But neither of them desired good fortune save to share it with the other .
但 两者都不 的 他们 想要的 好的 财富 节省 到 分享 它 和 这 其他 .

但他们两人都无意追求好运，只想与对方分享。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [kɑːm] [dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [ə'kɜːz] ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]
At length that calm despair which occurs only in a strong and somewhat
在 长度 那 冷静的 绝望 哪个 发生 仅有的 在 一个 强的 和 有些
['stʌbən] ['kærəktə(r)] ,
stubborn character ,
固执的 特点 ,

最终，那种只存在于坚强而又有些固执的性格中的平静的绝望，

[ænd; ənd] [jiːldz] [tuː; tə] [nəʊ] ['sekənd] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] , ['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ædəm]
and yields to no second spring of hope , settled down on the spirit of Adam
和 产量 到 不 第二 春天 的 希望 , 定居 向下 在 这 精神 的 亚当
['koʊlbɜːrn] .
Colburn .
科尔伯恩 .

并且没有给亚当·科尔伯恩留下第二次希望的曙光。

[hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɑːθə] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [ðə; ði]
He sought an interview with Martha , and proposed that they should join the
他 寻求 一个 面试 和 玛莎 , 和 建议的 那 他们 应该 加入 这
[sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['ʃeɪkəz] .
Society of Shakers .
社会 的 摇晃者 .

他请求与玛莎面谈，并提议他们加入震教徒协会。

[ðə; ði] [kən'vɜːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sekt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(tə)n] ['drɪvn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['geɪts] [baɪ] ['wɜːldli]
The converts of this sect are oftener driven within its hospitable gates by worldly
这 转换 的 这 教派 是 更频繁 驱动 之内 它是 好客 大门 经过 世俗
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən] [drɔːn] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [fə'nætɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn]
misfortune than drawn thither by fanaticism and are received without inquisition
不幸 比 绘制 那里 经过 狂热 和 是 已收到 没有 宗教裁判所
[æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['moʊtɪvz] .
as to their motives .
作为 到 他们的 动机 .

该教派的皈依者往往是因世俗的不幸而被驱赶到其热情好客的大门前，而不是因狂热而被吸引而来，而且教派也不会盘问他们的动机。

['mɑːθə] , ['feɪθf(ə)l] [stɪl] , [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
Martha , faithful still , had placed her hand in that of her lover ,
玛莎 , 忠实 仍然 , 有 放置 她 手 在 那 的 她 情人 ,

玛莎依然忠贞不渝，将自己的手放在了情人的手中。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
and accompanied him to the Shaker village .
和 伴随 他 到 这 摇晃器 村庄 .

并陪同他前往震教徒村庄。

[hɪə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kə'pæsəti][ɒv; əv] [iːtʃ] , ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz]
Here the natural capacity of each , cultivated and strengthened by the difficulties
这里 这 自然的 容量 的 每个 , 栽培 和 加强 经过 这 困难
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['priːviəs] [laɪvz; lɪvz] ,
of their previous lives ,
的 他们的 以前的 生活 ,

这里，每个人都拥有与生俱来的能力，这种能力是通过他们过去生活中的种种磨难而培养和增强的。

[hæd; həd] [suːn] [geɪnd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ræŋk] [ɪn][ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
had soon gained them an important rank in the Society ,
有 很快 获得 他们 一个 重要的 秩 在 这 社会 ,

很快，他们就在学会中获得了重要的地位。

[huːz] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stændəd] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
whose members are generally below the ordinary standard of intelligence .
谁 成员 是 一般来说 以下 这 普通的 标准 的 智力 .

其成员的智力普遍低于普通水平。

[ðeə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [bɪ'kʌm] [ə'sɪməleɪtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz]
Their faith and feelings had , in some degree , become assimilated to those
他们的 信仰 和 情怀 有 , 在 一些 程度 , 变得 同化 到 那些
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['wəːʃipə] .
of their fellow - worshippers .
的 他们的 同伴 - 信徒 .

他们的信仰和情感在某种程度上已经与他们的教友们融合了。

['ædəm]['koʊlbɜːrn] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪəd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Adam Colburn gradually acquired reputation , not only in the management of the
亚当 科尔伯恩 逐步地 获得 名声 , 不是 仅有的 在 这 管理 的 这
['tempərəl] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti] ,
temporal affairs of the Society ,
颞 事务 的 这 社会 ,

亚当·科尔伯恩逐渐赢得了声誉，不仅在协会的日常事务管理方面，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] .
but as a clear and efficient preacher of their doctrines .
但 作为 一个 清除 和 高效的 牧师 的 他们的 教义 .

但他却是一位清晰而高效的教义宣讲者。

['mɑːθə] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['djuːtiz] ['prɒpə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] .
Martha was not less distinguished in the duties proper to her sex .
玛莎 曾是 不是 较少的 杰出的 在 这 职责 恰当的 到 她 性别 .

玛莎在履行女性职责方面也毫不逊色。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[wen] [ðə; ði] [in'fə:məti] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['iːfreɪɪm] [hæd; həd] [əd'mɔniʃ] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]

when the infirmities of Father Ephraim had admonished him to seek a

什么时候 这 弱点 的 父亲 以法莲 有 告诫 他 到 寻找 一个

[sək'sesə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['ɒfɪs] ,

successor in his patriarchal office ,

接班人 在 他的 父权制 办公室 ,

当埃弗雷姆神父的疾病迫使他寻找一位继承人来接替他的教长职位时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['ædəm][ænd; ənd] ['mɑːθə] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] , [ɪn][ðeə(r)] [p'ɜːsənz]

he thought of Adam and Martha , and proposed to renew , in their persons

他 想法 的 亚当 和 玛莎 , 和 建议的 到 更新 , 在 他们的 人

,

,

,

他想到了亚当和玛莎，并提议在他们身上重振精神。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ʃeɪkə(r)] ['gʌvənmənt] , [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] ['mʌðə(r)] [æn] .

the primitive form of Shaker government , as established by Mother Ann .

这 原始 形式 的 摇晃器 政府 , 作为 已确立的 经过 母亲 安 .

由安妮修女建立的震教徒政府的原始形式。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

They were to be the Father and Mother of the village .

他们 是 到 是 这 父亲 和 母亲 的 这 村庄 .

他们将成为村里的父母。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['serəməni] , [wɪtʃ] [wʊd] ['kɒnstɪtjuːt] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

The simple ceremony , which would constitute them such , was now to be

这 简单的 仪式 , 哪个 会 构成 他们 这样的 , 曾是 现在 到 是

[pə'fɔːmd] .

performed .

执行 .

现在要举行一个简单的仪式，以此确立他们的关系。

" [sʌn] ['ædəm] , [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ['mɑːθə] , " [sed] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['fɑːðə(r)] ['iːfreɪɪm] ,

" Son Adam , and daughter Martha , " said the venerable Father Ephraim ,

" 儿子 亚当 , 和 女儿 玛莎 , " 说 这 可敬 父亲 以法莲 ,

“儿子亚当，女儿玛莎，”德高望重的以法莲神父说道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [aɪz] ['pɪəsɪŋli] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , " [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ˌʌndə'teɪk]

fixing his aged eyes piercingly upon them , " if ye can conscientiously undertake

定影 他的 老年人 眼睛 刺痛地 之上 他们 , " 如果 是的 能 切实 承担

[ðɪs] [tʃɑːdʒ] ,

this charge ,

这 收费 ,

他苍老的目光锐利地盯着他们，“如果你们能认真承担这项任务，

[spiːk] , [ðæt] [ðə; ði] ['breðrən] [meɪ] [nɒt] [daʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɪtnəs] . "

speak , that the brethren may not doubt of your fitness . "

说话 , 那 这 弟兄们 可能 不是 怀疑 的 你的 健康 . "

你要开口，好让弟兄们不怀疑你的资格。

" ['fɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ædəm] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kærəktə(r)] ,

" Father , " replied Adam , speaking with the calmness of his character ,

" 父亲 , " 回复 亚当 , 请讲 和 这 平静 的 他的 特点 ,

“父亲，”亚当用他一贯的平静语气回答道。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] , ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wɔːn] [aʊt]
" I came to your village a disappointed man , weary of the world , worn out
" 我 来了 到 你的 村庄 一个 失望的 男人 , 厌倦 的 这 世界 , 磨损 出去
[wɪð] [kən'tɪnjuəl] ['trʌb(ə)l] ,
with continual trouble ,
和 持续的 麻烦 ,

“我来到你们的村庄时，是一个失望的人，厌倦了这个世界，被无休止的苦难折磨得筋疲力尽。”

[siːkɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] ['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] , [æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [gʊd] .
seeking only a security against evil fortune , as I had no hope of good .
寻求 仅有的 一个 安全 反对 邪恶的 财富 , 作为 我 有 不 希望 的 好的 .

我只是寻求一种能抵御厄运的保障，因为我对好运不抱任何希望。

['iːv(ə)n][maɪ] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [sək'ses] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
Even my wishes of worldly success were almost dead within me .
甚至 我的 愿望 的 世俗 成功 是 几乎 死的 之内 我 .

甚至我对世俗成功的渴望也几乎消失殆尽。

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mait] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːm] ,
I came hither as a man might come to a tomb ,
我 来了 这里 作为 一个 男人 可能 来 到 一个 墓 ,

我来到这里，就像一个人来到一座坟墓前一样。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɪts] [piːs]
willing to lie down in its gloom and coldness , for the sake of its peace
愿意的 到 说谎 向下 在 它是 愁云 和 寒冷 , 为了 这 清酒 的 它是 和平
[ænd; ənd]['kwaɪət] .
and quiet .
和 安静的 .

为了享受这里的宁静，甘愿躺在这里的阴暗和寒冷中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ɜːθli] [ə'fekʃn] [ɪn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn]
There was but one earthly affection in my breast , and it had grown
那里 曾是 但 一 尘世的 感情 在 我的 胸部 , 和 它 有 生长
['kɑːmə(r)] [sɪns] [maɪ] [juːθ] ;
calmer since my youth ;
更平静 自从 我的 青年 ;

我心中只有一种世俗的情感，而且自从我年轻时起，这种情感就变得越来越平静了；

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɑːθə] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['sɪstə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)] [njuː] [ə'bəʊd] .
so that I was satisfied to bring Martha to be my sister , in our new abode .
所以 那 我 曾是 使满意 到 带来 玛莎 到 是 我的 姐姐 , 在 我们的 新的 住所 .

因此，我乐意让玛莎成为我新家的妹妹。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ; [nɔː(r)] [wʊd] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .
We are brother and sister ; nor would I have it otherwise .
我们 是 兄弟 和 姐姐 ; 也不 会 我 有 它 否则 .

我们是兄妹；我也不希望不是这样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl] [ðæt] [ai] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] , - - [ɔːl] [ðæt] [ai]
And in this peaceful village I have found all that I hoped for , - - all that I
和 在 这 和平 村庄 我 有 成立 全部 那 我 希望 为了 , - - 全部 那 我
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire .
欲望 .

在这个宁静的村庄里，我找到了我所希望的一切，我所渴望的一切。

[ai] [wɪl] [straɪv] , [wɪð] [maɪ] [best] [streŋθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['tempərəl] [gʊd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kə'mjuːnəti] .
I will strive , with my best strength , for the spiritual and temporal good of our community .
我 将要 努力 ， 和 我的 最好的 力量 ， 为了 这 精神 和 颞 好的 的 我们的 社区 .

我将竭尽全力，为我们社区的精神和物质福祉而努力。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz] [nɒt] ['daʊtf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
My conscience is not doubtful in this matter .
我的 良心 是 不是 疑 在 这 事情 .

在这件事上，我的良心没有丝毫动摇。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [trʌst] . "
I am ready to receive the trust . "
我 是 准备好 到 收到 这 相信 . "

我已准备好接受这份信任。

" [ðaʊ] [hæst] ['spəʊkən] [wel] , [sʌn] ['ædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .
" Thou hast spoken well , son Adam , " said the Father .
" 你 哈斯特 说 出色地 ， 儿子 亚当 ， " 说 这 父亲 .

“亚当之子，你说得对，”父亲说道。

" [gɒd] [wɪl] [bles] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] . "
" God will bless thee in the office which I am about to resign . "
" 上帝 将要 保佑 你 在 这 办公室 哪个 我 是 关于 到 辞职 . "

“愿上帝保佑你在我即将辞去的职位上一切顺利。”

" [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['sɪstə(r)] ! " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['eldə(r)] [frɒm; frəm] ['hɑːvəd] ,
" But our sister ! " observed the elder from Harvard ,
" 但 我们的 姐姐 ！ " 观察到 这 长老 从 哈佛大学 ，

“可是我们的姐姐啊！”这位来自哈佛的长者说道。

" [hæθ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] ?
" hath she not likewise a gift to declare her sentiments ?
" 有 她 不是 同样地 一个 礼物 到 宣布 她 情感 ?

她难道没有表达自己情感的天赋吗?

" ['mɑːθə] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
" Martha started , and moved her lips ,
" 玛莎 开始 ， 和 已搬 她 嘴唇 ，

玛莎开口说道，嘴唇动了动，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] .
as if she would have made a formal reply to this appeal .
作为 如果 她 会 有 制成 一个 正式的 回复 到 这 上诉 .

就好像她会对这一申诉作出正式答复一样。

[bʌt; bət] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] [ðə; ði] [əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [rɪ'prest] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
But , had she attempted it , perhaps the old recollections , the long - repressed feelings of childhood ,
但 ， 有 她 尝试过 它 ， 也许 这 老的 回忆 ， 这 长的 - 压抑 情怀 的 童年 ，

但是，如果她尝试过，或许那些尘封已久的记忆，那些被长期压抑的童年情感，

[juːθ] , [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] , [mait] [hæv; həv] [gʌʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
youth , and womanhood , might have gushed from her heart ,
青年 ， 和 女性 ， 可能 有 滔滔不绝 从 她 心 ，

青春和女人的气息或许从她心中涌现出来。

[ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌprɒfəˈneɪʃən] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [ðeə(r)] .
in words that it would have been profanation to utter there .
在 字 那 它 会 有 到过 亵渎 到 说出 那里 .

用那些在那里说出来简直就是亵渎神灵的话。

" [ˈædəm][hæz; həz][ˈspəʊkən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌrɪdli] ; " [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪkwaɪz] [maɪn] .
" Adam has spoken , " said she hurriedly ; " his sentiments are likewise mine .
" 亚当 有 说 , " 说 她 匆匆 ; " 他的 情感 是 同样地 矿 .

“亚当已经发言了，”她急忙说道，“他的想法也正是我的想法。”

" [bʌt; bət] [waɪl] [ˈspiːkɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] ,
" But while speaking these few words ,
" 但 尽管 请讲 这些 很少 字 ,

“但在说这几句话的时候，

[ˈmɑːθə] [ɡruː] [səʊ] [peɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈfɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒfɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə]
Martha grew so pale that she looked fitter to be laid in her coffin than to
玛莎 生长 所以 苍白 那 她 看起来 钳工 到 是 铺设 在 她 棺材 比 到
[stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈfɑːðə(r)] [ˈiːfreɪɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldəz] ;
stand in the presence of Father Ephraim and the elders ;
站立 在 这 在场 的 父亲 以法莲 和 这 长者 ;

玛莎脸色苍白得可怕，她宁愿躺在棺材里，也不愿站在以法莲神父和长老们面前；

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] , [ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [ɔː(r)][ˈhɒrəb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
she shuddered , also , as if there were something awful or horrible in her
她 颤抖 , 还 , 作为 如果 那里 是 某物 可怕 或者 可怕 在 她
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈdestəni] .
situation and destiny .
情况 和 命运 .

她也浑身颤抖，仿佛她的处境和命运中有什么可怕或恐怖的事情发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈfemənɪn] [streŋθ] [ɒv; əv] [nɜːv] ,
It required , indeed , a more than feminine strength of nerve ,
它 必需的 , 的确 , 一个 更多的 比 女性 力量 的 神经 ,

这确实需要比女性更强大的神经力量。

[tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [fɪkst] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv] [men] [səʊ] [ɪɡˈzɔːltɪd] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
to sustain the fixed observance of men so exalted and famous throughout the
到 维持 这 固定的 观察 的 男人 所以 崇高 和 著名的 自始至终 这
[sekt] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] .
sect as these were .
教派 作为 这些 是 .

为了维持这些在整个教派中享有崇高声誉和盛名的人们的坚定信仰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈkʌm] [ðeə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ˈhjuːmən] [ˈfreilti] [ænd; ənd] [əˈfekʃən] .
They had overcome their natural sympathy with human frailties and affections .
他们 有 克服 他们的 自然的 同情 和 人类 弱点 和 情感 .

他们克服了对人类弱点和情感的天然同情心。

[wʌn] , [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] , [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
One , when he joined the Society , had brought with him his wife and children
一 , 什么时候 他 加入 这 社会 , 有 带来 和 他 他的 妻子 和 孩子们
,
,
,

其中一人在加入协会时，带来了他的妻子和孩子。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)] , [hæd; həd][ˈspəʊkən][ə; eɪ] [fɒnd] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] ,
but never , from that hour , had spoken a fond word to the former ,
但 绝不 , 从 那 小时 , 有 说 一个 喜爱 单词 到 这 以前的 ,

但从那以后，他再也没有对前任说过一句好话。

[ɔː(r)]['teɪkən][hɪz; ɪz][best] - [lʌvd] [tʃaɪld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
or taken his best - loved child upon his knee .
或者 已采取 他的 最好的 - 喜爱 孩子 之上 他的 膝盖 .

或者把心爱的孩子抱在膝上。

[ə'nʌðə(r)] , [huːz] ['fæməli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,
Another , whose family refused to follow him ,
其他 , 谁 家庭 拒绝 到 跟随 他 ,

另一位家人拒绝跟随他，

[hæd; həd] [biːn] [ɪneɪbld] - - [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gɪft][ɒv; əv]['həʊli] ['fɔːtɪtjuːd] - - [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]
had been enabled - - such was his gift of holy fortitude - - to leave them
有 到过 已启用 - - 这样的 曾是 他的 礼物 的 圣 坚韧 - - 到 离开 他们
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
to the mercy of the world .
到 这 怜悯 的 这 世界 .

他凭借着神圣的坚韧，得以将他们留给世人怜悯。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,
The youngest of the elders , a man of about fifty ,
这 最小的 的 这 长者 , 一个 男人 的 关于 五十 ,

长老中最年轻的那位，大约五十岁，

[hæd; həd] [biːn] [bred][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
had been bred from infancy in a Shaker village ,
有 到过 繁殖 从 婴儿期 在 一个 摇晃器 村庄 ,

他从小就在震教徒村庄里长大。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sed] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and was said never to have clasped a woman's hand in his own ,
和 曾是 说 绝不 到 有 紧握 一个 女性的 手 在 他的 自己的 ,

据说他从未牵过女人的手。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kləuzə(r)][taɪ][ðæn; ðən][ðə; ði][kəʊld][frə'tɜːn(ə)l] [wʌn]
and to have no conception of a closer tie than the cold fraternal one
和 到 有 不 概念 的 一个 更近 领带 比 这 寒冷的 兄弟 一
[ɒv; əv][ðə; ði][sekt] .
of the sect .
的 这 教派 .

并且没有比教派内冷漠的兄弟情谊更亲密的关系的概念。

[əʊld]['fɑːðə(r)] ['iːfreɪɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɔːf(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] .
Old Father Ephraim was the most awful character of all .
老的 父亲 以法莲 曾是 这 最多 可怕 特点 的 全部 .

老以法莲神父是所有人中最令人厌恶的角色。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪsəluːt] ['lɪbətiːn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] [baɪ]
In his youth he had been a dissolute libertine , but was converted by
在 他的 青年 他 有 到过 一个 荒淫 放荡不羁的 , 但 曾是 转换 经过
['mʌðə(r)] [æn] [hɜː'self] ,
Mother Ann herself ,
母亲 安 她自己 ,

他年轻时是个放荡不羁的浪荡子，但被安妮修女亲自感化了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːteɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][fə'nætɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['ʃeɪkəz] .
and had partaken of the wild fanaticism of the early Shakers .
和 有 参与 的 这 荒野 狂热 的 这 早期的 摇晃者 .

并且曾参与过早期震教徒的狂热活动。

[trə'dɪʃ(ə)n] ['wɪspəd] , [æt; ət][ðə; ði] ['faiəsaid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Tradition whispered , at the firesides of the village ,
传统 低声说道 , 在 这 炉边 的 这 村庄 ,

在村庄的炉火旁，传统低语着：

[ðæt] ['mʌðə(r)] [æn] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [fleʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [red] -
that Mother Ann had been compelled to sear his heart of flesh with a red -
那 母亲 安 有 到过 被迫 到 炙烤 他的 心 的 肉 和 一个 红色的 -
[hɒt] ['aɪən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)nz] .
hot iron before it could be purified from earthly passions .
热的 铁 前 它 可以 是 纯化 从 尘世的 激情 .

安妮母亲不得不使用烧红的铁器灼烧他的心脏，才能将其从世俗的欲望中净化出来。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːθə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
However that might be , poor Martha had a woman's heart , and a
然而 那 可能 是 , 贫穷的 玛莎 有 一个 女性的 心 , 和 一个
['tendə(r)][wʌn] ,
tender one ,
投标 一 ,

不管怎样，可怜的玛莎有一颗女人的心，一颗温柔的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kweil] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðəʊz] [streɪndʒ] [əʊld] [men]
and it quailed within her , as she looked round at those strange old men
和 它 畏缩 之内 她 , 作为 她 看起来 圆形的 在 那些 奇怪的 老的 男人
,
,
,

当她环顾四周，看到那些陌生的老人时，她内心感到一阵战栗。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːm] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['ædəm]['koʊlbɜːrn] .
and from them to the calm features of Adam Colburn .
和 从 他们 到 这 冷静的 特征 的 亚当 科尔伯恩 .

从他们身上，我们可以看出亚当·科尔伯恩沉稳的神态。

[bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eldəz] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊtfəli] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
But perceiving that the elders eyed her doubtfully , she gasped for breath ,
但 感知 那 这 长者 眼睛 她 怀疑地 , 她 倒吸一口气 为了 气息 ,
[ænd; ənd] [ə'gen] [spəʊk] .
and again spoke .
和 再次 辐 .

但察觉到长老们怀疑地看着她，她喘了口气，又开口说道。

" [wɪð] [wɒt] [streŋθ] [ɪz] [left] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" With what strength is left me by my many troubles , " said she ,
" 和 什么 力量 是 左边 我 经过 我的 许多 麻烦 , " 说 她 ,

“经历了这么多磨难，我还剩下多少力量呢？”她说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][maɪ] [best] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" I am ready to undertake this charge , and to do my best in it . "
" 我 是 准备好 到 承担 这 收费 , 和 到 做 我的 最好的 在 它 . "

“我已准备好接受这项任务，并将竭尽全力完成它。”

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['iːfreɪɪm] .
" My children , join your hands , " said Father Ephraim .
" 我的 孩子们 , 加入 你的 双手 , " 说 父亲 以法莲 .

“孩子们，把手拉起来，”埃弗雷姆神父说。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] .
They did so .
他们 做过 所以 .

他们照做了。

[ðə; ði]	['eldəz]	[stʊd]	[ʌp]	[ə'raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɑːðə(r)]	['fiːbli]	[reɪzd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mɔː(r)]
The	**elders**	**stood**	**up**	**around**	**,**	**and**	**the**	**Father**	**feebly**	**raised**	**himself**	**to**	**a**	**more**
这	长者	站立	向上	大约	,	和	这	父亲	虚弱地	提高	他自己	到	一个	更多的

[ɪ'rekt]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
erect	**position**	**,**
直立	位置	,

周围的长老们都站了起来，父亲也虚弱地挺直了身子。

[bʌt; bət]	[kən'tɪnjuːd]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[tʃeə(r)]	.
but	**continued**	**sitting**	**in**	**his**	**great**	**chair**	**.**
但	持续	坐着	在	他的	伟大的	椅子	.

但他仍然坐在他的大椅子上。

"	[ai]	[hæv; həv]	['bɪdn]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[hændz]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[nɒt]	[ɪn]	['ɜːθli]	[ə'fekʃn]	,
"	**I**	**have**	**bidden**	**you**	**to**	**join**	**your**	**hands**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**not**	**in**	**earthly**	**affection**	**,**
"	我	有	拜登	你	到	加入	你的	双手	,	"	说	他	,	"	不是	在	尘世的	感情	,

“我让你们双手相握,”他说，“并非出于世俗的感情，

[fɔː(r); fə(r)]	[jiː; ji]	[hæv; həv]	[kɑːst]	[ɒf]	[ɪts]	[tʃeɪnz]	[fər'evə(r)]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	['brʌðə(r)]	[ænd; ənd]	['sɪstə(r)]	[ɪn]
for	**ye**	**have**	**cast**	**off**	**its**	**chains**	**forever**	**;**	**but**	**as**	**brother**	**and**	**sister**	**in**
为了	是的	有	投掷	离开	它是	链条	永远	;	但	作为	兄弟	和	姐姐	在

['spɪrɪtʃuəl]	[lʌv]	,
spiritual	**love**	**,**
精神	爱	,

因为你们已经永远挣脱了它的枷锁；但在属灵的爱里，你们如同兄弟姐妹一般。

[ænd; ənd]	['helpər]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ə'nʌðə(r)]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'lɒtid]	[tɑːsk]	.
and	**helpers**	**of**	**one**	**another**	**in**	**your**	**allotted**	**task**	**.**
和	助手	的	一	其他	在	你的	分配	任务	.

并在分配的任务中互相帮助。

[tiːtʃ]	['ʌntə; 'ʌntu]	['ʌðə(r)z]	[ðə; ði]	[feɪθ]	[wɪtʃ]	[jiː; ji]	[hæv; həv]	[rɪ'siːvd]	.
Teach	**unto**	**others**	**the**	**faith**	**which**	**ye**	**have**	**received**	**.**
教	到	其他的	这	信仰	哪个	是的	有	已收到	.

将你们所领受的信仰教导别人。

['əʊpən]	[waɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	['geɪts]	,	-	-	[ai]	[dɪ'lɪvə(r)]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[kiːz]	[ˌðeər'ɒv]	,
Open	**wide**	**your**	**gates**	**,**	**-**	**-**	**I**	**deliver**	**you**	**the**	**keys**	**thereof**	**,**
打开	宽的	你的	大门	,	-	-	我	递送	你	这	钥匙	其中	,

敞开你们的大门吧，——我将大门的钥匙交给你们。

-	-	['əʊpən]	[ðem; ðəm]	[waɪd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[huː]	[wɪl]	[gɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[i'nikwəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,
-	**-**	**open**	**them**	**wide**	**to**	**all**	**who**	**will**	**give**	**up**	**the**	**iniquities**	**of**	**the**	**world**	**,**
-	-	打开	他们	宽的	到	全部	WHO	将要	给	向上	这	罪恶	的	这	世界	,

——向所有愿意放弃世间罪恶的人敞开大门，

[ænd; ənd]	[kʌm]	['hɪðə(r)]	[tuː; tə]	[liːd]	[laɪvz; lɪvz]	[ɒv; əv]	['pjʊərəti]	[ænd; ənd]	[piːs]	.
and	**come**	**hither**	**to**	**lead**	**lives**	**of**	**purity**	**and**	**peace**	**.**
和	来	这里	到	带领	生活	的	纯度	和	和平	.

来到这里，过上纯洁和平的生活。

[rɪ'siːv]	[ðə; ði]	['wɪəri]	[wʌnz]	,	[huː]	[hæv; həv]	[nəʊn]	[ðə; ði]	['vænəti]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	,	-	-	[rɪ'siːv]	[ðə; ði]
Receive	**the**	**weary**	**ones**	**,**	**who**	**have**	**known**	**the**	**vanity**	**of**	**earth**	**,**	**-**	**-**	**receive**	**the**
收到	这	厌倦	一个	,	WHO	有	已知	这	虚荣	的	地球	,	-	-	收到	这

['lɪt(ə)l]	['tʃɪldrən]	,
little	**children**	**,**
小的	孩子们	,

接纳那些疲惫的人，那些见惯尘世虚无的人；接纳那些幼小的孩子。

[ðæt]	[ðeɪ]	[meɪ]	['nevə(r)]	[lɜːn]	[ðæt]	['mɪzrəbl]	['les(ə)n]	.
that	**they**	**may**	**never**	**learn**	**that**	**miserable**	**lesson**	**.**
那	他们	可能	绝不	学习	那	悲惨的	课	.

他们或许永远也学不会这个惨痛的教训。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['leibə] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] ['heɪs(ə)n][ɒn] ,
And a blessing be upon your labors ; so that the time may hasten on ,
和 一个 祝福 是 之上 你的 劳动 ; 所以 那 这 时间 可能 趋 在 ,

愿你的辛勤劳动蒙福，使时光飞逝。

[wen] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [æn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɔːt] [ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] ,
when the mission of Mother Ann shall have wrought its full effect ,
什么时候 这 使命 的 母亲 安 将 有 锻 它是 满的 影响 ,

当安妮修女的使命完全实现时，

- - [wen] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] [bɔːn] [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv]
- - when children shall no more be born and die , and the last survivor of
- - 什么时候 孩子们 将 不 更多的 是 出生 和 死 , 和 这 最后的 幸存者 的
['mɔːt(ə)l] [reɪs] ,
mortal race ,
凡人 种族 ,

——当不再有孩子出生和死亡，而凡人种族的最后一个幸存者，

[sʌm; səm][əʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] ,
some old and weary man like me , shall see the sun go down ,
一些 老的 和 厌倦 男人 喜欢 我 , 将 看 这 太阳 去 向下 ,

像我这样年老体衰的人，将会看到太阳落山。

[ˌnevə'mɔː(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] !
nevermore to rise on a world of sin and sorrow !
永不再 到 上升 在 一个 世界 的 罪 和 悲哀 !

再也不会在充满罪恶和悲伤的世界里崛起！

" [ðə; ði][eɪdʒd]['fɑːðə(r)][sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['eldəz] [diːmd] , [wɪð]
" The aged Father sank back exhausted , and the surrounding elders deemed , with
" 这 老年人 父亲 沉没 后退 筋疲力尽的 , 和 这 周围 长者 被认为 , 和
[gʊd] ['riːz(ə)n] ,
good reason ,
好的 原因 ,

“年迈的父亲筋疲力尽地瘫倒在地，周围的长者们理所当然地认为，

[ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [njuː] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst]['entə(r)][ɒn]
that the hour was come when the new heads of the village must enter on
那 这 小时 曾是 来 什么时候 这 新的 头部 的 这 村庄 必须 进入 在
[ðeə(r)] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['djuːtiz] .
their patriarchal duties .
他们的 父权制 职责 .

村里的新任族长们必须开始履行他们的家长职责的时刻已经到来。

[ɪn][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ['iːfreɪm] , [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['mɑːθə]
In their attention to Father Ephraim , their eyes were turned from Martha
在 他们的 注意力 到 父亲 以法莲 , 他们的 眼睛 是 转向 从 玛莎
['pɪə.sən] ,
Pierson ,
皮尔森 ,

他们全神贯注地看着以法莲神父，目光便没有落在玛莎·皮尔森身上。

[huː] [gruː] ['peɪlə(r)][ænd; ənd]['peɪlə(r)] , [ˌʌn'nəʊtɪst] ['iːv(ə)n][baɪ]['ædəm]['koʊlbɜːrn] .
who grew paler and paler , unnoticed even by Adam Colburn .
WHO 生长 肤色较浅 和 肤色较浅 , 未被察觉 甚至 经过 亚当 科尔伯恩 .

他的脸色越来越苍白，连亚当·科尔伯恩都没有注意到。

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm] [hɜːz] ,
He , indeed , had withdrawn his hand from hers ,
他 , 的确 , 有 撤回 他的 手 从 她的 ,

他确实已经把手从她的手中抽了回来。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] .
and folded his arms with a sense of satisfied ambition .
和 折叠 他的 武器 和 一个 感觉 的 使满意 志向 .

他抱起双臂，脸上带着满足的雄心壮志。

[bʌt; bət]['peɪlə(r)][ænd; ənd]['peɪlə(r)] [gruː] ['mɑːθə] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [tɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] [ɪn][ɪts] ['beriəl]
But paler and paler grew Martha by his side , till , like a corpse in its burial
但 肤色较浅 和 肤色较浅 生长 玛莎 经过 他的 边 , 直到 , 喜欢 一个 尸体 在 它是 葬礼
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

但玛莎在他身边脸色越来越苍白，直到像一具穿着寿衣的尸体一样，

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['lʌvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['traɪəlz]
she sank down at the feet of her early lover ; for , after many trials
她 沉没 向下 在 这 脚 的 她 早期的 情人 ; 为了 , 后 许多 试验
['fɜːmli] [bɔːn] ,
firmly borne ,
牢牢 出生 ,

她跪倒在她早期的情人脚下；因为，在经历了许多磨难之后，她坚定地承受了这一切。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['desələt] ['æɡəni] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
her heart could endure the weight of its desolate agony no longer .
她 心 可以 忍受 这 重量 的 它是 荒凉 痛苦 不 更长 .

她的心再也无法承受这无尽的痛苦。

['endɪkət] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɒs]
ENDICOTT AND THE RED CROSS
恩迪科特 和 这 红色的 叉

恩迪科特和红十字会

[æt; ət] [nuːn] [ɒv; əv][ɒn] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
At noon of on autumnal day , more than two centuries ago ,
在 中午 的 在 秋季 天 , 更多的 比 二 几个世纪 前 ,

两百多年前的一个秋日正午，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stændəd] - ['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪləm]
the English colors were displayed by the standard - bearer of the Salem
这 英语 颜色 是 显示 经过 这 标准 - 持有人 的 这 塞勒姆
['treɪnˌbænd] ,
trainband ,
火车乐队 ,

英格兰国旗由塞勒姆火车乐队的旗手展示。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['mʌstə] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] ['eksəsaɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][dʒɒn] ['endɪkət] .
which had mustered for martial exercise under the orders of John Endicott .
哪个 有 集结 为了 武术 锻炼 在下面 这 订单 的 约翰 恩迪科特 .

奉约翰·恩迪科特之命，该部队集结进行军事演习。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksaɪlz][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] ['bʌk(ə)l]
It was a period when the religious exiles were accustomed often to buckle
它 曾是 一个 时期 什么时候 这 宗教 流亡者 是 习惯 经常 到 扣上
[ɒn][ðeə(r)]['ɑːmə(r)] ,
on their armor ,
在 他们的 盔甲 ,

那是一个宗教流亡者经常穿戴盔甲的时期。

[ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wepənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
and practise the handling of their weapons of war .
和 实践 这 处理 的 他们的 武器 的 战争 .

并练习使用他们的战争武器。

[sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋɡlənd] , [ɪts] ['prɒspekts] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['dɪzməl]

Since the first settlement of New England , its prospects had never been so dismal

自从 这 第一的 沉降 的 新的 英格兰 , 它是 前景 有 绝不 到过 所以 惨淡

.

.

.

自新英格兰地区首次有人定居以来，它的前景从未如此黯淡。

[ðə; ði] [di'senʃən] [bɪ'twiːn] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] , [ænd; ənd]

The dissensions between Charles the First and his subjects were then , and

这 分歧 之间 查尔斯 这 第一的 和 他的 主题 是 然后 , 和

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,

for several years afterwards ,

为了 一些 年 然后 ,

当时，查理一世与他的臣民之间存在着分歧，这种分歧持续了数年之久。

[kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

confined to the floor of Parliament .

受限 到 这 地面 的 议会 .

仅限于议会大厅。

[ðə; ði] ['meʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] [mɔː(r)] ['tɪrænɪklɪ] ['vaɪələnt]

The measures of the King and ministry were rendered more tyrannically violent

这 措施 的 这 国王 和 部 是 渲染 更多的 专制地 暴力

[baɪ] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

by an opposition ,

经过 一个 反对 ,

国王和内阁的措施因反对派的出现而变得更加残暴。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'kwaɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['rɔɪəl]

which had not yet acquired sufficient confidence in its own strength to resist royal

哪个 有 不是 然而 获得 充足的 信心 在 它是 自己的 力量 到 抵抗 皇家

[ɪn'dʒʌstɪs] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːd] .

injustice with the sword .

不公正 和 这 剑 .

它尚未对自己的力量有足够的信心，用武力抵抗王室的不公。

[ðə; ði] ['bɪɡətɪd] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['praɪmeɪt] , [lɔːd] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [kən'trəʊld] [ðə; ði]

The bigoted and haughty primate , Laud , Archbishop of Canterbury , controlled the

这 偏执的 和 傲慢 灵长类动物 , 赞美 , 大主教 的 坎特伯雷 , 受控 这

[rɪ'lɪdʒəs] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] ,

religious affairs of the realm ,

宗教 事务 的 这 领域 ,

这位心胸狭隘、傲慢自大的坎特伯雷大主教劳德掌控着王国的宗教事务。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [rɔːt] [ðə; ði] ['ʌtə(r)]

and was consequently invested with powers which might have wrought the utter

和 曾是 最后 投资 和 权力 哪个 可能 有 锻 这 说出

['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['pjʊərɪtən] ['kɒləniz] ,

ruin of the two Puritan colonies ,

废墟 的 这 二 清教徒 殖民地 ,

因此，他被赋予了足以彻底摧毁这两个清教徒殖民地的权力。

['plɪməθ] [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

Plymouth and Massachusetts .

普利茅斯 和 马萨诸塞州 .

普利茅斯和马萨诸塞州。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəns] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [pə'siːvd] [ðeə(r)] ['deɪndʒə(r)] ,

There is evidence on record that our forefathers perceived their danger ,

那里 是 证据 在 记录 那 我们的 祖先 感知 他们的 危险 ,

有记录在案的证据表明，我们的祖先意识到了他们面临的危险。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪnfənt] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,
but were resolved that their infant country should not fall without a struggle ,
但 是 已解决 那 他们的 婴儿 国家 应该 不是 落下 没有 一个 斗争 ,

但他们决心不惜一切代价，捍卫他们新生的国家，不让它沦陷。

['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [raɪt] [ɑːm] .
even beneath the giant strength of the King's right arm .
甚至 下面 这 巨大的 力量 的 这 国王学院 正确的 手臂 .

即使是在国王右臂的巨大力量之下。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bænə(r)] ,
Such was the aspect of the times when the folds of the English banner ,
这样的 曾是 这 方面 的 这 时代 什么时候 这 折叠 的 这 英语 横幅 ,

这就是当时英国国旗褶皱的景象。

[wɪð] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ɪn][ɪts] [fiːld] , [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][p'jʊərɪtənz] .
with the Red Cross in its field , were flung out over a company of Puritans .
和 这 红色的 叉 在 它是 场地 , 是 扔 出去 超过 一个 公司 的 清教徒 .

红十字会的旗帜被抛向一群清教徒。

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['endɪkət] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [stɜːn] [ænd; ənd] ['rezəluːt]
Their leader , the famous Endicott , was a man of stern and resolute
他们的 领导者 , 这 著名的 恩迪科特 , 曾是 一个 男人 的 船尾 和 坚决
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

他们的领袖，著名的恩迪科特，是一位面容严肃而坚定的人。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪəd] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
the effect of which was heightened by a grizzled beard that swept the upper
这 影响 的 哪个 曾是 增强 经过 一个 斑白 胡须 那 扫荡 这 上
['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] .
portion of his breastplate .
部分 的 他的 胸甲 .

浓密的胡须遮住了他胸甲的上半部分，更增添了他的威严气势。

[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['ɑːmə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [sə'raʊndɪŋ] [siːn]
This piece of armor was so highly polished that the whole surrounding scene
这 片 的 盔甲 曾是 所以 高度 抛光 那 这 所有的 周围 场景
[hæd; həd][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stiːl] .
had its image in the glittering steel .
有 它是 图像 在 这 闪闪发光 钢 .

这件盔甲被打磨得非常光滑，以至于周围的一切都映照在闪闪发光的钢铁之中。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] ['mɪrəd] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['edɪfɪs] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l]
The central object in the mirrored picture was an edifice of humble
这 中央 目的 在 这 镜像 图片 曾是 一个 大厦 的 谦逊的
['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɪð] ['naɪðə(r)] ['stiːpl] [nɔː(r)] [bel] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] - - [wɒt] [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː]
architecture with neither steeple nor bell to proclaim it - - what nevertheless it
建筑学 和 两者都不 尖顶 也不 钟 到 宣布 它 - - 什么 尽管如此 它
[wɒz; wəz] - - [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] .
was - - the house of prayer .
曾是 - - 这 房子 的 祷告 .

镜像图像的中心物体是一座建筑风格简朴的建筑物，既没有尖顶也没有钟来宣告它——然而它却是一个祈祷的场所。

[ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]
A token of the perils of the wilderness was seen in the grim head of a
一个 令牌 的 这 危险 的 这 荒野 曾是 已见 在 这 严峻 头 的 一个
[wʊlf] ,
wolf ,
狼 ,

荒野的危险在一匹狼狈的头颅中显露出来。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[biːn]	[sleɪn]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['priːsɪŋkts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
which	**had**	**just**	**been**	**slain**	**within**	**the**	**precincts**	**of**	**the**	**town**	**,**
哪个	有	只是	到过	被杀	之内	这	辖区	的	这	镇	,

他刚刚在镇上的范围内被杀害，

[ænd; ənd]	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['regjələ(r)]	[məʊd]	[ɒv; əv]	['kleɪmɪŋ]	[ðə; ði]	['baʊnti]	,
and	**according**	**to**	**the**	**regular**	**mode**	**of**	**claiming**	**the**	**bounty**	**,**
和	根据	到	这	常规的	模式	的	声称	这	赏金	,

按照领取赏金的常规方式，

[wɒz; wəz]	[neɪld]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	-	[haʊs]	.
was	**nailed**	**on**	**the**	**porch**	**of**	**the**	**meeting**	**-**	**house**	**.**
曾是	钉子	在	这	门廊	的	这	会议	-	房子	.

被钉在了教堂的门廊上。

[ðə; ði]	[blʌd]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['plæʃɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['dɔːstep]	.
The	**blood**	**was**	**still**	**plashing**	**on**	**the**	**doorstep**	**.**
这	血	曾是	仍然	飞溅	在	这	家门口	.

鲜血仍在门阶上飞溅。

[ðeə(r)]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['vɪzəb(ə)l]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['nuːntaɪd]	['aʊə(r)]	,
There	**happened**	**to**	**be**	**visible**	**,**	**at**	**the**	**same**	**noontide**	**hour**	**,**
那里	发生	到	是	可见的	,	在	这	相同的	正午	小时	,

恰巧在同一正午时分，可以看到

[səʊ]	['meni]	['ʌðə(r)]	[ˌkærəktə'rɪstɪks]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪmz]	[ænd; ənd]	['mænəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[p'jʊərɪtənz]	,
so	**many**	**other**	**characteristics**	**of**	**the**	**times**	**and**	**manners**	**of**	**the**	**Puritans**	**,**
所以	许多	其他	特征	的	这	时代	和	礼仪	的	这	清教徒	,

还有许多其他关于清教徒时代和习俗的特征，

[ðæt]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sketʃ]	,
that	**we**	**must**	**endeavor**	**to**	**represent**	**them**	**in**	**a**	**sketch**	**,**
那	我们	必须	努力	到	代表	他们	在	一个	草图	,

我们必须努力用素描来表现它们，

[ðəʊ]	[fɑː(r)]	[les]	['vɪvɪdli]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'flektɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɒlɪʃt]	['brestpleɪt]	[ɒv; əv]
though	**far**	**less**	**vividly**	**than**	**they**	**were**	**reflected**	**in**	**the**	**polished**	**breastplate**	**of**
尽管	远的	较少的	生动地	比	他们	是	反映	在	这	抛光	胸甲	的

[dʒɒn]	['endɪkət]	.
John	**Endicott**	**.**
约翰	恩迪科特	.

虽然远不如约翰·恩迪科特光亮的胸甲上所映照的那样生动。

[ɪn]	[kləʊz]	[və'sɪnəti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['edɪfɪs]	[ə'pɪəd]	[ðæt]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	['endʒɪn]	[ɒv; əv]	[ˌpjʊərɪ'tænɪk]
In	**close**	**vicinity**	**to**	**the**	**sacred**	**edifice**	**appeared**	**that**	**important**	**engine**	**of**	**Puritanic**
在	关闭	附近	到	这	神圣	大厦	出现	那	重要的	引擎	的	清教

[ɔː'θɒrəti]	,
authority	**,**
权威	,

在神圣建筑附近，出现了清教徒权威的重要体现。

[ðə; ði]	['wɪpɪŋ]	-	[pəʊst]	-	-	[wɪð]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	['trɒdn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ɒv; əv]	['iːv(ə)l]
the	**whipping**	**-**	**post**	**-**	**-**	**with**	**the**	**soil**	**around**	**it**	**well**	**trodden**	**by**	**the**	**feet**	**of**	**evil**
这	鞭打	-	邮政	-	-	和	这	土壤	大约	它	出色地	践踏	经过	这	脚	的	邪恶的

['duː(ː)əz]	,
doers	**,**
实干家	,

鞭刑柱——周围的泥土已被作恶者的脚步踩得满是泥泞。

[huː]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	[biːn]	['dɪsəplɪnd]	.
who	**had**	**there**	**been**	**disciplined**	**.**
WHO	有	那里	到过	纪律严明的	.

谁在那里受到了纪律处分。

[æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɪləri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]
At one corner of the meeting - house was the pillory , and at the other
在 一 角落 的 这 会议 - 房子 曾是 这 示众台 , 和 在 这 其他
[ðə; ði] [stɒks] ;
the stocks ;
这 股票 ;

教堂的一角是示众台，另一角是枷锁；

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sketʃ] ,
and , by a singular good fortune for our sketch ,
和 , 经过 一个 单数 好的 财富 为了 我们的 草图 ,

而对于我们的素描来说，幸运的是，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['kæθlɪk] [wɒz; wəz] [grəʊ'teskli] [ɪn'keɪst]
the head of an Episcopalian and suspected Catholic was grotesquely incased
这 头 的 一个 圣公会 和 怀疑 天主教 曾是 怪诞地 封装
[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [mə'ʃiːn] [waɪl] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['krɪmɪn(ə)l] ,
in the former machine while a fellow - criminal ,
在 这 以前的 机器 尽管 一个 同伴 - 刑事 ,

一名圣公会教徒（疑似天主教徒）的头颅被怪诞地封存在这台机器里，而另一名罪犯则……

[huː] [hæd; həd] ['bɔɪstərəsli] [kwɑːf, kwɔf][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [baɪ][ðə; ði]
who had boisterously quaffed a health to the king , was confined by the
WHO 有 喧闹地 畅饮 一个 健康 到 这 国王 , 曾是 受限 经过 这
[legz] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] .
legs in the latter .
腿 在 这 后者 .

曾豪言壮语地向国王祝酒的人，却被后者的双腿束缚住了。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ɒn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [steps] , [stʊd] [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] .
Side by side , on the meeting - house steps , stood a male and a female figure .
边 经过 边 , 在 这 会议 - 房子 步骤 , 站立 一个 男性 和 一个 女性 数字 .

在教堂台阶上，并排站着一男一女。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] , ['hægəd] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][fə'nætɪsɪzəm] , ['beərɪŋ] [ɒn]
The man was a tall , lean , haggard personification of fanaticism , bearing on
这 男人 曾是 一个 高的 , 倾斜 , 枯槁 拟人化 的 狂热 , 轴承 在
[hɪz; ɪz] [brest] [ðɪs] ['leɪb(ə)l] ,
his breast this label ,
他的 胸部 这 标签 ,

那人身材高瘦，面容憔悴，是狂热的化身，胸前佩戴着这样的标签：

- - [ə; eɪ] ['wɒntən] ['gɒsp(ə)lə] ,
- - A WANTON GOSPELLER ,
- - 一个 放肆 福音传道者 ,

——一个放荡不羁的福音传道者

- - [wɪtʃ] [bi'təukən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪnˌtɜːprɪ'teʃən] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt]
- - which betokened that he had dared to give interpretations of Holy Writ
- - 哪个 标记 那 他 有 敢于 到 给 解释 的 圣 写
[ʌn'sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['ruːlə(r)z] .
unsanctioned by the infallible judgment of the civil and religious rulers .
未经授权的 经过 这 绝对正确 判断 的 这 民用 和 宗教 统治者 .

这表明他竟敢对圣经做出未经世俗和宗教统治者绝对权威认可的解释。

[hɪz; ɪz]['æspekt] [ʃəʊd] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ziːl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['hetərədɒksi] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
His aspect showed no lack of zeal to maintain his heterodoxies , even at the
他的 方面 显示 不 缺少 的 热情 到 维持 他的 异质性 , 甚至 在 这
[steɪk] .
stake .
赌注 .

即使面临生死考验，他依然毫不示弱地坚持自己的异端邪说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kleft] [stɪk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
The woman wore a cleft stick on her tongue ,
这 女士 穿着 一个 裂 戳 在 她 舌头 ，

那名女子舌头上戴着一根分叉的木棍。

[ɪn] [ə'prəʊpriət] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [wæg] [ðæt] [ʌn'ruːli] ['membə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['eldəz]
in appropriate retribution for having wagged that unruly member against the elders
在 合适的 报应 为了 拥有 摇晃 那 不羁 成员 反对 这 长者
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
of the church ;
的 这 教会 ；

这是对那名不守规矩的成员挑拨离间、对抗教会长老的行为的适当惩罚；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [geɪv] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] ,
and her countenance and gestures gave much cause to apprehend that ,
和 她 面容 和 手势 给予 很多 原因 到 逮捕 那 ，

她的神情和举止让人很担心，

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [stɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
the moment the stick should be removed ,
这 片刻 这 戳 应该 是 已移除 ，

应该移除棍子的那一刻，

[ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] [njuː] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɪn] [tʃæs'taiz] [ˌaɪ 'tiː] .
a repetition of the offence would demand new ingenuity in chastising it .
一个 重复 的 这 罪行 会 要求 新的 独创性 在 责备 它 .

如果再次发生此类违法行为，就需要用新的方法来惩处它。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hæd; həd] [biːn] ['sentənst] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðeə(r)] ['veəriəs]
The above - mentioned individuals had been sentenced to undergo their various
这 多于 - 提及 个人 有 到过 判刑 到 经历 他们的 各种各样的
[məʊdz] [ɒv; əv] ['ɪgnəmɪni] ,
modes of ignominy ,
模式 的 耻辱 ，

上述人员已被判处遭受各种形式的羞辱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [wʌn] ['aʊə(r)] [æt; ət] ['nuːndeɪ] .
for the space of one hour at noonday .
为了 这 空间 的 一 小时 在 午 .

中午时分，持续一个小时。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [huːz] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [laɪf] - [lɒŋ] ;
But among the crowd were several whose punishment would be life - long ;
但 之中 这 人群 是 一些 谁 惩罚 会 是 生活 - 长的 ；
[sʌm; səm] , [huːz] [ɪəz] [hæd; həd] [biːn] [krɒpt] ,
some , whose ears had been cropped ,
一些 ， 谁 耳朵 有 到过 裁剪 ，

但人群中有几个人将受到终身惩罚；有些人甚至被割掉了耳朵。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['pʌpi] [dɒgz] ; ['ʌðə(r)z] , [huːz] [tʃiːks] [hæd; həd] [biːn] ['brændɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz]
like those of puppy dogs ; others , whose cheeks had been branded with the initials
喜欢 那些 的 小狗 狗 ； 其他的 ， 谁 脸颊 有 到过 品牌 和 这 首字母
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɪsdɪ'miːnəz] ;
of their misdemeanors ;
的 他们的 轻罪 ；

就像小狗的脸颊上烙着他们罪行的首字母缩写一样；还有一些人的脸颊上烙着他们罪行的首字母缩写；

[wʌn]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['nɒstrəlz]	[slɪt]	[ænd; ənd]	[sɪrd]	;	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)]
one	**,**	**with**	**his**	**nostrils**	**slit**	**and**	**seared**	**;**	**and**	**another**	**,**	**with**	**a**	**halter**
一	,	和	他的	鼻孔	缝隙	和	烤	;	和	其他	,	和	一个	缰绳

[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[nek]	,
about	**his**	**neck**	**,**
关于	他的	脖子	,

一个鼻孔被割开并烧灼；另一个脖子上套着缰绳。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[fə'bɪd(ə)n]	['evə(r)]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ɒf]	,	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[bɪ'niːθ]	[hɪz; ɪz]
which	**he**	**was**	**forbidden**	**ever**	**to**	**take**	**off**	**,**	**or**	**to**	**conceal**	**beneath**	**his**
哪个	他	曾是	禁止	曾经	到	拿	离开	,	或者	到	隐藏	下面	他的

['gɑːmənts]	.
garments	**.**
服装	.

他被禁止脱下它，也不允许把它藏在衣服下面。

[mɪ'θɪŋks]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	['griːvəsli]	['temptɪd]	[tuː; tə]	[ə'fɪks]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[end]	[ɒv; əv]
Methinks	**he**	**must**	**have**	**been**	**grievously**	**tempted**	**to**	**affix**	**the**	**other**	**end**	**of**
我觉得	他	必须	有	到过	严重地	受诱惑	到	词缀	这	其他	结尾	的

[ðə; ði]	[rəʊp]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[kən'viːniənt]	[biːm]	[ɔː(r)]	[baʊ]	.
the	**rope**	**to**	**some**	**convenient**	**beam**	**or**	**bough**	**.**
这	绳索	到	一些	方便的	光束	或者	买	.

我觉得他当时一定非常想把绳子的另一端系在某个合适的横梁或树枝上。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['laɪkwaɪz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	,	[wɪð]	[nəʊ]	[miːn]	[ʃeə(r)]	[ɒv; əv]	['bjuːti]	,
There	**was**	**likewise**	**a**	**young**	**woman**	**,**	**with**	**no**	**mean**	**share**	**of**	**beauty**	**,**
那里	曾是	同样地	一个	年轻的	女士	,	和	不	意思是	分享	的	美丽	,

此外，还有一位年轻女子，容貌也相当出众。

[huːz]	[duːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['letə(r)]	[ə; eɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brest]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[gaʊn]	,
whose	**doom**	**it**	**was**	**to**	**wear**	**the**	**letter**	**A**	**on**	**the**	**breast**	**of**	**her**	**gown**	**,**
谁	厄运	它	曾是	到	穿	这	信	一个	在	这	胸部	的	她	袍	,

她的厄运在于胸前佩戴着字母A，

[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['tʃɪldrən]	.
in	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**the**	**world**	**and**	**her**	**own**	**children**	**.**
在	这	眼睛	的	全部	这	世界	和	她	自己的	孩子们	.

在全世界和她自己的孩子眼中。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['tʃɪldrən]	[njuː]	[wɒt]	[ðæt]	[ɪ'nɪʃ(ə)l]	['sɪgnɪfaɪd]	.
And	**even**	**her**	**own**	**children**	**knew**	**what**	**that**	**initial**	**signified**	**.**
和	甚至	她	自己的	孩子们	知道	什么	那	最初的	表示	.

甚至她自己的孩子也知道这个首字母代表什么。

['spɔːtɪŋ]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['ɪnfəmi]	,	[ðə; ði]	[lɒst]	[ænd; ənd]	['despərət]	['kriːtʃə(r)]	[hæd; həd]	[im'brɔidəd]
Sporting	**with**	**her**	**infamy**	**,**	**the**	**lost**	**and**	**desperate**	**creature**	**had**	**embroidered**
体育	和	她	骂名	,	这	丢失的	和	绝望的	生物	有	绣花

[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	['təʊkən]	[ɪn]	['skɑːlət]	[klɒθ]	,
the	**fatal**	**token**	**in**	**scarlet**	**cloth**	**,**
这	致命的	令牌	在	猩红	布	,

为了取乐，这个迷失而绝望的女子用鲜红的布料绣上了那致命的信物。

[wɪð]	['gəʊldən]	[θred]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['naɪsɪst]	[ɑːt]	[ɒv; əv]	['niːd(ə)lwɜːk]	;
with	**golden**	**thread**	**and**	**the**	**nicest**	**art**	**of**	**needlework**	**;**
和	金的	线	和	这	最友善的	艺术	的	针线活	;

用金线和最精美的针线工艺；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['ædmərəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
so that the capital A might have been thought to mean Admirable , or anything
所以 那 这 首都 一个 可能 有 到过 想法 到 意思是 令人钦佩的 ， 或者 任何事物
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'dʌltərəs] .
rather than Adulteress .
相当 比 通奸者 .

因此，大写字母 A 可能被认为是“令人钦佩的”或任何其他含义，而不是“通奸者”。

[let] [nɒt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['ɑːgjuː] , [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,
Let not the reader argue , from any of these evidences of iniquity ,
让 不是 这 读者 争论 ， 从 任何 的 这些 证据 的 罪恶 ，

读者切勿从上述任何罪恶证据中提出异议，

[ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] , [wen] ,
that the times of the Puritans were more vicious than our own , when ,
那 这 时代 的 这 清教徒 是 更多的 恶毒 比 我们的 自己的 ， 什么时候 ，

清教徒时代比我们现在的时代更加残酷，当时……

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['veri] [striːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sketʃ] ,
as we pass along the very street of this sketch ,
作为 我们 经过 沿着 这 非常 街道 的 这 草图 ，

当我们沿着这幅素描中的街道行进时，

[wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [nəʊ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] [ɒn][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] .
we discern no badge of infamy on man or woman .
我们 辨别 不 徽章 的 骂名 在 男人 或者 女士 .

我们没有在任何人身上发现任何耻辱的标志。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]
It was the policy of our ancestors to search out even the most
它 曾是 这 政策 的 我们的 祖先 到 搜索 出去 甚至 这 最多
['siːkrət] [sɪnz] ,
secret sins ,
秘密 罪孽 ，

我们的祖先奉行的政策是，即使是最隐秘的罪行也要查个水落石出。

[ænd; ənd][ɪk'spəʊz][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪm] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɔː(r)]['feɪvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [lait] [ɒv; əv]
and expose them to shame , without fear or favor , in the broadest light of
和 暴露 他们 到 耻辱 ， 没有 害怕 或者 偏爱 ， 在 这 最广泛的 光 的
[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .
the noonday sun .
这 午 太阳 .

在正午的阳光下，毫不畏惧、毫不偏袒地揭露他们的丑恶嘴脸。

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [naʊ] ,
Were such the custom now ,
是 这样的 这 风俗 现在 ，

如果现在是这样一种习俗的话，

[pə'tʃɑːns] [wiː; wi] [mait] [faɪnd] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][nəʊ] [les] ['piːkənt] [sketʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
perchance we might find materials for a no less piquant sketch than the
或许 我们 可能 寻找 材料 为了 一个 不 较少的 辛辣的 草图 比 这
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

或许我们能找到一些素材，创作出一幅不逊于上述作品的精彩素描。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['mælifæktə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɔː(r)][ɪn'fɜːm]
Except the malefactors whom we have described , and the diseased or infirm
除了 这 作恶者 谁 我们 有 描述 , 和 这 患病的 或者 虚弱
[p'ɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

除了我们所描述的作恶者以及患病或体弱者之外，

[ðə; ði] [həʊl] [meɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [bɪ'twiːn] [ˌsɪks'tiːn] [j'ɪəz] [ænd; ənd]['sɪksti] ,
the whole male population of the town , between sixteen years and sixty ,
这 所有的 男性 人口 的 这 镇 , 之间 十六 年 和 六十 ,

该镇所有年龄在十六岁至六十岁之间的男性人口

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['treɪnˌbænd] .
were seen in the ranks of the trainband .
是 已见 在 这 排名 的 这 火车乐队 .

在列车乐队的队伍中可以看到他们的身影。

[ə; eɪ] [fjuː] ['steɪtli] ['sævɪdʒɪz] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['ɪndiən] ,
A few stately savages , in all the pomp and dignity of the primeval Indian ,
一个 很少 庄严 野蛮人 , 在 全部 这 盛大场面 和 尊严 的 这 原始 印度 ,

几个仪态高贵的野蛮人，带着原始印第安人特有的威严和尊严，

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] .
stood gazing at the spectacle .
站立 凝视 在 这 奇观 .

站在那里，目不转睛地看着眼前的景象。

[ðeə(r)] [flɪnt] - ['hedɪd] ['ærəus] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['tʃaɪldɪʃ] ['wepənz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]
Their flint - headed arrows were but childish weapons compared with the
他们的 燧石 - 标题 箭头 是 但 幼稚 武器 比较的 和 这
['mætʃˌlɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,
matchlocks of the Puritans ,
火绳枪 的 这 清教徒 ,

与清教徒的火绳枪相比，他们的燧石箭简直就是小儿科的武器。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rætld] ['hɑːmləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [kæps][ænd; ənd] ['hæməd] ['aɪən]
and would have rattled harmlessly against the steel caps and hammered iron
和 会 有 摇晃 无害地 反对 这 钢 帽子 和 锤击 铁
['brestpleɪt] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [iːtʃ] ['səʊldʒə(r)][ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɔːtrəs] .
breastplates which inclosed each soldier in an individual fortress .
胸甲 哪个 封闭 每个 士兵 在 一个 个人 堡垒 .

并且会无害地撞击钢帽和锤制铁胸甲，这些钢帽和胸甲将每个士兵包裹在一个独立的堡垒中。

[ðə; ði]['væliənt][dʒɒn] ['endɪkət] [glɑːns, glæns] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv][praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɜːdi]
The valiant John Endicott glanced with an eye of pride at his sturdy
这 英勇 约翰 恩迪科特 瞥了一眼 和 一个 眼睛 的 自豪 在 他的 结实的
['fɑːloʊərz] ,
followers ,
追随者 ,

英勇的约翰·恩迪科特带着骄傲的目光瞥了一眼他那些忠诚的追随者们。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and prepared to renew the martial toils of the day .
和 准备 到 更新 这 武术 辛勤劳作 的 这 天 .

并准备重新投入到当天的军事斗争中。

" [kʌm] , [maɪ] [staʊt] [hɑːts] !
" Come , my stout hearts !
" 来 , 我的 肥硕 心 !

来吧，我勇敢的心们！

" [kwəʊθ] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .
" quoth he , drawing his sword .
" 引用 他 , 绘画 他的 剑 .

“他一边说着，一边拔出了剑。”

" [let] [ˌjuː 'es] [ʃəʊ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hiːðn] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] ['aʊə(r)] ['wepənz] [laɪk]
" Let us show these poor heathen that we can handle our weapons like
" 让 我们 展示 这些 贫穷的 异教徒 那 我们 能 处理 我们的 武器 喜欢
[men] [ɒv; əv] [mait] .
men of might .
男人 的 可能 .

“让我们向这些可怜的异教徒展示，我们也能像勇士一样使用武器。”

[wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɜːnɪst] !
Well for them , if they put us not to prove it in earnest !
出色地 为了 他们 , 如果 他们 放 我们 不是 到 证明 它 在 认真 !

如果他们不认真证明这一点，那对他们来说就太可惜了！

" [ðə; ði] ['aɪən] - ['brestɪd] ['kʌmpəni] ['streɪt(ə)nd] [ðeə(r)] [laɪn] ,
" The iron - breasted company straightened their line ,
" 这 铁 - 胸部 公司 拉直 他们的 线 ,

“这支铁血部队整顿了阵型，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [druː] [ðə; ði] ['hevi] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mætʃˌlɒk] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] ,
and each man drew the heavy butt of his matchlock close to his left foot ,
和 每个 男人 画 这 重的 屁股 的 他的 火绳枪 关闭 到 他的 左边 脚 ,

两人都将火绳枪沉重的枪托拉近左脚边。

[ðʌs] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
thus awaiting the orders of the captain .
因此 等待中 这 订单 的 这 队长 .

于是，他便等待船长的命令。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['endɪkət] [glɑːns, glæns] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ,
But , as Endicott glanced right and left along the front ,
但 , 作为 恩迪科特 瞥了一眼 正确的 和 左边 沿着 这 正面 ,

但是，当恩迪科特沿着前线左右环顾时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [hɪm]
he discovered a personage at some little distance with whom it behooved him
他 发现 一个 人士 在 一些 小的 距离 和 谁 它 有义务 他
[tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] ['pɑːli] .
to hold a parley .
到 抓住 一个 谈判 .

他在不远处发现了一个重要人物，他觉得有必要与他进行会谈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kləʊk] [ænd; ənd] [bænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
It was an elderly gentleman , wearing a black cloak and band , and a
它 曾是 一个 老年 绅士 , 穿着 一个 黑色的 披风 和 乐队 , 和 一个
[haɪ] - [kraʊnd] [hæt] ,
high - crowned hat ,
高的 - 加冕 帽子 ,

那是一位上了年纪的绅士，身穿黑色斗篷，头戴高顶礼帽，腰间系着黑色束带。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['velvɪt] [skʌl] - [kæp] , [ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
beneath which was a velvet skull - cap , the whole being the garb of a
下面 哪个 曾是 一个 天鹅绒 颅骨 - 帽 , 这 所有的 存在 这 外衣 的 一个
['pjʊərɪtən] ['mɪnɪstə(r)] .
Puritan minister .
清教徒 部长 .

头戴天鹅绒骷髅帽，帽下是一顶天鹅绒骷髅帽，整套服装就是清教徒牧师的装束。

[ðɪs]	['revərənd]	['pɜːs(ə)n]	[bɔː(r)]	[ə; eɪ]	[stɑːf]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	['riːs(ə)ntli]	[kʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]
This	**reverend**	**person**	**bore**	**a**	**staff**	**which**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**recently**	**cut**	**in**	**the**
这	牧师	人	钻孔	一个	职员	哪个	似乎	到	有	到过	最近	切	在	这

['fɒrɪst]	,
forest	**,**
森林	,

这位德高望重的人手持一根手杖，那手杖似乎是最近从森林里砍下来的。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ʃuːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bi'maiə]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	['trævəlɪŋ]	[ɒn]	[fʊt]
and	**his**	**shoes**	**were**	**bemired**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**travelling**	**on**	**foot**
和	他的	鞋	是	陷入困境	作为	如果	他	有	到过	旅行	在	脚

[θruː]	[ðə; ði]	[swɒmps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪldənəs]	.
through	**the**	**swamps**	**of**	**the**	**wilderness**	**.**
通过	这	沼泽	的	这	荒野	.

他的鞋子沾满了泥土，仿佛他曾徒步穿越过荒野的沼泽地。

[hɪz; ɪz]	['æspekt]	[wɒz; wəz]	['pɜːfɪktli]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['pɪlgrɪm]	,	['haɪt(ə)nd]	['ɔːlsəʊ]	[baɪ]	[æn; ən]	[ˌæpə'stɒlɪk]
His	**aspect**	**was**	**perfectly**	**that**	**of**	**a**	**pilgrim**	**,**	**heightened**	**also**	**by**	**an**	**apostolic**
他的	方面	曾是	完美	那	的	一个	朝圣	,	增强	还	经过	一个	使徒的

['dɪgnəti]	.
dignity	**.**
尊严	.

他一副朝圣者的模样，更添了一份使徒般的庄严。

[dʒʌst]	[æz; əz]	['endɪkət]	[pə'siːvd]	[hɪm]	[hiː; hi]	[leɪd]	[ə'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[stɑːf]	,
Just	**as**	**Endicott**	**perceived**	**him**	**he**	**laid**	**aside**	**his**	**staff**	**,**
只是	作为	恩迪科特	感知	他	他	铺设	旁边	他的	职员	,

恩迪科特一看到他，就放下了手中的杖。

[ænd; ənd]	[stuːpt]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['bʌblɪŋ]	['faʊntən; 'faʊntɪn]	[wɪtʃ]	[gʌʃ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
and	**stooped**	**to**	**drink**	**at**	**a**	**bubbling**	**fountain**	**which**	**gushed**	**into**	**the**
和	弯腰	到	喝	在	一个	冒泡	喷泉	哪个	滔滔不绝	进入	这

['sʌnʃaɪn]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[skɔː(r)]	[ɒv; əv]	[jɑːrdz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	-	[haʊs]	.
sunshine	**about**	**a**	**score**	**of**	**yards**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**meeting**	**-**	**house**	**.**
阳光	关于	一个	分数	的	码	从	这	角落	的	这	会议	-	房子	.

他弯下腰，到距离教堂角落大约二十码远、沐浴着阳光的喷泉边喝水。

[bʌt; bət]	,	[eə(r)]	[ðə; ði]	[gʊd]	[mæn]	[dræŋk]	,	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['hevnwəd]	[ɪn]	['θæŋkfulnəs]
But	**,**	**ere**	**the**	**good**	**man**	**drank**	**,**	**he**	**turned**	**his**	**face**	**heavenward**	**in**	**thankfulness**
但	,	埃雷	这	好的	男人	喝	,	他	转向	他的	脸	向天	在	感恩

,
,
,

但是，这位善良的人在喝酒之前，先抬头仰望天空，表达他的感激之情。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	['həʊldɪŋ]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[greɪ]	[bɪəd]	[wɪð]	[wʌn]	[hænd]	,
and	**then**	**,**	**holding**	**back**	**his**	**gray**	**beard**	**with**	**one**	**hand**	**,**
和	然后	,	保持	后退	他的	灰色的	胡须	和	一	手	,

然后，他一手撩起灰白的胡须，

[hiː; hi]	[skuːp]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['sɪmp(ə)l]	[drɑːft]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	.
he	**scooped**	**up**	**his**	**simple**	**draught**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**the**	**other**	**.**
他	抢先报道	向上	他的	简单的	草稿	在	这	空洞的	的	这	其他	.

他用另一只手舀了一口简单的啤酒。

"	[wɒt]	,	[həʊ]	!	[gʊd]	['mɪstə(r)]	.	['wɪljəmz]	,	"	['ʃaʊtɪd]	['endɪkət]	.
"	**What**	**,**	**ho**	**!**	**good**	**Mr**	**.**	**Williams**	**,**	**"**	**shouted**	**Endicott**	**.**
"	什么	,	何	!	好的	先生	.	威廉姆斯	,	"	喊叫	恩迪科特	.

“喂！好样的威廉姆斯先生！”恩迪科特喊道。

"	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	['welkəm]	[bæk]	[ə'gen]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[taʊn]	[ɒv; əv]	[piːs]	.
"	**You**	**are**	**welcome**	**back**	**again**	**to**	**our**	**town**	**of**	**peace**	**.**
"	你	是	欢迎	后退	再次	到	我们的	镇	的	和平	.

欢迎您再次回到我们这座和平的小镇。

[haʊ] [dʌz] ['aʊə(r)] ['wɜːði] ['gʌvənə(r)] ['wɪnθrəp] ?
How does our worthy Governor Winthrop ?
如何 做 我们的 值得 州长 温斯罗普 ?

我们尊敬的温斯罗普州长怎么样了?

[ænd; ənd] [wɒt] [njuːz] [frɒm; frəm] ['bɒstən] ? "
And what news from Boston ? "
和 什么 消息 从 波士顿 ? "

波士顿那边有什么消息?

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz] [helθ] , ['wɜːʃɪpfl] [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒdʒə(r)] ['wɪljəmz] , [naʊ]
" The Governor hath his health , worshipful Sir , " answered Roger Williams , now
" 这 州长 有 他的 健康 , 崇拜的 先生 , " 回答 罗杰 威廉姆斯 , 现在
[ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
resuming his staff ,
恢复 他的 职员 ,

“州长身体健康，尊敬的先生,”罗杰·威廉姆斯一边回答，一边重新拿起他的工作人员。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
and drawing near .
和 绘画 靠近 .

越来越近了。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪtʃ] , ['nəʊɪŋ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l]
" And for the news , here is a letter , which , knowing I was to travel
" 和 为了 这 消息 , 这里 是 一个 信 , 哪个 , 会心 我 曾是 到 旅行
['hɪðəwəd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
hitherward to - day ,
迄今为止 到 - 天 ,

“至于消息，这里有一封信，信中提到我今天要来这里,

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] .
his Excellency committed to my charge .
他的 阁下 坚定的 到 我的 收费 .

阁下已将职责委托给我。

[bɪ'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪmpɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'raɪvd] ['jestədeɪ]
Belike it contains tidings of much import ; for a ship arrived yesterday
大概 它 包含 消息 的 很多 进口 ; 为了 一个 船 到达的 昨天
[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .
from England .
从 英格兰 .

很可能它带来了非常重要的消息；因为昨天有一艘船从英国抵达。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['seɪləm][ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
" Mr . Williams , the minister of Salem and of course known to all the
" 先生 . 威廉姆斯 , 这 部长 的 塞勒姆 和 的 课程 已知 到 全部 这
[spek'tetər] ,
spectators ,
观众 ,

“威廉姆斯先生，塞勒姆的牧师，当然，所有观众都认识他,

[hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['endɪkət] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv]
had now reached the spot where Endicott was standing under the banner of
有 现在 达到 这 点 在哪里 恩迪科特 曾是 常设 在下面 这 横幅 的
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
his company ,
他的 公司 ,

现在他已经到达了恩迪科特站在他公司旗帜下的地方。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [ɪ'pɪsl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and put the Governor's epistle into his hand .
和 放 这 州长的 书信 进入 他的 手 .

并将州长的信件放在他手中。

[ðə; ði] [brɔːd] [siːl] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] ['wɪnθrɑːps] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
The broad seal was impressed with Winthrop's coat of arms .
这 广阔 海豹 曾是 印象深刻 和 温斯罗普的 外套 的 武器 .

宽大的印章上印有温斯罗普家族的纹章。

['endɪkət] ['heɪstɪli] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] , [waɪl] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ]
Endicott hastily unclosed the letter and began to read , while , as his eye
恩迪科特 草草 未关闭 这 信 和 开始 到 读 , 尽管 , 作为 他的 眼睛
[pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
passed down the page ,
通过了 向下 这 页 ,

恩迪科特急忙打开信，开始阅读，他的目光顺着信页向下移动时，

[ə; eɪ] ['rɒθfl] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['mænli] ['kaʊntənəns] .
a wrathful change came over his manly countenance .
一个 愤怒的 改变 来了 超过 他的 男子气概 面容 .

他原本威严的脸上瞬间变得怒气冲冲。

[ðə; ði] [blʌd] [gləu] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɪndlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tɜːn(ə)l]
The blood glowed through it , till it seemed to be kindling with an internal
这 血 发光 通过 它 , 直到 它 似乎 到 是 引火物 和 一个 内部的
[hiːt] ,
heat ,
热 ,

血液在其中闪闪发光，仿佛内部燃起了一股热流。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brestpleɪt] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [bɪ'kʌm] [red]
nor was it unnatural to suppose that his breastplate would likewise become red
也不 曾是 它 不自然 到 认为 那 他的 胸甲 会 同样地 变得 红色的
- [hɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgri] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] .
- hot with the angry fire of the bosom which it covered .
- 热的 和 这 生气的 火 的 这 怀 哪个 它 涵盖 .

认为他的胸甲也会被胸膛里燃烧的怒火烧得通红，这也不失为一个合理的推测。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] ['fɪəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Arriving at the conclusion , he shook the letter fiercely in his hand ,
抵达 在 这 结论 , 他 摇晃 这 信 激烈地 在 他的 手 ,

得出结论后，他用力地摇晃着手中的信。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌsl] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [flæg] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
so that it rustled as loud as the flag above his head .
所以 那 它 沙沙作响 作为 大声 作为 这 旗帜 多于 他的 头 .

所以它发出的沙沙声和他头顶上的旗帜发出的声音一样大。

" [blæk] ['taɪdɪŋz] [ðiːz] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] , " [sed] [hiː; hi] ; " ['blækə(r)] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [njuː]
" Black tidings these , Mr . Williams , " said he ; " blacker never came to New
" 黑色的 消息 这些 , 先生 . 威廉姆斯 , " 说 他 ; " 更黑 绝不 来了 到 新的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

“威廉姆斯先生，这是个坏消息，”他说；“新英格兰从未传来过比这更坏的消息。”

['daʊtləs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [pə'pɔːt] ? "
Doubtless you know their purport ? "
毫无疑问 你 知道 他们的 旨趣 ? "

想必您知道它们的含义吧?

" [jeɪ] , ['truːli] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒdʒə(r)] ['wɪljəmz] ; " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɡʌvənə(r)] [kən'sʌltɪd] , [rɪ'spektɪŋ]
" Yea , truly , " replied Roger Williams ; " for the Governor consulted , respecting
" 是的 , 真的 , " 回复 罗杰 威廉姆斯 ; " 为了 这 州长 咨询 , 尊重
[ðɪs] ['mætə(r)] ,
this matter ,
这 事情 ,

“是的，的确如此，”罗杰·威廉姆斯回答说；“因为州长就此事咨询过我，

[wɪð] [maɪ] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [æt; ət] ['bɒstən] ; [ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɑːskt]
with my brethren in the ministry at Boston ; and my opinion was likewise asked
和 我的 弟兄们 在 这 部 在 波士顿 ; 和 我的 观点 曾是 同样地 问
.
.
.

我与波士顿的弟兄们一起，也征求了他们的意见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [in'triːt] [juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [biː; bi][nɒt] ['sʌd(ə)nli] [nɔɪzd]
And his Excellency entreats you by me , that the news be not suddenly noised
和 他的 阁下 恳求 你 经过 我 , 那 这 消息 是 不是 突然 嘈杂的
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

阁下通过我恳请你们，不要让消息突然传开。

[lest] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [stɜːd] [ʌp] ['ʌntə; 'ʌntu][sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] ,
lest the people be stirred up unto some outbreak ,
免得 这 人们 是 搅拌 向上 到 一些 暴发 ,

以免煽动民众发生骚乱。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] [ə'ɡenst] [ˌjuː 'es] . "
and thereby give the King and the Archbishop a handle against us . "
和 从而 给 这 国王 和 这 大主教 一个 处理 反对 我们 . "

这样一来，国王和主教就有了对付我们的把柄。”

" [ðə; ði] ['ɡʌvənə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] - - [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] ['mɒdərət] ,
" The Governor is a wise man - - a wise man , and a meek and moderate ,
" 这 州长 是 一个 明智的 男人 - - 一个 明智的 男人 , 和 一个 温顺 和 缓和 ,

“州长是一位智者——一位既睿智又温和谦逊的人，

" [sed] ['endɪkət] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɡrɪmli] .
" said Endicott , setting his teeth grimly .
" 说 恩迪科特 , 环境 他的 牙齿 阴沉地 .

恩迪科特咬牙切齿地说。

" [ˌnevəðə'les] , [ai][mʌst; məst][duː; də] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [best] ['dʒʌdʒmənt] .
" Nevertheless , I must do according to my own best judgment .
" 尽管如此 , 我 必须 做 根据 到 我的 自己的 最好的 判断 .

然而，我必须根据自己的最佳判断来行事。

[ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [mæn] , ['wʊmən] , [nɔː(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [njuː] ['ɪŋɡlənd] ,
There is neither man , woman , nor child in New England ,
那里 是 两者都不 男人 , 女士 , 也不 孩子 在 新的 英格兰 ,

新英格兰既没有男人，也没有女人，更没有孩子。

[bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] [kən'sɜːn] [æz; əz][dɪə(r)][æz; əz] [laɪf] [ɪn] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] ;
but has a concern as dear as life in these tidings ;
但 有 一个 忧虑 作为 亲爱的 作为 生活 在 这些 消息 ;

但这些消息却关乎生命，如同生命一般重要；

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒɒn] [ɛndɪkɑːts] [vɔɪs] [biː; bi] [laʊd] [ɪ'nʌf] , [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl]
and if John Endicott's voice be loud enough , man , woman , and child shall
和 如果 约翰 恩迪科特 嗓音 是 大声 足够的 , 男人 , 女士 , 和 孩子 将
[hɪə(r)] [ðem; ðəm] .
hear them .
听到 他们 .

如果约翰·恩迪科特的声音足够响亮，男人、女人和孩子都能听到。

['səʊldʒəz] , [wiːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [skweə(r)] !
Soldiers , wheel into a hollow square !
士兵 , 车轮 进入 一个 空洞的 正方形 !

士兵们，滚入空心方阵！

[həʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] !
Ho , good people !
何 , 好的 人们 !

好人啊！

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Here are news for one and all of you .
这里 是 消息 为了 一 和 全部 的 你 .

以下是与大家相关的消息。

" [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [kləʊzd] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['kæptɪn] ;
" The soldiers closed in around their captain ;
" 这 士兵 关闭 在 大约 他们的 队长 ;

士兵们包围了他们的队长；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['rɒdʒə(r)] ['wɪljəmz] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red]
and he and Roger Williams stood together under the banner of the Red
和 他 和 罗杰 威廉姆斯 站立 一起 在下面 这 横幅 的 这 红色的
[krɒs] ;
Cross ;
叉 ;

他和罗杰·威廉姆斯并肩站在红十字会的旗帜下；

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] [men] [prest] ['fɔːwəd] ,
while the women and the aged men pressed forward ,
尽管 这 女性 和 这 老年人 男人 按下 向前 ,

妇女和老年男子继续向前推进，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðəz] [held] [ʌp] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] ['endɪkət] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
and the mothers held up their children to look Endicott in the face .
和 这 母亲们 握住 向上 他们的 孩子们 到 看 恩迪科特 在 这 脸 .

母亲们举起孩子，让他们直视恩迪科特的脸。

[ə; eɪ] [fjuː] [tæps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌm] [geɪv] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
A few taps of the drum gave signal for silence and attention .
一个 很少 水龙头 的 这 鼓 给予 信号 为了 沉默 和 注意力 .

鼓声轻敲几下，示意大家安静并集中注意力。

" ['feləʊ] - ['səʊldʒəz] - - ['feləʊ] - ['eksaɪlz] , " [bɪ'gæn] ['endɪkət] , ['spiːkɪŋ] ['ʌndə(r)] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Fellow - soldiers - - fellow - exiles , " began Endicott , speaking under strong excitement ,
" 同伴 - 士兵 - - 同伴 - 流亡者 , " 开始 恩迪科特 , 请讲 在下面 强的 激动 ,
[jet] ['paʊəfəli] [rɪ'streɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet powerfully restraining it ,
然而 强大的 限制 它 ,

“战友们——流亡的战友们，”恩迪科特开口说道，语气中充满了激动，但他又极力克制着这种激动之情。

" ['weəfɔː(r)] [dɪd] [jiː; ji] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ?
" wherefore did ye leave your native country ?
" 因此 做过 是的 离开 你的 本国的 国家 ?

你们为何离开故土？

['weəfɔː(r)] , [ai] [seɪ] , [hæv; həv][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['fiːldz] , [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,
Wherefore , I say , have we left the green and fertile fields , the cottages ,
因此 ， 我 说 ， 有 我们 左边 这 绿色的 和 沃 字段 ， 这 小屋 ，

那么，我说，我们为何要离开绿意盎然的肥沃田野和农舍呢?

[ɔː(r)] , [pə'tʃɑːns] , [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [hɔːlz] , [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] ,
or , perchance , the old gray halls , where we were born and bred ,
或者 ， 或许 ， 这 老的 灰色的 大厅 ， 在哪里 我们 是 出生 和 繁殖 ，

或者，也许是我们出生和成长的那座古老的灰色大厅。

[ðə; ði] ['tʃəːtʃjɑːd] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['fɔː,fɑːðəz] [laɪ] ['berid] ?
the churchyards where our forefathers lie buried ?
这 教堂墓地 在哪里 我们的 祖先 说谎 埋葬 ?

我们祖先安葬的教堂墓地?

['weəfɔː(r)] [hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][set] [ʌp]['aʊə(r)] [əʊn] ['tuːm,stəʊnz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldənəs] ?
Wherefore have we come hither to set up our own tombstones in a wilderness ?
因此 有 我们 来 这里 到 放 向上 我们的 自己的 墓碑 在 一个 荒野 ?

我们为何来到这里，在荒野中为自己竖立墓碑?

[ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldənəs] [,aɪ 'tiː][ɪz] !
A howling wilderness it is !
一个 嚎叫 荒野 它 是 !

这是一片嚎叫的荒野!

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [miːt] [,juː 'es] [wɪ'ðɪn] [hæ'luː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dwelɪŋz] .
The wolf and the bear meet us within halloo of our dwellings .
这 狼 和 这 熊 见面 我们 之内 你好 的 我们的 住宅 .

狼和熊在我们住所附近与我们相遇。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [liːθ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][,juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
The savage lieth in wait for us in the dismal shadow of the woods .
这 野蛮的 谎言 在 等待 为了 我们 在 这 惨淡 阴影 的 这 树林 .

野蛮人潜伏在阴暗的树林深处，伺机而动。

[ðə; ði] ['stʌbən] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [breɪk] ['aʊə(r)] ['plaʊʃeə(r)] , [wen] [wiː; wi] [wʊd] [tɪl] [ðə; ði]
The stubborn roots of the trees break our ploughshares , when we would till the
这 固执的 根 的 这 树木 休息 我们的 犁铧 ，什么时候 我们 会 直到 这
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

当我们想要耕耘土地时，树木顽强的根系会折断我们的犁铧。

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [bred] ,
Our children cry for bread ,
我们的 孩子们 哭 为了 面包 ，

我们的孩子哭着要面包，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][dɪg][ɪn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .
and we must dig in the sands of the sea - shore to satisfy them .
和 我们 必须 挖 在 这 沙子 的 这 海 - 支撑 到 满足 他们 .

我们必须挖掘海边的沙子来满足他们。

['weəfɔː(r)] , [ai] [seɪ] [ə'gen] , [hæv; həv][wiː; wi] [sɔːt] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [sɔɪl] [ænd; ənd]
Wherefore , I say again , have we sought this country of a rugged soil and
因此 ， 我 说 再次 ， 有 我们 寻求 这 国家 的 一个 崎岖 土壤 和
['wɪntri] [skaɪ] ?
wintry sky ?
冬季 天空 ?

那么，我再说一遍，我们究竟为何要寻找这片土地贫瘠、天空阴冷的土地呢?

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪnˈdʒɔɪmənt]	[ɒv; əv]	[ˈaʊə(r)]	[ˈsɪv(ə)l]	[raɪts]	?
Was	**it**	**not**	**for**	**the**	**enjoyment**	**of**	**our**	**civil**	**rights**	**?**
曾是	它	不是	为了	这	享受	的	我们的	民用	权利	?

难道不是为了享受我们的公民权利吗?

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈlɪbəti]	[tuː; tə]	[ˈwɜːʃɪp]	[gɒd]	[əˈkɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈaʊə(r)]	[ˈkɒnʃəns]	?	"
Was	**it**	**not**	**for**	**liberty**	**to**	**worship**	**God**	**according**	**to**	**our**	**conscience**	**?**	**"**
曾是	它	不是	为了	自由	到	崇拜	上帝	根据	到	我们的	良心	?	"

难道我们不应该享有按照良心敬拜上帝的自由吗?

"	[kɔːl]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[ˈlɪbəti]	[ɒv; əv]	[ˈkɒnʃəns]	?	"	[ˌɪntəˈrʌptɪd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[steps]	[ɒv; əv]
"	**Call**	**you**	**this**	**liberty**	**of**	**conscience**	**?**	**"**	**interrupted**	**a**	**voice**	**on**	**the**	**steps**	**of**
"	称呼	你	这	自由	的	良心	?	"	中断	一个	嗓音	在	这	步骤	的

[ðə; ði]	[ˈmiːtɪŋ]	-	[haʊs]	.
the	**meeting**	**-**	**house**	**.**
这	会议	-	房子	.

“你们管这叫良心自由？”教堂台阶上传来一个声音打断了他们。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈwɒntən]	[ˈgɒsp(ə)lə]	.
It	**was**	**the**	**Wanton**	**Gospeller**	**.**
它	曾是	这	放肆	福音传道者	.

那是放荡的福音传道者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

重述的故事(Twice-Told Tales)

第15/15页

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['kwaɪət] [smaɪl] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði][maɪld] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] ['wɪljəmz] .

A sad and quiet smile flitted across the mild visage of Roger Williams .

一个 伤心 和 安静的 微笑 飞掠 穿过 这 温和的 面容 的 罗杰 威廉姆斯 .

罗杰·威廉姆斯温和的脸上掠过一丝淡淡的忧伤微笑。

[bʌt; bət] ['endɪkət] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

But Endicott , in the excitement of the moment ,

但 恩迪科特 , 在 这 激动 的 这 片刻 ,

但恩迪科特当时情绪激动，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ['rɒθfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlprɪt] - - [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm] .

shook his sword wrathfully at the culprit - - an ominous gesture from a man like him .

摇晃 他的 剑 愤怒地 在 这 罪魁祸首 - - 一个 不祥的 手势 从 一个 男人 喜欢 他 .

他愤怒地挥舞着剑指向罪魁祸首——对于他这样的人来说，这是一个不祥的举动。

" [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['kɒnʃəns] , [ðaʊ] [neɪv] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .

" What hast thou to do with conscience , thou knave ? " cried he .

" 什么 哈斯特 你 到 做 和 良心 , 你 恶棍 ? " 哭 他 .

“你这无赖，良心与你何干？”他喊道。

" [ai] [sed] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] , [nɒt]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm] .

" I said liberty to worship God , not license to profane and ridicule him .

" 我 说 自由 到 崇拜 上帝 , 不是 执照 到 亵渎 和 嘲笑 他 .

我说的是敬拜上帝的自由，而不是亵渎和嘲笑上帝的许可。

[breɪk] [nɒt][ɪn][ə'pɒn][maɪ] [spiːtʃ] ,

Break not in upon my speech ,

休息 不是 在 之上 我的 演讲 ,

不要打断我的讲话，

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [leɪ] [ðiː] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɒrəʊ] !

or I will lay thee neck and heels till this time tomorrow !

或者 我 将要 躺 你 脖子 和 高跟鞋 直到 这 时间 明天 !

否则我会让你摔得鼻青脸肿，直到明天这个时候！

['hɑːkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frendz] , [nɔː(r)] [hiːd] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] ['ræpsədɪst] .

Hearken to me , friends , nor heed that accursed rhapsodist .

倾听 到 我 , 朋友们 , 也不 注意 那 被诅咒的 狂想曲家 .

朋友们，听我的劝告，不要理会那个该死的狂想曲家。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl] [θɪŋz] ,

As I was saying , we have sacrificed all things ,

作为 我 曾是 说 , 我们 有 牺牲 全部 事物 ,

正如我刚才所说，我们已经牺牲了一切。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [weər'ɒv] [ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [hæθ] ['skeəsli] [hɜːd] ,

and have come to a land whereof the old world hath scarcely heard ,

和 有 来 到 一个 土地 其中 这 老的 世界 有 几乎 听到 ,

我们来到了一片旧世界几乎闻所未闻的土地，

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɑː'selvz] ,

that we might make a new world unto ourselves ,

那 我们 可能 制作 一个 新的 世界 到 我们自己 ,

以便我们能够为自己创造一个新世界，

[ænd; ənd]	['peɪnfəli]	[siːk]	[ə; eɪ]	[pɑːθ]	[frɒm; frəm]	[hens]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	.
and	**painfully**	**seek**	**a**	**path**	**from**	**hence**	**to**	**heaven**	**.**
和	痛苦地	寻找	一个	小路	从	因此	到	天堂	.

然后痛苦地寻找从这里通往天堂的道路。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[θɪŋk]	[jiː; ji]	[naʊ]	?
But	**what**	**think**	**ye**	**now**	**?**
但	什么	思考	是的	现在	?

但你现在怎么看?

[ðɪs]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[skɒtʃ]	['taɪrənt]	-	-	[ðɪs]	['grænsʌn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[pə'pɪstɪkəl]	[ænd; ənd]	[ə'dʌltərəs]	[skɒtʃ]	['wʊmən]	,
This	**son**	**of**	**a**	**Scotch**	**tyrant**	**-**	**-**	**this**	**grandson**	**of**	**a**	**Papistical**	**and**	**adulterous**	**Scotch**	**woman**	**,**
这	儿子	的	一个	苏格兰威士忌	暴君	-	-	这	孙子	的	一个	天主教的	和	通奸	苏格兰威士忌	女士	,

这位苏格兰暴君之子——这位信奉天主教且有婚外情的苏格兰女人的孙子，

[huːz]	[deθ]	[pruːvd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['gəʊldən]	[kraʊn]	[dʌθ]	[nɒt]	['ɔːlweɪz]	[seɪv]	[æn; ən]	[ə'nɔɪntɪd]	[hed]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[blɒk]	-	-	"
whose	**death**	**proved**	**that**	**a**	**golden**	**crown**	**doth**	**not**	**always**	**save**	**an**	**anointed**	**head**	**from**	**the**	**block**	**-**	**-**	**"**
谁	死亡	已证实	那	一个	金的	王冠	确实	不是	总是	节省	一个	受膏者	头	从	这	堵塞	-	-	"

他的死证明，金冠并非总能使受膏者免于死刑——

"	[neɪ]	,	['brʌðə(r)]	,	[neɪ]	,	"	[ˌɪntə'pəʊzd]	['mɪstə(r)]	.	['wɪljəmz]	;	"	[ðaɪ]	[wɜːdz]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[miːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	['tʃeɪmbə(r)]	,
"	**Nay**	**,**	**brother**	**,**	**nay**	**,**	**"**	**interposed**	**Mr**	**.**	**Williams**	**;**	**"**	**thy**	**words**	**are**	**not**	**meet**	**for**	**a**	**secret**	**chamber**	**,**
"	不	,	兄弟	,	不	,	"	插入	先生	.	威廉姆斯	;	"	你的	字	是	不是	见面	为了	一个	秘密	房间	,

“不，兄弟，不，”威廉姆斯先生插话道，“你的话不适合在密室里说。”

[fɑː(r)]	[les]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['pʌblɪk]	[striːt]	.	"
far	**less**	**for**	**a**	**public**	**street**	**.**	**"**
远的	较少的	为了	一个	民众	街道	.	"

如果是公共街道，那就更少了。

"	[həʊld]	[ðaɪ]	[piːs]	,	['rɒdʒə(r)]	['wɪljəmz]	!
"	**Hold**	**thy**	**peace**	**,**	**Roger**	**Williams**	**!**
"	抓住	你的	和平	,	罗杰	威廉姆斯	!

“罗杰·威廉姆斯，闭嘴！”

"	['ɑːnsə(r)d]	['endɪkət]	,	[ɪm'pɪəriəsli]	.
"	**answered**	**Endicott**	**,**	**imperiously**	**.**
"	回答	恩迪科特	,	专横跋扈	.

“恩迪科特傲慢地回答道。”

"	[maɪ]	['spɪrɪt]	[ɪz]	['waɪzə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðaɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[naʊ]	[ɪn]	[hænd]	.
"	**My**	**spirit**	**is**	**wiser**	**than**	**thine**	**for**	**the**	**business**	**now**	**in**	**hand**	**.**
"	我的	精神	是	更明智	比	你的	为了	这	商业	现在	在	手	.

“就目前的情况而言，我的智慧比你的智慧更胜一筹。”

[ai]	[tel]	[jiː; ji]	,	['feləʊ]	-	['eksaɪlz]	,	[ðæt]	[tʃɑːlz]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	,	[ænd; ənd]	[lɔːd]	,	['aʊə(r)]	[b'ɪtəɹəst]	['pɜːsɪkjuːtə(r)]	,
I	**tell**	**ye**	**,**	**fellow**	**-**	**exiles**	**,**	**that**	**Charles**	**of**	**England**	**,**	**and**	**Laud**	**,**	**our**	**bitterest**	**persecutor**	**,**
我	告诉	是的	,	同伴	-	流亡者	,	那	查尔斯	的	英格兰	,	和	赞美	,	我们的	最苦涩的	迫害者	,

我告诉你们，流亡的同胞们，英格兰的查理一世，以及我们最残酷的迫害者劳德，

[ɑːtʃ] - [priːst] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [ɑː(r); ə(r)] ['rezəluːt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n]['hɪðə(r)] .
arch - priest of Canterbury , are resolute to pursue us even hither .
拱 - 牧师 的 坎特伯雷 , 是 坚决 到 追求 我们 甚至 这里 .

坎特伯雷的大祭司们决心追击我们到这里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] , [seθ] [ðɪs] ['letə(r)] , [tuː; tə] [send] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,
They are taking counsel , saith this letter , to send over a governor - general ,
他们 是 采取 法律顾问 , 赛斯说 这 信 , 到 发送 超过 一个 州长 - 一般的 ,

信中说，他们正在商议派遣一位总督过来。

[ɪn] [huːz] [brest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['ekwəti] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
in whose breast shall be deposited all the law and equity of the land .
在 谁 胸部 将 是 已存 全部 这 法律 和 公平 的 这 土地 .

国家的一切法律和公平都将寄托于他身上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['maɪndɪd] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [aɪ'dɒlətrəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'pɪskəpəsi] ;
They are minded , also , to establish the idolatrous forms of English Episcopacy ;
他们 是 有思想 , 还 , 到 建立 这 偶像崇拜 表格 的 英语 主教制 ;
[səʊ] [ðæt] ,
so that ,
所以 那 ,

他们也打算恢复英国主教制的偶像崇拜形式；因此，

[wen] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðə; ði] [poʊps] [təʊ] , [æz; əz]['kɑːdɪn(ə)l][ɒv; əv] [rəʊm] , [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'lɪvə(r)] [njuː]
when Laud shall kiss the Pope's toe , as cardinal of Rome , he may deliver New
什么时候 赞美 将 吻 这 教皇的 脚趾 , 作为 红衣主教 的 罗马 , 他 可能 递送 新的
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

当劳德以罗马红衣主教的身份亲吻教皇的脚趾时，他或许就能拯救新英格兰。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , ['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] !
bound hand and foot , into the power of his master !
边界 手 和 脚 , 进入 这 力量 的 他的 掌握 !

手脚都被捆绑，任由主人摆布！

" [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdɪtərz] , - - [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɒθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɪə(r)]
" A deep groan from the auditors , - - a sound of wrath , as well as fear
" 一个 深的 呻吟 从 这 审计员 , - - 一个 声音 的 愤怒 , 作为 出色地 作为 害怕
[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
and sorrow ,
和 悲哀 ,

听众发出一声低沉的呻吟——那是愤怒、恐惧和悲伤交织的声音。

- - [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
- - responded to this intelligence .
- - 回应 到 这 智力 .

——对此情报作出了回应。

" [lʊk] [jiː; ji][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['breðrən] , " [ri'zjuːmd] ['endɪkət] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['enədʒi] .
" Look ye to it , brethren , " resumed Endicott , with increasing energy .
" 看 是的 到 它 , 弟兄们 , " 恢复 恩迪科特 , 和 增加 活力 .

“弟兄们，你们要留意这件事，”恩迪科特语气越来越激动地继续说道。

" [ɪf] [ðɪs] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɑːtʃ] - ['prelət] [hæv; həv][ðeə(r)] [wɪl] ,
" If this king and this arch - prelate have their will ,
" 如果 这 国王 和 这 拱 - 主教 有 他们的 将要 ,

“如果这位国王和这位大主教的意愿得以实现，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [krɒs] [ɒn][ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['tæbənækl] [wɪtʃ] [wiː; wi]
we shall briefly behold a cross on the spire of this tabernacle which we
我们 将 简要地 看哪 一个 叉 在 这 尖塔 的 这 圣幕 哪个 我们
[hæv; həv] ['bɪldɪd] ,
have builded ,
有 已建成 ,

我们将短暂地瞻仰一下我们所建造的这座圣殿尖顶上的十字架，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːltə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] , [wɪð] [wæks] ['teɪpəz] ['bɜːnɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
and a high altar within its walls , with wax tapers burning round it at
和 一个 高的 坛 之内 它是 墙壁 , 和 蜡 锥形 燃烧 圆形的 它 在
['nuːndeɪ] .
noonday .
午 .

墙内设有一座高祭坛，正午时分，祭坛周围燃着蜡烛。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] ['seɪkrɪŋ] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [priːsts] ['seɪɪŋ]
We shall hear the sacring bell , and the voices of the Romish priests saying
我们 将 听到 这 神圣 钟 , 和 这 声音 的 这 罗马天主教 神父 说
[ðə; ði] [mæs] .
the mass .
这 大量的 .

我们将听到圣钟声，以及罗马天主教神父主持弥撒的声音。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [jiː; ji] , ['krɪstʃən] [men] , [ðæt] [ðiːz] [əˌbɒmə'neɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
But think ye , Christian men , that these abominations may be suffered without a
但 思考 是的 , 基督教 男人 , 那 这些 可憎之物 可能 是 遭受 没有 一个
[sɔːd] [drɔːn] ?
sword drawn ?
剑 绘制 ?

但是，基督徒们，你们认为这些可憎之事可以不拔剑就容忍吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['faɪəd] ?
without a shot fired ?
没有 一个 射击 被解雇 ?

一枪未发?

[wɪ'ðaʊt] [blʌd] [spɪlt] , [jeɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ?
without blood spilt , yea , on the very stairs of the pulpit ?
没有 血 洒了 , 是的 , 在 这 非常 楼梯 的 这 讲坛 ?

没有流血，是的，就在讲坛的台阶上?

[nəʊ] , - - [biː; bi][jiː; ji] [strɒŋ] [ɒv; əv][hænd][ænd; ənd] [staʊt] [ɒv; əv] [hɑːt] !
No , - - be ye strong of hand and stout of heart !
不 , - - 是 是的 强的 的 手 和 肥硕 的 心 !

不，——你们要坚强有力，意志坚定!

[hɪə(r)][wiː; wi][stænd][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [sɔɪl] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːt] [wɪð] ['aʊə(r)] [gʊdz] ,
Here we stand on our own soil , which we have bought with our goods ,
这里 我们 站立 在 我们的 自己的 土壤 , 哪个 我们 有 买 和 我们的 商品 ,

我们脚下这片土地，是我们用自己的财富买来的。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [wɪð] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [klɪəd] [wɪð] ['aʊə(r)]['æksiːz] ,
which we have won with our swords , which we have cleared with our axes ,
哪个 我们 有 韩元 和 我们的 剑 , 哪个 我们 有 已清除 和 我们的 轴 ,

我们用刀剑夺取的，我们用斧头清除的，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [til] [wɪð] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [braʊz] ,
which we have tilled with the sweat of our brows ,
哪个 我们 有 平铺 和 这 汗 的 我们的 眉毛 ,

这是我们用汗水耕耘的土地，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['sæŋktɪfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['hɪðə(r)] !
which we have sanctified with our prayers to the God that brought us hither !
哪个 我们 有 圣化 和 我们的 祈祷 到 这 上帝 那 带来 我们 这里 !

我们已用祈祷将这一切献给带领我们来到这里之神，使之神圣化!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'sleɪv] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ?
Who shall enslave us here ?
WHO 将 奴役 我们 这里 ?

谁来奴役我们?

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['maɪtəd] ['prelət] , - - [wɪð] [ðɪs] [kraʊnd] [kɪŋ] ?
What have we to do with this mitred prelate , - - with this crowned king ?
什么 有 我们 到 做 和 这 斜接 主教 , - - 和 这 加冕 国王 ?

我们与这位头戴主教冠的教士，这位头戴王冠的国王，有什么关系呢?

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['ɪŋglənd] ?
What have we to do with England ?
什么 有 我们 到 做 和 英格兰 ?

我们和英格兰有什么关系?

" ['endɪkət] [geɪzd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
" Endicott gazed round at the excited countenances of the people , now full of
" 恩迪科特 凝视 圆形的 在 这 兴奋的 面容 的 这 人们 , 现在 满的 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] ,
his own spirit ,
他的 自己的 精神 ,

恩迪科特环顾四周，看着人们兴奋的面容，此刻他自己也充满了激情。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] - ['beərə(r)] , [huː] [stʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
and then turned suddenly to the standard - bearer , who stood close behind him .
和 然后 转向 突然 到 这 标准 - 持有人 , WHO 站立 关闭 在后面 他 .

然后他突然转向站在他身后的旗手。

" ['ɒfɪsə(r)] , ['ləʊə(r)][jɔː(r); jə(r)]['bænə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Officer , lower your banner ! " said he .
" 官 , 降低 你的 横幅 ! " 说 他 .

“警官，降下你的旗帜！”他说道。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [əu'bei] ; [ænd; ənd] , ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , ['endɪkət] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]
The officer obeyed ; and , brandishing his sword , Endicott thrust it through the
这 官 服从 ; 和 , 挥舞 他的 剑 , 恩迪科特 推力 它 通过 这
[klɒθ] ,
cloth ,
布 ,

那名军官遵命行事；恩迪科特挥舞着剑，将剑刺穿了布料。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [rent] [ðə; ði] [red] [krɒs] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)] .
and , with his left hand , rent the Red Cross completely out of the banner .
和 , 和 他的 左边 手 , 租 这 红色的 叉 完全地 出去 的 这 横幅 .

然后，他用左手将红十字会从旗帜上完全撕了下来。

[hiː; hi] [ðen] [weɪvd] [ðə; ði] ['tætəd] ['ensən] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
He then waved the tattered ensign above his head .
他 然后 挥手 这 破烂 军旗 多于 他的 头 .

然后他挥舞着那面破旧的旗帜。

" [ˌsækrə'lɪdʒəs] [retʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [haɪ] - ['tʃɜːtʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə]
" Sacrilegious wretch ! " cried the high - churchman in the pillory , unable longer to
" 亵渎神明 可怜虫 ! " 哭 这 高的 - 牧师 在 这 示众台 , 无法 更长 到
[rɪ'streɪn] [hɪm'self] ,
restrain himself ,
抑制 他自己 ,

“亵渎神灵的恶棍！”被绑在示众台上的高教会派人士再也无法克制自己，大声喊道。

" [ðaʊ] [hæst][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli] [rɪ'lɪdʒən] ! "
" thou hast rejected the symbol of our holy religion ! "
" 你 哈斯特 拒绝 这 象征 的 我们的 圣 宗教 ! "

“你竟弃绝了我们神圣宗教的象征！”

" ['triːz(ə)n] , ['triːz(ə)n] ! " [rɔːd] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [ɪn][ðə; ði] [stɒks] .
" Treason , treason ! " roared the royalist in the stocks .
" 叛国罪 , 叛国罪 ! " 咆哮 这 保皇党 在 这 股票 .

“叛国！叛国！”被锁在枷锁里的保皇党人怒吼道。

" [hiː; hi] [hæθ] [dɪ'feɪst] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bænə(r)] ! "
" He hath defaced the King's banner ! "
" 他 有 污损 这 国王学院 横幅 ! "

他玷污了国王的旗帜！

" [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] , [ai] [wɪl] [ə'vaʊtʃ] [ðə; ði] [diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['endɪkət] .
" Before God and man , I will avouch the deed , " answered Endicott .
" 前 上帝 和 男人 , 我 将要 断言 这 契据 , " 回答 恩迪科特 .

“我愿在上帝和世人面前证明此事属实，”恩迪科特回答道。

" [biːt] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] , ['drʌmə(r)] ! - - [ʃaʊt] , ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ! - - [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Beat a flourish , drummer ! - - shout , soldiers and people ! - - in honor of the
" 打 一个 繁荣 , 鼓手 ! - - 喊 , 士兵 和 人们 ! - - 在 荣誉 的 这
['ensən] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] .
ensign of New England .
军旗 的 新的 英格兰 .

“鼓手，敲响战鼓！士兵们和人民，呐喊吧！——向新英格兰的旗帜致敬。”

['naɪðə(r)] [pəʊp] [nɔː(r)] ['taɪrənt] [hæθ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
Neither Pope nor Tyrant hath part in it now !
两者都不 教皇 也不 暴君 有 部分 在 它 现在 !

教皇和暴君现在都与此事无关了！

" [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,
" With a cry of triumph ,
" 和 一个 哭 的 胜利 ,

伴随着一声胜利的呐喊，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ðeə(r)] ['sæŋkʃn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst] [ɪk'splɔɪts] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]
the people gave their sanction to one of the boldest exploits which our history
这 人们 给予 他们的 制裁 到 一 的 这 最勇敢的 漏洞 哪个 我们的 历史
['rekɔːdz] .
records .
记录 .

人民认可了我们历史上最英勇的壮举之一。

[ænd; ənd][fər'evə(r)] ['ɒnəd] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['endɪkət] !
And forever honored be the name of Endicott !
和 永远 荣幸 是 这 姓名 的 恩迪科特 !

愿恩迪科特之名永垂不朽！

[wiː; wi] [lʊk] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,
We look back through the mist of ages ,
我们 看 后退 通过 这 薄雾 的 年龄 ,

我们透过历史的迷雾回望过去，

[ænd; ənd]	['rekəgnaɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rendɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[red]	[krɒs]	[frɒm; frəm]	[njuː]	['ɪŋgləndz]	['bænə(r)]
and	**recognize**	**in**	**the**	**rending**	**of**	**the**	**Red**	**Cross**	**from**	**New**	**England's**	**banner**
和	认出	在	这	渲染	的	这	红色的	叉	从	新的	英格兰的	横幅

[ðə; ði]	[fɜːst]	['əʊmən]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[dɪ'lɪvərəns]	[wɪtʃ]	['aʊə(r)]	['fɑːðəz]	['kɔnsə,meit]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[bəʊnz]
the	**first**	**omen**	**of**	**that**	**deliverance**	**which**	**our**	**fathers**	**consummated**	**after**	**the**	**bones**
这	第一的	预兆	的	那	解救	哪个	我们的	父亲们	完成	后	这	骨头

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɜːn]	['pjʊərɪtən]	[hæd; həd]	[leɪn]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌst]	.
of	**the**	**stern**	**Puritan**	**had**	**lain**	**more**	**than**	**a**	**century**	**in**	**the**	**dust**	**.**
的	这	船尾	清教徒	有	莱恩	更多的	比	一个	世纪	在	这	灰尘	.

从新英格兰旗帜上撕下红十字标志，可以预见，这是我们的先辈们在严厉的清教徒的骸骨尘埃中躺了一个多世纪后，最终完成的解放的第一个预兆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷